

Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo». Gehigarriak, XV

RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (ARG.)

EUSKALARITZAREN HISTORIAZ, I:
XVI-XIX. MENDEAK



Gipuzkoako Foru Aldundia Euskal Herriko Unibertsitatea
Diputación Foral de Gipuzkoa Universidad del País Vasco
Donostia San Sebastián
1992

EUSKALARITZAREN HISTORIAZ, I:
XVI-XIX. MENDEAK

Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo». Gehigarriak, XV

RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (ARG.)

**EUSKALARITZAREN HISTORIAZ, I:
XVI-XIX. MENDEAK**

Gipuzkoako Foru Aldundia Euskal Herriko Unibertsitatea
Diputación Foral de Gipuzkoa Universidad del País Vasco
Donostia San Sebastián

1992

CIP. Biblioteca Universitaria

Euskalaritzaren historiaz [Recurso electrónico]. I, XVI-XIX mendeak/Ricardo Gómez, Joseba A. Lakarra (arg.). – Datos. – Bilbao : Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, [2021]. – 1 recurso en línea: PDF (558 p.). – (Anejo del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»; 15)

Ed. electrónica de la ed. impresa.

Modo de acceso: World Wide Web.

ISBN: 84-7907-023-4.

1. Euskara (Lengua) – Historiografía. 2. Lingüística – Historia. I. Gómez, Ricardo, coeditor. II. Lakarra Andrinua, Joseba, coeditor.

(0.034) 809.169(0.034) 891.69-2.09

- © Lanen egileak
- © «Julio de Urkixo» Euskal Filologi Mintegia
- © Euskal Herriko Unibertsitatea

I.S.B.N.: I. alea: 84-7907-023-4

Lan osoa: 84-7907-033-1

Legezko Gordailua: Donostia 464/92

IZARBERRI, S.A. - 36. Industri Poligonoa z/g - 20.170 Usurbil

AURKIBIDEA

RICARDO GÓMEZ - JOSEBA ANDONI LAKARRA, <i>Sarrera</i>	vii
JOAQUÍN GORROCHATEGUI, Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo	1
KOLDO ZUAZO, Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarreraz	25
LOURDES OÑEDERRA, Euskal fonologiako berriak 1900 arte	49
JABIER ALBERDI, Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako	67
BEÑAT OYHARÇABAL, Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)	91
JOAQUÍN GORROCHATEGUI, Andrés de Poza y el euskera	107
JON JUARISTI, La gnosis renacentista del euskera	129
JOSÉ RAMÓN ZUBIAUR, Garibai hizkuntzalari	173
MARI JOSE KEREJETA, Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegian	183
PATRIZIO URKIZU, Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan	219
PATRIZIO URKIZU, Pierre d'Urteren hiztegia.	231
LUIS MICHELENA, Euskara eta euskararekiko ikerlanak (1700-1880).	243
RICARDO GÓMEZ, Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia. ..	261
JOSEBA ANDONI LAKARRA, Larramendirekin aurreko hiztegi-gintzaren historiaz: aztergai eta gogoeta	275
IBON SARASOLA, Larramendiren eraginaz eta	313
MANUEL BREVA CLARAMONTE, Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervás: la descripción de las lenguas del mundo	327
JON JUARISTI, Las fuentes ocultas del romanticismo vasco	341
ITZIAR LAKA, Astarloaren hizkuntzalaritzaz	367
KOLDO MITXELENA, Guillaume de Humboldt et la Langue Basque	379
BLANKA URGELL, <i>Esku-liburua</i> -ren grafi aldaketak (1802-1821)	395
RICARDO GÓMEZ, Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabaidak.	429
IBON SARASOLA, Van Eysen gramatika-lanak	467

JOSÉ JAVIER GRANJA PASCUAL, Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX ,	475
KOLDO MITXELENA, Campiónen <i>Gramática</i> eta beste	495
RICARDO GÓMEZ - JOSEBA ANDONI LAKARRA, Euskalaritzaren eta hizkuntzalaritzaren historiarako bibliografia.....	503
Izenen aurkibidea.....	543
Hutsen zuzenketa	559

Sarrera

Anitz hizkuntza izenez baino ezagutzeke desagertuak edo desagertzear diren arren eta gainerakoetarik gehiegi axaletik eta zatika deskribaturik baino ez, mende honetan hizkuntzalaritzak izan duen aitzinamendu eta arrakasta ukaezina da. Zientifikotasunera zehazki noiz iritsi den eztabaidatzen sartu gabe —hor zehar ikersail baten goren gailur hori, hobe, bertan ihardukitzen duten teoriarena, epaitzeko erizpideak garatu dituztenak ere bada— badugu oinarri aski sendorik pentsatzeko aspal-dixko erdietsi zuela gradu hori: izan ere, beste zientzia alor garatuetan jazo legez, bada zenbait hamarkada hizkuntzalaritzaren historiazko lanak ugaltzen ari direla, beren sailaren iraganaz eta oraindik ere artatzen dituzten arazo anitzek izan duen tratamenduaz ikertzaileek duten arduraren lekuko. 60etarik hona ugalduez doaz, kokildurik bezala lehendabizi, ausart eta samaldan oraintsuago, hizkuntzalaritzaren historiazko, hizkuntz teoriaren garapen eta hedapenazko, harako lurralde eta honako garaiko hizkuntz ideiekiko edo hizkuntzen deskribapenezko artikulua, liburu, liburu-sail, berrargitalpen, mintegi, ikerlari elkarte, kongresu eta enparatuak (dagoeneko bere txokoa izan zuen *Current Trends* famatueta ere). Halaber, aldizkari oso eta sendoak egokitu zaizkio ikersail honi: *Historiographia Linguistica* 1974etik eta *Histoire-Epistémologie-Langage* 1979tik, nagusienak baino ez aipatzearren; areago dena, filologiari zelan edo halan lotuetarik gutxienak dira hizkuntzalaritzaren zati honi nolabaiteko ohizkotasunarekin tokirik egiten ez diotenak.

Gertakarien deskribaketa honek, ordea, ez garamatza hizkuntzalaritzaren historiaren ikuspegi zuzena amaiturik edo amaitzear dugula esatera; ez da, soilik, betegintzarreak neketsuak direla eta erdiesten gaitzak. Ditugun, hots, talde gisa horretan arituek dituzten, ezagutza eta erizpideak ez dira hedatu, ezta hurrik eman ere, hizkuntzalaritzan alde edo moldez diharduten guztiengana. Euskal Herrian eta hor barrena ere bada urtero —bakoitzean haboro?— bere egitekoaren etorkiez eta iraganaz gauza handirik ezagutzeke, hoberenean ere teknika zenbait nolazpait menderaturik, hizkuntzalari edo filologo “bilakatzen” den/duten frango. Bestalde, hizkuntzalaritzaren historia, historia den partez, ezin bakarra izan asko bait da bertan egungo ezagutza eta ustekizunetarik; arbaso eta kidego bilan ere izan da lillurarik, eta —gertuagokoak ateratzen erraz litzaigukeen arren— aski bedi linguistika kartesianoaz izan zen eztabaida sonatua gogoratzea.

Ezagutza ez *Jesus Christ David-en semearen, Abrahamen semearen generationeco liburuaren* gisa (*Abrahamec engedra ceçan Isaac, eta Isaac-ec engendra ceçan Iacob, eta Iacob-ec engendra citzan Iuda eta haren anayec...* Saussurek Meillet, Meilletek Benveniste, Benvenistek Kuryłowicz; Bloomfieldek Harris, Harrisek Chomsky...) baizik espiral batetik gertuago dela erakustera etorri diren aurkikuntza eta berreskuratze anitz izan

da: Panīni fonetikan, Sanctius bat syntaxian, Humboldt hainbat alorretan. Belaunaldi eta korronte eta are egile bakoitzaren erabateko identifikazio isolatzaileak ere (Alemanian gonbaraketa eta historizismoa, European estrukturalismoa, Ameriketan distribuzionalismoa...) aspaldi agertu dira errazkeria agor.

Euskal Herrian hizkuntzalaritza bera da berantkor lanbide gisa. Ulertzekoa da ofiziokoen aitzinamendu eta abiada ezin jarraiturik edo gaurkotasunera ezin iritsirik dabilena usuenik iraganaz gogoetatsu ez azaltzea, batez ere “gizartearen (?) premiak asetzeari” bilakatzen badu helburu nagusi eta errentagarri. Honek azal lezake inoiz geure altxor edo ondasuntxoak (Coseriu Pozaren Europako hizkuntzen sailkapena, kasuko) kanpotarrek aldarrikatu beharra eta euskararen inguruan mendeetan zehar ekoiztu den literatura hain egoera eskasean izatea: testu gehienak eskurazailak dira berrargitalpen faltaz (Urteren eta Harrieten gramatikak, Sarako Etxeberriren hizkuntzazkoak oro) edota eskuizkribaturik dautzalako (Pouvreuren hiztegia, Sbarbi-Urquijo delakoa, Duvoisinena, Maurice Harrietenena...); eskura daitezkeenean ere arrunt gutxi dira nola edo hala ikertu direnak eta gehientsuenak edergailuztat faksimiletan bezituak.

Ikerketa gehienak oraintsu arte “bio-bibliografia” generokoak izan dira, anekdota bildumak azken finean, Viñazaren *Biblioteca de la Filología Castellana* batetik aski urruti, demagun; arnasa handiagokorik ere izan da, Tovarren *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, esaterako, baina —beharrezko aurrean filologikoen ahulezia ukitu gabe ere— tituluak berak aski esanguratsu dirudi zorigaitzez (ezin) espero dezakegunaz: hots, testuinguruaz. Filologia eta hizkuntzalaritzaren interes, teoria eta teknikak (orobat “apologia” famatuak) ezer gutxi aztertu dira eta are gutxiago inguruko eta urrutiagoko aztergaion bilakabidearen barnean. Esaterako, Kukenheim, Chevalier, Padley edo xumeagoek jorratu ildotik, ez dugu perpausaren atalen tratamenduen historia, edota deklinabidearekiko hurbilketena, edota komunztadura eta aditzaren tokiarena euskal gramatiketan... hainbat nahasketa erakarri dituen gramatika eta hiztegiaren arteko erlazioarena ez aipatzearren.

Bistakoa da egoera honek berarekin dakarren anakronia eta historiaren desbideratze eta, azken finean, ukapena. Kontua, benetan, holakok edo halakok “nominatiboa eta ergatiboa” ez bereiztean, “ablatiboa kasu asko” multzokatzean edota “etimologia okerrak” aurkezterakoan egin zuen “errua” ote? Ala-ta hegoaldeko gramatika tradizioaren barnean gai horiek, zernolako tratamendua izan zuten (irlandera edota hizkuntza germaniko eta finougriotan, erromantzeek landa) eta han eta hemen zergatik eta zelan aldatuaz joan ziren? Orobat, Pouvreaux bere hiztegian hitzberriak asmatzean egin zuen “bekatu arina” ala horretara eraman zuen (jakinaren gainean eta sistematikoki, “bekatu larriagoak” ikusi zaizkien pare) eta berak ez hurbilekok ere asma ez zalantzan jar zezakeen deribazioaren izaera eta tokiakzko ideia ote funtsezko?

Bestalde, eta aipatu dugun sailaren autonomiaren berantatzea dela kausa, “historia magistra vitae” modu xeble batez harturik, mementuan mementuko ideia eta beharren menpean euskalaritzaren tradizioaren irakurketa erabat ahistorikoak egin dira, oro har praktikotasunaren eta eraginkortasunaren aitzakian, artatzen gaituzten etsaien ustezko aitzindarien ustezkoago gerta daitezkeen akatsak jipoituaz (aski bedi gogoratzea *Genio y lengua* eta “Arestiren belaunaldikoen” hizkuntzazkoak). Jaidura

honen ondorioak neurtzen ez da erraz euskal "questione della lingua"-k idazteke bait dirau; inola ere, baten baino gehiagoren aburua bide da toki gutxitan izan dutela (eta dutela) Euskal Herrian adinako isladarik hizkuntz eredugintzan garaian garaiko hizkuntzarekiko ideia edo teoriak.

Gogoetok bihotz eman digute XVI-XIX. mendeetako euskalaritzaren historiak ikerketa bilduma hau apailatzeko tenorean (aurki izango du bere jarraipena XIX-XX. mendeaz). Egitasmoaren lehen kimuak 1988 eta 1989an Euskal Herriko Unibertsitatearen Donostiako Udako Ikastaroen barnean antolatu genituen gaiari buruzko bitan gauzatu ziren. Haien emaitzetarik dira, hein handi batean, orain batuak eta ezin uka hemen gure eskerrona partehartzaile eta antolatzaile gurtiei.

Gaia amaitzeko inongo irriki ez ametsik ez genuen arren, Donostian aurkeztu ez ziren baina aurreko urteetan edota geroztik gure ikuspegia zabaltzera eta aberastera zetorren beste zenbait lan —batez ere *ASJU*-n— gehitzeko aukera ere ez dugu mezprezatu nahi izan, liburuaren mardultasuna gorabehera. Lanak faksimilean eta objektuaren hurrenkera kronologikoaren arabera eman ditugu, hasierarako orokorra-koak gordeaz, sarrera gisa. Baliagarri iruditu zaigu amaieran erantsi dugun izenen aurkibidea eta pizgarri eta bihotz altxagarri gerta bitez XVI-XIX. mendeetako euskalaritza eta hizkuntzalaritzaren historiak bildutako bibliografiak; eman diguten nekea alperriko balitz ere, ez al da pentsatuko bata ez bestea erabatekotzat dakartzagunik.

Ricardo Gómez
Joseba Andoni Lakarra

Liburu honetan argitaratutako lanen iturriak:

- JOAQUÍN GORROCHATEGUI, "Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo", *ASJU* XIX-2, 1985, 571-594.
- KOLDO ZUAZO, "Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarreraz", *ASJU* XXI-3, 1987, 927-950.
- LOURDES ONEDERRA, "Euskal fonologiazko berriak 1900 arte", *ASJU* XXIII-1, 1989, 115-132.
- JABIER ALBERDI, "Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako", *ASJU* XXII-2, 1989, 411-434.
- BEÑAT OYHARÇABAL, "Les travaux de grammaire basque avant Larramendi. (1729)", *ASJU* XXIII-1, 1989, 59-73.
- JOAQUÍN GORROCHATEGUI, "Andrés de Poza y el euskera", *ASJU* XXI-3, 1987, 661-681.
- JON JUARISTI, "La gnosis renacentista del euskera", *Memoriae*, 117-160.
- JOSÉ RAMÓN ZUBIAUR, "Garibai hizkuntzalari", *ASJU* XXIII-1, 1989, 49-58.
- MARI JOSE KEREJETA, "Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegia", *ASJU* XXV-3, 1991, 865-899.
- PATRIZIO URKIZU, "Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan", *ASJU* XX-2, 1986, 343-350.
- PATRIZIO URKIZU, "Pierre d'Urteren hiztegia", in Joseba A. Lakarra (arg.), *Hiztegiak eta testuak*, 75-99, EHU, Bilbo 1988.
- LUIS MICHELENA, "Euskara eta euskararekiko ikerlanak (1700-1880)", *SHLV*, 1988, 948-964.
- RICARDO GÓMEZ, "Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia", *ASJU* XXV-3, 1991, 783-796.
- JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Larramendirekin aurreko hiztegiagintzaren historiak: aztergai eta gogoeta", in Joseba A. Lakarra (arg.), *Manuel Larramendi III. Mendeurrena*, 279-312, Andoain 1992.
- IBON SARASOLA, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* XX-1, 1986, 203-215.

- MANUEL BREVA CLARAMONTE, "Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervás: la descripción de las lenguas del mundo", *ASJU* XXV-3, 1991, 769-781.
- JON JUASRISTI, "Las fuentes ocultas del romanticismo vasco", *Cuadernos de Alzate* 7, 86-105.
- ITZIAR LAKA, "Astarloaren hizkuntzalaritzaz", *ASJU* XXIII-1, 1989, 75-86.
- KOLDO MITXELENA, "Guillaume de Humboldt et la Langue Basque", *Lingua e stile* VIII, 1973, 107-125.
- BLANKA URGELL, "Esku-liburua-ren grafi aldaketak (1802-1821)", *ASJU* XXI-2, 1987, 357-387.
- RICARDO GÓMEZ, "Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabaidak", *ASJU* XXIII-2, 1989, 355-392.
- IBON SARASOLA, "Van Eysen gramatika-lanak", *ASJU* XXIII-1, 1989, 87-94.
- JOSÉ JAVIER GRANJA PASCUAL, "Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX", *ASJU* XX-1, 1986, 217-235.
- KOLDO MITXELENA, "Campiónen Gramática eta beste", *SHLV*, 1988, 965-972.

Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo

JOAQUÍN GORROCHATEGUI

Al tratar de estudiar procesos históricos tan complejos como los de resistencia o asimilación a la cultura y civilización romana por parte de pueblos prerromanos no carece nunca de interés, incluso para el que se acerca desde una perspectiva general etnológica y no marcadamente lingüística, el conocer la situación real y las vicisitudes sufridas por la lengua o lenguas habladas por esos pueblos a lo largo de todo el proceso de asimilación. Este interés crece notablemente en nuestro caso, porque la historia del vascuence resume en sí misma, tanto en su pervivencia hasta nuestros días como en el abundante número de préstamos latinos que posee, los dos procesos antagónicos de resistencia y asimilación que serán los objetivos de este curso.

He de indicar desde ahora mismo que mi intención no es tratar directamente sobre la extensión del vasco en la antigüedad ni la situación lingüística de la zona, digamos, del Ebro hasta el Garona, sino más bien de las ideas que sobre estas cuestiones se han emitido. Existen estudios recientes muy cualificados sobre esta materia, a los que yo podría añadir muy poco más¹. Pienso, sin embargo, que es útil presentar una historia de las ideas y las líneas de investigación acerca de la extensión territorial del vasco antiguo, a fin de disponer de los antecedentes de alguna de las hipótesis y de conocer las razones exhibidas por los defensores y detractores de ciertas posturas. Una visión histórica de estas ca-

* Este trabajo fue preparado para un curso que con el título genérico de «Asimilación y resistencia a la romanización en el Norte de la Península Ibérica» organizó en San Sebastián en 1984 la Universidad del País Vasco.

(1) Véase, J. de Hoz, 1981, y anteriormente, L. Michelena, 1964. Más centrado en la cuestión de la romanización, L. Michelena, «Romanización y lengua vasca», *FLV*, 1984, 189-198.

racterísticas no dejará de ser un sano ejercicio para relativizar un poco esta cuestión, comprobar que muchas ideas nuevas o modernas fueron ya expresadas con anterioridad y observar que un similar conocimiento sobre los datos y la situación real llevó a personas distintas, influidas en cada caso por su personalidad, simpatía o antipatías, a hipótesis históricas radicalmente diferentes.

La evidencia de la que se parte en la actualidad es que en una zona determinada del litoral del Golfo de Vizcaya, entre Bilbao y Biarritz, y al N. de la cordillera cantábrica y en los Pirineos occidentales hasta la provincia vascofrancesa de Zuberoa (Soule) se habla una lengua no indoeuropea, que atestiguada directamente desde el s. XVI e indirecta pero firmemente desde el s. XI-XII ha experimentado en su zona meridional un paulatino e ininterrumpido retroceso desde sus posiciones medievales más avanzadas: en primer lugar, las poblaciones de repoblación del N. de Burgos y la Rioja, luego, la zona de Tafalla, zona de Estella y provincia de Alava y, por último, la zona de Pamplona hasta casi la montaña ².

¿De dónde viene esta lengua? ¿Cuál es su origen? Esta ha sido, con mucho, la pregunta más frecuente sobre el vascuence y que mantiene vivo hoy día su interés, en tanto que el resto de las lenguas de Europa han visto contestada satisfactoriamente esta cuestión dentro del paradigma de la comparación lingüística. Y sin embargo, desde el Renacimiento, y con antecedentes en el navarro Rodrigo Ximénez de Rada, se encontró una solución a esta cuestión en el marco de la teoría general lingüística del momento, la disgregación de las lenguas en Babel, según el relato del Génesis, 11,1-9. De esta forma al vascuence se le consideraba una de las 72 lenguas surgidas en la confusión, de las que más tarde se generaron las existentes, y que fueron llamadas *matrices*.

Este título babilónico del vascuence aparece claramente en el lic. Poza (1587) y fue sancionado por uno de los humanistas más prestigiosos del Renacimiento: José Justo Escalígero, autor de una de las mejores clasificaciones de las lenguas de Europa hechas antes del s. XIX. La teoría fue adquiriendo precisiones y matizacio-

(2) El retroceso histórico de la lengua vasca ha sido estudiado por L. Michelena en *Sobre el pasado de la lengua vasca*, 1964, San Sebastián, y con especial dedicación a Navarra por Lecuona «El euskera en Navarra a fines del XVI», *RIEV*, 1933, 365-74, Apat-Echebarne (=A. Irigaray), *Una geografía diacrónica del euskara en Navarra*, 1974 y J. M.ª Sánchez Carrión, *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970)*, 1972.

nes de diversos eruditos, sobre todo vascos, hasta formar un conjunto de ideas trabajadas, que pueden resumirse en lo siguiente:

a) el vascuence, lengua traída por Túbal, descendiente de Noé, a la Península Ibérica, fue la primera hablada en ésta y la originaria de ella.

b) el resto de las lenguas habladas alguna vez en la Península (griego, púnico, latín, godo o árabe) son lenguas advenedizas, de entre las que sólo el latín logró imponerse en la mayor parte de la Península merced a las armas romanas.

c) el vascuence ha pervivido en su solar tradicional desde tiempos bíblicos, alejado de todo contacto mancillador con lenguas extrañas, debido fundamentalmente a que ese solar nunca fue sojuzgado por los romanos. Para justificar este último supuesto se identificaba Vasconia, entendida natural y evidentemente como la tierra de los vascos y del vascuence, con Cantabria, región que en la historiografía latina aparecía como especialmente indómita.

Esta construcción hipotética presentaba muchos puntos flacos con sólo estudiar detenidamente las fuentes antiguas conocidas, pero con todo siguió operando con gran vigor entre nosotros hasta casi el s. XX, popularizada además por *bertsolaris* como Txirrita, en cuyos versos se denomina sistemáticamente a Euskal Herria como Cantabria, en unos momentos dramáticos para el pueblo vasco como lo fueron las guerras carlistas y la pérdida de los fueros.

Desde muy pronto se oyeron críticas a la pretensión de Garibay (1571) de establecer y dar por sentada la antigua universalidad del vascuence en la Península. Así Ambrosio de Morales, como tantos otros después, la niega en razón del testimonio inequívoco de Estrabón, III, 1.6 que, recordamos, al hablar de los turdetanos del SO dice:

«Tienen fama de ser los más cultos de los iberos; poseen una grammatiké y tienen escritos de antigua memoria, poemas y leyes en verso que ellos dicen de seis mil años. Los demás iberos tienen también su grammatiké; mas ésta ya no es uniforme porque tampoco hablan todos la misma lengua»³.

(3) Cito por la traducción de A. García y Bellido, *España y los españoles hace dos mil años*, 1945, Madrid, Espasa-Calpe, Colección Austral.

Gregorio Mayans, seguramente uno de los autores más críticos a la teoría tradicional, defendida en su época por el P. Larra-mendi, la atacó en dos puntos cruciales. En primer lugar rechaza la supuesta invencibilidad de Cantabria, para lo que aduce a Estrabón, III, 3,8:

«Mas, repito, todas estas guerras están hoy acabadas. Los mismos cántabros, que de todos estos pueblos eran los más aferrados a sus hábitos de bandidaje, así como las tribus vecinas, han sido reducidas por César Augusto y, ahora en lugar de devastar, como antes, las tierras de los aliados del pueblo romano, llevan sus armas al servicio de los mismos romanos, como acaece precisamente con los coniscos, y con los plentusios, que habitan hacia las fuentes del Ebro»⁴.

Y añade que Tiberio mandó allí tres legiones para pacificar y civilizar la zona. Y en segundo lugar, dentro de un pensamiento historicista marcadamente moderno, no acepta que el vasco sea la única lengua que haya permanecido fuera de la historia, conservando la pureza del paraíso (o lo que en términos modernos algunos llamarían los vestigios neolíticos). Dice:

«yo siempre concederé a esta lengua una grande antigüedad... pero no me persuado que aun aquellas voces que se tienen hoy por puramente vascongadas sean las mismas que antiguamente, porque si vemos que hoy para decir *poco* los vascos dicen *guchi*, los navarros *guti*, y los vizcaínos *gichi*, y a este modo hay muchísimas voces diferentes entre sí, las cuales forman unos dialectos muy diversos, ¿cómo hemos de creer lo que suponen, que sola esta nación en el mundo tiene el privilegio especial de conservar sus voces incorruptas, sin que por espacio de muchos millares de años se haya variado su pronunciación? (1873, 332)»⁴.

A pesar del fino sentido histórico manifestado en este pasaje como en otro en el que advierte en la lengua vasca dos estratos de préstamos (uno latino tomado por los «cántabros» de los mismos romanos y otro romance tomado de los españoles refugiados durante los primeros años de la invasión árabe), sigue inmerso en la tradicional confusión entre cántabro y vasco. Esta cuestión quedará esclarecida poco más tarde por el P. Flórez, 1786, en un

(4) Gregorio Mayans y Siscar, *Orígenes de la lengua española*, publicados por primera vez en 1737 y reimpresos en 1873 con un prólogo de J. Eugenio Hartzenbusch. Cito por la obra de Tovar, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, 1980, Madrid, Alianza Editorial.

estudio sobre Cantabria en el capítulo correspondiente de la *España Sagrada*, aunque había sido puesta de manifiesto mucho antes por un personaje importante en nuestra historia: el suletino Arnaldo de Oihenart.

Este abogado y eminente poeta vasco, salió al paso de las ideas tradicionales de sus colegas españoles en una obra que por primera vez trataba juntos los asuntos de Vasconia, la española y la francesa o la ibérica y la aquitánica como las llamaba él⁵. Según sus conocimientos de las fuentes sabía que los cántabros habían sido vencidos y ante la evidencia de la existencia de la lengua vasca en las Provincias Vascongadas no vio solución mejor que achacar el hecho a una invasión de Vascones. Veamos cómo argumenta:

«Por lo tanto ninguna razón persuade para creer que los Cántabros incapaces para defender en casa los propios lares, hayan llevado fuera armas vencedoras y parece más natural atribuir a los vascones, vecinos suyos, la conquista de los Vardulli por el valor de las armas. Otros argumentos no débiles para confirmar esta sentencia, están sacados del nombre, de la semejanza de las costumbres y del uso de la misma lengua entre los dos pueblos. Pues los franceses llaman a los Vizcainos, Alaveses y Guipuzcoanos con el nombre común de Bascos, voz que sólo por el modo de declinar y pronunciar se distingue del nombre Vascones. Mas los españoles los llaman Vascongados y Vascuence a su lengua, tomando la doble denominación de los mismos Vascones». Libr. I, Cap. VI.

La importancia teórica de este pasaje es muy grande, porque en él aparece ligeramente insinuado, que yo sepa por primera vez, el carácter reciente del vascuence en la actual Euskadi y se utiliza un argumento lingüístico-onomástico que volverá a ser empleado más tarde con mucha exageración por otros autores (quizás el más significativo pueda ser Sánchez Albornoz)⁶, para dar a entender que las Provincias Vascongadas han sido «vasconizadas»,

(5) Oihenart, *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanae*, 1638, París. Existe una 2.ª edición de 1656, notablemente ampliada en cuestiones de lengua que ha sido traducida al castellano por Gorosterrazu en la RIEV 1926-1929 y por cuya traducción cito.

(6) P. ej. *Orígenes del Reino de Pamplona. Su vinculación con el valle del Ebro*, 1981, Pamplona, donde se recogen en dos capítulos «La trayectoria histórica de Navarra» y «Apéndice: los vascones vasconizan la depresión vasca» las ideas que venía repitiendo al menos desde *España: enigma histórico*.

es decir han sufrido un proceso de euskaldunización perfecta. Como se sabe, la acepción precisa del adjetivo «vascongado-a» consistía y consiste ahora en la medida con que se emplee, en persona o zona de, por lo general, exclusiva, lengua vasca, tanto sea oriunda de las tres Provincias como de Navarra o el País Vasco francés, frente al uso contrapuesto de «romanzado» que se refería a persona únicamente conocedora del romance. Existe un proceso de jurisdicción eclesiástica en 1778 en Pamplona que trata sobre la conflictiva jurisdicción de receptores de tribunales romanizados y vascongados, donde se puede apreciar perfectamente el uso de los vocablos. Lo que le lleva a Oihenart a pensar en una invasión vascona no es la moderna interpretación etimológica, sino un hecho más simple de identificación mecánica entre pueblo y lengua. Sabía por las fuentes que entre los cántabros y los vascones, cuyos respectivos territorios conocía adecuadamente, había otros pueblos, caristios, várdulos (también autrigones), que por el mero hecho de ser nombrados debían poseer una personalidad propia distinta de la de sus vecinos, en la cual, naturalmente entraba en juego la lengua.

Aunque las conclusiones derivables de estas ideas debieran haberle hecho rechazar la extensión del euskera por toda la Península, incluso por el actual solar de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya, cuando se ve obligado a exponer su opinión acerca de la antigua lengua de Hispania (Cap. XIII del Libro I) se inclina matizadamente por una extensión más amplia que la históricamente conocida:

«Así como no quiero sostener con demasiada pertinacia que fue una sola la lengua de todos los españoles en los tiempos pasados..., tampoco admito que la vasca estuviese encerrada dentro de los límites en que está actualmente... Creo que ésta fue la lengua de todos los pueblos montañoses que vivían en el Norte de España, es decir, de los Vascos, Várdulos, Autrigones, Caristios, Astures, Cántabros, Gallegos y Lusitanos; pues ya que consta por Estrabón que todos estos pueblos vivieron con las mismas costumbres..., es justo creer que también tuvieron una lengua común...».

Cuando trata de una zona no polémica, como lo era en su tiempo la antigua Aquitania, Oihenart no tiene dificultad ninguna en obtener conclusiones lingüísticas directas a partir de los movimientos de pueblos ocurridos en la zona, que conocía por las fuentes antiguas y medievales.

Exactamente, este modo de pensar le lleva a explicar la presencia del vascuence al N. de los Pirineos como debida también a una invasión de Vascones (de Hispania). El sabía por medio de César y de Estrabón que en el triángulo formado por el Océano, los Pirineos y el río Garona vivían unos pueblos aquitanos, de quienes se dice que poseían una lengua propia diferente de la de los celtas y belgas y con palabras de Estrabón más parecida a la de los iberos. Esta antigua lengua, lo mismo que el galo en el resto de las Galias, se habría perdido ante el latín y él podía aportar la prueba de unas cuantas inscripciones latinas en el corazón de los altos valles bigurdanos muy cercanos del País Vasco. Era claro que si en la actualidad se hablaba vascuence había sido traído por los únicos capaces de hacerlo: los Vascones. Dice:

«No fue difícil a los vascos, pueblo belicoso y deseoso de dilatar sus fronteras el enseñorearse de aquel país montañoso, que está al pie del Pirineo por el lado de la Galia» (Lib. III, Cap. II).

Y en ayuda de su afirmación aduce el famoso texto de Gregorio de Tours sobre la incursión vascona del año 587, que será ampliamente utilizado posteriormente por todos aquellos que defiendan el carácter reciente del vasco al N. de los Pirineos.

«Los vascones irrumpiendo desde las montañas descienden a la llanura, devastando viñedos y campos, incendiando las casas y llevándose algunos cautivos junto con ganado. Contra ellos actuó varias veces el duque Austrovaldo, pero obtuvo escaso resultado (*parvam ultionem*)».

En España, por otro lado, hasta comienzos del s. XIX la escena va a estar dominada por la discusión entre los defensores de la teoría tradicional, que ahora recibirá un fuerte apoyo de los escritores de la escuela de Marquina como Moguel, y sobre todo de Astarloa y de Erro, y sus detractores. Las razones de cada grupo se irán ampliando y afilando, apoyándose los defensores en dos tipos de argumentos: uno el toponímico por el que se intenta explicar la toponimia de la Península Ibérica e incluso de Italia y Sicilia a partir del vocabulario vasco acudiendo a un sin fin de extravagancias, y otro, las monedas (llamadas medallas) y textos escritos en escritura ibérica que presumían escritas en antiguo vasco, con lo cual creían probar la identidad entre vasco e ibérico lo cual les daría la razón en la idea de que el vasco era

actualmente un residuo de una lengua hablada antes en una amplia **extensión documentada** por las mencionadas monedas. Los críticos de la teoría extrema tradicional seguían teniendo su apoyo en las fuentes clásicas, que informaban de la existencia de pueblos celtas en la Península: p. ej. Estrabón dice que lo eran los Celtici de la Turdetania, que procedían de los Celtíberos, también lo eran los Berones, los Celtíberos y los que se quedaron junto al Lethes. En este aspecto hay que notar la contribución de Traggia que asigna al celta los topónimos acabados en *-briga*, frente a los topónimos en *-uri* de procedencia vasca.

Todos estos datos y estudios van a ser recopilados, analizados y sistematizados por Guillermo de Humboldt y en su librito «*Priifung...*» 1821 va a exponer una síntesis sobre los pueblos antiguos en la Península que gozará de una autoridad incontestada por más de un siglo. Humboldt se muestra muy influido por sus colaboradores vascos —a los que había acudido en busca de ayuda para el suplemento vasco correspondiente al *Mithridates* de Adelung-Vater— y mantiene de ellos la idea central de que el vascuence, descendiente moderno del ibero, era la lengua originaria de la Península, aunque se propone introducir en el estudio unos criterios científicos a la hora de delegar en el estudio de la toponimia todo el *onus probandi* de su hipótesis. No debemos olvidar que Humboldt, a diferencia de Hervás y Panduro a quien debe mucho en fuentes y erudición, todavía inmerso plenamente en el paradigma lingüístico medieval de las lenguas matrices, es contemporáneo y testigo del surgimiento de la nueva lingüística comparada alemana de la mano de Franz Bopp (1816) y de J. Grimm (1818). Comprendía perfectamente que eran inadmisibles las exageraciones etimológicas de Larramendi, Astarloa, Moguel y otros y se limita en la explicación de los topónimos «a la más rigurosa analogía de la lengua», basándose fundamentalmente en la expresión fónica y no en el significado. Con este criterio repasa toda la toponimia hispana y concluye que «no puede uno resistirse a la convicción de que no hay ninguna región extensa de España en que no estén nombrados lugares o regiones por tribus, que hablaban una lengua igual al actual vasco en el sistema fónico, palabras radicales, terminaciones y modo de composición». Hoy día apreciaríamos en su método numerosos y graves errores etimológicos, pero téngase presente que no sólo no disponía de ninguna fonética histórica vasca, ni siquiera romance, sino que incluso los mismos principios de la evolución fonética aún no habían sido formulados. Por otro lado, gran parte del material original,

las inscripciones indígenas, no estaban descifradas y con muy buen juicio prefirió no aventurarse en interpretaciones infundadas, cuando no ridículas⁷.

De todas formas, en su estudio de los topónimos antiguos se dio cuenta que no todos ellos se explicaban por el vascuence y que algunos en especial, como los que empezaban por *Ner-* o *Se-* y los acabados en *-briga*, se relacionaban con pueblos de origen celta. La enumeración de los topónimos en *-briga*, su ordenación geográfica y su comparación le permitieron esbozar un panorama peninsular totalmente nuevo y en lo esencial válido hoy día. Dice:

«Si se tiene en cuenta en qué tribus se hallan estos nombres, se puede trazar una línea para definir su territorio, línea que empieza en la costa Norte del Océano en el límite de los autrigones, que quedan a Poniente, baja hacia el Sur, de manera que los caristios y várdulos quedan a Oriente, hasta alcanzar la frontera primero de los celtíberos, luego de los oretanos y por último del Baetis hasta el mar. Lo que queda al Norte y Oeste de esta línea es el territorio de los nombres terminados en *-briga*, que se halla en todas partes de dicha región y nunca pasan al Este ni Sur de los Pirineos ni a la costa mediterránea... Dentro del territorio de los nombres con la terminación *-briga* se hallan... los cántabros, todos los habitantes de la costa del Océano desde ellos hasta el Baetis, todos los celtas y celtíberos y los pueblos del interior hacia el Oeste».

Aparece así perfectamente indicada la famosa línea divisoria entre la Hispania indoeuropea y la no indoeuropea que en los modernos mapas de Tovar o Untermann aparece como la Hispania de los topónimos en *-briga* opuesta a la de los topónimos en *-uli*, *-ili*. Al observar que topónimos parecidos se atestiguaban en las Galias y Britania asignó el término, como lo habían hecho con anterioridad Traggia y Hervás, a la lengua celta.

Esta división de la Península en dos grandes áreas no deshacía, sin embargo, una clara jerarquía entre los dos pueblos, en virtud de la cual se les asignaba a los iberos una ocupación originaria de toda la Península. Los Celtas, procedentes de Eu-

(7) Sobre una historia de todos los intentos de desciframiento en el pasado, antes del logro de Gómez-Moreno, pueden consultarse el prólogo de Hübner a su recopilación de textos ibéricos: «Prolegomena, III-XX» de *Monumenta Linguae Ibericae*, 1893, Berlín, y Caro Baroja, «Sobre la historia del desciframiento de las escrituras hispánicas» en *Historia de España*, dirigida por Menéndez Pidal, 1954, 681-702.

ropa, se asentarían posteriormente en la zona Centro y Oeste peninsular, aunque sin eliminar la anterior capa ibera, con la que se mezclarían dando lugar a pueblos mixtos ibero-celtas (o celto-iberos), mientras que la antigua población ibérica pura perviviría en los Pirineos y zona mediterránea. Esto explicaba que en el territorio de *-briga* aparecieron topónimos explicables entonces por el vasco y también que en la Celtiberia —dato muy importante— se atestiguaran inscripciones redactadas en un sistema de escritura idéntico al de los textos procedentes de zonas mediterráneas puramente ibéricas.

Con la obra de Humboldt se sancionó para mucho tiempo la idea de que el vascuence era el resto actual de una civilización y lengua ibéricas, pasando toda la investigación siguiente, tanto en el esfuerzo por descifrar los letreros ibéricos como en la explicación de los topónimos antiguos, por el obligado recurso a los diccionarios vascos. Hay que citar en este sentido el ensayo de Boudard sobre la numismática ibérica (1859) y valorar la actitud novedosa de Antonio Delgado que propuso la explicación de algunos letreros según parámetros indoeuropeos. De todos modos, como es bien sabido, la lectura de los letreros ibéricos siguió por derroteros muy inseguros hasta fechas recientes, lo que no impidió que se creyera firmemente que aquello podía esclarecerse con ayuda del vasco, como lo demuestran las obras de serios eruditos como Hübner (1893) o de lingüistas de excepcional calidad como Schuchardt (1907).

Al Norte de los Pirineos las cosas van a cambiar sustancialmente hacia el último cuarto de siglo. Pero antes, nos detendremos en la persona de J. F. Bladé, porque representa el logro más perfecto de la erudición decimonónica local acerca del conocimiento sobre las fuentes y la historia antigua de la Aquitania. A él se debe en lo esencial la identificación de las *civitates* aquitanas, atestiguadas en las fuentes, del recorrido y de las mansiones de las vías romanas, tanto de las importantes de los itinerarios, como de las secundarias, a partir de indicios arqueológicos, la recogida y estudio de epigrafía romana de la zona y en general de todas las antigüedades regionales. Sin embargo, en lo que aquí nos interesa, en cuestiones de lengua, sigue anclado en la teoría tradicional expuesta por Oihenart, a quien sigue punto por punto a la hora de argumentar el carácter reciente del vascuence en el País Vasco-francés. En su libro *L'origine des Basques*, 1869, concluye:

«Esta expansión (la vasca) se extendió durante los siglos VI y VII a la vertiente Norte de los Pirineos occidentales, donde ningún testimonio histórico constata, antes de esta fecha, la presencia del elemento éuscaro...».

Pero durante la segunda mitad del siglo y gracias a una intensa actividad arqueológica empiezan a aparecer epígrafes latinos con onomástica indígena de tal tipo que llevarán a A. Luchaire a refutar la redonda afirmación de Bladé. En su libro sobre los orígenes ling. de la Aquitania, 1877, señalará paralelos entre los antropónimos aquitanos y apelativos vascos, p. ej., entre el nombre aquitano de mujer ANDERE y vasco *andere* 'señora', el de varón CISON y vasco *gizon* 'hombre', el de mujer NESCATO y vasco *neskato* 'muchacha', BIHOXVS y vasco *bihotz* 'corazón', entre otros y el topónimo *Ausci* (antecedente del actual Auch, Gascogne) con la raíz *eusk-* de *euskara*, *euskaldun*, etc.

Por otro lado observa que el gascón, dialecto romance de occidente, presenta unas particularidades fonéticas tales que lo separan del resto de las lenguas de oc y lo acercan al vascuence, como son la falta de *f* inicial y su paso a *h*-, aversión a *r*- inicial, mutación de *-l-* germinada latina intervocálica en *-r-* (aunque en vasco sea la *-l-* sencilla), y por último, pérdida de *-n-* sencilla intervocálica. Todo lo cual le lleva a suponer que el gascón ha sufrido en su formación una influencia de sustrato por parte del vasco o lengua muy parecida al vasco.

Todas estas cuestiones le hacían expresar:

«El estudio de los nombres de lugar con radicales éuscaros, tan frecuentes en todos los valles comprendidos en la antigua Aquitania, por tanto sobre un territorio mucho más extenso que el que se supone ocupado por los vascos medievales; el análisis de los nombres de lugar y de persona aquitanos transmitidos por los autores y las relaciones de parentesco lingüístico y étnico existente entre los aquitanos y los iberos de España, todo autoriza a establecer una unión estrecha entre la lengua aquitana y la vasca. Es legítimo y científico suponer que el gascón, dialecto romance que ha reemplazado, y casi exactamente en los mismos límites, al antiguo aquitano, debe a este mismo idioma no solamente la mayoría de los caracteres fónicos originales que posee en común con el euskera y que le confieren un lugar muy especial en el dominio provenzal, sino que también quizá un cierto número de palabras con fisonomía evidentemente éuscaro...»⁸.

(8) A. Luchaire. «Les origines linguistiques de l'Aquitaine», *Bul. de la Soc. des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, 1876/7, 349-423.

Las pruebas onomásticas aquitanas presentadas por Luchaire eran tan elocuentes y los restantes argumentos estaban expresados con tanta convicción, que parecía forzoso admitir la existencia de una lengua de tipo vasco en un territorio más al norte y al este del tradicionalmente asignado a los vascones. Así Bladé, 1892, cambió de punto de vista sobre la cuestión sumándose a la opinión de Luchaire; ese mismo año se publicaba póstumamente la admirable recopilación de las inscripciones pirenaicas de Sacaze, en 1903 publicaba Seymour de Ricci su sucinto trabajo sobre la onomástica pirenaica a partir del recién editado tomo XIII del CIL y en 1909 Schuchardt, en punta de investigación, establecía relaciones entre algunos antropónimos aquitanos, como *Torsteginno* y *Talsco*, y algunos ibéricos atestiguados en la por entonces recién descubierta inscripción de Ascoli, como *Torsinno* y el segundo miembro de *Tautin-dals*, respectivamente. Hay que tener presente la importancia que tuvo para la investigación la aparición de este epígrafe, en el que se recoge la concesión de la ciudadanía por Pompeyo Estrabón, padre del Grande, en el 79, a una turma de caballería formada por indígenas del Ebro Medio que aparecen relacionados con indicación de filiación. Ello proporcionaba cerca de 60 nombres perfectamente legibles en alfabeto latino, que representaba algo mucho más asequible y rico que las incomprensibles leyendas ibéricas y las escasas epígrafes latinas recogidos hasta entonces por Hübner en MLI. Incluso ese valor no ha decrecido en la actualidad, después del desciframiento, ya que a causa de la escasa pervivencia de onomástica ibérica en epigrafía latina, achacable a la pronta romanización de todo el litoral mediterráneo y el valle del Ebro, continúa siendo el patrón universal para evaluar las lecturas de antropónimos de las leyendas ibéricas. Con respecto a este punto hay que decir que su descubrimiento fue conocido en los círculos universitarios españoles con mucho retraso, hacia 1924, a raíz de una conferencia de Ettore Pais en Madrid, según confesión de M. Gómez-Moreno, a pesar de que el artículo de Schuchardt había sido publicado en la RIEV.

Como resultado de todo ello, la Aquitania en virtud de la estrecha relación mostrada entre sus documentos más antiguos y el vascuence, extensible a ciertos nombres de la *Turma salluitana*, entraba de pleno derecho en las discusiones sobre los asuntos prerromanos de la Península.

El descubrimiento de antropónimos aquitanos por Luchaire, con ser un avance importante en la investigación, no rompía el

esquema humboldtiano, sino que a lo sumo lo ampliaba al otro lado de los Pirineos occidentales y centrales, y todo habría seguido igual por unos cuantos años más, si no hubiera hecho su aparición e irresistible ascensión en la historiografía, que no en la historia, el fantástico pueblo ligur. El causante de su importación a la Península fue Arbois de Jubainville, 1893-4⁹, al asegurar que había hallado 21 topónimos modernos en *-asco*, *-asca*, *-usco*, etc. en el Noroeste, Centro y Este relacionables con otros semejantes de la actual región ligur y con los acabados en *-asca* de la famosa *Sententia Minuciorum* (año —117).

Esta equiparación hecha sin garantías fue tomada en herencia por Schulten, que se dedicó a probar por medio de todo tipo de artes la presencia ligur en amplias zonas de España. No sólo acepta el argumento toponímico de Arbois de Jubainville, sino que lo amplía, contra toda evidencia y a contrapelo de toda la tradición, a topónimos que empezaban por *Sego-*, de clara filiación celta, por la sola razón de que en los Alpes occidentales halla muchos topónimos de esta clase. Echa mano de antiguas y por tanto escasamente documentadas noticias sobre el Occidente mediterráneo como la *Ora maritima* de Avieno que cita algunos lugares «ligustinos» o la denominación de «península ligustiké» dada por Eratóstenes a España. De esta forma establece un esquema en el que los ligures aparecen como el pueblo más antiguo, sobre el que se superponen en sucesivas invasiones los iberos procedentes de África y los celtas de Europa. Y va más allá al asegurar que los vascos son los descendientes de los primitivos ligures, para lo que se apoya precisamente en los antropónimos aquitanos que como no son ni iberos ni celtas, «deben ser, por lo tanto, ligures»¹⁰. Como se ve, la circularidad de la argumentación es total.

Si bien estas ideas extremas de Schulten recibieron bien pronto una contestación fulminante por parte de Schuchardt, 1915, con argumentos lingüísticos y por parte de Gómez Moreno en base a razones históricas y arqueológicas, los ligures, aunque por lo general convertidos en indoeuropeos o gente indoeuropeizada, fue-

(9) H. d'Arbois de Jubainville, «Les Celtes en Espagne», *Revue celtique*, 1893, 357-395; 1894, 1-61 y *Les premiers habitants de l'Europe d'après les écrivains de l'antiquité et les travaux des linguistes*, 1889-1894.

(10) A. Schulten, *Numantia*, I: *Die Keltiberer und ihre Kriege mit Rom*, 1914, p. 66 ss.

ron utilizados para explicar lo que no hallaba fácil acomodo en los parámetros iberos o celtas. De esta manera el mismo Gómez Moreno pensó que les correspondería un núcleo de tribus occidentales de Hispania desde Cantabria hasta la divisoria del Tajo, a juzgar por una antroponimia personal en parte original con respecto a otras zonas celtas, como la Celtiberia, con nombres como *Ambatus*, *Boutius*, *Doiderus*, *Doidena*, etc. y en especial por algunas inscripciones de la Lusitania que causaban dificultad a los celtistas. Por otro lado, las ideas de Arbois de Jubainville también alcanzaron gran renombre en Francia, donde fueron seguidas, en lo que a nosotros nos interesa, por C. Jullian, el autor de una monumental y erudita Historia de la Galia, y por un historiador local, R. Lizop, que en un detallado estudio sobre las *civitates* de los *Convenae* y los *Conсорanni* intentó materializar en formas lingüísticas de los antropónimos aquitanos las elucubraciones sobre iberos y ligures en Aquitania. Previamente el mismo Jullian había hecho una identificación entre el ente de razón ligur con la no más sustancial reconstrucción lingüística italo-celta de A. Walde.

Todavía hasta los años 60 de este siglo se sigue discutiendo acerca de la naturaleza, si indoeuropea o no con todos los matices intermedios posibles, y de la extensión primitiva del pueblo ligur. La excelente contribución de Schmoll, 1959, a las lenguas prerromanas peninsulares dedica todavía algún capítulo al asunto. Hay que mencionar también que a finales de los 30, J. Pokorny fue responsable de que otro pueblo, el ilirio, recogiera el relevo del ligur a la hora de la explicación de todo tipo de topónimos desperdigados por toda Europa que presentaran dificultad para su clasificación en otra lengua mejor conocida. Como muy bien ha expuesto M. Faust, 1976, se trata en ambos casos, desde el punto de vista metodológico, de elucubraciones o constructos muy vagos e imprecisos, ideados a partir de material onomástico de desecho inclasificable de acuerdo con lenguas bien conocidas, para explicar precisamente esos topónimos difíciles y problemáticos. Otra hipótesis parecida del mismo tipo fue propuesta por Krahe con su «antiguo europeo» fabricado a partir de la hidronimia europea y que en España tuvo secuelas en algunos estudios de Tovar y de Hoz. Hoy día estos recursos a estas especies de «deus ex machina» tienden a ser abandonados por la investigación, que prefiere dejar sin explicación etimológica muchos topónimos antes que incurrir en graves defectos de método.

La comprensión de los asuntos prerromanos de la Península, y de rebote de la cuestión vasco-aquitana, se inició con el desciframiento del sistema de escritura ibérico por M. Gómez Moreno a comienzos de los años 20, aunque sus logros permanecieran desconocidos para casi todo el mundo hasta después de la guerra civil española. La lectura de las inscripciones en escritura epicórica supuso una terrible sorpresa porque aparecía meridianamente claro que mediante ese sistema de escritura habían sido redactados textos en dos lenguas totalmente distintas: una indoeuropea, de filiación celta, que se extendía por el territorio de los antiguos celtíberos (Soria, Guadalajara y parte occidental de Zaragoza), con testimonios monetales más al noroeste en la provincia de Burgos (p. ej. *segisamos*, *uirouías*), mientras que los demás textos pertenecían a una lengua no indoeuropea, por lo general totalmente incomprensibles al margen de la identificación de algunas cecas o antropónimos, con una extensión geográfica que iba desde el Rosellón y toda Cataluña hasta Alicante y Murcia por la costa y desde la desembocadura del Ebro por ambos márgenes del río hasta Zaragoza. en cuyas inmediaciones por el lado meridional comenzaban a aparecer las celtibéricas. La frontera entre iberos y celtíberos está siendo clarificada para la zona del Ebro en estos últimos años, debido sobre todo a hallazgos epigráficos de trascendental importancia como el Bronce de Botorríta ¹¹.

Este cuadro resultante, aunque impedía seguir considerando a los Celtíberos como pueblo mixto o híbrido de celtas e iberos, no entraba en contradicción con la separación establecida por Humboldt entre la España de los topónimos en *-briga* y la de los en *-ili*, que se veía más bien reforzada por el nuevo descubrimiento. Lo que sí parecía ya inadmisibile, era afirmar la identidad entre vasco e ibérico, en otras palabras seguir manteniendo la hipótesis tradicional del vasco-iberismo, ya que no se podía establecer ninguna relación lingüística profunda entre ambas lenguas que permitiera a través de la utilización del vascuence la comprensión del ibérico, de la misma manera que a través del conocimiento del irlandés se puede lograr la explicación científica de muchos términos galos.

Con la convicción de la inexistencia de parentesco lingüístico entre ambas lenguas, que no impide sin embargo la existencia de

(11) Véase, A. Beltrán & A. Tovar, 1982 y J. de Hoz & L. Michelena, 1974.

similitudes fonéticas superficiales y tipológicas, o incluso de verdaderos préstamos explicables por un largo contacto lingüístico o cultural, se inicia una nueva etapa en la investigación que se encaminará a la configuración más precisa posible de cada una de las áreas lingüísticas independientes y al estudio de los textos originales y de la onomástica correspondiente a cada una de ellas.

Así limitándonos a la zona vasco-aquitana casi todos los eruditos empezando por G. Bähr y siguiendo con R. Lafón y L. Michelena hasta hoy sostienen que el aquitano (refiriéndose con este nombre a la lengua hablada en la Aquitania, etnográfica o Novempopulana bajo-imperial, no atestiguada directamente mediante ningún texto, aunque defendible no sólo por el testimonio de los autores sino por una onomástica abundante y original) representa un estadio antiguo del vasco o de una lengua íntimamente relacionada con el vasco, de modo que sus límites septentrionales y nororientales son los que menos desacuerdo ocasionan en la actualidad a los investigadores. A la llegada de los romanos su territorio estaba limitado aproximadamente por el río Garona, aunque sabemos por Estrabón que Burdeos y sus alrededores, donde vivían los *Bituriges Viviscos*, de raza celta, quedaban fuera. Desde allí correría el límite río arriba paralelo a su curso apartándose hacia el Sur a la altura de Agen, antigua *Aginum* capital de los *Nitiobroges*, y yendo luego al encuentro del Garona sin alcanzarlo; tomaría más tarde una dirección Norte-Sur dejando al Este la ciudad de Tolosa hasta alcanzar el Garona y traspasarlo por el desfiladero de Boussens cerca de Martres Tolosane, englobando por la derecha el valle pirenaico del Salat que formaría luego la *Ciuitas Consorannorum*. La extensión ocupada por la onomástica aquitana altoimperial es sensiblemente menor a la descrita, mostrando sobre todo un alejamiento de las márgenes del Garona sin pasar más al Norte de Auch o de Sos, identificada con la ciudad de los *Sotiates* (cuyo caudillo nos cuenta César se llamaba *Adiatunnus*, nombre claramente celta). Los epígrafes latinos más septentrionales y orientales muestran también, mezclada con onomástica aquitana, buen número de nombres galos, que atestiguan una notable penetración celta en la Aquitania oriental desde Saint-Gaudens hacia Toulouse y en el valle del Salat. El hecho de que en la Aquitania occidental hayan aparecido muy pocas inscripciones y en el actual País Vasco-francés sólo dos (la de Hasparren y la de Tardets con el teónimo *Herauscorritsehe*) no es impedimento para afirmar la viva presencia del aquitano, sino más

bien un claro indicio de escasa romanización de la zona. Se piensa por tanto que el vasco histórico del Norte de los Pirineos es continuación directa del hablado allí en época romana, antes que pensar con Bähr que la latinización del Norte fue total y explicar la presencia moderna del vascuence por invasiones medievales de los Vascones de Hispania.

La cuestión de los límites al Sur de los Pirineos se presenta ahora, paradójicamente, mucho más controvertida, principalmente por la carencia de textos originales al Norte del Ebro hasta los Pirineos, a excepción de alguna cecas, que pudieran señalarnos inequívocamente los límites de las respectivas lenguas. En los valles meridionales correspondientes a los aquitanos de Arán nacen los ríos Noguera Pallaresa y Ribagorza que corren paralelos hasta las llanuras de Lérida, donde sabemos por las fuentes que habitaba un pueblo ibérico, los *ilerdenses*, que acuñó moneda con nombre de su ciudad *iltirta*; por las cercanías se han hallado textos ibéricos en Sosés y Fraga. Por otro lado Corominas en 1960, al estudiar la toponimia del alto Pallars advirtió gran número de topónimos explicables a partir del vascuence y siguiendo una idea de Ramón de Abadal supuso que una lengua éuscara había permanecido en la zona hasta muy avanzada la Edad Media, antes de pasar directamente al dominio lingüístico catalán. No hay testimonios directos que establezcan la división entre vasco e ibérico en la zona, pero si hay que admitir la presencia del vasco en la parte meridional, es justo pensar que no se alejaría de la zona montañosa y de los lugares dedicados al pastoreo de altura.

Aunque se ha discutido bastante acerca de la presencia del euskera al Este del valle de Arán a lo largo de los Pirineos orientales y por Cataluña hasta el mismo litoral mediterráneo, sobre la existencia de topónimos como Tossa de Mar¹² y de nombres antiguos como las *niskas*¹³ de los plomos de Arles, a mi parecer no existen argumentos suficientes para probar la presencia del vascuence en esa zona, al menos en épocas rastreables por procedimientos científicos, tanto lingüísticos como históricos. El afirmarlo para épocas neolíticas puede ser tan verdadero como imposible el probarlo. Por otro lado, desde el punto de vista arqueológico y material en época protohistórica de la Edad del Hierro (incluso

(12) A. Tovar, 1959.

(13) J. Corominas, 1975, y Oroz Arizcuren.

antes) se aprecia una diferencia cultural notable entre la parte occidental y central y de los Pirineos y la parte oriental, que no apoyaría tal presunción¹⁴.

Cuanto más nos acercamos hacia el Oeste, a la actual zona euskaldun, menos testimonios directos de las lenguas allí habladas se nos han conservado. Al Norte de Zaragoza y desde el Ebro a los Pirineos sólo han aparecido monedas de unas cuantas cecas (*boiscan*, *iaca*, *secia*, *arsaos*, *bascunes*), que aparte de que resulte difícil su asignación lingüística a la lengua celtibérica o ibérica (salvo en el caso de *bascunes*, sólo que iría curiosamente con lo celta), presentan unas particularidades propias, gráficas, ortográficas, de estilo, que han llevado a hablar de un estilo «vascón», representado por cabeza barbada, jinetes con lanza, venablo o espada. La zona, por tanto, es una gran área en blanco en cuanto a documentos indígenas, por lo que hay que acudir a la onomástica indígena atestiguada en la epigrafía latina en busca de luz para esclarecer los límites lingüísticos.

Ya desde 1925 por Gómez Moreno y más tarde por otros autores se había advertido un hecho curioso: la carencia total de antropónimos vascos en zonas que luego serían ampliamente de lengua vasca, es decir en Vizcaya, Alava, Guipúzcoa y Navarra. Si bien los epígrafes descubiertos en Vizcaya y Guipúzcoa eran muy escasos, Alava y la parte meridional y media de Navarra podían compararse a cualquier otra zona, con lo que resultaba muy llamativa esta falta. Por eso se ha repetido en ocasiones que los autrigones, caristios y várdulos no eran de lengua vasca, sino indoeuropea, ya fuera ésta celta o más bien con relaciones con las gentes ligures del occidente peninsular, como pensaba Gómez-Moreno, a partir de la presencia de nombres como *Ambatus*, *Tritius*, *Segontius*, etc.

«Las modernas provincias Vascongadas, con el distrito de Estella en Navarra, no varían de sus colindantes occidentales por el aspecto de las estelas votivas y funerarias, símbolos, nombres, etc. Sobre todo la nomenclatura personal admite comparaciones de valor definitivo, probatorias de que allí vivían gentes de raza cántabro-astur, sin el más leve rastro de vasquismo perceptible. Es, por consiguiente, seguro que tan sólo después

(14) Mohen, J. P., «L'âge du fer dans les Pyrénées françaises», *Cahiers d'anthropologie et d'écologie humaine*, 1974, 123-9.

de la época romana sobrevino un corrimiento de vascones hacia allá, como también para Gascuña, hechos documentados muy bien por las crónicas francas y godas en los siglos VI y VII», *Misceláneas*, 236¹⁵.

Como se aprecia se repite aquí, con más base en los datos transmitidos, la misma idea que había emitido Oihenart en el s. XVII y que será firmemente mantenida por Sánchez Albornoz hasta sus obras más recientes. Ahora bien, si los testimonios onomásticos no permitían la pertenencia de los várdulos y caristios al dominio éuscaro, ¿por qué razón se admitía sin crítica que los vascones históricos, en cuyo territorio no se había encontrado tampoco vestigios onomásticos vascos y sí en cambio en la zona de Estella muchos celtíberos y en la zona oriental de Ejea de los Caballeros (antigua *Segia*) muchos ibéricos correspondientes a los *segienses* de la *Turma salluitana*, que en toda su zona meridional y media fueron intensamente romanizados, por qué razón se admitía que eran los detentadores del vascuence y del vasquismo? Evidentemente no había otra razón, una vez eliminada la posibilidad de generación espontánea de las lenguas, más que la tradicional asignación del vascuence al pueblo de los Vascones y la constatación de su uso ininterrumpido en la zona desde los primeros documentos medievales. Sin embargo, el salto lógico derivado de la carencia de claros e inequívocos testimonios vascos antiguos fue dado por U. Schmoll, 1959, quien en una nota dice:

«En otras palabras: la capa mayoritaria de la población de Vasconia era indoeuropea. Los antropónimos vascones recogidos por Gómez-Moreno en *Misceláneas*, pp. 239 ss., pertenecen en su mayor parte a esta capa indoeuropea-celta. Nombres vasco-aquitano (auscos) o ibéricos no faltan totalmente pero están representados con una parquedad que sólo permite concluir que esta capa fue ampliamente arrinconada. Esto es al mismo tiempo una prueba de que el vascuence dominante hoy día en estas zonas volvió a penetrar esencialmente desde Aquitania en una invasión posterior», pág. 25.

Y en la pág. 125 ofrece un mapa en el que se aprecia cómo el vasco antiguo (*auskisch* para el autor) se extiende por Aquitania con un ligero asomo en la Península por la montaña navarra. En no mucho tiempo el vascuence había pasado de ser considerada una lengua con amplia extensión por la Península a no tener casi cabida en ella.

(15) M. Gómez-Moreno, «Sobre los iberos: el bronce de Ascoli», *Homenaje a R. Menéndez Pidal*, III, 1925, recogido en *Misceláneas*, 1949, 235.

Justo al año siguiente de la publicación del libro de Schmoll, o sea en 1960, se descubrió en Lerga una inscripción con antropónimos que no podían explicarse ni por el celta ni por comparación con el ibero, sino como acertadamente lo vio Michelena¹⁶ admitían un análisis en términos aquitanos y vascos. Si de los tres nombres atestigüados sólo *Ummesahar* encuentra una etimología clara, en cada uno de sus miembros, dentro de la lengua vasca: *Ume*, con *-m-*, que supone un anterior grupo consonántico, «criatura», y *zahar* 'viejo', los otros dos nombres *Narhungesi Abisunhari* se analizan coherentemente sólo a partir de cánones aquitanos. Así el primer miembro del compuesto *Narhun-gesi* se compara con el nombre propio *Narhonsus* aparecido en Montsérié (H.P.) y ambos presentan una particularidad fonética, en concreto la presencia de nasal más aspiración (*-nh-*), que sólo está constatada coherentemente en el corpus onomástico aquitano donde, aparte del grupo *-nh-*, son conocidos también los grupos *-lh-* y *-rh-*. Para mayor abundamiento los dialectos vascos actuales conservadores de la aspiración (los no psilóticos que diría un filólogo griego) poseen estos grupos que fueron descritos por Lafon como «disjuntos», es decir heterosilábicos, con corte silábico entre la sonante y la H, como así ocurría también en la antigüedad según el testimonio afortunado de la interpunción silábica del epígrafe de Lerga. Y aunque pueda parecer sorprendente para un no especialista, los lingüistas tienen una absoluta confianza en datos fonéticos de este tipo para poder decidir a la hora de la clasificación lingüística de cualquier término. Así todos ellos están de acuerdo en que lat. *rufus*, por la sola presencia de *-f-* intervocálica, no es un término patrimonial latino sino un préstamo de algún dialecto rural cercano al oscumbro. En nuestro caso estamos casi seguros que las lenguas vecinas del vascuence en la antigüedad no poseían aspiración en sus sistemas fonológicos, porque la H por un lado está prácticamente ausente de las transcripciones latinas de nombres ibéricos y falta signo correspondiente en el semisilabario ibérico y, por otro lado, no hay justificación comparativa para suponerla en celta (tanto celtibérico como galo), mientras que su abundancia en aquitano es manifiesta y su existencia en todo el dominio vasco en época medieval queda probada por cantidad de documentos entre los que destaca la llamada «Reja de San Millán». De esta suerte, mientras en el País Vasco se debatía agriamente en los finales de los años 60 y 70 y se criticaba ampliamente la inclusión de la H en la ortografía vasca moderna, por considerarla letra foránea e innecesaria, por esos años

(16) L. Michelena, 1961.

la misma letra se convertía en la marca principal del carácter vasco-aquitano de los nombres atestiguados en la zona.

Se han descubierto nombres de este tipo, aparte de los de Lerga, en la zona de Cinco Villas de Aragón, como *Narueni* (dat.), *Sanharis* (gen.), incluso en el recién descubierto bronce de Contrebia aparece un nombre con su inicial ilegible que es (-) *eihar* (nom.), que en las primeras lecturas de Fatás¹⁷ parecía leerse como *Seihar* y Michelena¹⁸ interpretó como «Toruus» «Torcido». Barandiarán, 1968, con una nueva lectura de la lápida de Oyarzun, añadió otro nombre más, *Beltesonis* (gen.), y yo mismo¹⁹ he intentado demostrar que el mejor análisis de la divinidad *Selatse* de Barbarin (Navarra) y *Helasse* de Miñano Mayor (Alava) se efectúa dentro de los parámetros aquitanos. Incluso nombres tan puramente ibéricos como *Urchatetelli* y *Ordunetsi* muestran unas particularidades fonéticas como la geminación de líquida en final de tema (sabemos que el término era *-tettel*) y la realización africada en misma posición final de un término que conocemos como *-nes* por la T.Sal., que llevan a pensar en un «ibérico en boca vasca».

Y aunque todos estos testimonios sean en realidad escasos, y sobre todo en la parte más occidental donde por contra hay abundantes nombres celtibéricos en Alava, permiten sin embargo suponer que el vasco era lengua de uso —junto con el celtibérico en la parte occidental y el ibérico en la oriental—, en la zona en que más o menos lo sería en épocas mejor conocidas. Y que razones sociolingüísticas de marginación de la población vascófona o sólo de la propia lengua fueron las causantes de que los que la hablaban no consignasen por escrito sus nombres o bien que hubieran aceptado la antroponimia de las personas que se expresaban en una lengua más prestigiosa que la suya. Esta actitud, que ha sido un hecho conocido en tiempos más recientes del euskera y que ha llevado a Michelena a hablar, *biologico more*, del carácter recesivo del vascuence a lo largo de su historia, está bien expresada en el siguiente párrafo de un artículo comentario de Faust y Tovar, 1971, al trabajo de Albertos sobre «Alava romana y prerromana»:

(17) G. Fatás, «El bronce de Contrebia», *Revista del Bajo Aragón*, 1980, 57-64. Para un estudio completo del bronce, véase Fatás, 1980.

(18) L. Michelena, «Notas lingüísticas al nuevo bronce de Contrebia», *BRSVAP*, 1980, 3-9 y *ASJU* 1980, 87-95.

(19) J. Gorrochategui, 1984, 330 y «Acerca de Helasse, teónimo indígena atestiguado en Miñano Mayor, Alava», *Veleia*, 1, 1984, 261-5.

«No se dejan comprobar en tiempos romanos restos seguros de lengua vasca. Pero con ello no se dice que nunca hubo en la Península Ibérica ningún vasco. Como lo muestran las actuales relaciones, p. ej. en Sudamérica pueden hallarse entre dos grupos de población de una región unos desniveles sociales tan fuertes que la capa inferior no aporta nada a la toponimia común ni transmite ninguna lápida funeraria ni ningún testimonio duradero de nombres personales. Los nombres vascos pudieron por tanto faltar en Hispania según las fuentes antiguas sólo por la razón de que los antepasados de los vascos en la antigüedad formaban la capa social inferior» (1971, 356).

Intentar establecer los límites precisos del antiguo vasco en la Península es empresa hoy por hoy, a falta de materiales, imposible, y el intentar establecerlos con exclusividad en oposición a las otras lenguas de la zona, un error.

Lo más que se puede decir con gran probabilidad de acertar es que el vascuence a lo largo de los siglos inmediatamente anteriores a la conquista romana y durante ésta había sufrido un retroceso paulatino hacia las zonas más agrestes y montañosas, donde se hablaría como lengua única. En qué situación lingüística quedaban las zonas dominadas por hablantes de lenguas celtas e ibérica es difícil de saber, pero por los testimonios arriba señalados parece que conservarían aún (según épocas o zonas) una capa de bilingües o al menos de población con ciertos hábitos fonéticos y onomásticos mantenidos como recuerdo de su reciente pertenencia al dominio lingüístico éuscaro.

Existen, sin embargo, opiniones contrarias que dudan de la presencia del vasco antiguo en las zonas vascongadas tradicionales, entre las que cabe destacar la expuesta por J. Untermann últimamente en ANRW, 1983:

«quizá hay que aceptar que el vasco no perteneció a las lenguas antiguas hispanas: quizá fue introducido *por primera vez* en la Península con los desplazamientos de población de época romana o altomedieval» (1983, 811 s.).

Y con esta reciente opinión, aunque no nueva, porque ya fue emitida por Schmoll, acabo este sucinto recorrido en el que sin duda han quedado sin comentario cantidad de ideas y autores, pero en el que creo haberme referido a lo esencial de las líneas de investigación más importantes.

BIBLIOGRAFIA

- Albertos, M.^a L. 1970. «Alava prerromana y romana. Estudio lingüístico». *Estudios de Arqueología Alavesa*, 107-234.
- Bähr, G. 1948. *Baskisch und Iberisch*. Extracto de *Eusko-Jakintza*, II, 1947, 3-20, 167-194, 381-455.
- Barandiarán, I. 1968. «Tres estelas del territorio de los vascones», *Caesaraugusta*, 199-205.
- Beltrán, A. & Tovar, A. 1982. *Contrebia Belaisca, I: El bronce con alfabeto «ibérico» de Botorrita*. Zaragoza.
- Bladé, J. P. 1869. *Études sur l'origine des Basques*. Edición facsímil en Marsella, 1976.
- Boudard, P. A. 1859. *Numismatique ibérienne*. Béziers.
- Caro Baroja, J. 1944. «La Aquitania y los nueve pueblos», *Archivo Español de Arqueología*, 113-134.
- . 1945. *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Salamanca.
- Corominas, J. 1960. «La toponymie hispanique prerromane et la survivance du Basque jusqu'au bas moyen âge». *IV Congrès International de Sciences Onomastiques*. Munich.
- . 1973. «Du nouveau sur la Toponymie Occitane», *Beiträge zur Namenforschung*, 193-308.
- . 1975. «Les plombs sorothaptiques d'Arles», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 1-53.
- Echenique, M.^a T. 1984. *Historia lingüística vasco-románica. Intento de aproximación*. San Sebastián.
- Fatás, G. 1980. *Contrebia Belaisca, II: Tabula Contrebiensis*. Zaragoza.
- Faust, M. & Tovar, A. 1971. «Notizen zur Methodologie der althispanistischen Onomastik», *Beiträge zur Namenforschung*, 337-356.
- Faust, M. 1976. «Cuestiones generales de toponimia prerromana», *Actas del I. Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península*. Salamanca.
- Gómez-Moreno, M. 1949. *Misceláneas: Historia-Arte-Arqueología*. Madrid.
- Gorrochategui, J. 1984. *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*. Bilbao.
- Hoz, J. de & Michelena, L. 1974. *La inscripción celtibérica de Botorrita*. Salamanca.
- Hoz, J. de. 1981. «El Euskera y las lenguas vecinas antes de la romanización», *Euskal Linguistika eta Literatura: Bide berriak*, 27-56, Bilbao.
- Hübner, E. 1893. *Monumenta Linguae Ibericae*. Berlín.

- Humboldt, W. 1821. *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittels der Vaskischen Sprache*. Berlin. Traducción de Fco. Echebarria: *Primitivos pobladores de España y lengua vasca*, 1969, Madrid.
- Lafon, R. 1956. «Pour l'étude de la langue aquitaine», *Actes du deuxième Congrès International d'études pyrénéennes*. Toulouse.
- Lizop, R. 1931. *Le Comminges et le Couserans avant la domination romaine*. Toulouse.
- Luchaire, A. 1877. «Les origines linguistiques de l'Aquitaine», *Bull. Soc. des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, 349-423.
- Michelena, L. 1954. «De onomastica aquitana», *Pirineos*, 409-458.
- . 1961. «Los nombres indígenas de la inscripción hispanoromana de Lerga (Navarra)», *Príncipe de Viana*, 67-74.
- . 1964. *Sobre el pasado de la lengua vasca*. San Sebastián.
- Oihenart, A. 1656. *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae*. 2.^a edición traducida por J. Gorosterratzu para RIEV, 1926-29.
- Ricci, S. 1903. «Notes d'onomastiques pyrénéenne», *Revue celtique*, 71ss.
- Sacaze, J. 1892. *Inscriptions antiques des Pyrénées*. Toulouse.
- Schmoll, U. 1959. *Die Sprachen der vorkeltischen Indogermanen Hispaniens und das Keltiberische*. Wiesbaden.
- Schuchardt, H. 1907. «Iberische Deklination», *Sitzungsberichte der Wiener Akademie, Phil-hist. Klass.*, 157, 1-90.
- . 1909. «Iberische Personennamen», *RIEV*, 237-247.
- Tovar, A. 1959. *El Euskera y sus parientes*. Madrid.
- . 1980. *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*. Madrid.
- Untermann, J. 1983. «Die althispanischen Sprachen», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, II, 29, 2, pp. 791-818.

Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerez

KOLDO ZUAZO

(E.H.U.)

ABSTRACT

The aim of this essay is to gather together all accounts of the attitudes of the speakers of Basque (*euskaldunes*) towards the various varieties of the Basque language.

An analysis of the data allows us to assert that since the beginning of the 18th century, two of these varieties have been favoured by the *euskaldunes*: the Beterri variety, from Gipuzkoa, and the so-called 'Kostatar' from Lapurdi. To mention but one of the most important consequences of this fact for the current state of the language, it gives a solid grounding to the proposals of those who argued that the central varieties should be used as a model for a standardised language.

We also point out the negative attitudes held by Basque speakers towards certain varieties, and particularly that of Bizkaia; this will doubtless be one of the main issues to be resolved during the process of the normalisation of Basque.

1. Euskarak erdarekin izan duen —eta egun ere duen— lehiaren nondik-norakoa aztertzea da euskararen etorkizunaz arduratu direnengan ageri den eztabaida-iturri eta buruhauste nagusia eta, ondorioz, euskara bertan behera utzi eta erdararen bat hobetsi duten euskaldunak horretara bultzatu dituzten arrazoi eta zergatien ikerketa. Eta izan ere halaxe behar zuen izan, erdarak izan bait dira —eta oraindik ere non azkarago eta baldarrago non sotilago horretan dirauelakoan nago— euskararen esparruak murrizten eta, azken baten, euskara itotzen jardun dutenak. Noiznahi eta nonahi nagusi azaltzen den kezka logiko horrek, ordea, alderdi makurrik ere izan du noski, beste zenbait arazo bazterturik eta zokoraturik gelditu bait dira eta, horietariko bat, lantxo honetan jorratu nahi nukeena: euskaldunek euskalkienganako dituzten jarrera eta erizien azterketa.

2.1. Grezia zaharrean ziren dialektuenganako jarreretan oinarrituta nonbait, izan da euskalki ezberdinetan ere halako dohain eta tasun bereziak ikusi dituenik. Historian gora joaz honako ikuspegi hau eskaintzen zigun XVIII. mendeko bigarren erdialdean bizi zen J. A. Moguelek:

Los dialectos verdaderos son tres: el Guipuzcoano, Vizcaino y La-

bortano llámese Navarro o basco. El guipuzcoano no cede al idioma italiano en su suavidad y sales graciosas. El vizcaino es grave y majestuoso y el basco participa de los dos. (...) (Moguel, 1935, 220).

Eritzi berbera errepikatuko du orrialde batzuk beherago ere:

(...) Vería —Hervásek, alegia— lo majestuoso del dialecto vizcaino, la suavidad graciosa del guipuzcoano y una como reunión de estas gracias en el labortano. (...) (ibidem, 320).

XIX. mende erdialdera etorritz era honetara ikusiko ditu Archu zuberotarrak:

Les dialectes varient selon les provinces. Néanmoins on peut les rapporter tous aux quatre suivants: le *Souletin*, le *Labourdin*, le *Guipuzcoan* et le *Biscayen*.

Le Souletin (*Zuberoko uchkarak*) flatte agréablement l'oreille par la suavité, la douceur, la mollesse des sons. Il a des charmes infinis dans la bouche des femmes, et convient merveilleusement à la poésie.

Le Labourdin (*Labourdiko uskara*), grave et majestueux dans la pompe de la construction verbale, se distingue par la promptitude et la facilité de son expression.

Le Guipuzcoan (*Guipuzkoako euskara*) très correct et agréable, est trop prodigue de syncopes; ce qui le rend quelquefois obscur, surtout quand on le parle avec précipitation.

Le Biscayen, saccadé et rude, est hérissée de syncopes, qui causent souvent de la confusion. (Archu, 69-70).

Greziako erdua agerian eta esplizituki azaltzen zaigu Francisque-Michelek garai beretsuan Iparraldeko euskalkiez egiten duen adierazpen honetan:

(...) Son dialecte —Zuberoakoak, alegia—, du moins, peut être comparé à l'ionien pour la douceur relative des mots et l'harmonie de la prononciation; c'est sans contredit la plus poétique des variétés de l'idiome euscarien. Le dialecte labourdin répondrait à l'attique; le bas-navarrais participe des deux précédents comme le pays où on le parle tient de la Soule et du Labourd. (...) (Francisque-Michel, 1854).

Geure mendera iristen garelarik, eta Francisque-Michelen esanak bere eginez, honela mintzatu izan da Allende Salazar:

(...) el suletino ha sido comparado al jónico por la dulzura relativa de las palabras y la armonía de la pronunciación, y es, sin duda alguna, la más poética de las variedades del idioma euskaro; el labortano tiene puntos de contacto con el ático, y el bajo-navarro participa de los dos precedentes como el país en que se habla está influido á la vez por el Labourd y por la Suberoa ó Soule. El dialecto suletino tiene inflexiones musicales, de las cuales el bajo-navarro participa más ó menos, pero que son incompatibles con el carácter bíblico del labortano. Los dialectos basco-españoles, el guipuzcoano, el vizcaino, el alto-navarro, más vibrados, más enérgicos, préstanse mejor á la poesía épica, que no á la dramática. (Allende-Salazar, 520).

Arotçarenak, azkenik, era honetara itxuratu ditu Iparraldeko euskalkiak:

(...) nous avons, dans le labourdin, un idiome plein et sonore, très oratoire, et, dans le souletin, une langue alerte et souple qui se prête à tous les méandres de la conversation. Le premier multiplie les diphthongues, allonge les finales, fait sonner les *ou*. Le second abrège les mots, raccourcit les terminaisons, affine les *i*. Là où le labourdin avance d'un pas sûr et posé, le souletin sautille et danse. Quant au bas-narrais, il passe, par toute une gamme de sous-dialectes, du labourdin au souletin en empruntant à l'un et à l'autre de leurs richesses. (Aroçarena).

2.2. Euskalki ezberdinen dohainak azpimarratze hori ez da, bestalde, hitz hutsetara mugatu. Izan da, aitzitik, euskalki ezberdinok ezagutzeko eta erabiltzeko komenigarritasuna aipatu duenik, oraingoan ere Greziako adibidea eredutzat hartu izan delarik. Larramendi da, guztiz oker ez banago, bide hau proposatzen lehena:

Pues como no solo se llamaba Griego, el que hablaba algun dialecto particular suyo, sino mucho mas el que no estando atado à ninguno, usaba de todos los dialectos en la ocasion: assi tambien se ha de llamar Bascongado, no solo el que habla el dialecto Guipuzcoano, ò el Bizcaïno, ò el Navarro, y Labortano, sino tambien y con mas razon el que haze familiares suyos à todos los dialectos. Destos ultimos seré yo en adelante (...) (Larramendi, 1729, 13).

Eritzi bera errepikatuko du bere Hiztegiaren hitzaurrean:

Aora se conoce la admirable variedad, con que pueden hablar, y escribir los que quisieren usar del Bascuence assi en prosa, como en verso, en todos sus dialectos, de la manera, y con la misma libertad, que los Autores Griegos usaban de su Lengua Griega en todos sus dialectos, segun les parecia convenir, ò para evitar la repeticion enojosa, ò para la suavidad de la expression, ò para la magestad, y lleno de la clausula, ò para hacer en verso numerosa la cadencia; y enfin para hacer mas agradable todo el discurso. Esta libertad de hablar, y escribir en todos los dialectos, es la que yo quisiera introducir en todos los Bascongados, de manera, que el Guipuzcoano hablasse el Bascuence, y le escribiesse en su dialecto, que fuesse siempre el dominante, pero se valiesse tambien de los demas dialectos segun la oportunidad de las circunstancias. Lo mismo digo del Bizcaïno, que usando de su dialecto como dominante en todos sus discursos, y escritos, se valga de los otros dialectos: y lo mismo es del Navarro, Alabès y Labortano. En los Lugares rayanos se practica en parte èsta libertad, y es razon que se extienda à los demàs. (...) (Larramendi, 1745, clx).

Honetan ere, beste askotan bezalaxe, Larramendiren jarraitzaile du-gu Cardaberaz hernaniarra:

(...) Oitu beardira, ez emengo Izqueran bacarric, ezpada edoceñ Dialectotan, eta Francia, edo Nafarroaco edo Bizcaico Libruetan ondo, ta trebe iracurtera. (...) (Cardaberaz, 19).

Berdin beheraxeago ere:

(...) animen oneraco, Bizcaico, Nafarroaco, ta Guipuzcoaco iru Dialecto etan escriptcea, guztiz premiazco, ta gauza chit bearra da. (...) (ibidem, 63).

Gogora dezagun bidenabar Cardaberaz Bizkaian zehar ibili zelarik misiolari, euskalki honetan idatzi zituela *Dotrina Cristiana edo Cristiñau dotrina* eta *Jesus, Maria, ta Joseren devociñooco Libruchoric atararico devociño batzuc* izeneko liburuak.

Mende honetan, berriz, badirudi Orixek ere antzerako bideetatik jo duela eta bere jardun literarioan euskalki ezberdinez baliatzeaz gainera argi eta garbi ere adieraziko zuen zein zen bere nahia:

¿En qué forma se deberá practicar pues la unificación sin adoptar ningún dialecto fijo ni limitar por selección la riqueza de todos ellos? —Dando libertad á cada escritor para que en cada ocasión, género literario y otras circunstancias que se le presenten al escribir, escoja con tino y siembre con arte, y use con prudencia sin acumularlas, las formas más distantes y extrañas sin excluir ninguna. Esto hicieron los griegos (...). Me imagino (...) que si Demóstenes ó Pindaro hubieran hoy de escribir en la lengua de Aitor, escogerían el uno para sus arengas y el otro para sus vehementes odas, el seco dialecto vizcaino, ó tomarían de él la mayor dosis, sazonzando su lenguaje con elementos de los otros en menor escala; si Lisias, Sócrates ó Cicerón, se me ocurre que tomarían por base el guipuzcoano; si en fin Anacreonte, Luciano el filósofo ó Aristófanos sus gracias y sátiras, no concibo que hallaran base más apta que el pirenaico. (...) Esa es la norma que me parece más acertada, y ninguno tan apto para realizarla que el mismo escritor, que con amor más sacrificado e idealista del que es posible en cualquiera discusión colectiva, acogerá diferencias de dialecto, y podrá ser más amplio en la elección de formas. (...) (Ormaechea, 58-59).

3. *Lapurteraren eta gipuzkeraren nagusitasuna*

Begirada sakonago bat emango bagenu, ostera, gainontzeko guztien artean gailen ageri diren bi euskalki badirela ohartuko ginatke: lapurtera batetik eta gipuzkera bestetik. Bitasun honetan, bestalde, badirudi Euskal Herria erdibitzen duen mugak eragin zuzena izan duela eta euskalki bataren edo bestearen itzala inoiz mugaz handira hedatu bada ere esan daiteke, oro har, Iparraldean lapurterak eta gipuzkerak Hegoaldean bereganatu dutela nagusitasun hori.

Gertaera honek badu, gainera, orain arte sobera gutxi azpimarratu den bere alderdi ona: begien aurrean hizkuntz-eredu jakin bat izateak euskaldunon hurbiltzea —hizkuntzaren aldetiko hurbiltzea behinik behin— ekarri du ondorio bezala edo, nahiago bada, euskaldunok elkarrengandik gero eta urrunago egotea eragotzi eta oztopatu du.

Berriro ere euskararen historian murgiltzen bagara behingoan jabetuko gara sustrai sakonak dituztela aipatutako joera eta zaletasun horiek. Behin XVIII. mendeaz gero eurrez agertuko dira era horretako lekukotasunak. Larramendik, esate baterako, nahiz eta euskalki guztiak lantzearen aldeko izan, ez du sekula ere gipuzkerarenganako daukan zaletasuna izkutatuko, lapurterak, idatzizko zereginetan batez ere, erdietsitako maila onartzen duen arren. Hauxe dio hitzez hitz Hiztegiaren hitzaurrean:

En la Provincia (assi se llama por antonomasia Guipuzcoa, y Provincianos los Guipuzcoanos, no se sabe de que origen, ni desde que tiempo) ay vn dialecto, que comparado con los demás puede decirse el mejor, mas inteligible, y gustoso; y pudiera dar testigos desto en los otros dialectos, que assi lo confiesan. Este dialecto es el vnico, que por todas partes està rodeado de paisés Bascongados, de Bizcaya, Alaba, Navarra, Labort, y por esso ha podido conservarse con mas cultura, y esplendor en lo hablado, yà que no en lo impresso, en que nos hace ventajas à todos el Labortano.

Es vn dialecto, en que todo se pronuncia con claridad, y distinción, ni se sincopan las voces por precipitación, ò mala costumbre. La expression es mas airosa, facil, y muy dulce, y por serlo tanto, llama el Bizcaino al Guipuzcoano *Guiputz labaiña*, *Guiputz uguer uts*, que no son de fiar los Guiputzes por mas que hablen con tanta dulzura, y melodía. (...) (Larramendi, 1745, xxix).

Gipuzkeraren dotoretasun, ulergarritasun, jatortasun eta aberastasun horiek azpimarratuko ditu lerro batzuk beheraxeago ere:

(...) se puede decir, que este es el dialecto de mas gusto, el que se entiende con mas facilidad por qualquier Bascongado, el que ha conservado mayor copia de vocablos, y muy expressivos, gran multitud de frases, y refranes, sino es que me engañe el no tener tan examinados los demás dialectos, como este; en que me holgare, que alguno me dè el desengaño. (ibidem, xxx).

Lapurteraren eta gipuzkeraren —baina lehentasuna azken honi emanaz— nagusitasunaz mintzatuko da, halaber, *Corografía*-n:

El dialecto labortano está más extendido y cultivado en lo hablado y en lo escrito [zuberera baino], y en él se va usando mucha sintaxis del dialecto de Guipúzcoa, que es el más claro y que en todas partes se oye con más gusto. (...) (Larramendi, 1969, 297).

J. A. Moguelek ere, hizkuntzaz bizkaitarra izan arren, maiz erakutsiko du gipuzkeraranzko isuria, horren frogarik gardenena euskalki honetan burututako lanak direlarik. Are gehiago: nahiz eta Moguel bizkaiera literarioaren sortzailetarikotzat hartzen den, hori, neurri zabal baten beheren, bere gogoz kontra jazo zela baieztatuko genuke.

Moguelen garaikide zen Humboldt ere jabetuko zen euskalkien ezberdintasunez, euren arteko hierarkian lapurterari emango bazion ere goren maila:

(...) Respecto del idioma tiene esta provincia —Gipuzkoak, alegia— su dialecto propio, que para el oído del forastero es más agradable que el vizcayno propiamente dicho, si bien no tan delicioso como el francés (Labortano). (...) (Humboldt, 1975, 48).

Lerro batzuk beherago ere lapurteraren ezintasun eta ulergarritasun horretaz mintzatuko da:

(...) Hasta el dialecto mismo de los basques (que ciertamente se extiende sobre Navarra) tiene una cierta dulzura en ventaja de Guipúzcoa y Vizcaya, y se insinúa lisonjeramente, por lo menos al extranjero que se cuida algo por el idioma del país, por una más fácil inteligibi-

lidad. El carácter basco mezclado al francés (como se encuentra en personas, que ha formado la literatura y el trato) da al último un atractivo indescriptible. (...) (ibidem, 173).

Lapurterak maila idatzian eskuratutako nagusitasunean oinarritzen da Lécluse euskalki honen —eta ez gipuzkeraren— lehentasuna aldarrikatzeko:

On pourroit peut-être soupçonner Larramendi d'un peu de partialité à l'égard de sa province; cependant, située au milieu de la Biscaye, de l'Alaba, de la Navarre et du Labourt, et par conséquent entourée de toute part de pays basques, cette province, qui jouit seule de ce privilège, doit probablement avoir conservé la langue parlée dans sa plus grande pureté. Je dis la langue parlée; car, pour ce qui regarde la langue écrite, le Labourt a toujours eu l'avantage sur toutes les autres provinces de la Cantabrie. (Lécluse, 30).

Beheraxeago, eta zuberera eta baxe-nafarreraz ari delarik, baieztapen bera egin du:

(...) Ces deux dialectes sont des ramifications du labourdin, qui est le basque classique de France (...) (ibidem, 106).

Lapurtera, baina zubererarekin batera oraingoan, ezarriko ditu Francisque-Michelek euskaldun guzti guztientzako eredu bezala:

(...) tout basque français ou espagnol doit se rattacher au labourdin ou au souletin, seuls dialectes vraiment distincts. Selon un excellent juge, que je suis impatient de citer, le labourdin conserverait mieux la forme et le génie antique de la langue, et le souletin la représenterait adoucie dans ses sons et plus subtile dans ses tournures, suivant la tendance des esprits et des moeurs publiques à l'époque moderne. (...) (Francisque-Michel, 1857, 218).

Argi asko isladatuko da lapurtera eta gipuzkeraren arteko lehia hori Duvoisin kapitainak Georges Phillips Viennako jauregi kontseilariari 1869ko otsailean egin gutun baten. Azken honi, euskara ikasi nahian zebilelarik, honako aholku hauxe emango zion Duvoisinek:

Maintenant, Monsieur, parlons de la langue qui vous intéresse. En Espagne, le dialecte basque, considéré comme littéraire, c'est le guipuscoan, quoiqu'il soit le moins grammatical de tous. En France, c'est le labourdin qui prime; les livres, à très peu d'exceptions près, sont en labourdin. (Daranatz, 165).

Banaketa bera ikusten zuen Bonaparte Printzeak. Honek, alabaina, bietarik bat aukeratu behar izatera gipuzkera, eta ez lapurtera, hobetsiko lukeela aitortzen zuen 1862ko otsailaren 9an Echenique baztandarrari egindako gutunean:

(...) J'admets très volontiers que les quatre dialectes littéraires soient beaucoup plus importants que les trois autres, et que parmi les premiers, il y en ait deux, le guipuscoan et le labourdin, que l'on doit à juste titre regarder comme les représentants légitimes du Basque; le premier en Espagne, et le second en France. S'il s'agissait de savoir

lequel de ces deux dialectes doit être scientifiquement considéré comme le représentant du Basque, sans prendre en considération la France ou l'Espagne, mais du Basque dans son ensemble, je croirais pouvoir prouver à la satisfaction des linguistes de l'Europe, que ce droit appartient au guipuscoan (...) (Urquijo, 1910, 238).

Eritzi berberoni eutsiko zion *Le verbe basque en tableaux* liburuan:

(...) Je choisirai mes exemples principalement dans le dialecte guipuscoan littéraire, comme étant le plus connu, le plus parlé, le plus cultivé, un des plus riches et des plus réguliers, et constituant, pour ainsi dire, le représentant légitime de la langue basque, à peu près au même titre que le toscan et le castillan représentent la langue italienne et l'espagnole. (Bonaparte, 1869, 158).

Luzaz jardungo du aukera horren arrazoiez 1876an argitara emandako lan baten. Arrazoion artean soziologikoak dira erabakiorrenak:

(...) le labourdin ancien est incontestablement le dialecte basque le plus important que l'on connaisse, quoique le labourdin moderne, tel que nous le définissons dans notre «Verbe», contrairement à ce que paraît penser M. Vinson, soit inférieur, selon nous, au guipuscoan quant à la richesse du vocabulaire, à la formation régulière des terminatifs et à la grammaire en général. Nous admettons toutefois volontiers que le labourdin et le souletin ont mieux conservé que le guipuscoan les sons basques, et que ce dernier, avec le roncalais son sous-dialecte, en présente qui lui sont propres, et que l'on ne trouve ni dans l'espagnol, ni dans le français, ni dans le gascon, ni dans les autres dialectes basques. (...) Si toutefois le labourdin moderne ne peut lutter avec avantage contre le guipuscoan, il n'en est pas de même du biscaïen et du souletin, qui sont loin de présenter les altérations «plus profondes» dont parle M. Hovelacque. La grammaire de ces deux dialectes, quoique leur vocabulaire soit moins riche que celui du guipuscoan, est certainement la plus complète après celle du labourdin ancien de Liçarrague. En ce qui concerne le guipuscoan, indépendamment de son vocabulaire et de la régularité de son verbe, il est, au point de vue pratique, le dialecte principal, le plus connu et le plus répandu du basque espagnol, de même que le labourdin moderne est, malgré son infériorité linguistique, le plus connu du basque français; mais comme les dialectes de France ne sont eux-mêmes en origine que des dialectes d'Espagne (Baskoiek Pirineo mendiak iragan eta Akitaniako lurraldeak bereganatu zituztelako tesi zaharraren jarraitzaile genuen, bada, Bonaparte), il s'en suit que le guipuscoan se trouve être en même temps le premier des dialectes basques vivants. Nous avons en lui, en un mot, le toscan ou le castillan du basque: la langue basque proprement dite lorsqu'elle n'est pas autrement spécifiée. Humboldt dont les connaissances en fait de basque étaient incontestablement supérieures à celles de tout autre étranger, lui accordait aussi le premier rang (lapurtera zen ordea, gorago aipatu ditudan izkribuetan ikus zitekeenez, Humboldttek hobesten zuen euskalkia). C'est aussi dans ce très-beau dialecte que se trouvent le plus de livres et les plus volumineux. Le labourdin, sous ce rapport, n'occupe que le second rang, quoiqu'il occupât le premier du temps de Larramendi. (...) (Bonaparte, 1876, 5-6).

1881eko uztailaren 30ean argitaratutako *A list of the languages and*

dialects belonging to the basque, uralic, and aryan families of Europe, in which one or more entire books of the Bible have been literally translated and printed izeneko zerrendan, azkenik, gipuzkera da denetan lehena, «Guipuscoan Basque Dialect, or Basque Language» izendatzen duelarik.

Behin XX. menderaz gero ere, eta euskararen standardizazioari buruzko proposamen zehatzak plazaratzen hasten direlarik, ageri-agerian azalduko da bi euskalki hauen indarra. Gipuzkeraren alde, batarengandik bestearengana ezberdintasunak soma badaitezke ere, azaldu izan dira, hirurak bizkaieradunak izan arren, P. Belaustegigoitia, R. M.^a de Azkue edo S. Altube. Lapurterari dagokionez, berriz, nahiz eta XIX. mendean barrena lapurtarrek —eta Iparraldeko euskaldunek oro har— eurek bertan behera utzi duten eta, geroztik, «nafar-lapurtera literarioa» izenarekin ezagutzen dena hedatu, izan du XX. mendean standard-eredu bezala proposatu duenik, denen aitzindari eta buruzagi F. Krutwig delarik. Bai gipuzkera eta bai lapurtera oinarritzat hartzearen aldekoak ere izan dira, aipagarriena 1920an Campión eta Broussain euskaltzainek aurkeztutako txostena datekeelarik eta Euskaltzaindiak berak «euskara batua» izenarekin bultzatu duen eredia ere ez dabil, egia esan, ardatz bi horietatik oso urrun.

4. Euskaldunek —euskaldunen gehiengoak behinik behin— gogoken izan dituzten euskalkiak lapurtera eta gipuzkera direla ikusi dugun arren, izan da euskalki bi hauen barruan ere aukera zehatzagorik.

4.1. Lapurteraz den bezainbatean, eta lapurterari buruzkoak dira eskuratu ditudan albisterik zaharrenak, *kostatarra*, hots, Sara, Azkaine, Donibane-Lohizune eta Ziburu inguruetakoz hizkera da txalo eta laudorio guztiak jaso dituen. Hauxe da, esate baterako, Pierre d'Urtek 1712an idatzitako gramatika irakur daitekeena:

De Toute la Cantabrie françoise où l'on parle le meilleur basque c'est dans la prouince de Labour, qu'on nomme Laphurdi, et surtout a St Jean de Luz et a Sara deux paroisses de cette prouince distantes de deux petites lieues l'une de l'autre ç'est çe que tout le monde auoue unanimem(en)t en ce país la. (Urte, 5).

Kostatarraren jarraitzailetzat jotzen du bere burua Haranederrek ere:

(...) ordeàn ez-dire ustecabès emanac (liburua idazterakoan hartutako erabakiez ari zaigu); eta arraçoïn eman-nioçoquete Gramatica ongui daquiteneï. Ez-daquiteneï contentatzen-naïz errateaz hemèn escriba-tuac-diren-beçalà hitz-guciac chorrochqui erraten-badituzte, mintzatuco-direla gu-Costatarrac-beçalà; errater-dut [sic], Barnetaco Escaraz-bai-nò hobequi. (Haraneder, 6).

Etcheberri Sarakoak emango ditu, dena dela, berri eta azalpenik zehatzenak bere sorterrikoa aurkeztuko duelarik hizkuntz-eredu legez:

Bi arroçoïnez daritçat herri huni hain icen hautua eman ahal içatu ciotela. Behinic behin bere paraya, eta situacino arraya, eta arinaren cariaz; eta bigarrenecoric bere escuara garbiaren edertasuna dela causa,

ceina hain handirozqui baita laudatua ez choilqui Laburdin, baina bai oraino Espainiaco, eta Franciaco bertce Escual-herrietan-ere. Eta orai garbiqui eguia derradan nic behintçat, içatu naicen herri guztietan, be-thi entçun içatu dut (bat-bederac entçun ahal içatu duquen beçala), guztiec aho batez aithor hau, eta laudamen bera emaiten diotela Sara-co escuarari.

(...)

Demboraz Athenasco hiria içan cen Greciaco hiri guztietaric fama-tuena, han içaiten ohi ciren presunaja handi, eta escola-nausi jaquinac cirela causa: Sarac-ere bada eredu berean eztu gutiago merecitu Es-cual-herrian, bere demboran içatu tuen Guicon [sic] galant eta seme ohorezcoen partetic (...) batçuec bere cargu ohorezcoac direla causa, eta bertcec escuaraz arguitara athera tuzten obra catholicoen bidez. Baina bereciqui Beltran de Lehet Bajonaco Ippizpicuac, eta Dotor de Ibarrola Bordeleco parlamentean, Erregueren conseillariac (...). Isqui-ribatceco eguinbidean-ere halaber içatu dira emlegatu direnac: Aita Haramburu (...) eta Christo(b)al de Harizmendi Jaun appeça (...) or-dea guztien gainetic *P. Axular* gure Errotor famatua (...). Diot bada nic-ere hainitz gauça hitzcuntça arrotcen itçalaren azpian guretçat ehortciac ceudecinac, Sarac escuaraz arguitara emanic, eraguin tuela Escual-herricotçat: non arroçoinequin erran baiteçaquet, Escual-herri-co Athenas Sara lau-vrdin. (Urquijo, 1907, 156-157).

4.2. Gipuzkerari dagokionez, berriz, *Beterrialdeko* hizkerarengana-ko zaletasuna azaltzen da nabarmen. Horixe da, adibidez, Peñafloredako Kondeak bere *El borracho burlado* (1764) operaren sarreran egiten duen ohar batek pentsaerazten diguna:

(...) acabo con dos advertencias.

La primera se dirige à aquellos que notaràn la mezcla, que se hace del Vascuence, y Castellano, pareciendoles mas regular el que todo fuesse en uno de los dos Idiomas. Digo, pues, que mi primera idea fue de que toda esta Opera fuesse en Vascuence; pero luego me saltó la dificultad del Dialecto, de que me havia de servir en ella. Si me valia del de Azcoytia huviera sido poco grato à todo el resto del País hasta la Frontera de Francia, por la preocupacion que tienen contra el Vas-cuence, ó Dialecto de *Goi-erri*, y si queria usar del Dialecto de Tolosa, Hernani, San Sebastian, &c. exponia à los Actores à hacerse ridiculos; pues sería difícil que todos pudiesen imitarle bien. Por esta razon, pues, me huve de contentar con reservar el Vascuence para lo canta-do, haciendo que todo lo representado fuesse en Castellano. (Munibe).

Badirudi J. A. Moguelek *Eracasteac* liburuan egiten duen ohar hau ere susmo berbera egiaztatzerá datorrela:

(...) Ezda berdina itz-joco edo conjugacioa Eusquera guiputza eder-qui daquitenen artean. Aita Vbillosec, ceñec Frances erderatic euscaratu digun Fleuriren Doctrina-librua, onela ebaquitzen du baten itzque-tea, ta ascorena. *Nic eguin nuan, aiec eguin zuen*, ta ala oetatic jaiotzen diranac. Bizcaico eusqueran ere jarraitzen da itzjoco au letra bi oequin, *a*, ta *e*; *a* batena danean itzquera edo eguiera; eta *é* ascorena danean; *nic eguin neban, aec eguin eben*; ala Aita Vbillosec ere *nuan, zuan, zuen* letra aldatze labur onequin. Berriz Aita Larramendic, Cardaveras, Mendiburu, ta Labort eusqueraco libruguillac, beintzat nic ecusi ditudanac, ez dute ala conjugutzen, ta bai onela, *nic eguin nuen, arc eguin zuen*,

aiec eguin zuten, ta ala oetatic jaiotzen diranac. Cein dan conjugacio obea, nic ez daquit; errazagoa ta garbiagoa dirudi Aita Vbilloosenac. Baña nola aitatu ditudan beste euscaldunac diran icen andicoac, oien guisara nic ere conjugacio esana eguin det. Cein batera, cein bestera eguin, ez da cer esanic. Guiputz garbi garbia billatu bear da Guiputz erdian, ez Frances, Napar, ta Bizcai urrean dauden errietan, ceren erasten zaiez alcarren itzac urrean dauden erricoai. Irun, ta alderetan Frances eusqueraren usaia dute, ala ebaquitzen itzac, nola itzen batzuetan. Elgoibar, Eibar, Vergara, Mondragoe, ta ala beste erricho batzuetan erdi guiputz, ta erdi vizcaicoac dirudite, Bizcai urrean daudelaco. (...) (Moguel, 1800, xv-xvi).

Erabakiorra gertatuko da Bonapartek eta beronen lankideek hartuko duten jokabidea. Hona hemen, diodanaren frogagarri, Aita Uriartek 1857ko ekainaren 25ean Bonaparteri eginiko gutunean irakur dezakeguna:

Supongo que S. A. que en la traducción guipuzcoana me dice que prefiere el término *nuen* a *nuan*, *cenduen* a *cenduan*, etc., creo que también preferirá *dizquiot* a *diozcat*, *nizquion* a *niozcan*, *dizquiotet* a *diozcatet*, *diotet* a *diet*...; pues los primeros son más usados en Beterri y, a mi parecer, más elegantes, aunque no suenan mal los segundos. Si S. A. no fuese de este modo de pensar, puede avisarme, pues de lo contrario haré uso del *zuen*, *nuen*, *cenduen*, *guenduen*, *cenduten*, *zuten*. Y también de *nizquion*... *dizquiot*... *diotet*. (Ruiz de Larrínaga, 1954, 49).

Gutun honen ondoren Valdespinako Markesak Bonaparteri bidalita-ko beste bat ezartzen du Ruiz de Larrínagak, bertan zera diotsolarik Markesak:

(...) he hablado con Fr. José —Uriarte, alegia— sobre la traducción que S. A. desea, y le he dicho que, puesto que el vascuence de Ernani y Astigarraga son los que S. A. prefiere (...) (ibidem, 50).

Berdin mintzo zaio Aita Uriarte urte bereko uztailaren 2an egindako gutunean:

(...) he adoptado aquellos términos que, según Larramendi («Diccionario» y «Astete»), Lardizabal, Cardaveraz, Mendiburu, Iztueta, y demás, como Aguirre y las «Fábulas», me han parecido mejores, pues, propendiendo siempre al modo de hablar de Beterri (...) (ibidem, 51).

1857ko agorrilaren 17an idatzitako beste gutun baten ikus daitekeenez erabaki horretan bat zetozen Bonaparte eta A. Uriarte:

Me pregunta S. A. ¿si no sería mejor consultar sólo los autores modernos guipuzcoanos, que escribieron en dialecto de Beterri? y que cree S. A. que sólo Lardizabal sea el que ha hecho esto. A lo que creo deber contestarle que Lardizabal es el preferido por mí a todos los demás y con mucho exceso (...) (ibidem, 53).

4.3. Gipuzkera eta lapurterarekin batera *bizkaiera* ere aipatu beharra dago oraingo honetan. Euskalki honen barruan ere izan dira enparatuen gagnetik agertu diren hizkerak nahiz eta hizkeron itzalak —eta honeketan datza lapurtera eta gipuzkerarengandik dagoen aldea— ez dituen

Bizkaiko mugak gaudituz. Aspaldikoa dugu, eta Humboldt en hitzok leku-ko, *Markinako* hizkerak bereganatu duen ospearen oihartzuna:

A Marquina se considera el pueblo donde quizás se hable el vascuence más puro. (...) (Humboldt, 1922, 645).

Bizkaieraren eremuan, baina, ez da erabateko erizkidetasunik izan. XIX. mende hasieratik bertatik, bizkaierak literatur-euskalki maila lortzen duenetik beraz, aukera bikoitza azaltzen da: ekialdeko (Markina-Durango) azpieskalkiaren aldekoa bata eta erdialdeko (Arratia) azpieskalkiaren aldekoa bestea eta joera bi hauen buru bi izen ezagun agertzen zaizkigu: J. A. Moguel eta Añibarro. Argi eta garbi azaltzen zuen Moguelek bere aukera *Confesino ona* liburuan:

Icusico da ez ditugula bardin erabaguiten verbaac aitatu dodan neure adisque onec [Añibarro, alegia] ta nic; ta emendi ateraco da, ceitan dagan bizcayco eusqueriaren desbardintasuna. Ac dino *maitea*, *neurea*, *zoroa*, *gozoa*, *burua*, *Cristinaua*... nic barriz Marquina inguruan leguez *maitia*, *neuria*, *gozua*, *zorua*, *buruba*, *Cristinauba*. Cein batera, cein bestera esan, ez dau ecer galduten eusqueriac. (Moguel, 1803).

Zehaztasun berriak emango ditu *Peru Abarca*-ren hitzaurreko 20. oharrean:

Se notará en el language de este dialogo continuado en diversas conferencias, que muchas voces termino en *ja*, y *ba* contra la costumbre de la maior parte de los Vizcainos, guipuzcoanos, y Bascos. Por exemplo *oguija*, por *oguia*, *arguija* por *arguia*... *buruba* por *burua*, *zucenduba* por *zucendua*. Como el Doctor Peru es de uno de los Pueblos en que se conserva este gusto, no devia salir de lo que havia aprendido de sus Antepasados. No le falta regla para el caso. Siempre que el nombre termina en *i*, aunque tenga pospuesta la *a* por articulo, se añade la *j* con la pronunciacion latina. (...) Asimismo, quando el nombre o el participio de preterito termina en *u* se añade una *b* al articulo: como en *buru-ba*, *escu-ba*, *zucendu-ba*, *oquertu-ba*. Estos tales acaban los nombres en *ia*, quando terminan en *e*, y en *ua*, quando en *o*. *Neure*, *neuria*; *zeure*, *zeuria*; *maite*, *maitia*; *zoro*, *zorua*; *gaisto*, *gaistua*, tal es la costumbre en Marquina, Lequeitio, Elorrio, y sus circunferencias, y tambien en buena parte de la Guipuzcoa, que no diste de Bizcaia, sino quatro o cinco leguas. Yo he de confesar que es mas expedito, menos embarazoso, y al parecer mas arreglado, quando sin variacion alguna se terminan las voces con sola la adicion articular: *Arguia*, *Oguia*, *Zuria*, *gorria*; *burua*, *escua*, *zucendua*, *oquertua*. Pero no es facil hacer acusaciones a los que siguen la primera de las dichas costumbres. (Moguel, PA).

Baita hitzaurre bereko 22. oharrean ere:

El dialecto que se sigue en este Dialogo tirado es el marciano, y universalmente entendido en todo el Señorío, y todos confiesan que es el mas limpio, y organizado. No son iguales en Vizcaya todas las inflexiones de la Conjugacion, como tampoco lo son en Guipuzcoa. (...) Nada hai que censurar en ello, como tampoco en que se diga *bialdu zaitut*, o *zaitudaz*, *ditut*, o *ditudaz*. Lo que se deve pedir a todo vizcaino

es la claridad en el corte, la pureza en las voces, instruiéndose de los mismos rusticos, atendiendo sus locuciones incorruptas, y el que se quiten los abusos introducidos, como son el decir *egunien egunien*, *astien astien*, *zarien*, y otras semejantes, trastornando la *a* en *e* contra el gusto general, y la regla. En varios pueblos hai un sonsonete lamentable que desagrada al oido. De aqui tantos motes, y mutuas befas. (ibidem).

Añibarrok, ostera, euskararen eremu osoa gogoan duelarik, ez ditu Moguelek egindako aukerok ontzat emango:

Mucha parte de Bizcaya, algunos Pueblos rayanos suyos, y en las cinco Villas de Navarra posponen una *b* a la *U* de nombres, y conjugaciones: *Cerua*, *ceruba*; *zuec*, *zubec*; *deutsue*, *deutsue*, y una *j* herida al *ia*, v.g. *arguia*, *arguija*; *oguija*, *oguija*, pero como en lo restante del pays bascongado no se inovan sus radicales, omitiré dichas letras *b*, y *j*, siguiendo lo más común, y general; pues sería mucha molestia el haber de repetir por una sola letra tantas dicciones: v.g. el haber de poner segunda vez: *cendubezan*, *deutsubezan*, después de haber dicho: *cenduezan*, *deutsuezan*. Tampoco desquiciaré de su rayz la mudanza que en dichos Pueblos hacen trocando la *e* en *i*, como *bete*, *betia*: *orde*, *ordia*: y la *o* en *u* como *Jangoico*, *Jangoicua*, *cuarena*; *oso*, *osua*: pues sobre no haber necesidad de mudar estas letras que el uso ha introducido, es más natural, y más fácil el no mudar, y alterar estas letras. (Añibarro, 13-14).

Eritzi berberari eutsiko dio beste pasarte honetan:

(...) Y no se puede censurar la adición de dichas *B*. *I*. habiendose introducido esto para suabizar la *U* fruncida y la *I* asilbada. Y lo mismo añaden una *J* herida a los acabados en *I*: v.g. *arrija*, *arguija*, por *arria*, *arguia*. Estos mismos suelen mudar en *U* la *O* radical: v.g. *oso*, *osua*; *goico*, *goicua*. Y también la *E* radical en *I*, v.g. *ase*, *asia*; *bete*, *betia*; *orde*, *ordia*. Pero ocasionan alguna equivocación a los oyentes o lectores que no están acostumbrados a estas mudanzas: pues, para estos *ordia* es borracho; *asia*, comenzado; *betia*, lo de siempre. (ibidem, 167-168).

Mitxelenari esker dakigunetik, bestalde, *f* ordez *p* erabiltzean ere ez omen zetozen bat. Moguelek *p*-ren jatortasuna aldarrikatzen zuen bitartean (ikus erabaki honen arrazoiak *Peru Abarca*-ren hitzaurreko 8. oharrean) Añibarrok era honetara azaltzen zuen bere eritzia:

Cada vez achica Vmd. más el bascuence de Marquina. Después de significar las inconexiones de mutaciones de *o* en *u*, *e* en *i*, *uba* y *ija* añade Vmd. que en Marquina no aciertan a pronunciar la *f*, y que se borre del alfabeto bascongado, y nuestros escritores sucesores si se conforman con esta regla yran escribiendo *pedea*, *pielac*, *pina*, etc. Es comunísimo su uso en toda Bizcaya; usan de *f* en Navarra y Francia, y Guipuzcoa ha pegado la *p* a Marquina como también otros términos que anoto arriba. (Michelena, 126).

Bonapartek eta beronen laguntzaileek ere bikoitzasun berberarekin egingo zuten topo, erabakia, Aita Uriartek Printzeari 1860ko maiatzaren

29an eginiko gutun batek erakusten duenez, erdialdeko azpieuskalkia hobestea izango zelaririk:

Quisiera saber en cuál de los subdialectos de Vizcaya debe hacerse —itzulpen batez mintzo zaio—, y S. A. mejor que nadie podrá resolver. Yo me inclino a hacerla sin efonías, con la *j* suave, usando para esto la y griega; el plural general vizcaíno *dodaz* y no *ditut*, y con la *a* final por artículo; en una palabra, en Arratiano con *a* final. (Ruiz de Larrínaga, 1957, 221).

XIX. mende amaieran eta XX.ean barrena bizi-bizirik azaleratuko da eztabaida hau. Arana-Goiri eta beronen jarraitzaileetariko asko Ekialdeko ereduaren alde agertzen diren bitartean Erdialdekoa bultzatuko dute Azkue, Zamarripa eta bestek. Honelaxe mintzatzen zen Azkue handik urte batzutara bere aukera hori zela eta:

Quise contribuir a esta unificación en el dialecto bizkaino al crear primero la Revista *Euskalzale* y poco después el semanario *Ibaizabal*, dejando a un lado el sistema mal llamado markinés, el mogueliano, y adoptando el de Añibarro, que ya antes lo pusieron en práctica Micoleta y Capanaga, y en sus mismos días el fabulista Zabala, aunque ésta su obra fué entonces desconocida. (...) (Azkue, 29-30).

Bizkaitar idazleek eredu bikoitzasun horren zama nola bizi zuten neurtu ahal izateko guztiz adierazgarria deritzogu Echeitak *Josecho* izeneko nobelaren sarreran egiten duen ohar honi:

Esta novela está escrita en vascuence vizcaíno que dice *bidea, so-loa, mendia, zirean, direan... &*, con las conjunciones *da, ta y eta*. La subsiguiente, Dios mediante, estará escrita en el que dice, *bidia, so-lua, mendija, ziran, diran... &*, sin la conjunción *da*. Así serán atendidos los que hablan en una y otra forma. (Echeita, 7).

5. Aurreritzi linguistikoak

5.1. Honaino esandakoa kontutan harturik, Kostatarrak Iparraldean —Zuberoan zuberera lehiakide izan duelarik— eta Beterrialdeko hizkerak Hegoaldean —honek ere Bizkaian bizkaiera izan duelarik lehiakide— erdietsi dutela nagusitasun eta lehentasun osoa baieztatu dezakegu inolako ezbairik gabe. Euskalki hauexek gertatu dira, beraz, euskaldunen topaleku euretara jo bait dute, bestetara baino usuago bederen, euskaraz idatzi, euskaraz elkar ulertu edo euskara ikasi nahi izan duten gehientsuenek. Argi dago, hortaz, hizkuntz-eredu bat izateak baduela abantaila eta alde onik. Txarrik ere bai, ordea. Izan ere, hizkuntzaren barietate jakin bat hobesteak nahitaez dakar berarekin batera beste bat(zu)en gaitzespena, edo Ninyolesen hitzekin esateko:

(...) debe tenerse en cuenta que el prestigio no sólo se manifiesta «en pro» de unas normas de conducta o productos culturales, sino «en contra» de otros. Aun yendo revestido de una valoración positiva, se trata de un fenómeno secundariamente negativo. Diríamos, pues, en for-

ma simplificada, que el prestigio engendra el prejuicio. (...) (Ninyoles, 105).

Hiztunik arruntenak ere hierarkia argia somatu uste izango du. Gai-nekaldean, eta bere tasun guztiekin, prestigiodun bariedadea ikusiko du eta azpikaldean, eta bere(n) keria guztiekin hau(ek), prestigio gabea(k). «Lilurak» eraginda prestigiodun hori erabiltzen ahaleginduko da, beste(a)(k), zenbait esparrutan behinik behin, baztertu eta bertan behera utziko d(it)uelarik. Inoiz, gainera, norbere bariedadeaz, hierarkia horren azpikaldean dagoela ikusirik, lotsa eta ahalke izatea jazo daiteke, norbere hizkuntza eta norbere kultura gorrotatzeraino (=self hatred) ere iritsiz:

(...) la persona con prejuicios no encuentra «exactamente» iguales ambos idiomas, o no los encuentra sencillamente distintos, y, en consecuencia, les aplica una «diferencia de trato». Su misma expectación provocará actitudes y aprensiones definidas, que, de hecho, reducirán las funciones que *todo* idioma puede (en principio) desempeñar. El aspecto subjetivo es, en cierto modo, tan importante como el aspecto objetivo, dado que de acuerdo con las expectativas que una sociedad crea en torno a su idioma puede descubrirse de alguna forma cuál será el futuro del mismo. (...) (Ninyoles, 47).

5.2. Lekukotasun gutxi —idatzizko lekukoez ari naiz, jakina— bil-du ahal izan dut *Gipuzkoako* egoera ezagutzeko baina goian aipatutako Peñafloredarenak argi asko ematen du aditzera Beterrikoaz gainerako hizkerak ez direla ondo ikusiak izan probintzia honetan:

(...) Si me valia del de Azcoytia huviera sido poco grato à todo el resto del País hasta la Frontera de Francia, por la preocupación que tienen contra el Vascuence, ó Dialecto de *Goi-erri* (...)

Nafarroara baldin bagoaz ere urritasun berberarekin egiten dugu to-po, baina Yrizarrek K. Mitxelenaren lekukotasunaz baliatuz dioen honek antzerako zerbait gertatzen dela pentsatzera eramaten gaitu:

Bähr anotó las dos formas *dut* y *det*, como indistintamente usadas en Rentería. He pedido al prof. Michelena su opinión sobre el empleo de estas formas en su pueblo natal. Me ha respondido lo siguiente: «Para mí las formas son *dut*, etc. En cuanto a *det*, la diferencia es ante todo de sexo. No se lo he oído *jamás* a una mujer. En mi tiempo, los niños de ambos sexos empezaban por *dut*, y se pasaban a *det*, en estilo un tanto solemne, por influencia de hombres mayores. (...) (Yrizar, 44).

Argia eta borobila Saroĩhandy hizkuntzalariak *Nafarroa Behereko* egoeraz zioen hau:

Le bas-nabarrais, qui aurait pourtant, lui aussi, ses titres de noblesse, est considéré par ceux-là mêmes qui le parlent de naissance, comme une langue grossière ne méritant ni d'être écrite ni d'être étudiée. (...) (Saroĩhandy, 122).

Adierazgarria, halaber, Peillenek *zubereraz* diharduelarik egiten duen salaketa:

(...) Lapurtar triumfalismuak zuberotar azentua, fonetika, irrigai, parragai bezala dauka, eta jende bezala mespretxatzen gaituzte «buru arinak» garelakoz. Tribukeria horrek nere probintziarrak euskaltzaletasunetik maiz urrundu ditu, eta bizkaitarrei bezala «euskaldun gaizto» sentimendu bat sortu, euskararen atzerakadaren zio bat izan dena Zuberoan. (...) (Peillen, 21).

5.3. *Bizkaierak*, baina, adibide nahikoa eskaintzen digu —eta aspaldidanik hasita gainera!— aurreritziaren eragina ezagutu eta neurtu ahal izateko. Euskalki honen *zakartasuna* eta *baldartasuna* azpimarratuko zituen Aita Larramendik 1745ean plazaratutako Hiztegia:

Este dialecto bien hablado, me es muy agradable en las terminaciones del verbo, y en vn gran numero de locuciones; y para hablarse bien, tienen particular gracia las mugeres, y lo mismo sucede en los demás dialectos, y aun del Latin notò Ciceron otro tanto. (...) Pero estas, y las demás locuciones las pronuncian los hombres no sè con que rudeza bronca, y desapacible. Aun las expresiones sincopadas tienen su gracia, como se pronuncien dulcemente, y sin aspereza (...) (Larramendi, 1745, xxix).

Bilboko hizkeraz den bezainbatean, bestalde, erabatekoa izango da gaitzespena:

(...) Aunque en Bilbao se habla mal, pero no es assi en sus cercanias, donde la propiedad, y pronunciacion se conservan en su punto, y sucediera lo mismo en el mismo Bilbao, si en este punto se picaran algo mas de Bizcainos: ni en esto quiero decir, que no ay en Bilbao quien sepa bien su Dialecto, pues se hallan algunos. (ibidem, xxviii).

Cardaberaz ere bat etorriko da Larramendiren eritziarekin eta, adierazgarriagoa dena, berak emango digu ordezkatzeko bilakabideaz (gipuzkerak bizkaiera ordezkatzeko bilakabideaz, alegia) ezagutzen dugun lehenbiziko albistea:

Gauza bi alere onen gañean ciertoac dira. Bata Bizcaitarrac berac, ascoc beñtzat gure Dialectoan, berenean baño predicatcea naiagodutela: eta Bizcaico Predicadore asco gurean predicatcera oitu, edo eguindirala. Bestea da, an, ta emen ere, nic ezdaquit nola, baña guizon gueienac moldecaiz, ta gogorquiago, eta andreac berenez poliQui, ta emequiago itzeguiten dutela. (...) (Cardaberaz, 13).

Euskarak XVIII. mendeko bigarren erdialdean bizi zituen gorabeherak ezagutzeko ezinbestekoa dugu J. A. Moguelen lanetara jotzea. Eurotan ikus dezakegunez pil-pilean eta bizi-bizirik zeuden sasoi hartan euskalkiak direla eta euskaldunen arteko tirabirak:

Bada atsecabe ematen didan beste gauza bat, au da enzutea Euscal-dunac gaitzqui esaten, ta aucitan becela batzuec bestequin. Guiputzac enzuten dutenean Vizcaitarren itzquera, bereala aviatzen dira esaten, *au dec eusquera zatar, astun, ta gogaitcarria. Norc enzun belarriac es-*

taldu gabe? Vizcaitar ascoc (ez erri gucietacoac) esango dizute guiputzac dirala *labañac beren itzqueran, emacumen mingain zorrotzentzat ona dala, vizcaicoa guizontsuagoa*. Asitzen dira quiñu ta siñuca; oec arpeguian ematen die aiei, *nion, cion, diot*, ta ala beste epai moldeaquin. Aiec berriz Vizcaitarra, *deutsat, neutsan, zeuntsan, esan juan, ez doc, bai doc* ta onela beste itz ascotan (...) (Moguel, 1800, xiv).

Ondoren, eztabaidon antzutasuna salatzeaz batera, bizkaieraren aldeko hitzak izango ditu:

(...) Euscaldun maiteac, certaco dira itzauci oec? Cer esango digute erdaldunac errietan ta siñuca bagabiltza alcarren artean? Gure eusquera gauza ez dala. Aita Larramendi, ta Cardaverasec, guiputzac izanic, aitortzen zuten, etzequitela cein zan obeagoa: bacoitzac jarrai beza bere jaieterrico eusquera; ordea ez gaizquiric esan. Es degu erricoiac, edo errico amorean ichutuac izan bear. Nic guciac dauzcat edertzat. Zati bat naiz guiputza, ta beste zati bat vizcaitarra, ta bietara cerbait eguin banaiz ere, gueiago vizcaico eusquerara nere vicitaric gueiena emen igaro dedalaco gendeai eracasten animaco gauzaac. Libru berau ipintzea uste det Vizcaico eusqueran ere. Ez daquitenac uste dute Vizcagician esaten dala: *Ené, ara toroa plazaan manzania jaaten*. Bilbotarren erdi ndera erdi eusquera daucate Vizcagic gucico euscaratzat. Ez da ordea ala. Eztitsuagoac dira guiputzen itzac; baña itzen eusqueratasun, garbitasun, ta eusquera legueen aldetic, ez dio ecer zor Vizcaicoac, ta Cardaverasen iritzian, obeto gordetzen dira eusqueraren regla edo zucen videac Vizcaian, Guiputzean baño. (...) (Moguel, 1800, xiv-xv).

Peru Abarca-ren hitzaurreko 21. oharrean ere lotuko zaio auzi honi:

Es mui regular, que este escrito llegue a manos de algunos peritos guipuzcoanos, y que tengan por tosco el dialecto bizcaino, aunque no le podrán censurar de corrupto, y barbaro. Todos padecemos preocupaciones patrias. Un Ytaliano acostumbrado a oír y hablar un lenguaje gracioso, delicado, alagueño, por no decir afeminado, imagina que el lenguaje castellano es brusco; y a la gravedad acusa de tosquedad y barbarie: Asi tambien un refinado guipuzcoano que se ha acostumbrado a un dialecto delicado y alagueño, nota en el bizcaino, no se que tosquedad. No juzgaban asi los famosos, e imparciales Cardaveras, y Larramendi, los que hacian particular estimacion del bascuence del Pueblo del Doctor Peru. (...) (Moguel, PA).

Confesiño ona liburuaren hitzaurrean, orobat, bizkaieraren garbitasuna eta jatortasuna aldarrikatu beharrean ikusiko du bere burua, nonbait ere bi tasun hauek zalantzan ipintzen zirenaren ezaugarri:

(...) Gura dabenac sinistu bizcaico eusqueriac ez deutsalac ecer zor quiptuzenai, iracurri begui liburu onec baño leenago urtengo daben neure adisqueide andi, ta gauza onétan, neure biarlagun leguez eguiten dan Aita Fray Pedro Antonio Añibarro Zarauzco Colegio A. San Franciscoco Ordean Misionarijac bizcaitarrentzat atera daben liburu chigar, baña urre guztiac baño gueijago balio dabena. Ediroco dau *Escu-Liburu* onetan Bizcaico eusqueran edertó adierazo leitezala esan biar dirian gauzaac verba, nequezaleen aoetan dabilzanacaz. Bizcay barru barruco semia da bera, ta bere eusquera garbi ta ederrac ezagutu eraguingo dau nun nai icasi leitiala ondo verba eguiten buruba cerbait necatu gura bada. (...) (Moguel, 1803).

Luzaz dihardu bizkaierari leporatutako estigmatz, eta beti ere arrazoi linguistikoetan oinarrituz, *Cristaubaren icasbidea edo Doctrina Cristiana* liburuaren sarreran:

La variedad de los dialectos es tambien una de las dificultades al primer aspecto insuperables. Todos ellos se reducen en suma à tres. El Vizcaino, Guipuzcoano, y Navarro, ò Lavortano, sin embargo de que aun entre estos hai tales quales variaciones. Qual de ellos deba ser preferido, yo no lo dirè, por que seria disgustar à mas de uno. Solo si, que el Guipuzcoano es mas afectuoso, y su tal qual ventaja consiste, en que asi los Vizcainos, como los Navarros le oien con gusto, y le entienden quando por el contrario, no se entienden estos mutuamente. Pero tambien es gran necedad, querer preferir por tema unas voces à otras *Barre, o farra, sucaldia, edo escaratza, gura, edo nai, celan, edo nola, leguez, edo becela, ò las terminaciones en ea, o ia, como sarea, ò saria, icustea, ò icustia &c.* Lo que yo puedo decir es, que el Vizcaino usa de mejores reglas (asi lo han confesado los Guipuzcoanos inteligentes, è imparciales) y en menos palabras dice lo que los otros en muchas. (...)

Tampoco comprendo, que ventaja pueda haver en la terminacion *quin por az*. Vg. *Joco aut maquillarequin, maquilleaz, cigorrarequin, ò cigorraz?* antes bien se pronuncia esta ultima con mas facilidad, y dulzura. Seria salir de los limites de un Prologo, si pretendiera hacer un parangon de ambos dialectos con las ventajas de cada uno. Bien sè, que los hombres desimpresionados de maximas populares, y que miran de raiz à las cosas, juzgan, que el desprecio, en que tienen muchos al dialecto Vizcaino, nace de la ignorancia, y de no haver hecho jamas el menor estudio sobre su inteligencia. Vamos al caso. Que ventaja maior se halla en la simple mutacion de las letras *a o e, o u e, eguin dot, eguin det, eguin dau o deu, dozu, dezu, dabe, dute, neban, o nuan?* Con lo que puedan dar en cara à los Vizcainos es con estas barbaras voces *deutsat, neutsan &c* en lugar de *diot y nion*. Mas va, à que tampoco dan prueba alguna solida de su ventaja? En una palabra toda la variedad de los dialectos consiste en una friolera, y si se mira con reflexion, y sin dejarse arrastrar del espiritu de partido, se verá, que ambos tienen especiales reglas, que no las pudieron inventar los Guizones, y aun menos los hombres literatos, que no los conocia este Pais. (...)

(...) Nada quiero hablar sobre la pureza de la lengua. Es preciso confesar ingenuamente, que està menos alterada en lo comun de Vizcaya (no hablo de Bilbao, por que parece que aquí se esmeran en sacar un *terciumquid* de la lengua castellana, y la bascongada, como alla algunos Israelitas con la hebrea, y la Babilonica). Hablo pues de otros lugares, donde tal vez no saben aun el comercio de las gentes. (Moguel, ci).

Oso argibide jakingarriak eskaintzen dizkigu Aita Uriartek bere gutunetan. Horietariko baten, 1859ko urtarrilaren 4an Bonaparteri egini-koan, honelaxe mintzo zitzaion Leintzaldeko egoera azalduz:

El domingo pasado principiamos la misión que concluiremos el día 17. Predicamos en el dialecto guipuzcoano de Beterri, pues están acostumbrados a este dialecto en el pùlpito. (Ruiz de Larrínaga, 1954, 80).

Berdin urte bereko maiatzaren 14an egiten dion beste honetan ere:

(...) En Elgóibar sucede que la parte de la población, que se halla situada hacia Azcoitia, participa algo más del guipuzcoano, pero aún debe agregarse a Vizcaya, aunque esto no acomoda a los guipuzcoanos.

Sucede en todas estas poblaciones que miran con desdén el bascuence de Vizcaya y son muy apasionados al dialecto del Beterri: los sermones y pláticas se predicán en ese dialecto de Beterri, y muchísimas personas hacen estudio de este dialecto, por cuyo motivo hacen una mezcla; pero todavía no han podido «guipuzcoanizar» al vulgo. (ibidem, 83).

Gutziz adierazgarria deritzogu, halaber, Bonapartek Echeniqueri igorritako gutun bitan bergararren jarreraz dioenari. Bonaparteren egiaztapena zuzena izatera, gainera, hauxe litzateke euskalki bataren ala bestearen erabilera hitzunen maila sozialaren arabera banatzen delakoaren lehenbiziko lekukotasun esplizitua. Honako hau irakur dezakegu 1863ko urtarrilaren 11n idatzitako gutunean:

(...) Quand je dis biscayen et non pas guipuscoan de Vergara, je sais fort bien que cette manière de parler déplaît à Messieurs les Vergarais qui se piquent d'être de purs guipuscoans. Je ne dis pas non, de même que je ne nie pas que les sermons de leurs curés les plus instruits et que souvent même le langage ordinaire des personnes les mieux élevées soient non seulement en guipuscoan, mais même dans la variété la plus pure de Beterri. Tout cela toutefois ne change en rien à ma manière de voir. Que les Vergarais aiment ou non les Biscayens et leur dialecte, il n'en est pas moins vrai que la variété basque de Vergara qui s'étend jusqu'à Anzuola, (le guipuscoan, de ce côté, ne commence qu'à Villarreal y Zumarraga), il n'en est pas moins vrai, dis-je, que cette variété vergaraise telle qu'elle est en usage parmi le bas peuple et les paysans, appartient linguistiquement parlant au biscayen oriental. (...) (Urquijo, 1910, 257-258).

1866ko abenduaren 15ekoan, berriz, zera ziotson:

(...) car je sais très bien que les vergarais instruits, surtout à l'église, font usage du dialecte guipuscoan le plus pur et non pas de la variété *biscayenne* en usage chez le bas peuple. (...) (Urquijo, 1910, 295).

Behin XX. mendera iritsiz eurrez aurkituko ditugu era honetako eritziak. Hona hemen S. Altuberen lekukotasuna:

Es sabido que en la conjunción de los territorios de Vizcaya y de Guipúzcoa, hay una vasta zona lingüísticamente vizcaina; pero que administrativamente forma parte de la llamada provincia de Guipúzcoa. Dicha zona comprende ampliamente todos los pueblos situados a derecha e izquierda del río Deba en todo su recorrido hasta Malzaga. (...)

Pues bien: todos estos miles de habitantes, cuyo idioma propio es el euskera neta y puramente vizcaino, prefieren para la lectura el guipuzcoano, lo entienden perfectamente y la mayoría hasta lo habla en forma aceptable.

¿A qué obedece este fenómeno? Sencillamente a que el Obispado de Gazteiz envía a las parroquias de esos pueblos, casi siempre, sacerdotes de Guipúzcoa, pero de toda ella, sin distinción de zonas lingüís-

ticas: y los que llegan de *Beterri* (así llaman en los pueblos cuestionados a los de habla guipuzcoana) predicán y rezan en este su euskaldí, y aun los de *Goyeri* (o sea los de habla vizcaina) también lo hacen en guipuzcoano, que lo aprenden con facilidad durante su vida de seminaristas, al contacto, en el Seminario, con los euskaldunes de *Beterri*.

Toda la predicación y demás actos religiosos en las iglesias de los guipuzcoanos de habla vizcaina se efectúan, pues, con pocas excepciones, en el euskaldí guipuzcoano, y esto basta para que los habitantes de dichas zonas, como queda dicho, lo entiendan sin dificultades, lo hablen pasablemente y, lo que es más interesante, lo prefieran en los libros de misa, en la Doctrina Cristiana y en toda clase de lecturas. (Altube, 202-203).

Altubek, jarraian, Azkueri gertatua aipatzen du. Berau Arrasatera deitua izan omen zen, herriko jaiak zirela eta, Meza Nagusia esatera eta, bertan, bere predikuari bizkaieraz ekin bazion ere gipuzkerara aldatu behar izan omen zuen:

Hacia la mitad de la peroración, cayó en cuenta de lo que creyó imperdonable distracción, por lo que, interrumpiendo el sermón por un momento, se disculpó ante los oyentes y prosiguió su labor en el «lenguaje oficial», en puro guipuzcoano. (ibidem, 203).

Gaurregun ere bizi-bizirik diraute aurreritzi hauek. Aita Villasante, Oñatiko euskara aztertzen duelarik, ondo jabetzen da bertoko hiztunek euren hizkerarekiko daukaten lotsa eta ahalkeaz. Bi arrazoi aipatzen ditu uste horren iturburu legez: gaztelaniatik hartutako mailegu ugariez euren hizkera hori «zikindu» izana lehena eta honako hauxe bigarrena:

Beste arrazoi bat ere ba da, nere ustez, txar konpleju ori esplikatze-ko. «Euskera ona, Tolosa aldekoa. Kiputz-aldekoa». Lelo au ere maiz entzuten da. Sermoi, itzaldi eta liburuetarako beti euskera ori erabiltzen da. Eta hori eskatzen du jendeak ere. Emen Oñatin ere bai. Ango euskera apain eta dotoretzat jotzen da. Bertsolariek ere ura maite dute. (...) (Villasante, 1968, 82).

Gauza bera omen zioen Aita C. Izagirrek Oñatin bildutako hitz zerrandari egin hitzaurrean:

Oñatiarrak beren izkerakin lotsatu egiten dira: beren ustez Tolosa-aldekoa da ederrena, ta kanpokoakin itz egiterakoan berena aldatzera egiten dute. (...) (Villasante, 1981, 922).

5.4. XX. mendean zehar, bestalde, bizkaieradun ez diren euskaldunengan areagotu egingo da euskalki hau *baldarra* eta *zakarra* izateaz landara *zaila* eta *ulerkaitza* ere badelakoaren ustea. Horrelako zerbait omen zioen J. Etcheparek 1921eko agorrilaren 12an *Eskualduna* aldizkarian argitaratutako artikulua baten:

Ausarta banindadi, kitzikaño bat nezoke egin bakarrik. Gogorra da, dorpea, askotan truskila, bizkaitarren euskara. Garbiago zauku, leunago ere mendiez hunaindian derabilaguna, nahiz den gutien bat aberatsago hangoa. Ahopaldia bertzalde luzeago, eta itzulika geiagorekin, biz-

kaitarrek. Irakurtzen dugularik, ezin adituarekin askotan buruan min emaiten dauku. (...) (Charritton, 207).

Giputza izan arren kezkatu azalduko da Xabier Lizardi jarrera hau dela eta *Argia*-n 1932ko otsailaren 9an plazaratutako artikulu baten:

«Lauaxeta» 'ren «Bide Barriak» ez omen dezu irakurri, bizkaierazkoa ote-dalako, ta zuk gipuzkera baizik ez dakizulako.

Bizkaiera, gipuzkera, lapurdiera, guziak dira euskera, ta euskera eder. Guziak bear ditugu mami-mamiko (...) (Agirre, 103).

Baztarrika'tar Isidor ere, azkenik, honela mintzo zitzaion Aita Onaindiari 1959ko agorrilaren 28an egin gutunean:

Bialdu mesedez guri ere OLERTI aldizkari berria. Aita Goiriak esanda *Karmel* zabaltzen saia nintzen (Lazkaon, alegia), banan ezin, bizkaieraz dala ta ez dute artu nai. (...) (Onaindia, 136).

Bizkaitar eta bizkaieradunen lekukotasunetan ere maiz azaleratuko da gipuzkerak eurengan daukan itzal edo prestigioaren eragina eta sortzen duen lilura antzekoa baina, honekin batera, baita giputzengan gauza bera jazotzen ez denaren egiaztapena ere. Ikusi besterik ez dago, horretarako, 1916 inguruko txosten baten Belaustegigoitiak zioen hau:

(...) Frecuente es en ésta última región (Bizkaian, alegia) que misioneros como los Padres Aizpuru, Laskibar y otros dirijan la palabra en guipuzcoano, con general complacencia (...). Y si esto ocurre en Bizcaya, no hay que insistir en el éxito que el guipuzcoano obtiene en Nabarra, donde gran parte del pueblo euzkaldun le entiende si en rigor no le habla y le admira considerándole como a un euzkera superior, el verdadero euzkera. Tenemos en cambio que reconocer que el bizcaíno, a poco que de Bizcaya nos separemos, produce una impresión grande de extrañeza y tropieza con mayores dificultades. No es posible dudar que un plebiscito de todas las regiones vascas otorgaría sus votos al guipuzcoano. (Belaustegigoitia, 18).

Ikus, halaber, 1920an Madariagak zioena:

(...) Nik dakidanez, bizkaitarrek eta bezte euskaldunak ezazago ikasten dabe gipuzkoerea, gipuzkoarrek beste euskalkiak baño. Nire ikastaroan bizkaitarrek eta gipuzkoarrek asko izan dodaz lagun, eta bizkaitar geyenok saiatu gara gipuzkoera ikasten, gipuzkoarrek bat bere ez gure euskera ikasten (...) (Madariaga, 60).

Antzerako baieztapena egingo du Oskillasok ere:

(...) askoz gehiago zabaldu da bizkaitarren arte gipuzkera beste euskaldunen arte bizkaierera baino. Bethi arkitzen dira kaletarren arte gizonen batzuek gipuzkeraz ulertzen dutenak, eta erderaz ezta giputz bat ezta geldituko ixilik Bizkaiko herri batera joaten bada. (...) (Oskillaso, 164).

Baina berak emango du jarraian gaitz horren arrazoia:

(...) Bizkaitarrak lotsatu egiten dira euren euskaraz Bizkaitik irteteko gauza ez tala ikusirik eta erderaruntz bultzatuak sentitzen dira. (...) (ibidem, 165).

Behin eta berriz egin izan du salaketa berbera Aurre-Apraiiz jaunak. 1963an argitaratutako artikulua baten, esate baterako, zera idatziko zuen:

(...) Baiña daitekenik osoen egin ba-gengi be (Bizkaiera osotu batez mintzo zaigu Aurre-Apraiiz), arerio larregi izango leukezala bizkaierak nik uste. Gorrotoa bere artuko leuskiue, barriz, baten batzuk. Beñolako batzar baten kiputz batek negargarriro adirazi ebanez, beintzat, bizkaierera etxako «*bat ere atsegin*». Mogel'enak «*irakurtzen asi eta askotan erortzen*» ei yakoz «*bizkaiera kutsua duelako*». Eta, «*beste askori ere*» bardin jazo dakiokela uste dau.

Ezin ulertu daiket zelakoa dan euskeldun batzuen euskeltaletasuna. Guk bizkaitarrok, geienok beintzat, pozarren irakurri daroaguz (zein euskelkitan irakurten gagozan be oartu bage, sarritan) beste izkelgietako lanak be, ta geurea, besteak irakurteko gaiez ezeze, gorrotogarri bere ba-da, antza, batzuentzat. Geu bizkaitarrokandik landa gure berbetea iñok irakurri be egiten ete dabn pentsamentua bere izan daroat, sarri. (...) (Aurre-Apraiiz, 1963, 185).

Hurrengo urtean argitara emandako beste baten, berriz, honako hau esango zuen:

(...) Gaitza da, antza, gurea, enpaiduentzat. Ba-doguz kiputzak eurak baizen ondo, edo obeto, kipuzkerea idatzi daroen bizkaitarrak, baiña beste izkelgietakorik bat bere ez dazaut gurea taiuz idatzi dagikenik. Kiputz-artean daitekean bizkaitarrak beingoan artu daroa arein izkerea. Baiña bizkaitarren artean daitekean kiputzak gogor eutsiko dautso bereari. Ain gaitza ete, ba, gure berbetea beste euskelkietakoentzat? Bizkaitarrai atsegin dakioe kiputz itz egitea. Bada gure ardandegietako bertsulariak be bertsuak kipuzkeraz lorrinzen ekin daroatse, geienak; geurea baiña a bertsuetarako bigunago ta egokiagoa dala sartuta daukie, ba, buruan, askok, Kiputz-bertsolarieri geureeri baiña sarriago entzun izan dautsielako ez ete? (Aurre-Apraiiz, 1964, 48-49).

1975eko beste baten, azkenik:

Guretzat, bizkaitarrontzat, erreza da kiputxen euskalkia. Gipuzkoarren artean dabillan edonok, beingoan ikasi oi dau kiputx itz egiten. Baiña, kiputzak eurak, naiz-ta bizkaitarren artean luzaro ibilli izan, nekez jo daroe gurera. Oarrikasiz (esperientziz) dakit, diñodan au. Aitatzek berak bere biotza illundu daroaztan tokietan urte bat baiño be geiago egiña nozue, gipuzkoarrakaz. Mutil onak ziran, izan, bere, ta alkarren lagun zintzoak giñan. Baiña, ez dot uste, bizkaiera asko sartu zatekeanik arein biotz-belarrietan: Euren beti, ta gurea aintzat artu bere ez. Guk geuk, oztera, bigun eta polit deritxagu, ta, kiputx egitea gogoko izan oi yaku.

Zer dala-ta ez dakit baiña, nik neuk uste dot kiputxeri gaitz egiten dakiokela Bizkai'ko euskerea: Orixek berak be ez eban ondo menperatzen; eta, gitxi be gitxi ezagutu izan dodaz bizkaieraz itz egiten dakien kiputzak. Izan dira eta ba-dira, gipuzkera osotuan ederto idatzi daroen bizkaitarrak. Baiña, ez dot ezagutzen Bizkai'ko euskeraz ondo idazten dauan gipuzkoar idazle bakar bat bere. Kiputzak daitekez, ba, gipuzkera osotuan zabaltasunik gitxienez idatzi dagikeenak... (Aurre-Apraiiz, 1975, 6).

Azpimarra dezadan, bide batez, bizkaitarrek giputzen euskara bai

baina hauek haiena ezin ulertze horretan badirela tarteko bai hizkuntza barruko indarrak eta baita hizkuntzaz kanpokoak ere. Lehenengoei bagagozkie ez dugu ahaztu behar, alde batetik, bizkaiera dela joera garbiza-leak gehien nozitu dituen euskalkia eta, bestetik, mende honetan indartu eta bultzatu direla —nahiz ez sortu— jarrera ultrabizkaitarrak, guzti honen ondorioz bizkaiera gainontzeko euskalkietatik aldentuz eta urrunduz joan delarik.

Hizkuntzaz kanpoko indarrei bagagozkie, ostera, gipuztek badakite, prestigiodun euskalkia gipuzkera delarik, inor inoren euskalkira aldatzekotan besteak eurenera, eta ez eurak inorenera, aldatuko direla. Era honetako jarrerak, Mackeyk oharterazten duenez, gurean ezezik bestetan ere ezagunak omen dira:

(...) les attitudes face à la compréhension des langues ne sont pas toujours réciproques. Par exemple, bien que 87% des Suédois pensent être compris des Danois, seulement 40% de ces derniers s'accordent pour dire qu'ils comprennent effectivement le suédois; 70% des Danois affirment être compris des Norvégiens, tandis que seulement 50% de ces derniers considèrent qu'ils comprennent le danois. Les touristes de langue anglaise ont toujours agi comme si tout le monde pouvait les comprendre, bien qu'ils ne puissent eux-mêmes comprendre aucune autre langue. (...) (Mackey, 222).

Betiere barietate linguistiko bakoitzaren «prestigioa» izango da arrazoi erabakiorra:

(...) on prétend ne pas comprendre un dialecte inférieur, bien que ce dernier soit très proche de la langue maternelle. Une faible proportion de ceux qui parlent l'anga avouent qu'ils comprennent la langue très similaire et très proche du sura. Par contre, ils prétendent comprendre le hausa, l'importante *lingua franca* d'une grande région dans le nord du Nigéria. (...) (ibidem, 222).

Azken ondorio legez, beraz, badirudi erdara/euskara hierarkia ezagunaz gainera badirela, eta euskara barrukoak oraingoan, beste batzuk ere: Iparraldean kostatarra gainekaldean eta lapurteraren gainontzeko hizkerak, baxe-nafarrera eta zuberera azpikaldean genuke, nahiz eta zuberotarrek (gogoan izan dezagun Zuberoan gaindi izan dela benetako «üskalduntzat» bere burua euki duenik gainerakoei «manex» goitizena —ez arras adeitsua— ezarri diolarik) euren euskalkiarenganako atxikimendu nabarmena azaldu duten maiz. Hegoaldean, berriz, Beterriko hizkera gainekaldean eta gipuzkeraren gainontzeko hizkerak, nafarrera eta bizkaiera azpikaldean litzateke aipatu hierarkia. Euskal Herrian ere, hortaz, Ninyolesek (1972, 80-81) *double diglosia* edota Txepetx-ek (Sánchez Carrión, 1974, 68) *endodiglosia* lehenik eta *semi-diglosia* berrikitan (Sánchez Carrión, 1986, 25) izendatu duten egoera linguistiko baten aurrean geundeke.

BIBLIOGRAFIA

- AGUIRRE'tar Joseba Mirena, *Itz-lauz*, Edili, San Sebastián, 1972.
- ALTUBE, Severo de, «La Unificación del Euskera Literario», *Eusko-Jakintza*, III (1949), 2-3. zb., 181-204. orr.
- ALLENDE SALAZAR, Angel, «Carácter general de la literatura vasca», *Euskalerriren alde*, V (1915), 113. zb., 519-525. orr.
- AÑIBARRO, P. Fr. Pedro Antonio de, «Gramática bascongada...», *ASJU*, III (1969), 1-169. orr.
- ARCHU, J.-B., *La Fontainaren aleighia berheziak, neurt-hitzez Franzesetik Uskara itzuliak*, La Reolen, 1848.
- AURRE-APRAIZ, 1963: «Ni, neu, zu, zeu...», *Egan*, XXII, 4-6. zb., 183-186. orr.
- , 1964: «Batasuna dala-ta», *Egan*, XXIII, 1-6. zb., 48-50. orr.
- , 1975: «Bizkai'ko Euskerea ta kiputxak», *Goiz-Argi*, Dagonilla-20, 255. zb., 6 orr.
- AZKUE, Resurrección M.^a de, «Observaciones acerca de la obra *Langue basque et langues finnoisès*, del príncipe Luis Luciano Bonaparte», *Euskera*, VII (1926), III-IV. zb., 17-36. orr.
- BELAUSTEGIGOITIA'ta P., *La unificación del euzkera*. («Azkue» liburutegian da goen aleaz baliatu naiz).
- BONAPARTE, Louis-Lucien, 1869: *Le verbe basque en tableaux...*, Londres.
- , 1876: *Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques*, Londres.
- CARDABERAZ, A., Agustin, *Eusqueraren berri onac: eta ondo escriptceco, ondo iracurtceco, ta ondo itzeguiteco Erreglac*, Iruinean, 1761.
- CHARRITTON, Piarres, *Jean Etchepare mirikuaren (1877-1935) idazlanak*, Elkar, Donostia, 1984.
- DARANATZ, J.-B., «Correspondance du Capitaine Duvoisin», *RIEV*, XX (1929), 152-181. orr.
- ECHUITA, Jose Manuel, *Josecho*, Durango, MCMIX.
- FRANCISQUE-MICHEL, 1854: «Lettre à M. P. Mérimée sur les représentations dramatiques dans le Pays Basque», *Le Messenger de Bayonne*, 1854-12-14, 531. zb.
- , 1857: *Le Pays Basque. Sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*, Paris.
- HARANEDER, *Gudu Izpirituala*, Tolosan, MDCCL.
- HUMBOLDT, Wilhelm Freicher von, 1922: «Diario del viaje vasco 1801», *RIEV*, XIII, 614-658. orr.
- , 1975: *Los vascos. Apuntaciones sobre un viaje por el País Vasco en primavera del año 1801*, Auñamendi, Donostia.
- LARRAMENDI, P. Manuel de, 1729: *El impossible vencido. Arte de la Lengua Bascongada*, Salamanca.
- , 1745: *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence, y latin*, San Sebastian.
- , 1969: *Corografía...*, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, San Sebastián.
- LECLUSE, Fl., *Manuel de la Langue Basque*, Bayonne, 1826.
- MACKEY, William Francis, *Bilinguisme et contact des langues*, Klincksieck, Paris, 1976.
- MADARIAGATa Angeru Aba, O.F.M., «Euskerearen bakuntzeaz», *Euskera*, III (1922), I. zb., 58-61. orr.
- MICHELENA, Luis, «FREDRICK JUNGEMANN. La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romances y gascones», *BAP*, XII (1956), Cuaderno 1.º 117-129. orr.

- MOGUEL, Juan Antonio, 1800: *Confesio ta comunioco sacramentuen gañean eracasteac*, Iruña.
- , 1803: *Confesino ona edo, ceimbat gauzac lagundu biar deutseen Confesinuari ondo eguiña izateco*, Vitorijan.
- , 1935: «La Historia y Geografía de España ilustradas por el Idioma Vascuence», *Euskera*, XVI, III-IV. zb., 187-354. orr.
- , PA: *El doctor Peru Abarca (Catedrático de la Lengua bascongada en la Universidad de Basarte) ó Dialogos entre un Rustico solitario bascongado, y un Barbero callejero, llamado Maisu Juan*. (Zarauzko Frantziskotarren komentuan dagoen eskuizkribuaz baliatu naiz).
- , CI: *Cristaubaren icasbidea edo Doctrina Cristiania*. (Arantzazuko Frantziskotarren komentuan dagoen eskuizkribuaz baliatu naiz).
- MUNIBE, Francisco Xabier Maria de, *El borracho burlado, opera comica, en castellano, y bascuence. Escrita, y puesta en musica por un caballero guipuzcoano*.
- NINYOLES, Rafael Lluís, *Idioma y poder social*, Tecnos, Madrid, 1972.
- ONAINDIA, Santiago, *Eskutitzak*, Bilbao, 1974.
- ORMAECHEA, N., S. J., «Unificación del lenguaje literario: Diversas soluciones», *RIEV*, XI, 53-61. orr.
- OSKILLASO, «Ihardespen bat Mitxelena jaunari», *Egan*, XXII (1963), 4-6. zb., 162-181. orr.
- PEILLEN, Txomin, «Jon Mirande eta Aiphasorho-ren bizia (1925-1972)», *Jon Mirande-ren Idazlan Hautatuak*, Mensajero, Bilbao, 1976, 11-29. orr.
- RUIZ DE LARRINAGA, P. Fr. Juan, O.F.M., 1954: «Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte», *ASJU*, I [1.º aroa], 35-106. orr.
- , 1957: «Cartas del P. Uriarte...», *BAP*, XIII, Cuaderno 2.º, 220-239. orr.; Cuaderno 3.º, 330-348. orr.
- SANCHEZ CARRION, J. M.º, 1974: «Bilingüismo, Disglósia, Contacto de Lenguas», *ASJU*, VIII, 3-79. orr.
- , 1986: «Fundamentos para una teoría de la territorialidad lingüística», *Hizkuntza minorizatuen soziologia*, Ttarttalo, 20-49. orr.
- SAROYHANDY, J., «Cours de langue basque», *RIEV*, XI (1920), 121-132. orr.
- URQUIJO, Julio de, 1907: *Obras Vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri (1712)*, Paris; 2. arg. *LGEV*, Bilbao, 1976.
- , 1910: «Cartas escritas por el príncipe L.-L. Bonaparte á algunos de sus colaboradores», *RIEV*, IV, 233-297. orr.
- URTE, Pierre d', *Grammaire Cantabrique basque*, Bagnères-de-Bigorre, 1900.
- VILLASANTE, A. L., 1968: «Oñatiko Euskera», *Egan*, XXVII, 80-94. orr.
- , 1981: «Dialektologi ikastaroa», *Euskera*, XXVI-2, 919-923. orr.
- YRIZAR, Pedro de, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca* (II), Caja de Ahorros Provincial de Gupuzcoa, 1981.

Euskal fonologiazko berriak 1900 arte

LOURDES OÑEDERRA
(E.H.U.)

ABSTRACT

In this paper a general account of the contribution of Bascologists up to 1900 is given from the point of view of phonology. Two main questions are addressed: on the first place, whether we can talk of phonology—in the broadest sense of the word—when referring to the treatises of older authors; second, and starting out from the previous question, we try to measure the phonological depth and coherence of their reflections on sounds and some other related topics such as orthography, language apology, pronunciation, etc. Old grammars and introductions to books have been taken into account and passages directly quoted whenever possible in order to provide the reader with the most direct evidence used in the discussion.

Euskal fonologiazko berriak 1900 arte

0. Euskal fonologiazko berriak bilatzea xx. mendea baino lehenago ez da txantxetako gauza eta estraineko momentuan badirudi ez dagoela zereginik. Garbi dago ezin dela fonologiaren definizio estutik abiatu lan honetan, baina ez hemen eta ez gainerako hizkuntzei bagagozkie ere. Jakina da fonologia oraingo zentzuan behintzat xx. gizaldiko kontua dela—honen egokitasuna ez dut hemen aztertuko, aritu bait gara honetaz orain baino lehenago eta, gainera, gai nagusitik aterako gintuzkeelako¹. Eskuliburu askok Pragako Eskolakoei egozten diete erditzearen meritua eta esan daiteke hauek direla *jakinaren gainean* eta nahita fonologia egiten duten lehenak². Azterketa fonemikoan garrantzitsu suertatu ziren beste zenbait autoreren emaitzak ere aldi berekoak dira oro har. Ez da, beraz, ahaztu behar adituak mende honen hasieran hasi zirela orain erabat arunt zaizkigun lanabes teorikoak, zenbait kontzeptu, etiketa, analisi maila eta, azken buruan, pentsabide fonologikoa erabiltzen.

Gauzak historikoki beren lekuan kokatzea beharrezkoa da zuzen epaituko baditugu. Izan ere, errazegi (eta oker) da joan diren mendeetako ikerlariak oraingo

(1) Ik. Hurch/Oñederra «Fonemaren teoriak», *ASJU*-k 1988/1ean argitaratu duena eta baita ere Hurch-en lana ale honetan bertan,

(2) Izan ere, azpimarkatzekoa da ohartuki egiten dutela fonologia, horixe delako, nere ustez, aurrekoekiko bereizkuntzarik nabarmenena eta ordurarteko fonologilari *avant-le-mot* haiengan aurki daitekeen ezaugarri eta mugarik nabariena. Gogoeta honek badu garrantziarik hemen aztertuko ditugun autoreen ekarpena neurtzeko ere.

argitan begiratzuz, beraien huts-egiteez barre egitea. Orain guri, edo neri lan hau prestatzean bederen, lehengo autoreengan interesatzen zaiguna azterbidea da. Hau da, zientzia edota ezagutzak nondik nora dabiltzan ikusteko, axola duena azterbidea da: zertan oinarritzen ziren nora iristeko eta, horren bidez, norainoko *bizkuntzalari* edo, gure kasuan, *fonologilari* ziren. Bestalde, esan behar da aurreko garaietan hizkuntzaz aritu direnen huts-egiteetatik ere badugula zerikasirik ideia fonologiazkoen bilakaeraz arduratzen garenok. Neure egin nahi nituzke gainera hona aldatzen ditudan Aarsleff-en (1983, 9) hitzok:

The chief prop of this historically inadmissible assumption [the conviction that the top has been reached] is fondness for the prestigious appellations of «science» and «scientific», almost as if the thing becomes so by the mere use of those terms and becomes more so in proportion to the frequency of their use. In this view all earlier study of language is seen as a rather malicious conspiracy against the future and the present enlightenment, and history gains attention only as a sort of self-flattery.

Alde horretatik, hemen fonologia zentzurik zabalenean hartu da. Bilatu eta aintzakotzat hartu dira hizkuntzaren hots-osagaiarekin (esan nahi bait da maila fonetiko-fonologikoarekin) zerikusirik duten aipu, iruzkin, esplikazio edo deskribapenak. Hartara, ez dut denbora gehiegi pasa aurkitzen nuena *mutatis mutandis* fonetikatzat ala fonologiatzat jotzen nuen erabakitzen. Bestalde, ez dakit galderak zentzurik ote duen batez ere denboran atzera goazelarik³. Aurkitua komentatzean besterik gabe arazo paradigmaticoak eta sintagmaticoak bereizi eta, horien barruan, ingurunezkoak eta ingurunez-landakoak banakatuko dira.

Esan behar da beste zerbait oraindik lanaren ikuspuntuaz. Ez da testu azterketarik egin idazleen grafiak garaiko fonologiaz adieraz dezakeena jasotzeko. Nahikoa da, besterik gabe, lanean zehar azalduko diren aipuei gainbegiratu egitea datuak atera daitezkeela ikusteko, baina ez zen hori gaurko helburua: aztertu nahi dena da lehengo adituek fonologiaz zer zekiten. Eta, berriz esan, ez du balio ezer ez zekitela esateak fonologiarik ez zela aitzakiatzat hartuaz (eta, bide batez, ahaztuaz).

Azken buruan, zalantza sujerigarriak argitu nahian-edo ibili naizela aitortu behar dut. Ez dira fonologiaz zer edozer idatzi autore guztiak aztertu; batzuk alboratu ditut, ez dutelako berri haundirik eskaintzen eta beste zenbait, berriz, iritsi ez naizelako. Izan ere, lan hau, hemen aurkezten den beste baten bat bezala, azterbide baten edo gure artean iraganari begiratzeko modu berri baten hasieran kokatzen da⁴. Esango nuke hautatu autoreak nahikoa direla puntu nagusienak komentatzeko edo behintzat zenbait gogoetari atea irekitzeko —baina hori bestek esan beharko du, erabili ez ditudan ezagutzen dituenak, alegia—.

Hortaz gainera, honez gero historia aski jantzia dago ikastaro honetan. Esan nahi dut bestek aurkeztu duela zenbait datu garrantzitsu euskararen azterketez eta nik huts hutsean *fonologia* deituko diogun horri hel diezaiokedala. Bestalde, fonologiaren kontuak mundu zabalean nola zebiltzan B. Hurch irakaslearen lanean azaltzen da eta, hortik ere, markoa arras egoki ezarria dugu.

(3) Ikastaro honetan esan da joan den mendean eta lehenago fonologiarik ez zegoela, fonetika zegoela. Bide horretatik sareak estutuz esan liteke fonetkarik (ia) ez zegoela, ortografia zegoela. Alde batera uzten dut hemen izenen auzia.

(4) Alde horretatik, eskerrak eman nahi dizkiot J. Lakarra ikastaroaren zuzendariari hizkuntzalariok sarritan ahanzten ditugun alorretan sartzeko eman didan aukeragatik.

Hona hemen, labur adierazita, aurkitu nahi izan dena: a) zertan oinarrিতта esan daitekeen fonetika-fonologia egiten dutela edo ez dutela egiten lehenagoko autoreek; b) zein den euskararen fonetika-fonologiaz ematen den informazioa, honetarako gehien errepikatzen diren ideiak eta bitxi edo interesgarri gerta dakizkigukeen eritziak jasoz.

Ez dut goitik-behera jaso autore bakoitzak dioena denbora eta hurbilketa mugengatik, baina noizbait egin beharko da hori ere: autore bakoitzaren azterketa osoaren bidez bakarrik egin daiteke alderaketa lan sendoa. Aipatu (a/b) zatiketa zaila da, alor biak elkarrekin lotuak daudelako eta bataren harira datorrelako ia beti bestea. Izan ere ezin da bataz hitzegin bestereakiko ongi finkatu gabe.

1. Euskararen berriak

Ez dago gauza handirik euskararen fonetikaz 1900 arteko urteetan. Euskarari buruz ordurarte idatzitakoei begiratzen bazaie ikusten da nola arrazoi bategatik edo beste bategatik euskararen kezka zutenek ez zioten jaramon haundirik egin hizkuntzaren fonologiari. Izan ere, ez da harritzekoa fonologiak berez ardurarik ez eragitea, oso oraintsukoa bait da fonologia hizkuntzalaritza edo linguistikaren barruan maila beregaintzat hartzea.

Esan den bezala, xx. mendea baino lehenago ezin da fonologiaz hitzegin, ez dago fonologiarik, hitza ezezaguna da hizkuntzalariek deituraren beharrik ez dutelako, ez dagoelako fonologia edo fonologikoa dei daitekeen teoriarik, ez da bilatzen hizkuntza aztertzean eremu horretako esplikaziorik, hizkuntza eta hizkuntzak aztertzen dituztenen helburua ez da *zuzenean* behintzat egun fonologia egiten dugunon helburua: kezka ez zen hots sistemen azterketa berez, sistema bezala; hotsek hiztegian, ortografian, morfologian eta abarretan izan zezaketen garrantziagatik hartzen ziren aintzakotzat.

Horrek ez du esan nahi hizkuntzaren hots-eremuko erregularitasuna edo erregularitasunik eza (eta hor fonologiaren funtsa) jasotzen ez denik edota erabiltzen ez denik. Are gehiago, baten batek aurkikunderen bat ere egiten du. Gauzak ez dira bapatean sortzen eta nonbaitetik jaino bide dira kontzeptu berriago eta oraingoz egokiagoak.

xx. gizaldia baino lehenagoko euskalari guztiongan garbi ikusten da lanabes teorikoaren falta. Fonologiaren kontzepturik eza besterik ez da Lardizabal bat, Larramendi baino aurrerago iritsiagatik (adibideen aukeran), berau bezain hankamotz uzten duena bustiduraz ari denean:

(...) la *t*, además de la regular pronunciación, tiene otra diversa; siguiéndole *u*: y es media entre la que tiene la *t*, y la *j* consonante, no tan fuerte como la primera, ni tan suave como la segunda. Tiene casi el sonido de *tiu* monosílabo, *ditut*, *badituzte*, *ditiut*, *badituzte*. Y para significar esta pronunciación duplican en algunas partes la *t*. (Larramendi [1729] 1979, 338).

Garbi ikusten da lehenagoko garaietan hizkuntzaz aritu direnen obretan hizkuntzaren berri bilatzean, jakintza alor bat garatua ez egoteak zer ondorio dakarren. Garbi dago euskal gramatikagile eta gainerakook ez dakitela *neutralizazioaren* berri, ez dutela izenik aurkakotasun fonologikoak adierazteko, ez dutela aspiko aurkezpenaren kezkarik. Larramendik ([1729] 1979) aditzez dioena irakurtzean eta *al* «sincopado de *abál*.» (op. cit. 202. or.) edo *oi=ohoi* (op. cit. 197. or.)

ikusten dugunean, garbi gelditzen da ez duela gainerako kezkarik, begibistan bait dauka, besterik bilatuko balu, behar lukeen alternantzia. Beste horrenbeste esan daiteke Astarloari buruz *gosald*-z dioena dela eta, «*goxaldu* o *goizaldu*» parekatzen dituenean, asmoa lexikoa bait da soilik eta ez bait du oguzkera horien lokera ondorio *fonologikorik* ateratzen —hitzen arteko lokeraren egokitasunarena alde batera utzirik hemen—. Archuk ere ortografiarekiko menpekotasunari zor diona ordaintzen du, <u>-az ari dela zubereraz [u] eta [ü] biak daudela aipatzea gogoratu ere ez zaionean egiten.

Lehenagoko gramatikak eta gainerakoak (liburu sarrerek, e.a.) irakurtzean bi inpresio dira berehala nagusitzen direnak:

1. Zer gutxi dagoen hotsaren inguruan; salbuespenak salbuespen, esan daiteke zaharrago eta urriago direla autoreak alor honi dagokionean⁵. Esate baterako, Etxepareren *Linguae Vasconum Primitiae* liburuan, hasi aurretik, inprimari eta irakurleei grafiez egiten zaien ohar laburrean erkatzen dira <ç> eta <c (z)>, hotsen deskribapen fonetiko dei litekeena emanaz: «(...) Et vbi virgula ponitur sub ç. hoc modo quod fit dum praeponitur vocalibus .a.o.u., tunc ç. pronunciat bitur paulo asperius quam .z. vt in .c.e.c.i.». Ez dago besterik. Aipatzekoa da oraindik ere usuegi erabiltzen dela gure artean gisa honetako hiztegi inpresionista.

2. Dagoenean, nola amaiera-puntua jartzen den beti fonologilariarentzat interesgarriena datorren unean. Agertuko zaizkigu honen adibideak.

Zenbaterainoko fonetika-fonologilari ziren jakin nahian, maila azalekoenetik hasiko gara zenbait ezagueraren adierazpen izan daitezkeenak zerrendatzen:

- Aurkitzen dira sailkapen fonologikoaren arabeko banaketak. Esate baterako, Kardaberatzek ([1761] 1973, 22) herskari ahokariak gainerako kontsonanteetatik bereizten ditu azalduz *mutuak* direla, «aoz esateco ots guchi eguiten dutenac». Halaber, deskribatzen ditu frikari eta ozenak eta esaten «aoz esateco Vocalen guisa diranac» direla. Zerrendatzen dituen hotsak eta proposatzen dituen deskribapenak ez daude batere gaizki azterketa fonetiko bezala eta ez daude urruti sistema binariozko sailkapen fonologikoa oinarritzen duten deskribapen fonetikoetatik (hain zuzen ere, Kardaberatzek darabilen aurkakotasuna egungo fonologian [+/-jarrarikor] tasunaren bidez jaso daitekeena da).

- Etcheberrik [h] hasperena azaltzeko esaten duena da, hain zuzen ere, ez dela, ez bokal, ez kontsonante. Itzuliko gara ostera ere puntu honetara (§ 2).

- Astarloaren (edo Erroren) letren eduki, arrazoi eta esanahietan ez naiz sartuko, ez duelako inolako interesik orain eztabaidatzen dugunerako oso entretenigarri gerta badaiteke ere. Beste hainbeste, hitzen etimologi eta osaketaz (*goi* nola asmatu zuten lehenengo hiztunek, e.a.). Deskribapen paradigmatico segmentalak ere ez digu, nere ustez, gauza haundirik eskaintzen (*Apologia*-z ari naiz, esate baterako), batipat euskararen «inondik-etzasuna» frogatu nahi bait du nola hala. Erakusten du nola euskarak badituen ama izan ditzakeen hizkuntzek ez dituzten hotsak eta, horregatik, ezin izan dituela beste hizkuntza horien alfabetoetatik kopiatu. Beste guztien artean (<ñ, ll, ch, x>, <tz, ts>, <p/f>), <ñ> da luzeen azaltzen duena, baina ez du inon fonetika-fonologiarekiko interesik erakusten.

- Garrantzitsuago da euskal silabaren deskribapena eta, batipat, daitezkeen

(5) Aipagarriak dira Erro edo Astarloa, adib. alfabetoari ematen dioten garrantziagatik: txikitik haundira eraikitzen dituzte beren gramatikak, baina, dena dela, hauengan ere —batez ere hauengan— hotsak ez dira esanahirik gabeko hizkuntzaren bigarren artikulazioeko elementuak.

silaba guneena. Guztira bost bokal eta sei diptongo onartzen ditu (ai, au, ai, eu, oi, iu) eta CV, VC eta CVC silaba egiturak. Dioenez, ez da besterik euskaraz eta honetantxe datza hizkuntzaren edertasuna eta leuntasuna. Gainerako hizkuntzak ez dira iristen perfekzio maila horretara: «(...) ¿habrá alguna entre todas ellas que pueda gloriarse de estar libre de sílabas ilegítimas? (Astarloa 1803, 59). Garbi dago Astarloa dela euskalari moralistenetako bat, ez bada moralistena, eta berarentzat *ilegítimo* direla euskarak ez dituen diptongoak, herskari eta, oro har, kontsonante elkarketak: azken buruan, euskarak ez dituen hots egiturak. Baina helburu apologista eta helburu horrek dakarren mintzamoldea alde batera utziaz, egiten duen sailkapena oso da egoki silaba egituren naturaltasun jerarkiaren alde-tik⁶. Itzuliko gara gai honetara. Hobe deritzot eztabaida honetan sartu aurretik beste zenbait gai ikutzeari.

Aproposa da puntu hau lehen aipatu bigarren ezaugarriaren adibide bezala ere, alegia, interesgarriena datorrenean eteten dela maizenik autore hauen hizpidea. Egia osoa esan behar bada, aitortu behar da Astarloa dela, batipat bere *Discursos Filosóficos* lanean (hemendik aurrera DF), alde honetatik gehien eskaintzen duena. Halaz ere, ez dago gaitzetik erabat libre eta, *Apologia*-n «formación silábica» izenpean, badirudi fonologiazko erregela sintagmatikoez ari dela, baina ez daiteke esan kontzeptua bera gogoan duela. Ez da ari, oraindik, nolabait esan, hotsez —segmentuek oinarritu hotsaren egituraketaz—, silabak osatzen dituzten hots-andanez baizik:

La lengua Bascongada no tiene sílaba alguna ilegítima, como se ha dicho hablando de su silabario, y por lo mismo ninguna de sus voces puede ser entorpecida por el uso de ellas: tampoco une las legítimas con indiferencia en sus palabras: si la sílaba acaba en letra menuda, no puede anteponerse en nuestras voces a otra que empieza con consonante, cualquiera que ella sea: una sílaba que empieza con consonante no se postpone a otra que acaba en la misma consonante: una sílaba acabada en consonante no puede ser antepuesta a otra cuya inicial sea de la misma familia. (Astarloa, 1803, 63).

Ez da gertuago iristen, nahiz eta fonologiaz ideiarik duenarentzat «erretzen» egon: hemendik euskararen kontsonante elkarketaren ingurunezko baldintza paradigmatikoetatik arau sintagmatikoetarako bidez hitzegitera ez dago ezer.

• Are gehiago komenta litezke honelakoak Etcheberri ([1712] 1976, 191) ahoskabetze asimilazioaz eta afrikatuen igurzkaritzeaz ari dela irakurriaz:

Mintzatceco maneretan ere, ezta hitzcuntçaric hurbiltcen çajoenic, eta bere perpausac hain justuqui comuntzatcen, eta neurtcen tuenic, non hitcen berriçadurariçgabe, misteriosqui gauçac compasatuac beçala declaratcen baititu hunen çuhurtciac mintçatu garenean ikhusi duçun beçala. Hitzcuntçaren mintçairaz beçambatean, guztiei abantail eramaiten deraue bere garacia, eta araitasunaz: mintçatcean espainic eztu luçatcen, ez biltcen, ez eta-ere mihiçic bere toquitic atheratcen: aiticic letrac miragarriqui errepertitcen tu: batçuetan D gambiaturic, eta khenduric, eçartcen du T. Bai halaber Z khenduric T, eztiçuiago hitcei soinu eraguiteco; halaco moldez, non, hunentçat higuinçta dutenei berei-ere eder baitçaje.

(6) Honetaz askoz gehiago esan beharko litzateke, baina, ba al dago esaterik? Ez naiz ari jerarkia jakin batez, naturaltasun kontuetan azken hitza oso urruti bait dago oraindik. Dena den, aukeran, fonologia naturalaren azterbideen araberrako maila dut gogoan oro har (ik. Dressler 1985, guzti honen aurkezpen oso eta berrienetakotzat).

Erraz igertzen den bezala, azaldu/irakatsi nahi duena ez da inondik inora hotsen arteko egituratze eta elkarrekiko eragina (gramatikaren alderdi fonologiazkoa), aitzitik beretzat garrantzia duena euskarak beste guztien gainetik agertzen duen ontasuna da. Hurbilketaren azpian dagoen erregulartasun fonologikoa (idaztean berak isladatzen duena) ez du antzematen, ez diolako hotsen arteko jokoari begiratzen, gertakari fonologikoak beste jomuga baten mesedetan erabiltzen dituelako hizkuntzan berez duten nortasunaz jabetu gabe eta, hartara, zeharka bakarrik adierazten ditu.

• Alde honetatik, Astarloaren (1803, 73-74) pasarte hau izan daiteke nabarienetakoa:

Epe, decimos *Epia*, con la característica de apelativo: voz compuesta de *E*, *suave*, *dulce*... y la palabra *pe*, que es *be* su afín, y mudó la *B* en *P* por la eufonía, cosa muy ordinaria en todo idioma: la *be* significa *baxo*, *Epe* todo junto *suavidad*, o *dulzura baxa*, *pequeña*, *de pura duración*, y es la que da el plazo o término que tomamos, o se nos concede para la ejecución de alguna cosa que es el significado de *Epe* o *Epia*.

Alfabetoari eta letra bakoitzaren esanahiari ematen dion garrantziaren ondoan inon baino bortitzago gertatzen zaio fonologiazko berrien bila doanari fonologiarrekiko begirunerik eza. Eduki eta azalaren arteko lokeraren grinaz etengabe ari da hots bakoitzaren esanahia kontatzen eta, horrela, fonologiaren kimurik txikienari lekua ukatzen bere pentsamolde eta irakaskizunean. Astarloarena izan daiteke adibiderik errazena eta, ziurrenik, baita egokiena ere. Izan ere, bera besteren eredu izan zen eta zeresana oparoago eta berezkoago eskaintzeaz gain, bera da fonologiarik eza, hemen ematen ari gatzazkion zentzuan, urrutien zeramana. Egia da, dena den, erabat kontrakoa dirudiena ere esan genezakeela (ik. beherago § 4).

• Euskarari buruz eta oro har behin baino gehiagotan ateratzen den zerbait da euskaraz idatzi bezala irakurtzen dela eta alderantziz. Hau da Larramendik ahoskeraz dioen lehendabiziko gauza. Kardaberatzek ere ([1761] 1973, 20-21) «Eusqueraren berri onac» azaltzean, adierazten du euskaraz idaztea eta irakurtzea errazagoa dela beste hizkuntzetan baino, erregela gutxiago dituela. Honetan ere, Astarloa da gauzak aurreratuen dituen. Kardaberatzekin erkatzen badugu, argi ikusten da esana: «(...) eſatendan bezala eſcribitcea, eta eſcribitcendan bezala gucia iracurtea, erregalia andia da. Au beſte Izcundeac ezdute; baña Eufquerac bai» (Cardaberaz, op. cit., 27). Astarloak egokiago (fonologiaren ikuspunturik, alegia) azaltzen du kode optimoarena edo ekonomiarena, esaten bait du lehenengo hizkuntzak («primitiboak», akatsik gabeak) ikur bat / hots bat erlazioa behar zuela izan; ikur horiek ez dute betik «monogramak» izan behar: <s> vs. <ss>, <r> vs. <rr> (ik. DF 118 hh., batipat, 121 «Alfabeto del Idioma Primitivo»). Archuk ere komentatzen du euskararen ezaugarri hau. Halaber, Harrietengan ere aurkitzen da gisa horretako pasarterik:

On prononce dans la langue basque tout comme on écrit à peu-près, comme dans la langue latine, en exceptant les mots composez por *qui*, *que*, comme *iaquitea neçaque*, &c. lesquels doivent être prononcés comme dans la langue françoise, la lettre ñ, doit être prononcée comme, *gn*, en françois, *baiñan*, *baiño*, tout comme s'ils étoient écrits *bagna*, *bagno*, &c. *u*, por *ou*, *du* pour *dou*, *maitatua* pour *maitatoua*, &c. *z* se prend comme ç, pour dire *ez*, comme *eç* &c. *kba*, *kbe*, *kbi*, se prennent plus rudement, que, *qua*, *que*,

qui, &c. quoi qu'on ne prononce presque point, on met d'ordinaire *t*, après les voyelles *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, lorsqu'il y, a ç après comme *bebatcea*, *vicitcea*, &c. on doit excepter de cette règle les Nominatifs, comme *erramacocat*, *enefat*, &c. les françois ne prononcent pas, *c*, comme il faut, ils disent *sare*, au lieu de *çare*, &c. *ll.* sans exception se prennent comme les françois dans le mot *bailler*, &c. on doit écrire *ex dut*, & non *estut*; *ex duc*, & non *estuc*; *ex dugu*, & non *estugu*; *baitut*, & non *baitdut*; *baituc*, & non *baitduc*; *baitu*, & non *baitdu*, *baitut* [sic] & non *baitdute*, &c. (Harriet 1741, 503-504).

Honek euskarari garrantzia emateaz gain, euskararen fonologiari interesa kentzen dio, are gehiago, ortografiaz ari direnen artean. Zalantzarik gabe, badu zerikusirik euskararen fonologiarekin (h.d. euskararen fonologiaren ezaugarrietatik abiatuta uler daiteke eritzi honek euskarari buruz aritu direnen artean izan duen garrantzia). Baina, hortik berez beste gai bat litzatekeenera gindoazke eta oraingoz laga egingo dugu. Gainera, esan daiteke, mahai gainean dauzkagun autoreek ez dutela inoiz tankera horretako lokerarik ikusten. Gorago komentatu bezala, gai honi dagokionean ere, euskararen ontasuna da argudiorik nagusiena eta gogoetak sakonen bultzatzen dituena. Berriz ere Astarloarekin (DF 103) amaituko dugu lanaren zati hau, nolarebait hurbilketa azientifikoaren muturreko adibide bat hautatuz:

Todas las lenguas usan uniformemente de la mayor parte de las letras. Son comunes en primer lugar a todas ellas las cinco vocales, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*. Es verdad que no las pronuncian las naciones de una misma manera. Algunas truecan su sonido, quiero decir, truecan la *a* por *e*, la *o* por *u*: dan al diptongo *au* el valor de *a*, al *oi* el de *uc* al *eu* el de *u*, al *ae oe* el de *e*, etc.; pero este es un vicio conocido: un trastorno notorio de los avisos de la naturaleza: una manifiesta oposición al dictamen cierto del sentido de la vista.

LANABES TEORIKOEN EZAGATIK, ez dira iristen zenbait ondoriotara, horrexegatik esan liteke —gauzak axial-axaletik epaituko bagenitu— ez dutela fonologiarik egiten. Baina ez da lan gehiegirik egin behar edo fonologia gehiegirik jakin behar (beharbada bai jakin fonologia ez dela eskola honen edo haren formalismotan bukatzen) hori hala ez dela igertzeko. Autoreok fonologia egiten dute hizkuntzaren errealitate gramatikala deskribatzeko gauza diren neurrian, batzuk hobeto eta besteek okerxeago; zalantzarik gabe, hizkuntzaren fonologia, hizkuntzak gai fonetikoaz egiten duen erabilera bada, hizkuntzaren ortografiaz edo hizkuntzaren ebakera zuzenaz arduratzen denak fonologia *egin* behar du. Eta hauexek dira funtsean gure gramatikagile eta hartazko edo hontazko irakasleen kezka: ortografia eta ebakera. Maiz horixe da guri aztertzeke gelditzen zaigun atalaren izenburua (besteak beste, *El Imposible Vencido*-ko «Pronunciacion, y Ortographia del Bascuenze»). Nolabait esan genezake, beraz, bazela fonologia, baina ez kezka linguistikorik fonologiaz: helburua ez zen fonologiari gorputz teorikoa ematea, hizkuntzak ikertu eta esplikatzea baizik.

Aintzakotzat hartu behar den beste kontua da autoreok zituzten oztopoak. Hau da, arazoa ez da bakarrik gero eta atzerago joan denboran urrutiago daudela *fonologiaren jaiotzatik*, gainera, maiz ahazten bada ere, bakoitza bere garaian ume izaten da eta aztertu autoreok ez dira arau horretatik kanpo geratzen. Hortik azter daitezke bakoitzaren oztopoak zeintzu izan ziren, testuinguru historikoan, alegia. Informazio historikoa ni baino trebatuagoek eman eta emango dizuete ikastaro honetan zehar, neri hemen dagokidana oztopo fonologikoena argitzea da eta

saiatuko naiz ahalik eta zuzenen betetzen neure eginbearra. Honen barruan esan behar da ez dela gauza bera hizkuntzaren apologia egiten saiatzea, edo beste hizkuntzaren baten irakasbidea bilatzea, edo literatura nola argitaratu behar den arautu nahi izatea.

2. Euskal fonologiaren bilakabide eta erregelak

Ohargarria da autoreok, helburu nagusia dena dela, euskararekiko kezka bizia dutela era batekoa edo bestekoa, apologista eta mitifikatzailea —Erro bat— edo desmitifikatzailea —hizkuntzarekiko profesionalagoak, nolabait esan: Lécluse, Darrigol, esate baterako—. Baina hizkuntzalaritzatik urrutien dabiltzanek ere nahi dute azaldu, esate baterako Materreren ([1617?] 1623, xiii) xvii. mendeko hitzetan esanda, «nola behar den Euscaraz esquiribatu eta iracurtu», sinetsi, obratu eta eskatu behar dena erakustez gain. Hori dela eta, aurkitzen dira euskararen deskribapen fonetikoak eta nahigabe eta bidenabar bada ere, bilakabide fonologikoen aztarnak.

Gauzak garbi adierazteko eta gorago agindu bezala, bereiz genitzake fonologia paradigmaticoa eta fonologia sintagmaticoa. Ez naiz hemen bilakabide diren ala ez eztabaidatzen hasiko, soilik etiketak behar ditut eta batipat zentzu honetan fonologia naturalak erabiltzen dituen hauek egokiak iduritu zaizkit sailkapenaren argitasuna helburu dudan momentu honetarako. Beraz fonologia paradigmaticotzat hartuko ditut hizkuntzaren hots/fonema zerrenda eta silaben ezaugarrien (oro har tonema multzoen egituratzearen) berri ematen dutenak eta fonologia sintagmaticoa esango diogu xx. mendean gehienek fonologiatzat jotzen duten horrexeri, h.d. hizkuntza ahoskatzean edo, bestela esan, aurkezpen fonologikoa fisikoki gauzatzean hizkuntzak dituen aldaketen berri ematen digunari. Ez dago nahikoa gai maila baten eta bestearen arteko erlazioaz arduratzeko⁷. Are gutxiago sartuko naiz aipatzen diren hots kontuen estatus arazoetan, ez dut eztabaidatuko, alegia, maila fonologiko hutsari dagokion ala aldaketa morfologizatua den, ez badu behintzat autoreak dioena azaltzeko-edo balio.

Fonetikazko kontuak, alegia, deskripzioak direnak, batean zein bestean agertzen dira eta deskripzio bezala aurkeztuko dira batz (paradigme) ala besteaz (kateatze sintagmaticoaz) hitzegitean. Zalantzarik gabe paradigma-berrien uzta da oparoena eta hau fonologiarik ezarekin dago lotua.

• *Hasperenaz*.—Aurkitzen da hasperenaren gainean gogoetarik, beti ere ingurunez-landa eta maila paradigmaticoan. Halakoa da Etcheberri Sarakoarengan irakurri ahal daitekeena. «Hatsapenen hirugarren partea» deritzonaren hasieran, kontsonanteen zerrenda egitean, kuriozoso da letren sailean onartu duen «h»az dioena:

Hamasei, *b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z*: *b* ezta consonanta, baicic hasperapenzco marca, edo seinelea [sic]». (Etcheberri (1712) 1976, 360).

Dena dela gramatikagile eta hizkuntzalari zaharrak aztertzen dabilenari ez zaio berri gertatzen iruzkin hau, are gutxiago hizkuntza klasikoan berri duenari. Ez da urrutiegi joan behar grekeraz hasperena adierazteko erabiltzen zen diakritikoaz gogoratzeko⁸. Dena dela eta, ortografiarena berez beste txosten baterako

(7) Bata eta bestearen gramatika balioaz eta abarrez gehiago, Donegan/Stampe (1979).

(8) Ohar hau Udako Ikastaroetako entzule adituei zor diet. Bihoakie hemendik, batez ere elkarrizketetan esku hartu zutenei nere eskerrik beroena.

gai izango litzatekeelako, esapide azkar batean ahitzea zilegi bazait, esan behar da kontuan izatekoa dela grekeraz ere hots hori diakritikoz adieraztea ez bide zela apika halabehar hutsa.

Mugatik honantzako euskaraz arduratzen direnek esaten dute mugaz handiakoa dela eta batzuetan arbuiatu egiten dute. Kardaberatz ([1761] 1973, 23) da horietako bat, letra den ala ez eztabaidatzean adierazten duen legez. Larramendik onartzen du <h> hasperena duten euskalkietarako eta hiztegian hitz zenbait (*ura/hura*) bereizteko erabiltzen du. Funtsean Larramendiren arauak jasotzen dituen Lardizabalen aukera ere berori da, noski.

• *Bustidura eta palatalak*.—Lardizabalez ari garela, aipatu behar da berea dela ingurunea aintzakotzat hartuta egiten den baieztapen urrietako bat. Hain zuzen ere <ll> ari dagokio eta esaten du oso gutxitan gertatzen dela hitz hasieran.

Larramendi <t>ren bustiduraz ari dela ere ingurunezko fenomenoez ari dela esan daiteke, baina oker dabil, aipatzen duen ingurunea ez bait dator bat azaltzen ari den hots aldakuntzarekin:

(...) la *t*, además de la regular pronunciación, tiene otra diversa; siguiéndosele *u*: y es media entre la que tiene la *t*, y la *j* consonante, no tan fuerte como la primera, ni tan suave, como la segunda. Tiene casi el sonido de *tiu*. monosílabo, *ditiut*, *badituzte*, *ditiut*, *baditiuzte*. Y para significar esta pronunciación duplican en algunas partes la *t*. (Larramendi [1729] 1979, 338).

Hortxe ikusten da beretzat inguruneak ez duela balio fonologikorik: ezin du hotsen ebakeraren justifikazio izan (ez, gutxienez, azalpide). Gertuago dago Erro (1806, 77) ingurunea arrazoitzat hartzetik esaten duenean.

La anteposición o proposición de la vocal *i* a la *n* dan en la composición la pronunciación equivalente a la *ñ* en los dialectos en que existe, como *oina* por *oña*, el pie *gania* o *gaina* por *gaña*, (...) ⁹.

Lardizabalek (1856, 1) egiten duen ortografiatzeko proposamena jeneralizazio garrantzitsua da:

(...) La *ñ* también es muy usada en el cuerpo del vocablo; pero nótese que anteponer una *i* es defecto, y basta la *ñ*; v.g. *baña* y no *ba-i-ña*, *baño* y no *ba-i-ño*, *gañean* y no *ga-i-ñean*, *beñ* y no *be-i-ñ*; y si se quiere usar la *i* debe ponerse la *n* sin tilde.

Esan daiteke hurbilketa *moderno* hau Harrietengan ere aurkitzeri dela (alegia <in> [ɲ] besterik ez dela: *baiña*, *baiño*). Azpimarkatzekoa da Lardizabalek ez duela albokoarekiko paralelorik aurkitzen eta ez duela esaten [i] dela bustidura eragiten dena. Aukeratu adibide zenbaiten historia iluna alde batera utzita ere, garbi dago ez dela kode fonologikoan mintzatzen, hutsik ortografiatzekoan baizik.

Larramendiren azken aipura itzuliaz erantsi nahi nuke kuriosoa dela, gipuzkoarra izanik, gainerako bustiduren berri ez ematea. Aipatzekoa da, halaber, deskribapen fonetikoaren burutzeko saioa. Esango nuke ez dagoela erabat gaizki ohar-menaren aldetik eta gogora dakarkigula Bonapartek [ty] grafia onartzen zuela [t'] adierazteko <tt>ren ordez (ik. Urquijo 1910, 273). Oihenartek tasun artikulatorioetan oinarritzen dituen deskripzio fonetikoak bide dira lehenengo eta oparo-

(9) Apud Urgell 1987, 379: ik. artikulua hau hemen burutu ahal dudana baino grafien azterketa oso eta zehatzagorako.

enetakoak ziurrenik (ik. Oihenart, [1657] 1935). Dena den, ez dira sarriegi aurkitzen deskribapen fonetikoak autore zaharren artean.

Fonologiak euskararen ikerketan ez zuen leku eta garrantziaren lekuko ugari dugu. Adibide bat izan daiteke Larramendirenak, desegokitasunak desegokitasun, luzaroan iraun zuela eta, esate baterako, Añibarrok hurrengo mendean ia hitz berberak erabili zituen [t] deskribatzeko (ik. Michelena 1978, 338).

• *Dardarkarien neutralizazioaz* hitzegiten dugu egun. Lehen ez, noski. Baina ezin da esan besterik gabe orain neutralizazio deitzen dugun horren edukia agertzen ez denik. Berriz ere garaiko oztopo nagusienetakoaz hitzegin behar dugu, ortografia eta ebakeraren nahasteaz, alegia. Maiz aurkitzen ditugu Larramendirena ([1729] 1979, 339) bezalako baieztapenak:

(...) el nombre, sea sustantivo, sea adjetivo, que por sí, y sin el artículo se acaba en *r*, que tiene la pronunciación fuerte, dobla la *r*, cuando se declina, o se le añade el artículo, para conservar su pronunciación, v.g. *lur*, *baztér*; *edér*, *amár*! *lurrá*, *bazterreán*, *ederrí*, *amárrac*.

Berez idazkeraz ari da, ortografiaz, baina arau horren bitartez jasotzen duena bilakabide fonologikoa da, oso zeharka isladatzen badu ere. Egun hitz azkeneko dardarkarien neutralizaziotzat hartzen dugunaren ikuspuntutik, esan genezake garai hartan neutralizaziorik ez zegoela adierazten digula Larramendiren pasarte honek. Izan ere, azkenean gertatuta anizkun direnak bakarrik dira hitz barrenean grafia bikoizten dutenak. Beraz, hitz barreneko anizkunak lirateke hitz azkenean ere «fuerte», baldin eta «el nombre (...) que por sí, y sin el artículo se acaba en *r*, que tiene la pronunciación fuerte» esaldiko bigarren erlatibozko perpausa murrizgarriztat jo badezakegu¹⁰. Baina gehiago egin beharko genuke, ikuspuntu honetatik propio, honelako hipotesietan aurrera egiteko. Hemen, besterik gabe, honelako testuen azterketak eskaintzen dituen bide eta arriskuak erakutsi nahi dira.

Ugari dira Larramendirengan ere honetako komentarioei bide ematen dieten zatiak. Dardarkariarenaz gain, idazkerari dagokion atalean (loc. cit.), eskaintzen ditu fonologiazko bilakabide sintagmatikoen inguruko beste zenbait gogoeta ere. Horien artean koka daiteke, besteak beste, <ts> zein ingurunetan idatzi behar den <s> adierazten duen araua («gatzá»/«gatzú»; «otzá»/«oztú»). Idazkerazko arazook morfologiaren arabera azaltzen ditu berak. Gaur esango genuke, beharbada, morfonologia egiten duela (aipatzen dituen aldaketak erregela morfonologikoak ez badira ere, edo horrelakoetan sartu gabe oraingoz): erro eta atzizkien elkar ukitzetan aurkitzen dituen aldaketaz ari zaigu, hain zuzen ere alternantzia guneai begiratzen die zuzenean. Egia da, halaz ere, aurrekoak ere (ahoskeraren atalekoak) halakoak zirela (*dot/eztot* aldaketa jasotzen duena, adib.) eta beste baten bat ortografiatzkoa zela (<g>=[g], <x>=[s], e.a.). Izan ere, aldakuntzen sailkapenean aurkitzen diren nahasteak ez dira halabeharra edo nahigabeko hutsegiteak: fonologiak ez du berezko izaterik eta menperatzen duten hizkuntzaren beste mailen (ortografia edo morfologia, azken kasu honetan) zirrikitoetatik isuritzen dena bakarrik jaso dezakegu, esplikazioaren jomuga eta abiapuntua ez dira inoiz hotsak berez.

• *Dardarkari aurreko protesiaren* definizio paradigmatico eta ingurunezkotzat

(10) Egungo ortografi arauak bestela pentsaeraziko ligukete (alegia, perpausa ez-murrizgarria dela).

jo liteke Lardizabalek gramatikaren lehen zatian eskaintzen digun hamargarren araua: «La *r* entra en la formación de las dicciones, pero nunca al principio: así es que ningún vocablo vascongado comienza con la letra *r*, sino con alguna vocal antepuesta: v.g. *a-rrazoya*, *e-rreguea*, *e-rrota*, *e-rreca*». Azpimarkatu nahi nituzke —eta ez izan lezaketen kolore arauemaileagatik— «nunca» eta «ningún» horiek, azalpide fonologikoari dagokionean mintzaeraren tenore estatikoa oso argi azaltzen dutela iduritzen zaidalako. Dударik gabe, ez dago hotsen egiteko dinamikoaren aztarrenik ere, hizketaren hots alderdia, maila fonetikoa, ez da inoiz hotsen arteko kateatze aldakorra, hitzen (gehenez ere, erro eta hizkien) bilkura baizik.

Dardarkari aurreko protesi bilakabideaz, Kardaberatzek ([1761] 1973, 22) dio «zakur letra garratzaz» hastetik libratzen duela euskara. Baina bere ezaguera fonologikoaren ezaz jabetzeko nahikoa da erreparatzea hurrengo dakarrenaz, ortografia soila dena protesiaren maila berebean jartzen bait du. Esaten du *k* adierazteko badituela euskarak egokiagoak diren <c> edo <q> (Quintilianorenganako begirunez onartu behar omen dena, bestalde). Beste horrenbeste esan genezake <x>ren ordez <g> eta <s> proposatzen dituen arauari buruz.

Badirudi nahastea eta itsutasuna are handiagoa dela Kardaberatzengan «Latinari Eufquerac garraitcendio onetan: *ça*, *que*, *qui*, *co*, *cu* esaten dan bezala eſcribitcendu» (op. cit. 24) bezalako esaldi bat aurkitzen denean, garbi dago ortografia eta hots arazoan arteko lokera erabatekoa dela autore honengan.

Lardizabal bera ere ez da, ordea, oso atzera geratzen ortografia eta ebakerearen nahasteari dagokionez gramatikaren hasierako hamaikagarren araua ematen duenean:

La *v* consonante no tiene lugar en la formación del vocablo vascongado, sino que se escribe con *b*; v.g. *Zabala*, *Echabe*, *Zubimendi*, *baratza*, *berria*, *biotza*, *bota*, *busti*. Sin embargo, en las voces que en latín la llevan, los escritores vascongados la han conservado frecuentemente; v.g. de via *videa*, de vita *vicitza*.

• Bestelako *epentesi* baten berri ematen digu Añibarrok ([ca. 1800] 1969, 13-14, or.):

(...) Mucha parte de Bizcaya ,algunos pueblos rayanos suyos, y en las cinco Villas de Navarra posponen una *b* a la *U* de nombres, y conjugaciones: como *Cerua*, *ceruba*, *zuec*, *zubec*, *deutsue*, *deutsue*, y una *j* herida al *ia*, v.g. *arguia*, *arguija*; *oguija*, *oguija*, pero como en lo restante del país bascongado no se inovan sus radicales, omitiré dichas letras *b* y *j*, siguiendo lo más común, y general; pues sería mucha molestia el haber de repetir por una sola letra tantas dicciones (...). Tampoco desquiciaré de su raíz la mudanza que en dichos pueblos hacen trocando la *e* en *i*, como *bete*, *betia*: *orde*, *ordia*; y la *o* en *u* como *Jangoico*, *Jangoicua*, *cuarena*; *oso*, *osua*: pues sobre no haber necesidad de mudar estas letras que el uso ha introducido, es más natural, y más fácil el no mudar, y alterar estas letras.

Baina ez du aldaketa fonologikoaren kontzientziarik, *dot/dodaz* alternantzia *dozu/dozuz* erregela morfologikoa bezalaxe azaltzen duenean (op. cit., 12), ikusten den legez. Beretzat pluralaren morfologiaren ezaugarri dira biak, alegia, gramatikaren beste alor batekoak, bien arteko bereizkuntzarik gabe. Hala nola, gorago aipatu eransketa erregela ematen duenean ere, nahiz eta ez duen agerian morfologian ipintzen, ez du ingurunea ongi jasotzen. Batez ere, ez du inola ere azaltzen (nolabait somatzen badu ere: zergatik bestela arau berean ematea?) *epentesi* biak

fenomeno beraren zati direla, hau da, diferentzia ingurunearen ondorio halabeharrezkoa dela¹¹.

Lécluse berak ere, nahiz eta ortografia arazoeekin (euskarak erdaren alfabetoa erabili beharrarena, alegia) argienetako izan, huts egiten du aldakuntza emankor eta lexikalkiak bereizteko garaian:

Les voyelles varient selon les différents dialectes; on dit donc *ematea* ou *emaitea*, *yatea* ou *yatia*, *cein* ou *zoin*, *astua* ou *astoa*, *dire* ou *dira*. On dit, en Labourt, *dut*, *duc*, *dugu*; en Biscaye, *dot*, *doc*, *dogu*; et dans la Guipuzcoa, *det*, *dec*, *degu*. (Lécluse [1826] 1987, 842).

Horrexegatik, noski ez du ikusten aldaketa emankorrak —lexikalkiak ez bezala— hiztun berarengan gertatzen direla; alegia, *asto* vs. *astua* eta *yate* vs. *yatia* ez direla euskalkien arteko bereizkuntza fonologiaren alorrean jazotzen den bilakabidearen seinale baizik [o, e]—>[u, i]/—a)¹².

Baina, dena dela eta begiratzen diogunari begiratzen diogula, ondorio berberera ailegatzeko gara eta horixe bilakatu da txosten honen ardatz: fonologi-gai ezberdinak aitzaki hartuta abiatzerakoan egin galderari beti antzeko (ezezko) erantzuna aurkitzea.

• *Ahoshkabetzea* dela eta hurbiltzen zaizkio gauzak gehien bat fonologiari. Izan ere, ez da harriztekoa, alternantzia dinamikoenetarikoa bait da hots aldakuntza hau eta, gainera, euskalkien (eta hizkera mailen?) arabera, hautazkoa ere izan daiteke. Guzti horiengatik, pentsatzekoa da hiztunarentzat izan dezakeen gardentasunak gardenago bihurtzen duela bilabakidea hizkuntzalariaren begietan. Bestela esan, errazagoa da honelako aldaketa emankor eta gardenen bidez burutzea fonologiak gramatikaren eta hizkuntzaren gainerako mailekiko beregaintasuna. Esan genezake, fonologia naturalaren bidetik abiatuta, batipat honelakoak behar dutela izan hiztunaren intuizio fonologikoaren oinarri daitezkeen aldakuntzak, edo, Sapirren deitura erabiliz, fonemaren balio psikologikoa gauzatzen dutenak (cf. Sapir 1949).

Adibide gisa, ikusiko dugu nola jasotzen den hau hiru autorengan. Ilunena Harrieten lekukotasuna da, gorago aipatuan esaten bait du: «on doit écrire *ex dut*, non *estut*; *ex duc*, non *estuc*; *ex dugu*, non *estugu*; *baitut*, non *baitdut*; *baituc*, non *baitduc*; *baitu*, non *baitdu*; *baitut* [sic], non *baitdute*, c.» (Harriet 1741, 504)¹³.

Larramendik ([1729] 1979, 338) honi buruz ematen duen arauaren adierazpena ia erabat da hots legearena, ingurunearen izaera lexikoagatik ezik:

(...) la negación *ex* muda la pronunciación a algunas letras, y la muda en otra semejante, y parecida, v.g. *det*, *dot*, *dáramat*, *badá*, *guera*, *guero*, *eztét*, *eztót*, *eziáramat*, *expadá*, *ezquerá*, *ezquéro*: mudanza, que la ocasionó la mucha semejanza que tienen en su sonido la *d*, y la *t*, la *b* y la *p*. Esta mudanza no es universal (...)

(11) Ez da esaten gipuzkeraz ere badela honelakorik. Ulertzekoa da, izan ere fonologia, hots aldaera eta aldakuntzak, ardatz ez duen azterbidean dialektologiako orokortasunak ez bilatzea.

(12) Bestela, zalantzarik gabe, esan daiteke autore hau dela mailak ongien finkatu dituztenetakoa, ortografia eta ebakera (maila fonetikoan) berex dauzkalarik, hasperenaren arazoaz ari dela nabaritzen den bezala: «Dans la Cantabrie espagnole, au contraire, on ne fait aucun usage du H aspiré, on écrit *et* on prononce, *nai*, *doatsu* et non pas *nabi*, *dohatsu* (op. cit. 842). [Azpimarkatua, geurea].

(13) Esan daiteke bilakabide *biren* berri ematen zaigula hemen, honen arauera bereizi

Antzaz hitzegitean ez dabil zuzen erabat, antza ez bait da aldaketaren arrazoi, ondorio baizik, nolabait esan: ez, berez, aldaketarena, aldaketa bakarra —bilakabide fonologiko bat— gertatuarena baizik. Badu, ordea, alde onik antzarenak, antza sistematzean ia korrelazio kontzeptua erabiltzen bait du Larramendik.

Gertuago dago, zalantzarik gabe, Astarloa Trubetzkoy eta Jakobsonengandik, esate baterako, aldakuntza fonologiko honetaz ari delarik:

Es una torpeza buscar lo que nos falta en un lugar distante cuando la [sic] podemos hallar cerca de nosotros. El ir de Madrid a Fuencarral por una cosa que no deja de haber en la Corte con igual proporción, sería reputado por una acción impropia y digna de la más solemne mofa; pues esto mismo sería el ir a buscar letras lejos de aquella que ha de ser sustituida. Si naturaleza quiso que la *B* labial sin salir de su casa tuviese por afín a la *P* y a la *F* ¿a qué ir a las palatinas, a las linguales, a las dentales para sustituirla? Este modo de sustituir letras es contrario y opuesto a las mismas disposiciones naturales del órgano de la voz. Así como la *B* labial es afín con la *P* y *F*, de la misma familia lo es también la *G* palatina con la *K*: la *t* lingual con la *D*; la *S* dental con la *Z*. No sin motivo determinó naturaleza que sólo fuesen afines las letras de una misma familia, pues éstas son las que se asemejan más en la pronunciación, como que se forman en una misma casa, en un mismo parage poco más o menos. Es visto, pues, que cuando hay que sustituir una letra por otra, se ha de buscar la que es afín a aquella que ha de ser sustituida. (DF 158-159).

Aipu honi buruz esan behar da *antz*a kontzeptu bilakatuagoa eskaintzeaz gain, argi eta garbi adierazten duela Astarloak, ahots-aurkakotasunaz, korrelazioen egitekoa (ik. guk azpimarkatua). Ez ditu kontzeptuok egungo hizkera teknikoan adierazten, jakina, gauzak esateko modua, adierazlea bera ere testuinguruan jarri behar da edukiaz jabetzeko. Izan dezake, dena dela, kasu honetan azalak ere garrantziarik hemen dagozkigun arazoak argitzeko orduan.

3. Astarloa fonologilari?

Astarloak gauzak nola kontatzen dituen erreparatzean, igartzen da, oso modu inpresionista eta zabalaz esatea zilegi bazait, bestek baino *literatura* gehiago egiten duela. Alegia, bere hizkuntzarekiko kezka eta arreta ia erabat filosofikoa (cf. Laka, ale honetan) da eta badirudi besteren zenbait helburutatik libreago dagoela. Ez du derrigorrez burutu behar hizkuntzaren deskribapen sinkroniko zehatza, ez du hizkuntza irakatsi edo itzultzeaz arduratu behar. Nolabait *hizkuntza* bera da kezkatzen duena —Saussurerengandik zabaldu den *langue* (vs. *parole*), laburtasunaren aitzakiaz jauzi haundia eginenez—, delako hizkuntza lehen eta perfektoaren atzetik hizkuntzaren sistema abstraktoaren bila jartzen bait da.

Hortik datorkigu fonologiaren mailan etekin haundiena ateratzeko aukera ematen diguten zenbait pasarteren azalpide daitekeena ere. Izan ere, Astarloa hotsez ari denean, ez da ari beste zenbait bezala gertatzen diren hotsen arteko diren erlazioez eta tankera horretakoez. Berak hots sistema akatsik gabea nahi du azaldu

egin behar bait dira, alde batetik, txistukariak sortu ahoskabetzea eta, bestetik, bi herskariren elkarketa (dakigunez bigarrenaren asimilazioa eta lehenengoaren suntsitzean datzana, adibideotan urrats biak ikusten ez badira ere; cf. *baikara*, *bainaz*, e.a.). Ala, prosodia kontua ote da berezikuntza? Esanahia (lehen sailekoak hitz bitzat hartzen bide dira eta bigarrenekoak, berriz, hitz bakartzat —dena dela gaitzesten duena ere hitz bakar bezala idazten du—)?

(euskararen aurkitu uste duelakoan) eta euskararen sistema bera ere berak perfekzio horretarako emandako arrazoien arabera antolatu eta mugatuko du. Horregatik, behin baino gehiagotan aurkitzen da Astarloaren idatzietan egungo fonologian *marka* kontzeptuaren arabera eraikitzen diren jerarkien berri.

Astarloak euskal fonologiaren ezaugarriak jasotzen dituen lehenengo hizkuntza perfektuaren sistema nahi du isladatu eta askotan berak hobeagozat jotzen duena da hain zuzen ere fonologiaren aldetik aukera markagabea¹⁴. Dena den, berriro ere gauza bera bestela esatea baino egokiago gerta dakiguke zenbait hotsi buruz Astarloa beraren eritzi eta esplikazioari begiratzea.

Sudurkaritzeaz diena izan daiteke, honelako erakusgarri. Astarloaren eritzi, hotsen sudurkaritzea ez da gauza naturala, berak *ilegítimo*-tzat jotzen duen zentzurik gabeko ebakera baizik. Zuzen azaltzen du edonork duela hotsak sudurkaritzeko aukera fisiologikoa, baina ez dela batere egokia sudurkaritze hori eta txinoek, adibidez, ez dutela ongi jokatzaren beren hizkuntzaren hotsak sudurkarituz: «Tampoco puede persuadirse el filósofo que el órgano legítimo del habla sean las narices. Es verdad que los chinos rompen en ellas la voz y que tienen un idioma nazarizante; pero tampoco deja de ser evidente que esta pronunciación es ilegítima y opuesta a la naturaleza del habla». (DF 124). Bideabar esan behar da sudurkaritzearen deskripzio artikulatarioa ez dela berez erratua, nahiz eta txinar eta beste zenbaiten fisiologiari buruzko proposamen zentzugabeetarako iritsi azken batean.

Baina ez da hori hemen dagokiguna, Astarloaren *ilegítimo* eta *natural* bereizkuntza baizik. Hain zuzen ere eta sudurkaritzea bezalako auzi bati lotuta bikote horrek egun pil-pilean dagoen galdera fonologikora garamatza. Alegia, zer da «naturalago» maila fonologikoa, zein neurritan sartzen da erabaki horretan hiztunen nolakotasun fisiologikoa, artikulazio erraztasuna, e.a. Honelako inguruan, alde eta kontra, tinta isuri larriak gertatzen dira egungo hizkuntzalarien artean¹⁵.

Markaren arazoa amaitzeko eta ondorio modura honako gogoeta hau proposa daiteke: Astarloa gauza batez ohartu da berak bestela bataiatzen badu ere. Colonek Indietarako bidean Amerika aurkitu zuen legez, Astarloak, euskara goraiatu nahian, nabaritzen du euskararen fonologia «ez-markatua» dela¹⁶. Izan ere, ez da halabehar hutsa bokalez ari dela ikustea hau garbier, euskarazko bokal sistema bait da markatasunaren mailadian apalena.

Aurkitzen dira Astarloarengan beste zenbait aurrerapen garrantzitsu pentsabide fonetiko-fonologikoari dagokionean. Horien artean, labur bederen, aipatu beharrekoak dira:

- Ortografia egokia izango bada, beharrezko baldintza omen da ikur batek (ez derrigorrez grafema bakarrak) hots bat adieraztea (ik. DF 118 hh.). Hizkuntzek ikurrak gehitu dituzte xehetasun fonetiko gehiegi jaso nahi izan dituztelako. Guzti hau, noski, egun gaudituta dauden zenbait azalpideren artetik atera behar da,

(14) Bide batez, aipatu nahi genuke euskaraz ederkari adieraz daitekeela egun hedatuen dagoen ingelesezko *marked/unmarked* pareak jasotzen ez duen bereizkuntza, alegia, *markadun* eta *markatu*-ren artekoa (cf. alem. *merkmalhaft/markiert*). Honen eztatbaida osoagorako, ik. Mayerthaler 1987, 27 hh.; hona geure egin ditzakegun hitzak aldatuz, «These terminological distinctions are, I suggest, indispensable; this will become clearer during the analysis of languages with a slightly more complicated terminology than that of English». (op. cit. 29).

(15) Esan daiteke Astarloarengan *natural* hitzaren erabilera, epai arauemaile eta manikeoak alboratuz, batzuetan erraz berrinterpretatu litekeela Stamperen fonologian egun duen «sanahi oinarrikoa aintzakotzat hartuta (cf., besteak beste, Donegan/Stampe 1979).

(16) Ez horregatik *markagabea*, ik. goragoko 14. oinoharra.

baina zalantzarik gabe, esan daiteke aurkitu zuela gerora fonetistek aukeratu bidea, hotsak isladatzean transkripzio fonetikoaren bidez, ortografien zor historikoak ordainduaz. Esan nahi duguna da arrazoiak gaur egokiegia iduritzen ez bazaizkigu ere, aukera onak egiten dituela fonologiaren aldetik (ik. DF 121-122).

- Astarloak, *ahoskunea* deitura erabili gabe, oso ongi daki zertaz ari den (gure mendean aurki daitezke hurbilketa itxiagoak) ezaugarri horren arabera bokal eta kontsonanteak bereizten dituenean, nolabait esaten bait du bokalek ez dutela ahoskunerik: «Siendo común entre los literatos la creencia de que unas letras se forman en los dientes, otras en el paladar, otras en la lengua o con su movimiento solo: siendo también evidente que las vocales o bicales no se hallan ligadas a ninguna parte constitutiva de la boca y que su formación se verifica en el hueco o concavidad de ella (...)» (DF 124). Orain badakigu, besteak beste, hau dela-eta neur daitezkeela hobeto bokalak fonetika akustikoaren aldetik fonetika artikulatorioarenetik baino (cf. Ladefoged 1975, 13 eta 74).

- Eztarria animaliekin amankomunean dugun ahots iturria dela esaten du. Orain badakigu eztarria dela hots uhinaren iturburua, baina Astarloaren azalpidea nahikoa aurreratua da fonetika akustikorik ezagutzen ez duen norbaitentzat. Ongi bereizten ditu eztarria, hotsaren iturburu dena, eta ahoa, hizkuntza artikulatuaren («lenguaje racional») ekoizpen gunea dena (DF 126). Honetan oinarritzen da [x] belarea arbuizatzeko orduan: ahotsa bera eta ez hots banakoak sortzeko lekuan ebakitzea ez omen da zilegi. Ildo honetan zehar aurrera, Astarloaren baieztapen ia guztietan aurkitzen dugun bikoiztasunaren alderdi itsua areagotzen da euskaraz deuseztatzeko hedatuegi eta beharrezkoegi diren herskari belareen kasuan, ezin bait du onartu —euskara izango bada hizkuntza akatsgabeena— eztarriko hotsak izan ditzan. Hor ikusten da bere apologi grina indartsuagoa dela fonetikarekiko leialtasuna baino: herskari belareak palatalen artean kokatzen ditu kontraesana konpontzeko. Garbi dago, halaber, ez dela gauza zenbait palatalek amankomunean dutena aurkitzeko ere.

- Esan behar da artikulazio modua eta ahoskunea ez direla bereizten hotsen sailkapena egitean, aitzitik sail biak nahastu egiten dira: esate baterako, *dental* izena merezi dutenak frikari dira guztiak eta [d] eta [t], berriz, *lingual* sailean agertzen dira. Sailkapenaren bidez osatzen duen tasun sisteman *lingual* da ilunen geratzen dena. Baina hori ez da ezaugarri fonetikoaren erabilera (oraindik) baldarra baino, guretzat interesa duena da sailkapena proposatzeak berez dakarrela ezaugarri sistema baten eraikuntza (eta alderantziz). Azpimarkatzekoa da, gainera, Astarloak nola lotzen duen bere ezaugarri sistema oinarritzakoa hizkuntzen oinarritzako hots kopuruarekin, hizkuntza guztiak duten funtsezko hots multzoarekin. Hain zuzen ere azterbide berberetik iritsi izan da gramatika unibertsalari buruzko proposamenera. Hala nola, esaten du, 28 letratako sistema egoki horretaz gainerako hotsak, zenbait hizkuntza gaizkitxuratutan gertatzen direnak, bigarren mailako ebakera diferentziek sortu dituztela («diferencias notoriamente accidentales»; izan ere, lehen esandakoaren ildotik eta *mutatis mutandis*, hau ez dago estrukturalisten alofoniko / fonologiko edo generatibisten azpiko / azaleko bereizkuntzen funtsetik urrutiegi.

- Hitzegin da gorago (§ 2.) silaba egituraz. Hemen aipatu nahi nituzke soilik terminologi desegokitasunaren azpian ezkututzen diren zenbait oharpen zuzen fonetika-fonologiari dagokionean. Esate baterako, esan daiteke bokal itxirik gabeko diptongoen eragozpenak (ahots-kolpearen arazoa, e.a.) oso ongi uler daitezkeela egun fonetikaz dakiguna aintzakotzat hartuta.

Interesgarria da era berean, Astarloarentzat ona dela *eufónico* dena eta eufo-

niko dela sarriago eta naturalago dena, kontrakoek, berriz, aldatzeko aukera haundiagoa dute. Honek Jakobsonen inplikazio arauak dakarzkigu gogora. Ikus, besteak beste hitzen osatze silabikoaren gainean ematen duen bigarren araua: «(...) no se usan dos sílabas cuando la primera cabe en la misma letra consonante que empieza la segunda, esto es, que no se pongan en las voces dos *dd*, *bb*, *mm*, etc., porque su monotonía destruye la eufónica pronunciación que tanto realza las palabras» (DF 154). Hemen debekutzen dena, $C_i \text{ } \& \text{ } C_i$ bilkura da eta jakina da hone-lakoak markatuagoak direla (oro har, Jakobsonen zentzuan) munduko hizkuntzetan zehar. Lehenengo araua ere ($V \text{ } \& \text{ } \textit{bersk}$. + V bilkura hobetzat jotzen duena $V + \textit{bersk} \text{ } \& \text{ } V$ baino) goikoa bezalaxe onartuko genuke, markatugotzat jotzen da hain zuzen ere Astarloarentzat txarragoa dena eta oharmenaren mesedetan gertatzen da Astarloak eufonikoagotzat jotzen duena. Hirugarren arauak, berriz, oharmenaz batera erraztasun artikulatorioa aldarrikatzen duela esan genezake ($\textit{oll} \text{ } \& \text{ } \textit{ten}$ eta $\textit{ach} \text{ } \& \text{ } \textit{mon}$ bezalakoek kontra agertzen bait zaigu).

- Batez ere, Astarloarengan aurkitzen da lehenengoz erregela edota bilakabide fonologikoen adierazpen agerikoa. DF 156-159 orrialdeetan ematen ditu gerta daitezkeen «letra» aldaketak jasotzen dituzten hiru erregelak: hain zuzen ere kenketa («Supresión de letras»), aldaketa («Sustitución de letras») eta eransketak («Adición de letras»). Guztiotan ikusten da ez duela izenarekin bakarrik asmatu. Edukiaren aldetik ere hots aldakuntzaren dinamismoaz erabat jabetu da eta, bigarren saileko aldaketez oso garbi uzten duen bezala, aldaketaren eragile izan daitekeen ingurunea ere aintzakotzat hartzen du (gorago aipatu koerlazioen arazoaz gainera):

Esta afinidad que la naturaleza dio a las letras, es un precepto nada equívoco de que en la sustitución de letras no hemos de usar sino de las que son afines a la letra que ha de ser sustituida. Sin embargo no se ha de usar de ella sino cuando en nuestras composiciones de voces se opone alguna letra a la eufonía o buena pronunciación de ellas». (DF 158).

Egia da honen ostean fonologiaren aldetik zentzuzkoen den sudurkarien asimilazio-aldakuntzaren zentzuzkotasuna ukatzen duela. Baina, berriro esan, ez dago-kigu hemen bere esplikazioen zuzentasuna epaitzea, bere arrazoibideena baino. Alde horretatik, mende hau baino lehenagoko euskalarien artean pentsamolde fonologikotik gertuen dagoenetakoa dugu.

- Aztertu autoreen artean, bera da oparoen, konponbide zuzenak aurkitzen dituen ala ez alde batera utziaz, fonetika eta fonologiaren arloetako (eta fonetika / fonologiaren arteko) gai eztabaidagarrienetan barrena. Halakoa da, esate baterako, berak arazo ortografiko bezala abiatzen duen bokalen izenarena, *vocal* ala *bocal* idatzi behar den, alegia (DF 123-124).

Aproposa suertatzen zaigu azken aipatu pasartearen kontakizunaren azala eta mamia bereizteko beharraz berriz ere mintzatzeko. Egungo hiztegitik eta solik azalari begira epaitzen duenarentzat, oker dabil kontsonateak ere *sonante* direla dioenean, baina esaten duenaren eduki funtsezkoa aintzakotzat hartzen bada, garbi ir-tetzen dena da berak ortografia bidez finkatu nahi duen bokal eta kontsonanteen arteko hesiaren zuzentasun fonetiko.

Ohartzekoa da, bestalde, nola galtzen diren Astarloaren zenbait «aurrerapen» Darrigol batengan, adibidez. Erabat zientziatzeko eta zuzen den helburuaz, apologis-tek eraiki euskararen perfekzioarena, ondadearen mitoa nahi du hautsi Darrigolek. Baina bere saioan, Astarloaren zenbait intuizio baliozko ere zokoratzen ditu, hala nola markarena ([ü] edo [p^h] aztertzean, adib.). Lécluseren jarraitzaile honengan

ostera aurkitzen da grafia eta ebakeraren arteko nahasteak pentsamendu fonologikoari dakarkion basamortu agorra.

4. Ideia bat nagusitzen da esandako guzti honen ondorio: alternantziaren ezagutzarik (kontzientziarik, esanahirik funtsezkoenean) ez badago, ez dago fonologiarik zentzu modernoan; alegia, ez dago fonemarik; bestela esan, ez dago analisi mailarik, aurkezpen aurkakotasunik, ez dago fonemarik. Aldaketak ez dira ikusten hizkuntzaren fonologiaren berezko mekanismo bezala.

Ikusi ditugunen artean, esango nuke Astarloa ibili zela guzti honetatik gertuen, perfektioa bilatze horretan hizkuntzaren berezko mekanismo horiei nortasun eta garrantzia ematen dielako. Bere esanen indarra, dena dela, ez da behar baino areago goretsi behar. Kontuan izan behar da berak hizkuntza akatsik gabea, hizkuntza konkretu bat, beste guztien gainetik jarri nahi zuena, zuela gogoan eta ez hizkuntzalariek bide batetik edo bestetik antzemandako hizkuntza guztien arteko unibertsala. Beraz ez zuen burutu jakinaren gainean (baina bai praktikan) honek eskatzen duen abstrakzioa.

Alternantziarik gabe, gehienez ere egon daitezke hotsen ezaugarrien deskribaketak (kasurik onenean) edo ezaugarriei buruzko aginduak (kasurik txarrenean, batipat arauemailea alde aurretikako deskribaketa eta sailkapen sendorik gabe ari bada). Garbi dago aztertu ditugun garaietan aurreratuenek ere (Van Eys daukat gogoan) nahastu egiten dituztela maila ortografikoa eta ebakerarena, baina esango nuke oraindik ere badagoela horrelakorik eta maiz zenbait gauzatan zaharragoek izan zituzten alde onak ahazten direla.

BIBLIOGRAFIA

- Aarsleff, H., 1983, *The Study of Language in England, 1780-1860*. University of Minnesota Press-The Athlone Press, Minneapolis-London.
- Añibarro, P., [c. 1800], 1970, *Gramática Bascongada*. Donostia (= ASJU, III).
- Archu, J. B., 1868, *Bi mihiren gramatika: uskara eta frantsesa*. Lasarre, Baiona. Facsim. Hordago, Donostia 1979.
- Astarloa, P. P., 1803, *Apología de la lengua bascongada o ensayo crítico-filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen*. Madrid. Facsim. Amigos del libro vasco, Bilbo 1983.
- , 1883, *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o gramática y análisis razonada de la euskera o bascuence*. Bilbo, Velasco.
- Campión, A., 1884, *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua vascongada*. Iruña. Facsim. LGEV, Bilbo 1977.
- Darrigol, J.-C., 1827, *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque*, Bayonne.
- Donegan, P. & Stampe, D., 1979, «The study of natural phonology» in D. Dinnsen (ed.), *Current Approaches to Phonological Theory*. Indiana University Press, Bloomington.
- Dressler, W., 1985, *Morphology: the Dynamics of Derivation*. Karoma, Ann Arbor.
- Duchet, J. L., *La fonología*. Oikos-tau, Bartzelona.
- Erro, J. B. de, 1806, *Alfabeto de la lengua primitiva de España y Explicación de sus más antiguos monumentos*, Madrila. Facsim. Amigos del libro vasco, Bilbo.
- Etcheberri, J., [1712], 1907, *Escual herriari eta escualdun guztiei escuarazco batsapenac latin icasteco*, in J. de Urquijo (ed.), *Obras vascongadas del doctor labortano Joanes d'Etcheberri (1712)*, Geuthner, Paris. Berrarg., Bilbo, LGEV, 1976.
- Etxepare, B., 1545, *Linguae Vasconum Primitiae*. Bordele. P. Altunaren arg. Euskaltzaindia, Bilbo 1980.

- Kardaberatz, A., 1761, *Eusqueraren berri onac*, Iruñea. Facsim. L. Lopetegik zaindutako *Obras completas euskéricas*-en. LGEV, Bilbo 1973.
- Ladefoged, P., 1975, *A Course in Phonetics*. Harcourt, Brace & Javanovich, New York-Chicago-San Francisco-Atlanta.
- Lardizabal, F. J., 1856, *Gramática vascongada*, Donostia.
- Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca. Facsim. Hordago, Donostia 1979.
- Lécluse, Fl., 1826, *Manuel de la Langue Basque*, Toulouse. Berrarg. in J. A. Lakarra «Lécluseren Euskal Gramatika (1826). Euskalaritzaren historiako lanabesak (I)», *ASJU*, XXI-3, 1987, 813-916 eta J. A. Lakarra eta B. Urgell «Lécluseren hiztegia. Euskalaritzaren historiako lanabesak (II)», *ASJU*, XXII-1, 99-211.
- Materre, E., [1617], 1623, *Doctrina Christiana*. Bordele.
- Mayerthaler, W., 1987, «System-independent morphological naturalness», *Leitmotifs in Natural Morphology*. John Benjamin, Amsterdam-Philadelphia, 25-58.
- Mitxelena, K., 1978-79, «Miscelánea filológica vasca», *FLV*. [Orain PT, 363-463].
- Oihenart, A. d', 1657, *Les proverbes basques recueillis par le sr. d'Oihenart plus les poésies basques du mesme auteur*, Paris. Facsim. *RIEV*, XXVI, 1935, 201-212.
- Sapir, E., 1949, «The psychological reality of phonemes», in D. G. Mandelbaum (arg.), *Selected Writings*, University of California Press, Berkeley-Los Angeles, 46-60.
- Urgell, B., «Esku-liburuaren grafi-aldaketak (1802-1821)», *ASJU*, XXI-2, 357-387.
- Urquijo, J. de, 1910, «Cartas escritas por el príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores», *RIEV*, IV, 237-297.

Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako

JABIER ALBERDI
(E.H.U.)

Abstract

In the article we can see a general vision of the different theories and presentations of the Basque declension that have taken place from the seventeenth century till the nineteenth, emphasizing specially on Pablo Astarloa's contribution.

Although it is true —the same as happens with other european languages— that there has been up to a later period a mimetic tendency in the Basque grammar towards the bases of the Latin grammar, this tendency was radically changed thanks to Pablo Astarloa's ethnocentric description. Here we note that Astarloa provides a clear reference for a change in the history of the theories about the Basque declension.

Frequently, when we talk about Astarloa, we only give him attribution to certain strange and vague theories. It is this attitude towards his extravagants ideas —as seen by the actual linguistical knowledge— that have made this writer from Durango recieve an injust treatment, even made him fall into oblivion. This work is intended to justify Astarloa, pointing out his originality and importance, as well as his faults and inadequacies in his theory about declension; at the same time, the origin and evolution of some of the main problems surrounding the Basque declension are sketched and recurrently appear within the nineteenth century.

Taking Astarloa's theory as a centre point, the article has been divided into three parts: I. Grammars previous to Astarloa. II. A) Discursos filosóficos. B) Traggia and Apologia. C) Astarloa and the linguistical ideas of the time. D) Good points and inadequacies of Astarloa's theory. III. Astarloa's influence.

0. Sarrera

Mendez mende euskal deklinabidearen inguruan agertu izan diren zenbait teoria eta aurkezpeni halako azaleko begiratua emango diegu artikulu honetan, arretarik handiena Pablo Astarloaren ekarpena aztertzeari eskeimiko diogularik.

Oso berandura arte —ezinbestean— latinaren gramatikarekiko morrontza teoriakoa oso nabarmena izan bada ere, joera hau erabat eteten da P. Pablo Astarloaren deskribapen etnozentrismari esker. Bere ekarriagatik eta bere eraginagatik esan liteke Astarloa mugarri bat dela euskal deklinabideari buruzko teorien historian.

Frankotan, apetz edo nahikundez jositako zenbait teoria bitxiren aitatasuna baino ez zaio aitortu durangarrari. Xelebrekeriaz betetako alderdi hauek besterik ez ikusi izanak autore hau bidegabeki baztertzeraz eraman gaitu: gure mendean Astarloa

zokoratu eta ahaztua izan da sarri askotan. Lan honen bidez —okerrak oker eta eznahikotasunak eznahikotasun— gai honi buruz azaldu zuen teoriaren orijinaltasuna eta garrantzia azpimarratu nahi genuke, legezkoa baita bakoitzari berea ematea. Aldi berean espero eta nahi genuke ohar hauek argigarri gertatzea euskal historiografia linguistikoaren atal garrantzitsu baterako: hots, euskal deklinabidearen historiografiarako.

Astarloaren teoria erdigunetzat harturik, hiru zatitan egituratu dugu artikulua: I. Astarloa baino lehenagokoak. II. Astarloa A) *Discursos filosóficos*. B) *Traggia eta Apología*. C) Astarloa eta bere garaiko ideia linguistikoak. D) Astarloaren teoriaren alde onak eta eznahikotasunak. III. Astarloaren eragina.

I. Astarloa baino lehenagokoak

Oihenart

Euskal gramatikari buruzko lehenengo entseiuak XVII. mendekoak ditugu. Haien artean, Oihenartena (1638) aipatzea mereziko luke: labur, baina zehatz ematen digu euskararen berri. Deklinabidea dela eta, aski analisi zorrotza egiten du kasuak aipatzerakoan:

Igualmente, carecen los substantivos de acusativo y vocativo, y en su lugar se usa el nominativo. (*RIEV* 17, 337)

Eta pixka bat beheraxeago, honela jarraitzen du:

La declinación del inarticulado tiene seis casos, y consta del nominativo o recto, genitivo, dativo, ablativo, y además, casos de hacer, negar o dudar. El caso de hacer es el que se pone como sujeto del verbo activo en lugar del nominativo. Ejemplo: El nominativo 'homo', sirve en latín como sujeto del nombre activo o pasivo u otros; pero no en la lengua vasca; pues con el verbo pasivo o sustantivo se pone el nominativo 'guizon', y decimos 'guizon da', es hombre; mas para formar la construcción del verbo activo hay que apropiarle el caso, que haga las veces de nominativo, y no se dirá 'guizon eguiten du', sino 'guizonac eguiten du', el hombre hizo.

Zuberotarrantzat latinaren eredua ezinbesteko erreferentzia bada ere, horrek ez dio eragotzi euskarak berezi duena ikustea; eta horretantxe ageri da bere begi ona eta ekarpena:

- a) latinak ez bezala, euskarak ez du ez akusatiborik, ezta bokatiborik ere (eta paradigmetan, beraz, ez dira agertuko!).
- b) latinak ez dituen bi kasu bereizten ditu euskarak: aditz aktiboari dagokiona, 'aktiboa' (gaurko 'ergatiboa') batetik eta ukatzeko edo zalantza adierazteko erabiltzen dena, bestetik (gaurko 'partitiboa').

Terminologiaren aldetik, ohartu behar gara 'nominativo' hitza marka morfologikoa ezezik, funtzio sintaktikoa ere ('subjektua') adierazteko erabiltzen duela. Nahasketa honek azalduko luke darabilen terminologia aldrebesa: guk 'ergatibo' deitzen dugunari berak batzutan 'aktiboa' eta bete batzutan 'nominativo activo' deitzen dio.

Bukatzeko, esan dezagun Oihenart idazle latinzaleak —gezurra badirudi ere— uste baino lokarri gutxiago erakusten dituela kontu honetan latinaren menpeko ohizko analisi linguistikoekin¹. Ondorengo euskal gramatikariak latinari atxekituago azalduko zaizkigu.

(1) BERPZKUNDE garaiko gramatikariak erabat lotzen zaizkie latinaren kategoriei. Ez ditzagun ahaztu, bestalde Scaligero baten edo Sánchez de las Brozas baten proposamenak bost eta sei kasu unibertsal postulatuz. Ikus bedi honetaz Chevalier 1986, 184-201 eta 347. or.

Micoleta

Urte batzuk geroago osatu eta joan den mendearen amaiera arte argitaratzen ez den gramatika moduko batean Micoletak sei kasu ezartzen ditu euskal izenak deklinatzerakoan —latinarentzat jarritako berberak, noski—; baina harrigarriena ergatiboari dagokion desinentzia edo forma arrastorik inondik ere ez agertzea da. Oraingo honetan, latinaren deklinabide ereduaren pisua nabarmena da, gure gramatikalaria itsutzeko adina-koa, hizkuntzaren kasu garrantzitsu batez konturatzen ez uzteko bestekoa:

Declinan-se, pues, assi. Tomemos V.g. á *Xauná*, que quiere dezir, Señor.

SINGULAR		PLURAL	
Nom.º	Xauná,	Nom.º	Xaunac,
Gen.º	Xaunená,	Gen.º	Xaunenac,
Dat.º	Xaunensat, L. Xaunari,	Dat.º	Xaunay, L. Xaunen-saco,
Acus.º	Xauná,	Acus.º	Xaunac,
Voc.º	Xauná,	Voc.º	Xaunac,
Abl.º	Xaunagas, L. Xaunean,	Abl.º	Xaunacas, L. Xaunetan.

(Micoleta 1653, 3)

Urte

XVIII. mendearen hasieran, bide beretik abiatuko da P. d'Urte bere gramatika: euskararen atzizki guztiak ezinbestean, noraezean —moldegaizki bada ere— seiko paradigma batean sailkatu behar dira. Jakina, latinaren morrontza honen ondorioz guztiz nahasia eta aldrebesa azaltzen zaigu euskal deklinabidea: kasu eta formaren arteko erlazioa bat-banakoa barik, bat-anitzekoa dugu gehienetan:

Type generale de la déclinaison du nom substantif et adjectifs

	singulier		p(l)uriel
nom.	a, ac, vic, nic. sic, cic, lic.	nom.	ac, ec, vic, nic. sic, cic, lic.
gen.	rena.	gen.	ena.
dat.	ri, ra, gno. aitharagno, gana, baithara	dat.	ei, tára, gána. taragno, baithara.
accus.	a, vic, nic. sic, cic, lic.	accus.	ac, vic, nic. sic, cic, lic.
voc.	a.	voc.	ac.
abl.	az, ez, iz, oz, uz, tic, an. baitharic, guign, ganic, baithan. co, daco, ou tcat baitharican.	abl.	ez, guign, taco. tcát, ou daco. ganic, taric, tare. baitharic, ou baitharican.

(Urte 1712, 57)

Larramendi

Larramendik berdintsu aurkezten digu deklinabidea, garai hartako Espainiako zenbait gramatikalarik urratutako bidetik²:

(2) «...Nebrija had stated that the prepositions *de* and *a* showed case in Spanish, but many of the later grammarians made the assertion that it was the article which showed case». Merril 1962, 165. or.

Ikus bedi bertan orri azpiko oharrean, artikulua kasua adierazten zuelako eritzia agertu zuten autorenen zerrenda, 165-166. or.

...mas en la variedad y diferencia de los casos, no se atiende à los nombres sino a los artículos, como en romance, francés, y otras lenguas. Hay dos diferencias: la 1ª que los artículos en estas lenguas son prepositivos ó antepuestos al nombre; pero en el bascuense son pospuestos o subjuntivos. (...) Siendo, pues, el artículo el gobierno de los nombres y pronombres, es necesario tener bien conocido su índole y declinación. (Larramendi 1729, 1)

Jarraian «artikuluaren deklinabidea» ematen du, beti ere, latinaren sei kasuak ardaztat harturik. Jakingarriak iruditzen zaizkit nominatibo eta akusatiboari buruzko oharra:

El nominativo singular tiene dos artículos á, ác, que no pueden usarse promiscuamente, porque el primero sirve à los verbos neutros, y passivos, 'jauná dátor' el señor viene; 'hume-á il da' el niño se ha muerto: el segundo sirve á los activos: 'jaun-ác eman dit', el señor me lo ha dado (...) el acusativo es como el nominativo, con su primer artículo á y no con el segundo, v.g. 'edáten-det urá' yo bebo agua... " (...)

SINGULAR	PLURAL
N. Jaun-á, Jaun-ác- el Señor	N. Jáun-ac.
G. Jaun-arén, Jaun-aréna.	G. Jáun-en, Jáun-ena, Jáun-enac.
D. Jauna-arí, Jaun-arentzat.	D. Jáun-ai, Jaun-entzat.
Ac. Jaun-á.	Ac. Jáun-ac.
V. á Jaun-á.	V. á Jáun-ac.
Ab. Jaun-aréquin, Jaun-agátic. Jaun-agábe, Jaun-agán.	Ab. Jáun-acquin, Jáun-agatic. Jáun-acgabe, Jáun-etan.

(ibid. 2-3)

Eta aditzari buruz hitz egiterakoan, honela dio:

En fin, en resumen, todo verbo activo regular no pide ni admite más régimen que el de sus terminaciones. Estas si son absolutas solo rigen acusativo, la primera de singular y la segunda de plural, y no otro ningun caso. Si son transitivas dos de ellas tiene cada persona, y la 1ª rige acusativo de singular, la segunda de plural, y además de eso todas ellas traen dativo de la misma persona á quien se hace la transición, como 'játen-záitut', yo te como, 'ecárten-názu', tú me traes, no tienen que esplicar mas que cuando se pone la persona á quien no se hace la transición se pone siempre en acusativo y no en otro caso; v.gr. 'játen-zaitut zu', 'ecárten-nazu ni' edo 'neu'. (op. cit. 156-157).

Ikusi ahal izan dugunez, Larramendik —euskarari buruz ari dela— behin eta berriz erabiltzen ditu 'nominatibo' eta 'akusatibo' hitzak. Hortaz, ematen dituen datuak zuzenak izan arren, datuok biltzen dituen marko teorikoaren desegokitasuna bistan dago.

Euskararen bereizkarria den ergatiboa Larramendiren eskuetan, inguruko «eraso-tzaileci» jaurtitzeko arma paregabe bihur zitekeen; berezitasun honetaz ohartu izan balitz, «egile-aditz aktibo» erlazioaren inguruan tinta asko isuriko zatekeen. Nolanahi ere, ez zen horrelakorik gertatu, andoaindarrak ez baitzuen ezertako ere nabarmen erazi datu hau.

II. Astarloa

XIX. mendearen hasieran, Madrilen (1803), idazluma franko dantzari jarrerazi behar zituen liburu mardula ematen zuen argitara P. Pablo Astarloak. Bertan (*Apolo-gía de la lengua vascongadan*) oso teoria bitxia azaltzen zuen darabilgun gaiari buruz.

Edozein modutan ere, lehenagoko³ —beranguago argitaratua izan arren— *Discursos filosóficos* deritzan lanean aski borobildua zuen aipatu teoria. Ikus dezagun, bada, lehendabizi *Discursos*ko aurkezpena.

A) *Discursos filosóficos*

1. Kontzeptu edo ekintza mailako erlazioak

Astarloak bi erlazio mota bereizten ditu KONTZEPTUEN MAILAN: lehen mailakoak («primarias») eta bigarrenekoak («secundarias»). Azkenengo hauek, ekin-tzari begira bigarren mailako «agenteei» dagozkienak izango dira, «bigarren mailako kausalitateei» dagozkienak, alegia: «causa eficiente» (zergatik), «final» (zerentzat), «instrumental» (zegaz) eta «material» (zerezko). Lehen mailako erlazioak, ekintzari begira lehen mailako «agenteei» dagozkienak izango dira: «agente», «paciente», «recipiente» eta «posezor» (aurrerantzean «egile, paziente, hartzaile eta jabea»)⁴. Kontzeptu mailako bi erlazio desberdin hauek aditzera emateko hizkuntzek baliabide bi asmatu zituzten: a) deklinabidea/artikulu (hizkuntzen arabera) lehen mailako erlazioetarako; b) preposizioa / posposizioa (hizkuntzen arabera) bigarren mailako erlazioetarako:

Tenemos dicho anteriormente, y volvemos á decir para mayor claridad que los estados ó relaciones de los entes en nuestros conceptos son ó pueden ser de dos diferentes especies, es á saber, relaciones primarias y relaciones secundarias, de donde se infiere que los primeros hombres hubieron de inventar dos clases diferentes de vocecitas ó terminaciones para indicarlas. Si los agentes, por ejemplo, se hubiesen caracterizado por una sola terminación, era indispensable la confusión en los conceptos de los primeros hombres. No podrían saber estos si los tales agentes eran primarios ó secundarios, quiero decir, si eran principales operadores de la accion, ó ministeriales, esto es, cooperadores del agente principal. (...)

Todos los idiomas han conocido esta verdad. Todos ellos hacen uso de dos clases ó diferencias para distinguir las dos especies de relaciones que llevamos citadas.(...)

...es muy conforme al dictámen de la razon, y á lo que exige de nosotros la claridad de los conceptos el que estas dos clases de características se conozcan en las gramáticas con dos distintos nombres, y no hallo otros que sean más adecuados al uso de los idiomas que la declinacion ó artículo y la preposicion ó posposicion, segun el índole particular de ellos.

Estos idiomas usan de la declinacion ó artículo para hacernos ver las relaciones primarias de los nombres y pronombres, y de la preposicion ó posposicion para darnos á entender las secundarias. (op. cit. 327-328).

Diogun, bidenabar, Astarloak zentzu desberdinean darabilela 'artikulu' hitza: ohizko terminologian ez bezala (hots, ez da ingelesezko 'the', frantsesezko 'le, la,...', edo espainierazko 'el, la,...'; hauei «apelatiboak» deitzen die), artikuluak, deklinabiderik

(3) Hona hemen, A. Tovarren (1980: 111) hitzak: «Trataremos primero de esta obra, pues nos consta es anterior a la *Apología*, y Humboldt pudo utilizarla en manuscrito en su viaje».

(4) Honela azaltzen du bereizkuntza:

«Un agente puede ser principal ó primario; puede también ser ministerial ó secundario, y la claridad de los conceptos pide diferencia de características para indicar estos dos estados o relaciones. (...) Si decimos 'el hombre mató al perro', damos á entender que el hombre es la causa principal de la muerte del perro, esto es, el principal agente de ella y que el perro padece la acción ejecutada por el hombre, y en este concepto no hay agente alguno secundario ó ministerial; pero si decimos 'el hombre mató al perro con la espada', hallamos dos agentes: uno es el hombre, y el otro la espada. El hombre es el agente principal: la espada es el ministerial, esto es, el instrumento con que se ejecutó la muerte». Astarloa 1883, 326. or.

gabeko hizkuntzetan lehen mailako erlazioak adierazteko erabiltzen diren ezaugarriak dira Astarloarentzat⁵.

Aski harrigarria bada ere, Astarloaren aburuz euskara ez litzateke izango deklinabidea duten hizkuntza horietako bat: euskara, lehen mailako erlazioak adierazteko, izenari atzetik eransten zaion «artikuluaz» baliatuko litzateke. Oihenartek eta Larramendik bezala, «artikuluaren deklinabideaz» hitz egingo digu Astarloak, baina haiengandik nahikoa alden duaz. Euskara, atzizkien bidez bada ere, «artikuluaz» baliatzen diren hizkuntzen sailekoa litzateke. Zergatik? Latina eta grekeraren modukoak —hizkuntza malgukariak— ez bezala, neurri handi batean itsaskorra (aglutinantea) delako. Azken hauek lehenagokoak dira Astarloaren ustetan; eta malgukariak, haietatik denboraren poderioz, degenerazioz sortuak:

Si contemplamos la declinacion de los nombres en cualquiera de las lenguas que las conocen, hallaremos que á sus principios sus terminaciones no fueron otra cosa que unas vocécitas separadas de los nombres y pronombres, asi como ahora son los artículos de los demás idiomas. Veremos que la supresion y mutacion de letras desfiguró estas terminaciones ó palabritas, y multiplicándolas por este medio, se multiplicaron las declinaciones en perjuicio de la economía de los idiomas. Veremos que fijadas estas terminaciones con los nombres y pronombres se hallan hoy en una disposición de no poder averiguar cuál sea el nombre ó pronombre primitivo, cuál su terminación. En el 'ego, mei, mi ó mih(sic) y me' ¿quién será aquel que podrá resolver cuál sea la voz primitiva, esto es, aquella con que se indicó por primera vez la persona que hablaba, y cuáles las terminaciones que añadidas á ella la clasificaron? (op. cit. 333).

Hemendik aurrera, lehen mailako erlazioen inguruan arituko gara nagusiki.

Astarloaren teoriaren arabera, lau badira adierazi beharreko kontzeptuzko erlazioak, «lehen hizkuntzak» («idioma primitivo») lau ezaugarri asmatu behar izan zituen: ezaugarri bana, erlazio bakoitzeko.

2. Deklinabidea eta «artikulubidea» inguruko hizkuntzetan: hizkuntza «egile ezaugarri motzak»

Astarloaren eritziz, lehen mailako erlazioak adierazteko deklinabideaz baliatzen diren hizkuntzek (latinak, adibidez) behar baino kasu gehiago dituzte: «vocativo» eta «ablativo» direlakoak, esate baterako, sobran leudeke. Are gehiago, kasu nahasketa egozten die holako hizkuntzei:

¿Qué cosa es el nominativo? ¿Qué ministerio ejerce en las lenguas que la conocen? ¿Representa la acción del nombre y del pronombre? Si el verbo es activo nos representa la acción; si es pasivo la pasión. He aquí un caso confuso...(…) Igual confusion observaremos en el acusativo. Verémosle representar unas veces la acción, otras la pasión de los signados de los nombres y pronombres, é igualmente destituido de característica que pueda fijar y determinar cuál de estas dos relaciones haya de ser la que se nos quiere comunicar en los conceptos... (op. cit. 330)

Latinaren moduko hizkuntzek bi akats nabarmen dituzte: erredundantzia (behar baino kasu gehiago) eta nahastea (erlazioen eta ezaugarrien arteko nahastea). Hauexek

(5) «Llamaremos artículo á todas aquellas palabritas, que unidas á las voces nos hacen ver los diferentes estados ó relaciones primarias que tienen sus signados, ya con la acción, ya entre sí». Op. cit., 325. or.

Esan bezala, ez dator bat gramatikalarri garaikideen terminologiarekin: «En efecto, consúltense estos idiomas, y se verá que ningún nombre propio va acompañado de estas palabritas cualquiera que sea el caso ó género á que corresponda. Se dirá 'el hombre, la mujer'; pero no se oirá 'el Pedro, la Toledo', etc.(...) de modo que no podemos tener duda alguna en que las palabritas 'el, la, lo' del castellano y las equivalentes en otros idiomas, son unas características ó notas de nombres apelativos». Op. cit., 332. or.

dira, beraz, deklinabidearen inperfekzioak. Guzti honetatik Astarloak ondorioztatzen du lehen hizkuntzak ezin asma zezakeela horrelako aldrebeskeriarik:

Bajo de estos supuestos ¿podemos persuadirnos que el idioma primitivo, este idioma que segun vamos justificando, había de ser perfecto en todo su mecanismo, haria uso de la informe declinacion y de sus oscuros, confusos é indeterminados casos para caracterizar las relaciones primarias de los nombres y pronombres? No, no es posible que un filósofo meditativo dé origen á la declinacion en el mundo primitivo, en aquella época feliz en que el hombre se dirigia por los avisos de la sabia naturaleza, en aquellos tiempos en que no tuvo lugar la arbitrariedad (...) y en que el hombre no llegó á perturbar y trastornar el órden de cosas, establecido por la sabia naturaleza. (ibid).

Lau badira lehen mailako erlazioak, artikuluz baliatzen diren hizkuntzetan lau artikuluz izango dira: paziente, egile, hartzaile eta jabearen artikuluz.

Baina ekonomiaren printzipioaren izenean, Astarloak arrazoizkoa deritzo erlazio horietako bat «ezaugarririk ezaren ezaugarriaz» baliatuz adierazteari. Halaxe ikusten du adierazita artikuludun hizkuntzetan pazientearen erlazioa.

Gogor salatuko du hizkuntza hauetako gramatikariaren latinarekiko morrontza: haiek artikuludun hizkuntzetan latinaren sei kasuak ikusi uste izan dituzte filosofiaren kaltetan⁶. Análisi honen alderdi ahulak agerian jartzen ditu durangarrak:

Quieren que el nombre sin otro carácter que aquella vocécita que le hace apelativo, equivalga al caso nominativo de las lenguas que tienen declinacion (...) sin reparar que estas voces y otras iguales sin más ni ménos características, ejercen en los mismos idiomas las funciones de acusativo.

Eta pixka bat beheraxeago honela dio:

Lo mismo sucede con el dativo y acusativo. Estos dos casos son indeterminables en estos idiomas: 'á Dios, al hombre, á los ángeles' pueden ser dativos y también acusativos. (op. cit. 337).

Gauzak honela, artikuludun hizkuntza hauek ere ezin dira inondik inora izan mekanismo perfektu baten eredu; bestela esateko, lehen hizkuntzak ezin beregana zezakeen gaztelaniarena bezalako artikulubide nahasia, latinaren deklinabidez hornitu ezin zitekeen modu berean.

Lehen hizkuntzak ezaugarri bana behar zuen lehen mailako erlazio bakoitza aditzera emateko; baina Astarloak harriduraz aitortzen digu ez duela inongo hizkuntzatan —euskaran izan ezik, jakina— egilearen erlazioa adierazten duen deklinabide kasurik edo-ta artikulurik. Beraren eritziz inguruko hizkuntza guztiek falta dute ezinbesteko ezaugarri hau:

No hallo en los idiomas así declinantes, como en los que no tienen declinacion característica alguna que nos lleve á conocer que los signados de los nombres y pronombres, sean precisamente agentes en nuestros conceptos y que solo llegamos á este conocimiento por el sentido de los mismos conceptos, como largamente lo hemos demostrado hasta ahora.

Sin embargo, exige el buen órden y la claridad del habla, que las voces lleven ciertas nociones para que distingamos en ellas sus diferentes estados, y no podemos persuadirnos á que la lengua primitiva no se hallase hermoçada con este rasgo de perfeccion. (ibid.)

(6) XVI. eta XVII. mendeko gramatikari askok —Nebrijari jarraituz— onartzen zuten gaztelaniak deklinabiderik eduki ez arren, bazituela kasuak: «Among the grammarians who followed Nebrija, the view that Spanish does not have declensions but that it does have cases was unanimously upheld». Merrill 1962, 165. or.

3. Euskara

Liburuaren azken zatian, aurretiaz zirriboraturiko «lehen hizkuntza» horren ezaugarriekin bat datorren hizkuntza bat aurkezten du: euskara. Honek zuzen beteko lituzke «a priori» ezarritako baldintza eta arau filosofiko guztiak, hala nola, izenaren eta izenordainaren lehen mailako erlazio bakoitzak bere ezaugarri garbia izatea, beti ere, ekonomiaren printzipioa bortxatu gabe. Adierazi beharreko erlazioen eta aukeratutako ezaugarrien arteko «bat-banakotasuna» ezin hobeki isladaturik ikusten bide du euskaran.

Honako paradigma hauek eskeintzen dizkigu, lexema, mugatzailea, loturazko kontsonante edo bokalea eta kasu marka behar bezala bereiziz:

	Paciente	El no tener.
Características.....	Agente	K.
	Recipiente	I.
	Posesor	En.

EJEMPLO DE LOS NOMBRES APELATIVOS

Paciente.....	Gizon-a
Agente.....	Gizon-a-k
Recipiente	Gizon-a-r-i
Posesor.....	Gizon-a-r-en

EJEMPLO DE LOS NOMBRES PROPIOS

Paciente.....	Peru
Agente.....	Peru-k
Recipiente	Peru-r-i
Posesor.....	Peru-r-en

Paciente.....	Machin
Agente.....	Machin-e-k
Recipiente	Machin-i
Posesor.....	Machin-en

EJEMPLO DE LOS NOMBRES NUMERALES

Paciente.....	Bi
Agente.....	Bi-k
Recipiente	Bi-r-i
Posesor.....	Bi-r-en (op.cit. 675-677)

Bukatzeko «apelatibo» izenekoentzat beste paradigma bat ematen du mugagabeak («indefinidos») direnerako. Orduan izen propio eta numeralen ezaugarri berberak hartzen dituzte, baina «pazientearen artikulua» eransten zaielarik (gure partitiboa, alegia):

A más de estos artículos que son definidos, tiene el bascuence otros que podemos llamar indefinidos, y usa de ellos cuando los nombres apelativos pasan á ser partitivos, esto es, á significar una parte ó porcion de individuos contenidos en la especie representada por la voz apelativa, como cuando decimos 'ciertos hombres: varios soldados: ningun literato, etc.' Hé aquí un ejemplo de estos artículos en la voz 'gizon' hombre.

Paciente.....	Guizon-ic
Agente.....	Guizon-e-c
Recipiente	Guizon-i
Posesor.....	Guizon-en

De aquí se ve que para que los nombres apelativos pasen á ser indefinidos, han de recibir el artículo del mismo modo que los nombres propios y numerales, con la diferencia de que en ellos hay un artículo paciente. (op. cit. 677. or.)⁷.

B) Traggia eta Apologia

1802. urtean argitaratutako *Diccionario Geográfico-histórico de España*n Joaquin Traggiak (1802: s.v. «Navarra») artikulua idatzi zuen euskal hizkuntzari buruz.

Euskararen jatorria zela eta, aurreraturiko hainbat hipotesi auzipean jartzeaz gain, Traggiak oso jarrera kritikoa azaltzen du euskaldunen teorien aurrean. Bertan esandakoei erantzunez plazaratuko du Astarloak bere *Apologia*.

Deklinabidea dela eta, Traggia ez dabil oso zuhur bere esanetan. Baieztapen boroibil batzuekin kontraesanean jaustez gain⁸, oso adierazpen harrigarri eta ausartak egiten ditu: besteak beste, euskarak deklinabide atzizkiak latinetik edo godotik hartu dituelako ustea. Argiago dabil, euskararen deklinabide atzizkiak ez direla benetako artikulutzat hartu behar esaten duenean⁹, baina berriz ere gaizki-ulertuak sortuko dituen konparazio arriskugarria azaltzen du:

Que los vascongados miren las terminaciones de sus nombres como una verdadera inflexion, á imitacion de griegos, latinos y alemanes, y no como artículos pospuestos del japon ó chino, lo manifiesta la declinación reglada de sus pronombres 'ni' ó 'nic', yo: 'nizas', de mí: 'niri' ó 'neretzat', para mí, (...puesto que las lenguas que usan artículos ó preposiciones para los casos los emplean en los pronombres, v.g. 'yo, de mí, á mí, por mí', etc. Los chinos dicen: 'ngò-go', yo: 'ngò-chi', de mí, etc.; y poco mas ó ménos sucede lo mismo en japon.» (ibid, 150)¹⁰.

Astarloak bere aldetik, berri gutxi dakar *Apologian* deklinabidearen gainean. Gehienetan, *Discursosen* esandakoak adibide gehiagorekin argitzera mugatzen da; hori bai, beti ere, berbaldia Traggiaren okerrak zuzentzeari begira taiutuaz.

(7) «Artículos definidos/indefinidos» aurkaritzan kontraesan nabarmena ikusten dugu, emandako «artikulu» definizioa kontuan hartzen badugu. Oraingo honetan, oharkabean Oihenart eta Larramendiren terminologia itzuri zaio, nonbait.

(8) Lehenengo, honela dio:

«Pasémos á los nombres: éstos son indeclinables en vascuence, como lo son en el hebreo, árabe, en el chino, japon, malayo, y otra infinidad de lenguas antiguas y modernas. Así lo fué en todas las primitivas, hasta que la necesidad hizo hallar las inflexiones para expresar los diversos estados y relaciones de la misma cosa.»

Eta beherago:

«En este idioma, declinado un nombre, sea propio ú apelativo, y de cualquier especie, están declinados todos. Sus casos son seis, y se expresan posponiendo al nombre el artículo»: (159. or.).

Horra kontraesana: badirudi lehenengo baieztapenarekin esan nahi duela euskarak —hizkuntza malgukaria ez den aldetik— ezin duela izan deklinabiderik; baina gero Larramendiren hitzak erabiliz, ohartu gabe, onartu egiten du deklinabidea.

(9) «Y pueden considerarse éstos como terminaciones fixas é inseparables fuera de composicion, mejor que como artículos», 160. or.

(10) Ikus dezakegunez, datuak nola interpretatu ez dakiela geratzen da Traggia: alde batetik, —latinean ez bezala— aldaketarik ez duen lexemari bukaera jakin batzuk eransten zaizkiola ohartzen da;

Hasiera-hasieratik aurkezten digu bere tesia: deklinabideaz baliatzen diren hizkuntzek larregiz, artikuludunek gutxiagiz¹¹ huts egiten dute. Lehen mailako erlazioei begira, behar beste ezaugarri —ez gehiago, ez gutxiago— dituen hizkuntza bakarra euskara da. Ondoren, tesi hau garatuko du *Discursosen* azaldutako argumento berberak erabiliz.

Azpipimarratzekoa da, bestalde, grekera eta latinarekiko esklabutza teorikoaren salaketa sutsua: gogoz erasotzen dio Astarloak hizkuntza klasikoenganako joera mimetikoari:

¿cómo el P. Manuel Larramendi, dirá Tragia, pone seis casos en el Bascuence? Es verdad que este laborioso Bascongado, y tambien Arriet, aunque Tragia no tiene noticia de este nuestro gramático¹², dan seis casos á los nombres; pero ¿qué extraño fué el que Larramendi y Arriet se equivocasen, si todos nuestros gramáticos han tenido el mismo error, aún cuando han escrito gramáticas de lenguas que no conocen la declinacion? ¿si han hecho lo mismo los ilustres Cuerpos de nuestras sabias Academias Europeas?

Un ciego vasallage á las lenguas Griega y Latina: una preocupacion de creer arreglado todo lo que imite á estos dos idiomas, ha precipitado, ha arrastrado á toda nuestra literatura, ha obligado á que arranquen de sus respectivas lenguas Europeas lo mas bello, lo mas perfecto, lo más enérgico que tenia su mecanismo, solo porque no era conforme á estas dos tiránicas lenguas,... (op. cit. 129)

Oro har, markak isolatzerakoan — Ø, -K, -I, -EN- kasu bakoitzaren ezaugarritzat emanez— asmatu duela esan dezakegu. Aipatu diren erlazioetako bi («paziente» eta «egile»), ordea, ez daude bat ere ondo zehaztuta: terminologia honetan argi pixka bat egiteko asmoz, aditzaren sailkapenari begiratuko diogu.

Astarloak bi aditz mota bereizten ditu: «sencillo» ('icassi') eta «doble» (gaurko erazleak: 'i-ra-catzi'). Bi hauek hiru klasetakoak, «activo», «pasivo» eta «mixto», eta hartzaileari begira, NORI-gabeak («puros») eta NORI-dunak («recipientes») izan daitezke:

... 'ilten-dot' es un verbo activo puro, porque no hay quien reciba la accion, y significa «yo lo mato»: 'ilten-deutsat' es un verbo activo recipiente, porque una tercera persona de singular entra á recibirla, y juegan en la accion tres personas: el 'yo', agente caracterizado en la 't' final del auxiliar 'd-eu-ts-a-t': una tercera persona recipiente ó dativo caracterizado en la 'a': otra tercera persona del mismo número singular paciente, caracterizada en la 'd' inicial de dicho auxiliar. (op. cit. 149-150)

Eta «mixtoei» buruz zera dio:

¿Un verbo neutro no es un verdadero verbo mixto? ¿El mismo que viene no es el venido? ¿El mismo que hace la accion de andar, no es el que la sufre? ¿No hay en estos verbos una reflexion de accion? (op. cit. 158)

hemendik deklinagaitz direla esateko arrazoia; baina bestetik —latinean bezala— Larramendik «artikulu» deritzon hori (deklinabide atzizkia) ez da osagai autonomoa, ez da espainierazko artikularen parekoa.

Nolanahi ere, bukaera horiek inflexiotzat hartzeko darabilen azken argumentua (izenordainen deklinabidearena, alegia) aski ahula da eta terminologia mailako nahaste-borrasteari zor zaio.

(11) Hona hemen, gatzelaniaren ezaugarriak Astarloaren arabera:

CARACTERISTICAS CASTELLANAS.

Nominativo.....el no tenerla.
de Genitivode.
Dativo y
AcusativoA» (Op.cit., 136. or.)

(12) Esan behar da M. Harrietek (1741:8-9) ez diola jarraitzen latinaren seiko paradigmari, zerrenda luzea eta kasu izenik gabea ematen baitu.

Bestalde, izenordainei buruz ari dela, honelako adibideak ematen dizkigu erlazioak azaltzeko:

‘Ni’, io: sin artículo alguno ha de ser necesariamente paciente, y lo mismo ‘zu’ vmd., ‘i’ tú, ‘gu’ nosotros... porque el no tener artículo las voces entre nosotros es característica de paciente. ‘Noc irartzartu-nau ni?’ ¿Quién me ha despertado á mí? ‘Gexotu-edo-zara-zu’, sin duda ha enfermado vmd.: ‘galduta-ago-i’ tú estás perdido: ‘Ezgaitu-bee gu goitu’, no nos han vencido: donde el ‘ni, zu, i, gu’ yo, vmd., tú, nosotros son pacientes, porque no tienen artículo alguno, y esto mismo sucede con el nombre, como poco hace diximos.

Si queremos que los pronombres sean agentes, posponemos el mismo artículo ‘c’ destinado para agente. ‘Ni-c bai ildodala bassaurdia’, yo sí que he muerto jabalí: ‘Zu-c eguindozu caltia’, vmd. ha hecho el perjuicio: ‘I-c aussí-dittuc gure atiac’, tú has roto nuestras puertas: ‘Gu-c artuten-ditugu arduraac’, que cuidados tan inútiles tomamos. Donde el ‘ni-c, zu-c, i-c, gu-c’, yo, vmd., tú, nosotros son agentes por hallarse caracterizados con el artículo agente ‘c’. (op. cit. 140)¹³.

Erlazioak *Apologian* azaltzen diren moduan, pentsa liteke zeharka honelako zerbait esaten zaigula: hiru aditz klase daude euskaraz: «mixtoak» (argumento bakarrekokoak, «pazientearen» ezaugarriaren bidez emanak: *joan, etorri, ibili...*), «aktiboak» (argumento bikoak: «egile» eta «pazientea»: *hil, egin, hautsi, hartu...*) eta «pasiboak» (argumento bakarrekokoak, baina aktanteak ekintza jasaten duela adierazten dutelarik (?): *gaixotu, ...(?)*). Marko teoriko honetan, badirudi «egilea» bakarrik izan daitekeela aditz aktiboa duen perpaus bateko -K ezaugarriaren sintagma. «Agente» terminoaren aldean, «pazientearena» askoz ilunago agertzen zaigu: gehienetan egilearen ekintza jasaten duen sintagma marka gabea (‘noc irartzartu-nau ni?’) bada ere, zenbaitetan aditz pasibodun perpausoko sintagma marka gabea ere izan daiteke (‘gexotu-edo-zara zu’).

Ezagun da termino eta erlazio hauen zehazgabetasuna hautaturiko erizpide semantikitik datozela: erizpide hau hankamotz gertatzen zaio Astarloari eta hortik datu enpirikoen hautapen partziala.

C) Astarloa eta bere garaiko ideia linguistikoak

Astarloaren datu iturri garrantzitsuenetako bat Lorenzo Hervasen lana¹⁴ bada ere, ez dirudi deklinabideari buruzko teoria jesuitaren bitartez iritsi zitzaionik. Kontu honi dagokionean —beste askotan bezala— Hervasek (1979: 244) Larramendiri jarraitzen bide dio:

El perfecto artificio de las lenguas se reduce á la diversidad de sus nombres en substantivos y adjetivos, á la diferencia de los números y casos de los nombres y, á la variedad de conjugaciones de los verbos con la respectiva diferencia de sus modos y tiempos en cada modo: y el vascuence tiene todas estas cosas con suma perfeccion, como lo demuestra su gramática publicada por Manuel Larramendi. El vascuence distingue los números de los nombres acabando en ‘a’ ó ‘ac’ el singular de ellos, y en ‘ac’ el plural. Por exemplo: ‘iauná’ y ‘iaunac’ significan señor: y ‘iaúnac’ significa

(13) Erabilitako terminologiagatik, agian, aditz iragankorren pasibotasuna defenditzea espero genezakeen; baina itzulpenetatik ikusi ahal izan denez, ez dago horrelakorik.

(14) Hona hemen, Justo Garateren (1936: 111) hitzak:

«Hervás le regala desde Roma sus cinco tomos italianos sobre lenguas. Estudia el *Catalogo delle lingue*, editado en 1784 en Cesena, y gramáticas americanas.(...)»

En estas obras vió la buena sintaxis de otros muchos idiomas, sobre todo de Asia, y los afijos en otras lenguas.

Observa el género y el artículo».

A. Tovarrek ere (1980: 120) iturri berbera azpimarratzen du.

señores: se distinguen bien por el acento el singular 'iaunác', y el plural 'iaúnac'. Los casos de cada número se distinguen por partículas pospositivas que se les añaden: así el genitivo singular es 'iaunaren'; y el plural es 'iaunen'; y así los demás.

Beste alde batetik, XVIII. mendeko Espainiako gramatikariek ez dute orijinaltasun handirik erakusten; alderantziz, latinaren ereduari erabat lotuak azaltzen zaizkigu¹⁵: Nebrijaz geroztik onartzen da gaztelaniak ez duela deklinabiderik, baina badituela kasuak: preposizioen bidez adierazitako kasuak. Okerrena, latinaren sei kasuak hizkuntza ororen kategoria unibertsaltzat hartzea izango da, ordea: preposizioen bidez seinalatutako esanahi edo-ta funtzio guztien analisisa, latinaren sei kasuko paradigmaren moldera plegatu behar da nahitaez. Espainiako Akademiaren gramatika (1771: 23-24) barren-barrenean begiraturaz gero, halakoxe analisi motza ikusten da, esplizitoki gaztelaniak deklinabiderik eta kasurik ez duela ezarri arren:

De la declinacion de los nombres.

DECLINACION en la Gramática latina es la variacion de un mismo nombre en diferentes casos, ó terminaciones con distinta significacion.

Por exemplo, el nombre 'Dominus', que significa señor, se declina, ó varía en latin por las seis terminaciones, ó casos siguientes.

EN SINGULAR

EN PLURAL

Dominus.....	el señor.	Domini.....	los señores.
Domini.....	del señor.	Dominatorum.....	de los señores.
Domino.....	para el señor.	Dominis.....	para los señores.
Dominum.....	al señor.	Dominos.....	a los señores.
Domine.....	señor.	Domini.....	señores.
à Domino.....	por el señor.	à Dominis.....	por los señores.

Nuestra lengua no admite esta variedad de casos, ó terminaciones en los nombres, y solo conoce diferencia entre el singular y el plural de ellos, (...)

Para expresar el diferente oficio que cada caso tiene en latin nos servimos de preposiciones,...

Ikusten denez, analisiaren ikuspuntua beti kanpotik barrurakoa da: latinaren hegitik—latinarena gramatika bakarra, unibertsala bailitzan—abiatzen dira hizkuntza partikular bat aztertzerara. Arrazoiz salatuko du Astarloak bere *Apologian* Akademiaren jokabidea¹⁶.

Nolanahi ere, mendearen azken herenean Europako ideien iturburu bihurtu den Frantziatik hasten dira hedatzen teoria linguistikoak Espainia aldera (cf. Lázaro Carreter 1985: 205). XIX. mendean izango da, Akademiari berari burututako lanaren gaurkotasun falta (pentsatzekoa da, gaurkotasuna Condillac, Du Marsais, Bezauzée,... eta horrelakoen eskutik bilatu behar zela) egotziko dionik.

Astarloak berak, bestalde, Frantziako ideia linguistiko zenbait oso gogoko zituenaz

(15) Lázaro Carreteren (1985:193) hitzak aldatuko ditut: «Por esta esquemática exposición puede deducirse la escasa originalidad e importancia que tuvo la gramática española en el siglo ilustrado.(...). La línea de codificación del español que inició Nebrija en el siglo XV, haciéndola depender de la gramática latina, atraviesa ininterrumpidamente este siglo,....».

(16) Testu honetaz Astarloak egiten duen interpretazioa bat ere zuzena ez bada ere. Ikus Astarloa, *Apología de la lengua vascongada*, 130. hh.

Espainiako XVI. eta XVII. mendeko gramatikarieren kasu teoriak irazkinduz, J. S. Merril-ek (1962:169) honela dio: «It is evident, then, that, in spite of the obvious differences in their interpretation of the Spanish prepositions, all of these grammarians had one feature in common: the failure to realize that any discussion of case with regard to prepositions was completely without meaning. The very use of prepositions had supplanted and taken over the function of cases,....».

eta bere liburuetan behin edo behin autore frantziar batzuk (Court de Gebelin eta Destutt-Tracy, besteak beste)¹⁷ aipatu zituenez, durangarraren deklinabideari buruzko teoriaren sustriaiak haiengan bilatu behar ez ote dugun burura dakiguke.

Dударик gabe, *Discursos* liburuaren asmoa eta filosofia bete-betean koka dezakegu XVIII. mendeko gramatikarien jarrera ez-historikoaren barruan: Rousseuren izpiritu erromantikoaz jantzita, naturalezaren arabeko lehen hizkuntza perfektoren bila abiatzen da, psikologian eta «arrazoian» oinarrituriko berreraiketa aprioristiko-a metodotzat hartuz (Mounin 1979: 152), «filosofatuz», alegia:

Filosofaremos para este efecto con la mayor atencion y escrupulosidad, sobre el mecanismo que hubo de haber tenido un lenguaje de que hicieron uso los primeros hombres. (...) Estableceremos cuantas reglas y preceptos sean necesarios para levantar el gran edificio de un perfecto lenguaje. (...) Una lengua primitiva, una lengua que hablaron los primeros hombres desde el mismo instante en que fueron criados, ¿cómo podía ménos de ser perfectísima? Infundida á nuestros primeros padres por el Supremo Hacedor, ó concedida por el mismo á la constitución del hombre, había de ser necesariamente la más acabada de cuantas son imaginables en la filosofía. Habia de pintarnos á toda la naturaleza que era su signado, con todos aquellos colores... (Astarloa 1883: 2)¹⁸.

Hala ere, garai honetan pentsamenduaren eta lengoaiaren arteko harremanen inguruan, bi dira kontrajarrita aurkitzen ditugun jarrera nagusiak: alde batetik —Beauzée-ren gidaritzapean— lengoai logikaren morroi bihurtu nahi luketenak ditugu; bestetik, lengoai pentsamendura iristeko azterbide posibleetako bat besterik ez dela uste dutenak, Condillac adierazlerik argiena dugularik. Lehenengoek gramatika orokorraren izenean logika eta lengoai uztarturik aurkezten dizkigute, espekulazioari atea irekiz. Besteek erabateko buelta ematen diote aurrekoen planteamenduari, espekulazio aprioristikoa moztuz: lengoaiaren autonomia bermaturik geratzen da, bera baita —komunikaziorako tresna izateaz gain— abiapuntu, zimendu eta lanabesa pentsamolde batzuetara iristeko:

Mais la conception de l'énoncé qui est celle de Condillac est liée à des renversements beaucoup plus larges concernant les rapports de la pensée et du langage (...)

Tout d'abord, la pensée n'est plus considérée comme ordonnée et comportant des éléments successifs tel que la substance et l'accident. Elle est vue au contraire comme «tableau» fait d'éléments simultanés. Elle ne peut donc servir de modèle à une ordonnance des éléments du langage; de ce fait, est ruinée la thèse des «langues analogues» (analogues à la pensée) suivant «l'ordre analytique» (de la pensée). Bien plus, c'est le langage, et les langues, posées comme autant de «méthodes analytiques», qui permettent l'analyse des éléments simultanés de la pensée et leur successivité. Renversement complet, par conséquent... (Delesalle-Chevalier 1986: 46)

Beraz, bi joera, bi talde desberdin: Port-Royal-go gramatikaren jarraitzaileak, Du Marsais eta Beauzée; eta Condillacen jarraitzaileak, Diderot, Batteux eta Court de Gebelin. Oro har, pentsamoldeari begira Astarloa talde hauetako baten lerroen artean sartzekotan, lehenengoekin batera sartuko genuke: haientzat frantsesaren egitura eta ordena ziren naturalezaren arabeko bakarrak (beste hizkuntzetakoak, iraultketak, noski!); beste arazo batean bada ere. Astarloarentzat ere beste horrenbes-

(17) Horra zer dioskun Justo Garatek (1936: 31):

«Astarloa estaba más abierto a las corrientes de la época, y así se comprende que citara a Court de Gebelin y a Destutt-Tracy,....».

(18) Badirudi testu honetan onartzen dela innatismo linguistikoaren posibilitatea hipotesi gisa.

te, euskarak bakarrik erantzuten die behar bezala pentsamendu, logika eta naturaleza-ren premiei. Analisi honek, azken finean, gehiegizko etnozentrismo linguistikoa ditu bere sustraiak¹⁹.

Gorago ikusi ahal izan dugunez, Astarloaren lehen mailako erlazioen eta aditz sailkapenaren artean bada halako lotura. Hala ere, analisia beti semantikoa izango da. Du Marsais-ek ere, enuntziatua aztertzerakoan, noizean behin antzeko erizpide semantikoa erabiliko du:

Et un même temps que ce découpage en trois parties: sujet-verbe-régime devient parallèle à un découpage en sujet-verbe être-attribut (ce qui est contraire, on le voit clairement, à la conception port-royaliste), *il rencontre un autre découpage en trois parties qui coïncide partiellement avec lui: celui qui divise l'énoncé en agent-action-objet de l'action, privilégiant les rôles sémantiques conçus à partir du monde sensible.* (Delesalle-Chevalier 1986: 42)²⁰.

Edozein modutan ere, datu honek ez digu gehiegi esaten: tankera horretako partiketa eta analisi semantikoak (bai aditzarenak eta bai enuntziatuarenak) aski antzinakoak dira. Azken batean, Aristotelesen «ekintza/pasioa» aurkaritzan oinarritzen dira.

Deklinabideari eta kasuei dagokienez, mende bukaerako salbuespen nabarmen bat edo beste²¹ kenduta, esan daiteke frantses idazle guztiak bertan behera uzten dutela jarrera unibertsalista. Diderotek argi uzten du (Diderot-D'Alambert, *sv. cas*) frantsesak eta antzeko hizkuntzek ez dutela ez kasurik, ezta deklinabiderik ere; preposizioen bidez adierazten diren erlazioak, esanahiari begira beste hizkuntza batzuetan kasuen bidez adierazitakoen parekoak izan daitezke, baina sekula ere ez dira hartu behar kasutzat preposizioak. Destutt-Tracyk bide beretik joko du, baina orri azpiko ohar batean euskararen deklinabidearen berri ematen digu:

Il y a des langues qui remplissent jusqu'à un certain point cet objet, comme elles marquent les genres et les nombres, par le moyen de ce qu'on appelle les déclinaisons; c'est-à-dire, que par certains changemens de désinence appelés «cas», elles indiquent quelques-uns des rapports des noms et des adjectifs, avec d'autres noms; mais beaucoup de langues n'ont point de cas; et celles qui en ont, n'en ont qu'un petit nombre, tandis que les divers rapports qu'une idée peut avoir avec une autre, sont extrêmement multipliés; ainsi, les cas ne peuvent exprimer qu'en général, les principaux de ces rapports. (...) Aussi dans toutes les langues, même dans celles qui ont des cas, on a senti le besoin de mots distincts, séparés des autres, et expressément destinés à cet usage. (1) (...)

(1) *Excepez cependant les langues basques et péruviennes, dont les noms ont des cas variés, qu'elles n'ont point de prépositions, et qu'elles marquent, par des changemens de désinence, tous les rapports qui, dans les autres langues, sont exprimées par des mots particuliers.* (Destutt-Tracy 1803: 114-115. Azpimarratua geurea da)

Beauzée (1767: 160-161) era berean hitz egiten du, baina euskaldun gramatikala-rien mimetismoa salatuz. Bietatik bat: edo euskarak ez du kasurik, edo bestela,

(19) Agian aurki liteke halako paralelismoa —beti ere, oso urrutikoa eta gutxi gorabeherakoa— *Discursos* liburuaren taiukeraren eta garai hartako ohizko «gramatika orokorra/gramatika partikularra» diktomiaren artean. Jakina denez, bigarren partean Astarloak sarritan egiten dio erreferentzia lehen parteari honelako hitzekin: «hicimos ver en nuestra gramática...».

(20) Azpimarratua geurea da. Hara nola definitzen duen «actif» terminoa:

«ACTIF, active. Un mot est «actif» quand il exprime une action. «Actif» est opposé à «un passif». L'agent fait l'action, le patient la reçoit.» C. Ch. Du Marsais, *Mélanges de Grammaire, de Philosophie, etc., tirés de l'Encyclopédie...*, 4. lib., 1797, 83. or.

(21) J. B. Bertrand (1797), jarrera unibertsalistaren defendatzaile porrokatua dugu Frantzia. Ikus Agud 1980, 145-156. or.

enklitikoak beste kasu ditu; agian euskaldunek ez dute asmatu kasu guztiekin terminologia mailako tresneria urriagatik:

J'ai déjà remarqué ci-devant qu'il n'y a point de mots, dans la langue basque, ni dans celle du Pérou, que l'on puisse appeler prépositions; ce sont des particules enclitiques qui se mettent à la fin des mots qui énoncent les complements des rapports: ces langues ont donc en effet autant de Cas qu'elles ont admis d'enclitiques pour désigner des rapports généraux; et tous ces Cas ainsi formés sont formés comme je viens de le dire; et en parlant ensuite des «pospositions» (car c'est ainsi qu'ils nomment les enclitiques qui répondent à nos prépositions), ils ne manquent pas de remarquer le même mécanisme. Ils devoient donc, ou ne reconnoître aucun Cas, ou en admettre autant qu'il y a d'enclitiques servant de prépositions dans ces langues. Ils ont cru devoir reconnoître les Cas correspondants à ceux du latin; mais ils n'ont osé en admettre d'autres que les latins n'avoient pas nommés: peut être ne leur manquoit-il que de dénominations, pour établir plus de Cas; et peut être l'eussent-ils fait, s'ils avoient vu dans la Grammaire lapone le «locatif», le «médiatif», le «négatif», le «factif», le «nuncupatif», le «pénétratif», le «descriptif», &c.

Beraz, badirudi Beauzée eta Destutt-Tracy euskaraz deklinabidea badela pentsatze-ra makurtzen direla.

Litezkeen aitzindarien buruz aurkeztutako datuek oraingoz ez digute argitasun handirik eskeintzen Astarloaren deklinabideari buruzko teoriaren iturriak identifikatu ahal izateko. Hala ere, garaiko ideia linguistikoekiko antzekotasun eta desberdintasun garrantzitsu batzuk agerian geratu direlakoan gaude.

D) Astarloaren teoriaren alde onak eta eznahikotasunak

Oro har, gramatikari dagokionean Argien mendea, Ilustrazio garaia aski latinzale agertzen zaigun aldetik, Astarloaren teoria honek ikuspuntuaren erabateko iraulketa dakar. Berez hizkuntzalaritzaren kaltetan joan ohi den etnozentrismo linguistikoa, durangar apologizalearen kasuan onuragarri gertatu delakoan gaude. Hizkuntza klasikoak —latina, nagusiki— jaun eta jabe diren aro batean, gramatikalariak latinaren paradigmaren dizdirak itsuturik azaltzen zaizkigun aro batean, harrizkekoa da Astarloa baten ikuspuntua: bertako hizkuntza besteen neurri bihurtzen da beraren analisi aprioristikoan; ikuspuntua barrutik kanporakoa da Astarloaren pentsakeran eta ez alderantziz.

Analisirako independentzia honetatik bakarrik azal daiteke inguruko hizkuntzek egilearentzako ezaugarriak ez izateak durangarrari eragiten dion harridura. Astarloaren begitan, «egile» ezaugarri gabeko hizkuntzek zerbait falta dute, «egile ezaugarri motzak» —Mitxelena zenak esango zukeen moduan— bihurtzen dira. Berez, jarrera hau ez da bat ere zuzena, baina subjektibotasun honi esker gai izango da Astarloa euskararen bereizkarri tipologiko nagusietako bat azpimarratzeko: kasu ergatibo edo agentea, alegia.

Lehendabiziko lau kasuen markak («artikuluak»), Oihenartek bezala, ondo isolatzen ditu (-Ø, -K, -I, -EN), ekonomiaren printzipioa aldarrikatuz²². Azken honetan intuizio linguistiko zorrotza erakusten du, «ezaugarriak ezaren ezaugarria», «hutsa» azpimarratuz pazientearen artikulurako. Larramendik bezala agerian jartzen digu

(22) Mende t'erdia geroago, ekonomiaren eta komunikazioaren printzipioetan oinarriturik, ergatibo eta akusatibo eraikuntzen azalpen saio interesgarria egiten zuen Martinetek sintaxi funtzionalaren ikuspegitik.

«paziente, egile eta hartzaile» erlazioen eta aditzaren arteko komunztadura, baina beti azalpen sintaktikoa saihestuz²³.

Astarloaren jarduera linguistikoa erabat espekulatibo eta aprioristikoa da. Ororen gainera «naturaleza», «arrazoia» eta «logika» bezalako entelekiak jartzen ditu. Eta dudarik gabe, logikak toki garrantzitsua du deklinabideari buruzko teorian. Dena dela, lehen mailako erlazioei dagokienez, esan liteke logika jakin baten kontzeptuak baino gehiago, ekintzaren analisisan oinarritutako eskema batetik atera dituela unibertsaltzat hartzen dituen kategoriak. Hara nondik, beste muturretik bada ere —latinen sei kasuen unibertsaltasunarekin apurtzen baitu—, kasuekiko (edo ekintzaren inguruko erlazioekiko) teoria unibertsalista eraiki du Astarloak.

Astarloaren teoriaren erlazioak (kasuak) semantikaren alderditik definituta geratzen dira. Hau dela eta, definizioak ez dira izango asetzeko modukoak, gogobetekoak; ezinbestean hankamotz geratu behar. Pazientearen erabileraren berri emateko, aditz neutroen interpretazioa bortxatu beharrean aurkitzen da; are gehiago, definizio nozional batekin ongi uztartzen ez diren hainbat datu izkutatu beharrean aurkitu dela deritzogu: -Ø ezaugarriaren argumentua kointzidentziaz, kasualitatez izan daiteke «pazientea» zenbaitetan, -K ezaugarria ere «egilea» izan daitekeen modu berean; baina hortik esatera ezaugarri hauek dituzten argumentuek ezinbestez «pazientek» eta «egileak» izan behar dutela gure kontzeptuetan alde handia dago²⁴. Begien bistan dago teoria honen hutsune handienetako bat: erlazio sintaktikoak ezertako kontuan hartu gabe²⁵, kasuak semantikoki definitu nahi izatea. Alde honetatik, Astarloa uste baino hurbilago dago gramatikalarri latindarrendandik²⁶.

Puntu honetara iritsita, galde geniezaioke geure buruari ea Astarloa jabetu zen ala ez euskararen ergatibo eraikuntzaz. Ez da erraza erantzutea, baina haren lanetan ergatibo eraikuntzaren azpian dagoen sintaxi arazoa (aditz iragankorraren objektuak eta aditz iragangaitzaren subjektuak forma bera izatea) saihestu edo izkutatu egiten da azalpen semantiko baten nahikundecko simetrian. Fenomenoaren azalpen semantikoarekin asmatu ez bazuen ere, ni ausartuko nintzateke esatera ikusi egin zuela egitura mailako desberdintasuna, -Ø/-K aurkaritza ezartzerakoan²⁷.

Aski aprioristikoa iruditzen zaigu bere dikotomia: artikuluen bidez adierazten dira lehen mailako erlazioak eta posposizioen bidez bigarren mailakoak. Terminologiari dagokionez oso kapritxosoa dirudi eta sistema linguistikoaren barnetik baino gehiago, sistemaren gainera eredu abstraktutik justifikatzen da berezkuntza.

Bukatzeko azpimarratu nahi dugu, euskararen sistema pospositibo deklinabideztat ez hartzeko ematen duen arrazoia: hizkuntza itsaskorra izatea. Obserbazio honek

(23) Terminologia gorabehera, zehatzagoa da Larramendiren azalpena: gobernuaren bidez (rekzioaren bidez) perpausa aditzaren inguruan egituratuta dagoela erakusten baitu.

(24) Gramatika Sortzaileak agerian jarri du paper tematikoen eznahikotasuna erlazio sintaktikoak definitzeko:

«...no es posible definir las funciones sintácticas a través de este tipo de relaciones semánticas básicas. Así pues, se trata de nociones distintas, que sólo accidentalmente coinciden. Con el fin de diferenciarlas, denominaremos papeles temáticos (p.t.) a las unidades semánticas del tipo de «agente» o «paciente». Hernanz-Brucart, 1987, 38. or.

(25) Izan ere, gaur egungo hizkuntzalaritzan kasuaren kontzeptua, alderdi desberdin batzuek —alderdi semantiko barne— osatzen badute ere, erlazio sintaktikoak adierazteko funtzioari eman ohi zaio lehentasuna. Ikus adibidez, Abraham 1981, 89-90, Crystal 1985, Lázaro Carreter 1977.

(26) Mendez mende errepikatu izan da kasuei buruzko teoriaren eznahikotasun hau. Guy Serbat-ek (1988: 15 eta 128), esaterako, akats berberori egotzen die latindarrei eta L. Hjelmslev-i berari.

(27) Bat etorriko nintzateke I. Sarasolaren (1977: 52) baieztapenarekin («que el vasco sea un idioma de tipo ergativo es un hecho que pasó desapercibido como tal a los primeros estudiosos del idioma») hitz hauekin, egitura honek dakarren arazo teoriko-sintaktikoaz ez zirela jabetu esan nahiko balu.

eramaten du Astarloa esatera euskarak deklinabidea barik «artikulubidea» jarraitzen duela. Gezurra badirudi ere, arazo honek eztabaida sutsuak sortuko ditu aski berandura arte.

III. Astarloaren eragina

Ilustrazio garaiko jarduera linguistiko espekulatiboa eten egin zen XIX. mendean, historia eta espazioaren aldagaiak sistematikoki kontuan hartzen hasi zirenean. Etendura honen ondorioz, Argien mendeko hizkuntzalaritzaren emaitzak ez dira haintzakotzat hartuko edo mespretxurik handienarekin geratuko dira ahaztuak.

Astarloa, Ilustrazio garaiko gramatikalari filosofiazale da —filosofokeriazale sarritan—. Eta horrelako joera zuen aldetik, espero zitekeen berarentzat ere, frantziar idazle garaikideek izandako asturu berdintsua: ahaztua izatea, alegia. Beste alde batetik, bere diskurtsoaren erromantizismoagatik izan zitzakeen jarraitzaileak. Bietatik zerbait izango da seguru asko, baina ez da gure asmoa Astarloaren lan osoaren emankortasuna edo antzutasuna neurtzea; oraingoz deklinabideari buruzko teoriaren eragina azpimarratzera mugatuko gara.

G. Humboldt-ek Euskal Herrira egin zituen bidaietan (1800 eta 1801.ean) J.A. Mogel eta P.P. Astarloa euskaltzaleekin izan zituen harremanak. Izan ere, euskarari buruzko lanetan ezagun da zeintzuk izan diren bere iturriak; are gehiago Humboldt-ek berak eskerronez aitortzen digu haietako bakoitzari zor diona²⁸. Astarloari dagokionez, badirudi prusiarrak *Apologiaren* eskuizkribuak (eta agian *Discursos*enak ere bai²⁹, A. Tovarri kasu eginez gero) erabili zituela bere bidaietan. *Correcciones y Adiciones al Mithridates de Adelung sobre la lengua Cantábrica o Vasca* deritzon lanean, kasurako, behin baino gehiagotan egiten zaio erreferentzia *Apologiari*.

Aipatu berri dugun liburuan, Humboldt-ek euskal deklinabidea aurkezterakoan halako sintesi bat egiten du, Larramendi eta Astarloaren datuak erabiliz: Larramendi zenbait bider aipatzen da, Astarloa, behin ere ez, ordea.

Lehendabizi oharterazten du Adelung-en datuak Oihenarten *Notitia Utriusque Vasconiae* delakotik atereak izan daitezkeela eta edozein modutan ere, oso urriak izateagatik okerreko irakurketak sortu ahal dituztela. Larramendiri jarraituz, euskal deklinabidearen kasuetan nagusiki «aldaketarik gabeko lehen hitza» («palabra primitiva sin alteración») eta «posposizioa» bereiz daitezkeela dio.

Ondorengo pasartean auzi teoriko praktikoa harrigarri bat argitzen dihardu. Atzizkien multzoan kasuak (-K,-I,-EN) eta posposizioak (gainerako guztiak) bereizten ditu; orduantxe dator arazo praktikoa: posposizioen sail luzea kasuekin batera nahasturik aurkeztu behar al dira? Hona hemen, Humboldt-en erabakia: ez, burubide horrek ez luke zentzurik izango; garbi bereiztu behar dira benetako kasuak eta posposizioak. Bide honetatik abiatuta, eta ezaugarri formalei begira, benetako 3 kasu ezartzen ditu euskararentzat: «nominatibo, genitibo eta datiboa». Bestalde, bokatibo

(28) J. Urquijoren hitzak (1927: 12) oso adierazgarriak dira:

«Por lo demás, sabido es, que gran parte del material lingüístico vasco que el sabio prusiano utilizó en sus trabajos, se lo proporcionaron Astarloa y Moguel, lo que no trata de ocultar en manera alguna, sino que por el contrario lo proclama paladinamente en varios pasajes de los mismos.»

(29) Hemen informazioak ez datoz bat: J. Garatek (1936: 111) esaten digu Astarloak ez zizkiola erakutsi *Discursos*aren eskuizkribuak G. Humboldti; eta A. Tovarrek (1980: 111) zera dio, *Discursos* bukaturia zegoenez agian Humboldt-ek erabil zitzaizkela dokumentu haiek. Hona hemen aipuak:

«Redacta y concluye los *Discursos* en borrador. Es extraño que no se los enseñara a Humboldt en su visita de 1801.»

«Trataremos primero de esta obra, pues nos consta es anterior a la *Apología*, y Humboldt pudo utilizarlas en manuscrito en su viaje.»

eta akusatiboa, nominatiboa bezalakoak dira eta Larramendiren ablatibo kasuaren atzizkiak posposizioak dira, eta ez guztiak, noski. Sailkapen hau egiterakoan, —urruntzeko bada ere— Larramendiri jarraitzen dio, ez dago dudarik. Baina hara kontraesana: segituan deklinabide mugatua (artikuluduna) eta mugagabea (artikulugabea) desberdindu ondoren, ez digu paradigma hirukoitza aurkeztuko, laukoitza baizik!:

DECLINACION						
CON	ARTICULO	SIN				
SINGULAR		SINGULAR				
		<table border="1"> <tr> <th>Cuando el sustantivo termina en consonante</th> <th>Cuando termina en vocal</th> </tr> <tr> <td>c</td> <td>ec</td> </tr> </table>	Cuando el sustantivo termina en consonante	Cuando termina en vocal	c	ec
Cuando el sustantivo termina en consonante	Cuando termina en vocal					
c	ec					
Nominativo del agente	a-c					
Nominativo del pasivo o neutro		El nombre o la misma palabra. Si por duda, pregunta o negación se quiere expresar <i>alguno</i> se añadirá				
Acusativo o vocativo	La palabra con artículo	ic				
Genitivo	a-r-en	r-ic				
Dativo	a-r-i	en				
		r-en				
		i				
		r-i				
PLURAL						
Nominativo del agente	a-c	Esta declinación no tiene ningún plural porque como el sustantivo es muy indeterminado, sobra la determinación del número.				
Nominativo del pasivo o neutro						
Acusativo y vocativo	a-c					
Genitivo	en					
Dativo	a-i					

(Humboldt 1817:51)

Gure eritziz, nabarmena da terminologian eta partiketan Astarloaren eragina. Erkatu, bestela, Humboldték berak Astarloaren gramatikatik jasotzen dituen ohar hauekin:

Trat. 3. Artículo.
 C.1. Ministerio esencial del Artículo.
 Instr.1. Art. universales (der appellativi).
 Declination.

Nom.	Paciente	Acc.	a	ac.
	Posesor	Gen.	aren	en
	Recipiente	Dat.	ari	ai
	Agente	Nom.	ec	ac

(...)

Instr.2. Art. particulares (des Nom. proprii.)

Para los acabados en consonante Ídem en vocal

Paciente ic ric

Posesor en ren

Recipiente i ri

Agente ec c

(Garate 1936: 108-109; azpimarratua gurea da)

Jarraian, Astarloak bezala, azpimarratu egiten du gramatika orokorraren ikuspuntutik euskararen kasu agenteak duen garrantzia:

Me parece muy importante aun para la gramática general, el que la lengua vasca posea un signo particular para los casos que designan que el sujeto está ocupado en alguna acción.

Ohar hau dela eta, gogoeta batzuk egiten ditu kasuen eta preposizioen arteko berezkuntzari buruz. Biek adierazten dituzte hitzen arteko erlazioak, baina hona hemen desberdintasuna:

...existe un caso, siempre que la relación proviene de la idea de la conexión misma, una clase suya necesaria e inteligible por ello sin el uso de alguna otra idea intermedia. Por el contrario allá en donde una idea intermedia tiene lugar es necesario hacer uso de una preposición o posposición *de donde resulta por sí mismo que el número de casos está fijado inmediatamente por la tabla de las categorías*; pero el número de las preposiciones es completamente arbitrario, (...) Pero *el genitivo* resulta de la relación de la sustancia y de la cualidad; *el acusativo* de la causa y de la operación, y de la causa la del *nominativo activo*. *La mayor parte de las otras lenguas excepto la Vasca, omiten éste*. El nominativo de los verbos neutros no es propiamente caso, en atención a que no indica relación alguna a otro objeto, y el nominativo del paciente (o pasivo de los verbos) lo será sólo cuando añade la causa de esa acción pasiva. (...) *Un cuarto caso* puede nacer por el contrario: *el dativo*, en que una segunda relación se junta aun a la primera, de suerte que resulta una verdadera doble relación... (Humboldt 1817: 51).

Ausartuko nintzateke esatera adierazpen hauetan oso nabarmena dela Astarloaren eragina: haren «pazientea» akusatiboarekin parekatzen da (goragoko «Extracto del Plan de lenguas» delakoan erlazio bakoitzaren ondoan agertzen diren kasu izenez ohartu behar dugu) eta «egileari» —*lehentxoago ez bezala*— *hizkuntza partikular batean* —*euskaran*— *ezezik, gramatika orokorrean ere aitortzen zaio bere kasu estatusa*, argi ezartzen da atzizki honek, kasutzat hartua izateko duen erlazio mailako independentzia.

Bukatzen du esanez euskara ezin dela sartu elkarketa (composición o agregación) besterik ezagutzen ez duten flexiorik gabeko hizkuntzen sailean³⁰ eta honetan nabarmenki aldentzen da Astarloaren teoriatik.

(30) «Parece deducirse también de lo que se ha dicho, que la Lengua Vasca no pudiera ponerse en el número de aquellas que no conocen más que la agregación ó la composición, y no la flexión, si se puede en general hacer una tal diferencia con fundamento y utilidad entre las lenguas. La Vasca se conforma al Latín y al Griego en cuanto a la flexión del dativo 'i' pues que en estas dos últimas lenguas (tomándolo en rigor), la 'i' es también el único dativo». (Humboldt 1817, 52. or.).

Oso bestelakoa da Humboldtten eritzia *Gramatica Vascan* (Garate 1933: 163-72). «Kasu/preposizio (posposizio)» berezkuntzari eusten dio eta segitzen du pentsatzen gramatika orokorrak ezartzen dituela erlazio orokor unibertsalei dagozkien benetako kasuak («casos puros»). Baina «a priori» ezarritako kasuak, orain ez dira izango lehengo berberak, beste hauek baizik: ablatibo, akusatibo eta datiboa. Garai hartan aski hedatua zegoen teoria bati jarraituz³¹, euskal izenen deklinabide atzizkiak, preposizioak edo-ta preposizioetatik eratorritako kasu modukoak («kasu izunak») direlako hipotesia defenditzen du. Jakina, behin hipotesi hau onartuz gero, esango du euskarak ez duela betetzen hain egoki eta legezkoa den «kasu/preposizio» berezkuntza eta bide beretik ergatiboaren ezaugarriari preposizioa deituko dio:

Si son exactos los principios generales aquí desarrollados acerca de la diferencia entre las flexiones de casos y las preposiciones y el influjo de los mismos sobre la lengua será fácil de medir qué juicio debe merecer la lengua vasca en ese aspecto, ya que: 1. esa diferencia desaparece en absoluto...» (Garate 1933: 166)
«Una preposición que yo no conozco en otro idioma alguno es la 'c' que lleva el nominativo cuando el sujeto se presenta como activo. Todos los restantes idiomas que yo conozco...» (Garate 1933: 170)

Azkenean, euskararen sisteman kasu paradigma bat alferrekoa litzatekeela ematen du aditzera eta atzizki guztien zerrenda—bakoitza bere esanahiarekin—besterik gabe, inolako deiturarik gabe aurkeztearen aldeko eritzia azaltzen du.

Nabaria da, Humboldt erabat urruntzen dela testu honetan bere lehengo teoriatik eta noski, Astarloagandik ere bai.

Zenbait urte geroago³² M. Fl. Leclusek (1826) euskal deklinabidearen berri ematera-koan, orpoz orpo jarraituko dio Astarloari.

Durangarra aipatuz eta maisutzat hartuz, goitik behera, bere egingo du haren deklinabideari buruzko teoria: bi erlazio mota (lehen mailakoak); lau ezaugarri (-Ø, -K, -I, -EN) lehen mailako erlazioak adierazteko eta posposizioak bigarren mailako «kausalitateak» aditzera emateko:

Les cas sont plus ou moins multipliés, selon la manière de les envisager. Don Astarloa, examinant les différentes relations marquées par les cas, les divise avec raison en *relaciones primarias y relaciones secundarias*.

(31) L. Hjelmslev (1978: 45-46) hitzak aldatuko ditut: «La otra innovación hecha por Bernhardi en la teoría de los casos es «el descubrimiento de un vínculo entre los casos y las preposiciones». Bernhardi se dio cuenta de que los diversos aspectos de la dependencia expresada por los casos pueden ser expresados también por las preposiciones, y que en consecuencia el morfema casual puede ser concebido como una preposición condensada».

(32) Garai beretsukoa dugu Darrigolen *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque* (Baiona 1827). Autore honi, euskararen ergatibo eraikuntzaren muin sintaktikoaz jabetu izanaren merezimendua aitortu behar zaio. Idazle honen teoriaren atzean Oihenart eta Beauzée daude: Oihenartek garbi oharerazi zuen euskarak ez zuela akusatiborik; eta Darrigolek gauza bera esango du, baina ergatibo eta akusatibo kasuen arteko inplikazio logikoan oinarrituta arrazoizatuz: «Le caractère particulier qui distingue l'agent de notre verbe actif, nous dispense à bon droit d'avoir une inflexion spéciale pour signaler ce qu'on appelle ailleurs le régime direct ou l'accusatif». 79-80. or.

Bestalde, Beauzéeek bi hautabide eman zizkien euskal gramatikalariei: a) edo kasurik ez onartzea, edo bestela b) atzizki hainbat kasu onartzea. Bigarren aukera egitera bultzatzeko asmotan edo, lagungarri gertatuko zaien tresneria linguistikoa eskeintzen die.

Darrigolek jorratuko du Beauzéearen proposamenaren bide berria, latinaren kasu baliagarriez gain (nominatibo, datibo, genitibo eta ablatiboa) honako deitura berri hauek sartuz: «actif» (*nic*), «médiatif» (*nitaz*), «positif» (*nitán-ni baithan*), «unitif» (*nerekin*), «destinatif» (*neretçat*), «approximatif» (*nere-ganat ~nitarat*). Esan behar da hamarreko sailkapen honetara heltzen dela, hasierako hamabosteko zerrendatik zenbait atzizki alde batera utzi ondoren.

Inoiz aitortu zaio Darrigoli deklinabide mugagabea argi azaltzearen meritua, baina egiaren izenean esan behar da aipatu meritua Oihenarti dagokiola.

Il n'admet que quatre relations primaires, auxquelles il assigne les caractéristiques suivantes:

	<i>paciente</i>	<i>el no tenerlo</i>	acc.
<i>Caracter. de</i>	<i>agente</i>	C	vulg. nom.
	<i>recipiente</i>	I	dat.
	<i>poseosor</i>	EN	gén.

Expliquons ceci par un exemple:

Aitac emaiten dio semeari amaren etchea.

Le père donne au fils la maison de la mère.

Dans cette phrase le père est *l'agent*, c'est lui qui donne; *aita* C est donc désigné par la caractéristique C, tandis que la maison, qui est *le patient*, n'en prend aucune, *etchea*. Le fils est celui qui *reçoit* la maison, dont la mère avoit la *possession*; aussi lisons-nous d'un côté *semeari*, et de l'autre *amar*EN.

Quant aux relations secondaires, marquées par des postpositions, ce sont autant de formes adverbiales, indiquant l'instrument, la fin, la cause efficiente, etc. Par exemple: *aitarequin*, avec le père; *aitarentzat*, pour le père; *aitaz*, par le père, etc. (Lécluse 1826: 40)

Eta ez hori bakarrik, euskal izenak zentzu estuan deklinagaitzak direlako eritziarekin bat etorriko da: artikulua baita —bai singularrean bai pluralean— aldatzen dena:

On pourrait dire, en parlant rigoureusement, que les noms basques son indéclinables, et qu'il n'y a que l'article qui se modifie, tant au singulier qu'au pluriel. (Lécluse 1826: 81)

J. M. Zabalak ere (1848: v-vi), Bizkaiko aditzari buruzko liburuan nahikoa hartzen du Astarloaren teoriatik, baina termino berri bat asmatuz:

Como el nombre vascongado no tiene casos como el latino etc., sino que se inflecta con características que indiquen la función que ejerce en la oracion, no cuadran bien á sus inflexiones ó sean declinaciones, los nombres de «nominativo, acusativo, dativo» etc., sino que deben espresarse con los que den á entender las mencionadas funciones. En este supuesto llamaré «agente» á la que segun su característica ejerce la funcion de persona que hace: «paciente» á la que ejerce la de persona que padece: «mista» á la que á un mismo tiempo hace de agente y paciente, y finalmente «recipiente» á la que denota la persona á quien ó para quien se hace y padece. El «agente» suele ser en la lengua latina «nominativo» en la voz activa, y «ablativo» en la pasiva: el «paciente» «acusativo» en la activa y «nominativo» en la pasiva: y la «mista» «nominativo» con los verbos mistos ó neutros. Finalmente al «recipiente» llaman comunmente «dativo de adquisicion».

Jakina, Zabalak argumentu klase berri bat behar zuen aditzaren paradigma guztien berri eman ahal izateko (aditz iragankorraren objetua eta iragangaitzaren subjektua bereizteko, alegia) eta kategoria berri hau Astarloaren sailkapenetik jasoko du: «mista» (hain zuzen ere, lehenagoko gramatikalariek «neutro» deiturikoa). Formari begira, «mista» eta «pazientea» berdinak dira izenetan, baina desberdinak aditzetan eta funtzioaren aldetik.

Handik urte batzuetara, F. I. Lardizabal (1856: 2-6) Larramendiren paradigmara itzuliko da, latinaren sei kasuak eskematzat harturik. Are gehiago, urte batzuk geroago —paradoxa bada ere— L. Gèze ildo beretik abiatuko da (1873: 9), baina «akusatiboaren beharizana» aldarrikatuz:

...aussi tous les grammairiens les suppriment [akusatiboak]. J'ai cru devoir les rétablir, parce que ce cas exprime un rapport spécial bien caractérisé;...

XIX. mendearen bigarren zatian, deklinabidea dela eta ez dela eztabaidatzen jarraituko dute; baina oraingo auzia terminologia mailan kokatu beharra dago:

euskararen kasuan zentzu estuan benetako deklinabideaz hitz egiterik ba al dago? Honela labur genezake eztabaidaren gunea. Jakina, arazo teoriko hau ez da berria inola ere. Esan daiteke Astarloa dela kontu hau plazaratzen duen lehendabizikoa eta harrez-kerok alferreko eztabaida antzu honek izango du segida.

Duvoisin (1866) teoriaren azpian bi iturri daude: Darrigol eta Astarloa. Lehenengoari zenbait kasu deitura hartzen dizkio («médiatif, positif») eta bigarrenari —oker ez bagaude— «passif» eta «actif» terminoak. «Deklinabidea bai ala ez» galderari baiezko borobila ematen dio, puntu honetan grekera, latina eta euskara zaku berean sartzen dituelarik:

Toute postposition de syllabe ou de lettre, constituant le signe de cas, doit-elle être considérée comme affixe? —Le grec, le latin, le basque se trouvent ici sur la même ligne, et il n'y a pas à tirer, sous ce rapport, de conclusion applicable à l'une de ces langues à l'exclusion des autres. (Duvoisin 1866: 31)

Harrigarria da jarrera hau, euskara hizkuntza itsaskorra dela oharturik dagoela kontuan hartzen badugu³³; grekera eta latinaren deklinabideari dagokionean, Astarloaren eritzikoa bada ere (horrelakoen forma aniztasuna degenerazioz azaltzen da), nabarmenki urruntzen da haren teoriatik: Duvoisin ustetan, euskarak deklinabidea ezezik, deklinabiderik garbiena izango luke³⁴ hizkuntza klasikoen aldean.

W. J. Van Eys-ek (1867: sarrera) euskararen ezaugarri tipologiko batean —itsaskortasunean— ikusiko du oztopoa «euskal deklinabideari» buruz hitz egin ahal izateko. Latinaren sistema oso bestelakoa da, eta zentzurik estuenean euskarak ez du kasurik, posposizioak baizik. Hitz garratzak erabiliko ditu Darrigolen saioa kalifikatzerakoan eta haren paradigma aberatsari zentzugabekeria eritziko dio. Jakina, Van Eysek auzi honetan «Berichtigungen»go Humboldt jarraitzen dio eta azkenean, kontzeptu eta terminologiaren garbitasunari eutsi ezinik, besterik ezean eta amore emanez, —Humboldt bezala— hiru kasu (praktikan lau!) onartzera makurtuko da: nominatibo biak (aktiboa eta pasiboa), genitibo eta datiboa. Astarloaren «agente» eta «paciente» terminoak sarritan erabiliko ditu³⁵.

Euskararen deklinabide kasuei, Astarloak latinaren sistematik bereiztearren «artikulatuak» deitu bazien eta arrazoi honegatik euskarak deklinabidea zuenik ukatu bazuen, esan dezagun bukatzeko, XIX. mendearen azken aldera A. Campiónek (1884: 177) berak ere tesi berbera defenditzen duela:

La expresión de las relaciones de acción, pasividad, posición, dirección, movimiento, materia, procedencia, posesión, etc., que modifican ó particularizan el sentido más abstracto de las palabras puras, encomendada en otras lenguas á los «casos de declinación» y á las «preposiciones», se verifica en euskara por medio de 'sufijos'. Exstrictamente hablando, el bascuence carece de declinación; nada hay que difiera más de la serie de flexiones que alteran el significado primitivo de un vocablo, desarrollada de conformidad á distintos tipos, tal como la encontramos en las lenguas clásicas, que el sistema uniforme de partículas, aplicable á todos los tipos de vocablos, que nos ofrece el euskara.

Segituan, historia piska bat egin ondoren, Astarloarekiko zorra aitortuko du:

(33) «Dans le basque, les signes déclinatifs sont au nombre de huit: pris isolément, ils n'ont aucune signification: unis à un radical, ils forment le cas du mode indéfini. Ils n'ont pas le pouvoir d'altérer en rien ce radical, ils le laissent intact». Duvoisin 1866, 32. or.

(34) «En remontant la pente descendue, c'est donc à l'unité que l'on arrive. Tandis que le grec et le latin, au milieu de leurs déclinaisons multipliées et des mots oblitérés qui échappent à toute règle, retiennent avec peine les traces fugitives de la déclinaison unique, le basque, leur survivant de vingt siècles, se trouve encore plus proche de la pureté primitive et de l'ordre naturel». Duvoisin, 1866, 33. or.

(35) Bai *Essai* delakoa, bai *Grammaire comparée*-an ere. Ikus azken honetan 51. eta 470. or.

De todo lo dicho resulta, que si hay alguna gloria en haber reconocido que no hay declinación en bascuence, corresponde de derecho á Astarloa que fué el primero que lo dijo paladinamente. (Campión 1884: 178)

Campiónen eritziz, ikuspuntu zientifiko batetik ez du lekurik, eta ez zentzurik deklinabidearen kontzeptuak euskararen gramatika batean:

Junto á las indudables ventajas prácticas de explicar las modificaciones del sentido de las palabras por medio de la declinación, existe el grave inconveniente de dejar fuera del paradigma adoptado una porción de modificaciones que no caben dentro de la enumeración clásica, ó el de aumentar considerablemente el número de los casos, inventando nuevos nombres para ellos é incluyendo relaciones que en ninguna lengua figuran dentro de la declinación. Esto si se mira por el punto de vista práctico; que en cuanto al teórico, la declinación no se ajusta á la naturaleza del euskara y por lo tanto, puede suprimirse sin peligro en una exposición gramatical fundada en principios científicos. (Campión 1884: 179)³⁶.

Terminologia aldetik, nabari da Campiónek oso gogokoa duela Astarloaren teoria: Bonaparte jakintsu eta maisuaren terminoak erabili beharrean, nahiago izango ditu «paciente», «agente», «recipiente», «posesorio»(sic) bezalakoak. (1884: 235 hh)

Campiónek esan zuen Astarloak ez zuela eskolarik sortu; baina hemen historiari arin-arin eta azaletik egin diogun berrikusketa honetan seinalatutakoaren arabera, pentsatzekoa da durangarrak uste baino eragin handiagoko teoria sortu zuela.

BIBLIOGRAFIA

- Abraham, W., 1981, *Diccionario de terminología lingüística actual*. Gredos, Madril.
- Agud, A., 1980, *Historia y teoría de los casos*, Gredos, Madril.
- Astarloa, P. P., 1803, *Apología de la lengua bascongada o ensayo crítico-filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen*. Madrid, Facsim. Amigos del libro vasco, Bilbo 1983.
- , 1883, *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o gramática y análisis razonada de la euskera o bascuence*. Bilbao, Velasco.
- Beauzée, N., 1767, *Grammaire générale ou exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage, pour servir de fondement à l'étude de toutes les langues*. Friedrich Frommann Verlag, Stuttgart 1974.
- Campión, A., 1884, *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua vascongada*. Iruña. Facsim. LGEV, Bilbo 1977.
- Chevalier, J.-C., 1968, *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*. Droz, Geneve.
- Crystal, D., 1985, *A dictionary of Linguistics and Phonetics*. Basil Blackwell, Oxford.
- Darrigol, J.-C., 1827, *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque*, Bayonne.
- Delasalle, S. & Chevalier, J.C., 1986, *La linguistique, la grammaire et l'école, 1750-1914*, Armand Colin, Paris.
- Destutt-Tracy, 1803, *Elements d'Ideologie. Second partie. Grammaire*.
- Diderot, D., D'Alambert, *Encyclopédie*. 13, lib. s.u. cas.
- Garate, J., 1933, *G. de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia*. Bilbao.
- , 1936, *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*, Bilbo.
- , 1936, «Extracto del Plan de Lenguas de Astarloa por Guillermo de Humboldt», *RIEV*, 26.
- Harriet, M., 1741: *Gramatica escuaraz eta francesez composatua frances hitzcuntça ikhasi nahi dutenen faboretan*. Fauvet, Bayonne.

(36) Euskal deklinabidearen historiografiari eskeinitako kapitulua (177-191. or.) oso interesgarria gertatzen da bere osotasunean. «Cap. VII. Historia y crítica de la declinación vascongada».

- Hernanz, M. L. & Brucart, J.M., 1987, *La sintaxis*. Ed. Crítica, Bartzelona.
- Hervás, L., 1977, [1800-1805], *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y enumeración, división y clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*. 6. lib., Madrila. Berrarg. Atlas, Madrila, 5 lib.
- Hjelmsov, L., 1978, *La categoría de los casos*. Gredos, Madrila.
- Humboldt, G., 1817, «Correcciones y adiciones al *Mithridates* de Adelung sobre la Lengua Cantábrica o Vasca». J. Garateren gazt. itzulpena, *RIEV*, 1927.
- , *Gramática vasca*. Ik. Garate 1933.
- Lardizabal, F. J., 1856, *Gramática vascongada*, Donostia.
- Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca. Facsim. Hordago, Donostia 1979. Erabilitako arg. Donostia 1853koa da.
- Lázaro Carreter, F., 1949, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo xviii*, *RFEren Gehigarria*. 2. arg. Crítica, Madrila.
- , 1977, *Diccionario de términos filológicos*. 3. arg. Gredos, Madrila.
- Lécluse, Fl., 1826, *Manuel de la Langue Basque*, Toulouse. Berrarg. in J. A. Lakarra «Lécluseren Euskal Gramatika (1826). Euskalaritzaren historiako lanabesak (I)», *ASJU*, XXI-3, 1987, 813-916 eta J.A. Lakarra eta B. Urgell «Lécluseren hiztegia. Euskalaritzaren historiako lanabesak (II)», *ASJU*, XXII-1, 99-211.
- Merrill, J. S., 1962, «The Presentation of Case and Declension in Early Spanish Grammars», *ZRPb*, 78, 162-171.
- Micoleta, R., [1653], 1880, *Modo breve de aprender la lengua vizcayna*, E.S. Dodgsonen arg. Sevilla 1897.
- Mounin, G., 1974, *Historia de la lingüística. Desde los orígenes al siglo XIX*. Gredos, Madrila.
- Oihenart, A., 1638, *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae tum Aquitanicae*. 2. arg., Paris 1657. (J. Gorosterrazuren esp. itzulpena, *RIEV*, 17-19).
- R[éal] A[cademia] E[spañola], 1771, *Gramática de la lengua castellana*. Berrarg. Ed. Nacional, Madrila 1984.
- Sarasola, I., 1977, «Sobre la bipartición inicial en el análisis en constituyentes», *ASJU*, XI.
- Serbat, G., 1988, *Casos y funciones*. Gredos, Madrila. Frantziar ed. 1981ekoa da.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza Ed., Madrila.
- Traggia, J., 1802, «Del origen de la lengua vascongada», *Diccionario Geográfico-histórico de España por la Real Academia de la Historia* (s.u. Navarra, xiii. art.), Madrila, II, 151-166.
- Urquijo, J. de, 1927, Humboldt *Berichtigungen*-en J. Garateren gazt. itzulpenari egin sarre-ra, *RIEV*, 24.
- Urte, P. de, [1712], 1896-1900, *Grammaire Cantabrique basque*. W. Websteren arg. Bagnères de Bigorre, *Bulletin de la Société Ramond*.
- Van Eys, W. J., 1867, *Essai de grammaire de la langue basque*. Amsterdam.
- , 1879, *Grammaire comparée des dialectes basques*. Paris.
- Zabala, J.M., 1848, *El verbo regular bascongado*, Donostia.

Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)

B. OYHARÇABAL

(C.N.R.S.)

ABSTRACT

The first published Basque grammar was Larramendi's Arte de la Lengua bascongada (1729). Before the famous guipuzcoan jesuit published his book, however, several other studies had been made, although not published. The present paper is devoted to these works examining the two chapters devoted to Basque grammar in Oihenart's Notitia utriusque Vasconiae (1638), other works, which have been lost ever since, are surveyed too: S. Pouvreau's grammar (2d part of the 17th century), D. Bidegaray's Rudimens basques (about 1675), and M. Oyanguren's Arte Cantabrico (1715). Besides, a short analysis of the Grammaire cantabrique basque written in England by P. d'Urte around 1712, is offered. That grammar was only published at the end of the 19th century.

Langue non indo-européenne isolée, et typologiquement distincte par rapport aux langues voisines, c'est de façon relativement tardive, comparativement aux vernaculaires français et espagnol¹, que le basque est l'objet d'une description grammaticale systématique. Les premières grammaires du basque de quelque envergure dont nous avons une connaissance directe et non fragmentaire remontent au début du 18^{ème} siècle: celle de Pierre d'Urte tout d'abord, dont le manuscrit date de 1712, bien qu'elle ne fût publiée qu'à la fin du siècle dernier (1896-1900), celle de Larramendi ensuite, première grammaire imprimée (1729). A vrai dire, il ne fait pas de doute que d'autres travaux grammaticaux furent réalisés de façon antérieure, en particulier au siècle précédent, mais ils ont été perdus ou il n'en reste que des fragments fort peu nombreux. Ce sont précisément aux tentatives antérieures ou contemporaines de l'oeuvre bien connue de Larramendi *Arte de la Lengua Bascongada* qu'est consacré le présent article, où nous examinerons dans quelles con-

(*) Cet article a été publié une première fois sous une forme quasi identique dans le *BMB*, numéro spécial du 25^{ème} anniversaire, intitulé *Hommage au Musée Basque*, 1^{er} trimestre 1989, Bayonne. M. Haritschelhar, Directeur du *Bulletin du Musée Basque*, ayant accepté cette reprise, qu'il soit remercié.

(1) La première grammaire d'une langue romane à avoir été publiée est la *Gramática de la lengua castellana* (1492) de Nebrija. La première grammaire française est *Lesclaircissement de la langue françoise* (1530) de Palsgrave. Sur cette question, le lecteur intéressé pourra consulter *Les premières grammaires des vernaculaires européens, Histoire-Epistémologie-Langage*, IX-1 (1987), où est évoqué le cas de nombreuses langues d'Europe.

ditions se sont développées les premières études grammaticales relatives à la langue basque.

Lorsqu'on porte un regard sur le type d'observation dont a été l'objet l'euskara jusqu'au milieu du 18^{ème} siècle, on constate que son étude a été abordée de trois façons différentes, soit à partir d'une perspective historique et/ou apologetique, soit dans le cadre d'une démarche pédagogique, soit enfin dans un but avant tout descriptif. En fait ces points de vue ne sont pas nécessairement opposés —bien au contraire, car on peut les retrouver chez un même auteur, voire dans une même oeuvre—, mais ils correspondent néanmoins à des démarches distinctes que l'on ne saurait confondre, même si elles s'interpénètrent.

La perspective historique, souvent développée dans un contexte polémique apparaît la première, dès le 16^{ème} siècle. Mais, dans la mesure où jusqu'à Larramendi puis Astarloa elle n'a guère eu d'influence sur l'étude interne de la langue (sauf d'une certaine manière, très marginale, à travers l'étymologie souvent invoquée dans les argumentations), nous ne nous attarderons pas sur les ouvrages du type de ceux d'Andres de Poça (*De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas* (1587)) ou de Balthasar de Echave (*Discursos de la Antigüedad de la lengua cántabra* (1607)). Il y a cependant une exception notable: parmi les ouvrages à caractère historique on rencontre en effet une oeuvre qui consacre à la présentation de la grammaire de l'euskara —article, déclinaison, conjugaison— une vingtaine de pages tout-à-fait remarquables. Il s'agit de *Notitia utriusque Vasconiae...* (1638) d'Oihenart, en particulier le chapitre 11 et, surtout, le chapitre 14. L'exception est notable à un double titre: d'abord par la surprenante modernité et qualité des analyses d'Oihenart (contrastant avec le caractère plus aventureux des pages consacrées aux questions étymologiques); ensuite par le fait que cet apport est resté pratiquement ignoré des grammairiens postérieurs². Ainsi verra-t-on Darrigol en 1827 revendiquer la primauté de la découverte de la déclinaison indéfinie, alors qu'il s'agit d'un point parfaitement décrit et défini par Oihenart près de deux siècles plus tôt³. De même Larramendi s'attaquera-t-il au fameux mythe, encore vivace au 18^{ème} siècle (cf. Pouvreau, d'Urte, Etcheberri de Sare), selon lequel tous les substantifs basques se terminent en *-a*, alors qu'un siècle avant Oihenart avait consacré le chapitre 11 de son ouvrage à mettre les choses au point, en dénonçant les affirmations erronées des historiens Marineo Sículo et Garibay à ce sujet.

La présentation de la déclinaison surprend par sa modernité, et si Oihenart n'est pas en mesure de développer une analyse approfondie de l'ergativité, il n'hésite pas à s'éloigner du modèle latin. Il indique d'abord l'absence de cas accusatif et vocatif auxquels, explique-t-il, est substitué le nominatif, et distingue ensuite le cas direct non seulement des cas obliques ordinaires (génitif, datif, ablatif —ce dernier terme désignant chez lui ce qu'on appelle aujourd'hui l'instrumental), mais aussi du partitif (qu'il appelle cas négatif) et surtout, de l'actif (terme par lequel la

(2) J. Saroïhandy (1923) a attiré l'attention sur l'oeuvre grammaticale d'Oihenart, dont il offre un résumé fort clair, bien que contenant certaines erreurs (en particulier en faisant figurer des formes partitives cumulées avec l'article, lesquelles —et pour cause— sont en réalité absentes chez Oihenart; type *emaztearic* ou *guïçonaric*, formes bien sûr agrammaticales).

(3) Villasante (1972) rapporte une indication de Michelena, faisant remarquer que l'existence d'une déclinaison sans article est mentionnée avant même Darrigol (1827) chez Humboldt. Mais il faut remonter en réalité à Oihenart: «Declinadorum nominum ratio duplex est, alia sine articulo, alia cum articulo: Vocemus hanc *articulatam*, alteram verò *inarticulatam*» (p. 57 de l'édition de 1658).

tradition grammaticale basque a longtemps désigné l'ergatif) en définissant très clairement les conditions d'emplois et en soulignant la différence avec le latin⁴. De même façon l'analyse des désinences casuelles du pluriel étonne par son caractère précurseur. En effet en présentant les trois paradigmes de la déclinaison, d'une part celui de l'indéfini (qu'il désigne de façon étonnamment juste par le terme de déclinaison inarticulée, c'est-à-dire sans article), d'autre part ceux de la déclinaison articulée singulière et plurielle, il indique à propos des désinences des cas obliques du pluriel qu'elles ont les formes suivantes: *-aek* à l'ergatif, *-aer* ou *-aei* au datif, *-aen* au génitif, *-aex* à l'instrumental. Il s'agit bien sûr de formes reconstruites car Oihenart indique bien qu'en réalité la voyelle *-a-* ne s'entend pas, et que la réalisation correspond par exemple à *gizon-EEK* ou *gizon-ék*. C'est exactement la démarche que l'on retrouvera au 20ème siècle dans le cadre de la linguistique moderne (Gavel, Lafon, Michelena...) où ces formes sont analysées comme résultant de *-a(g)ek*.

En ce qui concerne la conjugaison, de façon un peu curieuse, Oihenart ne mentionne pas son caractère pluri-personnel laquelle fascinera pourtant les grammairiens ultérieurs. A l'inverse il distingue parfaitement les divers auxiliaires de la conjugaison périphrastique (qu'il appelle impropre par opposition à la conjugaison synthétique, c'est-à-dire, dans ses termes, propre); il faudra attendre bien longtemps pour qu'à une analyse du système d'auxiliation en termes de suppléance modo-temporelle soit associé le repérage dans la morphologie d'auxiliaires distincts (*izan* et **edun* d'une part, et **edin* et **ezan* d'autre part); cf. par exemple au 19ème siècle le débat sur l'identification des auxiliaires, et notamment les résistances à l'analyse proposée par van Eys (1879) à propos de **ezan*.

La seconde perspective à partir de laquelle la langue basque a été envisagée après la démarche historicisante ou, si l'on veut, apologétique, car ces points de vue furent souvent étroitement associés, fut, nous l'avons dit, celle de la didactique. On attend de ce courant qu'il soit plus proche des préoccupations spécifiquement linguistiques que le précédent. On lui doit d'ailleurs sans doute les premiers travaux lexicographiques, en particulier le *Dictionarium linguae cantabricae* de l'italien N. Landuchio, écrit en 1562 et publié en 1958 par M. Agud et L. Michelena. Le titre en basque de ce vocabulaire bilingue espagnol-basque: *Bocabularioa ezqueraz jaquiteco, eta ezqueraz verba eguiteco* indique assez clairement que l'objectif de l'auteur était de permettre à des non bascophones d'accéder à cette langue. En outre, nous savons qu'à partir du 16ème siècle l'un des axes du développement des études grammaticales des langues vernaculaires a été constitué par la pratique didactique (Chevalier, 1968). Ainsi, en ce qui concerne le basque, nous verrons que la grammaire de P. d'Urte doit très probablement être située dans la tradition grammaticale, avant tout pragmatique, issue des préoccupations pédagogiques. Pour l'instant toutefois, nous voudrions mentionner des travaux qui se voulaient surtout des méthodes d'apprentissage de l'euskara et où la grammaire n'a qu'une place secondaire. En fait il s'agit de deux ouvrages du

(4) Oihenart emploie successivement les désignations de «casus activus» et «casus agendi». Dans la mesure où dans ses paradigmes il distingue le nominatif et l'actif, en indiquant l'absence d'accusatif, remplacé souligne-t-il, par le nominatif, il se montre en avance sur les grammairiens postérieurs, y compris Larramendi, pour qui tout ceci est moins net; ce dernier en effet, s'il fournit des bases descriptives semblables, conserve tel quel le modèle latin pour rendre compte de la morphologie ergative du basque.

17ème siècle: l'*Interpret ou Traduction du françois, espagnol et basque* de Voltaire, publié pour la première fois vers 1620, et objet de diverses rééditions remaniées; ensuite le *Modo Breve de aprender la lengua Viscayna* de R. Micoleta, ouvrage écrit en 1653 mais qui ne sera publié pour la première fois qu'en 1880. Il s'agit globalement du même type d'ouvrage dans les deux cas. Ils sont composés essentiellement d'un lexique, éventuellement combiné avec quelques informations d'ordre grammatical, relatives à la conjugaison en particulier, et ensuite de dialogues traduits. Ce genre de réalisation était extrêmement fréquent à cette époque dans toute l'Europe, et correspondait à des préoccupations d'ordre pédagogique et pratique, liées souvent aux nécessités du commerce ou destinées aux voyageurs. Il ne s'agit pas sans doute d'un hasard si ces ouvrages ont été écrits, le premier en labourdin de Saint-Jean-de-Luz, le second en biscayen par un membre de la bonne société bilbainaise, c'est-à-dire dans des villes où, au 17ème siècle le commerce connut un certain développement. A cet égard les dialogues rassemblés dans l'ouvrage de Voltaire sont forts éclairants. Ils sont consacrés en bonne partie au domaine commercial, ce qui indique bien à qui ce livre était avant tout destiné⁵. Il est également significatif que le manuscrit de la méthode de Micoleta se soit trouvé dès le 18ème en Angleterre, où il fut découvert au siècle dernier au British Museum pour être publié, d'abord par S. Sampere Miquel, puis par Dodgson. On peut penser en effet comme le propose Villasante (1979) qu'étant donné les relations commerciales étroites entretenues par les biscayens et les anglais, ces derniers étaient intéressés par une telle méthode. Quoi qu'il en soit, le fait est que dans le cas présent les dits ouvrages ne contiennent que peu d'éléments relatifs à la grammaire. Si l'ouvrage de Voltaire comprend dans une première partie un chapitre intitulé «Spece de grammaire», il ne fournit guère d'informations grammaticales sinon un relevé de formes adverbiales, de conjonctions, de pronoms, et de quelques conjugaisons. Malgré une rapide présentation de la déclinaison et l'illustration de la conjugaison en quelques pages, on peut dire qu'il en est de même de l'ouvrage de Micoleta, et je crois donc pour ma part quelque peu excessif de considérer cette dernière méthode comme «un premier essai de grammaire basque» ainsi que le propose Villasante; ce mérite, me semble-t-il, serait plus justement attribué à Oihenart.

C'est également au 17ème siècle que furent réalisées les premières études grammaticales proprement dites, c'est-à-dire s'efforçant de fournir une description ou du moins une classification systématique des morphèmes et des agencements associés. Il s'agit là toutefois, soulignons-le, de suppositions car les travaux auxquels nous faisons référence ont été, en totalité ou dans leur plus grande partie, perdus. En dehors de Jacques de Bela dont il semble qu'il rédigea un dictionnaire et une grammaire dont il n'est resté nulle trace (cf. Michelena, 1960), deux auteurs doivent être cités: Sylvain Pouvreau et Dominique Bidegaray. C'est très probablement à ces auteurs que nous devons les premières grammaires du basque, même si elles ne sont pas parvenues jusqu'à nous et que nous n'en avons par conséquent qu'une connaissance indirecte ou très partielle; situation qui se renouvelera malheureusement pour au moins un auteur au siècle suivant, Melchor

(5) Le titre des dialogues est significatif par lui même: «Colloques ou Dialogues propres et nécessaires en divers negoces et affaires». Parmi ceux-ci on trouve ainsi par exemple: «Pour traicter aueq gens de Bourse ou daultres places et negociations» (ch. 2); «Devis et propos entre Banquiers et Courratiers» (ch. 3); etc...

Oyanguren, et sans doute aussi, partiellement, avec l'oeuvre inédite de Martin Harriet⁶.

S. Pouvreau était un prêtre originaire de Bourges qui fut vraisemblablement conduit à exercer son apostolat au Pays Basque durant le séjour (1637-1644) comme Evêque de Bayonne de François Fourquet (cf. Vinson (1891)). Ayant appris le basque, il réalisa quatre traductions d'ouvrages religieux dont trois furent publiées à Paris entre 1656 et 1665. Il est l'auteur d'un dictionnaire basque-français non encore publié et d'une grammaire dont seuls quelques fragments nous sont parvenus à travers des manuscrits que Vinson publia en 1881. Ces fragments, peu nombreux, sont relatifs à «la construction du nom» pour reprendre le titre que Pouvreau donne à ces pages et ils correspondent à un «chapitre second», ce qui donne à penser qu'ils représentaient autre chose que des notes éparses et qu'ils formaient un élément d'un ouvrage plus important dont on ignore toutefois si Pouvreau l'acheva jamais. A côté de faiblesses certaines (en particulier sur la question du *a* terminatif, déjà évoquée, à propos de laquelle Pouvreau ne tint pas compte de la mise en garde d'Oihenart), il se révèle un observateur minutieux. Ainsi à partir de la distinction adjectif primitif / adjectif dérivé propose-t-il une analyse des formes adnominales en *-ko* («dérivez des ablatifs, des temps des verbes et d'autres particules») fort intéressante. Mais c'est surtout le sens du détail, des irrégularités, qui semblent caractériser sa démarche. La distinction entre les deux types d'adjectifs est opérée non pour ses implications syntaxiques mais simplement parce que les adjectifs dérivés (i.e. les formes adnominales en *-ko*), contrairement aux adjectifs primitifs (toujours postposés), peuvent se placer devant ou après le substantif. Il paraît soucieux de rendre compte ou du moins de relever les formes inattendues: ainsi, malgré l'absence d'une théorie de l'article et l'adhésion à la thèse du *-a* terminatif, il mentionne l'existence de substantifs ayant un *-a* organique, comme l'on dit aujourd'hui, et qu'il définit comme des noms qui ne perdent jamais leur *a* terminatif, alors que la plupart le perdent lorsqu'ils sont suivis d'un adjectif (les exemples qu'il donne sont *aita, ama, eguia...*). Mais aussitôt il fournit les exceptions de ces formes exceptionnelles, bien qu'elles soient par leur nombre tout-à-fait

(6) La grammaire de Harriet (1741) n'est pas présentée dans cet article, puisque postérieure à l'*Arte* de Larramendi et, pour l'essentiel, relative au français. Néanmoins l'ouvrage contient des «Remarques sur la langue basque» (pp. 441 à 504) consacrées à l'euskara. Il est vrai que Harriet ne montre pas un talent particulier pour analyser le basque, bien qu'on lui doive une curieuse théorie sur les divers degrés de nominatifs (formes nominales successivement construites à partir de formes génitives) qui préfigure d'une certaine manière les analyses sur la récursivité. Ainsi assène-t-il au lecteur des formes comme *aitarenarenganicacoarena* (4ème degré), *aitarenarenganicacoarenarena* (5ème degré), *aitarenarenganicacoarenarena* (6ème degré) (p. 449), même s'il les donne à titre de curiosité. Je ne crois pas que le jugement de Duvoisin sur l'auteur et son travail était particulièrement excessif: «dans le livre qu'il nous a laissé, on chercherait en vain une méthode; il n'était nullement linguiste; il savait néanmoins son basque, c'est pourquoi son ouvrage est curieux à parcourir» (Altuna, 1987). En fait ces remarques se voulaient la préfiguration de travaux plus complets sur le basque, puisque dans un «avertissement au public», Harriet indique: «J'ay partagé mon travail en quatre tomes égaux, le premier tome est tel que vous voyez, le second tome contiendra les cinq Conjugaisons des verbes tout au long, qui sont *naiz, &c. dut, &c. daroiat, &c. aut, &c. nitçaic, &c.* le troisième tome est un dictionnaire, pour les mots qui ne se trouvent pas dans les deux premiers tomes, le quatrième tome contiendra, la construction des noms propres, la construction des cinq infinitifs, la construction des prépositions, un autre recueil des phrases choisies dans la langue basque» (p. 505). Les trois derniers tomes mentionnés n'ont pas été publiés et les manuscrits en ont été perdus.

marginales: «On dit pourtant, à cause du fréquent usage *aitonen semea*, gentilhomme, *aitonen* ou *aitoren alaba*, demoiselle». De même, lorsqu'il observe qu'il est possible de construire des syntagmes nominaux à partir des génitifs (l'exemple fourni est celui de *Iaincoarena* construit sur *Iaincoaren*), bien que la caractérisation qu'il en donne montre ses difficultés pour l'analyse (il s'agit pour lui d'«adjectifs de génitif»; et d'ajouter: «De ce génitif ou adiectif de génitif se forme un autre nom en *ea* pour signifier la maison de quelqu'un. Ex.: *apeza*, prestre, *apezaren*, du prestre, *apezarena*, ce qui appartient au prestre, *apezarenea*, la maison du prestre, presbytère». Pouvreau fait ainsi aboutir ses observations à nouveau sur des formes atypiques.

Ces quelques remarques faites à partir des fragments de la grammaire de Pouvreau laissent entrevoir le type de grammaire dont il pouvait s'agir: probablement quelque chose d'intermédiaire entre la grammaire d'Urte (qui s'efforce de classer, sans critère bien net fréquemment, et avec une théorisation tout-à-fait réduite et pratiquement jamais explicitée, un très grand nombre de formes) et Larramendi (dont l'ambition était plus grande puisqu'il s'agissait d'abord pour lui de montrer qu'il était possible de «reducir à methodo y reglas el Bascuence»).

Hélas, pour la grammaire de Bidegaray, entièrement perdue, et qu'il nous faut maintenant présenter seuls des éléments externes la concernant peuvent nous conduire à formuler certaines hypothèses, sinon sur son dispositif interne, du moins sur ses caractéristiques générales et sur l'importance ou l'enjeu que pouvait représenter ce type d'ouvrage au 17^{ème} siècle en Pays Basque aquitannique.

D. Bidegaray était un franciscain, bascophone de naissance⁷, contrairement à Pouvreau, et vivant dans la seconde moitié du 17^{ème} siècle au couvent des Cordeliers à Pau. On ne connaît ses travaux que par mention, et en particulier par l'intermédiaire du Registre des Délibérations des Etats de Navarre (années 1675-1679). V. Dubarat (1914) a publié les documents concernant les requêtes qu'il présenta aux Etats afin de faire subventionner la publication d'un dictionnaire et de rudiments grammaticaux. Il est utile, je crois, d'examiner quelle fut l'argumentation de Bidegaray pour faire financer ses travaux car cela nous éclairera sur leur nature.

Selon le texte des délibérations des Etats de Navarre, dont on peut penser qu'il restitue de façon à peu près exacte les arguments du demandeur lorsque ceux-ci sont résumés, dans un premier temps, en 1675, Bidegaray sollicite une subvention de 4000 livres (1000 livres durant quatre années) pour «mettre au jour» un dictionnaire trilingue (basque, français et latin). Le but recherché par cette publication, nous dit-on, est alors de «faciliter à la jeunesse de la Basse-Navarre les voyes et les moyens d'apprendre la langue latine qui est la porte par laquelle on parvient aux grandes sciences», de rendre ainsi service à ses enfants en leur permettant d'apprendre «facilement le latin et le françois, sans sortir du pays». Bidegaray présente son oeuvre comme «un travail auquel il a employé continuellement tous ses soins durant l'espace de vingt années» (Délibération du 22 Août 1675). On observera qu'aucune mention n'est faite d'une grammaire, et que l'argumentation repose essentiellement sur la nécessité d'aider à l'instruction des enfants, laquelle passe par l'apprentissage du latin et du français, auquel précisément Bidegaray entend contribuer grâce à son ouvrage. Bref nous sommes alors très proches

(7) Dans la délibération du 14 juin 1677 il est dit de Bidegaray qu'«estant né basque, il a tousjours conservé beaucoup de zèle pour la gloire et l'avantage de sa patrie».

de la situation qui sera celle d'Etcheberri près d'un demi-siècle plus tard. Le résultat sera d'ailleurs identique: la requête est rejetée.

Bidegaray ne se découragea pas et l'année suivante il renouvela sa demande d'une subvention de 4000 livres. Toutefois l'examen du texte de la délibération portant sur cette nouvelle requête permet d'observer par rapport à l'année précédente deux modifications. D'une part de trilingue le dictionnaire est devenu quadrilingue, l'espagnol ayant été rajouté à la liste des langues dans lesquelles sont traduits les vocables basques (il est rappelé à ce sujet —car la même indication figurait l'année précédente— que ce dictionnaire est «complet en toutes ses expressions, selon les différentes idiomes de la Basse-Navarre, de la Soule et du Pays de Labourt»). D'autre part, l'argumentation est sinon modifiée, du moins enrichie, sans que l'on sache si cela correspond parallèlement à un enrichissement de l'ouvrage lui-même. En effet si l'objectif pédagogique invoqué en 1675 est rappelé («ce livre sera d'une grande utilité pour apprendre le latin et le françois, deux langues qui nous sont nécessaires, et les enfants par son moyen du dictionnaire réussiront en l'un et en l'autre, sans sortir de leur pays et sans s'exposer aux despenses qu'on essaye d'ordinaire, en les faisant estudier dans les autres provinces»), une place tout aussi importante est accordée à des arguments non évoqués, semble-t-il, l'année précédente, et de nature différente puisqu'ils sont relatifs cette fois à la langue basque. En effet, désormais il est dit de l'ouvrage qu'il «met au jour une langue mère, qui a demeuré dans les ténèbres depuis plusieurs siècles, à cause des anciennes révolutions et des différentes dominations qui ont gouverné les contrées où elle estoit en usage, et, quelque excellente qu'elle soit, personne ne s'est avisée jusques icy d'en connoistre et, beaucoup moins, d'en donner les règles; elle est demeurée comme incogne et presque inutile; qu'elle a esté particulièrement bannie de la pratique des sciences pour lesquelles elle est fort propre de sa nature, et pour lesquelles principalement les langues sont destinées» (Délibération du 14 juillet 1676).

Ainsi qu'on peut l'observer, l'argumentation de Bidegaray, telle qu'elle est restituée dans les délibérations, n'évoque plus seulement l'ouvrage comme permettant de scolariser les enfants bascophones en latin et en français, mais également comme «donnant les règles» de l'euskara, offrant ainsi à cette langue, pour la première fois est-il souligné, la possibilité de se dégager de la situation d'infériorité dans laquelle elle est tenue et d'accéder au domaine de la science. Rien dans le texte des délibérations n'indique directement l'existence d'une partie grammaticale (le terme de rudiment, souvent employé à l'époque pour désigner des travaux de type grammatical, n'apparaît que dans les délibérations de l'année suivante), mais c'est peut-être à un tel genre de réalisation qu'il est fait allusion ici. Cette requête, contrairement à celle de l'année précédente, ne fut pas rejetée sans autre forme de procès. Les Etats de Navarre nommèrent une commission de 5 membres chargés d'«examiner si le dit Dictionnaire est utile au Royaume», et l'affaire fut à nouveau débattue en 1677 après recueil de l'avis —favorable— de la commission⁸.

Dans les délibérations de 1677 les modifications observées l'année précédente dans l'argumentation de Bidegaray par rapport à celle de 1675 sont encore plus nettes. Plus aucune allusion n'est faite à l'objectif pédagogique et pratique évoqué

(8) La commission était composée de 5 membres: le Prieur de Saint Palais pour le clergé; Messieurs d'Armendarits et d'Elissetche pour la noblesse; les sieurs d'Abadie et Darnagnacq pour le tiers état.

lors de la première requête de façon quasi exclusive (permettre aux enfants du Pays Basque d'apprendre le français et la latin afin de pouvoir accéder aux sciences sans être obligés de sortir du pays); à l'inverse, le ton apologétique déjà perceptible, mais point trop marqué, en 1676 est accentué: est ainsi évoquée par exemple «l'abondance merveilleuse des noms propres et des verbes basques, qui surpassent beaucoup celle des autres langues qui luy sont mises en parallèle». Par ailleurs des «Rudimens basques» sont cette fois-ci explicitement mentionnés en plus du dictionnaire, soit qu'ils aient été ajoutés, soit qu'on entendait leur donner plus d'importance. Selon le texte même des arguments rapportés, il semblerait que contrairement au dictionnaire et à ce que donnait à penser la délibération de 1675, contrairement aussi aux grammaires d'Etcheberri de Sare et de Harriet (1741) au siècle suivant, ces rudiments n'avaient pas pour objectif d'apprendre le latin ou le français, mais bien de décrire les principales règles grammaticales du basque, afin de faire accéder cette langue au statut de langue de culture: «il [Bidegaray] réduit cette langue en règles et que de la manière curieuse et surprenante de décliner et conjuguer qui y est observée, l'on tirera cette juste conséquence qu'il est dommage qu'une langue si rare ayt esté si longtemps dans le mespris auquel l'ignorance l'a assujettie et banie de l'usage des sciences et de l'éloquence, pour lesquelles elle est infiniment plus propre que toutes celles qui sont en vogue» (Délibération du 21 juin 1677)⁹.

Cette évolution dans l'argumentation entre 1675 et 1677 est difficile à interpréter. Y a-t-il eu introduction ou amplification d'un travail relatif à la grammaire du basque, ou simplement changement dans la présentation des arguments de façon à obtenir un financement refusé dans un premier temps? Nous savons que les deux points de vue défendus successivement par Bidegaray ne sont pas contradictoires en eux-mêmes; ils se retrouveront en particulier trois ou quatre décennies plus tard avec Etcheberri de Sare chez qui le souci d'éduquer et d'ouvrir la population, et en particulier la jeunesse, aux langues de culture et de science déjà reconnues comme telles, s'accompagnait de la préoccupation non moins vive de voir l'euskara reconnu et honoré dans les usages les plus nobles. Il n'est pas impossible que Bidegaray ait été lui aussi conduit à associer ces deux démarches, et qu'il ait joint à son dictionnaire une partie grammaticale consacrée au basque, et soulignant ses particularités, peut-être de façon à obtenir des institutions provinciales un financement compromis en ce qui concernait la seule partie lexicographique.

Au seuil du 18^{ème} siècle, assez tardivement donc, aucune grammaire du basque¹⁰ n'avait encore été publiée et il faudra encore attendre 1729 et la publication

(9) Rappelons ce qu'il advint finalement du travail de Bidegaray. La délibération de 1677 aboutit à l'attribution d'une somme de 600 livres (au lieu des 4000 demandées) payables en deux fois. Mais le décès de Bidegaray survint peu après, de telle sorte qu'en raison de problèmes de succession son oeuvre ne fut pas publiée et par la suite se perdit. Soulignons que le Biltzar du Labourd (qui refusera son aide à Etcheberri de Sare un demi-siècle plus tard pour publier sa grammaire latine) se montra plus généreux que les Etats de Navarre à l'endroit de Bidegaray, en lui octroyant une somme de 600 écus.

(10) Il convient —c'est une évidence qui a été quelquefois négligée— de bien distinguer grammaire basque et grammaire (rédigée) en basque. Les grammaires basques mentionnées dans l'article sont toutes rédigées soit en français, soit en espagnol, soit, pour la présentation d'Oihenart, en latin. Les seules grammaires écrites en basque pour la période examinée (et il en sera ainsi jusqu'à la parution d'*Euskal Izkindea* (1891) d'Azkue, laquelle était rédigée en basque et en espagnol) ne sont pas des grammaires de l'euskara, mais du latin (Etcheberri

de l'*Arte* de Larramendi pour voir «el imposible vencido» pour reprendre une expression qu'il convient d'interpréter au premier comme au second degré dans l'usage qu'en fait Larramendi. Dans ces premières années du 18^{ème} siècle deux autres auteurs s'efforcèrent pourtant de combler ce vide: P. d'Urte d'une part et M. Oyanguren d'autre part, dont les grammaires furent rédigées respectivement vers 1712 et 1715. Evoquons d'abord le cas du grammairien guipuzcoan, semblable pour ce qui nous concerne ici, à celui de Bidegaray et Pouvreau, puisque son travail fut perdu.

Oyanguren naquit à Salinas de Leiniz vers la fin du 17^{ème} siècle (1688). Missionnaire franciscain, son apostolat le conduisit en Extrême-Orient et au Mexique où il mourut en 1747. Il semble avoir eu un goût particulier pour l'étude des langues. On lui doit en effet parmi les oeuvres publiées une grammaire japonaise (1738) et une grammaire tagale (1742) (le tagal est la langue parlée par la population indigène vivant dans la région de Manille aux Philippines), et parmi les oeuvres non publiées des travaux sur l'euskara et même un dictionnaire trilingue tagal-castillan-basque (cf. J. Garate, 1972); ces derniers travaux ont été perdus. Les grammaires publiées correspondent à des ouvrages destinés aux missionnaires soucieux d'apprendre les langues des populations indigènes, et leur auteur avoue s'être inspiré du modèle de Nebrija. Il n'hésite pas d'ailleurs à effectuer des comparaisons sur tel ou tel point avec d'autres langues: chinois, mandarin, hébreu, grec, basque, témoignant de son intérêt pour les langues dans leur diversité. Le titre complet de sa grammaire du tagal est à cet égard significatif: *Tagalismo elucidado y reducido (en lo posible) à la Latinidad de Nebrija, con su Syntaxis, Tropos, Prosodia, Passiones, &c y con la alusion, que en su uso, y composicion tiene con el Chinico Mandarin, en las Lenguas Hebreá y Griega. Para alivio de los RR. Padres Misioneros Appostolicos, que passan à aquellas Misiones, y exaltacion de Ntra. Sta. Fee, Catholica, Apostolica Romana*. Observons que cet intérêt pour les langues ne s'étendait pas nécessairement aux systèmes de transcription graphique indigènes. Oyanguren voyait en effet dans l'écriture japonaise un «artifice du démon inventé pour accroître les peines des ministres du Saint Evangile».

Publié après la grammaire japonaise, l'ouvrage consacré au tagal correspond à un travail antérieur. Dans le prologue, Oyanguren indique en effet que sa grammaire tagale fut rédigée en 1723 en latin et qu'elle circulait sous des versions traduites et remaniées parmi les missionnaires, ce qui le conduisit à préparer une version castillane: «estaban ya los traslados con tantos remiendos, que ya no se conocia el Original, por lo que me determinè à componerlo secunda vez en la Lengua Castellana, pues el primero compuse parte de él en Lengua latina, y no fue bien recibido». Des allusions au basque apparaissent ici où là, par exemple lorsqu'est évoquée la distinction entre ce qu'on appelait genre logique et genre grammatical (point que mentionnait également Bidegaray dans une comparaison allusive avec l'hébreu)¹¹. C'est à cette occasion que de manière incidente Oyanguren nous indique

de Sare) ou du français (Harriet); il est significatif que ce dernier, dans le même ouvrage, passe du basque au français lorsqu'il rédige ses remarques sur la langue basque; (cfr. note 6). Il ne fait guère de doute que l'usage d'une langue comme outil de description grammaticale implique toujours une réflexion au moins implicite sur celle-ci, surtout lorsque, comme dans le cas présent, la langue-objet est relativement bien étudiée et la langue de métalangue peu décrite et typologiquement différente. Toutefois c'est un aspect des choses que je n'ai pas pris en compte ici.

(11) Ce rapprochement avec l'hébreu a un caractère apologétique marqué chez Bide-

à quelle date il rédigea son *Arte Cantabrico*, oeuvre qu'il semble présenter comme distincte d'un autre travail relatif à l'euskara et intitulé *Cantabrisimo elucidado*: «De los generos se puede discurrir lo mismo, que aunque no tienen generos grammaticales de masculino, y femenino, tienen unos generos logicos en algunas raizes conjugadas: en las quales las que sirven a los del genero masculino, no pueden servir al femenino, y otras raizes son indiferentes para uno y otro sexo, y esto succede en la lengua Hebrea, como lo tenemos probado en el *Arte Cantabrico*, que se escribió el año de 1715: y el *Cantabrisimo elucidado*» (p. 70), et de fournir ensuite des exemples tagals où le sexe est indiqué dans la forme conjuguée (tout comme avec les suffixes personnels du basque).

Si tous les travaux grammaticaux mentionnés dans les paragraphes précédents, à savoir la grammaire de Pouvreau, les rudiments de Bidegaray et l'*Arte cantabrico* d'Oyanguren, ne nous sont plus accessibles, tel n'est pas le cas de la grammaire cantabrique de P. d'Urte, dont le manuscrit, datant du début du 18^{ème} siècle, a été conservé en Angleterre, et même publié à la fin du siècle dernier par W. Webster dans le *Bulletin de la Société Ramond*.

Tout comme Béla, Pouvreau et Bidegaray et la plupart des auteurs du 18^{ème} siècle (Oyanguren, Larramendi, Harriet). P. d'Urte est aussi connu comme l'auteur d'un dictionnaire. On lui doit également la première traduction —en fait très partielle— de la Bible. Né en 1664 à Saint Jean de Luz (Vinson, 1893), il semble avoir été capucin avant de se convertir au protestantisme, conversion qui le conduisit à se réfugier en Angleterre, probablement après la Révocation de l'Edit de Nantes. C'est aussi peut-être ce qui indirectement l'amena à étudier sa langue maternelle. Depuis le milieu du 16^{ème} siècle, en effet, les réfugiés jouaient un rôle important dans l'étude des langues vivantes en Angleterre (cf. Salmon, 1985), et il est possible, sinon probable, que le Comité d'Aide aux réfugiés, duquel il recevait des subsides (Webster [préface]), sollicita sa compétence de locuteur lettré bascophone pour lui faire réaliser ces travaux.

Restée longtemps ignorée, l'oeuvre lexicographique de P. d'Urte a été l'objet d'une édition critique tout récemment (Urkizu, 1987); quant à l'oeuvre grammaticale, bien que publiée il y a maintenant près d'un siècle, elle n'a guère suscité de commentaires en dehors d'un article de J. Allières (1985) où sont classées et analysées les différentes formes verbales conjuguées des verbes intransitifs non auxiliaires fournies par Urte.

L'ouvrage est imposant par sa taille: 568 pages. Il est rédigé pour l'essentiel en français, avec, surtout pour le classement des différentes formes de rection, quelques indications latines. Sa partie proprement grammaticale, c'est-à-dire exception fait des indications portant sur l'orthographe (pp. 4-13) et des relevés de «phrases familières» (pp. 471-502), et des dialogues traduits (pp. 503-542), est surtout consacrée à la présentation des formes verbales qui représente 335 pages. L'auteur lui-même présente son travail dans une partition ternaire conforme à l'usage de

garay. A propos des Rudiments basques, le texte des délibérations du 21 juin 1677 des Etats de Navarre résume un argument de ce dernier où il est dit que l'euskara est particulièrement approprié pour l'usage des sciences et de l'éloquence, «pour lesquelles elle [la langue basque] est infiniment plus propre que toutes celles qui sont en vogue, à la réserve de la langue hébraïque, aux règles de laquelle elle seule a un rapport naturel et singulier en toutes choses; et particulièrement, l'une et l'autre ont différence et diversité des genres dans leurs verbes, ce qui ne se trouve dans le latin ny dans aucune autre langue qu'à l'esgard des noms seulement». La question du genre était aussi évoquée par Etcheberri de Sare.

l'époque: parties de l'oraison, syntaxe, figures, bien que cette dernière partie n'occupe guère que 5 pages. Les parties de l'oraison en dehors des pages consacrées à la déclinaison, sont constituées de listes de vocables, en particulier comme on l'a dit de formes conjuguées. La syntaxe envisage successivement la concordance et la construction (c'est-à-dire en fait la rection), mais la première ne couvre que 5 pages, particulièrement confuses d'ailleurs, d'Urte ayant du mal à adapter au basque, et pour cause, des titres de paragraphes visiblement directement importés de grammaires latines et françaises: concordance du substantif et de l'adjectif; concordance du relatif et de l'antécédent.

Malgré l'assurance que manifeste l'auteur d'une généralité de sa méthode: «Cette grammaire peut servir de Clef pour les autres Grammaires ou livres quelques differens qu'ils paroissent estre. Ils sont tout contenus dans celle-ci ou formellement ou virtuellement» (p. 406), la grammaire de P. d'Urte est avant tout un relevé de formes classées selon les paradigmes en usage dans les grammaires pédagogiques de l'époque¹². Il s'agit d'un ouvrage de praticien et non d'une grammaire d'analyse, encore moins d'une grammaire raisonnée; on n'y trouve pas de définition ni de justification du type de présentation adopté, bien que l'on rencontre ça et là, de façon accidentelle et partielle, des observations en formes de notes et remarques, hélas peu nombreuses. A cet égard il ne fait pas de doute que la grammaire de Larramendi se présente comme un ouvrage à la fois plus ambitieux et plus élaboré.

L'influence des grammaires d'enseignement est sensible, bien que d'Urte n'indique point de façon explicite qu'il envisage son travail comme une méthode d'apprentissage: on trouve ainsi des tableaux ou des listes systématiques pour la déclinaison et la conjugaison, un classement thématique (destiné à faciliter la mémorisation) des vocables classés dans les diverses parties du discours, enfin un important appendice constitué de phrases familières d'une part et de dialogues d'autre part. Chevalier (1968) a souligné l'importance de cette tradition, fort bien illustrée dans les ouvrages d'enseignement du français en Angleterre au 16ème et 17ème siècles, et dont l'*Interpret* de Voltaire et la méthode de Micoleta constituaient des premiers échantillons pour le basque.

La distinction entre parties de l'oraison et syntaxe ne doit pas être interprétée de façon moderne. En fait la syntaxe, comme on l'a dit, consiste essentiellement ici à examiner les rapports de rection du point de vue de la détermination des cas. Exemples: «Les adjectifs signifiant le desir, la connoissance, la memoire et leur contraire demandent l'ablatif» (p. 434); «Uerbum rogandi et supplicandi requirit accusatiuum» (p. 449); etc... A chacune de ces indications, basées le plus souvent, ainsi qu'on peut le constater, sur des éléments sémantiques, correspondent des exemples en basque traduits en français (avec un mécanisme permettant un suivi morphématique, voir exemple en note 16).

Une grande impression de désordre résulte parfois de ce mode de présentation; d'autant plus que l'on a le sentiment que le manuscrit tel qu'il a été publié

(12) Un exemple typique est celui de l'article (considéré comme une des parties du discours). Dans nombre de grammaires pédagogiques du 17ème siècle la question de la détermination est présentée comme permettant l'expression des oppositions génériques. P. d'Urte, constatant l'absence de ces oppositions en basque en conclut tout simplement qu'il n'y a pas d'article en basque (position évidemment liée par ailleurs à la question du -a terminatif). Voici comment il formule ceci: «Dans la langue cantabrique il n'y a point d'articles pour distinguer les genres parce que dans les noms il n'y a point de différence de genre masculin, de féminin ni de neutre» (p. 56).

ne correspond pas à une version vraiment définitive. Illustrant ce point, les observations à caractère général figurant en plein texte dont tout donne à penser que l'auteur les aurait insérées à un autre endroit dans une version définitive (à moins que cet état de choses résulte d'incidents postérieurs)¹³. Ainsi après des notations portant sur les verbes *egin* et *eman*, viennent trois remarques tout-à-fait générales, l'une, déjà mentionnée, ici plus haut portant sur la généralité de la méthode, la seconde sur l'excellence du dialecte labourdin («Généralement toute la Cantabrie auoue que l'expression de la Province de Labour a quelque chose de grand qui la distingue d'avec toutes celles des autres lieux») ¹⁴, la troisième sur la supériorité de la langue basque («Tous ceux qui possèdent bien la Langue Cantabrique la préfèrent à toutes les autres») (p. 406).

Comme nous l'avons dit, d'Urte s'abstient le plus souvent de toute analyse ou remarque théorique. Ce n'est qu'à travers des observations faites de façon incidente que l'on relève des annotations dont on attendrait qu'elles soient sinon mieux exploitées, du moins présentées différemment. Par exemple, un nombre impressionnant de formes verbales conjuguées nous est donné sans que les mécanismes des accords personnels soient explicités. L'auteur pourtant a bien repéré la caractéristique pluriactanciel des accords personnels dans la conjugaison, avec les constituants datifs en particulier. Dans un paragraphe de la partie syntaxique intitulé «le verbe et le datif» (p. 446) il indique: «le datif se met immédiatement devant ou après le verbe quand il y a *causa* discrétionnis; pour l'ordinaire on ne le met pas pour la raison susdite qui est que le cas des verbes sont immatriculés dans les verbes auxiliaires et com-

(13) L'édition dont nous disposons est loin d'être parfaite, et il est probable que s'y cumulent des défauts résultant du caractère non achevé du manuscrit (abréviations, absences de séparation, phrases non finies, erreurs et négligences nombreuses) et d'autres provenant des conditions de la copie, puis de l'édition (ponctuation, ordre de certains paragraphes, et emploi incohérent de certains signes: accents ou apostrophes). Dans sa grammaire d'Urte n'évoque pas la question de l'accentuation (cf. Lafitte, 1967) mais parle d'un usage curieux de l'apostrophe à la jonction des substantifs et adjectifs épithètes: «A tous les noms substantifs ou adjectifs joints ensemble on retranche toujours aux premiers la dernière lettre qui est *a* c'est pour cela qu'on met un apostrophe entre deux par dessus pour marquer qu'il y manque quelque chose» (p. 429). Ces éléments semblent avoir été négligés dans l'édition, où l'usage de cette apostrophe n'est pas régulier. Et il en a été, de même pour l'accent dont Vinson n'a même pas tenu compte pour établir les errata: «je n'ai, pour ma part, attaché aucune importance à ces différences et aux corrections indiquées car, en labourdin, l'accent est à peu près sans aucune utilité pratique» (sur cette question, cf. Michelena, 1972). Quant à l'ordre des paragraphes, Webster raconte dans la préface dans quelles circonstances, le manuscrit n'étant pas numéroté, un bibliothécaire le laissa tomber, et s'empressa de ramasser et de classer les feuillets (sans connaître le basque). Webster ne dissimule pas que la copie à partir de laquelle il établit l'édition (car il n'eut pas accès directement au manuscrit) portait des traces évidentes de ce désordre auquel il s'efforça de remédier. L'édition a néanmoins conservé des séquelles de cet incident, par exemple, les pages 543 à 553 en fin d'ouvrage renvoient à l'évidence à la morphologie verbale.

(14) Il y a peu de remarques relatives aux variantes dialectales. Au tout début de l'ouvrage il y a cependant un petit texte fort significatif: «De toute la Cantabrie française où l'on parle meilleur basque c'est dans la province du Labour, qu'on nomme Laphurdi, et surtout à St. Jean de Luz et à Sara deux paroisses de cette province distantes de deux petites lieues l'une de l'autre (...) C'est ce que tout le monde auoue unanimement en ce pays là». Il n'y a pas nécessairement chauvinisme de la part de d'Urte, puisqu'un siècle plus tôt, Voltaire, non basque et par conséquent neutre en cette matière, disait la même chose («tant y a que pour le Basque ie lay traduict tel qu'il se parle au meilleur endroit des Basques, qu'est S. Iehan de Lus & Siboure»). P. d'Urte relève néanmoins le fait qu'*egin* dans certains dialectes est auxiliaire: «il y a certains endroits dans la Cantabrie où le verbe *eguitea eguin*, faire, sert aussi de verbe auxiliaire». Il rappelle aussi les diverses manières de prononcer la lettre *j*.

posés des auxiliaires». Dans cette remarque destinée à préciser la place des constituants datifs dans la phrase, d'Urte évoque d'une part la stratégie d'emphase focale (désignée par le terme de cause de discrétion)¹⁵, d'autre part l'accord verbal des datifs (l'accord personnel reçoit le nom d'immatriculation). Ce dernier point renvoie à une remarque précédente où d'Urte, pour rendre compte de la forme *abanzten zait* qu'il traduit «j'oublie, il m'oublie» (la seconde traduction semble en fait une glose de traduction littérale)¹⁶, précise: «Tous les nominatifs et tous les cas des verbes sont immatriculés dans les verbes auxiliaires» (p. 445).

D'une façon générale, pour ce qui concerne les données elles-mêmes, la grammaire de P. d'Urte fournit un matériel très fiable; quand bien même certaines méprises apparaissent de temps à autres, provenant d'interférences non contrôlées et de la non correspondance entre les données basques et celles de la langue d'analyse. Ainsi, partant de l'équivalence approximative entre fr. *soi* et basq. *bera*, d'Urte donne la forme *Piarresec bera maitatzen du*, qu'il traduit «Pierre s'aime» (p. 442), mais dont la grammaticalité est plus que douteuse.

Sans nul doute, ce sont les relevés des formes conjuguées qui surprennent le plus dans cette grammaire qui ne pèche pas par excès de systématisation. Remarquablement complets, ils incluent un nombre important de formes synthétiques et restituent de façon systématique les formes allocutives tutoyées. Allières a bien souligné le caractère exceptionnel du témoignage laissé par d'Urte relativement au système verbal du dialecte labourdin côtier au début du 18^{ème} siècle. Témoignage d'autant plus surprenant que ces paradigmes semblent bien avoir été établis à partir des formes françaises (en faisant varier pour établir les paradigmes pluri-personnels les pronoms clitiques). Il en résulte parfois un embarras certain, notamment, par exemple, dans la confusion des deux séries d'auxiliaires, ou des diverses manières de restituer le modal potentiel lexicalisé en français; désordre présent également dans l'exposition, avec certains auxiliaires qui peuvent aussi avoir un emploi comme verbe fort: ainsi les formes ergatives-datives d'auxiliation (type *dautzut* ou *darotzut* sont données en double, d'abord comme équivalentes de l'auxiliaire *avoir*, en français, puis ensuite comme formes fortes du verbe *donner*, etc... Ainsi que l'observe Allières, «ses ingénuités linguistiques, ignorées d'un Larramendi, sont en fait une garantie de fidélité au modèle, de sorte que notre auteur nous paraît être l'un des plus précieux qu'ait jamais connus la bascologie». Cette remarque, justifiée, car à n'en pas douter d'Urte est un excellent manieur de la langue, ne doit pas induire en erreur: le jugement de Vinson à propos de d'Urte («un assez pauvre grammairien») est certes sévère, mais pas vraiment injuste; ceci rend d'ai-

(15) La notion de cause de discrétion est aussi utilisée ailleurs par d'Urte, mais dans des conditions un peu semblables: par exemple pour rendre compte du caractère facultatif des pronoms personnels nominatifs (pp. 426-427). Elle sera absente dans les grammaires postérieures, et il faudra attendre Azkue et Altube pour la question du marquage focal soit réintroduite dans les grammaires basques.

(16) Je précise ce point car on s'est parfois mépris sur les traductions de d'Urte: «Son français est assez barbare et porte trop souvent l'empreinte de sa langue maternelle» estimait Vinson. En fait, dans la plupart des cas, cela résulte simplement du recours aux traductions littérales commandées par un système de repérage mot à mot. Ainsi lorsque d'Urte a (p. 484):

a	b	c	+	a	b	+	c
---	---	---	---	---	---	---	---

Cure icena abantci çait qu'il traduit: *Ton nom m'est oublié*, il s'efforce de rendre plus aisée l'analyse de la phrase basque qu'une traduction véritable rendrait plus difficile. (Cet exemple est cité par Vinson pour illustrer son propos). Les indices alphabétiques superscrits ci-dessus sont ceux figurant chez d'Urte.

lleurs encore plus étonnant la richesse du matériel relatif au verbe qu'il nous a transmis. Les observations générales portant par exemple sur la déclinaison ou la question de l'article ou encore du problème du *-a* terminatif montrent une certaine difficulté à adapter les cadres d'analyses habituels à son objet et l'on est loin de la sagacité d'un Oihenart ou de la richesse et de la fécondité des analyses méthodiques d'un Larramendi.

Comme on peut le constater le fait que le basque n'ait vu sa première grammaire imprimée que de façon tardive est partiellement au moins le résultat de mauvais concours de circonstances qui ont empêché de méritoires tentatives antérieures d'aboutir; à côté bien sûr de raisons de fond allant bien au-delà des péripéties brièvement évoquées ici et qu'il serait trop long de discuter. Il était toutefois utile de souligner que l'oeuvre fondatrice de Larramendi dans la grammaticographie euskarienne n'était pas réellement sans antécédent, même si, semble-t-il, le jésuite guipuzcoan n'eut pas connaissance des travaux qui précédèrent le sien (sauf probablement les pages d'Oihenart, dont malheureusement il ne tint guère compte). Il est également fort regrettable qu'à défaut d'avoir pu être publiés en leur temps, les travaux de Béla, Pouvreau, Bidegaray, Oyanguren, aient été perdus. Certes il est triste de le constater, mais la seule grammaire manuscrite pré-larramenditar qui ait été préservée, et finalement publiée (même si ce fut dans des conditions imparfaites), est celle du Pierre d'Urte qui fut rédigée et conservée en Angleterre.

BIBLIOGRAPHIE

- Ahlquist, A., 1987, (dir.), *Les premières grammaires des vernaculaires européens* (= *Histoire-Epistémologie-Langage*, IX-1).
- Allières, J., 1985, «Statut et limites du polymorphisme morphologique. Le verbe dans la *Grammaire Cantabrique Basque* de Pierre d'Urte (1712) (1ère partie)», in J. L. Melena (ed.), *Symbolae L. Mitxelena Septuagesimo Oblatae*, EHU, Vitoria-Gasteiz, II, 899-919.
- Altuna, P., 1987, «Duvoisinen eskuizkribu argitaragabea», *FLV*, 49, 65-95.
- Chevalier, J.-C., 1968, *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*. Droz. Genève.
- Darrigol, J.-C., 1827, *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque*, Bayonne.
- Dubarat, V., 1914, «Le dictionnaire basque et les rudiments du P. Dominique Bidegaray, franciscain du couvent de Pau (1675-1679)», *RIEV*, 8, 6-16.
- Echave, B. de, 1607, *Discursos de la antigüedad de la lengua cantábrica vascongada*, México. Fac-sim., LGEV, Bilbao, 1971.
- Etcheberri, J., [1712], 1907, *Escual herriari eta escualdun guztiei escuarazco hatsapenac latin icasteco*, in J. de Urquijo (ed.), *Obras vascongadas del doctor labortano Joanés d'Etcheberri (1712)*, Geuthner, Paris.
- Garate, J., 1933, *G. de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia*. Bilbao.
- Harriet, M., 1741, *Gramatica escuaraz eta francesez composatua frances hitzcuntça ikhasi nahi dutenen faboretan*. Fauvet, Bayonne.
- Lafitte, P., 1967, «L'art poétique d'Arnaud d'Oyhénart (1665)», *GH*, 39, 195-234.
- Landuchio, N. [1562], 1958, *Dictionarium Linguae Cantabrigae*. M. Agud et L. Michelena (ed.), Publications du Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» de la Diputación Foral de Guipúzcoa, Saint Sébastien.
- Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*, Salamanca. Fac-sim. Hordago, Saint Sébastien 1979.

- Michelena, L., 1960, *Historia de la literatura vasca*, Minotauro, Madrid. 2e édition Erein, Saint Sébastien 1988.
- , 1972, «A Note on Old-Labourdin Accentuation», *ASJU*, VI, 110-120. Rééd. in *PT*.
- Micoleta, R., [1653], 1880, *Modo breve de aprender la lengua vizcayna*, édition de E. S. Dodgson, Séville 1897.
- Nebrija, A. de, 1492, *Gramática de la lengua castellana*. Rééd. de A. Quilis, Ed. Nacional, Madrid 1980.
- Oihenart, A., 1638, *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae tum Aquitaniae*. 2ème édition, Paris 1657. (Traduction esp. de J. Gorosterrazu, *RIEV*, 17-19).
- Oyanguren, M., 1738, *Arte de la lengua japona, según el arte de Nebrija*. México.
- , 1742, *Tagalismo elucidado y...*, México.
- Poza, A. de, 1587, *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas*, Bilbao. Fac-sim. Euskaltzaindia, Bilbao 1987.
- Salmon, V., 1985, «The Study of Foreign Languages in Seventeenth-Century England», *Histoire, Epistémologie, Langage*, VII-2, 45-70.
- Saroïhandy, J., 1923, «Doctrina gramatical de Oyhenart» in *Eusko Ikaskuntza, Tercer Congreso de Estudios Vascos. Lengua y Enseñanza*, Saint Sébastien.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza Ed., Madrid.
- Urkizu, P., 1987, *Piarres d'Urtereren hiztegia*. Thèse de Doctorat, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz.
- Urte, P. de, [1712], 1896-1900, *Grammaire Cantabrique basque*. Édition de W. Webster. Bagnères de Bigorre, *Bulletin de la Société Ramond*.
- Villasante, L., 1961, *Historia de la literatura vasca*. 2ème édition revue et complétée, EFA, Oñate, 1979.
- , 1972, *La declinación del vasco común*. EFA, Oñate.
- Vinson, J., 1881, «Les premiers grammairiens basques. Notes de Sylvain Pouvreau», *RLPhC*, XIV, 109-119.
- , 1891-7, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. 2. vol., Maisonneuve, Paris. Rééd. avec notes de J. de Urquijo, Publications du Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» de la Diputación Foral de Guipúzcoa, Saint Sébastien 1984.
- , 1893, «Les manuscrits basques de Pierre d'Urte, de Saint Jean de Luz», *RLPhC*, XXVI, 255-269.
- Voltaire, 1620, *L'interprète ou Traduction du François, Espagnol et Basque*. A. Rouyer, Lyon.

Andrés de Poza y el euskera

JOAQUÍN GORROCHATEGUI
(UPV/EHU)

ABSTRACT

In this work Poza's book, *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas* («About the Old Spanish language, villages and rural areas») is located in its time, on the occasion of the fourth anniversary of its publication. In this book, the value and reasons for the famous classification of languages in Europe, made by Poza, are studied, before devoting the body of the article to the analysis and explanation of the 66 toponymies used as a proof of the extension and universality of the Basque language in the Iberian Peninsula at that time.

Poza gives valuable information about the Basque language in the XVI century, since some of his remarks are the first written documented history of the Basque language. The dialectal origins of the terms referred to are also discussed.

El cuarto aniversario de la publicación del famoso libro *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas* nos ofrece una oportunidad inmejorable para revisar desde un punto de vista filológico e histórico la obra del licenciado Poza.

Andrés de Poza y Yarza nació en Orduña hacia 1530. Sobre su vida no sabemos, por ahora, más que lo que él mismo nos transmitió directa o indirectamente en sus libros¹. Así sabemos que tras estudiar durante nueve años en la Universidad de Lovaina continuó estudios en la de Salamanca por otros diez más, graduándose en Leyes en 1570. Unos cálculos sencillos nos llevan a fechar el abandono de Lovaina entre 1559 y 1560, coincidiendo con el famoso decreto de Felipe II en 1559, según el cual se prohibía a los súbditos españoles que cursaran estudios en las Universidades Europeas, aun en los territorios dependientes

(*) Este trabajo es la versión española, algo ampliada, del texto original vasco presentado en los V Cursos de Verano de la UPV/EHU (junio de 1987), que será publicado en las actas que recogen las conferencias impartidas.

(1) He sabido muy recientemente que en Sevilla ha sido hallada cierta documentación referente a Poza, que debe iluminar algunos puntos de su biografía. Al parecer esta información había llegado a manos de L. Michelena, pero desgraciadamente no tuvo tiempo ni ocasión para valerse de ella ni para comunicárnoslo.

de la Corona, con intención de preservar sus almas de la tentación de la reforma protestante.

Tras licenciarse en Salamanca parece que vuelve al País Vasco y que se establece en Bilbao como abogado. De todos modos sigue efectuando algunos viajes a Flandes, según se desprende de algún pasaje importante de su obra (13 v.). En el año 1583 lo encontramos en San Sebastián, en cuyo Claustro de Santa María enseña náutica, aunque la mayor parte de su vida la pasó en Bilbao, que según confesión propia es «*la más amena población de toda [Vizcaya], y aun una de las que lo son en Europa de muchas que he visto*», para acabar muriendo en Madrid el 18 de octubre de 1595, según reza la inscripción grabada en la lápida que cubre su tumba. En Bilbao publicó dos obras, que tenían poco que ver con su oficio de abogado: una dedicada a la náutica, astronomía y similares, bajo el título de *Hydrografía*, aparecida en 1585, y la otra, la que ahora nos ocupa, cuyo manuscrito estaba redactado ya para 1584, según testimonio del permiso real de publicación².

La fama que Poza ha logrado con este libro, sobre todo en el mundo de los vascólogos, reside en que intentó probar por primera vez lo que más tarde se ha convenido en llamar la 'antigüedad y universalidad de la lengua vasca en España', es decir, que el vascuence es en España más antiguo que cualesquiera otras lenguas habladas en ella, las cuales no son en último término más que advenedizas traídas al solar hispano por invasiones posteriores. Sería una ligereza olvidar que antes de Poza algunos eruditos expresaron la misma o similares ideas, incluso que en muchos círculos constituía la opinión más generalizada. Sólo tenemos que leer el siguiente texto de Lucio Marineo Sículo, para darnos cuenta de que se trata en realidad de una *communis opinio*: «los primeros moradores de España, según que algunos dizen, todos usaron la lengua Vizcaína hasta la venida de los Romanos y Cartagineses» (1539, fol. XXVIII^v), o el de Juan de Valdés en su *Diálogo de la lengua*, quien como veremos más adelante mantenía a este respecto otra postura: «Lo que por la mayor parte los que son curiosos destas cosas tienen y creen, es que la lengua que oy usan los vizcaínos es aquella antigua española» (escrito en el primer tercio del s. XVI, en la ed. de 1969, p. 53).

A pesar de que la idea de la universalidad de la lengua vasca fuera defendida por bastantes, no se le puede negar a Poza la primacía en el trabajo metódico y en la argumentación empleada para probar fehacientemente lo que hasta entonces no era más que una mera opinión.

(2) Obra impresa en Bilbao en 1587 por Mathias Mares, que fue primer impresor de Vizcaya. Desde esa primera edición la obra ha conocido otras dos: la primera publicada en Bilbao en 1901 en la colección «Biblioteca Bascongada de Fernán Herrán» con un prólogo de D. Carmelo de Echegaray; la segunda en Madrid en 1959 con una presentación de D. Angel Rodríguez y con un útil índice de topónimos y términos utilizados en la versión castellana, no latina, de la obra. En principio es la versión que he utilizado, aunque he tenido oportunidad de consultar un ejemplar de la *editio princeps* que se encuentra en la Biblioteca «Julio de Urquijo» de la Excm. Diputación Foral de Guipúzcoa. En curso de redacción de esta versión española la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia ha publicado una edición facsímil de un ejemplar de la primera edición que se encuentra en la Biblioteca de la Diputación vizcaína.

Además si se le compara con algunos de los apologistas que posteriormente, impulsados por el mismo afán probativo, escribieron sobre idéntico asunto, como pudo ser el libro de Echave *Discursos de la antigüedad de la lengua cantabrica* (1607), su obra se nos presenta mucho más sólida, documentada y mejor argumentada. Por otro lado, no todo el mundo estaba de acuerdo con la antigüedad y universalidad de la lengua vasca, y entre éstos destacaban los cronistas Florián Docampo y Ambrosio de Morales, cuyos argumentos debía rebatir Poza con las armas más contundentes.

Hay que tener en cuenta que los eruditos del Renacimiento, si bien se habían distanciado de los de la Edad Media en determinados aspectos, como p. ej. en la afición y conocimiento de la Antigüedad, eran, sin embargo, totalmente dependientes de las teorías medievales en cuanto a la explicación de la diversidad lingüística mundial. Seguían dentro del paradigma bíblico de la confusión de lenguas ocurrido en Babel.

La cuestión que Poza se planteaba no residía tanto en dilucidar si el euskera fue una lengua matriz o babilónica, sino en probar que fue la primera que se usó con rango general en España, aunque es evidente que todos los argumentos dados en probar lo primero ayudaban directamente a la segunda tesis.

A Ambrosio de Morales le bastaba citar un célebre pasaje de Estrabón —el que habla de la disparidad de lenguas y escrituras en Hispania, III,1,6) para hacer tambalear la tesis de la universalidad del vascuence. Por otro lado, tras una labor de acopio de los términos que los autores latinos dan por españoles (*gurdus, arrugia, lancea*, etc.) se dio cuenta de que la mayoría no tenían continuación en euskera, de donde fácilmente podía concluir «cómo no tienen fundamento los que quieren decir que la lengua que los vizcaínos agora tienen... fue la común antigua de toda España» (1574, 222^r, teste Tovar).

Poza se daba cuenta de que no podía ignorar el rico mosaico de lenguas hispanas testimoniado por los autores clásicos, con lo que no le quedaba otro remedio más que retrotraer el debate a épocas estrictamente prehistóricas, es decir para las que no se conservara ninguna documentación escrita. Y para esas épocas oscuras la única luz le podía venir solamente de la toponimia. El uso de la toponimia para este menester viene justificado por el propio Poza en atención a la experiencia y a la historia conocida: sabe que las lenguas, como había dicho Nebrija, eran «compañeras del imperio», de modo que suelen ir inseparablemente unidas a las armas de las potencias colonizadoras. Como muy bien demuestra la historia europea, si las lenguas prerromanas occidentales, a excepción del euskara, han desaparecido por completo, se debe precisamente a que el imperio romano impuso de un modo u otro el uso general del latín: «*Huius rei* [la diferencia que presenta el euskara en comparación con las lenguas europeas de su época] *fortissimum argumentum est, quod Romana dominatio una cum im-*

perio semper apud omnes victos linguam quoque invexit suam...» (67r). Lo mismo sucede en su época con motivo de la colonización española en América³.

Pero, por otro lado, la experiencia le muestra también que muchos términos de las lenguas dominadas, entre los cuales los topónimos se llevan la mayor parte, suelen pasar a la lengua dominante, en la que acomodados firmemente pueden sobrevivir durante largos años, «*assi como ahora nuestros Españoles en las indias... todavía nombran las provincias con sus nombres primeros de la lengua Indiana: Mexico, Peru, Chile, Cuzco, &c.*». Este mismo argumento de la experiencia americana la utilizará algo más tarde Echave, para fortalecer sus argumentos toponímicos. Como todos sabemos, el método inaugurado por Poza tendrá un gran éxito y será muy utilizado por los autores posteriores, entre los que W. von Humboldt con su opúsculo sobre los antiguos pobladores de Hispania (1821) es sin duda el más preclaro.

A la hora de cumplir su cometido, Poza nos presenta un cuadro dinámico. Las lenguas hispanas que nos citan los autores romanos, a pesar de ser contemporáneas, no entraron todas en la Península a un mismo tiempo, sino que unas lo hicieron antes que otras. Se podía, por tanto, establecer una prelación cronológica. Así, p. ej. pensaba que la lengua hebrea era la única que se había hablado antes de la confusión de Babel, era por tanto la lengua del Paraíso. Hay que decir que algunas otras personas, entre las que podemos citar a Goropio Becano⁴, autor holandés leído por Poza, llevadas por un apasionado aunque poco inteligente amor por su País, trataron con mucho menos respeto al hebreo, colocando en su lugar sus respectivas lenguas vernáculas. Los topónimos que cita Poza como prueba de la presencia originaria del hebreo en la Península tienen que estar por fuerza mal traídos, aunque queda bien claro su conocimiento sobre algunos aspectos fundamentales de la estructura de las lenguas semíticas. Así nos lo indica, al explicar el topónimo *Sevilla*, que en su opinión es idéntico a la *Hispalis* de los romanos: «*advertan los curiosos acerca deste vocablo que como los Hebreos, Chaldeos, y Syros usassen casi de una misma lengua, no escrevian en otros tiempos las vocales a,e,i,o,u sino tan solo las consonantes, y assi para significar a esta ciudad la escrevian con solas tres características s.p.l*» (12r).

Tras estudiar los restos hebreos y antes de comenzar con las huellas vascas, Poza nos ofrece la famosa clasificación de las lenguas de Europa que E. Coseriu⁵ nos ha comentado con su habitual maestría. Más tarde dedicaremos a ese importante capítulo nuestros comenta-

(3) Veamos por ejemplo lo que nos dice en la pág. 51v.: «...si por acá poblaron algo, es de creer que sería haziendo memoria de las tierras de donde salieron, como lo han hecho y hazen nuestros Españoles en las indias, llamando nueva España a una provincia, y nueva Granada a otra, y Cartagena a otra ciudad, y assi por consiguiente».

(4) Goropio Becano escribió una obra, titulada *Origines Antwerpianae sive Cimmericorum Beccesulana novem libris complexa* y publicada en Amberes en 1559, que Poza leyó y consultó.

(5) E. Coseriu «Andrés de Poza y las lenguas de Europa» *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, III. Madrid, pp. 199-217.

rios; digamos ahora simplemente que su inclusión en el lugar que ocupa en el libro viene exigida por el propio hilo del argumento, ya que las restantes lenguas habladas en España tras el hebreo surgieron todas en la confusión de Babel. De todas ellas la primera fue el vascuence «*como puramente Babylonica*», y más tarde «*entro la lengua Griega, y en quarto la Phoenicia, en quinto la Africana, en sexto la Romana, y en septimo lugar senos pegaron algunos vocablos Gothicos, en ultimo lugar los Arabes naturalizaron la suya, hasta las montañas*» (14r).

Todavía hoy día podemos dar por válida esta clasificación en el mismo orden en que está, salvo con la precisión de que los fenicios fueron anteriores en algunos siglos a los griegos. La expresión «*lengua africana*» queda un tanto oscura, y sólo por algunas breves alusiones que añade en otros lugares de su obra, como que esta lengua fuera introducida «*en las provincias fronteras de su costa*» o que se hablara «*en la Era de los Carthagineses*», podemos deducir que quería referirse al púnico. No estamos seguros de si Poza tenía información de la existencia de la lengua ibérica, de la que ya en su época se habían descubierto algunos testimonios monetales, como lo muestra el trabajo *Dialogos de medallas, inscripciones y otras antigüedades* de Antonio Agustín, Tarragona 1586. Es factible, aunque muy difícil de probar, que con la misteriosa cita de «*Nabocodonosor el Magno y los egipcios*» pudiera referirse al ibérico.

Juzgando esa lista desde nuestro conocimiento actual solamente se echa en falta la carencia de las lenguas celtas. De todas maneras no podemos juzgar muy severamente a nuestro licenciado, sobre todo si lo comparamos con los eruditos contemporáneos. Juan de Valdés sólo cita a los griegos, romanos, godos y moros (p. 57). Aldrete (1606)⁶ prefiere no sumergirse en asuntos de tanta antigüedad, otorgando al latín total preferencia en cuanto al origen e historia de la lengua castellana. Parece que aunque Fray Jacinto de Ledesma⁷ mencionara las lenguas celtas, no consiguió por ello mayor avance en la cuestión, según se desprende de la siguiente cita: «*los celtas estragaron mucho la lengua de Tubal en una gran parte de España, aunque no como señores, sino como compañeros y vecinos*» (teste Tovar, p. 47). La valoración sobre los celtas comenzó a cambiar solamente a raíz de los trabajos que a comienzos del s. XIX realizaron sabios como Traggia, Hervás y Panduro o Humboldt. Aún y todo la presencia celta en España no ha sido considerada en su verdadera dimensión hasta que Gómez Moreno descifró la escritura epicórica ibérica *circa* 1925⁸.

Entre todos los autores que he citado, es Juan de Valdés, sin duda, el que mantiene posiciones más personales sobre la cuestión de la len-

(6) B. de Aldrete *Del origen y principio de la lengua castellana o romance que se usa en España*.

(7) *Dos libros de la lengua primitiva de España*, 1626, inédito.

(8) No hay más que leer la ponencia presentada por A. Tovar en el 8.º Congreso de Lingüistas de Oslo para darse cuenta de cuáles eran las ideas que corrían entre los entendidos sobre la situación lingüística de la Península en la antigüedad.

gua originaria, ya que piensa «*que la lengua que en España se hablava antiguamente, era assi griega como la que agora es latina*» (p. 53). Dos razones le llevan a esta conclusión, una «*leyendo los historiadores, porque hallo que griegos fueron los que más platicaron en España*» y la segunda, seguramente más importante desde un punto de vista lingüístico, «*la consideración de los vocablos castellanos, porque... hallo que muchos de los que no son latinos ni arávigos, son griegos...*» (p. 54). Y como prueba de esta afirmación no aduce solamente una lista de préstamos léxicos, según era habitual en la época, sino también semejanzas tipológicas entre el griego y el castellano, tales como «*la conformidad de los artículos*».

Poza, sin embargo, no le confiere a la lengua griega tanto peso en la configuración de la lengua castellana. Sabe perfectamente que ha ejercido una influencia innegable (sobre lo que escribirá un capítulo entero) y que muchos topónimos hispanos tienen su origen en la lengua griega, como nos lo muestra continuamente en la parte titulada *De las antiguas poblaciones...*, pero no cree en absoluto que la lengua griega fuera una lengua de uso universal o general en España, «*Porque si en essos tiempos alguna parte destos reynos se usara la lengua Griega, aunque fuera corrompida, no dexaran los Romanos de celebrar y escribirlo, especialmente aviendo sido tan aficionados della*» (6v). Conociendo el comportamiento sociolingüístico de los romanos con respecto a la lengua griega, no podemos restar fuerza al argumento de Poza. Desgraciadamente nuestro licenciado cae en alguna ocasión en algunas contradicciones poco importantes, como cuando defiende la presencia de pelagos, tribu de estirpe griega, en territorio cántabro a fin de justificar la antigüedad de la costumbre vizcaína de la jura con el pie descalzo (38v).

Para comprender todas estas opiniones y argumentos hay que tener en cuenta que los autores del renacimiento, tanto los más inteligentes como los meros divulgadores, buscaban con ello no tanto quizá el logro de la verdad, sino más bien la fama y el elogio de la propia lengua. Los humanistas, a la par que estudiaban y ensalzaban el latín y el griego, considerados los cimientos de la cultura humanística, al mismo tiempo reivindicaban también para las lenguas vulgares un rango cultural digno. En realidad fueron los primeros que se dieron cuenta de que el nivel cultural y material de una nación depende de la existencia de una clase media culta, en posesión de ricos resortes lingüísticos. Con ese tono apologista se escriben en Europa tantas y tantas obras, comenzando con *De vulgari eloquentia* de Dante y siguiendo con las gramáticas y los elogios de las lenguas del XVI^o.

En este cometido de ensalzar la lengua propia, la mayoría de los

(9) Nebrija publicó su *Gramática castellana* en 1492. Entre las obras escritas en el XVI merecen citarse: Pietro Bembo, *Proze della volgar lingua*, 1525; João Barros, *Dialogo em louror da nossa linguagem*, 1540; A. Morales, *Discursos de la lengua castellana*, o Martín de Viciana, *Alabanza de las lenguas hebrea, griega, latina, castellana y valenciana*, 1574.

autores se servían de un método sencillo. Consistía en amplificar todas y cada una de las semejanzas que la lengua en cuestión tuviera con las lenguas clásicas, haciendo ver el poco efecto que la general corrupción había tenido sobre ella, en comparación con las restantes lenguas. De este modo defiende Valdés las ventajas del castellano con respecto al italiano, aunque nos parezca mentira, y si Martín de Viciana coloca al valenciano un peldaño más arriba que el castellano, se debe precisamente a que en su opinión éste se ha mezclado con el árabe, perdiendo así la pureza que procedía del latín.

En todo este proceso el griego también cumple una función importante, ya que cuanto más influjo griego presente una lengua, más digna y encumbrada aparecerá a la vista de las demás. Este hecho explica la hipótesis de Valdés señalada arriba, así como las etimologías de Covarrubias, el cual abandonando la doctrina, digamos ortodoxa, de Nebrija o de Aldrete, se vale del griego para explicar el origen de la mayoría de los vocablos castellanos.

¿Qué podía hacer Poza con una lengua como el euskara que no procedía del latín? Sencillamente apuntar más alto, justo hasta la fuente misma de las lenguas del mundo en la Torre de Babel y considerarla como *lingua matriz*.

Antes de proceder en detalle al estudio de las etimologías vascas que nos proporciona Poza, conviene tratar aunque sea someramente sobre la clasificación lingüística de Europa, que ofrece en su cap. V.

Coseriu compara esta clasificación de Poza con otras realizadas durante el renacimiento por autores como Gesner, Megister y Escalígero, mostrando las ventajas y los inconvenientes de cada una. Me parece que tiene razón cuando a modo de conclusión dice que «*el casi desconocido Poza resiste muy bien la comparación con Gesner y Megister —a los cuales hasta aventaja en varios aspectos— y, sin grave menoscabo, aun con Escalígero*» (p. 217).

Antes de comentar la clasificación hay que decir que una de sus características más importantes, aparte de una confesada falta de exhaustividad, consiste en haber sido realizada con más de un criterio clasificatorio: así pasa primero de enumerar las lenguas por familias (en su terminología *matrices maiores*) a citarlas según el territorio o las naciones en que se hablan, para acabar con una ordenación cronológica de las habladas en España.

A. Familias lingüísticas formadas por las *matrices maiores*:

1. La latina «*de la [que] han resultado las generales que agora se usan en Italia, España, Francia y Vvalachia*», queriendo señalar con este nombre Rumanía. En el suplemento-resumen en latín, tras indicar que esta lengua se hablaba en un territorio comprendido entre el Danubio y Rusia, nos informa sobre su originalidad dentro de la familia románica: *latine adhuc linguae vestigia habent [Walachi] manifesta, tam*

immutata ut cum difficultate Italus Walachum intelligat» (67r). Como bien indica Coseriu, uno de los aciertos más importantes de Poza es seguramente identificar el rumano como lengua románica.

2. El griego, con sus dialectos principales.

3. El germánico o *lengua cimbrica* hablada por los alemanes, holandeses, suecos (*suevos*), daneses, godos, finlandeses y lapones (*finlapos*), y bajo-alemanes (*osterlines*). Los que sobran en esta lista son los finlapos, mientras que si no incluye el inglés se debe a que lo considera una lengua mixta. A pesar de no citar al noruego, sabía bien que pertenecía a esta familia, como lo demuestra el siguiente pasaje de la p. 32r: «*la Septentrional de Flandes, Alemania, Denemarcha y Noruega*».

4. La eslava o *lengua esclavona*, hablada por los polacos, bohemios y moscovitas.

B. Enumera más tarde las lenguas aisladas:

1. La lengua vasca o euskera, que él denomina *vascongada*, con la que se refiere no solamente, según el sentido sesgado que ahora dan al término determinadas personas, a la hablada «*en la Provincia de Vizcaya, y Guipuscoa, tierra de Alaba*», sino también a la empleada en «*Navarra y en la Gascuña*».

2. El etrusco, la vieja lengua de Italia, extinta ya para la época de los romanos. Es claro que, si el etrusco no era ya lengua viva en Europa, el motivo de su mención en esta clasificación lingüística se debe a la estrecha semejanza que halla entre la vieja lengua de Italia y el euskera, la vieja y primera lengua de España: las dos son lenguas babilonias que, traídas las primeras a sus respectivas penínsulas, se hablaron hasta que el latín impuso su imperio.

3. El bretón.

4. El irlandés.

5. El albanés. Interesante la información que obtiene sobre ella, según la cual sabe que «*es esta lengua distinta de la Esclavona, como quiera que los mas Albaneses usen de entrambas*».

C. Continúa ahora la clasificación según el criterio de territorialidad, presentando las lenguas que se hablaban en las grandes naciones europeas:

1. Primeramente las «*cornubicas, Vvalica, y la Inglesa*» de Gran Bretaña, es decir, dos lenguas celtas: el córnico del Cornwall que aún se hablaba en tiempos de Poza y que desapareció aproximadamente hacia 1800, y el galés, más el inglés.

Hay que darse cuenta de que Poza enumera las lenguas celtas como si fueran lenguas separadas y sin lazos familiares entre sí. Por otro lado es muy interesante la opinión que expresa sobre la naturaleza de la lengua inglesa, a la que considera «*compuesta de quatro lenguas, que son Cornubica, y Vvalica, Flamenca, y Francesa*» (13v). Hoy día cual-

quiera está enterado de las relaciones que el inglés ha tenido en parte con el holandés y en parte con el francés, aunque se trate de relaciones de distinta naturaleza. El que Poza no lograra distinguir adecuadamente la naturaleza de estas relaciones —cuyo logro en el s. XIX permitiría el nacimiento de la lingüística científica— no debe hacernos menospreciar su gran capacidad de observación y su agudeza analítica.

2. Enumera más tarde las lenguas de Francia: el gascón, el auvernés y el provenzal, dándose cuenta de su diferencia con respecto al francés, y por último como lengua aparte el bretón.

3. De las lenguas de Italia sólo cita al piamontés, tras afirmar la existencia de muchos dialectos inteligibles entre sí.

D. Para acabar con la enumeración de las lenguas de Europa se vuelve a España, aunque cambiando de criterio por segunda vez, ya que en vez de citar las lenguas contemporáneas habladas en su época, como ha hecho con el resto de países (así p. ej. el portugués, catalán o gallego)¹⁰, cita las que se han hablado históricamente. La razón de este proceder radica en que el objetivo prioritario de Poza no está en realizar tal clasificación, sino en probar la antigüedad de la lengua vasca en la Península. Y para no perderse ni hacer andar a tientas al lector por el enmarañado ovillo de sus argumentaciones, esta lista de lenguas le presenta claramente el hilo por donde correrán en capítulos sucesivos las evoluciones de sus pruebas y demostraciones.

Me parece que este quinto capítulo cumple en la obra la importante función aclaratoria que la antigua retórica denominaba con el término *diuisio*.

Si estas consideraciones sobre la intención con que el capítulo fue escrito son ciertas, se comprende más fácilmente la ausencia del húngaro en la lista. Parece poco probable que Poza desconociera la existencia de esta lengua; más bien me inclino a pensar que la conocía lo suficiente como para darse cuenta primero de su aspecto extraño dentro del conjunto de las lenguas europeas y segundo de su origen alejado y extraeuropeo, circunstancias que le quitaban todo valor para su objetivo primero.

Pasemos a continuación sin más demora al estudio de las explicaciones y datos que Poza nos ofrece en relación con los topónimos aducidos. No hay ni qué decir que muchas de sus explicaciones etimológicas son hoy día inaceptables, pero no reside ahí precisamente para nosotros el valor de su obra, sino en la riqueza de información que colateralmente y de modo inconsciente nos ofrece sobre el euskera del s. XVI. Esta información resulta en algunos casos muy interesante por tratarse de primeras atestiguaciones de términos vascos, o de pri-

(10) Que Poza conocía la existencia y particularidad del portugués y del gallego se demuestra por el siguiente pasaje: *en nuestra España, donde el Portugues y el Gallego, y el Castellano, puesto caso que todos se entienden en general, todavía tienen entre si muchos vocablos diferentes, que no tienen que ver con los comunes de la lengua general.*

meras acepciones de un término conocido anteriormente. Aunque en otros casos no se añada nada nuevo a lo atestiguado por otras fuentes, siempre es interesante desde un punto de vista filológico y de historia de la lengua comprobar su empleo en la zona de Bilbao de finales del s. XVI.

1. *Aytona* (NR^{10 his}, NL, 19v) '*padre bueno; ayta es padre y ona es bueno*'. Démonos cuenta que no traduce por 'abuelo', con lo que no sabemos si Poza lo conocía o empleaba en ese sentido. Al parecer la primera atestiguación en el sentido de 'padre del padre o de la madre' corresponde al Diccionario de Larramendi (Cf. Sarasola, HLEH, s.u.). Caso parecido al de su correlato *amona* 'abuela', que aunque aparezca con tal significación bastante tarde en los textos, el término era conocido desde muy antiguo, como lo prueba su empleo como nombre personal *Amuna*, etc. en la Edad Media.

2. *Aguina*, *agina* (21r) '*lugar que tiene dientes*'. Se sabe que los dialectos vascos orientales y centrales emplean para indicar 'dientes' el término *hortzak*, mientras que mediante *hagina* expresan 'muela'. Por contra en vizc. *agina* tiene el sentido tanto de 'diente' como de 'muela'. Ver RS 539: *aguin* 'diente', 398: *aguina* 'el diente', 138: *aguinac* 'los dientes'. En el refrán 268 tenemos *orçac* con el sentido de 'las mellas (de la hoz)'. El *Léxico* de Ibargüen Cachopin trae *aguinac* 'muelas' y *orcah* 'dientes'; cf. también *Refranes de Sauguis*, 156. El euskera de Alava se halla en este aspecto en un punto intermedio entre el vizc. y la lengua del *Lex.*, ya que aunque *orça* aún no se haya perdido, *aguina* se emplea en ambos sentidos, según el testimonio del *Diccionario* de Landuccio.

3. *Ama* (30r) '*madre*'. Término conocido desde el s. XV. Si este vocablo estuviera determinado mediante el artículo, como es norma en la mayoría de los términos que cita, es de notar que no escribe *amea*, como viene, p. ej. en Landuccio y en RS.

4. *Andra*, '*significa la muger*'.

5. *Arevacos* (NEt, 17v) '*gente sin bazo*', explicable a partir de *are* 'bazo' y de *bako*, *bagako* 'sin'. *Are* solamente aparece en RS, mientras que los demás textos nos presentan *bare*: así RS 141, *areco* 'para el baço', Ibar-Cach. *Lex.*: *barea*. Land.: *barea*. En RS puede leerse también *bako* y *vacorik*, mientras que la *Doctrina* de Betolaza trae *baga*, *bagarik*.

6. *Aricio*, *Aritcio* (NL, 19r) '*lugar cerrado*'. Solamente puedo decir que me parece clara la presencia de *itxi* 'cerrar', mientras que la parte inicial *ar-* me queda inexplicada.

7. *Arjona* (NL, 19v) '*población y comarca de buena piedra*', explicable a partir del eusk. (*h*)*arri* 'piedra' y *ona* 'bueno'.

8. *Armactica*, '*significa lugar armado o proueydo de Armas*'.

9. *Artabro, Artabero* (19v), '*lugar de borona, lugar caliente*', '*caloris ac milij sufficientiam praedicat*', explicable a partir del eusk. *arto* 'mijo' y más tarde 'maíz', y de *bero* 'caliente'. Según Sarasola, HLEH, la primera documentación hasta ahora se debía al *Lex.* de Ibar-Cach.

10. *Ascenà*, '*con acento largo en la a, significa lugar de verças*' (19v), nos recuerda la forma de gen. pl.: *azena* 'el de las berzas'. Es muy interesante la información que nos proporciona sobre la posición del acento. De las dos *a* existentes en la palabra creo que la primera es la acentuada, a pesar de carencia de tilde o marca. La forma transmitida por Poza corresponde a un gen. pl., con acento principal en la primera sílaba y secundario en la última [*ázenà*], mientras que la forma de gen. sig., con acento en la segunda, sería *azána*. No me parece, por tanto, que la *a* larga que Poza menciona sea la última marcada con tilde, ni que tal *-a* pueda proceder de una contracción del sufijo *-aga*, ya que este sufijo suele añadirse directamente al tema: p. ej. *harri-aga*, *arte-aga*, *madari-aga*, etc. Esto quiere decir que las traducciones ofrecidas por Poza, tales como 'lugar', 'sitio' etc. no deben entenderse como correlatos precisos de morfemas vascos existentes, sino nociones generales que pueden ser más o menos apropiadas a explicaciones de topónimos. Ver Land.: *aza*, Ibar-Cach. *Lex.*: *acaah* 'berzas'.

11. *Ascura* (NL, 20v) '*hacha de partir*'. Como muy bien puede apreciarse por la explicación que ofrece en el resumen latino, aquí hay que entender una forma subyacente *ascora* 'hacha': '*ascora exprimit securim*' (62r). Esta forma es vizc., mientras que la central y oriental es *aizkora*. Ver Ibar-Cach. *Lex.* *ayzcora* 'hacha', Land. trae *axkora*, donde la *x* puede indicar una palatalización.

12. *Asturias* (NL, 3v) '*vocablo vascongado, astu, asturiá, con la a larga, significa provincia, o comarca de villas olvidadas, porque Astu, quiere dezir olvidado, y Vriá significa villa, o pueblo*'. Puede parecer en un principio que la *a* larga se refiere a la última de *asturiá*, y que haciéndola proceder por contracción de **aztu-uri-aga* se adecue mejor al concepto de «comarca o lugar de ciudades olvidadas», pero en este caso, como en el tratado en el n.º 10, la *a* larga es la primera de *aztu*, como nos lo indica en otro lugar: '*Astu con acento largo en la á, significa a lo olvidado*' (16v). Por otro lado sabemos que esa forma con *a* larga procede de un anterior *ahaztu*, tras la pérdida de la *h* intervocálica. Ver Land.: 'olvidar' *aztu*; RS: tanto *aztu* como *anztu*. Es curioso observar que la traducción de Poza no es «olvidar», tal como la daríamos hoy día, sino «olvidado».

Uri es la forma común en vizc. y zonas occidentales del País, mientras que en guipuzcoano y oriental es *iri* (Cf. Cantar de Bretaña in Sarasola, «Contribución»).

También es curioso señalar que Covarrubias recoge esta etimología de Asturias, junto a otras muchas más.

13. *Atera* (19v) '*portillo, puerta, cosa de fuera*'. El correlativo vasco preciso de la versión castellana sería más bien *atea*.

14. *Balsa* (NL, 18v) '*cosa negra*'. Variante vizc. y en general occidental del adjetivo vasco común *beltz* 'negro'. Ver RS 245: *baltz*; Land. 'negro': *balça*. Hay que señalar que tras *l* aparecen escritas *z* o *ç*, indicando un sonido más bien fricativo que africado. Este último se marcaría mediante *tç* o *tz*.

15. *Baraça* (21r) «*un jardín o huerto, en Guip.*». A pesar de que esté atestiguado el término en los RS (11: *barazea*; 54: *baraçea*), la precisión geográfica de Poza nos sugiere que ya para entonces en Vizcaya o al menos en los alrededores de Bilbao emplearían el préstamo *ortu*. Véase en la *Dotrina* de Urkizu: *ortu*. La de Poza sería además la atestiguación más antigua de la variante *baratza*, en lugar de *baratze*.

16. *Barrutha* (21r), '*lugar cercado*'. Lo que se nos aparece bajo esta forma extraña —podría tratarse también de una errata— está sin duda relacionado con *barruti*, si no se trata de la misma palabra. Según Sarasola, HLEH, la mención de Larramendi sería hasta ahora la más antigua.

17. *Belon* (18v), «*cuervo bueno*», explicable sin problemas a partir de los términos *bele* 'cuervo' y *on* 'bueno'. Ver más abajo *Velasco*.

18. *Betón* (17v), «*vasija, plato o vaso en que comen los pastores*». No he hallado explicación a esto.

19. *Carrión* (NR), ver *Ecarrión* más abajo.

20. *Capara* (NL, 19r), «*unas ladillas, o sanguijuelas grandes que acosan a los perros y cauallos*», esto es, eusk. *kapar*, término relacionado con mozárabe y aragonés *caparra*, y cast. *garrapata*. Si Poza no ha explicado el topónimo mediante el vizc. ant. *kapare*, según Azkue 'hijodalgo', dando con ello mayor dignidad a una población romana bien conocida, se debe o bien a que no conocía tal término, o bien a que su forma determinada con artículo, *kaparea*, se aleja algo del topónimo base. En Sauguis el término (*gapharrari*, dat.) significa 'zarza'. Ver más abajo *Ezla*.

21. *Cigarra* (NL, 18v), '*arador*', nombre de un insecto, en eusk. *zigar*. Ver Land. 'arador de mano': *cigarra*.

22. *Duero* (NR, 18r), '*en Bazcuence alabez significa locura*'. Palabra que no he encontrado en los diccionarios. No parece que haya sido inventada por Poza, a partir de un *du* 'tiene' más un *ero* 'loco' o algo parecido, ya que por un lado nos indica que era término de uso en el vascuence de Alava y, por otro, puesto a inventar, un vizcaíno hubiera dicho *dau* en vez de *du*.

23. *Ecarrión* (NR, 18r), « *río de buen traer*». A partir del eusk. *ekarri* 'traer' y de *on* 'bueno'.

24. *Egun otça* (18v), « *día frío*».

25. *Eguzguia*, *Egusgueya* (33v/34r), «*mirad, atended el principio, fundamento, obra, llamamiento o principio del día*». De los dos térmi-

nos ofrecidos sólo el primero se ajusta al nombre del 'sol', aunque éste tenga como segunda consonante una velar sorda: *eguzkia*. Así se nos aparece con anterioridad ya en la lista de Marineo Sículo: *egúzquia*, en los RS: *egusquia*, en el refrán B. 46 de Garibay: *eguzquia* y, algo más tarde, en los *Discursos* de Echave: *Eguzquia* (p. 62). O bien se trata de una errata, o más probablemente de un compromiso o transición entre la pronunciación real y el segundo término inventado *egusgueya*, que le sirve de base a la especulación etimológica. La larga y complicada etimología que nos ofrece es un compromiso entre las cuatro palabras básicas susceptibles de formar parte de estos vocablos: *ekusi*, *egun*, *gei* y *gai/gei*: a) 'atended, mirad' sólo se explica a partir del verbo *ekusi* (variante del más general *ikusi*) 'ver'; b) 'principio, obra, fundamento' puede entenderse como traducción del vizc. *gei*, correlato del más general *gai*: cf. p. ej. Gar. B15 «Palabras las hermosas, cosas las no = *Yç-oc ederr, gueioc eç*»; c) para comprender 'llamamiento' hay que tener en cuenta que en vizc. ant. e incluso hoy día en determinados lugares de Vizcaya *gei* era una variante normal del vasc. común *dei*, como p. ej. en Micoleta: *ecussu nor dagoen gueyes atetan*, o en la Salve de la *Doctrina* de Betolaza: *çure gueyez gagoz*. Landuccio, sin embargo, para «llamamiento»: *deya*; d) por último el correlato de 'día' lo tenemos en *egun*.

26. *Eriotcea* (34v), 'la muerte, y significa golpe, herida, o accidente frío'. Aspecto conocido que adopta una palabra terminada en -a en los dialectos occidentales, cuando se le añade el artículo determinado: ver, RS: (h)erioçea. Land.: *eriosçea*. Betolaza: *eriozea* con un gen.sg. *erioza-co*, o la vizcaína *Doctrina christiana* de Nicolás de Zubía, donde también tenemos en gen.sg. *erioza-co*. En cambio en guipuzcoano *heriotze*.

27. *Escua* (NL, 19v), 'mano'. Ver eusk. *esku* 'mano'; Betolaza: *escuacaz*; Land.: *escua*; RS: *escu, escua*.

28. *España, Eshana* (NL, 23v), 'tierra de buena labia y lengua', explicable por el eusk. *ezpain* 'labio'. De las dos formas citadas sólo la segunda nos muestra que la nasal no era palatal en la variedad de Poza, tal como lo era en guipuzcoano para la época; cf. Ibar.-Cach. *Lex.*: 'los lavios: *españmah*'. En este punto, el dialecto de Alava, en lo que respecta al transmitido por Landuccio, iba más acorde con el guipuzcoano que con el vizc. Así Micoleta *laban* 'resbalar', frente a Land. *labayndu*; o RS *errana* 'nuera', frente a Land. *errayna*.

29. *Espero* (NP, 15v), 'negatiua de calor excessiuo'; como el mismo Poza explica «es... la negativa del calor» y «bero, beroa significa en Vascuence calor». Como puede apreciarse, al hacer la etimología fuerza la sintaxis, ya que el correlato vasco de lo expresado en castellano sería *beroeza*. Como adjetivo, ver más abajo *Ibero*.

De todos modos hay que decir que Larramendi también ofrece en su *Diccionario Trilingüe* esta misma etimología sin cambiar lo más mínimo el orden.

30. *Ezla. Estola* (NR, 18r), 'ribera de poca ma[de]ra falto de ta-

bla', a partir del eusk. *ez* y de *ol* 'tabla'. Si no lo traduce por «falto de herrerías», se debe a que esto en vizc. sería *olea*, como lo demuestra RS, 15: *Balizco oleac burdiaric ez*. En guip., en cambio, las dos palabras, cuando van determinadas, presentan la misma forma superficial: ver Ibar.-Cach. *Lex.* 51: *ola* 'tabla' y *ola* 'herrería'.

31. *Gargoris* (NP, 16v), 'abreviado de *garra gori*, significa *centella*, o *llama caliente*', a partir del eusk. *gar* 'llama' y de *gori* 'ardiente'. Cf. Land.: «llama de fuego»: *suan garra*. Parece que, si nos atenemos a la traducción castellana, Poza no respetó las leyes sintácticas del vasco, ya que debería haber dicho algo semejante a *gar gori(a)*. Pero según nos dice en la parte latina, «*garragori, adagium hominum actiosorum*», hay que entenderlo como la expresión de un refrán dicho más bien sobre hombres activos [genitiuus objectiuus], que empleado por hombres activos [genitiuus subjectiuus]. En este caso, evidentemente, no tendríamos ningún problema desde el punto de vista sintáctico, ya que en vez de un sintagma nominal nos hallaríamos ante una frase nominal: «la llama, caliente», es decir «la llama es caliente».

Oihenart recogió este refrán, pero en la forma en que viene en la edición de Larresoro, al menos, es incomprendible: «*Garagorri, adagium hominum factiosorum*». No sé de dónde procede esa *f-* inicial, ni si Oihenart la tomó adecuadamente. Si su presencia es legítima, el paremiólogo suletino habrá querido marcar o bien una tradición distinta o subrayar un sentido más conciso, que yo entendería por «banderizo».

Tovar pensaba no hace mucho tiempo todavía (1985)¹¹ que la mejor explicación para este nombre mitológico hispano, *Gárgoris*, estaba relacionado con el euskara: «*Gárgoris*, inventor de la apicultura, tiene un nombre parlante si admitimos que Justino, o su fuente, cometieron una confusión al no hacerle el inventor de la agricultura, pues en vascuence *garagar* es 'cebada' y *gari* 'trigo'».

32. *Gasteys* (NL, 19r), 'juventud y mocedad', a partir del eusk. *gazte* 'joven'.

33. *Gona* (51v), 'saya mugeril'.

34. *Ibero* (NR, 18r), con acento en la última sílaba y no como en castellano [íbero] (cf. *ibero accentu in ultima*, 61v), «*tu azia baxo, tu abochornado, tu caliente*». Esta etimología nos recuerda tres vocablos vascos: a) el pronombre pers. de 2.ª *hi* 'tú', b) *behera* el caso alativo del adverbio *behe* 'abajo', y c) el adjetivo *bero* 'caliente'.

35. *Jeun* (33r), 'A Dios Omnipotente, llama el Vascongado *jeun*, en una sílaba syncopadamente pronunciando todas las vocales, el qual vocablo significa en Vascuence, tu mismo bueno'. Extraña forma del vocablo común *jaun* 'señor', debido en buena medida a la violencia ejercida para probar el carácter filosófico de la lengua vasca. De todos

(11) A. Tovar «Lenguas y pueblos de la antigua Hispania: lo que sabemos de nuestros antepasados protohistóricos», *Studia Palaeohispanica, Actas del IV Coloquio Internacional sobre Lenguas y Culturas paleohispánicas*, Ed. Gorrochategui, Melena, Santos. Vitoria 1987, pp. 15-34.

modos, las indicaciones de Poza nos muestran que el primer sonido era una semiconsonante [j], y que un sonido glide o de transición entre la primera *j* y la siguiente *a* es bastante normal.

36. *Yrarguía* (34r), '*significa la Luna, es su etimología de lumbre muerta*'. Forma de los dialectos occidentales, que está documentada con anterioridad; así p. ej. Marineo Sículo: *irarguía*. Land.: *yrarrguia*. También más tarde tenemos Urquizu (1737): *yrarguía*; Moguel: *irarguia*, etc. La forma guip. es *ilargi*, que tenemos documentada ya tempranamente en los *Discursos* de Echave: *yllarguia*.

37. *Ituriça* (NL, 2v), '*lugar de muchas fuentes*', en vascuence *Iturriza*. Todavía se sigue pensando que esta etimología de Poza es la explicación más satisfactoria para este topónimo antiguo: *Iturissa*.

38. *Lauronia* (NL, 18v), '*acometimiento de cuatro a uno*'. Es muy posible que Poza pensara en una secuencia *lau(r) (h)oni* «cuatro a éste» en el momento de la etimología. Ver más abajo *Sucronia*.

39. *Ligorra* (17v). Vocablo vasco que aduce para explicar el étnico *Ligores*. Es muy posible que Poza esté pensando en *lehorra*, *legorra* 'seco', también bajo la forma transmitida por Azkue, *liorra*. Cuando más tarde etimologiza diciendo que «*ligorra significa tierra cimera, tierra sorda*», no hace más que apilar diversas posibilidades explicativas, ya que en eusk. 'sordo-a' se dice *gor-(ra)* y 'cimera' traduce el eusk. *gora* 'arriba'. La parte primera pone en relación con vasc. *lur* 'tierra', en composición *lu-*. El resumen latino anota el segundo significado: «*soli et provinciae altitudinem, ac eminentis regionis situm exprimit*».

40. *Luabis* (NP, 15r). Poza explica este nombre propio de dos maneras:

a) entendiéndolo como *aluabiz*, en palabras suyas «*el entrego y hartasga de las partes que se dexan entender*», sin dar mayores precisiones al lector. Podríamos traducirlo por *cunnius sit*, en euskara *alua biz*.

b) como «*tenedor y poseedor de la tierra, porque Lu o Lurra significa tierra y abiz... concesión de que una cosa sea*». Esta segunda palabra la analizamos como sigue: por un lado *-a*, demostrativo vizcaíno de lejanía, que corresponde al central y oriental *hura*, y por otro *biz*, forma de imperativo, 3.^a pers., del verbo *izan*. Me parece que nos encontramos ante una formación arcaica de cierta importancia, ya que como forma de verbo autónomo, no auxiliar, sólo la teníamos documentada, a lo que sé, en Leizarraga: *baina biz çuen hitza bay, bay, ez, ez*. Según los repertorios que yo he utilizado, no lo tenemos documentado en occidente, ni en RS, ni en los refranes de Garibay.

41. *Luso* (NP, 16v), '*hombre largo de estatura*'. Véase eusk. *Luze*; Land. 'alta cosa': *gauza luçea*. RS: *luce, luçea*, etc.

42. *Manoba* (NL, 19r), '*principio de movimiento*'.

43. *Nigas* (21r), '*conformidad entre ambos*'. Etimología dada para explicar el apellido Zúñiga: *Zúñigas, vos sois conmigo*. Cf. vasc. *nigaz* 'conmigo'.

44. *Noraco* (15v/16r), según el interrogativo vasc. *norako*.

45. *Ona* (10r), 'bondad, excelencia'.

46. *Onia* (NL, 62r), «*quasi dixeris pede montium*». Ver vasc. *oin* 'pie'; Land.: *oyna*; RS: *hoña, oñac, oñean*. Ibar.-Cach. *Lex: oñah* 'pies'.

47. *Orbego* (NR, 17r), «*estèse, estáte alli propio concepto de mojonera de tierras*». Está claro que Poza pensaba en el adverbio *hor* 'ahí' y en el imperativo de *egon*, *bego*. De todos modos la traducción precisa hubiera sido «estese ahí propio». El contemporáneo Landuccio nos muestra muy claramente el valor y el sentido de los demostrativos vascos:

a) «aquí donde yo estoy»: *euen ni naguã lequan*

b) «ay donde tu estas»: *orr, y aguã lequan*

c) «alli»: *an*.

La forma de imperativo *bego* está documentada en Dechepare (*ve-go*) y en Leizarraga (*bego*), sin que yo la haya encontrado en los repertorios occidentales: ni en RS, ni en los refranes de Garibay, ni en la *Doctrina* de Betolaza.

48. *Orma* (10v), '*pared, paredon*'. Véase para el vizc. *orma* con el sentido de «pared», Moguel *orma, ormaac*. El euskara de Alava empleaba el término *holtz*, según se desprende de Land.: *olça*, al igual que en los refranes de Sauguis, n.ºs 68, 107. En los dialectos orientales y parte de Guipúzcoa *orma* se utiliza con el sentido de «hielo», aunque Echave, el de Zumaya, ofrezca la misma etimología que Poza: «*por llamarse a la pared Horma..., en Castilla a las tapias Hormazos*» (p. 15).

49. *Ozca* (NL, 19r), '*en un sentido, una muesca, y en otro significa golpes*'. Para el primer sentido, véase Azkue, s.u. *ozka* 8 'muesca, mella' y para el segundo, Azkue s.u. *ots* 7 (vizc. arcaico) 'golpe, momento'.

50. *Ostatera* (NL, 19v), «*sitio que no está ni dentro ni fuera*». Explicación que no me resulta de fácil comprensión. Poza nos indica que la segunda parte del nombre tiene que ver con eusk. *atera* 'puerta'. Para la primera parte se me ocurren dos posibilidades: a) adverbio *ozta* 'apenas', o bien b) *oste* 'parte trasera'. Esta segunda posibilidad plantea mayores dificultades, dado que sería *ateoste* lo que esperaríamos en su lugar.

51. *Pisuerga* (NR, 18r), '*que se passe a nado*'. Explicación que sólo se me aparece inteligible si pensamos por un lado en un derivado del verbo vizc. *uger* 'nadar', es decir *u(g)erka* 'a nado', tras una forma de imperativo *biz*, entendiendo todo como «que sea a nado». Por lo que sé este término no está documentado en los textos vizcaínos arcaicos; en Land.: *ygueri*.

52. *Reca* (NL, 17v), '*lugar de muchas çanjas*'. Ver vasc. *erreka* 'arroyo', 'surcos que se hacen en la tierra para la siembra' (Azkue); cf. Land.: *errecaac* 'arroyos'.

53. *Roa* (NL, 19v), '*significa teta peçon*'. Ver vasc. *erroa* 'pezón de

ubre' (Azkue 3). Landuccio como correlato de «peçón de teta» ofrece *ditiburu*. En RS 8: *erro* 'teta'.

54. *Sarríos* (NEtn, 17r), '*vejez, tierra o cosa de temperamento frío*'. Aparece claro que Poza mezcla aquí dos cosas distintas: por un lado el adjetivo *zahar* 'viejo' y por otro, *hotz* 'frío', aunque no consigue una buena etimología. Con la traducción «cosa de temperamento frío», en lugar de algo más sencillo como «cosa fría», parece que quiere dar un matiz de frecuencia o inherencia de la noción de frío, lo cual hace pensar en vasc. *sarri* 'frecuentemente'. Sin embargo es de señalar que no haya recurrido a vasc. *sarri* 'espesura', que sería muy útil como explicación de un nombre.

55. *Sauria, Zçauria* (NL, 2v), «*lugar de descabro, golpe, contienda*». Etimología basada, sin duda alguna, sobre el vasc. *zauri* 'herida, llaga'. El resumen latino se acerca más a la significación vasca: *locum vulnere aliquo memorabilem*. Véase Garibay, B 12: *çauri* «llaga»; RS 42: *zauri* 'herida'; 449: *zauriac* 'las heridas'; Landuccio, en cambio, nos muestra préstamos castellanos: «llaga»: *llagua* y «herida»: *heridea*.

56. *Sedala, Cedala* (21r), «*contradicción del que no consiente*». Se puede analizar en dos partes: la primera consiste en la negación que se utiliza en determinados tipos de oración en vizc. ant. *ce, çe*... La segunda parte es la forma conocida del verbo *izan*: *da+la*. La traducción correcta de la expresión sería: «que no sea». Esto quiere decir que *dala* tenemos que entenderlo como subjuntivo, y no como indicativo, de manera análoga a como se nos presentan las formas del siguiente refrán de Garibay:

Garean gareana leguez: «Seamos como somos».

La razón para considerar *dala* como subjuntivo y no como indicativo («que es») reside en que va acompañado de la partícula negativa *ce*, a la cual no se le conoce empleo y uso más que con imperativo y subjuntivo. La única excepción a esta regla, por lo que sé, se reduce a un refrán de Garibay, en concreto a A 30:

Essanoc oy dira eçe Erregue vere oguiz ase çetoa, que viene traducido como «Son dichos que aun el rey no se suele artar de pan».

El refrán correspondiente de la otra colección, el B 44, se nos aparece bajo la siguiente forma:

Esanac oy dira ce erregue vere oguiz ase eztoa.

Comparando las dos versiones, se me antoja más que probable que el refrán citado en primer lugar (A 30) contenga un error de transmisión textual, consistente en que el copista ha escrito *çe* en lugar de *eç*, trastocando de lugar las dos letras. La prueba de que originariamente era *eç* nos la proporciona la existencia de la consonante sorda de la raíz del verbo, *-toa-*, que sólo ha podido ensordecerse a partir de la forma originaria *doa* tras una sibilante sorda, pero nunca tras vocal.

La partícula negativa *çe* en los textos arcaicos, si no ando muy equivocado, sólo se atestigua en la zona occidental del País, con mayor

concentración en Vizcaya. Así la encontramos en los RS, en Micoleta, Capanaga, también en el recientemente publicado *Cantar de Eguía*. Ni Garibay ni Betolaza emplean *çe*. Bien parece, por tanto, si hacemos caso a estos testimonios, que no andan descaminados quienes piensan que la lengua de Betolaza podía tener cierto toque alavés (o simplemente ser más moderna, menos arcaica), y que el autor de los RS era otra persona distinta a Garibay.

57. *Segovia* (NL, 19r), «*cosa de hondura, sepoltura, fuessa baxada, el Bascongado dize Cegobia*». La indicación dada por Poza de que en vascuence la palabra se pronuncia con [z], una de cuyas grafías es C (véase, p. ej. *Cedala*) puede ser vista como indicio de que todavía el euskera vizcaíno de su época conservaba íntegramente o como trazas la oposición de punto de articulación que es normal todavía en áreas orientales del dominio vasco. En el término sólo acierto a identificar *vasc. (h)obi* 'fosa'.

58. *Sicoris* (NP, 16r), está sobre *eusk. zuk hori*, interpretado como «*y assi para la entrega absoluta en possession y propiedad, dezimos emphaticamente çuc ori, tomad vos*». La traducción literal de esta secuencia hoy día sería «usted eso», aunque la preciosa explicación dada por Poza nos ilumine el origen de la forma actual *tori* 'toma tú', si la hacemos proceder de **to hori*.

59. *Siloria, Silores* (NEtn., 17r), '*retrayda, refugio al agujero, o a lo seguro*'. Explicación que no entiendo bien, aunque me parece segura la mención de *vasc. zulo, zilo* 'agujero'.

60. *Soria* (NL, 19r). Ofrece dos explicaciones alternantes:

a) «*Sitio y postura de agüero*», que recuerda sin duda ninguna *vasc. zori*.

b) «*lugar que tiene su sitio a modo de lobanillo*». Para iluminar esta segunda explicación, hay que recurrir a *vasc. zoli* 'enconado' (Azkue, s.u. 3) y *zolitasun* 'enconamiento de una llaga o tumor'.

61. *Sucronia* (18v), '*acometimiento de muchos a uno*'. Esta explicación está en relación con la que nos ofrece el propio Poza para *Lauronia* (ver arriba), ya que si esta última palabra la entendía como formada sobre *lau(r) (h)oni*, en el caso que nos ocupa debemos estimar la presencia de *zuk honi*. El aspecto más interesante de esta explicación reside en el hecho de que todavía el pronombre personal *zu* conserva el sentido de plural, «vosotros».

62. *Sura* (21r), '*madera, tabularum ac lignorum copiam representat*'. Véase *vasc. zur* 'madera'; Ibar.-Cach. *Lex.*: *çura*; Land.: 'madero': *çura*; RS 418: *zur* 'madero'; Sauguis, *Refranes*, n.º 20, *çura* 'la madera'.

63. *Tartesios, Tartesos* (NEtn., NL 17r), '*tartesi significa hombre firme, tiesso o derecho*'. Ver *vasc. artez*; Land.: 'derecha cosa: gauça arteça'. La consonante inicial *t* consistiría en una adición por motivos asimilatorios comparables a los ocurridos en las parejas *tarrastaka/arrastaka*, *tarrapataka/arrapataka*, etc.

64. *Ucha* (28v), 'significa una caja, o una arca en q. se guarda algo'.

65. *Uria, iria*, 'población o villa'. Pensaba que por medio de este término vasco se podían explicar gran número de topónimos antiguos hispánicos, tales como *Ilacuri, Gracuris, Calaguris, Beturis*, etc., abriendo el camino que más tarde será ampliado por quienes se interesen por las antigüedades peninsulares.

66. *Uxama* (NL, 19r), 'madre vacía'. Véase vasco. *huts* 'vacío' y *ama* 'madre'. No se fija, al igual que en otras ocasiones, en el orden que para una tal traducción debería tener la secuencia vasca: *ama utsa*.

67. *Viana* (NL, 19v), 'veys allí los dos'. Cf. vasco. *bi(ak)han*.

Como resumen ofrezco a continuación una lista de los términos que han aparecido en este trabajo, divididos en dos apartados: a) las palabras vascas explícitamente citadas por Poza y b) los términos que tenemos que suponer para comprender sus etimologías.

a. 'hura', 'aque!'

ayta

agina

alua

ama

andra

asco

ascora

astu 'aztu' 'olvidar'

atera

ascenà 'azena'

balsa 'beltz'

baraça

bele

bero, beroa

beton

biz 'izan bedi' 'que sea'

duero

egun

eguzguia 'eguzki' 'sol'

eriotçea

escua

es 'ez' 'no'

garra

gori

yrarguia

iturrizza

jeaun 'jaun' 'señor'

ligorra

lu-, lurra

nigas 'nigaz' 'conmigo'

noraco

ona

oça

ori

uria, iria

cedala 'ez dedila izan' 'que no sea'

cegobia

zçauria

zu, çuc

sura 'zur' 'madera'

B. Palabras que hay que suponer:

are 'bare' 'bazo'

(h)arri

argia

arto

baco 'gabeko'

barruti	(h)obi
behera	ol
bego 'egon bedi' 'que esté'	(h)oni, dat.
	oin
ekarri	(h)or
erio	oska
erreka	ozka
erro	ozta
ezpain	
	sarri
gazte	
gora	ugerka
gorra	(h)uts
itxi	zahar
(h)i	-ça
(h)il	zoli
	zori
lau(r)	zuk
luze	zulo, zilo

En cuanto a la naturaleza y características de la lengua subyacente en estas etimologías, expondré brevemente las razones de orden fonológico y morfológico que aconsejan su clasificación como dialecto vizcaíno, de una variedad cercana a la que se documenta en los *RS*.

Las diferencias con los dialectos centrales, en concreto con el guipuzcoano, son muy claras y conscientes por parte del autor, que lo dice expresamente en alguna ocasión (p. ej. en Guip. a la huerta *baratze*). En el léxico podemos recordar, a parte de *baratze*, los siguientes: Poza *aguina*: Guip. *ortza*; P. *uri*: Guip. *iri*; P. *balsa*: Guip. *beltz*; P. *guey*: Guip. *dei*; P. *yrarguia*: Guip. *ilargi*; P. *nigaz*: Guip. *nirekin*.

A pesar de que el vascuence alavés, en cuanto dialecto occidental, participa de bastantes isoglosas con el vizc. y se diferencia del guip., como las citadas en el párrafo anterior, sin embargo, las diferencias, apreciables también en el vascuence de Poza, son palpables. Unas están además indicadas explícitamente por el autor, p. ej. *Duero*. Otras son claras al comparar los términos que Poza utiliza con sus correlatos alaveses de Landuccio:

— falta de palatalización en palabras como *ezpana*, frente a variantes palatalizadas en Landuccio y Guip. (*españnah*, etc.).

— *ascora* 'hacha' frente a *axkora* en Land. El guip. por su lado *ayzkora* en el *Lex.* de Ibar-Cach.

— *are* 'bazo' frente a *bare*, término en el que solamente coinciden Poza y los *RS*.

— *orma* 'pared' frente a *olça*.

— hay que suponer *uger*, *u(g)erka* 'nadar', 'a nado' frente a Land. *ygueri*; igualmente *geia* 'llamada', frente a Land. *deya*.

— Poza erroa 'pezón' frente a Land. *ditiburu*.

Las mayores similitudes las presenta, como he dicho, con la lengua de los *Refranes y Sentencias*. Así, por ej. la isoglosa léxica *are* 'bazo', el empleo de la partícula negativa *çe*, o *bako*, *bakorik* 'sin'. Las escasas diferencias existentes son pequeñas y se deben, a mi juicio, a mantenimiento de arcaísmos en los *RS*, como p. ej. el conocimiento de *baratze*, o de *anztu*, participio junto al más reciente *aztu*. No estamos seguros si *ama* está determinado o no; si lo estuviera se separaría de los *RS*, donde encontramos *amea*¹².

ABREVIATURAS Y BIBLIOGRAFIA

- Coseriu, E. «Andrés de Poza y las lenguas de Europa», *Studia hispanica in honorem R. Lapesa*, III, Madrid, pp. 199-217.
- Gárate, J. «Juicios y glosario vasco-latino de Buenaventura Vulcanius», *Euskera*, 1961, pp. 239-245.
- Lakarra, J. A. «Betolazaren hiztegia» *ASJU* XV, 1981, pp. 237-272.
- «XVI. mendeko bizkaierazko erretrauz: I. Garibairen bildumak» *ASJU* XX-1, 1986, pp. 31-65.
- «Bizkaiera zaharra euskalkien artean» *ASJU* XX-3, 1986, 639-682.
- Land. = Landuccio, N., *Dictionarium Linguae Cantabricae (1562)* Ed. M. Agud y L. Michelena, Publicaciones del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», San Sebastián, 1957.
- Lex. = Léxico o vocabulario de la Crónica de Iburgüen-Cachopín; ver Sarasola, «Contribución...», pp. 161-173.
- Michelena, L. «La *Doctrina Cristiana* de Betolaza» *BAP* XI, 1955, pp. 83-100.
- NÉt = Nombre étnico; NL = Nombre de lugar; NP = Nombre de persona; NR = Nombre de río.
- RS = *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance*, Pamplona 1596.
- Sarasola, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» *ASJU* XVII, 1983, pp. 71-212.
- *HLEH = Hauta-lanerako Euskal Hiztegia*. 1. A-Aurten, 2. Aurtiki-Ebaki. Donostia 1984.
- Sauguis = Los refranes vascos de Sauguis, ver Sarasola «Contribución...», pp. 177 ss.
- Soto Michelena, M.^a J. «El lexicón de Refranes y Sentencias de 1596» *ASJU* XII-XIII, 1978-79, pp. 15-85.
- Tovar, A. *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*. Madrid, 1980.
- Zubiaur, J. R. & Arzamendi, J. «El léxico vasco de los refranes de Garibay» *ASJU* X, 1976, pp. 47-131.

(12) Es muy posible que este habla corresponda a la villa de Bilbao y sus alrededores, de modo que ahora podríamos empezar citando a Poza al tratar del habla de Bilbao en lugar de a Betolaza, como lo hace A. Irigoyen «Bilbo eta euskara» *Euskera*, 1977, pp. 385 ss. Me recuerda con mucha razón J. Lakarra que para determinar las características del habla de Bilbao se cuenta con el testimonio seguro de Micoleta, y que Betolaza no puede ser tenido ya como representante del habla bilbaína de la época [v. ahora E. Knörr «Betolazaren zenbait berri» *ASJU* XX-2, 1986, 499-506], con quien habrá que comparar más minuciosamente tanto a Poza como los *RS*. Dejo, sin embargo, este trabajo en manos de otras personas, que se sientan con ganas para continuar las indagaciones.

La gnosis renacentista del euskera

JON JUARISTI

(UPV, Vitoria)

La historia de Babel fue la respuesta a la perplejidad que produce, en todos los hombres, la existencia de muchas lenguas: el Espíritu es uno y el alma es la dispersión, la alteridad. En el principio «era toda la tierra de una lengua y de unas mismas palabras», pero los hombres concibieron un proyecto que ofendió al Espíritu: «Edifiquemos una ciudad y una torre que tenga la cabeza en el cielo y hagámonos nombrados». Jehová castiga la osadía de los hombres: «El pueblo es uno y todos estos tienen un lenguaje y ahora no dejarán de ejecutar todo lo que han pensando hacer. Ahora, pues, descendamos y mezclemos allí sus lenguas, que ninguno entienda la lengua de su compañero». El pueblo dejó de ser uno. El comienzo de la pluralidad fue también el comienzo de la Historia: imperios, guerras y esos soberbios hacinaamientos de escombros que han dejado las civilizaciones. Babel es la forma hebraica de Babilonia y la condenación de esa ciudad, probablemente la primera ciudad cosmopolita de la historia, es la condenación del cosmopolitismo, de la ciudad plural y pluralista que admite la existencia del otro y de los otros.

OCTAVIO PAZ

¿Qué otra cosa puede ser más agradable para un cristiano que esta de poder de una manera tan fácil arrancar de las manos de su enemigo la espada y cortar la cabeza del infiel con su propio filo o, a imitación de Judith, degollarlo con el puñal que se le ha arrebatado?

RAIMUNDO MARTÍN

El monoteísmo es la proyección de la individualidad humana en la esfera cósmica..., la religión se convierte así para cada pueblo en un modo de glorificar su cultura y su raza, de imponer su influencia.

ALAIN DANIELOU

1. El imperio hispánico, un mosaico de particularismos

Las tensiones entre los reyes y poderes de rango inferior (señoríos laicos y eclesiásticos, órdenes militares, concejos) que habían caracterizado a las sociedades medievales, parecieron resolverse en favor de los primeros durante la transición del siglo XV al XVI. Con la derrota de las Comunidades de Castilla, se afirma en España la monarquía absoluta. Ciertamente sigue siendo objeto de controversia la existencia de un auténtico Estado en la época de los Habsburgo españoles, pero es indudable que el Imperio descansa sobre el principio político de que el soberano detenta el monopolio

de la violencia legítima, y de que ésta sólo puede ser ejercida por otros sujetos en nombre de su Católica Majestad. El tiempo de los *condotieros*, de los fundadores de principados, ha concluido ya en los dominios de la Corona hispánica, y solamente algún loco, como Lope de Aguirre, puede permitirse aún el gesto —trasnochadamente «medieval» y condenado al fracaso— de desafiar la autoridad del monarca, erigiendo frente a él otro rey¹. No obstante, bajo el reinado del César Carlos nacen unos particularismos de nuevo cuño que lograrán afianzarse en la periferia del Imperio durante la época de su primogénito y sucesor. Este fenómeno afectó (aunque por razones distintas) a las colonias americanas y al borde septentrional de la península. No es difícil explicar por qué las dos Castillas, Extremadura y Andalucía no conocieron algo semejante: la ausencia de un particularismo «castellano» se debió, en primer lugar, a la postración de las instituciones locales del reino después del sometimiento de los comuneros, y, en parte también, a la acumulación de funciones rectoras sobre el eje Toledo-Sevilla, con el Emperador, y sobre el eje Madrid-Sevilla, con sus sucesores. En estas ciudades se concentró, respectivamente, el poder político y económico. A ello habría que añadir la disolución de lo «castellano», tanto en sus aspectos lingüístico como jurídico, en el concepto más general de lo «hispánico». El conflicto andaluz del XVII no contradice necesariamente esta apreciación: en el supuesto de que el brote secesionista encabezado por el duque de Medinasionia no se tratase (como, a fin de cuentas, cabría sospechar), de una maniobra del propio Olivares para arrebatar a aquél el control del puerto de Sanlúcar, dicho movimiento nunca invocó razones o sinrazones particularistas. Ni siquiera el separatismo lusitano podría asimilarse a los particularismos hispánicos. El sebastianismo responde a causas históricas mucho más complejas, y debe ser contemplado en un ciclo de larga duración, que arrancaría de Alfonso Enriquez, a través del cual se manifiesta una neta voluntad diferencialista y, por ende, anticastellana, tan antigua como Portugal.

Los particularismos de la España imperial surgieron por diversas causas, pero, en el fondo, son fruto de la debilidad del proyecto de unificación jurídica. Ya desde comienzos de la Conquista, las leyes castellanas se revelaron inaplicables en las Indias. Concebidas para sociedades abarcables desde un panóptico peninsular (Burgos, Valladolid, Toledo y Madrid, sucesivamente, no consiguieron regir en los territorios trasatlánticos, espacios inmensos poblados por numerosas etnias que conservaron buena parte de sus usos ancestrales, porque los monarcas españoles se vieron obligados a optar por fórmulas transaccionales que garantizaran la vigencia de las tradiciones jurídicas autóctonas. Un historiador del Derecho indiano ha observado que

la fuente primera y principal del nuevo derecho en los territorios de nuevo descubrimiento, la constituyen las capitulaciones. Tuvo así este derecho, en sus orígenes, un carácter *particularista*, porque cada capitulación constituyó el código fundamental —especie de *carta puebla* o *fuero municipal*— en el territorio a su amparo descubierto (...). Fue así como la vieja Edad Media castellana, ya superada o en trance de superación en la Metrópoli, se proyectó y se confirmó en estos territorios de las Indias. (Ots Capedequi 1941: 16-170).

A su vez, las sociedades criollas se beneficiaron de la lejanía del trono para obtener unos regímenes privilegiados que subsistieron (pese a los esfuerzos en contra de los mismos por parte de unas autoridades locales demasiado lábiles) hasta la definitiva emancipación. Desde la Conquista, regiría en la América hispana el principio de que «las leyes de Indias se acatan pero no se cumplen». (Lafaye 1984: 91). En la práctica, el ordenamiento jurídico oficial fue sustituido por una profusión de normas privativas que, siglos después, se esgrimirían como alegatos historicistas en favor de la independencia de las colonias.

En España los particularismos arraigaron en la región cántabro-pirenaica, allí donde habían tenido su origen los primitivos reinos cristianos. Entre estos particularismos

(1) Véanse, a este respecto, las interesantes observaciones de Sola 1988, 104.

peninsulares, es preciso distinguir los que responden a una inercia medievalizante (sobre todo, los del área pirenaica; es decir, el navarro y el catalanoaragonés) de los nuevos particularismos de la zona cantábrica: el *goticismo* asturiano y el *cantabrisimo* montañés y «vizcaíno»²; instrumentados por los naturales de estas regiones para disputar a los castellanos parcelas de hegemonía en la administración imperial. Ambos, *goticismo* y *cantabrisimo*, se fundamentaron en mitografías *ad hoc*; ambos llegaron a ser motivos cómicos, objeto de rechifla en la literatura aureosecular³, pero no cabe dudar de su eficacia a la hora de garantizar a los oriundos de las comarcas del norte una situación de relativo privilegio frente a los demás súbditos de la monarquía. En una época de clausura estamental (Maravall 1979: 79-93), el origen asturiano o «vizcaíno» confería a sus poseedores un estatuto de hidalguía (Domínguez Ortiz 1973: 167-9), si bien tal «nobleza de origen» o hidalguía étnica no suprimía en modo alguno las desigualdades reales de fortuna o condición entre quienes la ostentaban (cf. Otazu y Llaná 1986). Incluso las innegables ventajas que confería la nobleza originaria en la competencia por oficios públicos, deben ser relativizadas: la «hidalgía universal» sólo representaba una superioridad inicial cuando entre los candidatos a los cargos se daba una paridad de recursos económicos. La generalización de la economía dineraria impedía que los hidalgos pobres hicieran valer sus títulos frente a competidores más acaudalados. Muchos «vizcaínos» tuvieron que desempeñar oficios mecánicos y, por tanto, «viles» (Maravall 1977: 9-12) en sus provincias de origen o en otras, sin que por ello renunciaran a alardear de nobleza. Sobra decir que, en el seno de una sociedad estamental, tal actitud les atrajo con frecuencia las burlas de los otros españoles.

Como es sabido, Ortega relacionaba la aparición de los particularismos con el comienzo de un ciclo de «decadencia y desintegración» cuyo arranque situaba en 1580, fecha en que habría culminado el «proceso incorporativo» de la fase expansionista del Imperio (Ortega 1981: 45). Sin embargo los particularismos españoles no pueden ser contemplados al margen de otros fenómenos europeos similares:

El nuevo sentimiento patriótico —señala José Antonio Maravall—, desarrollado en las sociedades políticas del occidente europeo durante el siglo XVI, lleva a que los hombres cultos de estos pueblos traten de trasplantar el papel que correspondía a la Antigüedad grecolatina, dentro del humanismo italianizante, a su propia antigüedad (...) y se manifiesta en una doble consecuencia: primero, gusto por los productos primitivos de la historia de cada pueblo viendo en ellos no los datos de un estadio de barbarie, sino la primitiva imagen del grupo a que se pertenece, esto es, una imagen de lo que a cada comunidad le es propio y, por tanto, algo en que coparticipa con cada uno de sus individuos; segundo, un interés por lo antiguo de cada país, es decir, por su historia, de cuyo conocimiento, lo más depurado y extenso posible, depende el conocimiento de su estado presente y su honor y gloria entre los pueblos actuales. (Maravall 1986: 400).

El incipiente sentimiento patriótico que animaba a los particularismos españoles no tuvo carácter disgregador. Más aún: podría definirse la estructuración política del Imperio como la consecuencia de la vocación centrípeta de los particularismos, que Ortega no alcanzó a ver, por asimilar los antiguos particularismos del XVI a los movimientos nacionalistas catalán y vasco del presente siglo. Si, como recientes estudios

(2) Cuando el término «vizcaíno» aparezca entre comillas, deberá entenderse en su sentido más amplio, englobando a vascongados y, en algún caso, a navarros. En caso contrario, se referirá únicamente a los naturales del Señorío de Vizcaya.

(3) Sobre la explotación literaria de los particularismos, véase Legarda 1953, Caro Baroja 1981: 101-121 y Temprano 1988.

parecen confirmar, el Imperio carecía de una organización propiamente estatal —el poder tenía un carácter simbólico y sacral, cuyo soporte no se hallaba tanto en el ejército y la burocracia como en un *aparato ostentatorio*—⁴, sólo la mutua emulación en fervor monárquico entre los distintos particularismos pudo garantizar su cohesión y su integridad. *Goticismo* y *cantabrismo*, enfrentados entre sí, no dejaban de ser expresiones diferentes de un mismo patriotismo hispánico. Diferían, es cierto, en sus concepciones del fundamento primitivo de la patria común, de los *orígenes* de España. El *goticismo*, resucitando una tradición inaugurada por Isidoro de Sevilla, los sitúa en el reino visigótico de Toledo, primer «estado» cuyo poder se habría extendido a la práctica totalidad del territorio peninsular. Los defensores del *cantabrismo* los hacen remontar a un lejanísimo pasado mitológico. Pero, más acá de esta discrepancia inconciliable, coinciden ambos en lo esencial: el decidido apoyo al proyecto unitarista de la monarquía. Goticistas y cantabristas habrían suscrito de buena gana el ideal expresado en el verso de Hernando de Acuña: «un monarca, un imperio y una espada». En la España del siglo XVI, observa Maravall,

se mantiene, en mayor o menor grado, la conciencia de los antiguos reinos particulares, con sus instituciones y su derecho propio y su peculiar organización estatal; también, de otra parte, se desarrolla la conciencia protonacional de España, con grados de intensidad y matices propios, pero con la suficiente base común para que se pueda hablar del Estado español, en la forma, cuando menos, en que se puede hablar del tema en otros países. (Maravall 1979: 171).

Esa forma sólo puede ser figurada o metafórica. Más que de Estado, cabría hablar de poder: un poder sostenido por el equilibrio de corrientes libidinales. El monarca absoluto, soberano patriarcal con derecho a disponer de cuerpos, vidas y haciendas —que no del honor— de sus hijos/súbditos, reparte equitativamente su amor entre ellos y recibe, en correspondencia, el amor de sus pueblos. Las cargas de hostilidad, las catexias agresivas, son desviadas así hacia la rivalidad entre los distintos particularismos. La exacerbación de los rencores interétnicos, bien a la vista en el catálogo de insultos que los españoles del Siglo de Oro se prodigan mutuamente, refleja un conflicto de intereses intraestamentales: un conflicto en que la territorialidad (la cohesión grupal de la pequeña nobleza sobre la base de la contigüidad geográfica) juega un papel primordial. No es raro que en la España del Renacimiento cobren gran relevancia disciplinas como la cosmografía y la corografía, alentadas no sólo por los descubrimientos y conquistas de nuevas tierras, sino también por el etnocentrismo de los hi-

(4) Véase Strong 1988. El concepto de *aparato ostentario* me fue sugerido hace algunos años por Jesús Antonio Cid.

En la cuestión de la existencia o inexistencia de un estado «imperial» español, Cid ha adoptado una posición cauta, como lo demuestra la conclusión de uno de sus trabajos más recientes: «En el caso del Consejo [de Estado] y del Estado representado por él, sus dificultades para obtener y transmitir una información mínima —en el volumen del gran aparato de la monarquía de Felipe IV— se deben a la peculiar indefinición del Estado de los Austrias y a las interferencias creadas por instituciones que a su manera también eran Estado [¡Cid se refiere nada menos que a la orden franciscana!], instituciones ante las cuales no pueden imponerse fácilmente criterios de jerarquía o de interés general. En suma, una razón de estado en quiebra o en proceso de constituirse y, en todo caso, en las fronteras mismas de la disfuncionalidad (Cid 1987: 295).

Pablo Fernández de Albaladejo, uno de los más caracterizados representantes del «antiestadualismo» en los estudios históricos sobre la España de los Austrias, observa que el sistema del Imperio se basa en «el reconocimiento de diversos 'centros de autoridad'. De ahí también que la administración imperial viniese a resultar 'no tanto materia de dirección positiva desde el centro, como un sistema de controles y equilibrio de fuerzas semiautónomas'» (epílogo a Koenigsberger 1988: 248).

dalgüelos. Pero este conflicto no constituye, ni por asomo, una puesta en cuestión de la unidad del Imperio simbolizada en la figura del rey. Al contrario: la competencia por la posesión de la hispanidad más acrisolada sólo podía redundar en el fortalecimiento de la monarquía. Los Austrias jugaron sus bazas con astucia. Estimularon los pruritos *goticistas* y *cantabristas* de asturianos, montañeses y «vizcaínos»; dejaron en sus manos las responsabilidades administrativas, y se aseguraron así su más rendida lealtad.

2. Los «vizcaínos»: ¿casta, estamento o clase?

No es fácil dar con un término que defina con exactitud la condición o el estatuto social de los naturales de las provincias Vascongadas en la España del Antiguo Régimen. En ellos se combina una característica propia de la estructura de castas (la «limpieza de sangre») con otra propia de la estructura estamental (la «hidalgúa universal»), configurándolos como una categoría híbrida. Sin embargo, optar por cualquiera de ellas, o por ambas a la vez, supone renunciar a una caracterización *funcional*. Para ésta, sería imprescindible recurrir al término de *clase*, olvidando muchas de las connotaciones que arrastra en la sociología marxista, y empleándolo en un sentido análogo al que le ha conferido Domínguez Ortiz al referirse a la «clase social de los conversos» (1973: cap. 1). Sin mencionar de modo explícito la palabra *clase*, Hanna Arendt ha aplicado esta noción a los judíos, en su ensayo sobre los orígenes del totalitarismo, al comparar la situación de la judería europea en la época de formación del antisemitismo, con la de la aristocracia francesa de la segunda mitad del siglo XVIII:

Tocquevilles Erklärung ist, dass der Machtverlust des französischen Adels nicht von einer Verringerung der Vermögen begleitet war, so dass das Volk sich plötzlich einem ausserordentlichen Reichtum ohne Macht und einer entscheidenden gesellschaftlichen Distinktion ohne Herrschaftsfunktionen gegenüber sah (...). Für diese Regel gibt es kein besseres Beispiel als die Geschichte des Antisemitismus, der seinen Höhepunkt erreichte, als die Juden ihre Funktion im öffentlichen Leben und ihren Einfluss eingebüsst hatten und nichts mehr besaßen als ihren Reichtum. (Arendt 1980)⁵.

Pero es obvio que sólo puede hablarse de los judíos como *clase* si se recurre a la analogía. Solamente una mínima parte de la comunidad judía se enriqueció y consiguió poder mediante el desempeño de funciones administrativas y financieras. La mayoría permaneció confinada en los guetos, dedicada a menesteres poco lucrativos. Ahora bien, la percepción que los gentiles tenían de la judería en su conjunto se hallaba trágicamente distorsionada por la presencia del reducido número de banqueros y especuladores salidos de aquélla. Algo semejante ocurrió con los «vizcaínos» en el siglo XVI. El sector de la población vascongada que llegó a ocupar cargos en la administración, el ejército o la Iglesia fue, por supuesto, minoritario respecto a la población total de las provincias. Pero la proporción de cargohabientes «vizcaínos» frente a los oriundos de otros dominios de la monarquía era lo suficientemente abultada como para inducir a percepciones totalizadoras, lo cual, unido a la solidaridad étnica de los «vizcaínos» presentes en dichos ámbitos, bastó para provocar la aparición de estereotipos.

(5) [«Según Tocqueville, el pueblo francés odiaba a los aristócratas a punto de perder su poder más de lo que les odiaba antes, precisamente porque su rápida pérdida del auténtico poder no se había visto acompañada de ningún considerable declive de sus fortunas (...). Análogamente el antisemitismo alcanzó su cota máxima cuando los judíos habían perdido sus funciones públicas y su influencia y se quedaron tan

Por otra parte, está claro que los estereotipos tienen una vigencia más o menos dilatada, pero siempre limitada en el tiempo y variable según el espacio (un mismo grupo puede ser percibido de forma distinta en paralelos geográficos diferentes). En los albores del Renacimiento se tenía aún a los «vizcaínos» por un pueblo belicoso, en términos no muy distintos de aquellos con que se habían referido a los vascos, entre los siglos XII y XV, gentes tan diversas como el peregrino Aymer Picaud, el trovador Bertran de Born o el cronista Alonso de Palencia. La intervención de los marinos «vizcaínos» en el Mediterráneo, tras la toma de Otranto por los turcos, les granjeó una merecida fama de corsarios en todas las riberas del Mare Nostrum (Sola 1988: 51-2 y 90-92). En las Indias constituyeron poderosos *lobbies* mercantiles. Pero, sobre todas estas caracterizaciones, primó la del «vizcaíno» como burócrata, como hombre de despacho. La presencia vascongada en la administración de los reyes abarca categorías muy dispares: desde secretarios de los reyes (cf. Monreal 1980: 975 n° 8 bis)⁶ hasta simples escribanos con funciones notariales (Alvarez Coca 1987: 555-561). Todas ellas, no obstante, se unificaban en la más general de «oficios de pluma», y de ahí que el «vizcaíno» aparezca a los ojos de los españoles de la época de los Austrias como representante por antonomasia de una clase oficinesca. Sólo y exclusivamente en este sentido hablaré de *clase social* de los «vizcaínos», advirtiendo que dicho concepto no tiene necesariamente un correlato objetivo, sino que funciona ante todo como una categoría perceptual, como un estereotipo, pero que asimismo podría hablarse de los burócratas «vizcaínos» como de una clase funcional, con una existencia perfectamente comprobable. De hecho, Caro Baroja ha procedido así al definirlos como una «burguesía burocrática» (Caro Baroja 1972: 41 y 55). Quizá esta denominación no sea todo lo exacta que cabría desear, pero supone un considerable avance frente a la imprecisión y vaguedad con que otros autores han creído solventar el problema.

Acaso la tipificación sociológica del «vizcaíno» ganaría en claridad al aplicársele el modelo propuesto por Ernest Gellner para la descripción de las sociedades agrarias (Gellner 1988: 29)⁷. Hablaríamos entonces de los «vizcaínos» como de una *clase escriba* (Gellner, *ibidem*), contraponiéndola a la *clase guerrera* que, en la España de los Austrias, está integrada principalmente por la grandeza de Castilla, aunque no falten hidalgos en puestos intermedios del ejército (Puddu 1982). La clase escriba «vizcaína» se definiría como centralizada, jerarquizada y semental (no castrada) (Gellner 1988: 29-30)⁸, teóricamente abierta y especializada. Forma parte de la élite

sólo con su riqueza»]. La observación de Tocqueville se encuentra en *L'Ancien Régime et la Revolution*, II, cap. 1.

(6) «En el reinado de Felipe II, 11 secretarios del rey eran vascos de un total de 39; en el de Felipe III, 8 entre 45, entre ellos dos secretarios de estado; en el de Felipe IV, 38 entre 187, 4 secretarios de estado; en el de Carlos II, 13 entre 50, 2 secretarios de estado». Los datos proceden de Escudero 1969, 703-716.

(7) Recientemente, John A. Hall se ha opuesto al uso de la expresión *sociedades agrarias*: «Las civilizaciones agrarias no son sociedades (...). El modelo [de Gellner] lo expresa con toda claridad al demostrar que los campesinos, por regla general, pertenecían a sus propias 'sociedades' sin conocer a veces, en algunos casos históricos, que eran parte de tal o cual imperio (...). En las civilizaciones agrarias, la élite no se preocupaba siquiera, muchas veces, por el tipo de necesidades mágicas en que creían las masas». Cf. Hall 1988, 37-38.

(8) «Desde el punto de vista del Estado central, el principal peligro, como advirtió Platón hace ya mucho tiempo, es el establecimiento o conservación, por parte de sus funcionarios cultos o militares, de vínculos con grupos familiares concretos, cuyos intereses, de esta suerte, pasan a ser susceptibles de apartar a los funcionarios del recto cumplimiento de su deber, y cuyo apoyo, al mismo tiempo, puede proporcionarles, llegado el caso, excesivo poder. Las estrategias que se han adoptado para contrarrestar este peligro generalizado varían en los detalles, pero genéricamente pueden caracterizarse como *castración* (...). No

dominante —o de las que Domínguez Ortiz ha llamado «clases privilegiadas»—, aun ocupando una posición subalterna respecto al estamento dirigente del Feudalismo Desarrollado; esto es, a la alta nobleza.

La clase escriba «vizcaína» surge de la disolución de la sociedad medieval, estructurada en el País Vasco como un régimen de linajes; es decir, en la forma característica del feudalismo débil, donde las solidaridades agnáticas dominan sobre las relaciones propiamente feudales. Se ha comparado este tipo de solidaridad por parentesco o familia *ampliada* a la *asabiya* de los beduinos, descrita por Ibn Jaldún (1977: II, cap. vii)⁹, aunque algunos historiadores han opuesto serios reparos a su aplicación al caso vasco (Otazu y Llana 1986: 52-91, Fernández de Pinedo 1974: 31-42). Ciertamente, el régimen de linajes no se dio en parte alguna de Europa con absoluta pureza. En el País Vasco, como en otras áreas marginales de la Europa feudal —en Escocia, por ejemplo—, se combinó con formas típicamente feudales, pero los conflictos que colapsaron el desarrollo de las tendencias feudalizantes presentan rasgos que denotan la inercia o el peso de la organización social gentilicia. Como en toda sociedad clánica, también se dio una tendencia a la dicotomización: los linajes o familias amplias, acaudillados por «parientes mayores» o *abaide nagusiak*, establecieron un complejísimo sistema de rivalidades y alianzas que acabó dividiendo a la sociedad vasca en dos grandes bandos o federaciones de linajes: Oñaz y Gamboa. Los enfrentamientos entre ambos bandos sumieron a la Vasconia bajomedieval en una situación caótica, hasta que las Hermandades de las villas, con el decidido apoyo de Enrique IV, consiguieron someterlos. Hasta entonces, la población rural vivió en una permanente movilización, presta a tomar las armas al apellido de sus jefes. La pacificación no trajo consigo la disolución de la estructura banderiza, que subsistiría hasta el fin del Antiguo Régimen, pero permitió la transformación de una porción importante de la vieja sociedad guerrera en una clase escriba.

Como Julio Caro Baroja nos recuerda (1972: 57) las «cosas de pluma» en que se emplearon los «vizcaínos» nada tienen que ver con lo que en el Renacimiento se conoce por «ejercicio de las letras» o bellas letras:

Las 'cosas de pluma' son, en primer término, el arte de escribir bien desde el punto de vista material. La caligrafía y los conocimientos auxiliares, como el manejo de tintas, péñolas, papeles, etc. En segundo, las matemáticas usuales en la administración de los negocios públicos y privados (la contabilidad) y, en tercero, la redacción de cartas y papeles de negocios.

A fines del siglo XV, una nutrida fracción de la élite «vizcaína» se preparaba para copar despachos y contadurías. En esta empresa, iba a enfrentarse con la clase escriba ya instalada en la administración palaciega: una clase compuesta en su mayor parte por conversos.

3. «Vizcaínos», judíos y conversos

La presencia de judíos en la administración de la corona castellana databa del reinado de Alfonso VI y se había mantenido, con escasas interrupciones, hasta el de los Reyes Católicos. Yitzhak Baer observa que:

obstante, la castración no fue universal (...). En contraposición con la castración, las élites cuyos miembros están expresamente autorizados a reproducirse y a conservar su posición para su progenie pueden ser denominadas *sementales*».

(9) Véase además Weber 1988, 28-31 y Caro Baroja 1974, 23-24.

resulta natural...que se aprovechara la experiencia adquirida por los judíos en la administración y la diplomacia. Los reyes cristianos estaban necesitados de secretarios que dominaran el árabe. Y los judíos no sólo conocían dicha lengua, sino también la naturaleza del territorio conquistado, su organización administrativa y las costumbres de sus habitantes. (Baer 1981: I, 39)¹⁰.

Las conversiones masivas al cristianismo que se sucedieron desde los grandes pogroms de 1391 hasta la fecha de la expulsión no alteraron la división intercastiza del trabajo. Según Caro Baroja (1978: II, 16) el converso fue muy conservador en lo que a las ocupaciones tradicionales de la judería se refiere. El peso de los «cristianos nuevos» en la administración, como funcionarios de la Corona o de las casas nobiliarias, era aún considerable a fines del reinado de Carlos I, e iría menguando bajo Felipe II. Siempre según Caro Baroja,

esta aparición continua del converso en la vida pública es debida, en gran parte al auge que en la España de los Austrias tuvo la burguesía frente a la vieja aristocracia. Carlos I y Felipe II, sobre todo, desconfían de la nobleza alta y prefieren como colaboradores a hombres modestos, hidalgos, villanos o conversos, cada cual según su especialidad. Entre estos se desarrollan fuertes odios y rivalidades, para regular los cuales la Inquisición fue un adecuado instrumento que hubo quienes pretendieron inutilizar siempre, aunque en vano (ibid. pp 24-25; v. tb. Bataillon 1966: 182-183).

Destaca entre estas rivalidades la que enfrentó a «vizcaínos» y judeoconversos.

Durante la Baja Edad Media, los judíos no fueron numerosos en territorio vascongado. Existían dos aljamas en Valmaseda (Vizcaya) y Vitoria, y pequeños núcleos de población judía dispersos en otras villas. No consta que se vieran afectados por los graves disturbios de los siglos XIV y XV. Hasta el reinado de los Reyes Católicos, la convivencia intercastiza no presenta matices problemáticos en el País Vasco (si exceptuamos algunos desórdenes en la villas navarras), pero ya en 1483, coincidiendo con una oleada de asaltos a las aljamas de Castilla, se registran actos de violencia popular contra los judíos de Vizcaya. En 1486, las juntas del Señorío acuerdan la expulsión de los judíos de Valmaseda. La aljama recurrió a los reyes, quienes, el 1 de marzo de ese año, y a través del condestable don Pedro Fernández de Velasco, conde de Haro, expidieron una orden que dejaba sin efecto el acuerdo de las Juntas. Sin embargo, éstas ejercieron tales presiones sobre la aljama que, al día siguiente, 2 de marzo, don Harón, procurador de los judíos, cedía a las pretensiones de los junteros y se iniciaba el éxodo. Aunque el Condestable castigó a los instigadores de la expulsión —Pedro Sánchez de Terreros, Juan Machón, Pedro de Zumalabe y Sancho de Velasco—, los judíos abandonaron Vizcaya (Rodríguez Herrero 1947)¹¹. La judería vitoriana se exilió a raíz del decreto real de expulsión de 30 de marzo de 1492. No parece que entre los cristianos de la ciudad alavesa existiera animosidad contra los judíos. Por el contrario —y al igual

(10) Véase además Castro 1984, 451, 484-490. Sólo en algunos momentos de transición, generalmente relacionados con crisis dinásticas, se expulsó y persiguió a los judíos palaciegos o a los que recaudaban impuestos reales. Enrique II de Castilla alentó el sentimiento antijudío de sus partidarios durante la guerra contra su hermano don Pedro, cuyo tesorero, don Samuel Leví, había atraído los odios de la nobleza. Pero ni don Enrique pudo prescindir, siendo ya rey, de los servicios de los judíos que arrendaban la recaudación «porque non fallamos otros algunos que la tomassen» (Castro, *op. cit.*, p. 486). Nuevas protestas contra el poder de los judíos palaciegos se levantaron durante el siglo XV, bajo Juan II y Enrique IV. No obstante, los Reyes Católicos, sólo cuatro años antes del decreto de expulsión, nombraron a Abraham Senior tesorero de la Santa Hermandad. Como afirma Castro (*op. cit.*, p. 488), «estaba en manos judías cualquier cargo que exigiese competencia financiera y administrativa».

(11) Véase el extenso prólogo de Javier Ybarra y Bergé.

que en otras ciudades de medianas dimensiones sitas en vías comerciales de alguna importancia—, los vecinos lamentaron la marcha de un grupo que había contribuido a la prosperidad general. Sin embargo, en las provincias costeras se vio con satisfacción el decreto. En vizcaínos y guipuzcoanos prendió con rapidez la nueva mentalidad «cristiano vieja» que Américo Castro resumía taxativamente en la frase siguiente:

El cristiano ibérico llegó al año 1500 con firme conciencia de haber alcanzado la plenitud de su existir, por el mero hecho de no ser moro ni judío y de haberles superado a ambos (Castro 1984: 566).

De la salida de los judíos sólo podían derivarse ventajas para los «vizcaínos». Los mercaderes de Bilbao podían ahora prevalerse de su condición de cristianos viejos para disputar a Burgos, ciudad de conversos, el control de la exportación lanera y, en general, los «vizcaínos» conseguían una posición de neta superioridad sobre la masa de conversos en un momento clave de transformaciones profundas en la economía tradicional, que hacían necesaria la ampliación de la clase escriba. A la expulsión añadieron los «vizcaínos» la prohibición expresa de residencia o avecindamiento de conversos en el Señorío y la Provincia de Guipúzcoa, como consta en los fueros de ambos territorios (Fuero Viejo de Vizcaya, 1511, título 1º, ley 13º; Fuero de Guipúzcoa, 1527, cap. 1, título XLI), si bien en Guipúzcoa el veto a los conversos debió entrar en vigor antes de 1482 (Sicroff 1985: 117). En tal fecha, el secretario de Isabel I, Hernando del Pulgar, un descollante judeoconverso, se quejaba en carta dirigida al cardenal Mendoza de la competencia desleal que los «vizcaínos» comenzaban a plantear a los de su casta:

Sabido aura V.S. aquel nuevo istatuto fecho en Guipúzcoa, en que ordenaron que no fuesemos alla a casar, ni morar, como si no estouiera ya sino en ir a poblar aquella fertilidad de Axarafe y aquella abundancia de canpiña. Asi me uala Dios, Señor, bien considerado no ui cosa alguna mas de reir para el que conosce la calidad de la tierra y la condicion de la gente. ¿No es de reir que todos o los mas embien aca sus fijos que nos siruan y muchos dellos por moços de espuelas y que no quieran ser consuegros de los que desean ser seruidores? No se yo por cierto, señor, como esto se pueda proporcionar: desecharnos por parientes y escogernos por señores; ni menos entiendo como se puede compadecer de la una parte prohibir nuestra comunicación, e de la otra fenchir las casas de los mercaderes y escriuanos de aca de los fijos de alla y estatuir los padres ordenanças injuriosas contra los que les crian los fijos y les dan oficios e cabdales e dieron a ellos cuando moços. Quanto yo, señor, mas dellos ui en casa del relator aprendiendo a escreuir que en casa del marques Iñigo Lopez aprendiendo a justar. Tambien seguro a Vuestra Señoria que fallen agora mas guipuzes en casa de Ferran Alvarez e de Alfonso de Auila, secretarios, que en vuestra casa y del condestable, que sois de su tierra (Domínguez Bordona 1958: II, 137-8)¹².

Bajo los sarcasmos de Pulgar, se advierte la indignación que suscitaba en él la actitud de los «vizcaínos», quienes, en contrapartida de la apropiación de los conocimientos técnicos de los conversos, habían instituido un dispositivo segregacionista ofensivo y humillante para sus mentores. Pero no captaba lo que en este modo de proceder había de estrategia deliberada. Al emprender la escalada hacia los despachos, los «vizcaínos» se encontraban en inferioridad de condiciones respecto a los conversos. Estos poseían una formación más sólida en las «cosas de pluma», amén de una tradición intelectual sin parangón posible con la inopia de un grupo como el

(12) Ferrán Alvarez y Alfonso de Avila eran conversos, como Pulgar. El marqués de Santillana, el conde de Haro y el cardenal Mendoza eran «vizcaínos» por ascendencia, no por nacimiento.

«vizcaíno», recién salido de la semibarbarie. Los «vizcaínos» necesitaban compensar este desequilibrio inicial de fuerzas, y para ello se les hacía preciso jugar en un terreno donde la pericia y el prestigio de los «cristianos nuevos» estuvieran neutralizados. Crearon con tal finalidad una teoría particularista acorde con la ideología aristocrática y cristiano-vieja promovida por la monarquía: un casticismo extremo, *racista*, que les eximía de probanzas de hidalguía y limpieza de sangre, justamente cuando éstas empezaban a percibirse como requisitos inexcusables para el acceso a los oficios públicos. A mediados del siglo XV, el cronista vizcaíno Lope García de Salazar —conspicuo portavoz de la pequeña nobleza vizcaína— había apelado al goticismo para dotar de un sustento ideológico a las pretensiones de sus paisanos (Caro Baroja 1978: I, 168), que entonces se cifraban en conseguir una paridad entre los linajes vascongados y la alta nobleza castellana, precisamente cuando algunos de los magnates del reino se aprestaban a encabezar la ofensiva final contra los bandos de Oñaz y Gamboa. Pero el goticismo, pese a su carácter antijudío (ibidem, pp. 165 y ss), se reveló insuficiente para legitimar los intereses de los «vizcaínos» en la situación que siguió a la derrota de los banderizos, cuando los aspirantes a cargos burocráticos debieron enfrentarse no sólo a los cargohabientes conversos, sino a los hidalgos montañeses y asturianos, los otros «cántabros tinteros» a que se referiría, ya en el declive del Imperio, don Francisco de Quevedo y Villegas, destacadísimo ejemplar él mismo de la clase escriba montañesa. Contra unos y otros elaboraron los «vizcaínos» el mito *tubalista*.

Los judeoconversos no menospreciaron la amenaza que para ellos representaba el ascenso de los «vizcaínos». Cuando personajes de ascendencia judía, como el relator Fernán Díaz de Toledo o don Alfonso de Cartagena, mencionan en sus escritos el brote herético de Durango, que alcanzó su apogeo entre 1440 y 1445, no lo traen a colación sólo para argumentar que tan injusto sería perseguir a los conversos por el *deicidio* de sus antepasados como atribuir a todos los «vizcaínos» la heterodoxia de los seguidores de Fray Alonso de Mella. Tácitamente, ponían asimismo de relieve que los «vizcaínos» distaban mucho de encarnar el paradigma de cristiano viejo, porque, bajo la doctrina de los bigardos durangueses, latían creencias paganas de una comunidad tardíamente evangelizada¹³. Si un cronista de los siglos XV o XVI alude en sus obras a la herejía duranguesa, podemos tener la certeza casi absoluta de que se trata de un converso. La sola mención de los bigardos vizcaínos equivale a un alegato contra el particularismo de los «vizcaínos» y, de rechazo, en favor de la igualdad de castas.

4. El linaje de Túbal

Pero en el contencioso «vizcaíno»-converso, la suerte estaba ya echada desde las primeras confrontaciones. La monarquía católica y unitaria surgida de la Concordia de Segovia precisaba una legitimación ideológica que debía primar necesariamente los intereses de la casta cristiano-vieja. En otro lugar he sugerido que en la expulsión de los judíos pesaron más las razones de teología política que las económicas. A despecho de la codicia que pudieran despertar en los reyes y en la aristocracia las posesiones de los judíos, al margen asimismo de que concurrieran en la decisión de los monarcas otros factores —como la paranoia antijudía del heredero, don Juan—, la nueva forma política veía en la religión de Moisés una amenaza para sus pretensiones

(13) Alonso de Cartagena, en su *Defensorium Unitatis Christianae* recoge esta opinión, expuesta anteriormente por Fernán Díaz de Toledo en su instrucción al obispo de Cuenca. Véase Caro Baroja 1978, I, 136-7 y 188 y Sicroff 1985, 82-83.

de legitimidad. Porque, en efecto, no era sólo que los judíos negasen la divinidad de Cristo, y, en consecuencia, la posibilidad de una legitimación cristiana del poder, sino que la religión veterotestamentaria negaba, de hecho, toda legitimación trascendente a cualquier poder terrenal. Las palabras de Yahveh a Samuel, ante la petición de un rey por los israelitas, no dan ocasión a dudar de cuál fuera la posición judía en lo concerniente a la monarquía de derecho divino: «Atiende a la voz del pueblo en todo lo que te digan, pues no te recusan a ti, sino que es a mí a quien rechazan para que no reine sobre ellos» (*Samuel*, 8, 7). Mientras los reyes, siguiendo la antigua tradición germánica, basaron su autoridad en las funciones de caudillaje y jurisdicción, no hubo contradicción entre esta concepción del poder y la teología de los judíos, que se sometieron a ellos de buena gana, como los antiguos israelitas a sus jueces. Pero la adopción por la naciente monarquía absoluta de la teoría del origen divino de la realeza —fundamentada en algunos pasajes del Nuevo Testamento (*Juan*, 19, 11; *Romanos*, 13, 1-7)— hizo del judaísmo una doctrina peligrosamente subversiva. En la medida en que el nuevo orden consiguió legitimarse; es decir, en la medida en que obtuvo el asentimiento y la conformidad de la mayoría cristiana, la comunidad judía se convirtió en el enemigo interior, y no tardó en verse puesta ante el dilema de la conversión o el exilio y la pérdida de sus bienes (Juaristi 1987: 24).

Además, al atribuirse una genealogía que los hacía proceder de los reyes cristianos altomedievales (y, a través de aquéllos de los visigodos) los Reyes Católicos condenaban a los conversos a la marginalidad (más o menos acentuada según regiones y ámbitos sociales, pero que iría en aumento). Domínguez Ortiz observa que «mientras que la actitud de Fernando V fue favorable a los conversos y la de Carlos I indecisa, Felipe II se mostró desde el principio adverso» (Domínguez Ortiz 1987: 167). Hernando del Pulgar podía aún alardear con cierto orgullo de estirpe judía. Nadie se habría atrevido a hacer lo mismo, un siglo después.

A medida que se extendía la obsesión veterocristiana, los «vizcaínos» consolidaban sus posiciones en la administración y sus privilegios estamentales y castizos. «Vizcaíno», «cristiano viejo» e «hidalgo» formaban ya una cadena de significantes sólidamente trabada. En el seno de la Compañía de Jesús, y todavía en vida de su fundador, «vizcaíno» se había convertido en sinónimo de «limpio de sangre»¹⁴. La influencia vascongada en el Imperio se incrementaba en la misma medida en que descendía la de los conversos. En realidad, la clase escriba «vizcaína» no logró constituirse como tal hasta desplazar a los cristianos nuevos de las oficinas de la Corona y de la nobleza. Paradójicamente, la ideología sustentadora del particularismo «vizcaíno», el *tubalismo*, se elaboró sobre tradiciones legendarias de los judíos españoles, tradiciones que todavía hacían suyas los conversos de la época de los Reyes Católicos, de Cisneros e incluso de Carlos I, pero que se vieron compelidos a abandonar bajo Felipe II, al tiempo que trataban de hacer olvidar su ascendencia. Como los «vizcaínos» ocuparon puestos que los conversos habían dejado vacantes, y como además sus fabulaciones presentaban un aire de familia con las leyendas judías, no faltó quien los tachase de judíos o criptojudíos, insinuación reforzada por dedicarse a menesteres propios de *escribas* (Caro Baroja 1972: 64)¹⁵.

(14) Por oposición a *gente verria* («gente nueva»; es decir, los conversos). Así se designa a unos y a otros en la carta que el P. Antonio Araoz, sobrino de Loyola, dirige al fundador el 21 de diciembre de 1545. (Véase Caro Baroja 1978: II, 250-1, y Sicroff 1985: 321-323, n.55). Es de sobra conocida la oposición de San Ignacio a los estatutos de limpieza de sangre, en contra del parecer de Araoz y de otros jesuitas «vizcaínos».

(15) La acusación de judaísmo más sonada se contiene en un opúsculo de comienzos del siglo XVII atribuido al Conde de Lemos, *Historia del Buho Gallego con las demás aves de España*. En él se afirma que

El *tubalismo* nació de la conjunción de dos supuestos muy difundidos entre las capas sociales cultas de la España del siglo XVI. El primero era la antigua tesis de que la primitiva población de España descendía de Túbal, hijo de Jafet, el patriarca que condujo a sus gentes hasta el extremo occidental del mundo tras la dispersión de los pueblos que siguió a la confusión babilónica de las lenguas. La diáspora de la progenie de Noé cobró gran importancia en el Renacimiento como explicación de los orígenes de las naciones (Cameron Allen 1949). Pero la leyenda de la población de España por Túbal (y aquí «población» debe entenderse como «civilización» o fundación de ciudades sometidas a un monarca) se remonta a San Jerónimo, quien, partiendo de *Isaías*, 66, 9, y de una libérrima interpretación de Flavio Josefo, que había hecho de Túbal o Thóbelos el padre común de los iberos caucásicos, sugirió que la Iberia a que el historiador judío se refería quizá no fuese otra que la bañada por el río Ibero o Ebro, esto es, España (Lida de Malkiel 1970: 9-48, Tovar 1980: 15-22). De San Jerónimo recoge la especie Isidoro de Sevilla en sus *Etimologías* (IX, 2, 28 s.) y la repiten sin titubeos la mayoría de los cronistas medievales que abordaron la historia hispánica en su conjunto (Ximénez de Rada, Alfonso X, el Gerundense, etc.). Ahora bien, los judíos mostraron un especial interés en mantener esta leyenda. Si Antonio de Nebrija se indignaba contra quienes veían en Setúbal —o Cetubalia— el nombre de la primera ciudad fundada por Túbal:

los sostenedores de Túbal como epónimo de Cetubalia se habían pertrechado con nuevas armas, y aducían en su favor muchos nombres de ciudades españolas a las que atribuían origen hebreo. Probablemente —y con seguridad para el caso de Toledo y de Mérida— la argumentación partía de la población hebrea misma, que en la península, así como en otros puntos de la diáspora, se esforzaba por demostrar que su establecimiento era anterior a la Pasión y que, por tanto, nada había tenido que ver con ella (Lida de Malkiel 1970: 21).

El otro supuesto es que el euskera fue la primera lengua que se habló en la Península Ibérica. Jean François Bladé menciona, como precedente más remoto de esta teoría, un pasaje de la *Legenda Pendolata* (circa 1073), atribuida a Hermann Illanès. Dicho pasaje, reproducido por Luis de Ariz en sus *Grandezas de Avila* (1515), dice así:

Los primeros hombres que vinieron de países remotos para habitar España fueron el patriarca Túbal y algunos pueblos que hablaban el mal lenguaje que se habla en nuestros días en los países vizcaínos (Bladé 1869: 58).

Nótese que, según el texto, no hay una relación necesaria entre Túbal y las gentes que trajeron el euskera a España. En la *Legenda Pendolata* los supuestos mencionados no aparecen aún vinculados entre sí. Como tampoco en las obras de Pedro de Medina, Lucio Marineo Sículo y Juan de Valdés, autores renacentistas que testificaron el arraigo de la creencia en la prelación del vasco sobre las otras lenguas que se hablaron en España. El primero que unió a Túbal y al euskera fue el guipuzcoano Esteban de Garibay y Zamalloa (Mondragón, 1533- Madrid, 1599), cronista de Felipe II. Garibay fue, en consecuencia el artífice del *tubalismo* y el precursor del vascoiberismo, la teoría que identifica el vasco con la lengua de los iberos, y que sería defendida, mucho después, por Wilhelm Humboldt y Ramón Menéndez Pidal, entre otros.

los *Vizcaynes* («dos veces Caínes») procedían de judíos indultados de la muerte por Tito, que se habían acogido a las montañas cantábricas porque nadie los admitía en otro lugar. Apelando a la autoridad de un tal Marco Orogio, afirma el autor que los «vizcaínos» conservaron la ley mosaica, sus mezquitas y rabinos, según lo prueban topónimos como Amezueta y Fuenterrabía. El divertido libelo, así como una desafortunada réplica titulada *El Tordo Vizcayno* han sido recientemente reeditados: Mañarićua 1976.

Como toda ideología, el tubalismo consiste en una cadena cerrada de significantes o, si se prefiere, en una semiosis circular. Resumiendo al máximo, los elementos de esta semiosis serían «Túbal», «España primitiva» y «vizcaínos». Cada elemento se convierte metonímicamente en significante y significado de todos y cada uno de los demás. Por ejemplo, si Túbal descendía de Jafet, es lógico —de acuerdo con una lógica «ideológica»— que sus descendientes, los «vizcaínos», nada tengan en común con los descendientes de Sem (judíos y árabes) ni con los de Cam («esclavos naturales»¹⁶ de los pueblos que proceden de Sem y de Jafet), luego los «vizcaínos» son limpios de sangre por naturaleza y exentos *a priori* de la obligación de probarla. Asimismo, en calidad de descendientes (invictos) del primer rey de España, ostentarían una nobleza superior a la de los nobles de estirpe gótica (Caro Baroja 1972: 195-6). No ha de extrañar, si nos atenemos a la misma lógica, que los apologistas del euskera en siglos posteriores atribuyan a esta lengua cualidades como «pureza» (ausencia de contaminación con otras lenguas) y «nobleza». El primero de estos rasgos es un trasunto lingüístico de la limpieza de sangre, y el segundo, de la «hidalguía universal». El euskera cumple aquí una función metafórica respecto a sus hablantes (Juaristi 1976: 59-68). La arrogancia casticista llegó al extremo de subordinar la nobleza de los reyes de España a lo que les tocase de sangre «vizcaína», como rezan los versos del licenciado Arias de Villalobos que Baltasar de Echave puso al frente de su apología de la lengua vasca:

No ay linage en Gracia Dei
de sangre más generosa;
pues es por la Lengua y Ley
Christiana vieja ranciosa,
y hidalga mas, que el Rey,
que en antiguo pergamino
vi escrito en VASCUENCE fino
(si yo por testigo valgo)
que no sera el rey hidalgo
si no fuese Vizcayno. (Echave 1607: s.p.).

En su biografía de Garibay, Julio Caro Baroja señala que, en la síntesis ideológica que aquél llevara a cabo, pudo influir la tradición ferrona de su villa natal, Mondragón:

El microcosmos de la niñez y juventud le hace pensar en cosas remotas, grandiosas, del macrocosmos. He aquí la ferrería mondragonesa de 'Babilonia'. Encima está la peña, que bien pudo hacer pensar en la torre de Babel. (Caro Baroja 1972: 43),

y algo más adelante señala que Garibay, en su *Compendio Universal de las Chronicas* (1571), «considera que las ferrerías de altura habían sido las más antiguas y por ellas llega a establecer la conexión con la invención de la forja por Túbal» (Caro Baroja 1972: 47-8), si bien, aclara, «este Túbal sería el de la descendencia de Caín, no el poblador de España» (id. p. 48), extremo éste que Garibay se guardó de elucidar.

¿Por qué no lo hizo? En realidad, la confusión entre ambos personajes bíblicos venía de lejos. En su origen, respondió al designio de reforzar la tesis de la población de España por el hijo de Jafet, y fueron los judíos, como señala María Rosa Lida, quienes los fundieron en una sola figura:

¿Por qué razón de entre los siete hijos de Jafet fue Túbal el vinculado con los orígenes de España? Parece ser que, por una parte, obró la semejanza de nombre entre este

(16) La teoría de la «esclavitud natural» de los descendientes de Cam o Canaán (identificados con los pueblos melanodermos), se justifica en la Edad Media con las tesis aristotélicas de la esclavitud natural de los bárbaros (expuestas en *Política*, *De anima* y *De generatione animalium*) y con exégesis de *Génesis*, 10, 24-27, donde se recoge la maldición de Noé sobre Cam. Véase Padgen 1988, 51-87.

hijo de Jafet y su homónimo (Thóbel en los Setenta, Thóbelos en Josefo, Túbal-Caín en el texto hebreo), el hijo de Lamec, de quien el *Génesis* (IX, 22) dice que fue 'acicalador de toda obra de metal y de hierro'. Por otra parte, como en la Antigüedad España era por excelencia la tierra de los metales, los rabinos le asignaron por poblador aquél de entre los patriarcas que había creado el arte de la forja. (Lida de Malkiel 1970: 12-13).

Garibay se limitó a recoger esta tradición rabínica. Desde su origen, pues, el *tubalismo* aparece marcado con una impronta judaica. Pero si Garibay es deudor del pensamiento tradicional judío, aún lo es más el primero de sus seguidores. Ahora bien, antes de hablar del licenciado Andrés de Poza, conviene decir algo acerca del contexto intelectual en que desarrolló su obra.

5. Filología, hebraísmo y cábala en el Renacimiento

Werner Bahner ha escrito que

en ningún siglo aparece en los países románicos —excepción hecha de Rumanía— una unión tan estrecha, una tal interrelación entre filología, literatura, historiografía e historia de la lengua, como en el siglo XVI. La filología parece ocupar un lugar preferente frente a las otras disciplinas científicas, pues su radio de acción se amplía hasta abarcar muchas parcelas de la vida intelectual. Tanto la historia como la literatura se preocupan entonces más que nunca de conectar con la filología. (Bahner 1966: 9)

En efecto, la filología destituye a la filosofía del lugar eminente que había ocupado desde la Antigüedad en el sistema de los saberes profanos, e instaura una nueva centralidad, reestructurando a las demás disciplinas en una nueva red de saberes, los *studia humanitatis*, sobre los que proyecta su propio paradigma. Si existe una clave última del mundo, ésta se encuentra en el lenguaje:

En el siglo XVI —observa Michel Foucault—, el lenguaje real no es un conjunto de signos independientes, uniforme y liso, en el que las cosas vendrían a reflejarse como en un espejo, a fin de enunciar, una a una, su verdad singular. Es más bien una cosa opaca, misteriosa, cerrada sobre sí misma, masa fragmentada y enigmática punto por punto, que se mezcla aquí y allá con las figuras del mundo y se enreda con ellas: tanto y tan bien que, todas juntas, forman una red de marcas en la que cada una puede desempeñar y desempeñan en efecto, en relación con todas las demás, el papel de contenido y de signo, de secreto o de indicio. (Foucault 1974: 42)

Esta tesis foucaultiana ha sido rebatida por Jean Stefanini en varias ocasiones. Según este autor, los «arqueólogos del saber» que siguen ciegamente las ideas expuestas en *Les Mots et les Choses* incurrir en un dogmatismo epistemológico que les lleva a ver en todo relaciones de «correspondencia y simpatía» (Stefanini 1977: 179, n. 1). Como prueba contraria, Stefanini aduce la obra de Julio César Escalígero, *De causis linguae latinae*, publicada en 1540 en Lyon:

Création humaine, le langage révèle son imperfection —et Scaliger le dénonce à plusieurs reprises: loin de réfléchir l'univers, il manque de termes... pour en rendre la richesse et la complexité ou simplement l'architecture. Aucun parallélisme entre mots et choses. Toute réalité vient de Dieu: quelle langue dérive du nom du créateur, celui des êtres et des objets de la création? Le langage est un produit des hasards de l'histoire, peu à peu amélioré avec les progrès de l'humanité (Stefanini 1977: 180)

Stefanini constata, muy acertadamente, que Escalígero sitúa los problemas del origen y desarrollo del lenguaje humano fuera de toda referencia a la Biblia, y que parte

del punto en que Aristóteles abandonó el problema, una vez sentado el carácter arbitrario del signo. Las conclusiones a las que llega Escalígero en su *De causis...* contradicen las generalizaciones de Foucault y sus seguidores:

Sur le plan historique, il définit nettement le cadre de recherches désormais justifiées comme «scientifiques»...

1. Inutile désormais de remonter à la «première institution» pour en découvrir des raisons qui n'existent pas. Comme pour le comparatisme du XIX et du XX siècle, l'histoire des langues s'exerce dans un période relativement courte et l'on peut poser en principe que chaque langue a reçu d'une autre ses noms primitifs, ses radicaux. 2. Toute étude historique suppose une connaissance approfondie des changements phonétiques: même s'il opère avec des concepts comme celui d'affinité, de parenté entre les éléments, Scaliger refuse d'admettre n'importe quelle transformation d'une lettre en une autre et sait parfaitement dégager les règles, qui après avoir opéré historiquement, gouvernent encore le jeu des alternances: par ex. la correspondance entre *a*, *ae* initiaux et *e*, *i*, *ī* intérieurs (*parco* / *peperci* ; *cado* / *cecidi* ; *caedo* / *cecidi*).

3. L'autonomie du langage par rapport au réel permet d'accorder aux mots une histoire propre: pour un aristotélicien, tout objet blanc participe d'une blancheur antérieurement existante. Mais le grammarien constate que les adjectifs ont été créés avant les substantifs abstraits correspondants (*qualis* avant *qualitas*) ou même existent seuls.

*Ainsi s'instaure une pratique étymologique qui renonce à expliquer un terme à l'intérieur de la langue et à se livrer à ce jeu sur les mots qui leur donne souvent pour origine leur paraphrase ..et qui permet d'utiliser mieux les nombreuses données historiques fournies par Priscien et les autres grammairiens anciens et qui recourt aux notions appelés à un bel avenir de facilité et de clarté de la prononciation et de la communication. (Stefanini 1977: 182-3)

A lo que Escalígero renuncia es a «cratilar», a encontrar la explicación «natural» de la significación de una palabra en el interior del sistema al que tal palabra pertenece. La diferencia entre la filosofía platónica del lenguaje y la aristotélica ha sido admirablemente expresada por Étienne Gilson:

Platón abordó el problema del origen del lenguaje con el espíritu ya ocupado por una metafísica (la dialéctica de las ideas) y por la preocupación de candidato al papel de Legislador. El *Cratilo* nos muestra por todas partes la presencia del autor de *La República* y de *Las Leyes*. Partiendo de la idea de que los signos no vienen impuestos por la naturaleza, Platón no ve a nadie más apto para hacerlo que el legislador, pero piensa además que el legislador sabio sabrá dar a cada objeto el nombre que conviene a su naturaleza, de suerte que, según Platón, los signos siguen siendo naturales en virtud de que la imposición voluntaria de los mismos viene hecha voluntariamente por un sabio que impone a cada cosa el nombre que le conviene. (Gilson 1974: 92-3)

Y, por el contrario:

La situación, tal como Aristóteles la ve, es, pues, sencilla. Hay en primer lugar cosas, que son las mismas para todos. Hay luego, en los espíritus de los hombres, imágenes producidas por esas cosas, y que son también las mismas para todos. Hay, finalmente, signos vocales, luego escritos, que, por su parte, no son los mismos para todos los hombres. La imagen mental del caballo es la misma para todos los hombres que han visto caballos, pero para significar esa imagen del caballo hay tantas palabras diferentes como lenguas diferentes hay. Si la palabra fuera también directamente causada como lo es la imagen que significa, el lenguaje sería tan natural como la imagen misma; sería, pues, universal como ella, y, lo mismo que no hay más que una sola y misma imagen del caballo en todos los espíritus, no habría

más que una sola y misma palabra para nombrarlo. Habría un lenguaje, pero no lenguas. Por esto es por lo que la palabra, o nombre, se define: «un sonido que tiene significado por convención» y no por naturaleza (id. p. 123).

Pero Escaligero es uno de los raros filólogos renacentistas que parten de Aristóteles (cf. Stefanini 1975). La mayoría abandona al discípulo por el maestro, el *De Interpretatione* por el *Cratilo*, y vuelve a comenzar la especulación lingüística desde el supuesto de la significación según la naturaleza. La opacidad platónica del lenguaje —paradójicamente presentada como claridad o transparencia— impone al filólogo la doble tarea de desentrañar el sentido primigenio de las palabras y de describir sus combinaciones. Foucault (1974: 43) eleva la gramática francesa de Pierre Ramus (1575) a modelo de obra filológica que satisface ambas exigencias:

Ramus dividió la gramática en dos partes. La primera estaba consagrada a la etimología, lo que no quiere decir que se buscara el sentido original de las palabras, sino más bien las 'propiedades' intrínsecas de las letras, de las sílabas, en fin, de las palabras completas. La segunda parte trataba de la sintaxis.

Aunque Foucault niega que Ramus se propusiera hallar el sentido «natural» de las palabras, se contradice al afirmar que intentaba dar con las «propiedades intrínsecas» de letras, sílabas y palabras. Ambas operaciones son equivalentes y, en rigor, no se podía esperar mejor definición del *cratilismo*. Ramus y los gramáticos de inspiración platónica entendían la sintaxis como manifestación lingüística de una de las *similitudines* naturales que vinculan entre sí a las criaturas: la *convenientia*. Es decir, «una semejanza ligada al espacio en la forma de 'cerca y más cerca'» (id. p. 27). Lo mismo que hoy llamaríamos contigüidad o metonimia: «las palabras agrupan sílabas y las sílabas letras, porque hay depositadas en estas virtudes que las acercan o las separan, justo como en el mundo las marcas se oponen o se atraen unas a otras» (id. p. 43). Esta atracción o repulsión mutua de los átomos del lenguaje corresponde a la simpatía o antipatía entre las cosas materiales o entre las entidades inteligibles de que se ocupan la filosofía, la teología y las ciencias ocultas. Desde los minerales a los ángeles, toda criatura está sometida a *convenientia e inconvenientia*. Seduce o repele bajo la constricción de leyes análogas: «El estudio de la gramática descansa, en el siglo XVI, sobre la misma disposición epistemológica que la ciencia natural o las disciplinas esotéricas» (ibidem).

De acuerdo con el platonismo dominante en el Renacimiento, el mundo sensible es símbolo del mundo inteligible y, el lenguaje, el nexo entre ambos.

Lo inteligible que se encarna ontológicamente como símbolo en lo sensible, actúa a manera de la palabra inmanente que, siendo ella misma palabra, se convierte en palabra expresada en el acto de hablar, sin dejar por ello de ser palabra. (Antón Pacheco 1988: 40).

O, dicho de otro modo, el *Logos* espiritual del que emana el mundo material se convierte en lenguaje sin dejar de ser *Logos*. Stefanini señala una aparente contradicción:

Cuando Dios habla a los hombres, debe adaptarse a categorías gramaticales carentes de significación para él: distinción de personas, o del presente, el pasado y el futuro. Decir *Soy el que soy* en primera persona del singular y en el presente de indicativo no tiene una significación para el eterno, sino sólo para el destinatario. (Stefanini 1970: 189).

Este argumento, de raigambre aristotélica, no convencería a ningún platónico: Dios es su Nombre, el que a su naturaleza corresponde. Para poseer un sentido, Dios (el *Logos* o la *idea*) debe plegarse al lenguaje, porque sólo saliendo de su soledad (de su inexistencia) puede existir como Verbo. Pues,

naturalmente, la palabra lingüística nunca es el puro sonido de la pronunciación (...). La palabra es el sentido, y siempre hay sentido porque siempre hay tal o cual cosa, es decir, siempre hay una cosa reunida en su sentido (aunque para nosotros ese sentido no esté siempre claramente definido) y por tanto siempre hay *Logos*. (Antón Pachecho 1988: 41).

La concepción platónica del lenguaje como mediación entre *Logos* y mundo exige que la filología se torne hermenéutica, ciencia de la interpretación, pues si el *Logos* es único, es innegable que las lenguas en que se expresa son múltiples. Y dado que «todas las lenguas del mundo... forman la imagen de la verdad» (Foucault 1974: 44-5), dicha hermenéutica necesitará ser comparatista.

La filología renacentista topa aquí con una dificultad. Si todas y cada una de las lenguas contienen una parte de la verdad, una verdad fragmentaria, ¿con relación a qué podrá medirse o cuantificarse la verdad que detenta una lengua particular? Los primeros humanistas postulaban como patrón el griego, la lengua «filosófica» por excelencia. Pero los gramáticos quinientistas como Ramus no se resignaban —por motivos patrióticos— a que las lenguas que pretendían normalizar fuesen relegadas a una posición subalterna respecto a las lenguas clásicas (Gaspar Galán 1987: 65). Descartada la opción grecolatina, sólo el hebreo, que la tradición judeocristiana reputaba por lengua de la humanidad primitiva, podía ser objeto del consenso de los sabios. Secundariamente, las lenguas babilónicas —o matrices se hallarían asimismo cercanas a la verdad original, o, en otras palabras, conservarían una porción de verdad mayor que las lenguas de ellas derivadas por *corrupción*. De nuevo es Stefanini quien advierte de los riesgos de una generalización abusiva:

Ciertamente los Padres, con San Jerónimo a la cabeza, privilegiaban el hebreo, lengua de las Escrituras, porque conservaría algo de la *lingua humana*, de la lengua de Adán. Y el siglo XVI conoce numerosos partidarios de esta tradición. Pero otros, como Perión, personaje importante de la Corte y reputado teólogo, defienden la tesis del origen helénico del francés ... y sostienen que suponer que un idioma y no otros ha conservado el recuerdo de la primera lengua implica negar el castigo de Babel (*Dialogorum de linguae gallicae origine eiusque cum graeca cognatione libri IV*, 1555). Esa primera lengua ha desaparecido; todas las otras que surgieron lo hicieron con el mismo título y el mismo grado: el griego, el latín, el árabe valen tanto como el hebreo.

Por otra parte los defensores de la tesis hebraísta, lejos de querer separar radicalmente a la lengua de las Escrituras de las demás, se complacen en hacer de ella la lengua madre, y por consiguiente encuentran en todas partes raíces hebraicas, inaugurando así el comparatismo lingüístico (...). Es de notar que el postulado inicial, el hebreo como lengua madre, es indefendible; pero el problema de un parentesco de las lenguas semíticas y de las lenguas indoeuropeas es considerado insoluble, aunque real (veáanse los trabajos de Cumy). En realidad, estos partidarios del hebreo se reclutan entre los hebraizantes. La mayoría de los humanistas ignora el hebreo y juzga el problema desesperado y carente de interés (cf. Sanctius, pág. 3: «In illo primo sermone, quicumque ille fuit») (Stefanini 1970: 192-3)

La última afirmación de Stefanini puede convenir a Francia, pero no, desde luego, a la España del XVI, donde el problema se debatió con amplitud. Desde luego, el florecimiento de los estudios hebraicos entre los filólogos cristianos es un fenómeno tardío, netamente renacentista, aunque su impulso inicial parte de varios siglos atrás. El Concilio de Viena (1311-1312), a instancias de Raimundo Lulio, había impuesto la enseñanza de las lenguas orientales (hebreo, árabe y siríaco) a las universidades de París, Oxford, Roma, Bolonia y Salamanca (Bataillon 1966: 18-19). En esta última, la cátedra de lenguas semíticas permaneció desierta durante mucho tiempo, pues sus es-

tatutos exigían que el titular dominara las tres lenguas. En 1511, el Comendador Hernán Núñez disputó la cátedra al converso Alfonso de Zamora, pero la universidad salmantina no supo retener a uno ni a otro. La de Alcalá, fundada en 1510 por Cisneros, abrió sus aulas a Alfonso de Zamora que inauguraría allí los cursos de hebreo en 1512 (Bataillon, *ibidem*).

Los universitarios conversos, y en especial los hebraístas, constituyeron un grupo de gran influencia intelectual durante la regencia del Cardenal, y tuvieron un formidable valedor en Elio Antonio de Nebrija. Éste había trabado amistad en Zalamea, sede de la orden de Alcántara, con varios sabios conversos que el maestre Juan de Zúñiga mantenía junto a sí. De ellos aprendió el gramático andaluz los rudimentos del hebreo (*ibidem* p. 26). Su entusiasmo por esta lengua le llevó a escribir a Cisneros:

Planta de nuevo aquellas dos antorchas apagadas de nuestra religión que son la lengua y griega y la lengua hebrea. Ofrecé recompensas a quienes a esta tarea se consagren (*ibidem* p. 32).

En 1502, un año antes de la publicación del *De vi ac potestate litterarum*, Cisneros había llamado a su lado a dos hebraístas conversos, Pablo Coronel y Alfonso de Zamora (*ibidem* p. 22). A ellos y a otro cristiano nuevo, Juan de Vergara, encomendaría el Cardenal la preparación de la Biblia Políglota de Alcalá (*ibidem* p. 39). Pero la estrella ascendente del hebraísmo cisneriano, que aún brilló con esplendor durante el reinado de Carlos I, declinaría con rapidez después del Concilio de Trento. El propio Arias Montano, consejero de Felipe II, encontraría serios obstáculos para la publicación de la Políglota antuerpina (*ibidem*, pp. 740-742; cf. Rekers 1973: 67-9). Los defensores de la autoridad única de la Vulgata, acaudillados por un másín fanático, León de Castro, emprendieron una durísima ofensiva contra los hebraístas, en quienes veían la sombra del criptojudasmo (Bataillon 1966: 740-2). La más ilustre de sus víctimas, Fray Luis de León, pagaría con años de reclusión forzosa la inquina de aquel y de sus secuaces.

En el recelo inquisitorial hacia los hebraístas pesaba la sospecha de que muchos de ellos siguieron secretamente las enseñanzas de la Cábala (de hecho, se quiso ver su influjo en obras como *Los nombres de Cristo* de Fray Luis de León). Sin embargo, apenas se encuentran cabalistas entre los escrituristas judeoconversos. En general, podría afirmarse que la Cábala no suscitó el interés de los filólogos en la misma proporción que lo hizo entre los filósofos y magos del Renacimiento. Por otra parte, debe tenerse en cuenta que la Cábala abarca un conjunto de escuelas con principios u orientaciones muy diversos, que no es fácil reducir a un esquema unitario.

El judaísmo ortodoxo miraba a los cabalistas con análoga prevención a la que la Iglesia mostraba hacia los místicos cristianos. Porque la Cábala —palabra que podía traducirse por «tradición»— tenía muy poco que ver con las doctrinas canónicas del judaísmo: ni con la Torah, de la que constituía una interpretación mística, ni con la Misnah (ampliación teológica de la doctrina judía llevada a cabo por los rabinos en los siglos posteriores a la destrucción del segundo templo), ni con los *midrashim* o narraciones parabílicas comparables, en cierto modo, a la hagiografía cristiana. La Cábala es una hermeneútica sacra inserta en una mística, o, mejor aún, una mística del lenguaje. Hay que remontarse a la fuente común de todas las corrientes cabalísticas, el *Sefer Yetzirah*, un texto del siglo III, para obtener un común denominador de aquellas. En dicho libro, se afirma:

Con 32 vías maravillosas de Sabiduría, Yahveh, Dios de los Ejércitos, Señor Viviente y Rey del Universo, Dios Omnipotente y Misericordioso, Clemente y Excelso, y que reside en lo alto, y cuyo nombre es sagrado, grabó y creó el mundo.(...)

Con diez Sefirot y veintidós letras fundamentales. Las veintidós letras fundamentales las grabó, las plasmó, las combinó, las sopesó, las permutó y formó con ellas todo lo Creado y todo aquello que ha de formarse en el futuro (*Sefer Yetzirah, Libro della formazione* 19 y 29).

La Cábala comprende, pues, dos tipos de simbolismo. El primero hace referencia al mundo creado, material y sensible. El segundo, a la Escritura o Torah. Aquel proporciona una explicación de la creación que presenta abundantes coincidencias con las cosmogonías neoplatónicas y gnósticas: el *En-Sof* («Infinito»), principio que se identifica con Dios, se crea a sí mismo a partir de la Nada, del abismo sin fondo que los gnósticos llamaban *Bythós*. Del *En-Sof* procede el mundo a través de diez emanaciones o *Sefirot* análogas a los eones gnósticos, representadas como esferas de luz y equivalentes a atributos divinos. En su vertiente lingüística, el simbolismo cabalístico describe la Torah como un despliegue del Nombre de Dios o Tetragrama (que transcribimos en adelante como YHWH) en una serie de sobrenombres o *kinnuyim*, que emanaron de aquel, como las *sefirot* emanaron del *En-Sof*. Para los cabalistas, las letras del alfabeto hebreo y las palabras que de ellas se forman no son medios de comunicación sino de producción de sentido: cada palabra, cada letra incluso, concentra en sí una inagotable potencia semántica, prácticamente intraducible al lenguaje humano (Scholem 1977: 52-54).

Pero entre ambos simbolismos, la diferencia sólo es aparente. Grabar y plasmar el mundo suponen una única operación. Cierto que, cuando los cabalistas hablan de las *sefirot*, describen el universo, mientras que aluden a las combinaciones de los grafemas hebraicos en la Torah al tratar de letras y nombres, pero la Cábala concibe a la Torah y al mundo como dos aspectos del mismo Ser. La Torah preexiste al universo sensible, pero lo contiene en sí. Dios crea el mundo a través de la Torah oral que revela a los escritores sagrados. Creación y Revelación coinciden. La Torah avala la existencia del mundo: de ahí, que deba transmitirse íntegra. Se cuenta de un antiguo cabalista que advertía con obsesiva insistencia a sus discípulos de la necesidad de copiar con literalidad minuciosa los manuscritos de la Torah, pues la omisión por descuido de una sola letra causaría la destrucción del universo (*ibidem*, p. 58).

La Cábala descansa en tres principios: el del Nombre de Dios como origen de la Torah y de lo creado, el de la coherencia orgánica de la Torah, y el de la infinita multiplicidad de los sentidos de la misma (*ibidem*, p. 55). En cuanto al primero, se registran importantes divergencias entre distintas escuelas. Así, para Josef Chicatilla, cabalista español del siglo XIII, el único nombre verdadero de Dios es el Tetragrama, y los *kinnuyim* no son sino glosas o explicaciones de aquél. Según Chicatilla, la Torah es un tejido de sobrenombres divinos que, a su vez, están tejidos con los tres principales *kinnuyim* (El, Elhoim, Sadday). Pero otro cabalista de la misma época, Menahem Recanati, sostenía que el auténtico Nombre de Dios es la propia Torah:

La Torah está en Dios, Dios es su Nombre, y su Nombre es la Torah, pues las letras del Nombre de Dios son Dios mismo (*ibidem*, pp. 61-64).

Combinados, medidos y permutados por el *En-Sof* los signos (*simanim*) que componen la Torah se hallan en una disposición especial o *ziruf*, cuya alteración supondría la vuelta del universo al caos anterior a la Creación (Sérouya 1977: 44, 84). La hermenéutica que los cabalistas aplican a la Torah se vale de tres procedimientos básicos que deconstruyen las operaciones del *En-Sof*: el *notarikón* o desvelamiento de los acrósticos de los nombres divinos, la *gematría* o evaluación numérica de cada letra o palabra, y la *temura* o permutación de los *simanim* (Sérouya 1977: *ibidem*).

La Cábala se encontraba así en una consonancia casi perfecta con la concepción neoplatónica del lenguaje como mediación entre lo inteligible y lo sensible que dominó en la episteme renacentista, y que podría resumirse como lo hace Antón Pacheco:

Los nombres de Dios hipostasiados en sus potencias (*dynameis*) o incluso en sus arquetipos, son un motivo que posee resonancias bíblicas. Los nombres de Dios son extrapolados a sus *dynameis* y éstas pasan a significar las potencias del mundo; y como nos encontramos ahora ante unas referencias de tipo lingüístico, diremos que esos arquetipos son pensados como Palabras: las palabras que Dios dice sobre las cosas son la génesis de las cosas mismas. La palabra es también aquí mediación entre lo *arréthon* y lo decible: precisamente la posibilidad de toda dicción de lo decible se halla en el elemento originario por el que la Palabra apalabra las cosas: inscribe en ellas su inteligibilidad, su nombre esencial, su sello apalabrador: su símbolo vinculante y mediador (Antón Pacheco 1988: 43).

Dada esta coincidencia, nada tiene de extraño que los neoplatónicos renacentistas se interesaran en la mística judía. Indirectamente, la Cábala contribuyó también al progreso de la filología con métodos de análisis y clasificación desconocidos hasta entonces por los gramáticos gentiles, como el tratamiento sistemático de los procesos de derivación —el análisis de las palabras en raíces y afijos— o la descripción de los sonidos según su punto de articulación (Percival 1984: 21-38), además de constituir un estímulo para los nuevos planteamientos comparatistas del problema de la filiación de las lenguas. Los cabalistas hicieron suya la afirmación talmúdica de que todo Mandamiento divino promulgado en el Sinaí experimentó una suerte de atomización y pudo así ser captado en setenta lenguas (Scholem 1977: 86), así como el propio nombre de Dios, que fue revelado a cada una de las setenta naciones en sus idiomas propios¹⁷. Todo ello legitimaba la aplicación de procedimientos cabalísticos a lenguas diferentes del hebreo.

No obstante, y como antes se ha señalado, no fueron los filólogos quienes prestaron mayor atención a la Cábala, salvo raras excepciones. Sí lo hicieron, en cambio, numerosos filósofos y magos que se valieron de versiones cristianizadas de la misma¹⁸. En España, curiosamente, la cristianización de la mística judía del lenguaje no apeló a las justificaciones eruditas que adujeron, llegado el caso, humanistas como Marsilio Ficino o Pico de la Mirandola. La Cábala cristiana en España tuvo una finalidad pragmática: librar a los judeoconversos de las suspicacias de los «cristianos viejos», y, por ende, de conflictos con la Inquisición. La abundancia de conversos en el clero y las órdenes religiosas de la España Imperial había atraído sobre éstos la animadversión de muchos católicos europeos: ente los teólogos italianos se hablaba, maliciosamente, del *peccadiglio di Spagna*, para designar la negación de la divinidad de Cristo (Bataillon 1966: 60). La mayoría de los conversos españoles que se esforzaban en recuperar la Cábala para el cristianismo lo hacían con el propósito expreso de disuadir del error a quienes seguían fieles a la religión de sus mayores, pero cabe pensar que lo que realmente perseguían era disipar los celos que sobre ellos mismos se cernían. No debe ser motivo de extrañeza, por tanto, que en la Cábala cristiana española se practique casi exclusivamente el *notarikón*, en detrimento de la *gematría* y de la *temura*. Para los cabalistas conversos era de vital necesidad demostrar públicamente su fe en la Trinidad, probando que el Tetragrama contenía ya la revelación de este dogma bajo la forma de un acróstico. El acatamiento explícito de la naturaleza divina de Cristo vendría a ser la consecuencia necesaria de la revelación ínsita en el

(17) Sobre Israel y las «Setenta naciones», véase el reciente ensayo de Lévinas 1988.

(18) Sobre la Cábala cristiana véanse Blau 1944, Secret 1979 y Yates 1983 (905-141).

nombre veterotestamentario de Dios. El más antiguo *notarikón* trinitario español se halla en un diálogo del siglo XII, escrito por el cabalista Moisés Sefardí, quien, al bautizarse en 1106, tomó el nombre de Petrus Alfonsus, en honor de su protector, Alfonso I de Aragón:

Si examinas con más penetración este nombre de Dios que se halla explicado en los *Secreta secretorum*, echarás de ver que el nombre YHWH, que es un nombre de tres letras, aunque se escriba con cuatro caracteres, ya que uno de los cuatro es empleado dos veces, echarás de ver que este mismo nombre es uno y tres. Como uno, designa la unidad de la sustancia; como tres la trinidad de las personas. Este nombre, en efecto, se compone de cuatro letras, Yod He Wau He; si unes la primera y la segunda, Yod y He, obtienes un primer nombre; si unes la segunda y la tercera, obtienes un segundo nombre; asimismo, si unes la tercera y la cuarta, es decir Wau y He, tendrás un tercer nombre y si lo reúnes de nuevo, ya no habrá sino un solo nombre (Secret 1979: 26)

Joaquín de Fiore recogió este *notarikón* en su *Exposición del Apocalipsis*, recordando que fue Petrus Alfonsus quien descubriera este misterio, el *Secretum secretorum*. Su mayor difusión, no obstante, se debe al dominico español Raimundo Martín, que lo desarrolló por extenso en su *Pugio fidei*, escrito hacia 1278. De ahí lo tomó su discípulo Arnaldo de Vilanova, en la *Alocución sobre el significado del nombre Tetragramma, tanto en hebreo como en latín y sobre la revelación del misterio de la Trinidad* (circa 1292). Los cabalistas cristianos del Renacimiento hispánico, con toda seguridad, se inspiraron en la obra de Vilanova: así Pedro de la Caballería, en su *Zelus Christi* (1450) y el portugués João de Sarros, autor de un *Diálogo evangélico sobre los artículos de la fe contra el Talmud de los judíos* (1540). Ambos eran conversos. Una refundición cristiana de la Cábala debida probablemente a otro converso español, cayó en manos del dominico alemán Petrus Niger (Peter Schwarz), que la hizo imprimir en Colonia en 1475. Tras la edición latina, se publicó su versión alemana, *Der Stern Mesiaich*, el primer incunable con caracteres hebreos. En él se ofrece el *notarikón* trinitario de las dos primeras palabras del *Génesis*, «Beresith Bara» («En el principio creó...»):

...en lo que hay que señalar que estas dos palabras contienen tres letras que son Beth, Resh y Aleph. Beth es el comienzo de la palabra Ben, que significa Hijo. Resh es el comienzo de la palabra Ruach, que significa espíritu santo. Aleph es el comienzo de la palabra Ab, que significa el Padre (Secret 1971: 38).

Aunque, según he indicado, los hebraístas españoles del XVI no cultivaron la Cábala, no quiere ello decir que no la conocieran y que, en algunos casos, no llegaran incluso a estar familiarizados con sus procedimientos. Alfonso de Zamora, editor de un texto cabalístico, el *Sefer Hokmat Elohim* o «Libro de la Sabiduría de Dios» (1532), había escrito años antes, en 1526, en su *Carta a los judíos de Roma*:

Vuestros sabios han compilado la ciencia imaginaria de la Cábala, que es vuestra sabiduría y vuestra inteligencia, pero con las risas que provoca al pueblo vuestro Notarikón, Gematría y Temura, que se resumen en la palabra Ginat Egoz... Pero, como quiera que es así, os dire que el nombre YSU, con sólo tres letras, denota que Jesús nació en Yahwéh, y que su madre fue María (...) Si a esto se reduce vuestra inteligencia y vuestra sabiduría, nada tengo que replicar, ya que nosotros decimos de Jesucristo lo mismo que Moisés. La verdad de esto la afirma de Sagrada Escritura y no la Cábala. La verdad de las letras más grandes que se encuentra en la Ley denota a la Trinidad, así como el Dalet de la palabra Ehad, del versículo «Escucha, Israel» (*Deut.*, VI, 4), como el Aleph menor de la palabra Vraika (*Levit.*, I, 1) indica que los sacrificios de animales fueron aceptos hasta que vino aquel que es Señor de Justicia que es Jesucristo. Para no pecar de prolijo, no voy a escribir

sobre todas las letras grandes y pequeñas, las cuales, todas ellas, denotan un secreto de nuestra Santa Fe. Daremos el *notarikón* de Beresith: Ab, Ruah, Bo o la invocación del nombre del Señor. Vale también para Bara. En cuanto a las terminaciones de las palabras Beresith Bara Elohim, dan lugar a Emet, verdad. La primera letra de Beresith y la última de «col Israel» (*Deut*, XXXIV, 12) designan LB, los treinta y dos años que había de vivir nuestro Salvador Jesús. Todo lo que está escrito en los cinco libros de la Ley fue cumplido por la Redención de Jesús. Además, en confirmación de lo cual, en el Génesis, desde la palabra Beresith hasta Yom Harisi, sexto día, el nombre de Elohim aparece treinta y dos veces, gran misterio, para significar que Elohim es la *midat*¹⁹ que reinó hasta la Redención (*Secret* 1979: *ibidem*).

Alfonso de Zamora incurría ostensiblemente en la contradicción de intentar desacreditar un presunto saber mediante argumentos que carecían de validez fuera del sistema de la pseudociencia que se dice combatir, pero, bien mirado, era inevitable que su discurso resultase contradictorio. La episteme dominante, fundamentada —como la Cábala— en la analogía entre el mundo, el lenguaje y lo trascendente a ambos, le obligaba a emplear el mismo tipo de razonamiento de que se servían sus adversarios. El ambiente especulativo e intelectual del siglo XVI, y, en parte, el del XVII, estaba impregnado de cabalística. Giordano Bruno, Miguel Servet y, más tarde, Jacob Böhme, Robert Fludd o el consejero de Richelieu, Jacob Gaffarel, se movieron dentro de la misma red conceptual: la misma en que se vio atrapado el primer tratadista que se ocupó del euskera, el licenciado Andrés de Poza.

6. El licenciado Poza: claroscuros de una biografía

Todavía a mediados de los sesenta, Bahner despachaba sucintamente la obra lingüística del licenciado Poza, relegando a su autor a la nutrida serie de «fanáticos regionalistas interesados en acreditar la categoría privilegiada de los vascos en España» (Bahner 1966: 93). Pero tampoco los vascólogos tenían por entonces en muy alta estima los méritos de aquél. Así lo reconocía Luis Michelena en 1980: «Creo... que Andrés de Poza (jurista, hidrógrafo y lingüista *avant le mot*) no recibe el relieve debido, pecado en el que yo también incurrí, aunque ya en 1973 di muestras públicas de arrepentimiento» (Michelena 1980: 924). En efecto, Michelena vindicó ese último año la figura de Poza en un trabajo acerca de W. Humboldt. Afirmaba en él que «on est surpris du bon sens foncier qui a guidé les considérations linguistiques de Poça, plutôt que de l'éclat et de la nouveauté de ses idées» (Michelena 1973: 139).

En cualquier caso, el redescubrimiento de Poza y la primera llamada de atención acerca de su importancia en la historia de la lingüística se deben a Eugenio Coseriu, quien, en un trabajo de 1972, le atribuyó con toda justicia «la primera enumeración y, en parte, clasificación de las lenguas europeas» (Coseriu 1972: III, 199). Al acercarse el cuarto centenario de la publicación de su tratado sobre la antigua lengua de España, aparecieron nuevos estudios sobre el mismo, entre los que merece destacarse una pormenorizada descripción de lo que en dicha obra se refiere al euskera, debida al indoeuropeísta Joaquín Gorrochategui. Tras observar que la vida del licenciado sigue siéndonos en su mayor parte desconocida, añadía Gorrochategui que «no sabemos, por ahora, más de lo que él mismo nos transmitió directa o indirectamente en sus libros» (Gorrochategui 1987: 661). Sin embargo, varios investigadores —Lino Aquesolo, Fausto Arocena, Angel Rodríguez Herrero y Manuel Llano Gorostiza— habían apor-

(19) *Midat* o *middat*: en la Cábala judía designa una propiedad o potencia divina. Para los cabalistas cristianos, las *Midot* equivalían a las tres personas de la Trinidad.

tado, desde mediados de los años cincuenta, algunos datos de indudable interés para la biografía de Poza. En una breve nota a pie de página, Gorrochategui observa:

He sabido muy recientemente que en Sevilla ha sido hallada cierta documentación referente a Poza, que debe iluminar algunos puntos de su biografía. Al parecer, esta información habría llegado a manos de L. Michelena, pero desgraciadamente no tuvo tiempo ni ocasión para valerse de ella ni para comunicárnosla (ibidem, n. 1).

Ahora bien, Michelena tuvo buen cuidado en hacer llegar dicha documentación a sus colaboradores, poco antes de que, inesperadamente, desapareciera con él uno de los contadísimos intelectuales de valía que ha dado el País Vasco en toda su historia. No cabe duda de que la información recibida por Michelena es de un interés excepcional. Se trata de un legajo descubierto en el Archivo General de Indias por don Juan Garmendía Arruabarrena, un sacerdote guipuzcoano residente en Utrera, conocido por sus meticulosos estudios sobre una figura central del romanticismo vasco, Juan Ignacio de Iztueta. El legajo en cuestión consta de cuarenta folios donde se recoge un memorial de los servicios de Andrés de Poza en Flandes durante los años 1574 a 1579, testimonios y certificaciones de diversas personalidades, y la petición del licenciado al Rey de que se le conceda un cargo en Perú o Nueva España²⁰. El contenido de dicha documentación ha sido descrito por Carlos González Echeagaray en un artículo, aún inédito («Andrés de Poza en Flandes: una etapa de su vida casi desconocida»), que se publicará próximamente en la revista *Euskera*, de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia. A la luz de este hallazgo, es posible modificar algunas de las conclusiones a que habían llegado anteriores biógrafos de Poza (cf. De la Fuente 1871, Delmas 1970, Rodríguez Herrero 1959), y aventurar ciertas hipótesis sobre aspectos hasta ahora oscuros de la vida y personalidad del mismo.

Aunque Poza, en sus obras, se dice «natural de la ciudad de Orduña», uno de sus contemporáneos, el agustino vizcaíno fray Martín de Coscojales (1542- ?) se refiere a aquél como «...el Licenciado Andres de Poza, natural de la ciudad de Horduña por parte de padre y de la parte de su madre extranjero del Reyno y nacido y criado fuera del...» (Rodríguez Herrero 1959: v). Michelena cree ver alguna intención oculta en la observación de Coscojales, pero ella no contradice necesariamente lo que el licenciado dice de sí mismo. Probablemente, al mencionar su naturaleza vizcaína, Poza no se refiere expresamente al lugar de su nacimiento, sino al solar de su linaje paterno que, según indica en otra ocasión, se encontraría en Londoño de Abajo, aldea del alfoz de Orduña, sobre la ladera de la peña que domina el valle donde se encuentra enclavada esta ciudad, peña que recibe el nombre de la propia ciudad.

Fundada en 1229, Orduña y su demarcación constituyen un enclave vizcaíno en territorio alavés, limitando al suroeste con la provincia de Burgos. La denominación de la ciudad y, por extensión de toda su comarca, parece ser un topónimo vasco relacionado con *urde* («puerco») que denotaría la abundancia de jabalíes en la sierra que domina el valle por el suroeste y la separa de las tierras burgalesas (Rodríguez Marquina 1971: 180-181). Aunque el valle es pródigo en toponimia vasca, parece ser zona de temprana castellanización lingüística. Orduña se incorporó al Señorío de Vizcaya al ser entregada por Fernando III como dote a su hermana Urraca, que casó con Lope Díaz de Haro, Señor de dicho territorio. Durante la Baja Edad Media, la comarca fue escenario de violentas luchas entre los linajes de Castro y Zaldueño. En las *Bienan-*

(20) Archivo General de Indias, Sevilla, Sección: Indiferente General, Legajo 1234.

danzas e Fortunas, la crónica que escribiera el banderizo Lope García de Salazar en la segunda mitad del siglo XV, no aparece mención alguna de la familia Poza. Ello podría indicar que se tratase de un linaje irrelevante en la época de las guerras de bandos, o bien que fuese una familia advenediza, instalada en el valle orduñés tras la pacificación. O también que (hipótesis que no debe descartarse) los Poza no tuvieran relación alguna con Orduña y quizá ni tan siquiera con Vizcaya. Demostrar «vizcainía» originaria era uno de los expedientes más socorridos para acceder a la condición de hidalgo y limpio de sangre. No debieron ser pocos los plebeyos y judeoconversos que consiguieron probarla de modo más o menos fraudulento.

El apellido Poza podría corresponder a un topónimo burgalés. En el siglo pasado, en Bilbao, se denominaba *pozanos* a los inmigrantes, quizá porque un buen contingente de ellos procediera de la comarca de Poza de la Sal, lo que no tendría la mínima importancia, si no fuera porque los habitantes del norte de Burgos tenían en el siglo XVI una equívoca fama de conversos. Presumiblemente, los judíos expulsos de Valmaseda hallaron acomodo en aquellas tierras, pero, además, la numerosa judería burgalesa no se concentraba en su totalidad dentro de los muros de la ciudad del Arlanza. Núcleos importantes se habían ido estableciendo en otras poblaciones de la ruta lanera, y no debe olvidarse, asimismo, el hecho de que el duque de Frías y otros nobles burgaleses repoblaran sus dominios con familias moriscas. Es cierto que, en la misma comarca orduñesa, existía un lugar llamado Poza, pero ello no excluye la hipótesis de que la familia del licenciado hubiera adoptado dicho apellido en época muy reciente, y con algo de oportunismo.

El propio Poza nos proporciona un dato altamente significativo cuando, en su Memorial, dice lo siguiente de su padre, llamado Pedro de Poza:

Demas de lo dicho al tiempo que V.M. estuu en emberes Pedro de Poça su padre huesped que fue del tesorero domingo que orbea a instancia suya y por seruicio de V.M. le presto quince mil ducados sin interesse ninguno para cosas de su real seruicio lo qual V.M. aboca se lo refiro y agradecio el seruicio que hauia hecho.

Pero, además agrega:

Assi mismo luego que el duque de Alua llego a Flandes entendiendo de quanta importancia era tener en Medialburque²¹ cabeça que es de zelanda y llave de los estados persona confidente para el gouierno y administracion de la Justicia della eligio por baylio y Justicia maior de la dicha ciudad a martin de Poça tio del dicho licenciado en que siruio con mucha diligencia y cuidado y muy a costa de su azienda por auer sido su casa acogida y refugio de los que alli asistieron yuan y uenian al seruicio de V.M. y al cabo de hauer seruido en la forma dicha y gastado mucha parte de su hazienda en seruicio de V.M. murio en el asalto que se dio a la dicha ciudad en 28 de Abril de 1572 aogado en sus armas de cansado de ocurrir a una parte y a otra como persona a cuyo cargo y gouierno y defensa della la qual se tuuo luego por perdida respecto a la mano y autoridad y Inteligencia quel dicho martin de Poça tenia con todos los de la ysla y el duque de alua hizo por su muerte muy gran sentimiento y en este asalto tambien se hallo pedro de Poça padre del dicho licenciado y pelea como era obligado sin que a esta hora se le aya pagado el sueldo que se deue al dicho martin de Poça que son mas de cinco mil florines ni hechole md [merced] ninguna en remuneracion de su seruicio.

Conviene detenerse a analizar estos informes. Los Poza aparecen como una familia acaudalada, bien asentada en Flandes, donde algunos de sus miembros ocupan cargos en la administración hispánica. Pedro de Poza, amén de hospedar al tesorero Orbea (un

(21) Middelburg. Esta plaza fue tomada por los rebeldes el 18 de febrero de 1574. Poza debe referirse, por tanto, a un sitio anterior (Cf. Parker 1988: 149-164).

«vizcaíno»), le presta dinero *sin interés alguno*. El énfasis que pone el licenciado en esta circunstancia inclina a pensar que el susodicho don Pedro se dedicaba habitualmente a actividades financieras más lucrativas, lo que concuerda con la imagen histórica de los conversos.

Veamos, por ejemplo, lo que sucede con otra familia hispanoflamenca de la misma época, los del Río, de la que procede el famoso jesuita Martín del Río, autor de las *Disquisitiones Magicae*, cuya vida ha sido objeto de numerosas biografías escritas por otros miembros de la Compañía, y de un interesante ensayo de Julio Caro Baroja. Aunque la madre de Martín pertenecía a una conocida familia de judeoconversos aragoneses —los López de Villanova o Villanueva, emparentado con la rama materna de Montaigne—, se ha sostenido con unanimidad que los del Río eran hidalgos y cristianos viejos, con solar en la aldea de Proaño, en los montes de Campoo. El apellido, según la versión más extendida, se hacía proceder «de cierta victoria contra los sarracenos obtenida por los cristianos entre los ríos Deba y Oba» (Caro Baroja 1968: 175). Pues bien, el profesor Jesús Moya, que se viene ocupando desde hace bastante tiempo de la biografía de Martín del Río, ha constatado la inexistencia de un solar de tal nombre en el lugar aludido, y sugiere la posibilidad de que los Del Río fueran conversos que obtuvieron el reconocimiento de ascendencia cántabra a cambio de servicios prestados a la Corona: el padre de Martín era contador real, oficio propio de cristianos nuevos.

Proaño y Londoño, dos aldeas perdidas en las estribaciones de los montes cantábricos sobre las que nadie iba a tomarse la molestia de llevar a cabo serias indagaciones genealógicas, pudieron ser elegidos por los Del Río y los Poza como asiento de una hidalguía que, probablemente, no tuvieron nunca. Martín del Río y Andrés de Poza llevaron vidas paralelas (sin perdón de Plutarco), por lo que se verá después. Martín nació en Amberes, ciudad donde residía Pedro de Poza y donde es posible que naciera el licenciado (González Echegaray da por seguro que, al menos, vio la luz en Flandes). Debieron abundar casos semejantes. Lejos de la Península, hostigados por la población flamenca, los burócratas españoles —conversos y cristianos viejos— debieron desarrollar un sentimiento de solidaridad, hispánico y católico, que no era fácil encontrar al sur de los Pirineos. Las dos clases escribas tendieron a fundirse en una; es decir, los conversos se asimilaron con facilidad a los cristianos viejos. Pedro de Poza mantuvo excelentes relaciones con «vizcaínos» como el tesorero Orbea. Él mismo casó con una vizcaína, María de Yarza, de la que tuvo a Andrés y a su hermana Casilda, y, probablemente, a los otros hermanos del licenciado de que da noticia el memorial de éste: el alférez Garci López de Poza, muerto en Cuzco, y Gerónimo de Poza, también soldado, que combatió a las órdenes del maestre de campo Julián Romero y pereció ahogado en el vado de Zierikzee, en 1574, cuando los tercios españoles atravesaron el canal de tal nombre, «con el agua al cuello, la pica en alto con las provisiones y la pólvora colgando de ella y en la otra mano las armas» (González Echegaray 1988 y Parker 1988: 167-8), para sorprender a la guarnición rebelde de la isla de Schowen. Se equivoca González Echegaray cuando afirma que la madre de Andrés de Poza «lógicamente... era flamenca». Al menos, este extremo está bien claro gracias a una inscripción en el libro primero de defunciones de la madrileña iglesia de San Ginés, en cuyo folio 267 se lee:

Madrid, el 18 de octubre de 1595 murio el licenciado Andres de Poza, mando enterrarse en la sepultura de Casilda de la Poza, su hermana, y de Maria de Yarza y

Juan García de Yarza, Vizcaino, madre y abuelo de los dos. Vease el codicillo y testamento. (Rodríguez Herrero 1959: v)²².

La fecha del nacimiento de Andrés de Poza es imprecisa, aunque no posterior a 1537. Dado que su muerte sobrevino en 1595, fue coetáneo de la brillante generación de humanistas y literatos de la España de Felipe II: de Francisco Sánchez de las Brozas (1523-1601), de Benito Arias Montano (1527-1598), de Fray Luis de León (1528-1591), de Juan Huarte de San Juan (1530?-1602), de Alonso de Ercilla (1533-1594), de Fernando de Herrera (1535-1597), de San Juan de la Cruz (1542-1591). Coetáneo, en fin, del propio monarca (1527-1599) y del cronista de éste, Esteban de Garibay (1533-1599). Incluso, si nos atenemos estrechamente al método orteguiano de las generaciones, podría entrar en la de Poza el mismo Martín del Río, nacido en 1551.

De su infancia, nada sabemos. Entre 1550 y 1559 siguió estudios universitarios en Lovaina, cuyas aulas debió abandonar a raíz del decreto real de este último año, que prohibía a los españoles estudiar en las universidades europeas, aunque éstas se hallasen en territorios dependientes de la Corona hispánica (Gorrochategui 1987: 661-2)²³. Se trasladó a Salamanca, en cuya universidad se licenció en leyes en 1570. Teniendo en cuenta su interés por las lenguas, no sería aventurado suponer que frecuentara las clases de Fray Luis y del Brocense. Además del latín y del español, Poza conocía el vasco, el flamenco, el inglés, el italiano y el francés, y poseía, al menos, rudimentos de griego y hebreo. Tal poliglotismo, con todo, quedaba por bajo del de Martín del Río, quien, según uno de sus biógrafos, el jesuita alemán Jeremías Drexelius (seguido en este particular por Feijoo), dominaba nueve idiomas: latín, griego, hebreo, caldeo, flamenco, español, italiano, francés y alemán (Caro Baroja 1968: 177).

Seguramente, Poza regresaría a Flandes una vez obtenida la licenciatura. Es posible que se encontrara allí con Garibay, quien había viajado a Amberes en 1570 para imprimir, en las prensas de Plantin (el editor de la *Polígota* de Arias Montano), su *Compendio Historial de las Crónicas* (1571) (Tellechea Idígoras 1968: 73-77). Tuvo que coincidir frecuentemente con Arias, consejero del Comendador Mayor, Luis de Requesens, a cuyo servicio entró Poza. En octubre de 1574 fue enviado por Requesens a negociar con las compañías españolas y alemanas amotinadas en Maastrich, que habían tomado como rehén al capitán Montes de Oca, gobernador de la plaza, y amenazaban con entregar ésta al Príncipe de Orange si no les eran prontamente satisfechas las pagas que se les adeudaban²⁴. Poza se atribuye todo el mérito en el apaciguamiento del motín, pero, al parecer intervino también como mediador Martín del Río. Ignoramos cuáles fueron las relaciones entre ambos, pero, con toda probabilidad, obraron siguiendo los dictados de Arias Montano.

Tras el éxito de esta gestión, Poza marchó a Amberes en diciembre, después de que fracasara una tentativa de Guillermo de Orange para apoderarse de la ciudad desde el mar. Allí realizó pesquisas para averiguar con qué apoyos habían contado los rebeldes entre el vecindario. A raíz de estas indagaciones, fueron prendidos treinta y siete vecinos y confiscados sus bienes, lo que atrajo sobre el licenciado el odio popular. Sufrió un atentado (le dispararon con una ballesta un bodoque de plomo,

(22) Y Delmas 1970, 171, aunque en ésta, el texto parece ser una interpolación del propio Rodríguez Herrero. Como éste declara, fue Manuel Llano Gorostiza quien le proporcionó el dato.

(23) Arias Montano dulcificó esta medida, obteniendo del rey el consentimiento de intercambios entre Universidades de España y Flandes (Cf. Reker 1973: 26-27).

(24) Sobre los motines de las tropas de Flandes, véase Parker 1986: 144-166.

desde una ventana), pero ello no le disuadió de proseguir sus tareas represivas. En mayo de 1578, realizó una nueva investigación en la costa brabantona, donde encabezó la persecución contra los protestantes y se incautó las propiedades de los que habían huído de sus casas. Descubrió las contribuciones secretas que pagaban a Orange las villas y aldeas de la región y obligó a éstas a pagar la misma suma, unos 400.000 florines, a los españoles. Con el producto de tales exacciones se armaron nueve bajeles para impedir la comunicación de las naves rebeldes con Brabante. Poza llevó a cabo, asimismo, la conscripción forzosa de los marineros brabantones necesarios para tripular dichos navíos.

Todo ello no hizo sino aumentar la aversión de los flamencos hacia su persona. Si hemos de creerle, sobornaron a su médico para que le envenenase, lo que le supuso varios meses de enfermedad...mental. Del memorial de Poza se desprende el retrato de una personalidad un tanto paranoide. Afirma haber sufrido varias emboscadas, para hacer frente a las cuales se acompañaba de una escolta de jinetes albaneses²⁵. Los Estados Generales presionaron para que fuese depuesto y procesado, de lo que le libró la protección de Requesens. Pero, a la muerte de éste, fue destituido de sus cargos y privado de los haberes que se le debían. Se refugió en Amberes, donde debía contar con familiares y aliados, y permaneció allí hasta que, en 1579, el nuevo gobernador, Alejandro de Farnesio, instado a ello por el secretario real, Antonio Pérez, le ofreció el puesto de auditor general del ejército. La retirada provisional de las tropas impidió que Poza llegara a ocupar este nuevo destino (que, por cierto, fue también ostentado por Martín del Río).

Poza volvió entonces a la Península. En 1583 residía en San Sebastián, donde impartía la enseñanza del arte de navegar en la escuela del Claustro de Santa María, sostenida por el ayuntamiento de la ciudad. Allí debió escribir su primera obra, *Hidrografía. La mas curiosa que hasta aquí ha salido a la luz, en que de mas de un derrotero general, se enseña la navegación por altura y derrota, y la del Este Oeste: con la Graduación de los puertos, y la navegación del Catayo por cinco vias diferentes*.

El libro es un tratado de náutica, similar a otros que se escribieron durante la segunda mitad del siglo XVI—como el *Breve Compendio de la Sphera y de la Arte de Navegar*, de Martín Cortes (Sevilla, 1551) o el *Compendio del Arte de Navegar*, de Rodrigo Zamorano, editado en la misma ciudad en 1588—, mientras España era aún la primera potencia marítima del mundo²⁶. La *Hidrografía* de Poza fue impresa y publicada en Bilbao, en 1585, por Matías Marés, el «francés» que instaló en la villa del Nervión la primera prensa²⁷. La portada se ilustró con el blasón de un antiguo linaje de la tierra de Ayala, los Mariaca. La aprobación iba firmada por el célebre ingeniero

(25) A esta guardia albanesa parece referirse Poza en su tratado *De la Antigua Lengua. Poblaciones y Comarcas de las Españas*, cuando dice (13 v.): «Albanesa, es la de Albania, antiguamente llamada Epiro, que es aquella parte de Grecia que cae frontera de Apulia y Calabria, y es esta lengua distinta de la esclavona, como quiera que los mas Albaneses usen de entrambas, segun muy informado de la caulleria albanesa que seruia al Rey nuestro Señor en los estados de Flandes el año 1576».

(26) Para una revaloración justa de la *Hidrografía* en la bibliografía náutica del siglo XVI español, véase López Piñero 1986: 150, 182, 194.

(27) Una interesante aproximación a la figura de Marés, no exenta de arriesgadas conjeturas acerca de la relación que lo unió con Garibay y Poza, puede verse en el erudito trabajo del bibliófilo Juan Uruñuela Bernedo (1989: 11-35). Contra lo que hasta ahora se ha venido sosteniendo, Uruñuela sostiene que Marés era flamenco, originario de Amberes, y converso, circunstancia esta última que provocó su expulsión de Bilbao en el verano de 1586. Marés se instaló entonces en el convento franciscano de San Mamés, en Abando (anteiglesia limitrofe con la villa) bajo la protección de Garibay. Abandonó posteriormente el Señorío para afincarse en Logroño.

italiano Juan Bautista Antonelli, quien lo juzgó «muy bueno y provechoso para imprimirse, así por los documentos y reglas generales del arte de navegar, como por la particular noticia que da de las derrotas, travesías y entradas, sondas, pozos y mareas de los puertos y costas del Oceano Occidental de Europa». En el prólogo, Poza asegura «que si le escribió siendo tan ajeno a su profesión fue movido por un sentimiento desinteresado de humanidad o caridad», pero los motivos que a ello le indujeron no debían ser tan filantrópicos. En 1584, el licenciado elevaba al Rey su memorial de servicios en que se lamentaba de graves pérdidas económicas por ellos ocasionados y detallaba las cantidades que se le debían. No debía ser muy alto el estipendio que recibía del ayuntamiento de San Sebastián, y es razonable suponer que atravesaba una estrechez poco menos que angustiosa.

Pero, el año de la publicación de la *Hidrografía*, Poza se encontraba ya instalado en Bilbao, donde las cosas le debieron ir sensiblemente mejor. En 1587 publicaba, también en la imprenta de Marés, su tratado *De la Antigua Lengua, Poblaciones y Comarcas de las Españas, en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria*. Las Juntas del Señorío de Vizcaya le habían encomendado la defensa de sus intereses, y gozaba seguramente de una posición más desahogada. Quizá por entonces casó con Antonia de Olaeta, que debía ser mucho más joven que él. El año 1588 nació su hijo Juan Bautista, quien, andando el tiempo, ingresaría en la Compañía de Jesús y llegaría a ser un afamado teólogo. En 1589, doña Antonia le dio otro vástago, Pedro, cuya suerte posterior se ignora (Aquesolo 1961: 432-5).

Oñacinos y gamboínos compartían, más o menos pacíficamente, los cargos del Señorío y de la villa, y se esforzaban por conservar y, en lo posible, ensanchar los privilegios forales. En otras partes de la monarquía se empezaban a mirar con hostilidad las prerrogativas de los vizcaínos: Juan García de Saavedra, fiscal de la Chancillería de Valladolid, publicó en 1588 un libro titulado *De Hispaniorum Nobilitate Exemptione sive ad Pragmaticam Cordubensem, qua est 1.8.titu.11.libr.2 Recopillationis Comentarrii*, donde sostenía la tesis de que no pueden reconocerse como hidalgas las casas solariegas sin vasallos, negando, por consiguiente, la nobleza universal de los naturales del Señorío de Vizcaya.

A Poza se le encomendó la réplica, que se tradujo en un manuscrito de 86 folios dirigido a las Juntas de Vizcaya el año siguiente: *Ad Pragmaticas de Toro et Tordesillas, sive de nobilitate in proprietate. Animadversionum ad novum pragmaticae cordubensis, scholiastem... pro prisca alumnae suae patriae nobilitate* (BNM ms 1254). En él se contiene una defensa de la «nobleza de origen» frente a la otorgada por los reyes. Poza considera accidental, para la condición hidalga, la posesión de solares fortificados y vasallos, y cifra aquélla en la común reputación. Al ser una convicción general que los vizcaínos descienden del patriarca Túbal, les asiste el derecho de gozar de los privilegios que la hidalguía lleva aparejados. En 1591, García de Saavedra se plegaría a los argumentos de Poza, haciéndolo constar así en una carta remitida a las Juntas de Vizcaya.

¿Recompensaron éstas a Poza? No hay constancia de ello. Acaso el licenciado habría salido ya del Señorío, trasladándose con su familia a Madrid. Allí terminó sus días, como profesor de la escuela de Cosmografía fundada por Felipe II. Puede que en estos últimos años de su vida escribiera (teniendo muy presente la reciente derrota de la Armada Invencible) un *Memorial que se dirige a Felipe II pidiendo la revisión de las leyes que*

Véase, asimismo, para lo referente a Marés, Fernández Sebastian 1989 (sobre todo I, 71-76) en la que se ofrecen importantísimos datos sobre la regulación de la imprenta por los poderes forales.

favorecían la construcción de naos gruesas, por ser contrarias a la navegacion en general. Al Poza filólogo, cosmógrafo y hombre de acción viene a añadirse esta nueva faceta propia del *Zeitgeist* de la decadencia imperial: un Poza arbitrista que cierra, con su muerte, una biografía típica del Renacimiento español. Nacido en los años del erasmismo y de la Reforma, educado en la estricta ortodoxia tridentina, testigo del derumbe del poder de los Habsburgo españoles en los Países Bajos, pudo atisbar el comienzo del prolongado ocaso del Imperio que se iniciaría con el trágico revés de 1588. No fue una figura de primer orden, por más que rondase por las cercanías de los protagonistas de la historia del siglo XVI. Tampoco fue —ni mucho menos— un disidente. Careció incluso de la relativa tolerancia de un Arias Montano: defendió con ardor los valores de la casta cristiano-vieja y de los estamentos privilegiados, poniendo en ello la exagerada vehemencia de quien necesita ocultar algo, quizá un origen no muy limpio (y en esto tuvo un digno paralelo en Martín del Río). No fue resarcido, si hemos de creerle, de los perjuicios que su lealtad le acarreó. No obtuvo el ansiado cargo en Indias (y sólo en este aspecto cabría relacionarlo con Cervantes, que fue su antítesis en casi todo lo demás), aunque, según parece, fue durante algún tiempo corregidor en Illescas. Años después de su muerte, Antonia de Olaeta, su viuda, seguía enviando memoriales al Rey, reclamando el pago de los servicios prestados por el difunto (Cf. Aquesolo 1961: 432)²⁸.

7. La gnosís del euskera

De la Antigua Lengua, Poblaciones y Comarcas de las Españas [ALE, en adelante] se abre con una dedicatoria a don Diego de Avendaño y Gamboa, señor de Urquiza y Olaso, Ballestero Mayor del Rey y cabeza del bando gamboíno en las Vascongadas, cuyo blasón familiar ilustra la portada del libro. El porqué de esta dedicatoria, lo explica así el autor:

Solo una razon quando todas las demas faltasen me obliga a intitular a v.m. el presente libro, y es como aqui se trata de ilustrar y vandeear nuestra lengua Vascongada, no pudiera dessear ella mas calificada cabeça de bando, por serlo v.m. en las provincias donde esta lengua se ha conservado (Poza 1587: Dedicatoria).

Un imaginario medieval, banderizo, sigue pesando poderosamente en la autovisión de los «vizcaínos» de finales del Renacimiento, y Poza no es en este aspecto excepción. La violencia bélica se ha surrogado en polémicas jurídicas o filológicas. Ahora se trata de *bandear* la lengua. El licenciado encomienda su obra a un Avendaño que poco guardaría ya (es un suponer) de la ferocidad de sus antepasados. Por ejemplo, de la de aquel Pedro de Avendaño que en 1443 había incendiado Aramayona, y a quien se pinta huyendo de sus enemigos en una de las baladas medievales euskéricas más hermosas que han llegado hasta nosotros. Con su dedicatoria, pretende Poza asegurarse una buena recepción del libro en los territorios vascongados y navarros:

...de suerte, que por estas causas y razones, este dicho libro, como a v.m. lleva por padrino, no llegara a parte Vascongada donde no le hagan la corte, supliendo o disimulando las faltas que tuviere. V.M. reciba el libro y al autor con aquella voluntad que dessean, y lo ampare al menos en estas dichas quatro provincias, que han quedado del mayorazgo y lengua del patriarca Tubal, porque en quanto a las demas partidas destos reynos, no faltaran algunos pocos deuotos de esta lengua, que andaran algo al pelo con el libro (ibidem).

(28) Uno de estos memoriales obraba en poder de Fausto Arocena. No he conseguido verlo.

¿Quiénes son los «pocos devotos —(léase «poco[s] devotos)»— de esta lengua» de los que parece recelar Andrés de Poza? Hacia 1587, quienes abordaban el problema de cuál fuera la primitiva lengua española aceptaban sin grandes reparos la tesis de la universalidad del vasco en los albores de la historia peninsular o, al menos, no ponían entusiasmo en combatirla. Un siglo después, y en «partida» tan alejada del País Vasco como Perú, Diego Andrés Rocha, Oidor de la Audiencia de Lima y de quien no habría por qué esperar una especial simpatía por los «vizcaínos», escribía, siguiendo a otros autores:

Yo he procurado averiguar si en algunas naciones de España se conserva aquella primitiva lengua de Tubal, porque aquella lengua, en su raíz y dialecto ha de influir mucho en la lengua natural de los indios, y hallo que la primitiva lengua de Tubal la han conservado hasta hoy los antiguos y nobles vascones, cántabros o vizcaínos, así lo dice el P. José Moret, en su Historia de Navarra, lib. 1, cap. 5,1, el canónigo Juan Gutiérrez, en el lib. 3 de sus Prácticas, en la cuest. 16, núm. 61, donde prueba que la lengua vizcaína es la primera que se habló en España, y que en dicha nación se conserva.

En el Teatro del Orbe de Iansonio, que se intitula Nuevo Atlas, en la descripción de España, se prueba, con autoridad de Scaligero, que los cántabros retienen la lengua matriz de España: «Cantabri primogeniam linguam a reliquis omnino discrepantem retinent: vnde et matricibus lingüe eam annumerat Scaliger». Y que los primitivos españoles sean los vizcaínos, lo dice D. Juan Antonio Zabela, autor italiano, en un manuscrito que llegó a mis manos, y lo mismo hallo que advierte el Enchiridión de los tiempos de Fr. Alonso Venero, en el fol. 91, en aquellas palabras: «El propio lenguaje de la nación española es el que hablan los vizcaínos, y ellos son los naturales castellanos», y más abajo, en el fol. 92: «La lengua de los vizcaínos es la natural de Castilla».

Lo mismo dice Rodrigo Méndez de Silva en la Historia (*sic*) de España, describiendo a Vizcaya, fol. 235 (Alcina Franch 1988: 81-82).

Algunas de las autoridades que cita Rocha son anteriores a Poza. Otras escribieron en el lapso que media entre la publicación del *De la Antigua Lengua* y la del tratado del propio Rocha. Pero, de cualquier modo, el testimonio de este último revela hasta qué punto el tubalismo «vizcaíno» se había convertido en un ideologema básico de la visión cristianovieja (u «oficial») de la historia de España. El triunfo de la clase escriba «vizcaína», su instalación en el difuso aparato del poder, era evidente en 1681, cuando Rocha sacaba a la luz la primera edición de su libro. Una legión de secretarios, escribanos y pendolistas «vizcaínos» de toda laya apuntalaba, tanto en la metrópoli como en las colonias, la maltrecha carcasa del Imperio hispánico. En 1587, aún no se había consumado esa victoria (como la prueba la aparición, un año después, del libro de García de Saavedra), pero la resistencia debía ser débil.

Sin duda, Poza salía a *bandear* la lengua contra los contadísimos defensores de la teoría del caldeo como primera lengua de las Españas. A ellos se había referido Garibay en su *Compendio Historial*: «Sobre la lengua que Tubal traxo a España, ay tambien altercacion ente nuestros chronistas, deziendo muy pocos ser la Chaldea» (libro IV, cap. 4, p. 90). El licenciado debía recordar también un párrafo de cierta gramática castellana, editada en Lovaina en 1559:

Cuatro son, i muy diferentes entre si, los lenguajes en que hoy dia se habla en toda España. Al primer lenguaje llaman Vazquense, que es la lengua de Viscaia, de la Provincia, i de Navarra: tiene su origen esta lengua i reconosce por madre a la lengua caldea, segun dicen los dotos que la entienden: es muy notorio (como parece a los graves varones) que esta es la mas antigua entre todas las otras, que se hablan por toda España en este tiempo (Bahner 1966: 89)

También esta teoría surgió en los círculos rabínicos españoles. Según la tradición bíblica, Senaar, patria de Túbal, se encontraba en Caldea o Mesopotamia, y era, por tanto, verosímil que dicho patriarca hubiera conservado su lengua de origen. Pero admitir la tesis *caldea* habría significado, como apunta Bahner, que «el vasco debería renunciar al honor de ser una de las 72 lenguas primitivas» (ibidem), y, lógicamente, «los entusiastas vascos no podían aceptar esto» (ibidem).

Los vascos, desde luego, no. Pero la teoría del caldeo-español habría fortalecido las posiciones de los judeoconversos de haber llegado a prosperar. Acogiéndose a la formulación rabínica del mito tubalista, los cristianos nuevos podrían haber reclamado para sí una ascendencia no semítica, sino jafética, y habrían disputado con mayor fortuna quizá la primacía en la población de España a los «vizcaínos». Algún conato hubo de esto: Garibay alude, sin nombrarlos, a ciertos filólogos, probablemente conversos, que encontraban en la región andaluza abundante toponimia caldea. Si la tesis hubiese encontrado más apoyo, los judeoconversos habrían podido alegar la posesión de una «nobleza de origen» similar a la que se arrogaban los «vizcaínos», lo que quizá habría ayudado a consolidar las posiciones alcanzadas por aquellos en la época de Fernando V y Cisneros, impidiendo el ascenso de la clase escriba «vizcaína». Pero la implantación de la ortodoxia contrarreformista y el correlativo fortalecimiento del antijudaísmo frustraría en su raíz esta alternativa al tubalismo cantábrico.

La estrategia de Poza se orienta, ante todo, a deshacer los alegatos procaldeos o prohebreos: a *bandear* la lengua vascongada contra los humanistas conversos que también debían conservar el recuerdo de una tradición banderiza propia (Caro Baroja 1978: I, 84). Me limitaré a analizar aquellos aspectos de la obra de Poza que reflejan con mayor claridad tal designio y que conducen, por vía intrincada, a la elaboración de una gnosis del euskera acorde con la episteme dominante. Su punto de partida es la formulación taxativa de la tesis *vizcaína*, apelando, como era de rigor, a la *auctoritas* de los antiguos:

Y que la antigua lengua Española fuesse la nuestra de Bizcaya, se comprueua con la autoridad de Pomponio Mela en el libro 3, cap. i [de su *Cosmographia*], presuponiendo lo primero, (según queda dicho) que en tiempos de los Emperadores Romanos ya auian entrado en estos reynos gran diuersidad de naciones diferentes, que con su frecuencia y muchedumbre auian metido su lengua, y sus ritos, y ceremonias por todo el reyno hasta la prouincia de Cantabria exclusiue, porque a esta nunca penetraron, ni la sojuzgaron Griegos, ni Carthaginenses. Y lo segundo que se presupone, es que los nombres de las villas, y prouincias, y comarcas, son de las cosas que si no es con mucha nouedad ni ocassion, nunca o muy tarde se mudan. Pues con estos dos premissos, hallaremos, que el dicho Pomponio Mela tratando de las poblaciones de Cantabria, nombra dos poblaciones, llamadas *Iturissa* y *Sauria*: los quales dos nombres son puramente Vascongados, del Vascuence que hoy dia se habla. *Iturissa*, o como en Vascuence se escriue *Iturica*, significa lugar de muchas fuentes. *Sauria* o *Zçauria* (porque los Romanos y los Latinos no tienen letra ni pronouincion de nuestra ç) significa lugar de descalabro, golpe, tienda, que porque estos dos vocablos con los de mas de la Cantabria eran tan difficiles descriuir y pronouinciar en la lengua Latina, el dicho Pomponio Mela dize, que por ser tan difficil la pronouincion suya, no trata de referir los de mas lugares desta prouincia: Et alia quaedam nomina, que ore nostro concipi nequeunt. En lo qual dixo muy gran verdad, porque a los que no son Vascongados se les haze muy difficil la pronouincion y escritura del Vascuence, y esto por la continuacion y diferente pronouincion de las consonantes y por el encadenamiento de las vocales, que por ser esta lengua qual dezimos, ya se colige que esta de que trata Pomponio Mela, realmente no pudo ser otra, saluo la Vascongada de nuestros tiempos en que los dichos dos vocablos hazen significacion y concepto muy claro y llano.

Semejantes salua de lengua tan peregrina haze Strabon, quando llega a descriuir la costa de Bizcaya, diziendo, que auia gran difficultad en poner los nombres de aquellos lugares. Assi que estos dichos dos exemplos de los nombres de Iturissa y Sauria, sin los que adelante se traeran juntados con el argumento de Iosepho, y la authoridad de Seneca entiendo daran alguna satisfacion a los medianamente leydos. Que aunque sea muy notorio y vsado que los pobladores y conquistadores imponen los nombres en su lengua toda via queremos tener desto algunos exemplos para que se vea mas a la clara aca dentro en nuestros reynos (*Ale*, 2r-3v).

Se excusará la extensión de esta cita si, gracias a ella, se percata al lector de cuáles serán los recursos probatorios básicos de que se valdrá Poza a lo largo de su tratado: 1) la apelación a los autores antiguos que escribieron sobre España. La mención de Séneca, por ejemplo, se refiere a una de las epístolas contenidas en el *De Consolatione*, donde el filósofo defiende la teoría de que Córcega fue poblada por gentes procedentes del norte de España, aduciendo en apoyo de la misma la semejanza entre la indumentaria de los isleños y la de los cántabros, así como ciertas coincidencias en el vocabulario de unos y otros. Conviene destacar, de paso, que el énfasis puesto en el vestuario popular denota un incipiente interés por el folklore —no tanto en Séneca como en Poza—, que se advierte también en los historiadores de Indias (así, entre otros, en Gonzalo Fernández de Oviedo, quien, en su *Historia General y Natural de las Indias*, llama la atención sobre la similitud de los vestidos de los españoles y de los indios de las islas de Barlovento, para sugerir un posible parentesco histórico entre ambos pueblos); 2) la interpretación de la antigua toponimia de la Península Ibérica a partir de la lengua vasca (en el estado en que esta se encuentra a finales del siglo XVI); 3) la atención dispensada a (y, en ocasiones, la exageración de) las diferencias léxicas y fonéticas entre el euskera y las lenguas latinas, primera manifestación de un *purismo lingüístico* que reaparecerá con frecuencia en autores vascos de los siglos posteriores (Arnaut d'Oihenart, Manuel de Larramendi, Juan Antonio Moguel, Sabino Arana, etc.); y 4) la presunción de que el País Vasco constituía un bastión inviolado de la primitiva población española; es decir, de los descendientes de aquéllos que nunca se sometieron a los sucesivos invasores de la península, tesis esta muy cara también a Garibay. En cuanto a los otros ejemplos que Poza trae a colación para demostrar la *vizcainia* de la España primitiva, baste citar el siguiente:

Asturias, vocablo Vascongado, *Astu*, *Asturiá*, con la *a* larga, significa prouincia, o comarca de villa oluidadas, porque *Astu* quiere dezir oluidado, y *Vriá* significa villa, o pueblo. Bien se que aqui dira alguno, que los Asturianos vuieron su nombre de Astur el Griego: pero esto es lo mas liso y allegado, y natural a la lengua de que tratamos, sino quisieremos consentir en lo mucho que mintieron los Griegos (*Ale*, 3v).

El tópico de la mendacidad de los griegos, común a cristianos y judíos durante la Edad Media, había declinado hasta casi desaparecer durante el Renacimiento. Su aparición en la obra de Poza es un índice evidente del debilitamiento de los presupuestos del Humanismo tras el triunfo de la Contrarreforma. No será raro volverlo a encontrar en apologistas del euskera muy posteriores. Menciona después Poza a algunos ilustres filólogos que habían sustentado la tesis *vizcaina* (Antón Beuter, Lucio Marinero Sículo y Marió Arecio), pero no oculta que otros —Florian de Ocampo y Ambrosio de Morales— la habían rebatido apoyándose en Séneca, Cornelio Tácito y Estrabón, quienes afirmaron que en la España prerromana se hablaron distintas lenguas. Poza, frente a Ocampo y Morales, arguye lo siguiente:

...este argumento es muy flaco, porque se deve considerar que antes de la era de Seneca, y Quintiliano, y Cornelio Tácito (de quienes Ambrosio de Morales saca su

argumento) ya con mas de nueve cientos años largos, auian entrado en estos Reynos, y assentado, y naturalizadose en ellos vna muy gran diuersidad de naciones, assi como los Lidios, Thraces, Rodios, Phrigios, Phenices, Egypcios, Milesios, Cares, Lesbicos, Phocenses, Nabuchodonosor el magno, y los Africanos. todas las quales naciones vinieron aqui a millares, y poblaron las villas y ciudades que ni hazen concepto en la lengua Hebrea, ni tampoco en la Vascongada (*Ale* 5r).

Repárese en que Poza no incluye a los hebreos en esta relación de los pueblos invasores prerromanos, pero se sobreentiende que se refiere a ellos tácitamente cuando «menciona» a «Nabuchodonosor el magno». Ahora bien, la leyenda de la venida de Nabucodonosor a España es, en su origen, una mistificación judía. En efecto, los rabinos españoles sostenían que con el rey de Babilonia llegó a la península un considerable número de hebreos, los cuales poblaron o fundaron ciudades, cuyos nombres—como Toledo, por ejemplo—eran, sin disputa, hebraicos. A este respecto, observa Julio Caro Baroja que «gran parte de las tradiciones sobre la llegada de los hebreos en tiempos de Nabucodonosor... deben de fundarse en una mala interpretación de textos como el de Estrabón, XV, 1, 7 (686), y de Flavio Josefo, *Antiq.*, X, 11, 1, que aluden a una entrada de éste hasta las columnas de Iberia. Pero claro es que se refieren a la Iberia del Ponto» (Caro Baroja 1978: I, 47, n. 10). Poza combate la tesis *caldea* mediante una doble táctica: reconociendo, primero, que Nabucodonosor invadió España, y que en ella se asentaron algunos de sus súbditos, pero que, en cualquier caso, dicha invasión se produjo en época posterior a la primitiva población de la península por Túbal y sus «vizcaínos»; y, en segundo lugar, asimilando—como por otra parte era habitual hacerlo en la España del XVI—el caldeo al hebreo («... que como los Hebreos, Chaldeos y Syros usassen cassi de una misma lengua...» *Ale*, 12 r). Evitando así la eventual conceptualización del caldeo como lengua matriz. De hecho, lo eliminaba al disolverlo en el hebreo, como cuando escribe, por ejemplo:

Tarragona, de la qual fue llamado el reyno de Aragon cobró en esta era [la de la población tubálica] el nombre que le dura, y significa en lengua Caldea prouincia abundante de bueyes. lo que de aqui colijo es, que este vocablo *Taragona*, es compuesto de la lengua Hebrea y de la Vascongada, porque en Bascuence el vocablo ona significa bondad, excelencia, y assi *Taragona* significa en estas dichas dos lenguas [hebreo (=caldeo) y vasco] tierra buena y excelente de bueyes (*Ale*, 10 r).

En cierto sentido, esto suponía admitir la anterioridad del hebreo en España respecto al vasco, y, de hecho, Poza no tiene empacho alguno en hacerlo así. Pero con un matiz importante: el hebreo y lo judío son cuidadosamente separados, al atribuir al primero el carácter de lengua universal de la humanidad primitiva o antediluviana. Para ello, Poza no tuvo más que seguir una creencia ampliamente extendida en su época, y que se remontaba a San Jerónimo, Orígenes y San Agustín. Pero Mexía la había expuesto en la forma siguiente en su *Silva de varia lección* (I, 25), editada por primera vez en Sevilla, en 1540:

Pues, bolviendo al propósito de las lenguas, es question digna de ser inquirida y sabida qué lengua es aquélla en que los hombre todos hablaban antes de la confusión y división dellas. Sant Agustín, en el dicho libro, la mueve; y determina ser la lengua primera la ebreá, qu oy día tienen los judíos, la en que hablaban los hombres comúnmente antes de la confusión de las lenguas. Para lo qual se ha de notar que, como se colige del testo de la Biblia y determina sant Augustin, Heber (revisnieto de Noé, del qual vino Abraham y los hebreos, por la línea de Sem, su hijo) ni los de su linaje y familia no consintieron ni fueron en la edificación de la torre ya dicha; y, pues la confusión de las lenguas vino en pena y castigo de la soberbia de los edificadores, la familia, que no avía consentido en el peccado, no participaría

de la pena. Y, por esto, es de creer que en Heber y su familia quedó la antigua lengua y primera del mundo, y que en ella permaneció y todos los otros la perdieron; y que deste Heber después se llamó lengua hebrea lo afirman muchos (y sus descendientes, hebreos). De manera que la lengua hebrea fue la primera en que habló Adam y los de la primera edad; y ésta se guardó en Heber y sus sucesores, Abraham y Jacob «y los demás»; y después en ella escribió Moisés. Esta es la opinión de sant Agustín, donde tengo dicho; la misma tiene sant Esidoro, en el capítulo primero del libro nono de sus *Etimologías* (y en esta lengua escribe él que hablava Dios a Adam y a los prophetas); esta opinión siguió sant Antonio en sus *Hystoriales*, y Nauclero y otros modernos. Y esto es de tener por más cierto, que no lo que algunos afirman: aver sido la primera «lengua» del mundo la caldea; los quales se pueden desculpar, porque estas dos lenguas son muy affines y cercanas, y conforman en los caracteres de las letras y en muchas cosas otras (Castro 1989: I, 380-382).

Como para Mexía, el hebreo (y el caldeo, por ende) no es, para Poza, una lengua matriz o babélica, sino la única lengua que preexistió en el mundo a la división de las setenta y dos naciones. De ahí que admita que «en nuestros tiempos ha quedado un rastro de la lengua Hebrea en los nombres de las más señaladas prouincias del mundo» (*Ale*, 7 r). Desde luego, comparte la teoría tradicional acerca de la supervivencia del hebreo por la no implicación del pueblo de Heber en el pecado de Babel:

Como sea muy notorio, que la primera y general lengua del mundo aya sido la Hebrea, assi tambien cabe en buen discurso, que ella floreceria muchos años despues de la confusion de la Babylonia: porque las naciones que en esta torre no se hallaron, claro es pues no fueron rebeldes ni rebelaron contra Dios que no perdieran su lengua materna, como quiera que despues con el largo tiempo y con la multiplicacion de las esquadras de Nembroth, sin duda poco a poco la yrian mezclando y perdiendo: Pero esto no tan del todo que no quedasse della algun rastro y reliquia (*Ale* 7r-7v).

Queda, pues, suficientemente claro que Poza deslinda el hebreo de lo específicamente judío. Los judíos o protojudíos, los *hebreos* propiamente dichos, pertenecerían al número de naciones que no se encontraron en la rebelión de Babel y pudieron, en consecuencia, mantener la lengua primitiva. Fueron también la única nación de entre aquéllas que no sufrió, «con el largo tiempo», la asimilación por una u otra de las setenta y dos «esquadras de Nembroth». Sobra decir que este Nembroth es el Nemrod bíblico, el rey cazador que, según Fray Antonio de Guevara, «fue el primero que empezó a tiranizar a las gentes... y este maldito tirano dio fin a la edad dorada, en la cual eran todas las cosas comunes en la república» (*Marco Aurelio*, f. xxxvi). La tradición judía y cristiana considera a Nemrod el creador de la primera sociedad política, el primer legislador, que promulga normas que deben ser acatadas y cumplidas. Antes de Nemrod, no existían *sociedades* en sentido estricto, sino una humanidad que vivía libre y feliz, en la mítica Edad de Oro (Guevara funde en una la tradición bíblica y la clásica, como era de esperar en un autor renacentista), sin constituir pueblos o naciones. La división de las lenguas es el arranque de una nueva edad en que sociedades diferenciadas se reparten la tierra y separan los países mediante fronteras territoriales y lingüísticas. Sólo desde entonces cabe hablar de naciones, y ello permite a Poza poner a salvo la tesis *vizcaína* frente a la *caldea* o *caldeo-hebrea*:

Como el genero humano en aquellos tiempos de la torre de Babylonia, estuviere ya muy derramado por el orbe, assi tambien fue menester algun transcurso de tiempo, para suprimir la lengua primera, que segun auemos dicho, y todos saben, fue la Hebrea, porque como essa lengua general y materna del mundo, estuuiesse tan assentada, pues no auia otra ninguna, claro resulta que los aduenedizos, quales

fueron los que se derramaron de aquella torre de Nembroth, nombrarían las islas y prouincias a que yuan, con el nombre que sus moradores les auian impuesto, assi como ahora nuestros Españoles en las indias, sin embargo de su lengua Castellana, toda via nombran las prouincias con sus nombres primeros de la lengua Indiana, *Mexico, Peru, Chile, Cuzco, &c.* De suerte que ya por este exemplo se entendera la causa, porque los nombres de los Reyes, rios, ciudades y poblaciones que fueron fundadas en aquellos primeros siglos mas allegados al diluuij, todos ellos son de la dicha lengua primera general que se hablaua por el mundo antes de la confusion de Babylonia (*Ale 9r-9v*).

Así sucede, por ejemplo, con los ocho primeros reyes de la dinastía de Túbal, quienes —siempre según Poza— llevaron nombres hebreos, comenzando por el mismo patriarca, cuyo nombre significaría «mundo» o «confusión» (*Ale, 9v*). Pero desde tiempos del octavo rey, Gera, los nombres de los monarcas y poblaciones en España fueron vasquizándose. Hasta entonces,

los Principes se auianpreciado de conseruar los nombres de abolenjos de la lengua primera: que es cosa ordinaria a los Principes estrangeros el arrear de los nombres de aquella nación y lengua de que dependen (*Ale, 11v*).

Ahora bien,

con la multiplicación de los Vascongados que vinieron de América, y de los campos de Sanaar, fue su lengua poco a poco opprimiendo a la Hebrea, hasta quitarle de todo punto el vso y memoria suya, lo qual parece que se podría fundar en los nombres de los Reyes Españoles que reynaron despues del Rey Gera, octavo Rey de las Españas en esta manera (*Ale, 14 v*).

Gera sería aún voz caldea, que significa «peregrino, advenedizo» (*Ale, 11r*), pero ya en su sucesor, Hércules, aunque de nombre cimbriaco por sus orígenes —Poza apela aquí a la autoridad de Goropio Becano, que lo hace originario de Dinamarca— recibió por sobrenombre *Luabis*, del vasco *aluabiz*. Gorrochategui traduce eufemísticamente esta expresión por *cunnius sit* (Gorrochategui 1987: 675). A Hércules se le dio tal apodo, en palabras de Poza:

Porque el vocablo significaría aquella monstruosa venerea potencia, de que testifica Higinio, que quando lo que no se puede creer, el uiera podido en vna noche, no con todas las cinquenta doncellas, como se escriue, a lo menos ser en esto tan poderoso, fuera bastante causa para deste exceso imponerle el nombre de *Hercules, Hërencul* abreviado *Hërcul*: que apunta en Flamenco o Tudesco lo quen su correspondencia en Vascuence *Luabis, aluabiz*, que en no declararse se significa el entrego y hartasga de las partes que se dexan entender (*Ale, 14v-15r*)

Seguidamente, Poza interpreta, valiéndose del euskera, los nombres de los reyes míticos de España que siguieron a Hércules. Con ello, intenta demostrar la congruencia de la tesis fundamental del tratado, que formula del modo siguiente:

En nuestra España allende la lengua Hebrea y general del mundo, luego entro la Vascongada como puramente Babylonica, y en tercer lugar entro la lengua Griega, y en quarto la Phoenicia, en quinto la Africana, en sexto la Romana, y en septimo lugar se nos pegaron algunos vocablos Gothicos, en ultimo lugar los Arabes naturalizaron la suya, hasta las montañas (*Ale, 13v-14r*).

Que el hebreo hubiera precedido al vasco no implica, repito, que aquél fuera la lengua primitiva de España, pues España, como tal, no existió antes de la dispersión babélica. Una sociedad sólo comienza a existir tras la fundación de ciudades, y las primeras de la península fueron erigidas por Túbal, a imitación de la Babilonia de Nemrod. Como observa Anthony Pagden:

Las verdaderas sociedades humanas, además de su capacidad para actuar unidas en *consortium*, poseen una estructura política inherente, cuya fórmula es similar al orden político del Reino de los Cielos. Este se originó con la jerarquización de la familia: el padre, la madre y, finalmente, los hijos; y por sí mismo puede dar al orden una fuerza irresistible, lo que Vitoria denominó *vix ordinatrix*. Pues igual que el cuerpo humano no podría sobrevivir si todos sus miembros tuvieran la misma importancia y no estuvieran coordinados, la ciudad, que es igualmente orgánica, no podría sobrevivir intacta, o funcionar como una comunidad, si todos los miembros tuvieran la misma condición. Así, aunque el cuerpo político es esencialmente *corpus mysticum*, en tanto que realidad física, considerado como el conjunto de hombres que viven en un lugar específico y observan unas leyes específicas que han de ser promulgadas y cumplidas, era la creación de un ser humano individual. A este individuo los cristianos lo identifican normalmente con Nemrod (Padgen 1988: 205).

¿En qué tipo de asociación humana cabe pensar como propia de la situación anterior a la fundación de las ciudades? Desde luego, era innegable que entre Adán y Nemrod habían existido varias generaciones, pero el estado en que los mismos vivieron pertenece a lo *impensable* o *inconcebible* de la cultura renacentista. Algunos filósofos cristianos, como San Agustín, se habían percatado de que situar el origen de las sociedades propiamente humanas en Nemrod no creaba solamente un problema de incongruencia antropológica, sino que entraba además en contradicción con el Génesis, 4, 17: «Conoció Caín a su mujer, la cual concibió y dio a luz a Henoc. Estaba construyendo una ciudad, y la llamó Henoc, como el nombre de su hijo». Así que Agustín reconoció expresamente a Caín como el primer fundador de ciudades (*De civitate Dei*, libro XV, cap. 5). Pero la historiografía cristiana del Renacimiento, al adoptar una perspectiva protonacional, sustituyó el origen cainita de la ciudad por el babilónico, y suscitó con ello un problema de difícil (por no decir imposible) solución. Un problema que presentaba múltiples aspectos. Por ejemplo, ¿cuál era el estatuto lingüístico del hebreo? Desde un planteamiento estructuralista, podría decirse que, como lengua «general del mundo», constituiría algo así como el *grado cero* de las lenguas, aquella de las que todas las demás son *desviaciones*. Pero la cuestión fundamental no reside tanto en el estatuto de la lengua como en el de sus hablantes. Para Domingo de Soto, por ejemplo, los hombres que se bastan a sí mismos hasta el extremo de no necesitar vivir en ciudades, no son hombres, sino animales inferiores o dioses (Padgen 1988: 105, n. 71). De ahí que se viera en el hebreo, al mismo tiempo, la lengua divina y la lengua natural, a la que el individuo aislado tiene acceso por el simple ejercicio mecánico de sus órganos de fonación (es decir, la lengua que correspondería al hombre en cuanto animal). Sin embargo, los autores que se ocupan de ello, reconocen lo absurdo de este doble aspecto, o, como Pero Mexía, no ocultan su perplejidad y sus dudas:

Suélese también en este propósito, dubdar qué sería si dos niños o más fuessen criados desde su nacimiento donde nadie hablasse, qué lengua es el creer que hablarían; algunos tienen que sería en la que avemos dicho que fue la primera; otros, que en la caldea (...) porque mi opinión sería que, si así se criassen niños, que ellos hablarían la lengua que primero se habló en el mundo, que parece que es la natural (que, como he dicho, es la hebrea). Y aun más me osaría detrmnar: que ellos, entre sí, hablarían lengua y pornían nombres estraños a las cosas como se entendiessen, que no fuesse en lengua ninguna de las que vemos; y, aun así, vemos que los niños chequitos naturalmente ponen nombres a algunas cosas y las piden, que parece que naturaleza se esfuerça a hazer lengua antes que ellos aprendan las de sus padres. En esto la experiencia nos podría sacar de dubda, si alguno muy curioso lo quisiesse hazer; en tanto, tendrá cada uno la opinión que quisiere, pues va en ello muy poco (*op. cit.* 382-383).

Que la cuestión de la lengua antediluviana —no el hebreo posterior a Babel, que era la lengua de una nación, la hebrea, o la de los descendientes de Heber— permaneciese en la ambigüedad; que, para decirlo de otro modo, constituyese un punto ciego de la cultura renacentista, permitió a Poza y a los tratadistas vascos que siguieron sus huellas obviar los alegatos caldeístas y partir de la dispersión como origen o arranque de la Historia. He aquí como expone Poza el episodio de la división de las lenguas:

Es la sagrada escriptura tan preñada y elegante, que comprehende no solo la verdad puntual de la Historia, pero tambien quanto se puede discurrir en los mas apuntamientos de Theologia, Astrologia y Philosophia assi natural como moral. Setenta y dos fueron antiguamente las lenguas que auian de ocupar el orbe de la tierra, assi como toda su circunferencia esta rodeada por setenta y dos facies celestiales, treinta y seis a la parte del Norte, y otras tantas a la parte del medio dia. Porque seys vezes doze, numero que dispone los elementos, suman los dichos setenta y dos, y otros tantos fueron los de la Republica de los doze tribus, seys de cada uno. La causa de este numero de lenguas, segun la secreta Theologia, fue por castigo de otros tantos parientes mayores que consintieron en la temeraria torre de Babel (*Ale* 12r-12v).

George Steiner, siguiendo a Arno Borst (1957: 63), señala que

almost all linguistic mythologies, from Brahmin wisdom to Celtic and North African lore, concurred in believing that original speech had shivered into seventy-two shards, or into a number which was a simple multiple of seventy-two (Steiner 1975: 59)

y añade, en una breve nota: «despite Arno Borst's exhaustive inquiries, the origins of this particular number remain obscure. The 6×12 component suggests an astronomical or seasonal correlation» (ibidem, n. 1). A la luz del texto de Poza, podría aventurarse una hipótesis sobre el mismo: setenta y dos sería el producto del número de esferas móviles por el de los signos zodiacales (es decir, el número de *casas* o *facies* celestes que, en la tradición astrológica, determinan las inclinaciones de los elementos del mundo contingente o infralunar (cf. Vernet 1974: 38, Garin 1981 y Boorstin 1986: 291-331). En la Cábala cristiana, cada una de estas facies contiene el nombre de Dios en una de las setenta y dos lenguas babélicas. El paralelo con el número de elementos o clanes de las doce tribus carece de fundamentación bíblica.

Es digno de atención, asimismo, el aserto que cierra el párrafo de Poza. Como a Garibay, el microcosmos lleva al licenciado a pensar en el macrocosmos. Por esta razón, convierte a los patriarcas de las dispersión en *parientes mayores*, y ello es un índice de hasta qué punto pesaba aún en Poza y en los «vizcaínos» de finales del siglo XVI el imaginario banderizo. Si aquél proyecta sobre un pasado remotísimo la estructura social de la Vasconia de la Edad Media, si hace de Túbal un *Abaide Nagusia*, podría sospecharse legítimamente que concibió la Torre de Babel como una versión descomunal de alguna de las torres o casas fuertes de los linajes vascos. Cabría afirmar de Poza, en resumidas cuentas, lo que Caro Baroja observa a propósito de Martín del Río: «es pues un escritor renacentista clásico, para el cual la Historia, en el sentido que la consideramos nosotros, no existe» (Caro Baroja 1968: 185). El imaginario de Martín del Río, tal y como lo describe su biógrafo, podría ser también el de nuestro licenciado:

Hebreos o caldeos, griegos o romanos, europeos septentrionales o meridionales, árabes o indios de América, no son sino hombres con lenguas distintas sobre los que gravitan problemas similares, amenazas iguales en el fondo (...). Del Río es como un artista de aquellos que pintaban a los reyes, patriarcas y personajes famosos de la antigüedad bíblica o clásica con trajes de los siglos XV o XVI (*ibidem*).

A una misma ausencia de conciencia histórica en la visión del pasado corresponde un similar planteamiento tradicionalista de los problemas tratados, ya sean estos los de la magia (Del Río) o los de la lengua (Poza). Él licenciado concibe España como una esencia inalterable que ha permanecido idéntica a sí misma, pese a las sucesivas invasiones, desde su fundación/población por Túbal hasta la época de Felipe II. La persistencia de lo característico de la España originaria en la del reinado del segundo de los Austrias españoles aparece resaltada en el siguiente pasaje del tratado de Poza, una de las primeras formulaciones del concepto de *Volkgeist* o «espíritu de la nación»:

Volviendo a nuestro proposito yo mas creo que España tiene este nombre desde que Tubal entro en ella, y me fundo en que estos reynos no estarian sin nombre desde Tubal hasta el rey Hispan, que fue el decimo, y en que el uocablo de España es mas allegado al Bascuence que no al Griego: porque *españa*, *Esbana*, en Bascuence significa tierra de buena labia y lengua, como si por via de excelencia de sus elegantes y agudos conceptos con que esta nacion habla por ello vuiesse heredado el nombre que le corresponde, porque realmente los Españoles siempre han sido y son en los conceptos de su habla, mas substanciales que otra nación alguna. Para cuya prueua no es menester mas que oyr hablar a vna muger Castellana, o a vn soldado commun Español, puesto en un exercito, que es donde se puede conferir la agudeza de las vnas y otras naciones, porque puesto caso que el italiano y el Frances y el Tudesco tengan lenguas elegantes, lo cierto es que en esto de la platica y conuersacion ordinaria, hablando en general, sin duda ninguna nacion tiene el alma, el espiritu y la vuez de la nacion Española (*Ale*, 22v-23r).

Nótese que, aquí, «espíritu de la nación» —el *Volkgeist* de los prerrománticos— consiste, sobre todo, en «espíritu de la lengua» (*Sprachegeist*), sin que por ello aparezca vinculado (como en el caso del prerromanticismo) a una lengua concreta, sino a una suerte de destreza o *agudeza* innata para el uso de la lengua en general. Se halla más cercano, en tal sentido, al concepto de *ingenio*, como lo expone, por ejemplo, un Huarte de San Juan, que a instancias holísticas como el genio del idioma. No obstante, el *ingenio* adquiere en Poza una dimensión colectiva, nacional o protonacional, al hacerse extensivo a todos los naturales de España, y, en cierto modo, privativo y característico de los mismos. Poza advierte, con todo, que lo que era defendible en el caso de la lengua española, cuya literatura podía competir sin desdoro con la francesa, alemana e italiana, estaba lejos de ser evidente en el caso del euskera, idioma sin cultivo literario, al que nadie habría osado atribuir aún cualidades como la *elegancia* (sino más bien todo lo contrario). El duodécimo capítulo del tratado lo consagra a «mostrar» que «la lengua Vascongada no es menos substancial y philosophica que las mas elegantes de Europa» (*Ale*, 30r), y, para esta empresa —verdaderamente difícil—, se fundamentará en la distinción platónica entre significación por convención y significación por naturaleza:

Tienese por lengua excelente, la que en los mismos nombres enseña assi la causa dellos como la naturaleza y definicion de la cosa que se nombra, de la qual consideracion resulto la disputa de Platon en Cratilo, sobre si los nombres eran impuestos a caso, o diuinamente, porque en las lenguas que se pueden decir elegantes, sustanciales y philosophicas, hallaremos no solo la demostracion, mas tambien el sentido y definicion de la cosa. Pero en las que no son tales, sino mestizas y imperfectas, no hallaremos mas de solos los nombres sin tener mas mysterio de que la tal cosa fue llamada assi: En el qual caso podremos dezir, que la tal lengua fue y es cassual del todo (*Ale*, 30r-30v).

Poza proyecta sobre la dicotomía platónica —*thései/physei*— la distinción entre lenguas *derivadas* y *matrices*, situándose en la posición más ortodoxa desde el punto

de vista tradicional; es decir, apelando a la teoría infusionista, que afirma que tanto la primera lengua como las que surgieron en la división de Babel fueron directamente infundidas en sus hablantes por Dios:

Pues como las hazañas de Dios sean siempre fundadas en vna sabiduria altissima, assi tambien es de creer, que las setenta y dos lenguas Babylónicas, como emanadas de Dios, sin duda fueran de muy profunda elegancia, y esta de manera que segun buena razon, no viera vocablo ocioso, ni syllaba que careciesse de mysterio. Porque vna diferencia tan artificiosa que en ningun vocablo se encontrase la vna con la otra, assi como tampoco los rostros, ni aun los animales tengan semejanza total, quien duda, sino que tan memorable hazaña en todo y por todo tuviera su mysterio, qual de la sabiduria diuina no pudiera ser menos que en perfection muy acauada. De suerte, que auemos de entender dos cosas, la primera, que en cada vna de las lenguas babylonicas, el mismo nombre nos muestra alguna causa o occulta propiedad de la cosa, porque fuesse llamada assi, y la segunda, que el nombre que no tiene esto, es advenedizo, adulterino, casual, y no natural a la tal lengua (*Ale* 30v-31r).

Llegado a este punto, Poza se cree obligado a «cratilizar» sobre algunos vocablos escogidos del euskera. El procedimiento que sigue, es el mismo en todos los casos: 1) análisis de cada término en sus presuntas raíces (como ya hemos visto, este es un procedimiento que la filología renacentista hereda de la Cábala); 2) elaboración a partir de las mismas, de un sintagma cuya significación revela el sentido original de la palabra en cuestión; y 3) glosa en que se pondera la adecuación y propiedad de dicho significado *oculto*, sobre los significados sólo *aparentes* de las etimologías de los vocablos correspondientes en otras lenguas:

Veamos ahora el Sol la mas illustre criatura de lo visible, y hallaremos que solo en el Vascuence se muestra su propiedad, encarecida, con un emphasi muy compendioso, *Eguzguia*, *Egus gueya*, significa mirad, atended el principio, fundamento, obra, llamamiento, o principio del dia. Porque todo esto apuntan estas breves y substanciales syllabas del vocablo *Eguzgueia*. Que aunque el Sol en Latin, Castellano, Italiano y Frances esta bien encarecido en la excelencia de su soledad, sin par ni yqual, toda via en vascuence se muestra su Etimologia mas philosophica y substancial, porque el Latino con sus lenguas dependientes todas solo muestra lo que todos veen y saben, que no ay otro Sol, y que el es solo: pero el Vascongado entra con atencion de su admirable compostura, y enseña que es fuente de la luz y claridad deste universo (*Ale* 33v-34r).

Yrarguia en Vascuence, significa la Luna, y es su etimologia de lumbre muerta, luz y claridad prestada como en efecto la tiene, y se vee en ella a modo de vn Espejo, que rebota en nosotros la claridad y lustre que recibe del Sol, segun la apoda Macrobio en el sueño de Scipion. Los latinos la llaman *Luna* del Vocablo sincopado *lucina*, que significa la que luze y alumbra. Los Griegos la llamaron *Selini*, que apunta la ordinaria nouedad y renouacion de su lumbre. Los Septentrionales la llaman *Mane*. Empero si notamos su vocablo en Vascuence, veremos que se acude en el a la doctrina Astronomica, de como no tiene luz ni claridad de suyo sino prestada del Sol, principio y fundamento de la que en el mundo tenemos, la qual elegancia no apuntan las otras lenguas, pues solo representan lo que todos veen y saben della (*Ale*, 34r-34v).

Eriotcea, significa en Vascuence la muerte, y significa golpe, herida o accidente frio en que se encierra una breve substancia philosophica. Porque como la frialdad sea enemiga de la generacion y de la vida, y la vejez fenezca en esta frialdad, assi para que sepamos lo que es muerte, se nos deletrea por el oppuesto de la calor templada, o lo caliente y humedo predominante en que la vida se conserua. *Mors* en Latin, *Thanatos* en griego, *doot* en la lengua Septentrional, solo nos significa la muerte a secas sin otra doctrina alguna, excepto, que el Septentrional no dexa de apuntar que la muerte es vna resolucion, o derretimiento de humores (*Ale*, 34v).

Elegancia se toma aquí en el sentido de *propiedad* lingüística, acepción ésta que atestigua, entre otros lexicógrafos, Sebastián de Covarrubias. Para los vocablos citados, hay que suponer los sintagmas *ikus+gaia* (*Egusqueia*, act. *Eguzkia*); *Il+argia* (*Yrarguia*, act. *ilargia*), y *eri+otz* (*Eriotcea*, act. *heriotza*). La tesis que Poza sostiene implica que las lenguas matrices, frente a las derivadas, poseen un suplemento semántico que se refiere a la esencia de las cosas designadas con sus palabras. Este significado suplementario constituiría, de hecho, un saber infuso, poseído por la totalidad de los hablantes de las lenguas babélicas: dicho de otro modo, una *gnosis*. Ahora bien, el conocimiento más perfecto al que puede aspirar el hombre es el de la esencia de su Creador. Ello merecería capítulo aparte, porque el tratado de Poza incide, en lo que a este último aspecto se refiere, en uno de los mitos básicos del particularismo «vizcaíno»: el monoteísmo primitivo de los vascos.

En apariencia la etimología del nombre vasco de Dios se ajusta a las mismas pautas cratilizantes que guían la interpretación de los demás vocablos analizados por Poza:

A Dios omnipotente, llama el vascongado *jeaun*, en vna silaba syncopadamente pronunciando todas las vocales, como si no hizieran mas de una silaba, el qual vocablo significa en Vascuence, tu mismo bueno, sentencia por cierto la mas alta y breve que a Dios trino y vno para denotarle que lo es, podria atribuyrse. A esta elegancia confirma, que como sin las cinco vocales ninguna pronunciacion se puede pronunciar: ni concepto manifestarse, assi en este nombre *Ieauna*, que es compuesto de las cinco vocales, se apunta que ni forma ni materia consiste sin aquel Dios que dio ser a todas las cosas (*Ale*, 33r).

Pero este argumento no es inocente, y tampoco cabe reducirlo a las cratilizaciones anteriores. Veámoslo detenidamente. Poza sostiene que el nombre vasco de Dios es *jeaun*, lo que implica una elección entre varios significantes, en detrimento de otros nombres de la divinidad (*urçia*, atestiguado por el peregrino franco Aymeri Picaud en el siglo XII, había caído probablemente en desuso, pero podía haber recurrido tanto a *jaungoikoa-Iangoicoa* en Dechepare (1545) como a *jainkoa*. ¿Por qué procedió así? En primer lugar, porque sólo *jeaun* (*jaun*, *jaon*) podía leerse como una síncopa de las cinco vocales, suponiendo una forma primitiva, *ieaoun*, por supuesto nunca atestiguada. El significado «tú-mismo-bueno» exige, como se verá más adelante, la forma *iaon*.

Tácitamente, al privilegiar las vocales sobre las consonantes, Poza desautoriza toda interpretación del nombre de Dios a partir del hebreo, porque el texto hebreo de la Torah no contiene grafemas vocálicos. Puesto que, sin las vocales, «ninguna pronunciación se puede pronunciar ni concepto manifestarse», la creación como acto en que Dios profiere el mundo no pudo realizarse mediante la Torah, en contra de lo que sostenían los cabalistas judíos. Así, Poza se alinea junto a los antihebraístas, dentro de los límites de la ortodoxia veterocristiana. Lo que añade a continuación, como una supuesta concesión al hebreo, no es otra cosa que la refutación definitiva de las pretensiones de los cabalistas judíos (y, de rechazo, también de los planteamientos de los cabalistas conversos):

Solo el Hebreo puede competir en cierta forma en este vocablo con el Vascongado, juntando de algun vocablo singular o plural, porque algunas vezes dize la Sagrada Escripura, hizo el hoim, otras vezes dize, hizieron el hoim. En que denota el mysterio de la essencia divina, a la qual ygualmente compete el numero plural como el singular: pero el Vascongado, sin otra diction y suplemento muestra mas claro y elegante la sanctissima Trinidad, y esto de manera que en el trisilabo syncopadamente pronunciado señala la Trinidad con essencia incommutable principio de si mismo, que nunca falta ni puede faltar, porque el i denota que solo Dios tiene el ser, y el segundo vocablo demuestra que este ser es de si mismo: y el tercer

vocablo bueno o on muestra el summo bien y summa felicidad de lo visible e invisible (*Ale*, 33v).

El nombre de Dios, *jaon* se descompone aquí en tres elementos gramaticales autónomos: el pronombre *i* (segunda persona del singular), la deixis *a* («aquél»), y el adjetivo *on* («bueno»). Mediante una análoge, la estructura trimembre del vocablo se hace equivaler a la Trinidad. En otras palabras, Poza nos ofrece un *notarikón* trinitario del nombre vasco de la divinidad: «tú-mismo-bueno» = Padre-Hijo-Espíritu. La palabra hebrea *Elhoim* —y nótese asimismo que Poza evita mencionar el Tetragrama, del que se había dado numerosas interpretaciones trinitarias, recurriendo, en lugar de éste, a uno de los *kinnuyim* o sobrenombres divinos—, con su doble régimen de número, denota «el misterio de la esencia divina, a la qual ygualmente compete el numero plural como el singular», pero nada aclara acerca de la esencia trinitaria de Dios. Ésta se revela únicamente en la lengua vasca, entre todas las del mundo.

¿Qué consecuencias cabe extraer de ello? En primer lugar, que Dios eligió revelar su propia esencia sólo al linaje de Túbal, y que tal revelación es superior a la revelación primera o edénica, contenida en el hebreo. Al infundir esta lengua en Adán, Dios le hizo partícipe de algunos misterios de su propia naturaleza, pero el grado de esta revelación es inferior al de la contenida en el euskera. La lengua vasca vendría así a constituir una suerte de protoevangelio, en el que se despliega ya una teodicea trinitaria. El euskera es más perfecto que el hebreo como lengua filosófica, pero también como lengua teológica. Monoteísmo por monoteísmo, el de los primeros vascos supera al de la religión de Moisés. El euskera, Torah de los «vizcaínos», contiene una verdad más acabada que la transmitida por la Torah judía, y sólo cede ante la verdad evangélica (la cual, a su vez, se halla contenida o prefigurada en el nombre vasco de Dios). La vaga intuición de la unidad y pluralidad de Dios que pudieron alcanzar los judíos mediante la dualidad numérica del vocablo *Elhoim* no fue suficiente para permitirles reconocer al Mesías en Cristo. Los «vizcaínos», por el contrario, habrían conocido desde el momento mismo de la división de las lenguas que en Dios hay tres personas, y, por tanto, fueron así preparados para la recepción de la revelación evangélica. En rigor, el monoteísmo primitivo de los vascos era ya un cristianismo precristiano: Un veterocristianismo quinaesenciado.

Puesta al servicio del particularismo «vizcaíno», la Cábala cristiana de Andrés de Poza se convirtió en un venero de alegatos en favor de la nobleza originaria y de la excelencia castiza de los vascos en la España del Antiguo Régimen. Sobre decir que, en el conflicto ente las clases escribas, fue un arma poderosa en manos de los burócratas «vizcaínos», si bien, en fecha tan avanzada como 1587, el tratado de Poza no pasaba de ser lanzada a moro muerto, a judío expulso o a converso marginado. *De la Antigua Lengua, Poblaciones y Comarcas de las Españas* fue, sin embargo, algo más que eso: la semilla de una gnosis del euskera que maduraría en los años finales del siglo XVIII y las dos primeras décadas del XIX. O, si se prefiere, la raíz de un romanticismo reaccionario que daría origen (a través de las obras de Joseph Augustin Chaho, los escritores fueristas y Sabino Arana Goiri) al nacionalismo vasco.

Bibliografía

- Alcina Franch, J., 1988, (ed.), *Diego Andrés Rocha. El origen de los indios*. Madrid, Historia 16.
 Álvarez Coca, M. J., 1987, «La figura del escribano», *Boletín de la Anabal*, XXXVII-4.
 Antón Pacheco, J.A., 1988, *Symbolica Nomina. Introducción a la hermenéutica espiritual del libro*, Barcelona, Symbolos.

- Aquesolo, L., 1961, «Antonia de Olaeta, mujer del Licenciado Andrés de Poza», *BAP*, XII, 4, 432-435.
- Arendt, H., 1980, *Elements und Ursprünge totaler Herrschaft*. Band I. *Antisemitismus* 5ª ed., Ullstein, Frankfurt.
- Baer, Y., 1981, *Historia de los judíos en la España cristiana* Madrid, Altalena.
- Bahner, Y., 1966, *La lingüística española del Siglo de Oro. Aportaciones a la conciencia lingüística en la España de los siglos XVI y XVII*, Madrid, Ciencia Nueva.
- Bataillon, M., 1966, *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, 2ª ed., México, FCE.
- Bladé, J. F., 1869, *Etudes sur l'origine des Basques*, Paris, A. Frank.
- Blau, J. L., 1944, *The Christian Interpretation of the Cabbala in the Reinassance*, New York.
- Boorstin, D.J., 1986, *Los descubridores*. Crítica, Barcelona.
- Borst, A., 1957-63, *Der Turmbau von Babel: Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker*. Stuttgart, Anton Hiersemann.
- Cameron Allen, D., 1949, *The Legend of Noah. Renaissance Rationalism, Arts, Sciences and Letters*. Urbana.
- Caro Baroja, J., 1968, *El Señor Inquisidor y otras vidas por oficio*, Madrid, Alianza Ed.
- , 1972, *Los vascos y la historia a través de Garibay*, 2ª ed. San Sebastián, Txertoa.
- , 1974, *Vasconiana* 2ª ed. San Sebastián, Txertoa.
- , 1978, *Los judíos en la España moderna y contemporánea*, 2ª ed. Madrid, Istmo.
- , 1981, *De la superstición al ateísmo. Meditaciones antropológicas*. Madrid, Taurus.
- Castro, A., 1984, *España en su historia. Cristianos, moros y judíos*. Barcelona, Crítica.
- Castro, Antonio, 1989, (ed.), *Pedro Mexía. Silva de varia lección*. Madrid, Cátedra.
- Cid, J. A., 1987, «Jacob Bueno, mártir: cuatro judíos portugueses ante la razón de Estado», *Sefarad*, XLVII-2.
- Cohen, E., 1986, «La Cábala: una teoría de la lectura», *La Gaceta del Fondo de Cultura Económica*, julio, nº 187.
- Coseriu, E., 1972, «Andrés de Poza y las lenguas de Europa», *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, III, Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal/Gredos.
- De la Fuente, J. J., 1871, «Catálogo por orden alfabético de escritores vizcaínos antiguos y modernos de que tengo noticia, así de los que han publicado sus obras como de aquellos cuyas producciones permanecen inéditas». *Memoria acerca del estado del Instituto Vizcaíno (Apertura del Curso Académico 1871 a 1872)*. Bilbao, Imprenta de Juan E. Delmas.
- Delmas, J. E., 1970, *Diccionario Biográfico de Claros Varones de Vizcaya*, con prólogo, notas e índices de J. R. Urquijo y Olaso, e introducción de A. Rodríguez Herrero, Bilbao, LGEV.
- Domínguez Bordona, 1958, *Hernando del Pulgar. Letras. Glosa a las coplas de Mingo Revulgo*. Madrid, Espasa-Calpe.
- Domínguez Ortiz, A., 1973a, *Las clases privilegiadas en la España del Antiguo Régimen*. Istmo, Madrid.
- , 1973b, *Los judeoconversos en España y América*. Istmo, Madrid.
- , 1987, *Estudios de historia económica y social de España*. Granada, Publicaciones de la Universidad de Granada.
- Echave, B., 1607, *Discursos de la Antigüedad de la Lengua Cántabra Vascongada*, México.
- Escudero, J. A., 1964, *Los secretarios de estado y del despacho*. Madrid.
- Fernández de Pinedo, E., 1974, «¿Lucha de bandos o conflicto social?», *II Simposio sobre Historia del Señorío de Vizcaya. La sociedad vasca rural y urbana en el marco de la crisis de los siglos XIV y XV*. Bilbao, Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País y Junta de Cultura de Vizcaya, 31-42.
- Fernández Sebastián, J., 1989, *Prensa y publicistas vasco-navarra en la crisis del Antiguo Régimen. Los orígenes del periodismo y el despliegue de las ideologías políticas*. Tesis doctoral inédita, EHU/UPV.
- Foucault, M., 1974, *Las palabras y las cosas. Una arqueología del saber*, 5ª ed. México, FCE.
- Garin, E., 1981, *El Zodíaco de la vida. La polémica astrológica del Trescientos al Quinientos*. Península, Barcelona.

- Gaspar Galán, A., 1987, «El nacionalismo lingüístico en las gramáticas de la lengua francesa de la época del Renacimiento», *Studium (Filología)*, nº 3, Colegio Universitario de Teruel, Univ. de Zaragoza.
- Gellner, E., 1988, *Naciones y Nacionalismos*. Alianza Ed., Madrid.
- Gilson, E., 1974, *Lingüística y filosofía. Ensayo sobre las constantes filosóficas del lenguaje*, Madrid, Gredos.
- González Echegaray, C., 1988, «Andrés de Poza en Flandes: una etapa de su vida casi desconocida» *Euskera*.
- Gorochategui, J., 1987, «Andrés de Poza y el euskera» *ASJU*, XXI-3, 661-681.
- Hall, J. A., 1988, *Poderes y libertades. Las causas y consecuencias del auge de Occidente*. Barcelona, Península.
- Ibn Jaldun [Al Mugaddima], 1977, *Introducción a la historia universal*. México, FCE.
- Juaristi, J., 1976, *Euskararen ideologiak. 1. Etorkiak*, Haranburu, Donostia.
- , 1987a, «Las fuentes ocultas del romanticismo vasco», *Cuadernos de Alzate*, 7.
- , 1987b, *El linaje de Aitor*, Madrid, Taurus.
- , 1987c, «El ghetto vacío», *Letra internacional*, Otoño, nº 7.
- Koenigsberger, H. G., 1988, *La práctica del Imperio*. Madrid, Alianza Ed.
- Lafaye, J., 1984, *Los conquistadores*, 5ª ed., México, Siglo XXI.
- Legarda, A. de, 1953, *Lo vizcaíno en la literatura castellana*, San Sebastián, «Biblioteca Vascongada de los Amigos del País».
- Levinas, E., 1988, *À l'heure des nations*, Paris.
- Lida de Malkiel, M.ª R.ª, 1970, «Tubal, primer poblador de España», *Ábaco*, 3,9-48.
- López Piñero, J. M.ª, 1986, *El arte de navegar en el Renacimiento Español*. 2ª ed., Madrid, Labor.
- Mañaricua, A. E. de, 1976, *Polémica sobre Vizcaya en el siglo XVII. El Buzo gallego y el tordo vizcaíno*. Bilbao, LGEV.
- Maravall, J. A., 1977, «Relaciones de dependencia e integración social: criados, gracias y pícaros», *Ideologies & Literature*, I, 4, Sept.-Oct.
- , 1979, *Poder, honor y élites en el siglo XVII*, Madrid, Siglo XXI.
- , 1986, *Antiguos y modernos. Visión de la historia e idea de progreso hasta el Renacimiento*. Madrid, Alianza Ed.
- Mitxelena, K., 1973, «Guillaume de Humboldt et la Langue Basque», *Lingua e Stile*, VIII, 107-125 [Reimpreso en *LH*]
- , 1980, «A. Tovar, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca* [reseña]», *Muga*, X [Reimpreso en *SHLV*].
- , 1985, *Lengua e Historia*, [=LH], Madrid.
- , 1988, *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, [=SHLV], Anejos de *ASJU*, nº 10, San Sebastián.
- Monreal, G., 1980, «Anotaciones sobre el pensamiento político tradicional vasco en el siglo xvi» *Anuario de Historia del Derecho Español*.
- Ortega y Gasset, J., 1981, *España invertebrada. Bosquejo de algunos pensamientos históricos*. Madrid, Revista de Occidente en Alianza Ed. Edición del Centenario.
- Otazu y Llana, A. de, 1986, *El «igualitarismo vasco», mito y realidad* 2ª ed., San Sebastián, Txertoa.
- Ots Capedequi, J. M., 1941, *El estado español en las Indias*. México, FCE.
- Padgen, A., 1988, *La caída del hombre natural*. Madrid, Alianza Ed.
- Parker, G., 1986, *España y los Países Bajos, 1559-1659*. Madrid, Rialp.
- , 1988, *The Dutch Revolt*. London, Penguin Books.
- Percival, K., 1984, «The reception of Hebrew in sixteenth century Europe: The impact of the Cabbala», *Historiographia Linguística*, X, nº 112, 21-38.
- Poza, A., 1587, *De la Antigua Lengua, Poblaciones y Comarcas de las Españas*.
- Pussu, R., 1982, *Il soldato gentiluomo*. Bolonia, Il Mulino.
- Rekers, B., 1973, *Arias Montano*, Madrid, Taurus.
- Rodríguez Herrero, A., 1947, *Valmaseda en el siglo xv y la aljama de los judíos*. Bilbao, Publicaciones de la Junta de Cultura de Vizcaya. Prólogo de Javier de Ybarra y Bergé.

- , 1959, «Presentación» in id. (ed.), *Licenciado Poza. Antigua Lengua de las Españas*, Madrid, Minotauro.
- Rodríguez Marquina, J., 1971, «Una interpretación vasca del nombre Ordoño en la *Crónica Silense*», *Estudios Vizcaínos*, ene.-jun., II-3, 180-181.
- Scholem, G., 1977, *Zur Kabbala und ihrer Symbolik*, Frankfurt am Maim, Suhrkamp.
- Secret, F., 1979, *La kabbala cristiana del Renacimiento*, Madrid, Taurus.
- Serduya, H., 1977, *La Kabbale*, 4ª ed. Paris, Presses Universitaires de France.
- Sicroff, A. A., 1985, *Los estatutos de limpieza de sangre. Controversias entre los siglos XV y XVII*. Madrid, Taurus.
- Sola, E., 1988, *Un Mediterraneo de piratas: corsarios, renegados y cautivos*. Tecnos, Madrid.
- Stefanini, J., 1970, [in AAVV, *Análisis de Foucault*], Buenos Aires.
- , 1975, «Une étape de la grammaire aristotelicienne: J. C. Scaliger et son *De causis linguæ latinæ*», *Actes du colloque de Treves*.
- , 1977, «J. C. Scaliger et le probleme des origines du langage dans le *De causis linguæ latinæ*» *Revue des Sciences Humaines*, XLIII, n° 166, Avril-Juin.
- Steiner, G., 1975, *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press.
- Strong, R., 1988, *Arte y poder. Fiestas del Renacimiento (1450-1650)*. Alianza Ed., Madrid.
- Tellechea Idígoras, J. I., 1968, *Papeles Viejos*, San Sebastián. SGEP.
- Temprano, E., 1988, *La selva de los tópicos*, Madrid, Mondadori.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Madrid, Alianza Ed.
- Uruñuela Bernedo, J., 1989, «Mathias Marés, primer impresor de la Villa de Bilbao (vida paralela)», *Catálogo de la Exposición Temática de Libros Vascos Antiguos, Raros y Curiosos, celebrada en los salones de la Sociedad Bilbaína con motivo del CL aniversario de su fundación*, Bilbao.
- Vernet, J., 1974, *Astrología y astronomía en el Renacimiento. La revolución copernicana*. Barcelona, Ariel.
- Weber, M., 1988, *Ensayos sobre la sociología de la religión*. Madrid, Taurus.
- Yates, F., 1983, *Giordano Bruno y la tradición hermética*, Barcelona, Ariel.

Garibai hizkuntzalari

J. RAMÓN ZUBIAUR
(E.U.T.G.)

ABSTRACT

After summing up to brief notes Garibai's biography and bibliography (1), are analysed his opinions about the Basque language: its antiquity, extension, characteristics, as well as some of the basque etymologies proposed by himself and other linguistics opinions (2).

Immediately afterwards it is valued the interest of the Basque texts collected by Garibai (3.1.), the linguistic comments that he put to some of his proverbs (3.2), pointing out finally the interest of this texts to the present basque linguistics (3.3).

The article finishes with a brief abstract and issue (4).

1. Garibairi buruzko zenbait ohar

E. de Garibai eta Zamalloa, arrasatekoa zen, euskalduna; 1533. urtean jaio eta Madrilen 1599. urtean hil zen. Bigarren ezkontza eta gero —1574.ean— Toledon finkatu zen, Euskal Herrira itzuli gabe. 1585. urtean Espainiako Felipe II.aren zerbitzuan sartu zen, gero Kronista Ofiziala izateko, 1592. urtean.

Argitaratu zituen lanik inportanteenak honako hauek izan ziren:

-*Compendio Historial. Los Qvarenta Libros...*

Amberes-en, 1571.ean (gero Barcelonan 1628. u., eta azkenik, Bilbon, 1988.) Hispaniaren Historia osoa.

-*Ilustraciones Genealogicas...*

Madrilen, 1596. u. Hortik atera zituen J. Karlos Gerrak bere *Linajes Bascongados...*, San Sebastián, 1924. u., (RIEB-en ere argitaratuak izan zirenak.

-Bere *Memorias de Garibay*, 1854. urtean agertu zen *Memorial Histórico español*, VII, lib., Madrilen 1854. urt.

Azken liburu honetan argitaratu zen Garibaik bildutako errefrauen koaderno bat, G 139, edo A, Aizquibel-en oharrez lagundurik, J. A. Moguel-en lan batzuekin batera (ikus Zubiaur-Arzamendi 1976: 47-49).

Gainontzeko idazlanak, inprimitu gabe daude oraindik «Grandezas» izenburua dutenak, Historiako Akademiako Liburutegian. Caro Barojak askotan aipatzen ditu, azken lan hauek, bere liburuan.

Garibairi buruzko lan berriak —eta gure ustetan funtsezkoenak— hauek izango lirateke:

F. Arocena: *Garibay* (biografía) Zarautz 1960.

J. Caro Baroja: *Los vascos y la historia a través de Garibay*, Donostia 1972². Azken hau lanik funtsezkoena dela dudarik ez dago.

Gure idazle Garibaik, nahiz historigile bezala nahiz euskalari bezala, oso kritika gogorak jaso zituen, bi eremuetan, irudikor eta ezfidagarri bezala kontsideratua izanik, mito bihurtu arte. Hala eta guztiz ere, kritiko batzuek nahiko historigile ona izan zela adierazi digute; hauen artean, G. Cirot, hispanista frantsesak. Arocenak bere liburuaren III. kapitulua (1960: 106) kritiko honen aipu batekin bukatu zuen, non Cirot-ek nahiko ondo hitzegin zuen gure pertsonaiaz.

Beste aldetik, Caro Barojak (1972: XII atala bereziki) gure gizonaren ikerketa orokor eta positiboa eskeiniz bere saioan, Garibairen birbaloraketa planteatzen du, baita filologo bezala ere. Gu geu, Caro Barojaren ildotik jarraituz Garibai hizkuntzalari eta filologoa izan zela frogatzen saiatuko gara.

2. Euskarari buruzko ideiak Garibairen lanetan

Garibaik ez zuen idazlan linguistikorik egin, bere errefrauen bilketa salbu. Baina gipuzkoar honen idazlanetan —bere *Compendio Historial...*ean (CH aurrerantzean) nagusiki— euskarari buruzko ohar asko agertzen da, zenbaitetan beste hizkuntzei buruzkoak ere bai.

2.1. *Euskarari dagokionean «kanpoko ideia linguistikoak»*

Garibaik Hispaniaren historia osoa eta lehenetariko bat idaztean, kronikaren ildotik —lehenagoko mito eta ideia linguistikoak eta ez linguistikoak!—, jaso zituen askotan. Horrela, gure hizkuntzaren aintzinasuna eta zabaltasuna goratu zituen:

-Euskara Babeletik sortutako hizkuntza zela baieztuz, Tubal Patriarkak ekarri zuena. (CH 1, III lib. 72 eta 77).

-Izan ere, Hispaniako lehena izan zela —Hebreoa ezik— esan zigun: «...fue la primera de España...» (ibidem 76).

-gero, gure hizkuntza hau Espainia osora zabaldu zela;

Laburki esanez, Garibai tubalismo eta Baskokantabrisismoaren jarratzailea dugu.

Hori dena frogatzeko *toponimiaz* baliatu zen gure arrasatearra eta honetan datza bere meritoa: toponimiari emandako garrantzian. Cf. Caro Baroja 1972 eta Tovar (1980: 49).

Euskararen lehenetasuna frogatzeko Garibaik euskal izenen nagusitasuna adierazten zigun honako hitz hauekin:

En esta región, todos los nombres de casas, tierras, y valles, ríos, riberas, montes y cerros... (...) ...ser de la misma lengua de la tierra... (CH 1, III lib., 72).

Espreio polit honekin gure hizkuntzaz ari zen historigilea kasu honetan, nahiko errealista izanik, gure lurraldera mugatu bait zen. Bere «Iberismo mitigado»aren froga dela pentsatzen dugu, L. M.^a de Lojendiori arrazoia emanez.

Beste aldetik, Garibai euskal toponimo batzuek Armenian parekoak zituztela konturatu zen, haietaz gogoratuz jarri bait zituzten «euskal» izenak Tubal eta bere kideek:

-Ararat... Aralar, Gordeya... Gorbeia, Araxes... Araxes (Lojendio 1969).

Horrexegatik, «Euskokaukasismoa»ren aintzindari izan dezakegu Garibai, A. de Poza baino lehenagokoa.

Hizkuntz izenak ere eman zizkigun gure idazleak:

-Bascuence... *Basco-ıça, Enusquera, erdeera*, e.a. (CH 1, IIII lib. 77).

Haiei buruz esan behar da *enusquera* izena berak bakarrik dakarrela, dirudienez; Tovar-en ustetan (1980: 50), huts bat besterik ez zen; A. Irigoyenek (1981) aintzinako forma izan zitekeela esaten digu artikulu batean.

-Zaldibiaren ondoren, gure gipuzkoarrak euskararen eremua nahiko ondo mugatu zuela —Bilbotik Baionaraino— esan behar da (CH 1, IIII, 77).

-Gure hizkuntzaren sakontasuna eta «Misterioa» ere goratu zituen Garibaik, hizkuntzaren garbitasuna eta bakartasunaren gaiekin loturik:

«...por ser lengua que con ninguna otra tiene participación.» (ibídem).

Alde horretatik, Astarloa eta Larramendiren aintzindari edo prekurtsore kontsidera dezakegu XVI. mendeko historigilea, eta horrexegatik bera ziklo honetan sartzea justifika daiteke, gure ustez.

Laburbilduz, Garibaik bere mendeko euskalaritzaren sintesia eskeini zigula pentsatzen digu.

2.2. *Euskarari dagokionean «barneko» ideia linguistikoak*

Gai honi buruz ohar asko ez agertu arren, ideia berriak eta interesgarriak eskeini zizkigula erakusten saiatuko gara.

-Euskara «arte» edo «arauak» dituen hizkuntza zela azpimarratu zuen Garibaik, nahiz eta lan hori bere denboran egin gabe zegoela esan. (CH 1, IIII, 78 eta *Memorias* 632). Froga bezala, Ternuako basatiek gure hizkuntza erraz ikasten zutela kontatu zigun (Bakker 1987: 67-8).

-Errealismo haundiz, Baionako eta Bilboko euskararen arteko aldea ere adierazi zigun, bi erdaren eraginez.

«...se entienden con mucha dificultad el vezino de Bilbao y el de Baiona.» (*Memorias* 632).

Gure hizkuntzak bilakaera diakronikoa jaso zuela pentsatzen zuen gure idazleak, azken lanetan, aurreragoko apologia ahaztuz:

«...como las demás vulgares no conservadas en arte.» (Ibídem).

Hitz hauetan euskara ez zela idazten adierazten digulakoan gaude.

Oihenart-en ondoren, Saroihandyk (1922) eta S. Mugikak (1932) Garibairi euskarologo eta hizkuntzalari txarraren etiketa jarri zioten, *RIEB*-eko artikulu batzuetan, batez ere euskararen artikulua ezagutu ez zuelako-eta baita etimologia txar batzuegatik ere. (Ikus gero: 2.3. Garibai etimologista.)

Testu batzuetan —egia dela esan behar— gure Garibai, Zaldibia eta Marineo Sículoren jarratzaile bezala agertzen zaigu, esaten bait du:

Es cosa de notar en esta lengua que todos los nombres comunes que no sean propios, se acaban en singular en *A*, y en plural en *Ac*, siendo esta regla tan general, que no padece escepción alguna. (CH 1, IIII, 79).

Baina bere praktikan, bere errefrauen itzulpenetan («morfemaz morfema» egindako itzulpenetan) bi kolekzioetan *-a* eta *-ac* artikulua zirela, jakin baze-kiela ondo probatu zигun gure filològoak. Ikus ditzagun adibide batzuk:

-A, 10: *Guiçon necatua, gogo ush.*
«El hombre trabajado, lleno pensamientos.»

Edota:

-A, 17: *Saraac urrago, Arraiac estuago.*
«Quanto mas cerca las redes, tanto mas apretados los peçes» (Zubiaur-Arzamendi 1976: 56-58).

Errefrau guztien itzulpenetan euskararen determinanteak edo artikulua beti oso ondo itzuliak agertzen zaizkigu.

Errefrauen aipatutako aurkezpenean beste ohar bat guztiz interesgarria irakurri dugu:

Tiene verbos masculinos y femeninos, como la Hebrea, la primera lengua del mundo, y es muy diferente de las latina y griega, y otras muchas ca- rientes de esta distinción de verbos. (*Memorias* 632).

Caro Barojak Garibairi buruzko obran adierazi zigunez, Garibaik ondo asko ikusi zuen adizki alokutiboen forma bereziak —«sexu marka» dutenak— euska- raren ezaugarri bereizletzat har daitezkeela. Caro Barojaren ustean, Garibaik holako oharrei esker hizkuntzalari titulua merezi du, eta gu bat gatoz iritzi honekin. Go- gora dezagun, baita ere, zeinen garrantzia handia eman zion ezaugarri honi A. To- var-ek euskarari buruzko bere azken lan tipologikoetan. (Cf. 1981: 12).

2.3. *Garibai etimologista*

Goian aipatu dugunez, Garibai etimologista irudikorraren prototipoa kon- sideratua izan da, eta horretan finkatu ziren bere kritiko gogorrenak, Saroihandy eta Serapio Mugika, hain zuzen.

Hasteko esan behar duguna hau da: etimologia «zientifikoak», ondo oinarri- tuak, azken mendeko emaitzak direla, hemeretzigarren mendeko hizkuntzalaritza historikoari esker. Lehen, nahiko normala zen —«fruta del tiempo», esango ge- nuke— etimologia txarrak asmatzea, eta Garibaik horrelakorik ere aurkezten digu bere obretan. Baina euskal etimologia onak proposatu zizkigula ere esan behar da behin eta berriz. Haien artean, eta adibide gisara:

-*Nabarra*... «país de navas»;
-*Iruña*... «Iri ona»;
-*Baiona*... «río bueno»;
-*Pamplona*... «Pompeipolis»; e.a. (CH I, IIII)? (ikus Tovar 1977).

Etimologia hauek, Mitxelenak *Apellidos Vascos* liburuan proposatutakoekin askotan ia bat datoz.

Beste aldetik, Garibai, gure hizkuntzalaria, etimologia txarren kontra bere «sena» erakutsiz agertzen zaigu noizbait, etimologia egokiagoak proposatuz, adi- bidez: *Araba*, *Guipuzcoa*, *Oñacinos*, *Gamboinos*, e.a. (ik. Caro Baroja 1972: 265-6 eta 347) B. Echave eta geroko batzuek etimologia hauen bertsio txarrak hala ta guztiz ere mantenduko dituzte.

Ez zen, orduan, gure historigile eta genealogista gure hizkuntzalaritzaren etimologistarik txarrena, bere mendeko gizona baino. Bere etimologiarik txarrenak —baditu noski!— errege mitikoen izenenak izan ziren batez ere: *Ibero*, *Tajo*, *Cantabro*, e.a. Euskal etimologia txarrak ere idatzi zituen gure idazleak, S. Mugikak erakutsi zuenez.

2.4. *Beste ohar linguistiko batzu*

Arrasateko semea, filologia mailan, ez zen euskarara mugatu bere jakinahian; zenbait hizkuntzari buruzko informazioak jaso dizkigu bere idazlanetan.

Eztabaidatu izan da erromanisten artean Katalaneraren kokaketa: hizkuntza galorromanikoen artean —edo ozitanorromanikoen artean— edo hizkuntza hispaniko bezala sailkatu dute Katalanera bere lanetan, M. Pidal-ek, A. Alonso-k eta Badia Margarit-ek, berriz, hizkuntza hispanorromanikoekin batera. Azken honen iritzia hau izan da:

«...lengua fundamentalmente hispánica... (...).» (apud Baldinger 1971: 143).

Baina dudarik ez dago Katalanerak hizkuntza galorromanikoen ezaugarri batzuk badituela, Catalunya «Marca hispanica» zenetik. Garibaik gai honi buruz emandako iritzia ia bat dator hizkuntzalari katalanarekin.

Portugeseraren iturriaz ere Garibaik eman zigun bere iritzia: gailegeratik sortutakoa zela, Errekonkistak hegoaldera zabaldu zuena. Teoria honek M. Pidalenarekin antz handia du, nahiz eta gaurko hizkuntzalari portugeseak beste bat izan. (Ikus CH iv, 34- lib. 87 eta Baldinger 1971: 161-230).

Beste ideia linguistiko bat —guretzat interesgarriena, zalantzarik gabe— Nafarroako erromantzeari buruzkoa da. J. Caro Barojak, hainbestetan aipatu dudan liburuan puntu honi buruzko abisu bat eman digu. Honentzat, Garibairen meritrik haundienetako bat historigile bezala Nafarroako historiari buruz oinarriak jartzea izan da; gure gipuzkoarrak, bere *Compendio...*a egitean, diploma zahar asko aurkitu eta traskribitu zuen. Eta hori egitean, dokumentu hauen hizkuntzaz arduratu zen. Horrela, Nafarroako Karlos IIIaren testu bat kopiatu ondoren, honako hau erantsi zuen Garibaik:

Este es el thenor del romance que en este tiempo se hablaba en Navarra (Caro Baroja 1972: 247).

«Nafarrera» erromantzearen izaera eta azterketa azken urteetako deskubrimendua izan da, Iruñako Unibertsitateko filologiako fakultatean, Gonzalez Olléren zuzendaritzapean. Hizkuntzalari honek erromantze honen historia egitean artikulu batean (1970), XIX. mende arte ia aipamenik ez zegoela idatzi du. Beste aldetik, Nafarreraren ezaugarriak ezagutarazten dizkigu G. Ollék:

- f-aren mantentzea;
- pl-aren mantentzea;
- ct- eta *ch* grafien alternantzia;
- ill grafia, e.a.

Garibaik, hori irakurtzean, oso «belarri eta begi» zorrotzak izan zituen Nafarreraren pertsonalitatea somatzeko XVI. mendean!

Puntu honi bukaera emateko eta konklusio gisa, Garibai hizkuntzalari bezala

hartzen dugula esan beharrean gaude, datu linguistikoen aurrean izan zuen jarre-
ragatik, euskarari buruzkoen aurrean batez ere.

3. Garibai filologoa

Filologo baten lanik premiazoena hizkuntza baten testuak jasotzea eta ondo
transmititzea izan da betidanik, batez ere testu zaharrak.

Garibai, erdiaroko euskal testuen lehenetariko biltzailea dugu.

3.1. *Euskal kanta eta baladak*

Historigile honek iristarazi dizkigun kanta eta baladen tituluak aipatzea nahi-
koa izango da bere lanaren garrantzia adierazteko:

- Martin Bañez Artazubiagazko Eresiak;
- Lasturko Miliaren Eresiak;
- Beotibarren Kanta;
- Olasoren Kanta, e.a.

Noski, testu hauen beste bertsiorik Zaldibiak edo Iburguen-Cachopín-en Kroni-
kak edo Isastik ere ekarri ziguten.

Testu zahar hauen garrantzia funtsezkoa izan da Euskal hizkuntzalaritza
eraikitzeko: bai fonetika mailan —ikus bere presentzia Mitxelenaren obran— bai
morfosintaxi mailan —ikus Mitxelena, Sarasola eta beste askoren lanetan duten
presentzia— eta nola ez, euskal lexikoaren azter lanetan —adibidez, Azkueren hizte-
gia eta geroko lexikologi lan guztietan. Beste maila batean, garrantzizkoak izan
dira euskal testu zaharrak. Hona hemen J. M.^a Lekuonaren iritzia, bere *Ahozko
euskal Literaturatik* hartuta:

Erdi Aroko kantu hauen garrantzia ez da hizkuntzazkoa bakarrik... (...)
...xvi et xvii mendeetan idatzirik jarrita geratzen zaizkigun zatietan,
eta oraintsuago arte ahoz aho gordetako beste batzuetan, gure ahoko lite-
ratur araudiko legeak ateratzeko iturririk zaharrena eta garrantzitsueneta-
rikoa daukagu... (264).

Caro Barojaren ustetan, beste aldetik begiraturaz, Garibairen testuak oso infor-
mazio aberatsa dakarkigu euskal historiaz, euskal gizarteaz:

- euskal leinuen arteko borrokei buruz;
- euskal gizartean emakumearen rolaz, e.a. (1972: 327).

3.2. *Garibairen errefrauen bi kolekzioak*

Gure filologoaren beste bilketa bat, guztiz interesgarria, errefrauena izan da.

Bi koaderno bildu zituen gure filologoak, A eta B deitzen ditugunak gure
artikuluan (Zubiaur-Arzamendi 1976: 47). Bi kolekzio hauen historiaz, eta autorei
buruzko eztabaidari buruz, J. A. Lakarraren funtsezko artikulua irakur daiteke:
«xvi. Mendeko Bizkaierazko errefrauez. 1. Garibairen bildumak», *ASJU* xx-1, 1986,
31-63, bibliografiarekin.

Gure pertsonaia ez zen errefrauen bilketara mugatu, haien itzulpena ere eman
zigun:

«...interlinear, palabra por palabra.» (*Memorias* 546).

Gure ustez, «morfemaz morfema», gaurko hitzekin. Itzulpenaz gain, komentario edo iruzkin linguistikoak erantsi zituen, eta haien balioa aztertzen saiatuko gara.

3.2.1. *Iruzkina fonetikoak eta fonologikoak*

Bigarren koadernoaren bosgarren erretrua hau da:

«Roan de paño, barato siendo caro es.
Erroango oihala, Merque dala gora da.»

Eta komentarioak:

En esta lengua huyen de lo posible de la R en principio de las dicesiones, por lo cual se dice aquí *Erroan* por *Roan*. Y *Erroma* por *Roma*, y *Edrigo* por *Rodrigo*, y otros muchos semejantes suyos, como *Erregue* por *regue* que quiere decir «rey» (Zubiaur-Arzamendi 1976: 60).

Koaderno bereko 60. erretrua hau da:

«Redes las quanto mas cerca, pescados los apretados mas.»
Sara-ac urr-ago, Arrayn-ac estu-ago.

Eta iruzkinaren hitzak:

Quiere decir: Quanto mas se acercan las redes, tanto mas se afligen los peces. *Arrayna* se ha de pronunciar con las narices sonando la *n* de la tilde, porque *arrania* no quiere decir nada, y *arrayna*... (ibídem 58).

Garibaik oso garbi ikusi zuen diptongoaren sudurkaritzapena adierazgarria zela, gaurko hitzetan, fonologikoa, Beste erretrua batean ideia hau betetzen du gure idazleak. B bildumaren 31garren erretrua hau da:

«Diente en el dolor tiene el que lengua allá.»
Aguine an min daben-ac miña ara.

Eta komentarioak:

Aguina llaman al diente, y *lataaguina* a la muela. Aquella dición *miña*, que significa «lengua», se ha de pronunciar algo con las narices, supliendo la *n* de la tilde con ellas, cosa muy usada en esta lengua en muchas dicesiones, porque si se escribiese con la *n* diría *mina*, que es «dolor» y «amargura» (Zubiaur-Arzamendi 1976: 67 eta 109 (s.v. *min*)).

Hemen, gure biltzaileak beste adibide batzuk erasten dizkigu, «pare minimo»en teknika aintzindari bezala erabiliz, sudurkaritzapenaren frekuentzia azpimarratuz, aldi berean.

Jasoko dugun hirugarren komentario fonetiko B 13. erretrua dakarkigu:

«Lobo el su cabeça, mensajero mejor.»
Osho-ac vere burua mandatariric onaena.

Eta komentarioak:

En este lugar, y en otros muchos de esta lengua, se ha de herir mucho la S; y porque ayude algo, se pone aquí la aspiración, sin otra necesidad. (Zubiaur-Arzamendi 1976: 70).

Dударик gabe, /ts/ fonemaren transkripzioa eman zigun biltzaileak modu honetan: J. A. Lakarraren ustean (1986: 47), Garibaik berak asmatu zuen transkripzio hau; «buru hauste larriak» zekarzkien fonema honek euskal idazle zaharrei. Beste aldetik, bere denborako bizkaierak nola bereizten zituen oraindino *tz* eta *ts* fonemak jakin arazi zigun idazleak. Fonema hauek hurrengo mendean guztiz nahasiak izango dira bizkaieraz (cf. Mitxelena 1977: 252). Gure historigilea euskal fonetika eta fonologiaz ere informantea dugu.

Puntu honekin bukatzeko, Garibairi «fonologoa avant le mot» deituko genioke, Mitxelenak Pozari «linguiste avant le mot» deitu zion eran (1985: 141). Esan beharrik ez dago, Koldo Mitxelenak datu hauek eta beste asko —bokal geminatuei buruzkoak, adibidez— zehazki jaso zituela bere *Fonética Histórica Vasca-n* (48 hh.).

3.2.2. Obar lexikoak

Garibaik, zentzu orokorra eta mugatua duten hitzak guztiz ondo ikusi zituen batzuetan; B 60.aren komentarioak hau dio:

...y *arrayna* significa pescado en general, y á los peces pequeños llaman *eçcaluac* en plural, y *eçcalua* en singular. (Zubiaur-Arzamendi 1976: 58).

Modu berean, B 32.aren komentarioan hau irakurri dugu:

Lana es propiamente trabajo de manufactura (sic), como quien dize labor, porque al trabajo en general dizen *nequea*. (id. 57).

Ogia eta *opila*-ren arteko aldea jakinarazten digu Garibaik B 17.eko oharrean:

Opila es un pan cozido, porque al pan generalmente dizen *oguia*... (id. 54).

Beste batzuetan gure kronistak beste mota bateko informazioa, lexikografikoa, eskeintzen digu, euskal otorduen izenak, esate baterako. Honelaxe esan digu B 7-ko komentarioan:

A la comida llaman *varazcaria*, y á la cena *afaria*, deribados de los verbos *varazcaldu*, que es comer á medio día, y *afaldu*, cenar, y *gosaldu*, almorzar, deribado de *gosea*, que es hambre. (id. 54).

Azken etimologia hau, Mitxelenaren ustean (1977: 146) interesgarria da.

Errefrauen bi bilduma hauetan, hapax gutxi agertzen zaigu: *masturioa* (A 48), *Even* (B 54) eta besteren bat (ikus Lakarra 1986: 58). Hala eta guztiz ere, hauen biltzaileak hitz bereziei buruz zehaztasun interesgarriak egiteko beharra sentitu zuen, bere «sen» linguistikoa erakutsiz. Adibide gisa, irakur dezagun *gogaeta*-ri buruzkoa; B 13 errefraua hori dio:

«Cada uno suyo pensamiento modo.»
Noc vere gogaeta moeta.

Eta komentarioaren hitzak:

Quiere dezir: Segun el pensamiento, así el modo: porque aquella dición *gogaeta* significa estar pensando. (Zubiaur-Arzamendi 1976: 68).

Nahiz eta Garibairekin beti bat ez etorri, hitz hori problematikoa dela dudararik ez dago.

Lehen aipatu dugun *Even* hapaxaren garrantzia azpimarratu nahi dugu orain. Alde batetik, forma hau Erronkarierazko *keben* eta gaurko *hemen*-en arteko erdiko katemaitlatzat daukagu. Beste aldetik, forma honentzat Mitxelena proposatutako etimologiak *au-en* (Arbelaitz 1978-57), euskal adberbio, deiktiko eta ize-norde pertsonalen erlazioa erregularagoa egiten du:

-*au-en... hau;*
 -*bor... hori;*
 -*han... ha-, hura.*

Erlazio hau oso maiz ematen da hizkuntza askotan (ikus Lyons 1984: 154-8).

3.2.3. Morfosintaxiari dagokionean

Garibaik ez zigun morfosintaxiari buruzko oharririk utzi bi koaderno hauetan. Dударик gabe, berak bildutako euskal testuak guztiz oinarrizkoak izan dira, ez bizkaierazko lanetarako bakarrik, baita euskararen morfosintaxiari buruzko ikerketarako ere. Nola izan diren aztertuak ikusteko adibide pare bat bakarrik eka-rriko dugu. Lehena, *-a-* orainaldiko eta forma bipertsonalen marka, eta *-e-*, lehenaldiko eta forma tripertsonalen markaren arteko oposaketa probatzeko, Garibairen errefracaren bat aipatzen du J. A. Lakarrak (1986 b: § 5.6) —Mitxelena eta Sarasola ondoren—: A 26 errefracua:

Ausbo Perucho Vrdeorri, eta neuc iesdaguidan.
 «Tienta Perucho el Puerco, e yo huyere.» (Zubiaur-Arzamendi 1976: 60 eta 90-95).

René Lafonek, danok dakigunez, arretaz ikertu zituen errefracaren aditz formak bere tesi famatua egitean (ikus Lafon 1943).

Bigarren adibidea, berriz, Mitxelenarengandik jaso dugu. Hizkuntzalari honek, euskal sintaxiari buruz ari zen batean, De Rijk-en artikulua famatua: «Is Basque an S.O.V. language?», (*FLV*, 1969, 319-51) aipatuz gero, euskal perpausaren beste ordena bat posible zela adierazteko, hau da: V.S.(O.), Garibairen errefracu bat jarri zuen proba gisa:

Jagui çidin naguia erra çican vria.
 «Leuantose el perezoso, quemo la villa.» (Mitxelena 1987: 378-379).

4. Laburpena eta konklusioa

Gure lan honek Garibairen informazio linguistikoa agortu ez duela dudarik ez dugu. Hala eta guztiz ere informazio hau aberatsa eta interesgarria dela pentsatzen dugu, eta laburpen gisa, zera esango genuke:

- Garibaik bere hizkuntza ondo ezagutzen zuela;
- xvi. mendeko euskalaritzaren sintesia ere eman zigula;
- Euskararen balioa, euskararen apologiarako hastapenak jarri zituela, Poza, Larramendi eta Astarloa baino lehenago;
- Toponimiaren erabilera ia sistematikoa, bere obraren alde oso importante eta modernoa izan da;
- Baita «Eusko-Kaukasismoa»ren aintzindaria ere izan dela;
- Euskarak «arauak» —edo gramatika— zituela, eta ikasteko erraza dela azpimarratu zuen Garibaik;

-Azkenean, euskal testuen bilketa inportantea egin zuela, komentario filologiko eta linguistikoak erantsiz.

Hori dena kontutan harturik, gure historigile eta kronistak euskal hizkuntzalari eta filologo aurrenetariko baten titulua merezi zuela baieztatu dugu, lehengo kritiko batzuei arrazoia ez emanik.

BIBLIOGRAFIA

- Arbelaitz, J., 1978, *Las etimologías vascas en la obra de Luis Michelena*, «Kardaberaz Bilduma» 30, Gasteiz.
- Arocena, F., 1960, *Garibay*. Itzaropena, Zarautz.
- Bakker, P., 1987, «Basque as an Atlantic Contact language» in *II Euskal Mundu Biltzarra (Euskara Biltzarra)*, II, 67-68.
- Baldinger, K., 1971, *La formación de los dominios lingüísticos de la Península Ibérica*, Gredos, Madrid.
- Caro Baroja, J., 1972, *Los vascos y la historia a través de Garibay*, 2. arg., Txertoa, Donostia.
- González Ollé, F., 1970, «El romance navarro», *RFE*, LIII, 45-93.
- Irigoyen, A., 1981, «Gure hizkuntzari euskaldunok deritzagun izenaz», *Euskera*, XXVI, 95-111.
- Lakarra, J. A., 1986a, «XVI. mendeko bizkaierazko erretrauez: I. Garibairen bildumak», *ASJU*, XX-1, 31-65.
- , 1986b, «Bizkaiera zaharra gainerako euskalkien artean», *ASJU*, XX-3, 633-681.
- Lekuona, J. M., 1982, *Ahozko euskal literatura*, Erein, Donostia.
- Lojendio, L. M.^a, 1969, «Referencias a la historia vasca que se contienen... de Garibay», *PV*, 30, 121-144, 329-400.
- Michelena, L., 1973a, *Apellidos vascos*, 3. arg. zabaldu eta zuzendua, Txertoa, Donostia, 4. arg. facsim. 1989.
- , 1973b, «Guillaume de Humboldt et la Langue Basque», *Lingua e Stile*, VIII, 107-125. [Orain *LH*, 126-142].
- , 1977, *Fonética histórica vasca*, 2. arg. zuzendu eta zabaldua, *ASJU*ren gehigarriak, Donostia, 3. arg. facsim. 1985.
- , 1985, *Lengua e Historia*, Paraninfo, Madril.
- Mugica, S., 1932, «Garibay como vascófilo y como etimólogo», *RIEV*, 23, 621-625.
- Saroihandy, J., 1922, «Oihenart contra Garibay y Morales», *RIEV*, 13, 448-455.
- Tovar, A., 1977, «El nombre de Pamplona», *FLV*, IX, 5-8.
- , 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza Ed., Madrid.
- , 1981, «Orígenes del euskera: parentescos, teorías diversas» in *ZZEE, Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Deustuko Unibersitatearen Argitarazioak, Bilbo, 7-25.
- Zubiaur, J. R. & Arzamendi, J., 1976, «El léxico de los refranes de Garibay», *ASJU*, X, 44-147.

Oihenart Silvain Pouvrearen hiztegia

MARI JOSE KEREJETA

(Orotariko Euskal Hiztegia)

Abstract

In this article I would like to point out especially two things. First of all the fact that under the abbreviation H. which Pouvreau uses in his dictionary, there are two sources: Devocino escuarra by Harambourre (the edition by Harizmendi), and Virginaren Officioa, also by Harizmendi. Secondly I talk about the five or six letters which Oihenart sent to Pouvreau establishing the order in which they were sent, that they were sent within a year and that Pouvreau only used information from the first three letters in his dictionary. On the other hand I'm almost certain Oihenart sent another sofar unknown letter which has disappeared. I also set out that Oihenart actually had the part missing in the second copy of the dictionary. Finally I state that from the middle of 1665 Pouvreau didn't add anything more to his dictionary, and from that point his trace vanishes. At the end of the article two appendix': a letter by Oihenart which Bourgaud des Marêts and Urquijo ignored, and never before published, and the letters already published by them but with several corrections.

Lantxo honetan bi gauza azaldu nahi ditut batez ere. Batetik, Pouvreauk bere hiztegia erabiltzen duen H. laburduraren azpian bi iturri daudela: Haranbururen *Devocino escuarra* (Harizmendik moldaturiko edizioa) eta Harizmendiren *Virginaren Officioa*. Bestetik, Oihenartek Pouvreauri bidalitako gutunez arituko naiz, eta ageruko dut zein den beraien artean dagoen ordena, guztiak urte beteko epearen barruan bidali zizkiola Oihenartek, denetara bost edo sei izan zirelarik, eta Pouvreauk bere hiztegia osatzeko lehendabiziko hirurak bakarrik erabili zituela. Ia ziurtzat jotzen dut, bestalde, desagertu den beste gutunen bat ere bidali ziola Oihenartek. Azalduko dut, halaber, Hiztegiaren bigarren kopiari falta zaion lehen zatia, Oihenartek izan zuela eskuartean. Eta azkenik, 1665 urtearen erdi aldetik aurrera, Pouvreauk ez diola ezer erasten bere hiztegiari, bere arrastoa hor galtzen delarik. Bukaeran, bi eranskin: batetik, Burgaud des Marêts eta Urquijok alde bat utzi zuten Oihenarten kartetako bat emango dut argitara; eta bestetik, hauek argitaratu zituztenak berrargitaratuko ditut, Urquijorenean zenbait huts aurkitu bait ditut¹.

* * *

(1) Lan hau V Donostiako Udako Ikastaroetako hitzaldi gisa izan zen argitaratua (Argitarapen Zerbitzua, Euskal Herriko Unibertsitatea, 1987). Harrezkero zenbait zuzenketa egin ditut, gauza batzuk kendu eta beste zenbait erantsi. Bukaeran dagoen II. eranskina ez zegoen lan honen lehen bertsioan.

Pouvreuren hiztegian, zenbait hitz eta esaldiren aldamenean laburdura batzuk azaltzen dira, eta askotan zenbaki bat ere bai. Autoreen aipamenak dira, hau da, hitz eta adibide horiek jaso ditueneko iturriak. Vinson eta Urquijo bateratsu aritu ziren auzi honetaz, Vinson "Les citations du vocabulaire basque-français de S. Pouvreau"-n (*RLPbC* 1909), eta Urquijo, urte berean *RIEV*-en argitaratutako "Las citas del diccionario de Pouvreau"-n, bertan esaten du, *RLPbC*-ko ale hori jasotzean, bera ere laburdura horiek zeri ote zegozkion aztertzen ari zela. Biek asmatzen dute, gutxi gora behera, laburdura hauen azpian zein autore dauden (O.: Oihenart; A.: Axular; E.: Etxeberri Ziburukoa; L.: Leizarraga; S., Vinsonek ez du aipatzen, Urquijok Sauguis dela dio). Ez dute alabaina, asmatzen M. eta B. eta batzutan S-ren azpian zer dagoen. Vinsonek ez ditu aipatu ere egiten, eta Urquijok uste du Materre eta Beriain izan daitezkeela. Koldo Mitxelena izan da aldi honetan argitasuna ekarri duena; "Euskal-iztegigilleak XVII-XVIII'garren mendeetan" artikuluan (*Euskera* 1961) dioen bezala, laburdura horiek berak erabiltzen ditu Oihenartek bere poesien atzealdean dakarren hiztegitxoan², eta hain zuzen hiztegitxo horretan azaltzen dira Pouvreaux berean jasotzen dituen *dubulatea*, S. (oraingoan beraz, S horrek ez du Sauguis esan nahi, Soule baizik: Sauguisek *dibulata* forma erabiltzen du), *isuna*, B., eta *necoxa*, S. M.

Nahaste handiagoa izan da, hala ere, H. laburduraren inguruan. Vinsonek lehen aipatu artikuluan, aitortzen du berak ez dakiela zeri dagokion. Urquijok zorte hobea izan zuen honetan; izan ere Oihenarten eskuizkribu batean tartekaturik, Pouvreaux Oihenarti bidalitako idatzi bat aurkitu zuen, ulertzen ez zituen zenbait hitzen azalpena eskatuz³. Eskuizkribu honen buruan "D'Harismendi" irakur daiteke, eta honen ondoren hitz zerrenda bat dator⁴, pentsatzekoa denez autore horren liburutik jasoa. Orduan Urquijok, laburdura hau zeramaten hitz eta esaldi mordoa apartatu zuen Pouvreauren hiztegitik (batzuk orrialde eta guzti, besteak gabe) eta saiatu zen eza-gutzen den Harizmendiren obra bakarrean, hau da *Virginaren Officioa*-n⁵ aurkitzen; baina ez zeuden, eta hau da Urquijok atera zuen ondorioa: "Podemos concluir que Harizmendi debió publicar, o al menos escribir, otro libro, del cual no se encuentra, por lo demás noticia; libro que tendría un minimum de 511 pags, y que probablemente trataría de asuntos religiosos"⁶. Izan ere aipatzen den orrialderik altuena: "*nibor asaldatcea çarçoz edo hitz alferrez*. h. 511" da; eta gaiari dagokionez berriz, "*nik*

(2) Ohar hau dakar Oihenartek bere hiztegitxoaren aurretik, 67. or. eta hurrengoan: "...apres auoir aduertey le Lecteur, que la lettre L. dont ie me sers apres aucuns de ces mots, veut dire Labourt & c'est pour faire entendre que tels mots son particulièrement vsitez au país de Labourt. L. Oc, veut dire Labourt Occidental, qui est le quartier de la coste de la Mer, comprenant les Bourgs de Saint Iean de Luz & Sibore; & ce qu'il y a de Bourgs, & de villages à trois lieües ou enuiron à la ronde. B. veut dire la Basse Nauarre. S. la Soule. S. M. Soule Meridionale (qui est le quartier de la montagne, appellé vulgairement Bassaburua) & N. la haute-Nauarre".

(3) Ik. Julio Urquijo, "Las citas del Diccionario de Pouvreau", *RIEV* 1909, 504 hh. Hemendik aurrera, *Citas* bezala aipatuko dut. Artikulu honetan deskribatzen duen Oihenarten eskuizkribu hau (Pouvreuren eskuitikakoak ziren hiru folio barne), autore beraren beste eskuizkribu askorekin batera, esku askotatik pasa zen, dirudienez, eta Urquijoren aurretik P. Labrouchek izan zuen, eta lehenago Mme de Brancion delako barek.

(4) Harizmendirengandik jasotako hitz horiezaz gain badaude beste batzuk "Du dictionnaire du Sr. Etcheuerry & autres" izenburuaren pean. Oihenartek gehienak azaltzen dizkio bere gutunetan.

(5) Cf. Harizmendi, *Ama Virginaren Officioa...* Bordel 1658. Vinsonen edizioa erabili dugu (Chalon-sur-Saône 1901).

(6) *Citas* 511.

banegui sure borondatea. h. 103” eta “*Jondone Laurendi cascaldua*. h. 76” beste batzuren artean.

Hala ere, ez da hemen amaitzen auzia. Vinsonek aurrerago eramaten du kontu hau Urquijoren *Citas*-i erantzun gisa moldatutako artikulua batean⁷. Vinsonek azaltzen du H. laburdura daramaten aipamenak, *Devocino Escuarraren* edizioetako batetik jasoak daudela. Liburu honek, Vinsonek dionez, edizio hauek izan zituen:

– Lehendabizikoa 1635.ekoa.

– Bigarrena 1642-43 inguruan. Garai horretako baimen bat baitago berak duen 1690(?)eko edizio batean. Vinsonek dioenez, edizio honetatik ez da ale bera ere gelditzen.

– Hirugarrena, dirudienez Harizmendik moldatutakoa, honek egiten bait dio hitzaurrea⁸; *Virginaren Officioaren* argitarapena (1658) baino beranduagokoa izan behar du, Harizmendik egiten dion hitzaurrean bere liburuia erostea aholkatzen bait du, eta 1665 baino lehenagokoa; izan ere liburuaren edizio hau erabili behar izan zuen Pouvreaux⁹, eta gero ikusiko dugun bezala, ez dirudi 1665 urtearen erdi aldetik aurrera bere hiztegiari ezer erantsi zionik. Edizio honetatik ere ez omen da alerik gelditzen.

– Laugarrena 1690(?)ekoa; izan ere, Vinsonek datarik gabe aurkitzen dituen liburu mordo batean, “cómputo eclesiástico” delakoa urte horretan hasten da. Urte honetan bi edizio izan omen ziren: “l’une des deux, dont je ne connais que deux exemplaires, chez vous et chez moi, est imprimée avec soin en jolis caractères et sur papier fin; l’autre en gros caractères, très incorrecte, sur gros papier, me paraît être une contrefaçon”¹⁰. Nik eskuartean dudana Lazkaoko Beneditarren liburutegitik lortutakoa da, eta badirudi, errataz eta abar, Vinsonek “contrefaçon” deitzen duen horietako bat dela.

Vinsonek, esan bezala, 1690.eko edizioa zuen eskuartean, eta hor, hamar bat orrialdeko aldea gora behera, aurkitzen omen ditu Pouvreauren aipamenak. Nik ere konprobatu dut nerean, eta aurkitu ditut Vinsonek aipatzen dituenak:

(7) Julien Vinson, “Le Vocabulaire de Pouvreau”, *RIEV* 1910, 139-141.

(8) Moldatua diot, 1635ekoarengandik oso ezberdina delako; Harizmendik ez du kapituluaren eta gaiaren ordena bakarrik aldatzen, testuen mamia bera, erabat aldatua eta ikutua dago. Hala ere ezin dudatan jar daiteke *Devocino Escuarra*-ren birmoldaketa bat denik, Harizmendik egiten dion hitzaurrean zera dio (nik, Vinsonek bezala, 1690(?)eko edizioa dut, eta hortik jaso dut ondorengo aipamena): “Huna obra hau, *Devocino escuara*; oraikoan arrimu hobean heldu zaitzu...”. Alde batetik, ikusten denez, Haranbururen liburuaren titulu berbera du, eta bestetik Harizmendik, moldatu eta aldatu egin duela ematen du aditzera. Hau dela eta, nahiko zaila da batetik besterako kideak aurkitzea, hala ere adibide pare bat behintzat aurkitu ahal izan ditut bien artean dagoen aldearen erakusgarri (honetarako *Debozino escuarra*-ren lehenbiziko edizioa, hau da 1635.ekoa, eta dirudienez 1690.ekoa dena, erabili ditut): *Oliadura edo Anunzioa* irakurtzen da sakramentu-zerrenda batean (1635, 25). Harizmendiren edizioan (1690, 7) honen kidea hau da: *Anonzioa: bekkatu abanzien barkhatzeko*. Beste adibidea: *Meça erraiten den demboran, (...) dembora lucean çarço bandian egoitea* (1635, 174s.), eta honen kidea: *Asaldatu eličan çorçoç hitz alferrez nihor* (1690, 481). Kideak direla uste dut, batean *çarço* eta bestean *çorçoç* bezala azaltzen den hitz bitxi honengatik (hemendik kanpo Etxeberri Ziburukoarengan aurkitu dut soilik), eta bestalde biak “Cofessioco miraila” kapitulu izenburu berberaren pean daudelako.

(9) Bixikeria gisa aipa dezadan Pouvreauren hiztegia, honako hau irakurtzen dela: “*Heren imprimança*. h.”. Vinsonek esaten zuen bezala, honek ezin du izan Harizmendik Haranbururen liburuaz egindako edizioa (1660 ingurukoa) besterik. Izan ere garai hartan beste edozein euskal liburuk gehienera jota ere ez zituen bi edizio baino gehiago izango. Dena den hau ezin egiazta dezakegu, edizio horren ale bakar bat ere ez bait da gelditzen.

(10) *Le Vocabulaire* 140.

SP: *Ni nora, çu hara*. h. 1690 edizioaren 67. orrialdean.

SP: *Murmuriça*. h. 66. 1690.ekoan *murmuria*, Vinsonek 57. orrialdean dio, baina nerean 56.ean dago.

SP: *Nasaitasuna*. h. 66. *Boztasuna nasaitasunic gabe*. 1690.ekoan, 57. orrialdean, *boztasuna naguitasunic gabe*.

SP: *Nibor asaldatcea çorçoç edo hitz alferrez*. h. 511. 1690.ekoan 481. orrialdean *asaldatu eliçan çorçoç, hitz alferrez nibor* irakurtzen omen da, nik hau ez dut konprobatzerik izan, nire liburua 480. orrialderarte bakarrik heltzen bait da.

Adibide hauezaz gain aurkitu ditut beste batzuk liburua irakurtzean; dena den nere aleari orrialde asko falta zaizkio eta aurkitu ez ditudanak hor egon behar dute. Hauek dira nik topatu ditudanak:

SP: *Arraioa*. Rayon. h. 67. 1690.ekoan 56. orrialdean *arguiaren arraioa*.

SP: *Bulbarartia*. Poitrine. h. 168. 1690.ekoan 169. orrialdean. *bulbar arte*.

SP: *Nabaro*. h. *Odol nabaro isuria*. 1690.ekoan 97. orrialdearen hasieran *nabaro isuria* irakurtzen da, eta aurreko orrialdea falta zait.

SP: *Jondone Laurendi cascaldua*. h. 76. 1690.ekoan ez baina 1635.ekoaren 151. orrialdean aurkitu dut.

Ez da hau, hala ere, guztia; izan ere baieztatu ahal izan dut,aldi batean behintzat, Harizmendiren *Ama Virginaren Offizioa* aipatzen duela Pouvreaux bere hiztegiaren H. laburdura bera erabiliz: *Arau harçaz*. h. A cete proportion. Jatorrizkoaren aipamen osoa: *Arau harçaz anbitz duçu, / Loriara biburtu* (188. or.). Honen arabera nahikoa argia dirudi Pouvreauxentzat H. laburdurak Harizmendi esan nahi duela. Ez dakigu, ordea, zein arrazoiengatik deitzen dion Pouvreaux Harizmendi *Devocino Escuarraren* egileari bere eskuizkribuan: honen izena besterik agertzen ez delako liburu hartan eta beraz, bera hartu zuelako autoretzat, edota jakinaren gainean, eta liburua hain aldatua dagoenez Harizmendi jotzen zuelako egiletzat.

* * *

Jakina denez Oihenart eta Silvain Pouvreauxen artean izan ziren harremanak, idatzizkoak behintzat. Hor ditugu lekuko Oihenartek Pouvreauxi bidalitako zenbait eskutitz azken honek eskatutako azalpenei erantzun gisa. Hara zer dion Mitxelenak: "Oihenart izan zuen, dirudienez, gidari bizi bakarra, liburu mutuek sorterazten zizkioten zalantzak uxa zitzaken irakasle iztuna"¹¹.

Gutun hauek hitz zerranda soilak dira, aldamenean frantsesezko azalpena dutelarik. Pouvreauxen hiztegiaren kopietako batekin batera enkuadernatuta daude, Paris-ko Biblioteka Nazionaleko "fonds cèlte et basque"-n 8. zenbakia daraman tomoan¹²;

(11) Luis Michelena, "Euskal-Iztegigilleak XVII-XVIII'garren mendeetan". *Euskera* 1961, 8.

(12) Pouvreauxen hiztegiaren bi kopia daude Paris-ko Biblioteka Nazionalean, "fonds cèlte et basque"-ko 7 eta 8 zenbakiepan. Nik, neure konparaketak eta egiteko lehenbizikoa, hau da 7-koa, hartu dut oinarritzat, eskuartearen ditugun Oihenarten oharretatik bakar bat ere ez bait da B-n agertzen. Izan ere, kontuan izan behar da B kopiaren bukaeran datorrena: "Le 16 8r 1663 Pouureau pb", hau da, 1663.eko abuztuaren 16.a Pouvreaux presbiter, dudarik gabe kopia hau egiten amaitu zueneko data, eta dakigunez Oihenartek 1665.ean oraindik ere oharrak bidali zizkion. Bigarren kopia hau *çafarda* hitzetik hasten da. Badirudi lehenbizikoa (A) borradore gisa erabiltzen zuela eta bestea (B), A-ren garbira pasatze bat dela; izan ere A-n ertzetan dauden gauza asko

gelditzen den Pouvreauren gramatika zatien¹³ eta honen hiztegiaren artean. Hitz zerranda hauek 4.etik 32. foliora doaz.

1866.ean Burgaud des Marèts delako batek argitarara eman omen zituen lehen aldiz¹⁴. Julio de Urquijok, 1910. urtean berriro argitaratu zituen¹⁵ bestea aurkitzen zaila omen zelako. Ez Burgaud des Marèts-ek eta ez Urquijok ez zituzten 14.etik 17.era doazen folioak transkribatu¹⁶. Eta nik dakidanez behintzat, gerora ere ez ziren argitarara eman.

Oihenarten ohar hauek data bat daramate lehen folioan: “30 mai 1665”, eta ez dago beste halako zehaztasunik orrialde guzietan zehar. Baina gain begirada bat nahikoa da ohartzeko aldi diferentetan bidalitako atalez osatuta dagoela guzia; zati bakoitzaren izenburuari begiratu besterik ez dago.

Azaltzen diren eran izenburu hauek irakur daitezke:

- Pour enuoyer a M. Pouureau.
- Explication de mots basques pour enuoyer a Monsieur Pouureau.
- Avertissement sur la derniere Explication des mots basques Enuoyee a Monsieur Pouureau.
- Suite de Lexplication des mots basques demandee par Monsieur Pouureau.

eta asko B-n bere lekuan daude, baina beste zenbait ez dira B-n agertzen. Hiztegiaren bi bertsioren gonbaraketarekin jarraituz aipatu nahi genuke, B-n ez dagoela A-n (*anquaraino* nahikoa usu, eta hortik aurrera noiz-behinka, baina amaieraraino) agertzen diren gaztelaniazko definizioirik, ezta erretraurik ere. Dirudienez Pouvreaux goitik-beherako ikustaldi bat egin zion bere hiztegiari aldamenean gaztelaniazko hiztegi bat zuela, hauek guztiak erantsiz. Garai batean pentsatu nuen Covarrubiasen *Tesoro de la lengua castellana* delakotik (Madrid 1611) jasoko zituela Pouvreaux direlako gaztelaniazko erretraurak, baina Ibon Sarasolak ikusi du eta ez omen da hala. Gaztelaniazko definizioei dagokienez berriz, bada Cesar Oudinen *Thrésor des deux langues, française et espagnole* (Paris 1607) delako hiztegi bat. Nik hiztegi horren bigarren edizioaren bigarren tomoa (frantses-gaztelera) dut eskuartean. Honek ere *Thrésor des deux langues...* du izenburutzat, baina gehitzen du: “Reueu, corrigé et augmenté d’une infinité d’omissions, additions, Locutions, phrases, proverbes, Sentences & recherches tirées du Tresor de Covarrubias”. Lyon-en 1665-gn urtean argitaratua da, eta badirudi 1665 urtearen erdi-aldetik aurrera Pouvreaux ez ziola bere hiztegiari ezer erantsi. Hala ere, nik ikusi ahal izan dudanez, Pouvreaux frantsesezko definizioaren ondoren ematen dituen gaztelaniazkoak, bat datoz, hitzez-hitz, nik dudana hiztegi honetakoekin (nahiz eta berak, dudarik gabe, 1607-kotik kopiatu). Are gehiago, batean behintzat harrapatu dut Pouvreaux tokatzen ez dena kopiatzen ere: *Alaba* sarreran, ‘fille’ da ematen duen frantsesezko kidea, eta Oudinek *fille*-ren ondoren dioen guztia aldatzen du, hau da: ‘hija, moça, doncella’, begi bistan dago azken biak ez dagozkiola *alaba*-ri. Ez dakigu Pouvreaux ez ote zekien gaztelaniaz uste izan den bezain ongi, edota “automatismo” hutsaren ondorio ote den.

(13) Dudarik gabe zabalagoa izan behar zuen Pouvreauren gramatika zati hauek Vinsonek eman zituen argitarara *RLPbC* aldizkarian 1881. urtean lehendabiziko aldiz, eta gero, Pouvreauren beste euskal lan batzuekin batera *Les petites oeuvres basques de Sylvain Pouureau* izeneko liburuan (Chalon-sur-Saône 1892). Bere hiztegiaren Pouvreaux egiten du gramatika honen aipu, batez ere aditz forma jokatu eta erakusleen ondoren *V. Gram.* formularekin. Hau dela eta posible izango litzateke jakitea ezagutzen denaz gain, zein beste eduki zituen gramatika honek. Guztira hiru folio besterik ez dira gorde, eta Parisko Bibliotekako pajinazioaren arabera hauek lirateke gaiak:

1r^o *ecin. eza*. 2r^o Chapitre ... Des terminaisons des noms verbaux. 2v^o aurrekoaren jarraipena. 3v^o Chapitre second. De la construction du nom. 3r^o aurrekoaren jarraipena. Vinsonek ordena honetan jarri zituen argitaratzerakoan: 3v^o-3r^o-2r^o-2v^o-1r^o.

(14) Burgaud des Marèts, *Notes de A. Oihenart pour le glossaire basque de Pouureau...* Paris, 1866.

(15) Julio Urquijo, “Notes d’Oihenart pour le Vocabulaire de Pouureau”. *RIEV* 1910, 220-232. Hemen-dik aurrera, *Notes*.

(16) “Las palabras contenidas en los folios 14-17 están rayadas y no fueron reproducidas por Burgaud des Marèts. Tampoco las imprimo yo por el momento”. *Notes* 225, 1. oharra.

Baina ez da hau paper hauen datatzeari buruz dakigun gauza bakarra. Zorionez Urquijo jaunak hitz zerrenda hauen zirriborroak aurkitu zituen. Hain zuzen ere zirriborro horiek osatzen dute gorago aipatu dudan eta Urquijoren aurretik Labrouchek eskuartean izan zuen Oihenarten eskuizkribua. Bertan, ia denetan, data emana omen dago¹⁷:

1.-Pariskoan 30 mai 1665 dion tokian, Oihenarten zirriborroan zera dio: *Troisième explication des mots basques envoyée à M. Pouvreau le 31 mai 1665*¹⁸. Pariskoan 4.etik 8.era doazen folioei dagokio.

2.-*Explication des mots basques...* izenburua daramanak, 25 juillet 1665 data darama Oihenarten zirriborroan. Pariskoan 8.etik 10.era doazen folioak.

3.-Izenbururik gabeko zerrenda bat, Parisko 10 eta 13. folioak. Zerrenda honetan *Avertissement sur la dernière Explica(ti)on...* izenburua daramana (11 eta 12. folioak) agertzen da tartekaturik Pariskoan. Azken hau, Oihenarten zirriborroen arabera, 1665.eko abuztuaren 12(?) ean bidalia.

4.-Pariskoan 14.etik 17.era doazen folioak, ez Burgaud des Marêts-ek eta ez Urquijok transkribatu ez zituztenak. Hauek ere izenbururik gabe daude, baina badute kidea Oihenarten zirriborroetan, datarik ez, ordea.¹⁹

5.-Azkenik, 21.etik 23.era doazen folioak, *Suite de l'explication* izenburuarekin; data, 12 mai 166(?), Urquijok dioenez ez da ongi irakurtzen.

Oihenarten hitz zerrenda hauek eta Pouvreauren hiztegia elkarrekin gonbaratuz ondorio hauek atera nituen:

1.-Maiatzaren 30.ean bidalitakoetatik, gehiena jasotzen duela hiztegian, —Oihenartek ere ez zizkion galdetutako guztiak azaldu— eta ertzean edo lerro artean tartekatuta agertzen direla; gehienetan iturria (Oihenart) aipatzen du, baina ez beti.

2.-Uztailaren 25.ean bidalitako zerrendatik, ez du ezer jasotzen Pouvreaux. Oihenartek aldi honetan azaltzen dizkion hitz asko definiziorik gabe agertzen dira Pouvreauren hiztegian (*nasaitasuna, eguirraia, çarhoa, erriatcea*, etab.), beste batzuk (gainera badakigu hauen azalpena eskatu zuela Pouvreaux Oihenarten paperen artean aurkitutako eskuizkribuari esker), esplikatua daude, baina garbi ikusten da definizioa ez dela Oihenartena, beste iturriren batetik lortutakoa baizik. Eta azkenik Oihenartek azaltzen dituen beste zenbait ez dira Pouvreauren hiztegian azaltzen (*hildea*). Ondoren emango ditudan adibideen balioa neurtzeko, kontuan izan behar da Oihenarten definizioak jasotzen dituenean, ia hitzez hitz kopiatzen dituela Pouvreaux, eta laburtzen baditu ere hitz berberak eta hizkuntza berbera erabiltzen duela:

SP: *Çarhatcea. Baratzeo belhar gaixtoac çarhatcea.* arracher, faire secher. (O Notes 222: Becher la terre pour en arracher les herbes).

(17) Ik. *Citas* 504, 506 orr.

(18) Egun bateko gora behera horrek ez du inolako ajolarik, bai ordea Urquijok, lehen aipaturiko *Notes* artikulua buruan ematen duen *du 30 mai 1661*-k; oker zegoen zalantzarik gabe, Urquijok berak *Citasen*, ikusi bezala, 1665 urtea ezartzen dio, eta bestalde ditugun datu guztien arabera ere hala izan behar du.

(19) Inork ez du ezer esaten Parisko tomoan falta diren 18 eta 19 folioez. Dena dela orrialdeak enkuadernatu ondoren idatziak daudenez, pajinatzailearen huts bat ere izan ziteken. 20. folioari dagokionez, berriz, nahiz eta Oihenarten eskutikako paperen artean egon, badirudi Pouvreaurena dela. Hori zen Vinsonen ustea ere, bere *Petites œuvres basques de Sylvain Pouvreau* (Chalon-sur-Saône 1892) liburuan (8 eta 9. orrialdeetan) argitaratu ematen bait du hiztegiarekin batera eskuizkribu zirauten Pouvreauren beste lantxo batzuekin batera.

- SP: *Belhagoia*. Iratzaren euaquitceco. (O *Notes* 222: *Belhakoia*. Un instrument qui sert a couper de la feugere).
- SP: *Çafarda*, *çafardaracoa*. Coup. (O *Notes* 223: Un coup, sans blessure, donné avec la main ou avec le plat de quelque arme. On lappelle en gascon une bourrade).
- SP: *Garioa*. Sorte d'oiseau. (O *Notes* 223: Cest la branche dun arbre, retranchée du tronc de larbre, qui est entiere et solide, non fendue ny brisee).
- SP: *Uscaltcea*. Lier, garroter. *Cepoetan uscalduric*, estant lié dans les ceps. (O *Notes* 223: Garroter ou empestrer une personne ou un cheval ou autre beste).
- SP: *Cuzcatcea*. *Oguia cuzcatcea*. Chapeller le pain. (O *Notes* 223: Oster la coque a un oeuf).
- SP: *Darticoac*, *darticoa*. Belhar suerte bat lexatceco. (O *Notes* 223: Graines de geneure).

Izenbururik eta datarik gabeko hitz zerrenda (11 eta 13. folioak). Hemendik ere ez du ezer jasotzen Pouvreaux bere hiztegian. Zerrenda horretako zenbait hitz agertzen dira, baina garbi ikusten da definizioak beste nonbaitetik lortu dituela:

Ambarra. a. Ambre. (O *Notes* 223: "closture").

Aurka (definiziorik gabe). *Aurquia*. *Oibalaren aurquia*, l'endroit d'une etoffe. (O *Notes* 223: "Aurka ou aurkia. Lendroit destoffe, item, l'oposite").

Ekitea. Auancer. Progredi. (O *Notes* 224: "Ekitea *cerbaiti*. Sapliquer ou setta-cher à quelque chose").

Ogalea. Excrementum. E. (O *Notes* 225: "Pasture aux pourceaux, ou austres bes-tes, faicte de farine de milh trempee dans leau"). Hemen gainera, iturria aitortzen digu: Etxeberrri Ziburukoa.

Abuztuaren 12.ekoa, *Aduertissement sur la derniere Explica(tion)* delakoa. Hemen Oihenartek, alde batetik, bere hutsegin batzuk zuzentzen ditu, eta bestetik, Pouvreauxi ohar edo zuzenketa batzuk egiten edo proposatzen dizkio.

Bere hutsak, hitzen esanahiari dagozkie. Izenburua ikusita, *sur la dernière explica-tion*, bila hasi nintzen ia noiz bidalitakoei zegozkien zuzenketa horiek, eta ohartu nintzen aldi ezberdineko hitz zerrendei zegozkiela. Hau da:

Narriazea, 1665.eko uztailak 25.ekoari. *Chara*, 1665.eko maiatzak 30.ekoari. *Potorroa*, bila ibili arren, ez dut ezagutzen diren hitz zerrenda horietan aurkitzerik izan. Pouvreauxen hiztegian ertzean azaltzen da definiziorik gabe, E (Etxeberrri Ziburukoa) iturria aitortzen duelarik. *Albeniaren* zuzenketa, berriz, Pouvreaux bere hiztegian dakarrenari dagokio Oihenartek dioenez; bi alditan azaldu zion, honen aurretik, hitz honen esanahia, ez Urquijok eta ez Burgaud-ek transkribatu ez zuten zerrendan, eta 12 mai 166(?) ekoan. Esan dezagun, bide batez, ez dela izenbururik eta datarik ez duen zerrendako hitz bakar baten aipamenik agertzen. Beranduago bidalia izan zelako agian.

Pouvreauxi egiten dizkion zuzenketak, berriz, fonetikazkoak dira batez ere, eta horien artean gehienak *s/z* txistukarien arteko nahasketa zuzentzeko (Pouvreaux huts asko egiten baitu kontu honetan), besteak *r/rr* dardarkarien artekoak. Baina badaude esanahiari dagozkien oharrak ere. Hauek, erabat, A-z hasten diren hitzei eginak dau-de (hiztegi baten hasierako zatiari beraz), eta dudarik gabe, begien aurrean hiztegia-ren kopia bat duela. Oihenartek berak esaten du hitzez hitz: "Le mot *albenia* est mal

interprété dans le dictionnaire de M. Pouvreau”, edota “*Adeçara* n’est pas bien écrit dans led(ict). dictionnaire. Il faut écrire *adesara*”. Aldi bakoitzean zuzentzen duen hitza agertzen den orrialdea eta lerroa ematen ditu. Pouvreuren hiztegian begiratu eta ikusten da hutsak han daudela, Oihenartek esan bezala, eta zuzendu gabe gainera. Bestalde, orrialdeak eta lerroak ez datoz bat guk eskuartean dugun hiztegiarekin; horrek, besterik gabe ez luke ezer esan nahiko, izan ere eskuizkribuak, gehienetan, numeratu gabe egoten ziren eta geroago, enkuadernatzerakoan jartzen ziren zenbakiak, batzutan mendeak ere pasa ondoren. Lerroak bat ez etortzeak ere ez, Pouvreauk aldi diferentetan hitz asko tartekatzen bait ditu. Baina gainera, Oihenartentzat orrialde berean dauden zenbait hitzek, hiztegian bi orrialdeko tartea dute. Adibidez: Oihenartek dio *arrastua* eta *arrotz* 32-gn orrialdean daudela, hiztegian, ordea, *arrastua* 22 v, eta *arrotz* 24 r. Honek, dudarik gabe esan nahi du Oihenartek eskuartean zuen hiztegia eta guk ezagutzen duguna ez direla gauza bera.

Gainera, hori nahikoa ez balitz, Oihenartek esanahia dela eta zuzentzen dizkion hitzen artean badago bat, non honek dioena eta hiztegiak dakarrena ez bait datoz bat. Hau da, Oihenartek dio: “Le mot *albenia* est mal interprété dans le dictionnaire de M. Pouvreau par le mot *endroit d’estoffe*, ou il me designe pour auteur de cette interpretation par O”, eta hiztegian berriz: “*Albenia*. a. 219. Lisiere, venelle de lit. O. Lista, orillo, venda, cabo”²⁰ eta Axularren adibide bat: “*Oibalaren albenia eta bazterra*, frange, bivo de toca”²¹ (eta hurrengo lerroan, esaldiaren hasiera), “*Nolacoa baita ehai-ten den ebuna eta oihala, halacoa içanen da (...)*”. Oihenartek bere azalpenaren jarraipenean zera dio: “Sy jay donné cette interpretation, je me suis mescompté et jay entendu seulement expliquer le mot *aurkia* car pour le mot *albenia* je trouue dans mes memoires quil signifie la lisiere du drap, et rien de plus”.

Dena dela, egia da azalpen oker hau Oihenartek berak ematen duela, 12 mai 166(?) data daraman hitz zerrenda horretan, eta hala dio: “*Albenia* cest le bon endroit du drap, autrement dit, *aurkia*”. Esan bezala Oihenartek eskuartean zuen eta guk ezagutzen ez dugun Pouvreuren hiztegiaren kopia batek definizio oker hau jasotzen du. Litekeena da hori izatea lehen aipatu dugun B kopiari falta zaion zatia, Pouvreauk osatu ahala bere adiskideari bidalia eta dirudienez galdu dena²². Alde batetik Oihenartek, zati hori dela eta, zuzentzen dizkion hitz guztiak A-z hasten dira, eta hori gure hipotesiarekin bat dator (jakina denez B kopia *çafarda* hitzarekin hasten da), eta bestetik, ez dugu zertan asmatu inork aipatu ez duen hirugarren kopiarik. Begi bistan dago azken hitz zerrenda honek denboraz zuzenketarenak baino lehena-gokoa izan behar duela. Badago datu bat baieztatzen diguna “12 de mai”-ko hori, es-

(20) Ik. Oudin: “*Lisiere*. Lista, orillo, venda, cabo”.

(21) Ik. Oudin: “*Lisiere de toile*. Bivo de toca”. Eta *Diccionario de Autoridades (DAut)*: “*Toca* (...) tela delgada y clara de lino”.

(22) Hau hala dela, nahiko egiantzekoa iruditzen zait Vinsonek bere *Essai*-n (26. d-ren bukaeran) dioena: “M. de Jurgain dit que, dans ses papiers qui existent encore à Saint-Palais, chez Madame de Brancion, se trouve un *Dictionnaire basque* manuscrit: serait-ce une copie de celui de Pouvreau?”. Esan bezala Urquijoren eskuetara heldu ziren Oihenarten eskuizkribu hauek (ik. *Citas*), eta bere ustez Jurgainek aipatzen duen hiztegi hori ez zen Oihenartek Pouvreauri bidalitako hitz zerrenden zirriborrea besterik: “A estos borradores (...) se referían las palabras de M. de Jurgain á que alude M. Vinson en uno de los párrafos de su *Essai*”. Hala da agian, baina litekeena da, baita ere, batetik bestera doan tartean hiztegi hori galtzea (paperak eskuz aldatu direla kontuan hartzen badugu), eta gainera ez dakit Oihenarten hitz zerrenda horien zirriborroei inork “hiztegi” izenik emango ote liekeen.

kuartean ditugunetan lehena dela, hau da, 1665eko maiatzaren 12koa, izan ere, zerrenda hau (guztietan luzeena eta A-tik U-ra doana), B-tik aurrera behintzat²³ osorik eta ia hitzez-hitz dago jasota Pouvreauren hiztegian, uztalekoa eta abuztukoa ez bezala. Dena den, ezagunen artean lehendabizikoa bada ere, ez da haatik Oihenartek bidali zion lehena. Hara zer dion azken honek zerrenda horren hasieran: “Dans la premiere partie de lad(icte) explication qui a esté envoyée...”, eta bestalde maiatzaren 30ekoaren zirriborroan hala zioen: “Troisieme explication...”.

Bat batean oroitu nintzen ordurarte ahaztua izan nuen gauza batez, hain zuzen, Burgaud des Marêts eta Urquijok ere, agian tatxatua eta irakurtzeko neketsua zelako, alde bat utzi zuten hitz zerrendaz, hau da, 14.etik 17.era doazen folioez. Alfabetikoki zerrenda hau A-tik F-ra doa (*Açurria-fagoa*). Maiatzaren 12ko zerrendak hau dio hasieran: “Dans la premiere partie de lad(icte) explication qui a esté envoyée, il y a eu quelques mots dobmis et dautres mal expliquées, qui sont ceux qui s’ensuivent jusques a la lettre F”. Gure zerrenda baztertu horretaz ari ote da?

Oihenartek aitortzen duen bezala, maiatzaren 12.eko zerrendaren hasiera, aurrekoaldi batean bidalitakoaren (hau da lehenbizi bidalitakoaren) gehigarri eta zuzenketa da. Zerrenda hau (Y) eta zirriborratua (X) parekatuaz zera ikusten da:

X: “*Afentcea*, abbattre”, Y: “*Afentcea*, veut dire mettre ou poser cest presque le mesme que *Iminzea*”. X: “*Ailliotza*, la balle du grain”, Y: “*Ailliotza*, veut dire pleust a dieu quil dit”. *Aisita* bietan: “aisé, facile” da definizioa, baina Y-n “au langage de Soule” gehitzen du. Gero, nahiko buruko min eman digun *albenia* agertzen zaigu, eta dagoeneko dudarik gabe lehenengotzat jo dezakegun zerrenda honetan, ‘venelle de licr’ da definizioa. Hori da hitzez hitz Pouvreauk bere hiztegian dioena. Oihenartek beraz hiru alditan azaltzen dio hitz hau Pouvrauri, hemen lehenbiziko aldiz, gero, maiatzaren 12an, oker, aurrekoa zuzenduaz, ez gainera oharkabean, berak alde aurretik adierazten bait du aurreko aldiko zenbait gauza zuzentzeko asmoa, eta azkenik, abuztuaren 12.ekoan berak emandako definizio hori txartzat ematen du berea dela ohartu gabe.

Hitz gehiago ere agertzen dira zerrenda honetan modu batera eta maiatzaren 12.ekoan bestera azalduak. Pouvreau, gehienetan, lehenbizi emandako definizioarekin konformatzen da, are gehiago, Oihenartek aurrenekoan emandako definizioaren aurkakoa bidaltzen diolarik bigarrenean, Pouvreauk lehenengoa mantentzen du. Honako adibide hauetan Pouvreauk dakarren definizioa, lehen zerrendatik jasoa da soilik:

“*Ailliotza*. O. La bale du grain”. (Ez du Oihenartek bigarrenean bidalitakoa aipatzen: “veut dire pleust a Dieu quil dit”). “*Afentcea*. a. Abbatre”. (Oihenartek maiatzaren 12.ean: “Veut dire mettre ou poser, cest presque le mesme que *Iminzea*”).

“*Arraqadura*. (...). Passion ou mauuaise habitude de quelqu’un. Il se dit aussi de q(ue)lq(ue) imperfection du corps”. (Oihenartek maiatzaren 12.ean: “Ne signifie pas seulement vne tache ou imperfection du corps dvne personne mais aussi la tare ou autre deffaut quil y a dans vn arbre ou dans vne piece de bois. *Egur arroa* ou *harroa* bois vermolu ou carie”).

(23) Dirudienez hitz zerrenda honetako A-ri dagokiona Oihenarti bidali zion hiztegi zatia osatzeko baka-rik erabili zuen Pouvreauk bi salbuespenekin: *andura* hitzari erasten dion ‘hieble’ eta *aztala*-ri erasten dion ‘gras de la jambe’, esanahi hauek, aipatu zerrenda horretan bakarrik azaltzen bait dira Oihenarten azalpen guztietan.

Hala ere batzutan erabiltzen ditu bigarreanean emandako datuak definizioa osatzeko.

“*Biccorra*. a. 173. Morceau, relief. Il signifie aussi le reiect ou rebut de la farine qui demeure dans le sas, & aussi les petites bosses que le pain pousse en dehors lors qu'on le fait cuir au four”.

“*Çurruna*. (...). Roide; item un corps mort. *Guiçon çurruna*, personne lente & peu agissante. O”.

“*Ekaiia*. Gaya [lerro gainean erantsia]. La matiere pour f(aire) q(ue)lq(ue) chose. Trauail, fascherie. O”. Eta ertzean, guzti honen aurretik: “Cerbait eguiteco gaya”.

Beraz esan dezakegu buruhaustea osatu dugula, eskuartean dugun zerrenda dela falta zitzaigun *première partie de l'explication* edo antzeko izenburu bat eramango zukeena. Data kontuan berriz, ikusita zein tarte txikia dagoen bidaltze batetik bestera (maiatzean bi bidaltzen dizkio, 12.ean eta 30.ean, eta uztailean 25.ean eta abuztuaren 12.ean beste bana), uste dut ausardia handirik gabe esan daitekeela, zerrenda honek ere urte berean bidalitakoa izan behar duela.

Horrela geldituko litzateke, bada, guztia hurrenez hurren:

1. [Première explication]. *Açurria-fagoa*, 14r-17r folioak.
2. *Suite de l'explication des motz basques demandee par monsieur Pouureau*. 21r^o-32v^o ff. Maiatzaren 12.ekoa, eta nahiz eta zirriborroan ez irakurri urtea 1665 dela ziurtzat eman dezakeguna.
3. *Pour envoyer a Monsieur Pouureau*, 1665.eko maiatzaren 30.ekoa. 4r^o-7v^o ff.. (Labrouchen zirriborroan dioen bezala: “Troisième explication”).
4. *Explication de motz basques pour enuoyer a Monsieur Pouureau*. f. 8r^o-9v^o. (Labrouchen zirriborroan “25 juillet 1665”).
5. *Advertissement sur la dernière explication des motz basques enuoyee a Monsieur Pouureau*, 11r^o-12r^o ff. Labrouchen zirriborroan 1665.eko abuztuaren 12(?) data daramana.
6. Izenbururik eta datarik gabekoa 10r^o-10v^o eta 13 r^o ff.

Guzti honekin lotu behar dugu Pouvreauk Oihenarti zenbait hitzen azalpena eskatuz bidali zion gutuna, Urquijok Labrouchen paperen artean aurkitu zuena, Oihenartek omen zionez: “manuscrit enuoyé par Monsieur Pouureau 27 juin 1665”²⁴ delakoa. Zerrenda honetan azalpen eske dauden hitzak, maiatzaren 30.ekoan hasten da azaltzen Oihenart, uztailean 25.ekoan jarraitzen eta datarik eta izenbururik ez duen zerrendarekin amaitzen.

Dena den, badugu arrazoirik izan ziren gutun guziak eskuartean ez ditugulako susmoa izateko. Izan ere, badago hitz bat *potorroa*, Pouvreauk aipatu zerrenda honetan azaltzeko eskatzen diona eta Oihenartek esplikatzat ematen duena *Advertissement* delakoan:

Potorroa, outre la signification que jay donnee a ce mot, il me semble auoir ouy nommer de ce nom, en mon jeune eage, vn oyseau de mer malencontreux aux nauigans, dautant que son chant est presage dorage et de mauuais temps. Je men enquerray plus particulièrement.

Hitz hau ez dugu aurkitzerik izan ezagutzen ditugun Oihenarten zerrendetan, aipamen honez kanpo, noski; baina ia ziurtzat eman dezakegu maiatzaren 30-a eta

(24) Dutarik gabe Oihenartek hanka sartu zuen data jartzerakoan, izan ere, maiatzaren 30ean hasten da Pouvrearen zerrendako hitz horiek azaltzen, eta ezin maiatzean erantzun ekainean egindako galdereri.

ohar hau bidali zioneko tartean, beste azalpenen bat bidali behar izan ziola Pouvrauri.

1665. urtean galtzen dugu Pouvreauren arrastoa. Urte honetan argitara ematen du ezagutzen dugun bere azken liburua *Gudu Izpirituala*, eta egiten dizkio azken ikutuak bere hiztegiari. Zer gertatu ote zitzaion, bat batean euskarari buruzko lanak alde bat uztea erabaki ote zuen edota hil egin ote zen? Vinsonek (RIEV 1910) aipatzen du hiztegiaren bigarren kopiarekin batera dauden Oihenarten azalpenetako 8. folioan azaltzen den ohar bat: "Trombe. L. P. 1693"; ertzean idatzia dago eta bere eskubitara dagoen hitzarekin badu zerikusia: "*Bombecia* ou *bombeciña*, flot de la mer qui se leve fort haut". Vinsonen ustez Pouvreauren eskuz idatzia dago. Horrek esan nahi luke Pouvreau urte horretan bizirik zegoela. Baina ez dago garbi hori Pouvreauren letra denik eta gainera urteen tartea handiegia da.

* * *

Oihenartek Pouvrauri bidaltzen dizkion gutunetako ortografi sistema, edo hobeto esan, sistemarik eza, nahaste hutsa da. Oso gutxitan jarraitzen ditu berak atsotitz eta poesi liburuaren hitzaurrean proposatutako arauak. Burgaud des Marêts-en hitzez (*Notes* 221 n. 1): "Il écrit tantôt suivant l'usage de son temps, tantôt suivant ses règles, parfois suivant son caprice". Eta hala da, ez ditu gauzak inoiz erabatera idazten; eta ez gainera euskarazko hitzei dagokienez bakarrik, frantsesezkoekin ere hala egiten du. Nik hemen, ohizkoa denez, berak eman bezala aldatuko ditut. Oihenarten gauzak aldatzerakoan erabili ditut soilik J-ak, beste inorengan ez bait dute ezer berezirik adierazten. Pouvreauren hiztegiaren aipamenak ere egiten bait ditut, ohartxo bat honen ortografi sistemari buruz: honek ere ez ditu gauzak erabatera idazten; hitzak iturri ezberdinetatik jasotzen ditu eta oro har, iturriaren arabera aldatzen ditu berak ere bere hiztegian (jakina da garai hartan ez zegoela erabateko ortografi sistemarik). Oihenarten idazkerari bereziki dagokionez esan behar da, honek berak proposatutako sistema erabiltzen duenean, Pouvreaux (dirudienez ez bai zuen gustoko sistema hori), egokitu egiten duela, eta beti erabatera. Hau garbi ikusten da Oihenarten atsotitzak bere hiztegian aldatzen dituenean. Frantsesezko ortografi sistemari dagokionez, berriz, Pouvreau Oihenart baino sistematikoagoa da, eta nolabait esateko "modernagoa". Testu honen oharretarako, azkenik, Pouvreauren hiztegia eta Oihenarten *Notes* delakoaz gain, Oudinen aipatu hiztegia eta *Petit Robert* (PR) erabili ditut, eta zenbaitetan baita Azkueren hiztegia eta *Diccionario de Autoridades* (DAut) ere.

I ERANSKINA

- Açurria*¹. Ecourgee.
*Açurriazea*². Frapper decourgee.
Adaussia. Abbaïement³ de chien.
*Ahasabaya*⁴. Le palais de la bouche.
*Afenticea*⁵. Abbatre.
Ajureac. Les anciens, les ancestres.
Aha-sabaya. Le palais de la bouche.
Aholcazea. Exhorter, inviter a faire quelque chose.
*Alliotza*⁶. La bale du grain.
*Aisita*⁷. Aisé, facile.
*Albenia*⁸. Venelle de lict.
Alborotacea. Tumultuer, faire du bruit.
*Almutea*⁹. Une mesure de¹⁰ grain, picotin¹¹.
*Almutea golcoan*¹². Cest une façon de parler proverbiale de quelquun qui couve quelque dessein en son coeur.
- Amerdia* vel *emerdia*. L'accouchée.
*Andura*¹³. Sureau, sambucus arbor.
Anega. Cest une mesure a grain¹⁴
 plus grande qu'un boisseau¹⁵.
Apartanic ioaitea. Marcher a lescart des autres.
*Apodera*¹⁶. Effort.
Apostua. Gageure¹⁷.
Araistia. Nagueres¹⁸.
Burdacea. Plier, courber.
Argiboa. Bossu, courbé.
*Argamaçsa*¹⁹. Du mortier fait avec terre grasse et du sable.
Arimacariac. Les choses destinees pour le soulagem(ent) des ames, comme les offrandes et largent des messes.
Arimateguia. Le manoir des ames, le paradis ou l'enfer. Au pais de Soule

(1) Pouvreak *açorria*, *açurria*. Ecourgée. Ez du Oihenart aipatzen.

(2) Oraingoan *açorriatcea* da Pouvreak ematen duen forma bakarra. Definizioa Oihenartena bera da 'frapper d'ecourgee', baina ez du aipatzen.

(3) Nahiz eta gaur egungo frantsesean 'aboïement' izan, Oudin-ek, Oihenartek bezala 'abbayement' dakar, baita Pouvreak ere.

(4) Oihenartek bi eratara ematen du hitz hau, elkartua eta beheraxeago ikus daitekeen bezala, gidoi batez idatzia. Pouvreak lehenbiziko modura dakar. Oihenarten definizioarekin, baina ez du aipatzen.

(5) Hau da maiatzaren 12.ean Oihenartek zuzentzen eta beste modura definitzen duenetako hitz bat: "Veut dire mettre ou poser cest presque le mesme que *iminzea*".

(6) Hau ere maiatzaren 12an zuzendua: "veut dire pleust a dieu quil dit".

(7) Maiatzaren 12.ean, definizio bera "au langage de Soule" gehitzen diolarik.

(8) Oihenartek beste bi aldiz ere, maiatzaren 12.ean eta abuztuan, azaltzen dio hitz hau. Ik. artikuluan honi buruz esandakoa.

(9) Pouvreak lehenbizi "*Almotea*, picotin" dakar, baina hori tatxatu eta beheraxeago Oihenarten forma ematen du honen definizio osoarekin. Dena den *almote* hitza ezaguna da goi nafarreraz.

(10) "Mesure de g" tatxatua dago, hala ere asma daiteke hori jartzten duela. Lerro ganean "pour le" irakurtzen da, hori "de"ren ordezkioz legoke.

(11) Ik. *Oudin*: "Celemin".

(12) Pouvreak *almotea golcoan*. Badirudi esapide honen esanahia beste nonbaitetik lortu zuela Oihenartena jaso baino lehen, nahiz eta definizioa berbera den beste hitz batzuetan emana dago: "frase proverbiale pour dire il a son dessein caché dans le sein; autrement *hitz ederra emaita eta barrenean gaitzerizcoa iduquitia. Gain eder barren uber*", baina ez du *almutea* onartzen ezta Oihenart aipatzen ere (aurreko sarrerarekin ez bezala, ik. 9. oharra).

(13) Maiatzaren 12.ean zuzendua: "vne herbe appellee 'hieble' en français".

(14) Tatxatua.

(15) *Oudin*: 'Hanega, medida, almud'.

(16) Maiatzaren 12.ean "empotement" gehitzen dio.

(17) Ik. *Oudin*: "Apuesta, puesta, postura".

(18) Gaur egun "naguère". *Oudin*: "*Nagueres, n'agueres*, poco ha".

(19) Pouvreak *argamaça*, Oihenarten definizioarekin (nahiz eta ez O. aipatu).

- ce terme n'est usurpe²⁰ que pour lenfer.
- Armaçoin*²¹. Outil, instrument pour faire quelque chose.
- Arraçadura*²². Passion ou mauuaise habitude dune personne; il se dit aussy de quelque imperfection du corps.
- Arronta* ou *arrontera*²³. Commun, vulgaire, ordinaire, familier.
- Arrontatcea*²⁴. Selon aucuns il signifie moissonner, selon dautres glaner.
- Arroparen pertala* et non *petrala*²⁵. Le bord de la robe; item les lambeaux ou deschirures²⁶ de la robe.
- Arrunquide gaiza*²⁷. Camarade hargneux ou fallacieux.
- Affsentu*²⁸. Mise, établissement.
- Astala*²⁹. Talon.
- Astrua*³⁰. Sort, heur; *astru ona*, bon heur; *astru gaiza*, mal heur; *astruz*, par hazard.
- Aurka*³¹. L'opposite; item le bon endroit, cest loppose de *Imprentsua*³².

(20) Badirudi "usurpe" dioela, Pouvreauk ere hala kopiatzen du. Oudin-en arabera "usurpar" esan nahi du. Ik. *DAur*: "Vale también usar una voz en lugar de otra, o en otro sentido la misma".

(21) Maiatzaren 12.ean beste modu batera azaldua: "Veut dire un magasin darmes et aussy ce dequoy on bande vne arbaleste dict autrement *armatotcha*".

(22) Maiatzaren 12.ean: "signiffie (...) aussy la tare ou autre deffaut quil y a dans vn arbre ou dans vne piece de bois. *Egur arroa* ou *barroa* bois vermolu ou carie" gehitzen du.

(23) Maiatzaren 12.ean ia definizio bera, baina *arrontera* aldaera ematen duelarik soilik.

(24) Maiatzaren 12.ean hemen emaniko bietatik 'moisssonner' (= 'segar') eta 'glaner' (= 'espigar'), lehena aukeratzen du: 'sier le bled".

(25) Pouvreauren hiztegian biak agertzen dira, "*pertala*, *petrala*" (bigarren aldaera tatxatua eta gero berriro idatzia dagoelarik) definiziorik gabe, eta ondoren "*arroparen pertala*" (Oihenarten oharraren arabera, *petralaren* gainean zuzendua), "bord de robe" (eta ondoren erantsita) "lambeaux, deschirures de robe". Hala ere, s.v. *arropa*, "*arroparen petrala*" mantentzen du. Garai hartako testuetan biak irakur daitezke: *zeren ukitu zarotzun arroparen pertala* (J. Etcheberri (Ziburukoa) *Manual Devotionezcoa* II (2. edizioa Bordele 1669; faksimila, Donostia 1978, 81. or.), eta *Christoren petrala aquitceaz* (Harizmendi 211). Pouvreauk berak, *Philothea* 333. or.: *ez uts çure gainean pertalezco gauçaric*.

(26) Ez da garbi irakurtzen, Pouvreauk bere hiztegian "deschirures" kopiatzen du, baina *Oudin*-ek "deschireures" dakar.

(27) Maiatzaren 12.ean bitan banatua: "*Arronquide*. Veut dire camarade" eta "*Arr#oquide gaiza*. Facheus camarade". Pouvreauk bere hiztegian *arrunquidea* eta *guizon arrunquide gaitza*. A. 326, *batcari ondicozcoa* (bigarren zati hau ere Axularrek *Gueroko* orrialde berean bestearen aldamenen emana). Ez dakar Oihenartek definiziorik.

(28) Maiatzaren 12.ean zuzendua, beste bi definizio guztiz ezberdinak ematen dituelarik: "Est un mot de Nauarre et D'ipuzcoa pour dire deliberation ou resolution. On sen sert en quelques endroits de Labourt pour signifier vn travail de massonerie, *Etche horrec assentu ederra du*, la massonerie de cette maison est belle". Pouvreauk bere hiztegian: "*Affsentua*. O." (definiziorik gabe) eta "*affsentuz eguina*, fait de massonerie".

(29) Maiatzaren 12.ean: *Aztala*, 'talon' adiera behe nafarrerazkoa dela adierazten duelarik eta zera gehituz: "en quelques endroits de Labourt, cest le gras de la jambe: et en dautres il se prend pour toute la jambe. Etcheberry en son dictionnaire le prend pour le jarret mais mal a mon aduis". Pouvreauk ere bi modutara idazten du, *astala* eta *aztala*, "gras de la iambe" definizioarekin.

(30) Maiatzaren 12.ean azalpena ia bera da, baina "*astru ona*, qui a bon heur" eta "*astru gaiza*, qui a mauuais heur" adjetibo modura emanak. Cf. Oihenart *Les Proverbes basques* 52: *Astrugaizaren hilzea* 'le mourir du souffreteux'.

(31) Datarik eta izenbururik gabeko zerrendan *aurkia* forma gehitzen duelarik, ia definizio bera: 'lendroit destoffe; item, lopposite".

(32) Bai Oihenartek eta bai Pouvreauk ematen dituzte hitz honen aldaera gehiago ere. Pouvreauren hiztegian "*Imprentçua*, *imprinçua*" eta (lerro gainean erantsita) "*Imprentsua*" irakurtzen dira. Oihenartek maiatzaren 12.ean, *albenia* hitza azaltzerakoan: "*albenia* cest le bon endroit du drap autrement *aurkia*. Le contraire est *imprensua*; en basse nauarre on dict *impersua*".

Autemaitea. Observer, prendre garde a quelque chose.

*Ayeru*³³. Semblant ou signe quon fait de loeil.

*Aspiçuna*³⁴. Longe³⁵ de pourceau³⁶ ou dautre beste.

Aurkia ou *Aurquienza*³⁷. Lendroit³⁸.
En Basse Nauarre on dit *Aurquin-
zea*.

Aurisqueia. Foulé, vexé, opprimé.

Arcuina ou *arkina*. Cest le fumier des brebis.

Azcanaroa. Bl.....³⁹, alicorne.

Astorea. Autour⁴⁰.

Bacotch eta hondar.⁴¹ Seul, reste.

Bago. Hestre.

Baiecoa, ezpaiecoa. Affirmatif, negatif.

*Bak'una*⁴². Singulier.

Balde. Egal, pareil.

*Batcaria*⁴³. Personne de rencontre ou qu'on rencontre.

*Behatza*⁴⁴. L'ongle; en Basse Nauarre cest le pouce.

(33) Maiatzaren 12.ean hemen esandakoari zera gehitzen dio: "il signifie aussi coniecture ou soubçon. *Ayerus edo agerus cerbayt erraytea*, dire par coniecture ou soubçon". Pouvreaux bere hiztegian, "*Ayberua. Eicen bekaturen ayeruric, omenic aippamenic*" (adibidea, Pouvreaux aitottu ez arren Axularrena da ik. Ax. 22 or., Villasanten edizioan 12. or.). Pouvreaux ez du Oihenarten definizioarik kopiatzen, agian berak zuen adibidearekin ongi ez zetorrelako.

(34) Maiatzaren 12.ean ia definizio bera: "Longe de veau ou de pourceau". Pouvreaux *azpiçuna* definizioarik gabe.

(35) Ik. *Oudin* "Longe. Lomo de ternera, riñonada".

(36) Ik. Ib.: "*Pourceau*. Puerco".

(37) Nahaste txiki bat sortzen digu Oihenartek *aurka* / *aurkia* eta *aurkia* / *aurquienza* hitzekin. Sinonimotzat jotzen ditu, alde batetik *aurka* eta *aurkia*, bi adiera ezberdinekin 'l'opposite' eta 'le bon endroit de l'etoffe', eta bestetik *aurkia* eta *aurquienza* edo *aurquinze* 'l'endroit' adierarekin (ik. 32 eta 33. oharra). Pouvreaux argi eta garbi bereizten ditu hirurak: *aurka* definizioarik gabe dakar baina Leizarragarengandik jasotako *aurkako burgua* 'aurreko hiria' eta *aurkaz aurk* 'aurrez aurte' aldamenen ematen dituelarik; *aurquia*, oihalaren *aurquia* 'l'endroit d'une etoffe' definizioarekin; eta *aurquienza*, *aurquientzea* definizioarik gabe, baina *aurquientze* (sic, ziur asko aurreko bien gurutzaketa baten ondorioz) *hartan*, 'en cet endroit, en ce rencontre'

(38) Hor zerbait idatzi zuen Oihenartek eta gero zirriboratu.

(39) Zirriborratua dago hitz hori eta hasierako bi letrak irakurtzen dira soilik, baina maiatzaren 12.ean berriro azaltzen diolarik, "*Ascanarrea*. Le blaireau" irakurtzen da. Pouvreaux: "*Azcanarrea*. O. Blereau, taïsson". Biak, *blaireau* edo *blereau* eta *taïsson*, sinonimoak dira, *Oudinen* arabera, 'texon'. Badirudi hemen zalantzan egon zela Oihenart, eta gero zuzenduko bazuen ere, zaldi itxurako animalia adarbakarduntzat jo zuela *azcanarrea*. Cf. *Oudin*: "*Licorne*. Unicornio" eta itulierazko *alicorno*.

(40) Pouvreaux ere "autour". PR-ek: "*Autour*. Oiseau rapace voisin de l'épervier", XIV-gn mendekoa dela dio.

(41) Pouvreaux *bacotch* idazten du, Axularrek 29. orrialdean bezala. Baina huts bat da, Axularrek berak, beste guztietan *bacotch* idazten bait du (ik. adibidez 232. or.). Pouvreaux, hain zuzen ere, Axularrek 29. orrialdean dakarren esaldia kopiatzen du: "*bacotch eta hondar*".

Oihenarten azalpenean, 'seul' *bacotch*-i dagokio eta 'reste' *hondar*-i. Dena den esan behar da, *bakotx*-ek izan dezakeela adiera hori (ik. adibidez Pouvreaux: "*bakoitza*, unique"), baina Axularren adibide horretan 'pocos, escasos' esan nahi duela. Ik. esaldi osoa: *gueldi cequien bethiere zenbait* [etsai] *bacotch eta hondar*; eta beste adibide batean, 232. or.: *ereiten bibi bacotchac eta viltcen buru betheak*.

(42) Pouvreaux grafia harrigarri batekin idazten du hau: *bakkuna*. Baina ondoren, Axularren esaldi bat aldatzen duelarik, *bakhuna*. Dena den, soinu aspiratu hau adierazteko *cc* eta *k* ere erabiltzen ditu, hiztegian behintzat.

(43) Hitz honen inguruan ere ez dago istilu txikia. Guztia gainera literatur idatzizko adibide bakar baten ganean oinarritzen da, gainerakoa hiztegietaiko aipamenak direlarik soilik. Adibidea Axularrena da: *badira iende batçuc bain occasinosuac, arrunquide gaitzac batcari ondicozcoac eta inconru gaixotacoac* (3267. or.). Oihenartek hiru aldaeren azpian, guztiz bat ez datozen hiru azalpen ematen ditu. Hau da lehena *batcaria* formarekin, eta esanahiari buruz, ez bait da begi bistakoa, ik. *Oudin*: "*De rencontre*. Encontradizo" eta "*Rencontrer*, encontrar, topar". Maiatzaren 12.ean azaltzen dio bigarrenez Pouvreauxi, oraingoan *batzary* idazten duelarik, 'rencontre' adierarekin, eta ondoren "*batzari ondicoscoa*, rencontre malheureuse", hau da, ziurrenik Axularren adi-

*Bebaztopa*⁴⁵. Achopement, offendiculum.

Bustino. Pomade fine, qui est faite de ius de pome sans goute deau⁴⁶.

*Belatça*⁴⁷. Espreuier.

*Apho-belaza*⁴⁸. Busart.

*Beregaintzea*⁴⁹. Se mettre en mesnage, sortant du seruice daustruy ou de quelq(ue) louage⁵⁰.

Bethacor. Fertile, arbre qui porte beaucoup de fruit.

*Biccor*⁵¹. Morceau, relief⁵².

*Biburgunea*⁵³. Retour; *biburgune gaixtoa*, mauuaise recompense.

Bilgura. Assemblage ou assemblee.

Biritchi. Pair, il est opposé a *bakochi* qui veut dire impair.

Birloratcea. Fleurir derrechef.

Bitbore. Expert, versé en quelque chose.

Bodina. Assemblage de dix gerbes de froment desqueles on en tire une pour la disme.

bidearen interpretazio bat, nahiz eta forma aldatzean huts egin. Pouvreak badakar definizio hau bere hiztegiari *batcarri* [sic] aldaeraren pean, gainerakoa berdin ematen duelarik, baina ez du Axularren adibidearekin lotzen, izan ere ertzean dakar aipatu esaldia: “*giçon batcari ondicozcoa*. a. 326, de miserable abord, conuersation”, auskalo nondik atera duen definizioa, baina dena den, aldamenean dakarren “*batcea*, parler, rencontrer”-ekin loturik dago dudarik gabe. Azkenik, gure azken zerrendan (hau da, izenbururik eta datarik gabean) azaltzen dio berriro, oraingoan *bakaria* da ematen duen forma, aldamenean, sinonimo gisa *errezebiçalea*, eta ondoren “Etcheberri lexplique *coniux*”, (hain zuzen ere Pouvreak Oihenarti azalpen eske bidalitako zerrenda haietako batean, “Du dictionaire du Sr. Etcheuerri et autres” izenburuaren ondoren, *bakharria* agertzen da). Baina Oihenartek ez du definizio hau onartzen, eta ondoren ematen duen *bakari ona batbu du* esapidearen itzulpenean *bakariten* esanahia *errezebiçalea* dena da ‘il a rencontré vne persone qui lui a fait bon accueil et la bien receu’, honen arabera *bakari* ‘persona que recibe’ edo izango litzateke. Esan dezagun bide batez *bakariten* esanahi hau ez dagoela oso urrun Azkuek bere hiztegiari (S) ezaugarriarekin ematen duen *batzarriten* ‘acogida, recibimiento’ adieratik.

Labur bilduz, gure ustez Oihenartek lehen bi azalpenak Axularren adibidearen inguruan osatzen ditu (bigarrenarekin ez dago dudarik; hirugarrena badirudi ezetz). Bietarako *batuten* ‘encontrar’ adieran oinarritzen da, baina lehendabizikoan morfologikoki *arrunquide* ‘compañero’rekin parekatuz (ik. gorago) ‘persona encontrada’ o que se topa’ bezala azaltzen badu, bigarrenarean *incontru* ‘encuentro’rekin parekatuz ‘encuentro’ da berez datorren esanahia. Ez litzateke agian dispartate handia izango pentsatzea Etxeberriek ere iturri beretik ateratzen duela bere definizioa, *bakari* zuzen zuzenean *arrunquideren* sinonimotzat jotzen duelarik (*coniuxek* badu ‘cónyuge’z lekora ‘compañero’ adiera ere).

(44) Maiatzaren 12.ean “longle” soilik.

(45) Pouvreak *bebaztopa* Oihenarten definizioarekin (ez du O aipatzen), eta ertzean Axularren esaldi bat: “*bebaztoparik (...) ez gerthatuagatic ere*” (61. or.).

(46) Pouvreak: “*Bustino*. *Arno bustino*. Vin pur. Pommade fine sans goute deau”. Oihenartek abuztuari: “*Arno bustino* ne veut pas dire vin pur mais du pommé pur, fait du suc de pomme sans y mesler de leau”. Oihenarten zuzenketa, ikusten den bezala, aurrekoari dagokio; ez dakigu nondik jaso zuen Pouvreak *arno bustino*, baina dudarik gabe *arno*, *mabats-arnotzat* jorik edo, Oihenartek lehenago bidalitako definizioa horri egokitu zion. Ik. Azkue: “*Buztino* (V-gip, Gc), sidra pura, sin mezcla de agua” eta “*muztio* (B), mosto de sidra o de vino”.

(47) Maiatzaren 12.ean hemen esandakoari zera gehitzen dio: “on dict aussy en basse nauarre *Guison belatza* pour un homme qui a un visage agreeable”. Pouvreak: “*Belatxa*, eperuier, *belatza* O.”, eta beheaxeago Oihenartek hemen gehitua aldatzen du.

(48) Pouvreak *appo belatza* definiziorik gabe. Ik. beste aldaera batzuk: *apalatz*, *zapalatz*.

(49) Maiatzaren 12.ean definizio bera beste hitz batzuekin: “rendre particulier”.

(50) Azken hitz hau ez da ongi irakurtzen, eta zoritxarrez Pouvreauren hiztegiari, dagokion lekuan, enkuadernatzerakoan jana dago. Baina beste toki batean hau dakar Pouvreak: “*Alocacera*. Mercenaire, homme de journée, louage”. *Oudin*-ek berriz hau dio: “*Louage*. Alquiler, arrendamiento”. Litekeena da hori jartzea.

(51) Maiatzaren 12.ean zera gehitzen dio: “Il signifie aussy le reiect ou rebut de la farine qui demeure dans le sas et aussy les petites bosses que le pain pousse en dehors lorsquon le fait cuire au four”. Pouvreak biak jasotzen ditu.

(52) Ez da garbi irakurtzen, baina Pouvreak “relief” dakar argi eta garbi.

- Bobatcea*⁵⁴. Souffler.
*Borma*⁵⁵. Muraille.
Vorondate uberra. Mauuaise volonte, qui est troublee de passion.
*Vrrin bosca*⁵⁶. Il faut dire *urin busca* avec un *r* simple et *busca* avec *u*. Cest un friand, manger des pasteurs, principalement fait de pain de mil⁵⁷ frit dans la gresse.
*Branka*⁵⁸. Barrures ou soutiens; item la protie du nauire.
Brokela. Escu, bouclier.
Buiraca. Carquois.
Buitthotcea. S'opiniastret⁵⁹.
Campix. Natre, acariastre⁶⁰.
Bide campixa. Chemin fascheux.
Çaraillazea. *ÿarraillazea* avec un *ÿ* au commencement. Veut dire dechiqueter.
- Çaflacazea*. Faire⁶¹ aux coups, s'entrebattre⁶², cest a dire a coups de poings ou de pieds sans armes.
Cantia. Lieu proche.
Cantitcea. Se remuer, sortir de la place ou on estoit.
Caracola. Escargot.
Çaramicoa. Esgratigneure.
Carataxa. Masque.
*Çarzoac*⁶³. Babils, caquets.
*Gurguraia*⁶⁴. Le bruit que fait le courant des ruisseaux qui descendent de la montagne, pars son que⁶⁵ bruit fait gur gur.
*Çardea*⁶⁶. *ÿardea*, escrit par un *ÿ*, signifie fourche.
Carias. Propter; *baren cariaz*, in *gratiam illius*.

(53) Maiatzaren 30.ean: "*Biburguna*. Retour, item restitution". Pouvreauk biak jasotzen ditu: "*Biburguna*. Retour. Item *biburguna*, restitution. O.". Eta honen arabera Axularren honako adibide hau *biburgune gaixtoa*. A. 457, 'mauuaise recompense' itzultzen du, baina hemen *biburgunek* 'transformación' esan nahi du.

(54) Pouvreauk ere hala dakar bere hiztegian, baina ez dator bat aldamenen duen Axularren adibidearekin: *cedenak urdaia bobatcen du*. A. 423. Hemen *bobatuk* 'mindu, hondatu' esan nahi du. Oihenartek azaltzen diona, batez ere zubereraz erabili den *bubaturen* aldaera da, eta esan dezagun bide batez *bobatu* itxuran eta adiera horrekin Oihenarten azalpen honetan aurkitu dugula soilik.

(55) Oihenartek maiatzaren 30.ean 'verglas' (= 'carámbano') gehitzen dio. Pouvreauk biak jasotzen ditu (O. iturria aitortuz) eta euskarazko *horma* aldaera gehitzen dio.

(56) Pouvreauk itzulpenik gabe dakar hitz hori, baina beste toki batean: "*Urrin puscac*. Miettes de pain meslees avec le reste des rillons". Azkuek: "*Baska* (BN-ald, L-côte), pedazos de pan para sopas".

(57) Dudazkoa. *Oudin*-ek: "*Mil*. mijo" dakar.

(58) Pouvreauk *braka* ematen du Oihenarten definizio honen aurrean, eta ondoren, *Branka* sarreran honako hau dakar: "*chaluparen aincinecoa*. Rostrum nauis", hau da hitzez-hitz Oihenartek maiatzaren 12.ean dioena.

(59) Maiatzaren 12.ean "*Butthoitzea*. Deuenir testu" eta "*Butthoi*. Testu ou mutin". Pouvreauk bi aldaerak (*buthoi*- eta *buthoi*-) ematen ditu dagokien lekuan, eta Axularren adibide bat (dagoen bakarra): *gauden butthoi-tuac erdiets arteino* (460. or.). Oihenartek hemen dakarrena huts bat ote da?. Esanahiez behintzat gauza bera dira, ik. *Oudin*: "*Opiniastret*. Porfiar, terquer".

(60) Ik. *Oudin*: "*Acariastre*. Desatinado, frenetico".

(61) Zirriborratua.

(62) Ez da garbi irakurtzen, baina Pouvreauk "sentrebattre" kopiutzen du.

(63) Maiatzaren 12.ean argiago azaldua: "*Çarço*. Le bruit que font ceux qui parlent bas, *musitatio* en latin". Pouvreauk biak aldatzen ditu sarrera banatan, hitzez hitz Oihenartek eman bezala, bata singularrean eta beste pluraleran, biek esanahi bera izan arren. Cf. *Oudin*: "*Babil*. Parla, parleria, locacidad, labia". Exceberri Ziburukoak badarabil hitz hau, *Manual I: otboitz egiteko (...)* / *zartzo eta soinitik urrundua* (9. or.) eta *damnatuac entçuten tu handiango çarçoac* (105. or.), eta *Manual II: Suac ere barengatic eguintentic çarçoac* (17. or.). Pouvreauk bere hiztegian dakar adibide hau eta, artikuluaren hasieran aipatu dugun bezala, baita *Devocino Escuarra* (166?).eko adibide bat ere: "*Nibor asaldatcea çarçoç edo hitz alferrez*. h. 511".

(64) Maiatzaren 12.ean ia definizio bera aldaketa xumeren batekin: "Le bruit ou gasouillis que fait vn ruisseau lors quil coule le long dvn rocher, ou par vn lieu pierreux". Pouvreauk hemengo marratu eta maiatzaren 12.ekoa idazten du gainean.

(65) Metatesis bat izan daiteke "pars-que-son"-en ordez.

(66) Pouvreauk biak mantentzen ditu: *Çardea*, 'Instrument de menuiserie' definizioarekin, eta Oihenartek dioena, hau da, "*sardea*, fourche".

Çarrapo. Serrure; item esgratignure.
Cerrenda. Lambeau de drap ou de toile.
Certhana. Quartier de pais ou region.
Orçosqui. Temps serain.
*Charbo*⁶⁷. Bougie.
Chaude eguitea. Ietter le filé dans leau pour pescher.
Chinda. Estincelle.
Chidorr. Sentier.
Chimicatcea et non *chimiçatcea*. Pinser.
Chingilcazea. Marcher sur une iambe.
*Chirrisca*⁶⁸. La voix des rats et souris.
*Churruta*⁶⁹. Iet deau, cascade.
*Cixcurzea*⁷⁰. Cest ce qu'on dit en quelques endroits de la France.....⁷¹ en Picardie 'froncer', lors qu'une personne ou une beste reserre son corps

a cause du froid ou de quelque autre incommode.
Cierpe gaixtoa. Mauvais garniment, homme dangereux, *sierpo* cest serpent.
Çokbolua. Recoïn, on dit aussi *çokbooa*.
*Cordocazea*⁷². Ebranler.
Cornixca. Sorte de coiffure des femmes villageoises.
Çotbalac. Gazons de terre.
Crosatzea. Mettre a la taille⁷³.
*Cucuma*⁷⁴. Une espece de potiron; item cocombre.
*Çubamia*⁷⁵. Arbre.
Çurrun. Roide, item un corps mort⁷⁶.
*De[]afiazee*⁷⁷. Deffier. *De[]afio*. Deffy.

(67) Maiatzaren 12.ean hemengo definizioari zera gehitzen dio: 226: "On sen sert par metaphore pour les estoiles qui eclairent la nuit". Uztaïaren 25.ekoan, berriz, 'bougie' adierarentzat *çarboa* aldaera ematen du. Pouvreak biak jasotzen ditu: *Charboa* Oihenarten definizio osoarekin, eta *Çarboa* definiziorik gabe.

(68) Maiatzaren 12.ean goitik behera zuzendua bere hutsa aitortuz: "*Chirrisca*. Cest la voix dolente de celluy qui endure du mal. Ce mot auoit esté cy deuant mal expliqué par la voix des souris, qui sappelle *charrata* et non *chirrisca*". Pouvreak: "*Chirrita*. O. Voix des passereaux, souris & autres semblables a[n]i[m]iaux" (definizio hau ez da agertzen ezagutzen ditugun Oihenarten oharretan). Eta "*Chirrisca*. La voix (tatxatua: "des rats et souris") dolente de celuy qui endure du mal. O. (lerro gainean erantsia). Onartzen du, beraz, Oihenarten zuzenketa, baina bestea (*chirrita*) ere, dudarik gabe, Oihenartek emana da. *Charrata* berriz, ez dut aurkitu hiztegian.

(69) Maiatzaren 12.ean definizio bera errepikatzen du.

(70) Pouvreak: "*Cisurtea*. herisser. se resserrer" eta adibide bat: "*Hegoak cisurcten du bragamiaoa, retrecit*".

(71) Ez da irakurtzen.

(72) Maiatzaren 12.ean 'esbranler'.

(73) Bi "*crosatu*" agertzen dira Pouvreauren hiztegian. Bata Oihenartek hemen ematen duen adierarekin, eta bestea, "*Crosatcea*, frotter, battre" eta "*ongui crolcatu dire*, ils se sont bien frottez", ik. Oudin: "*se Frotter*, Andar a puñetes" eta "*Frotter, battre une personne*, Aporrear". Ez bata eta ez bestea ez ditut aurkitu garaiko testuetan. Oihenartek maiatzaren 30.ean bere honekin loturik dagoen *crozca* (-z-z idatziriko) baten azalpena ere bidaltzen dio 'taille a tenir compte' adierarekin, eta ondoren "*çure crozcarra esta nibor bedazen*, personne ne s'auance jusqua vostre conte ou mesure", hau badakar Pouvreak bere hiztegian, baina -s-z idatzia. Eta baita beste *crozca* bat ere, azkeneko hau, aitortzen ez duen arren, Axularrena: *crozca batean dago* (Axularrek -z-rekin idazten duena, 386. or.) 'demeure en mesme etat' itzulpenarekin.

(74) Maiatzaren 12.ean ez du 'cocombre' aipatzen baina beste adiera zabalago ematen du: "Cest une espece de potiron quon appelle en Soule et en basse nauarre *cacuxa*". Pouvreak bere hiztegian Oihenarten bigarren azalpen honi jarraituz: "*Cucuma*. espece de potiron. *cacuxa*" eta beste nonbaitetik aterako zuen: "*Cucumbrea*, cocombre".

(75) Maiatzaren 12.ean argibide gehiagorekin azaldua beste adiera bat ere erasten diolarik: "*Çubamu*. Vn pied de vigne qui sarrache a vn arbre. Il se prend aussi pour larbre et est plus visité en ce dernier sens". Pouvreak *çubamua*, ez du -ua > -ia dialektalismoa onartzen.

(76) Maiatzaren 12.ean hemen esandakoari zera erasten dio: "Il signifie aussy vne personne lente et peu agissante". Pouvreak hemen erantsitakoa ere jasotzen du.

(77) Pouvreak s.v. *desafiatcea* 'defigurer' zekarren (gero zirriborratua) Oihenartena jaso baino lehen; ez du iturria aitortzen.

*Çubirintcea*⁷⁸. Quand le bois se carie et puluerise.

*Deblauqui*⁷⁹. Hardiment ou avec resolution.

DeJarra. Desbandement darbaestre ou arme a feu.

Destazea. Mirer ou prendre visee.

Doillorra. Drolle, bon compagnon⁸⁰.

*Donguea*⁸¹. Mauvais (cest un mot Biscaïn).

Dorpe. Lourd, grossier.

Ezer. En Vizcayn veut dire quelque chose; *ezertan eduquizea*, faire quelque estime de quelquun.

Ecinquiçuna. Ce qui ne se peut faire.

Eguinquiçuna. Ce qui est a faire.

Curca. Gorgee de vin ou autre boisson.

Edergaillu. Ornement, enjoliveur.

Edoecin. Quidan (sic), cest le mesme que eecin ou cembait.

Edola ere. Ou du moins.

Egoquiac. Allies ou parens.

Ebea. La lessive.

*Ek'aia*⁸². La matiere pour faire quelque besogne.

Elcorra. Sourd; item sec.

*Elcortcea*⁸³. Deuenir sourd; item se dessecher.

Encaratcea. Hausser la main ou larme pour frapper, il signifie aussy mirer ou⁸⁴ ajuster.

*Engreinua*⁸⁵. Nourriture molle et delicate ou trop complaisante qu'on fait aux enfants.

Enhardatcea. Disloquer.

Enconiatcea. Facher, courroucer.

(78) Maiatzaren 12.ean argibide gehiagorekin: "Cest quand le bois se pourrist et se carie. *Çubirina* est la poudre qui sort du bois carié".

(79) Maiatzaren 30.ean *debloqui* aldaera gaineratzen dio eta erabilerari buruzko (non ezagutzen den eta non ez) argitasun asko: "*Debloqui* ou *deblauqui*, qui signifie resolution ou impetueusement, c'est un mot particulier qui est usité du costé de Sara, d'Ascain et aux enuïrons (...)" . Pouvreaux *deblauqui* ematen du soilik, Axular (262) aipatuz. Bigarren azalpen honetatik "impetueusement" eransten du, gainerontzean, lehenik emandakoa mantentzen duelarik.

(80) Oihenartek, ez zuen, dirudienez, hitz honen esanahia ezagutzen. Hasiara batean pentsatu nuen "drôle bon compagnon" ziola ironikoki, baina Pouvreaurengan koma bat dago argi eta garbi "drolle"ren ondoren, eta Oudinek: "*Drolle*. Buen compañero" dio. Ik. Azkue: "*Doillor* (Vc, Gc, L), ruin, villano". Axularrek *doillorkeria* erabiltzen du.

(81) Ezin esan daiteke, Oihenartek dioen bezain zorrozki, *dongue* hitz bizkaitarra denik. Etxeberrri Ziburukoaren *Manualean* agertzen da behintzat I alean bi aldiz (*arima donguea* 52. or., eta *condemnatu donguea* 96. or.) eta II.ean behin (berririo ere *arima donguea* 102. or.). *Arima donguea*. E. da hain zuzen ere Pouvreaux bere hiztegiaren dakarrena; hala ere "c'est un mot biscain" oharra jasotzen du "*gaixtoa*. mauvais" definizioaren ondoren, Oihenarti jarraituz.

(82) Maiatzaren 12.ean 'trauail, facherie' adiera gehitzen dio, eta hemen emandakoa zabaltasun handiagorekin azaltzen: "(...) la matiere pour faire quelque ourage. *K'uxa-Ekbaia* edo *Ekeia*, le bois pour faire vn coffre. *Guiltz ekeia*, le fer pour faire une clef. On dict en Labourt *gaya*". Pouvreauxen hiztegiaren bi tokitan agertzen da bi modutara idatzirik: *eccaia* eta *ekaia*. "*Eccaia*. h. 84. *Çure orduco hersturaren eta eccaiaren meritua*. *Eriaren eccai handia*", itzulpenik gabe, baina bi adibide hauetan, dudarik gabe, "trauail, facherie" esan nahi du; adiera horretan erabiltzen dute era berean Axularrek (*lanik eta ekhairik asko* 202. or.) eta Etxeberrri Ziburukoak (*gauxa hain ekbai handitacoa*, (*Eliçara* Bordele 1665, 136. or.). Pouvreaux *Ekaian* ematen ditu, ordea, Oihenartek adierazirik bi adierak eta hor aldatzen du aipatu Axularren adibidea. Oihenartek azkenik gure azken hitz zerrendan, berririo: "*ekaia*. A esté interpretté au premier memoire"; hona hemen lehendabizikotzat jotzen genuena benetan lehena delako baieztapena.

(83) Uztailaren 25.ean, adjetibo modura: "*Elkortua*. Deueni sourd; item, desseiché". Espero genuen beza-la Pouvreaux jasotzen du lehen zerrendakoa, ez ordea uztailaren 25.ekoa.

(84) Bi hitz tatxatuak.

(85) Uztailaren 25.ean: "*Engreinazea*. Ce mot se dict dvn enfant lequel pour estre nourry avec trop de delicatesses et de complaisance, deuiet facheux, et difficile a contenter". Pouvreaux "*Engreinatcea*. O." definiziozirik gabe. O. horrek ziur asko esan nahi du Oihenarten azalpenaren zai dagoela. Ondoren "*Engreinatua*, fier pour estre trop a son aise".

*Enbara*⁸⁶. Arondelle⁸⁷.

Entortcea. Vomir.

Erauqui. Cest quan lon dict ie me rends, ie vous cede.

*Erdeinatcea*⁸⁸. Fastidier.

Erk'azea. Comparer.

Erlastea. Se morfondre, deuenir enrouë.

Berboa. Bois taillis.

Erra[s]umina. Douleur causee par la bruslure.

*E[s]parac*⁸⁹. Une espece de mouches longues qu'on peut plus facilement prendre ou tuer que non pas chasser.

*De[s]tarta*⁹⁰. Estourdi.

*Er[r]iertat[s]u*⁹¹. Rioteux.

Er[s]cona. Gaillard, iouissan dune grande santé.

Erbhuna. Pesant.

Esquel. Lousche.

E[s]talgun. Couverture.

Ethborcorra. Qui est frequent ou enclin a venir.

Ezcariaz. Sans y songer.

Berante[s]tea. Se facher de quoy lon tarde.

*Ezponda*⁹². Une petite eminence au bord des chemins ou des champs. Il parait que ce mot cest pris du Latin *sponda*; qui veut dire le coste du lict.

Facatia (sic)⁹³. Fastueux, plein de fast.

Fagoa. Foureau ou hestre.

(86) Pouvreauk *enbara* eta *enada*.

(87) Pouvreauk, "hirondelle". *Oudin*-ek 'golondrina' adierarentzat, "arondelle" eta "hirondelle" ematen ditu.

(88) Maiatzaren 12.ean "*Erdeiñazea*" aurreko definizioarekin, ezer gehitu gabe. Pouvreauk *erdainatcearen* gainean zuzentzen du "2. abhorrer. *higoitcea*. fastidiare". Dena den, badakar *erdainatcea* ere, Oihenartek maiatzaren 12.ean ematen dion definizioarekin: "*Erdaiñazea*. Rogner ou accourir vn bois". Ez batean eta ez bestean ez du O. aitortzen.

(89) Maiatzaren 12.ean definizio berbera beste hitz batzuekin: "Mouches longues qui se laissent prendre et quon a peine de chasser"

(90) Maiatzaren 12.ean 'lourdaut' sinonimoa gehitzen dio hemengoari.

(91) Oihenartek berak maiatzaren 30.ean *erriertatsu* definizio berberarekin. Pouvreauk: "*Errietatsua*. a. 270. *Herratsua*, *haserrecorra*", eta ertzean, Oihenarten definizioa.

(92) Maiatzaren 30.ean berririo azaltzen dio: "*Esponda*. Le bord dvn champ, ou dvn chemin qui est un peu eleué".

(93) Maiatzaren 12.ean: "Glorieux, vain, leste". Pouvreauk: "*faça*, faste", "*Façatia*. Fastueux, plein de fast, leste. O." (bi alditakoekin osaturik), eta "*faça nahia*, fasti cupidus" ematen ditu. Garai beretsuan Gasteluzarrek erabiltzen ditu *faza*: *Zer ponpak, faza, urre, plazer, / Eta zer palazioak?* (202. or.) eta *fazatia*: *doktrina urguitzua, / fazatia duk* (...) (204. or.). Oihenarten *facatiak* hutsa izateko itxura du (ez dugu inon beste lekukotasunik aurkitu), baina bi alditan idazten du era berean.

II ERANSKINA

Suitte de lexplica(ti)on des motz basques demandee par Monsieur Pouureau.
[12 Mai 166(?)].

Dans la premiere partie de lad. explication qui a est enuoyee, il y a eu quelques motz dobmis et dautres mal expliqués, qui sont ceux qui sensuiuent iusques a la lettre *f*.

Abru|ca ou *abur|ca*. Veut dire la bouche contre terre.

Abur|ca erortea. Tomber la bouche en bas.

Abur|ca ezitea. Estre couché la bouche contre terre, le contraire est *erthangora etcitea* estre couché le visage en haut.

Afentcea. Veut dire mettre ou poser, cest presque le mesme que *iminzea*.

Abagorria. Est le nom dune herbe.

Ailliotza. Veut dire pleust a dieu quil dit.

Ai|fita. Au langage de Soule veut dire facile, aisé.

Albenia. Cest le bon endroit du drap autrement *aurkia*. Le contraire est *imprensua*; en basse nauarre on dict *impersua*.

Errota albaraztea. Cest faire trauailler le molin.

Andura. Vne herbe appelee hieble en françois.

Armaçoin. Veut dire vn magasin darmes et aussy ce dequoy o bande vne arbaleste dict autrement *armatotcha*.

Arraçadura. Ne signifie pas seulement vne tache ou imperfection du corps dvne personne mais aussy la tare ou autre deffaut quil y a dans vn arbre ou dans vne piece de bois. *Egur arroa* ou *harroa*, bois vermolu ou carie.

Arrontatzea. Sier le bled.

Arrozcalea. Latriuee de gens qui vient de loin.

Arrontera. Comun ou familier.

Apodera. Effort, emportement.

Arrubia. Hurlement de loup ou de chien.

Arrosaren baldea. Veut dire pareil ou egal a la rose.

Artescarra. Veut dire le blanc auquel on tire.

Artescarrean harizea. Tirer au blanc. On sen sert aussy pour dire jouer au rampeau.

Arteriot|ua. Adroit, plein de ruse & dartiffice.

*Arronquide*¹. Veut dire camarade.

Arrõquide gaiza. Facheus camarade.

A|ssentua. Est vn mot de Nauarre et dIpuzcoa pour dire deliberation ou resolution. On sen sert en quelques endroitz de Labourt pour signifier vn trauail de massonnerie. *Etche horrec assentu ederra du*, la massonnerie de cette maison est belle.

Aztala. En bassenauarre cest le talon, en quelques endroitz de Labourt, cest le gras de la iambe, et en dautres il se prend pour toute la iambe. Etcheberry en son dictionnaire le prend pour le jarret mais mal a mon aduis.

Astrua. Heur, sort, *astru ona*, qui a² bon heur, *astru gaiza*, qui a mauuais heur.

(1) Eta ez *arrõquide* Urquijok dioen bezala, Oihenartek hurrengo lerroan hala idazten badu ere.

(2) Urquijok hemen jatorrizkoan ez dagoen 'du' (partitibo) bat erasten du.

Ayeru. Signiffie semblant ou signe quon faict de loeil, il signiffie aussy coniecture ou soubçon.

Ayerus edo agerus cerbayt erraytea, dire par coniecture ou soubçon.

Ascanarroa. Le blaireau.

Aspiçuna. Longe de veau ou de pourseau.

Aibertzu norbayti izatea. Auoir desir de nuire a quelquun.

Bafa. Haleine mauuaise.

Balde. Pareil.

*Banderiça*³. Bande, ligue⁴.

Batzary. Rencontre. *Batzari ondicoscoa*, rencontre malheureuse.

Behatza. Longle.

*Behatzcuillua*⁵. Je ne sçay que cest. *Açatzcuillua*⁶ veut dire longle en bassenauarre et en Soule.

Belatz. Veut dire proprement vn espreuier mais on dict aussy en basse-nauarre *guiçon belatza* pour vn homme qui a vn visage agreable.

Beregainzea. Rendre particulier.

Bessatra. Vne brassée de foin ou de quelque autre chose.

Bessatrabana. Veut dire la mesme chose.

*Bicorr*⁷. Morceau, relief. Il signiffie aussy le reiect ou rebut de la farine qui demeure dans le sas et aussy les petites bosses que le pain pousse en dehors lorsquon le faict cuire au four.

Charboa. Bougie. On sen sert par metaphore pour les estoiles qui eclairent la nuict.

Chilimporta. Plongeon, oyseau.

Chinta, haraguiaren chinda. Cest le tour avec lequel on hausse et suspend vn boeuf ou vne vache a la boucherie.

Chirrizca. Cest la voix dolente de cellui qui endure du mal. Ce mot auoit esté cy deuant mal expliqué par la voix des souris, qui sappelle *charrata* et non *chirrizca*.

Churcazea. Cest froncer vn drap, vne toile ou quelque autre estoffe.

Churriatcea. Courroyer.

Churroina. Ascelle ou poupee de lin.

Churruta. Iect⁸ deau.

Ciperzea. Creuer⁹. *Cip'er*¹⁰ *eguin en ven, hori eguin espabu*, tu aurois creué si tu nauois faict cela.

Cocazea. Saccrocher.

(3) Urquijok *banderica* irakurtzen du. Jatorrizkoan azken bi letra lerro gainean daude idatzirik *-ssa* zirriboratuaren gainean. Pouvreaux *banderiça* dakar definizio berberentzat. Azkuek berriz, eta Oihenarten eskuizkribua aipatzen duen iturritzat, *banderika* irakurtzen du, Urquijok bezala, eta hala definitzen du: "banda, línea; bande, ligne". Ik. *Oudin*: "Bande-ligue, Confederacion, vanda, liga". Garai beretsuan Gasteluzarren *Eguia Catholicacean* (L. Akesoloren edizioa, Bilbao, 1983) 48. or. aurkitu dut hitz hau erabilia: "Enezat laudoriorik baizen etzutela iduri egiten zarotatenek berek banderizak egiñ duste ene galtzeko".

(4) Urquijok "ligne" irakurtzen du.

(5) Urquijok *beatzeuillua* irakurtzen badu ere *beatzcullua* dio Oihenartek dudarik gabe.

(6) Urquijok *acatzcuillua*. Ez dago garbi zer dioen Oihenartek *c*-ren komatxoia izan ditekene aparte amarru bait dago *c* letratik. Dena den Pouvreaux *açascuillua* eta *açascullia* ematen ditu Oihenartengandik joasok bezala. Bestalde ez dugu *akazkulu* formarik ezagutzen *azazküllü* delarik normalena zuberotarren artean.

(7) Oihenartek hala idazten badu ere errata bat izan behar du, hau da, *-r* bikoitza izan beharrean *-c* bikoitza. Pouvreaux *bicorra* dakar Oihenarten definizio honekin eta A(xular) 173 aipamenarekin.

(8) Urquijok 'jest' irakurtzen du, baina ez dago zalantzarik. Pouvreaux 'jet' kopiatzen du eta Oudinek biak ematen ditu bere hiztegian: 'iect' eta 'iet'.

(9) Urquijok 'creuser' badio ere, garbi irakurtzen da 'creuer', aurrerago bezala.

(10) Ikusten denez Oihenartek bi modutara idazten du hitz hau, hasperendun eta hasperenik gabea. Pouvreaux beti hasperenik gabe: *cipertcea*, *ciper eguin* eta *cipert eguitea*. Ez dut hitz hau garaiko testuetan aurkitu.

*Golozpea*¹¹. Le dessous du menton.

Bornüa. Cest vn terme de nautonniers, *bornüan ciaducac chalupa*, il tient la chaloupe a lancre.

Branka. *Chaluparen aincinecoa*, rostrum nauis.

Brocela. Cest le corps de la charrette qui a les deux costés fermés de clays et quand les costés sont fermés dais¹² on lapelle *arkera*.

Bustanzea. Germer, il se dict du froment.

Buttoi. Testu ou mutin.

Buthoitzea. Deuenir testu.

Çangarra. Los de la iambe, item la iambette.

Othe carbaça. Souche du iauneau.

Çarço. Le bruiet que font ceux qui parlent bas, *mussitatio* en latin.

Suaren çarçoa. Le bruiet que faict la flamme quand elle est forte.

Cordocazea. Esbranler.

Corromua. Vne espece de poisson.

Corromioa. Transport de colere.

*Çorrota*¹³. Cours deau.

Crocazea. Saccrocher. Cest le mesme que *cocazea*.

Çuçia. Cest vn brandon faict dvne souche de pin ou dautre arbre combustible qui esclaire comme vn flambeau. Il se prend par metaphore pour les planetes & estoiles.

*Lenburu*¹⁴. Rayon. *Lenburutsu*, rayonnant.

Cucuma. Cest vne espece de potiron quon apelle en Soule et en basse-nauarre *cacuxa*.

*Çudicazea*¹⁵. Nouer le bord de la robbe au derriere come font les femmes quand elles sapliquent au trauail.

Çudu. Cest vne distance de terre et selon aucuns elle contient deux tiers de lieüe. Il se prend par metaphore, pour linterest, *bain çudu handis doacun guero*, puis quil nous y va dvn si grand interest. On dict plus comunement *çudu* avec vn *çudu*¹⁶.

Çelderra. Bourgeon ou bube qui vient a la face.

Çubamu. Vn pied de vigne qui sattache a vn arbre. Il se prend aussi pour labre et est plus vsité en ce dernier sens.

Çurruna. Roide, mort. Il signifie aussi vne personne lente et peu agissante.

Çubirincea. Cest quand le bois se pourrist et se carie. *Çubirina* est la poudre qui sort du bois carié.

Çurguinça. Charpanterie. Il vient de *Çurguin*, charpantier.

Destarta. Estourdi, lourdaut.

Eçarian-eçarian. Peu a peu.

Eguinquçuna. Ce qui est encore a faire.

(11) *golazpea* ala *golozpea* den ez da garbi ikusten, badirudi lehendabizi *-a-* eta gero gainetik *-o-* dagoela idatzirik. Pouvreak *"golazpea, cocotz azpia"*, eta ondoren Oihenarten definizioa ematen du. Badirudi bi formak direla litezkeenak, Azkuek *golazpe* (BN-gar) eta *gola* (L-côte) alde batetik eta *golope* (S) eta *golo* (S) bestetik, ematen ditu "papada del cerdo" adierarekin.

(12) Urquijok ez zuen hitz hau aldatu. Ik. Oudin: "Ais. m. Tabla de madera".

(13) Urquijok *corrota* ematen du, baina oker, garbi irakurtzen da *ç-*.

(14) Hitz hau, hemen agertzen den bi aldietan, ez dago garbi Oihenartek *lenburu* ala *leinburu* idazten duen, bietan *-en-en* gainean puntu bat agertzen bait da. Pouvreak *leinburu* eta *leinburutsu*, Oihenarten definizioekin. Eta Oihenartek berak ere: "Ile vrrestatu boriek, / Naducate harturik, / Begui leinburu goriek, / Lasso-leguez garturik" (ed. F. Michel, Bordeaux 1847, 227). Bestalde ez dugu inon *lenburuten* lekukotasunik aurkitu.

(15) Ez da garbi irakurtzen hasierako letra *ç-* ala *c-* den. Pouvreak *çudica* eta *çudicatcea* dakartza bere hiztegian, bigarrenaren ondoren Oihenarten definizioa ematen duelarik. Azkuek berriz *zudiratzea* dakar Oihenarten eskuizkribua iturritzat aipatzen duelarik, beraz, Urquijoren modura *ç-* irakurtzen du hasieran; *-r-*ari dago-konez oker dabil Azkue dudarik gabe, *-c-*a garbi irakurtzen bait da Oihenartengan.

(16) Pouvreak bi eratara idazten du, *çudu* Leizarragaren modura eta *çudu* Oihenarten oharraren arabera.

Ehoaltcea. Tistre. Il signifie aussy faire moudre.
Ekaia. Trauail, facherie; item la matiere pour faire quelque ourage.
K'uxa-ekbaia edo ekeia, le bois pour faire vn coffre. *Guilz ekeia*, le fer pour faire une clef. On dict en Labourt *gaya*.
Endreçu. Adresse; item, seroice. *Endreçu eguin ciautac*, il ma esté fait vn bon seroice ou office.
Entregu. Qui est fait et dressé a quelque trauail.
Erauſtea. Faire descendre, mettre bas; item, *arno erauſtea*, tirer du vin, *testimonio falsu eraustea*, porter faux témoignage.
Erk'aina. Le bout des doigtz. *Erk'ainetan hori badaqui*. Il sçayt cela au bout des doigts.
Erdaiñazea. Rogner ou accourcir vn bois.
Erdeiñazea. Fastidier.
Erc'azea. Comparer.
Erraiçuna. Blasme, reproche.
Errasumina. Cuison.
Eſparac. Mouches longues qui se laissent prendre et quon a peyne de chasser.
Erreueſa. Reueche, farouche ou le reuers.

Erthuna. Pesant.
Estancia. Arrestement.
Estanta. Instant; *estant berian*, au mesme instant. Item, estat, *lebeneco estantura itzuli da*, il est retourné au premier estat.
Eſtalgunea. Le couuert.
Eſtecaillua. Attache.
Eſtropua. Hazard; *estropus*¹⁷, fortuitelement.
Enthorcorra. Fruict ou herbe qui croit abondam(ment).
*Facatia*¹⁸. Glorieux, vain, leste.
Ferdamina. Crasse verte qui sort du fil ou dvn linge la premiere fois quon le met a la lessiue.
Foldra. Cest la suye ou crasse qui s'attache aux parois des maisons ou il ny a pas de cheminée.
*Picaina*¹⁹. Cest le plus pur ou friant morceau d'vne viande ou mangeaille.
Garaba. Aucun. *Esta garabic*, il ny en a pas vn seul.
Garbala. Chauue du deuant de la teste.
*Garaïçarrear da*²⁰. Il a le dessus ou lauantage.

(17) Eta ez *estropu* Urquijok dioen bezala. Pouvreaux honako Axularren esaldi hau dakar bere hiztegian: *colpez edo estropuz hiltcea*. A 231".

(18) Ik. honi buruz aurreko ataleko (93). oharrean esandakoa.

(19) Axularrek erabiltzen du *bikainen* aldaera hau: *gaiñac*, *pikaiñac* eta *hautuac* bertzeren, *bondarrac* eta *arbu-yoac* *Iaincoaren* (181 or.). Mitxelena *FHV* (Donostia "ASJU-ren Gehigarriak" 4, 1990) 217. or. dioena gorabehera, ez dut Leizarragarengan aurkitu.). Oihenartek berriro azaltzen dio hitz hau aldi honetan bertan, ik. *P-*.

(20) Pouvreaux bere hiztegian "*garaicarrear da*. A. 458", hau da Axularren liburuko orrialde horretan irakurtzen dena: *Thema baten gaiñean, garaicarrear, laster eguiten duenac*. Lekukotasun bakarra dugu Axularren hau. Ik. Azkuek (*Morfología Vasca* §74) zer dioen atzizki honi buruz: "*Sarre* (*tzar*, *kar*). Parece que designa acto en general. Es elemento de los dialectos orientales. (...). El sufijo *kar* es de BN, L. Figura en los vocablos *hiltkar* matanza, *enseiukar* ensayo y *lebiakar* apresuramiento". Atzizki bera dira, beraz, Oihenartek dakarren *-çarre* eta Axularren *-karre*. Atzizki hau bera aurkitzen dugu bai Axularrek eta bai Oihenartek erabiltzen duten *batzarre* 'reunión, encuentro' hitzean, eta Oihenarten *gorasarre* 'homenaje', *betheginsarre* 'perfección' eta *maitasarre* 'amor' hitzetan. Adierari buruz, badirudi Oihenartek ematen duena dela zuzena eta ez Azkuek, Axularren goiko esaldi hori aipatzen duelarik, bere hiztegian dakarrena: 'en una lucha', ik. bestela Axularrek berak orrialde berean, aurreraxeago, zer dioen: *orduan behar du permatuago (...), hartaraz guero garaitia bertec eraman eztiacõn; garaicarrear, garaitiarekin dago loturik duarik gabe*.

- Goaya*. Le flus²¹ ou le courant de la mer ou dvne riuere.
- Galdu-gordea*. Perdu, a perdre. *Galdu gordean doa*, il se va perdre.
- Garbassia*. Pleurs auec crierie et lamentation.
- Gastanbera*. Du caillé.
- Goithazea*. Espargner²², reseruer.
- Goiberriac*. Les pays den haut; regiones superiores.
- Gongoilla*. Tumeur ou gresse qui vient soubz le menton.
- Goragalea*. Vomissement, bondissement de coeur.
- Goraitea*. Haussement.
- Gordailua*. Lieu propre a cacher quelque chose.
- Gorgoina*. Brandilloir.
- Gorrindola*. Vermeil. Cest aussi le nom dun petit insecte qui est rouge a lexterieur.
- Grossaina*. Cest le froment estranger qui est²³ plus grossier que celluy du pays quon appelle *berrogui*.
- Guerba*. Cest la fleur du noyer ou du chesne.
- Guereci*. Veut dire cerise, et *guindoilla*, guine.
- Guindolzea*. Arbre qui porte les guines.
- Guereci asquenecoa bidarrara*²⁴. (Faut dire *bidarreana*). Les dernieres cerises ou bigarreaus.
- Guerrenzea*. Lendroit ou lon met la ceinture.
- Guindaxa*. Cest vn las a prendre les chiens qui vont manger les raisins a la vigne, auquel las est attaché vn solieau ou vne grosse barre lvn bout de laquelle tient a la languette du las et en lautre bout il y a vne grosse pierre qui faict tomber led. bout lors que le las est desbandé et le chien demeure pendu a lautre bout.
- Gunea*. En Soule veut dire lieu ou endroit, en Labourt, il signiffie geste ou contenance.
- Gorpuzaren gunea*²⁵. Les gestes ou contenance du corps.
- Pausagunea*. Reposoir.
- Gup'ida*. Mesnagement ou espargne.
- Gupida du bere ona*. Il veut mesnager son bien.
- Gura*. Desir. Cest vn terme de Biscaye duquel neantmoins Achular se set souuent.
- Gurazea*. Souhaitter, desirer.
- Gurdia*. Charrette, en langage de biscaye.
- Gurguraia*. Le bruict ou gasouillis que faict vn ruisseau lors quil coule le long dvn rocher, ou par vn lieu pierreux.
- Chirripa mortuoa*. Ruisseau qui coule de la haute montagne.
- Hagoa*. La balance, *equilibrium*, par metaphore il se dict des choses qui sont en bon estat, mais pourtant en danger et en balance.
- Harabar*. Veut dire bruict, tintimarre.
- Harçarazea*. Reculer ou destourner. On dict en prouerbe *astocumea harçara*, lasnon va a reculons.
- Harchedea*. Butte de pierre.
- Hardia*. Carriere.
- Haria irasquizea*. Tendre le fil pour tisser.

(21) Urquijok 'fleus' ematen du, baina -e- hori tatxatua dago jatorrizkoan. Pouvreaux 'flux'. Ik. *Oudin*: "Flux. m, fluxo, correnca".

(22) Eta ez 'espagner' Urquijok dioen bezala.

(23) Urquijok jatorrizkoan ez dagoen 'le' bat sartzen du.

(24) Pouvreaux *bidarrayaren* gainean zuzendurik *bidarreana*.

(25) Ik. Joannes Etcheberri *Manual devotioezcoa* II, 35: *Fin onera guidatzatzu gogoeta eneac, / Hitzac, obrac, bai balaber gorpuçaren gunea*.

*Haritzcando*²⁶. Cest vn ieune chesne.
Harpa. Griphe; item, lengourdissement de la iambe.
Harri auarra. Grosse gresle ou pierre qui tombe de lair.
Harroa. Vn arbre ou vne souche vermoulue et gastee par dedans; item, vne noix tachee.
Harroquia. Monceau de pierres.
Harstamu. Tastonement.
Harstioa. Desdain, desgoust.
Hatuac. Hardes ou le bagage.
Harscari gaiza. Nourrison qui reussit mal.
Hautemaitea. Prendre garde, observer.
*Harpeguia*²⁷ ou *Aborpeguia*. Le visage.
Heguigoa. Haine et malice enracinee.
Helantça. Maladie ou infirmité inueterree. Il signiffie aussy succes ou rencontre.
Helarança. Idem.
Herabe. Repugnance, paresse.
Herketz; xuxen. *Herkets cioac bidean*, il tient le droict chemin.
Herroca. Ligne, file, rangee.
Herenguilla. Vne personne de peu de force ou valeur.
Hessioa. Pieu.
Heuregui. Beaucoup.

Heureguia. Abondance, foison.
Hicitia. Effrayé.
Hi}iti. Opiniastre, obstiné.
Hiragunzea. Seurer vn enfant²⁸.
Hi}tea. Guider, acheuer, accomplir.
Bere desirac histea, assouir ses desirs.
Holtça. Parois fait de tables.
*Hondalea*²⁹. Fondriere.
Horria. Lais de drap.
Hosina. Eau creuse & profonde.
Hudia. Le trou du ioug dans lequel entre le timon de la charrette.
Hudigoa. Auersion.
Hut}gunea. Lieu ou il y a danger de manquer ou faillir.
Vide-butsgunea halako leküan da, lon peut manquer le chemin en vn tel endroit.
Iabalzea. Saddoucir et temperer. *Aroa iabalzen da*, le mauuais temps diminue. *Haren asserrea iabalcen da*, sa collere saddoucit.
laun}cura. Vestement.
Ibilgune emastearena. Demarche de la femme.
Ibilqueta. Promenade.
Ic'orcirnac. Tumeurs qui vienent a la main pour auoir travaillé.

(26) Pouvreaux *haritz cauda* (seguru asko errata *candaren* ordez) eta ondoren Oihenarten forma, hau da *haritz cando*. Ez dugu hitz honen lekukotasunik aurkitu testuetan. Ik. Azkue *Morfología* §295: "*kanda, kando*. Son también muy contados los vocablos con ellos formados *barixkanda* (S), roblecico, *mibiskando* (Oih), lienzo pequeño y *buruxkando* (BN) pañal de niños".

(27) Ez dugu beste inon *harpegi -b-z* idatzirik aurkitu. *aborpegui* da Oihenartek erabiltzen duen forma (eta bere Poesien ondorengo hiztegitxoan dakarrena), eta *aburpegui* Pouvreaurena.

(28) Ik. Oudin: "*Sevrer*. Destetar". Pouvreaux, adiera honez gain, Leizarragarengandik jasotako esaldi hau dakar "*hiragunzea norbaiti*. Liz", ik. Leizarraga "Batbederak iaquitico (...) aduertimendua" *8v.: *bere desobedienciaen causaz* (Iaincoa) *hiragun cequion, eta abominationetan eta beguitan bar ceçan*, toki berean ** 1v: *menospreciatu ukan dute haren Leguea, eta hura hiragunduric, eta ABC B 6r: gaitzetsi, hiragun eta persekutatu*. Ik. Duvoisien hiztegian: "*Higuindu*, prendre en auersion (= 'odiar, despreciar'); *sevrer*. Oihenart écrit *hiragunzea*". Leizarragak, ikusten denez, Duvoisinekin ematen duen lehen adieran erabiltzen du.

(29) Urquijok *bondalça* irakurtzen zuen, baina gure ustez *-e-* bat da hor dagoena (itxiegia baita *-c-* izateko) eta azpian duen komatxoia ez dagokio letra horri. Pouvreaux ere *bondalea* dakar, eta ez dugu testuetan *bondalçaren* lekukotasunik aurkitu. Bai ordea *bondale* Etcheberri Ziburukoaren *Manual Devotionezcoan: bondalera deabruec buthatcean argueta* (87. or.), etab. Bada, bestalde, *bondalece* forma bat ere *halaber da bondalececo doloratu gachoez* (toki berean 109. or.), baina bertsoak silaba bat gehiegi duenez gero Patxi Altunaren ustez *bondaleco* behar du izan (ik. bere edizioa, Bilbao 1981). Baina Gasteluçarrek erabiltzen du bigarren hau: *ene lazerien bondaleze beberetik* (49. or.; ik. baita ere 158. or.). Ik. Oudin: "*Fondriere*. Atolladero, barranco, lamedal".

- Icerleac*. Grosse sueur qui engendre crasse.
- Icbendus*. Par feinte ou faux semblant.
- Icbirizea*. Digerer.
- Ichurbatu adimendua*. Lentement troublé.
- Ic'usquicun*. Qui est bon a voir. *Estu nitan icusquicunic*, il na point d'inspection sur moy.
- Ichedarrazea*. Esbrancher ou emonder vn arbre.
- Inbaquina*. Geste ou action par laquelle lon contrefaict quelquvn. *Haren inbaquina eguiten du*, il le contrefaict.
- Illbantça*. Le milan.
- Indura bandura ou inura manura*. Lon dict cela dvn homme qui est irresolu et ne peut se determiner a faire ou a ne faire pas quelque chose.
- Iria*. Lendroit ou lenuiron. *Veilla irian*, enuiron la veille.
- Incirina*. Gemissement.
- Irritzea*. Cest le mesme que *hirritzea*, sentrouuir, *rimas agere*.
- Irrizen da lurra*. Lorsque la terre par vne excessiue secheresse sentrouure et fait des crevasses. *Gosseac irrituric*. Accablé par vne grande faim.
- Hortzac irrituric*, ayant la bouche ouuerte et les dentz desserres. *Hotzes irrituric*, transy de froid.
- Irritça*. Dessen, desir.
- Istaçainac*. Les nerfs du iarret.
- Istilleroa*. Le lieu ou on bastit les nauires.
- Itzulhaya*. Cest vn quartier de la grange dans lequel on fait vn petit clos pour enfermer les boeufs afin quilz mangent mieux.
- Iulufrina. Iulufraya*. Oillet giroflee.
- Lamboa*. Obscurité, nuage.
- Lambroa*. En Ipuscoa et en Viscaye cest la brouee et *lambrozea*, lors que la brouee sesleue.
- Lamitia*. Friand.
- Lañçada*. Coup de lance ou de quelque instrument pointu.
- Lapaſtea*. Cest lors que le lait se caille en le faisant cuire pour auoir esté trop gardé.
- Lapicoa*. Cest vn mot de Biscaye qui signifie le pot a faire le potage. *Elcea* en Labourt.
- Lastima*. Calamité, desolation.
- Lataraleac*. Baladins, danseurs detachés qui dansent sans se tenir les vns aux autres et portent dordinaire des sonnettes aux iambes ou de castagnettes aux mains.
- Leibosarea*. Jalousie.
- Lumbrazea*. En langage D'ipuscoa veut dire, nommer.
- Lupua*. Vn mal qui vient aux boeufz et austres bestes.
- Loloac*. Les temples de la teste.
- Malba bare içatea*. Il faut dire *malbu bera içatea*, qui signifie estre faible et malsain³⁰.
- Luya*. Vent contraire.
- Onçia luyetan da*, quand le nauire ne peut auancer a cause du vent contraire.
- Malda*. Vne espece de gale; item vne montee.
- Maldazea*. Deuenir chargé de cette sorte de gale.
- Malda eta patar*, Montee, costau.
- Malcadura*. Blessure. *Malcatu*. Blessé.
- Malkarra*. Costeau, montee. Etcheberri lexplicque lieu pierreux.
- Mallucazea*. Rouer vn malfaicteur a cause quon lui rompt les membres dvn mail sur la roue.

(30) Ik. ordea Axular 275: *Hasserretu behar denean ez hasserretcea, (...), betbi uli, lolo, malba eta bare içatea*. Argi dago zer esan nahi duen, baina Oihenartek ez zion antzik eman; berak dioen *malbu* hori *malguren* aldeararen bat izan daiteke, baina ez dugu beste lekukotasunik aurkitu, hiztegietatik kanpo; Duvoisinek eta Azkuek dakarte, baina bien iturria Oihenart bera da.

Mamorra. Tendre, fragile. *Lur mamorra*, terre fragile et aisée à labourer.
Marrua. Hurllement de loups ou de chiens.
Marruma. Le rugissement du lion.
Mascurzea. Sendurcir. *E[scuac mascurzen dira]*, quand on ne peut les plier.
Meac. Mines de fer, argent, etc.
Meçana. Vn bandeau de toile fine que les femmes mettent au front par dessus leur coiffure, quand elles vont par rue.
Mederazea. Profiter, amender.
Mehaca. Vn chemin étroit, aucuns disent qu'il signifie vne éminence.
Merchedea. Grace, faueur.
Mirigo[sa]. Norri trop délicatement, doüillet, en basse-navarre lon dict *merda*.
Morcoxta. Grappe de rasin, autre(ment) *gok'oa* et *murcoa*.
Mortua. Montz pyrennees, on dit ailleurs *portua*³¹.
Motçbota. Espece de courechef de femmes de condition commune.
Minguinota. Cest vne autre espece de courechef des femmes.
Muguerra. Pierre à feu.
Muguida. Mouuement; *leben muguidac*, les premiers mouuements.
Muilloa. Estoupe.
Musua. Baiser.
Muscur. Gros et gras; item vne crouste de pain.
Nabar. Coutre; item, bigarré de diuerses couleurs.
Nabardura. Bigarrure de couleurs.
Nauarizea. Escrit avec vn simple *r*, apercevoir, descouurer de loin.

Naueta. Selon le dialecte de Guipuzcoa et *naua*, selon le dialecte de la haute et basse navarre. Cest vne grande plaine proche les montaignes.
Neizea. Finir acheuer.
Oiber. Oblique, tortu, qui nest pas droit; *bide oiberra*, chemin qui nest pas droit mais va par destours.
Ok'ela. Piece de chair, de pain ou dautre chose bonne à manger.
Ok'elazea. Mettre en pieces.
Oldea. Vouloir. *Ene oldés*, de mon vouloir; *hire oldés*, de ton vouloir; *haren oldés*, de son vouloir; *haren olde gabés eguin da*, cela a esté fait contre son gré.
Olbiriac. Les aduenues de la ferrerie.
Jondone marthiari oloac pagazea. Cest dautant qu'en navarre et en Castille la Vieille, le terme pour payer les rentes dauoyne estoit à la St. Martin.
On-ibarrac. Biens immeubles, consistans en fonds et en heritages.
Ondore. Relais. *Ondore on eguitea*, auoir vn bon succès et suite.
Orçosqui. Air serain.
Osgorri. Air rouge du costé du couchant ou du leuant.
Malçoa. Faisceau; *othe malçoa*, vn fais³² de launeau.
Othauarrac. Iauneaus.
Pampotsa. Propre, braue, pompeux.
Harri pantoca. Pile de pierres.
Parra. Vn cep de vigne qui est au deuant des maisons ou dans latteint³³. Item, une barriere; *parra iragaitea*, franchir la barriere; lon dict ailleurs *marra iragaitea* au mesme sens.

(31) Eta ez *gortua* Urquijok dioen bezala.

(32) Agian *faisceuren* laburdura, ez dugu *fais* formaṛik inon aurkitu. Ik. Oudin: "Faisceau, m. Lío, fardel, haze".

(33) Eta ez "laccéint" Urquijok dioen bezala.

- P'eia*. Entraues. *P'eiazea*, mettre aux fers. On dict autrement *boiazea* et les entraues *boiac*.
- Pertala*. Est le mesme que *petrala* qui a esté explique au precedent memoire enuoyé a Monsieur Pouureau.
- Pe[s]quiça*. Attente, esperance.
- Picaina*. Le plus friand mourceau (sic) dvne viande.
- Picar*. Chetif, infructueux. *Sagardi picarra*, vn verger qui na que peu de fruit.
- Picar nauar*. Bigarré.
- Pre[st]amayo*³⁴. Larchiprestre.
- P'un[su] egoitea*³⁵. Faire la morgue, se tenir a lescart par colere.
- Vrliac eta sandiac*. Vn quidan et vn autre quidan. Cest comme disent les iuriconsultes *Titius atque Sempronius*.
- Sat[s]a*. Poupee denfants, et aussi celles quon met aux mays quon plante le premier jour de may.
- Sentoña*. Vieillard. *Sentoñitea*, demeurer vieillard.
- Sepa*. Obstination.
- Guizon sepatua*. Homme obstiné.
- Cemberaena*³⁶. Cest vne sorte de fromage mol qui se fait du petit laict.
- Soborna*. Venelle, lentredeux de deux maisons voisines ou tombe la goutiere.
- Sokilla* ou *sukilla*. Grosse souche qui entretient le feu.
- Sudu*. Est le mesme que *çudu* qui a esté expliqué cy dessus.
- Heren-suguea*. Dragon a trois testes.
- Tancazea*. Fraper ou coigner quelque chose pour le faire entrer par force.
- Telerac*. Les lattes sur lesquelles on tend le fil pour ouurer le resul ou la dentele.
- Tillea*. Titre ou inscription.
- Trempea*. Disposition de la santé; *trempe on dut*, ie me porte bien; *trempe* (sic) *gaiz dut*, ie suis indisposé.
- Treueça*. Vn siege pour sassoier, trepier³⁷.
- Treueçazea*. Trauerser.
- Trincherà*. Tranchee.
- Trombilca*. En roulant³⁸.
- Tutuluya*. Sot, lourdaut.
- Vbela*. Couleur obscure, tirant au noir. Il se prend aussy pour les noirceurs que causent les contusions et meurtrisseures.
- Vellacoa*. Mechant garnement.
- Uhendilla*. Vne espece dinsecte aquatique qui ressemble vne araignee.
- Vrçorria*. Vn autre sorte dinsecte aquatique.
- Vrk'agaua*³⁹. Cest vn passetemps dentre les jeunes garçons et les filles le soir du dernier jour de lan, auquel les garçons attachent vne corde aux

(34) Éta ez *pre[st]amayo* Urquijok dioen bezala. Pouvreauk *presta mayoa* kopiatzen du. Ez dugu hitz honen beste lekukotasunik aurkitu.

(35) Pouvreauk *puntsuz egoitea*, Oihenarten definizioarekin. Horrezaz gain, eta definiziorik gabe, *puntsua* eta *puntsutcea* dakartzta bere hiztegian, eta "*puntsuz dagot*, il bouffe contre moy".

(36) Pouvreauk *semleraena*. Azkuek "Zenberauen (Oih. ms.), *zenborena* (BN), *zenbra* (R), *zenbron* (BN?), *requesón*. Var. de *zenbera*".

(37) Nahiz eta ziur asko huts bat izan, hori da Oihenartek idatzi duena, eta ez *trepied* Urquijok dioen bezala. Pouvreauk *trepied* kopiatzen du. Ik. Oudin: "*Trepied*, m. Trevedes" eta "*trepier*, m. Lugar de tres pasos"; "eta *DAut* "*Trebedes*. Instrumento conocido, que consta de un cerco de hierro o triángulo con tres pies. Su uso es para poner a la lumbre las calderas". Hitz hau berriro ere uztailaren 25.ean azaltzen dio, bertan "*trepied*" idazten duelarik.

(38) Éta ez "vn roulant" Urquijok dioen bezala.

(39) Urquijok *urk'ugaria* irakurtzen du. Pouvreauk, adiera berberarekin, *urka-gaua* kopiatzen du. Azkuek berriz *urkbugau* Oihenarten eskuizkribua duelarik iturri bakarra. Dударик gabe Pouvrearen irakurketa da zuzena eta ez Azkuereña (zer esanik ez Urquijorenaz). Izan ere, eta hitzaren azalpenari begiratzuz, badirudi *urk(h)agauak* zerikusi hestua duela *urkaturekin*.

iambes des filles & les trainent de la sorte comme captiues iusques a ce quelles ayent offert quelque chose bonne a manger pour en faire vn festin le lendemain. Et la veille des Roys les filles font le reciproque aux garçons.

Vrthumeac. Sont les agneaux, cheureaux, couchons, oysons et semblables petits animaux nez dans lannee courante⁴⁰.

Vjpela. Est la noirceur que causent au corps dvne personne les coups et meurtrisseures quelle a souffertes.

Pour enuoyer a Monsieur Pouureau.
Du 30 May 1665⁴¹.

Debloqui ou *deblanqui*, qui signifie resoluement ou impetueusement. C'est un mot particulier qui est usité du costé de Sara, d'Ascaïn et aux enuirs, et non ailleurs, on ne l'entend pas mesme a St Jean de Leus, ny a Urrugne. Ce mot na pas lair basque et aparemment il a esté pris de quelque langue estrangere.

Beccatu cariaz (cest a dire) a raison de ce qu'il est peché.

Biburguna. Retour. Item restitution.

Narritazea. Irriter.

Listertasuna. Appetit de quelque friandise.

Lixterzea norbaitgana auoir pente ou inclina(tion) enuers quelquun.

Biguna. Force, vigueur, courage.

Bibuna. Signifie le mesme.

Muguizea. Mouuoir.

Irastorra. Fumier faict avec feugere.

Hautemaitea. Remarquer, obseruer, item visiter.

Sendagailla. Bel exploit.

Jaigura. Enuie ou desir de sortir, item habitude de s'assembler.

Catratcea. Briser.

Crozca. Taille a tenir compte.

Çure crozcara esta nihor bedazen. Personne ne s'auance jusqua vostre conte, ou mesure.

Luçacaria. Longueur, lentitude, dilayement.

Eguiramu. Action faicte par ostentation.

*Carbasquizea*⁴². Charger de playes.

Heldeac. Maladies populaires.

Patsarnoa. Je croy que cest le mesme que *patsa*, qui veut dire le marc⁴³ de la pome quon pille au pressoir.

Alka. Cest vne herbe appelée⁴⁴ autre(ment) *larre oloa*⁴⁵.

Azcoina. Cest le creux, ou trou ou entre la viz, et particulierement la viz dvn pressoir⁴⁶.

Aguirandoa. Cest vne corruption des motz *au guy l'an neuf*.

Auencac. Les escheles de corde pour monter le long du mast dvn nauire. Feu

(40) Beste definizio bat dakar Pouvreauk: "grajon rejetton darbre, branche de l'année". Oihenartena ertzean kopiatzan badu ere gero tatxatua dago.

(41) Urquijok, oker, 1661 irakurtzen du oraingoan.

(42) Pouvreauk *carbasquitcea* dakar bere hiztegian Oihenarten definizio honekin, eta ertzean adibide bat, iturririk aipatu gabe: *Bilusgorrituric carbasquitua*. Dena den aditz honek badu agian zerikusirik hor bertan dakartzan "carbaça" (definiziorik gabe) eta "othe carbaça souche du jauneau" rekin. (Azken hau Oihenartek maiztaren 12.ean azalduko).

(43) Ik. Oudin: "*Marc qui sort du pressoir*. Borujo, burujo".

(44) Urquijok *appelee*.

(45) Pouvreauk: "*Alka*. Herbe a faire balais".

(46) Ik. Oudin: "*Viz de pressoir*. Husillo de lagar, torno, rosca".

- Monsieur d'Etcheberry l'interprete *antenna*. Mais mal, a mon aduis, car *antenna* se dict *maspreza* en basque.
- Azua*. Braise.
- Balde, baldatua*. Veut dire impotent, qui ne peut sayder de quelque membre.
- Barata*. Signiffie ce que est bon a manger: item, noise, riotte; item, brouillerie. Dou vient *baratari*⁴⁷, cest a dire brouillon, qui embrouille les affaires.
- Bard*. Veut dire hier au soir. On dict plus comunem(ent) *barda*.
- Bedatsea*. En Soule cest le printemps.
- Beguitea*. La boutonniere⁴⁸, ou le trou ou entre le bouton; il se prend aussy pour vn noeud large & pour vn las.
- Bele erroia*, ou simplement *erroia*, cest un vieux courbeau.
- Je ne sçay ce que veut dire *lokazea*, mais *lokarzea* cest sendormir⁴⁹.
- Berestemiao*. Un homme qui est tout particulier et ne conuerse ny ne communique guere avec personne.
- Berundazea*. Plomber ou garnir de plomb.
- Bethurusta*. Etcheberri l'interprete *supercilium*; en bassenauarre et en Soule lon dict *bep'urua*.
- Betuna*. En Soule cest lherbe betoine.
- Bixcorr*. Qui est vif, vigoureux. Item, aspre, cest le contraire de *leun*.
- Bigourda*. Reietton darbre.
- Bilkorra*. Suif⁵⁰. On dict en bassenauarre et en Soule *milgorra*.
- Bisca*. Du glu.
- Bocazea*. Acheuer. Cest vn mot de la haute nauarre.
- Borma*. Verglas. Item muraille.
- Çaguitazea*. Sollicitter, pousser a faire quelque chose.
- Çaldarra*. En langage biscayn veut dire vn clou ou froncle.
- Calin*. Rustaud, lourdaut.
- Camaña*. Lict de matelot dans son⁵¹.
- Chara*. Taillis.
- Carraioa*. Charroy.
- Vli farfailla*. Moucheron qui se va brusler a la chandelle.
- Esponda*. Le bord dvn champ, ou dvn chemin qui est un peu eleué.
- Alboca*. Musette.
- Alkutsac*. Les fesses.
- Erriertatsu*. Rioteux.

(47) Urquijok *baralari*. Oihenartek berak erabiltzen du *baratari* hitza erretrau batean: *Ausilaria [ari]ta esac onja barataria*, "plaideur salarie bien le Notaire ou le Gressier" (Pr. 59). Pouvreaux *barata*, *baratari*, *baratatu* eta *baratatsu* formak dakartza hiztegian, eta Oihenartek hemen ematen dizkion azalpenez gain, "*baratac* bourdes, *barataria* donneur de bourdes, *baratatcea* donner des bourdes" eta "*baratatsua*, berreguinqui (= 'dote-re') ibili nahia çorrez betheric". Ik. Oudin: "*Bourdes*. Embustes, mentiras". Erabat berdinak izan ez arren, Oihenart eta Pouvreaux ematen dituzten azalpenak ez dabilta hain urrun bata bestearengandik.

(48) Urquijok *boutouniere*.

(49) Ez bata eta ez bestea ez dira Pouvreauxen hiztegian agertzen. Baina *Citas* 515. or.an ikus daitekeen bezala, Pouvreaux *lokhatzea* hitzaren esanahia galdetu zion Oihenarti. Dugun azken zerrendan, ordea, "*locatzea*, glosser" azaltzen dio Oihenartek. Ik Oudin: "*Glosser, gloucer, & Glousser*. Cacarear, cloquear, graznar" eta "*pouille qui Glousser*. Clueca".

(50) Ik. Oudin: "*Suif*. Sebo, sevo".

(51) Ez Bourgaud des Marèts eta ez Urquijok ez zuten jakin azken bi hitzak argitzen. Gure ustez *dans son* da hor dioena, Pouvreaux hala kopiatzen du. Ik. Oudin: "*Du son*. Afecho, salvados, semolas, cernidura". Hori dela eta agian "lict (...) dans son"ek 'lastozko ohe' esan nahiko luke, baina ez du itxura onik, litekeena da Oihenartek esaldia amaitu gabe utzi izana. Azkuek "*cama de marinos en sus buques*" bezala azaltzen du *kamaña*, Bizkaikoa dela adieraziz.

Gona. Cotillon de femme, ou de fille.
Drunda. Fusil a alumer du feu.
Chardanga. Fourchette.
Ixkernua. Eau croupissante.
Kiritzea. Esbranler vne chose qui tenoit ferme.
Larru cberrenda. Lais de cuir.
Mairana. Marrein⁵², bois coupé, non encore façonne, qui est destiné a quelque ourage.
Marfil. Yuoire.
Oruia. Galop ou course.
Pherdoa. Fredon ou refrain.
Pherro. Chien.
Puio. Eminence.
Vhillada. Arrousement.
Vngo ou *ongoa*. Paix, accommodement.

Hascurri. Nourriture.
Alcarauia. Langage des Affricains, limitrophes despaigne.
Inguma ou *engouma*. Incube⁵³ ou phantosme qui charge les corps des dormants.
Vfiafa. Desdain.
Ircaitza. Sousris.
Berretsapena. Augmenta(ti)on.
Salho. Proposition. Item, concert.
Ozta. A peyne, *vix*.
Hiriaren sornac. Je ne sçay que veut dire *sorna*; mais *soborna* cest la venelle d'entre deux maisons: item, un fossé et *hirico sobornac* sont les fosses de la ville.

Explication de motz basques pour enuoyer a Monsieur Poureau.
 [25 Juillet 1665]

Nasaitasuna. Relachement. Il vient de *na||aizea* qui signiffie lascher ou relacher.
Eguiraia. (Forsan, *iguraia*), sentinelle, garde.
Çarhoa. Bougie.
Çaharoa. Gaule⁵⁴.
Çarbazea. (Forsan, *sarbazea*), becher la terre pour en arracher les herbes⁵⁵.
Hildea. Mortalitté.
Sarnea. Grosse gale avec croustes.
Sarnez maldatua. Chargé de cette sorte de gale.
Belbakoia. Vn instrument qui sert a couper de la feugere.

Bombecia ou *bombeciña*. Vn flot de la mer qui sesleue en lair fort haut.
Bormua. La gorme.
Çafarda. Vn coup, sans blesseure, donné avec la main ou avec le plat de quelque arme. On lapelle en gascon *une bourrade*.
Charboa. Vn petit poisson comme un goujon. On lapelle en gascon *droguen*.
Garioa. Cest la branche dvn arbre, retranch[ee] du tronc de larbre, qui est entiere et solide & non fendue ny brisee.

(52) Urquijok *mairein*, baina guk *marrein* irakurtzen dugu. Pouvreauk ere hala dakar. Oudin-ek bi aldaera dakartza bere hiztegian: "*Marrain*, m. borne (= 'madera') para edificios" eta "*Merrain*, borne".

(53) Ik. *Notes* 222, 2n: "La edición de Burgaud des Marêts dice, tal vez por error "sucube".

(54) Pouvreauk "*Çaharoa*. Gaule. *cigorra*. Ik. Oudin: "*Gaule*. Vara".

(55) Pouvreauk *çarhoa*, *çarhapeac* eta *çarhatcea* dakartza familia bereko hitz bezala lehen biak definiziorik gabe eta hirugarrenaren adibide bat: "*baratzeco belbar gaixtoac çarhatcea*, arracher, faire secher". Oihenartek azken zerrendan "*çarhoa* ou *çaroa*. pré".

Erriatzea. Cest vn mot de Marine qui signiffie destacher vne corde du⁵⁶ nauire.

Labore. Cest du bled meslé de froment et orge ou segle.

Labore poxina. Vn morceau de pain faict de ce bled meslé.

Chimuxa. Cest un fil de couleur bliue quon mesle aux seruiettes, aux napes, et autre linge vers les deux boutz.

Maguinchac. Gousses de febue.

Iraulaya. Vne sorte de gatau.

Mothoa. La coiffure dvne femme de condition commune.

Vscalzea. Garrotter⁵⁷ ou empestrer vne persone ou vn cheual ou autre beste.

Trempea. Disposition de la sante dvne personne. *Trempe gaiz dut*, je me trouue mal.

*Treueça*⁵⁸. Trepied.

Mortuco chirripac. Les sources deau en hautes montaignes.

Nabicarria. Desir, conuoitise.

Narriatcea. Se desgouter de quelque chose.

*Ñapur*⁵⁹. Affriandi a quelque chose. On dict cela, non seulement dvne persone, mais aussy dvne beste, la-

quelle ayant pris goust a lherbe de quelque clos ou jardin, on ne peut lempecher dy entrer.

*Ñapurtu da*⁶⁰. Il sest affriandi.

Idaroquitea. Faire sortir.

Ichiritzea. Digerer.

*Icorcirinac*⁶¹. Tumeurs qui viennent aux mains a ceux qui trauaillent.

Iarbaitea. Suiure.

Iamba. Beellement de brebis.

Guisquilla ou *Quisquilla*. Vn malou-tru⁶², couuert de haillons.

*Ep'aitca*⁶³. Coupe.

Engreñazea. Ce mot se dict dvn enfant le quel pour estre mourri avec trop de delicatesses et de complaisance, deuient facheux & difficile a contenter.

Charchia. Cordage de nauire, amarre.

Cuscazea. Oster la coque a vn oeuf⁶⁴.

Darticoac. Graines de geneure.

Durdusia. Rudoyement.

Elkortua. Deuenu sourd, item, desseiché.

Encalicazea. Croupir.

Erresa. Pain de menage, *panis secundarius*.

Escatima. Debat, contestation.

Estribua. Soutien, arcaboutant.

Gogonduri. Bien intentionné.

(56) Urquijok *de*.

(57) Urquijok *garroter*.

(58) Urquijok *truceça*. Jatorrizkoan *treueça* irakurtzen da argi eta garbi. Lehenago ere, maiatzaren 12.ean, azalduriko hitza.

(59) Urquijok *napur*. Baina *ñapur* irakurtzen da jatorrizkoan, *n* gaineko marratxoak zerbait eskubi aldera leurratua badago ere, hala gertatzen da aurrerago ematen dituen *ñapurtu* eta *engreñazea*ekin, besteak beste. Hala dakar Pouvreauk eta baita Azkuek ere, Oihenarten eskuizkribua aipatzen dutelarik.

(60) Urquijok *napurtu*.

(61) Agian leherkari ahoskabe hasperenduna, *-kb-*, da hor azpian dagoena, Oihenartek *c* gainean marra bat egiten bait du, nahiz eta ez duen bere ortografi arauetan halakorik aipatzen. Pouvreauk *ikorcirinac* (Pouvreaurantzat zenbait <k> = /kh/), eta Axularrek *iccorcirinac* (90. or.).

(62) Ik. Oudin: "*Malotru*, m. Mezquino, desaliñado".

(63) Oihenartek *ep'aitca* idazten du, baina huts bat da dudarik gabe. Pouvreauk *eppaitça* dakar bere hiztegiaren definizioz gabe.

(64) Hemen Oihenartek "*Çurcazea*. Froncer un cotillon ou vne chemise qui sont trop longues" dio, baina zirriborratua dago guztia, ziurrenik Oihenart beraren eskuz. Ez dugu hitz honen adibiderik aurkitu.

En la page 29 ligne 11⁷¹ les motz *eguiçu argui* sont superflus et ne respondent pas a l'interpreta(ti)on.

Page 30 *udar arnoa* ne veut pas dire pommé, mais poiré, cidre fait de poire.

Arno bustiñoa ne veut pas dire vin pur mais du pommé pur, fait du suc de pomme sans y mesler de leau.

En la mesme page 30 ligne 37, il faut escrire *arnoçalea* avec le ç a queüe et non avec j.

Page 31 ligne 2 faut escrire *arra[s]atcea* avec vn j et non pas avec ç et en la troisesme et en la quatriesme ligne *arras* doit estre aussy escript par j et non par z.

En la ligne 32 *arrainçalea* doit estre escript avec un ç et non avec s.

Page 32 ligne 4 il faut dire *arrastroa* avec r & o, et non *arrastua*.

Aux lignes 8, 9, 10, 12, 13, 14, 17 il faut escrire *arratz*⁷² avec vn j et non avec z.

[Izenbururik eta datarik gabea]

Anua. Cest le mesme que *anboa*, la pittance du berger.

Arrubia. Cry dvn chien enragé.

Ambarra. Closture.

Arpina. Plantain, herbe.

Arro, Egur arroa. Bois carié ou pourry.

Aurka ou *aurkia*. Lendroit destoffe, Item, lopusitte.

Aurkas, aurkazea. A lopusitte.

Ascu. Brasier.

A[st]ekal. A chaque semaine.

Bakarria, errecebiçalea. Etcheberri lexplique *coniux*.

Bakari ona bathu du. Il a rencontré vne persone qui lui a fait bon accueil et la bien receu.

Beta la[st]oa ou *meta la[st]oa*. Pile de paille.

*Dai[st]aillu*⁷³. Goustement.

Endrecera. Endroit.

Entregu. Assuré.

Billigardazea. Deuenir gaillard.

Bocaleta. Voisinage de la barre.

Carra[s]cazea. Racler.

Cobrua. Conduite.

Cofoleta. Petit coffre.

Corcazea. Cest le mesme que *cocazea* s'accrocher⁷⁴.

Comborra. Tronc dvn arbre.

Charlingoa. Gasouilleur, grand parleur.

Chingoca noa. Je marche a clochepied.

Chinoa. Porc marin.

Çarhoa ou *çaroa*. Pré.

Çabaroa. Gaule.

Cilla. La bosse dvne tonne. Item vn homme qui a gros ventre.

Cinegotia. Vn Jurat ou escheuin.

Çolda. Crasse du visage ou de la teste.

Ekaraia. Faut dire *ukaraia*. Cest le poignet⁷⁵.

(71) Urquijok 2, guk 11 irakurtzen dugu. Oihenartek <ii> idazten du, eta Urquijok berak, lerro batzuk gorago 11 idazten du beste *ii* baten ordez.

(72) Urquijok *arrotz* irakurtzen du. Gure ustez ez dago dudarik Oihenartek *arratz* jartzen duela hor, beraz, zuzendurik, *arrat[s]* izango litzatekeena. Ez luke, inolaz ere, *arrot[s]* ('extranjero') idaztea proposatuko. Pouvreauren hiztegian, hain zuzen ere, 7 forma ematen ditu (beste hainbeste lerrotan) *arrats* eta bere eratorrien artean eta *s* bajuarekin idatzirik (Oihenartentzat /z/).

(73) Eta ez *dai[st]aillui*, Urquijok dion bezala. Hala ere bitxia gertatzen da hitz forma hau. Pouvreaux, *Citas* 515. or.an ikus daitekeen bezala, *dastaillua* hitzaren esanahia galdetzen dio. Dena den, ez dugu hitz honen beste lekukotasunik inon aurkitu.

(74) Maiatzaren 12.ean hemen ematen duen *cocazea* eta *crocazea* azaltzen dizkio adiera berarekin.

(75) Pouvreauren hiztegian *ukaraya* da agertzen den forma bakarra, "le poignet; muineca. O." definizioarekin.

Ekaia. A esté interpretté au premier memoire.

Ekitea cerbaiti. Sapliquer ou sattacher⁷⁶ a quelque chose.

Ejcalda. Eschaufaison.

Gardinga. Rance.

Hazcabarrazea. Gratter, *scalpere*.

Herbi oillarra. Huppe, oiseau.

Hempazea. Dict Etcheberri, mais on dict comunement *hompazea*, deuenir enflé.

Indura bandura. Sy feray, non feray.

Kabotcha. Chabot, poisson, *Cephalus* en latin.

Largana. Vne aire hors la maison.

Laia. Vn outil dont on se sert en Espagne au lieu du soc pour labourer la terre.

Laſtola. Vne cabane faicte de paille.

*Locatzea*⁷⁷. Glosser.

Macia. Vn sas.

Modorro. Sot, stupide.

Satſuria. Taupe.

Ogalea. Pasture aux pourceaux ou autres bestes, faicte de farine de milh trempee dans leau.

Cericazea. Fourgoner⁷⁸.

Orrierriaga. Rounceaux⁷⁹.

(76) Eta ez 'settacher' Urquijok dion bezala.

(77) Urquijok *localzea*, baina ez dago dudarik *locatzea* dioela.

(78) Urquijok "fourgonner".

(79) Urquijok dioenez (*Citas* 506), azken hau ez da agertzen Labrouchek zituen Oihenarten zirriborroetan.

Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan

PATRIZIO URKIZU

1. Joannes MAURUS CONSTANTIANUS, beste izenez Jean Le Maure¹ errenazimenduko humanista bat dugu, idazle eta inprimazle, klasikoen editore eta Réolen moldiztegiaren jaiotzarekin lotua ageri zaiguna. 1500. urtean Bordeleko epaile eta doktore ospetsu zen Joannis Halcourt jaunari latinaren konposizio eta deribazioaz, hots, hitzen eraketaz liburu bat eskaini zion zeinaren tituluak honela dioen:

Joannis MAURI Constantiani in Cōmentarios Compositionū ac derivationū lingue latine ad Micātissimū spectantēque nobilitatis virū D. Joannē de Haulcourt Radiātissimū Juris utriusque doctore Bordegaleūz senatorem².

Orrialdearen amaieran honelaxe aipatzen digu data «Anno dñi Millesimo quingentesimo», hau da, mila eta bostehungarren urtean argitaraturiko liburua dugu. Hau erreserbako kutxa batean ongi gorderik zegoen, baina baimen berezi batez ikusterik ahal izan nuen. Latinez idatzirik dago, baina arretaz irakurririk euskarazko hitzokin topatu genuen. Hona hemen:

- a) subcerniculū.i. cribrū farinariū gal.les.vasconice.sedal³.
- b) encaustus.i. oculorum morbus.vascon.lagaigue⁴.
- c) hydropotes.i. aquepotor, vasc.benlegne⁵.

Beraz, Joannis Maurus-ek hitz horiek aipatzen dituenean, SEDAL, LAGAIGNE eta BENLEGNE euskal hitzak bezala jotzen ditu.

Baina zein da beroien esenahi zehatza? Ez dira agertzen Koldo Mitxelenak *Textos Arcaicos Vascos* liburuaren amaian ematen duen hitz zerrendan, eta beraz, Larramendi, Azkue eta Corominas-en hiztegietara jo dugu laguntza eske eta hauxe argitu digute.

1. A. Claudin, *Les origines de l'imprimerie à La Réolle en Guyenne, 1517. Recherches sur la vie et les travaux de Jean le More, dit Maurus, de Contance*. 1894.

2. Bibliothèque Municipale de Bordeaux, Rés. p. X. 327.

3. Fol. xiii.

4. Fol. xxiii.

5. Fol. xxiii, v.

a) «SEDAL: 1.º (BN), cerda, crin: soie de porc, crin de cheval»⁶.

Azkuek dioenaren berdintsua dio Lhandek ere eta Corominas-ek eransten du:

SEDA, 1220-50. Origen incierto. Quizá del lat. SAETA 'cerda de puerco, de caballo, etc.', 'sedal de pescar', que en la Edad Media debió de aplicarse al hilo de seda, porque entonces este género se importaba en hilo, de ahí pasaría al tejido de seda. Así parece deducirse de la unanimidad de las lenguas romances, que suponen como nombre de la seda una base SETA; desde ahí, ya en los ss. VIII-IX, pasó el vocablo a varias lenguas germánicas y célticas. Deriv. *sedal*, 1495⁷.

Etorki ezezagun hortaz mintzo zaigu Larramendi euskarazkoa duela jatorria adieraziz:

cedazo, baya, baea, cetabea. Lat. *incerniculum*⁸. cerda, viene de el Bascuence *cerri da*, que significa es marrano, y este es el que por antonomasia se llama ganado de cerda, *çurdac*. Lat. *setae-arum*⁹.

Beraz, hitz honen etorkiaz badirudi Larramendi eta Mauri ados daudela.

b) Bestalde Koldo Mitxelenak bere tesia den *Fonética Histórica Vasca* izeneko liburuan LAKAIN hitza aipatzerakoan hau xe adierazten digu:

Hay bastantes ejemplos de alternancia l-/cero (20): *guip. akañ(a)*, etc. 'garrapata': lab. *lakain id* (cf. *gasc. lagagno* y vid. Corominas, sv. *legaña*¹⁰).

Berriro hartu dugu Corominas esku artean eta hauxe diosku LEGAÑA hitzarenpean.

LEGAÑA, h. 1600; la forma más extendida y antigua es *lagaña* s. XIV. Voz común al castellano con el catalán, s. XII, y el occitano, s. XIII. Origen incierto, probablemente prerromano, quizá de la misma etimología proto-hispánica que el vasco *lakaiña*, que significa 'hebra', 'aspereza', 'nudo de árbol', 'gajo', suponiendo que el sentido primitivo fuese 'brizna' (acepción al parecer cimentada en el cat. ant. (*laganya*), de donde 'broza', 'menudencia', y de ahí 'legaña'¹¹).

Duda eta ilunbe hauetarik irtetzeko jo dugu berriro Larramendirengana argitasun bila eta hauxe topatu dugu:

Lagaña, viene de el Bascuence *lacaña*, que significa gajo, ó colgajo en las ubas, y por la semejanza al humor congelado,

6. R. M. Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbo 1905, T. II, 214.or.

7. J. Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. 3.ed. Madrid 1973, 527-528.or.

8. M. Larramendi, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latin...* Donostia 1745, 186.or.

9. M. Larramendi, aip. lib., 190.or.

10. L. Michelena, *Fonética Histórica Vasca*. Donostia 1977, 323.or.

11. J. Corominas, aip. lib., 357.or.

que cuelga de las pestañas, se le dió el nombre de lagaña. *Macarrá, bacarredá, pistá, beteria*. Lat. lippitudo¹².

Eta goazen, bada, azkenik Mauri-k aipatzen digun hirugarren hitzarekin.

c) BENLEGNE ikusi eta berehala gaztelaniazko «beleño» gogorazi digu eta berriro Corominas kontsultatuz hau irakurri dugu:

BELENO, h. 1106, nombre de una planta narcótica, viene de una base *BELENIUM, de origen prerromano indoeuropeo, cuyas variantes se documentan desde el s. I, y que ha pasado también a varias lenguas germánicas y eslavas, por influjo de *beleño* el verbo *envenenar* se convirtió en *embeleñar*, *-iñar*, en textos de los s. XIII-XVI...¹³.

Baina begiraturaz «hydropotes» UZEIk argitaraturiko *Biologia I. Landare eta animalien izenak, izendegia* liburuan beste zentzu zeharo ezberdin bat aurkitu diogu, honela baitio:

- «3542. Hydropotes inermis (swinhoer)
- e. ur-orein
- g. ciervo acuático
- f. cerf des marais
- i. (chinese) water deer¹⁴.

Dena den, hona bada hiru euskal hitz Joannes Maurus-en uste-tan SEDAL, LAGAIGNE eta BENLEGNE (ondo irakurri badugu), jadanik 1500. urtean koka daitezkenak eta dirudienaz Europa guz-tian aski zabaldu zirenak erdi aroan.

2. Carolus BOVILLUS SAMAROBRIUS frantsesaz Charles de Bouelles, Sancourt-en jaioa 1470. urte inguruan, filosofo, mate-matikalari eta hizkuntzalari ere badugu, Alemanian 1505. urtean eta, gero 1507.ean Erroman izan ondoren, Espainian izan zen, Xi-menez kardenala ezagutuz. 1533. urtean Parisen Robert Estienne, idazle, zuzentzaile eta editore zenaren moldiztegian hain zuzen ere *Liber de differentia vulgarium linguarum* izenekoa argitaratu zuen, zeinaren titulu osoak honelaxe esaten duen:

Caroli Bovilli Samarobrini Liber de Differentia Vulgarium, & Gallici sermonis varietate. Quae voces apud Gallos sint factitiae & arbitrariae, vel barbaricae: quae item ab origine Latina manarint. De hallucinatione Gallicanorum nomini. (Irudia). Parisiis, Ex officina Roberti Stephani MDXXXIII¹⁵.

Beraz hizkuntza «vulgar»-en ezberdintasunaz ari zaigu, XVI. mendeko ahozketa frantsesaz ohar interesgarririk emanez, eta bere gramatikaz arduraturiko lehenetakoa dugu. Bere XII. kapitulu-

12. M. Larramendi, aip. lib. T. II, 32.or.

13. J. Corominas, aip. lib., 91.or.

14. Uzei, *Biologia I. Landare eta animalien izenak. Izendegia*. Donostia 1984, 293.or.

15. Bibliothèque Nationale de Paris. Coll. Ristelhueber, n.º 13.

luan euskaldunen hizkuntzaz mintzo zaigu eta hona hemen zer dioen latinez:

De Biscainis inter Gallos & Hispanos diversa ab utrisque utentibus lingua. Cap. XII. Sedet partim in Gallia, partim in Hispanis, gens ignotae originis, diversa & a Gallis, & ab Hispanis aloquio. Partem eius gentis in Pyreneo sitam, & Hispanorum regno obaudientem, Hispani Biscainos, seu Viscanos vocant. Portionem vero caeteram citra Pyreneum, in Francorum regno confidentem, Galli nunc Vascones, nunc Baschas appellant, vulgus Gascons, vel Basques. Nam trium literarum B, G, & V simplicis, atque etiam duplicis vv, crebriuscula sit à vitiis labiorum in seinvicem alternatio. Quamobrem Viscainorum, Vasconum, Gasconum, Bascharum gens, est eadem, & linguae unius: quamquam diversis nunc regnis attributa. Fortasse hi sunt quos Plinius Vacceos dixit: nam & nomen & solum satis alludunt¹⁶.

Euskaraz honela itzuli dudan zatia: «XII. Kapituluua. Galoen eta hispanoen artean eta herri hauetarik hizkuntza ezberdina dabilten Bizkaitarretaz.

Zati bat Galian eta bestea Hispanian bada herri bat etorki ezezagunekoa hizkuntzaz ezberdin dena bai galoen eta bai hispanoengandik. Hispanoek Pirineoetan Espainiako erregeen menpean den herri honen zatia *Biscainos* edo *Viscanos* deitzen dituzte. Baina beste partea, Pirineotako alde honetan dagoena, eta Frankoen erresumaren baitan fidatzen direnak frantsesek bai *Vascones* bai *Baschas*, eta hizkuntza arruntean *Gascons* edo *Basques* deitzen dituzte. Ezen eta B,G, eta V sinplearen artean, baina W letren artean ere maiz hots aldaketa ematen da ezpainen ahoskatze bizio baten ondorioz. Horregatik, Bizkaitar, Euskaldun, Gaskoin eta Baskoen herria bera da eta hizkuntza bakarrekoa, egun bi erresumetan berezirik dagoenarren. Agian Pliniusek Vacceos bezala izendatzen zituenak litezke, bai izenak eta bai lurrak hortaratzen baitakituzte».

3. Hieronymus MEGISERUS Sttugard-en jaio zen 1555. urtean protestante familia batetan, eta bere aita «artzaiak» antzinako hizkuntzak irakatsi zizkion, 1571. urtean Tubinga-ko unibertsitatara bidali zuelarik eta hemen Crusius-en, garaiko helenista famatuenera irakaskintzak errezibitu zituen. Oso azkarra izaki, eta bai Geografia, bai Historia, bai ekialdeko hizkuntzak ordurarte Alemanian aski baztertuak izan zirenak ikasi zituen. Europa osoa bisitatu zuen, eta horren ondorioz zenbait liburu ere idatzi zituen, hala: 1) *Catéchisme*, 1584 (grekar hexametroan, eta latinezko itzulpen batekin), 2) *Dictionarium quatuor linguarum* [alemana, latina, ilirioa eta italianoa], Graetz, 1596, eta besterik. Baina guri interesatzen zaiguna bereziki beste hau da:

16. Aip. lib., 12.or.

Thesaurus polyglottus vel dictionarium multilingue ex quadringentis circiter linguis, dialectis, idiomatibus et idiotismis constans. Francfort, 1603.

Liburu hau Austriako enperadoreari eskainirik dago eta xit arraroa bilakatu da. Vinsonek ere aipatzen du bere bibliografian, baina era honetara:

1190. Thesaurus polyglottus vel dictionarium multilingue (400 langues) (sic) par J. Megister. Francfort, 1608, in-8, xxxij-832-751 pà 3 col. Le basque (cantabrice) y figure et est assez souvent confondu avec le gascon (vasconice)¹⁷.

Eskuartean erabili dugun alea ez zen, noski, 1608.ekoa 1603.ean argitaratua, ez eta ere 400 hizkuntzetako berrogeikoa baizik. Sarreran hizkuntzak aztertzen eta sailkatzen saiatzen da eta seigarren atalean «Tabula sexta Europae» Europako hizkuntzak behatzen ditu eta honelaxe diosku:

Tabla Sexta
EUROPAE

...Jam commemoratus, latinae, Graecae, Germanicae & Sclavoniae Linguarum Dialectos, Europea quoq. sunt sequentes:

Hungarica

Hibernica, seu Irlandica

...

Cantabrica, seu Vasconica seu Vetus Hispanica¹⁸.

Alegia euskara beste izenez *cantabrica* eta *vasconica* deitua omen dena, espainiar zaharra dela eta Europako beste hizkuntzen sail eta etorki berdinekoa bezala jotzen da, garaian ziren ideien arabera. Geroago, hitz zerrenda multzoak berrogei hizkuntzetan, gutxi gora behera dakartza, eta horien artean euskarazkoak, kontatu ahal izan ditugularik ehunen bat, baina ia denak jadanik Buenaventura VULCANIUS-ek 1597.urtean Leydenen argitaratu zuen *De Literis et Lingua Getarum sive Gothorum...* liburuan zekartzanak¹⁹. Beraz, hemen ez ditugu Vulcanius-ek aipatzen ez dituen batzu baizik ikusiko. Badira zerrendan zenbait iratxo ere, hala nola: VIHASREA²⁰ vicitzea orde, GUEY²¹ oguey-ren partez, eta URICIA²² unciaren lekuan.

Bizkaierazko forma batzu ere badakartza dudarik gabe L. Marineo Siculoren *De rebus Hispaniae memorabilibus...* 1533-tik hartuak, hauxek direnak²³: AYTEA, AYDEA²⁴, ALABEA²⁵, ANA-

17. J. Vinson, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. Paris 1898. T. II, 715.or.

18. H. Megiserus, aip. lib. Introductio.

19. J. Garate, «Juicios y glosario vasco-latino de Buenaventura Vulcanius». *Euskera* VI, Bilbo 1961, 239.or.

20. H. Megiserus, aip. lib. T. II, 716.or.

21. H. Megiserus, aip. lib. T. II, 706.or.

22. H. Megiserus, aip. lib. T. II, 108.or.

23. L. Michelena, *Textos arcaicos vascos*. Madrid 1964, 146-147.or.

24. H. Megiserus, aip. lib. T. II, 216.or.

25. H. Megiserus, aip. lib. T. II, T. I, 543.

GEA ²⁶, ARDAOA ²⁷, ARREVEA ²⁸, IRACURTEN DOT ²⁹, IRARGUIA ³⁰, LASTER EGUITEN DOT ³¹.

Badira ere beste zenbait hitz euskalduntzat ematen dizkigunak eta Vinsonen ongi dioen bezala gaskoinarekin nahasiak direnak: PAIRE ³² eta PIBOL ³³, Louis Alibert-en hiztegian agertzen den bezala «paire, père» aita, eta «pibol, peuplier» ³⁴ makal beltza «populus nigra»-ren ordaineko ³⁵ ematen direnak.

Beste hiru hitz bitxi ere ageri dira: DORSA ³⁶ latinezko «dorsum»-pean, MIRTIL ³⁷ «salamandra» bezala, eta CIVADE ³⁸ «squilla parva»-ren itzulpen gisa. Hauen berdintsurik, ordea, ez dut hiztegiatan topatu, ezen Larramendik dioenez:

Espalda, ez voz Basconzada, de atzalda, atzaldea, que significa lado opuesto al delantero. Espalda, bizcarra. Lat. Tergum, dorsum ³⁹.

Salamandra, especie de lagarto, que no se halla en España, salamandra, arrabio mota bat da. Lat. Salamandra ⁴⁰.

Eta, azkenik «squilla parva», «cebolla albarrana» delakoaz beste hau baitiosku:

Albarrana, cebolla silvestre, *astatipula, basaquipula* ⁴¹.

Duda batekin gelditzen gara, beraz, MIRTIL, DORSA eta CIVADE XVI. mendean euskaraz erabiltzen ziren hitzak ote diren, gero galduak, hala nola PAIRE eta PIBOL Xuberoa aldean eta gaskoinaren eraginez erabiltzen zirenak ote diren, ala egilearen nahaste huts bat.

4. Badira ere beste zenbait liburu, nola Paulli MERULAE *Cosmographiae generalis libri tres...* Amsterdam-en 1605.urtean argitaratua Vinsonen ere aipatzen duena ⁴², eta non esaten zaigun euskarazko zatiak argitaratu zirela *Revue de Linguistique*, XXVIII. ean 264-268.orrialdeetan eta non latinez zenbait xehetasun eman ondoren euskaraz ematen digun «Gure Aita» (Oratio dominica,

26. T. I, 564.or.

27. T. I, 710.or.

28. T. II, 538.or.

29. T. I, 789.or.

30. T. I, 822.or.

31. T. I, 382.or.

32. H. Megiserus, aip. lib., T. II, 216.or.

33. H. Megiserus, aip. lib., T. II, 294.or.

34. L. Alibert, *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*. Toulouse 1966, 520, 545.or.

35. Uzei, aip. lib., 65, 78.or.

36. T. I, 448.or.

37. T. II, 453.or.

38. T. II, 552.or.

39. M. Larramendi, T. I, 443.or.

40. T. II, 268.or.

41. T. I, 50.or.

42. J. Vinson, aip. lib., T. II, 715.or.

cantabrice)⁴³ Leizarragaren *Testamendu Berriaren* itzulpenetik hartua eta espreski San Mateoren ebanjeliotik⁴⁴, «sinhesten dut» Leizarragak bere *ABC edo Christinoen instructionea othoitz eguiteco formarequin* deitu liburuttoan dakarrena⁴⁵ hala nola Lucius Marineus Siculus-enetik harturiko hitz zerrenda⁴⁶.

5. Joseph Justus SCALIGER (1540-1609) Julius Caesar jakintsuaren semeak garai hartan italiar eta frantses humanisten lan filologikoak bildu eta gainditu zituen, eta ez hori soilik, bere irudimen sortzaileaz zeuden hutsuneak betetzen saiatu zen ere⁴⁷.

Frantziako hegoaldean jaioa, Bordelen ikasi zuen lehenik eta gero Parisen, Collège de France delakoan Turnebus irakaslearen ikasle berezi, berehala jabetu zelarik, grekaz, hebreoaz, arabeaz eta ekialdeko beste hizkuntzetaz. Asko idatzi zuen eta berak zioen bezala «J'ay esté une putain prostituée à faire des vers à tout le monde come Dorat»⁴⁸.

1562. urtean protestant egin zen, eta Genève-n bi urte eman zituen (1572-74), azkenik Leydengo unibertsitatean, Holandan irakasle ihardun zuelarik. Bere idazlanetatik antolaturiko antologia bat erabili dugu esku artean eta bertatik bi aipamen emango ditugu.

LANGUES. Il y en 24 Matrices en Europe: Zeus la Grecque, Deus la latine (...). Les Basques sont Cantabres, qui est comme je crois le vieux langage d'Espagne: comme il apert par les papiers qui se trouvent dans les villes d'Espagne. Cantabria tenoit la Navarre de delà les Pyrénées, les Basques de deçà & une partie de la Gascogne⁴⁹.

Hots, bere eritziz ere euskara dela Espainako antzinako hizkuntza eta bai Pirineoko alde batean bai bestean euskaldunak bizi direla.

Hiztegi moduan eginiko liburuan Nafarroako Margarita printzesaz mintzatzen da, dituen biblietaz eta eskuzkiribuetaz, eta beste gauzen artean *Basque* hitza aipatzean, bere burua ere azentuatik euskaldun jotzen duelarik beste pasarte batean, hauxe diosku.

BASQUE. Le langue tient sept journées. Il en a cis & ultra mōtes, à une demie lieue de Bayonne commence le langage. Il y a Basque en France, Navarre, & Espagne. Il faut que les Basques parlent quatre langues. François, parce qu'ils plaident en français au Presidial de Bayonne, & de là à la seneschaussée d'Aqs;

43. P. Merulae, *Cosmographiae generalis...* Amsterdam, 1605, 303.or.

44. J. Leizarraga, *Testamendu Berria*, Rochellan, 1571, S. Mathheu, cap. VI, 9-13.or.

45. J. Leizarraga, *ABC...* Rochellan, 1571; P. Merulae, aip. lib., 433.or.

46. L. Michelena, *Textos arcaicos vascos*. Madrid 1964, 146-147.or.

47. R. Pfeifer, *Historia de la filología clásica de 1300 a 1850*. Madrid 1981, 194.or.

48. J. J. Scaliger, *Prima Scaligerana...* Groningae 1669, 110.or.

49. J. J. Scaliger, aip. lib., 136.or.

Gascon, pour les pays Basque & Espagnol: C'est un langage estrange que le Basque, c'est le vieil Espagnol, come le Breton bretonnant est le vieux Anglois. On dit, qu'ils s'entendent, ie n'en croy rien, ils nomment pain & vin de mesme, mais le reste est bien different. J'ay leur Bible⁵⁰.

Alegia, euskara mintzo dela Frantzia, Nafarroa eta Espaniako erresumetan, eta euskaldunak lau hizkuntza mintzazu beharrean aurkitzen direla, hau da, frantsesa, gaskoina, gaztelania eta euskara. Espainiako hizkuntza zaharra omen da, eta euskaldunen artean mintzatzeko modu ezberdinak direnez gero bere ustez ez dutela elkar ulertzen, ezen ogia eta ardoa berdin izendatzen badute, bestea oso diferentea den. Biblia euskalduna ere baduela bere liburuen artean.

Exenplu eta adibide xorta hau, aipamenok bukatzeko esan dezadan artikulutxuaren muina. Ene uste apalez, bai XV. mendeko baina batipat bai XVI-XVII. mendeetako liburuetan, hiztegietan, kosmografietan, etabar, asko gelditzen da oraindik aztertzeko eta jakiteko zein eritzi zuten garai haietan euskararen etorkiaz eta hiztegiak. Ez litzateke, bada, arraroa euskaraz idatzi ziren liburuak eta galdutzat ematen direnak oraindik agertzea, honela gure literatura eta hizkuntza ttipi baina maitagarria hobeto ezagutzen joango garelarik.

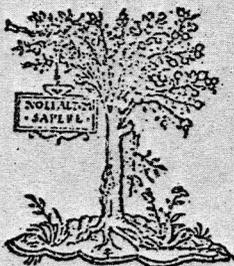
Lezon, 1986, martxoak 19.

50. J. J. Scaliger, aip. lib., 25.or.

CAROLI BO- uilli Samarobrini li-

BER DE DIFFERENTIA VVI
gariū linguarū, & Gallici sermonis varietate.
Quæ voces apud Gallos sint factitiæ & arbitra-
riæ, vel barbaræ: quæ item ab origine Latina
manarunt.

De hallucinatione Gallicanorum non



PARISIIS.
Ex officina Roberti Stephani.
M. D. XXXIII.

Pierre d'Urteren hiztegia

PATRI URKIZU
(U.N.E.D.)

Lehen aldiz Pierre d'Urteren *Dictionarium latino-cantabricum* latin-euskara hiztegi eskuizkribatuaren argazkiak eskuratu nituenean somatu nuen berehala banuela orrialde haietan altxor bitxi bat gure hizkuntzaren nondik norakoaz ardua eta bere egituraz sakonago jabe nendin. Urteak iragan ziren, ordea, ongi ohartu baino lehen zeintzu behar zuten izan ikerlanaren mugarri eta harroinak, hastapen eta metodoa ahalik eta zehazkien aurkez nezan (laister espero dudan arabera)* Koldo Mitxelena doktore irakasle jaunaren zuzendaritzapean tesi moduan bere azterketa. Hemen doa-kizue, bada, bertako muina labur-labur emanik.

R. M. Azkue abade euskaltzale agurgarriak 1927. urtean Ingalaterran euskal eskuizkribuak ikusten eta aztertzen egon ondoren, honelaxe idazten zuen gaur plaza-ratzen dugun gaiaz, Pierre d'Urteren hiztegiak, hain zuzen:

...el tercer manuscrito, *Dictionarium latino-Cantabricum* (...) es y creo que será siempre obra inédita... (Azkue 1928: 224).

Besterik gabe ematen zigun aurre-eritzi ezkor hau, eta luzea izango litzateke euskararekiko tankera horretako eritzien historiaren aipamena; esperantza gabeko uste hori aurki desegingo delakoan gaude, ordea, orain.

Hizkuntza herri baten historiaren ispilu eta gordailu da, gizartearen komunika-bide tresnetarik bat izateaz gain, eta Martin-ek dioen bezala kultur hizkuntza batek bere baitan iraganaren aberastasuna agertzen baitu lotsagabekeria handia litzateke bere sakontasun hori ezezagutzea:

Une langue de culture reflète en elle la richesse de son passé et c'est la trahir que d'en ignorer la profondeur historique (Martin 1969: 50).

Beraz, Urteren hiztegia aztertzerakoan ezin ahantz nitzakeen bere etorkiak, bere inguruneko historia hurbilari hain zuzen ere XVI-XVII. mendei gain-so labur bat bederen eman gabe ezin egon nintekeen, eta derrigorrezko zitzaidan bereziki Pierre d'Urteren bizitza urteetara inguratzea.

Bere garai hau bi arotan bereiz dezakegu. Lehena, Euskalerrian Donibane Lohizu-ne sorterri eta hazerri izan zuen hartan, eta gero Baionan Lapurdiko hiriburuan, Maule Ziburuko hiriburuan, kasu, eta Bearnen aldean kaputxino eta hugonote gisara

* Dagoeneko aurkeztua (1986-1987 ikasturtea) EHU-ko Filologia Fakultatean eta 1989an 2 liburukitan Mundaizek argitaratua [*Argitaratzaileen oharra*].

bizi zuena 1664.etik 1685era doazen urteetan. Bigarrena, herbestaturik Ingalaterran XVII. mendeko azken urteetan eta XVIII.eko lehen bi hamarteetan eman zuena.

1664. urtearekin jaio zen eta urtarrilaren bian bataiatu zuten Donibane Lohizuneko artxiboeke esaten digutenez:

Janvier 1664

D'Urté Le deuxieme janvier 1664 a esté baptisé Petry fils Joannis d'Ourte et de Marie de Camiño, sa femme, naquist hière le P. a este Betry Canonier et la M. M. Lissardy par moi Belaryet, curé (Baptêmes 1664).

Honela bada, Louis XIV.aren ezkontza hirian eta Lapurdiko kostalde mugituan, garai ekaitztsu, higiduraz betean, tromentez eta gerlez estalirikako une hartan Betri donibandarrak iragan zuen haurtzarora, antza bere osaba Kadet kapitainaren babespean.

Bere idazlanetan agertzen diren albiste sakabanatuei jarraikiz nolahalako bizitza ahal bat eraiki dugu.

Mutil koskor zelarik kaputxinoen komentuan, "Les Recolettes" izeneko prailitegian hasiko zen bere lehen borrokak ematen hizkuntza klasikoekin, latina eta grekarekin, baina lehenarekin batipat. Halere, eta antza denez, Sarako eskolaren inguruan, Euskalerriko Atenas haren itzalean sortu ziren euskal liburuekin eta euskararen barne egiturarekin ere harremanetan hasiko zitzaigun.

Baionan geroxeago filosofia eta teologia ikasten murgilduko zen garaiko erlijio eztabaidetan oso-osorik, baina badirudi bere Gramatikan dioskunaren arabera ez zela katolikoek superstizioetara batere atxikia:

Parce que dès ventre de ma mère je suis nè très insensible pour toutes es superstitions de l'Eglise romaine (Urte [1712] 1900: 14).

Honela XVI. mendeko beste euskaldun zenbaiten moduan (Sans de Tartas mauletarra (cf. Stelling-Michaud 1980: VI, 8) eta Jean d'Etcheverry Donibane Lohizuneko 1559. urtean Genève-n ikasle bezala zeudenak (cf. Geisendorf 1957: 168, 202) eta gero Donapaleura apez protestante bezala etorri zirenak, Joanes Beraskoitzekoa 1571. urtean Rochellan *Iesus Christ gure launaren Testamentu Berria* eta beste zenbait libururen itzultzailearekin batera, Jakes Buztanobi Lakarrikoa Bastidan Leizarragaren jarraitzaile eta euskal dotrina bat ere inprimarazi omen zuena beste liburuttoen artean, Joanes de Tartas apez xohutarra (ik. Clement-Simon 1894-5: 320), eta Piarres Landetxeberri (ibid.) eta beste zenbait gehiago (cf. Bearn ms), ikusirik Pierre d'Urtek zein nolako pertsekuzioeak pairatzen zituzten protestanteek beren sinesmenengatik, bere burua eta gogoa dirudienez erlijio erreformatuaren ildora lerratu zituen, bizarra moztu, prakadundu eta hugonote bihurtu zelarik Bearne aldean, kasu, iraganen zuen egonaldiren batean, hiztegian hitz gaskoin zenbaitek adierazten digutenaren arabera (*aditxas, komai, konpai...*). 1685. urtean Nantes-eko ediktuaren deuseztearen ondorioz, ordea, beste protestante milioierdiak egin zuen legez deserriko bidea hartu beharrean aurkituko zen, noski.

Askok babesa eta laguntza Genève-n, Amsterdam-en, Rotterdam-en eta batipat Londresen ediren zuen gure Pierre d'Urtek bezala, eta azken hiri honetan topatuko dugu bere bizitzari buruzko bigarren albiste zehatza, alegia, 1699. urtean Judith

Gautereau-rekin ezkontzen zaiguna, Artillerie-ko eleiza frantsesean Barbauld ministrari eta lekuko delarik (Minet 1925: 6). Ez dirudi, gainera, bakarrik bizitzeko egina zenik, eta alargundu ondoren bigarrenez ezkondu zen 1719. urtean Margaret Hermett-ekin, jadanik aski zaharkiturik zegoela Castle Street-eko kaperatxo ederrean (London Marriages licences. Matrimonials 1719. Guildhall Library. London, MS 10091-SS).

Bere anderea eta seme-alabak hazte eta mantentzearren George I.ak errefuxiatuentzat emandako diru laguntzetarik baliatu ahal izan zuen (Haag 1886: V, 1063), eta ziurren bere Gramatikan esker onez aipatzen duen John Chamberlayne-k "The Society for the Propagation of Christian Knowledge"ko partaideak lagunduz, ezen Mathurin Veyssière de la Croze orientalistaren gutunetan dagerren legez "amicus quidam Chamberlaynii ex oppido St Iohannis de Lutz oriundus" (Della Croze 1746: III, 370) lagunak ziren eta Urtek ordainez Chamberlaynek 1715. urtean hizkuntza anitzetara Amsterdam-en argitaratu zuen *Oratio Dominica...* deitu libururako emango zizkion, noski, bertan ageri diren hiru "Gure Aita" ezberdinak. Liburu honen sarrera David Wilkins Lambeth Palace-ko liburuzainak eta Vinsonen hitzetan Urteren "le corresponsal" (1891: I, 25), hau da gutun izkribatzaileak, idatzi zuen, eta barnean Guilielmus Surenhusius, Adrianus Rolandus, Joannes Schroederus eta beste hizkuntzalari askok parte hartu zuen. Garaiko ideiei jarraikiz, mendebaldeko eta ekialdeko hizkuntzak, erromantzeak eta ez erromantzeak gonbaratuz, agertzen saiatzen ziren hizkuntzen arteko ezberdintasunak ez zirela axaleko aldakuntzak baizik, eta Biblia interpretatuz munduko hizkuntzak oro hebreotik zetozela, etorkia Babelko dorrean sortu zen nahasmenduan zutelarik.

Era berean, garaiko hizkuntzalari galestar ospetsua zen Edward Lhwyd-ekin batera, Leibnitz-ekin eta beste askorekin uste zuten euskara Espainiako hizkuntza zaharra zela eta keltar hizkuntzen ahaidea.

David Wilkins, John Chamberlayne, Edward Lhwyd, Hans Sloane besteen artean garaiko Ingalaterrako hizkuntzalari eta jakintsuak euskaraz arduratu ziren, eta antza, Leizarraga, Vulcanius, Oihenart eta Micoletaren idazkiak zezagutzatelarik eta guttiegi iruditzen, bultzatuko zuten ziur aski Pierre d'Urte bere idazlanaren burutzera, hau da, Gramatika, Testamendu Zaharraren itzulpena eta *Dictionarium latino-Cantabricum* delakoa izkiribatza.

Pierre d'Urteren eskuizkribuak hil zenean, M. Williams welsherazko antologia baten egile zenaren eskuetara iragan ziren eta honenetatik W. Jones matematikariarengana, eta azkenik honen ikasle izan ziren Thomas eta George Parker jaun nobleen jauregira, alegia, Earl of Macclesfieldt-arren Shirburn-eko gaztelu zaharreko liburutegira, hain zuzen, oraindaino bertan dirautelarik (Vinson 1891: I, 23).

Bibliatik itzuli zuen zatia, *Ethorkia* eta *Ilkitcea*-ren 22 kapitulu Llewelyn Thomasek 1894. urtean argitaratu zuen, egin zuen edizio eder eta dotore batean. Bertan dakusakegu Pierre d'Urte, akats eta hutsune batzu landa, itzulpena berriro ez irakurtzearen ondorio, noski, idazle erraz eta arin, joskera garbi eta graziaduna, euskararen ahalmen guztien jabe, itzultzaile bikain bezain trebe agertzen zaigula.

Gramatika, berriz, Wentwort Webster jaunak argitaratu zuen 1900. urtean. Transkripzio akatsez josia egon arren, eta aski desordenaturik, benetan interesgarria dela uste dugu, bai fonetika aldetik garaiko trenkatzeaz ematen dizkigun oharrenga-

tik, bai hiztegitxoan hedadura zabalagatik, bai adizkera ugarien zerrendagatik —zeintzu duela gutti Jacques Allières irakasleak ikertu dituen— (Allières 1985, 1991), bai joskeraz dioenarengatik eta bai solas bizi eta arruntengatik, ezagutzen dugun lehen gramatika luzea Larramendiren “Ezina egina” (Salamanca 1729) baino lehenagokoa jo daitekeelarik, eta Koldo Mitxelenak bere euskal literaturaren historian dioen bezala (Michelena 1960: 87), material askoz aberatsagoz osatua eta hornitua.

Baina utzi zigun Pierre d’Urtek beste eskuizkribu bat oraindaino argitaragabe duguna, *Dictionarium Latino-cantabricum* deitua, latinezko hiru lehen letrak soilki lantzen dituen, hots, *A*, *Ab*, *Abs*-etik *Commotus* hitzeraino doakiguna. Hiru letra hauekin ordea 2457 orrialde bete zituen. Beronen kontsulta eta azterketa Gipuzkoako Diputazioan dagoen “Seminario de Filología Julio de Urquijo”-n den eta Guildford irakasle eskoziarrak Koldo Mitxelenari bidalitako kopiari esker egin ahal izan dugu. Eta heldu gara, bada, hitzaldi honen muin eta mamira: Urteren hiztegia.

Eskuizkribu orijinala, esan bezala, Ingalaterran Shirburn gazteluko liburutegian aurkitzen da (Watlington, North Library, 112 N, 13-17) bost liburuxkatan banaturik. Hasieran aditzari buruzko latinezko hamabi ohar dakar, lau orrialdez eta beste zenbait welsheraz idatziak, dirudienez nahasketa baten ondorioz.

Wentworth Webster-ek argitaratu zuen zatitxo bat *A*, *Ab*, *Abs*-etik *Abfigurire*-raino doazen orrialdeak eskuizkributik kopiatuta (Webster 1895), baina ez dirudi arreta handirik merezi izan zuenik, edo oihartzun gehiegirik ez zuen lortu orduan Urteren hiztegiak, eta horrela ia gaurdaino.

Zein hiztegi hartu zuen eredutzat Urtek? Edo, zein latin hiztegi baliatu zen latin-euskarazkoa taxutzeko? Honetaz mintzatzerakoan Webster-ek, esaten digu nola ez duen aurkitu eredia eta ez zuela Urtek, antza, erabili soilik hiztegi klasiko bat, ezen behe-latinezko hitz mordoa ematen baitu, Du Cange-ren hiztegian agertzen ez direnak ere. Horrela, bada, eredia kausitzekotan Forcellini eta Facciolati latin hiztegiak baino lehenagoko hiztegiak ongi arakatu beharko liratekeela, dio. 1502.ean Ambrosius Calepinus italiar humanistak argitaratu zuen latin hiztegiak, adibidez, aitzinakoekin gonbaratuz aurreramendu handia suposatu bazuen, hau era berean kaxkar eta atzeratua gelditu zen 1543.ean Robert Etienne-k Parisen argitaratu zuen *Latinae Linguae Thesaurus* famatuarekin, Pfeiffer-ek dioskunez (Pfeiffer 1981: II, 184). Baina humanista, protestante eta erregearen moldiztegitze honen hiztegia Forcellini-k Italian 1771. urtean argitaratu zuen arte erabiliena eta onena izan bazen, gauza berdintsua esan dezakegu argitaratu zituen beste liburu anitzez, eta bereziki *Dictionarium latino-Gallicum* (Etienne 1546) deritzanarekin, zeinarekin Urterenak latin hitzen zerrendetan eta gero frantses itzulpenen ordez euskaraz ematen dituentan baduen antza eta berdintasunik aski

Halere, dirudienez ez da hau eredu bakarra, bertan ez dauden latin hitzak ageri baitira Urterenean. Dena den, eta G. Matorék dioena frantsez hiztegiez errepika daiteke, hau da, XVI-XVII. mendeetan zail dela jakiten zein den eredia eta zein ondorengoa, zein lehena eta zein bigarrena:

Il est très difficile de déterminer (...) à une époque (des XVI^e et XVII^e siècle jusqu’à 1660) où le plagiat est la règle, qu’ils sont les ouvrages originaux qui méritent une étude approfondie (Matoré 1968: 67).

Gure ustez Urtek berea egitekoan hiztegi bat baino gehiago erabil zezakeen. Alde batetik R. Etienne-rena edo honen kopia laburtu bat, eta bestetik Londresen bertan aurki zezakeen beste latinezko hiztegiren bat, edo latin-ingeles hiztegi bat, bai Davis-ena (1632), edo bai beste norbaitena.

Hitz zerrendarekin hasi baino lehen, agertzen dira eskuizkribuan aditzari egokitutako hamabi ohar, Ll. Thomas-ek zioenez egokiago leudekeenak gramatikaren barnean ipiniak beste aditzei buruzko azterketekin batera; baina Urtek sarreran ezarri bazituen garbi eta argi uztearren izan zen hainbat eta hainbat aldiz hiztegi barrenean agertuko ziren zenbakien esanahia, adibidez:

n. 2. Quintuplex datur infinitivus modus omnium verborum (aliquibus exceptis quibus est solummodo quadruplex) numeris distinctus ut 1. *mintçacea*, 2. *mintçatçen*, 3 *mintçatu*, 4. *mintça*, 5. *mintçatuc*o vel *mintçaturen*. Loqui. &... (I, f. 1).

Infinitiboan ager daitezkeen bost mota ezberdinez mintzo zaigu, zenbait kasutan lau soilik ematen direla adieraziz eta demaigun zenbatzeari zehatz-mehatz jarraituko dio hiztegi osoan.

Darabiltzan grafiez eta laburdurez esan beharra dago anarkiko samar ageri zaigula lehen soaldian, baina honen zergatiatarik bat hiztegia berrikusteko denborarik eza izan daitekeela. Minuskula eta maiuskulak ez ditu bereizten anitzetan, eta hizkien ganbioak aurkitzen baditugu batzutan hizkuntzaren erabileraren ispilutzat har litezkeenak dira, "koine" bat, eredu arautu bat sortu gabe zen garaikoak, hala *a/e* eta *ua/uba* aldaerak: *urmariatu*, *urmeriatu*, *mussua*, *mussuba*... Gramatikako kategoriak adieraztekoan badarabiltza zenbait laburdura ere, hala: *gen*(itiboa), *inf*(initiboa), *mod*(ua), *num*(eroa), *v*(ir, harra), *f*(emina, emea), *vid. sup.* (videre supra, gorago ikus), *vid. Gram.* (videre grammaticam, gramatikan ikus), *part*(izipioa), *adj*(etiboa), etabar. Sudurkaria edo nasalizazioa adierazteko bokalaren gainean marratxo bat ipintzen du: *Trojaticā*... etabar.

Bost bokal erabiltzen ditu euskararen egitura fonologikoaren legez /a, e, i, o, u/, hala: *urmariatçea*, *proverbioa*,... Dieresia ere badarabil diptongoaren bigarren bokalean, hala: *gaü*, *goiça*...

Kontsonantei dagokienez berezitasun hauetaz ohar gaitzke:

a) B/V ageri dira: *bada*, *Verresen*...

b) G-, GU^{e,i}- hots bera adierazteko darabiltza: *guztagarri*, *guerla*, *guisara*...

c) J/I nahasten ditu anitzetan: *jaiquiça*, *jariçetea*...

d) C, K-, KH-, QU-, hots bera adierazteko darabiltza: *caç' eguitea*, *kaka*, *erakbarraç*, *naiteque*...

e) L, N, P eta R bere aldakin fonetiko hasperendu LH, NH, PH, RH-ekin ageri dira: *elbe*, *janhari*, *epbe*, *erbo*...

f) LL, GN, TT, GT hitz espresiboetan darabiltza, hala: *llilluramendu*, *gnagnoac*, *ttipi*, *gtipitçgoa*...

g) R-, RH- eta -RR- hots bera adierazteko darabiltza zenbait alditan: *royala*, *rhodestar*, *erre*.

h) TSS-, TÇH, TÇ- darabiltza /ç/, /ç/ eta /c/ fonemen grafia bezala: *plegutssua*, *tçbarrean*, *neglijentiça*...

i) SS-, CH-, C-, Z darabiltza /s/, /š/ eta /s/ fonemen grafia bezala: *sassogna*, *ochala*, *çabal*, *uztay*...

Hots guzti hauen ahoskeraz Urtek bere Gramatikaren 7. orrialdetik 12.eraingo ematen digu ohar interesgarriarik beste hizkuntzetakoekin gonbaratuz, "Du son de lettres et consonnes" deitu kapituluaren ([1712] 1900: 7-12). Ikus dezakegu, bada, nola XVI-XVII. mendeko idazle lapurtarren ortografiari jarraikitzen dion, baina aipatzen dudan nahasmendua ere erabiliz.

Azentuaz mintzatzerakoan esan behar da Urtek batzutan Leizarragak, Tartasek, Belak, eta Oihenartek egiten zuten bezala kakotxoak ere ipintzen zituela zenbait bokal gainean. Pierre Lafittek azentua aztertzen duenean E. Spencer Dodgson-ek 1898. urtean argitaratu zuen *Ethorkia*-n oinarritzen da bere azterketa egiteko (Lafitte 1967) eta Koldo Mitxelenak, bertan oinarriturik, bostgarren azentu motan sailkatzen du bere zenbait adierazkai emanez (Michelena 1972, 1977). Hona hemen Urteren hiztegia aztertuz gordetzen duen araudia:

1) Silaba bateko hitzek ez dute kakorik hartzen: *jo, ur...*

2) Silaba biko hitz anitz paroxitonotzat ematen ditu: *húntça, éta, çbóla...* Mugatzailea hartzen dutenean paroxitonoak dira ere zenbait hitz, hala: *maingúa, lúcea, itssúa...*

3) Hiru silabatako hitz anitz paroxitonotzat hartzen ditu: *escára, itçúra, idúríz.*

4) Proparoxitonoak Lafittek dioen bezala hitz anitzekin ageri dira: *áçhóla, pintórea...*

5) Lafitteren arabera azentuak beti silaba berean dirau, eta Koldo Mitxelenak dioen legez, kasuarekin paradigmaticoa da, ez lumeroak ez mugatzaileak ez dutelarik zerikustekorik: *egúnetic, egúnera; arté, artétic, artétican...* Baina badira kasuak hau ukatzen dutenak, hala nola: *escára-escarázcoa, dictionário-diccionarióa...*

6) Aditz izenak batzutan paroxitonoak dira, baina bestetan proparoxitonoak: *herstéa, deitçéa, etssitçéa*, baina *icendátçea, emátea, eçártcea...*

7) Atzizkirik duten hitzek honen lehen silaban daramate azentua, honela: *itssúa, itssutássuna, ikaragárria, likhisquería, dantiçatégua, buruçáguia, berancórra...*

Azentuaz landa joskeraz ere zenbait ohar ematen dizkigu, adibidez "Cantabricismus" deitzen duen joskera mota, exenplu hauetan bezala:

a) "*ussantçaren podoreac garáitua*. Hic est cantabricismus"

b) "*arno urac garaitua, garaituricácoa, olbatua, olhaturicácoa*. Praxis haec ultima fraequens est cantabrice"

c) "*Jaincóz haiceztátua*. Hic est cantabricismus."

Beraz, adierazi nahi digu euskarak modu berezi bat duela aktibotasuna eta eraginkortasuna agertzeko. Alde batetik -K morfema erabiliz a) eta b)-n bezala eta bestetik -Z morfemaren bidez, c) adibidean legez. Honek, noski, badu izen bat "ablativus agentis" berak ere gramatika erabiltzen duena "Passivis additur ablativus agentis. *Hautaz maitatua da, betaz biguindua da*" (Urte [1712] 1900: 445), eta Lafittek ere beste izenez, "médiatif" deitzen duena bere gramatika (amaz gastatua da; Lafitte 1978: 344).

Beti esan ohi da errefrauak, atsotitzak, ditxoak, erran komunak, zaharrek eta arruntak hizkuntza baten jitearen gordailu direla, eta historian zehar hefferi honen jakituriazko esaldi bitxiak direla, eta ez direla inondik ere mespretxagarri balio

handiko baizik. Honela kontsideraturik idazle handiek beren idaztietan maiz erabiltzen dituzte eta jasotzen, Oihenartek (1657: preface) dioen bezala:

qu'ils s'estoient conservez par le moyen de leur brieveté, & l'agreable façon qu'ils ont d'exprimer les choses. De là est venu que plusieurs grands personnages n'ont pas dédaigné d'en faire des recueils.

Urtek Garibai, Lope Isastikoa, Jakes Belakoa, Voltaire, Oihenart eta beste askok bezala ez bazuen bilduma bat egin ere, gogoan zituen eta gogora zetozkion atsotit-zak sakabanaturik ematen dizkigu perla bitxien moduan, adibideok bezalaxe:

Irabaciac ognac arin ditu, Eztu orgac beharriric, Hantçiren han cignac eta mignac.

Hitzez-hitz itzultzen bazuen ere Urtek ematen dizkigu bitxikeria frango han-hemenka gaiak behaturik edo kilikaturik, esate baterako Euskalerriko historiaren oihartzunak aipatzen dizkigunean, honela:

Augustus emperadoreac azpiratçen ohi çuen Escalherria, partez beronec, partez bere fortuna onaren bidez vel bertçeei hartaracotç escua emanic.

Edo beste batean Uztaritzeko emakumeen ile apainduraz mintzo zaigunean:

Calyptra. Uztharizco mothoa. Haec est genus quoddam Calyptrae mulier in oppido Uztharitç in prov. Laphurdi.

Edo teologiazko ikasketetan ikasitakorik ematen digun pasadizo honetan:

Apolinario hereticoa zegnac baitçioen hitçac vel berboac hartu çuela haragia arima arraçoindunic gabe eta etçela Iessu Christoren baithan natura bat baicen.

Edo eta aipamenez ari garenez *Biblia*, *Alkoranoa*, Platonen *Errepublikak*, *Batrachomymachia*, *Apokalipsioa*, eta

Apocolocynthisis. Claudio Emperadorearen heriotçearen gagnean, cégna phoçoátua içatu baitçen onjóac vel peretchícuac janic.

Beraz, garaiko seme bezala ohizko ziren liburuak eta jakite iturriak zerabiltzan Urtek, hau da Biblia eta erlijiozko beste liburuak, hala nola latin eta grekerazko klasikoak.

Goazen, bada, orain hertsiki lotzera nolako prozedura zerabilen itzulpenetan ikusteari eta batez ere hitzak moldatzeko, taxutzeko eta eratzeko zuen modu propioa, nola batzen zituen aurrizki, artizki eta atzizkiak erroekin, eta hauek beren artean, sinonimoak eta alor semantikoak aztertzeraz laburzki bada ere.

Hitz onomatopeikoek beren hotsen bidez badirudi ekintza bera nahi dutela errepikatu, eta horregatik hizkuntzaren lehenetarikoak omen dira, batzuen eritziz, izen zaharrak, "mots primitifs" sailekoak. Bere balio adierazkorrengatik Lafittek "interjections improprement dites" (Lafitte 1978: 182) delakoekin batera sartzen ditu eta Euskaltzaindiaren gramatikak honela aipatzen ditu:

Konbentzioz finkatuak direlako, alegia, ditu hizkuntza bakoitzak bere interjekzioak gutxi edo asko besterenetik desberdinak (1985: 510).

Urtek ere erabiltzen ditu hotsen imitazio gisara, hauexek: "aü aü eguitea", "bé eguitea", "bir, bir, bir", "fa, fa", "goill, goill, goill", "har har har nigar", "tintin dognuu" etabar.

M. Zalbidek lantxo batean hitz eraketaz ari zaigularik sailkatze bat proposatzen digu, eta honen arabera antolatu dugu gure azterketa, hots, mailegutza, eratorpena, konposizioa, zabalkuntza semantikoa eta berrerapen lexikala (Zalbide 1982: 197), baina hiru lehenak soilki ikusiko ditugu hemen.

Mailegu hitzak direla eta, euskarak jatorrizko ala arrotz zituen hitzez eritziak eta eztabaidak ugariak izan dira. Axularrek, Jakes Belakoak eta Arnaud Oihenartek besteren artean XVII. mendean bere eritzia eman zuten eta XVIII.ean Larramendik egin hiztegiak eragin handirik ukan zuen bai Hego, bai Ipar Euskalerrian, bai Lafittek (1931: 126-8), bai Peillenek (1983), bai Mitxelenak (1961), bai Pagolak (1984) eta bai Lakarrak (1985) erakusten diguten bezala. Baina Urtek inongo aurre-eritziarik gabe, nondikakoa axola gutti zaiolarik erabili zituen maileguzko hitz mordoak, hala nola, *abade*, *abadesa*, *abandonatu*, *abantail*, *avaricia*, *abaricioso*...

Batzuetan gaztelaniatik edo frantses etorkizkoak ez ezik bearneratik hartuak ere bai bestetan, hala: *aditxats*, *komai*, *konpai*... Eta ingelesetik ere. Adibidez, bati usina edo doministikua jo diola adierazteko "blessus" darabil, "Bless Iessus"-en laburpena, honela, "ethortçen tçaie Blessus".

Aurrizkiei bagagozkie, beti esan ohi da euskaraz ez dagoela aurrizkirik ia, *des-* eta honen parekoak kenduz gero:

No se descubren más que conatos aislados, que sólo en algún caso (*des-* alternando con *ez-*, la partícula negativa vasca en *desegin* 'deshacer' *des-lez berdín* 'desigual', etc, *mes-* en algunos dialectos) ha llegado a tener vitalidad (Mitxelena 1978: 24).

Baina Urtek *des-lez-/mes-* aurrizkiez landa badarabil sail eder bat, besteak beste hauexek: *anta-lante-lanti-* (*antagonista*, *anteciano*, *antifona*), *kontra-* (*kontrabanda*, *kontrasorgin*...), *artçhi-* (*artçhiapez*, *artçhiduque*, *artçhipizpizu*...), *biz-* (*bizerregue*, *bizcun-dea*...) eta *erre-larra-* (*erreberritu*, *erredoblatu*, *arrabota*...).

Atzizki maileguak, noski, ugariagoak dira euskaraz eta Urteren baitan ere agertzen dira pila, hala: *-antçal-antçial-entçia* (*akhabantçia*, *abundantçia*, *abstinentçia*...), *-ecia* (*finecía*, *tristecía*...), *-ano* (*comediano*, *africanano*...), *-ario* (*boticario*, *abersario*...), *-ero* (*banquero*, *establero*...), *-ista* (*antagonista*, *droguista*...), *-mendul-mentu* (*abertimendu*, *Parlamentu*...), *-os(o)* (*abaricios*, *balioso*), *-sa* (*abadesa*, *prioresa*...), *-tadel-tate* (*birjinitade*, *birjinitate*, *pietade*, *pietate*), *-cio(ne)* (*adoracioa*, *adoracionea*, *acussacionea*...).

Dakusakegunez ez du inongo kupidarik Urtek bereganatzeko bai latinetik edo bai erromantzeetatik datozkiokeen aurrizki edo atzizkiak bere beharretarako, hots, itzultze lanerako nahitanahiezkoak zeritzaizkionak erabiltzeko, zio nagusi bat soilki izanik, alegia, bere jaio eta hazerrian euskaldunen artean erabilia izatearena.

Hitz eratorriak "autonomia lexical" deritzana osoa luketen erroi hizki bat edo gehiago eransten zaizkien haiek lirateke, eta era honetako anitz darabiltza Urtek, adibidez: *aitcin-* (*aitcingidari*, *aitcinjoaile*...), *atce-* (*atcemarte*, *atcemartequia*...), *bassa-* Lafittek dioenez aurrizki bizienetakoa eta emankorrenetakoa bai landare, bai abere, eta bai pertsoneri ere eransten zaiena (Lafitte 1978: 38) (*bassabelhar*, *bassabaratchuri*, *bassaabre*, *bassoillo*, *bassaguiçon*... *bassandre*...), *bacha-* ematen digu Urtek gero, antza, etimologia faltsoz *be-* eman duena, alegia, "bachanafartarra", eta ez "benapartarra". *Ber-* erre-ren pareko eta ordain bezala badarabil ere (*berreguign*, *berrehun*...), *bertcen-* ahaidetasunezko kasu batzu adierazteko (*bertcencussigna*...), *-sa* atzizki arrotzaren or-

dez emetasuna adierazteko *ema-* darabil, bai Bibliaren itzulpenean, bai hiztegian (*emabalesaltçaillea, emaguiçajalea, emaesclabo, emasorguigna...*), ez- aurrizkia xit emankor zaio ere ta hor ematen dizkigu (*ezacordatu, ezardietssi, ezdeussequign...*) mordoia, *baz-* aditzaren infinitiboa laugarren eran batipat familiako arazoan adierazkarri dagerkigu (*bazaita, bazama, bazamalur, bazberri...*), *leben-* aurrizki bezala ere demaigu (*lebensorthu, lebencussin...*), *ugaz-* aurrizkia *-izun* atzizkiaren kide bezala eta zentzu berarekin (*ugazaita, ugazama, ugazalaba...*).

Faktitiboak ere ugari dira agertzen hiztegiaren orrialdeetan zehar beren atzizki eta guzti, hala nola: *-araci, -arazgarri, -aracitçaille, -eraguin, -eraguille, -eraguingarri,...* Ithurriren hitzetan “infinififs causatifs” (1985: 378) diren horiek eta beren ondorioak porrostaka azaltzen dira: *biguiaraci, hillaraci, adisquidearazgarri, adiaracitçaille, bigueraguin, hilleraguin, ahantceraguigngarri...*

Hain litzateke demaizkigun atzizki ororen exenplu eta adibideen zerrenda luzea eta amaiezina, sailka bakarrik aipatuko ditugula:

- a) Ofizioak eta teknologia: *-ari, -(e)gile, -gin, -ko, -lari, -(ai)le, -tzaile, -zain, -zale.*
- b) Ahaidetasuna eta nondikoak: *-(t/d)ar, -iar, -so, -gignarraba, -bitxi, -unide.*
- c) Ahalmen eta nortasun on eta gaitzak: *-dun, -duria, -gaitz, -garri, -keria, -kor, -tasun, -tzar.*
- d) Leku eta uneak: *-alde, -aldi, -azpi, -be, -leku, -tegi, -toki, -pe, -baitan, -enean.*
- e) Ugaritasuna eta eza: *-anda, -bat, -erdi, -di, -gabe, -tsu.*
- f) Ekintza eta modua: *-ka.*
- g) Desio eta gurak: *-gura, -gale, -kar, -zale.*
- h) Ttipierazleak: *-kilo, -tila, -tto, -txo, -txiki, -ttipi -(i)ño, -xko, -xki, -xume.*

Hitz konposatuak hizkuntzaren baitan autonomia osoa duten bi elementu lexikal elkartzuz sortzen diren esanahi berriak osatzen dutenak dira. Bere barne muinean elipsia dago. Lafittek bere gramatikan hamabi konposizio mota ezberdin aipatzen baldin baditu, Zalbidetik gorago aipatutako artikuluan bost demaizkigu eta horien arabera Urteren zenbait exenplu azalduko dugu:

- a) Izena + izena. Eredua: *Gaztaifabrika, ahuntçadar, akbelarre, alupiçar...*
- b) Osagarri zuzena + izeneragilea. Eredua: *Urresaltzaille, balesteguille, balioemaille, bankarruteguille...*
- c) Sintetiko eragilea. Eredua: *Artzain, abreçain, banderçain, ainguraçain, oihançain...*
- d) Izena + adjetiboa. Eredua: *Ankamotz, grazieder, kastabici, adimferde...*
- e) Aditza + izena. Eredua: *Idazmakina, arraparraign, ebortçlekhu, escapalekhu...*

Baditu Urtek bere hiztegian eredu konplexuagorik, ordea, hiru eta lau elementu ezberdinen loturaz sortutakoak, hala nola: *tintaplumatoqui, iguzquilkhialde, ikusera-khustegui, kukushilbassabelhar, salerosbiletche...*, etabar, baina uste dut adibideekin aski dugula oraingoz.

J. A. Letamendiak Axularren itzulpen modua aztertzen duenean (1981: 165) komentatzen digu nola Leizarragak Axularrek baino askoz ere hertsiaigo, literalago itzultzen zituen testuak, honek lege erretorikoen ezagutzaren eraginez eta batipat idazkera propio baten moldatzeko borondatearen ondorioz, “amplificatio” delakoa erabiltzen baitu beste erretorika irudien artean. Baina, Axular Urterekin gonbaratuz gero, ohartzen gara honek latin hitzak itzultzerakoan askoz ere oparoago, joriago eta

ugariago ematen dizkigula ordainak. Hala Axularrek “agricola”, itzultzean *laboraria* badarabil, Urtek beste guztiok ematen dizkigu: *nekhacı́lea, jorralária, haintçurlária, mahastiçagna, sagardiçáğna, baratçeçána...* Edo-eta “animus” itzultzerakoan Gero-n *borondate* soilki ematen bada, Urtek hemeretzi hitzok demaizkigu: *opinio(ne)a, sentimendua, izpiritua, adiméndua, intelijéncia, eçagutça, jujaméndua, gogóa, nahia, guticia, umórea, pasio(ne)a, imajinacio(ne)a, fantésia, borondátea, asmúa, inclinacio(ne)a, afeccion(ne)a, jaidúra, pentura* eta *bibotça*.

Garaiko ohiturari jarraikiz, beraz, sinonimoak pilatzen zituen bata bestearen atzetik, bere hizkuntza altxor aberatsa dela adierazten digularik, eta bertan, noski, hiztegi sinonimogileek badute zer ikas, zer azter eta zer ediren.

Azkenik Urtek darabiltzan arlo semantikoen zenbait xehetasun emango ditugu. Ez da euskaraz UZEIk argitaratzen dituen hiztegi teknikoek aparte eta bai Aranart-Lafittek (d.g.), bai Euskaltzaindiak 1975ean argitaratuaz landa hitz sailak zentzuaren arabera zerrendatzen duen hiztegi gehiegirik. Urte saiatu zen bere Gramatikan besteek bezala, hitz sailak zentzuaren ildoz pilatzen, aurkibidean honela ordenatzen duelarik hiztegia:

Des choses qui se fondent, des choses d'une Boutique, gens de metier, etc, des vers, bêtes venimeuses, des metiers, appartenance de l'âme, des sens, de quelques autres noms substantifs (Table des Matières).

Baina hiztegian ez du sailkatze berezirik egiten, hitz bitxirik eman arren. Adibidez, astronomiazkoak (*Atcemarie, hariç guardarguiçagui...*), geografia fisikoak (*begoalde contraco uztaiia, eguberdi, negubaste...*), egurats eta denborazkoak (*airelekbhu, hormabendo, canicula...*) mineralogiazko pilo bat (*bordetsai harri preciatua, harri preciatu ferdeçboa...*), botanikazkoak (240tik gora) askotan Larramendirengan agertzen diren berdintsuak, hala nola sendagintzarako balio dutenak (*sudurodolbelharra, betibicibelharra, odolgueldibelharra, unguierdibelharra...*). Donibandarra zenez gero itsas hiztegi zabaldu eta arrain izenak ere oparo demaizkigu (*çurdarragna, atun bastarta, kbromarragna...*). Basabereak, etxeabereak, hegaztiak, herrestakiak eta marmaloak, bakoitzak bere izen propioa darama Urteren hiztegian. Giza soina eta gorputz funtzioak aipatzerakoan ematen dizkigu batzu xit bereziak, batipat, seksoarekin zerikustekorik dutenak, hala nola; *alu, potchor, pito, aluçale, pitoçale, guiçachigorra, alupiçarrac...* etabar, baina “vulgarismus” direla adierazten digu eta “utete (sic) caute”, hots, kontuz eta arreta handiz erabiltzeko gomendatzen du, besteentzat, noski, tabu zirenez ez zuten izaterik ere. Eritasunak, sendagaiak, jan-edanak, jazkerak, apainkerak adierazten dutenatarik ere badu multzo ederrik. Hizkuntza eta filosofia sailetan aberatsenatarikoak metrikakoa eta erretorika iñudietakoa du garaiko hiztegi klasikoetan ohi zen bezalaxe. Literaturaz, musikaz, dantzaz, antzertiaz, arkitekturaz, pinturaz, eskulturaz, erlijioaz eta eskolaz ere badu perla bitxirik, ez Azkue ez eta Lhanderen hiztegiengan agertzen ez direnak. Arlo berezientakoa ahaidetasuna adierazten duena du (*amirabrasso, aitirabrasso, aitaitasso, bertencussigna, ugazalaba, hazaizpa...*) Bähr hizkuntzalariak berak aipatzen dituenak (Bähr 1935). Arlo edo alor semantikoekin bukatzeko azpimarratu beharra da aberatsenatarikoa ofizio izenena dela teknologiarenarekin batera, hitz galdu eta benetan ongi taxutu eta asmatuak demaizkigularik (*ainguraçagn, alkimiguin, distilelte, etabar*).

Amaitzeko, beraz, esan dezadan laister argitaratzen bada Urteren hiztegia (eta hori espero dugu), hiztegitik, gramatikari, ikertzaile eta euskaltzaleek oro ediren duketela bere baitan zer ikasirik, altxor bitxirik. Urtek hain ongi XVII. mendearen bigarren partean ikasi, gorde eta gogoratzen zuen Donibane Lohizuneko hizkera, kostaldeko hizkuntzaren gordailu eta hitz kutxa, benetan ederra orok laister dastatzeko zoria ukan dezagula.

Bibliografia

- Allières, J., 1985, "Statut et limites du polymorphisme morphologique. Le verbe dans la Grammaire Cantabrique Basque de Pierre d'Urte (1712). 1^e Partie", in J. L. Melena (arg.), *Symbolae L. Mitxelena Oblatae...*, Gasteiz, E.H.U., 889-921.
- , 1991, "Statut et limites du polymorphisme morphologique: le verbe dans la Grammaire cantabrique basque de Pierre d'Urte (1712): Seconde partie (les auxiliaires)", in J. A. Lakarra (arg.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, "ASJU-ren Gehigarriak" 14, Donostia, 767-812.
- Aranart, Ph., Lafitte, P., (d. g.), *Les mots basques groupés d'après le sens*, Ikas arg., Baiona.
- Archives Municipales de Saint-Jean-de-Luz. Baptêmes, Année 1664.
- Azkue, R. M., 1928, "Manuscritos vascos en Inglaterra", *Euskera* IX.
- Bähr, G., 1935, *Los nombres de parentesco en vascuence*, Bermeo.
- Béarn, Nicolas, Eglises et pasteurs 1557-1685. Bibliothèque du protestantisme français. MS 952.
- , Pasteurs A-G, MS 548. Bibliothèque du protestantisme. Paris.
- Bela, J. C., *Tablettes*, = Clement-Simon, C., 1894-5, "Le protestantisme et l'erudition dans le Pays Basque au commencement du XVII^e siècle. Jacques de Bela. Biographie, Extraits", BSSLAP.
- Chamberlayne, J., 1715, *Oratio dominica...*, Amsterdam.
- Davis, J., 1632, *Antiquae Linguae Britannicae dictionarium duplex, prius britannico-latinum, posterius, latino-britannicum*, Londres.
- Della Croze, M., 1746, *Thesauri Epistolici Lacroziani*, III, Lipsiae.
- Du Cange, Ch., 1678, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, Paris.
- Etienne, R., 1546, *Dictionarium latino-gallicum*, Lutetiae.
- Euskaltzaindia, 1975, *Zortzi urte arteko hiztegia*, (= *Euskera* XXX), Donostia.
- , 1985, *Euskal Gramatika: leben urratsak*, Iruñea.
- Geisendorf, P. F., 1957, *Livre des habitants de Genève*, I, 1549-1560, Droz, Genève.
- Haag, E., 1886, *La France protestante*, Paris.
- Ithurri, A., 1985, *Grammaire basque, dialecte labourdine*, Baiona.
- Lafitte, P., 1931, *Euskaldunen Loretegia*, XVI.garren mendetik hunatako liburutarik bildua. *Leben zatia 1545-1800*, Baiona.
- , 1967, "L'accentuation labourdine au XVII^e siècle selon L'Etorkia de P. d'Urte", "L'Art Poétique Basque d'Arnaud d'Oyhenart", *GH*.
- , 1978, *Grammaire basque, navarro-labourdin littéraire*, 3. arg. Donostia.
- Lakarra, J. A., 1985, "Larramendiren hiztegitzaren inguruan", *ASJU* XIX-1, 9-50.
- Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua Bascongada*, Salamanca.
- Leizarraga, J., 1571, *Jesus Christ Gure launaren Testamentu Berria...* P. Hautin, Rochella.
- Letamendia, J. A., 1981, "Equivalencias léxicas vasco-latinas en el Gero de Axular", *ASJU* XV.
- London Marriages licences. Matrimonials 1719. Guildhall Library. London, MS 10091-SS.

- Martin, R., 1969, "Le Trésor de la langue française et la méthode lexicographique", *Langue française* II.
- Matoré, G., 1968, *Historie des dictionnaires français*, Paris.
- Minet, W. S., 1925, *Register of the churches of the Tabernacle Glass-house Street and Leicester fields, 1688-1783*, London.
- Mitxelena, L., 1960, *Historia de la literatura vasca*, Madrid.
- , 1961, "Euskal iztegitik XVII-XVIII. garren mendeetan", *Euskera* VI, 7-22.
- , 1972 "A note on Old Labourdin Accentuation", *ASJU* VI, 110-121.
- , 1977, *Fonética histórica vasca*, 3. arg., "ASJU-ren Gehigarriak" IV, Donostia.
- , 1978, "El elemento latino-románico en la lengua vasca", *FLV* 17.
- d'Oyhenart, A., *Les proverbes basques recueillis par...*, 1657, Paris.
- Pagola, I., 1984, "Neologismos en los Juegos Florales", *ASJU* XVIII-1, 53-160.
- Peillen, Tx., 1983, (arg.), *Jusef Egiategi, Lehen liburua edo Filosofo Huskaldunaren ekbeia (1783)*, Bilbo.
- Pfeiffer, R., 1981, *Historia de la filología clásica de 1300 a 1850*, II, Madrid.
- Stelling-Michaud, S., 1980, *Le livre du Recteur de l'Académie de Genève (1559-1878)*, Droz, Genève.
- Shirburn Castle. Oxon, Watlington, North Library, 112 N.
- Thomas, Ll., 1894, *Anecdota Oxoniensia. The Earliest Translation of the Old Testament into the Basque Language (A fragment)*, by Pierre d'Urte of St. Jean-de-Luz, circ. 1700, edited from a MS in the Library of Shirburn Castle, Oxfordshire. Oxford, at the Clarendon Press.
- d'Urte, P., [1712] 1900, *Grammaire Cantabrique Basque*, W. Websterren arg., Bagnères-de-Bigorre.
- , [1715] 1989, *Dictionarium linguae cantabricae*, P. Urkizuren arg., Mundaiz, Donostia.
- Vinson, J., 1891, *Essai d'une Bibliographie de la langue Basque*, Paris.
- Webster, W., 1895, *Le dictionnaire latin-basque de Pierre d'Urte*, Baiona.
- Zalbide, M., 1982, "Hitz-eraketa: Lexiko sorkuntzarako baliabideak", in U.Z.E.I. *Hizkuntzalaritza Hiztegia*, Donostia.

Euskara eta euskararekiko ikerlanak (1700-1880)

LUIS MICHELENA

Elegir es siempre trabajoso y elegir lengua en una ocasión como ésta es doloroso, al menos para mí, además de molesto. Pesadas las razones que me empujaban en uno u otro sentido, he llegado a la conclusión, dadas las circunstancias, de que valía más no escoger el castellano, salvo en esta brevísima explicación.

En efecto, es difícil que quien las haya leído se olvide de las palabras de don Julián Elorza, tan entrañablemente unido a esta Sociedad cuyo renacimiento no ha podido ver, al presentar la conferencia de don Julio de Urquijo (p. 404 de las Actas) sobre «El estado actual de los estudios relativos a la lengua vasca».

Ello, a mi modo de ver, demuestra con toda elocuencia el interés que tenemos todos de que nuestra peculiar lengua salga de la postración... y en que la difundamos, sin temor ni tibiezas, por todos los ámbitos del pueblo vasco a fin de que de esa manera podamos celebrar, en fecha no muy lejana, un Congreso en cuya convocatoria podamos decir lo que no hemos podido ahora: la lengua oficial de este Congreso será el Euskera.

Estoy seguro de que estas palabras de don Julián no tienen el sentido exclusivista que una lectura literal, que no tomara en cuenta la situación, podría atribuirles. En todo caso, a mí no me mueve ningún interés de esa clase. He pensado simplemente que, si la lengua vasca puede y debe tener oficialidad en algún caso, éste ha de ser sin ir más lejos la sección del Congreso dedicada a ella misma. Esto es lo que nos sucede, por ejemplo, en la Universidad, y me parece natural que ahora ocurra lo mismo.

Añado una observación como final de este principio. Un estudio detenido de la situación lingüística de Vasconia, y empleo deliberadamente el término románico, durante los siglos XVIII-XIX o cualesquiera otros, supondría también una consideración atenta de los romances hablados en sus tierras. No puedo entrar aquí y ahora en esa materia: aun sin salir del campo que se me ha asignado, creo que lo referente al romance quedará bien dibujado aunque sólo sea a contraluz. No hay mayor necesidad de hablar de su avance si se toca el retroceso del vascuence.

* * *

1. Kongreso honetan egotzi zaidan zeregina 1918ko lehenbiziko hartan Urkixo jaunak bere gain hartu zuenari dagokio nolazpait ere, erdaraz aipatu berri dudanari. Egokitazuna, ez dago esan beharrik, gaiaren funtsari eta mamiami, bes-

* *Eusko Ikaskuntzaren IX. Kongresoa*, Bilbo 1983, 237-250. or.

tela esan euskarari, dihoakio. Egokitasunaren aldamenean, ordea, ez dira desegokitasunak eskas eta ez dira, bestalde, axolarikgabeak.

Urkixoren gaia, izenburuak argi eta garbi adierazten duenez, ez zen euskara izan zuzen-zuzenean. Gogoan zuena ez zen hizkuntza eta hizkuntzaren gorabeherak, hizkuntzaren inguruan egina zegoen eta egiten ari zen ikerlana bai-zik, filologia eta hizkuntzalaritzaren aldetik hain justu, bi hitz hauek orduan (Urkixoren ingurunean batipat) edo hitz horiek aditzera ematen dituzten gogoetak aski ongi bereizten ez ziren arren. Orduko ez eta etorkizuneko ez ere mintzatu zen, ezinbestean, hizkuntzari buruz, garai hartako eztabaida latzen oihartzuna Oñatira zekarrelarik. Ez genuke, nik uste, gehiegi irri eta farre egin behar azaltzen ziren iritzi-arrazoiez, beste horrenbeste egingo baitute guk ahotan darabilzagunez 65 urte barru. Nolanahi ere den, badirudi Urkixok hizkuntzalaritzari (eta Schuchardtek ere zekarrena hizkuntzalaritza historikoa zen) guk orain opako geniekeen baino eragin eta ondorio larriagoa aitortzen diola, gidari eta lemazain gisa.

Ezarri zaizkigun mugarrietarik irten gabe, XVIII-XIX. mende barruan alegia (1700-1880 bitartean, zehazkiago), hiru punturen inguruan mintzatu nahi nuke, labur eta arinki noraezean, besterik ezinean. Hizkuntzaren egoeraz hitz egin beharko dut aurren-aurrenik, eta euskal literaturaz ondoren: idatzirik dagoena literatura izango dugu saio honetan, nahiz paperek artikulu fedekoak edo etxearen zein erleen gobernua tratatu. Komeni baita dagoeneko esatea, bestetan sartu baino lehen, hizkuntza eta literatura elkarrekin bortizki kateatuak agertzen zaizkigula euskararen kondairan barrena. Izan ere, hizkuntzaren lurrak eta mugak mehartu eta murriztu ahala, hedatzen eta aberasten ari dira literaturarenak. Eta ondorio horren balioa ez da bi mende horietan ahitzen.

Urkixok erabili zuen puntua ere erabili beharko dut azkenik, nahi eta nahi ez. Bestela esan, eusko ikaskuntzaren zati den euskal ikaskuntzaz mintzatu beharko dut, agindutako mugetan, gramatika, hiztegi eta euskarari dagozkion gainerakoez: sail horretan sartzen zaizkigu, besteak beste, Urte, Larramendi, Astarloa eta Mogel eta geroagokoak gainera. Berebiziko pisua dute azkeneko biek arlo honetan ere, eta bi arrazoigatik gutxienez: Garate jaunak azpimarratu izan duen gure kulturaren gailur horretan ari direlako lanean, 1794-1808ko bitarte horretan, eta gure bitarteko izan zirelako kanpotarrekin. 1800 inguruan agertzen baita Humboldt gure artean eta honek, gure berri jakin ondoren, euskararen berri onak zabalduko ditu European eta European eraskinetan, ia aipamen soiletan gelditu ziren lehenagokoek egin ez zuten bezala. L. M. Siculok esan nahi dut edo Bonaventura Vulcanius-ek, Merulak, Scaligerok eta bestek, Adelung-Vater, Humboldten bultzagile gertatu zirenak barne.

Orduantxe, mende-mugaren aldamenean hasi ziren halabeharrez argitaratzen, Espainian eta gaztelaniaz, Hervás-en liburu trinkoak, honek *de omni lingua* idatzi zituenak. Eta, nahiz Larramendi eta beste euskaldunen mendeko den beti eremu horretan, euskarak burua agerian ateratzen du orobatasun horretan.

2. 1700ean, urte hori ezarri digutenez gero abiapuntutzat, zenbait gauzaren jabe da oraindik Euskal-herria, pare baten jabe batipat, eta diodan bidenabar hemen eta gero izen horretaz izendatuko dudana ez dela XIX. mendean «Zazpiak bat» ikurpean bilduko den lurralde mordoa baizik. Euskaldunez kanpora, bada hor, dakigunez, erdaldunik ere.

Bietarik bat hain zuzen aipatu dudana hizkuntza da. Izan ere, mendebal-alde honetako gainontzeko eskualdeak hartzen baditugu konparaketarako, ez da gurea

izan ezik aspaldietako hizkuntzarik mintzaira indoeuoparren bultzadaz, eta latinarenaz azkenik eta batipat ito ez denik. Nornahik aski harrigarri deritza iraute etengabe horri, eta horrela iritzi behar ere. Artean bederen ez du inork, jende piloa saiatu delarik, esplikazio oso-beterik aurkitu.

Bistan daukagu euskarak erro sendoak zituela gure herrian landatuak, eta komeni genuke orain artekoak baino ikerlan sakonagoei ekingo bagenie zer-nolakoak ziren jakiteko. Fergusonek ez zekien ongi zer gerta zitekeen hedatu zuen «diglosia» hitzarekin eta hitzak azaltzen edo estaltzen duen gogoetarekin: ezin asma zezakeen, lerrenak egirik ere, hortik sortuko zela euskarak dituen eta izan dituen nolanahiko gaitzen argibidea. Diglosiak joa dagoen egoeran, ez zaio orain beheko maila baizik aitortzen gure hizkuntzari. Beldur naiz, haatik, ez ote ziren gauzak bestela gertatzen gurean, ez baitaiteke izan azpiko eta morrontzako hizkuntzarik mendez-mende iraungo duenik gureak bezala.

Maila nagusiak eta apalagoak, uste dudanez eta Sánchez Carrión-en iritziari narraiolakoan nago, barren eta kanpo neurtu behar dira, ez goi eta behe, hemengo eta oraingo ohituraren arabera. Idatzi, noski, erdaraz idazten zen edonon eta ofizialtasuna, axalekoa bederen (ahotik belarrirakoa ez baitago gehienetan jasorik), erdarari, erdarek hobe, zegokion. Baina eginkizun goitar eta dotoreago hauek ez ziren behar bada, ez ziren segur aski, deus asko eguna joan eta eguna etorri erabiltzen ziren oinarritzko eta premiazkoenen aldamenean. Halaz guztiz, egoera horrek berekin zeraman aldakortasuna, ez baitzegoen aski tinko etortzeko ziren larrialdiei gogor egiteko. Mugak urtzen hasiak ziren aspaldidanik eta euskal eremuak urritzen erdararen aldan, erdararekin aurrez-aurre, kemenak ahultzen eta makaltzen baitzihoazen. Barrengo harra ere, hiri larrietan nabariarik, abiatua zen lanean.

Bigarrengoz, bagenuen besterik 1700ean, hizkuntzaz kanpo: foruak, lege zaharrak edo nahi den gisa izenda daitezkeen hein batetako burujabetasunaren agiriak, eta hein batetakoak diot ez delako inor ez ezer, Jainkoaz beheiti, bere buruaren jabe oso. Legeok tokian tokikoak ziren, hori guretarrei maizegi atzertzen bazaie ere. Holakoak nahiz halakoak, baziren, izan, zein ahulago zein sendoago. Eta gure jendeak, erabat hartzen badugu, gogok, guztiz gogoko, zituen, eta ez zegoen jende hori bertan behera uzteko prest bere baitarik. Puntu hau berriz ukitu beharko dut bereziki eta luzaroago.

Hizkuntzarekin gertatzen den antzera, ez da garbieroegi ikusten nola bere hartan iraun zuten antzinadanik zetozen direlako lege horiek. Foruak, maiz entzuten dugu horrelakorik, nonnahi aurki daitezke, edonongo hiri eta eskualdeetan. Hau egia delarik, ordea, eta egia delako hain justu, sortzen zaigu ezin askatuzko orapiloa. Han-hemengo ezin konta-ahala zirenok suntsitu ziren, desagertu, eta ez dute aspaldian indarririk; balio, historigileentzat balio dute eta, onenean ere, restu-argitaratzaileentzat gainera. Gureak, berriz, zutik gelditu ziren XVIII. mendea arte eta, izatekotan ere, sendotu egin ziren, argaldu beharrean. Egungo egunean bertan, nabari dugu, zuzenka eta zeharka, haien errainua gure egintzetan, gure oroitzapenetan ez ezik.

Geurezko genituen eskubideak ez ziren (sekula, behar bada) etxeko hizkuntzaren alde erabiliak izan, gorengo gobernu mailan behintzat. Gure arbasoek ez zuten, halaz guztiz, gogor hartu hizkuntza, nik axalekotzat jotzen ditudan kasu batzuetan baizik. Ukatu izan didate hori horrela zela, baina lehengoan irauten dut eta iraungo, aski den adinako kontrako frogarik erakusten ez didateino. Arrazoizko dirudi inolaz ere, jokabide egokiagoa izatea, nahiz sendagarria ez izan, etxeko gauzak antolatzeko zenbait esku geneukaino, ondoren ezagutu duguna

baino, eskubideak eskualdatu ondoan: kanpotik gero eta kaltegarriago etorri zai-guna baino, alegia. Azken finean, zergatik eta hargatik, geuregandikako legeekin batera ibili da euskara beheraka.

3. Aski baketsua dirudi XVIII. mendeak azken laurdenera heldu arte. Gain-giroki begiraturaz gero, noski, ez baita alferrik matxinada hitza mende horretakoa, nahiz egitez eta agian hitzez sustrai goiztarragoak izan. Guztiarekin ere, luzatzen ez diren borrokak latzak eta minak izan daitezke sarri aski. Ezinegona ez dut ukatuko, nabari denean, gure gizartearen kontraesanetarik sortua zenik: kontraesanok, nolana ere, besterengan aurkitu ohi ditugu beti edo maizenik, sekula ere ez gu-regan, zinez uste dudana adieraztea zilegi baldin bazait. Eta erantsi beharko da era bateko baino gehiagotako kausak dabiltzala dudarik gabe jokoan, nork bazuei nork besteei (nork bere opilari ikatza) opa badio ere nagusitasuna. Hor sartzen dela esan nahi nuke zenbaitek gutxitu adina beste zenbaitek gehitu ohi duen bertako eta kanpotikako aginteen arteko ezineramana.

Estatuen izaera biziki aldatzen hasia dugu, gero eta bizikiago, eta aldatze horrek ez dio onik ekarriko gure lege-nortasunari. Jakina da Frantzia lehenago eta errutsuago dela joera hori, baina Espainian bertan jaso zuen burua 1700 baino lehenago: hori ontzat hartzeko aski genuke Olivares-en politika-bideez oroitzea. Artean geldirik ez bageunden, 1789tik honantz iraultza latz bihurtzen da bitar-reko irristada leuna. Eta berrizaleek eragin duten iraultza ez da sorterrian, Frantzia, atertzen, mugak ez baititu haren olatuak gelditzen. Ibiliaren lasterra ez da gainera geroztik gelditu, itxuraz baizik (Vienako Kongresoan edo), eta aurrerago eta bortitzago agertuko zaigu aldakuntzaren oinatza. Bide hori, aldakortasun haz-korrena, darama munduak: mundukoek daramagu, hobeki esan.

Ez naiz axaletik eta kaxkarki baizik ezagutzen ez ditudan gertakariak zehazki kontatzen abiatuko. Neure iritziz, dena dela, 1794 hartuko nuke hegoaldean aro berriaren mugarri. Elkarren hurrenko datoz gero 1808ko gerratearen hasiera, Fernando VII.aren erreinaldiaren gorabeherak guretzat ilunak, karlisten lehen-biziko eta bigarren (besterezentzat hirugarren) gerrateak. Eta azkeneko honen bukaeran, 1876, ordukoek eta geroxeagokoek erabat, ia 1900 arte, foruen heriotz-urtetzat hartu zutena.

Badirudi, urrutitik begira gaudela, aski soseguz eta aski ustekabea hartu zutela bertakoek iraultza, baita gure burujabetasunari zegokion aldetik ere, behar ziren eragozpenbideak Estatu jeneraletan agertu ondoan. Iraultzazaletu ziren berehalakoan, iraultzaile jantzia hartu zuten behintzat, momentu bateko beroantza aurki epeltzen zitzaielarik. Gero, XIX.ean, bi urte markatu behar genituzke gu-xienezko kontuan: 1848 eta 1870.

Humboldtentzat *Baskenland* zelakoa hemen zegoen dagoeneko 1800en aldamenean, ez Iparraldean, eta maizago ikusten ditugu ordutik hangoak honera begira hemengoak hara baino. Gure alderdiko Euskal herrien gehientasuna, sarritan esan denez, gauza aski nabarmena zen XVIII. mendearen lehen urteetan, eta pixkaren bat lehentxeago ere bai, segur aski. Lurraren hedadurak, jendetzaren ugariak, ekonomiak eta bestek honantz makurtzen zuten pisua, eta ez dut uste Utrecht-ko erabakiak izan zirenik eragile soil urrutiko arrantzaren erorikoarekin, bai baitirudi Luis XIV.ak lur joerazi ziola, ehunen bat urtez lehenago gure aldekoa Felipe II.ak desegin zuen antzera.

Hasi berrian nolana hiko politika paperak sorrerazi zituen Iraultzak, uste eta asmo berrien mandatari, inguru etako hizkuntzetan. Horiekin eta erantzunekin idazki mordoxka metatu zen euskaraz ere. Orduko berritsukeriari isilaldi luzea

etorri zitzaion ondotik, eta orobatsu gertatu zen Espainian iraultzaren etsaiekin: batzuek eta besteak zirela medio, ez zen zenbait urtez euskal izkribu gehiegirik zabaldu bazterretan. Urteen buruan, ordea, politikarako bidea irekirik gelditu zitzaion euskarari, han eta hemen.

4. Inoiz idatzi izan du Odón de Apraiz-ek Arabako euskararen galera XVIII. mendekoa dela bereziki Nafarroakoa XIX.ekoa den bezalaxe. Arabako atzeratzearen kezka argi azaltzen du, esate baterako, Aita Kardaberazek, bere *Eusqueraren berri onac* sonatuan (1761). Argiago eta hedatuago mintzatu zen Landazuri, 1798ko *Historia civil de la M.N. y M.L. provincia de Alava* deritzan liburuan. Hona zer dioen, 156 hu.: «...no obstante de algunos años a esta parte va en ella en notable decadencia este idioma. Consta que la época de la pérdida del bascuence es en el presente siglo y de pocos años á esta parte por lo respectivo á las hermandades de la llanada de Alava en que ha faltado ya su uso, y en que constantemente se ha hablado, pues testifican las personas de alguna edad haber sido corriente y frecuente su uso en hermandades en que hoy nada se habla».

Nafarroan lekuko batek baino gehiagok dio, adibidez, galduxe zebilela hizkuntza zaharra hain euskalduna izan zen Lizarra-aldean, lehenbiziko karlista gerratea sutan zegoelarik. Ez dirudi garai horietan euskal lurraren barrunbean hizkuntza galduan zebilenik, ezta iparraldeko mugan ere. Mugatik hurbil, gehiagoren artean hautaturik, Bilbo-aldea aipatuko dut. Esan daiteke noski ez zela atertu hain oinarrizko dugun Bilboren erdalduntzea aldi horretan barrena inguruan, Iruñerrian bezalaxe, tinkoago irauten zuelarik euskarak.

Bi arrazoï aurkitu zizkion Landazurik erdararen Arabako aurrerakadari eta hona zein diren aipatu lekuan: «Dos causas pudieran señalarse que han contribuido á esto principalmente. La primera, el haber entrado por Curas párrocos en los pueblos de Alava personas que ignoraban este idioma, ó que no hacían aprecio y caso de usar de él... La segunda causa que puede señalarse de la corrupción del bascuence en Alava es el trato indispensable y frecuente con los Castellanos confinantes con ella». Elizgizon erdaldun edo erdalzaleak eta mugaidetazuna hartzen ditu kontutan, arrazoï nagusi gisa.

Beste bat ere aipatzen duelakoan nago, ordea, euskararen galgarritzat pixka bat goraxeago: «Luego que tienen edad los niños para poder ser instruídos en leer, escribir, y enseñanza de doctrina cristiana, los envían á las escuelas que hay en diferentes lugares, dándoles despues sus estudios á los que intentan ascender al estado Sacerdotal». Haurtzarotik entzun izan dut zenbaterainokoa zen arabarren aurrerakuntza eskola gaietan eta zalantza izatekoa da, lotsa eta penagarri delarik, ez ote zen aurrerakuntza hori berori, irakasleek erdaraz batipat minizatzen zirelakoan bainago, kaltegarri eta are hilgarri bertako hizkuntza zaharrentzat.

5. Ez genuen behinere lortu, bada, irakaskuntzan euskara sartzea eta, egia esan, ez ginen gehiegi saiatu ere. Utz dezadan alde bat kristau dotrina, hau azkenean bedere euskaraz ematen baitzitzaien euskaldunei, mugaldeen izan ezik agian. Batzuen eta besteen ahaleginak, eta ez genuke hemen Larramendiren izena bazterrean utzi behar, zabaldu zuten euskara elizan eta elizakoetan, iparraldean aspaldi eskura zutenaren antzeratsu, eta zabaldu ez eze, baita jaso eta apaindu ere, gaiari zegokion duintasunaren mailakoa izan zedin.

Erlijio gaietarik kanpo Joanes Etxeberry Sarakoa abiatu zen behar zen bide-tik, euskara latinaren irakaspide bihur zedin: jakina da garai horretan, eta baita

gero ere, ezinbesteko tresna zela latina mundu honetakoen eta bestekoen berri jakingo bazen. Eta ekitaldi zuzenen eta gogorren honek hartu zuen erantzunik latzena, hotzena izan zelako. Liburuska bat besterik agerterazteko ez zen gauza izan, *Lau-urdiri* (*Laphurdi* edo *Lapurdi* ez zen Etxeberriren gogokoa, lapur-piloa edo adierazten zuelakoan) *gomendiozco carta, edo guthuna*. Aitzindari gisa azaldu zelarik, gidari eskasa gertatu zen ez baitzion ez irakaspideari, ez irakaspidea aditzera ematen zuten gainerako izkribuei aterik zabaldu: Urkixok argitara zituen hauek, 1907an ^a.

Etxeberrri medikuak, bide berrien frogatzearen bidez egin ez zuelarik, geurera etorri zitzaigun: badakigu Larramendi ezagutu zuela eta hau haren hiztegiarekin, non dagokeen ongi ez dakigunaz, baliatu zela. Ez dakigu, berriz, zer pentsatu eta sentitu zuen saio ausart harek zeharo lur jo zuenean. Lapurdi utzi zuen, baita eredutzat hartu zuen hango euskararen barrutia ere. Obrak 1712 ingurukoak baldin badira, Nafarroako Beran genuen 1716an, gero Hondarribian eta azkenik, medikuntzan beti, Azkoitian.

Erraz igertzen da euskarak bazuela sarrera, noraezean, irakaskuntzan, behoko mailan batipat, eta hizkuntz-mugatik urrutiago, gehiago eta zabalago. Ezin zitekeen, ordea, bitarteko baizik izan, eskualde bakoitzeko erdara batera eta bestera ikasi artekoa, erdara hori zela bide ikasten baitziren gainerakoak, hizkuntzak barne.

Hortik dator liburu mordo ezaguna: M. M. Harriet, *Gramatica escuaraz eta francesez composatua*, baina *francez hitzcunça ikhasi nabi dutenen faboretan*, 1741; *Introduction à la langue française et à la langue basque*, 1840, A. Hiriartena, «destinée spécialement pour les Ecoles du Pays Basque»; A. P(ascual) I(turriaga), *Arte de aprender la lengua castellana para el uso de las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa*, 1841, eta orobat beraren *Diálogos basco-castellanos para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa*, 1842, eta abar. Azken hau, Printzeak, 1857an, gehitua argitaraz gero, euskararen aldetik ikusi ohi dugu, baina ongi adierazten du harako izenburuaren osagarri hark ez zela hortarako bakarrik idatzia izan ^b.

Alegiek bazuten zerikusia irakaskuntzarekin, nondik zuten ez badugu ere orain ongi ikusten. XIX. mendean, mende-mugaren aldamenen gehienez, Mogeldarrenak ditugu eta gero, Lafontaine eta Samaniegoren atzean maizenik, Zabala, Iturriaga (1842), Goihetxe (1852), Arxü (1848) urte berean, nola ez ba, *Kantu patriotikak* argitara zituena eta, geroxeago, *Uskara eta franzes gramatika*, 1852an lehen aldiz eta 1868an hirugarrenez ^c.

Jendeen, jende hazien, on eta probetxurako lanak ere bazuten arrakasta, gehiago behar bada idazleen aldetik irakurleenetik, eta argitaratzaileenetik baino. Nik neronek ere ezagutzen ditut esku-izkribu lodixkak edo arras lodiak argitara irteten ez direnak, bi tomatoko Oñatiko Arrazolatarren *Instruccinua* ^d, eta Iruñean zegoen *Doctrina para la instrucción de la familia de casa en vascuence*. Josef Egiategi zuberotarrarenak ere eskulan hutsa izan dira, nik uste, oraintsu arte. Ik.

^a [2. arg. RIEV² 28, Bilbo 1976.]

^b [Ik. orain Bonaparterenaren facsimila (Hordago, Donostia 1977) eta P. Altunak prestatutako *Jolasak* (Bonapartek erantsirikoa gabe), Donostia 1987.]

^c [Zabalarren *Alegiak* A. Zelaietaren edizioan atera dira (Donostia 1987), Hordagok agertu zituen facsimilean Arxuren gramatikaren 3. edizioa (Donostia 1979) eta Goyhetcheren *Fableac edo Aleguiac* (Donostia 1978).]

^d [Cf. 470. or. 40 oharreko bibliografia.]

Lehen libüria edo filosofo hüskaldünaren ekbeia (1785), Euskaltzaindia 1983, Txomin Peillenek prestatua.

6. XIX. mendean, 1839 zazpi urteko gerratearen azkena eta bakealdi aski luzearen aurrena gertatu zitzaigunean, Iturriaga, liberal kutsukoa, moderatueta-koa noski, Iztueta-rekin batean Donostia eta Donosti-inguruko jauntxo liberalen hizketa-lagun eta mahaikidea, izan genuen, kezkatu izateaz gainera, hizkuntzarekiko kezken adierazle ozena, lasai baino lasaiago bizi ziren herritarren artean. Apaiz eta irakasle honek argiro ikusi baitzuen jakitea zabaltzearekin, idazle-irakurtzeak medio, ez zietela babeslekurik indartsuenek haize berriei gogor egingo, ezta mendirik erpinenak ere zabaltzen ari ziren uholdeei gainik hartuko. Lehen honetaz genekiena orain hobeki jakin dugu Aita Lasaren lanei eskerrak.

Halaz guztiz, eta puntu honi ere begiratu behar zaio, gora eta aurrerabidean genbiltzan hegoaldeko euskaldunok, jakite gaietan. Ikus, adibidez, P. B. Villarreal de Berrizen *Maquinas hidraulicas de molinos y herrerias...*, 1736 (1740an hilko zen egilea). Ez dago, esan beharrik ez, orduko fisika eta aldamenekoen gailurrean, baina bide onetik dabil, eta goiz gainera: bidea ona zela, diruaren eta indarraren aldetik (okerragoak orainago agertuko), geroak erakutsi du.

Erdaraz mintzatu zen liburu horretan Villarreal de Berriz eta erdaraz mintzatu dira Azkoitiko Zalduntxoak, Bascongada eta Bergarako Real Seminario zeritzana (Erret Mintegia, garbizaleagoentzat). Ez, egia esan, ez ziren beti eta erabat erdaraz mintzaten. Euskaraz ere mintzaten ziren, ongi zegokien orduan. Euskaraz jakin, berriz, ongi baino hobeki zekiten, Azkoitia edo Bergara aldekoek batipat. Izen ona du jauntxo buruzagiak euskal literaturan eta ez, nik uste, me-rezi duen adinakoa^e.

Gauza bat da, ordea, esango dit edonork, hizkuntza jakitea eta bestea oso hizkuntza horren bitartez zernahi gaitaz aritzea. Dударik gabe esan dezakegu ez zutela uste euskal irakaskuntzarako premiazkoa zen lan eskeragan barrena abiatzeak gehiegi balio zuenik. Eta ez zait iruditzen bidegabeko ausardia itxuragabeko malkar horietan sartzea ez zitzaizela gogora etorri, susmorik iheskorrean ere.

Are gehiago. Nor bere garaiko ume denez, berrizale haiek ere iraganaldiari josiak zeuden eta ez zuten lotura hori hautsiko eredutzat hartu zituzten arrotzek besterik irakasten ez bazieten. Hor momentu batez gelditzen bagara, luzaro gabe autemango dugu ez zela XVIII. mendea, mende guztien bilduman, xoko bakoitzeko hizkuntzaz nahiz dialektuaz gehien arduratu izan dena.

Hona lekukoa, bakartasunak ahulduko ez duena, Zalduntxoak baino lehenagokoa izanik ere: European, dakigunez, goizago izan ohi zen bestetan gurean baino. Leibniz hartu nahi dut mintzagai, jakintsua izateaz gain, langile amorratua eta munduan izan den adimendurik garbientako baten jabea. Adimendu hori eta adimendu horri eragin zion lana zernahiz aritu zen eta zernahiri bide artean ez ezagunak zabaldu. Ez zeuzkan hizkuntzak ahazturik eta, hizkuntza kontuan, jakin nahi zuen euskara non koka Europakoan artean.

Ez dirudi, bada, eredu makurra gogoan badugu, eta ez da betaurrekorik behar hori ikusteko, bere herriko hizkuntza, alemana, guztiz maite zuela. Eta, guztiarekin ere, ia idatzi zuen guztia «erdaraz» idatzi zuen: aspaldidanik zeto-

^e [Ik. azkenengoetan X. Altzibar «Euskara Adiskideen batzarrean» in J. L. Melena (arg.), *Symbolae L. Mitxelena*, Gasteiz 1985, II 1119-1135, Zenbait Egile «Peñaflorida kondearen II. Mendeurrena» *Euskera*, 2, aldia, XXX-1, 1986, 7-66 eta X. Mendiguren «*El Borracho burladoko euskararen azterketa*» *ASJU XXI-1*, 1987, 135-162.]

rren latinaz, Europako lehengo hizkuntza ikasiaz, eta Europaz zenbait sailetan nagusitzen ari zen frantsesaz, berri bezain landuaz. Oker zegoen, behar bada eta segur aski, ordutsuko gehienak bezala, baina bazituen *bere* arrazoiak eta arrazoi horiek; ez gureak, izango dira harekiko azken juizioan erabiliko direnak, gehiegi luzatzen ez baldin bada.

Ez diot ezer Oñatiko Unibertsitateaz, eroria baikeneukan zutik zegoelako itxuran. Bascongada, bere gisako gainerako elkarteak Europan bezala, ez zen Unibertsitatearen osagarri, honek bete nahi ez zituen eginkizunak betetzeko izan baitzen sortua. Zenbait lanbide eta kargutarako behar zen jakitea (eta titulua) Oñatin (eta erbestean ere bai) jasotzen zen; Bergaran, berriz, ikerketarako premiazko ziren lan eta langileak prestatu nahi zituzten.

7. Lehen hartu dut ahotan, behin edo gehiagotan, XVIII.ak ekarri zuen hegoaldekoen goraldia iparraldekoen aldean. Kultur-lanetan ez zen, ordea, gehiegi bistaratu buru-jasotze hori. Hemen zuzen-zuzenean dihoazkigun euskarazkoetan batipat. Nik neronek ezagutu dut gaztetan gure artean nabari zen halako susmo txarra ez ote zuten azken finean hangoek guk, hain garbiak ginelarik ere (eta batzuek, noski, besteak baino garbiago), idazten genuen baino hobeki, modu jatorragoan ez hain modu «dorphean», idazten.

Espainia eta Frantzia, eta besterik uste duenak barkatuko al dit pentsatzen dudana izkutuan ez edukitzea, ez dira hitz soilak eta guretzat arrotzak. Bi aginte-eremuren izenak dira eta, honek hurbilagotik ukitzen gaitu orain, bi kultur-eremurenak; eta gu, damurik, erdibiturik gabilta zein batean zein bestean. Eta egoe-ra bikoitz honen aztarrenak edozein sailetan nabari dira.

Irakurri, esate baterako, han maizago egin da eta neurri zabalagoan hemen baino. Axular eta Etxeberri Ziburukoa, adibidez, ez daude, ezta alderatzeko ere, Beriain, Kapanaga edo Otxoa de Arinen parean. Eta, halaz guztiz, jendeak haiek irakurri egin zituen, egiazki irakurri, behin baino gehiagotan irten baitziren argitara lapurtarren obrak.

Idazten ere, goizago hasi ziren han, goizago, eta goragoko eskailburutik. Liburu kontu hori bakarrik hutsa litzateke. Berdin gertatu da etxekoei, adiskideei, nagusi-zerbitzariei, eta gainontzekoei idazterakoan. Usuago erabili da han euskara zeregin horretan, aise usuago, hemen baino. Nere adineko jendeak eta zaharra-koak, zaharragorik gelditzen baldin bada, ongi dakite hori horrela dela.

Ez da segur aski idatzi den guztia gure irispidera heldu, gutunak eta antzekoak besterik baino gutxiago. Inprentatuak ere galdu dira, orain lehen baino hobeki dakigunez. Esku-izkribuak diren arren, badakigu, haatik, pastoralak antzetzten zirela XVIII. mendean eta are lehenago, Zuberoan eta Nafarroa Beherean. Gure artean, berriz, aurkikunde miresgarria izan zen Barrutiaren *Acto*-a Gerrak topatzea eta Azkuek argitara ateratzea. Eta zorigaitzeko argitaragabeen edo zabaldugabeen istorio honetan, berri alaiak dakart Barrutiarenaz kezkatuak dauden ezjakinentzat. Egia da delako esku-izkribua, Gerrak ikusi zuena, agertu dela. Are gehiago, inprenta-lanak aski aurrera direlarik, aurten bertan, «presarik eta pausarik gabe» besteak zioen bezala, kalean idoro omen dezakegu ^f.

8. Ezin naiteke gaingiroki baizik garai hartako euskal literaturaz mintza. Ez da komeni ere. Iparraldekoek lehengo bideari segitzen diote: mendi-hegietan barrena bezala dabilta, gailurrak bazterrean utziaz. Izenak, Xurio, Maister, Ha-

^f [Ik. 703. or. *l* oharrean aipatu bibliografia gehi 696. or. *d* oharra.]

raneder, Larregi, Duhalde, Harriet-Haraneder, eta beste hainbeste. Ezagun dira bertsolariak eta erdi-bertsolariak: Beñat Mardo, Bordaxuri, Etxahun batez ere...

Berrikuntzak Gipuzkoan aurki daitezke eta Gipuzkoatik Bizkaira eta, indarra galduz, baita Nafarroara ere zabaltzen dira. Iturburu, hemen, Larramendi jesuita dugu (1690-1766), andoaindarra jaiotzez. *Arte*-a utzi zuen, inoiz «Ezina egina» itzuli izan ohi dutena. *Diccionario trilingüe* deritzan euskal hiztegia (euskara baita ezpairik gabe nagusi hiru hizkuntzetan), beste zenbait liburu, hil ondoan argitara zen *Corografía de Guipúzcoa* ospatsua, eta ezin konta ahala paper, orain Telletxea Idigorasi eskerrak irakur ditzakegunak, irakurriko ditugunak ez baldin badira. Berrien artean badira euskarazkoak ere, lehengo pusketa haiei eransteakoak: ez dira, ordea, ez luze, ez ugari ⁸

Halarik ere, aho betean goraipe dezakegu idazle trebe den aldetik, bai euskaraz laburtzki, bai erdaraz ausarki: erdaldunek, diodan bidenabar, ez diote ezagutu ez aitortu gartzelaniak dion zorra, baina ez ezagutzearekin ez dute deuseztatu.

Bestetan esan dudanez, erdaraz ugari bezain euskaraz urri idatzi zuen Larramendik. Nekez aurkituko dugu, beraz, bera baino lekuko egoskogorrorarik zenbaitek orain, gau eta egun, dioena gezurtatzeko. Larramendik euskal letretan utzi zuen hatza eta oinatza ez da berehalakoan galduko. Euskaldunek erdaraz lan-tzen dituztenak ez dira, bada, kaltegarri nahi eta ez nahi. Onerako eta probetxuzko ere gerta daitezke inoiz. Bizi zelarik ere, jarraile inoiz mindua izan zuen Kardaberazek holakorik egotzi zion. Euskaraz usuago idatzi balu, «nos huviera hecho a todos otro favor mayor y nos huviera enseñado prácticamente a hablar, escribir, etc.» Nolanahi ere, «mesede ttikiagoa», zeharkakoa gainera, ez dio ukatzen. Nola uka zezakeen, nahi izanik ere!

Larramendiren urratsetan datoz, Kardaberazek kanpora, Mendiburu (eta Mikelestorena), Basterretxea, Ubillos... Jesuitak aldegitara behartu ondoren ere, Larramendi hil eta hurrengo urtean, bestek hartuko du haren xedea eta jokabidea, hurbilagotik nahiz urrutiagotik. Hor duzue Lizarraga apaiz nafarra eta, nahi baduzue, Harriet, Haraneder-en itzulpena Larramendiren hiztegiari esker zuzendu (nahiz okertu) zuena. Inolako kulparik erakusten ez duena, nik besterik esan arren, Hiribarren-en *Euskaldunac* poema da.

9. Larramendik izkribuz eta predikuetan erabiltzen zen euskara garbitu nahi izan zuen, jaso eta aberastu; eredu bat sortu eredurik ez zuen hizkeran. Eta ezin uka nahi zuena erdietsi zuela, hein jakin batean, beti gertatu ohi den gisa. Gipuzkoan eta, elkarren hurren, Bizkaian eta Nafarroan. Hautatu zuen gipuzkera, oharturik ala oharkabez, Beterrikoa izan zen, eta hori da gero Larregiren ondotik ibili zen Lardizabal zaldibiarrek, Larramendiren gramatika ia-ia hitzez-hitzez aldatzeaz gainera, *Condaira*-n (1855) bereganatu zuena. Ez da, bada, miresteko aurki Bonapartek gipuzkera huts bihurtzea.

Ez zeukan, noski, gipuzkera gogoan, edo ez zeukan gogoan soil-soilik, Larramendik, euskara bera baitzuen begiz joa: ez zegoen, ordea, euskalkirik gabeko euskararik eta dialektuak, bestalde, ez dira noraezean (ikus Grezia) hizkuntzarentzat kaltegarri. Etorkizuneko batasun kontuak nekez pentsa zitezkeen orduan, eta egin, inola ere ez. Oroit gaitezten Etxeberriren ametsen ondore hutsalaz.

Hiru bide hartu zituen, ene ustez, Larramendik euskal hitzak, esaerak eta gramatika-bideak aberasteko asmoan, garbitzeko eta zuzentzeko ez ezik. Hauexek genituzke, bestetan esan dudanez:

⁸ [Ik. 908. or. 24. oharra.]

a) Edozein alde eta alditako euskal hitza, hangoa nahiz hemengoa, inoizkoa nahiz oraingoa, euskarazkoa den aldetik, erabil daiteke bertako nahiz besterango euskaraz. Debekuak eta eragozpenak ez dira falta, baina oztopo horien oinarria euskaldunen zabarkerian datza eta ez bestetan.

b) Inondikako hitzak (esaerak, etc.) erabiltzeaz gainera, eskubide osoa du gu hitz horien zentzua eta adiera ahal adina hedatzeko eta zabaltzeko, testu-inguru berriak aukeratuaz. Horrela jokatzuz gero, ez du inongo euskaldunek harritzeko eta espantuz agertzeko eskubiderik.

c) Hitz berriak sortzeko eskua ere badugu, edozein hizkuntzatan gertatzen denez, eta Larramendi baliatu zen horretaz, xvii.ean Oihenart bezalatsu, trake-tsago haatik. Baditugu gainera geureganatuak eta etxerakotuak ditugunak metaka eta ez genituzke (Altubek oraindik orain horixe uste zuen) bertan behera utzi behar. Horrelakoetan, aski da, garbiminak joak daudenentzat, mailebuen norabidea aldatzea (*norabidea*, noski baino noskiago adiskide zenak idazten zuenez, erdarazko «sentido» da, ez «dirección», deus baldin bada): erdaratik euskarara izan beharrean, usuenik gertatu denez, alda ditzagun euskaratik erdarara. *Alabanza*, esate baterako, *alaba antza* da, bistan dagoen arabera. Bidea, gezurraz baliatzea zilegi baldin bada (probetxugarri den gezurraz, jakina), ez da gaitzerakoa. Altubek ez zukeen, ordea, ontzat hartuko, ezta guk ere apika.

10. Bada liburu eta artikulurik franko xix. mendeko euskal literaturaz berri aberats bezain zehatzak biltzeko. Zilegi izan bekit, beraz, hemen ixil-gordean uztea, oharren bat edo beste egiten dudalarik.

Euskarazko lanen gaiak zabaltzen doaz. Batez ere, gero eta ugariago dira mundu honetako gauzez mintzatzen direnak eta elizgizon ez diren idazleak. Gogora datozkit orain *Peru Abarca*, Iztuetaren *Guipuzcoaco condara* (Gipuzkoako euskaldunei beren izaera eta arbasoen esanak eta eginak irakasteko asmoz ondua), Hiribarren-en *Eskaldunac*, eta abar. Ez ditut ahaztuko, azkenik, ez Elizanburu ez Bilintx, joan den mendeko euskal poetarik onenak, nere gogorako.

Eta ez nuke hari laburregi gelditu zitzaion *Piarres Adame*, hazi ez zen landare galantaren bihia, ahaztuko.

Zerbait esan nahi nuke, haatik, Agosti Xaho basabürütarrak. Izena eta omena beti izan duela esango nuke, nahiz ez den beti izen ona izan. Orain ere, horrelako zerbait badu, lehen ez bezalako arrazoiengatik agian^h.

Berak aurkitu omen zuen, itzulnguru larriekin egia esan, gure herriaren egiazko bide zuzena. Jende gutxik zekien, ordea, eta hori zekitenek berek ez zekiten orain jakin uste dugun arabera. Arana Goiriren aitzindari izan genuela Garate jaunak erakutsi izan du, entzule-irakurleak harrimenez eta espantuz betetzen zituelarik. Hori, Donostialdean, 1930an, zenbait urte gorabehera gertatzen zen gertakaria da, oroitzen naizenez. Gazteegia naiz, ordea, neure zaharrean, lekuko fidagarria izateko.

Ez zen, bestalde, euskal idazle suharra izan. Euskarazko liburu bakar baten berri izan dut, eta ez dakidan besterik baldin bada, barka eta eskua jaso. Harako *Azti-beguia*-z ari naiz, delako *Bassaburutarrak Ziberou herri maitiari Parisetic igorririk beste hanitchean aitzindari arguibidean goiz izarra*, 1834, delakoaz. Aipatu, aipatu izan dut, baina inoiz ere ez ikusi. Orobat gertatzen zitzaion ni baino askoz ere jakintsuago zen Julien Vinson jaunari, honako hauxe baitio: «Je n'ai jamais pu trouver d'ex. de cette brochure, que n'a pas été annoncée au *Journal de*

^h [Cf. J. Juaristi «J.-A. Chaho: las raíces antiliberales del nacionalismo vasco» *Cuadernos de Alzate* 1, 1984, pp. 72-77.]

la librairie, et qui n'est pas à la Bibliothèque Nationale». Badirudi ageri dela hor susmo edo kez karen baten surmur ixila.

Esanak esan baditut, ez da xuberotarraren oroitzapena belzteko asmotan izan, ongi baitakit bide berri ugari ireki eta zabaldu zituela, asmakizunak nahaste, euskal kulturaren. Besterik erakutsi nahi nuke, ezer erakustekotan. Honek ere, Larramendik bezala, eusko ikaskuntzari bizi-ro lagundu ziola erdaraz mintzatu arren. Eta berriz ere gorago aipatu dugun puntura gatoz.

Hiribarren-ek (81. or.) laudorioz bete zuen Xahok erabili ohi zuen frantsesa: egia da, eraskin bezala, salbaidera itzultzea nahi zukeela, baina hori ez zen, Hiribarren-entzat bederen, gaitza desiratzea:

*Atharraztik ilkhitzen Chabo yakinsuna,
Beira balu fedea, Eskaldun lehena.
Gutic dute frantsesa nola harc ibiltzen,
Ezdu ere pareric denean mintzatzen.
Balinba nabico du holaco guizonac,
Laguntzen duelaric ceruco dohainac,
Eskaldunen fedea berriz besarcatu,
Eta heiekin biciz herria altchatu!*

11. Hizkuntzak eraman ohi gaitu, bide batetik edo bestetik, hizkuntzalari-ritzara, izan ditzakegun jakin-nahiak eta zalantzak baretzeko. Eta hori, egia delarik, ez da inorentzat guretzat baino egiazkoago. Sarritan, gainera, gehienetan behar bada, sortzen digun gose-egarria ez da hizkuntza barruan berdintzen, horren egitura arakutzen eta miratzen. Kanporako ere behar genuke, munduan gertatu direnen jakin-bide eta aztergailu izan dadin. Hauexek lirateke oraindik ere entzun daitezkeen zenbait galdera: noizkoa, nondikakoa, zeinen ahaide edo auzokoa, etc. Nolakoa den ere galdatzen da, noski.

Hiztegi, gramatika eta horrelakoetan beste aldekoek aurrea hartua zuten. Gure Pozaren (eta gutxi gehiagoren) truk, XVII.ean izan zituzten, besteak beste, Oihenart eta Pouvreau euskaldundua. Hemezortzigarrenaren lehen partean bazi-tuzten Etxeberri gorago aipatua, eta Urte. Harenak, ordea, jakite hutsari ez zegozkionak gainera, huts egin zuten ia zeharo, ikusi dugunez. Urte atzerriratua, berriz, ez dugu ezagutu, gramatika eta itzulpen, 1900 arte, eta biribiltasunaren bila eskaini dut urte hori. Hiztegia, hasia eta bere laburrean aski hazia, ez da oraindik argitara irten. Oraingoan ote? ⁱ

Larramendik bizten du hemen behinere itzalia egon ez zen hauspeko sua eta lehen liburuan, *De la antigüedad y universalidad del Bascuence en España, de sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas lenguas, demostración previa al Arte, que se dará á luz desta lengua*, 1728: Arte-a, *El imposible vencido* deritzana, hurrengo urtean agertuko zen. Hori aski ez bazen bazterrak zirikatze-ko, luzaro gabe irten zen *Diccionario trilingüe* entzutetsua. Hitzaurrea irakurri dionak, eta Larramendik hor, egia eta inbusteria nahaste, adierazten dituen arrazoiak, purrustadaz eta parrastadaz gatzozpinduak, erraz antzemango dio hiztegia argitara baino lehenagoko giro gordinari, baita ere argitara ondoan sor zitekeen garrat-zagoari. Zenbait urteren buruko *Discurso histórico sobre la antigua famosa Cantabria* delakoak, berriz, ez die deus gehitzen gure funtsik gabeko eskakizunei.

Errieta eta sesio hauek gerra bizi bihurtuko dira 1800en auzoan, eta behar bada Larramendirenak har daitezke zetorren ekaitzari gogor egiteko prestamen antzera. Harrokeria genuen lagun orduan eta espa, agian, besteak, juzku okerre-

ⁱ [Ik. 352. or. b oharra.]

tan hastea ez bada. Hizkuntza, eta historia eta beste zernahiren azpian datzana politika denez gero eta eraso alde honetarik Madrildik datorrenez, obra pare ezaguna ez dut aipatu besterik egingo: *Diccionario geográfico histórico de España*, sec. 1, 1802, eta Llorenteren *Noticias históricas de las tres Provincias Vascongadas, en que se procura investigar el estado civil antiguo de Alava, Guipuzcoa y Vizcaya y el origen de sus Fueros*, 1806-8.

Euskararen alde, nolazpait esan eta hauek ez dute bestelakorik ukitzeko gogorik, J. A. Mogel eta Astarloa apaiza plazaratzen dira. Bestalde, orduan bertan, azaltzen da Spainian Lorenzo Hervás-en *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas... y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*, 1800-1805. Euskaltzale azaltzen da, aurreko mendean aita Henao bezala, baina, «alde» agertzeaz kanpo, ez dakar argi berririk gure gauzetara: etxekoen laguntzaz baliatzen da.

Buruenik, Humboldt, euskara eta Euskal herriaren deiak liluratu, etorri zitzaigun gurera, gure gauzei buruzko zenbait berri atzerrian jaso ondoan. Humboldt eta Humboldten ingurumariko euskaldunetz eta orduko Euskal herriaz, Justo Garatek aztertu du, Justo Garatek daki eta Justo Garatek erakutsi du. Harenez baliaturik prestatu nuen inoiz «Guillaume de Humboldt et la langue basque» zeritzan artikulua, *LINGUA E STILE*, 8 (1973), 107-125, gero *Wilhelm von Humboldt nella cultura contemporanea* (cur. L. Heilmann) liburuan, Bologna, il Mulino, 1976, jaso¹. Jakina denez, orain badugu hontaz eta hartaz, euskal hizkuntzalaritzaren aldameneko pasarte xebreak eta negargarriak kontatzen dizkigun Tovar-en liburu ezaguna: *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, 1980^k.

Oraingo iritziei bagagozkie, Humboldt-ek ez zuen ondore onik atera euskararen bitartez egin zuen saio nagusian. Argitasunak bildu zituen, haatik, baita Astarloarengandik ere, eta euskararen izaeraz eta egituraz zabalkunde eskerge, zena zelako, egin zuen munduan barrena.

Astarloak baditu merezimendu gailenak eta, gailenak izateaz gain, beti aitortzen ez zaizkionak. Berak erakutsi zigun, izan ere, nola euskal adizkiak parti, deklinabide mugagabearen berezitasuna berak ezagutu zuen Darrigolek baino lehenago eta utz ditzadan hortan gauzak, gaia behar bezain landua ez dagoelako. Kontrako aldetik, berriz, berak sartu zuen, ez sortu, testuak (hitzak, hobeki esan) azken muturreraino xehatzeko usuarioa eta partiketa modu hori, Arana Goirik ontzat hartu zuelako noski, bizirik zegoen 1936an, nahiz zokoratuxea. Altubek esaten digunez. Puntu horri lotu zitzaion Urkixo Oñatin:

Entiéndase que no trato de negar talento al autor de los *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva* [ni, *Apología* arras hobea delakoan nago]... Pero el error garrafal de Astarloa, el que más estragos ha causado en la vascológica indígena, es el de haber aplicado al vascuence el desacreditado sistema etimológico del celtista Davies. En vez de detenerse en la raíz [«en el morfema» edo esango lukete orain] en la descomposición de las palabras, Astarloa pretende que cada una de las letras de todo vocablo vasco tiene una significación determinada.

Labur-beharrez ari garelarik ere, beste pasadizo nagusia falta zaigu 1876 baino lehen. Ezaguna da Louis-Lucien Bonaparteren (1813-1891) obra, aski baita horretarako horrenbeste lekutan zintzilik aurki daitezkeen mapak ikusiak nahiz begiraldiz ukituak izatea. Hau erants dezakegu, haatik, eta legezko ere bada agian eranstea. Bereizkuntza hori ez bide da guztiz bidezkoa geroagokoen ustez,

¹ [Eta orain LH 126-142. or.]

^k [Ik. horren berri hemen 920-926. or.; lehenago *Muga* X, 1980, 122-128.]

baina hola edo hala balio du eta onartzekoa litzateke Bridgmann-en irizpideen arabera. Onartzekoa ez ezik, onartua ere izan da, guztiok baitarabilgu harrezkero, Azkueren edo besteren zenbait ukitu gorabehera.

Jakina da bi klasetan banatu zituela euskalkiak eta izenak aldatuko dizkiet hemen klaseoi, azpian datzana argitzekotan, errusoz Soviet Batasunean erabiltzen direnen arabera. Euskalkiak idatziak izan daitezke (lau gertatu ziren gurean, gero Campion ikasleak gramatikaren izenburuan ipini zituenak), baita ere ez idatziak, artean idazteko ohitura nabaririk biztu ez zutenak.

Hauen legea ez da eskualdeko, auzoko, etxeko ohitura baizik, eta ez dute bestelako eredurik. Bai, ordea, haiek: lapurtera nahiz gipuzkera ereduren baten mende daude, horiei obeditzen zaie (edo, behintzat, obeditu behar litzaien) edozer gauza *euskalki horietan* idazterakoan. Ez dira inoren «amaren hizkuntza», hiztunen gainetik dagoen lege, egiune edo abenikoari dagozkie.

Gerokoek (1870ak Printzearen erorikoa ekarri zuen, gerra itxuragabeki galduaren ondorioz), hala nola van Eys eta Vinson-ekin eta besterekin ernatu ziren iskanbilet, kontatzea merezi lukete¹. Teoria aldetikakoak ziren gehienbat, dena den, eta Bonaparte ezereza genuen sail horretan.

12. Ene iritziz, 1794 izan zen, berriz diot, bidagurutz eta bihurtune nagusia guretzat. Sartu zirenek izan zituzten lagun eta adiskideak, onenak behar bada, baina ez gehienak. Gerratean zapaldu gintuzten, egia, hemengo edo kanpokoen erruz; ez, ordea, borrokarako deirik izan ez genuelako. Lekuko dugu, besteren artean, urte hontan bertan Bilbon kantatzeko ziren kantak:

*Baña ezta aztutecua
Francesen Guerra
Galduba izan eztadin
Daucagun Fedia:
Beintzat gomutan dauca
Bilboco Urijac
Lagunduten deusèla
Vizcaitar guztijac.*

*Bacochac eguiten dau
Emen al dabena
Jaquinic dala Guerra
Jaunac nai dabena:
Fraile ta Abadiac
Besteecez batera
Jagui dira pozarren
Armac artutera.*

Lelo hori atertu gabe entzun daiteke geroztik, eta ipuin zaharrak berritzen dituzte 1808 eta ondoko urteetako ezbehar odolgiroek: Cadizko oihartzunek ere bai, apika, baina nik ez ditut agerian ikusi. Hona beste 1817ko bertsoak. Ikus daiteke batzuetan bestetan baino euskaltzaleago nahiz erregezaleago agertzen direla. Bi eratan agertu da bilduma hau, egile ezaguna omen duena, bigarrena bestea baino luzeagoa. Bigarrenetik hartu dut neure bigarrena:

*Cegaitic derichazu
Aimbeste neque lan*

¹ [Ik. orain R. Gomezen lana in J. A. Lakarra (arg.), *Euskalaritza XVIII eta XIX. mendetan*, EHU 1989.]

*gure erri onetan
orduban artu zan?
Gordetearren sintzoro
Jesusen leguia,
gure Foru garbijac,
eta eusqueria.*

*Gure erregue onac
Ta emazte cintzuac
laxtanduco ditube
Vizcaico auzuac.
Eurac izango dira
gueure Gurasuac
ta zainduco descubez
osoro Forubac.*

Eta horrela 1833-39-raino, baita gero ere. Ikusten denez, erregezkoak ager daitezke, Espainiako Koroaren jabe, eta desagertzea ere gerta daiteke. Guztiori, nolana ere, Foruekin eta Euskal herriaren zimentarri den euskararekin batera. Eta lehenbiziko puntua atzundu zait: oinarri nagusi den kristau erlijioa. Elizgizonak gogor ekin zioten zeregin horri eta batez ere, ustea ustela ez bada, fraileek izan ere, garai hartako gauzak ongi ezagutzen dituen adiskide batek dioenez, fraileak ziren orduan zer gerta ahala galduan irteten zirenak, gertaerak lehengo egoera aldatzen bazuen.

13. Horrela asmatu eta zabaldu zen liberalen esaera hura: *fuerrista, carlista*. Jendeak orain soil-soilik gogoan duen *euskaldun, fededun* ez da, gehienez ere, beste horren itzala edo erantzuna baizik. Gure bigarren gerratea ere etorri eta joan zen, sortuko ez zen hutsartea betetzeko prestatua (orduko Manterolak badu antziki 1931ko Pildain-ekin), eta hondamendia utzi zuen ondorengo gisa.

Hots, gure arteko askok, orduan gehienek nik uste, hondamendizat hartu zutena. Bada, bai, bestela pentsatzen duenik orain, baina ni besteri natxeko. Donostiako liberalak ere, Lasalak espantuz eta bihotz minez bere kaltetan ikusi zituen foruzale bihurtzen: foruzale edo federalista agian, *Ancien Régime* zelakoa aldentzearekin izenak eta izanak aldatzen hasiak baikenituen. Foruen kaleak eta plazak loratzen zaizkigu nonnahi, Cánovas-ekin egon nahi ez duenik ez da falta (eta Cánovas zen orduko jaiko ttikia, baita kultur gauzetan ere), eta ez da eskas beste era beretsuko seinalerik.

Guztiarekin ere, badugu jende xalo eta ximplea honelakoxe galdera atergabe egiten diguna: baina hemengo herriak, Xepelar bezalako fabrika-langileak, zer galdu zuen Foruak galtzean? Lehen esan baitut orduko jendearen ustez, nahiz ikasi nahiz ezjakin izan, Cánovas-en bitartez galdu genituela Foruak eta orduan hain zuzen, ez lehenago. Jauntxoentzat izan zen galgarri galera hura (eta Bilbo-Donostietako burgesak ez ziren jauntxoak) eta ez jende arruntarentzat.

Arrazoi dute, behar bada, baina ezin dezake egungo eguneko inork aldi hartako edozeinek zekiena jakin, ez sentitzen zuena sentitu. Hona zer bertso egin omen zituen Txirritak, eta ez da Txirrita jauntxotzat hartuko duenik jaio, Cánovas-en alarguna ikusi ondoan:

*Il da Canovas, juan da Canovas,
pikaro gaizki aziya!
Galdu zituen ifar garbiyak,
jarri du trumoi nasiya.*

*galdu zituen fueruak eta
Jaungoikuaren graziya,
galdu zituen bere lagunak,
galdu du bere biziya.*

Txirrita, behintzat, ez zuen inolazko klase edo ekonomi kezka arduratzen: sagardoaren prezioaz kezkatzen zen, izatekotan ere. Eta ez zen haren ahotik gorroto itsua mintzatzen, beste bertsoak ederki adierazten duen bezala:

*Iru relejo, iruna kate,
iru mallakin bakoitza,
buruan berriz iru korona,
petxuan iru orratza;
iru doblako amoriyua
tximista bezin zorrotza,
iru tirotan utzi zizuten
zuri senarra ill-otza:
iru ezpatak zulatzen dute,
señora, zure biotza!*

Foruen on eta gaitzak ezin dira, bestetan esan dut, bere bakarrean hartu: sortu zuten egoera beste zerbaitekin berdinu behar dugu. Askatasun eta (orain, dirudienez, batez ere) berdintasunaz ari garenez gero, ikusi behar duguna da non zegoen bitarte larriagoa goiko eta behekoen artean, Bergara eta Durangon ala Ciudad Rodrigo eta Sepúlvedan. Nekez ixil ditzakegu, bestalde, ixilerazteko gogorik bizienak bultzatzen bagaitu ere, hortaz bere garaian, ilunbezale baino argituago izanik, Foruen alde, ez kontra, mintzatu zirenak.

Gogora datozkit Humboldt (ez lituzke orain gutaz, ez hurrik eman ere, orduan esan zituenak esango), Tallien gerran etsaia eta, lehentxeago, Agirre, Manuel, 1748an jaioa omen. Bere *Cartas y discursos del militar ingenuo* deritzan idazki bilduma A. Elorzari eskerrak eta A. Elorzaren sarrerarekin azaldua izan da Donostian, 1974ean. Argitaratzaileak ederki erakusten du Agirre hori, zena zelako, ezin zitekeela inolaz edozein lege zaharren aldeko izan. Hortik dator, beraz, gure harridura honen «Respuesta de un viajante a un amigo que le pidió noticias del Seminario Patriótico y del País Bascongado» (1780) irakurtzean. Gutunaren egilea, delako Agirre hori, lehenbizikoaren (Mintegiaren) aldeko izateaz gain, bigarrenak duen gobernubide eta lege-erakundearen adiskide guztizkoa agertzen zaigunean.

Argitaratzailea ere, egia esan behar badugu, miresten da zertxobait. Ez gehiegi, ordea, ezina egin bihurtzeko aski baitu auteman ezinak diren kausak irakur daitezkeen hitzen truk eta ordain erakartzea. Esate baterako, hemen Agirrek diotenak «supone un curioso olvido, no sólo de la documentación que... recoge los *Extractos* de la Bascongada, sino incluso de la constante crítica que recorre el resto de sus páginas. La idealización a que procede aproxima los rasgos con que describe la sociedad vasca a los del estado de la naturaleza. *Tal vez* (nik azpimarratzen dut) *cuenta en esta actitud el relativo dejamiento (!!) a que, respecto a su tierra de origen le obliga la profesión militar*». Eta atzean gelditua izan balitz, besterik ez ezagutzeak ematen zion ezjakintasunaren indarrak bultzaturik horrela mintzatu zela esango zigukeen, eta uste hau ez litzateke bestea baino desarrazoizkoago. Nolanahi ere, nahiz batera nahiz bestera, galduan gu, eta besteri uzten diot «gu» horiek nor diren aurkitzea. *Q.e.d.*

14. Bada Iztuetaren pasarte ezagun eta maiz aipatua (*Guip. prov. cond.*, «Itzaurre»-ko vi. or.) honera ere aldatzea egoki iruditzen zaidana:

Guipuzcoaco biztanle prestu guztiac badaquite arguiroqui, beren zoriona datorquotela jatorriz dituzten Fuero onesquietatic; bañan oec oso ta garbi gordeteco gauzaric bearrena cer dan ezagutcen dutenac, guichi dira chit. Fueroac beren oñean irozotceco quirtenic irmeena eta euscarriric seguruen da Euscarazco itzcuntzari ondo contu eguitea; cergatic alcarri laztanduric arras itsatchiac arquitec diran, batac bestea ecin laga dezaquean moduan. Euscara ill ezquero Fueroac ez dira bicico; bañan Euscara bici bada, Fueroac piztucio dira. Fueroac nai dituanac, maite izan bear du Euscara; eta Euscara maite dabenac, Euscaldunai Euscaraz bear die itzezin ta adierazo, berai dagozquoten gauza guzti guztiac [Eta horrexegatik eta horientzat, euskaldunentzat, egin zuen euskaraz liburu hau Iztuetak]. Bestela, zapuztucio da Euscara, muishinduco dira Euscaldunac, eta igues-eguingo dute Fueroac.

Unatuxe eta are gehiago unatzeko bidean zegoelarik, hizkuntzak iraun zuen dirudienez uztarkideak baino luzarago. Eta Iztueta ez zen, oraingoz ikusten dugunez, arras oker ibili bere etorkizunarekiko usteetan. 1876 ez zen guretzat hilotsa izan, soil-soilik, nolazpait ere pizkunde-dei bihurtu zitzaigulako, kultur arloan batez ere. Erdaraz bai, baina baita euskaraz ere, lehen gertatu ez zena gertatu zen geroago. Larregi opa baikenion politikari (edo politika gisako zer-baiti) eta gutxiegia horri zuzenean ez zegokionari.

Aski dugu hitz bitan bake ondokoak gogoratzea. 1876an agertzen dira dagoeneko moldez Hermilio Oloriz eta Arturo Campion; 1877an, Becerro de Bengoa. Urte honetan hasten du Manterola donostiarrak *Cancionero vasco* delakoa, eta 1880an sortu EUSKAL-ERRIA aldizkaria, 1919an ondorengoak utzirik ahituko zena. Orain behar bada gehiago erabiltzen den Salaberri mauletarraren bilduma, *Chants populaires*, 1870ekoa da.

Iraupen eskaseko REVISTA EUSKARA eta REVISTA DE LAS PROVINCIAS EUSKARAS, Iruñean eta Gasteizen, 1878koak dira. Urte berean argitaratzen da *Iriyarena*, bi urtez lehenago Ziburun antzetzua. 1879an *Amaya* (eta barka biezadate erdarazkoen eta horrelakoen alde ez daudenak), baita ere *Piarres Adame*-ren «aipamen onez» saritua izan zen pasartea, Donostiako *Euskal-izkribatzaileen indar-neurtzea*-n.

Muga joa dut, jo ta pasea ere bai. Legeak debekatzen dit orainengoz mintzatzea. Eta etorkizunekoek, ezinak ez baldin badu legerik, alferrik litzateke deus esatea. Beraz,

*Hanbategi beud' erranak
agerriz dadutzanak.
Eztazkit, exterrazket
Gordailuan daunzanak.*

Azkenaldeko hitzak

Ahalik eta trinkoen bildu gogo nuen gaia: lortu dudana ala ez, besterik da. Horrexegatik, bada, aipamenak eta gisa horretakoak hutsean edo hutsaren hurrenean utzi nituen.

Endrike Knörrek eskura zidan Landazuriren testu ezaguna; liburu horrek badu beste edizio bat, Gasteiz, 1976an argitara irten zena. Beragandik jaso dut, gainera, Landazuriren *Los compendios históricos de la Ciudad y Villas de la M.N. y M.L. Provincia de Alava*, Gasteiz 1798; eta oraintsu 1976. Hemen ere

bada berri labur bat «Nanclares» deritzan zatian, 147. or. *Piarres Adame*-ren aintzindari Donostian saritu eta argitara zuten «pasartea», liburuxka baino bederatziren bat urte lehenago azaldua, I. Sarasolari eskerrak ezagutu dut^m.

Txirritarenak A. Zavalak «Auspoa» sailean atera zituen hartu ditut: bitan eta bitara argitaratuen artean eginiko aukera nerea da, ezinbestean. Goien, 12. aldatu bertsoak bi lekutan aurkitu ditut zenbait aldaera gora-behera. Azkeneko aldiz, A. Irigoyen-ek azaldu ditu: «Bilbo eta euskara», *EUSKERA* 22 (1977), 385-425 eta batez ere 419 eta hurrengoetan datorren «Gaboneco cantia vizcaitar guztientzat, euscaldun emacume batec ateria 1819garren urtian Abandoco elextian» (beste bertso pare bat ere jaso dut lan horretarik). Gehienak lehenago ere aurki daitezke Urkixok *RIE* Ven eman zuen bilduman: «Fábulas en dialecto vizcaíno», 1 (1907), 88 hh. (urtea ezaguna da, lehenbizikoa delako eta baita ere, hain justu, hor bertan datorrelako harako Dodgson-en berri hura). Hemen dihoazkigunak 91-92 orrialdeetan daude «Anchinaco euscaldunen alabantzac» izenarekin, urtez 1817. Bilduma Aita Zabala bilbotarrak egin zuen, noski, eta Azkuek Parisen jaso, baina esku artean darabilgun bertso saila «Doña María Vicenta Moguelena» omen da, «euscaldun emacume batec ateria», beraz.

Direlako bertsook, dioena ongi hartu badut, Berlinen 1857an agertu bezala argitara omen ditu Irigoyenek (396. or.). Mähnen *Denkmäler der baskischen Sprache* ezagunetan irten omen ziren: liburuxka ez dut orain helmeneanⁿ. Nolanahi ere, ikus daiteke, geroxeago, Xabier Alzibar, «Bizenta Antonia Mogelen biziaz eta lanaz zenbait argibide», *EUSKERA* 27 (1982), 457-494.

Ez dagokio lekuari, eta ez dihoakit niri, zein den zein baino goiztarrago erabakitzea. Aurrean erakusten dituzten urteak fidagarri badira, «Doña María Vicenta»-rena «euscaldun emacume bat»-ena baino zaharragoa da bi urtez. Haren saila honena baino laburragoa da zenbait bertsoz, eta ez hain «bizkaitarra» gainera, iruditzen zaidanez. Ikus, bestela, elkarren parean batenak eta besterenak: *euren (euscaldunen) muguetatic / Vizcaico lurretic, gueure euscaldunac / Vizcaico mendijac, euscaldun zagaiac / Vizcaico gentiac, gueure ezaugarria / Vizcaico ezaugarrija*. etc.

XVIII. mendeko eta inguruetakoa historikariek aretotik kanpora esan nuena esan dezaket orain, jaso zutenek ez baitzuten erabat zuzenki jaso. Komeni litzaiekela, nioen eta diot, euskaraz zerbait jakitea edo, gutxieneko kontuan, euskarazkoen erdaratzaileak aldamenean edukitzea: eta haiei komeni ez bazaie ere, komeni lukete irakurleek. Kondaira ez omen da, inoiz izan zenez, errege, erregeina, erregezko, handizki eta jauntxoentzako tirabirak lerro-lerro ipintzea kontu kontari, nahiz eta gerra, ondorengo bake eta guduak bana-banan aditzera eman. Ezin Txirritari gehiegizko sinesterik opa Cánovas zenbat tiroz hil zuten jakin nahi badugu. Kondaira, ordea, ez da holakoetan agortzen eta ez da Txirrita lekuko txarra ardurazko diren zenbait puntutan.

Garai horretaz eta inguruko mintzatu nahi duenak badu nondik abia, hor barrena dabilen iritzi mordoaren (beti, hala behar eta, «kontrakoen») arrazoiak eta desarrazoiak arakatzeko. Lehengoz gainera, leku nabarmen batean agertu berria da gure kaltetan aginte osoa duen harako *damnatio memoriae* hura, hemen «Adiskideen» kaltetan, salaketarako izan ezik. Eta gaitz erdi gure arbasoen izenak ixilpean eta ilunbetan gelditzen direino.

^m [Ik. orain I. Sarasolak prestaturiko J. B. Elizanburu. *Piarres Adame*, «Euskal Klasikoak» Euskal Editoreen Elkarte, Donostia 1986.]

ⁿ [Ik. orain P. Urkizu. «C. A. F. Mähnen kanta eta bertso bilduma. Berlin 1857» *Egan*, 1986, 1-2, 13-84. or.]

Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia

RICARDO GÓMEZ
(EHU)

Abstract

This paper deals with Larramendi's Basque Grammar (1729) and tries to place it in the 18th century Grammatical Tradition. In section 1, some trends of Western Grammar and Larramendi's knowledge of them are shown. In 2, the framework of Greek and Latin grammars is briefly explained. In 3, I relate some characteristics of Larramendi's grammar with the classical pattern above mentioned. In 4, I gather some examples of the influence of the classical tradition and consider their suitability for the description of Basque language. Finally, in section 5, general conclusions and other considerations are explained.

0. Larramendiren *El imposible vencido* (Salamanca 1729), jakina denez, lehenbiziko euskal gramatika argitaratua da¹. Ez zen, haatik, hutsetik sortu. Txosten honetan aurreko tradizioek gramatika hartan utzi zuten itzala eta eragin zitzaketen arazoak aztertu nahi ditut. 1. atalean XVIII. mende arteko Mendebaldeko gramatikagintza joera zenbait aurkeztu nahi ditut eta Larramendik zein neurritan ezagutu eta baliatu ahal izan zituen laburki azaldu. 2.ean eredu klasiko edo grekolatindarra azalduko dut zehazkiago. 3.ean *El imposible vencido*-ren ezaugarri orokor batzuk eredu horrekin erlazionatuko ditut. 4.ean eredu grekolatindarraren eragin horren adibide batzuk bilzen eta berauen egokitasun edo desegokitasuna nabarmentzen saiatuko naiz. 5.ean, azkenik, ondorio orokorrak bilduko ditut eta beste zenbait gogoeta aipatuko.

1. Lau dira, ene ustez, Larramendik eskumenean zituen gramatikagintz joerak eta bere lanean nolabaiteko islada utz zezaketenak. Hurbilenetik urrunenera hartuta, ondoko hauek dira: euskarari buruzko aurreko lantxoak, hizkuntza erromanikoen

* Eskerrik beroenak eman nahi dizkiet txosten honen zirriborro ezberdinak irakurri zituzten guztiei, Gidor Bilbao, Agurtzane Elordui, Joseba A. Lakarra, Pello Salaburu eta Koldo Zuazori. Eskaini zizkidaten ohar eta iruzkin aberasgarriek lan hau hobetzeko, baina ez nire oker guztiak ezabatzeko, balio izan dute.

(1) Larramendiren aurreko gramatika-lanetarako, ik. Oyharçabal 1989. Berriki burutu du Edurne Alegriak Larramendiren Arteari buruzko tesina bat (Alegria 1990). Ene iritziz, lan hau *El imposible vencido*-ren irakurketa-gida egokia izan daiteke, bereziki euskara ez dakitenentzat, Larramendiren azterbideaz ezezik, euskararen egituraz eta egungo analisiez ere berri ugari eskaintzen bait du.

gramatikak, misiolarien hizkuntz deskribaketak eta gramatikagintza grekolatindarra.

Lehenbizikoen artean aipamen berezia merezi dute Oihenarten *Notitia*-ko XI eta XIV. kapituluetan azaltzen diren berriek (cf. Oihenart 1656; Saroihandy 1923). Zernahi gisaz, Larramendik ezagutu ahal izan bazituen ere, ez dirudi hortik gauza askorik bere egin zuenik. Larramendi bat dator Oihenartekin euskal hitz guztiak *-a-z* bukatzen ez direla baieztatzen duenean (cf. Oihenart 1656: 168-169; IV, 16), baina ez dugu albo batera utzi behar nor bere aldetik ondorio berberera iritsi ahal izateko posibilitatea. Beste adostasun batzuk ikus ditzakegu adizki jokagabeen eraketan (Oihenart 1656: 342-343; IV, 50-54) eta abots pasiboaren tratamenduan (Oihenart 1656: 344; IV, 152-157). Ez da falta, baina, ezberdintasun nabarmenik. Honela, Oihenartek bereizi zituen deklinabide mugatu eta mugagabe («artikulu-dun» eta «artikulugabe») horien aztarnarik ez da somatzen Larramendirengan; Oihenarten (1656: 350-352) *ezac* eta *adi* —gure **ezan* eta **edin*— aditzei dagozkien formak, baita **edun*-enak ere, *izan*-en barnean sartzen dira andoaindarraren gramatikak²; azkenik, Oihenartek adizki trinkoak erregulartzat —eta, beraz, jatorrizkotzat— eta perifrastikoak irregulartzat hartzen dituen bitartean, Larramendik zeharo kontrako iritzia agertuko du, urte luzeetan euskal gramatikarietan uste hedatuena izan zena, bestalde (cf. Gómez 1989: 361).

Y por ser este modo de Conjugaciones compuestas mejor, por menos expuesto á errores, mas distinto, y mas capaz de distincion, y consecuencia; por esso el Bascuenze es de tanto acierto, puntualidad, y harmonia en sus Conjugaciones regulares. Digo *regulares*; por que todas las Conjugaciones irregulares son simples, y ninguna es compuesta, sea del verbo activo, sea del neutro. (IV, 46)

Gazteleraren gramatiketara zuzentzen bagara, bi joera bereiz ditzakegu: eredu klasikoari jarraitzen diona eta gramatika filosofikoa deritzona. Lehenbizikoaren barnean, Nebrijarenetik hasi³ eta jesulagunek berek prestatu zituzten eskuliburuetaraino, hainbat gramatika-lan burutu ziren Espainian (ik. Closa Farrés 1977, 1978; Lázaro Carreter 1949; Lope Blanch 1990; Padley 1988: 154 hh), baina ia guztietan ezaugarri amankomun anitz aurki daitezke. Gure gaiari dagokiolarik, honako bi hauek dira aipagarri: eredu grekolatindarraren jarraipena —jarraipen itsua zenbaitean— eta, era eta aldi berean, eredu berau beste hizkuntza batean ezartzeak eragindako eragozpenak gainditzeko ahaleginak. Horrela, esaterako, *Gramática de la lengua vulgar de España*-ren (Lovaina, 1559) egile izengabeak, gaztelerazko aditzaren aurkezpenean iraganaldi pluskuanperfektoa eta abots pasibo osoa aintzat hartu ez dituelarik, ondoko ohar honekin azaltzen du:

Acabaron se ia las Conjugaciones delos Verbos dela lengua Vulgar de España: en las quales se han declarado todos los modos i tiempos que ella tiene, sin quitarle, ni

(2) Oihenart, batetik, *nais* eta *adi*-ren eta *dut* eta *ezac*-en arteko erlazioaz, hurrenez hurren, eta, bestetik, *adi*-k eta *ezac*-ek modu ezberdinen arabera duten banaketaz ohartu zen (Oyharçabal 1989).

(3) Agian ez zuen *Gramática de la lengua castellana* (1492) ezagutuko, garaian ez bait zen oso zabaldua izan eta bigarren argitalpena 1744rarte agertu ez bait zen. Bai, ordea, ezagutu bide zuen Nebrijaren latinezko gramatika, XVIII.eko azkenerarte Espainian latinaren irakaskuntzarako eredu bakarra izan zena (ik. Lázaro Carreter 1985: 145 hh).

añadirle cosa alguna. Espantarse han (quiça) algunos, de que no pongo io en estos Verbos el Tiempo mas que perfeto, i la Voz Passiva, como dizen los Latinos. Estas son dos cosas, las quales io no pongo por causa que esta lengua no las tiene: i el que desto se maravillare, maraville se también de su ignorancia, *pues (tiniendo ojo ala Latina) por ella quiere formar i ordenar todas las otras; que es, como si un çapatero con una mesma forma quisiesse hazer çapatos para todo i qualquier genero de hombres (...)* por tanto digo, que cada lengua tiene sus particularidades, diferentes las unas delas otras todas...

Ikusiko dugunez, horren antzeko jarrera da Larramendik erakusten duena. Bigarren joera, gramatika filosofikoa edo orokorra, Sanctius-en —El Brocense goitizenez ezagutuaren— *Minerva*-rekin (1587) hasten da Espainian, baina XIX. menderarte ez du arrakasta handirik lortuko, Port-Royaleko gramatikaren jarraitzaile diren Frantziako gramatika orokor eta arrazoituen eragina (Beauzée, Destutt de Tracy, Du Marsais, Thiébaud, etab.) nabarmentzen ez den arte alegia (ik. Brea Claramonte 1980; Calera Vaquero 1986; Gómez Asencio 1981). Horregatik ulertzekoa da arrazoian oinarritzen den hizkuntzalaritza honek Larramendiren gramatikan isuri nimitzua uztea. Izan ere, gutxitan murgiltzen da bere Artean —hagitzez sarrago Hiztegian— garaiko teorien eztabaidetan eta gramatikaren justifikazioan. Aginteraren aldiari buruzkoa (IV, 69), erromantzeetako pasiboaren ezari buruzkoa (IV, 152-157) eta generoen alferrekotasunazkoa (IV, 250-256) dira salbuespen bakarretakoak. Hizkuntza guztiek sei kasu dituzten Sanctiusen proposamenari ez dio muzin egiten; baina, erakutsi nahi dudanez, eredu grekolatindarraren jarraitze itsu gisa errazago azal daiteke, delako teoria horrekiko adostasunez baino.

Ameriketara bereziki aldatu ziren misiolariak berehala ohartu ziren bertako hizkuntzak ikasi beharraz, indiarrei Berri Onaren mezua heleraziko bazieten. Horretarako, hainbat gramatika moldatu ziren XVI.eko hasieratik aurrera⁵, guztiek Larramendiren Artearekin antzekotasun batzuk aurkezten dituztelarik⁶: Mitxelenak dagoeneko aipatutako «celo evangélico» delakoaz gain, oraingoan gehiago interesatzen zaizkigu gramatika hauetako teorizazio urria —hizkuntz irakasbide izateak eragindakoa— eta eredu grekolatindarra ezartzeko kausitu zituzten eragozpen handiak, euskara bezala puntu anitzetan hizkuntza klasikoetarik eta are erromantzeetarik oso urrun geratzen bait ziren.

2. Mendebaldeko gramatikagintza —beste hainbat kultur arlo bezala— Grezian hasi zen. Erromatarrek ia ahobatez grekerarentzako eredia jaso eta latinari ezarri zioten aldaketarik gabe. Esate baterako, Donatus (K. o. IV. m.) edo Priscianus (ca. K. o. 500) gramatikalarien lanek Dionisio Traziakoaren (ca. K. a. 100) eta Apolonio Discoloren (K. o. II. m.) eragin zuzena agertzen dute. Nolanahi ere, “kopiatazile

(4) Aipua Rojoren artikulutik (1978: 289-290) hartuta dago. Azpimarratua nirea da.

(5) Gramatika hauetariko zenbaiten aipamen eta iruzkin baterako, cf. Lope Blanch (1990: 40-46) XVI eta XVII. mendeez eta Closa Farrés (1978: 71 hh) XVIII.az.

(6) Mitxelenak markatu legez (1988 [1959]: 904), irakasbide hauetan bilatu beharko genituzke Larramendiren gramatikaren aitzindariarik hurkoenak: «El precedente más importante, si bien más lejano, está en otra parte. El arte de Larramendi se alinea junto a las numerosas gramáticas de lenguas indígenas sobre todo de América que misioneros españoles compusieron en su siglo y en los anteriores: incluso se puede probar, como veremos más adelante, que uno de los motores principales fue también en nuestro caso el celo evangélico.»

huts" izatearen akatsa egotzi zieten latindar hauen gramatiken iraupenari esker gorde zen grekoen lana, horrela Berpizkundearen sorrera ahalbidetu zutelarik (Robins 1984). Aipa ditzadan, gehiago luzatu gabe, orainokoa hainbestetan azaldu den eredu grekolatindarraren ezaugarri orokor batzuk:

a. Autoritateen aipamenak: Idazle "onak" (*auctoritates*) dira arauak zilegiztatzen dituztenak; usadioa bigarren mailan geratzen da. Izan ere, gramatikari anitzen helburua idazle klasikoen hizkuntza gordetzea da, orduko latina aski aldatua agertzen bait zen. Idazle onen erabilpenaren eraginez hurrengo mendeetako gramatikagile gehienak hizkuntza idatziaz arduratuko dira, hizkuntza mintzatua alboratuz eta are gaitzetsiz.

b. Morfologiaren nagusitasuna: Gramatika hauen lehengaia, oinarriko unitatea, hitza da. Hitzak klaseetan, perpaus ataletan, banatzea eta bakoitzaren aldaketak paradigmatan ezartzea da eredu honen xede nagusia. Hortaz, lehenbizi grekerarako eta gero latinerako asmatu zen perpaus atalen sailkapenak jarraituko du hizkuntza arrunten gramatiketan ere isladatzen.

c. Egitura: Lan gehienetan banaketa berbera errepikatzen da, hurrenkera mantenduz eta zati bakoitzari zabalera bertsua emanaz. Horrela, lehenbiziko atalburuetan ortografiaz, letrez, azentuaz eta silabaren egituraz aritzen da; bigarren saila perpaus atalen eta berauen akzidenteen edo aldagaien azterketari eskaintzen zaio, etimologia zeritzan saila alegia —hauxe zen, esan bezala, gramatika-lanaren gunea eta luzeen zihoan zatia—; hirugarren sailean sintaxiaz ziharduten, bi arazo ardatz harturik (perpaus atalen hurrenkera eta egitura). Ereduzko egitura honetan zenbait aldaketa gerta zitezkeen, baina funtsean atalburu nagusien hurrenkera eta pisua bere horretan mantentzen ziren. Adibide gisa honetara dakartzat Donatusen eta Nebrijaren gramatiken aurkibideak; nabari denez, ezberdintasun markagarri bakarra Nebrijak atzeritarrei gaztelera erakusteko sartzen duen azkeneko atalburua litzateke.

Donatus		Nebrija	
ARS MAIOR II		Libro Primero. En que trata de la Orthografía	103
1. De partibus orationis	613	Libro Segundo. En que trata de la Prosodia t	
2-10. De nomine	614	Sílabas	133
11. De pronomine	629	Libro Tercero. Que es de la Etimología t Di-	
12. De uerbo	632	ción	161
13. De aduerbio	640	Libro Cuarto. Que es de Sintaxi t orden de las	
14. De participio	644	diez partes de la oración	201
15. De coniunctione	646	Libro quinto. De las Introducciones de la Lengua	
16. De praepositione	648	castellana para los que de estraña lengua	
17. De interiectione	652	querrán deprender	225
ARS MAIOR III		(Quilis 1984)	
1. De barbarismo	653		
2. De soloecismo	655		
3. De ceteris uitiis	658		
4. De metaplasmo	660		
5. De schematibus	663		
6. De tropis	667-674		
	(Holtz 1981)		

3. Larramendiren *El imposible vencido*-ren ezaugarri orokorrei kontu egiten badiegu hauteman daitekeenez, bertan eredu grekolatindarraren berezitasun zenbait errepikatzen dira sarri, baina beste zenbaitetan eredu horretatik aldendu egiten da. Hurbiltze eta urruntze hauek erraz uler daitezke: lehenak gramatikagintz tradizioarekiko atxikimenduari zor zaizkio eta bigarrenak Artearen helburu eta euskararen orduko egoerari⁷:

a. Eredua klasikoari jarraiki, Larramendiren gramatikaren atal nagusia, lehenbizikoa, morfologiari dagokio, bestela ere ulertzekoa dena: euskal gramatika ororen ezaugarri dugu hau ezinbestez, euskararen morfologia aberatsa —aditzaren morfologia batik bat— aintzat harturik. Bestalde, egituratik idoki gabe azpimarratzekoa da ohituraren kontra prosodiari eskainitako atala bukaeran, ez hasieran alegia, agertzea⁸. Honetara dakart, bada, Artearen aurkibide laburtua:

INDICE
de las cosas,
que se contienen en este Arte
del Bascuenze.

[Hitzaurrea (6 or.)]

Primera parte.

Cap. I.	Del nombre; de sus articulos, y de su declinacion.	Pag.	1.
Cap. II.	De los Pronombres, y de sus declinaciones.	pag.	20.
Cap. III.	De las Conjugaciones de los Verbos de Indicativo.	pag.	42.
Cap. III	[sic]. Del Modo Imperativo.	pag.	69.
Cap. IV.	Del Modo Optativo, ò Subjuntivo.	pag.	72.
Cap. V.	Conjugacion 2. absoluta de regimen plural.	pag.	85.
Cap. VI.	Siguense las Conjugaciones relativas.	pag.	90.
Cap. VII.	Del verbo passivo, y del auxiliar <i>naiz</i> , ò <i>naz</i> .	pag.	152.
Cap. VIII.	Del verbo neutro, y de sus Conjugaciones.	pag.	162.
Cap. IX.	de los verbos determinables <i>oi</i> , <i>ecin</i> , &c.	pag.	196.
Cap. X.	Conjugaciones del verbo activo, junto con las inflexiones, que corresponden a <i>possem</i> , <i>potes</i> , puedo, puedes.	pag.	210.
Cap. XI.	Conjugaciones del verbo neutro con las inflexiones correspondientes al <i>possum</i> , &c.	pag.	226.
Cap. XII.	De los verbos irregulares del Bascuenze.	pag.	232.
Cap. ultimo,	Conclusion de la primera parte, en que se habla de generos, y preteritos.	pag.	250.

Segunda parte,
ò la Syntaxis.

Cap. I.	Construccion del nombre.	[pag.	257]
Cap. II.	Del Relativo.	pag.	272.
Cap. III.	Del Pronombre, y su construccion.	pag.	283.

(7) Oso antzekoa da Jakobsenek (1973: 5) dialektika honi ematen dion azalpena: «He [Larramendi] seems to want to show that the conventional terms of Latin grammar can all be applied appropriately to Basque, and also avoids completely any attempt at coining new terms for the purpose of labeling distinctive Basque forms or categories. Hence a tension arises between wanting Basque to seem much like Latin, on the one hand, and wanting to describe accurately its peculiarities, on the other».

(8) Diodan azken aldi honetan arreta berezia merezi izan duela Larramendiren prosodiak, bi artikulua baliatu bait dira atal honetako iruzkinez (Altuna 1991 eta Juaristi 1990).

Cap. IV.	Del Verbo, y su construccion.	[pag. 287]
Cap. V.	Del Verbo neutro, y su construccion.	pag. 300.
Cap. VI.	Construccion de los irregulares, determinables, y otros.	pag. 302.
Cap. VII.	De los modos de oraciones.	[pag. 304]
Cap. VIII.	Del Adverbio, y su construccion.	[pag. 323]
Cap. IX.	De la Posposicion.	pag. 331.
Cap. X.	Construccion de las demás partes de la oracion.	pag. 334.

Tercera parte.
Prosodia del Bascuenze, ò tratado
de sus acentos.

Cap. I.	Pronunciacion, y Orthographia del Bascuenze.	pag. 337.
Cap. II.	El acento es la regla de la pronunciacion del Bascuenze.	pag. 341.
Cap. III.	Acentos del nombre, y pronombre.	pag. 350.
Cap. IV.	Prosodia del Verbo, y de sus constitutivos.	pag. 354.
Cap. V.	Prosodia del adverbio.	[pag. 367]
Cap. VI.	Apendiz de la Poesía Bascongada.	[pag. 373]

b. Larramendi ez da, ordea, autoritateen irizpidean oinarritzen. Izan ere, euskal literaturaren egoera ez zen oso dohatsua denek onarturiko idazle batzuen autoritatea izateko. Arazo honi dagokiolarik, usadio ezberdinak onartzen dituela esan behar da. Ez da arauemailea, ez behinik behin geroxeago Erret Akademiaren Gramatika (1741) izango den bezala. Dena dela, nolabaiteko arauak, norma bat, ezarri nahi dio euskarari, baina ez du kontu honetan oso hertsiki jokutzen:

El uso en algunas partes ha introducido, que en la terminacion de la tercera persona de singular de la conjugacion absoluta, el relativo no solo añade una *n* à la vocal, segun la regla, siguiendo tambien en v. g. *jaten-du, deu, dou; jaten-duen, deuen, douen sagarrá*: mas este uso no embaraza la regla general. (IV, 275)

c. Halaber, ereduarekiko, gramatikarien terminologia hedatuenarekiko, iritzi zabalenekiko, etab. aski kritiko, eszeptiko batzuetan, azaltzen da. Hona adibide gisa Artetik idokirikoa pasarte hauek:

...passarémos à establecer aora los principios generales, y necesarios, para arreglar en consecuencia las Conjugaciones, y sus modos diversos, advirtiéndolo, que, aunque estoy mal con muchas locuciones de los Gramaticos en orden à la division, naturaleza, propiedades de los verbos, y de los nombres, de sus tiempos, y modos, seguiré no obstante el uso comun de otros Artes, y sus Autores. (IV, 43)

Pero por que los Gramaticos tienen tambien sus derechos, y limites, no disputaré su division de tiempos, ni sus nombres. (IV, 59)

Desadostasuna terminologiaren egokitasuna juzkatzen duenetan areagotzen da:

Yo procuraré declarar brevemente estas propiedades, y no mudaré los nombres comunes, con que en España se significan estos tiempos del Optativo. (IV, 72)

Aora nos toca hablar de los verbos irregulares, anomalos, defectivos, impersonales del Bascuenze, sin disputar con los Gramaticos sobre la propiedad destes nombres. (IV, 232)

...y pudieran tambien llamarse oraciones de *andando*, siguiendo este insulso, aunque tan comun distintivo de oraciones,... (IV, 318)

d. Eredu grekolatindarra oso egitura ezberdina duen hizkuntza batean ezartzean arazoak eta desegokitasunak sortzen dira, gaztelarekin eta areago Ameriketako hizkuntzekin gertatzen zen legez. Larramendik badaki, jakin, ereduak mugak ditue-la eta badu bere aitzindaritasunaren kontzientzia argia. Halaber, euskararen apartekotasunaren eta horrek zekarzkion zailtasunen berri ematen du:

Si llaman imposible à una gran dificultad, la confieso desde luego; y que sobre lo difícil, que es, disponer Arte de qualquiera Lengua, en la nuestra, por lo singular de su artificio, y por no estar sendereado el camino, son tan de vulto las dificultades, y embarazos, que no me admiro, que, quando en algun tiempo tuvieron pensamiento de componer Arte della, aterrados desistiessen de la empresa. No he tenido guia, que vaya delante, y me dirija, me ha sido preciso romper el camino, en que apenas pueden servir las ideas de otros Artes, mas que para el cotejo; por que el Bascuenze es una Lengua, que congenia poco con las otras. (IV, hitzaurrea)

...que en todo caso observen, que la construccion, ò Syntaxis del Bascuenze, comparada con la de otras Lenguas, es pospositiva: observacion, de cuya falta ha nacido parte de la gran dificultad de componer Arte Bascongado. (IV, hitzaurrea)

Beraz, ereduak gainditu egin beharraz kezkatzen da barzuetan:

Otros, que han estudiado mal, ò bien la Gramatica Latina, piensan, que essa ha de ser la regla de todas las demás Gramaticas: de donde nace, que piden unas raras puntualidades en Bascuenze, y otras Lenguas comparadas precisamente con el Latin; y no reparan, que pidiendoseles al trocado otras cosas, que se hallan en el Bascuenze, y demás Lenguas, no se encuentran en el Latin. V. g. tres numeros tiene el Griego; pues busquelos en Latin: tres segundas personas tiene el Bascuenze; pues busquelas en Latin: dos preteritos perfectos de Indicativo; pues busquelos en Latin, y assi de otras innumerables cosas. (IV, 85)

Los Gramaticos tienen tambien verbos, que llaman *impersonales* no sê por qué. En Bascuenze pueden llamarse, si quisieren, con esse nombre, los verbos, que corresponden a los que en Latin, y otras Lenguas son impersonales. (IV, 249)

4. Zernahi gisaz, eta garaiko jarrera arruntena denez, gehienetan oharkabean bada ere, itsu-itsuan jarraitzen dio grekolatindar gramatiken ereduari. Ondoren, bai desegokitasunen bai jarraipen itsuen adibide batzuk erakutsi gogo ditut xehekiago.

4.1. Esan bezala, gramatikagintza tradizionalaren auzi nagusienetako bat perpaus atalen sailkapena da. Arazo honi dagokiolarik, Dionisio Traziakoak abiatu eta Donatus eta Priscianusen bitartez zabaltzen den zerrenda da, aldaketa txiki batzuk gora-behera, gehienetan errepikatzen dena⁹. Dionisiok zortzi atal bereizi zituen: izena

(9) Salbuespen aipagarrienetakoa dukegu Varron, zeinaren sailkapenak Chomskyk X-barraren teorian bildutako proposamena gogora ekartzen baitu. Izan ere, Varronek bi irizpidetan oinarriturik —kasurik duten ala ez eta aldirik duten ala ez— lau perpaus atal bereizten ditu: izena, aditza, partizipioa eta adberbioa (azken honetan "partikulak" ere sartuko zirelarik). Horrela, izenak kasua badu, baina aldirik ez; aditzak kasurik ez eta bai aldia; partizipioak biak

(adjektiboa barne), aditza, partizipioa, artikulua, izenordaina, preposizioa, adberbioa eta juntagailua. Latindarrek peitu zuten artikulua ordez —eta atalen kopurua mantentzearen— interjekzioa gehitu zuten. Dakusagun, orain, Larramendiren zerrenda:

Siguiendo la comun opinion de los Gramaticos darémos á esta Syntaxis del Bascuenze sus ocho partes de la oracion, *nombre, pronombre, verbo, participio, posposicion, adverbio, interjeccion, y conjucion*. El articulo, como determinacion que es del nombre, y pronombre, quiero se entienda ser parte dellos. (IV, 258-259)

Beraz, zerrenda klasikoan aldaketa bakarra ezartzen du, ezinbestekoa zena bestalde; preposizioaren ordez posposizioa sartu, Larramendik berak hitzaurrean azpimarratzen duenez, horrelako egitura bait du euskarak.

4.2. Deklinabidearen paradigmak sei egiten badiegu, latinarren sei kasu berberak errepikatzen direla nabari da:

SINGULAR	
Nom.	<i>á, ác</i> — el, la.
Gen.	<i>arén, aréna</i> — de, de el, de la.
Dat.	<i>arí, aréntzat</i> — a; para.
Acus.	<i>á</i> — el, la.
Voc.	<i>ó, á</i> —
Abl.	<i>aréquin</i> — con el, con la. <i>agátic</i> — por el, por la. <i>agábe</i> — sin el, sin la. <i>án, eán, agán</i> — en el, en la. (IV, 3)

Honen antzeko paradigmak aurkeztu zituzten Oihenart, Mikoleta eta Urtek lehenago eta Hervás, Lardizabal eta Gèzek geroago, besteak beste (cf. Alberdi 1989). Jarrantze itsu honetaz zenbait ohar egin ditzakegu. Absolutibo eta ergatiboaren arteko bereizkuntzarik, jakina, ezin dugu aurkitu. Ergatiboari XIX. menderrate —eta oraindik ere XX.ean— “nominatibo aktibo” edo antzeko deiturak ezartzen zizkioten. Guztiarekin ere, beste anitzetan bezala, Oihenart dugu aitzindari: bere sei kasuak —kopurua mantentzen saiatzen bait da— ez dira latinarren berberak: ez ditu bokatiboa ez akusatiboa sartzen (nominatiboaren bidez adieraziko bait lirarteke), baina beste bi kasu eransten ditu, ezeztatzea edo zalantzazkoa (*-(r)ic*) eta egitekoa (*-(e)c*).

Ereduaren jarraipenaren eragin zuzena dugu datibo eta ablatibo kasuetan gertatzen dena: Lehenbizikoan «a» eta «para» itzulpenek behartuta berezko datiboari (*arí*) destinatiboa ere (*aréntzat*) erantsi behar dio —orobat Mikoletak—. Ablatiboa, bere aldetik, “cajón de sastre” moduko bihurtzen zaio Larramendiri, era eta eite desberdinetako kasuak metatuz —*aréquin; agátic; agábe; án, eán, agán*—, beti ere latinezko kasua eredutzat hartu bait du.

ditu, eta adberbioak bat ere ez. Beste salbuespen bat da Sanctiusengandik abiatuak (eta honek Aristotelesengandik eta tradizio arabiar-hebraiarretik jasorik, antza) gramatika orokorretara hedatuko dena: izena, aditza eta partikulak. Sailkapen hirukoitz honen alde begien bistako arrazoi erlijiosoak eman ziren besteak beste.

Numeroari dagokionez, Oihenarten irizpide formalari ez jarraitzeak, hots, singular eta plural numeroak baino ez bereizteak, baieztapen bitxiak egitera behartuko du:

Pero notese, que si el nombre se acaba en vocal, como *arri*, *arguí*, el genitivo es de singular, suprimida la *a*, como *arrirén bat daucat*, tengo alguna piedra, *arguirén batec itsutú nau*, alguna luz me ha cegado: pero si el nombre se acaba en consonante, el genitivo es de plural v. g. *chacír, mutil, jaun, &c. chacurren bat, mutillen batec, jaunen batéc*, y no *chacurrarén bat, mutillarén bat, jaunarén bat*. (IV, 286)

Azkenik, paradigmatak kanpo utzi behar izango ditu beste hainbat "artikulu"10. Partitiboaren markak (*íc, ríc*) nominatibo eta akusatibo singularrari atxikiko dizkie, egoera zehatz batzuetan soilik erabiltzen direla ohartuz. Genitiboaren barnean sartzen ditu instrumentalaren markak; *áz, záz* eta *z*, ez artikulua bereizten ditu eta bigarrenak ablatiboaren antz handiagoa dutela erasten du. Ablatiboan sartuko du, bestalde, *az* posposizioa «que corresponde á la preposicion de ablativo *con*, v. g. *espatáz, maquilláz jo-deu, il-zuen.*» (IV, 11). Azkenik, leku-denborazko kasuak adberbiotzat hartuko ditu, nahiz eta aldi berean posposiziotzat ere hartu (IV, 323 hh).

4.3. Zenbakiei eskainitako atalburuan euskara hartzen bide du oinarritzat, zerranda hogeinaka antolatzen bait du, ez hamarnaka. Ene ustez, alderantziz jokatu izatekotan *ogueitamar, berroqueitamar* etabar agertuko ziratekeen, gaztelerazko zenbakien kidezkat. Zenbakien esparrutik atera gabe, deklinabide mugagabea aintzat ez hartzeak arazo franko sorrarazten dizkio, gaztelerazko artikulua agertzen den ala ez:

La diferencia está, que los numerales del Bascuenze, que se acaban en vocal, en el segundo nominativo —ergatiboa— que corresponde al que, y en Romance no lleva *los*, añaden una *c*, v. g. *bi, bic, hirú, hirúc, zazpi, zazpíc*: pero los que se acaban en consonante, añaden *ec, bat, batéc, bost, bostéc, amár, amarréc*; aunque tambien varias veces se pone esta terminacion à los que se acaban en vocal.

Esta diversidad, que tienen los numerales en sí, passa tambien à los nombres, de que vienen acompañados; demanera, que si el numeral del Romance dexa el artículo *los, las*, el nombre añade una *c*, si se acaba en vocal, y si en consonante *ec*, v. g. cien Angeles te lleven, *eun Aingurúc eraman azatela, amár guizonéc nácarte*, diez hombres me traen. Se entiende la regla para los verbos activos. Pero si el numeral del Romance viene con el *los, las*, el nombre del Bascuenze toma el artículo *ac*, v. g. los cuatro hombres *lau guizonac, &c.* (IV, 40-41)

(10) Deklinabide atzizkietarako Oihenartek ere badarabilen "artikulu" berba zergatik erabiltzen duen erakusten saiatzen naizen Larramendiren tradizioarekiko atxikimenduaren barnean azal daiteke, grekerazko artikulua deklinatuen statusarekin alderatuz gero. Gauza jakina da artikuluez lagundurik aurkezten zirela grekerazko gramatikaren paradigmak kasu ezberdinak eta, ohitura honi jarraitzearen, *bic, haec, hoc* erakuslearen formez baliatuko zirela latindarrak zeregin berorretarako, artikulurik ezean. Artikulua gramatikagintza klasikoan kasu markaren eramaletzat edota izenaren genero eta numeroaren adierazletzat hartu bide zen, bestelako funtziorik ezarri gabe. Artikulua izenaren determinatzailetzat hartzea, ordea, beranduagoko kontua da; agi denez, Port-Royaleko gramatikarekin eta ondoko gramatika filosofikoekin hasi zen (Gómez Moreno 1981: 160). Nolanahi ere den, J. A. Lakarrak ohartarazi didanez, "artikulu" berbaren esanahiaren arazoa uste baino korapilatsuagoa izan liteke; izan ere Zavalarentzat, esaterako, gaurko "adizki" berbaren pareko edo bait litzateke.

4.4. Perpauz atal bakoitzaren azpisaillkapenean antzeman daiteke nabarmenkiago ereduarekiko atxekimendu hertsia. Adibide gisa, eta Larramendiren gramatikan duen pisua ere kontutan harturik, aditzaren azpisaillak aipatu gogo ditut. Aditzak hiru azpisailetan banatzen ditu: aktiboak, pasiboak eta neutroak; honetan Priscianusek eta beste hainbatek bezalaxe jokatzan du, definizio nozionalak ematerakoan:

...el verbo no se llama activo, por que significa alguna accion; pues tambien el passivo significa accion: ni el verbo se llama passivo, por que significa alguna passion. Llamanse pues con esos nombres, por el modo particular que tienen de significar, ò la accion, ò la passion: el verbo activo significa la accion, rigiendo un acusativo tacito, ò expreso, ò que ella se termina, sin cuydar de su recepcion: el verbo pasivo significa la passion, ò recepcion de algun exercicio, sin cuydar de su origen, y principio. (IV, 163)

Aditz neutroak, ez aktibo ez pasibo den arren, pasiboaren antz hadiagoa du bai esanahiagatik bai formagatik ere:

Con todo esso, el verbo neutro imita mas la condicion del passivo, que del activo, assi por que significa algun exercicio, sin cuydar de su principio; como por que significa un exercicio, que no pide salir fuera, y buscar acusativo, ò quien se termine. De aqui nació, que el Bascuenze, que es Lengua Philosophica, haze sus verbos passivos con los auxiliares absolutos —hots, NOR sailekoak— del verbo neutro, observando puntualmente la correspondencia entre el significado del verbo passivo, y neutro, y entre los modos de significar, que tienen ambos. (IV, 163-164)

Larramendik hiru aldi “filosofikoak” bereizten ditu: oraina, iragana eta geroa Gainerako aldiak oinarritzko hiru hauen aldaerak lirakeke. Banaketa hau, dagoeneko Donatusen Arteetan kausi daitekeena, gramatika filosofikoak zabalduko du (Sanctius, Port-Royal, etab.) eta XIX. mendetik aurrera arrakasta erdietsiko (ik. orain *EGLU*-n ematen dena). Halarik ere, Larramendik gramatikarien ohizko banaketa anizkoitzari amore ematen dio.

Los tiempos propiamente hablando no son mas que tres, presente, preterito, y futuro, y ninguno ay, que no se reduzca à alguno destes tres; por que todos los demás son modificaciones, ò del presente, ò del preterito, ò del futuro. Pero por que los Gramaticos tienen tambien sus derechos, y limites, no les disputaré su division de tiempos, ni sus nombres. (IV, 57-58)

Horrela honako aldi-zerrenda hauxe eskaintzen digu hurrengo lerroetan: orainaldia («presente de Indicativo»), iraganaldi burutugabea («preterito imperfecto»), iraganaldi burutua («preterito perfecto»), iraganaldi “pluskuanperfektoa”, geroaldi inperfektoa eta geroaldi perfektoa. Saillkapen hau gramatikagintzan oso arruntzat jo dezakegu. Donatusek, Priscianusek eta, esaterako, Nebrijaren gaztelerazko gramatikak proposatzen duten zerrenda berbera da, azkeneko bi aldien bereizketan izan ezik. Baina geroaldi inperfekto eta perfektoa Nebrijaren latinezko gramatikaren bigarren edizioak (1523) bereizten ditu dagoeneko, bertan *amabo* / *amavero* bikotea sail ezberdinetan sartzen bait da, eta gaztelerarako lehen aldiz Lovainako 1555eko egile izen-gabeko *Gramatika*-k (cf. Rojo 1978).

Bestalde, Larramendik iraganaldi burutua bi motatakoa izan daitekeela dio; bata hurbila (*yo he comido*) eta bestea urruna (*yo comí*). Latinean peitu den bereizkuntza

honen jatorria, noski, euskarari jarriko du, eta beronetatik ikasiko zuketena gaztelera eta gainerako erromantzeek (IV, 60). Europar bereizkuntza honen abiapuntua Port-Royaleko Gramatikan (1660) kokatu behar dugu. Lan honetan, aldien sailkapenaren berrikuntza nabari bat ezartzen da, zeinaren bitartez iraganaldi hurbila eta urruna bereiztea erraztuko baita: aldi bakunak eta aldi konposatuak. Lehenbizikoak oraina, iragana eta geroa dira. Bigarrenetan lehenagoko edo geroagoko ekintza batekiko erlazioa ere kontutan hartzen da¹¹.

4.5. Aditz bakunen eta konposatuen —nahiago bada, trinko eta perifrastikoen— antzinatasun eta jatorriaren arazoan, esan bezala, geroztik eta XIX. menderarte jarrera nagusia izango dena ezartzen du Larramendik, hots, adizki konposatuak dira erregularrak, eta beraz jatorrak, eta bakunak irregularrak, kutsatuak. Beraz, euskaraz aditz guztiak, “benetako” aditz guztiak konposatuak lirake. Larramendiren iritziz, latinez denak bakunak lirake eta gaztelera, aldiz, bi eratakoak leudeke. Honetarako erabiltzen duen irizpidea —pasiboetarako ere baliatzen duena— komunztaduraren agerpena da. Partizipioak komunztadurarik zaintzen ez badu, benetako partizipioa da eta, ondorioz, adizki konposatua dugu (*ha amado*); komunztadurarik zaintzekotan, ostera, ez da partizipioa adjektiboa baizik, eta aditza bakuna da (*amatus, -a, -um est, es amado, -a*). Guzti honetatik bi ondorio ateratzen ditu: gaztelera ez du adizki pasiborik eta euskarak, ez latinak ez grekoak, eman dizkio gaztelerrari —eta orohar erromantzei— adizki konposatuak.

4.6. Adizki jokagabeak («modos del infinitivo») sailkatzerakoan ere, latina izango du gidaburu:

	Infinitivo del verbo <i>jan</i> .	
Pres. infin.	<i>jan, jatea</i>	comer, comido.
Pret. infin.	<i>jan-izán</i>	aver comido.
Partic. pres.	<i>játen</i>	comiendo.
Partic. fut.	<i>jangó, jánen</i>	quien ha de comer.
Fut. de infin.	<i>jan beár</i>	aver de comer.
Gerund. Genit. y Dat.	<i>játeco</i>	de comer, y para.
Gerund. Acusat.	<i>játera</i>	à comer.
Partic. pret.	<i>janá</i>	comido.
Ablativ. absol.	<i>janíc</i>	aviendo comido. (IV, 50)

Oraingoan bederen latinarekiko zorra aitortzen du, hala nola desegokitasunaz ohartu ere:

Antes de explicar estos modos, quiero brevemente desembarazarme de algunos reparos. Ya tengo antes insinuado, que estoy muy mal con muchos de estos nombres, con que los Gramaticos declaran los varios modos del Infinitivo, no solo en Latin, sino tambien en otras Lenguas; pero que no quiero quitarles la possession en que están, ni obligarlos à forjar otros nombres. Y solo advierto, que à los varios modos del Infiniti-

(11) Espainiar Belloren gramatikan sartzen da bereizkuntza hau lehenbizikoz (1847), baina lehenago ere Astarloak jaso zuen *Discursos filosóficos*-en, nahiz eta lan hau 1880. urtean argitaratu.

vo Bascongado doy esos nombres, solo por que con los mismos se explican los modos del Infinitivo Latino, con los cuales se corresponde mejor. (IV, 50-51)

Menpekotasun honetatik arazo batzuk sortzen dira: formalki “infinitibo” soilak ez diren forma batzuk sartu beharrean dago (*jan beár*); itzulpen bitxiak ematera bultzatzen du (*jangó, jánen* ‘quien ha de comer’); ablatibo absolutuaren marka bezala *-(r)íc* ematen du, nahiz eta deklinabidearen aurkezpenean nominatiboaren aldaeratzat hartua zuen¹²; orobat gerundioekin, batak ez bait du datiboaren markarik (*játeco*) ez eta besteak akusatiboarenik ere (*jávera*). Bestalde latinaren eta euskararen erabateko paralelotasuna bilatu nahian¹³ *jaten* eta *jango, janen* adizkien kide latindarrak (*manducans* eta *manducaturus*, hurrenez hurren) ere forma aldaezinak direla baieztatzen du. Beraz, latinezko orainaldiko eta geroaldiko partizipioen deklinagarritasuna saihesten du zeharo.

4.7. Aditz irregularrak edo trinkoak, konposatuen gisara, aktibo eta neutroen artean banatzen ditu. Baina oraingoan ere aktibotasunaren edo neutrotasunaren irizpidea gazteleraren kideen arabera erabiliko du, ez euskarazko aditzak hartzen duen “nominatibo”aren arabera, Larramendik berak markatu bezalaxe:

Lo 2. el nominativo de singular tiene dos artículos *á, ác*, que no pueden usarse promiscuamente; por que el primero sirve à los verbos neutros, y pasivos, *jaun-á dátor* el señor viene; *hume-á il da* el niño se ha muerto; el segundo sirve à los activos, *jaun-ác eman-du*, el señor me lo ha dado, *hume-ác artzen-du*, el niño lo toma. (IV, 4)

Horrela, ergatiboa eskatzen duten zenbait aditz neutroen barnean sartuko ditu, antza lehenago esandakoaz gogoratzeko, hala nola *idurí* ‘parecerse’, *iritzí* ‘parecer’, *iraquí* ‘hervir’ eta *iraun, iraundú, irauntú* ‘durar, perseverar’ (IV, 244-249). Guzti hauetan irizpide nozionalaz baliatzen da, ez bait dute akusatiborik, hots, neutroen moduan jokatzen bait dute alde honetatik, nahiz eta formalki aktibotzat hartu behar izan. Jakina, gazteleraz ere aditz neutroak lirateke.

5. Lerro hauekin ez dut Larramendiren Arteaz iritzi txarrik zabaldu nahi izan. Gramatika honen “akatsak” nolabait azpimarratzean, ene asmoa Larramendiren eredu posibleetan eta berauek euskarari ezartzeak sortu zizkieten zailtasun eta arazoetan arreta handiena jartzea izan da; azken batean, Larramendi bere garaiko seme dela erakustea. Tamalez, grekolatindarren eredu orokorrean oinarritu behar izan dut txosten hau, oraino ez bait dakigu Larramendik zein gramatika erabili zuen eskuartean bere Arteari ekiterakoan, ezta eredu zko gramatika-lan bakarretik abiatu zen ere.

Dena dela, ez nuke bukatu nahi *El imposible vencido*-k, garaiko ezagutzak aintzat hartzen baditugu, euskararen oso deskribapen ona ematen duela eta, euskararen egituraz den bezainbatean, lorpen zoragarri eta intuizio zorrotz batzuk ere badituela argi utzi gabe. Honen seinale, Larramendiren Arteak ondorengo euskal gramatike-

(12) Oihenartek bi *-íc* atzizkiak, izenkietakoa eta adizkietakoa, bat ditu.

(13) Oroit bedi gramatikagintza tradizionalan latina eredu formala ezezik, hizkuntza aberats eta noblearen eredu ere badela, eta hizkuntza batek zenbat eta latinaren antzekotasun hertsia goa izan, aberastasun, nobleatasun eta prestigio handiagoa erdiesten zuela.

tan izan zuen eragin aparta (Hervás, Añibarro, Zabala, Lardizabal, van Eys, etab.)¹⁴. Horregatik, R. H. Robinsen ondoko hitz hauekin bukatu nahi nuke, Hizkuntzalari-zaren historialari honek grekoei buruz idatzi zituenak Larramendirentzat ere zeharo baliagarriak direla uste bait dut:

But it must be remembered that we are judging them in the light of many generations of subsequent speculation, and are in danger of passing sentence on them by the application of retrospective legislation. [...] Pioneers always have the hardest job and always make mistakes. (Robins 1951: 46)

Bibliografia

- Alberdi, X., 1989, «Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako», *ASJU* XXIII-2, 411-434.
- Alegria, E., 1990, *Manuel de Larramendi et sa Grammaire "El Imposible Vencido-Arte de la Lengua Bascongada". Travail d'étude et de recherche*, tesina argitaragabea, Université de Bordeaux III, Bordeaux.
- Altuna, P., 1991, «¿Son hexadecasílabos los versos de Dechepare?», in J. A. Lakarra (arg.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, *ASJU*-ren Gehigarriak, 14, Donostia.
- Breva Claramonte, M., 1980, «La teoría gramatical del Brocense en los siglos XVII y XVIII», *REL* X-2, 351-371.
- , 1983, *Sanctius' Theory of Language. A Contribution to the History of Renaissance Linguistics*, John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia.
- Calero Vaquera, M. L., 1986, *Historia de la gramática española (1847-1920)*. De A. Bello a R. Lenz, Gredos, Madrid.
- Closa Farrés, J., 1977, «La difusión de la *Ars Minor* de E. Donato en los siglos XVI y XVII», *Anuario de Filología* III, 47-80.
- , 1978, «La difusión de la *Ars Minor* de E. Donato en el siglo XVIII hispano», *Anuario de Filología* IV, 39-91.
- Donzé, R., 1970, *La Gramática General y Razonada de Port-Royal*, EUDEBA, Buenos Aires.
- Gómez Asencio, J. J., 1981, *Gramática y categorías verbales en la tradición española, (1771-1847)*, Univ de Salamanca, Salamanca.
- Holtz, L., 1981, *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical*, CNRS, Paris.
- IV = Larramendi 1729.
- Jakobsen, W. H. Jr., 1973, «The First Basque Grammar», *The Basque Studies Program Newsletter*, 8, 4-7.
- Juaristi, J., 1990, «De métrica vascorrománica», *ASJU* XXIV-2, 385-405.
- Keil, H., 1961 [1855-1859], *Grammatici latini*, Georg Olms, Hildesheim (8 lib.). Lehen arg.: B. G. Teubner, Leipzig.
- Kukenheim, L., 1951, *Contributions à l'histoire de la grammaire grecque, latine et hébraïque à l'époque de la Renaissance*, E. J. Brill, Leiden.
- Lakarra, A., 1989, «Gogoetak XVIII. mendeko euskalaritzaren inguruan», *ASJU* XXIII-2, 447-461.

(14) Bidenabar, egiteke dago, eta egin beharreko lana deritzot, *El imposible vencido*-ren eraginaren miaketa sakona, bai ondoko gramatiketan baita euskara idatziari —agian zailago hautematen, baina ezinutzizkoa azterketa egoki eta osoa izango bada—, andoaindarraren eraginaz aritzean gehien bat hiztegitzaren arloan mugitu bait gara orain arte behintzat.

- Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido. Arte de la Lengua Bascongada*, Salamanca. Berrarg. fak. Hordago, Donostia, 1979.
- Lázaro Carreter, F., 1949, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Anejo XLVIII de la RFE, CSIC, Madrid. Bigarren arg. Crítica, Barcelona, 1985.
- Lope Blanch, J. M., 1990, *Estudios de Historia Lingüística Hispánica*, Arco/Libros, Madrid.
- Michael, I., 1970, *English Grammatical Categories and the Tradition to 1800*, Cambridge Univ. Press, Cambridge.
- Mitxelena, K., 1988 [1959], «La obra del P. Manuel de Larramendi (1690-1766)», *SHLV*, II, 900-911. Lehen arg.: *Cuadernos de la Cátedra Feijoo* VI.
- Nebrija, E. A. de, 1492, *Gramática de la lengua castellana*, A. Quilisen azterketa eta arg., Editorial Nacional, Madrid, 1984.
- Oihenart, A., 1656, *Notitia utriusque Vasconicae tum Ibericae tum Aquitanicae*, Paris, bigarren arg. osatua. Gazteleraizko itzulpena erabili dut, J. Gorosterratzuk moldatua, *RIEV* XXVII (1926), XXIX (1928).
- Oyharçabal, B., 1989, «Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)», *ASJU* XXIII-1, 59-73.
- Padley, G. A., 1976, *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700. The Latin Tradition*, Cambridge Univ. Press, Cambridge.
- , 1988, *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700. Trends in Vernacular Grammars II*, Cambridge Univ. Press, Cambridge.
- Robins, R. H., 1984 [1967], *Breve historia de la Lingüística*, Paraninfo, Madrid.
- , 1951, *Ancient & Mediaeval Grammatical Theory in Europe*, G. Bell, London.
- Rojo, G., 1978, «Las primeras descripciones del verbo castellano», in *Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach*, III, Oviedo, 281-304.
- Saroihandy, J., 1923, «Doctrina gramatical de Oihenart», *Tercer Congreso de Estudios Vascos*, Donostia, 41-46.

Larramendirekin aurreko hiztezigintzaren historiaz: aztergai eta gogoeta

JOSEBA ANDONI LAKARRA
(EHU, Gasteiz)

0. Laburpena

Segidan euskal hiztezigintza zaharraz hobekiago jabetzeko azterkizun diren gai zenbaitez arituko naiz; ez guztiez, noski, gehiegi bait dira agortzeko, ez eta guztieki-ko ere, hiztegi bakoitzak arazo bereziak aurkezten bait ditu hemen ukitu orokorra-goez landa. § 1.ean Larramendi (L) aurreko hiztezigintzaz ihardungo dut gain-gainetik, diren filologi arazoak aipatuaz eta beren azterketak euskal hiztegi-gintzaren historiarako eta L artezago aztertze duen interesa aldarrikatuaz: § 1.1. Hitz zerrendak, § 1.2. Galdutako hiztegiak, § 1.3. Gordetakoak. § 2.ean L-rekiko azken urteotan izan den hurbilketa aldaketa zirriborratzen dut, ondorengo ataletan sendotzeko eta zehazteko asmoz. § 3.ean L-ren hiztegiaren praktikotasunaz ihardungo dut, gaztelera-euskara ordena ez dela horren aurkako aitzakia erakutsiaz (§ 3.1.); bestalde, egitura hori eta eredu (Academiako hiztegia) XVIII. mendeko hainbat hiztegiarekin amankomunean duela gogoratzen dut, hori dela kausa indarririk gehiena galtzen duelarik apologizatasunean oinarrituriko azalpenak. Atal hori amaitzeko (§ 3.2.) apologiekiko excursus bat gehitzen dut, batetik haien egitekoa ez bait da artez ulertu, eta, bestetik, euskal apologiak zuzen aztertze beren benetazko testuinguru-
ruan (garaikide eta erkagai direnekin batera, katalan herrietakoekin, esaterako) egin behar dela markatzen saiatu naiz. § 4 iturri arazoei eskaintzen zaie: § 4.1.ean L-k ez zituela iturri guztiak aitortu gogoratzen dut eta baita oraindik alde honetatik aurre-
rapenak Harriet (H) Eraskineko (E) nahiz Hirukoitzeko (HH) iturri izan daitezkeela aldarrikatzen; § 4.2.ean testukritikak hiztegi azterketari iturri bilaketan eman die-
zaioken laguntza zenbaiten erakusgarriak dakartzat: sarrera konplexuen edo atzizki
analisitik datozkigunak, E-ko adibideen bitartez; § 4.3.ean E-ko iturriez orain ditu-
gun datu berrien aurrean diren arazoak zirriborratzen ditut, bereziki L-k baino
lehenago haren iturriak ere Axular erabiltzetik datozkeenak. § 4.4.ean E-ko iturrien
zenbatekoak dakiguna laburtzen dut eta baita H ez soilik E-ko baina HH-eko ere
izan zela erakusten. § 5.ean aurreko atalaren jarraipen gisa HH-ak garaiko bi hiztegi-
rekin dituen harremanetarik zenbait puntu dira aztergai: § 5.1.ean Sbarbi-Urquijo

* Ene eskerrik beroenak adierazi nahi dizkiet Gidor Bilbao eta Ricardo Gómezi eman didaten laguntzagatik. Esan gabe doa geratzen diren hutsak neureak direla.

(*SbUr*) hiztegiaren kronologia eta egiletasunaz diren datuak miatzen ditut eta § 5.2.ean *HH*-ren bihurketa noraino iritsi zen mugatzen L-ren beraren euskara-gazte-lera hiztegiaren. § 6.a hitzberriei eman zaie: § 6.1.ean H-ren hiztegiko *-katu* eta *-kuntza-z* osatuak aztertzen dira, eratorriak sortzeko guztien erabileran eta euskara-frantsesa eta frantsesa-euskara hiztegien artean diren ezberdintasun handiek (zehatzago, frantses-euskara hiztegiaren den atzizkibidezko eratorpenaren aldeko joerak) azalpen berezia eskatzen dutela irudituz. § 6.2. eta § 6.3.ean L aurreko beste bi hiztegitako (Pouvreau eta Urte) hitzberriak sortzeko ohitura erakusten dut, ezaugarri hau ez zela L-rekin sartu euskal tradizioan, eta maila jaso eta landua (ez herrikoia) eraikitzeko gogoia legez aurretiaz zela frogatuz; atal honekin amaitzeko, § 6.4.ean Pouvreauk eta Urtek beren euskal testuetan ere hitzberriak erabiltzen dituztela markatzen da, horrela L-k bereetan egitea itxadon daitekeen gauzatat aurkezten zaigularik. § 7.a garbizaletasunari/keriari dagokio: § 7.1.ean L garbizalekeriaren aitzindari egin nahi izan dutenen aurka bere benetazko usadioa zehazten dut, bera baino lehen Euskal Herrian izan diren garbizaletasunaren beste zenbait erakusgarri ere aurkeztuaz (Etxeberri Sarakoa, Mikoleta) eta Akademien garaian zabaldua bazen ere garbizaletasuna, keriak beranduagoko direla gogoratzen; § 7.2.ean L aurrekoen artean ere garbizaletasunik badela erakusten dut: Mikoletaren adibidea bidenabar gogoratu ondoren H-ren euskara-frantsesa eta frantsesa-euskara hiztegien artean eratorpen atzizkien erabileran ikusi (§ 4.1.) asimetria erdarakada eta mailebu gordinenarekin errepikatzen dela erakusten dut, bigarreanean elementu horien ezabaketarako bera-riazko gogoia kausituaz. § 8.ean filologi alderditik Hiztegi Hirukoitza eta gainerako hiztegi-gintza zaharrarekiko ditugun eginkizun batzu aipatzen dira.

1. Larramendi aurreko hiztegi-gintza

1.1. Hitz zerrendak

Erdiaroan hasten dira, izen hutsen aldamenean testuinguru edo itzulpen zehatza-
goz argituaz erdal testuetan agertzen zaizkigun hitz, glosa eta esaldi eskutadak (ikus *TAV* adibide batzuetarako). Behar bezala bildu eta ikertu gabeko 2. graduko tradi-
zio hau aberatsa da oso (Poza, Garibai, Etxabe, Villareal, *Corografía...*): euskal testu
tradizioa den bezain murrizta izaki, kopuru zein gaien aldetik, hainbat hitzen lehen
agerraldia aurreratzeko eta mordoxkaren hedadura, bizitza, erabilera eta esanahirako
ezinutzizko gertatzen dira.

Aimery Picaud-en famatua dugu ezagutzen den lehendabiziko hitz zerrenda.
Geroztik badira beste zenbait, urteak igaro ahala gehituaz: Von Harff, Marineo
Siculo, Venturino... Europako bideen ugaltze eta seguragotzearekin Euskal Herri-
koenaren seinale (ikus *TAV*). Erraz antzeman daitekeen legez, ezin itxadon larregi
berba zerrenda llabur (bat ere ez dozena t'erditik gorakoa) hauetarik. Bidaiariak
behin behineko eta premiazkoen dituen alor semantikoetara mugatzen dira: jan-eda-
na, egoitza, horiek ordaintzeko dirua, izpirituarekiko beharrak... edo, inoiz, haragiz-
ko irritsei lotu ardurak.

Zerrendotarik gehienak ez ziren beren garaian argitaratu, baina beste batzu (Ma-
rineo Siculorena, esaterako) bai, eta XVI. mendetik aurrerako europar hizkuntzalarien
iturri dirateke: ikus Garate 1961 eta Oroz 1981 Vulcanius-ez, edota Urkizu 1986

zenbait ikertzaile ingelesez. Alor honetan ere baliteke oraindik zer iker izatea, bai izan diren gainerakoak bilduaz, eta baita Leizarragaren *Testamentu Berria*-ren itzulpenaren (edo haren zatien) erabileraz; bestalde, Leizarragarena hitz bilduma berrien sortzaile izan zen: cf. Llwyd-ena (Abott 1906) edo, zatika, Vulcanius eta Bullet (Aquesolo 1967).

Beren laburrean oso ezberdinak dira helburu eta egituretan Leizarragaren eta Oihenarten hitz bildumak: “Çuberoaco herrian usançatan eztiraden hitz bakoitz batzu hango ançora itzuliac”(70 bat hitz) eta “Neurtitz hautaco hiz bekanen adigarrria” (120 bat), hurrenez hurren. Badu Oihenartek enparauko “erakusgarri” interes-garririk:

[...] el hecho de encontrarse en la composición de la lengua española actual ciertas reliquias o restos muy conformes a los elementos de la vasca, muchísimas expresiones puramente vascas, o sacadas de éstas, de las cuales exhibiré una especie de muestra, tomada de las tres primeras letras del alfabeto[...] (*Notitia*, § XIII).

Larramendiren hiztegiko *estandarte*, *alabanza*, *ibero* eta gainerako etimologiaren aitzindari dugu, bada; diferentzi nabarmen batekin, ordea: ez da bertan ikusten jesuitaren harako “confieso que me retozo de risa...”, etab. (cf. Lakarra 1985a).

Hitz-zerrenda eta hiztegiñoen arteko dira Ibarguen-Cachopín kronikaren amaian (1600-1605) gordetako euskara-gaztelerezkoa, Sarasolak (1983) lehendabizikoz argitaratua, eta Mikoletaren *Modo breue para aprender la lengua vizcayna*-koa (1653, baina joan den mendearen akabuan argitaratua; cf. orain Zelaieta 1988). Lehendabizikoan 150 bat hitz (gehienak errepikatuak kontrako ordenan ezartzean) ditu, eta 400 inguru, “los más usados en vascuence propio” (gaztelera-euskara) bigarrenak (ikus § 7.2.). Ibarguen-Cachopín kronika han-hemengo materialez osatua izaki, hiztegitxo horren etorkiaren arazoa datorkigu berehala; argitaratzailea gipuzkeraren alde agertzen da argiro baina ez bide litzateke ezinezko arabera ordezkatzea ere (cf. Lakarra 1991c).

Nicolaas G. H. Deen-ek Kopenhageko Arnamagnaena Bibliotekatik argitara zituen lehendabizikoz Vestfirðir Islandiako herrialdean XVII. mendean idatzitako bi hitz-zerrenda: *Glossaria duo vasco-islandica*. Argitara ziren garaian argitara zirelako (1937), beharbada, ez ziren ezagunegi ikertzaileen artean Mitxelenaen salbuespenarekin (ikus orain Bilbao 1991a). Beren interesa, aldiz, ez da nolana hiko: 750 bat hitz (ez beti argiegiak islandiar fonetika eta grafia dela bide) baizen ez badira ere, euskal arrantzaleen eta islandiarren arteko kontaktua —bizia, oso, 16an eta 17an— ez eze beren artean sortutako pidgina ere isladatzen digu: *sumbatt galsardia for; Christi Maria presenta for mi balia, for mi presenta for ju bustana* (Hualde 1991a: 433hh). Euskararen etorkia Iparraldekoa dugu, izan ere handikoak bait ziren batez ere hara eta Canadara (ikus Bakker 1991 hango euskal arrastoez) zihoazen marinel gehienak.

1.2. Galdutako hiztegiak

Hiztegi oso eta benetakoetan badugu, gutxienez, gureganaino iritsi ez den hiruren berri: Bela zuberotarraren, Bidegarai baxenafarraren eta Joanes Etxeberri Ziburuko lapurtarraren bana, hain zuzen. Eta hori XVII.ean; hurrengo mendean beste hainbeste: Leintzko Oyangurenen tagalo-gaztelera-euskara (cf. Oyharçabal 1989), bigarren Etxeberriren (Sarakoaren, ikus beherago) eta Duhaldereenak, alegia.

Arrastoren bat utzi diguna Ziburukoarena dugu: hainbat sarreratan Pouvreau haren hiztegiaren zordun aitortzen zaigu (ikus Urquijo 1910ean). Hauetarik anitz ulertzeko Oihenarten laguntza behar izan zuen hark eta deitoragarria da oso horko adibideen arabera —are gehiago egilearen obretako hiztegi aberastasuna ezaguturik— bestetan lekukotasunik utzi gabe joan zaigun altxor hori ez gordea.

Belari dagokionez (1586-1667) zera da dakigun bakarra: hiztegia eta baita, dioskunez, ondu omen zuen gramatika ere galdu egin direla, soilik haren erretra bilduma txiki bat geratzen zaigularik euskarazko lekukotasuntzat. Egia da Peillenek (1983b) XVIII. mendearen amaieran eta XIX.aren hasierako haren ondorengo baten hiztegian XVII.ekoaren eragin edo jarraipenen bat ikusi nahi izan duela, baina ez du horretarako frogarik eskaintzen; zati on batean, gainera, nekez eskeini ahalko, Larra-mendiren eredu eta hitzak nabarmen bait dira.

Dominique Bidegarai kaputxinoaren zenbait diru eske badira 1675etik 1679raino (hots, heriotzeraino) Nafarroako Estatuari aurkeztuak euskara-latina-frantsesa (gero gaztelera ere bai) hiztegi bat eta “rudiments” —Etxeberri Sarakoak hatsapenak deitu zituen— batzu argitara asmoz. Nahiz eta egileak zioenez 20 urteko lana izan, Zuberoa, Baxenafar eta Lapurdiko hitz eta esamoldeak oro biltzen zituena, eta hagitx abantaila lekarkiekina euskal haurrei Euskal Herritik ilki gabe zientzien giltza zen latina eskuratzeko (cf. Etxeberri) nahiz Bidegaraik euskararen laudorio sutsuak egin —“ama hizkuntza”, orduan burua agertzen zutenak oro baino ederrago, hebraiera salbu, hartatik beste edozein baino hurbilago— Nafarroako Estatuaren laguntza berandutu egin zen eta egilearen heriotzak ez zuen lagundu argitalpenaren bide malkarretan (cf. Dubarat 1914 eta Oyharçabal 1989).

XVIII. mendeko, Larramendi aurreko (?) (eta jesuita batena, orobat) hirugarren hiztegi galduaren berria Gidor Bilbaori zor diot. Hara P. Delattre-ren *Les établissements des jésuites en France depuis quatre siècles*, Institut Supérieur de Théologie, Enghien, 1949-56, 1478. orrialdean zer irakur dezakegun:

Le P. Pierre du Halde, Béarnais ou Biscayen de naissance, nos archives dissent: Cantaber, né le 14 de septembre 1682, entré 1.er septembre 1699. Longtemps professeur de Lettres, quatre ans de Philosophie, seize ans de Théologie, il fut dix ans supérieur de diverses maisons, ensuite Bibliothécaire à Bordeaux où il travailla à un dictionnaire basque en trois volumes in folio, toujours recherché, mais disparu, comme beaucoup d'autres travaux, lors de la dispersion des Jésuites en 1761. “Humboldt, lit-on dans le *Bulletin du Bibliophile* de Techner (Paris, 1839, p. 544) dit qu'on lui affirmé que, s'il existait encore ce dictionnaire se trouvait à Bourdeaux [ez dio horrenbeste; soilik 3 liburukitzar irakurtezin bete omen zituela esan ziotela]. Celui qui écrit ces lignes peut dire à son tour qu'il les y a cherchées avec zèle sans pouvoir obtenir sur leur compte aucun indice”. Le P. du Halde vivait encore, infirme, au Collège de Bourdeaux lors de la suppression de la Compagnie (1762).

1.3. Gordetako hiztegiak

Nicolao Landucci lucarra izan zen 1562an osatutako *Dictionarium Linguae Cantabrigiae*-ren (eta beste italierazko eta frantseseko biren) paratzaile. 112 folio, 6000 hitz eskas (s-tik aurrerakoek ez dute euskal ordainik), bete zituzten haren hiru

laguntzaile arabarrek: A gasteiztarrak (cf. Mitxelena 1958) eta B ekialderagokoe (cf. Zuazo 1989), bereiziki. Hiztegia ez zen 1958 arte (Mitxelena eta Agud-en edizioan) argitaratu, eta ez ezezagunez: Humboldt, Aizkibel, Azkue eta Urquijok izan zuten haren berri baina indartsuago izan bide zen Larramendik hartaz *Hiztegi Hirukoitz*-aren hitzaurrean esana: “pieza es por cierto muy despreciable, y que más se compuso para irrisión que para honor del Bascuence. Muy mal escrita en la ortografía, llena de barbarismos...”. Erdarakadak gora behera, L-k ez zituen, Eraskinean bederen, Landucciren aberastasunak baliatzeke utzi (cf. Mitxelena 1961, 1970). Argitalpenaz landa, Mitxelenaren ikerketak berebiziko garrantzia du bertan ematen bait zaigu artean ezezagun zen euskalki baten, —araberaren— berri, aldamenekoe-kin zituen harremanak zehaztuaz (ikus orobat Lakarra 1986b eta bereiziki Zuazo 1989). Orain material berriak (Gamiz, Portal) eta bai aldameneko euskalkien eta baita araberaren ezagutza hobea ditugularik, Landucciren hiztegiak azterketa berri-rik (eta 1958ko edizioan ahaztu zen orrialde pareta gehitzea) merezi du (cf. Lakarra 1991c).

Silvain Pouvreau euskaldunberriaren euskara-frantses (eta, zati batzuetan, -latin-gaz-terelazko) hiztegia ehun bat urte beranduagokoa (cf. Vinson 1891, 1910) dugu. Parisko Biblioteka Nazionalen 2 kopia ezberdinetan (7 eta 8. eskuizkribuak) gorde da: 8.ak *çafarda*-tik *xusquerra*-ra gordetzen du 167 foliotan (gramatika ohar eta besterekin); 7.a osoa dugu, 213 foliotan, zuzenketa eta gehiketekin. Oraindik argita-ragabe badirau ere Duvoisin, Maurice Harriet, Azkue, Lhande eta bestek (Xahoren kopia ere ikusia dut) baliatu dute, aspalditik bait da ezagun haren aberastasuna. Oihenartek egindako oharrez landa, eta haren lanetarik jasotako berbekin batean, Pouvreauek Axular, Leizarraga, Etxeberrri Ziburukoa (are honen galdutako hiztegia), Harizmendi eta honek moldatutako Haranbururenak ere (cf. Kerejeta 1991) bildu bait zituen (cf. Urquijo 1909 eta Vinson 1910) herritik jasoez landa. Halere, ikerke-ta oso atzeratua dugu: monografia on bat falta zaigu egituraz (mailebu, hitzberri eta eraketa modua barne; cf. beherago), bi eskuizkribuen arteko diferentzietz, hauen eta hiztegi laukoitzaren saio laburraz (cf. Bilbao 1992), frantseseko eta espainierazko iturrietz (Oudin, Covarrubias eta enparauez)... Bere euskal itzulpenetako hizkera ere argigarri bide genuke egiteko honetan. Ikus Lakarra 1991c, 1992b eta hemen § 6.2.

Pierre d’Urteren *Dictionarium latino-cantabricum* (Londres 1715) *a*-tik *commotus*-era baino iritsi ez arren, 2.457 orrialde ditu, 10.000 bat euskal hitzekin (cf. Urkizu 1989ko bihurketa), errepikatuak zenbatu gabe. Urteren aberastasuna ere handia da alor semantiko anitzetan bere argitaratzaileak markatu legez: landare, animali, lan-bide...; bidebatez ez da ahazteko haren *Grammaire Cantabrique*-ko hiztegiñoa ere. Garbizalekeriaren etsai eta gogoan zuen bere jaioterriko (Donibane Lohitzuneko) hizkeraren ordezkari gisa aurkeztu ohi zaigu (horrela oraindik Urkizu 1989: 106hh) baina irudi hau neurri batean egoki izan arren ez bide da osoro (ikus § 6.3).

1741ean ateratakotzat dakar bere burua Martin Harriet “notari erreialac” onduta-ko *Gramatica escuaraz eta frantsez, composatua frantsez hitzcunça ikhasi dutenen faboretan* (Bayonan Faubert alarguna eta J. Fauvet erregueren imprimadoriac baitan) delakoak. Egileak irakurtzaileari ziotenez ez zuen hura egiten “bera examinatua içateco, bai-ñan bai hunen medioz frantsez hitzcunça ikhasteco guticia duten euscaldunec, içan

deçaten lagunça eta errechtasun gutibat, presuna sabant eta jaquinsunec francez hitzcunçan eguiñ dituzten liburuetaric cerbaiten compreniceco, eta hetarik cembait provotchuren atherateco”.

Liburua, egiteko zen guztietarik atera bide zuen bakarra, aski handia da, bere 512 orritan. Horietarik heren bat, 268tik 440 bitartekoa, hiztegi bikoitzak betetzen du: “Dictionarioa escuaraz eta francesez, çoiñetan hasten baitire hitzçac escuaratic” (268-323) eta “Dictionnaire françois & basque. Dictionarioa francesez eta escuaraz” (324-440) direlakoek, hain zuzen.

Hiztegiok, beren xumean, ez dute aparteko arretarik merezi izan; esaterako Mitxelena 1970-ean ere ez dira, bidenabar bederen, aztergai. Alabaina, badirudi nola-baiteko eraginik izan dutela, zuzenean edo zeharka euskal lexikografiaren historian. Lècluseren *Manuel de la langue basque*-ko bi hiztegiak haien zordun ez eze kopia argi (eta “garbitua”) ditugu (cf. Lakarra-Urgell 1988); Añibarrok ere zenbait eskutada kopiatu zizkion (Urgell 1992) eta, gainera, bertan da Mitxelenak Larramendiren Eraskinean ezagutu gabe utzi iturririk nagusia (cf. Lakarra 1991a). Badira, bestalde, beren egituran ikertzeke dirauten eta bai Larramendiren hiztegi-gintza eta baita aurrekoa beste modu batez ikustera garamatzaten ezaugarriak.

2. Larramendiren hiztegi-gintza: hurbilketa berri bat

Urte batzutatik hona mende hasieratik hedatua zen Larramendiren hiztegi-gintza-rekiko eta, oro har, L-rekiko hurbilketa aldatu edo aldaketarako bidean jarri dela dirudi (cf. Lakarra 1985a, 1991a eta hor aipatu bibliografia). 1929an haren hiztegi-gintza hitzegitea egokitu zitzaionean gaia “alferra ta parragarria” irudi zekiokela “jakintsuren bati” ohartzen zigun Orixek; *Genio y Lengua*-n “malogró su gigantesco esfuerzo extraviando el movimiento literario por los derroteros de la polémica esteril y de la diatriba ociosa” leporatzen zitzaion, eta “para los hombres de nuestra generación el P. Larramendi resulta casi una figura ridícula” otutzen zitzaion Villasanteri; irizki-deak bilatzea, gainera, erraz litzateke beharrik balitz.

Iritzion atzeko ikuspegia anakroniko eta agor zen filologiaren historiari eta euskararenari zegokionean, hurrenez hurren. L-ren etimologiak gezurtatzen eta haietaz iseka egiten zihardutenek, esaterako, ez bide zuten ikusi haien funtzioa (bataio agiri bailiren), ezta antzeman lanaren premiarik eza: “confieso que me retozo de risa...”, etab.

Hiztegia (gramatika eta gainerakoak legez) ez zuen “para no envidiar a otras lenguas alguno de sus ornamentos y curiosidades”, kanpotarrentzat etxe-koentzat bainoago; “Larramendi izan da, lehendabiziko aldiz eta erabat hizkuntza larreakoa noranahiko bihurtu nahi izan duena” (Mitxelena 1984). Teorikotzat, alperrikotzat, zutenen aurka, haren lanaren praktikotasuna nekez bada ere antzeman izan da, helburuetan zein haiek gauzatzeko orduan: aski izan da berak esanak aurreiritzi gabe irakurri, garaikideen harreraz oharu, besteren kultur proiektuekin erkatu eta ondoko 150 urteetako eragina gain-gainetik usnatzearekin.

L ez da uste izan den bezain bakan euskal hiztegi-gintzaren tradizioaren barnean. Hark baino lehen hiztegi-gileek asmatu zituzten hitzberriak, idazle landuek ere egiten zituzten bezalaxe. Areago dena, hizkuntzaren legeen arabera eta haren beharrak

berdintzeko, hitzberriak sortzeko ahalmena —hizkuntzaren askatasunaren seinale eta haren nortasunari zor zitzaion eskubidetzat— L aurretik aldarrikatua zen dagoeneko (Etxeberri Sarakoak inork baino ozenago; cf. Lakarra 1985a, 1992b). Urrutitik zetorren katearen begi bat zen, bada, ez ikusi nahi izan den berrikeria; are gutxiago bitxikeria.

Hitzberrien erabilera ere ez zen Iztueta eta beste xebebreren baten apetetara mugatu: sortzailearen beraren obran kausitzen ditugu lehen lekukotasunak, joan den mendaren azkenetaraino landutasunen batera heltzen den edozeinek ematen digularik, inola ere, L-ren hiztegiaren erabilera kultur gaienekin erkatuaz historikoki ikeritzeko behar adina lanabes (cf. batez ere Sarasola 1986; adibide berri batzutarako ikus orain San Martin 1991 Altuna 1992 eta Gómez & Lakarra, prestatzen).

Euskal hiztegi-gintzaren tradizio nagusiaren barnean eroso kokatzen bada, orobat literaturarenean. Hegoaldeko idazle askok hiztegiaren hitzaurrearen bitartez ezagutuko ditu Iparraldeko idazleak eta hiztegiaren bitartez eskuratuko haiengandik bildutako aberastasunak (bitzuen emendakin dira Zabalaren *Noticia...*, *VRB* eta Otxandioko eskuizkribua). Maisuaren esanei jarraiki hurbilduko dira literatur gipuzkera eta bizkaieraren sortzaileak Axular eta enparauengana (ikus orain, lehenagokoez gain, Urgell 1991a, 1991b, 1992). Tradizioarekiko lotura hau L-tarren eta haren kidezako aranatarren arteko diferentzia aipagarria dugu. Ez bakarra, jakina, oso bestelakoak bait dira beren iritzi eta jokabideak euskal hitz altxorraz: jatorrizko hitzen, hitzberrien eta mailebuen egiteko eta erabilera esparruez. Ez da L-gan gero-koengan (Azkue tarteko) den mailebuen aurkako erabateko iritzirik, ez haiekin josiak diren aurreko idazleen liburuak erretzeko (Kirikiño batek legez) grinarik, demagun. Tarteko bidea eskatu zuen hark euskararentzat: ez ingelesek adina, nor bere hizkuntza mezprezatzea eta bertoko hitzak ahaztea bait lekarke, ezta frantsesek bezain guti, berba faltaz gogoetak gauzatzeko peitu bait ginatete (*gogora Corografía*). Bi “eskolek” (euskal historiografi erraz-zaleak hain gustoko duen berba orotarako eta agor hau darabildalarik) sortzen eta erabiltzen dituzte hitzberriak, ez ordea hitz berak (aranatarrenek aurrekoenak ordezkatzeko dituzte) ez eta egiteko berarekin. L-renak, jakintza arloetarakoak dira, soil soilik, ez eguneroko; ez zetozen ezer ordezkatzera, aldatzera ez garbitzera, hutsarteak betetzera baizik (cf. orain Pagola 1992 maisuaren hitzberrien bilduma baterako; ikasleenak, noiznahi orobatsu ez direlarik, bilgai ditugu).

Aipatzen ari naizen L-ren hiztegi-gintzarekiko ikerketetan emandako hurbilketa aldaketa honetan izan du bere pisua haren gramatika (cf. Gómez 1991) ere kontutan hartuak. Garaikideek eta ondokoek, orobat, gramatikan finkatzen zuten bereziki (“famoso por haber el imposible vencido”) L-ren ospe nagusia, eta ez bide zen hiztegiarena baino urriago haren erabilera. Ez da soilik, gogotan hartzekoa bada ere, euskal gaiztoko adibideak salatzen zituenean batez ere sintasiko hutsak salatzen zituelako; griegoengandik gutxienez datorren eta euskal ikerketetan ere isladarik izan duen pentsamoldeari atxikiz, gramatikari eman zion lehentasuna, “hizkuntza usteltzea haren arima eta forma ahitzea baita, gorputza hazi edo urritu. Haren arima eta forma den hizkuntzaren antze eta armoniak diraueno, gorputza diren berbak asko zein gutxi izan, ez da hizkuntza usteltzen eta lehenagokoa bera da” (*DT*, clxiv; ikus Lakarra 1985a eta 1992b azalpen zabalago baterako).

Aurreko mendeetan ere saiorik izan arren (cf. §1), XVIII. mendea eman dezakegu euskal hiztegi gintzaren benetako hasieratzat. Hiztegi eta hitz-bildumak ugaltu egiten dira: Landucci, Mikoleta eta Pouvreauren izenen aldamenen Urte, Larramendi, Aizpitarte, Arakistain, Harriet, Etxeberri Sarakoa, Bela, Añibarro, Mogel eta besterenak jar ditzakegu. Areago dena, hiztegi moetek ere ñabardura berriak hartzen dituzte: euskara-gaztelera, gaztelera-euskara-latina, latina-euskara, euskara-frantsesa / frantsesa-euskara, euskara-frantsesa-gaztelera-latina, ingelesa-euskara... hizkuntza bere osotasunean edota euskalki edo bailara bakarrean (Erroñkari, esaterako) hartuz. Azkenik, XVIII. mendeko hiztegi gintzak —eta honen barnean Larramendirenak— artekoak ez legezko eragina izango du idatzizko euskal hitz altxorrekiko edo, oro har, hizkuntzaren historiarekiko: ezaguna da, inprimatu ere bera izan zen inprimatu bakarria, Azkueren hiztegi bitartean Larramendirena dela eredu eta iturri orokor.

Ez dut esango oso atzeraturik dela euskal lexikografiaren historiaren garai haien atzerketa, honekin norbaitek gainerakoak aurreratuak edo aurreratuagoak dabiltzala uler bait lezake. Eta, izan ere, ondoko garaiko hiztegi gintza —Mitxelena L-z eta Azkuez egindako ikerketak salbu— ez dago hemen atzergai dukeguna baino egoera hobean: hasierakoek edo zaharragoek gure artean —bestetan legez— arrakasta haboro izan ohi dutenez, haiei buruzko lan edo bibliografi aipu gehiago eriden dezakegu. Halere, hor datza zenbait hiztegi eskuizkribaturik (Pouvreaurena bera!), hainbatek ez du ikertzaileen —ez lexikografoen ez hizkuntz historiaz zaletuen— arreta berezirik erdietsi, eta erdietsi dutenek zenbait ohar solte (biobibliografiaz gehientsuenean) izan da jaso guztia.

Urte eta Harriet oraingo alde batera utziz, gainerako hiztegi gileak L-ren *Hiztegi Hirukoitz*-aren inguruan bil ditzakegu, haren moldaketa (Aizpitarte, Aizkibel), erasikin (Arakistain, Goitiandia) edo —gutxienez— zordun (Añibarro, Sbarbi-Urquijo) bait dira guztiak, are atzerrian: cf. Aquesolo (1967) *Bullet*-en euskal hiztegiaren egituraz. Eta eredu edo iturri horrekiko ezezagutza da, azken finean, gainerakoetan ere isladatzen eta errepikatzen dena. Izan ere, norbaitek besterik baleritzo ere, *HHa* ez da ezagunegia. Ausartuko nintzateke esatera hartaz idatzi duen batek baino gehiagok ez duela ez gorpuzta ez hitzaurrea bera osorik irakurri, usu aurrekoen gaitzespenak saltsakari berak edo eskasagoak erabiliz erregostera mugatuaz.

3. Hiztegiaren praktikotasunaz

3.1. Gaztelera-euskara ordenaz

Usuegi besterik idatzi bada ere dagoeneko (cf. Lakarra 1985a, Mitxelena 1984) aski argi geratu bide da Larramendi ez zela izan ustezko edertasunen soan eta haien bilketa alferrean aritu ziren horietakoa, “obra púramente teórica” deitua izan arren.

Hiztegiaren ordena bera ere hartu izan da gaineratu zaizkion aitzakion artean:

Dentro del mismo plan compuso el *Diccionario Trilingüe del Castellano, Bascuense y Latín*, con el objeto de probar que el euskara es una lengua culta. Siendo la suya una finalidad apologética su objetivo principal es devolver el honor a la lengua insultada, se entiende que Larramendi, siempre que la realidad no se ajuste a la pureza que él defiende, no tuviese reparos en inventarse una realidad a su gusto. Así el *Diccionario Trilingüe* está lleno de términos vascos inexistentes, inventados por el autor para la

ocasión. La obra está escrita y pensada para los extraños, no para los vascos, y las correspondencias vascas se hallan en función de los términos castellanos. (Sarasola, *HSLV* 55).

La disposición del *Diccionario* (castellano-vasco-latín) es un pie forzado que le obligó a rellenar con neologismos los huecos sin traducción (Mitxelena, *HLV* 102).

El diccionario propiamente dicho comprende dos tomos, y está ordenado en forma de diccionario castellano-vasco, o sea, se toman como base las voces castellanas del Diccionario de la Real Academia Española, y al lado se ponen las voces vascas y latinas correspondientes al vocablo castellano. [...] Es decir, que las voces vascas están ordenadas y traídas en función de las castellanas. Por fuerza del mismo plan adoptado, la atención del lexicógrafo tenía que verse sobradamente absorbida por la preocupación de buscar términos que fuesen equivalentes exactos de las voces que hallaba en los tomos del diccionario de la academia española, o de crearlos cuando no los hallaba. De todas formas, y a pesar de los graves defectos señalados, fue una obra verdaderamente titánica la llevada a cabo por el P. Larramendi, y el caudal de voces auténticas que ha recogido en su diccionario es muy considerable. También aquí ha ocurrido que al comprobarse las muchas voces de forja que hay en el diccionario larramendiano, se desestimó con exceso su valor real. (Villasante, *HLV*, 134-135).

Gramatika eta Hiztegiaren hitzaurreetan garbi asko uzten du gogoan duena zera dela, euskara “goren gradora” igotzea, bai kanpokoentzat (apologien bitartez) eta baita etxeoentzat ere, landuaz eta egokituaz. Berariaz erlijio zabalkundea aipatua-
rren, eskola eta gainerakoak ez ditu ahanzten, eta seglarren eskuetan ere berebiziko tresnak dirateke, zeinnahi mezu moeta zabaltzeko, Iturriaga eta Iztuetaren, Egiategi eta Ulibarriren eta beste hainbat eta hainbaten obrak lekuko (ikus Gómez-Lakarra, prestatzen). Ez dugu zer dudatan jar iparrizartzat praktikotasuna zuela honelako lekukotasunak urriak (ezezagunegiak, hobe) izan arren.

Ezer baino lehen berresan dezadan (cf. Lakarra 1985a) ez zaiola duen garrantzia aitortu Patxi Altunak (1967) argitaratu Larramendiren euskara-gaztelera hiztegiari. Bere hirukoitza atzekoz aurrera jartzeko saio amaitugabe honek (ikus § 5.1.) froga garbia damaigu, oraindik gehiago behar bagenu, hiztegia atzerritar etsaiei ihardeste-ko aterea dela pentsatzen dutenen aurka; soilik Larramendiren heriotzak eta hark usu salatu (*HH*, xxviii hh, Altuna 1967: 139) euskaldunen ezaxola eta zabarkeriak azal dezakete andoaindarraren euskara-gaztelera hiztegi hori lehenago eta gehiago ez ezagutua eta, horrenbestez, L-ren hiztegi-gintza lanak beste begiz ez ikusia.

Asmatutako hitzberrien zergatia, Larramendi eta garbizaletasuna eta L-ren hiztegiaren helburu eta emaitzez betetan ere (1985a) mintzatu naizenez, nakion hemen haren hiztegiaren egiturari, hots, gaztelera-euskara-latina ordenari. Konpli da ikus-tea egileak berak zer dioen hiztegia euskara-erdara zergatik ez den azaltzean: “Mi primer pensamiento fue poner primero la voz bascongada y después la correspondiente castellana y latina; pues así se llamaría al parecer con más oportunidad diccionario del bascuence. Pero mudé la idea atendiendo a la utilidad de este género de obras”. (*HH*, xxxviii)

Ez zuen gehiegitarako balio lehendabizi euskal berba jarriz geroz; Espainian nahiz Euskal Herrian hiztegia erabili behar zutenek bazekiten jadanik gaztelera, eta

zekiten gaztelera horretaz baliatu beharra zuten euskara (gehiago) ikasteko. Anglès-ek bere *Prontuario ortbologi-gráphico trilingüe en que se enseña a pronunciar, escribir y letrear correctamente en latín castellano y catalán-en* (Barzelona 1743) katalanari dago-kion zatia ere gaztelera zergatik den azaltzeko "es constante que en España (aunque sea catalán) ninguno hai, si es literato, que ignore la castellana" diosku (apud Colon-Soberanas 1985: 116). Gainera, eta ohar bedi honetaz, euskaraz ez zuen bospasei dotrina baino aurkitzen; gaztelera, aldiz, baziren argitaraturik hainbat liburu ia kultur arlo guztietan, eta kultura hori zen eskuratu eta euskararatu behar zena; ikus behegoko Baldiri Rexach-en antzeko pasartea (1749) Euskal Herritik kanpo ere antzeko arazorik (eta aterabiderik) izan dela ohartzeko.

Badirudi XVIII. mendean ez zela Larramendi bakarra izan hartu zuen eredia hartzen. Ez da soilik Aizpitarte-Real Sociedad Bascongada de Amigos del País-en kidesasuna (cf. Altuna 1985, Echenique 1985); hitz zerrendaz gorago lanik egin nahi zuenak L-ren eredu bera hartzen zuen Euskal Herririk landa ere:

A partir de la publicació del *Diccionario de la lengua castellana* per la Real Academia Española (Madrid, 1726-1739), estimulada per la del diccionari de La Crusca de Florència (Venècia, 1612) i per l'edició dels diccionaris d'altres nacions, nasqué a les diverses terres de parla catalana la necessitat de posseir un diccionari semblant. Aquell repertori castellà esdevinguè, com veurem, una meta i un model a seguir (Colon-Soberanas 1985: 127).

Quan el 24 d'abril de 1770 es tornà a tractar el mètode que s'havia de seguir per formar el diccionari català [Barzelonako Acadèmia de bones lletres-ena], es va recomanar tenir present el que havia fet l'Acadèmia de la Crusca i l'Espanyola per a llurs diccionaris. I hom acordà" que el diccionari que va a formarse sea al mismo tiempo sucinto y claro, tan completo que se pueda, para que sirva de depósito de la lengua catalana y de desempeño para la utilidad del público, no sólo en punto de las voces usuales y corrientes, sino también para la inteligencia de la antiguas y aún de las antiquadas, que deberán incorporarse con las demás por orden alfabético, señaladas particularmente y con las remisiones convenientes a los vocablos que les corresponden en el día. Las varias acepciones y sentidos de unas y otras, ni los precisos exemplos de comprobación deberán omitirse, como ni la interpretación latina (ibid, 131).

La disposició del Vocabulario [Mallorqui-castella, fra Antoni Oliver-ena, Josep Tògors i Zanglada eta Guillem Roca-k osatua] i de la seva continuació és senzilla. Segons l'enlluernament provocat pel diccionari de l'Acadèmia espanyola, hom ha seguit el cabal lèxic d'aquesta obra (sens dubte l'edició princeps) i ha establert una llista per ordre alfabètic dels mots mallorquins, al costat de cada un dels quals són donats els equivalents en castellà i en llatí (ibid, 125).

Ros [*Breve diccionario valenciano-castellano*, 1739] tingué l'acudit de copiar al costat del mot castellà d'alguns lemes catalans la definició donada pel *Diccionario de la Academia de la Lengua Española* (ibid, 123)

D. Félix Amat, que Vm. conoce, i algún otro compañero tienen adelantado el Diccionario Cathalán que piensan imprimir; han seguido el Diccionario de la lengua castellana, i recogidos los diccionarios de nuestra lengua le han aumentado de muchas voces... (Mayans-i 1784an egindako gutun batetik; ibid, 134).

3.2. Bidenabar apologiez

Baliteke oraindik norbaitek pentsatzea lan hori (eta egitura horretan) soilik “para no envidiar a otras lenguas alguno de sus ornamentos y curiosidades” burutu zuela. Haatik, ez zuen zertako. Jadanik egina zuen horrelakorik bere *De la antigüedad*-en edota *Discurso histórico sobre la antigua famosa Cantabria*-n; aski zuen zerbait gehiago erantsi nahi bazuen hiztegiaren hitzaurrearekin, baina ez zuen zertan egin 800 orri handitik gorako hiztegirik. Arrotzekin jokutzen ari zen partida irabazia zuen eta tantu askogatik Arakistainek ziotsonoz. Burukomin gehiago ematen zion, ordea, euskaldunen epeltasunak eta behin eta berriz inarosten zien; erdal testuetako euskarazko zatiak ez dira beti arrotzak iraintzeko edota haietaz irri egiteko; *Corografía*-n, esate baterako, euskaldunen batasun faltaz eta alferkeriaz, eta horietatik datozkeen arriskuez mintzo da.

Apologiaren premia eta arrazoia ere ez da behar bezala ulertu izan. Etxeberrik, beste zeinnahi bezain zuhur eta praktikotzat izan ohi dugun egile batek, euskararen apologia ematen digu bere *Escuararen hatsapenac latina ikbasteco* gramatikaren *aitzinean* eta honen sarrera bezala; irakur dezagun azkeneraino L-ren lehen obraren titulua: *De la antigüedad y universalidad del bascuence en España: de sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas lenguas*. Lehenago ere gogoratu dut, izan, luzeago dela, bigarren zati hau denek ez ezagutu arren: *Demonstración previa al Arte que se dará a luz desta lengua*. Hots, bai Etxeberrik eta bai L-k beharrezko, nahi eta nahiezko dituzte apologiak. Gramatika bat edota hiztegi bat “gauza serioegia” zen oraindik zeinnahi hizkuntzari buruz egiteko; *merezi* egin behar zuen hizkuntza horrek. Frogatu egin behar zen deskribakizuna hizkuntza bat zela eta ez erdipurdiko ahuntzerdara edota zarata nahasi eta itsusizko sorta bat.

Çérto é que a lingua castelhana muito melhór é que o vasconço de Biscáia e o çeçeár çigano de Sevilha, as quâes nam se pôdem escrever" (João de Barros, in Buescu 1971: 397).

Amado Alonsoren hitzetan “[Barros] ha buscado en el vascuence y en el gitano dos ejemplos extremos de jergonzas y lenguas bárbaras [...] en contraste con las lenguas civilizadas” edo oharrean argitaratzaileak (Buescu) dioskunez “Para João de Barros o vasconço apresentase como o prototipo de língua bárbara e ininteligível (Cf. *Déc.* III., ed. de Hernâni Cidade, pág. 262)”. Ez dut Barros-en beste obra hori eskuratzerik izan baina Alonsok aipatutako “Diálogo em louvor da nossa linguagem” horretatik atera gabe hizkuntz nahasketa azaltzeko “E assi os filósofos, matemáticos, juristas, médicos, todos antre si trázem termos que nam sam latinos nem gregos, mas cási um *vasconço* de artes em que os homens gástam tantos anos (400-401, etzana neurea). Edo “quanto à dificuldade de gramaticalizar e ortografiar tal língua, diz: “ôs que fálam vasconço, que trócam umas lêteras per outras” (Buescu 1971: liiii)

XX. mende honetako hizkuntzalaritzan onartezinezko gertatzen bada ere honelako jarrerarik, hedatuena zen orduan eta lekuko garbiak eriden daitezke:

Sobre el portugués y el catalán apenas habla Madera. Trata a ambas lenguas como idiomas secundarios, que tenían más o menos la misma estructura que el castellano, pero con grandes divergencias en el vocabulario. *Madera considera que no vale la pena tomarse el trabajo de estudiar una lengua que no pertenece a las 72 lenguas originarias y que debe su existencia a mezclas posteriores.* (Bahner 1966: 111; etzana neurea).

Soilik honi aurre egin ondoren jaitsi zitekeen “praktikara” eta gramatika edo hiztegia argitaratu edo argitaratzen saiatu, beti —gogora Bidegarai (cf. Oyharçabal 1989) eta Etxeberri— argia ikustera ez bait ziren iristen.

Apologista “teorikoek”, ez zuten bigarren urrats hori ematen, noski, beren egiazko helburua eta xedea ez bait zetzan hizkuntzan bertan, hizkuntzaren atzean edota gainean baino. Etxeberri eta L bezalako “praktikoek”, ostera, lehenengo saioa urrats-tzat, erabili ohi zuten bigarreneira heltzeko asmoz. Modu honetan ez ulertzeak, eta anakronikoki egungo irizpide eta helburuetarik epaitzeak azal bide lezake Azkue eta Aranaz geroztik L-k pairatu duen beherapen eta hondamena, Villasantek zioskun meziprezura iritsi arte.

Tovar-ek (1980) ezin ase gaitzake ez XX. mendera arteko euskareriko azterketen histori gisa ez euskararen inguruan izan diren mitologia eta ideologiaren azterketari dagokionez. Ez da, soilik, hutsuneak direla (nabarmenak, hala ere, Claveriaren ber-tsoak nekez lepora ahal dakizkiekeen Sarako Etxeberri edo Kardaberatzena); testuin-gurua zaio falta. Hots, mitologia eta ideologia horiek zertarako dira, nondik datoz, eta, bereziki, Euskal Herria ote beren kokagune bakar? Bestalde, eta hau ez da Tovarri bakarrik egotz dakioken errua, ez dirudi egoki hizkuntz ideiak erkatzekotan behin eta berriz Gaztela edo Frantzia gogotan izatea. Hor dira, hurbilago segurki, berena estatu hizkuntza bilakatzea lortu ez zuten katalan herriak, Galizia eta, behar-bada, beste anitz Añamenditik iparrerantz.

Hara Josep M. Miquel y Vergés-engandik (*La filologia catalana en el període de la decadencia*, 1938, berrarg. 1989) hartzen ditudan pasarteok:

Ignasi Ferreres, en la seva ja citada *Apologia del idioma català*, és un altre rebel. El títol sol és eloqüent, i els adjectius, amb què algú moteja el nostre idioma, “aspre, incult y escàs” són base del seu anatema. Cal associar els noms de Josep Barberí, Miquel Pla, R. Simon Pla, Josep Puiggarí, Antoni Savall, Francesc Surià i Joan Ignasi Savall amb l’esperit de l’apologia, ja que sabem que figuraven en aquella societat que, amb el nom de Comunicació Literària, subsistí nou o deu anys (XVIII. mendearen hasieran) amb finalitats reintegratives. (85)

Juntament amb aquestes activitats (Ferreres-enak) destaca el gest exemplar dels pre-lats del Principat, que el 1727 disposen i ordenen que no es permeti explicar l’Evan-geli en altra llengua que la catalana. (83)

Baldiri Rexach (*Instruccions per la ensenyansa de minyons*, 1749koaren egilea) no és pas un home indiferent a la sort del nostre idioma; ben al contrari, se’ns mostra gelós de la seva glòria i propugna el seu ús literari. Fa bonic el que diu en el capítol “De la sciència de las llenguas:” No me diga algú, que les bons llibres de las llenguas estrangeras ja se troban traduhits en la llengua pròpia, y nativa, perquè això és cosa molt falsa, y singularment respecte de nostra llengua Cathalana, respecte de la qual podem dir, que són molts pochos los llibres estrangers, que si troban traduhits, y no sols los hòmens Doctes Cathalans han faltat en no fer la traducció de molts llibres estrangers, que són utilíssims, però sí també han faltat, en no esscríurer en Cathalà alguns llibres molt bons que han fet imprimir en llengua Castellana, o en Llatí, com si la Nació Cathalana no meresqués, o no tingués la necessitat de ser tant instruhida, com quiscuna de les demés. (88).

Etxeberri eta Larramendirengan (orobatsu, Bidegarai baitan aurreko mendean) elkartzen dira, batak bestea osatuaz, zein bere aldetik ia ulertezin lirartekeen apolo-gista, gramatikalaria eta hiztegegilea. Badute iderik, garaikideak gainera, Euskal Herritik landa. Hara, esaterako, bila daitezkeen ugarien artean, Colon eta Soberanas-ek Carles Ros-*ez* (A. Basterorekin batera XVIII. mendeko katalan filologiaren gailur Miquel i Vergés-entzat, 1938: 105) diotena:

la seva producció més interessant per a nosaltres ultra la de dos opuscles apologètics de la llengua, és la d'un bon nombre de tractats gramaticals i ortogràfics i de vocabularis, escrits tots amb una sola finalitat: facilitar el coneixement, pràctic i profund, de la llengua autòctona (1985: 122).

4. Iturriez

4.1. Iturri guztiak aitortu ote Larramendik?

L-k bere iturriak hiztegiaren hitzaurrean aitortzen ditu (*HH* §§ XIX-XX eta XXVII); batetik liburuak, batez ere lapurtarrak; bestetik herritarrengandik jasotako hitzak; azkenik bere kabuz asmatuak, zientzia hizkuntzarako. Hori, ordea, azalpen orokorra dugu, eta ez digu, beranduago Azkuek aurpegiatuko zion bezala, zeini bere etorkia (idazle edo herria) ezarri eta azterketa luze baten bitartez baino ezin jakin zein nondikoa datekeen. Azterketa hori gehienbat egiteke dugu, euskal lexiko-grafiaren historiarako duen interesa ez balu bezala. Diodan zerbait, ordea, bestetara baino lehen: Azkueren eta gerokoan aipatu kritika ez da zuzena, L-k ez bait ditu etorki markak ahazten zabarkeriaz; berak diosku berariaz utzi dituela ezartzeke Euskal Herri osora heda daitezen eta ez ahantz, halako edo holako tokitan baino ez zirelako orduan gordetzen (ikus Lakarra 1985a eta Sarasola 1986). Zalantzarik gabe, bazen bere egitekoan dialektologi aitzindari izateaz goragoko asmorik.

H-en *Gramatica escuaraz eta francesez*-koa (1741) da (cf. Lakarra-Urgell 1988) Lécuseren *Manuel de la langue Basque*-ko frantses-euskara hiztegiaren (1826) iturri nagusia. Ez da Lécuse, haatik, haren zordun bakarra, iturriari zor dizkion Lécuseren hiztegi-zenbait ezaugarri markagarri L-ren *E*-n ere errepikatzen bait dira; *E*-ren beste iturri, artean ezezagun, baten aurrean gabela onartu beharra dugu, bada (cf. Lakarra 1991a; Urgell 1992 Añibarroren H-rekiko zorraz).

Hitzaurrean berak H aipatu aipatzen digu: “Acaba de imprimirse una Gramatica de Bascuence, y Francés, por su Autor Monsieur Harriet, con muchas curiosidades, y un Diccionario cortito del Bascuence, y Francès, todo en octavo; cuyas voces con otras, que le faltan de su Dialecto, se hallaràn en mi Diccionario”. Zenbait lerro behe-rago deskribatzen eta epaitzen duen Landucciren hiztegiarekiko juzku gaiztoa ez bada ere, badirudi, itxura batean, L-k ez zuela progotxagarrizkorik eriden Martin Harrieten gramatika atera berriko hiztegi-tan.

Larramendi aztertzerakoan itxura eta aitor hutsetan ez gelditzea komeni zela aspaldi erakutsi bazigun Mitxelenak, orain dagokigun iturrien azterketan ere aurkituko dugu horretarako ziorik. Hara bestela H eta *E*-ren arteko huts bateratzaileak eta H-*ez* baliaturik *E*-n egin daitezkeen irakurketa zuzenagoak:

436. Muro, *afantua*, cf. H “mur, *afantua*, *pareta*, *murrua*”. Cf., aldiz, bertan “maçonner, *asantatcea*”. 600. Semejante, *alayo*. H “*halaio*, pareil, semblable” bertako “Fau-

tes à cor[r]iger dans les Dictionnaires"-en ere biltzen zaigu: "p. 299 *halaioa*, [l]isez] *halacoa*" (511. or.). 629. Tacha, *narraioa*, *narrioa*. H "tâche, *notha*, *narraioa*". 203. Despedazar, *pedazatu*. H "piece, *pusca*, *pedechua*"; "rapiecer, *pedechatcea*". 423. Miseria, *ezceria*. H "misere, *ezceria*, *escasia*, *laceria*". 463. Ocasión, *aurguina*. H "occasion, *para-da*, *aurguina*", "si j'étois en occasion, *aurguinlan banainz*". 622. Suponer, *balizcatu*. H. "le moulin suposé ne fait pas de farine, *balizcaco iharac ez du iriñic eguiten*" eta "suposer, *balizcatcea*".

H hartzekodun seguru dugu, bada. Zor horren zenbatekoa, aski larria, E-ko sarreren banan banako azterketa batek esango liguke (cf. Lakarra 1991a); hemen soilik zenbait adibide aipatuko dut.

12. Aceptar, *onartzea*. Cf. H "accepter, *topatcea*, *onharcea*", letraldaketa sistematikoarekin; 79. Atreverse, *ausartatu*. Cf. H. "oser, *ausartatcea*" eta "atrebitcea, *ausartatcea*, oser", "ausartatua, osée, f.". 105. Brazo, *galtzarra*. Cf. H "galçarra, bras, m." (Fr-eusk.koan, "bras, *besua*", "sein, *galçarra*". 176. Cuidado, *gardia*. Cf. H "sérieusement, *gardiacorqui*", "sérieux, *gardiacorra*", "fidèle pour tenir le secret, *gardiacorra*". 352. Justificar, *bitoretu*. Cf. H. "justifier, *bitoretcea*", "il a été justifié, *bitore athara da*". 368. Momento, *liparra*. Cf. H "instant, *liparra*", "un instant, *lipar bat*", "dans un instant, *lipar baten buruan*". 373. Lienzo, *liñia*. Cf. H "liñia, linge, m.". 377. Limitar, *chedatu*. Cf. H "limiter, *chedatcea*", "marquer, *siñalatcea*, *chedatcea*". 391. Malicia, *amarrua*. Cf. H "malice, *amarrua*", "malicieux, *amarruxua*". 410. Melancolía, *languiadura*. Cf. H "melancolie, *languiadura*". 428. Moneda, *chebea*. Cf. H "monoye, *moneda*, *chebea*"; "la monoye d'un écu, *luis baten chebea*", "chebea, menu", etab.

H-ren eragina ez hitz solteetan baina hizkuntzazko eta grafiazko xehetasun anitzetan kausi dezakegu:

5. Abrigo, *malda*. Azk-k dioenez adiera honetan BN da berba hau; cf. H "abri, *leiorra*, *malda*", "à l'abri, *maldan*, *esalgunan*, *atherian*". 15. Acomodar, *onsatu*. 153. Componer, *onsatu*. Ekialdeko *on(t)sa*-tik Mitxelena-entzat (M). Cf. H "acommoder, *onsatcea*". 247. Escoba, *jatsa*. M-k ekialdekotzat du (Ax *isats*); cf. H "balay, *jatsa*", txistukariaren grafia ohi bezala egokituz. 266. Facciones, *hazbeguiac*. Azk-k *azbegi* "facciones" B-kotzat du, baina L-ren letraldaketarako ohiturak ezaguturik iparraldeko iturri batek behar du; cf. H "traits de visage, *hazbeguiac*". 376. Lima, *carraca*. "Leiz" (M) baina H "lime, *lima*, *kharraca*"; "limer, *limatcea*, *kharracatcea*". 401. Marca, señal, *zagutcuza*. Harrigarri M-rentzat (errata ez bada) batez ere GN-rtzat jo ohi bait da e-. Baina cf. BN-koa den H-n: "marque, siñalea, *çaguiquñça*". 407. Mediano, mediocre, *erdixucoa*. Ez dator Ax-etik hark ez bait darabil grafi hori, bai, aldiz H-ek: "médiocre, *erdixucoa*". 496. Pasatiempo, *aliaca*. H "aliaqua, *passetemps*". 657. Tumulto, *biaorea*. M-k bearn. zah. *biafore*, gask. *biabore*, "grand cri, clameur, appel au secours, etc." (FEW 14, 377b) familiarekin lotzen du, iturburuaren bilaketa gidatuz: "H" tumulte, *biaorea*, *alarma*.

4.2. Testukritika hiztegiatan. Sarrera konplexuak eta atzizkiak

Testukritika liburuetan ez da eriden ohi gauza handirik hiztegiez. Izan ere, hertsian, ez dira *testu*, (hizkuntz historialariek, gure artean are HLEH-ak edo OEH-ak, bereizi ohi dute testuen lekukotasuna eta hiztegietatikoa), eta berez, ez dagokie testukritikalariei haien azterketa. Alabaina, penñsaketa apur batek erakuts liezaiguke nekez onar dezakegula honelakorik. Hasteko, edizio eta eskuizkribu diferenteen

arteko ezberdintasun anitz hiztegi arazoak dira: hitz aldaerak, sinonimia arazoak, arkaismo eta berrikuntzak, etab; bestetan kopiagile, moldatzaile edo argitaratzaile-
ren batek delako testu bat prestatzeko halako edo holako hiztegia erabili du. Azke-
nik, ez da zaila ikustea hiztegien azterketa filologikoak badituzkeela lexikografia
hutsez landako emaitzak (iturriak zehazteko orduan, esaterako); ez bide da ezinezko,
halaber, hiztegien azterketan testukritikaren ariketatik ateratako ezagutzaren bat
edo beste interesgarri izatea, eta are, ditekenea iruditzen zait, alderantziz. Gorago
ikusi dugun huts bateratzaile eta irakurketa hobeen erizpideez gainerakorik erants
dezakegulakoan nago eskuartearen ditugun azterkizunetarik abiatuz.

Sarrera anizkunak. Hiztegiaren ematen diren sarrera konplexuak, nahiz iturri
anitzen arrasto nahiz dagoeneko iturriek izan ditzaketenen islada izan daitezke.
Honela, inoiz sarrerako hitzetarik bat Ax-engandik hartua eta bestea(k) Land edo
RS-etikoak ditugu E-n. Alabaina, arrunt errazago azal daiteke E-ren egitura ezauga-
rri hau beste hiztegi bat duenean iturri:

144. Colcha, *cunchoina*, *matelasa*. Cf. H "matelas, *cunchoiña*, *matelaça*". 149. Comer dema-
siado, *chiflatzea*. 150. Comer con gusto, *ñaflatzea*. Cf. H "manger, *jatea*", "manger par
excès, *chiflatcea*", "manger avec goût, *ñaflatcea*". 169. Cosecha, *uztailla*, *biltzapena*. Cf.
H "saisons, *ustailac*, *bilçapenac*". 195. Desconfiado, *fidagaitza*. 196. Desconfianza,
fidagaiztasuna. Cf. H "méfiant, *fidagaitça*, *iduricorra*"; "méfiance, *fidagaiztasuna*".
270. Faltriquera, *saquela*, *chiscua*. Cf. H "poche, *saquela*", "pochette, *chiscua*", *sakbela*,
poche". 405. Matanza, *sacailla*. Hacerla, *sacaillatu*. Cf. H "massacre, *sakailla*", "massa-
crer, *sakhaillatcea*", "massacrer, *sarrasquitcea*". 452. Nones, *bacochia*. 489. Pares, *birj-
chia*. Cf. H "paire, pair, *parea*, *biritchia*", "impair, *bakbotchia*", "*biritchia*, pair, m.",
etab.

Atzizkiak. Ezagun denez (cf. bereziñi Sarasola 1986, xehetasunak xehetasun)
idazkera landuaren tasun markagarrietarik delarik atzizkien erabileraren ugaltzea,
eta ez izaki atzizki bakoitzaren zedarriztapen tinkoegirik, usadio bereziak aurki
daitezke egileen artean, bai atzizki hautapenari, eta baita atzizki bakoitzaren balioari
doakionez. Honela bada idazleen artean, arago haien zabaltzaile nagusi diren hizte-
gigileenean. Eginkizun emankor dugu atzizkiak arrasto edo aztarna gisa erabiliaz
ondutako euskal hiztegien azterketa historikoa. Oraindik behar bezala xurgatu ez
den iturri honen balioaz jabetzen gaitu E eta H-ren azterketak. Hara adibide pareta.

Guertacuntza E-ko bi sarreratan azaltzen zaigu: 125. "Caso, suceso, *guertacuntza*" eta
619. "Suceso, *guertacuntza*". "Ez dut E honetako *-kuntza*-zko eratorriek oro bezala,
L-ren sorketa (gutziz erregularra, bestalde) susmoa bizten duen hitz honen lekukota-
sunik erideiten. Hain zuzen ere, horietarik soilik guztien eredu bilaka zitekeen *azar-
cunza*-ren (E-ko 78.a) antzinatasuna frogatu ahal izan dut" dio Mitxelena (1970),
125. sarrerako iruzkinean.

Alabaina, ez da zer suposa L-ren asmaketak direnik E-ko *-kuntza*-dunak oro. Hasteko,
hau berau HH-aren E baino zaharragoa da, askogatik ez bada ere: H "succés, *guertba-
qunça*". Bestalde, etorki bera dute 401 "marca, señal, *zagutcuntza*", 409 "mejoras,
obecunzac", 499 "paseo, *ibilcuntza*", 532ko "preferencia, *lencuntza*", eta 616 "suficien-
te, *asquicuntza*"-k ere; salbuespenen artean Mitxelena aipatu 78 "atrevimiento, *azar-
cunza*" (RS165) eta 408 "medicamento, *midicuntza*" (Ax 425) dira. Soilik 648

“tormento, *toliacuntza*” iruditzen zait L-k gainerakoen eredura asmatutako hitza eta honetan ere, bai hau eta bai 75 “Atormentar, *toliatu*” biak baditu ere etorki ezezagunekotzat, M-k berak markatzen du Izt eta Voc.-k lehena jasotzen dutela, eta bai *toliatu* (Hiribarreni hartua) eta baita bere eratorriak ere Lh-k. Aditzaren etorkia H fr-eusk. dugu: “tourmenter, *toliatcea*”. Eratorria egile honengan ez da aurkitzen eta berau dugu H-engan peitu den E-ko *-kuntza*-dun bakarra. Baina, ez da zalantzarik lehen bilduen aurrean, hari zor dio horren erabileraren ideia L-k; areago ia guzti haiek dagokien aditzaren ondotik bait dakartza H-k.

Gehienak ez dira, bada, Mitxelenak suposatu legez E-n sortu, H-en hiztegia baizik.

Badira halaber *-catu*-z osatutako aditzak E-n; hara hemen beren zerrenda osoa: 26 eta 264 *marruscatu*, 66 *billacatu*, 259 *eguincatu*, 462 *bisicatu*, *estocatu*, 498 *ibilcatu*, 533 *lencatu*, 622 *balizcatu*, 649 *lancaueta* 678 *icuscatu*. Guzti guztiak, Ax-engandiko *bisicatu* salbu, H-engandik jasoak: “froter, *marrusquatcea*”; “ruiner, *billaquatcea*”; “stipuler, *eguincatcea*”, “il stipule bien, *ongui eguincatcen du*”; “obstiner, *estocatcea*”; “se promener, *ibilcatcea*”; “préferer, *lebencatcea*”; “suposer, *balizcatcea*”; “travailler, *lanca-teea*”, “visiter, *ikbuscatcea, visitatcea*”, hurrenez hurren.

Egia da Mitxelenak 26 eta 264 “*Marruscatcea, froter entre les mains*” dela gaztigitzen digula Pouv-rentzat. Horrelaxe Azkuek aipatzen duen Ax 41 ere. Besterik ez dioelarik, badirudi M-k Ax-en pasarte hau duela L-ren iturritzat. Orobat 66 “Arruinar, *billacatu*”-n azalpen errazeko gainerakoetan bezala, M-k etorkia zuzen zuzenean ematen du: Ax 190 eta 423. Ax-ez landa Pouv-k eta Haranederrek ere badakartela gehituaz. Litekeena den arren, E-n atzizki horrekin eratuak diren aditz guztiak H-engandik hartuak izatea hauetan ere haren alde erabakitzeke arrazoi garrantzitsua da, ene ustez, eta haboro bigarrenari dagokionez, “il a ruiné toute sa maison, *bere etche gucia billaquatu du*” eta “détruire, *destrucea, billaquatcea*” ere bait datoz gorago aipatu sarreran bertan.

616. “Suficiencia, *asquicuntza*”, 617. “Suficiente, *asquitsua*” 593-594 sarreretan agertzen diren *aski*-ren eratorri pare “satisfacer” *asquiesi*, “satisfecho” *asquiesia*) gogoratzten badu ere, Mitxelenak ez daki ezin zehaz dezakeen iturriren batetik hartuak ala L-k berak asmatuak diratekeen.

Baina Mitxelenaren beldurraren aurka erakutsi den legez, L-k ez du E honetan *-kuntza* atzizkiaren bitartez hitzberrik asmatzen, *toliacuntza* salbu, eta sail horretako ia guztiak direla H-engandik jasoak. Horrela gertatzen da kasu honetan ere, bi hitzak bait dira dagoeneko H-engan: cf. “suffire, *asqui icatea*”, “suffisant, *asquitxu*”, “suffisance, *asquiquença*” eta “suffisamment, *asquiqui*”.

Aldiz, ez dirudi *-dura* atzizki honen erabileran H-ek L zaletu zuenik *-kuntza*, edo, beste neurri batean, *-katu*-rekin egin bezala:

Soilik “melancolía, *languidura*” du E-ak iturri hartatik baina ez du “attachement, *estequadura*”, “mouvement, *biguidura*”, ez “soveranité, *gaindura*”, nahiz eta bertatik jaso 227 “embarazo, *estecua*”, 413 “moverse, *higuitu*” eta 610 “soberano, *orotaco*”, zalantzazkoa da 44 “amortecimiento, *bildura*” eta ez da *bazdura* baizik 171 “costumbre, *aztura*”-ren iturrikoa. Datuok esanguratsuak dira H-engan 40 bat eratorri bait dira atzizki horretaz baliaturikoak (4 eusk.-fran. hiztegia eta fran.-eusk.zkoan gaine-

rakoak). H-en *-dura-*ren eta beste bien lekukotasunen kopuruak oso antzekoak izan arren, guztiz bestela agitzen da *E-*ean.

4.3. Arazo berriak Eraskin-eko iturriez

Lakarra 1991a-n ikusi legez, H ere *E-*ren hartzekodun berri bilakatzean Mitxelena 1970ean Landucci, *Refranes y Sentencias* eta Axularren artean egin kontu garbiketa zerbait berrikusi beharrean gara.

Arazo larriena Ax-ekikoa dugu, bera izanik iturri nagusia, batetik, eta haren eta H-en hizkerak beren artean bigarrenarena eta Land zein *RS-*ena baino askozaz hurbilago izaki, bestetik.

Gauzek duten benetazko zailtasunaren poxi bat antzemateko, mia bedi H “familiar, *ausart, trebe, entregu*” eta gogoratu harako “orai badirudi euskarak ahalke dela, arrotz dela, eztela iendartean ausart, entregu, bithore eta ez trebe”. Bide berean garamatza goiko esaldiok dakartzan “Irakurtzailleari” 10eko aurreko zatiaren eta H-en gramatikako “Iracurçailleari”-tik ondoren ezartzen ditudanen arteko erkaketak:

[...] Hunetzaz kontent ezpazara, egizu zuk zeure moldera, eta zure herrian usatzen eta segitzen den bezala. Zeren ez naiz ni hargatik bekhaiztuko, eta ez mutturturik iarriko. Aitzitik haur da nik nahi nukeien gauzetarik bat, ene enseiu aphur hunek kilika zinitzan eta gutizia, enseiu hobego baten egitera eta ene hemengo falten ere erremediatzera.

[...] deliberatu dut obra chume hunen arguitarat emateco, eta menturaz hau içanen da causa cembait bercec hartuço baitu deliberatione obra hobego baten eguiteco, hargatic ni ez naiz bekhaiztuco, aiticitic hori içanen da ene placera; seguratua naicelatic nor nahi den ni baiño gaiço dela hunelaco materiez arguitasun guehiago emateco euscaldunei.

Loturaren sendotasuna markatzeko, komeni da 506-507 orrialdeetako “Escualdunei gomendioa eta abisua” interesgarri eta izenburu oihartzuneko pasarteren bat ere hona ekartzea. Axularrek antzekoaren aitzineko bietan bezala “badaquiçue haiñitz mudança guisa ematen çaiola escuarari haiñitz herritan, hala nola” batez zenbait aipatu ondoren hara zer gehitzen duen:

Orai bat bederac ikhar eçaçue ala hartu ditudan bideac, ala utci ditudan moldeac diren hoberenac, eta axeguiñ eguiñen darotaçue niri çuen iduria horren gaiñean errateaz liburu hau haren duçuelatic asaiaca bat beçala, ondoan eguiñ diteque mudança behar dena gauçac ongui ikhartu ondoan.

Ez da zalantzarik, bada, H-k ere ezagutu eta erabili zuela Ax L-k baino lehen (cf. Mitxelena 1981 eta Urgell 1991a, 1991b, 1992 Ax-en arrasto gehiagotarako).

Halere, gehienetan era ezberdinetako arrazoiak ditugu *E-*ko delako sarrera batean hitzak ez Ax baina H-tikoak direla suposatzeke: forma 138 *ocenqui*-ren kasuan, esanahia 203 *pedazatu*-renean (ikus gorago), hitz horien edo beren eratorrien agerraldi kopurua 413 *higuitu*, 464 *aisia*, 502 *bipildu*, 509 *galtzapen*, 538 *estacuru*, 603 *esleitcea*, H-rengandikoetan L-k egiten dituen aldaketen barnean sartzea 639 *achiquitu*...

Arrazoi nagusia, ordea, besterik da. Egunoroko esperientziak dioskunez, hainbatetik hainbatean, hiztegi-gileek aurreko hiztegi-etarik hartu ohi dute (gogora Pouv-

ren Etx.Zib.arekiko zorra edota beherago ikusiko den Sbarbi-Urquijoren L-rekikoa) eta, askozaz gutxiago, noizean behin edo kasu berezietan, testuetarik zuzenean. Badakigu L-k testuak ere erabili zituela, batez ere testuak erabili zituela, nahiago bada, baina horrek ez bide zezakeen saihes ofiziokoen artean hain erroturik den azturatik. Nolanahi ere, badirudi hainbat eta aukera gehiago dukeela E-ko hitz batek ez testu batetik, RS zein Ax-engandik, hartua izateko —bestelako, hots, formazko edo semantikazko erizpiderik ez denean— zenbat eta L-k hura erabiltzeko behar edo beta gehiago izan. Alegia, berezi egin behar soilik behin, hiztegiatarik batean, adibide ez eratorririk gabe datorren H-ko litekeen kide (ez-hapax) baten eta H-en bi hiztegiatan, sarrera bat baino gehiagotan, eta, oraindik hobe, L-k hitz horri eman dion gaztelerazko itzulpenaren frantsesezko formazko (ez beti esanahizko) kideztakoan, erabilera adibide eta zenbait eratorrirekin inguratua den beste baten artean. Nabarmena da honelakoetan hiztegiek edozein testuren aitzinean duten azalpen boterea; hara segidan kasu bat edo beste:

352. Justificar, *bitoretu*. Cf. H “justifier, *bithoretcea*”, “il a été justifié, *bithore athara da*”. 332. Impotencia, inhabilidad, *eciña*. 333. Impotente, inhábil, *ecindua*. Cf. H “impossible, *eciña*”; “incapable, *ecindua*”, eta orobat “incapacité, *ecindura*”. 370. Libertad, *escudencia*, *lacho*. Cf. H “liberté, *escudencia*”; “il a pris la liberté, *escudencia hartu du*”; “libre, *lacho*”; “il est en liberté, *lachoan da*”. 391. Malicia, *amarrua*. Cf. H “malice, *amarrua*”, “malicieux, *amarruxua*”. 428. Moneda, *chebea*. Cf. H “monoye, *moneda*, *chebea*”; “la monoye d’un écu, *luis baten chebea*”, “*chebea*, menu”. 470. Oponerse, *contracartu*, oposicion, *contracarra*. Cf. H “opposer, *contraca[r]tcea*”, “opposition, *contracarra*”.

4.4. Aldaketak iturri berriaren aurrean

Ikus ditzagun orain aurreko azterketaren emaitzak zenbakitan (zehaztasun gehiagotarako ikus Lakarra 1991a). 776 hitz dira guztira E-n, bikoiztasun faltsuren bat eta forma edo esanahi berean agertu hitzak ezabatu ondoren. Horiatarik 243 dira Ax-engandik hartuak (% 31,13), 161 ezagutzen ditugun RS-eko zatietarik (% 20, 74), 129 H-tik (% 16, 62), eta 67 Landucciren hiztegitik (% 8, 76). 9rentzat (% 1,15) hautagai bat baino gehiago dugu ezagutzen diren iturrien artean, 47 RS-en zati galdurikoak izan daitezke (% 6, 05) eta 118rentzat (% 15, 20) ez dugu oraindik iturbururik.

Seiren bat da, bada, H-k E-ren iturburuez argitzen duena eta, oraindik ere zer iker dugun arren hondarra agortzeko, gainerako iturriek, Ax-i bereziki, M-k egokitu mailebuak zehazteaz landa, erdira jaisten du etorki ezezaguneko sarreraren kopurua.

H aldamenen ezarrik HH-ren gorputza barrena oster txiki bat egiten badugu orain, ez ote gara ez soilik H E-ren iturri bilakatu baina hipotesi ausartago bat egiteko moduan? Hara behin behineko emaitzak lehendabiziko sarreretan:

Agradable, *naicaria* / agreeable, *nabicaria*. Agrio, *miña*; agrura, *acrimonia*, *mintasun* / aigre, *miña*; aigreux, *mintassuna*. Apetencia, *apetito*, *jambidea* / appetit, *janbidea*. Arrogante, *furfuiatsua* / arrogant, *furfuiatxua*. Aventura, *guertacaria*, *guertapena*, *suertaldia*, *jazoera* / aventure, *guertacaria*. Avaricia, *lucurarigoa*; avariento, *lucuraria*; avaro, *jaramanál* / avare, *lukhuraria*; avarice, *lukhurarigoa*; avaricieux, *iaramana*. Auditor, *aditzallea* /

auditeur, *aditçaillea*. Austero, *haindurrá*, *dorpeá*; austeridad, *dorpetasuna*, *haindurtzal* austere, *dorpea*, *haindurra*; etab.

Luze joko luke bakoitzaren gorabehera eta bermegoak azaltzeak; banago, ordea, L-k H HH-aren gorputzean bertan, ez soilik E-n, erabiltzea egiantzeko ez eze zerbait gehiago ere bilakatzen dutela. Pare bat datu haboro: L-k “caza de aves, *ibiza*”, “cazador, *ibiztaria*”; “cazar, *ibiztatu*” dakartza, *bb* horiek, hitz barneko kokagune horretan, ez dutela zalantzarik uzten iparraldeko iturri idatziren batetik hartuak direla, beste askotan bezala gorde duelarik puntu horretan iturburuaren grafia: cf. H “chasser, *ibiztatcea*”, “chasse, *ibicia*”, “chasseur, *ibiztaria*”. Bigarren bat: H “bagatelles, *chirebilqueria*” L “bagatela, *chireilqueria*”, iturburuko formaren zuntasuna emandakotzat joaz, mailebatzailea *b* kentzera mugatuaz (cf. Lakarra 1991a eta 1992b azterketa zabalagorako).

5. HH eta XVIII. mendeko bi hiztegi

5.1. Sbarbi-Urquijo hiztegi

1907an ateratzen zen Parisen *Obras vascongadas del doctor laboriano Joannes D'Etcheberri (1712) con una introducción y notas por Julio de Urquijo e Ibarra*. Bertan ziren bere bizian argitarara *Lapurdiri gomendiozco carta edo guthuna* eta argitaragabe utzitako *Escuararen hatsapenac*.

Euskal Herrian zehar liburu bilaketan ari zela Zarauzko Frantziskotarren Artxibu interesgarrian Urquijok ediren zituen azken hauekin batera ez zen, ordea, Larramendik aipatu zuen haren hiztegiaren berririk:

El doctor don Juan de Echeberría, natural de Sara en Labort, oy médico de la villa de Azcoitia, muy docto y amante de su lengua, tiene años ha compuesto un diccionario quadrilingüe de bascuence, castellano, francés y latín, que impresso pudiera servir para entender los pocos libros que ay en bascuence, aunque no con toda extensión. Avrá diez, o doce años que estando de passo en Azcoitia me lo fió por dos días y entresaqué muchas voces del dialecto laboriano, para ponerlas después en las correspondientes del castellano. Harto me huviera alegrado que huviera precedido la impresión deste Diccionario para valerme del trabajo ageno sin ofensión de su autor en quanto dixesse bien con la idea del mío. (DT, xxxvj).

Madrilidar liburuzale batek, José María Sbarbik, uste zuen hainbat urteren ondoren bere eskuetara iritsia zela eskuizkribu hori. Are gehiago dena, Urquijok konparatzeko *Escuararen hatsapenac*-etik orri baten fotografia bidaltzean berak zueneko esku bera ezagutu uste zuen.

Alabaina, Sbarbiren ustea ez zitzaion batere segurua iruditzen Urquijori, nahiz eta kontutan hartu arrapataka idatziriko testuaren (Zarauzkoa) eta tajuz eta rxukun inprimategirako prestatuaren artean (Sbarbirena) izan daitekeen aldea. Egiantzaren bat, aitortzen duen legez, eman ziezaiokeen aburu hari hiztegi eskuizkribatu hori ere XVIII. mendekoa, lapurtar batena, 202 orri soiletakoa eta euskaraz, gazteleraz, frantsesez eta latinez osatua izateak, hots Larramendik emandako datuekin, oro har, ongi etortzeak.

Bestalde, zuhur erakusten zuenez, Sbarbiren hiztegian (*SbUr* aurrerantzean) bazi-

ren *alosis* "musa", *bocantça* "elocuencia", *estrosada* "batalla", *communztadura* "concordancia" eta beste zenbait Etxeberriren usu erabiltzen dituen hitzak, eta nahiz eta L-ren hiztegian ere idoro berauek, horrek ez dio frogari indarririk kentzen, andoaindarrak saratarrari mailebatuak bait lirerateke. Latinezko itzulpenetik datozen frogak ere erabiltzen ditu Urquijok: *Hatsapenac*-etan *arthaduri* "studiossum" itzultzen da eta, hortaz, *artha* Etxeberrirentzat "studium" zen; itzulpen hau berau agertzen da hain zuzen *SbUr*-en: *artha* "studium, cura".

Halere, guzti honen ondoren, bere eritziz ez zen zalantzagabeko frogarik eskuizkribua Etxeberriren egokitzeko eta baieztapen borobilik ez egitea iruditzen zitzaion hobereana.

Mitxelena (1970) berrartu zuen eztabaida. Urquijoren argudioak gogoratu ondoren hark aipatzeko utzitako datuak ekarri zituen. Ezer baino lehen, *HH*-rekiko zordun da *SbUr*, hor bait dira *E*-ko bitxikeriak oro eta gorputzetiko anitz ere.

Bestalde, markatzen du, "*seilac*, favus, pañales, raion de miel" bezalako nahasketen aurrean (*panales* ulertu da), gaztelerazko hitzekin egiten dira diren "quid pro quo"ak, eta ez frantsesezkoekin.

Laburpen bezala, Mitxelenaentzat ez da ezer eskuizkribuan Etxeberrirena izatea ezinezkoa egiten duenik, baina bai fetxa zailtasunak, 1749an hil bait zen, *HH* argitara eta lau urtetara; eskuizkribuan erabili zuela suposatuta beharko litzatekeela deritzo.

Bere egiletasunaren aldeko frogak ere urri diren arren, *SbUr*-en badira harenengan usuko diren hitzak: *alosis*, *bocantça* (L-k ere badakartzanak), *antcecaitça* "inconcinis", *communztadura* "conventio", *estrosada* "proelium", *urmariatua* "liquefactus", *yendaquia* "natio" L-k ez dakartzanak.

Eta hau da bere ondorioa:

Cabe, por lo tanto, en lo posible, y hasta en lo verosímil, que el manuscrito sea de Etcheberri, lo cual vale tanto como considerarle acreedor en su comercio con Larra-mendi. En tal caso, Etcheberri sería la fuente primera de *alosis*, forma que parece aislada en el léxico vasco, de *bocantça*, que pudo ser popular o formado por analogía, y de *huzcuja*, que sería un derivado de *utzi* "dejar" (Mitxelena 1970: 30-31).

Dakidanez, *SbUr*-ekiko egiletasun edo kronologi azterketetan azken aurrerapena Gidor Bilbaok (1991b: 767) egindako oharra da:

Kronologiari dagokion xehetasun bat iruditzen zaigu guri bereziki azpimarragarri [...] Etxeberriren berak hiztegia moldatzen hasi zela lehenbizi eta gero ekin ziola gramatika prestatzeari. Latina ikasteko gramatikaren bertsio bat 1712.ean idatzi zuela onartuz gero, urte hori baino lehenagokoak izango genituzke zalantzarik gabe hiztegia hasia zueneko lehen saiok. Xehetasun hau gainera, ez dugu hutsala, Etxeberriren garaikide zen Urteren lanekin alderaketarik egin nahi duenarentzat.

Urterekiko alderaketa hori ez litzateke, noski, lotura eta zorrik erabakitzeke, ez bait da horrelakorik erakutsi oraingoz eta ez bait dirudi arrazoirik denik bata bestearen lanaren berri izan zuela suposatzeke; alabaina, bada beste erkakizunik euskal hiztegi zaharren tipologiarik (cf. frantsesentzat Quemada 1968) egitekotan,

eta azterketa hori ezinbestekoa dugu aurrerantzean ere ez dezaten iraun orain arteko topikoek euskal hizteigintza zaharraz.

Goian hona ekarri pasartean Bilbaok *Lau-urdiri gomendiozco carta edo guthuna*-ko zati hau dakarkigu gogora:

Halacotz, bada Escualdunen pena eta neque hau iccusiric hasi nintcen Escuaraz, Latinez, Francesez eta Espainolez hitztegui baten moldatcen; bide hartaz Escualdun guztiec eta bereciqui ene hertar Lau-urtarrec cembait fagore, eta laguntça içan leçaten gatic; bere herritic camporat ilkhi gabe, cembait hitzcuntçaren parte bederen ikhasteco. Ordea noiz-eta-ere uste bainien aiticina neramala neure obra, hohora citçaitan, deus guti balio çuela ene travailluac, eta cimendugabeco obraren pare içanen cela baldin lehenbiciric ez banituen moldatcen Escuarazco lehenbicico hatsapenac, Latin ikhasteco; ceren hauc baitira cein-nahi hitzcuntçaren cimenduac, çainac eta erroac (400. or.).

Orain arte ikusiak aski ilun izan dira, ene irudiko, eskuizkribuaren egiletasunaz mintzatzean, kontraesanak ere falta ez direlarik; hortaz, datuak ordenan jartzen eta ondoriorik ahalik eta argienak ateratzen saiatuko naiz.

SbUr ezin izan daiteke 1712 baino lehen Etxeberrik moldatua, ezta (hura bera izan edo artean beste nolanahi berritu) 1745 baino lehen (agian 1734 inguruan) hark Larramendiri utzia. Horretarako den arrazoirik sendoena —aski den adinakoa Mitxelenak dioenaren kontra (cf. gorago)— *SbUr* eskuizkribuan Etxeberrirenean *ezin* izan zitezkeen hitzak jasotzean datza. Soilik 1745 ondoren, gutxienez hiztegia inprimategian zelarik osatutako Eraskina (eta agian lehen 3 letretako emendakinak), cf. Lakarra 1991a: 256) ezagutu ondoren eskura zitzakeen hitzak dira *SbUr*-en jasoak. Esaterako *E*-ko hutsak edo Harriet, Landucci, *RS* edo Axularrengandikako zenbait hitz. Izan ere, ez du ezer laguntzen Mitxelenak proposatu hipotesiak —hots, Etxeberrik *L*-ren eskuizkribua erabil zezakeela— fetxa zailtasunak arintzeko; horrela ere *SbUr* *L*-ren zordun litzateke:

E 1 ablandarse, *cantitu*: *SbUr cantitcea*, -tu (gero erantsia), emollire, *cantitcen içatea*, mouere se, mover se, bouger, se remouer. *E* 5 Abrigo, *malda*: *SbUr malda*, apricatio, abrigo, abri, montée, precipice. *E*-ko hitza *H*-tik hartua da (Lakarra 1991: 230). *E* 6 Abril, *opea*: *SbUr opea*, torta, torta, tourte; id apirilis mensis, abril, avril. *E*-koa *RS*-eko hapaxa da (Mitxelena 1970: 54). *E* 8 Acabarse, *asacatu*, *neitu*: *SbUr asacatcea*, *asacatu*, finire, acabarse, etre a sa fin. *Asacatu* *RS*-eko hapaxa da (Mitxelena 1970: 54); *neitcea* ez da *Ax*-en (Mitxelena, ibid) eta *L*-k *H*-tik hartu du (Lakarra 1991a: 233). *E* 9 Acaecer, *apucatu*: *SbUr apucatcea*, *apucatu*, succedere, acaecer, survenir, arriver. *E*-koa Landucciren hapaxa da (Mitxelena 1970: 54). *E* 11 Acelga, *zarba*, *bezarra*: *SbUr bezarra*, boeta, acelga, bette purée. Baina *bezarra* *L*-ren hutsa da Landucciren “açelga yerua, açelguea verarra”-tik (Mitxelena 1970: 55).

Bestalde, ez dirudi *E*-tik hartuak beranduago, azken orduan, erantsiak direnik *SbUr*-en: testuan barnean dira gainerakoak bezala, ez izkinetan edo lerro artean.

1712 eta 1740 inguruko (*L*-k berea eta, agian, berak *L*-rena ezagutu baino lehenagoko) Etxeberriren hiztegia ez dela erakutsi ondoren, *SbUr* honek Etxeberriren hiztegiarekin hurbileko edo urrutiko loturarik izan lezakeen genuke galdera.

Ezezkoa frogatzea ezinezkoa delarik, baiezkoa argigarri edo emankor den ikusi

beharko. Baiezkoa bi eratakoa izan liteke: a) Etxeberriren hiztegiaren zordun da; b) Etxeberriren hiztegiaren bermoldaketa bat da, bermoldaketa honetan bestelako iturriarik, L-ren hiztegia esaterako, erabili zituelarik moldatzaileak (Etxeberri zein beste delarik hau). (a) besterik gabe erabakiezina da Etxeberrirenaren eskuizkribu, zirriborro edo antzeko ezer gabe; gehienez ere saia gaitzke erakusten (baina horrek ez luke (b) deuseztatuko) *SbUr*-en badirela saratarraren usadio eta ohituren arrastoak. Bestalde, arrasto horiek *zuzenekoak* direla (eta ez L bitartekoak) beharko genuke erakutsi, *HH*-n jaso ez diren Etxeberriren “estilemak” erabiliaz, demagun. Honelakoak gutxi dira, ordea. Eta ez bedi pentsa hertsiegi jokatzeko eskatzen denik Etxeberriren arrastoak bilatzean: Axularren oihartzunak, esaterako, ez dira arbuizatzeko; kontra-koa, hain justu, haren usadioaren besteren baino salatzaileago diren bezainbatean (cf. Altuna 1988).

Etxeberrirenaren bermoldaketatzat jotzeko arrazoiak orokorrak zein zehatzagoak izan daitezke. Lehendabizikoetarik genuke hiztegiaren egitura bera (eusk.-lat.-gazt.-frant.), antzeko bestelako hiztegiaren berririk ez bait dugu; ohar bedi (cf. gorago) Etxeberri “escuaraz, latinez, *francesez eta espainolez*” dioskula baina azken bi hizkuntzen ordena aldaketa —horrelakorik izan bada— ez litzateke 1745 ondoren eta Hegoaldean egindako bermoldaketa baten aurka; izatekotan ere alde. Urquijok eta Mitxelelak gaztigatu euskararen etorkia (lapurtera, gehienbat, eta hori ez da saihesteko 1745 ondoren Larramendi darabilen testu batean), hutsak direnean gaztelarazko hitzekin izatea, etab. ere hipotesi honen barnean oso egoki kokatu ahalko lirateke.

Oraingoz, bada (cf. Lakarra 1992b eta Bilbao-Lakarra, prestatzen, azterketa zabalago baterako) *HH* erabiliaz egindako Etxeberriren bermoldaketatzat nuke.

5.2. Euskara-gaztelera hiztegia

1967an argitaratzen zuen Patxi Altunak Larramendik amaitzeke eskuizkribuan utzitako euskara-gaztelera hiztegi bat. Fitak duela ehun urte aipatu arren, bestek lehenago aztertu ez kontutuan hartua ez izaki, L-ren hiztegi-gintzarekiko azterketa gehienak erren ziren alde honetatik. Geroztik beste begiz ikus zitekeen (cf. Altuna 1967, Lakarra 1985a) *HH*-ean hiztegiaren egitura eta egiteko ez esanak eta, azken finean, L-ren “praktikotasunaz” (cf. § 3).

HH gaztelera-euskara zergatik den azaldu ondoren “he observado este método en el Diccionario, esperando que otro curioso, que quisiese trabajar algo, podrá sin mucha dificultad disponer el Diccionario, en que se pongan antes las voces del Bascuence, y después las del Romance; pues leyéndolas en este Diccionario y teniendo dispuestos los pliegos, y quadernos necesarios, las pueden ir escribiendo en la letra, y combinación que les toca” (*DT*, xliij).

Alabaina, ez bide zuen hurbileko euskaltzaleengan horretarako prest zenik ikusten eta beregain hartu zuen aurrekoaren bihurketa.

Izan, baten bitartean *HH*-ren bermoldaketa horretan ari zenik, seguruenik Larramendik haren berririk inoiz izan ez arren: Bullet (*Memoires de la Langue Celtique*, 1755-59-60). Haren liburuan 10.000 euskal hitz (edo euskal hitzatz emandako dira, euskaldunekin izandako tratutik jasotakoez landa, Leizarragaren *Testamentu Berriaren* itzulpenaren hiztegia (eskuizkribatua), euskara-irlandera-eskoziara-galera-korni-

koa (eskuizkribatua), Fauvet-en *Hirur lenguajetan tresora*, Oihenarten *Notitia* eta, batez ere, Larramendiren hirukoitza erabilirik (Aquesolo 1967: 144). Lehenago Vinsonek (1891) legez Aquesolok ere L-ren hiztegia du askorekin Bullet-en iturri nagusizat, *HH* eraldatua izatera iristen ez bada ere. Damurik, ezin esan Bullet-en lana asetzeko modukoa izan zenik, ulerpen hutsak eta hutsarteak (deribatu eta konposatuen erroak falta usu) eta, oro har, azkarregi eta euskararen egituraren ezagutza handiegirik gabe egindakoaren arrastoak ez bait dira falta (Aquesolo 1967: 145-147).

Euskara-gaztelera hiztegian ez zuen Altunak *HH*-n ez zen hitzik kausitu; badirudi, beraz, haren bihurketa dela edo, hobe esan, bihurketa hori bide zen L-ren gogoia, burutzerik ez bait zuen izan. Izan, 112 orrialde handi dira, bakoitzean hiruna zerrendarekin, guztira zortzi-bederatzi mila hitz, Altunaren kontuen arabera.

“Ze letraraño iritxi zen erdera-euskerazko iztegian? Alegia, noraiño itzak zituen aldatuak iztegi zaharretik berri onetara eta nundik ezkerozkoak falta zitzaion berrira aldatzea?” galdetzen zuen Altunak. Berak esan bezala, zaila da erantzuten; erabateko segurtasunik izateko banan-banan aztertu beharko liriateke hitzak. Halere, Altunak zuhurki dakusan legez, bada noraino ez den iritsi erabakitzeko biderik:

Ar dezagun, esate baterako, erdera-euskerazko iztegitik m-gaz asten den erderazko itz bat: “morir”, adibidez. Orren ordezkoa euskeraz *il* da; ba, *il* ezta ageri iztegi berri onetan. *Illerazo*, *illaraci*, *illerazopena* eta abar *il*-etik erakarriak, berriz, bai, auek bada-kartzi; baiñan oiek erdera-euskerazko iztegian “amortiguar, amortiguamiento” esan nai dutela dion ezkerro, A izkian arkitu zituen.

Beste adibide bat: “mano” erderaz *eskua* da euskeraz; ba, *eskua* ere ezta ageri iztegi onetan. Itz onetatik erakarriak diren beste batzuek, bai, bada-kartzi; esate baterako, *escumaquilla*, *escumuñac*, *escubarea*, *escuera* eta abar; baiñan oiek erderaz “báculo, besamanos, bielda, compás” omen diren ezkerro, B eta C izkietatik artuak zituen.

Beste orrenbeste esan dezaket *meza-z*, erderaz “misa”. *Meza* ere ezta ageri iztegi onek. Berebat *beldurra* naiz *bildurra*, erderaz “miedo”; ez bata ez bestea ezta ageri iztegi onetan”(143).

“Aurreneko bozpasei izkien azpian agertzen diren euskerazko itzak baizik etzi-tuela iztegi berri onetan aldatu esango nuke” dugu Altunaren ondorioa, edota “Muga bat jar dezakegula uste dut [...] okerrik gabe esan dezakegula uste dut M letraraño beñipein etzela iritxi erdera-euskerazko iztegian, eta ortik aurrera-koak, beintzat —atzeragokoak ere ez, apika, denak—, aldatzeko astirik izan gabe atzi zuela erioak Larramendi Aita”.

Baina hainbestetara ere iritsi ote zen? Aurrera baino lehen, ohar bedi euskara-gaztelera hiztegiak zortzi bat mila hitz baditu *HH*-ak hirurogei milatik gora izango dituela (800 orrialde x 80 inguru bakoitzeko). Ez da pentsatzekoa, bada, bihurketa urrutiegi heldu zenik eta, lana sailean egin bazuen, M-ra ez eze askozaz atzerago ere iritsi bide zen.

Banago badela, eta Altunak emandako ohar eta datuetarik ilki gabe, hurbilketa haboro eskain diezaigukeen xehetasunik:

zenbait orrialdetan osoro bete gabe agertzen dira zerrendak, azpiko aldean bete gabeko utsunea, andixeagoa, txikixeagoa, dutela. Beste iztegi zaharretik urrenez-urren itzak

artu-ala idazten zituen, iñolaz, berri onetan eta, jakiña, euskeraz zegokien letrapean ipintzen zituen. Orregatik eztira agertzen, agertu ere, beti itzak izkien-jarraiak eskatzen duen ordena zorrotzean, erdera-euskerazko iztegian agertu-ala zetozkion giñoan baizik. Batetik bestera atzekoz-aurre aldatu baizik etzuen egin; geroagoko lana bearko zuen izan, emen artutakoak zuzendu, ordenatu eta urrenez-urren ipiñi. Baiñan ortarako astirik etzuen izan.

Gauzak honela, letra bakoitzaren azken sarreretan begirutzen badugu, han behar dute *HH*-tik jaso azken hitzak. Hauek miatzen baditugu ohartzen gara ez M letran baina askoz lehengo gelditu zela Larramendi. Hara begirada arin batean ateratzen zaiguna:

A-ren azken sarrerak AR-ri dagozkio: *arauguea*, desorden, desconcierto; *arauguetu*, desconcertar, turbar el orden; *artalguetu*, desempadarrar. B-renak BE dira: *beltzurda*, corneja; *beanza*, *beanzoa*, correlación; *beronzcoa*, correncia. C-renak CU: *cuperatia*, denguera, etc; *cuculdu*, desaparecer; *cupidaguea*, despiadado; D-renak DES: *desguicendu*, *desloditu*, desengrosar; *desirlicatu*, *desuraitu*, desengrudar; desalbiñotu, desenhebrar; E-renak ER: *errebela*, descarriar; *erautsi*, hacer bajar, descender; *erauspena*, descendimiento; F-renak FR: *fracabaguea*, desbragado; *fracartea*, bragueta; *fracajario*, el de bragas caídas; G-renak GO: *gaistotu*, depravar, malear, hacerse malo; *gozacaiztu*, *gozagueu*, desabrirse; *gozacaizta*, *gozaguea*, desabrido, indigesto, desabrimiento, indigestión; etab.

Ikus daitekeenez azken hitzak erdara-euskara hiztegian *des*-ekin hasten diren sarreretakoak dira gehienez ere. Saio berau egin dut gainerako letra guztiekin ere eta ez dut kontrakorik eriden. Hortik aurrerako erdal itzulpenak (*e*-, *f*- edo beste hasten direnak) sarrera horietan ziren (usu azalpen edo eratorri gisa)e ta ez dioskute L aurrerago joan zenik bihurketa lanotan.

6. Hitzberriak

6.1.-*kuntza* eta *-katu* Harrieten hiztegiatan.

§ 2.2.ean ikusi dugu badela aski arrazoi zenbait hitz eratorri (*-katu* eta *-kuntza*, baina ez *-dura*, baliatzen dutenak) ez *E*-n asmatuak baizik eta *H*-tik hartuak direla esateko. Testukritikan iturriaren erabilerak, hots, delako egile batek, holako edo halako era batez eta honako edo horrako helburu batez erabiltzeak, ez soilik erabilzaileari baizik iturriari berari buruzko berri eta aztarnarik eman liezaiguke.

L-ren inguruko lanetan hainbesteko lekua hartu duen hitzberrien gaia behar bezala aztertzeo oinarriak jartzeko komeni da zehaztea *E*-koen iturri zuzen diren *H*-ko *-kuntza* eta *-katu*-z eraturiko konposatu horiek hiztegiaren 2. zatian, frantses-euskarazkoan, sortu direla; izan ere "*hitzcunça*, langue, f., langage, m." da, oso oker ez banaiz lehendabiziko zatian, euskara-frantsesezkoan, aurkitzen den era horretako bakarra. Ikus, aldiz, bigarreneko emaitzak:

"abbreviation, *laburqunça*", "changement, *aldaqunça*", "comparaison, *bardinqunça*", "corruption, *gaitzqunça*", "dégât, *caltea*, *galqunça*", "décente, *jautxqunça*", "disposition, *erabilqunça*", "election, *hautaqunça*", "entrée, *sarrilguia*, *sargunça*, *sarbidea*", "exercice, *ibilqunça*", "fatigue, *onhadura*, *onbaqunça*", "instruction, *irakbasqunça*", "langue, langage, *hitzcunça*, *minçaica*", "lecture, *irakburqunça*" [or. *-khar*-], "longitude, *lucequnça*",

“marque, *siñalea, çagutqunça*”, “meliorations, *hobequnça*”, “naissance, *sorqunça, ethorquia*”, “naturel, *ethorqunça, hazqunça*”, “obtention, *ardiesqunça*”, “ordonnance, *manaqunça*”, “pacification, *facegua, baquequnça*”, “passion, *pasionea, pairaqunça*”, “préférence, *lebenqunça*” [or. *lo-*], “(la) promenade, *ibilqunça*”, “revisement, *berequnça*”, “recherche, *billaqunça*”, “regard, *behaqunça*”, “reglement, *chuchenqunça*”, “remarques, *goardiaqunçac, çagutbideac*”, “remontrance, *erakhusqunça*”, “renouvellement, *erreberriqunça*”, “saveur, *gostuqunça*”, “sens, *sentiqunça, senxua*”, “sentiment, *sendimendua, sendiqunça*”, “séparation, *berezqunça*”, “soffrances, *pairaqunçac*”, “spectacle, *ikhusqunça*”, “succès, *guertbaqunça*”, eta “*veüë, vista, ikhusqunça*”.

Hots, 41 goiko bakarraren aurka. Bigarren atzizkiaren azterketako emaitzek zuzenbide berean garamatzate: “*cerracatcea, scier*”, “*cerracatua, scié, m.*”, “*chucatcea, essuier*”, “*chucatua, essuié, m.*”, “*chucatua, essuiée, f.*”, “*iguericatcea, nager*”, “*iguericatu, nagé, m.*”, “*iguericatu, nagée, f.*” soilik euskara-frantses zerrendan baina hara frantses-euskara hiztegian:

“*s'accôter, sabecatcea*”, “*s'agenoüiller, belauricatcea*”, “*assembler, biribilcatcea*”, “*battre, guducatcea*”, “*combattre, guducatcea*”, “*comparer, bardinquatcea*”, “*détruire, billaquatcea*”, “*dévider, harilgatcea*”, “*dévidé, harilgatua*”, “*distinguer, berezcatcea*”, “*empêcher, tbebehatcea*”, “*enroüé, maillucatu*”, “*enroüer, maillucatu*”, “*égratigner, haztaparkhatcea*”, “*exercer, ibilcatcea*”, “*exciter, cihiquatcea*”, “*froter, marrusquatcea*”, “*genoüiller, belauricatcea*”, “*grater, kharracatcea*”, “*grincer, hirriquatcea*”, “*imiter, iduricatcea*”, “*inégalier, çaiarcatcea*”, “*limer, kharracatcea*”, “*melanger, nahastecatcea*”, “*nager, iguericatcea*”, “*opposer, contracatcea*”, “*piller, biribilcatcea*”, “*pleurer, parracatcea*”, “*préferer, lebenecatcea*”, “*se promener, ibilcatcea*”, “*ranger, lerrocateca*”, “*ronder, burubilatcea*”, “*ruiner, billaquatcea*”, “*il a ruiné toute sa maison, bere etche gucia billaquatu du*”, “*scandaliser, gaitzbidecatcea*”, “*scier, cerracatcea*”, “*sillonner, hildocatcea*”, “*stipuler, eguincatcea*”, “*il stipule bien, ongui eguincatcen du*”, “*substituer, ordaincatcea*”, “*suposer, balizcatcea*”, “*traverser, çaiarcatcea*”, “*travailler, lancatcea*”, “*visiter, ikbuscatcea*”, “*vomir, goiticatcea*”.

Nekez azal daiteke kopuru ezberdintasun larri hau —eta gertakari beraz ohartzen gara gainerako deribazio atzizki garrantzitsuenei (-*ada*, -*ara*, -*ari*, -*bide*, -*dura* (ikus honetaz § 4.2.), -(*k*)*eta*, -*gabe*, -*garri*, -*gin*, -*go*, -*kor*, -*kuntza*, -*lari*, -*men*, -*mendu*, -*ntza*, -*pen*, -*tasun*, -*tsu*, -*tzaille*, etab.) doakienez— soilik bi zatien tamainan oinarrituaz, euskara-frantsesarena bestearen erdia pasatxo bait da, gramatikako 268-323 eta 324-440. or., hurrenez hurren. Berariazko borondatea kausi dezakegu frantses-euskara hiztegian atzizkibidezko deribazioz sortzeko euskara-frantsesean peitu ziren hizkuntza jasoago baterako berbak (cf. § 7.2. H-ko beste bikoitzasun batzutarako).

6.2. Hitzberriak Larramendi aurreko hiztegitan: Pouvreau

Lehenago erakutsi bezala (cf. Lakarra 1985a), ez da bakarrik ezin manten daitekeela L-k hain ospe txarreko izan dituen hitzberriak erdal egokitzenak betetzeko eta kanpotarrak isiltzeko asmo hutsez sortuak direla, berak bait du aitortzen, (gazte-leraz, haiek ere ulertzeko moduan) aldarrikatzen, hobe, “voces facultativas” delakoak guztiak asmatu dituela, lehenago horrelakorik ez bait zen sortu, premiarik ere ez izaki.

Premiak, ordea, garaian garaikoak eta zeinek bereak; L aurretik ere horrelakorik nozitu eta nolabait konpondu nahi izan zela dakusgu H-en lekukotasunean. XVI eta XVII. mendeko idazle lapurtarren obretan ere hitzberri anitz bildu ahalko genukeela markatua dut dagoeneko, eta orobat hiztegieta andoaindarraren aurretiko ohitura dugula, are euskal hiztegi gintzan (cf. Lakarra 1985a). Beldur naiz puntu hauek ez diren behar arretaz azertu.

Pouvrearen lanaren balioa goraiatu eta ondoko hiztegi gileek dioten zorraren handia markatu arren akats bat bederen aurkitzen zion Mitxelenak "Erru bat du izatekotan: izan ditezkean itz erakarriak, ez direnak bakarrik, sartu dituela zenbait aldiz, dirudienez beintzat." (1961: 370).

Horrela dirudi, bai. Har bitez sarrerok:

cimurra "ride", *cimurtcea* "rider, fourir", *cimurtasuna*, *cimurdura*; *circilla* "deçhiré en ses habits", *circiltea*, *circildura*, *circiltasuna*, *circilqui*; *cofia* "coüeffe", *cofiatcea*, *cofiadura*; *colera* "colere", *esquer emoc ene coleran egonari* [...], *coleratcea*, *coleratsua*, *coleramendua*; *consolatcea* "consoler", *consolacionea* "consolation", *consolamendua*, *consolagarria*, *consolatiçaillea*; *curiosa* "curieux", *curiostasuna*, *curiostea*, *curiosqui*; *çurmindua* "moisi, vermoulu", *çurmindura*, *çurmintasuna*, *çurmintcea*; *damua* "douleur, regret [...]", *damucorra*, *damuztaturic*; *desgogara* "a contracour", *desgogara çait* "il me deplaist", *desgogaracoa* "qui deplaist", *desgogaramendua*, *desgogoragarria*; *dolua* "deüil", *doluzcoa* "de deüil", *doluzco arropa* "robe de deüil", *dolugarria*, *dolutzea*, *dolutsua*; *dukea* "duc", *duketcea*, *duketasuna*, *dukezza*; *dulcea* "doux, eztia", *dulcetcea*, *dulcetasuna*, *dulcequi*; *durdusia* "menace", *durdusiaitcea* "induriatcea, menacer, froller", *durdusiadura*, *durdusiatçaillea*, *durdusiaz eta me-hatchuz*, *durdusiataturic* igorri nau.

Ikusten denez berba gehienek ez dute ez itzulpen ez iturri markarik, eta zenbait hurbilagotik miatzen baditugu, badirudi alor semantiko horretako bat edo beste aditu edo irakurririk gainerakoak euskal morfologiaz, atzizkien baliabideez zehazki, zekiena (hiztegi aurreko gramatikatxoan bada zerbait, Vinsonen gustokoa ez izan arren) erabilirik osatuak direla.

Mitxelenak lehen aipatu pasartean Pouvrearen "bekatu" hau arintzat, hedatutzat, jotzen zuen:

Agitz zabaldua dago joera ori, dakigunez, edozein tokitako iztegi-gilleen artean. Yakov Malkielen itzekin, izkuntza aldatu gabe, esateko (*Romance Philology* 12, 1959, 374s.) "Far more numerous an, all told, more insidious are the latent words smuggled in deliberately. In the Romance languages [eta orobat gurean, diot nik (K.M.)] these ordinarily comprise derivatives manufactured with the aid of productive and sharply focused suffixes, in particular of those enjoying unopposed extension, such as *-able* (*-ible*), and *-ador* (*-edor*, *-idor*), on the verbal, and *-ero*, on the nominal side. Such formations are readily understandable, they may at any moment be introduced with impunity; however, the sober truth is that speakers, for some reason or other, do not bother to activate all of these potentialities, and scrupulous lexicographers [baina ba ote horrelakorik guregan?], unless they adopt a preceptive attitude, ought no to tolerate, still less stimulate, their infiltration" (Mitxelena 1961: 370).

6.3. Adibide berri bat: Urte

XVII eta XVIII. mendeetako hiztegigintzaz ari zelarik “mende orietako iztegi-gi-lléen artean bada irugarren bat: Pierre d’Urte praille ibiltaria, Ingalaterran galtzadundua zena. Onek, ordea, atzerrian egonik, etzuen iñoren libururik erabili. Ongi gogoan zeukan Donibaneko izkera azaldu digu, orren parekorik ezpaitzuen gaiñera iñon arkitzen. Eta, batez ere, bere idazlanak eztira oraintsu arte argitara irten; bere iztegia, berriz, oraindik ez” zioskun Mitxelenak (1961: 361-362). Zorionez, eta Patri Urkizuren lanari eskerrak (Urkizu 1989) azkena aldatu da: eskura dugu Urteren hiztegia eta are hura bezain baliagarri izan daitekeen haren bihurketa (ia osoa) ere.

Alabaina, zehaztasun asko eta asko gehiago izan arren orain Urteren bizitza eta lanaz, funtsean ez dirudi haren hiztegigintzazko irudia aldatu denik. Larramendiri helburu garbizaleengatik hainbat hitzberri asmatu beharra leporatuz (“aurre-iritzi eta helburu honekin gertatuko zaio aita Larramendiri hitz asko asmatu behar izatea kutsua eta usain jator bat mantentzearren”, Urkizu 1989: 107) eta garbizalekeriaren gaitzez mintzatu ondoren, “Urtek erdaratik hitz pila bat hartzen du, Leizarraga beskoiztarrak baino areago oraindik” kontrajartzen dio Urkizuk (1989: 107-109); “argi eta garbi ikusten da inongo aurre-iritzirik gabe, nondikan zetorren hitza gutxi axola zaiolarik zerabiltzala urtek hitz guzti horiek, eta horrela jokatzeko arrazoi bakarra bere sorterrian eta hazerrian, Donibane Lohizunen, horrelaxe erabiltzen zizutuzela, duela” ere gehituz (Urkizu 1989: 109).

Gainerako Euskal Herrietan baino gehiago izango ote zen ez dakidan arren, Donibanen maileburik zatekeenik eta han ikas Urtek ez dut nik ukatuko; zalantza gehiago dut, Mitxelenak aipatu, eta Urkizuk berak askozaz zabalago ikertu Urteren bizitza ibiltaria ezagutu ondoren, guztien etorkia hangoa denentz. Urkizuk Larramendiri han-hemen kontrajartzen dion Urteren herrikoitasuna, ordea, beste alderdi nagusi batetik ere pitzatua dugu (Larramendiren “usain jatorrez” ikus Lakarra 1985a eta hemen § 7.). Behin baino gehiagotan ukitzen ditu Urkizuk Urteren hiztegian ageri diren hitz konposatu eta eratorriak; *kontr-* dela eta “askotan azaltzen da eta oso herrikoia da” diosku adibideok hautatuaz: *kontragaitz*, *kontrapasio(ne)*, *kontrapozoin*, *kontrparte*, *kontrapisu*, *kontrasorgin*, *kontregin*, *kontrintresa*, *kontrusantza*... (1989: 111); aurrerago *alkimista* ez baina, “hobeki”, *alkimigile*, *alkimigin* darabilela; *aitzin-*, *atze-*, *basa-*, *ber-*, *bertzen-*, *ema-*, *erdi-*, *ez-*, *haz-*, *lehen-* eta *ugaz-* erakusten zaizkigu Urteren lekukotasun gisa aipatu ohi den euskararen atzizki eskasiaren faltari aitz (1989: 115; ikus bertan adibideak); hitzen eraketari dagokionez “jator, herrikoia eta bizi agertzen zaigularik hemen ere” aurkezten zaigu (1989: 124), etab. Alabaina, 129. orrian Azkue eta Lhanderen hiztegiaren agertzen ez diren eta Larramendirenak “bezain egoki *asmatuak*” diren hitzak aipatzen zaizkigu, eta 134.enean “gure uste apalez Urte Larramendi bezala edo antzera ibilia izango zen ere Lapurdi eta Xuberoa aldeko belardi, zelai, soro, mendi, eta baserrietan galdezka eta bilduaz arloan hitz sailak, eta horrela bildutako izendegiez baliatuko zen dudarik gabe latin hiztegia itzultzeko eta hitz bakoitzari bere ordaina emateko” esaten bada ere, handik aurrera biltzen den zenbait alor semantiko begiztatu ondoren neke zaigu hori hertsia hertsian sinestea. Hor diren *arimegoitza*, *arrazoinlari*, *basajainkotasun*, *bataialari*, *desaitorra*, *erdijainko*, *fraidetegi*, *katikisatzailen kronikiskribalari*, *oroitliburu*, *ostiatoki*, *obrasmatu*, *obrasmatzaille*, *bankarrutgile*, *bizerrege*, *dirutoki*, *parlamentegi*, *parlamentetxe*, *dirubankazain*, *harrimo-*

rroilgile, merkaturiazain, eta hiztegiaren gorputzean eriden daitezkeen dozenak eta dozenak (*abuaztagarri, adarbestiadi, adiskidearazgarri, aflijigarri, agradagarritasun, ahantzarazgarri, aitzinguardia, akusagarri, akusalari, alarguntasun, aldarontasun*, etab. horrela ote?

Eta asmaketa ez da mugatzen latin-euskara hiztegiara. Hara Gramatikako zenbait hitz Donibane (eta bestetako) hizkera herrikoitik jasoak begitantzen ez zaizkidanak: “redempteur” *errescataçaillea*; “ciel empiré” *ceru goréna*; “l’orgueil” *superbioa* ou *urguillu-tassuna*; “luxure” *lobitassuna*; “paresse” *naguitassuna*; “graisse” *guiçentassuna*; “secheresse” *idortassuna*; “bonté” *ontassuna*; “politesse” *leguntassuna*; “blancheur” *churitassuna*; “ame, raisonable, sensitive, vegetative” *arima, arraçoingaya, sentigaya, neurrigaya*; “droiture” *çuçentassuna*; [nom substantif] “du bien” *ontassuna*; “richesses” *aberastassunac*; “amitié” *adisquidetassuna*; “sagesse” *prestutassuna*; “force” *indarra* ou *borthiztassuna*; “honneté-te” *onbestassuna*; “tremblement” *ikhara* ou *ikharamendua*; “esclavage” *esclabotassuna* ou *gathibutassuna* eta beste hainbat eta hainbat *-tasun* eta *-keria* baliatuaz sortuak.

6.4. Hitzberriak hiztegiileen testuetan

Lakarra 1985a-n komenigarri iruditu zitzaidan zerbait esatea Larramendik asma-tutako hitzberrien etorkizunaz eta, L-k bere euskarazko idazkietan egiten duen erabileraz, erabilera hau dela kausa zalantzan jarri izan bait zen L-ren “seriotasuna”; beste hitzez, idatzi izan da hitzberriak Hiztegiaren egiturak (erdara-euskara) jartzen zuen atekatik bere burua ateratzeko (baina ikus § 3.1.) baliabide maltzurra baino ez zirela. Iritzi horri jarraikiz, ateka horretatik kanpo zenean Hiztegia osatu ondoren, eta honenbestez etsaien irainak suntsiturik, asmaketok ez omen zuketean arrazoirik eta L-k bertan behera utziko omen zituen bere euskal idazkietan. Era berean, jarrai-tzaileak ez omen zitzaizkion itsuki jarraiki neologismoen praktikan, benetazko herri euskararen ezagutza sakon(ago)agatik edo.

Aurreiritziok zuzenduak dira dagoeneko (Lakarra 1985a, Sarasola 1986, Urgell 1986, etab). Larramendik erabiltzen zituen hitzberriak bere euskarazko zatietan, eta hori, berak dioskunez, baita Hiztegia argitara baino lehen ere (cf. Lakarra 1985b). Ezin espero dezakegu, ez eta gutxiagorik ere, *Hiztegi Hirukoitz*-eko hitzberriak oro L-ren testu laburregietan agertzea; ez du lekurik, betarik ez beharrik. Bihur gaitezen berriro egilearen asmoetara eta gogora dezagun hitzberriak soilik teknika eta zientzi gaietakoak (“facultativas”) direla; ez ditugu, beraz, hortik kanpo zer itxadon ez L-ren ez besteren testutan.

Hitzberriak ez ziren oso premiazko dotrina llabur eta sinpleak egiteko; batez ere euskara idatzian tradizioz bada erlijiozkoa delarik, hain zuzen. Alabaina, liburuak luzatuaz eta gaiak ugarituaz eta jaikiago eginaz joanez gero, lehen ukitu gabeko gauzak ateratzen ziren eta, horiekin batera, gauzok deitzeko berben beharra sortzen (cf. Mitxelena 1984a: 15).

Larramendirekin egindakoren antzekorik egin zitekeela iruditu zait Pouvreau eta Urterekin. Hara begirada arin baten emaitzak (hitz bakoitzetik adibide bakarra, lehen aurkitua, ematen dut):

Pouv. Imitacionea 23 *ilbuntasun*, 24 *iaquintasuna*, *aberatstasun*, *galcorren*, 25 *hitzgui-lleac*, (çure) *iaquingabea*, 27 *erorcor*, *hauscor*, *galgarrietara*, 29 *largotasun*, 30 *flacotasuna*, *minçacorra*, 32 *guthiciadurari*, 33 *superbiotasunari*, 34 *fesçbotasunaz*, 38 *laincotiartasuna-*

ren, 41 *fasticagarriac*, 42 *fermugabetasuna*, 45 *probetchugarri*, 47 *hautscor*, 51 *epeltasuna*, *ansigabetasuna*, *berotasunetic*, 55 *solbasquerietan*, *urguillutasunetic*, *devocionetsu*, 57 *pisutasunaz*, *vanaloriasaleñtcat*, 256 *fede-dudagabeco*, *languiadura*, *bessarcatçaillea*, *flacotasunetic*, 257 *bihotzgabetasuneco*, *gogoetsu*, *devocionegabeco*, *devocionetsu*, *eztitasuneco*, *vicigarria*, 258 *garbitasuna*, *saindutasuna*, 259 *lanquidea*, *ecin icusizco*, *obratçaillea*, *beregaineco*, *eguinbideari*, 261 *conseillaria*, *beharquietan*, *laincozcoaren*, *humiltasun*, *devocionetsu*, 262 *urriquemendu*, *cilbeguiqui*, *hildumatugabeac*, *hertscailluetan*, *humilgarrien*, 263 *berantcor*, 265 *simpletasunean*, 266 *esque(r)gabetasunen*, 267 *bidegabeztatu*, *muturtasuna*, *haserredura*, 269 *loakartasun*, 271 *distiaduraren*, 272 *doatsutasuneco*, *Jaincotasunaren*, 274 *sendagarritzco*, *apeztasuneco*, 275 *maitaria*, *saindutasun*, *biotzberatasun*, 277 *baqueguillea*, 278 *miragarriqui*, *ontasuna*, 281 *higoindura*, 285 *arguidunac*.

Pouv. Petits oeuvres, 5 *saluatçaillea*, *saluaria*, 6 *minçaillea*, *minçaria*, *laboratçaillea*, *irakasçaillea*, *irakaztuna*, *ikaztuna*, *ikaslea*, *çuburtasuna*, *çuburtcia*, *irakazmendua*, 7 *berreguindura*, *berreguintasuna*, *berreguinqueria*, *liçunqueria*, *liçuntasuna*, *liçundura*, *erhoqueria*, *erbotasuna*, *asquitasuna*, *asquitca*, 11 *crueltasunian*, *barrencorric*, 13 *urruntasuna*, 15 *primutasunaren*, 17 *billusgorritasunaren*, 18 *miraculluscoac*, 20 *maitatçailley*, *laincozcoaren*, 21 *bortbiztasunaren*, 25 *compligarri*, 28 *abalkadura*, *urguilluqueriac*, *abalketasunac*, *neurrigainezco*, *burupea*, 29 *creatugabea*, *otboitzguilleen*, 30 *peintadura*, 31 *goratasunaren*, *beberatasunaren*, 32 *ecin hillezco*, 33 *maitarasun*, *miragarritasunac*, *nahasmenduco*, *beregainezco*, 34 *ohorezcoaren*, 35 *seruitçutasun*, 36 *etcheguille*, *miragarri*, 37 *berdindurac*, *lerrodura*, *munduguilleac*, 75 *guerthança*, 76 *burupetsutasun*, *gogortasunaren*, *seculacotasun*, 77 *beguitartetsua*, *liberalitasunen*, 78 *iustugarritasunaren*, *saindumenduaren*, 79 *compligarri*, 80 *mudagabeco*, *naturaleçazco*, *gayitasunaren*, *ukigarri*, *obligagarritzco*, *eppagarriric*, 82 *iustutasunaren*, *eraguintetara*, *ordenatçaille*, 83 *esquiribatçailleac*, 84 *sebitasunezco*, *espantagarri*, *pompisunec*, 86 *saindugarritasunaren*, *ethorquizco*, *sebitasunetic*, 88 *neurrigabeco*, *ondocotasunaren*, *hiltcecotasuna*, *barrayamenduac*, 89 *eguitateac*, *ezbiltcecotasun*, *ezgalicecotasunetic*, *galicecotasunera*, 90 *batetarasuneraino*, *itburburuzco*, 91 *hobengabetasuneco*, *baldintasun*, *legueguille*, 92 *hobengabe*, *hobengabetasuna*, *ohizcampoco*, *cimendatçaillearen*, 93 *iustutasuna*, *libratçaille*, *bozcariotçaille*, 95 *nothagabeco*.

Urte Biblia 1 *ethórquia*, *hedadurabat*, *egozquia*, 2 *berrestacibillquiac*, 5 *agradagárria*, *guticiagarria*, 6 *etssáitassuna*, 10 *crueltassun*, *biburqueriez*, 11 *luçetassuna*, *çabaliassuna*, *haltotassuna*, *herrestaqui*, 12 *begaldun*, 14 *gatzarrasunetic*, 15 *orbóitçapéna*, 16 *abalquisuna*, *eztitassunean*, 114 *sariçaleac*, 115 *lebensortbuen*, 116 *esclabotassun*, *filistintarren*, 117 *çamaldunetan*, 118 *goybeltassuna*, 119 *saindutasunean*, 120 *primuontassun*, 124 *bi-deangoaille*, 126 *adartrompeta*, *armadalekhuan*, 127 *ieloscor*, 128 *naussitassunari*, 129 *neurrimendútic*, *maitarassunétic*, 129 *guiçaescláboa*, *emaescláboa*, 130 *oboinqueria*, *emasorquina*, *imaijnadoratçaillea*.

Erakusgarri huts honi gutxi (kopuruz zein atzizki ñabartasunean) deritzonak gogora beza zein testu moetaren aurrean garen eta artean honelakoetan zutela, bat izatekotan, idatzizko tradizioirik. Ohar bedi, orobat, ez diodala ez bataren ez bestearen kasuan (bereziki Pouvreaurenean) hitzok oro beraiek asmatuak direla —batzu bai zalantzarik gabe—; aski zait beren lexikografi lanaren eta idazle ihardunaren artean gehiegizko kontraesanik ez dela erakustearekin.

7. Garbizaletasunaren historiako oharrak

7.1. Larramendi garbizalekeriaren aitzindari?

Lakarra 1985a-n erakutsi nuen dagoeneko ez zela zuzena Aranaren aitzindariatzat joaz Larramendi garbizaletzat izatea hari buruz lehenago irakurri lege: “primera raíz

del carácter teórico y purista que siempre se ha dejado sentir en el tipo de idioma utilizado por la literatura vasca meridional” (Sarasola 1976: 127), “arraigando en el sentimiento vasco la semilla —y plaga— de los puristas de principios del XX” (Sarasola 1976: 55, eta cf. gorago aipatu Urkizu 1989). Hitzberriak zertarako nahi zituen ezaguturik eta orobat gainerakoetan eskatzen duen erdiko bidea, zail egiten da pentsatzea L-ren hiztegian “usain jatorra” (dena dela hori) mantendu asmoz mailebuak ez direla izango pentsatzea. Lehendabiziko orrialde dozenan eta begi kolpe batez hauek aurkitu ditut esaterako: *abadesa, abadesea, abadia, abadearen barrutia, banderaduná, banderatua, abaninoa, abarcatu* (“abarcar”), *abecéá, abetoa, bezatu, abiatu, bigoteduna, abilidadea, testamentu bague, bizcochatua, ablativoa, abollatu, abollatzalea, abollantza, abollatzea, bolsatua, botiñatua* (“abotinado”), *botoitu, botoitzea* (“abotonar”), *abrigatu, arropaz, apirilla, broqueldu* (“abroquelarse”), *ezcutatzea, absolutú, absolutitza, absolvicioa, absolvigarriac, abstinencia, cabal eguin, cabaldu, acabatu, acabatzea, acabaraci, acabantzá, acaballá, calcatu, calcaria* (“acalcador”), *calcatzalea, canaleztatua* (“acanala-do”), *cañabera, cañaberratzea, canabelatua*. Azkueren galdera ikurrik ez antzeko salatzailerik gabe dira, orobat, “Cielo” *cerua*, “iglesia” *eleiza, eliza*, “ley” *legue* eta beste. Izan ere L-ren usadioa aski urruti gelditzen da XX. mende hasieratik zabaldu diren, baina ez bakar ez lehen diren, (ustez bederen) ezagunagoetarik.

Garbizale zen Larramendi, noski, eta behin eta berriz iharrosi ohi zituen halako ahuntzerdara, euskara, gaztelera eta beste hizkuntzen nahaste mordoiloak, lehenago Etxeberrik egin bezala:

mintçatceco manera astrugaitz nahasi maneragabecoa, hitz bat latinez, bertcea francesez, bertcea gastelaniaz, edo italianoaz, eta bertce gaineraco ahotic atheratcen tuzten hitcez jar çaitetzeque dudatcen ala diren Antipodetacoac, ala Barbariacoac; guisa hunetan eguiten dute saltsa bat hambat saltsacari diferentez appaindua, eta çain çappore gaitcetacoa, non munduan den sabaldarrajoric handienari-ere eman çaitetçoque higuinça, edo goragalea. (Etx. 167)

Horrelakotsuak anitz eriden daitezke, ez soilik hiztegiaren hitzaurrean, baina baita *Corografía*-n edota Mendibururi egin hitzaurre-gutunean ere:

Alabañan [sermolari] guchic daqui bere jayeterrico Eusquerearen erdiá, eta alpérrac diradén bézala, eztute icasi nai gueiago, ta éztie nai béren burúai atseçabéric emán. Baña onetatic cer guertatzen dá? Daquiten pisca arequin, hitz molcho, escúmen baten diña eztán arequin nola eciñ adierázo dituztén beren esacariac, badarasáte púlpituan hitzera naasi bat, beñ Eusquéra, beñ Erdéra, beñ Latiñera, gucia leuđatúa, ciquindúa, baraustuá: ceñean dirudién, igo diralá gaiñ artará enzúle[ei] burlá eguitera. (*Autobiografía*, 279)

Haatik, ezin har haren pentsamolde eta jokaera garbizalekeriaren lekukotzat. Mitxelenak idatzi legez (1983a: 20) “nekerik gabe ager daiteke zer nahi izan zuen Larramendik euskarari, euskara idatziari, buruz. Euskarak burua jasoko bazuen... premiazkoa iruditzen zitzaion... artean ez bezalako euskal prosa erabiltzea: garbiagoa, jatorragoa, apainagoa”. Komeniko da, bada, garbitasuna eta garbizalekeria be-reizten hastea L-k lehenago Etxeberrik bezala ez bait du ezer bat baino gehiago itsutu duen bigarrenetik.

Mitxelenak (1983a: 21) ohartarazi duenez, Akademien garaian bizirik, halabeharrez zatekeen garbizale euskara hizkuntza landuen sailean sartzeko. Akademiak gogoratzen zaizkigunez gero garaiko giroaren erakusgarri, komeni bide da Gili Gaya-k (1963: 18 hh) Espainiakoaren lexikografi lanaz esandakotik zer edo zer hona ekartzea:

(...) hay que tener en cuenta que la preocupación académica esencial en aquel momento era el *casticismo*, entendiendo esta palabra en su sentido rigurosamente etimológico de *castizo*, lo que pertenece a la *casta*, lo patrimonial o lo que es claro y propio. Por no ser claras ni propias se desechaban las extravagancias no castizas del último barroco. Este concepto de *casticismo* pertenece sobre todo a la primera mitad del siglo XVIII, y no debe confundirse con el *purismo* que sobreviene por la lucha antigalicista en la segunda mitad del siglo, y dura buena parte del siglo XIX. El *purismo* surge del *casticismo*, pero es un concepto más restringido y polémico.

Hor egin bereizkuntzak eta horren ondorioek (dialektoetatik eskuzabal hartu hitzez, esaterako) badukete interesik gure XVIII. mendeko hiztegegintzaren eta hizkuntz ideien inguruko eztabaidetan, noizbait azterketa patsadatsuagorik egin baledi, bederen; nolahi ere, banago lanean zehar aipatu diren eta oraindik bil daitezkeen hainbat pasartek, Etxeberri eta Larramendi Gili Gaya-ren "casticismo" horretan errazago kokatzen dituztela bestetan baino.

7.2. Garbizaletasuna Larramendi aurretik

Garbizaletasunen bat, mailebu gordin eta premiagabeen aurkakoa eta hitz jator eta eskurakoien aldekoa besterik ez bada ere (cf. Lakarra 1985a) izan zen, ordea, L. aurretik euskal idazle landuen eta are hiztegegilerik arruntenen artean ere. Garibairekin hasten eta Mogeekin oraindik jarraitzen zuen arren Bilboko euskararen ospe gaiztoak, hara Mikoletak bere *Modo breve para aprender la lengua vizcayna*-n hitz zerrendaren aurretik jarri zuena:

Pondremos aquí un vocabulario breve de los nombres que más exquisitos son en nuestra lengua, porque hay muchos que con el mismo sonido y significación del romance se vascueñean, como "sermón" *sermoea*, "considerar" *consideradu*, etc. Esto es lo que más puede enseñar la teórica: la práctica es lo que más obra en la demostración de nuestro idioma como en los demás, pero más en éste, etc.

Ondoren (eta *Diccionario breve de vocablos los más usados en vascuence propio, puestos por orden alfabético* izenburu esanguratsua ren pean) bi hitz horiek saihestu arren, hor dira "abad" *abadea*, "abadesa" *abbadessea*, "abatida cosa" *baxua*, "abatirse" *baxadu*, "abilidad" *abilidadadea*, "a buen tiempo" *dempora onean*, "acordarse a coro" *acordadu*, "azafrán" *azafraea*, "azucar" *azucarea*, "alcalde" *alçateea*, "ánade" *ansarra*, "ángel" *angerua*, etab.; baina baita (eta besterik gerta bide zitkekeen) "avezar, enseñar" *yracasi*, "ablandar" *bigundu*, "abollar" *sapaldu*, "abreviadamente" *laster*, "acompañar" *lagundu*, "apetecer" *guratu*, "apetito" *gurea*, "árbol" *arecha*, "arroyo" *errequea*, "asomar" *aguirtu*, "atolladero" *baçaçea*, "barco" *batela*, "barquero" *batelerna*, "barreno" *guimaleta*, etab.

Gorago (§ 4.1.) euskara-frantsesaren eta frantses-euskara hiztegieta hitzberrien maiztasun eta eraketaz ikusi ditugun bikoiztasunen kide bide dira honakook ere:

<i>abondancia, frangancia</i> , abundance	: abundance, <i>frangancia</i>
<i>abandonatcea, largatcea</i> , abandonner	: abandonner, <i>largatcea</i>
<i>affligitcea, tristatcea</i> , affliger	: affliger, <i>axekhabeztatcea</i>
<i>aise, errech</i> , aise	: aise, <i>errech</i> , <i>gogacara</i>
<i>arbola, çubatça</i> , arbre, m.	: arbre, <i>çubatça</i>
<i>arroganta, furfuiatxua</i> , arrogant	: arrogant, <i>furfuiatxua</i>
<i>attencionea, artha</i> , attention	: attention, <i>artha</i>
<i>borondatea</i> , volonté, f.	: volonté, <i>gogoa</i>
<i>canala, istuna</i> , canal, m.	: canal, <i>istuna</i>
<i>data</i> , date, f.	: date, <i>egunca</i>
<i>dignea, gaia</i> , digne, m.	: digne, <i>gai</i> , <i>gaia</i>
<i>errefusatcea</i> , refuser	: refuser, <i>eza ematea</i>
<i>erlequia</i> , relique, m.	: relique, <i>qutxua</i>
<i>erruñatcea</i> , ruiner	: ruiner, <i>billaquatcea</i>
<i>faltatcea</i> , manquer	: manquer, <i>hutsquitea</i>
<i>flacatcea</i> , affoiblir	: affoiblir, <i>herbalcea</i>
<i>frescoa</i> , frais	: frais, <i>berria</i> , <i>becea</i>

Nabarmena da bigarren hiztegiaren lehendabizikoan Léclusek salatzen zituen (cf. Lakarra-Urgell 1988) gehiegizko erdarakadak ezabatu nahi izan direla, ordain jatorrak edo mailebu errotuagoen bitartez. Kasuren batean euskara-frantsesean izanik dagoeneko euskal hitz garbia, mailebu gordina ezabatu egin da besterik gabe.

Hurrengo sarrerotan ere garbizaletasun bera isladatzen zaigu; mailebuak desagertu ez arren, ezarri da besterik ere haien aldamenen bigarren hiztegiari:

<i>airatcea</i> , voler	: voler, avec ailes, <i>begaldatcea</i> , <i>airatcea</i>
<i>akbusatcea</i> , accuser	: accuser, <i>acusatcea</i> , <i>gaineguin</i>
<i>akhabatcea</i> , achever, finir	: achever, <i>neitcea</i> , <i>akhabatcea</i> , finir, <i>akhitcea</i>
<i>arraça, leiñua</i> , race	: race, <i>egoquia</i> , <i>casta</i> , <i>leiñua</i>
<i>arraçoiña</i> , raison	: raison, <i>mengua</i> , <i>çucena</i>
<i>carnaceria</i> , boucherie	: boucherie, <i>carnaceria</i> , <i>haraguite guia</i>
<i>capitaiña</i> , capitaine, m.	: capitaine, <i>aitcindaria</i> , <i>capitaiña</i>
<i>çacua</i> , sac, m.	: sac, <i>çacua</i> , <i>çurruna</i>
<i>detchema</i> , dixme	: décime, dixme, <i>hamarrena</i> , <i>detchema</i>
<i>errenta</i> , rente	: rente, <i>alocararioa</i> , <i>errenta</i>
<i>ielosia</i> , jalousie, f.	: jalousie, <i>ielosia</i> , <i>bekhaizgoa</i>
<i>ifernua</i> , enfer, m.	: enfer, <i>ifernua</i> , <i>gaistotegua</i>
<i>imagiina</i> , image, m.	: image, <i>imaiina</i> , <i>iduriia</i>
<i>imitatcea</i> , imiter	: imiter, <i>imitatcea</i> , <i>iduricatcea</i>
<i>inspiratcea</i> , inspirer	: inspirer, <i>burutara ematea</i> , <i>burutaratcea</i>

H-ren gramatika 506-507 hutsegiteen zuzenbidearen aurretik erdiezkutaturik egileak ezarri zuen “Escualdunei gomendioa eta Abisua” hura berriz ere gogoratu beharrean gara. Bertan “haiñitz mudança guisa ematen çaiola escuarari haiñitz herri-

tan” adibideen bitartez erakutsi eta bere liburuan behar diren aldaketak egiteko prest agertu ondoren, ez du ahazten, orobat, idatzi bezala irakurtzen ez den frantsesa euskaldunek ikas lezaten prestatuak zuen “liburu chumetto”-ari propaganda apur bat egitea ere. 504. orrian iragartzen dituenak legez, ezezagun horrena bezain interesgarri zaigu orain segidan datorrena:

baita berce liburu bat bi partetan, lehenbicoa escuaratic verbo gaitz eta erreguelan ez diren batçuen khenceco, hala nola *nago, noba, darasat*, &c. horlaco haiñitz erreguela gabe dire, eta erreguelacoac dire *egoten naiz, goaten naiz, erasten dut*, &c. berce parte da escualdunec berce hitzcuncetatic hartuac dituzten hitcen khenceco, hala nola

<i>Intencionea</i>	chedea
<i>inclinacionea</i>	pendura
<i>inquietatcea,</i>	khechatcea
<i>ingrata</i>	esquergabea, &c.

Lehenbicoac berce hitzcuncetatic dire eta berceac escuara dire.

8. Amaieratzat

§ 2.ean aldatzeko bidean aurkeztu ditudan Larramendi eta euskal hizteigintzarekiko ikerketak lehenagoko egoera hits hartara iristeko zioak bi eratakoak izan dira, ene aburuz: batetik, eta gauza ezagunegia denez ez naiz honetan sobera luzatuko, euskal filologia bere osoan dabil atzeratua. Beste toki eta tradizio batzutan XIX. mendean edo, gehienez ere, XX.aren hasieran burutu ziren hainbat oinarrizko lan egiteke dira; gainera, euskalaritzaren historiak —anekdota bildumez ari ez garen neurrian bederen— garapen urria izan du eta usuenik ez dakigu zein diganteren gainean igotako ñañoak garen, erraldoi ugari ere inoiz izan ez arren. Bestetik, lexikografia ez da, oro har, teoriara eta hatsarrien garbiketara emanegi diren ikertzaileen baranoa. Azkueren hiztegiaren berrazterketa proposatzerakoan Malkiel lagun hartuaz Mitxelenak (1970) gogoratzen zigun bezala eremu horretan kantitatea nagusitu ohi zaio kalitateari, eta oraindik orain erakusgarri apartik eman digun zabarkeria ezagunik aipatzera (au)sartu gabe (oi *batelez* hura eta bere kideak!), itsuek ere bada-kuste kopiaketa eta ebasgoa ohitura gaitzesgarri baino ekandu arrunt eta errotu direla bertan.

Benetako ezagutza filologikoan —litekeena omen norbaitek (baina “hau ere euskaldun, noski”), besterik uste arren— baino xelebrekerietan oinarrituago zen ikuspegia aldatu da eta XVIII eta XIX. mendeetako euskara idatziaren historiarekiko emaitza eta aitzinamendurik izan da azken urteotako bibliografiak irakur ditzanak ikus bide lezakeen legez.

Dakiguna, halere, ezer gutxi da dakikegunera, eta are jakinbeharrera, iristekotan egiteke den guztiaren aurrean: Mitxelenak hasitako L-ren Hiztegiaren Eraskinaren azterketa amaitu; behingoan Hiztegiarekin sartu bere egitura ikusiaz, hitzberri, mailebu, hiztegi-hitzak eta testu-hitzak ezagutuaz eta markatuaz; mailebuen zenbata eta nolakotasuna zehaztu; orobat hitzberriena, zelan sortzen dituen gehituaz (cf., zati batean, Azkarate 1992); hiztegi-hitzena, L eta aurreko eta garaiko hizteigintzaren harremanak azalduaz; L-ren hitzberri (eta hark bertakotuen) iraupena eta bizitza

ikertu (orain, zorionez, *OEH* ezinutzizkoaz balia gaitzke); *Hiztegi Hirukoitza*-ren eta *Diccionario Vasco-castellano*-ren arteko erlazioa; *HH* eta garaiko eta beranduagoko hiztegien artekoa (Sbarbi-Urquijo delakoarekikoa, esaterako)... Hemen horretaz ezer gutxi aipatu arren (cf. Lakarra 1992b), niri neuri hiztegiaren eta gramatikaren arteko erlazioa eta bakoitzaren tokia hizkuntz teoria eta hizkuntzaren deskribaketaren barnean (cf. Trabalza 1908, Kukenheim 1932, Padley 1976, 1981-85, Ramajo 1987, Ahlquist (zuz.) 1987, esaterako) begitantzen zait ikergai emankor eta sendo, ez soilik L eta Sarako Etxeberriren baina Pouvreau, Urte zein Harrieten —eta are bere benetako testuinguruan kokatutako euskal hiztegi gintza zaharraren— ikuspegi zuzenagorik eraikitzen hasteko. Segur naiz beste dozenerdina puntu gehituko lukeen ikerlari frango litzatekeela, horretan denbora luzeegian jarri gabe gainera. Bat edo beste askatzen saia dadinik ere ez agian faltako.

9. Bibliografia

- Abbott, T. K., 1906, "On an early Latin-English-Basque dictionary", *Hermathena*, XIV, 55-105.
- Ahlquist, A., 1987 (zuz.), *Les premières grammaires des vernaculaires européens* (= *Histoire-Épistémologie-Langage*, IX-1), Paris.
- Altuna, P., 1967, "Larramendiren iztegi berria", *Euskera* XII, 139-300.
- , 1985, "Azpitarteren hiztegi argitaragabea Loiolan" in J. L. Melena (arg.), *Symbolae L. Mitxelena*, EHU, Gasteiz, II, 1096-1110.
- , 1988, "Axularren eta Sarako Etxeberriren hizkera" in *Euskara Biltzarra. II. Euskal Mundu Biltzarra*, Eusko Jaurlaritzza, Gasteiz, I, 233-250.
- , 1992, (arg.), "Cortesia", *ASJU* XXVI-1, 119-143.
- , & Lakarra, J. A., 1990, (arg), *Manuel Larramendi. Euskal testuak*. Andoain.
- Aquesolo, L., 1967, "Un diccionario vasco inserto en *Mémoires de la Langue Celtique*, de Bullet (1755-1760)", *BAP* XXIII, 141-147.
- Arzamendi, J., 1981, "Euskal lexikografiaren historiarako hastapenak" in *ZZEE, Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo, 163-193.
- Azkarate, M., 1992, "Larramendiren hitz-eraketa" in J. A. Lakarra 1992 (arg.), 207-219.
- Bahner, W., 1966, *La lingüística española del Siglo de Oro*, Ed. Ciencia nueva, Madril.
- Bilbao, G., 1991a, (arg.), "Glossaria duo vasco-islandica", *ASJU* XXV-2, 315 hh.
- , 1991b, "Larramendirren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz" *ASJU* XXV-3, 751-768.
- , 1992, "Silvain Pouvreauren hiztegi laukoitzaz", *ASJU* XXVI-2, 341-389.
- , Gomez, R., & Lakarra, J. A., prestatzen, *Larramendiren El Imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*.
- Breva, M., 1991, "Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervás: la descripción de las lenguas del mundo", *ASJU* XXV-3, 769-781.
- Buescu, M. L. C., 1971, (arg), *Joao de Barros. Gramatica da lingua portuguesa*. Faculdade de Letras, Lisboa.
- Colon, G. & Soberanas, A.-J., 1985, *Panorama de la lexicografía catalana*, Encic. Cat., Barcelona.
- Duvarat, V., 1914, "Le dictionnaire basque et les rudiments du P. Dominique Bidegaray, franciscain du convent de Pau", *RIEV* 8, 6-16.
- Dubois, C., & Dubois, J., 1971, *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*. Larousee, Paris.

- Echenique, M^a T., 1985, "Campomanes y el proyecto de un gran diccionario vasco" in J. L. Melena (arg.) *Symbolae L. Mitxelena*, Gasteiz, EHU, II, 1089-1095.
- Etxebarria, J. M., 1990, "XVIII eta XIX. gizaldietako sei hiztegi argitaragaberen berri" in E. Perez Gaztelu & P. Urkizu (arg.), *Patxi Altunari Omenaldia*, EUTG, Donostia, 63-83.
- Fita, F., 1880-1881, "Suplementos al *Diccionario Trilingüe* del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. Fr. José de María Carmelita Descalzo", *Revista de Ciencias Históricas*. [Barcelona].
- Garate, J., 1961, "Juicios y glosario vasco-latino de Buenaventura Vulcanius", *Euskera* VI, 239-245.
- Gili Gaya, S., 1963, *La lexicografía académica del siglo XVIII*, Cuadernos de la Cátedra Feijoo, n^o 14, Oviedo.
- Goitiandia, D., 1754, [Eraskina Larramendiren *Hiztegi Hirukoitza*-ri]. E. S. Dodgsonen argitalpena, *RLPhC*, 1897, 313-324. Berriz X. Altzibarren tesi argitaragabea, EHU 1989.
- Gómez, R., 1991, "Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia", *ASJU* XXV-3 783-796.
- , & J. A. Lakarra, prestatzen, "Itzulpen liberalak (1820)".
- Gulsoy, J., 1959-62, "La lexicografía valenciana", *Revista Valenciana de Filología* VI, 2-3, 109hh.
- Hualde, J. I., 1991a, "Icelandic Basque pidgin", *ASJU* XXV-2, 427-437.
- , 1991b, "Manuel de Larramendi y el acento vasco", *ASJU* XXV-3, 737-749.
- Ibar, (= J. Mocoora), 1936, *Genio y lengua*, Tolosa.
- Kerejeta, M^a J., 1991, "Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegia" *ASJU* XXV-3, 865-899.
- Kukenheim, L., 1932, *Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance*, N. V. Noord-Hollandsche, Amsterdam. Berrarg. H. & S. Publishers, Utrecht, 1974.
- Lakarra, J. A., 1984, *Euskal Thesauruserako Gaiak: Hegoaldeko Testuak (1700-1745)*, tesina argitaragabea, EHU- Gasteiz.
- , 1985a, "Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan", *ASJU* XIX-1, 9-50.
- , 1985b, "Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko sermoia (1737)", *ASJU* XIX-1, 235-281.
- , 1985c, "Berriz Larramendiren segizikiokoez", *ASJU* XIX-2, 439-452.
- , 1986a, "Burgosko Dotrina (1747): I. Testua eta oharra", *ASJU* XX-2, 533-594.
- , 1986b, "Bizkaiera zaharra euskalkien artean", *ASJU* XX-3, 639-681.
- , 1987, (arg.), *Hiztegiak eta testuak*, (= EHU-aren Donostiako Ikastaroak), Bilbo.
- , 1991a, "Testukritika eta hiztegiak: Harriet eta Larramendi" in J. A. Lakarra (arg.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, *ASJU*-ren Gehigarriak 14, Donostia.
- , 1991b, "Martin Harrieten hiztegiak", eskuizkribua, EHU, Gasteiz.
- , 1991c, "XVIII. mendera arteko hiztegi gintza", eskuizkribua, EHU, Gasteiz.
- , 1992a, (arg.), *Manuel Larramendi. Hirugarren Mendeurrena*, Andoain.
- , 1992b, *Ikerketak XVIII. mendeko euskal hiztegi gintzaren etorkiez*. Doktorego tesia, EHU, Gasteiz.
- , & Bilbao, G., prestatzen, *Sbarbi-Urquijo hiztegia*.
- , & Gómez, R., 1992 (arg.), *Euskalaritzaren historiarako: I. XVI-XIX. mendeak*. *ASJU*-ren Gehigarriak XVI, Donostia.
- , & ———, prestatzen, "Arakistainen gehigarriak".
- , Urgell, B., 1988, "Lécluse-ren hiztegia: Euskalaritzaren historiarako lanabesak (II)", *ASJU* XXII-1, 99-211.
- Larramendi, M., 1728, *De la antigüedad y universalidad del bascuence en España*, Salamanca. Faksimila Ed. Vascas, Donostia 1978.

- , 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca. Faksimila Hordago, Donostia 1979.
- , 1745, *Diccionario Trilingüe del castellano, bascuence y latín*, Donostia.
- , *Corografía de Guipúzcoa*, J. I. Tellechea Idígorasen argitalpena, Donostia 1969.
- , *Autobiografía y otros escritos*, id, ibid., 1973.
- , *Sobre los fueros de Guipúzcoa*, id., ibid., 1983.
- Lázaro Carreter, F., 1949, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, CSIC, Madrila.
- Lope Blanch, J. M., 1990, "La lingüística española del Siglo de Oro" bere *Estudios de historia lingüística hispánica*-n, Arco Libros, Madrila, 5-50.
- Mitxelena, K., 1958, "Introducción" in Mitxelena & Agud 1958. [Orain SHLV-n].
- , 1959, "La obra del P. Manuel de Larramendi (1690-1766)", *Cuadernos de la Cátedra Feijoo*. [Orain SHLV-n].
- , 1960, *Historia de la literatura vasca*, [=HLV], Madrila. 2. arg. Donostia 1988.
- , 1961, "Euskal iztegitilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan", *Euskera* VI, 7-22. [Orain SHLV-n].
- , 1964, *Textos Arcaicos Vascos*. 2. arg. ASJU-ren Gehigarriak XI, Donostia 1990.
- , 1967, "Los refranes del cuaderno de Oihenart", *ASJU* I, 11-44. [Orain SHLV-n].
- , 1970, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Bilbo.
- , 1974, "De lexicografía vasca (A propósito de *Axular-en Hiztegia* del P. Luis Villasante)", *FLV* VI, [Orain SHLV-n].
- , 1981a, "Euskal literaturaren bereizgarri orokorrak" in *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Deustuko Unibertsitatea, Deustu. [Orain SHLV-n].
- , 1981b, "Euskal literaturaren kondairarako oinarriak", ibid. [Orain SHLV-n].
- , 1983, "Mendiburu eta Larramendi", *Euskera* XXVIII, 19-23 [Orain SHLV-n].
- , 1984, "Aurkezpena" in I. Sarasola, *Hauta-lanerako Euskal Hiztegia*, GAK, Donostia, I, 11-23. [Orain SHLV-n].
- , 1988, *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, J. A. Lakarra (arg.), "ASJU-ren Gehigarriak", 10 Donostia, 2 lib.
- , & Agud, M., 1958, *Nicolao Landucci. Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)*, Donostia. [Hitzaurrea SHLV-n].
- Niederehe, H.-J., 1987, "La lexicografía española desde los principios hasta el año 1599" in H. Aarsleff, L. G. Kelly & H.-J. Niederehe (arg.), *Studies in the History of the Language Sciences*, J. Benjamins, 157-166.
- Ormaetxea, N. (= Orixé), 1930, "Larramendiren iztegia", *Euskera*, 252-261.
- Oroz Arizcuren, F. J., 1981, "Lucubración sobre un glosario vasco-latino: El *Parergon* de Vulcanius (1597)", in *Logos Semantikos. Studia Linguistica in honorem Eugenio Coseriu (1921-1981)*. Gredos, Madrila, I, 339-357.
- Oyenart, A., 1658, *Noticia de las dos Vasconias, la Ibérica y la Aquitana...* Trad. castellana de J. Gorosterratzu, *RIEV* 17-19. zb.ak.
- Oyharçabal, B., 1989, "Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)", *ASJU* XXIII-1, 59-73.
- Padley, G. A., 1976, *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700. The Latin Tradition*. Cambridge Univ. Press, Cambridge.
- , 1981-85, *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700. (Trends in Vernacular Grammar, I-II)*, Cambridge Univ. Press, Cambridge.
- Pagola, I., 1992, *Neologismos en la obra de Sabino Arana*, inprimategian.
- Peillen, Tx., 1983a, *Josef Egiategi. Leben liburria edo filosofo buskaldumaren ekbeia*. Euskaltzaindia, Bilbo.

- , 1983b, "Belako zaldunaren zuberotar hiztegia XVIII. mendean", *FLV* xv, 127-146.
- Pensado, J. L., 1960, *Fray Martín Sarmiento: sus ideas lingüísticas*, Cuadernos de la Cátedra Feijoo, nº 8, Oviedo.
- Quemada, B., 1968, *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863)*, Didier, Paris.
- Ramajo, A., 1987, *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*, Univ. de Salamanca, Salamanca.
- San Martín, J., 1991, (arg), *Jaquin-bide iritarautia Españiaco Neurquidaren, edo Constitucio berriaren erara adrezatua...* [1820], Eusko Legebiltzarra, Gasteiz.
- Sarasola, I., 1976, *Historia social de la literatura vasca [SHLV]*, Akal, Madril.
- , 1980, *Materiales para un thesaurus de la lengua vasca*, tesi argitaragabea, Barzelona.
- , 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* xx-1, 203-216.
- Segarra, M., 1985, *Història de l'ortografia catalana*. Empúries, Barcelona.
- Soberanas, A.-J., 1977, "Les edicions catalanes del diccionari de Nebrija", *Actes del Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona, 141-203.
- Soto-Michelena, M^a J., 1978-79, "El lexicón de *Refranes y Sentencias de 1596*", *ASJU* XII-XIII, 15-86.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza Ed., Madrid.
- Tellechea, J. I., 1985, "Larramendi en las *Mémoires de Trévoux* (1748)" in J. L. Melena (arg.), *Symbolae L. Mitxelena*, Gasteiz, EHU, II, 1075-1087.
- Urgell, B., 1985, "Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*", *ASJU* XIX-1, 65-117.
- , 1986, *Añibarroren Esku-liburua eta literatur bizkaiera: aldaketen tipologiatik idazkeraren garapenera*, tesina argitaragabea, EHU-Gasteiz.
- , 1987a, "Añibarroren inguruan zertzelada batzu" in Lakarra (arg.) 1987.
- , 1987b, "Hiztegi aldaketak Añibarroren *Esku-liburua*-n" *ASJU*, XXI-2, 357-387.
- , 1991a, "Axular eta Larramendi", *ASJU* XXV-3, 901-928.
- , 1991b, "Añibarro Axularren itzultzaile" in J. A. Lakarra (arg.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, "ASJU-ren Gehigarriak" 14, Donostia, 315-336.
- , 1992, "Martin Harriet Añibarrorengan", *ASJU* XXVI-1, 221-258.
- Urkizu, P., 1971, (arg.), *Tresora hirur lenguaetakua*, *ASJU* V, 175-191.
- , 1986, "Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan", *ASJU* XX-2, 343-350.
- , 1989, (arg.), *Pierre d'Urteren Hiztegia (Londres 1715)*. EUTG, Donostia. 2 lib.
- Urquijo, J., 1910, "Las citas del diccionario de Pouvreau", *RIEV*, IV, 505-519.
- Villasante, L., 1974, "El P. Larramendi y su obra lexicográfica", *LGEV*, Bilbo, II, 169-174 eta 479-483.
- , 1979, *Historia de la literatura vasca*, 2. arg., EFA Oñati.
- Vinson, J., 1891-7, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. Facsimilea Urquijoren oharrekin, *ASJU*-ren Gehigarriak 9, Donostia 1984.
- , 1910, "Le vocabulaire de Pouvreau", *RIEV*, IV, 139-141.
- Zelaieta, A., 1988, (arg.), "Rafael Micoleta Çamudio: *Modo breve de aprender la lengua vizcayna*. Bilbao 1653", Cuadernos de sección, *Hizkuntza eta literatura* 7, 133-214, Eusko Ikaskuntza, Donostia
- Zuazo, K., 1989, "Arabako euskara", *ASJU* XXIII-1, 3-48.

Larramendiren eraginaz eta

IBON SARASOLA

Mende honen hasieratik orain arteko ikuspegiaren arabera, Larramendi ez zen izan euskal gramatika baten eta hiztegi bitxi baten egilea, eta hegoaldeko literaturgintzaren nolabaiteko eragile teorikoa baizik. Ikuspegi ofizial horren aurrean, badirudi azken urteotako euskal ikerkuntza hasia dela Larramendiren euskal literaturarekiko eraginaren egiazko garrantziaz jabetzen. Ikuspegi berri honen lekuko —lekuko baino zerbait gehiago—, J. A. Lakarraren «Larramendiren hiztegi-gintzaren inguruan» (*ASJU* XIX-1, 1985) artikulua bikaina gertatzen da. Lerro hauetan delako artikulua eragin dizkidan zenbait iruzkin eta gogoeten berri eman nahiko nuke, besterik gabe.

1. Lakarraren artikulua ildotik, eta hitzberrien erabilteari dagokionez, zerok gaineratu beharko lirateke gutxienez:

a) Ulibarririk bere *Gutun liburuan* dakarren euskal-erdal hiztegi-modukoak ia iturburu bakartzat Larramendiren *DT*-a du. Bestalde, bere eskutitzetan ez dira falta hitzberriak, larramenditarrak (*ekautu* etab.) nahiz haren erara sortuak (*izortegi* etab.).

b) Espero zitekeen bezala, Adiskideen Batzarrekoen hitzaldi eta bertako ikasleen euskal lanetan begien bistakoa da jesuita andoaindarraren eragina¹. Orabat Ubillosengan (*hitzune, araututsa, Jakiunde* etab., etab.), E. Adoainengan (ik. F. Ondarraren «Escritos en vascuence del P. Esteban de Adoain», *FLV* 1985, atera berria), eta zer esanik ez Mendibururengan.

c) Iparraldeari dagokionez, Lakarrak aipatu obrei, 1828-ko *Testament berria* gaineratu behar zaie. Hau da agian, Iztueta eta Egiategiren idazlanen ondoan, Larramendiren eragina nabariarik

* Eskerrak eman behar dizkiet J. A. Lakarra eta I. Seguiolari, artikulua honen lehen idaztaldea irakurritz gero egin dizkidaten ohar eta kritika jakingarriengatik.

1. Ik. X. Altzibar, «Euskara Adiskideen Batzarrean», *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae* (Gasteiz 1985), 1119-1135. or.

azaltzen duen Lore-Jokoen garaiaz aurreko liburua. Bestalde Lécluse-ren *Manuel de la langue basque*-ko hiztegietan nabaria da Larramendiren itzala eta are, neurri batean bederen, harekiko zuzeneko zorra. Orobat, I. Seguiolak adierazi didan bezala, Inchauspek, *Guero Guero*-ren bere «ekhoiztean» bederen, erabiltzen ditu hitz larramenditarrek: *batundetu*, *eskiribakida*, *adere*, adibidez, hitzaurrean bertan.

e) Lore-Jokoen garaiari dagokionez eta haien inguruan sortu zen hizkuntz eraberritzean badago oraindik zer azterturik I. Pagolak azaldu dituenz gainera. Adibidez, Antiaren itzulpen lanak *DT*-aren erabat mendeko eta are morroi lotsagabe agertzen dira². Lore Jokoetatik at baina garai bertsuan, Iturzaeta otxandiotarraren obrak berraztertze sakona merezi luke, eta ez Larramendiren eraginaren ikuspegitik soilik³.

2. Beste maila batera igarotzen garela, Larramendiren eragina neurtzeko ez da aski «agerkidatu», «jaiera» edo «leinargiti» agertzen diren testuen bila aritzea. Beraren lana zela medio Hegoaldean (edo Gipuzkoan edo Bizkaian) hedatu ziren hitzak ere kontuan hartu beharko lirateke. Izan ere, hitz asko dira gaur egun erabatekotzat edo euskalki guztietan betidanikotzat jotzen baditugu ere Larramendiri eskerrak berezko eremutik at hedatu direnak: esate baterako, *adin* ez da Larramendiri esker gipuzkerazko idazleen artera hedatu zen hitz bakarra⁴.

2. Vicente de Arana-ren, *El brebaje maravilloso*, poemaren itzulpen *Aberedari Miragarria*-ren honako pasartean marka guztiak hausten bide ditu Otaegik: *Kolko tupozkari altxatuaren, eta lepo marmol-arrimuetan ederraren antza* «el levantado seno palpitante y el primoroso cuello alabastrino» (*Euskal Erria* 1882c, 578); cf. Larramendiren *DT*-n «Alabastro, marmolen motako arri churi bat».

3. Iturzaetari buruzko Villasanteren iritzia (*HLV* 280.or.) «todas las obras de Iturzaeta están en vascuence vizcaíno popular y auténtico» badirudi ez dela erabat zuzena, bereziki haren *Aita Gaspar Astete-ren Icañbide Cristinaukorraren azalduera laburrak* (Durango 1899) obrari dagokionez. Liburu osoa neologismoz (larramenditarrez nahiz bere kabuzkoez) josia agertzen da. Idaztanka ere aski nabarmena da, honako erakusgarrian ikus daitekeenez: *Cergaitic derichoe asigarriak edo lenenac lau on-oidade onei? Diralaco on-oidade oituracor guztien asiera eta jatorriac leguez*. Neke handirik gabe aurki ditzake irakurleak delako *azaldueretan* pasarte are nabarmenagoak.

4. Laster argitarako den K. Mitxelenaren *Orotariko Euskal Hiztegia*-ren lehen liburukian frogatzen edo den bezala, *adin* Iparraldeko eta Nafarroako hitza zen berez. Gipuzkoako liburuetan —eta beharbada sermoigintzan— Larramendiren hiztegiaren eraginez hedatzen da. Bizkaian ez da gauden mendea arte hedatzen, bizkaierazko idazle klasikoan artean *adin* «adimendu»-ren ordezko bezala erabiltzen zelako.

Kontu berean, *Hiztegi hirukoitza*-ri eskerrak hegoaldeko idazlangintzatik desagertzen —edo bakantzen— diren hitzak sartu beharko lirateke. Puntu hau ez da gure artean oraingoz batere aztertu, baina nik bederen badut halako susmoa azterketa horretatik fruitu oparoak aterako genituela. Hemen ere mailak leudeke: denek edo baztertzen dituzten hitzak (*infinitamente* etab.), eta idazle «txukunenak» soilik (Mendiburuk eta Agirre Asteasukoak bai, baina Cardaberazek eta Gerrikok ez, esaterako) baztertzen dituztenak.

3. Arazoa oro har harturik, Larramendiz aurreko eta ondoko idaztankerak dira erkatu beharko liratekeenak.

Da gauza bat esan, eta pensatu alditequean excelenteena, ta admirableena; Jaun bat infinitamente Poderoso, Sabioa, Justoa, Principioa eta fiña gauza guztiena.

Da esan al, ta pensa al ditequean gauzarik andiena, ta miragarriena; Jaun bat fin gabe ona ahalsua, jaquinsua, justua, gauza guzien asiera ta fiña.

Bi pasarte hauen artean hogeitaz urteko alde besterik ez dago. Lehenegoa, Irazustarena, 1739koa da; bigarrena Mendibururona 1760 ingurukoa. Bitarte labur horretan jazo den «iraultza»-k iturburu jakina du: Larramendiren obraren —bereziki 1745eko hiztegiaren— eragina. Ildo beretik, azpimarkagarria da XVIII.mendeko bizkaierazko obren artean helduena eta XIX.mendearen hasieran eratzen den literatur bizkaieratik hurbilen dagoena Cardaberaz *Kristiñau Doctrinea* izatea.

Ikusten denez, ia erabateko eraberritze hori ez dagokio soilik hiztegi-alderdiari. Hizkuntzarekiko jarrera orokorra da hemen aldatu eta irauli dena. Hots, Larramendiren eraginez, erdararen mendeko eta morroi huts izateari utzi eta hizkuntzaren berezko baliabideei begira jartzen saiatzen hasi da euskal idazlea.

Iru oetatic bata iñola ere ez da bestea; ta iru oetatic bacoitza, beste biak bezala, da Jaincoa; zeren Aitatasuna, Semetasuna ta Espiritu-Santutasuna, gauza baná edo bereziak izanagatic, Jaincotasun bat baizic ez da Irutasun edo Trinitate hau guzia.

Milaren artean hautatu dudan Ubillosen (*Christau doctriñ berri-ekarlea* 126) pasarte hau, esaterako, inungo aldetik ezin begi-

tanduzkoa litzateke Larramendi baino lehen; orobat, K. Mitxele-nak inoiz komentatu didan bezala, Muniberen teatro-saioek edo Basterretxearen bertsoek erakusten duten moldaera-handinahia.

4. Ez dut hau aukerarik egokiena literatur hizkuntza baten aurrerabidea baldintzatzten duten alderdi guztiez aritzeko. Baina bada bat Euskal literatur hizkuntzaren bilakaeran ene ustez froga-harri gertatzen dena, orain arte egin zaion hutsaren hurrengo jaramona gorabehera. Euskal atzizki-sistemaren bilakaera eta aurrerabidea da. Izan ere koerlazio guztiz garaia bide dago literatur euskalki baten eratzearen eta bertan gertatzen den hitz eratorrien kopuruaren artean. Iparraldean, Etxepare —gaiak tratatzeko moduan eta, P. Altunak erakutsi duenez, darabilen hizkuntza-motan— poeta erabat herrikoia da; eta, hain zuzen, ia hitzik ez da Etxepare-erengan atzizki bidez sortutakorik. Lapurtar klasikoa eratzen duten Leizarragaren, Etxeberri Ziburukoaren eta Axularrengan, aldiz, hitz eratorrien ehuneko nabarmenki altuagoa da, antza. Badakit puntu honek azterketa zehatza eskatzen duela, eta atzizki bakoitzaren bilakaeraren historia finkatu arte ez dagoela baieztatzeko biribilik egiteko modurik. Dena dela banago, esaterako, Lakarrak aurkezten dituen Leizarraga eta Axularrenganikako hitz-zerrendetan ezer gutxi dela herriaren ahotik jaso. Are gehiago, *-tasun* atzizkia zenbatzaile bati itsatsiz Etxeberri Ziburukoak *hirutasun* sortzen duenean, delako atzizkiaren ohizko ezartze-eremua bortxatzen ari da, *uhindi* (Man. Dev. II 151) edo *arraindi* (ib. 153) sortzerakoan *-di*-rena bortxatzen ari den bezalaxe⁵.

5. Beste kontu bat da atzizkiok gerora izan dituzten gorabeherak. *-tasun*-en ezartze-eremua etengabe hedatuz joan da, eta gaur egun *nortasun* bezalako hitzberri bat ez du inork aitzakiatzen. *di*-ri dagokionez, bere eremu-hedatzea ez da askok uste duten bezain berria: Etxeberriren aipatu adibideez gainera, Cardaberazengan *aingerudi*, *santudi*, *erregladi*, jendedi aurkitu ditut, *ondi*, *gizondi* Lécluseren *Manuel*-ean eta *gurdidi*, *odolgirodi* Iztuetarengan; eta begien bistakoa da azterketa sakon batek itxuragabe ugalduko lituzkeeta adibideak. Horrela, P. Altunak Mendibururen *Idazlan argitaragabeak*-etan zertu duen azterketan *ondasundi*, *landi*, *nekadi*, *atsegindi*, *etxedi*, *ontartedi*, *zulodi*, *garidi*, *grazidi*, *bekatud*, *indardi*, *oialdi*... aurkitu ditu. Eta *lagundi*-ren fabore esan dezadan ez dela Sabino Arana zorionekoak asmatu hitz bat: I. Pagolak erakusten duenez aski erabilia zen Lore-Jokoen garaian, Larramendiren *lagunkida*-rekin batera. Egia esan, ez da ulertzen zergatik *nortasun*, *hiztegi* edo *arautegi* «zilegitzat» ematen dituztenek ez duten *lagundi* edo *araudi*-rekin orobat egiten, arazoa hizkuntzarekikoa gabe ideologikoa (cf. *Euskadi*...) ez bada bederen. Eta *gaztedi* ego-kia iruditzen ez zaienetakoa naiz, *gazteria* aspaldidanik ongi finkatua ho-besten dudalako, besterik gabe.

Hegoaldekoari dagokionez, Larramendiz aurreko literatur ekoizpenaren tasun nabarienetako bat hitz eratorrien eskasia gorria eta atzizki bidezko —*tasun*, eta leharbada *garri*-ren bidezkoak ezik— hitz-sortzerik eza da⁶. Jakina denez, egoera hau erabat aldatu zen Larramendiren *Hiztegi Hirukoitzaz* gero.

Bat nator Lakarrarekin «*Hirukoitzean* gutxiena da asmatua eta gehiena herritik eta autoreetatik hartua» dionean, baina dena dela asko da nere ustez berak sortua. Atzizkien ezartze-eremua hedatuz sortuari buruz ari naiz. Hemen ere badago zer azterturik eta zer zehazturik⁷. Halere, hor zehar —hitzerdika bederen— hain zabaldurik dagoen ustea, «Larramendik gaizki eratutako hitzak besterik ez zituen asmatu; bere hiztegiko gainerako eratorriak betidaniko euskal hitz jatorrak ziren» edo diona, ezin onartuzkoa iruditzen zait. Gaur erabiltzen ditugun eratorrietako asko Larramendiren eskutik heldu zaizkigu; beste askok, aski bizirik —gaur proposatzen zaizkigun beste zenbait baino biziago— iraun zuten, mendearen hasieran Arana birgarbizalearen eta Azkue populistaren eraginez baztertuak gertatu ziren arte.

5. Aipatu direnak gorabehera, esan beharrik ez dago Larramendiren proposamenetako asko ezer gutxi erabiliak edo erabat

6. Beharbada *RS* izan daiteke alde honetatik salbuespen nabariena. Beti harritu nau delako esaera zaharretan, erderatikako hitz ugari izan arren, ez dela ia hitzik begien bistako erdal itxura duenik. Eta beharbada oker nago, baina *ibar-jaun* bezalako hitzei, esaera zaharron biltzaile-moldatzaileak —denetik egin bide baitzuen— sortutako zeren eitea hartzen diet. Hildo beretik adierazgarria iruditzen zait errefrauetan *denbora*-ren ordez *aldi* sistematikoki agertzea, gure mendearen aranazaleek egingo zutenaren aitzindari. Orobat, *zartegi* 'vejez' eta *gaztegi* 'mocedad'-ek, *RS*-en moldatzaileak *-egi* atzizkiaren ezartze-eremua hedatuz hitzberriak sortzeko saio gerora ondorenik gabeak dirudite. Beriaini dagokionez, agertzen duen nolabaiteko heldutasuna Iparraldeko autoreen irakurraldiei zor bide dio. Zein izan daiteke bere *h*-a erabiltzearen eta erabiltzeko moduaren iturburua lapurtar tradizioa ez bada?

7. Badaude aztarnak, Hegoaldean eta Larramendiren garaian, hitz eratorri asko —are arruntenak— «herrikoiak» ez zirela ikuserazten dutenak. Esaterako *asiera* «betidanikoa» bazen, zertara zetozen Mendiburu baten zalantzak *asiera* eta *askuntza* baliokideen artean? Honelako duda-mudak —egile beraren *aitatasun/aitanza*, Cardaberaren *erraztasun/erraztura* eta abarrek bezala—, eratzen, sortzen ari den hitzberri-sistema batean halabeharrez gertatzen diren zalantzen adierazgarri dira. Hitzberriak sortzen ari zirela eta hitzok ez zirela «herrikoiak» ikusteko, cf. «Gure guizon ta andra baserrietacoac chit ederqui, ta bear bada inorc ez becela, itzeguiten dute berai dagozquien gauza ascotan. Ordea ez luquee jaquingo nola zucendu itzac gauza goratu ta beren gañeticoetan» (J. A. Mogel *Eracasteac* vii).

baztertuak izan zirela. Gertakari honen arrazoi nagusitzat —zenbait aipu Lakarraren artikuluan bertan ikus daitezke— zera aipatu da, idazleok —eta Larramendi bera— bere euskal senari eskerrak, aldrebeskeria edo bitxikeria horien desegokitasunaz —hizkuntz desegokitasunaz, hain zuzen— ohartuak zirela alegia.

Nik besterik dela uste dut. Larramendiri dagokionez, prestatzen ari zen euskal-erdal hiztegi P. Altunak argitaratuan *DT*-ko «voces facultativas» direlako guztiak sartzen ari zela ikusirik, benetan nekeza da orduan ere txantxetan ari zela pentsatzea. Orobat, ondokoen harekiko oro-harrezko jarrera honako hitzetan adierazten dena bide zen:

Orañ eun urte Apaiz bat Ernanin omen zan, bere ustez, Euscaraz ondo zequiena: urte asco da Apaiz zar bati aditu niola, anciñaco Apaiz ori aize banoz [sic] betea oi cegoela, ta alabatcen zala, lau boz, edo itz oiec: ATOMO, ECLIPSE, HOGUERA, ta HORIZONTE, iñorc ere Eusqueraz emango etzizocala. Aizezco arrotasuna. Apaiz orrec guchi cequien, ori baño ezbasequien. A. Larramendic oriec, eta ascoz meago ta gaitzagoac bere Dicionarioan ederqui dacartci. Lausoa edo ela da Atomoa: Arguea da Eclipse edo arguigabea: Sucarra edo suac egitea da Hoguera: Marboilla da Horizonte. (Cardaberaz *Eusqueraren Berri Onac* 46 h).

Ez dut uste garai hartako testuak arakatuez gero kideko aipuak aurkitzea zaila litzatekeenik, bereziki XIX mendearen azken hamarkadetan, hau da, I. Pagolak azaldu duenez, Larramendiren eraginaren «urrezko urteetan». Eta 1900 arteko epealdian, antza denez, ez dakigu jesuita andoaindarraren lanari inongo alderdikako aitzakiarik jarri zion inoren berri.

Dena dela bazegoen desegokitasunik Larramendiren ahaleginean. Baina ez zen hizkuntzarekiko desegokitasuna, euskaldungoaren kultur egoerari buruzkoa baizik.

Egercicioac A. S. Ignacioc Gaztelaniaz esribitu cituen. Baña orietan nic dacusadana da, animen provechuraco danean, Latiñezco itzac edo bozac, alerik erreparo gabe Santuak artcen dituela. Ori bera, bada, bear danean ta arrazoi andiarequin Euscaldunac eguin bear degu: ta are gueiago, ta premia andiangoaz, Eleizaco gauza ta Misterio edo Sacramentuen gañean itzeguitean: eta Oracio, edo mortificacio, ta espirituco Dotrinaren puntu edo gauzaren bat ondo adierazo nai degunean. // Itzqueraren batzuec orrela artceac, esan nai eztu, Eusquerac berariazco itz garbi, ta berezcoac gauzentzat ezdituela. Ondo daquienaren-

tzat baditu. Esan nai dedana da, orañ iñori Eusqueraz eracustera ez noala, ezpada animai nolerebait laguntzera, eta oriec salvatceco bearren diran gauzac ondo adierazotzera. (*Cardaberraz Egercicioac I 29*).

Ala bada gure euscal-errietaco guizon ta andra, nescach ta mutillic gueien gueienac dira jaquituriaren aldetic, aurchoac becela, ta eman bear diegu animaco oguiac ceatu ta puscatuta. (*J. A. Mogel Eracasteac v*).

Otoitz-gaiac moldatu ditut euscaldunen oneraco; ta orre gatic, oi den baño gueisseago gauzak ceetzen, ta aguertzen ditudala. (*Mendiburu Otoitz-Gaiac I iracurleari*).

Euscarazco Liburu hau, Euscaldun utsentzat eguiña da; bada Frances, Latin edo Gastelania daquitenac, neque gutiagorequin ecus dezaquee beste Libruetan, onetan eracusten dena. (*Mendiburu Jesusen Bihotzaren Devocioa iracurleari*).

Eusqueria berez aberatsa da, baguenqui ondo. Gueuc Eleisa guizonoc verba ascotan naastau, ta ezaindu dogu Eusqueria. Gueuri entzunda, daquijeez baseerrietacuac *Jaungoico Omnipotentia, Poderosua... Virginia Clementisimia... Misericordijosia... Absolvicinoia... Mandamendubac... Doloria... Errestituzinoia...* Ta beste onaco verba euscalgaistoco asco. Erdeera ezdaquijeen euscaldunac, euren echeetan, ta artu emoneetan biar daven guztia, esaten davee eusqueera garbijan. Cristinautzaco icasijan dira euscaldun gaistuac. Ezda au eusqueeriaren errubaa, ez bada gueuria. Ta ain dauqueez ija artubac erdeera, edo latin verba batzuc ece, euraquin ez bada, aituten ezdavee ondo dotrinia, edo cristinautzaco eracutsija. Onen bildurra arren, imini ditut erveste verba bat batzuc Icasiquizunetan. Bada Cristinautzaco eracutsijan zuden aituten emotia, leenago da, verbeetan eracustia baino. (*F. Bartolome. Icasiquizunac I, iracurliari*).

Eusquera garbi garbian gucia ipiñi banizun, etcenduan guztia entendituco, ta ala ez nuen deseo nuena logratuco. Utci bada aurqueriai: Eta beguiratu sustanciar. (*J. C. Echeverria Devociozco vicitzeraco sarrera 6*).

Ill ciran Larramendijac, Astarloac, Moguelac baña ez eureen liburubac; oraindic gustijac arguitara urten ezbadabee bere. Vici da oraindic zorijonez Erro, ta zaletuten bagara ondo eusqueerara, erro zabalac botaco ditu bazter gustijetara, ta orduban urtengo dabee liburu barri eusqueeriaren Lora, ta ondasunetz betiac. (*J. J. Mogel Baseerritaar nequezaleentzaco escolia viii*).

Larramendiren asmoak aurrean aurkitu zuen egoeraren alderdi nagusiak bere ondoko euskal idazleen aipu hauek erakusten dituzte. Larramendiren lanaren azken xedea —eta nabarmenago ikusten da hori Lakarraren artikularen ondoren— euscaldunen

hizkuntz kontzientzia biztea, eta euskara euskaldunen kultur hizkuntza bihurtzeko «azpiegitura» —gramatika eta hiztegia— ezartzea izan zen⁸. Haren ihardukiaren alderdi apologetikoa ere azken helburu hori iristeko bitarteko bat —erabat beharrezkoa, kontuak nola zeuden jabetzen bagara— besterik ez zen.

Larramendiren ametsak edo bete ez zirela esan beharrik ez dago. Euskaldun ikasiek, betidaniko joerari jarraituz, erdara hartzen dute orain ere kultur hizkuntzatzat, hots, erdaldunak dira ikasiak diren heinean. Erdaraz moldatzen dituzte beren liburuak, erdarazkoak dira beren irakurketak, erdara erabiltzen dute beren arteko harremanetan, lumaren bidezkoetan bederen⁹. Euskara euskaldun hutsen erlijio-heziketa bideratzeko soilik erabiltzen da, salbuespenak salbuespen, eta gutxi, oso gutxi dira arlo honetaz arduratzen direnak. Dena dela erlijio-heziketa horren maila nabariki jasotzen da, eta, Larramendiri eskerrak, edukien maila-jasotze horrekin ados datorren euskara idatzlaren duintze nabarmen bat gertatzen da. Baina ahalegin honen mugak —euskaldun huts zen herri xehearen kultur maila apalaren eta hizkuntz maila desegokiaren ondoriozkoak— begien bistakoak ziren eta, goragoko aipuetatik ikus daitekeenez, ongi jabetuak zeuden horretaz hura gauzatu zuten elizgizonak. Bestalde, kontuan eduki behar da —hori azpimarkatzeaz ere ez dira ahazten— elizgizonon eginbidea beren mezua entzuleengana heleraztea dela, eta gainerako egitekoak xede nagusi horrek baldintzatzen dituela. Argi dago marko mehar eta baldintzaz bete horretan Larramendiren «voces facultativas» direlako gehienak erabat lekuz kanpo gertatzen zirela, alderdi guztietatik, Mementuz bederen, eta denbora egokiagoren zain, agian.

6. Gure argudioari jarraituz, maila gorago —edo euskararentzat arrotzago— batean egin ziren saio urrietan gertatzen dena aztertu behar dugu. Lakarraren lanean ikus daitekeenez, Cardaberrazzen liburu «tekniko» bakarrean, Iztuetaren bi liburuetan, Iturriagaren jolasetan edo Mogelen latinetikako itzulpenetan, adibidez,

8. Gogora bedi Larramendiren harako «Ahora está en disposición el bascuence y en punto para hablarse en cualquier ciencia y facultad...» hura, Lakarrak bere lanean aipatzen duena.

9. Cf. besteak beste «Este prólogo [bere erakusaldiak nola erabili behar diren azaltzen duena] se ha puesto en castellano, temiendo que muchos Catequistas [hots, erlijio-irakaskuntzaz arduratzen ziren elizgizon eta laguntzaile euskaldunak] no lo leerían de otra suerte». J. B. Aguirre *Eracusaldiac* 1803, 15.

Larramendiren neologismoen erabilera nabariki eta adierazgarriki gehitzen da. Are gehiago —gaiak eta idazkerak horrela eskatzen zuen— V. Moguelen Luis de Borbon Kardenalaren *Carta Pastoral*-aren itzulpenean, edo Egiategi zuberotarraren *Filosofo huskaldunaren ekheiak* liburu handinahian. Eta, zer esanik ez, Iztuetak bere *Condaira*-n gaztelaniatik itzultzen dituen zatietan. Itzulpen hauen delako trakeskeria eta jatortasun falta Larramendiren eraginari leporatu bazaio ere, nere ustez arrazoiak hortik at bilatu behar dira. Bestela uste duenak erka bitza Iztuetarenak Ipar aldean, Iraultzaren garaian, Larramendiren hiztegia gabe frantses hiztegiaren eraginpean egin ziren itzulpenekin, eta garbi ikusiko bide du trakeskeria eta jatortasunik ezaren iturburu nagusia tradizio eskasiak dakarren trebetasun falta dela, ez hiztegi aldetiko «gehiagikeria».

Baina arazo hau gorabehera, bada beste bat aski garrantzizkoa eta behar adina azpimarkatu ez dena. 1750-1900 bitarteko testuen «larramenditartasuna» ez da autoreen arabera banatzen —ondoko garbizaletasunetan oro har gertatu ohi denez—, erabiltzen den tankera eta mailaren arabera baizik. *Ipui onac*-etan hain jator idatzi zuen berbera da *Carta pastoral*-aren itzulpenean hain larramenditarra agertzen dena. M. Soroak, jostiduri eta elkarrizketa herrikoi-en egileak, «orain guacen aditzera ematera nolacoa dan ango izatera iritarauki eta elkargarritazunec, erakutsiric lumeroakiñ, zer modu mercakingarrian dagon...» eta kidekoak idazten ditu *Euscal-naparren joaera edo emigrazioa* itzulpenean¹⁰. *Azaldue-rak*-eko Iturzaeta *Berbaldiak*-ekoa baino askoz larramenditarragoa, da, bigarrenak ahoz esateko sermoiak diren bitartean lehengoak kristau ikasbidearen egiak gure artean gutxitan eman den goratasun batez azaltzen direlako hain zuzen. Eta abar.

Guzti honetatik bi ondorio atera daitezke:

a) Hegoaldean bederen, 1750-1900 bitartean kultur maila gutxienekoa —hots, bertsolari eskolatu gabeena edo kristau ikasbide marjinalena— gaintitu duten euskal idazlan gehienen atzean Larramendiren eragina —zuzena nahiz zeharkakoa— nabari daiteke. Eta maila jakin batetik gora aritu behar zenean nahi ta ez jo behar zen haren hiztegiara. Ez zegoen euskararen alorrean beste hautabiderik.

10. Donostia 1885, 88. or. I. Pagolari zor dio! liburu hau ezagutzea.

b) 1900 urtea arteko euskal idazleentzat Larramendiren hiztegiari ezin zitzaion hizkuntz aldetiko aitzakiarik jarri; hortaz, gaiaren nolakotasunak, tankerak eta kultur edukiak alde batetik, eta irakurleagoak —ustezko irakurleagoak— bestetik, baldintzatzen zuten, beste ezerk baino areago, haren erabilera.

7. Puntu honetara iritsiz gero, beharrezkoak bide dira ohar batzuk euskaldungoaren kultur egoera eta bilakaerari buruz. E. Knörr-ek *Ineffabilis* buldaren Laudio aldeko bizkaierazko itzulpen bat argitara zuen, J. A. Uriartek egina¹¹. Bulda beraren gipuzkerazko itzulpen bat *Euskal Erria*-n agertu zen, 1885 urtean, Uriarterena hau ere. Bi emanaldion arteko berezitasunik deigarriena ez datza euskalki-diferentzietan, hitz landuen aurrean batean eta bestean hartzen den jokaeran baizik. Horrela, Laudioko bertsioko *eguiya, obispo, misterio, mancha, santidade, pensamintu, pillar, escallera*-ren aurrez aurre gipuzkerazkoko *sinistamen, apaiznagusi, eskutapen, kutsu, santutasun, gogorazio, abearri, zurubi* ditugu; eta honetako *banak eta bereziak, berezitu, ilcor* etab. perifrasi bidez ematen dira Laudiokoan.

Ze ontorio atera behar da Uriarteren jokaera honetatik? Zergatik agertzen da garbizaleago —eta neurri batean larramenditarago— gipuzkeraz ari denean Arabako zoko bateko euskaraz ari denean baino? Neretzat erantzuna argi dago: Gipuzkoan, Laudio aldean ez bezala, bazegoen euskaldun ikasi multzo bat hitz horiek hizkuntzaren maila jasoan —euskara idatzian edo hitzaldietakoan, esate baterako— normaltzat jotzen zituena. Multzo berak posibleztatu zuen Lore Jokoen eta *Euskal Erria* aldizkariaren inguruan gauzatu zen kultur produzioa. Beste hitz batzuek esateko, XIX. mende bukaerako gipuzkerak bederen bazuen dagoeneko maila landu bat, teori hutsa baino zerbait gehiago zena¹².

8. Esan gabe doa azken puntu honek ondorioz dakartzan arazok luzeegi aritzera bultzatuko nindutekeela. Halere, zerbait esan nahiko nuke ildo honetatik.

11. Ik. «Una traducción de Uriarte al vascuence alavés: La Bula ineffabilis de 1864», *Piarres Lafitte-ri omenaldia*. Bilbo 1983.

12. Kontua lehenagotik zetorrela, J. A. Mogelen *Confesio Ona*-ko hitzaurreko honako pasartean antzeman daiteke. «Nic icusi banau bizcaitarretan eusqueriaren zaletasun quiputzetan necusana, ez nintzan ain esquer dongacua izango, cein da ichico nituban barurik neure bizcaitarrac...».

Literatur tradizioari buruzko azterketen ondorioak ateratzeko orduan kontutan eduki beharko genuke euskalkien banaketaz gain hizkuntza mailena —euskal hiztunen mailena— dagoela. Esaterako, gipuzkerazko testuetan *irutasun* edo *almen* agertzeak ez du esan nahi, noski, Gipuzkoako azken baserritarrak berezkoak zituelako erabiltzen ziren hitz batzuen aurrean gaudenik. Berezko ez zituen ez horiek ez horien erdal ordainak¹³. Bere bizitzatik —hots bere kulturatik— at zeuden denok. Eta, bestalde, zer zentzu du horrelako hitzei, Azkuek eta egiten duten bezala, euskalki-marka ezartzea?

Ikuspegi hau baliagarria gerta daiteke gure artean egin diren zenbait euskalki-azterketen egiazko esannahia atzemateko. Adibidez, eta lehenengo eta behin, Bonaparte Printzearen —edo besteren— aginduz moldatu ziren hainbat euskalki-itzulpenek, Inchauspek oharterazi zuen honako arazoarekin egiten dute topo:

Volontiers je consens à la substitution du mot *liburia* au mot *guthuna*. Si votre Altesse trouve convenable de faire ce changement. Mais vous voudrez bien me permettre de faire à ce sujet quelques observations. Si dans un ouvrage en dialecte labourdin, (et il en est de même de Guipuscoan) on devait employer les mots généralement usités dans le langage, on aurait un basque bien altéré et surchargé de mots étrangers. Il faudrait dire par exemple: *passatu* pour passer; *arribatu* pour arriver; *seguitu* pour suivre; *guardiatu* pour garder, et non *igaran* ou *iragan*; *heltu*, *jarraiki beiratu* ou *zaintu* termes toujours employés en Soule. Il faudrait faire à chaque page de la traduction de Haraneder corrigé par M. Harriet plusieurs changements. Ma traduction ni pour *guthuna* ni pour d'autres, n'aura pas besoin de dictionnaire explicatif. (A. Irigoyen «Cartas de Inchauspe al Príncipe Bonaparte» *Euskera* 1975, 175 h.).

13. Harrez gero bada gure artean halako joera bitxi bat euskara «herrikoa» eta erdara elkarren kidekotzat hartzeko. Esaterako I. Berriatua zenak txosten bat aurkeztu zuen 1963ko Euskalzaleen Biltzarrean, Bermeoko arrantzaleen hizkeraz. Delako txostena horrela hasten da: «Nire lan onetan Bermeoko berbak erabiliko dodaz. Aolan, asikera asikeratik ikusiko dozue zelakoa dan Bermeotarren leksikua. Orrek ez dau esan gura, Bermeotarrak legez bardin berba egingo dodana. Eurak asko laburtuten ditue berbak, [...]. Nik neuk berbak oso osorik esango dodaz, eta bizkaiera literarioa erabiliko dot; baña leksikua Bermeotar utsa izango da jeneralmentean». Bainan nork sinets dezake *leksiko* Bermeoko arrantzaleen hitza zenik? Argi dago *hiztegi* —edo *hitz-ondare* edo nahi dena— *leksiko* bezain arrotz gertatzen zela bermeotar arrantzaleentzat. Zergatik lerratzen da orduan I. Berriatua erdarazkoaren alde? Aspaldidanik entzuten ditugu euskarak jasaten duen diglosi egoeraren aurkako salaketak. Ez dakit noraino egiten diren salaketok euskararen mesedetan. Horrela balira, diglosia horren hizkuntz-ondorioen kontrako ahaleginekin batera etorri beharko lukete.

Inchausperen aipu honek, funtsezko axola badu ere, ez du arazoaren alderdi bat besterik aipatzen: herri xeheenak eta euskaldun ikasiak ezik beste denak galdu dituzten hitzena, alegia. Baina bada besterik. Hizkuntz egoera jakin batean «irabazi» ez diren hitzena, adibidez. Izan ere, esaterako, printzeak moldarazi zituen Erronkari, Zaraitzu eta Aezkoako Kristau ikasbideetan *Trin(i)tate* —edo *poderoso, adoratu...*— agertzeak adierazten duen gauza bakarra zera da, Nafarroako haran horietan¹⁴ euskaldun ikasirik ez zegoela eta, hortaz, *hirutasun* hitza heldu ez zelarik itzultzaileak zuen hautabide bakarra erdararena zela. Ez gaude hemen erdararen eraginez galdu den hitz baten aurrean, kultur arazo baten ondorioz «irabazi» ez den baten aurrean baizik.

Uste dut horrelako kontuak gogoanago eduki beharko genituzkeela printzeak «tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes [...] de la bouche des gens de la campagne» —maila jasoko testuen itzulpenaren bidez!¹⁵— emandako hainbat euskalki-argibideren aurrean. Bonaparteren —eta besteren— azterketek batez ere eus-

14. Ez zen berdin gertatzen Luzaiden, I. Seguiolak argitara duen Etxeberriren Dotrinan (ASJU 1985-1) ikus daitekeenez. Esan dezadan bidenabar ezagutzen ditudan kristau ikasbideen itzulpenen artean bikainenetakoa Damaso Legazen nafarrerazkoa (1880) iruditzen zaidala.

15. Cf. Campionek *Orreaga* (Pamplona, 1880)-ren hitzaurrean diona: «La elección del texto más conveniente para este tipo de comparaciones [euskalki artekoak, alegia] no dejó de embarazarme un poco; lo primero que me ocurrió fue elegir un texto religioso; pero la circunstancia de emplearse en ellos muchas palabras que el euskara ha tomado prestadas directamente del castellano, y por lo mismo, indirectamente del griego y latín, y de estar escritos en esa forma llena de imágenes y comparaciones que caracteriza al estilo oriental, hizome desestimar mi primitivo proyecto, porque necesariamente habían de resultar las versiones con marcado sabor extranjero, sea por las palabras, sea por la construcción de las frases» (7.or.), eta beherago «cuando se quiere apreciar el estado de un lenguaje esencialmente popular, es práctica desacertada la de usar palabras que representen ideas abstractas o científicas, porque éstas no son del dominio del pueblo, y con ellas únicamente se consigue lucir el ingenio y los conocimientos de los autores, si éstos, imitando al Padre Larramendi, forman las palabras técnicas y filosóficas con los elementos del propio lenguaje, sin acudir al gran arsenal de las lenguas clásicas». Esan dezagun bidenabar Campionek gipuzkeraz moldatu zuen *Orreaga* balada laburrean hitz larramenditar nabarmenak —hala nola *kondaira, arzepizpiku, beadi, pozkida*— agertzen direla, nahiz eta egileak esaten duenez «*Orreaga* tiene la ventaja de que las ideas y palabras en ella usadas y desarrolladas [...], no sean superiores y distintas de las que el pueblo basco usa y conoce diariamente» (ib. 8.or.).

kararen gizarte-egoeraren berri ematen dutela nago: maila¹⁶ ba-koitzean zer galdu zen eta zer irabazi zen, alegia.

* * *

9. *Eraskin gisa*. Lerro hauek amaitu ondoren J. A. Lakarrak Burgosko *Christaven Doctrina* (1747) eskuratu berriaren aldaki bat neuregana dit, bertako euskara-motaz zerbait esan ahal dezadan hemen. Gainbegiratu baten ondoren eta Lakarrak berak gaia me-rezi duen arretaz aztertu ondoren esango duenaren zain, «Pernandoren egia» bat besterik ez dezaket aurrera, hots, Mendiburu-Larramendiren itzulpen hau nabarmenki larramenditarra gertatzen dela. Horrela «Cer ta cein da gure Jaincoa?»-ri ematen dion erantzuna,

Da esan al ta gogora al ditequean gauzaric garaien ta miragarriena, Jaun bat finicgabero ona, al guziaren jabea, jaquintsua, justua ta gauza gucien asiera ta bucaera.

Era berean, eta hiztegiaren aldetik, *ongidago, hizkiroi, berezide, sinisdeta, banaro, aalti, ondekidatu, bereizkiro, jaiera, gurgite, dongede, utsalde, goarpe, indargeio, miñariko, ezkutape, goiteria, hildura, hilduratu, opotar, burutar, ekadoia, egokari, eta abar, alderdi batetik —alderdiez hitz egin ahal badaiteke—, eta *Alabiz, Agur Maria, aal guzi(z)ko, partalertasun, aginte, erbestetu, deserrite, urrikaritsu, onetsi, Jainkotasun, gizatasun, beti iraungarri, askieste, hirutasun, eskabide, Erosle, gloriatzalle, ganzutu, jakinez, otoitz, eskari, gogoeta, begirunetu, lagun urko, aitormen, urriki-mentu, prestamen, diñaro, ordendu, gallendu, gurari, desalai, almen jakintasun, sendagalla, beldurtasun, sinismen, ontasun, menpetu, doatsutasun, adiñon (!), naikari, erregiñatu* eta abar eta abar, berrogeita zortzi orrialdetako liburuxka batean.*

16. Jakina denez, Bonapartek literatur euskalkiak eta hizkera arruntak bereizten zituen, eta haietan, batez ere literatur gipuzkera eta lapurterazko itzulpenetan, halako eskuzalbatasuna erakusten zuen maila jasoko hitzak onartzeari buruz. Horrelako zerbait atzeman daiteke Inchauspereen aipatu pasartean edo A. Uriartek bidali zizkion eskutitzetan. Dena dela, printzeak B. Echeniqueri idatzi zion harako «la lengua hablada no tiene ninguna autoridad en estos dialectos literarios. Sólo hay que invocar los buenos libros» (P. de Yrizar *Contribución a la dialectología de la lengua vasca* I 97-tik hartua), baieztapena ez dut uste praktikan erabat bete zuenik.

Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervás: la descripción de las lenguas del mundo

MANUEL BREVA CLARAMONTE
(Universidad de Deusto)

Abstract

Hervás' views on Romance and Spanish linguistics, his ideas about substratum and his influence on the dissemination of the knowledge of American Indian languages have already been studied by Lázaro, Coseriu, and Tovar. In this article, the author focuses on Hervás' attempts to uncover the artificio gramatical or grammatical mechanism of language. By artificio of language, Hervás means their peculiar morphology, word order or syntax, writing system and pronunciation. Several of his linguistic descriptions are exemplified here. Thus, the author shows how Hervás accounts for a number of particles in the Chilean language, how he makes a typology of numerals based on a variety of world languages and how he identifies the morphemes of the Lord's Prayer in Quechua. Hervás collects grammars and data from languages around the world through previous missionaries' works and other religions language informants. His data description foreshadows late-nineteenth and twentieth century work in the area of linguistic typology and morphosyntactic analysis.

0. Introducción

Las creencias religiosas han potenciado el estudio de las lenguas durante muchos siglos y han inspirado en los eruditos cristianos un deseo de conformar sus hallazgos con las ideas expuestas en la *Biblia*. El *Génesis* era interpretable en el sentido de que Dios creó una lengua infusa en los primeros hombres de la cual provendrían todas las demás. Por otro lado, en el célebre castigo de la Torre de Babel ocurrió la confusión de lenguas, surgiendo a raíz de dicho castigo las setenta y dos lenguas matrices de los descendientes de Jafet, Cam y Sem, de las cuales derivarían los idiomas conocidos. En el curso de la historia, se han levantado numerosas polémicas en torno al nombre y naturaleza de la lengua original. Se solía afirmar que el hebreo era la lengua primitiva, aunque luego por razones patrióticas varios filósofos y gramáticos reivindicaron este honor para las lenguas de sus propios países. En el siglo XVIII, algunos de estos puntos citados se habían descartado totalmente o se habían resuelto de modo satisfactorio. Así, se pensaba que de la lengua infusa de los primeros hombres no podían provenir el resto de los idiomas, que era inútil la búsqueda de la lengua

primordial y que era difícil la investigación de las voces primitivas. En fin, con los descubrimientos geográficos iniciados en el Renacimiento, se llegó a la conclusión de que existía una gran diversidad de lenguas que, en términos religiosos, se justificaba por la confusión de la Torre de Babel.

Dentro de estas coordenadas, examinaremos varios aspectos de la obra de Hervás. La relativa originalidad de Hervás, aprovechable historiográficamente, ya fue señalada por Lázaro (1949), Batllori (1951), Coseriu (1975-1976, 1976, 1978a y 1978b) y resaltada por Tovar (1980, 1981a, 1981b, 1984 y 1986) y Larrucea (1984)¹. Así, se han destacado su aportación a la lingüística románica e hispánica, su contribución al establecimiento de varias familias lingüísticas, su concepción de sustrato y su influjo sobre Humboldt, Adelung y Vater en el conocimiento que éstos tenían de las lenguas amerindias. En este trabajo, ahondaremos en las ideas de Hervás sobre la búsqueda del artificio gramatical de las lenguas, algo que le lleva a recoger descripciones morfosintácticas de tipo sincrónico, ya conocidas, o a realizar otras nuevas sobre la base de los datos obtenidos de varias fuentes. Este aspecto de la obra de Hervás ha sido menos estudiado que su contribución a la lingüística comparada.

1. El artificio gramatical

Puesto que nos encontramos en un ciclo de conferencias con motivo del 3er Centenario del nacimiento del Padre Manuel de Larramendi, resulta apropiado, antes de entrar en el tema central de mi trabajo, hacer un breve comentario sobre las obras lingüísticas de estos dos jesuitas. Es obvio que, aunque tanto Larramendi como Hervás se ocuparon del parentesco y relación entre las lenguas, existen semejanzas y diferencias en sus obras en cuanto a énfasis y contenidos. Larramendi se preocupa, sobre todo, del estudio de la antigüedad y universalidad de la lengua vasca, escribiendo una gramática de dicha lengua y un diccionario trilingüe. No obstante, Larramendi ejerce una influencia considerable sobre Hervás en varios temas.

Así, a través de Larramendi, le llega a Hervás la idea de que el vascuence es la lengua primitiva de toda España "La perfezione, o dicasi, el seculo di oro della lingua Bascuence fu prima che nella Spagna entrassero i Romani, allorchè il Latino idioma era ancora nella sua infanzia o nella sua prima formazione" (*Catalogo delle lingue* 1784: vol. 17, 205). Hervás también sigue a Larramendi cuando afirma que el latín tiene muchos elementos vascos (*Catalogo delle lingue* 1784: vol. 17, 206). Mantiene con Larramendi la idea de que el *Diccionario* de la Academia no reconoce la deuda del español al vasco en las etimologías (*Trattato dell'origine degl'idiomi* 1785: vol. 18, 99). Por último, defiende, a través de Larramendi la doctrina fantástica de una dominación española en Italia, que explicaría la existencia de topónimos vascos en Italia, negándosele al latín la calidad de "lengua matriz". El latín sería una mezcla de etrusco, griego, céltico y cantábrico, es decir, vasco (*Trattato dell'origine degl'idiomi* 1785: vol. 18, 234 y *Catalogo delle lingue* 1784: vol. 17, 82) (cf. Tovar 1980: 138-139 y 1986: 29-37).

Una vez hemos examinado sumariamente la relación entre Larramendi y Hervás,

(1) Véase Brevia (1981, 1985 y 1987) para otros aspectos de la lingüística del siglo XVIII incluido el propio Hervás y Panduro.

pasamos a presentar las descripciones de las lenguas del mundo que aparecen en Hervás. Antes de exponer algunos ejemplos de los análisis comparativos y descriptivos, que revelan el artificio gramatical o simplemente el artificio de las lenguas, convendría definir dicho término. En el *Vocabolario poligloto* y en el *Saggio pratico delle lingue* "artificio gramatical" se aplica tanto a los procedimientos flexivos como a los sintácticos. Es algo manifestado explícitamente por Hervás. Cuando Lázaro (1949: 129) concluyó que el artificio se refiere a la sintaxis, estaba en lo cierto. Es lo que se deduce de la lectura del *Catálogo* en español. No obstante, también hay textos en el mismo que permiten interpretar más ampliamente este concepto, tal como ha señalado Val Alvaro (1986: 1235-1236)². Existe un texto de Hervás (1795: 126-127) en este sentido que es bastante clarificador:

Del artificio de estas lenguas apenas he dado idea, pues para empezar a darla con la debida extensión y claridad es necesario escribir largos tratados, en que con exemplos se pusiera a la vista la varia y artificial formación de las partes de la oración en los idiomas, el diferente orden que tienen en el raziocinio, y la gran diversidad que existe en los elementos alfabéticos y en la pronunciación de la palabras.

Por *artificio* entiende, pues, la descripción de la morfología de las partes de la oración, el orden de palabras o sintaxis, los sistemas de escritura o alfabetos y la pronunciación. En la obra de Hervás parece existir cierta confusión sobre el significado de esta expresión porque en el análisis de cualquier parcela o campo lingüístico, sea morfológico, sintáctico o fonético, el estudioso con quese habla del artificio gramatical, lo que ha originado ciertas definiciones restringidas, que eran exactas pero incompletas. En realidad, el término artificio engloba el estudio de los componentes grafémicos, fónicos y gramaticales de las lenguas y de su sistema de funcionamiento, es decir la gramática o el sistema de las lenguas en sentido amplio.

La finalidad lingüística que se propone Hervás la resume en el *Saggio pratico delle lingue* (1787: vol. 21, 26-27), donde declara que su obra es una contribución al estudio de la afinidad de muchos idiomas, de la diversidad de otros muchos y del estado de casi todas las lenguas conocidas del mundo. Estas afirmaciones no sólo muestran su interés por el estudio del parentesco de las lenguas dentro de la corriente comparatista iniciada con especial vigor casi dos siglos antes y que tenía antecedentes en la Edad Media, sino que revelan también su preocupación por el descriptivismo sincrónico y tipológico. Hervás acumula todos sus datos, principalmente, de los jesuitas expulsos que llegaron a Roma de todas las partes del globo. Obtiene información de los extranjeros y de otros hablantes de lenguas exóticas que vivían en Europa y de los diccionarios de la época. Consulta trabajos manuscritos e impresos, catecismos, versiones de los Santos Evangelios y gramáticas, que le han procurado los misioneros (*Vocabolario poligloto* 1787: vol. 20, 161 y *Saggio pratico delle lingue* 1787: vol. 21, 53 y 55; cf. Tovar 1986: 29-37 y 47-55).

En el *Trattato dell'origine degl'idiomi* (1785, vol. 18), estudia el origen, formación, mecanismos y armonía de las lenguas. Varios aspectos de lo tratado carecen de

(2) Véanse, por ejemplo, los pasajes de Hervás en el *Catálogo de las lenguas* (1802: vol. 3, 288 y 1804: vol. 5, 241-245).

interés para los lingüistas contemporáneos. Así, al considerar la formación de las palabras que significan los órganos de la voz, explica que el nombre que indica "lengua", en casi todos los idiomas, debe tener una o más letras lingüales, como son la *l*, *r*, o *s*. Lo mismo ocurre con los nombres que significan funciones de la lengua como *lamer*.

Latín	Lambere	Inglés	Lick
	Lingere	Malayo	Djilap
Español	Lamer	Arabe	Lisiden
Francés	Lecher		Laehs
Vascuence	Limicatu	Madagascaro	Lelea
	Milliscatu	Tagalo	Dilai
Turco	Jalamak	Mejicano	Papaloa

Aduce ejemplos de hasta un total de 37 lenguas que contienen esas letras lingüales, es decir que se articulan con el ápice o dorso de la lengua y que significan acciones o cosas que tienen que ver con la lengua (*Trattato dell'origine degl'idiomi*, 1785: vol. 18, 39-42)³.

En el *Vocabolario poligloto* (1787: vol. 20, 111), al comparar las pronunciaciones del latín, etrusco y griego, explica que el etrusco carecía de la serie de consonantes oclusivas sonoras *b*, *d*, *g* y de la vocal media *o*. Reproducimos a continuación algunos de los ejemplos que utilizó como prueba:

Latín	Italiano	Etrusco	Griego
Bannitus	Bandito	Vannitu
.....	Gamba	Janca
Posco	Poscolo	Bosko
Lignum	Legno	Lenu
Pello	Butto	Bálbo
Pavor	Pavore	Phobós

En *Escuela española de sordomudos* (1795: 158), habiendo advertido la incapacidad de los antiguos hispanos para pronunciar el sonido velar oclusivo sordo *k* en palabras latinas como *climex*, español *chinche*, o como *ascia*, español *hacha*, o sea la palatalización de la velar delante de la vocal anterior, Hervás defiende implícitamente el principio de reglas fonéticas sensibles al contexto o a determinados dialectos, principio que tiene antecedentes en los comparatistas de los siglos precedentes y que fue asumido con posterioridad por la lingüística del siglo XIX.

Coll'osservazione delle lingue ho stabilito per una delle massime fondamentale della storia di esse, che in tutte le nazioni (benchè alcune abbiamo ricevuto nuovo linguaggio)

(3) Aunque este punto preocupe poco al lingüista contemporáneo, en la actualidad se habla de la relatividad en la arbitrariedad del lenguaje. Bolinger (1981: 10-11 y 130-131) llama *phonestheme* a grupos de palabras que se asocian entre sí por compartir cierta calidad fónica, que es demasiado vaga para que pueda constituirse como morfema. Por ello explica que existe una relación, que trasciende las lenguas particulares, entre las vocales altas y anteriores (como son las vocales de *wee* y *teeny*) y el significado de pequeñez; en tanto que las vocales con la lengua baja indican tamaño grande. Uno *chips* (astilla) cosas pequeñas, pero *chops* (corta) cosas grandes; otros ejemplos son *slip/slab* y *nib/knob* (cf. Wittmann 1966: 88-90).

difficilmente perisce la pronunzia, o l'accento del primitivo idioma che parlavano; e che però la pronunzia con alcune parole dell'antico idioma, che sempre restano, principalmente nella gente della campagna, non poco giova per iscoprire il carattere dello stesso idioma, benchè sia estinto [*Vocabolario poligloto*, 1787: vol. 20, 111].

Aquí Hervás resalta el principio de cierta indelebilidad fonética de las lenguas a través del tiempo, idea que quedó algo desdibujada en el *Catálogo español* (1800: vol. 1, 17) (cf. Lázaro 1949: 47). Esta idea, formulada con mayor claridad, aparece redactada ya en la *Escuela española de sordomudos*, 1795: 158 y 1962):

En la pronunciación⁴ de las lenguas se esconden las semillas de muchas verdades dignas de la observación de los críticos... La pronunciación es la señal exterior indeleble del carácter distintivo de las naciones.

Así pues, la pronunciación de las lenguas cambia conforme a ciertos principios. Las lenguas se desfiguran en su evolución, pero ciertos aspectos fonéticos permanecen imborrables.

Este principio es igualmente extensible a la morfología. En su obra, Hervás analiza y compara las flexiones semejantes, pues éstas nos ayudan a establecer la afinidad o diversidad entre las lenguas. Utiliza el presente de indicativo del verbo *ser* en persa antiguo, o sea lo que actualmente llamamos avéstico, para mostrar la concordancia entre esa lengua, el turco y el griego (*Vocabolario poligloto*, 1987: vol. 20, 72):

	Avéstico	Turco	Griego	Latín
Soy	Em	Im	Eimi	Sum
Eres	I	Sin	Eis	Es
Es	Est	Dur	Esti	Est
Somos	Im	Iz	Esmen	Sumus
Sois	Id	Siniz	Este	Estis
Son	End	Dirlir	Eisi	Sunt

En este caso, un estudio comparativo de la flexión muestra el parentesco entre varias lenguas localizadas geográficamente en la misma área.

Las raíces parecidas y el vocabulario también son criterios que nos ayudan a establecer semejanzas entre las lenguas. En el *Vocabolario poligloto* (1787: vol. 20), Hervás maneja unos 150 idiomas para buscar las relaciones entre ellas. Cuando estudia el parentesco de las lenguas americanas, coteja el vocablo *Dios* en varias de la América meridional que parecen tener cierta relación. Así, en guaraní se dice *tupa*, en

(4) Por *pronunciación*, Hervás (*Escuela española de sordomudos*, 1795: 137) entiende cualquier acento vocal que se profiera por los órganos vocales: "Por lo que respecta a la pronunciación entiendo qualquiera acento vocal, que se profiere por los órganos vocales con una simple acción. En este sentido la palabra *Stirps*... será una sílaba; como también la palabra flamenca *Strengst* (vigorosísimo) que tiene ocho letras". En esto parece seguir la doctrina de Marco Fabio Quintiliano cuando afirma *Comprehensio literarum consequens sub uno accentu, et uno spiritu prolato*. Por otra parte, debemos señalar como algo sumamente interesante, el estudio comparativo que hace sobre los acentos o pronunciaciones del idioma español que faltan en las lenguas amerindias y asiáticas, o sea un total de más de 65 lenguas. Se trata, pues, de un estudio de fonología contrastiva del español.

tupí *tupa*, en zamuca *tupade* y en chiquita *tupa*. Este análisis nos recuerda el realizado por José-Justo Escalígero (nacido en 1540), en *Opuscula varia, anteaq̄ edita* (1610), quien designa las familias mayores europeas a partir de la palabra *Dios*: familia de lenguas con *deus* o romana, familia con *theos* o griega, familia con *godt* o germánica y familia con *boge* o eslava (*Vocabolario poligloto* 1787: vol. 20, 33 y cf. Dęoixhe 1978: 60-61).

En el *Vocabolario poligloto* (1787: vol. 20), Hervás afirma haber recogido 63 palabras, las más usuales del vocabulario básico, en más de 110 lenguas y dialectos para ver la conexión entre ellas. Por experiencia y reflexión, el sabio jesuita pensó que los nombres de las cosas usuales, no raras, podrían aportar la luz necesaria para el conocimiento de la verdadera afinidad y diversidad de los idiomas:

Io mi figuro che al modo sieno non poche nazioni provenienti da famiglie disperse, fugitive o raminghe per mare, o per terra... abbia conervato soltando de' loro nativi linguaggj le parole più comuni, ed usuali, quali sono le rispettive significanti ne' loro idiomi [*Vocabolario poligloto*, 1787: vol. 20, 23].

He aquí la relación:

Agua	Claro	Dedo	Garganta	Negro	Rojo	Viento
Alma	Cielo	Dulce	Labio	Noche	Piedra	Ventre
Animal	Ceja	Mujer	Lago	Ojo	Selva	Hombre
Año	Cuello	Cara	Lengua	Oloroso	Sol	
Blanco	Cuerpo	Frente	Luna	Oscuro	Espalda	
Boca	Muslo	Rayo	Madre	Padre	Estrella	
Brazo	Corazón	Fuego	Mano	Pez	Camino	
Cabello	Demonio	Pierna	Mes	Pecho	Arriba	
Cabeza	Diente	Día	Miel	Pie	Tierra	
Casa	Dios	Abajo	Nariz	Lluvia	Pájaro	

Este vocabulario es básico y, por tanto, fácilmente localizable en todas ellas. Así, 24 términos se refieren a partes del cuerpo como *boca* y *brazo*, y los restantes son conceptos primarios como *casa*, *pájaro*, *padre*, *piedra* y *pez*. En la lista aparecen palabras abstractas de más difícil comprensión, como *alma* y *demonio*, que quizá fueron incluidas por motivos religiosos (*Vocabolario poligloto*, 1787: vol. 20, 161-219).

Si bien es verdad que Hervás intenta estudiar la afinidad y disparidad de las lenguas, mostrando a través de la comparación sus relaciones genéticas, también se halla en Hervás un deseo descriptivo de tipo sincrónico cuando afirma que su obra ofrece datos sobre el estado de casi todas las lenguas conocidas del mundo (*Saggio pratico delle lingue*, 1787: vol. 21, 26-27). El interés de Hervás por el estudio y la recolección de datos sobre el funcionamiento de las lenguas del mundo es importante.

Así, en el campo de la morfología, no sólo describe formas verbales que se asemejan a los paradigmas de las lenguas europeas, sino que presenta otras más exóticas, como las del araucano o chileno que, en sus propias palabras, hace un uso elegantísimo de la sílaba interpuesta (*Trattato dell'origine degl'idiomi*, 1785: vol. 18, 164-165 y *Saggio pratico delle lingue*, 1787: vol. 21, 16):

Presente de Indicativo

Amun	'amo'	Amulan	'no amo'
Amuimi	'amas'	Amulaimi	'no amas'
Amui	'ama'	Amulai	'no ama'

Presente de Subjuntivo

Amuli	'ame'	Amunoli	'no ame'
Amulmi	'ames'	Amunolmi	'no ames'
Amule	'ame'	Amunole	'no ame'

Hervás explica que la partícula *la* se interpone cuando se desea negar la forma indicativa, en tanto que la partícula *no* se usa para el subjuntivo⁵. En otras lenguas, los infijos cumplen otras funciones. En Aymar⁶ se interpone a los verbos de movimiento la sílaba *ca*, si la acción se realiza súbitamente. Por ejemplo, *apatba* significa 'llevar', en tanto que *apacatba* quiere decir 'llevar súbitamente'. Si el verbo no es de movimiento, la partícula *ca* indica la acción actual del verbo. *Ikitha* significa 'duerme', mientras que *ikicatba* quiere decir acción actual o progresiva 'duerme actualmente' o 'está durmiendo'.

En la *Aritmetica di quasi tutte le nazioni conosciute* (1786: vol.19), Hervás describe los numerales. En un recuadro, presenta los caracteres de los numerales en quince lenguas. En el idioma mejicano o azteca, las cifras se simbolizan así: 1 por ., 2 por :, 3 por ::, 20 por P, 21 por P, 40 por PP, 400 por Δ y 420 por ΔP. Este tomo contiene los numerales de las lenguas americanas, las europeas, las asiáticas y las africanas. En su análisis, se observa que muchas lenguas tienen sistemas de base diez, cien y mil; o sea que para formar números esas son las cifras que más se suelen repetir. Por ejemplo, en araucano el once es *marikiñe* (*mari* 'diez' y *kiñe* 'uno'); y el veinte es *epumari* (*epu* 'dos' y *mari* 'diez'). En cayubaba⁷, la repetición comienza a partir del seis: uno es *carata*, dos *mitia*, tres *curapa*, cuatro *chadda*, cinco *maidarù*, seis *caratarirobo*, siete *mitiarirobo*, ocho *curaparirobo*, nueve *chaddarirobo* y diez *bururuche*. Según Hervás, el seis contiene *carata* 'uno' y *rirobo* 'cinco', palabra relacionada con la voz *arue*, que significa 'mano', de donde saldría el número cinco por los cinco dedos de ésta. El diez *buburuche* tendría alguna conexión con *arue-arue*, es decir mano mano (*Aritmetica di quasi tutte le nazioni conosciute*, 1786: vol. 19, 8, 95 y 102-103).

En céltico o bretón, Hervás explica que las decenas se forman sobre la base veinte *bugent*, siendo el cuarenta *daoubugent* (dos x veinte), el cincuenta *degadaoubugent* (diez +

(5) Un análisis semejante se halla en *El arte de la lengua general del reino de Chile*, que también lleva un catecismo, un vocabulario hispano-chileno y un calepino chileno-hispano, compuesto por el padre Andrés de Febres, en 1764. La primera gramática, vocabulario y catecismo del araucano apareció en 1606 (consúltese Viñaza 1892).

(6) La primera gramática de este idioma, *Arte y gramática muy copiosa de la lengua aimará*, se publicó en Roma, en 1603, por el padre Ludovico Bertonio. Hervás la cita en el *Saggio pratico delle lingue* (1787: vol. 21, 60).

(7) Cayubaba, chiquita y cochimí eran lenguas poco conocidas en el siglo XVIII; sólo a través de Hervás se tienen noticias de ellas (cf. Viñaza 1892, en las entradas correspondientes a dichos idiomas). Hervás (*Saggio pratico delle lingue*, 1787: vol. 21, 100) afirma que las notas gramaticales de la lengua chiquita las ha recibido del abate Joaquín Camaño, quien después de dieciséis años de ausencia del Paraguay, todavía había sido capaz de esclarecer el raro artificio de dicho idioma.

dos x veinte), el sesenta *tribugent* (tres x veinte), el setenta *degatribugent* (diez + *dos x veinte*), el ochenta *pervahugent* (cuatro x veinte) y el noventa *dekapearhugent* (diez + *cuatro x veinte*) (*Aritmetica di quasi tutte le nazioni conosciute* (1786: vol. 19, 127 y 128). El contenido de la *Aritmetica* del jesuita conque se constituye en realidad una tipología lingüística de los numerales en las lenguas conocidas de finales del siglo XVIII⁸.

En el *Saggio pratico delle lingue* (1787: vol. 21), Hervás recoge el Padrenuestro en más de trescientas lenguas con el fin de mostrar, mediante unas cuantas frases, la afinidad o diversidad de los idiomas en lo referente a las palabras y a la sintaxis. El sabio jesuita pensaba que para conocer el funcionamiento de las lenguas eran necesarias, en primer lugar las gramáticas y, en su defecto, versiones literales de alguna frase en todas las lenguas conocidas, que permitieran la identificación de los elementos y el orden de los mismos en dichas lenguas (cf. *Saggio pratico delle lingue*, 1787: vol. 21, 53). Guiado por esta idea, proyectó escribir compendios gramaticales, pero dada la dificultad de encontrar artes escritas sobre tantas lenguas, consideró que una frase corta, con una traducción literal, podría paliar esta dificultad y servir igualmente para descubrir el significado propio de cada lengua e ilustrar el artificio gramatical:

Mi presi il pensiero di propor in tutte le lingue conosciute alcune sentenze con traduzioni cotanto letterali, che con esse si scoprissero la propria significazione di ognuna delle loro parole, ed il loro gramaticale artificio [*Saggio pratico delle lingue*, 1787: vol. 21, 53].

La idea de recoger la oración dominical en todos los idiomas conocidos no era nueva. Hervás resume la historia de las colecciones de Padrenuestrros, que desde hacía más de dos siglos comenzaron a publicarse en Europa. Estas colecciones fueron aumentando paulatinamente de volumen, pero al faltar las traducciones literales era imposible examinar el 'raro y vario artificio' de las lenguas, es decir sus estructuras. En la *Biblia polígloa*⁹, hay Padrenuestrros con versiones literales, pero en pocas lenguas. Guillermo Postel publicó en París la oración dominical en doce lenguas, en su *Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum introductio* (1538). Juan Chamberlayn sacó a la luz la oración dominical en casi 150 lenguas con poquísimas traducciones y sin versiones literales, en *Oratio dominica in diversas omnium fere gentium linguas versa* (1715). Dicha obra, aumentada en casi cincuenta lenguas, se imprimió en Leipzig en 1748, su utilidad siendo escasa por la ausencia de traducciones literales. La colección de Hervás aumenta el número de Padrenuestrros en más de cien idiomas. En las lenguas americanas, hasta 1787, sólo había siete Padrenuestrros publicados sin traducción. Hervás los publica en cincuenta y cinco lenguas, llevando la mayor parte de ellos una traducción literal (*Saggio pratico delle lingue*, 1787: vol. 21, 9 y 53-55).

(8) Varios estudios se han escrito sobre la tipología lingüística de la segunda mitad del siglo XVIII y de principios del XIX (cf. Coseriu 1968 y 1972, Monreal 1976, Rousseau 1984a y 1984b y Leopold 1984), en los que se mencionan los nombres de A. Smith, P. E. Duponceau, Wilhelm von Humboldt, F. Bopp, A. W. Schlegel y A. F. Pott. A éstos habría que añadir el nombre de Hervás, que no se cita por ser menos conocido, pero que sin embargo preparó el camino a Humboldt y cuyas ideas llegaron a Alemania por medio de Humboldt, de J. C. Adelung y de J. S. Vater (cf. Tovar 1981a).

(9) Creo que Hervás se refiere a la *Biblia polígloa* complutense que se publicó en Alcalá de 1514 a 1517 en seis volúmenes, si bien Brian Walton sacó a la luz la también conocida *Biblia sacra polyglota* (1657-1669), en Londres, en seis volúmenes.

En su moderno estudio del estado de las lenguas del mundo, Hervás ve confirmados sus principios religiosos. En efecto, la variedad estructural de éstas explica la confusión de los idiomas en el episodio de la Torre de Babel. El jesuita español muestra esta variedad cuando señala que en cochimí, idioma hablado en California, *creo en Dios por tanto no se puede engañar*, se dice *Dio-juò noogosò praedèbat kaenambal najua muguibi*, que traducido literalmente sería *Dios-en creo engañarse no puede por-tanto*. Aduce otro ejemplo sacado del japonés¹⁰, en cuya lengua *pasaré delante del hombre* se dice *fito no maie uo-touore*, o sea *hombre del delante pasaré*. El japonés es una lengua del tipo *S(ujeto) - O(bjeto) - V(erbo)*, de ahí que al no tener un sujeto explícito el ejemplo citado, nuestro gramático haya conseguido una frase con un orden de palabras totalmente contrario al del español. De estos datos, deduce Hervás que sería difícil que las mencionadas lenguas provinieran del latín o de otra lengua semejante mediante la posposición de las preposiciones causales (*Saggio pratico delle lingue*, 1787: vol. 21, 15-16).

Los análisis morfosintácticos y las traducciones literales con comentarios gramaticales de los Padrenuestrros que realiza Hervás merecen destacarse, pues en cierto sentido anuncian las descripciones de las lenguas amerindias del siglo XIX¹¹ y la lingüística estructural norteamericana de identificación y distribución de morfemas del siglo XX. A modo de ejemplo, expondremos algunas frases de su descripción del Padrenuestro en quechua¹² o peruano (*Saggio pratico delle lingue*, 1787: vol. 21, 88-89):

1. Yaya-icu	Padre-nuestro
2. hanac-pachacuna-pi	altos-lugares-en
3. cac	estando
	* * *
4. Punchaunincuna	De-días-todos
5. tataicukta	pan-nuestro
6. cunan koáicu	ahora danoslo
	* * *
7. Amàtak	No-y
8. cacharihuaicùhu	dejes-nos
9. huatecai-man	tentación-en
10. urmancaicupac	caiganos-que

(10) En la *Aritmetica di quasi tutte le nazioni conosciute* (1786: vol. 19, 145), Hervás cita una gramática japonesa y un diccionario trilingüe (japonés-español-latino) del padre Diego Collado, publicado en Roma, por Propaganda Fide, en 1632.

(11) Para algunas de estas descripciones consúltese Auroux y Queixalós (1984).

(12) El quechua, el aimará y el araucano eran lenguas bastante conocidas. El quechua tiene cincuenta y nueve entradas, el aimará treinta y una y el araucano diecinueve en Viñaza (1892). De ahí que sea difícil saber hasta dónde llega la originalidad de Hervás. De todos modos, el método de identificación de formas y el funcionamiento de éstas en los Padrenuestrros (con el apoyo de informantes, gramáticas, diccionarios y textos) apuntan a una tradición de descripción de lenguas, que resultará muy útil y fecunda en generaciones posteriores. En la *Aritmetica di quasi tutte le nazioni conosciute* (1786: vol. 19, 23), Hervás cita el primer *Léxico, o vocabulario de la lengua general del Perú*, compuesto por Fray Domingo de S. Thomas, impreso en Valladolid en 1560.

Aparte de la traducción literal, Hervás añade una serie de anotaciones gramaticales que aclaran y completan la descripción 'morfémica', sintáctica y semántica de las frases objeto de nuestro estudio. Explica que *cuna* (véanse líneas 2 y 4) indica el plural del nombre. *Pi* es una partícula pospositiva que significa lugar *en*, con verbos de estado (véase línea 2), mientras que *man* es una posposición de ablativo con el valor de *hacia* o *en* (véase línea 9). *Tak* es una partícula conjuntiva que equivale a la conjunción *y* o *a también* (véase línea 7). *Pac* es una posposición *si* va con nombres, pero con verbos significa *que* (véase línea 10). *Kta* es una posposición que marca el caso acusativo (véase línea 5). *Icu* es tanto la forma del posesivo *nuestro* o *nuestra* (véanse líneas 1 y 5) como el plural del pronombre personal de primera persona (véanse líneas 6 y 8).

La identificación de las partes de las palabras resulta posible por los comentarios gramaticales y por la separación de formas que el propio Hervás presenta en las notas aclaratorias y en las traducciones literales. En *punchaunincuna* (véase línea 4), señala que esa palabra se compone de *punchau* 'día', *nin* 'todo' y *cuna* terminación de plural. No da cuenta de la partícula castellana *de*, que no aparece reflejada formalmente en el texto quechua, porque esa lengua expresa la relación de genitivo mediante el siguiente orden de palabras (frase de genitivo + frase principal [véanse líneas 4 y 5]). El orden (genitivo sin marca + cosa poseída) ocurre con cierta frecuencia en las lenguas del mundo para indicar la relación de posesión; dos ejemplos que se pueden citar en la actualidad son el tailandés y el inglés de los negros de norteamérica o *Black English*. Hervás tampoco indica la marca de transitividad en el verbo *koáicu* (véase línea 6); por las notas sabemos que la forma *koni* de dicho verbo equivale a 'yo doy', pero no hay datos suficientes para afirmar que el infijo *a* es la marca del imperativo o si, por el contrario, corresponde al indicador de transitividad traducido aquí por *lo*. En *cacharibuaicùchu* (véase línea 8), la partícula *chu* la explica como un elemento de ornato usado "nelle inibizioni" para citar su expresión italiana. Aquí Hervás no es lo suficientemente claro, pues en realidad se trata de una partícula llamada 'no factiva', que utilizan ciertas lenguas para distinguir las oraciones afirmativas de las demás; es decir que en quechua *chu* indica que la frase es interrogativa o negativa. Una función parecida la observamos en el *ne* enclítico de la frase latina *Loquerisne linguam Latinam?*, que marca la interrogación y que acertada o erróneamente se suele traducir por 'acaso', ya que en castellano no existen indicadores formales para distinguir ese tipo de oraciones. Como se habrá podido advertir, la idea motora de la confusión de Babel y el interés en el estado de las lenguas del mundo conducen al erudito a realizar descripciones morfosintácticas que le permiten ahondar en el conocimiento de las formas de dichas lenguas y de sus mecanismos de expresión.

2. Conclusión

La idea motora en la lingüística de Hervás era la catalogación o clasificación de las lenguas conocidas del mundo para probar los principios religiosos de la lengua infusa y de la diversidad lingüística. Al mismo tiempo, esta clasificación permitía profundizar en el conocimiento de la historia de los pueblos. En opinión del estudioso

conquense, los diccionarios de las lenguas atesoran la historia de los idiomas, pero no son un instrumento suficiente. De ahí que recurra al estudio de los componentes de las lenguas. Para reconstruir la dispersión y las familias o naciones del género humano habrá que descubrir el genio o artificio gramatical de cada idioma, que nos mostrará la afinidad y la diversidad entre las lenguas. Por consiguiente, si estudiamos la historia de las lenguas a través de su artificio gramatical conoceremos la historia (es decir, obtendremos información relevante) de los pueblos que las hablan.

Dentro de este ideario lingüístico encajan perfectamente la dimensión comparativa y descriptiva de la obra de Hervás. Con el fin de establecer la familia de naciones, Hervás necesita comparar las lenguas, agrupándolas por principios de afinidad y diversidad. Por ello y tal como habían hecho los comparatistas de los siglos XVI, XVII y de su siglo, Hervás continúa con la labor del establecimiento de las familias lingüísticas (Coseriu y Tovar, en trabajos citados anteriormente, han estudiado esta faceta de Hervás), no sólo mediante la comparación del vocabulario sino también a través de la pronunciación, como señal externa indeleble, transmitida de generación en generación y mediante la flexión y la sintaxis, criterios todos ellos utilizados de antemano en las investigaciones de los comparatistas que le precedieron. La lingüística comparativa europea del siglo XIX no hubiera sido posible sin las aportaciones de los siglos precedentes, de la que el siglo XVIII fue un eslabón importante (cf. Droixhe 1978 y Brea 1981).

El interés de Hervás por la recogida de datos y por el estado de las lenguas conocidas del mundo surge igualmente por un deseo de catalogación y de búsqueda de las familias lingüísticas. Pero rebasa ese fin inicial tal como se desprende de nuestro trabajo, donde ofrecemos ejemplos de los análisis que el erudito conquense presenta de las lenguas del mundo. Aprovechándose de su conocimiento de unos trescientos cincuenta idiomas a través de gramáticas, diccionarios, textos escritos e informantes, Hervás examina el vocabulario, el sistema de numerales y la morfosintaxis de éstos, anunciando de ese modo la tipología lingüística posterior y las descripciones morfosintácticas de finales del XIX y del siglo XX. No hay que olvidar que el estructuralismo norteamericano nació, en gran medida, por una necesidad misionera de descubrir el funcionamiento fonético y morfosintáctico de las lenguas indígenas con vistas a traducir y llevar el Evangelio a los indios de América, igual que había sucedido anteriormente con los predecesores de Hervás y con los misioneros contemporáneos de éste. Estas descripciones constituyen un aspecto significativo pero menos conocido de la obra de Hervás, tal vez por la mayor divulgación del *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*, que contiene menos datos lingüísticos que los últimos cinco tomos de *Idea del Universo*, de los que prácticamente no hay ejemplares en España, si exceptuamos los de la Biblioteca de los Jesuitas del Santuario de Loyola en Azpeitia (Guipúzcoa), y allí donde se encuentran faltan los últimos volúmenes. Su interés por la recogida de datos para conocer el estado de las lenguas del mundo se perdió en el siglo XIX por el florecimiento de la lingüística comparativa indoeuropea y el énfasis en la ley fonética, si bien éste interés resurgirá más tarde de manera independiente.

Bibliografía

- Auroux, S. y F. Queixalos, (Compiladores), 1984, *Hommage à Bernard Pottier. Pour une histoire de la linguistique amérindienne en France*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- Batllori, M., S.I., 1951, "El archivo lingüístico de Hervás en Roma y su reflejo en Wilhelm von Humboldt". *Archivum Historicum Societatis Iesu* 20. 59-116. (Véase también M. Batllori, 1966, *La cultura hispano-italiana de los jesuitas expulsos*. Madrid: Gredos, pp. 201-274).
- Bolinger, D. y D. A. Sears, 1981, *Aspects of Language*. Third edition. New York: Harcourt-Brace-Jovanovich.
- Breva-Claramonte, M., 1981, "Sobre Daniel Droixhe: *La linguistique et l'appel de l'histoire*". *Letras de Deusto* 11/2.205-211.
- , 1985. "Prólogo a *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*". En Lázaro 1948, 7-34.
- , 1987, "Dos aspectos de los estudios lingüísticos del siglo XVIII: La corriente comparatista y Lorenzo Hervás y Panduro", pp. 135-146. En *De la Ilustración al Romanticismo. II Encuentro: Servidumbre y Libertad, Cádiz, 3-5 abril, 1986*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Coseriu, E., 1968, "Adam Smith und die Anfänge der Sprachtypologie", pp. 46-54. En *Wortbildung, Syntax und Morphologie: Festschrift zum 60. Geburtstag von H. Marchand*, hrg. von Herbert E. Brekle und Leonnard Lipka (*Janua Linguarum, Series Maior*, 36). The Hague: Mouton.
- , 1972, "Sobre la tipología lingüística de W. v. Humboldt", pp. 146-184. Traducido del original alemán. En *Tradicón y novedad en la ciencia del lenguaje*. Madrid: Editorial Gredos, 1977.
- , 1975-1976, "Rumänisch und Romanisch bei Hervás y Panduro". *Dacoromania, Jahrbuch für östliche Latinität* 3.113-134.
- , 1976. "Das Rumänische im Vocabolario von Hervás y Panduro". *Zeitschrift für Rumänische Philologie* 92.394-407.
- , 1978a, "Hervás und das Substrat". *Studi si cercetari lingvistice* 29.523-530.
- , 1978b, "Lo que sabemos de Hervás". En *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach con motivo de sus XXV años de docencia en la Universidad de Oviedo*. Vol. 3. Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 35-58.
- Droixhe, D., 1978, *La linguistique et l'appel de l'histoire*. ("Langue et Cultures", 10). Genève: Droz.
- Hervás y Panduro, L., 1778-1787, *Idea dell'universo che contiene la storia della vita dell'uomo, elementi cosmografici, viaggio estatico al mondo planetario e storia della terra, e delle lingue*. 21 vols. In Cesena: Per Gregorio Biasini.
- , 1795, *Escuela española de sordomudos o Arte para enseñarles a escribir y hablar el idioma español*. Madrid: Imprenta Real.
- , 1800-1805, *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*. 6 vols. Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficiencia. (Reproducida en facsímile por Editorial Atlas, Madrid, 1979).
- Larrucea de Tovar, C., 1984, "José Celestino Mutis (1732-1808) and the Report on American Languages Ordered by Charles III of Spain for Catherine the Great of Russia". *Historiographia Linguistica* 11.213-229.
- Lázaro Carreter, F., 1949, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*. Madrid: CSIC.

- (Reedición con un prólogo de Manuel Brea-Claramonte en Editorial Crítica, Barcelona, 1985).
- Leopold, J., 1984. "Duponceau, Humboldt et Pott: La place structurale des concepts de 'polysynthèse' et d'"incorporation"". En Auroux & Queixalos 1984, pp. 65-77.
- Monreal-Wickert, I., 1976. "Sprachtypologie statt Sprachgeschichte: Eine rationalistische Antwort auf den Sensualismus". En *In memoriam Friedrich Diez (Akten des Kolloquiums zur Wissenschafts-geschichte der Romanistik, Trier, 2-4 Okt. 1975)*, hrg. von Hans-Joseph Niederehe und Harald Haarmann. Amsterdam: John Benjamins, pp. 197- 220.
- Rousseau, J., 1984a, "La naissance de la typologie chez P. E. Duponceau et A. W. Schlegel (1816-1819)". En *Matériaux pour une histoire des théories linguistiques*, compilado por S. Auroux et al. Lille: Presses Universitaires de Lille, pp. 399-413.
- , 1984b, "Wilhelm von Humboldt et les langues à incorporation: Genèse d'un concept (1801-1824)". En Auroux et Queixalos 1984, pp. 79-105.
- Tovar, A., 1980. *Mitología e ideología sobre la lengua vasca. Historia sobre los estudios de ella*. Madrid: Alianza Editorial.
- , 1981a, "Hervás y las lenguas indígenas de América del Norte". *Revista Española de Lingüística* 11.1-11.
- , 1981b, "The Spanish Linguist Lorenzo Hervás on the Eve of the Discovery of Indo-European". En Horst Geckeler et al. *Logos Semantics. Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu (1921-1981)*. Vol. 1. Madrid: Editorial Gredos, y Berlín: W. De Gruyter, pp. 385-394.
- , 1984, "Hervás y las lenguas indígenas de América del Sur". En *Homenaje a Rodolfo Oroz. Anales de la Universidad de Chile*, 5ª Serie, n° 5, pp. 193-200.
- , 1986, *El lingüista español Lorenzo Hervás. Estudio y selección de obras básicas. I Catalogo delle lingue*. Edición al cuidado de Jesús Bustamante. (*Historiografía de la Lingüística Española, Serie Clásicos Españoles*). Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Val Alvaro, J. F., 1986, "Lengua e historia en el *Catálogo de las lenguas*". En *Estudio en Homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Viñaza, Conde de la (C. Muñoz y Manzano), 1892, *Bibliografía española de lenguas indígenas de América*. Madrid: Est. Tipográfico "Sucesores de Rivadeneyra". (Reproducida en facsímile por Editorial Atlas, Madrid, 1977).
- Wittmann, H., 1966, "Two Models of the Linguistic Mechanism". *Canadian Journal of Linguistics* 11.83-93.

Las fuentes ocultas del romanticismo vasco

JON JUARISTI

(UPV)

Estas páginas nacieron de una insatisfacción con las conclusiones a que había llegado en varios trabajos anteriores (Juaristi 1984-5, 1986, 1987). En todos ellos sostenía que fue Joseph-Augustín Chaho quien emprendió la invención de la tradición romántica vasca, sobre la base de ciertos temas y motivos del iluminismo francés de la época de Luis Felipe. No acababa de admitir, sin embargo, que Chaho careciera de precursores en su tierra natal. 1834, año en que Chaho publica su primer texto claramente romántico (Chaho 1834), es una fecha demasiado tardía, teniendo en cuenta incluso el retraso con que el País Vasco se ha incorporado a todas las corrientes culturales modernas. Como hispanista, me había interesado en la polémica sobre la periodización del romanticismo español, en la que me inclinaba decididamente por la tesis de Sebold, que retrae hasta el decenio de 1770 el arranque de una sensibilidad romántica en la poesía española (Sebold 1970, 1974, 1983). Pero lo que resultó más esclarecedor para el nuevo planteamiento que voy a presentar aquí, fue un artículo del historiador Román Basurto, artículo que su autor tuvo a bien darme a conocer antes de su publicación. Me sorprendió agradablemente comprobar que el trabajo de Basurto había abierto asimismo unas perspectivas insólitas de investigación en el área de la historia de la literatura euskérica, a través de una documentada conferencia que tuve ocasión de oír en el homenaje que la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia dedicó, el 20 de diciembre de 1985, a la memoria de Xavier María de Munive, conde de Peñaflorida y fundador de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. En dicha conferencia, Xabier Altzibar trazó las líneas generales del despertar de una conciencia nacional vasca entre 1770 y 1830, con referencias continuas al artículo de Román Basurto.

En el artículo a que me refería, se acerca Basurto a la figura de un historiador vizcaíno de comienzos del siglo pasado, Juan Antonio de Zamácola. En la obra más conocida de este, una *Historia de las naciones bascas* publicada en Auch, en 1818, estando su autor exiliado por haber colaborado con José Bonaparte, Basurto cree ver una fusión de elementos neoclásicos y románticos, puestos al servicio de una tesis protonacionalista. Siguiendo a A. D. Smith (1976), afirma que "hasta la época de la Restauración... hubo una gran relación entre neoclásicos y prerománticos en algunos puntos fundamentales cara al surgimiento de los movimientos nacionalistas. Así, por

ejemplo, en el rechazo por unos y otros del *status quo* político, su búsqueda de las fuentes secretas de la solidaridad y de la unidad social, y la regeneración por medio de la educación y de la cultura, a fin de lograr un nuevo tipo de comunidad: la nación popular". (Basurto 1986: 662). Aunque en desacuerdo en cuanto a la compatibilidad entre los principios políticos ilustrados y el "nacionalismo popular" romántico (tesis que procede de Smith, pero que sirve a Basurto para proyectar en ella sus propias idealizaciones del nacionalismo vasco), reconozco que la caracterización de Zamácola como un historiador a medio camino entre el neoclasicismo y el romanticismo no sólo es acertada sino fecunda, y ello en un grado que Basurto, seguramente, no había previsto.

Zamácola se contó entre los seguidores de las teorías lingüísticas del sacerdote durangués Pablo Pedro de Astarloa. De hecho, llegó a publicar en 1822 un opúsculo titulado *Perfecciones analíticas de la lengua bascongada e imitación del sistema adoptado por el célebre ideologista Don Pablo de Astarloa en sus admirables "Discursos filosóficos sobre la primitiva lengua"*. Zamácola era uno de los escasos conocedores de esta obra de Astarloa, inédita hasta 1883. Poco antes de morir, en 1806, Astarloa había nombrado albaceas de sus escritos a Zamácola y a otro de sus discípulos, Juan Baustista de Erro y Aspiroz. El sistema de Astarloa, que Zamácola y Erro adoptaron sin la menor vacilación, consistía en la atribución de un significado gramatical a cada sonido o letra, o bien, como en términos más actuales lo ha definido Luis Michelena, en la elevación de cada fonema al rango de morfema (Michelena 1985: 131). Lo importante, con todo, es que, ya en los primeros años de la centuria, Astarloa había conseguido agrupar en torno a sí a una serie de amigos interesados en sus ideas: a Zamácola y Erro, naturalmente. Pero también al sacerdote eibarrés Juan Antonio Moguel, si bien este discrepaba en muchos puntos de las tesis astarloístas. Durango y Marquina, las villas vizcaínas en que ejercían su ministerio Astarloa y Moguel, habían adquirido ya una cierta notoriedad en 1801, cuando Wilhelm von Humboldt visitó por segunda vez el País Vasco, gracias a la labor filológica de ambos sacerdotes (Humboldt 1975 [1801]: 71-72). El grupo se componía, pues de dos guipuzcoanos (Erro y Moguel) y de dos vizcaínos (Zamácola y Astarloa). "Vizcaínos" todos ellos, si nos atenemos a la denominación genérica que se daba a los habitantes de las Provincias Vascongadas durante el Antiguo Régimen. "Vizcaínos" y, por tanto, hidalgos, según el principio de *hidalguía universal* sancionado por los Fueros. Pero no hidalgos del montón: Erro y Zamácola venían de linajes de cierto peso en sus respectivas provincias. El hermano mayor de Zamácola, Simón Bernardo, era cabeza de los notables rurales de Vizcaya, y jugaría un papel destacado en los conflictos políticos de la época. Moguel, por su parte, estaba emparentado con el conde de Peñaflorida y con el sobrino de este, Félix María de Samaniego, el famoso fabulista (Arana Martija 1986: 61-66). Conviene prestar atención a sus fechas de nacimiento: Moguel (1745), Astarloa (1752) y Zamácola (1758) son contemporáneos estrictos de la que Carlos-Peregrín Otero ha llamado "primera generación de grandes 'románticos'" —Goya (1746), Goethe (1749), Blake (1757)...—, y Erro (1773), de la segunda o central, la de Hölderlin, Hegel y Wordsworth, nacidos los tres en 1770 (Otero 1972: 354). Creo imprescin-

dible, por lo que después se verá, añadir a la primera los nombres de Herder (1744) y De Maistre (1753).

Al estudiar la literatura histórico-legendaria vasca del siglo XIX, me llamó la atención el olvido en que había caído la obra de este grupo en los años centrales de la centuria. Pero constaté asimismo que Erro era uno de los autores más citados por Chaho, que parecía profesarle una admiración desmesurada. Ahora bien, no era éste el dato más significativo.

Entre 1880 y 1890, el movimiento fuerista se hallaba en su fase terminal. Arro-llados por los grandes partidos de la Restauración y mirados con recelo por el carlismo, los fueristas se habían replegado hacia las únicas trincheras que nadie les disputaba: las de la agitación cultural. Pues bien, en 1880 el periódico integrista *Beti bat* publica, por entregas, el *Peru Abarca* de Juan Antonio Moguel, un híbrido de novela y diálogo pedagógico que había permanecido inédito desde la muerte de su autor, en 1804, bajo la custodia de los franciscanos del convento de Zarauz. Este hecho actúa como catalizador de una vasta operación de rescate de las obras del grupo de Astarloa, al frente de la cual se van a situar las más destacadas figuras del fuerismo crepuscular. En 1881 aparece en Durango la primera edición en libro de *Peru Abarca*. Un año después, en Bilbao, se reedita la *Apología de la lengua bascongada* de Astarloa. En 1883, Antonio de Trueba hace publicar, a expensas de la Diputación de Vizcaya y con una introducción suya, los *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva*, de Astarloa, inéditos hasta entonces. En fin, en 1886, Vicente de Arana y Camilo de Villabaso, fundadores de la Sociedad de Folklore Vasconavarro y miembros conspicuos del fuerismo vizcaíno, impulsan la organización de unas Fiestas Euskaras en Durango, para honrar la figura y la obra del que ya por esos años empezaba a ser considerado el más preclaro hijo de aquella villa, eclipsando incluso la memoria de Fray Juan de Zumárraga. Las ideas lingüísticas de Sabino Arana Goiri —y buena parte de sus doctrinas políticas— son fruto de este neoastarloísmo. Cuando uno se pregunta por las causas de esta vuelta triunfal de Astarloa en medio de la fiebre postrera del fuerismo, no puede menos que recordar los desesperados esfuerzos que se han hecho en nuestro tiempo por insuflar nuevo aliento a ciertas ideologías agonizantes, mediante un regreso a las fuentes de las mismas. Del entusiasmo de Arana Goiri por las ideas de Astarloa da testimonio un desafortunado poemita en que llama al durangués *Euskeleuzkija* (“Sol de los vascos”). Acertó Justo Gárate, casi medio siglo después, al referirse al autor de los *Discursos filosóficos* como “Pablo Astarloa el romántico” y más aún al señalar que su enorme popularidad estuvo “basada no en el raciocinio, sino en el sentimiento” (Garate 1936: 31).

¿Cómo la tediosa obra filosófico-lingüística de Astarloa pudo inspirar una literatura romántica? Aquí es donde se hace preciso acudir a Chaho, pero no ya como inventor de la tradición romántica, sino como refundidor y divulgador de las ideas del primer romanticismo, el del círculo de Astarloa (eso sí, como un refundidor original e imaginativo). Pero antes, hay que examinar el contenido del legado astarloísta y su relación con otras corrientes del romanticismo europeo.

Cuando en el siglo XVIII y comienzos del XIX se habla de “lengua primitiva”, se está planteando subrepticamente la cuestión de la “religión primitiva” o, lo que es

lo mismo, de la "revelación" hecha por Dios al primer hombre. Como observa George Steiner, "la tradición oculta sostiene que una lengua original, única, o *Ur-Sprache*, corre disimulada bajo nuestras discordias actuales y que tal vez se encuentra en estado latente bajo el áspero tumulto de lenguas rivales que siguió al derrumbe del zigurat de Nemrod. Este vernáculo adamita no sólo allanaba la comprensión recíproca de los hombres y su expedita comunicación. En mayor o menor grado representaba, encarnándolo, el Logos original y primitivo, el acto de creación instantánea por el cual Dios había, literalmente, 'hablado del mundo'" (Steiner 1975: 58). La tradición oculta a que se refiere Steiner es muy anterior al Siglo de las luces. Hunde sus raíces en doctrinas como el gnosticismo o la Cábala. Se funda en la creencia de que la lengua primitiva, aquella de que Dios se sirvió para crear el mundo e infundió a Adán en el sexto día, era un calco exacto del universo material y espiritual. "Las palabras y las cosas engranaban perfectamente. Cada nombre y cada frase constituían una ecuación estrictamente definida entre los hechos y la percepción humana. Nuestro discurso se interpone entre la percepción y la verdad como un vidrio polvoriento o un espejo deformante. La lengua del Edén era como un cristal traslúcido; las atravesaba una luz de comprensión absoluta" (Steiner 1975: 58-59). Quienquiera que la dominase, poseería en ella un exacto conocimiento del mundo, del alma, e incluso de la misteriosa naturaleza de Dios. Conocer el nombre primero de cada ser y someterlo a la propia voluntad son la misma cosa. Adán había tomado posesión del Paraíso *nombrando* a cada criatura con el mismo nombre mediante el cual Dios la había forzado a brotar de la Nada. Nombrar algo con su nombre primigenio no es sólo desvelar su esencia. Es también, y sobre todo, enseñorearse de ello. Así, los gnósticos buscaban los nombres secretos de los arcontes que rigen las esferas planetarias, para obligarles a abrir paso al alma que trataba de reintegrarse al Pneuma originario. Los cabalistas perseguían el Nombre que se ocultaba tras el de Yahvêh Elhoim, el Nombre que debía reunir en sí todas las claves de la existencia.

Pero, ¿cuál era la vía para alcanzar tales conocimientos? La división babélica había hecho estallar la lengua del Edén en setenta y dos turbulentas jerigonzas de que proceden, por corrupciones sucesivas, las lenguas que conocemos. La Caída Original había privado al hombre del Paraíso. Babel le arrebató el único bien que Yahvêh le permitiera conservar. Tres fueron, en suma, las opiniones que dominaron la tradición cristiana: la lengua primitiva se habría esfumado para siempre en la vega de Senaar, a la sombra de la Torre, pero el don de lenguas infundido por el Espíritu a los Apóstoles en la cena pentecostal era prenda de una futura *homoglosía*, de la reunión final de las lenguas cuando todos los pueblos hubiesen reconocido al Dios verdadero. Más extendida (y avalada además por San Jerónimo y Orígenes) se hallaba la que sostenía que era el hebreo la lengua infusa a Adán, preservada por Dios de la confusión para que fuera un día la lengua terrenal de su Hijo. Otros querían que las lenguas nacidas de Babel, los setenta y dos idiomas centrífugos que acompañaron a la triste progenie de Noé en la primera diáspora del mundo, participasen en algún grado de las excelencias de su antecesora. Esta, precisamente, fue la tesis definida por el licenciado vizcaíno Andrés de Poza en un libro publicado en Bilbao hace justamente cuatro siglos, 1587: *De la Antigua Lengua, Poblaciones y Comarcas de las Espa-*

ñas. Como antes que él lo hiciera el mondragonés Esteban de Garibay, cronista de Felipe II, Poza sostenía que el vasco pertenecía al grupo de las setenta y dos lenguas babilónicas o matrices, reputadas por progenitores de todas las demás. Era lícito, en opinión del licenciado, predicar de aquellas una perfección semejante a la que tuvo la primera:

Pues como las hazañas de Dios sean siempre fundadas en una sabiduría altísima, así también es de creer que las setenta y dos lenguas babilónicas, como emanadas de Dios, sin duda fueran de muy profunda elegancia, y esta de manera que, según buena razón, no hubiera vocablo ocioso ni sílaba que careciese de misterio (....). De suette que habemos de entender dos cosas: la primera, que en cada una de las lenguas babilónicas, el mismo nombre nos muestra alguna causa u oculta propiedad de la cosa porque fuese llamada así; y la segunda, que el nombre que no tiene esto es advenedizo, adulterino, carnal y no natural a tal lengua (Poza 1959 [1587]: 30v-31r.).

El libro de Poza es un fruto menor y tardío de la Cábala cristiana. Su autor no habría podido medirse con aquellos exégetas neoplatónicos de la Biblia cuya huella es visible aún en Arias Montano y en Fray Luis de León. No obstante, Poza llegaría a ser la fuente hermética del romanticismo vasco. Desde sus presupuestos cabalísticos, el licenciado explicaría la razón del número de las lenguas matrices, ese “setenta y dos” que se repite con escalofriante monotonía en todas las tradiciones que, desde la India al Magreb, hablan de la primera separación de los pueblos:

setenta y dos fueron antiguamente las lenguas que habían de ocupar el orbe de la tierra, así como toda su circunferencia está rodeada de setenta y dos facies celestiales: treinta y seis a la parte del norte y otras tantas a la parte de Mediodía. Porque seis veces doce, número que disponen los elementos, suman los dichos setenta y dos y otros tantos fueron los de la república de las doce Tribus, seis de cada uno. La causa de este número de lenguas, según la secreta Teología, fue por castigo de otros tantos parientes mayores que consistieron en la temeraria Torre de Babel (Poza 1959 [1587]: 12r.).

Es curiosa la forma en que, algunas veces, la historia y el paisaje familiar condicionan la percepción del mensaje bíblico. Mi amigo Gabriel Aresti puso de relieve, hace ya tiempo, que, en su *Acto para la Nochebuena*, Pedro Ignacio de Barrutia había imaginado Belén sobre la falsilla del Mondragón del siglo XVIII. Algo parecido sucede con Poza: si este vio en los patriarcas de la dispersión unos “parientes mayores”, es decir, si los vio como aquellos oscuros patrones feudales del campo vasco que en tiempos de sus abuelos habían assolado el país en una bárbara guerra de clanes, ello se debió, sin duda, a que antes se había representado la Torre de Babel como una versión descomunal de la torre de Muncháraz o de la de Butrón, o de la de cualquier otra de las casas fuertes de su tierra vizcaína. Obviamente, esto abona la presunción de que Poza era, en más de un aspecto, de una asombrosa ingenuidad. pero no quita que le reconozcamos al menos alguna competencia en materia de hermetismo, sobre todo si tenemos en cuenta que el propio Steiner añade muy poco a lo dicho por el licenciado, cuando aventura que “el factor 6 x 12 sugiere que existe una relación astronómica con las estaciones del año” (Steiner 1975: 59).

Algo había, en efecto, de cabalismo en las especulaciones numerológicas de Poza, y acaso más en lo que aduce como prueba incontestable de la perfección del vascuence: la adecuación del nombre euskérico de la divinidad a las cualidades excelsas del Ser que designa.

A Dios llama el vascongado *Jeaun*, en una sílaba sincopadamente pronunciando todas las vocales, como si no hicieran más de una sílaba, el cual vocablo significa en vascuence, tú mismo bueno, sentencia, por cierto, la más alta y breve que a Dios trino y uno, para demostrarle que lo es, podría atribuirse. A esta elegancia confirma que, como sin las cinco vocales ninguna pronunciación se puede pronunciar ni concepto manifestarse, así en este nombre *Jeauna*, que es compuesto de las cinco vocales, se apunta que ni forma, ni materia consiste sin aquel Dios que dio ser a todas las cosas (Poza 1959 [1587]: 33r.).

Pero atendamos ahora al contexto histórico del libro de Poza. Estamos en una fecha liminar, al final del período ascensional del Imperio Hispánico y en vísperas de su decadencia. La guerra de Flandes se da ya por perdida, aunque sólo hace dos años que Alejandro Farnesio ha tomado Amberes a los insurrectos. Falta menos de ese tiempo para el desastre de la Armada Invencible. La católica España se repliega sobre sí misma, aprestándose a resistir los embates de una Europa que, aunque dividida por las querellas religiosas, se da cita contra ella con una rara unanimidad. En el interior se apagan los últimos rescoldos del erasmismo. La ortodoxia contrarreformista, ya en la frontera de la Edad Barroca, se vuelve motivo de parancia. Los estatutos de limpieza de sangre y la clausura del estamento nobiliario impiden a plebeyos y descendientes de judíos el acceso a los cargos públicos. En resumen, los vascos están de enhorabuena. Desde mediados de siglo, una legión de segundones “vizcaínos” se había lanzado al copo de la administración de los Austrias, desalojando de los puestos burocráticos a quienes los habían ocupado desde la época de los Trastámara: los conversos. Cristianismo viejo e hidalguía universal; tales son los méritos que ostentan los “cántabros tinteros” para tomar al asalto los despachos de la Corona. En ambos alegatos, el antijudaísmo cumple un papel fundamental.

Poza, abogado del Señorío de Vizcaya y miembro prominente, en calidad de tal, de la casta oficinesca vasca, no es una excepción en este sentido. Sus cábalas euskéricas van dirigidas, casi exclusivamente, a sentar la superioridad del vasco sobre el hebreo. Como en la obra de Garibay, la lengua funciona en la de Poza como metonimia del pueblo que la posee. Al afirmar la prelación del euskera sobre las otras lenguas que se hablaron en España, tanto Poza como Garibay, y, después de ellos Baltasar de Echave o Manuel de Larramendi, defendían tácitamente la de los vascos sobre los demás súbditos de la monarquía hispana. Análogamente, oponer el vascuence al hebreo suponía plantear una confrontación entre “vizcaínos” y conversos cuyo resultado decidiría cuál de los grupos se asentaría definitivamente en el aparato administrativo del Estado. El cierre del horizonte histórico favorecía, sobra decirlo, a los primeros.

A regañadientes admite Poza que “sea muy notorio que la primera y general lengual del mundo haya sido la hebrea” (Poza 1959 [1587]: 7r.). Mantener lo contrario habría sido arriesgarse a imputaciones de herejía, no muy peligrosas, pero

sí incómodas. Sin embargo, se lanza a socavar esta convicción en el terreno favorito de los cabalistas judíos, el de la idoneidad del hebreo para formular el Nombre del Altísimo, y lo hace con una astucia que desmiente en cierta manera la cazarería que le habíamos supuesto:

Sólo el hebreo —afirma— puede competir en cierta forma en este vocablo con el vascongado, juntando de algún vocablo singular o plural, porque algunas veces dice la Sagrada Escritura hizo el hoim: otras veces dice hicieron el hoim. En que denota el misterio de la escena divina, a la cual igualmente compete el número plural como el singular; pero el vascongado, sin otra dicción y suplemento, muestra más claro y elegante la Santísima Trinidad, y esto de manera que en el trisílabo sincopadamente pronunciado señala la Trinidad como esencia inmutable principio de sí mismo, que nunca falta ni puede faltar, porque la i denota que sólo Dios tiene el ser, y el segundo vocablo demuestra que este ser es de sí mismo, y el tercer vocablo nos muestra el summo bien y summa felicidad de lo visible y lo invisible (Poza 1959 [1587]: 33r.).

Veamos qué implican estas afirmaciones. Si la doctrina trinitaria se hallaba ya inscrita en el acervo lexical del euskera, fuera este lengua primitiva o babélica, quiere ello decir que los primeros hablantes del idioma, gracias a la sabiduría infusa que la misma lengua les proporcionaba, conocieron el contenido de la revelación cristiana mucho antes de que tuviera lugar la Encarnación. Los hebreos, por el contrario, sólo pudieron intuir a través de su lengua unas vaguísimas nociones acerca de la unidad y pluralidad de la “escena divina”, y de ahí que fueran incapaces de reconocer la divinidad de Cristo. Los vascos les tomaron en esto la delantera, resultando ser, a fin de cuentas, el único pueblo cristiano *avant la lettre*. El euskera se convertía así en una prueba inequívoca de la predilección divina, y el vasco en el auténtico pueblo elegido. En realidad, este argumento de Poza no era sino uno más en el cúmulo de despropósitos allegado por otros escritores vascos de su época en defensa de un “monoteísmo primitivo” de sus antepasados. Las supuestas “pruebas” de la existencia de este eran, las más de las veces, suposiciones fantasiosas o extrapolaciones de los métodos de la exégesis bíblica a ciertos textos de Estrabón sobre los antiguos cántabros, en quienes se quería ver a los antecesores del pueblo vasco. También por entonces los jesuitas de la Nueva España se empeñaban en descubrir en ciertos mitos y ritos de la religión azteca testimonios de una evangelización precolombina (Lafaye 1977), pero su búsqueda tenía un sentido radicalmente distinto de la de los tratadistas vascos. Para los jesuitas novohispanos, la liturgia azteca venía a ser un residuo corrompido del cristianismo llevado a tierras mejicanas por el apóstol Santo Tomás, alias *Dídimo*, a quien los indios llamaron Quetzalcóatl. Para los defensores del “monoteísmo primitivo” de los vascos, la Redención misma no habría sido sino un refrendo de la justeza y verdad de las creencias milenarias de aquellos. Los jesuitas de Méjico decían tantos disparates o más que los escritores vascos, pero hoy no podemos negarles una cierta grandeza moral, porque con ello perseguían la dignificación humana de los vencidos, una vindicación del indio que justificase la extensión al mismo del *ius gentium* nacido en las universidades españolas y lo sustrajese así de las sevicias de los colonos, entre los que los vascos se contaban ya por millares. Muy otra

era la función reservada al “monoteísmo primitivo”, que se esgrimía para defender unos privilegios de origen confuso y eximir a sus poseedores de probanzas de nobleza y limpieza de sangre.

Salvando las distancias, podría decirse que Andrés de Poza vino a representar para el romanticismo vasco lo que Jakob Böhme para el alemán. Como este, legó a la posteridad una *gnosis*; en su caso, una *gnosis* del lenguaje fundamentada en el vascuence como vía de penetración en los misterios de Dios y de la Naturaleza. Es evidente que Poza no llegó a atribuir un significado a cada sonido, como después haría Astarloa. Su análisis de la palabra *laon* (“Señor”) se basaba en la identificación de cada elemento con un monema: *I* es un pronombre de segunda persona del singular (“Tú”); *a*, una deixis (“aquel”), y *on*, un adjetivo que tiene, efectivamente, el significado que Poza le asigna (“bueno”). Sin embargo, el hecho de que cada elemento final del análisis coincidiese con una vocal, debió reforzar en Astarloa la seguridad en la excelencia de su propia hermenéutica, inspirada en el *Cratilo* y en la empleada por Davies y otros celtómanos. Más significativo es aún que Chaho sostuviera que el nombre que los vascos dan a Dios, *IAO*, contiene en sí la definición del carácter trinitario de su naturaleza: Vida, Dios Encarnado y Espíritu. Es cierto que en las teorías de Chaho habían pesado decisivamente las enseñanzas de su mentor, Charles Nodier, y, a través de este, las de Louis-Claude de Saint-Martin. Ambos se habían topado, en su búsqueda del primer nombre de la divinidad, con el *Jao* de algunas religiones sincréticas norteafricanas, pero, en definitiva, esto no hacía sino confirmar la exactitud de las intuiciones de Poza. Las cuales, por supuesto, influyeron poderosamente en los apologistas de la lengua vasca de los siglos XVII y XVIII, aunque ni Echave ni Larramendi se atrevieron a destituir al hebreo de su posición egregia, y se conformaron con el estatuto de lengua matriz para el euskera.

Fruto de la *hybris* aristocrática de una comunidad privilegiada, el mito del vasco como lengua babélica e idioma universal de la España primitiva atravesó incólume los siglos del Antiguo Régimen, y alcanzó las postrimerías del XVIII. Fue entonces cuando este y otros argumentos fantásticos que habían cimentado la legitimidad del sistema foral vasco se vieron puestos en cuestión por la filología y la historiografía de la Ilustración. Para lo que nos ocupa, son de primera importancia el artículo *Navarra* del *Diccionario geográfico histórico* de la Real Academia de la Historia, publicado en 1802, en que el escolapio aragonés Joaquín Traggia rebatía las pruebas tradiciones de la antigüedad del euskera, y las *Noticias históricas de las Tres Provincias Vascongadas*, de Juan Antonio Llorente, cuyos cinco volúmenes fueron sacados a la luz por la Imprenta Real entre 1806 y 1808. Por los lugares en que fueron editadas, puede colegirse que ambas obras contaban con algún respaldo oficial, y es cierto que, como se ha repetido hasta la saciedad, las dos se insertaban de plano en la última ofensiva centralizadora del despotismo ilustrado contra los regímenes fiscales privilegiados de los territorios vascos (lo que, en sí, no prejuzga nada en cuanto al valor intrínseco de las críticas de Traggia y Llorente). Pero no adelantemos acontecimientos.

La guerra contra los ingleses de 1779-1783 dañó irreparablemente a la poderosa industria naval vasca, que arrastró en su caída a la siderurgia tradicional. Los síntomas de desagregación social se multiplican a medida que nos acercamos al Gran

Pánico. Tras la Guerra de la Convención, el desastre se consuma. Extenuados por las exacciones sufridas durante el período bélico, los municipios vascos comenzaron a enajenar sus comunales. Esta primera desamortización agravó de inmediato la deteriorada situación de la economía campesina. La pequeña nobleza rural y el clero, sobre todo aquel sector de este que un historiador actual ha llamado “los proletarios de los diezmos” (Fernández de Pinedo 1974), acusaron muy pronto las consecuencias del empobrecimiento de los labradores. El impago de las rentas, unido a la ruina de los sectores protoindustriales (sobre todo de las herrerías, propiedad en su mayoría de los notables) llevó a los estamentos superiores de la sociedad rural a una estrechez sin precedentes en los siglos anteriores. Y es en estos años finales del siglo cuando Godoy intenta paliar la quiebra de la Hacienda Real obligando a los vascos a soportar las mismas cargas fiscales que afectaban ya a los demás súbditos de la Corona, desde la promulgación del Decreto de Nueva Planta. Para ello, la abolición de los Fueros era un requisito imprescindible.

La primera maniobra de Godoy fue, sin duda, un ejemplo de maquiavelismo mal aplicado. En vez de apoyarse en los sectores de la sociedad vasca más interesados en la abolición (los comerciantes de las grandes villas), intentó atraerse a los notables rurales vizcaínos, a cuyo frente figuraba, como ya hemos visto, Simón Bernardo de Zamácola, el hermano del historiador. En connivencia con éste, Godoy impulsó desde 1801 la creación de un puerto en la anteiglesia de Abando, en la misma ría del Nervión. El proyecto del Puerto de la Paz —llamado así para recordar el título de Príncipe de la Paz que ostentaba el propio Godoy— habría supuesto, de llevarse a cabo, el hundimiento del comercio bilbaíno. A los notables rurales la idea no les disgustaba: venía a sacarles de sus apuros y les permitía además humillar a Bilbao, su enemigo ancestral. La pérdida de los Fueros no parecía un precio demasiado caro.

Pero los bilbaínos se adelantaron. Denunciaron la operación como un golpe mortal contra los Fueros, y consiguieron así levantar a los campesinos contra los notables. La revuelta, que pasaría a la historia del Señorío como “la Zamacolada”, estalló a mediados de agosto de 1804, y, aunque fue prontamente reprimida, hizo que la nobleza rural se desinteresara del proyecto de Godoy y le retirara su apoyo. No obstante, Godoy siguió presionando en contra de los Fueros hasta que fue él mismo derribado por otra asonada popular. Las *Noticias históricas* de Llorente representan la plasmación de esa política antiforal de Godoy entre la Zamacolada y el Motín de Aranjuez, y lo cierto es que infligieron una herida de muerte a la historiografía apologética vasca. Pero la reacción contra la obra de Llorente pertenece a otra historia: la de la literatura histórico-legendaria del fuerismo.

Es en el período comprendido entre la paz de Basilea y la Zamacolada, en esos ocho años que Gárate ha llamado “la época de Astarloa y Moguel” (Gárate 1936), donde hay que situar el nacimiento del romanticismo vasco. En 1802 concluye Moguel su *Peru Abarca*. En otro lugar, he definido esta obra como “una defensa de la vieja sociedad en trance de desaparición: una defensa populista, porque, por primera vez en la historia de la literatura euskérica, un escritor fija su mirada en el mundo campesino para encontrar en él las semillas de una posible regeneración del pueblo vasco” (Juaristi 1987: 69). Aparentemente, *Peru Abarca* es una obra clasificable

dentro del repertorio de la literatura pedagógica del neoclasicismo, en la línea de los textos instructivos que promovía por entonces la Sociedad Bascongada de Amigos del País. El modelo que Moguel reconoce explícitamente haber seguido es, como en otros muchos casos del “nuevo clasicismo español”, una obra renacentista: los *Diálogos* de Juan Luis Vives. Y, sin embargo, la pedagogía de *Peru Abarca* es una pedagogía contrailustrada, antineoclásica y plenamente romántica. Los designios de Moguel son precisamente los opuestos a los de Peñaflores y Samaniego. En el prólogo, la única parte del libro escrita en español, declara que “estos diálogos no se dirigen a la instrucción de la juventud bascongada, sino a la de los que son tenidos por muy letrados”. Moguel invierte los principios filantrópicos del neoclasicismo. Pretende sentar a los maestros en los bancos de los alumnos, desautorizar a los *filósofos*, utilizar contra los neoclásicos sus propias armas, poner el mundo al revés, “ilustrar a los ilustrados” con la sabiduría de los que nada saben, de los campesinos. Un siglo después, otro vasco, Miguel de Unamuno, lanzará un mensaje similar a las minorías cultas españolas en los ensayos que componen *En torno al casticismo*. Ambas obras son elegías románticas disfrazadas de diálogo novelado y de género ensayístico. Moguel inaugura con *Peru Abarca* un nuevo género, la apología ruralista, que llegará hasta Unamuno, a través de su primer maestro, Antonio de Trueba. Lo que sorprende, sin embargo, es que se haya convertido en un tópico de la historiografía literaria vasca la afirmación de que *Peru Abarca* es un eco de la idea rousseauiana del *buen salvaje*. Porque, como se verá, ni ésta ni las obras posteriores salidas del círculo de Astarloa reproducen idea alguna del filósofo ginebrino. Más bien, son su antítesis. Pero ya llegaremos a ello.

Reparemos en el título completo del libro de Moguel: *El doctor Peru Abarca, catedrático de lengua bascongada en la Universidad de Basarte. Diálogo entre un rústico solitario bascongado y un barbero callejero llamado Maisu Juan*. Quien no conozca su contenido se lo figurará como una amable celebración de la picardía y el ingenio aldeanos, en la línea de ese fenómeno literario que se ha definido en alguna ocasión como inversión de la sátira contra el villano, y que tiene sus precedentes más ilustres en un texto latino ampliamente difundido en la Europa medieval y renacentista, el *Dialogue Salomonis et Marcolphi*, y en los libros “populares” más leídos y “escuchados” por los campesinos de la Europa católica durante el Antiguo Régimen: *Le sottilissime astuzie dei Bertoldo* (1606) y *Le piacevoli e ridicolose semplicità di Bertoldino* (1608), del boloñés Giulio Cesare Croce (1550-1609). O quizá lo tenga, con cierta razón, por una obra reconducible a la tradición inaugurada por el más famoso contemporáneo de Bertoldo y Bertoldino, la del Libro por antonomasia de la Edad Moderna. Una sola ojeada a la ilustración de la portada de la edición de Durango de 1881 basta para cerciorarse de que el artista, quienquiera que fuese, tuvo conciencia de la relación entre ambas obras. Maisu Juan aparece allí a lomos de un rocín escuálido. Flaco y estirado, tocado con un ridículo sombrero de alta copa y con un paraguas en ristre, compone una figura que suscita de inmediato al recuerdo de la más socorrida iconografía quijotesca. No es casual, claro está, que Maisu Juan sea un barbero, como Maese Nicolás. Ante él, Peru, a pie y cubierto con el chambergo típico de los campesinos de Vizcaya, se nos aparece como un trasunto de Sancho. Como “Sancho”,

“Peru” es nombre de una rusticidad y de una comicidad proverbiales y emblemáticas, habitual en los protagonistas de multitud de facecias folklóricas. Quizá Moguel tuvo además presente —y ello denotaría, de ser cierto, una ironía magistral— un tercer nombre que establecería un nexo secreto entre el escudero manchego y el “rústico solitario bascongado”: el de Sancho Abarca, el monarca navarro que iba a convertirse pronto en uno de los héroes de la leyenda romántica vasca.

Peru es un “rústico solitario”, en efecto, y esa característica le opone al “callejero” Maisu Juan. “Callejero” —*Kaletar* en euskera— es el hombre urbano, el de la ciudad o de la villa. Se oponen así el aislamiento y el sinoiquismo, la autosuficiencia y la comunidad. Pero sería erróneo tomar a Peru por un avatar de Robinson, por un auténtico héroe de novela. Peru no es el “individuo épico” hegeliano o, para citar la conocida definición de Lukács, el héroe “demoníaco” y ruptural que persigue unos valores imposibles en un universo degradado. Al contrario, es el símbolo de una comunidad, de una comunidad de “rústicos solitarios” como él. Un “rústico solitario bascongado”, como bien sabía Moguel, no es un *salvaje*, sino el miembro de una comunidad anterior y contrapuesta a la sociedad moderna basada en lazos contractuales. De hecho, la utopía del fuerismo no va a ser otra: una sociedad de campesinos independientes, unidos por vínculos agnáticos y no por la proximidad espacial. Fermín Caballero, el geógrafo y político conquense que tanto simpatizó con los fueristas vascos, supo verlo así cuando, en 1862, sostuvo que el caso del campesinado vasco “bastaría para justificar, en todos los conceptos, la importancia de que la clase agrícola viva aislada y dominando los campos” (Caballero 1862-66: 31). En este sentido, *Peru Abarca* se nos presenta también como una inversión de la antiguas psicomauquias que oponían el *hombre social* al *homo feralis*, psicomauquias de las que se valió también la Ilustración para ponderar la superioridad de la Educación sobre la conducta instintiva. En los diálogos de Moguel sucede, aparentemente, lo contrario. El “rústico solitario” triunfa sobre el Ciudadano educado. Lo aventaja en sabiduría. Si el barbero es *maisú*, (“maestro”), Peru es *doctor*, tomando esta palabra en su sentido etimológico.

¿Por qué es sabio Peru Abarca? El título nos dice que es “catedrático de lengua bascongada en la Universidad de Basarte”. Ello nos recuerda, inevitablemente, aquel sarcasmo cervantino a propósito del otro contertulio de Don Alonso, del Cura, “que era hombre docto, graduado en Sigüenza”. Pero, cuidado. Porque Moguel, como todos los escritores vascos, juega continuamente con la etimología. Aquí, el término clave es *Basarte*. Un simple topónimo del cual, a primera vista, sólo podría afirmarse que es una denominación muy adecuada al lugar de habitación de un “rústico solitario”. *Basarte*, en efecto, significa “entre montes” o, más libremente, “en el monte” o “en despoblado”. Conviene asimismo tener presente que, ya en la época de Moguel, comenzaba a popularizarse una etimología de la palabra *vasco* que la hacía proceder de *baso-ko*: “(el habitante) del monte” o el “montañés”, a secas. Por cierto, *montañés* será el sinónimo de *vasco* más utilizado por los literatos fueristas.

En el diccionario de Ibon Sarasola, lo más parecido a un Diccionario de Autoridades que tenemos para el euskera, se registra la palabra *basarte* con el significado de *Leku basa, baso arteko lekua* (“Lugar agreste, lugar entre montes”) y se documenta su

aparición —en el vasco escrito— en 1916 (como nombre común, se entiende). Si quisiéramos construir a partir de este concepto un eje semántico de contrarios, ¿cuál sería el término que deberíamos oponer a *basarte*? Gabriel Aresti, que era más “callejero” o *kaletar* que Maisu Juan, empleó con frecuencia el sintagma *kale arte* (“entre calles”) como un sustantivo de discurso, con un sentido opuesto a *basarte*. Así, en los siguientes versos de uno de sus más conocidos poemas, *Bilbaoko kaleak*: (“Las calles de Bilbao”):

Gorbeira joateko gutizia sorcen zait
barrenean,
bertan organizaceko euskeraren
salbazioa,
baina hemen geracen naiz,
kale arte honetan,
milagro baten zai,
egunero bizarra kenceari ucteko
naikoa kurajerik
ez baitdut.

La traducción literal, un poco distinta de la que el propio Aresti publicara, sería más o menos como sigue:

Me nace dentro el deseo de ir al
Gorbea,
para organizar allí la salvación del
euskera,
pero aquí me quedo,
en este entre calles,
a la espera de un milagro,
porque no tengo
coraje bastante
para dejar de raparme la barba cada
día.

Si consideramos *basarte* como un neologismo creado por Moguel, no habría inconveniente, en un planteamiento estrictamente sincrónico, y partiendo del estado actual de la lengua, en oponerlo a *kale arte*. Pero Aresti escribió estos versos ciento sesenta y cinco años después de que Moguel terminara su *Peru Abarca*. En la época de Astarloa y Moguel, ¿cuál era la categoría oponible a *basarte*? En otras palabras, si *basarte* corresponde al “rústico solitario”, ¿qué concepto corresponde, entre los existentes entonces en el idioma, al “callejero” Maisu Juan? Indudablemente, *gizarte*. Veamos la definición que da de este término el diccionario de Resurrección María de Azkue: “sociedad, lit.: entre hombres... 2º... urbanidad, comportamiento...”. Es decir, comportamiento propio de quien vive entre hombres, condición del hombre social. O, más sucintamente, *Cultura*.

En resumen, la oposición *basarte/gizarte* traduce, en euskera castizo —y Moguel, como es sabido, era un casticista de tomo y lomo—, la oposición Naturaleza/Cultura.

El auténtico título académico de Peru Abarca es el de "catedrático de lengua bascongada en la Universidad de la Naturaleza". Y ahora entendemos que si la sabiduría de Peru es superior a la de Maisu Juan, lo es porque aquel posee un conocimiento exacto de la Naturaleza, y que lo posee gracias a la lengua bascongada, lengua matriz que Peru ha recibido intacta de sus mayores, en su estado originario, en su pureza prístina, mientras que Maisu Juan, por el contrario, sólo es capaz de hablar un euskera degradado y empobrecido, el euskera de la ciudad, plagado de lo que Poza llamaría vocablos "advenedizos, adulterinos, carnales y no naturales a tal lengua".

Este planteamiento, insisto, nada tiene que ver con Rousseau. El paradigma de humanidad que Moguel propone a los "que se tienen por muy letrados" no es el Salvaje, sino el Primitivo. La distinción entre ambos puede parecernos hoy nimia o infundada. Sin embargo, en ella estriba la principal diferencia entre la Ilustración y la Contrailustración que dio origen al romanticismo. Ambos, ilustrados y contrailustrados, parten de una análoga nostalgia de la Naturaleza, envés de un "malestar de la cultura" que ha marcado a la civilización europea a lo largo de la Edad Contemporánea. En unos y otros, Naturaleza se opone a *convención*. Son, en efecto, las convenciones sociales las que han corrompido al hombre, las que lo han vuelto hipócrita e insincero, obligándole a ocultar sus sentimientos espontáneos y alejándolo de las verdades simples y originales. Pero, a partir de esta insatisfacción compartida, las propuestas de regeneración se separan. Félix de Azúa ha resumido admirablemente la contradicción inherente al pensamiento ilustrado en lo que a este aspecto se refiere:

El primitivo, imagen especular del hombre y su genio, vive de la centralización y su desdoblamiento atiende a dos funciones de la idea moral: la figura individual en sus relaciones con el Estado, y la figura individual como elemento del cuadro clasificatorio natural. El grecolatino es el modo abstracto de la idea, es el espíritu de la nación y el futuro ciudadano revolucionario; el salvaje es un individuo concreto, con una condición social, un trabajo y un carácter determinados. Cada uno de ellos es una de las caras de la moneda, pero no son subsistentes si no es en su mutua apoyatura (Azúa 1983: 197).

El salvaje, en efecto, no puede acceder a la condición de sujeto del contrato social sino despojándose de todas sus determinaciones concretas. Sólo dejando de ser el salvaje concreto podrá encarnar el arquetipo abstracto —y, como tal, universalizable— del Ciudadano grecolatino. Pero si el tahitiano niega su *tabitianía* para integrarse en las nuevas Atenas o Romas revolucionarias, rechaza su Naturaleza en aras de una convención, la "voluntad general", que hace omisión de su voluntad individual, de los intereses regidos por la condición social, el trabajo, el carácter, etc. En esta tesitura, los contrailustrados (los románticos alemanes y los teócratas franceses principalmente, pero también los astarloístas) levantan el emblema del Primitivo como antítesis a la vez del Grecolatino y del Salvaje. El Primitivo representa al hombre actual, originario, frente a las dos formas degradadas de humanidad, la asocial o feral (el Salvaje) y la convencional y simulada (el Grecolatino). Para Astarloa, por ejemplo, es inconcebible que la humanidad primitiva haya vivido en un estado de salvajismo; es decir, "en un estado brutal, sin artes, sin ciencia, sin sociedad; esparcidos por los bosques, a manera de fieras, sin que pudiesen articular

palabra alguna" (Astarloa 1883: 6). Por el contrario, el mundo primitivo habría conocido una forma superior de civilización que desapareció sin dejar rastros materiales, bajo las aguas del Diluvio. Sólo a través de la lengua primitiva, si fuera posible determinar cuál fue, podría reconstruirse parcialmente el esplendor de aquella. Esta idea aparece ya formulada en un famoso libro de Court de Gébelin, *Monde primitif analysé et emparé avec le monde moderne* (1773-84), que fue un venero inagotable de inspiración para Astarloa, Erro y Zamácola. Juan Bautista Erro la desarrollaría por extenso en su tercer libro, que tituló siguiendo al francés, *El mundo primitivo*, y que fue publicado —atención a la fecha— en 1815. Se dice allí, entre otras cosas, que

las historias de todas nuestras ciencias son muy modernas. Interpuesto el Diluvio, y las edades bárbaras en la dispersión, entre los siglos primitivos y los principios de la historia que conservamos de los adelantamientos del espíritu humano, cortaron la comunicación de los conocimientos de las edades primeras, y lo poco que de ellos llegó a transmitirse vino envuelto en tales dudas y tinieblas que dio funesto origen del establecimiento de sistemas que aún no han acabado de desenvolverse. Sin embargo, la sublimidad y grandeza que dejan traducir los escritos de la antigüedad en medio de la infancia de las ciencias, basta para acreditar la importancia de los adelantamientos de ellas en los primeros siglos del mundo, y las grandes pérdidas que sufrieron en la inundación general (Erro 1815: viii-ix).

Tras la dispersión babélica, afirma Erro, "hubo un tiempo en que todos estos pueblos llegaron al estado del salvajismo. A proporción que el hombre fue descendiendo a este estado, su idioma fue por grados sufriendo la misma degradación que su civilización" (Erro 1815: 60), pero, afortunadamente, "vino después un tiempo en que algunos hombres más favorecidos por la naturaleza, empezaron a distinguirse entre los demás, a conocer su triste estado, y a poner en ejecución algunos medios para suavizarlo. Su talento y su política les fue dando una superioridad, de que hicieron uso para civilizar a los demás" (Erro 1815: 61). El esquema triádico Primitivismo-Salvajismo-Civilización, convertido por los contrailustrados en un modelo explicativo de la evolución de las sociedades, es extensivo a cualquier pueblo. Véase como describe Erro el devenir de las culturas amerindias:

Los primitivos pobladores de la América que llegaron a su destino, sin duda conservaban no sólo el uso del hierro y del trigo, sino el de muchos inventos primitivos, que fueron olvidándose a proporción que la degradación a que les inclinaba la ociosidad unida a la templanza y suavidad del clima que les hacía poco preciso el vestido, y a la abundancia que sin trabajo corporal les brindaba la feracidad del suelo que habitaban. Reducidos a tribus rústicas y salvajes, hubo al fin algunos hombres, como los Incas, que empezaron a reducirlos mañosamente a sociedad, y a dar vida a la industria y a las artes absolutamente desconocidas entre ellos (Erro 1815: 62, n. 1).

En estas ideas no hay rastro de rousseanismo, ni siquiera del "rousseanismo cambiante" que quiere ver Antonio Tovar en la obra de Astarloa (Tovar 1980: 117). Se asemejan en cambio, como una gota de agua a otra, a las expuestas en el gran *best-seller* de la Restauración europea, *Las veladas de San Petersburgo*, del conde Joseph De

Maistre, publicado en 1821, seis años después por tanto, del libro de Erro. Según De Maistre,

“debemos reconocer, pues, que el estado de civilización y de ciencia, en cierto sentido, es el estado natural y primitivo del hombre. Todas las tradiciones orientales comienzan también por un estado de perfección y de luces, y aún diré de luces sobrenaturales: y Grecia, la embustera Grecia, que a todo se ha atrevido en la historia, rinde homenaje a esta verdad, colocando su edad de oro en el origen de las cosas. No es menos notable que ella no atribuya a las edades siguientes, ni aún a la de hierro, el estado salvaje; de suerte que todo lo que se nos ha contado de los primeros hombres que vivían en los bosques alimentándose de bellotas y pasando después al estado social, la pone en contradicción consigo mismas, o no puede referirse sino a casos particulares, es decir, a algunos pueblos degradados y vueltos después trabajosamente al estado de naturaleza, que es la civilización. Habiendo el jefe de algún pueblo alterado en su casa el principio moral (...), este jefe de pueblo, digo, transmite el anatema a su posteridad; y siendo acelerada por su naturaleza toda fuerza constante, puesto que se adiciona constantemente a sí misma, pesando esta degradación sobre los descendientes, ha hecho de ellos al fin lo que llamamos salvajes. Este último grado de embrutecimiento es el que Rousseau y sus iguales llaman el estado de naturaleza. —Y, en efecto, el juicio moral que le merece el salvaje a De Maistre es precisamente el contrario al de Rousseau—: Así, como las sustancias más abyectas y violentas son, sin embargo, susceptibles de cierta degeneración, así también los vicios naturales de la humanidad están más arraigados en el salvaje. Es ladrón, es cruel, es desenvuelto de costumbres; pero lo es de una manera distinta que nosotros. Para ser criminales, nosotros nos sobreponemos a nuestra naturaleza; el salvaje la sigue, tiene el deseo del crimen y no sus remordimientos (De Maistre 1943 [1821]: 42-44).

Creo que estas citas son suficientes para constatar la afinidad ideológica de los astarloístas y el maestro de la Contrarrevolución. Como De Maistre, sostiene Erro que la sabiduría primitiva procede de Oriente, de donde la usurpó “la embustera Grecia”. Platón, “que aunque filósofo era Griego”, y, antes que él, Pitágoras, se apropiaron de los principios filosóficos implícitos en la lengua primitiva, recurriendo luego “a la misma superchería de encubrir su origen, para atribuirse con su silencio una gloria que no les era debida” (Erro 1815: 28). Con lo dicho hasta ahora basta para dejar sentado que no es el Salvaje el modelo de humanidad preconizado por el astarloísmo, sino el Primitivo, que ya había alcanzado una acabada encarnadura literaria en el *Peru Abarca*.

Moguel hubiera podido convertirse en el padre del romanticismo vasco si su libro no hubiera dormido el sueño de los justos durante casi ochenta años en la biblioteca del convento de Zarauz. Aunque circularon algunas copias manuscritas del mismo, muy pocos fueron los que llegaron a tener noticia de su existencia. Esta circunstancia favoreció el ascenso de Astarloa. En 1803 aparecía en Madrid su *Apología de la lengua bascongada*, una apasionada defensa —demasiado apasionada, a juicio de Moguel— de la mayor antigüedad y perfección del euskera sobre todas las lenguas conocidas, contra las tesis sostenidas por Traggia en el *Diccionario geográfico histórico*. La vindica-

ción de la primacía del vasco en detrimento del hebreo escandalizó al arabista José Antonio Conde, quien, en 1804, terció en la polémica, bajo el seudónimo de "El Cura de Montuenga", con una *Censura crítica de la pretendida excelencia y antigüedad del vascuence*, en que arremetía contra Astarloa y reclamaba para el hebreo la primacía que este le negaba. Astarloa replicó ese mismo año con unas *Reflexiones filosóficas en defensa de la Apología de la lengua bascongada* en que añadía a sus tesis anteriores la siguiente sobre el hebreo: "un idioma que confunde las terminaciones femeninas con las masculinas, y el número singular con el plural, no puede ser perfecto, no puede ser arreglado, no puede ser infuso" (Astarloa 1804: 52). Obsérvese que Astarloa menciona entre los gravísimos defectos del hebreo aquella misma cualidad que Poza le reconocía como signo de perfección; es decir, el uso indistinto del singular y del plural en el caso de *Elhoim*. ¿Qué había sucedido entre la época de Poza y la de Astarloa, o, mejor aún, en el medio siglo escaso que media entre Larramendi y Astarloa para que este se decidiera a discutir al hebreo su derecho de primogenitura y a emprender esa "huida al Paraíso", como gráficamente ha definido Tovar la identificación del euskera con la lengua adánica? (Tovar 1980: 101). La respuesta a esa cuestión hay que buscarla lejos del País Vasco, en la Alemania del *Sturm und Drang*.

En efecto, podemos seguir sin dificultad el hilo que une al durangués con el precursor del romanticismo alemán, Johann Georg Hamann (1730-1788), llamado por sus contemporáneos "el Mago del Norte". Nacido en Koenisberg, como Kant, y discípulo de este, Hamann terminaría enfrentándose con su maestro y, en general, con los presupuestos de la *Aufklärung* desde unas posiciones fideístas y antirracionales. Utilizó contra Kant el empirismo de Hume, negando la posibilidad de todo conocimiento apriorístico. Todo saber, afirmaba, se basa en un compromiso entre la experiencia y la lengua de la propia comunidad. La concordancia entre ambas determina los contenidos de nuestro conocimiento y de nuestra afectividad. Hamann no habla, como Hume, de una experiencia individual, sino de una subjetividad colectiva formada por la experiencia histórica de las generaciones precedentes, que ha ido sedimentando en el idioma. Es la experiencia histórica del pueblo la que, trabándose con la disposición anatómica del aparato fonador de cada raza (en este aspecto, Hamann sigue las teorías del médico inglés Thomas Willis), ha producido la lengua, el más rico depósito del saber de una comunidad. La lengua es epifanía, revelación. A través de ella leen los hombres el gran libro de imágenes en que Dios se ha manifestado al mundo, esto es, la Naturaleza (Berlin 1983: 65-69; 233-260). No cuesta reconocer en estos planteamientos una maniobra de reconversión de los principios individualistas de la Ilustración en categorías holísticas: cada comunidad nacional asume, en las doctrinas de Hamann y sus seguidores, los rasgos del individuo empírico; la nación, en abstracto, las del individuo como ser moral, independiente y autónomo (Dumont 1983: 115-131). De haber sido consecuente hasta el último extremo, Hamann habría debido negar que hubiese lenguas superiores a otras y que alguna de ellas fuera de procedencia divina. No lo hizo así. Su pietismo le llevó a seguir sosteniendo la primacía del hebreo. Contrailustrado, se creyó además en el deber de vindicar la cultura hebrea frente a la grecolatina. Los judíos, no dudaría en

afirmar, fueron “las fuentes más vivas de la Antigüedad”; a su lado, romanos y griegos no pasaban de ser unos “depósitos perforados” (Kohn 1949: 299).

El paso que no dio Hamann, lo daría su discípulo más brillante, Johann Gottfried Herder. En 1771 la Academia de Berlín premiaba su *Ensayo sobre el origen del lenguaje*, donde, en contra de la tesis infusionista defendida por Johann Peter Süßmilch (Süßmilch 1766), sostenía Herder que “el hombre, desde la condición reflexiva que le es propia, ha inventado el lenguaje al poner libremente en práctica por primera vez tal condición (reflexión)” (Herder 1982 [1771]: 115). Roto el vínculo que unía la lengua primitiva con la divinidad, todas las lenguas quedan, por decirlo de algún modo, secularizadas, pero ello no resolvía la cuestión de cuál hubiera sido la primera de todas. Aunque algo se había adelantado; de ahora en adelante cualquier lengua podía aspirar, teóricamente al menos, a ocupar el puesto de la lengua primitiva.

Y entonces entra en juego uno de esos factores imprevistos que catalizan los procesos históricos. Porque en el último cuarto del siglo XVIII llegan a Europa las primeras traducciones de los antiguos textos sagrados de Persia y de la India. En 1781; Anquetil-Duperron publica en París la compilación de las enseñanzas de Zoroastro, el *Zenda-Avesta*. Un agente de la Compañía inglesa del Indostán, Charles Wilkins, da a conocer en 1784 algunos fragmentos del *Mahabharata* y, un año después, entrega a las prensas londinenses su traducción del *Bhagavad-Gîta*. Pero fueron las versiones de textos religiosos y épicos indos debidas al magistrado Sir William Jones, fundador de la *Asiatic Society* de Calcuta, las que más vivamente excitarían a los intelectuales alemanes (y, más tarde, a casi toda la *intelligentsia* contrarrevolucionaria de Europa). En 1796, Jones, que fue más un divulgador que un filólogo riguroso, publica el *Sakontala*, el *Gîtagovinda*, y el repertorio de antiguas leyes conocido como el *Código de Manú*. Este último, en concreto, va a convertirse en un texto clave para la fijación de la ideología del romanticismo reaccionario. Friedrich Schlegel dedicará su curso de 1809 en Colonia a proponer una reestructuración de las sociedades europeas sobre el modelo de castas prescrito por Manú: una comunidad basada en los tres órdenes —sacerdotes, guerreros, campesinos—, con exclusión de los mercaderes, relegados a la condición de siervos del Estado. De Maistre recurrirá a las leyes de Manú para justificar, en *Las veladas de San Petersburgo*, la necesidad de los castigos y del verdugo. Sin embargo, no son las obras citadas las que atrajeron el interés de Herder hacia el mundo oriental, sino una colección de fragmentos de antigua poesía de la India, seleccionados y traducidos por Jones, y publicados en 1777 en Leipzig: *Poeseos Asiatic*. En principio, al luterano pietista que era Herder, no le preocupaba otra cosa que conciliar la visión religiosa del brahmanismo con la del Génesis. Lógicamente, sus esfuerzos se dirigieron a buscar coincidencias entre los textos sánscritos y el libro de Moisés. La empresa resultó infructuosa (tanto para Herder, como para otros filólogos afanados en encontrar relaciones entre *Abraham* y *Brahma*, etc.).

Herder vio en la antigua religión brahmánica una suerte de *religión natural*: los orientales la habrían inventado —como la misma lengua— mediante la reflexión, a partir de sus observaciones de la Naturaleza. Si ésta, como sostenía su maestro Hamann, era un texto divino, un entramado de imágenes simbólicas que deben ser

interpretadas, la Naturaleza se confundía con la Revelación, y la poesía naturalista de los antiguos indos, con la religión misma; es decir, con una religión natural que constituiría asimismo el sustrato de las religiones positivas o “reveladas” como el judaísmo y el cristianismo. Pero Herder fue más allá: sostuvo que éstas —las religiones positivas— se habían ido contaminando, a lo largo de la historia, de supersticiones y errores, y que sólo asimilándolas a la primitiva religión natural se podrían depurarlas de sus adherencias espurias. Aunque la primera intención de Herder hubiera sido descubrir en la religión de los indos el “documento primitivo” (*Urkunde*) que atestiguara incontestablemente la verdad del cristianismo, frente a la reducción de éste a mera poesía o alegoría, que los filósofos ilustrados habían propugnado, su punto de llegada fue, paradójicamente, muy semejante al planteamiento de éstos. Como ha señalado René Gérard, las concesiones hechas por Herder a la *religión natural* fueron de tal magnitud, que su cristianismo terminó por ser indistinguible del deísmo (Gerard 1963: 53).

Por otra parte, al establecer una equivalencia entre Naturaleza y Revelación y otra paralela entre Religión y Poesía, Herder preparaba la disolución de las religiones positivas en mero lenguaje. Pues si, como ya había dejado en claro Hamann, toda lengua es en su origen poesía, canto, metáfora poética a través de la cual el primitivo capta el sentido de la Naturaleza, la *religión natural* no será otra cosa que la entraña o médula del lenguaje mismo, y si la *religión natural* es el cimiento común a las religiones positivas, éstas no se distinguirán, en último extremo, de las lenguas en que han sido reveladas a los pueblos. Religión, *Sprachegeist* y *Völkgeist* se tornan sinónimos. Alain Finkielkraut ha observado con extraordinaria clarividencia que “tras la apariencia de una simple vuelta atrás, la Contrarrevolución abolió todos los valores trascendentes, tanto divinos como humanos. El hombre abstracto y el Dios supraterrrenal fueron absorbidos al mismo tiempo en el alma de la nación, en su cultura” (Finkielkraut 1987: 28). De ahí la vehemente defensa que Herder realizaría del pluralismo lingüístico: la desaparición de una lengua cualquiera, de la más insignificante, representa siempre una pérdida irreparable para la visión religiosa del mundo. Por eso también, sostiene De Maistre que se debe permanecer enteramente fiel a la cultura, la lengua y la religión heredada de los padres, cualquiera que sea, pues “las tradiciones antiguas son todas ciertas, (...) el paganismo entero no es más que un sistema de verdades corrompidas y falseadas”, a las cuales “basta limpiarlas, por decirlo así, y dejarlas tal y como ellas son para verlas brillar en todo su esplendor” (De Maistre 1943 [1821]: 245). Así como todas las lenguas guardan restos del *Ursprache*, así cada religión conserva rescoldos de la revelación primitiva. En realidad, Herder y De Maistre afirman la igualdad absoluta de todas las lenguas y religiones, igualdad que depende, por paradójico que parezca, del mantenimiento de sus diferencias. Pero este relativismo cultural y lingüístico requiere un chivo expiatorio: el padre antiguo, el hermano mayor. Antes de que cobrase crédito la tesis de la religión natural, “se consideraba que los europeos eran descendientes de Jafet: por lo tanto, los judíos encarnados en Adán, progenitor universal, o bien en Sem, el hermano mayor, asumían ontogénicamente el rol de *padres*” (Poliakov 1984: 98). Al situar el cristianismo y el judaísmo en pie de igualdad, como emanaciones distintas de la

religión natural y no ya como revelaciones complementarias, los románticos alemanes prepararon el camino para el rechazo de la herencia judía del cristianismo. Esta fue condenada como una visión religiosa semítica y extraña, en consecuencia, al *Völkegeist* europeo. Friedrich Schlegel trataría de establecer los fundamentos de un cristianismo "ario", trasladando al sánscrito las cualidades tradicionalmente atribuidas al hebreo, y situando la religión védica en el lugar ocupado antes por el hebreo en la genealogía cristiana. Bien mirado, Astarloa no hizo otra cosa, aunque no recurriera al sánscrito ni a los vedas, sino al euskera y al "monoteísmo primitivo". El romanticismo es un vasto movimiento edípico que asesina simbólicamente al Padre. El asesinato real de aquéllos que representaban a esta figura tardaría aún en producirse, pero las condiciones para que fuera posible ya estaban dadas por aquél. Como advirtió Tovar, con el astarloísmo se desvaneció en Euskalerría el mito de Túbal, el fabuloso descendiente de Jafet en quien los tratadistas del Antiguo Régimen habían visto al antepasado común de los vascos (Tovar 1980: 136). No podía ser de otro modo, porque Astarloa había desjudaizado el cristianismo. Dicho de otro modo, había puesto las bases de una religión nacionalista.

Si prescindimos del método de segmentación de las unidades significativas, la lingüística de Astarloa es netamente herderiana. Como Hamann o Herder, el durangués sostiene la equivalencia de lengua, visión del mundo, religión y espíritu nacional. El euskera es la objetivación del *Völkegeist* vasco: en él "se hallan dibujadas con el mayor primor la descendencia, las costumbres, las ciencias, la religión de nuestros primeros abuelos" (Astarloa 1803: 276). La conservación del euskera por el pueblo vasco constituye la garantía de la perseverancia de éste en la religión verdadera, de su "perfecta política, civilidad y moralidad", y, en fin, de su "encumbrada ciencia y conocimiento" (Astarloa 1803: 355).

En sus *Ideas sobre la filosofía de la historia de la humanidad* (1784), Herder había dedicado algunas páginas a tratar de los vascos. La información que tenía sobre ellos no era muy extensa, pero sí representativa de la autovisión vasca del Antiguo Régimen. Había consultado dos crónicas, la del jesuita Moret sobre el reino de Navarra, y la más general y veraz de todas, la *Notitia utriusque Vasconiae*, del suletino Arnaut d'Oihenart. Pero sus preferencias iban claramente hacia Larramendi, cuyo texto acerca de las perfecciones del euskera, incluido en su *Diccionario trilingüe* (1745), parece haber causado a Herder una profunda impresión. Así, no dudará en sostener que los vascos son el único pueblo de la península ibérica que ha conservado su personalidad y su lengua en su estado original, y que dicha lengua "es una de las más antiguas del mundo". Nos encontramos aquí con un fenómeno que, en años sucesivos, va a ser cada vez más frecuente: la recepción crédula y acrítica, por parte de destacados intelectuales europeos, de mitos de factura moderna creados por los vascos para su propio enaltecimiento. Estos mitos son repetidos después por aquéllos con todo aplomo y convicción. Desde el País Vasco se recogen sus afirmaciones como argumentos de autoridad, y se consolida con ellos la mitografía de los nativos. Es lo que el escrito bilbaino Patxo Unzueta ha llamado con implacable precisión "el efecto especular". A fin de cuentas, no deja de ser un consuelo que la psitacosis endémica del pueblo vasco sea una enfermedad compartida por la crema de la inteligencia

occidental. Desde luego, la mitomanía vasca ha ido creciéndose gracias al *feed-back* que ésta le ha proporcionado. Uno tiende siempre a conceder más autoridad a Herder que a Larramendi, aunque el primero no hiciera otra cosa que apropiarse de los argumentos del jesuita guipuzcoano. De todos modos, Herder no fue jamás un lince a la hora de discernir entre las tradiciones auténticas y las apócrifas. Admitió candorosamente que los poemas ossiánicos de Mcpherson eran obra de los antiguos caledonios, como años después Humboldt daría por antiquísimo el *Canto de los Cántabros*, un poema del siglo XVII acerca de las guerras entre los romanos y los vascos (guerras tan fantásticas como las hazañas de Fingal). No está de más, ya que hemos hablado de Mcpherson, citar el párrafo con que Herder concluye su breve mención de los vascos: "... lo que ha hecho un Mcpherson para los celtas, lo hará, sin duda, para los vascos, un segundo Larramendi, reuniendo los fragmentos dispersos de su genio nacional" (Herder 1834 [1784]: III, 161). Sin saberlo, claro está, Herder anunciaba la obra futura de Astarloa.

Fue indudablemente Humboldt quien hizo conocer a Astarloa las ideas de su maestro. De Herder procede el anti-infusionismo manifiesto tanto en la *Apología* como en los *Discursos filosóficos* del sacerdote vasco. Como hemos visto, los *Discursos* quedaron en poder de Erro y Zamácola, que se inspiraron en ellos para sus propias obras.

Michelena ha definido a Erro como un "oscuro" discípulo de Astarloa (Michelena 1985: 131). Yo creo que bien hubiera podido decir "obtuso". En todo sentido, Erro supone un salto atrás respecto a su mentor. Como Süßmilch, se negaba a admitir que la lengua primitiva no hubiera sido infundida al hombre por su Creador, pero, al contrario que aquél, sostenía que esa lengua primitiva era el euskera. Con ello, halagaba en mayor grado que Astarloa el orgullo de sus paisanos, que podían sentirse así en posesión de la misma lengua del Creador. El primer libro de Erro, un *Alfabeto de la lengua primitiva de España* publicado en 1806, el año de la muerte de Astarloa, parte de la ambigüedad en que éste había dejado la distinción entre sonido y letra, para llevar a cabo una abstrusa reconstrucción del alfabeto ibérico —inventado, según Erro, por los primitivos vascos, y plagiado de éstos por los fenicios y los griegos—, con el que se lanzó seguidamente a interpretar toda inscripción ibérica que se puso a su alcance. Incluso la del llamado "vaso de Trigueros", que resultó ser una campana de fabricación alemana. El método de Erro, como ha señalado Tovar, no era sino una aplicación a la escritura de la teoría astarloísta de los significados elementales (Tovar 1980: 130). Al "Cura de Montuenga" le quedaba aún suficiente humor o indignación bastante como para emprender una polémica contra los despropósitos de Erro, con una nueva *Censura crítica* aparecida ese mismo año. Pero no respondería ya a las *Observaciones filosóficas en favor del Alfabeto primitivo* con que Erro replicó en 1807. Para entonces, el astarloísmo había dejado de interesar —y con razón— a los filólogos españoles.

El tercer libro de Erro, *El mundo primitivo o examen filosófico de la antigüedad y cultura de la nación vascongada*, apareció, como ya he dicho, en 1815. Creo que la suposición de Tovar de que el libro estaba ya terminado en 1807 debe descartarse. Tovar se basa en que, en el prólogo, fechado en Elche de la Sierra el 30 de enero de

1811, Erro se refiere al “año pasado de 1806” (Tovar 1980: 130). En mi opinión, no debe darse demasiado crédito a estas fechas. En el párrafo final del prólogo se anuncia “un término feliz a nuestros desastres” y se alude a “la lisonjera perspectiva de un día en que reunidos todos los Españoles como tiernos hijos alrededor de un trono ocupado por el más amado de nuestros Reyes, y a quien se lo hemos conservado en hombros de nuestra desesperación y diligencia, gocemos tranquilamente del beneficio de la paz” (Erro 1815: xvi). El entusiasmo por la causa servil que rezuman las páginas de *El mundo primitivo*, muy a lo “Manifiesto de los persas”, me lleva a sospechar que fuera escrito después del regreso del *Deseado*. La cuestión constitucional, por ejemplo, parece darse ya por zanjada en provecho del absolutismo. Erro afirma que “la pretensión con que tanto nos han mortificado estos últimos días de que la Soberanía reside en el pueblo, que de él depende la autoridad, y de que a él corresponde darse leyes, es uno de los errores más absurdos y groseros que ha sostenido el hombre” (Erro 1815: 285). Nótese que habla en pasado. No dice “nos mortifican”, sino “nos han mortificado”, lo que sería un tanto ilógico en 1811, cuando la pugna entre liberales y serviles en las Cortes constituyentes era claramente favorable a los primeros. Estimo, en definitiva, que las protestas de lealtad a Fernando VII contenidas en el prólogo, así como las reiteradas declaraciones a favor del absolutismo que aparecen esparcidas a lo largo del texto, responden más bien al clima político posterior a la derogación de la Constitución de Cádiz.

El mundo primitivo parte del proyecto de Court de Gébelin; es decir, de la propuesta de reconstrucción de la civilización primitiva a partir del examen de la primera lengua. Desde las matemáticas del Paraíso hasta la primitiva legislación, pasando, claro está, por la *religión natural*, Erro aduce una larga serie de materias para demostrar que el euskera fue la lengua primitiva de la humanidad. No voy a detenerme en sus “pruebas”, algunas francamente curiosas, como la que hace proceder la palabra griega *physis* del vasco *bizitza*, en el sentido de “vida” o “naturaleza”. Interesa que nos fijemos, sobre todo, en dos aspectos. El primero de ellos es la atribución a la humanidad primitiva de un conocimiento de la naturaleza muy superior al de las grandes civilizaciones de la antigüedad:

Por descontado, fijando la vista por medio de nuestra lengua Euscara en los siglos anteriores al Diluvio, observaremos que antes de que hubiese Egipcios y Babilonios, habían sus sabios ordenado el sistema del movimiento universal (Erro 1815: IX).

El otro es la extensión a la época auroral del mundo de un sistema de gobierno patriarcal en que no es difícil advertir una idealización del absolutismo. Así como había recibido de Dios el euskera, el primer hombre fue investido también por el Creador de una autoridad absoluta, que ejerció sobre su prole y transmitió después a su primogénito. Es obvio que Erro pensaba en Adán, pero la reforma astarloísta de la religión le impedía darle ese nombre, y debió valerse de una expresión más abstracta, encajable en el sistema de la *religión natural*. Habló entonces de un *Padre Universal*. Este fue el primer legislador, y en esta función basa Erro su principal alegato contra la Soberanía popular (un alegato dirigido especialmente contra los rousseauianos): “... si el cuadro del origen de las leyes que nos presenta la lengua Euscara es como

parece el de la sociedad primitiva en que los novadores pretenden afianzar este soñado derecho, bien claro está su engaño al ver en él al Padre Universal ocupado en dar leyes a su familia, pero no a los hijos en dárselas a su padre” (Erro 1815: 286).

El astarloísmo tendría un rebrote tardío en el crepúsculo ya mencionado de Zamácola. En la región vascofrancesa se dio un fenómeno paralelo de muy escasa resonancia, con las obras de Iharce de Bidassouett y Lahetjuzan, aquel cura rural que se definía a sí mismo como “salvaje de origen”, lo que pretendía ser una ironía antirousseauniana pero que, a la vista de su ideario, hay que tomarlo como una verdad literal. Humboldt desautorizó el método de Astarloa en 1821 (Humboldt 1959 [1821]: 19-20). En los años siguientes, las obras de los astarloístas fueron cayendo en el olvido.

Pero reverdeció de nuevo, gracias a Joseph-Augustin Chaho. De éste ya me he ocupado en otras ocasiones. Sólo añadiré ahora un par de observaciones que, a mi juicio, pueden ayudar a completar la historia del romanticismo vasco. En primer lugar, que *Aitor*, el patriarca mítico de los vascos creado por Chaho, no es otro que el Padre Universal de Erro, convenientemente traducido al euskera. Chaho mismo nos deja entrever este extremo cuando define por vez primera el significado del nombre: “Ahora os diré que este nombre de Aitor es alegórico: significa padre universal, sublime, y lo imaginaron nuestros antepasados para recordar la nobleza originaria y la gran antigüedad de la raza euskara”. (Chaho 1976 [1836]: 76). Más adelante, insiste en la identificación de Aitor con el primer hombre y del euskera con la lengua primitiva: “Los vascos dicen que la lengua *euskara* fue la de Aitor o Adán, y su afirmación es verdadera como alegoría, ya que estos dos mitos representan a la humanidad de los primeros tiempos” (Chaho 1976 [1836]: 217, n. 1). Sin embargo, al negar la literalidad del mito y elevarlo al nivel de la alegoría, Chaho preparaba su nueva versión del mismo, que se plasmaría siete años más tarde en el primer texto literario, en sentido estricto, del romanticismo vasco. En *Aitor. Légende cantabre* (1843), Chaho desarrollaría otra idea de Erro: la de la superioridad de la primitiva civilización vasca. Los vascos habrían enseñado a los egipcios a prever las crecidas del Nilo; inventaron la clepsidra, la numeración romana, etc. Pero, para entonces, Aitor no era ya el Padre Universal, sino el antepasado privativo de los vascos, el padre de la nación. Tampoco la religión de Chaho era la de Astarloa y Erro. No era, en fin, la suma de “monoteísmo primitivo” y cristianismo que éstos habían preconizado, sino un “teísmo... sin símbolos, sin sacrificios, sin plegarias, sin culto” (Chaho 1976 [1836]: 145). De esta religión que Chaho atribuía a los primitivos vascos, podría decirse lo mismo que León Poliakov ha observado a propósito de los sistemas teosóficos ideados por algunos iluministas franceses contemporáneos de aquél:

Reconocemos aquí la obsesión deísta (el oscuro Roux-Bordier aspiraba a una nueva religión universal basada en un cristianismo depurado y desjudaizado). Esta obsesión sería la base filosófica implícita de la antropología mitificadora del siglo XIX que alcanzaría en el siglo XX su madurez mortal con el nacionalsocialismo alemán (Poliakov 1985: 108).

La semilla de Astarloa, la semilla de la etnolatría y la glotolatría, ha ido creciendo lentamente durante los dos últimos siglos hasta dar sus frutos letales en nuestro

tiempo. Y uno no puede menos que leer hoy, con simpatía y tristeza, aquellas desenfadadas líneas que nuestro gran ilustrado Félix María de Samaniego escribía en julio de 1786 a su amigo marqués Benito María de Ansotegui:

Marquina, cuyos habitantes creen que no hay más en el mundo que el exiguo terreno que rodea sus montañas, mundo dirigido por Astarloas y Mogueles. Al bendito D. Pablo Pedro dígame V. que para una obra que pienso escribir de antigüedades antediluvianas me diga (puesto que él debe saberlo) cómo se llamaban en el Paraíso Terrenal los escribanos, sastres y zapateros (Gárate 1936: 29).

Bibliografía

Fuentes primarias

- Astarloa, Pablo Pedro de, 1803, *Apología de la lengua vascongada o ensayo crítico filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen: en respuesta a los reparos propuestos en el Diccionario geográfico histórico de España, tomo segundo, palabra Navarra*, Madrid.
- , 1804, *Reflexiones filosóficas en defensa de la Apología de la lengua vascongada o Respuesta a la Censura crítica del Cura de Montuenga*, Madrid (Sin nombre de autor).
- , 1883, *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o gramática y análisis razonada de la euskera o vascuence*, Bilbao.
- Chaho, Joseph-Augustin, 1834, *Paroles d'un Biskaien aux liberaux de la Reyne Christine*, Paris.
- , 1836, *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des Basques (1835)*, Paris.
- , 1843, *Aitor. Légende cantabre*, Bayonne.
- Conde, José Antonio [J. A. C., Cura de Montuenga], 1804, *Censura crítica de la pretendida excelencia y antigüedad del vascuence*, Madrid.
- , 1806, *Censura crítica del Alfabeto primitivo de España y pretendidos monumentos literarios del vascuence*, Madrid.
- Court de Gebelin, 1773-84, *Monde primitif analysé et emparé avec le monde moderne considéré dans l'histoire civile, religieuse et allegorique*, Paris.
- De Maistre, Joseph, 1821, *Les soirées de Saint Petersbourg*, París (*Las veladas de San Petersburgo*, Buenos Aires, 1943).
- Erro y Aspiroz, Juan Bautista, 1806, *Alfabeto de la lengua primitiva de España y explicación de sus más antiguos monumentos de inscripciones y medallas*, Madrid.
- , 1807, *Observaciones filosóficas en favor del Alfabeto primitivo o Respuesta apologetica a la Censura crítica del Cura de Montuenga*, Pamplona.
- , 1815, *El mundo primitivo o Examen filosófico de la antigüedad y cultura de la nación vascongada*, Madrid.
- Hamann, Johann Georg, 1760, *Versuch über eine akademische Frage*, Berlin.
- , 1771, *Vermischte Anmerkungen*, Berlin.
- , 1772, *Philologische Einfälle und Zweifel*, Berlin.
- Herder, Johann Gottfried, 1771, *Abhandlung über den Ursprung der Sprache*, Berlin ("Ensayo sobre el origen del lenguaje", in *Obra escogida*, trad. de Pedro Ribas, Madrid, 1982, pp. 131-232).
- , 1784, *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*, Berlin (*Idées sur la Philosophie de l'Histoire de l'Humanité*, trad. de Edgard Quinet, Paris, 1834).
- Humboldt, Wilhelm von, 1817, *Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweyten Bandes des Mitbridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache*, Berlin (*Correcciones y Adiciones al Mitbridates de Adelung sobre la Lengua Cantábrica o Vasca*, trad. de Justo

- Gárate, con una introducción por Julio de Urquijo, San Sebastián, tirada aparte de la RIEV, año 27, tomo XXIV, núm. 3, julio-septiembre de 1933).
- , 1821, *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Spaniens vermittelt der Baskischen Sprache*, Berlin (*Primitivos pobladores de España y Lengua Vasca*, versión de Francisco Echebarría y prólogo de Arnauld Steiger, Madrid, 1959).
- , 1975, *Los Vascos. Apuntaciones sobre un viaje por el País Vasco en primavera del año 1801*, trad. de Telesforo de Aranzadi, San Sebastián.
- Llorente, Juan Antonio, 1806-7, *Noticias históricas de las Tres Provincias Vascongadas*, Madrid, 5 vols.
- Moguel, Juan Antonio, 1881, *El doctor Peru Abarca, catedrático de lengua vascongada en la Universidad de Basarte. Diálogo entre un rústico callejero vascongado y un barbero callejero llamado Maisu Juan*, Durango.
- Poza, Andrés de, 1587, *De la Antigua Lengua, Poblaciones y Comarcas de las Españas, en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria*, Bilbao (*Antigua Lengua de las Españas*, edición de Angel Rodríguez Herrero, Madrid, 1959).
- Süssmilch, Johann Peter, 1766, *Versuch eines Beweises, dass die erste Sprache ihren Ursprung nicht vom Menschen, sonder allein vom Schöpfer erhalten habe*, Berlin.
- Traggia, Joaquín, 1802, "Del origen de la lengua vascongada" en la voz "Navarra", *Diccionario geográfico histórico de España por la Real Academia de la Historia*, Madrid, art. XIII, 151-156.
- Zamácola, Juan Antonio, 1818, *Historia de las naciones vascas de una y otra parte del Pirineo Septentrional y costas del mar Cantábrico desde sus primeros pobladores hasta nuestros días. Con la descripción, carácter, fueros, usos y costumbres y leyes de cada uno de los estados vascos que hoy existen*, Auch.
- , 1822, *Perfecciones analíticas de la lengua vascongada e imitación del sistema adoptado por el célebre ideologista Don Pablo Astarloa en sus admirables "Discursos filosóficos sobre la primitiva lengua"*, Bilbao.

Bibliografía secundaria

- Altzibar, X., 1986, "Euskaldunen nazio eta hizkuntza (1770-1830)", *Euskera*, XXXI (2. aldia), 1, 17-45.
- Arana Martija, J. A., 1986, "Frantzisko Xabier Maria Munibe eta Idiakez Peñafloridako IX. kondearen genealogiaz", *Euskera*, XXXI (2. aldia), 1, 61-66.
- Azúa, F. de, 1983, *La paradoja del primitivo*, Barcelona: Seix Barral.
- Bahner, W., 1966, *La lingüística española del Siglo de Oro. Aportaciones a la conciencia lingüística en la España de los siglos XVI y XVII*, Madrid: Ciencia Nueva.
- Basurto, R., 1986, "Elementos neoclásicos y prerrománticos en la historiografía vasca de principios del s. XIX: J. A. de Zamácola", *RIEV*, *Homenaje a D. Julio Caro Baroja*, 3, 661-676.
- Berlin, I., 1983, *Contra la corriente. Ensayos sobre historia de las ideas*, México, D. F.: Fondo de Cultura Económica.
- Castaños, F., 1978, *Astarloa y la lengua vasca*, Bilbao: Caja de Ahorros Vizcaína.
- Daranatz, J. B., 1909, "Astarloa, Zamácola y Erro", *RIEV*, III, 375-395.
- Dorfles, G., 1967, *Estética del mito*, Caracas: Tiempo Nuevo.
- Dumont, L., 1983, *Essais sur l'individualisme. Une perspective anthropologique sur l'idéologie moderne*, Paris: Seuil.
- Fernández de Pinedo, E., 1974, *Crecimiento económico y transformaciones sociales del País Vasco, 1100-1850*, Madrid: Siglo Veintiuno.

- Finkielkraut, A., 1987, *La défaite de la pensée*, Paris: Gallimard.
- Gárate, J., 1936, *La época de Astarloa y Moguel*, Bilbao: Junta de Cultura Vasca de la Excelentísima Diputación de Vizcaya.
- Gerard, R., 1963, *L'Orient et la pensée romantique allemande*, Paris: Marcel Didier.
- Juaristi, J., 1984-5, "Joseph-Augustin Chaho (1811-1958): las raíces antiliberales del nacionalismo vasco", *Cuadernos de Alzate*, Invierno, 1, 72-77.
- , 1986, *La tradición romántica. Leyendas vascas del siglo XIX*, Pamplona: Pamiela.
- , 1987a, *El linaje de Aitor. La invención de la tradición vasca*, Madrid: Taurus.
- , 1987b, *Literatura vasca*, Madrid: Taurus.
- King, E. I., 1962, "¿Qué es el romanticismo español?", *Boletín del Seminario de Derecho Político*, 2ª época, 31, 109-117.
- Kohn, H., 1977, *Historia del nacionalismo*, México D. F.: Fondo de Cultura Económica.
- Lázaro Carreter, F., 1985, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Barcelona: Crítica (2.ª edición).
- Michelena, L., 1985, *Lengua e historia*, Madrid: Paraninfo.
- Mourelle-Lema, M., 1968, *La teoría lingüística en la España del siglo XIX*, Madrid: Prensa Española.
- Otero, C.-P., 1972, *Letras I*, Barcelona: Seix Barral.
- Paz, O., 1985, *Lectura y contemplación*, México D. F.: Librería del Prado.
- Poliakov, L., 1984, *Historia del antisemitismo. La emancipación y la reacción racista*, Barcelona: Muchnik.
- Sebold, R. P., 1970, *El rapto de la mente. Poética y poesía dieciochesca*, Madrid: Prensa Española.
- , 1974, *Cadalso: el primer romántico "europeo" de España*, Madrid: Gredos.
- , 1983, *Trayectoria del romanticismo español*, Barcelona: Crítica.
- Silver, P. W., 1985, *La Casa de Anteo. Estudios de poética hispánica (de Antonio Machado a Claudio Rodríguez)*, Madrid: Taurus.
- Smith, A. D., 1976, "Neo-classicist and Romantic Elements in the Emergence of Nationalist Conceptions", in Argyle, W.Y. et al., *Nationalist Movements*, London: Macmillan Press, 74-86.
- Steiner, G., 1975, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Cambridge University Press.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Madrid: Alianza Editorial.

Astarloaren hizkuntzalaritzaz

ITZIAR LAKA

(M.I.T.)

ABSTRACT

This paper analyses the philosophy of language of P. P. Astarloa (1752-1806). It is underlined that his main work, Discursos Filosóficos, written at the end of the XVIIIth century, did not receive its well deserved attention as it was shadowed by Apología, a minor work derived from the above mentioned. Unlike the general Basque grammatical tradition which exclusively cared about Basque, Astarloa was interested in language and in the linguistic capacity inherent to human nature. He thinks that differences among languages are accidental, and that the core principles are common to all of them. It is said that the purists of the end of the XIXth century altered Astarloa's work removing from it every reference to human linguistic ability and using his thoughts about the «primitive language» in favor of the euskara garbia pursued by them.

1. Sarrera

Hitzaldi honetan, Pedro Pablo de Astarloa (1752-1806) euskal hizkuntz-filosofoaren hizkuntzalaritzaren oinarriak aztertuko ditugu. Ez ditut ikutuko ikastaroan * zehar bestek jorratuko dituzten gaiak, Astarloaren iturriak eta ideologia kasu. Entzuleari bururatu zaio honez gero, baina, ezin daitekeela gai hauen artean zatiketa txukunik egin. Izan ere, Astarloak irakurri liburuek, izandako gogoetakideek, munduari buruz zituen eritziek eta gainerako beste hainbeste zertzeladak, hein handi batean itxuratu behar izan zituzten nahi eta nahi ez bere hizkuntzari buruzko ideiak. Aurkeztu asmo dudan Astarloaren aldea, bada, ikastaroan entzungo ditugun durangarrari buruzko gainerakoekin loturik agertuko dela espero dut, alde ezberdindun ondarea egituratuz.

Iraganaldia aztertzeari ekitean, eta bereziki iragan horretako ideiak eta asmoak direnean aztergai, oihal fin baten bestaldetik bezala ikusten ditugu arazoak, sekula ez garaikoek ikusten zituzten legez. Oihal fin hau gure geure ideia, asmo eta aurkikuntzek ehuna da; bestaldean erakusten duen irudia aldatu egiten zaigu ehuna aldatu ezker. Agian, hauxe da iraganaren berrazterketa interesgarri eta etengabe berri egiten duena. Ez dugu iragana bakarrik aztertzen: aldi berean, geure orainak darabilen ideia eta eritzi sareari ere begiratzen diogu. Astarloaren hizkuntzalaritzaz eskeiniko dudan ikuspegiak, bada, ez dio hutsetik begiratzen durangarraren lanari, hori egitea ezina delarik. Ez naiz bere eta nire artean dagoen ehuna ezkututzen saiatuko, baizik ehun horren bitartez aurki ditzakegun argitasun berriak aurkezten. Era

* [Arg. oharra. «Euskalaritza XVIII eta XIX. mendeetan» izenarekin EHU-K 1988-ko Udaran (Iraila) Donostian antolatua aipatzen du egileak].

berean, espero dut ariketa honek ez dituela durangarrari buruz esango ditudanak ustearen erdi ustel bilakatuko; aitzitik, Astarloaren lanean garaturik dautzan hainbat ideia interesgarriren aurkitzeko balioko duelakoan nago. Esan dezadan alde aurretik, beraz, bazterrean utziko ditudala ezagun baino ezagunago ditugun bere lanaren zenbait ezaugarri: euskara aintzinako lehen hizkuntza zelako ustea, soinuek berezko esanahia dutelakoa, hizkuntzak bikaintasunezko norgehiagoka batean erabiltzeko joera... Gaurkoan, Astarloak hizkuntzaz, gizakion hizkuntzarako ahalmenaz egiten zituen galderak eta aipatu zituen arazoak aztertu gogo nituzke, soil soilik.

2. Ikuspuntua

Ezagutza-zientzien artean (hots, *giza ezagutza* zer den eta nola gertatzen den ikertzen duten zientzien artean), hizkuntzaren azterketa dugu alorrik garrantzitsuenetako bat egun. Zientzia talde hauen barrunbean garatzen ari den hizkuntzalaritzak (aurrerantzean ezagutza-hizkuntzalaritza deituko dudana) egiten dituen galderetatik eta aztertzen dituen arazoetatik hainbat ez dira oso berriak; ezagutza-hizkuntzalaritzak, izan ere, berpiztu egin ditu XVII eta XVIII. mendeetako hizkuntz-filosofiak seriooki eta era sakon batean sorturiko eztabaidak eta arakaturiko gaiak, XIX. mendeko eredu aldaketak ia erabat suntsitu zituenak. Izan ere, gizakion hizkuntz-eragutza azaltzea helburu duen gramatika sortzaileak erantzukizun dituen galdera nagusi asko garai hauetan egin ziren lehenbizi, eta sarri asko, oso antzerako modu batean. Alabaina, garai hauetako hizkuntzalaritzaz egin diren lan gehienak hizkuntzari buruzko ikuspuntu arras ezberdin batetik ari dira; ez dute XVII eta XVIII. mendeetako hizkuntz-filosofia adimenduzalearen oinarri eta ideia nagusietan interesik, edota berekiko hurbiltasunik.

Ezagutza-hizkuntzalaritzaren ikuspuntutik airtuko naiz gaurkoan Pedro Pablo de Astarloaren lanaz. Bere idazlan nagusia, *Discursos Filosóficos*, erabiliko dut aztergai, eta bertan aurki daitezkeen ideia nagusiak, laburki bada ere, bilduko ditut. *Discursos Filosóficos* (aurrerantzean DF), tesi liburua dugu: giza hizkuntza guztien iturri izan zen hizkuntza bakar bat bazela, eta hizkuntza horren ondorengo zuzena euskara dela frogatzea du xede.

Lehen hizkuntzarena ez da Astarloak bakarrik eztabaidaturiko arazoa; izan ere, lehen hizkuntzari buruzko eztabaidak bete batean aurki daitezke kristautasunaren ondoko hizkuntzalaritza eta filosofian, erdiaroan hasi eta XIX. mendean sartu arte. Lehen hizkuntza honen ondorengo zuzena zein zeneko eztabaida bizian askotariko eritziak biltzen ditu aurreko mendeetako literaturak, hebraiera agertzen zaigularik hautagaien artean indartsuen. Astarloak hautagai berri baten alde argudiatzen du, eztabaida nagusiaren ildoan. Egia bada ere lehen hizkuntzaren kontua desagertu dela hizkuntzalaritzak darabiltzan kezken zerrendatik, eta Astarloa erabat erraturik zebilela euskara lehen hizkuntza zela defendatzean, honek ez luke durangarraren lan osoa barregarri eta arbuigarri bihurtu behar. Hainbat eta hainbat ditugu DF-en ikutzen diren gaiak, eta hauetarik asko lehen hizkuntza euskara zen ala ez zen alde batera utzirik garaiko eztabaida filosofikoen erakusgarri interesgarriak ditugu. Atera zituen ondorio enpirikoak egiazkoak ez direlako, Astarloaren lana bere ondorengoengan izan zuen eraginagatik bakarrik aztertzeko joera izan dugu euskal gramatika tradizioaz mintzatzean, lan horrek berez izan zezakeen garrantzia edo interesa erabat bazterturik.

Hona bada nire gaurko tesia: Astarloak ideia argiak zituen gizakion hizkuntzarako ahalmenaren gainean, eta baita hizkuntza bat 'ezagutzeak' edo 'jakiteak' esan

nahi duenaz. Euskal gramatika tradizioan bakarrenetako bat dugu *euskaraz* gaindi *bizkuntzaz* diharduena: gizakiok hitz egiteko dugun ahalmenez kezkatzen dena, eta hizkuntza bera darabilena ikergaitzat. Astarloa, bada, ez da *gramatikalaria*, *bizkuntz-filosofoa* baino, berak azaldu bezala. Alabaina, euskal gramatikaren eremuan ere, gaur eztabaidagabeak begitantzen zaizkigun hainbat arazo eta gertakari bere lanean aurkezten dira lehenengoz. Konturatzen hasiak gara egun Astarloak XX. mendearen hasierako *berpizkunde* garbizalean izan duen eragin ezin saihestuzkoaz; baina agian garbizaleen iragazkitik igarotako Astarloaren ondarea ezagutzen dugu soilik. Astarloa bera zuzenean ezagutzeko sasoia heldu da, *garbizaleek* gehien mirestu zuten euskal gramatikalaria izateak ez bait du Astarloa *garbizale* bihurtzen. Mende aldaketak hainbat gauza aldatu zituen, bai Europan eta baita Euskal Herrian, eta ezin ditzakegu kutxa berean sar DF-en egilea eta *Euskal Izkindearena*, esaterako. Izan ere, Astarloak duen hizkuntzari buruzko kontzepzioa eta garbizaleek zutena erabat kontrajarriak direla erakusten saiatuko nahiz gaur,

Astarloagan ageri den hizkuntzaren kontzepzio hau aurkeztuko dut hitzaldiaren lehenengo zatian. Honen ondoren, eta hitzaldiaren bigarren zatira goazelarik, Astarloaren lanari begiratzeko beste modu batez ihardun nahi nuke, laburki bada ere. Iragan mendearen bukaeran eta honen hasieran aritu ziren *garbizaleek* Astarloaren lana nola ikusi eta ulertu zuten ikusiko dugu. Ez da hau, ene eritzian bederen, dagoeneko igarota dagoen arazoa: agian, guk uste baino neurri handiagoan, oraindik nahikoa zabaldurik dabilen durangarrari buruz dugun irudia liteke hau; berrikusi beharrekoa, gure ideiek eta asmoek aldaketarik ezagutu badute behintzat; oihal berriak ehuteko gauza izan bagara urteen buruan,

3. Discursos filosóficos

Harira ez datozen arazoengatik 1883.errete argitaratu ez zen arren, DF XVIII. mendearen azken hamarkadan idatziriko liburua dugu. Argitaratu aurretik, eskuizkribuaren zenbait kopia eskurik esku ibili ziren orduko Espainiako hizkuntz-filosofoen¹ artean. Hau dela eta, liburuari buruzko aipamen eta iruzkinak sarri aurki daitezke XIX. mendearen hasierako lanetan². Bere idazlan guztien artetik, DF dugu Astarloaren pentsakera hobekien eta osoroen biltzen duena, eta Durangokoren ondarea biltzekotan ezinbestez aztertu beharrekoa. Izan ere, liburu mardul hau izan zen bere lehen lana, eta lanik nagusiena. Argitaratu zituen gainerako idatziak, izan ere, DF-en mantenduriko tesien areagoko defentsak, azalpenak edota

(1) XIX. mendean ondo sarturik gauden arte, zaila da filosofoa ez den hizkuntzalaririk aurkitzea. Izan ere, egile gehienak alor bietan ari dira. Nahikoa da aurreko garaiotan hizkuntzari buruzko kezkak dituzten egileen lanei begirada bat botatzea honetaz jabetzeko: idazlerik gehienek filosofo izena ematen diete beren buruei. Astarloa, bada, ohiturari jarraiki ageri zaigu bere obra nagusia bataiatzean. Bera ez da gramatikoa bat (Larramendi litzatekeena), baizik eta filosofoa; bera ez da hizkuntza jakin baten datu eta ereduak biltzen dituenetakoa, baizik hizkuntzen izaeraz arduratzen denetakoa. Horregatik aukeratu dut hizkuntz-filosofia izena, nahiz egun egiten den hizkuntz filosofiak gai ezberdinak erabiltzen dituen.

(2) Astarloaren lana argitaratu aurretik ezagutu zuten ikertzaileen artean W. Humboldt hizkuntzalaria dugu. Humboldtak 1779.ean ezagutu zuen Astarloa, Euskal Herrira egin zuen lehen bidaiari. Tovarrek (1980) erakutsi bezala, alemaniarrek euskararen gainean eginiko lan gehienek *Discursos Filosóficos*en dute oinarri. Honeka, esaterako, Humboldtaren eritzian Astarloa da 'euskal aditz jokoa asmatu eta bere ordena sistematikoa erakutsi duen lehena' (Humboldt, 1817, 319). Are gehiago, Humboldtak *Discursos Filosóficos*etik hartu zuen aditz laguntzaileen morfema banaketa, hala nola euskal morfologiak Astarloak eginiko zenbait analisi. Egiteke dago oraindik Humboldt eta Astarloaren artekoasuna zehazki aztertuko duen filologia lana.

frogantzak ditugu: *Apología de la lengua bascongada* (Madrid, 1803) eta *Reflexiones filosóficas en defensa de la Apología bascongada o Respuesta a la Censura crítica del cura de Montuenga* (Madrid, 1804). Alabaina, hasiera batean bigarren mailako ziren lan laburrago hauek beren sorburua baino lehenago argitaratu ziren, eta ondorioz ezagunago egin. *Apologiaren* kasuan bereziki, egileak gramatika soiltzat (hots, datu-biltze eta antolatze hustzat) zuen idazlantxoak, DF bezalako lan teorikoagoari aurrea hartu zion berehala.

XVII-XVIII. mendeetako egilerik gehientsuenentzat, Astarloa barnean dugula, hizkuntza ikertzea giza-gogoa, adimena ikertzea zen, eta hizkuntzari buruzko galderak eta ikerlanak giza adimena eta ezagutzarako ahalmena ulertzeko bidean bete beharreko urratsak ziren. Honela bada, berez zetorkien hizkuntzalaritza eta filosofia elkartzea, filosofia ere giza gogoaren azterketa den aldetik. Astarloaren lanean, bada, gramatika eta filosofia elkarri josirik ageri zaizkigu, ez dago bata bestetik bereizterik idazlearen gogoetak eta argudioak besamozturik utzi nahi ez baditugu.

Hitzaldi honen eremu llaburretatik kanpo gelditzen da DF bezalako idazlan luze baten azterketa zehatz eta orokorra; esan bezala, beraz, Astarloak giza hizkuntza ahalmenari buruz zuen ikuspuntua eta eritzia aztertuko dut soilik, eritzi honek duen interesa erakusten saiatzen naizelarik aldi berean.

*Discursos Filosóficos*ek hitzaldi nagusi bi ditu: lehenean, 'lehen hizkuntza izan zen ala ez' izenburua duenean, giza hizkuntza guztiak lehen hizkuntza bakar batetik datozela argudiatzen du. Bigarren hitzaldian, 'hizkuntza hori orain baden', lehen hizkuntza hori euskara dela frogatzen saiatzen da, hizkuntza bien gramatika arrazoindua aurkezturik. Oraingoan, eta Astarloak hizkuntz ahalmenari buruz esaten duena gai hartu dudalarik, lehen hitzaldiari begiratuko diot batik bat. Bertan aurkezten ditu Astarloak bere giza hizkuntz ahalmenaren gaineko burutzazio eta ideiak, XVII eta XVIII. mendeetako hizkuntz filosofiak zerabiltzan gai nagusiak eztabaidatzen dituelarik. Azken batean, Astarloaren lanean aurkitzen dugun hizkuntz kontzeptzioa hasiera batean uste genezakeena baino egungo ideietatik hurbilago ageriko zaigula espero dut.

DF-eko lehen hitzaldian frogatu nahi den tesia hizkuntza guztiak iturri beretik datozela da. Astarloa, bada, bere alde duen ebidentziarik indartsuenarekin abiatzen zaigu: funtsean, giza hizkuntza guztiak berdintsuak dira, azalean erabat ezberdin badirudite ere. Ideia honek ematen dio hasiera bere lehen hitzaldiari:

Desde la más remota antigüedad procuraron los filósofos averiguar el origen de ellos [*hizkuntzena*], y desde entonces tuvo principio la ruidosa cuestión de si hubo o no un lenguaje primitivo. Veían que los idiomas se igualaban en número con la inmensidad de las naciones (...). Observaron que aunque estos idiomas eran diferentes no dejaba de haber en ellos una conocida analogía. Sus letras, sus sílabas, sus inflexiones y juegos de voces, presentaban a la contemplación del sabio motivo justo para no dudar que en los lenguajes debía haber necesariamente una verdadera e innegable filiación. (DF: 5).

Antzekotasuna, noski, oso neurri mugikorra dugu; baina ezin uka genezakeen kontua da Astarloak hitzotan aurkezten duena. Giza hizkuntzak gizakiok gizartearen komunikatze beharrak betetzeko 'asmatu' diren kodigoak badira soilik, harri-garria da elkarren artean duten antzekotasuna: hizkuntzaz hizkuntza errepikatzen dira kategoria berberak, kategoriak elkartzeko moduak, gertakari sintaktiko nagusiak... Honen aurrean hiru azalpen moeta eskein genezake: a) halabeharrak sorturiko bitxikeria da, b) hizkuntza bakar batetik datoz ezagutzen ditugun guztiak, c)

gizakion adimenaren berezko atala da hizkuntz ahalmena, eta hizkuntzak ahalmen horren muga-tartean alda daitezke bakarrik.

Ohar gaitezen Astarloak, antzekotasunaren ebidentzia aurkeztean, alde batera uzten duela lehen hipotesia, hots, halabeharra. Izan ere, hauxe da beti gertakari interesgarrien aurrean alhora utzi beharreko hipotesia, ez bait du inoiz ondorio interesgarriarik ekarriko. Honela, hizkuntzalariak gertakarien aurrean atera behar duen ondorioa zera da: «que en los lenguajes debía haber necesariamente una verdadera e innegable filiación». Lotura honen zergatia non den erabakitzean dago bigarren eta hirugarren hipotesien arteko erabakia: denboran, historian datza, edo gizakion adimenaren izatean. Dakigunez, Astarloak lehen bideari emango dio lehen-tasuna. Aitzitik, bigarrenari buruzkoak ez ditu erabat bazterrean utziko.

Lehen hizkuntzaren bilatze honetan, DF-ek Erdiarotik zetorren kristau tradizioari jarraitzen dio, eta Parabisuan mintzatu zen hizkuntzak izan behar zuela onartzen du. Hauxe dugu Astarloaren lana erabat baztertzera eraman gaituen arrazoietako bat, hots, atera zituen ondorioak erraturik zeudela. Alabaina, hizkuntzen antzekotasun honen zergatia asmatu ez bazuen ere (eta apalki onarturik geuk ere oraindik asmatzerik izan ez dugula), aipagarria da Astarloak giza hizkuntza guztien batasunaz duen oharmena, ez bait da hau euskal gramatika tradizioan sarri agertuko den gogoeta. Gaineratik, bada parabisuko hizkuntzari dagokionean ere durangarrak egiten duen azpimarra interesgarri bat: Astarloak, gainerako egile kristauak ez bezala, ez du Biblia erabiltzen lehen hizkuntzaren frogatzat. Hizkuntza guztiak iturri bakarra izan zutela frogatzeko, ordea, eskumenean dagoen ebidentzia erabili beharra dagoela erabakitzen du. Izan ere, dio Astarloak, bitarikoa da eskumenean dugun ikerketarako lanabes hori: gizakion adimena batetik, eta giza hizkuntzak eurak bestetik, zeinnahi direla. Are gehiago, Astarloak bere aurrekoek eta garaikideek lehen hizkuntzaren bila abiatzean hartu dituzten bideak kritikatzan ditu: a) lehena, nazio eta gizataldeen historian atzera jotzea, talde bakoitza hizkuntza bakar bati lotuaz; b) aurretiaz erabakirik neurribiderik gabe eginiko hizkuntzarteko gonbaraketa, baliorik ez duena. Bide bi hauek, Astarloaren hitzetan, nahasgarriak dira, ikerketaren kalterako baizik balio ez dutenak:

Si recurrían a la sucesión de las naciones para formar la genealogía del lenguaje, a dos pasos que diesen, se hallaban abismados en las oscuridades de los más remotos siglos, sin que pudiesen dar con la maternidad de éstas, ni con la filiación de aquellas innumerables gentes, (...). Si contemplaban la unisonancia de voces y esta uniformidad que hallamos en varios juegos del mecanismo de las lenguas, esto mismo era el mayor obstáculo para poder discernir cuál debía de ser la lengua madre, y cuáles habían de ser llamadas hijas. (DF: 5-6).

Astarloaren egitasmoa, beraz, bestelakoa dugu. Bi aldetatik ekiten dio lehen hizkuntzari buruzko ikerketari. Lehenik, gizakion adimenari begiratu dio. Gizakiok bakarrik darabilgu hizkuntza; beraz, hizkuntzarekiko ikerketa gizakion gaineko ikerketa da derrigorrez. Ondorioz, lehen hizkuntzaren arazora hurbiltzeko bide bat lehen gizakiak nolakoak ziren aztertzea litzateke. Ikerbide honetan abiatu, DF hurrengo frogatzen saiatuko da:

- 1) Que los primeros hombres hicieron uso de la facultad del habla, desde el primer instante de su creación.
- 2) Que el lenguaje que hablaron no fue el de la acción, sino un lenguaje de voces articuladas y significativas.
- 3) Que este lenguaje no fue infuso por Dios, ni adquirido por el

hombre, sino natural. 4) Que el primitivo idioma fue uno y no muchos. (DF: 7).

Bigarrenik, Astarloa lehen hizkuntza horren ezaugarri nagusiak aurkitzen aha-
legintzen da. Jakinik ezagutzen ez duen hizkuntza horren azterketan abiatzea aitz-
kiatuko zaiona, ezina baita enpirikoki ezer baieztatzea edo ukatzea, Astarloak gogo-
ratzen digu zientzian ez dagoela aurretiaz erabakitzerik zer aztertu eta zer ez, ez
bait du zientzia ikerketak *a priori* erabakiriko muga kontzeptualik:

Toda tentativa en materia de nuevos descubrimientos lleva consigo los
melancólicos caracteres de la dificultad. Sin embargo, estos obstáculos nun-
ca han sido vistos en la literatura como motivos capaces de separar al fi-
lósofo de sus investigaciones. (DF: 110).

Honez gain, diosku Astarloak, lehen hizkuntza ez zaigu guztiz ezezaguna:
lehen hizkuntzarik izan bazen, egungo hizkuntza guztiak bere ondorengoak dira,
eta ondorengo hauetan aurki dezakegu arbasoaren eitea. Hizkuntzek unibert-
salki agertzen dituzten ezaugarriak, izan ere, lehen hizkuntza haren atalak ditugu:

Sabemos en primer lugar que entre este idioma y todos los que se
hablan en el mundo hay una conocida analogía. Sabemos que son las mis-
mas en todos los lenguajes las partes gramaticales que los constituyen.
Sabemos que así la primitiva lengua como las demás tienen letras y for-
man sílabas con ellas: (...). Sabemos que todas ellas tienen nombres, pro-
nombres, verbos, participios, preposiciones, adverbios, interjecciones, con-
junciones. Sabemos que jugando de estas partes de la oración de ciertas
partículas o terminaciones, reciben las voces en todas ellas aquellos carac-
teres que son necesarios para indicar los diferentes estados de sus asigna-
dos. ¿Es esto no tener noción alguna del idioma primitivo? (DF: 110).

Hizkuntzarteko gonbaraketari dagokionez, eta lanerako lanabes baliagarriene-
tako bat delarik, Astarloak lehenago ere ikusi dugun azpimarra baliotsua egingo
du berriz: hizkuntzak bata bestearekin erkatzean, funtsezko arazoa ez da datu elkar-
keta, baizik eta lanaren bidez, gonbaraketa hori zein aldetatik egin behar den
asmatzea. Hau da, funtsezko ezaugarriak azalekoak diren etatik bereiztea, eta erka-
gaiak ongi zehaztea. Hizkuntzarteko datuak erabiltzean, garrantzitsuena ez da antze-
kotasun eta desberdintasunen pilaketa enziklopedikoa (garai hartan eta beranduago
ere maiz egin zen eredu), baizik eta «...reconocer con la mayor escrupulosidad
cual sea la extensión a que puede llegar la facultad que tenemos de hablar, (...)»
(DF: 117) Aipu honen haritik, gorago aurreraturiko zerbait gogora dezakegu: Astar-
loak giza hizkuntza guztiak erakusten duten amankomuntasanaren azalpentzat lehen
hizkuntza jotzen duen arren, ez du haatik ahanzten giza adimenaren mugek ere azal
ditzaketela hizkuntzek dituzten aldeak. Hala bada, hizkuntzarteko gonbaraketak
emango duen fruitua gizakion hizkuntzarako ahalmenak dituen muga ezagutza
izango da.

Astarloarentzat, hizkuntzarako ahalmenaren jabe izatea gizaki izatea da. On-
dorioz, ezina da gizaki izatea eta hizkuntzarako ahalmenik ez edukitzea. Honen har-
ritik, arbuiatu egingo ditu zenbait filosofok, beren artean ezagunena Rousseau-k,
mantentzen zuten eritzia, zeinaren arauera hizkuntza ez bait zen gizakion berezko
ezaugarria, baizik gizarateak sortu ahala asmatu-
rikomunikatze-tresna:

Si los primeros hombres no hubieran podido hacer uso de la facultad
del habla desde el primer instante de su creación, jamás hubieran llegado

a hablar, hubieran sido mudos ellos, y hubiéramos sido igualmente mudos nosotros. (DF: 9).

Durangarraren ikuspuntutik, gizakiok gizarteekin batera hizkuntzak *asmatu* zituztela mantentzeak esan nahi luke bazirela gizakiak (gure arbasoak) ikusmenik edota entzumenik ez zutenak, eta beranduago *asmatu* zituztela ahalmen hauek. Era berean, hizkuntz ahalmena eta gainerako gorputz zati anatomikoen arteko analogiak erabiliko ditu Astarloak liburuan zehar erakusteko nola hizkuntzarako ahalmena, besoak edo hankak bezainbeste dela gizakion ondare biologikoaren atala (alabaina, eta erkatze honen aldamenean, bien arteko alde nagusi bat ere azpimarratzen zaigu: gorputz atalek jokabide mekanikoa dute, eta animalia guztiengan aurki daiteke eratze mekaniko hau; adimenduzko atalak, ordea, ez dira mekanikoak eta ez dira animalien aurkitzen).

Funtsean, argudiobide berbera erabiltzen du tradizio kristauak hizkuntz ahalmenaz zuen azalpena kritikatzean. Tradizio honen barnean zabalduen zebilen azalpenak Jaungoikoak emaniko dohaizat jotzen zuen gizakion hizkuntz ahalmena. Hots, gizakiek, sortuak izan ondoren jaso zuten hizkuntza. Honi *lenguaje infuso* zeritzon; gaurkoan *emaniko hizkuntza* deituko dudana, eta bide miraritsuen bitartez igaroen Jaungoikoaganik Adanenganaino.

Astarloak aitzakia nagusi bat aurkitzen dio azalpen honi: egia balitz, orduan Jaungoikoak bere osotasunean sortu zukeen izadia gizona izan ezik, hizkuntza beranduago eman behar izan ziolarik, mirariak erabiliaz. Ondorio hau ezinezkotzat harturik, ukatu egiten du; hizkuntza berezkoa zaio gizakiari, lehoiari orroa legethez:

Ni el órgano de la hormiga fue más imperfecto que el del león, ni el del hombre menos completo que el del elefante. Todos eran igualmente completos, o todos ellos eran igualmente incompletos. Pues ¿por qué el relinchar es natural al caballo, y no le es al hombre el hablar? (DF: 39).

Guzti honek erakusten digu Astarloaren pentsabidean hizkuntz ahalmena berezko gizaki-ezaugarri bezala itxuraturik zegoela, eta ideia honek berebiziko garrantzia zuela bere lanean. Izan ere, puntu honi dagokionez, Astarloa tradizio adimenduzalearen eskutik dabilkigu, eta Descartes-ek azalduko hizkuntzarako ahalmenari buruzko ikusmolde berbera agertzen du. Chomskyren hitzek laburbiltzen dute hizkuntzari buruzko ikusmolde hau:

...a species-specific capacity, a unique type of intellectual organization which cannot be attributed to peripheral organs or related to general intelligence and which manifests itself in what we may refer as the 'creative aspect' of ordinary language use —its property being both unbounded in scope and stimulus-free. (Chomsky, 1966: 4-5).

Descartesen tradizioan bezala, Astarloak ere azpimarratzen digu hizkuntzak duen alde sortzailea, animalien arteko komunikabideek duten estimulomenpekotasuna eta errepikatze mugei kontrajarriaz. Honekin batera, eta Erromantizismorako bidean arras sarturiko egilea delarik, azpimarra berezia egiten du giza hizkuntzek duten sortzeko eta berritzeko ahalmenean (Humboldt bere gogoetakideak egiten duen bezalaxe, berak ere Descartesek sorturiko tradizioaren zati erromantikoa osatzen duelarik).

Zenbait pentsalarik lehen hizkuntzaren ideia baztertzeko eman arrazoiak, Astarloaren eritziz, bitarikoak dira (DF: 41): (i) Eguneroko bizitzak eskeintzen dizkigun gertakariak, esaterako umeak hizkuntzaz apurka jabetzen direla, hitz eginaz jaino

beharrean, edota mutu-gorrek eta ume basatiek hizkuntzaz jabetzeko duten ezintasuna, edota munduan diren hizkuntzen aniztasuna; eta (ii) aurkezturiko hipotesietan lehen hizkuntzari egotzen zaizkion ezaugarriak, hala nola bere egitura zehatza, bere hainbeste espresio eta morfologia konplexua.

Astarloak, banan banan, bere aldeko argudio bilakatuko ditu aitzakia guzti hauek. Hau egiteko erabiltzen duen bidea ezaguna da Zientzia Filosofian: Agerian duen ebidentzia hartu eta abstrakzio maila altuago batean aztertzen du. Adibidez, umeek hizkuntza hutsetik ikasten dutelako ideia aitzakiatuko du, egia osoa ez dela argudiatuz, zeren

...el hombre no es mudo en su nacimiento: antes al contrario, empieza a hablar desde el mismo instante en que se deja ver en el mundo, y si su idioma se halla aún en mantillas, no es porque no le sea natural, sino es porque aquel órgano, que los primeros hombres recibieron en su total robustez, se halla en el hombre-niño por una conocida disposición del Supremo Hacedor en un estado de debilidad. (DF: 46).

Lehen moetakoa kontraargudioak deuseztaturik, bigarren moetakoa jotzen du Astarloak, interesgarriagoak izaki azterketa sakona merezi dutelakoan. Bigarren moetakoa kontraargudio hauek lehen hizkuntzaren izatea bera jartzen dute zalan-tzan, hain zuzen ere hizkuntza honek zuen konplexutasun eta zehaztasun ikaragarriarenengatik ezin bait zuen aldatu gabe iraun denboran zehar. Alabaina, erantzuten digu durangarrak aitzakia honen aurrean, nahiz egungo giza hizkuntzak iturri horretarik denborak bere ibilian eraginiko aldaketen fruitu diren,

Corramos paso a paso por todas sus partes constitutivas y hallaremos que esta diversidad de lenguages que tanto se estraña y admira, no es una diversidad intrínseca y esencial, sino muy estraña y accidental. (DF: 102).

Beraz, Astarloak lehen hizkuntzaren ondorengo zuzentzat aurkeztu nahi duen hizkuntzak (euskarak) eta gainerako giza hizkuntza guztiek duten aldea, ez da berezkoa, baizik eta azalekoa, denborak eraginikoa. Puntu honetatik aurrera, Astarloak lehen hizkuntzaren gramatikari buruzko hipotesi xehe eta arrazoindua eskeintzen digu, filosofia erabilirik argudioen oinarri (DF, 113-530). Ondoren, halaber filosofikoki arrazoinduriko euskal gramatika aurkezten digu, eta gramatika biak funtsean berbera direla erakusten (DF, 530-766). Beraz, gramatika bien arteko antzekotasunak bere tesia dakar ondorio: Euskara da lehen hizkuntzaren ondorengorik osoena. Hemen lau lerrotan laburtu dugun liburuaren zati hau behar beharrezkoa den arren Astarloaren pentsamolde eta lanaz osotasunean jabetzeko, ez ditugu gaurkoan aztertuko gramatika bi hauen gora beherak. Aitzitik, hurrengo urrats gisa, Astarloak bere ondorengo garbizaleengan izan zuen eraginaz esan nahi nuke zerbait.

4. Garbizaleak: DF-en irakurketa berria

Laburbilduz, atal honetan erakutsi nahi nukeena da nola eta zergatik aztertu berri ditugun Astarloaren pentsakerako zenbait puntu erakargarri gertatu zitzaizen xx. mendearen hasierako garbizaleei, eta nola egile hauek egin zuten irakurketak zuzendu zuen durangarren ondarea hasiera bateko bere asmoetatik aldendurik dagoen bitetik.

Berpizkundeko egileek Astarloaren lanaren irakurketari ekin zioten, beren hizkuntzari buruzko ikusmoldeak. Garai hau dugu euskal abertzaletasunaren jaiotzaren

lekukoa, eta funtsean, Europako beste hainbat lekutan gertatu bezala, abertzaletasuna eta joera garbizaleak elkarriz utzarturik ageri zaizkigu. *Aberrri, enda, kondaira* bezalako kontzeptuen eraikuntzarekin batera, *aberrri-hizkuntza* ideiarekin eraikuntza ematen da. Ingurumari honen barnean, Astarloaren lana errazki molda zitekeen garbizaletasunaren ildora, eta are gehiago garbizaletasunaren iturri eta sorburutzat jo; izan ere, haxe da Azkue eta Aranak, garbizalerik sutsuenak, egin zutena, Astarloaren zenbait gogoeta berezi harturik abiapuntu.

Zeintzu dira garbizaleek jaso eta bultzatuko dituzten gogoeta horiek? Galdera honek berebiziko garrantzia du, garbizaleek eginiko aukera honek zuzenean itxuratuko bait du ondorengook oraindik ere egiazat ematen dugun durangarraren irudia. Izan ere, garbizaleek alde batera utziko dute Astarloaren lanean hainbeste pisu duen gizakion hizkuntz ahalmenari buruzko guztia, hala nola euskara eta gainerako hizkuntzek duten amankomuntasunari buruzkoa. Azkuek eta Aranak *euskara garbira* bidea irakurri nahi dute Astarloaren lanean, eta ondorioz, zuzen zuzenean euskarari buruzkoa denaz arduratuko dira soilik, bai beren lanetan, baita Astarloaren irakurketan. Garbizaleen idatzietan ezin aurki daiteke giza hizkuntzazko ahalmenari buruzko aipurik. Datu honek soilik berehala erakusten digu Astarloa eta garbizaleen artean dagoen aldea zenbatekoa den; durangarraren idatzietan oinarritzekoak diren kezka eta galderak erabat ezabatu dira mende bukaerarako. Astarloarentzat, gramatikariaren lana hizkuntzen arteko antzekotasuna azaltzean datza; garbizaleentzat, ordea, gramatikariaren lana *euskara garbiaren* aurkikuntza da. Azkuek zuzenean eta garbi azaltzen digu hau bere *Euskal Izkindearen* sarreran:

Euskaraz izkera-mueta bi dagoz: euskaraa bera bere izkerantzakaz, eta diartekoa; euskara garbia eta nastua. A bat dai' lau edo bost arpegiduna; beztea mila modutakoa. Nik aleginez euskara garbia arautu ta erakutsiko daut. (Azkue, 1891: viii).

Era berean, Aranak:

Lo razonable es, pues, que dentro del Euskera se construyan, por de pronto, tantos dialectos como regiones hay dentro de Euskaria que han sido políticamente distintas en la historia, y que cada uno de esos dialectos se forme con los elementos gramaticales y lexicológicos más puros que hoy se encuentren esparcidos en los diferentes subdialectos y variedades de la respectiva región. (Arana, O.C.: 389).

Astarloak bazekien DFen aurkezturiko atzizki paradigma ez zena osoro euskaldunek hitzegitean erabiltzen zituzten atzizkien paradigma; aitzitik, honek ez du kezkatzen, bere helburua ez bait zen Euskal Herrian zeharreko atzizki bilketa zehatza, baizik eta euskal aditz laguntzailearen funtzionamendua azaltzea. Honetarako, bada, halako abstrakzio maila batetik jokatzeko, eta darabiltzan aditz formak euskal aditz laguntzailearen mekanismoaren adibideak edo prototipo idealdunak dira. Astarloak ez du inolaz ere euskaldunen usadioa aldatzeko asmorik, ez du asmo arau-mailerik. Adibidez, anizgileez ari delarik, Astarloak bizkaierazko -z erabiltzen du paradigmetan. Halere, *-it-* morfema ere anizgilea da, eta sarri biak elkarrekin ageri dira aditz forma berean; are gehiago dena, hiztun gehienek erabiltzen duten morfema dugu hau. Hona zer dioen Astarloak bere aukera azaltzean:

No es mi ánimo por eso el oponerme al uso de la voz *itu* y me valdré de ella en la gramática de la lengua bascongada como *de una voz propia y perfecta*, y si no hago uso de ella en estas demostraciones es para que sean más claras y perceptibles. (DF: 709-710).

Egileak aipatzen digun gramatika hori *Apología de la lengua bascongada* dugu, eta ez DFeko bigarren zatiko gramatika arrazoindua. Astarloarentzat DF eta *Apología* erabat ezberdinak dira: lehenak euskal gramatika *azaldu nabi* du (eta horrexegatik hain zuzen gramatika *arrazoindua* deritzo); bigarrenak, ordea, euskara *deskribatzen* digu. Honegatik bada, lan bietan aurkezturiko formak eta gertakariak ez dira berdin berdinak. Lehen lanean, abstrakzio maila batetik dihardu egileak; bigarrenean, hiztunek erabiltzen dituzten formak jasotzen ditu.

Garbizaleek, espero zitekeen bezala, Dfen aurkezten diren gertakariak jasoko dituzte euskara *garbiaren* iruditzat. Honela, bada, Azkuek Astarloak eskeiniriko aditz laguntzaileari buruzko ia guztia bilduko du *Euskal Izkindean*, hala nola hitz ordenari buruzko azalpena; Aranak, bere aldetik, soinuen berezko esanahiazko teoria jaso eta garatuko du. Ondorioz, garbizaleek egituratzen duten gramatika eta DFekoa oso antzerakoak dira aurkezturiko forma eta azalpenetan. Antzekotasun honek, aitzitik, sustraietan datzan ezberdintasun nagusi bat estaltzen digu: lanaren asmoa, helburua. Astarloak giza hizkuntza eta gizakion hizkuntzarako ahalmena azaltzerako bidea urratu nahi du; garbizaleek *euskara garbia* aurkitu dutelakoan daude, eta gaizki hitz egiten ari diren hiztunek darabilten euskara *gaiztoa* bazter dezaten saiatzen dira.

Laburbildurik, hizkuntza azaltzeko saioa arau-zerrenda bilakatzen da garbizaleek eginiko irakurketan. Bertan jasotzen ez den guztia ez da hizkuntza garbiaren parte, kitto. Errazki ikusten dugu batetik besterako bidean hizkuntzalaritza eta gramatikagintza ulertzeko modua sustraitik irauli dena. Astarloak sarrien erabiltzen duen ideia 'hizkuntzazko ahalmena' dugun bitartean, garbizaleen lanetan hitz bi hauek ez dute lekurik aurkitzen behin ere. Astarloaren abiapuntua giza hizkuntzen arteko oinarri oinarritzko antzekotasuna den bitartean, garbizaleek behin eta berriz kaleratuko duten asmoa kontrakoa da: giza hizkuntza guztiak ezberdinak dira errotik, eta denen artean ezberdina euskara dugu:

Euskaraa ez dai bezte izkeren antzeko aberatsa: aberatsa dai' edozein baino aberatsagoa eta ugariagoa; ezdai baina aberastasan au zatika batua' bere erraietan' gizonak zelan ezdakiala' sortua baino. (Azkue, 1891: 152).

Astarloak luze eztabaidatzen du, gorago ikusi dugun bezala, hizkuntza eta gizaki izatearen artean dagoen ezinhautsizko lotura: gizaki izateak eta hizkuntzarako ahalmena izatea loturik doaz. Ideia honen alde, beraz, Jaungoikoak gizakiei honelako edo bestelako hizkuntza dohaizat eman ziela ukatuko du. Gizakiok beren hizkuntzazko ahalmenaren poderioz dituzte hizkuntzak. Garbizaleek, ordea, hainbat urteren buruan, euskararen sorkuntza giza gogoaren arrastorik aurkitzen ez dela mantenduko dute, Jaungoikoak edo sortua delako asmoa erdi itxuraturik. Honela, Azkuek:

Euskaraak aberatsa ta iakituriz betea izateko' ezdau adobakirik bear; bere sustraietan ezdai gizonan burutasunik agiri. (Azkue, 1891: 118).

Astarloak hizkuntzak giza hizkuntzarako ahalmenaren emaitza direla zalantzagabeko gertakaritzat jotzen duelarik, garbizaleen gogoetak beste bazterreko mugetara doaz: Euskara (gainerako hizkuntzez ez da ezer esaten) ez da euskaldunen gogoetan dagoen hizkuntzazko ahalmenaren adibidea baizik euskaldunen gainetik eta euskaldunek kanpo datzan izatea. Euskaldunak ez dira euskararen jabe inolaz ere, eta euskaldunek desegin baino ez dute egiten euskara, belaunaldiz belaunaldiko erabileran:

Ire ikasleak ire asmo aukerak ikasi ta zabaltzen asitakoan, urte batzuk barru gaurko euskera sastua, Bizkaian beintzat, garbi-garbi, txukun txukun ta yäio zenean bezain txau ta txuri yarriko zaigu. (Azkue, 1925: 61).

Aipu hauek, eta beste hainbestek, ageri-agerian jartzen dute, ene eritziz, Astarloa eta garbizaleen arteko alde. Erakusten saiatu naizenez, alde hau sustraian datza, erabiliriko datu eta gramatika-legeetan baino areago. Era berean, hizkuntzari begiratzeko era bi hauek, gain gaineko aldatze xumeak baztertzen baditugu, bizirik dirautela begitantzen zait. Hizkuntza zer den galderari erantzuteko bide nagusi bi itxuratzten dituzte: maunduko hizkuntza guztiak, joanak eta etortzekoak barne, giza gogoren ahalmenaren adibideak direla dio erantzunbide batek. Besteak, hizkuntzek berezko izaera dutela esaten digu, gizakiez kanpo ere errealtatean nolabait bizi diren izate platonikoak (gu bezala jaio, bizi eta hil egiten direnak). Hizkuntza zer den da sustraian datzan arazoa. Oraingo honetan ez naiz arazo honen eztabaidan areago luzatuko; halere, eta bukatzeko, J. L. Borgesek asmatuako liburutegi amaigabea ekarri nahi nuke harira, hizkuntza(k) zer d(ir)en galdera hori era harrigarri batean egin bait daiteke bertan.

Liburutegi amaigabea, liburu guztiak daude bildurik. Den denak: direnak eta litezkeenak. Gauzak errazteko, har dezagun gure alfabeto erromatarrean idatz daitezkeen liburuak. Liburutegiaren apaletan, ezagunak ditugun hainbat eta hainbat liburu aurkituko ditugu, hala nola *Obabakoak* edo *Peru Abarca*, edota *Discursos Filosóficos sobre la lengua primitiva o gramática y análisis razonada de la éuskara o bascuence*. Hauen aldamenean, aitzitik, etorkizunean idatziko diren liburuak eta inoiz idatziko ez direnak ere ikus ditzakegu: *Artoa*, *Piero Bottariren uda*, eta abar... Bada beste liburu moeta bat; hona hemen zenbait izenburu: *mjkabr*, *kahf* *oeirig*, *kadsjhgk*, *ffffff ff*. Liburuzainak galdetuko baligu liburu hauek euskaraz idatzirik dauden ala ez, denok erantzungo genuke ezetz. Erantzun zehatza eskertuaz, eta bere liburutegia behar bezala sailkatu nahian, beste liburu mordo bat ekartzen digu. Hauetariko baten azalak *Ophabakoak* dio. Atxagaren liburua bezalakoa da alde txiki batengatik izan ezik: hitz guztietan, bigarren letra *p* da, esaterako, *Ipzkeribuak hpamaika opprialde dpitu...* Euskara al da hau? galdetzen digu liburuzainak. Zer erantzungo genioke? Irakur dezakegun liburua da, uler dezakeguna, baina idatzirik dauden hitzak ez dira euskara. Erantzuna zein den asmatzen saiatzen garelarik, liburuzainak honen antzeko beste hainbeste liburu erakutsi nahi dizkigu: *Gparhoa*, *Kreggsala*, *Pxxeru Axxbarca*, *Laibnccguae Prffimithbiae Vaszdffcokjdmun...*

BIBLIOGRAFIA

- Arana, S., 1965, *Obras completas de Arana-Goiri'tar Sabin* [=OC.], Sabindar-Batza, Buenos Aires.
- Astarloa, P. P., 1883, *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o gramática y análisis razonada de la éuskara o bascuence*, Velasco, Bilbao. Berrarg. facsim. Amigos del Libro Vasco, 1983.
- Azkue, R. M. 1891, *Euskal Izkindea*, Astuy, Bilbo.
- , 1925, «Txukuneria», *Euskera*, VI.
- Chomsky, N., 1966, *Cartesian linguistics: A Chapter in the History of Rationalist Thought*, Harper & Row, New York.
- , 1986, *Knowledge of Language*, Praeger, New York.

- Humboldt, W., 1817, «Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitt des zweiten Bandes des Mithridates über die cantabrische oder baskische Sprache» in Adelung & Vater, 4, 175-360.
- Laka, I., 1986, *Hiperbizkaieraren historiaz: hastapenak*, EHUko tesina. [Ikus ASJU XX-3, 1986. eta XXI-1, 2, 3, 1987].
- Lázaro Carreter, F., 1949, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo xviii*, CSIC, Berrarg. Crítica, Barcelona 1985.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza Ed., Madrid.

Guillaume de Humboldt et la Langue Basque

KOLDO MITXELENA

1. On aurait pu croire, lorsque Guillaume de Humboldt a commencé à s'intéresser à la langue basque, que ce n'était qu'un banal fait divers. Cette initiation s'est montrée cependant lourde de conséquences du fait surtout que Humboldt a fait presque en même temps la connaissance du pays. L'histoire est trop bien connue: il serait donc inutile de s'attarder ici sur les détails¹.

C'est à Paris, sous les apparences d'un contre-coup du projet qu'il mûrissait déjà de voyager en Espagne, qu'il commença son initiation à la langue avec les matériaux qu'il pouvait se procurer sur place. Ce n'étaient pas exactement des moyens de fortune, puisque, en fait de grammaires et de dictionnaires, il y a trouva les ouvrages d'Oihenart et de Larramendi, ainsi que la *Gramatica escuaraz eta francesez* (1741) du notaire Harriet². Ce n'était quand même pas assez, ainsi qu'il s'en rendait bien compte. Et, avant tout, bien que pour des raisons fort différentes de celles qui auraient mû un Schleicher, il voulait apprendre la langue dans son cadre naturel.

Le passage rapide à travers le Pays basque, à l'occasion de son voyage de Bayonne à Madrid en automne 1799, ne fit que raviver son désir d'y revenir. C'est ainsi que, après avoir poursuivi ses études à Paris pendant l'année suivante, il y séjourna deux mois en 1801, entouré de prévenances³. Il en profita pour obtenir tous les renseignements possibles, non seulement sur la langue, qui restait pourtant au centre de ses

(1) Voir, par exemple, Farinelli (1924), nouvelle version, augmentée, de son "saggio giovanile" de 1898, "obstinément oublié en Allemagne" selon l'auteur; cf. aussi Garate (1946). La traduction espagnole des *Tagebücher* et *Reiseskizzen*, commencée déjà par Miguel de Unamuno en 1889, a paru dans la *Revue Internationale des Etudes Basques* (=RIEB), à partir de 1923. Dans ce qui suit, nous utilisons, à côté d'autres sources dont on trouvera ci-dessous l'indication, les *Gesammelte Schriften de Humboldt* (=GS) publiées à Berlin par Albert Leitzmann. On y joindra Garate (1933), où l'on trouve la traduction espagnole de plusieurs travaux de Humboldt alors inédits: le nom de ce savant dévoué qui, n'étant pas linguiste, a fait plus que personne pour divulguer l'oeuvre de G. de Humboldt parmi les lecteurs de langue espagnole, mérite d'être mis en relief. Il n'y a, malheureusement, aucune histoire des études basques auxquelles on puisse renvoyer le lecteur. On peut toute fois puiser quelques renseignements dans notre *Historia de la literatura vasca*, Madrid, 1960, ou dans celle, beaucoup plus riche, de L. Villasante, Bilbao, 1961.

(2) Il possédait aussi un *Essai d'une grammaire de la langue basque* d'un auteur bien connu, Freret, qui demeure inédit.

(3) GS XIII, p. 63 s.: "Nie aber wird man eine stolze Verachtung der Fremden in dem gastfreien Biscaya antreffen. Mit herzlicher und dankbarer Freude werde ich mich immer erinnern, wie freundschaftlich ich bisweilen, ohne alle Empfehlungen, in diesen Landsitzen aufgenommen wurde, wo ich manchmal mehrere Tage mit der Familie verlebte, und mit welcher zuvorkommenden Güte sie mich mit aller Merkwürdigkeiten des Landes bekannt machten".

préoccupations⁴, mais aussi sur autres aspects de la vie du pays: antiquités, moeurs, institutions, économie, littérature populaire⁵. Il a été —qu'il nous soit permis de le dire en passant, puisque nous n'aurons plus l'occasion d'y revenir— l'observateur étranger le plus averti qui se soit jamais penché sur cette réalité qu'on appelle le Pays basque, et ceci dans un des grands tournants de l'histoire. Ce n'est pas sans éprouver quelque gêne qu'un basque peut transcrire maints passages de la description qu'il en a donnée. Il suffira donc de dire que Humboldt, en tant que conservateur éclairé —ou, si l'on veut, en tant que progressiste non révolutionnaire—, trouva quelque chose de tout à fait inattendu dans cette petite contrée qui, enjambant la France post-jacobine et l'Espagne —une Espagne qui, malgré l'alliance française, faisait alors de son mieux pour se retrancher dans ses anciennes positions d'isolement idéologique—, restait passionnément attachée à une tradition séculaire d'autonomie, de stabilité et de liberté: *eine gleich weit von Despotismus und Anarchie entfernte Verfassung* (GS XII, 48).

C'est un fait, regrettable peut-être mais indéniable, que l'étanchéité est la règle, même dans le domaine des sciences humaines, plutôt que la communication. Voici sans doute la raison du fait apparemment étrange que l'héritage presque entier de Humboldt soit échu en partage, semble-t-il, aux linguistes et, jusqu'à un certain degré, aux ethnologues. C'est dommage, car les historiens intéressés au passé du Pays basque auraient pu tirer de son témoignage beaucoup plus qu'ils n'ont su en tirer jusqu'à présent. Et ce témoignage fait autorité parce que, malgré la claire sympathie qu'il portait aux basques, il avait l'esprit trop alerte et le coeur trop sincère pour ne pas déceler et souligner, ce qu'il a fait à plusieurs reprises, les faiblesses, les insuffisances, voire l'irrationalité là où les basques eux-mêmes ne voyaient qu'un ordre parfait, qui allait de soi⁶.

2. Humboldt ne comprenait que trop bien l'effet défavorable qui a toujours eu sur le développement de la linguistique générale la circonstance que la plupart des recherches se rapportent aux langues qui sont de fait, pour des raisons diverses, les plus "importantes": bref, aux grandes langues et à celles qui leur sont apparentées.

(4) D'après une idée qui lui était chère, la langue n'est pas quelque chose de surajouté à la communauté elle en constitue, au contraire, le noyau, le lien essentiel. C'est surtout par la langue que "alle Vasken eine Nation ausmachen". Cf. GS VI, 1, p. 126: "die Vertheilung des Menschengeschlechts nach Nationen ist nur seine Vertheilung nach Sprachen".

(5) GS VII, 1, p. 207 (légendes d'Hercule, Héro et Léandre, le récit du "Hammelschen Rattenfänger", etc.): "Wir finden in der Erzählungen von Nationen, welche gar keine Schrift besitzen, einen Gebrauch der Sprache, eine Art des Styles, welchen man es ansieht, dass sie gewiss nur mit kleinen Veränderungen von Erzähler zu Erzähler übergegangen [sind]... Unter den Vasken gehen noch heute solche unaufgezeichnet bleibenden Märchen herum, die, zum sichtbaren Beweise, dass auch und ganz vorzüglich die äussere Form dabei beachtet wird, nach der Versicherung der Eingebornen allen ihren Reiz und natürliche Grazie durch Übertragung in das Spanische verlieren. Das Volk ist ihnen dergestalt ergeben, dass sie ihrem Inhalte nach in verschiedenen Classen getheilt werden".

(6) On ne peut ne pas rapprocher le témoignage de Humboldt de la description que George L. Steer a laissée d'une partie du Pays basque en 1936-37. Chez l'allemand, l'intérêt linguistique primait sur tout autre ("mein Hauptaugenmerk bei dieser Reise war die Sprache"), tandis que l'anglais était un observateur politique ou plutôt militaire. N'empêche que, chacun de son côté, ils se sont fait un devoir de formuler des critiques envers tout ce qui, dans le pays où ils séjournaient, leur paraissait naïf, branlant et voué à disparaître. L'ironie nonchalante de Steer n'est pas moins acérée que les judicieuses réflexions de Humboldt.

Ceci ne peut que nuire à notre connaissance de l'espèce "langue naturelle", dont certains échantillons, qui en dévoilent tout à la fois la variabilité et l'identité foncière, risquaient et risquent encore de rester inconnus ou mal étudiés. Ce n'était pas seulement le cas des langues de peuplades lointaines: il y en avait d'autres plus proches, telle la basque, parlée dans un coin, pourtant bien connu, de l'Europe. On peut donc aisément comprendre que Humboldt ait jeté son dévolu sur elle, aussitôt qu'il s'est décidé à sortir du cercle étroit malgré son ampleur des langues anciennes et modernes où il restait enfermé.

C'était un monde exotique dans un environnement familier; ce qui était tout autre se trouvait à portée de la main. Il ne faut pas oublier que, quoique la linguistique comparée n'eut pas encore fait les pas décisifs, l'isolement du basque parmi les langues de l'Europe était déjà un fait établi⁷. En outre, il y avait l'espoir, déçu d'ailleurs par l'expérience, de retrouver au Pays basque les traces de croyances et de traditions d'un passé reculé.

Mais, si l'empreinte chrétienne avait réussi chez les basques à effacer ou à cacher l'ancien monde spirituel, Humboldt trouva parmi eux beaucoup de sujets remarquables, en dehors de la langue. Ainsi qu'il écrivait au biscayen Murga en 1801⁸, "il me paraît incontestable que quelque soit le sort qu'aient éprouvé les privilèges des Provinces Basques de l'Espagne, tous les heureux effets que produit le sentiment d'une liberté bien ordonnée et d'une égalité parfaite de droits, se trouvent évidemment exprimés dans le caractère de la nation Biscayenne. La Biscaye est le seul pays que j'aie jamais vu où la culture intellectuelle et morale soit vraiment populaire, où les premières et les dernières classes de la société ne soient pas séparées par une distance pour ainsi dire immense, où l'instruction et les lumières des premières ont pénétré au moins jusqu'à un certain point jusqu'aux dernières et où la bonhomie, la franchise, l'innocente candeur de celles-ci n'est pas devenue étrangère aux premières. C'est là surtout le grand attrait qu'a eu ce pays-là pour moi. On voit là véritablement une nation; la force, le mouvement, même la forme générale du caractère vient de la masse et n'est que cultivé et raffiné par les individus que leur situation personnelle a mis en état de faire des progrès plus rapides. Dans presque tous les autres pays le peuple n'est qu'une masse inerte".

On ne doit pas passer sous silence que le moment était fort favorable. L'essor économique, les efforts de la "Sociedad Bascongada de Amigos del País", l'avant-coureur des sociétés dites "économiques" de l'Espagne éclairée du XVIII^e siècle, pour la diffusion de la culture et du progrès technique donnaient leurs meilleurs fruits vers 1800, au moment même où, après la guerre entre l'Espagne et la Convention

(7) La parenté des langues finno-ougriennes avait déjà été prouvée par Gyármathi en 1799, alors que les travaux de Bopp et Rask, qui allaient fonder sur des bases sûres la linguistique indo-européenne, ne devaient paraître que quelques années plus tard.

(8) J. Garate, *RIEB* 25 (1934), p. 439 s.; cf. aussi *GS* XIII, 1, p. 5, s. Humboldt souligne *expressis uerbis* que ces observations ne s'appliquent pas au Pays basque français. La suite de la lettre à Murga démontre, d'ailleurs, qu'il n'était pas trop indulgent à l'égard des français: "C'est surtout le cas en France et si la nation française a toujours manqué d'esprit public, si on a vu régner tour à tour dans ce pays ou une superstition affreuse ou un libertinage d'esprit également pernicieux aux moeurs, si même la plus haute poésie des Français manque souvent de vigueur et de naturel c'est, ce me semble, que ce n'est pas le génie et l'esprit de la masse nationale qui domine en France, mais plutôt les opinions de quelques classes qui en donnant le ton, n'excitent que de faibles imitations dans les autres".

française, réalisations des esprits éclairés, tel le Séminaire Royal de Vergara visité par Humboldt, étaient presque ruinées (cf. Garate 1935).

L'équilibre des institutions basques lui semblait, au cœur de l'agitation qui secouait en Europe les racines mêmes de l'Ancien Régime, aussi heureux que précaire. Il n'entretenait aucune illusion sur les chances de survivance de la langue: il penchait même à croire qu'elle ne serait plus, en 1900, qu'un souvenir conservé par l'écriture. Cette disparition à brève échéance, que l'histoire dément encore en 1972, lui était très pénible. Une langue, même sans les raffinements ajoutés par une littérature importante, est cependant, à son avis, le moule où la pensée d'une collectivité a trouvé son expression la plus caractéristique. Sa mort constitue une perte du patrimoine commun du genre humain, et elle est d'autant plus douloureuse que nous nous refusons toujours à croire que les peuples et les langues, à l'encontre des individus, sont destinés à mourir. En tout cas, Humboldt, incapable de prévenir la disparition de la langue basque, pouvait quand même essayer d'en laisser le portrait.

3. Humboldt n'a jamais eu, il l'avouait volontiers, une connaissance suffisante de la langue parlée, c'est-à-dire, une maîtrise comparable à celle que H. Schuchardt en a acquis, surtout pendant son séjour à Sare. On en trouve la preuve la plus sûre dans le fait qu'il se plaint à plusieurs reprises que les basques parlent "trop vite": plus exactement, "ils parlent plus vite que n'importe quelle autre nation". Ce n'était pas, somme toute, l'aspect phonologique de la langue que lui tenait à cœur⁹. On se doute bien qu'il restait prisonnier des trompe-l'oeil de la *eye philology*, trait commun d'ailleurs, à quelques exceptions près, à tous les linguistes de son temps et à bien d'autres d'époque plus récente. Toujours est-il que faits phoniques et faits graphiques semblent inextricablement mêlés dans ses écrits, ce qui ne saurait étonner personne si l'on se souvient qu'il a utilisé des textes où la norme graphique locale, pas toujours la même dans toutes les régions du pays, venaient s'ajouter les influences divergentes de la norme française et de la norme espagnole, qui n'avait pas encore atteint son stade moderne.

Mais quand Humboldt tenait à se renseigner sur quelque chose, il y arrivait coûte que coûte. Les moyens, certes, ne lui manquaient point. Ses principaux informateurs ont été des prêtres¹⁰: Lorenzo de Prestamero sur les antiquités d'Alava, Juan Antonio Moguel¹¹ et Astarloa. Toutefois, du moment qu'on a trait ici avant tout à la structure grammaticale de la langue, c'est le dernier qui a été le guide le plus constant.

(9) Ce n'est pas dire que l'on ne puisse rencontrer dans ses écrits des observations tout à fait justes à propos de faits phonologiques. Il se demande, par exemple, ce qu'est un mot en cette langue, question qui est encore loin d'avoir été tranchée: l'indécision se reflétait, et pour cause, dans la graphie, car on pouvait lire *emanendut* à côté de *emanendut* "je le donnerai". Malgré cette indistinction graphique, *-izat* est, à l'avis de Humboldt, un suffixe, pas un mot autonome: on ne retrouve pas *tz* en commencement de mot dans des cas où la division ne fait pas de doute. Il s'agit, bien entendu, de la doctrine des *Grenzsignale* avant le mot.

(10) On sait bien qu'il n'y avait plus les jésuites. Les effets de leur expulsion, dont les esprits éclairés se sont réjouis, sur la culture espagnole ont été douteux, pour n'en pas dire davantage. Humboldt (*GS* VI, p. 134), à propos des langues américaines, a parlé de la "diesem Theile der Sprachkunde höchst verderbliche Begebenheit, die Vertriebung der Jesuiten aus Amerika".

(11) *La historia y geografía de España ilustradas por el idioma vascuence* de Moguel, éd. J. Garate, Bermeo, 1936 (et *Euskera* 16-17, 1935-36), écrit à l'instigation de Hervás y Panduro, nous est parvenue grâce à la copie, envoyée par l'auteur, que Humboldt avait gardée.

Pedro Pablo Astarloa (1752-1806), de Durango en Biscaye, était un de ces esprits ambigus qu'on rencontre souvent au carrefour de cultures diverses et au moment des grands renversements. Fort intelligent, pas trop cultivé (il semble que, en fait de langues, il ne connaissait, en dehors du basque et de l'espagnol, que le latin et le français), épris de raison et de système, Astarloa, élevé sans doute dans la tradition espagnole, avait lu pas mal d'ouvrages publiés ailleurs. Il était parvenu, tout en mettant à profit des idées d'origine diverse, à bâtir un système personnel qui visait à expliquer la langue basque tout entière depuis les sons, dont il a donné des descriptions exactes, jusqu'à la phrase.

C'est un fait que Astarloa, avec un dévouement dont on doit lui savoir gré, mit à la disposition de Humboldt, sans arrière-pensée, le fruit de ses recherches: des manuscrits encore inédits, qui ont sans doute été l'objet de longues explications au cours de leurs entretiens¹². C'est ainsi que, à son retour à Paris, l'allemand se trouva, d'après ses propres paroles, en possession de connaissances sur le basque qu'aucun étranger n'avait jamais possédées. Il se fit un devoir d'en faire part au monde savant: on sait comment il s'est acquitté de cette dette. Soulignons encore que Humboldt n'a négligé aucune occasion de montrer ce qu'il devait à l'enseignement d'Astarloa¹³.

4. Humboldt croyait, selon tous les indices, que n'importe quelle langue doit être étudiée avec une sympathie, si l'on ose dire, froide et distance. Il s'ensuit que, autant il admirait l'attachement des basques à leur langue maternelle, autant il se méfiait des conséquences de cet attachement, susceptible d'y découvrir des perfectionnements inexistantes ou banales. Autrement dit, il acceptait volontiers ce que nos jours on appelle l'intuition linguistique, mais cette intuition n'avait plus cours pour lui lorsqu'il s'agissait de jugements de valeur. Humboldt s'est donc borné à faire état des idées qui étaient à la base de la pensée linguistique d'Astarloa.

Il s'agit avant toute autre chose de la notion de "morphème", explicitée par Baudouin de Courtenay, encore qu'elle ait toujours été présente, quasi sous-entendue dans l'esprit des grammairiens et des honnêtes gens qui se sont occupés du langage. Bref, Astarloa se réclamait, quant à la langue basque tout au moins, d'idées nullement originales, selon lesquelles il était possible de pousser plus loin la segmentation du texte en unités significatives. Au fin fond des choses, le phonème, en tant que porteur de signification propre, s'identifie avec le morphème. Humboldt n'a jamais, que je sache, opposé une fin de non-recevoir à cette conception; il n'a jamais caché non plus qu'elle lui semblait outrancière.

(12) L'oeuvre d'Astarloa était alors pratiquement inédite. Ce qu'on en a publié avant et après sa mort porte la charge trop lourde de soucis apologétiques et polémiques. Du *Plan de lenguas*, qui semble avoir été la clef de voûte de son système, il ne nous reste que le résumé rédigé par Humboldt et publié par Garate, *RIEB* 26 (1935), 93-121, trad. espagnole dans *Euskera* 6^e (1961), 247-276.

(13) Que je sache, l'honnêteté intellectuelle de Humboldt n'a été mise en question, et encore sans l'ombre d'un quelconque fondement, qu'une seule fois, dans la lettre écrite en 1854 par le capitaine Duvoisin à Antoine D'Abbadie, l'un des fondateurs de la Société de Linguistique de Paris, qu'on peut lire dans *RIEB* 3 (1909), 375 ss. On y parle du "Prussien frotté de basque" qui entra en communication avec Erro, un disciple assez obscur d'Astarloa. La "proie" qu'il "flairait", c'étaient les manuscrits posthumes d'Astarloa, mais "le loyal Erro" déjoua ses astuces et l'empêcha d'entrer en possession des précieux papiers qui lui avaient été légués. La vérité est tout autre. Nous sommes redevables à Erro de la perte du *Plan de lenguas*, dont nous connaissons le contenu, on vient de le voir, grâce à Humboldt.

Il n'est pas inattendu qu'une idée de cet acabit, quel que soit la génie qu'on ait dépensé à la présenter sous un jour attirant, n'ait été épousée qu'avec de très fortes réserves par quelqu'un qui, comme Humboldt, possédait déjà des connaissances, linguistiques et autres, beaucoup plus étendues et mieux fondées. Ce qui laisse voir la compréhension de la langue que celui-ci avait atteint, c'est plutôt le souci d'*Akribie* qui l'a amené à rejeter, ou tout au moins à mettre entre parenthèses, des opinions que tout le monde, Astarloa y compris, considérait fondées en raison, donc inébranlables¹⁴.

Dans les *Berichtigungen und Zusätze* de 1817, p. 42 s., Humboldt s'est fait l'écho de la *communis opinio* à propos de deux suffixes basques, *-(t)asun* et *-(k)eria*, qui, joints à des adjectifs, expriment la qualité: "Einen äusserst sinnigen Unterschied macht die Vaskische Sprache durch die Endungen *-tasuna*, welche einen Überfluss, einen Vorzug, und *queria* (von *eria*: Krankheit), welche einen Mangel anzeigt. Jede gute Eigenschaft wird nähmlich durch *-tasuna*, jede schlechte durch *queria* bezeichnet... Wenn eine Eigenschaft so wohl Vorzug als Mangel seyn kann, so bestimmt die Anhängung der einen oder der andern Endung, in welchem Sinne sie genommen wird... *Umetasuna*: Kindlichkeit, *umequeria*: Kindischeit. Ist endlich ein Fehler durch die Natur entstanden, mithin moralisch Gleichgültig, oder ist er der Zurechnung fähig, so wird im ersten Fall immer *-tasuna*, im letzten *-queria* gebraucht".

On trouve cet avis dans sa source, le *Plan de lenguas*: "Tassuna zeigt eine gute und dem Subjekt berechnende oder eine üble aber ihm nicht zurechnende Eigenschaft an. Querija allemal eine der Zurechnung fähige... Zoratassuna, locura, die Krankheit. Zoraquerija. Die Verkehrtheit". Mais il s'empresse d'ajouter à ce passage traduit d'Astarloa un commentaire personnel: "Stellen dagegen", suivi de plusieurs exemples tirés d'Axular et du Nouveau Testament (1571) de Lissarrague.

Humboldt a failli voir tout à fait juste. Il aurait vite fait de comprendre s'il s'était aperçu que, bien que *l'immer* ou *allemal* de la règle connaisse force exceptions, ce sont toujours, si l'on peut dire, des exceptions à sens unique: *satsutasun* est l'équivalent de *immunditia*, ἀκαθαρσία; *gogortasun*, celui de *caecitas*, πῶρωσις, etc. Autrement dit, l'on rencontre *-(t)asun* là où la règle faisait prévoir *-(k)eria*; on ne se heurte pas à *-(k)eria* à la place de *-(t)asun*. Selon une notion qui nous est aujourd'hui familière, il suffit d'un trait différentiel pour distinguer les deux termes d'une opposition privative. Dans *chat/chatte*, *mulier/muliercula*, etc., le schéma sous-jacent est tout simplement *A/Ax*, sans qu'il y ait besoin de surajouter une marque pour arriver à *Ay/Ax*¹⁵. Malgré la justesse du sens moral commun aux basques au moyen duquel Astarloa essayait d'éblouir l'allemand, il n'y a là qu'un noyau commun, une "Eigenschaft"

(14) Il y a nombre de détails, puisés pourtant dans des sources autorisées, dont Humboldt a contesté l'exactitude. Ainsi lorsque Laramendi dit que la province d'Alava est dénommée *Araba* en basque, il ajoute: "ce ne doit pas être un fait général. Chez Axular... je lis *Alaba berrian*, au pays d'Alava, et c'est ainsi que je l'ai toujours entendu dire". Humboldt ne se trompait pas, mais il n'avait pas non plus entièrement raison. Il n'a entendu que *Alava*, mais c'était dans un contexte espagnol. On lit bien *Alaba-berrian* dans le *Guero* (1643). Il n'empêche que *Araba* existe bel et bien et que cette dénomination est couramment employée en basque, mais seulement dans les régions voisines desquelles Axular était très éloigné.

(15) La notation est celle employée par Martín S. Ruipérez, *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*, Salamanca, 1954, p. 17.

tout court, qui suffit à épuiser l'ensemble des notes de *-(t)asun*; *-(k)eria* y ajoute une nuance péjorative (au sens moral, esthétique, pratique ou autre). Un texte tel que celui d'Axular, p. 41, où *ignauia* est traduit par deux mots à peu près synonymes, *nagitasun* et *alferkeria*, en fait foi¹⁶.

5. Afin de juger à leur juste valeur les idées de Humboldt sur la langue basque, idées qui se trouvent souvent éparpillées au petit bonheur dans des écrits très différents, il faudrait en séparer au préalable ce qui n'est que l'écho de l'enseignement d'Astarloa.

Il semble bien que Humboldt tenait beaucoup plus à la morphologie qu'à la syntaxe proprement dite, surtout si l'on se rapporte au sens envahissant que ce mot a acquis de nos jours. C'est dire que, pour autant que ses notes basques permettent d'en juger, il s'intéressait plutôt à des faits de surface qu'à la structure profonde. Dans ses propres mots, "il n'y a que deux domaines de la grammaire basque qui exigent une analyse poussée: 1. L'expression des rapports dans la déclinaison, et 2. la formation du verbe auxiliaire" (Garate 1933: 164)¹⁷.

Quant à la déclinaison basque, "il y en a deux classes, dont l'une est pourvue de l'article, et l'autre où l'article est absent. Larramendi croit que cette dernière n'est employée qu'avec les noms propres, mais il a fait fausse route: on l'emploie avec n'importe quel nom, ainsi que Astarloa le dit expressément dans ses cahiers. La présence ou l'absence de l'article, voilà la seule différence qui existe entre elles; toute autre variation n'est imputable qu'à un souci d'euphonie" (Garate 1933: 169)¹⁸.

Et ne sera pas inutile de remarquer que, en basque, l'expression ouverte du nombre est solidaire de la détermination, c'est-à-dire que c'est uniquement le nom pourvu d'article (ou, ce qui revient au même, suivi d'un démonstratif) qui porte en soi l'expression du nombre, tant singulier que pluriel. Il faudrait ajouter, afin que la découverte des deux déclinaisons ne perde pas toute valeur, que, par suite d'un procès évolutif, très avancé déjà dans les premiers textes et qui s'est poursuivi jusqu'à nos jours, la forme déterminée (cf. le *status emphaticus* du syriaque) a presque évincé l'indéterminée, sauf dans un nombre fort limité de contextes. Le témoignage de Humboldt démontre donc que Astarloa avait déjà constaté cette distinction dont la découverte, sans doute indépendante, est attribuée d'habitude à l'abbé J.-P. Darrigol, *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque*, Bayonne 1827.

Passons au verbe. "Pour parvenir à la possession matérielle d'une langue, écrit

(16) Il est évidemment possible qu'un adjectif dont la connotation est normalement positive se présente affublé du suffixe *-(k)eria*. Il existe, certes, *garbikeria* "purisme" à côté de *garbitasun* "propreté", mais, en tout état de cause, le premier mot ne paraîtra que dans le bouche ou la plume de gens qui vomissent le purisme.

(17) A son avis (ibid., p. 161), il n'y a pas à proprement parler de verbes basques qu'on puisse mettre à côté de verbes allemands, par exemple. Il n'existe qu'un auxiliaire comparable à l'angl. *to do*. Cette affirmation doit être nuancée: il y a d'un côté des verbes forts, si restreint soit leur nombre, d'un emploi très fréquent (*doha* "il va", *dakar* "il l'apporte", etc.), et "le" verbe auxiliaire, ce qui est surtout clair du point de vue diachronique, n'est que le résultat de la confluence de plusieurs radicaux verbaux (*-iga*, *-di*, *-du*, *-eza*, etc.), très différents tant par l'origine que par la flexion. Quoi qu'il en soit, les grammaires basques modernes parlent de deux verbes auxiliaires, transitif et intransitif.

(18) Il vient de signaler (p. 164) qu'il n'y a rien en basque qui corresponde aux différents types de déclinaison des langues indo-européennes: il n'y en a qu'une, toujours la même, quel que soit le thème nominal ou pronominal.

Humboldt (Garate 1933: 111), il n'y a pas de meilleure façon de s'y prendre que celle purement mécanique: les paradigmes valent donc mieux que les règles. La question se pose d'une tout autre manière lorsqu'il s'agit non plus de la maîtrise pratique, mais de la connaissance analytique". Sous cet aspect, la grammaire de Larramendi, qui se borne à étaler des paradigmes verbaux, d'ailleurs fort complets, ne lui suffisait pas et il restait sur sa soif: il fallait apprendre par coeur, à l'aveuglette, une foule de formes dont le procédé de formation lui échappait. Il avait été frappé par la récurrence un peu partout de certains segments¹⁹; c'est pourtant Astarloa qui en a dévoilé le secret. Il n'y a, au fond, qu'un nombre clos et restreint de formatifs et quelques règles assez simples de combinaison, dont le nombre est tout aussi borné.

Il suffit, par exemple, d'invertir l'ordre des deux derniers segments pour que *diguzu* "vous nous l'avez" devienne *dizugu* "nous vous l'avons"; on a vite fait, en outre, de les identifier avec les pronoms *gu* "nous" et *zu* "vous" (respectueux)". L'identité formelle n'est plus complète, mais les règles, quoique plus complexes, ne sont pas moins précises qui transforment *diguzu*, *dizugu* en leurs corrélats du prétérit: *zenigun* "vous nous l'aviez", *genizun* "nous vous l'avions".

Tout n'est pas dit pour autant. Il y a, ce n'est pas un secret, plusieurs dialectes basques que Humboldt aimait à rapprocher des dialectes du grec ancien. Les formes qu'on vient de citer ne sont pas celles, biscayennes, que Astarloa avait étudiées, qui seraient en l'espèce *deuskuzu*, *deutsugu*, *zeunskun*, et *geuntsun*. Mais le verbe basque, il en était bien conscient, est partout le même, à un isomorphisme près²⁰: il n'y a que la substance de quelques formatifs (surtout radicaux) et la forme de quelques règles (se rapportant à l'ordre des morphèmes: *zakizkit* "soyez-moi" = bisc. *zakidaz*) qui soient différentes.

6. La conception des langues en tant que systèmes qui planent dans le vide des essences abstraites, au-dessus ou au-dessous des individus et des peuples, était étrangère à Humboldt. Bien au contraire, il s'intéressait passionnément aux rapports entre langue et pensée individuelle, entre langue et culture collective. C'est pour cela qu'il ne s'abstenait pas des jugements de valeur: il n'y était, à vrai dire, que trop enclin. On est donc surpris de voir que Humboldt, dérouter si l'on peut dire, n'arrive jamais à une estimation précise de la valeur de la langue basque en tant qu'instrument de la pensée individuelle et collective.

Il en loue l'heureuse concision qui ne nuit aucunement à la clarté, à propos, par exemple, du proverbe 273 d'Oihenart (1657), auquel il faudra revenir ci-dessous: *Idiak erasi beharrean, gurdiak* "Au lieu que ce serait au boeuf de se plaindre, c'est la charette qui fait du bruit". Mais il se plaint aussi, plus d'une fois, de l'enchevêtrement inextricable des signes qui expriment les rapports avec ceux qui expriment les objets eux-mêmes: il y a, à son avis, une certaine lourdeur et gaucherie dans l'expression obligatoire du rapport là-même où celui-ci n'est que casuel et individuel. Ainsi, l'on ne peut dire "ich esse Brot" sans spécifier l'objet, singulier ou pluriel: "ich esse

(19) Cf. Garate (1933: 117): "Aussitôt que je començai à étudier attentivement la grammaire de Larramendi, je fus étonné de retrouver toujours la même lettre comme expression du même rapport".

(20) Le mot est employé ici dans le sens fort, mathématique, du terme.

es, das Brot" (*ogia jaten dut*) [Garate 1933: 157]. Nous trouvons ici *in nuce* l'observation générale qu'il a énoncée quelques années plus tard, dans *Von dem grammatischen Baue der Sprachen* (GS VI, 2, 346): "Verbum und Pronomen sind also die Angeln, um die sich die ganze Sprache bewegt... Je weiter sich das Verbum von dem Begriffe der wahren grammatischen Form entfernt, desto mehr muss das Pronomen sich vordrängen und eine Hauptrolle in dem Sprachbaue spielen. So im Vaskischen, Koptischen und in vielen Amerikanischen Sprachen. Im entgegengesetzten Fall ist es umgekehrt. So in allen Sanskritischen Sprachen". Sur ce point l'avis de Humboldt s'inscrit en faux contre le jugement d'Astarloa, qui voyait dans cette incorporation obligatoire des pronoms dans la forme verbale (qui existe d'ailleurs, à l'état d'ébauche, en espagnol, en gascon, voire en français populaire) le *non plus ultra* du caractère "philosophique" du basque.

7. Nous allons commenter dans ce qui suit, de façon peu systématique, quelques opinions que Humboldt a exprimées à propos de la langue basque. Certaines de ces observations, ne visant que cette langue, ont un intérêt pour ainsi dire intrinsèque. Il y en a d'autres qui, tout en se rapportant au basque, ont une portée plus générale: elles permettent d'entrevoir, comme par transparence, ce qu'il savait et ce qu'il ne savait pas à propos d'autres langues.

Il n'avait, semble-t-il, aucune autre expérience, par exemple, de ce qu'on appelle aujourd'hui la construction ergative. Voici son commentaire au proverbe d'Oihenart qu'on vient de transcrire: "Il n'y aucune possibilité de s'y méprendre, car le basque est la seule langue parmi celles que je connais où l'adjonction d'une simple particule au substantif [il s'agit de *-(e)k* dans *idi-a-k* "le boeuf", *gurdi-a-k* "la charrette"] suffit à dénoter s'il est agent ou patient". Cf. encore: "Une préposition que je ne connais dans aucune autre langue, c'est ce *c* suffixé au nominatif, lorsque le sujet apparaît en tant qu'actif. Dans toutes les autres langues que je connais, c'est le verbe lui-même qui marque la différence entre actif et neutre, mais le basque l'a déjà marquée au préalable dans le sujet, suivi de *c* au cas actif" (Garate 1933: 169). Il s'agit, bien entendu, du sujet d'un verbe transitif: "Der Nominatif erscheint in einer doppelten Gestalt, als Andeutung des Seyns und des Handelns. Das Vaskische bezeichnet ihn in dieser letzteren besonders" (GS VI, 2, 374).

Une autre particularité inconnue ailleurs est ce que Azkue a dénommé "artículo próximo": bsq. *guzti-o-k*, plus "proche", s'oppose à *guzti-a-k* "tous"; *gazte-o-k*, à *gazte-a-k* "les jeunes gens", etc. On y a affaire, tout compte fait, à un rétrécissement au pluriel de l'usage ancien, reconnaissable encore dans quelques parlers modernes, qui pouvait partout opposer *gazte-or* "le (hic) jeune homme", *gizon-ori* "l'homme (iste)", au terme extensif *gazte-a*, *gizon-a* "(ille)" (Garate 1933: 196)²¹. L'arménien classique en fournit un parallèle, qui n'est pas isolé, avec ses trois "articles" (*-s*, *-d*, *-n*) se rapportant, respectivement, à la première, à la seconde et à la troisième personnes,

(21) Dans la langue moderne, *-ok* est toujours exclusif, mais exclusif dans deux sens différents, voire opposés: *euskaldunok* est, suivant la situation, tantôt "nous autres basques", tantôt "vous autres basques", les démonstratifs *hauk* "hi" et *horiek* "isti" s'étant fondus dans une forme commune, tandis que *euskaldunak* est "les basques" *simpliciter*, ni exclusif ni inclusif.

ce qui ne veut nullement dire que les deux usages, basque et arménien, se recouvrent du point de vue descriptif²².

On trouve chez Humboldt des idées dont la paternité est attribuée d'habitude à des auteurs plus récents. Il en est ainsi de l'identification du superlatif basque avec le génitif de pluriel. Schuchardt, dont on se souvient toujours là-dessus, a écrit: "*-en* ist das Suffix des Superlatifs; es scheint auf dem des Gen. Pl. zu beruhen" (1968: 4)²³. Mais Humboldt disait déjà cent ans auparavant: "Cette forme de superlatif est bien, si je ne me trompe pas, un génitif du pluriel: *andi-ena* signifie littéralement "celui des grands", "le grand entre les grands", bref, "le plus grand" (Garate 1933: 172).

On peut en dire autant de la conception de Martinet, controversée par Lafon, d'après laquelle il n'y aurait pas en basque de vrais adjectifs, distincts des substantifs²⁴. Humboldt a souligné maintes fois le caractère flottant des parties du discours en cette langue: "Il n'y a aucune différence entre *substantifs* et *adjectifs*: *bizia* "das Leben" et "der Lebende". On peut dire *gizonago* "plus homme (qu'un autre)" aussi bien que *ederrago* "plus beau" (Garate 1933: 160)²⁵. Ceci revient à dire que les adjectifs, si tant est qu'ils existent en basque, n'ont point de motion (cf., par ex., *voies détournées*), tandis qu'ils possèdent une autonomie qui fait défaut dans une langue comme l'anglais, où l'adjectif (*crooked ways*, etc.) doit être défini en grammaire catégorielle par (*n/n*) *n*, c'est-à-dire, comme quelque chose qui devient un substantif s'il y a un substantif à droite. Humboldt, cependant, allait plus loin en exprimant l'avis fort juste que nombre de mots basques très anciens témoignent d'une complète indifférenciation primitive: *eri* est "malade" et "maladie", *gabe* "manque, privation" et "privé, dénué", etc.²⁶.

La phrase relative a aussi frappé Humboldt: "A côté des participes ordinaires, il y en a d'autres dont je ne connais de pareil dans aucune autre langue. Tout verbe fini peut devenir un participe par la seule adjonction de *-n...*, ce qui permet d'obtenir une concision incroyable" (Garate 1933: 175). Par ce moyen, de *ikusten dute* "id (eum, eam) uident", on tire *ikusten dute-n* "(i) qui uident" ou "(id) quod uident". Il était partisan de l'interprétation locative, que d'autres linguistes ont défendue après lui, selon laquelle *ikusten duten* ne serait que 'dans ce qu'il voient' ou quelque chose dans ce goût-là²⁷.

(22) Au sujet des "articles possessifs" en arm. mod., cf., par ex., A. S. et Dž. A. Garibjan, *Kratkij kurs armjanskogo jazyka*³, Erevan, 1965, p. 51. La langue ancienne tout au moins (type *k'oyr-d im*) pouvait séparer la référence pronominale de la référence locale.

(23) Il ne manque pas de rappeler le type hébreu *šir bašširim*.

(24) La doctrine de Martinet a été reprise, avec certaines réserves, par G. N'Diaye, *Structure du dialecte basque de Maya*, The Hague-Paris, 1970, p. 122; il y aurait des "substantifs adjectifs", sous-ensemble des substantifs, doués de propriétés particulières.

(25) Garate, p. 160. Il fait aussi mention, p. 195, de la forme comparative de certains verbes: *edertzen da / edertzenago da*. On pourrait rappeler, mais il ne le fait pas, le type indien *pacati / pacati-taram*.

(26) Cf. K. Bouda, *Das transitive und das intransitive Verbum des Baskischen*, Amsterdam, 1933, p. 57: "Es ist hier eben (und das ist vielleicht die wichtigste, bemerkenswerteste Tatsache des Baskischen) durchaus keine Einteilung der Wörter nach Klassen vorhanden..., so dass also *gose...* gleich ist unserem "Hunger, hungrig, hungern"". Les exemples arméniens étudiés par R. Godel ("Homonymie et identité", *Readings in linguistics* II, Chicago 1966, p. 197), *ken* "rancune", "brouillé", *suk* "ombre" "ombragé", ont leur pendant dans bsq. *baserre*, *itzal* (*basoko itzala* "l'ombre du bois", *baso itzala* "le bois ombragé", etc.). Il semble donc que, à date ancienne, la transposition n'y était pas dirigée. L'évolution ultérieure s'est plutôt produite dans le sens d'une surdifférenciation.

(27) Le suffixe basque d'inessif est *-(e)n*.

L'interprétation alternative, soutenue peut-être par la majorité des suffrages, y voit plutôt le suffixe *-(r)en* de "génitif", qui est en réalité un suffixe de dérivation qui peut à son tour recevoir l'article et des suffixes de déclinaison (cf. Garate 1933: 173)²⁸. Humboldt fait état, suivant l'enseignement de Harriet, du fait remarquable que ce *-(r)en* peut s'ajouter à lui-même sans borne supérieure. *Norena da hau?* "Cuius est hoc?" peut recevoir une réponse, que le contexte et la situation rendent non-ambigüe, telle que *ene ait-aren-a-ren-a-ren-a*, qui serait en l'espèce "la (maison) du (patron) du (camarade) de mon père", par exemple (Garate 1933: 193)²⁹. Mais Humboldt, loin de s'intéresser au pouvoir récursif de *-(r)en*, n'y a vu qu'un *freak*, un caprice inoffensif et sans lendemain de la langue.

8. Dans certains cercles, le nom de Humboldt a été inséparable de celui de sa *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der Vaskischen Sprache* (1821), traduite de bonne heure en français³⁰. Ce n'est nullement, le développement des études linguistiques lui ayant été adverse, le plus actuel de ses ouvrages. Il faut, pourtant, en dire quelque chose.

Pour peu qu'on connaisse l'histoire de la langue basque (pas aussi linéaire, tant s'en faut, qu'elle semble au premier abord), il est difficile d'échapper à la conclusion que cette langue (ou, ce qui revient au même, les langues de la même souche) a dû être parlée jadis dans des domaines beaucoup plus étendus que ceux où elle est attestée, disons, vers le IX^e siècle. Pour des raisons diverses, pas toujours de con aloi, les historiens basques, depuis Garibay et Zaldivia au XVI^e siècle, se sont évertués à prouver ce que Larramendi appellera en 1728 *la antigüedad y universalidad del Bascuense en España*, c'est-à-dire, dans le Péninsule Ibérique.

On a fait si souvent l'historique du problème (Cf. J. Caro Baroja, *Emerita*, surtout 10 (1942), 236-286) qu'il serait inutile d'y revenir. La question mérite pourtant d'être reprise, ne serait-ce que pour souligner le rôle, généralement passé sous silence, qu'y a joué le seul linguiste avant le mot qui, parmi une légion d'historiens, l'a posée de façon très nuancée et à l'aide d'arguments d'ordre avant tout linguistique. Nous parlons d'Andrés de Poça, né à Orduña (Biscaye) vers 1530, mort à Madrid en 1595, dont le livre *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas* parut à Bilbao en 1587³¹. Ce n'est pas un caprice du hasard s'il doit à un

(28) "Adjectifs possessifs: *gizon-arena* "celui de l'homme". On peut passer outre et en former un nouveau sur le mot qu'on vient de former: *Zure aitaren mutilaren zamaria edo ene aitaren-aren-a* "le cheval du valet de votre père ou bien celui de celui (= du valet) de mon père". Ils peuvent recevoir le suffixe de comparatif: *etxea amarenagoa da aitarena baino* "la maison appartient à la mère plutôt qu'au père". Cf. H. Vogt, *NTS* 5 (1932), 76: "Le génitif d'un mot géorgien peut être le point de départ d'une nouvelle déclinaison". *Jaunaren legean* a été la traduction basque normale de Lc. 2, 23, en v. -gé žžul-s-a upl-is-a-s-a "v zakone gospodnem" (G. A. Klimov, *Sklonenie v kartvel'skix jazыkax v sravnitel'no-istoričeskom aspekte*, Moscou, 1962, p. 124), mais le système n'opposerait pas une barrière infranchissable à *lege-an Jauna-ren-ean*. En fait, au moins un poète du XVII^e siècle s'est souvent servi de cette construction.

(29) L'autre suffixe de "génitif", *-ko*, ne possède pas cette propriété. L'exemple (*Burgos-ko-ko-a*) que Humboldt dit avoir emprunté à Harriet semble fauit. "Le (vitrail) de la (cathédrale) de Burgos" serait plutôt *Burgos-ko-a-ren-a*.

(30) La première trad. esp. qui fait autorité est celle de T. de Aranzadi, publiée dans *RIEB* 25-26 (1934-35), tirage à part, Saint-Sébastien, 1935. La plus récente, Madrid, 1959, est due à F. Echebarria.

(31) Il y a une édition récente, celle de A. Rodríguez Herrero: *Antigua lengua de las Españas*, Madrid (Minotauro), 1959.

roumain³², et pour cause, d'être nommé dans l'histoire de la linguistique. On peut lire, en effet, au f. 13 v. de l'ouvrage en question: "De la lengua latina han resultado las generales que ahora se usan en Italia, España, Francia y Valachia".

D'après son propre témoignage, il avait étudié pendant neuf ans à l'Université de Louvain et, ensuite, dix ans à Salamanque où il obtint sa licence en droit en 1570. Rien ne laisse apparaître les raisons qui ont été à l'origine de ce déplacement. Il n'est pas cependant hasardeux de penser que, à l'instar de tant d'autres espagnols, il fut obligé de rentrer au bercaïl en 1559, cette date décisive, qu'on oublie volontiers, de l'histoire culturelle —et de l'histoire tout court— de l'Espagne.

Il possédait, en tout état de cause, une certaine formation scientifique, doublée d'une connaissance pratique de la navigation: il fut professeur à l'école nautique de Saint-Sébastien, où il enseignait en 1583, et publia une *Hydrografia* (1585)³³. Loin de mépriser ses études juridiques, il s'en vantait: il s'intitule "juris consultus Cantaber" et "auogado en el muy noble y leal Señorío de Vizcaya" dans *De la antigua lengua*. On en conserve un rapport, rédigé en 1589 à l'instance de la *Junta* de Biscaye, "pro prisca alumnae suae patriae nobilitate", c'est-à-dire, en défense de la noblesse universelle des biscayens³⁴.

On est surpris du bon sens foncier qui a guidé les considérations linguistiques de Poça, plutôt que de l'éclat et de la nouveauté de ses idées. Contrairement à certains apologistes, il se borne à soutenir que le basque n'est point "moins substantiel et philosophique" que les langues les plus élégantes de l'Europe. Il voit qu'une langue ne peut disparaître d'un pays sans y laisser de nombreuses traces de son ancienne présence: "assi como ahora nuestros españoles en las Indias, sin embargo de su lengua castellana, todavia nombran las prouincias con sus nombres primeros de la lengua indiana: Mexico, Peru, Chile, Cuzco, &" (f. 9 v.). Certains noms hispaniques anciens, toponymes et anthroponymes, pas tous, sont à son avis susceptibles de recevoir une explication au moyen de la langue basque³⁵. Les essais étymologiques de Poça sont toujours peu convaincants, trop souvent saugrenus, mais les données linguistique concrètes qui en constituent le fondement sont rarement fautifs. Il avait, à ce qu'il semble, une connaissance assez profonde de trois langues germaniques, et la diversité linguistique des pays méditerranéens lui était familière. En fait, c'est justement

(32) Jorgu Jordan, *Einführung in die Geschichte und methoden der romanischen Sprachwissenschaft*, trad. W. Balmer, Berlín, 1962, p. 6. C'est sans doute Poça que nous retrouvons, déguisé en "A. de Piza", dans G. Mounin, *Histoire de la linguistique des origines au XX^e siècle*, Paris, 1967, p. 122. L'honneur d'avoir comparé le syriaque et le basque que Mounin lui a décerné semble assez douteux.

(33) Imprimée aussi à Bilbao. Cf. A. Odriozola, *RIEB* 25 (1934), 1-39.

(34) On n'en connaît que le résumé commenté par F. Elías de Tejada, *El señorío de Vizcaya*, Madrid, 1963, p. 88 ss. On comprend donc que V. Beltrán de Heredia, *Cartulario de la Universidad de Salamanca II*, Salamanque, 1970, p. 258 s., le dernier en date parmi ceux qui se sont occupés de Poça, n'en sache rien. Ce qui est plus étonnant, c'est qu'il semble ignorer l'oeuvre linguistique du biscayen.

(35) "Principio cum seculis retro octodecim Carthaginenses, inde Romani, mox Gotthi & Mauri uniuersam penè Hispaniam continuatim occupauerint, credo me fidem facturum si ostendero prisca in antiquioribus omnibus Cantabricae linguae vestigia. Nempè nomina regum, montium, urbium, arcium, populorum suas adhuc... ad nostram usque aetatem in vulgari Cantabrico retinent etymos. Excipio hic septem illos Babilonicae temeritatis Hispaniae reges proximos, & quas isti suo seculo duxerunt colonias; horum enim vocabula sunt Hebraea. Credo Hebraismum, quia humano generi maternum, conseruatum ab omnibus illis populis qui Babilonicae turri non interfuerunt, atque adeo inde comparatum quod maxima gentium ac prouinciarum pars Hebraicam adhuc (ut praeoccupati) representent significationem" (f. 59 r-v.).

l'hébreu, pour ne rien dire de l'araméen, qui se trouve parmi les langues dont il ne savait que très peu de choses. Quoi qu'il en soit, s'il n'a apporté en fait d'idées qu'une fort maigre contribution à l'éclosion de la pensée comparatiste, il en a préparé les voies, ne fût-ce que dans une mesure très modeste, dans la phase préalable d'accumulation de connaissances.

9. Si nous nous sommes arrêté à l'oeuvre de Poça, c'est parce qu'il a été le seul auteur basque qui, déjà au XVI^e siècle, ait reconnu la préséance due aux faits de langue lorsqu'il s'agit de clarifier des questions qui sont en dernier ressort d'ordre linguistique. Les recherches se sont poursuivies (Oihenart, Moret) pendant le siècle suivant, tout en cherchant l'explication basque de mots romans d'origine obscure: il s'agit toujours, soit dit en passant, de mots espagnols, ce qui est curieux étant donné que Oihenart connaissait bien le gascon³⁶. Au XVIII^e, ces études, appuyées aussi bien sur le lexique que sur l'onomastique, avaient atteint une certaine ampleur, même si la rigueur en était toujours absente. Hervás y a apporté la richesse d'une pensée plus nuancée et de connaissances à l'échelle mondiale: au surplus, il a formulé dans des termes très précis, ce qu'on oublie souvent, le théorie du substrat.

C'est dire, en revenant à Humboldt, que la *Prüfung* n'excelle aucunement par l'originalité des idées qu'on y trouve exposées. Son succès est dû en bonne mesure à des raisons tout à fait extrinsèques; le prestige de l'auteur, qui n'était pas enfermé comme celui d'Astarloa dans son pays natal; le fait qu'il a écrit en allemand, qui allait devenir pour longtemps la langue de la linguistique générale et, avant tout, de la linguistique comparée naissante. L'atmosphère comparatiste, destinée à prendre une tournure de plus en plus historiciste, lui était aussi opportune.

Il y avait aussi des raisons internes, qu'il serait injuste de taire. Humboldt connaissait beaucoup mieux que ces prédécesseurs les sources classiques, notamment les grecques, qu'il consultait dans les éditions les plus récentes et les plus sûres. Le lecteur ne perd jamais de vue les grandes lignes de la thèse, dépouillée des digressions si chères aux écrivains basques. Elle se déroule aisée et souple, étayée par les arguments les plus efficaces. Les noms propres qui sont à la base de son raisonnement sont groupés avec soin, et les critères formels dont il se sert d'une façon explicite³⁷ mettent en relief la force de l'exposé. C'était, en dernière analyse, un homme génial, habitué aux plus amples horizons, en face de gens, intelligents certes, mais qui pour la plupart, obsédés par la passion polémique, sentaient trop leur terroir.

10. On connaît le sort de cette théorie, qui a fait long feu. Galvanisée, si l'on peut dire, par *Die iberische Deklination de Schuchardt* (1907), elle a été dès lors ramenée à

(36) C'est tout aussi étrange que Oihenart, l'auteur de la *Déclaration historique de l'injuste usurpation et retention de la Navarre par les Espagnols*, Paris 1625, n'ait jamais songé à soutenir que la langue basque, ainsi qu'il appert à l'heure actuelle, était aussi ancienne en France qu'en Espagne. Il croyait, au contraire, que les basques ne s'y sont établis qu'assez tard, après la déchéance de l'organisation impériale romaine. Il a été suivi sur ce point par Humboldt.

(37) Il montre par exemple que certains groupes de sons, fréquents dans telle langue, sont rares ou inconnus dans telle autre. Il savait aussi que certains groupes, inexistant à date ancienne, deviennent possibles: ils s'avèrent, partant, récents.

des termes plus justes. Le temps oppose une barrière, souple mais ferme, à nos essais de pénétrer dans un passé trop lointain. La question des rapports de la langue des inscriptions stricto sensu ibériques avec le basque reste ouverte. Mais il faudrait s'y attaquer avec l'attention qu'elle mérite et avec tous les moyens dont on dispose aujourd'hui.

Humboldt s'est laissé prendre au piège des ressemblances qui ne sont pas des homologies: ceci était d'autant plus facile qu'il a exploré comme pionnier le domaine de l'onomastique où les mirages sont plus fréquents que les oasis. Le vieux aphorisme *qui nimis probat, nihil probat* a été trop souvent oublié: faut-il rappeler les noms, si différents d'ailleurs l'un de l'autre, de Trombetti et de M. Swadesh? Une méthode qui, en linguistique comparée, est assez puissante pour démontrer n'importe quoi, n'arrive au bout du compte à démontrer rien qui vaille.

Humboldt, qui devançait ses contemporains par l'ampleur de ses conceptions en linguistique générale était plutôt en retard sur son siècle quant à la considération historique de l'évolution des langues: il est loin de Rask, de Bopp ou de J. Grimm. Il suffira d'en montrer un échantillon basque. Humboldt, fourvoyé peut-être par les préjugés de ses guides locaux, n'a pas su reconnaître l'empreinte évidente du latin et des langues romanes dans le lexique basque; elle n'est pas bornée, tant s'en faut, au domaine du lexique. Bien au contraire, il s'est acharné à poursuivre un fantôme inconsistant: les ressemblances avec le grec³⁸.

11. Pour nous, basques, Humboldt a représenté le premier contact réel de la tradition linguistique locale, qui avait alors atteint un haut sommet, avec la tradition scientifique occidentale: le deuxième, dont la continuité semble assurée, ne se produira qu'avec Hugo Schuchardt, cent ans après³⁹. La brèche d'un isolement qui s'effritait déjà pendant la deuxième moitié du XVIII^e siècle, s'est ouverte au moment où un puissant mouvement d'idées, né et développé surtout en Allemagne, mêlait ses remous aux renversements socio-politiques qui avaient déjà frappé de mort l'Ancien Régime européen. Humboldt aurait dû être pour nous ce que Schiller était pour Dostoïevski: l'exemple le plus pur, le plus beau, d'un humaniste —périmé peut-être, mais combien attachant—, qui, sans acception de personne ou de peuple, sans méconnaître l'importance des forces matérielles qui déterminent l'histoire, aspirait néanmoins à embrasser le genre humain tout entier, afin de le comprendre, dans une image unique.

Pour Humboldt, l'expérience basque, loin d'être inutile, a été le modèle même de ce que devait être une enquête linguistique. C'est lui-même qui l'a dit: "Dieser ersten Erfahrung in diesem Theile der Sprachkunde folgte ich in den übrigen" (*GS* VI, 1, 139).

(38) Ce n'est pas dire qu'il n'arrive pas, à l'occasion, à exprimer des vues très correctes sur l'origine de certains mots. A propos de l'esp. *merino*, il est d'avis que le mot remonte en dernier ressort au lat. *maior*, et il rejette l'opinion attribuée à Sarmiento, selon laquelle *merino* serait une variante de *marino*, du fait que cette variété de brebis aurait été introduite en Espagne en provenance de l'Angleterre.

(39) Le prince L.-L. Bonaparte, dont l'oeuvre basque est d'une importance exceptionnelle, n'était au fond qu'un amateur: on ne peut rien ajouter au commentaire de Schuchardt, *RIEB* 3 (1909), 133-139. Julien Vinson, farouchement hostile à l'enseignement néo-grammairien comme la plupart de ceux qui écrivaient dans la *Revue de linguistique et de philologie comparée*, était, quoique initié à la linguistique, une sorte d'anachronisme vivant.

References

- Farinelli, A., 1924, *Guillaume de Humboldt et l'Espagne*, Torino.
- Garate, J., 1933, *G. Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia*, Bilbao.
- , 1935, *La época de Astarloa y Moguel*, Bilbao.
- , (ed.), 1936, J. A. Moguel. *La historia y geografía de España ilustradas por el idioma vascuence*. Bermeo (et *Euskera* 16-17, 1935-36).
- , 1946, *El viaje español de G. Humboldt*, Buenos Aires.
- Schuchardt, H., 1968, *Primitiae linguae Vasconum*², éd. A. Tovar, Tübingen.

Esku-liburuaren grafi aldaketak (1802-1821)

BLANKA URGELL
(Euskal Herriko Unibertsitatea)

ABSTRACT

Between the first (1802) and the second (1821) editions of the *Esku-Liburua* («Handbook») by the Bizkaian writer Pedro Antonio de Añibarro, there are many appreciable variations brought about by the author, of which those affecting spelling are particularly systematic and interesting. In general, they address the aspects of Basque spelling which were most hotly debated until the constitution of the current standard form, and they unfailingly offer new solutions, some of which became widespread years later.

The main objective of the changes is to match the spelling with the phonological peculiarities of Basque, and, at the same time, to eliminate the incoherences inherited from Spanish spelling, often adopting the positions of the Castilian grammarians themselves. Although a precursor of these practices, Añibarro did no more than receive ideas of previous theorists like Larramendi and Cardaveraz, whom to an extent he went along with. Another close influence, doubtless more surprising and less well-known, is that of Juan Bautista de Erro and, largely through him, Pedro Pablo de Astarloa; it was this influence which gave rise to many of the more daring changes.

Demagun euskal grafiaren historian hiru garai bereiz ditzakegula argi pixkat egiteko asmoz: 1) *Tradiziozkoa*: erdaratiko grafiaren erabilerak akritikoa nagusi denean; 2) *Kritikoa*: lehenengo sistema gaitzetsiaz eta berri bat aurkitu nahian bide ezberdinak aukeratzen direnean; 3) *Finkatzea*: beste garai bietako erabilerak neurtuz eta mugatuz grafi sistema bat orokor bilakatzen denean.

3. garaia euskara batuaren eraiketarekin bermatu eta «tradiziozko» deitu duguna lehenengo euskal esaldi ezagunarekin hasi zela onartzen baldin badugu, soilik bigarrenaren hasiera non kokatu gelditzen zaigu zehaztatzeko. Badirudi, bestalde, XIX. mendearen bukaera (J. I. Arana, S. Arana-Goiri eta R. M. Azkuerekin) dela haintzat hartzeko apro-

(*) Lan hau Eusko Jaurlaritzaren dirulaguntzarekin egiten ari garen ikerlanaren barnean kokatzen da. Zehazkiago, 1986-IX-30ean aurkeztu genuen *Añibarroren Esku-liburua eta literatur bizkaiera* tesinako lehendabiziko atala —egokitua eta, ustez, hobetua— da.

posena, orduantxe ekin bait zitzaion, eta sutsu ekin ere, sistima egokia aurkitzeari, guztiok dakigunez. Gizon horiek ireki bideetatik etorri zeneren nortasuna zerbaitetan badatza, proposamen eta kontraproposamen ezberdinen alde edo aurkako idazki ugarietan datza, hain zuzen: ordutik aurrera tradiziozko usadioak —bakoitzean indar eskasagoekin— eta euskalariak proposatzen zituzten berrikuntzak elkarrekin bizi, usu gurutzatu eta azkenik sistima bakar baterantz abiatzen dira, egungo grafi-sistima (hots, 3. garai hura) sustraituaz.

Halere, badagoke hain argi diruditen zatiketa hauen arteko etena ilunagotzeko xehetasunen bat edo beste: hala erakusten digute behintzat arestian egin azterketek, XIX. mendearen inguruan murgiltzen zen euskal giroaren kontu osoa emateko oraindik urriak badira ere. Laka 1986an, esaterako, Astarloaren eredentziaz mintzatuz, Azkue gaztearen ideia anitzek gramatikolari (barka, apologista) horrengan dutela oinarri frogatzen zaigu eta, halaber, Azkue ez horren gaztearen —hots, jada Euskaltzainburuaren— erizpideetan gelditu hondarrez (hain hondar ote?) ohartzten. Azkuek eta gainerakoek zaharkiturik ikusten zuten aurreragoko jarreratik aldentzeko eta bereizteko gogo bizia zeukatela begibistan dago, idazle eta idazlan zaharrei izan ziezaieketen begirunea gora behera; honek ez du azaltzen, ostera, zer dela eta erabili behar den, haiengan bete betean sinistuz, bereizi-nahi hura aurreritzi gisa heurak definitzerakoan. Horregatik, XIXaren hasieratik bukaerara jauzia egon zela egia bada ere (eta uste horretan sendotzen gaitu Sarasolak (1976) erakutsi kopuruetatik atera daitekeen ondorioak), bakoitza bere lekuan jartzeko urruntasun nahikoa lor dezakegu jada —hainbat gauzatan oraino hurbil ditugun arren—, mende horretan zehar gertatutakoa (epeka gertatu arren ere) lotzen joateko, alegia, zerén eta inon, ez eta bertan ere, ez bait da ezer ezerezetik jaiotzen.

Hitzon asmoa ez da XIX. mende bukaerako euskalarien orijinaltasuna zalantzan jartzea; aitzitik, erkaketaren bidez aurreragokoak dautzan gutxietatik atera nahiko genituzke: haien idatzietan ondokoek zer hartu topatu zuten gero, zer esan bazeukatela —eta guk zer iker— azpimarratu gogo dut. «Tradiziozko» garaia ez da, izan ere, dirudien bezain deskribaeraz, ez zirelako (ezin zutelako, bidenabar) atzerriko grafiaren erabilera itsu itsuan gelditu, segidan aurkezten ditugun arrazoiak eta gertakariak direla bitarte:

1) Has gaitzen xeheenetik. Mitxelenak (1978) azaldu bezala, erdal grafia egokitzeak berak arazo praktiko asko ekarri zituen euskal literaturaren lehendabiziko garaietarik: ez teoriarik egin baina idaztera zihoanez gero, idazlerik axolakabeenak ere aukera batzu egin behar izan zituen; gaztelearen grafia aski ñabarra izanik ere (orduan orain baino ñabarrago) ez da beti lortu —zalantzan ibili gabe, bederen— euskal hotsak (hau da, gazteleak ez zituenak) behar edo nahi bezain berezi adieraztea eta bai sarri mantendu —ohiturak hartaraturik— berandu xa-

mar arte gatzeleraren oposaketa (dagoenekoz soilik etimologiko, honentzat ere) zenbait: *v/b*, esaterako. Arazoa are gehiago zailtzen zaigu erdara eta euskararen aldaketa fonologikoak (gogora /x/) barne sartuez gero. Beraz, euskalaririk izan zein ez izan, idazleek istilu hauei erantzun eman behar izan zieten. Askotxok, jakina, eskuartean zeukaten sistema mailebatua kezka berezirik gabe erabiltzera mugatu zuten beren zeregina; besteak, aldiz, grafia egokiago bat lortzen saiatzen dira, inoiz —gogora, adibidez, J. B. Agirrerena; ik. Mitxelena (1978: 394)— berrikuntzak proposatuz.

2) Bestalde, nahiz eta berezikuntzarik garrantzitsuena, ziur asko, ez datzan garaian, ez mugimendu bati atxikia izatean, ezpada idazlearen jarreran¹, tradiziozko garaian nolabait bi azpigarai bereiztera beharturik gaudela deritzot, eta hori erakustera dago zuzendurik lan hau neurri handi batean; bi azpigarai hauetarik bigarrena erabat loturik dateke (baina oraindik zehazki ezagutzen ez ditugun bideziorretarik) «kritiko» deitu dugunarekin. Larramendi izango da, hemen ere, ezarri beharreko muga, bere jarraian teorikoen idatzi bakoitzean ugariagoek —eta bereek batipat— hazi eta hezi bait zituzten idazle ikasien hiztegi eta gramatikazko jokoerak (cf. Lakarra 1985). Grafiari dagokionez ere esan-kizunik zuela iruditu bide zitzaion andoaindar honi: izan ere, berak aholkatu eta zabaldu zuen <tz> eta <ts> grafien erabilera gaur ezagutzen dugun eran eta baita <h>arena *hitz*, *hura* eta *hori* bezalako hitz jatorretan ere (cf. Lakarra 1985: 243-4)² *Diccionario Trilingüe* eta *Imposible Vencidón* bestelako eritziak emateaz eta berrikuntzak erabiltzeaz gain. Honelakorik ez dago Larramendi baino lehen, Garibai eta Madariagaren arrakastarik gabeko saioak salbu³. Ondoren, ordea, egoe-ra aldakor hau areagotzen joan zen agerriki, lehendabizi Kardaberatzen *Eusqueraren berri onac eta ondo escribitceco, ondo iracurtceco ta ondo itzeguiteco Erreglac* (Iruña 1761) liburuxkarekin⁴, baina gero eta sarriago XIX. gizaldirantz, idazle bakanetarik hasita orain arte apologista huts bezala ezagutu diren egileenganaino, Larramendik egina bermatzera zein eztabaidatzera datozen proposamen ezberdinekin.

(1) Hau, da, lanerakoan duen ikusmira: euskal kultur giroan —txikienean izanda ere— sarturik egotea, norberaren herria ez den zerbait zabalagorentzat idaztea etabar izan daiteke euskal idazleen artean taiuzko berezikuntza egiteko baldintzarik garrantzitsuenak, zalantzarik gabe (cf. Lakarra 1985:32).

(2) Azkoitiko sermoia Larramendirena dela frogatzeko asmoz, Larramendiren grafiaz ezeze larramenditar askorenak berri jakingarri anitz bildu digu Lakarrak lan honetan; honi esker badakigu *tz* eta *ts* kontuan Kardaberatzek ez baina Mendiburuk eta Larizek (ezagutzen diogun 1773ko edizioan bederen) bete bete jarraitu ziotela maisuari (cf. 245.or.). <tc>aren desagerpena ez da oraindik orokorra XIX. mendearen hasieran, ordea, P. Bartolomeren idatzietan eta Añibarroren NDn ikus daitekeenez, baina gertatzeaz dago, zalantzarik gabe. Añibarrok behintzat azkar asko uzten du: *Esku-liburuan* (enparauetan bezala) <tc> ez da inoiz edo behin isurtzen den grafema baino: A25 *atzeneco* : B30 *atzeneco*; A89 *jantciera* : B99 *yanci* (=D82); A71 *eriotcea* : B80 *eriotzearen*; A205 *viotcecoa* : B207 *biotzecoa* soilik aurkitu dizkiogu; behin, oraindik, B66 *biotcera* (=D54) bigarren edizioan.

(3) Hauek hainbat alderditan ahoskera deskribatzeaz gain, grafia berriak proposatzen (eta Garibairen kasuan baita erabiltzen ere) dituzte: Garibaik <sh> [é] adierazteko (ik. Urkixo 1919:602) eta, Madariagarekin batera <^> bokal sudurkariak markatzeko (*apud* Mitxelena 1977:48). Geroko asko legez, hauek euskal fonologiak alboko hizkuntzen grafi-sistimarekiko zerkartzan arazoak konpontzeko saioak dira, jakina.

(4) Alabaina, ez dirudi, Lakarrak ohartu bezala (1985:245), Kardaberatz proposatu sistimari lotu zitzaionik, ez eta bertan ere: *tz/tc* zalantzez erakusgarri nahikoa izan daiteke liburuaren izenburua bera.

Lan honetan aztertzen dugun *Esku-liburuaren* egilea, Pedro Antonio Añibarro, duda muda eta arazo guztion artean dugu, hain zuzen: Larramendiren jarraitzaile aitortua, bera ere gramatikalaria, apologista deritzegunen belaunaldirik emankorrenetarikoaren garaikide da. Bere idazlanetan oro har eta are *Esku-liburuaren* edizio ezberdinen arteko aldaketetan aurkitu ahalko dugu orduko sistema edo sistema-ezaren erakusgarri, zalantzan zein finkaturik zeuden grafien ispilu; ispilu ezin hobe, gainera, alde zurretik badiogu 1802ko ediziotik 1821ekora emandako grafi-aldaketak ugari bezain pisudunak direla. Hasierakoan aipagarririk ozta idoro badaiteke ere, aldaketaren ostean Añibarroren grafia askotan ez du zerikusirik markinar idazleenaekin ez eta, berrikuntzarik ausartenetan gutxienez, Bizkaitik kanpo usuen erabiltzen zenaekin ere.

Gauzak honela, gure zeregina, aldaketen kontu emateaz gain⁵, aldatzeko arrazoiak eta eragilea zehaztatzera —ahal den neurrian— zabalduko da, grafiaren historiarako urrats batzu eman nahian, bide batez.

1. X (SS) → SH

1450-1620 tartean kokatu ohi da /š/-/ž/ bikotearen desagertzea, /x/ bilakatuta, gazteleraz; alabaina, hots berriak lehengo grafia (<x> batetik eta <j g> bestetik) luzaro mantendu zituen: legez, *Real Academia Española*ren 1815.eko *Ortografía*n <x>ari bakarrik /ks/ taldea adierazteko betebeharra utzi zitzaion arte (cf. Lapesa 1984: 102, 421-424).

Bitarte honetan, badirudi Hegoaldeko euskal idazleek buruhauste franko izan zutela, gaztelerazko grafian haziak izaki eta hari begira nahi eta nahi ez⁶, ez bai dute nahiko genukeen bezain ondo <x> (= /š/) eta <j,g> (= /x/) letren arteko bereizkuntza gordetzen (cf. Mitxelena 1978: 393). Hildo honetatik, Larramendik

algunas palabras se escriben con *x*, pronunciada no guturalmente, sino á la Latina ó estrangera, v.g. *ori orixe, alaxe* &c. que se inclina á la pronunciación de *orisie, alasié*.

zehaztu behar du gramatikan (338.or.) eta honelatsu hiztegian ere:

Tres o quatro pronunciaciones se hacen difíciles a los que no saben el Bascuence y le quieren aprender, y hablo de los Españoles, porque para otras Naciones no lo son, como lo he probado por experiencia (...). La tercera es de las voces que suenan á la *x* y su pronunciación Latina, v.gr. *auxe, orixe, guexeago, goxo*, y se pronuncian casi *ausye, orisyé, gueisyéago, goisyo* (xxxviii.or.).

(5) Kasik kontu hutsa eman genuen Urgell 1985n; aldaketa gehiago ere gaineratu ahal zaizkie hor bildutakoei.

(6) Ez da honetan inongo meziprezurik ikusi behar, gazteleraren hertzetan dauden beste hizkuntzei ere berbera gertatu ohi bait zitzaion; Catalunyan, esaterako, ortografi-tratolari guztiek, neurri ezberdinetan bada ere, Correas, Nebrixa, Mateo Alemán eta antzeko kide gaztelarrak dituzte gidari istiluzko kontu guztietan. Ik. honetaz Segarra 1985, bereziki XVII-XVIII. mendei dagokiena (38-129.or.).

Aipuon araberba bateko <si> eta besteko <(i)sy> horiek hautakizun bainoago nahasbiderik ez sortzeko eta ahoskapena gidatzeko behin behineko grafema diruditen arren (cf. «se pronuncia *casi*»), aski da bere euskal idatzietara jotzea zerbait sakonagoa zela ohartzeko: Mitxelena (1978:394) hiztegian barrena ikusitakoa baieztatuz⁷, jadanik Larkarra (1985:247) *puisca* bat aurkitua da berak argitaratu Larramendiren Azkoitiko sermoian; gainerako zenbaitetan azkar arakaturaz aurkientza hauek egin ditugu: *choraisca* Cor. 152 (cf. Azk. *txoraxka* eta DTko *eroiscoa* s.v. «loquillo»), *maisucariac* Cor. 68 (cf. bertan segidan «mazuqueros» gazteleraz eta Azk. *mazukari* (B-a-m-o)n lekutua), *lisiba* (?) DT xviii (DT s.v. «lexia»: *lisiba*, *lisibea*, *gobada*), *puisca* DT xxiii, *gais-toa* (?) DT xlvii, S. Cas. 18 (cf. S. Cas. 24 *gaiztaquerien* eta DT s.v. «malo»: *gaiztoa*), *bereisquiro* DT 1, S. Cas. 9 (cf. DT s.v. «distintamente»: *berezquiró*) eta DT clxxxvii *moisala* (cf. Azk. *moxal*), *catacuisanacha* (cf. Azk. *katakuxa* (B-mañ) eta *katakuxantxa* (G-and)), *quereisa*; DT clxxxvii *muxicari* xviii *muxica* o *mucsica* (sic, baina cf. s.v. «melocotón»: *muisica*, *muxica*) kontrajar dakioke. Hauen aldamenean, <x> dun adibide guztiak *-xe* indartzaileari dagozkio: *orrelaxe* DT lvi, *auxe* IV 391, Mend-gut. 278.

Honen ostean, Kardaberatzek alperrikako bikoiztasun nahasgarri bezala aurkezten du <x,j,g> sorta eta agerian erabaki zehatz batzuek hartzen: 1) <x> a euskaratik herbestetzea; 2) <g> nahikoa dela /x/ irudikatzen (ik. 4. atala <j>aren gaineko istiluaz); 3) /ks/ <gf>⁸ zein <f>z idaz daitekeela: 4) /š/ <†>aren bidez adieraziko dela:

X,x, Equix[au Eu querac berez iñoiz ere bear eztu: ta ori ez ufatcea aurrenizat obeda: g edo gea orren lecuan badegu: ta e[aten dan bezala e[cribitu bearda: *Egemploa*, *Egercicioa*, *Egercituua* ta be[teac: *Eg[aminadorea*, *eg[aminatu*, naiz e[aminatu [batequin ondo e[aten ta e[cribitcenda (23.or.).

S, s, fuerceari bere indarra quentceco Erregla ori bera gorde bearda: Eusquerac *ña*, *ñe*, *ñi* duen bezala, aoz esateco ta escribitceco du [a, [e, [i, [o, [u: eta onela x edo equixaren bearric ezdu, *Auge*, *orige*, *onelage*, *orrelage*, *Eleja*, *gajoa* ta beste onelacoac indarra quendu ta errazago dira: *Au[e*, *ori[e*, *a[ea*, *Ele[fa*, *ga[oa* (25.or.).

Honela behin betikoz /ks/, /x/ eta /š/ idatzizko nahasbideetatik atera nahi zituen; Larramendiren digrafoa bakunduz (honek ere s altua bait darabil, garai hartan ohi bezala), ordea, —irakurle zuhurra dagoeneko ohartua bide dugu— /š/ eta /s/ arteko bereizkuntza deuseztatzen zuen, <f> bait da (goikaldeko aipamenean nahita mantendu dugun legez) liburu honetan oraingo <s>aren tokian *beti* darabilen zeinua.

(7) Berak bildutako adibide argiei erans dakieke «Troxecillo, en que duermen los Franciscos, *ctzitegi eistua*» non *eistua esturen* aldaera bustia baino ez den; cf. Dicc. Aut. s.v. «Pequeño quadro de tabiques, de altura de media vara, de forma de una cuna, y de la medida de una tarima, en que suelen dormir los Religiosos de S. Francisco».

(8) Ahoskeratik tradizioetik baino hurbilago dauden honelako grafiak ez dira ezezagunak hemen-dik at: cf. Segarra 1985 Mártir Anglèsen *cs* zein *gs* (84.or.), Josep Ullastraren *cs* (87.or.), Petit i Aguilarren *gs* edo *gz* (95-96.or.) edota Antoni Febrer i Cardonaren *cs* edo *gz* (117-118.or.) erabiltzeko proposamenak, guztiak XVIII. mendeko català idatzirako.

Nolanahi ere, Kardaberatzen legeak —Larramendiren isileko aholkua bezalaxe— ez ziren, dakidalarik, enparauen paperetara igaro: artean lehenengo grafema berak edo erabiltzen ziren, J. B. Agirrerren txanotxodun letrak bezalako saioari leku emanez (ik. Mitxelena 1978:394-395). Bizkaieran, zehazkiago, <x> eta <ss> ohitu ziren, azkena —berriago, antza denez— <ll>aren eredura egina (Mitxelena 1978:395-396). Horren lekuko, Añibarroren *Gramática bascongado*ko grafiazko atalean soilik /x/ <g>z idatzi daitekeela mantendu da maisuen bene-tazko proposamenetarik, nahiz eta Larramendiren gramatikatik kopiatzen aritu:

Algunas voces se escriben con X no gutural, sino a la latina: v.g. *orixe, auxe, orrexec...* En otras voces se puede suplir con G como en castellano: v.g. *egemplo, egercicio...* Otras se suplen con dos SS, como *maixua, maissua; gaixoa, gaissoa; elexa, elessa, etc.* (168.or.).

<g> albo batera utziaz⁹, *Esku-liburuaren* lehendabiziko edizioan (A-n) bikoiztasun hori bera dakusagu: <x> nagusi izan arren, <ss> solteren batzu (6 orotara) topa daitezke:

Elessara 225, *Elesseari* 131, *Essamine* 124, *gaissoen* 229, *gaisotasunac* 104, *Maissu* 196¹⁰.

Esku-liburuaz landa beste idatzietan ere sistema beraz baliatzen zela dirudi, murrizketa batekin, halere: <ss> A-n baino askoz maiztasun gehiagorekin eta hitz batzuetan nahiko sistimatikoki (beraz, bere gramatikako banaketatik hurbilago), grafema horren testuingurua *i* ondorengoa zela erakutsiz:

ME *gaisotasun* 17, 20, 99, 114; *Maissu* 20; *elessa* 20, 131, 242, 251; *eresseguin* 21, 107; *gaissoic* 21, 29; *gaisso* 239, 241; *guissagaixoac* (!) 240; *gaisotu* 113 etab.

NA *gaisotasun* 3, 6, 7, 25; *Maissu* 6; *gaisso* 6, 57 etab.

GG-esk *Elessa* 1, 3, 17, 111, 355; *eresseguin* 16; *maissu* 31, 59; *gaisotasun* 159; *issildu* 256; *issil* 167 etab.

ND *Maissu* 27, 34; *beressi* 17; *essamine* 47, 48 etab.

LS *gaisotasun* 4; *gaisso* 21, 29, 57; *gaisotu* 22, 53; *essamina* 34, 42, 130; *Maissu* 88, 95, 114; *guixa-gaisso* 160.

Esku-liburuaren 1821eko (B) eta 1827ko (D) edizioetan, aldiz, <x> eta <ss> <sh> bilakatu dira beti^{10 bis}:

A4 *goxetic* : B6 *goshereanic*; A5 *goxean* : B9 *goshean*; A6 *oxin* : B10 *oshin*; A7, 11, 12 *elexa* : B11, 15, 16 *elesha*; A12, 21 *baxen* : B16, 25 *bashen*; A15, 119 *erexeguín* : B18, 125 *eresheguín*; A30, 77 *auxe* : B34, 87 *aushe*; A184 *ixilic* : B191 *ishilic* etab.

(9) Baina araua edizio guztietan betetzen duela azpimarratu behar: A133 *egemplu*, B28, 78 *general*, A1=B1 *Colegioco* eta *Virginaren* agerraldi orotan gutxienez.

(10) A-n <ss> <s>rekin aldizkatzen da: *gaissoen* 229, baina *gaisoac* 78; *gaisotasunac* 104, baina *gaisotasun* 66, 160, 182; *essamine* 124, baina *esamine* 124, 125, 139. Añibarroren eskuizkribuekin erkatuz, ene ustez esan daiteke, dena den, inprentan egindako hutsak izan daitezkeela.

(10 bis) <ss>n bi salbuespen: A196 *maissu* : B200 *maisu* (=D172) eta *i* ostean agertzen ez zen bakarra, *esamina* 130(2), 131, 154.

Honekin, esan gabe doa, bai bere lehengo bikoiztasuna ¹¹ eta baita Larramendi eta Kardaberatzen kezka konpondurik utzi zituen Añibarrok, ibili gabeko bidetik izan bazen ere. Gure lehendabiziko ardura berrikuntza hau zela eta, <sh>a nondik ikas zezakeen jakitea izan zen (cf. Urgell 1986: 12-16); egun, zitezkeen aztergai guztiak aztertu ondoren, maisu zuzenen beharrik ez dela deritzogu, Euskalerriko leku eta garai ezberdinetan digrafo bera agertu bait da erabiltzaileen arteko lotura ezagunik gabe: Gorago Garibaiz esandakoaz gainera (cf. 3. oharra), alderantzizko digrafoaz, <hs>z, ballatu zen Gamiz arabarra 1760 inguruan ondu poesietan (ik. Goikoetxea 1983:220) /s/ idatziz jartzeko; Zaraitzuko dotrinaren azken bi zatietan (bigarrena XX. mendearen hasieran eta hirugarrena XIXaren bukaeran kokatu dira; cf. Mitxelena 1982: 21-42) <sh> balio berarekin irakurtzen da. Azkenik, eta bestalde Añibarrorangandik ezin hurrago, beste horrenbeste idoro ahal izan dugu Zarautzko komentuko artxibuan gordetzen den A. Francisco Antonio de Palaciosen euskal sermoi bilduma.

Pausa gaitzen gibelego honi buruzko berri gehiago ematearren: sermoi liburu lodikote hori data gabe ageri da, baina XVIII. mendearen azken hamarkadetakoa behar du izan. Letra txikerrak, paper erre samarrak eta pipien lanak irakurgaitz bihurtua dugunez gero, ezin daiteke segurtatu <sh>z besterik erabiltzen ote duen; horren agerraldiak ere urri dira nolabaiteko gipuzkera dirudien bere hizkeran; hara, dena den, ditugunak ¹².

Gai~~sh~~o batec eduquiarren escu~~sh~~etan vere gaitzaren sendagaia ez badaqui zer guisatara artu bear duhen guchi valiatuco zayo sendagaia aldean izatea. Emendi gaur azaldu bear degu zer modutan valiatu bear degun S. Josef gloriosoaren vitarteco-tasunarequin.

gucioc guirade esqueco gai~~sh~~oac.

ni naiz esqueco gai~~sh~~o bat, eta Jangoicoa da nere premien erre-mediatzalla.

Palaciosen erabilera eta Añibarroena zuzenean loturik daudela pentsa dezakeenak zergatik Añibarrok ez duen 1821 arte bere idatzietan <sh>rik sartu azaldu beharko liguke, zeren eta gertakari honen aurrean biak 14 urtean zehar elkarrekin bizi izanak (eta are Añibarro bestearen aitortzaile izaki) edota Palaciosen sermolari on (eta santu) ospe handiak (cf. Villasante 1961) ez bait dute berez baliorik; zalantzaren alde garaitsuko sermoitegietan (Agirregoikoa bizkaitarrarenean, esate baterako) digrafo horren arrastorik ez bide dagoela ere ekar daiteke.

Zarautzeko komentuan Añibarro norbaitekin biltzekotan, Mateo Zabalarekin bildu behar dugu, zalantzarik gabe oraingoan, gure literatur historien arabera bien artean Arratiako eskola deitu ohi dena osatzen

(11) <ss>aren aldetik ere istilutsua, /s/ren ordaina ere izan bait zitezkeen, gutxienez Lora Sor-tan: 95 *essango*, 137 *essanic*, 13 *Confessiño* etab.

(12) Ezin dugu orrialderik zehaztu, liburuan zenbatu gabe daudelako; horregatik esaldiak ahalik eta luzeen aipatzen ditugu, ulertzetik izan genuen neurrian.

bait dute; eta, hain zuzen, <sh> eta soilik <sh> da bere idazti eza-gun guztietan Zabalak darabilena:

— Alegietan¹³: *asheturic* 92; *bashen* 91, 530, 543; *gaisho* 27, 29, 32(2), 95, 530, 534, 535; *gosh* 96; *goishago* 97; *goshean goshetic* 34; *eleshara* 38; *iñosh* 33, 93(2), 530, 537; *ishurtzen* 93; *ishil* 539; *ishilic* 33, 28; *isho* 541; *Mishochu* 537; *mushari* 541; *nosh* 35, 530; *orishe* 95; *oneshegaz* 35; *troshac* 37; *ushatu* 28, 33, 93, 540; *ugarashioac* 529.

— *Verbo regular bascongado*: *eleshan* 8(3); *eleshatic* 18; *gaishotu* 61.

— *Noticia*¹⁴: *aishiac* 10, *aisheac* 10.

— Ulibarriri egin gutuna¹⁵: *ishilic*, *iñosh iñosh*, *bashen* (2).

— Sermoi liburua¹⁶.

Ezin alboratu, behin honetara ezker, idazle bion berrikuntza garaiko grafialarien bidez azaltzerik ez dagoela, Astarloa eta Errorentzat mende hasiera hasieratik <x>a /š/ hotsaren euskal grafema bait da (biak Madrilen bizita, bertako literatur giroan jadanik susma ote zitekeen geroxeago *Academiak* hartuko zuen erabakiaren aitzindaririk?):

La letra X ó su sonido no es conocido á los castellanos, ni puede ser expresado sino de viva voz. Este sonido es el mismo que dan los franceses al *ch*: los ingleses al *sh*: los alemanes al *sch* y los masoretas á *sin* de los hebreos, cuando colocan el punto *daghess* sobre el tercer brazo de esta letra (*Discursos* 129.or.)¹⁷.

...todos los signos que representan estas adiciones son precisamente Euscaranos, tales son el *Xi X* (*Alfabeto primitivo* 87-88.or.)

Aitzitik, teorikoengandik at, idazleen artean —zehazkiago, Gipuzkoako idazlerik garrantzitsuenen artean— bilatu behar dugu Añibarro eta Zabalaren jarrera bera: J. B. Agirre bat bustidurak transkribatzeko gorago aipatu dugun sistimaz baliatzen zen bitartean, Iztueta, *Gipuzkoako dantzetan* (1824) hautatu bidea utzi¹⁸ eta hil ondoren (1847an) argitaratu zioten *Gipuzkoako kondairan* <(i)sh> trиграfoa¹⁹ erabiltzera moldatu zen, lehenagoko <x>a ia zeharo baztertuz:

aisha 388; *alaishen* 380, 395; *bezalaishen* 385, 387; *gaishoi* V; *gaishotu* 382; *guishaishoa* VI; *goishoa* 392; *isheca* VIII, 516; *ishecatu*

(13) Azkueren edizioaren arabera (1907-1909) aipatzen dut; behin izan nuen Azkue Bibliotekan gordetzen den eskuizkribuarekin erkatzeko aukera eta, aldaketaren bat izanik ere, oro har fidagarria dela segurtatzeko.

(14) Berea dela frogatutzat utzi zuen A. Ruiz de Larrinaga ez zen *sh*-aren argudio honetaz (ez grafiaz oro har) baliatu, baina erans dakieke berak han emandakoei, zalantzarik gabe (cf. Ruiz de Larrinaga 1924:79).

(15) Gutun honen zati luze bat Urkixok (1915:228-229) argitaratu zuen. Irakurketa gaitza izanik, gero idazlez idazle igaro diren errakuntza gutxi batzu isuri zitzaizkion. Lehenena eta agiriarena gutuna 19koa dela esatea da, *bederatzigarren* garbi irakurtzen bait da. Nire aldetik ere, aitortu behar dut Zabalaren gutunekoak —eta soilik honetakoak— direla Urgell 1985:96, 72bis oharrean Ulibarriri —gain-begirada arin batez— leporatzen nizkion *sh-ak*.

(16) Eskuizkribu hau Irungo Pasionisten komentuan dago egun; 197 bat orrialde ditu eta bertan bildutako sermoi batzuren dataren arabera (1822, 1825, 1833) *ELaren* bigarren edizio ondokoa izan daiteke.

(17) Argiago oraindik, sarri agertzen den harako «...la x bascongada, *ch* francesa, *sh* inglesa, *sch* alemana» (120.or.; ik. 121, 134, 535 eta 1803:49 ere.).

(18) Cf. *aixa* 6, 178, 180, 182; *auxen* 174; *gaxoaren* 176; *goxoqui* 76; *ixecaz* 8; *ixilic* 9; *ixucaric* 184; *ixuriric* 182; *muxinduric* iii, 8; *pixua* 176...

(19) Trиграfoa dela diogu, zeren eta soilik horrela azaltzen bait da *alaishen*, *bezalaishen*, *goishoa* eta *muishincak -i* eramatea; gonbara bitez hauek —eta orobat *gaisho*— aurreko oharrean aipatu *Dantzeta*ko *x*-dun kideekin, berreraiketa faltsuak izan daitezkeela gezurtatzeko.

259, 516; *ishilic* 394; *ishuritaco* 381, *ishurteraño* 378; *lumisharra* 517; *muishinca* VIII, etab., baina *auxen* 280.

Halaber, Iturriagaren *Diálogo* setan (Bonapartek argitaratua sinistu behar baldin badugu) <x> baizik ez da ageri; Iztuetari zuzentzen dion gutun data gabe batean, ordea, «andre prestu gasho oec» (Garmendia 1968:177) idatzi zuen²⁰. Goizegi da agian —eta nolana ere zehaztasunez exkasegi gabiltza— Zabala-Añibarro eta Iztueta-Iturriaga bikoteak letra xume hau dela kausa estuago lotzeko; Zabalak eta Iztuetak lagun amankomunak bide zituzten (Ulibarri eta Lecluse, adibidez) baina ez dugu erlazio zuzenen berririk²¹. Alabaina, 1841ean Iztuetak eta Iturriagak irakurri eta kritikatu behar izan zuten Zabalaren *Verbo regular bascongado* Gipuzkoako Aldundiaren mandatuz: argitaratzea biziki gomendatu zuten eta hala egin zen 1848an (cf. Lasa 1977:521) eta hantxe bertan ikusi (ezagutu?) ahal izan zuen Iztuetak *Kondairan* sartu grafema hura.

Gipuzkoar horien eta Gipuzkoan luzaro bizitako bizkaitar haien erabilerak zerikusirik ote duen frogatzen zaila izanik ere, egia da <sh>ak Probintzian aurkitu zuela bere txokoa, arrunt izango bait zen gero ere —I. Sarasolak adierazi didanez— Donostiko eskolan eta, hementik, oraintsu arte ikusi daitezkeen *Joshe* bezalako idazkerak.

2. QU → K

1821ean Añibarroren *Esku-liburuaren* bigarren edizioa argitara deanean agerriki apurtzen da lehendabizikoz /k/ hotsa adierazteko tradiziozko usadioarekin; ordura arte *k* grafema iparraldeko idazleen bitxitasuntzat hartzen zen hegoaldean, gaztelerazko banaketa ezaguna bete betean jarraitzen zen bitartean.

XIX. mendean zehar grafia berriak —hots <k>k— orandik ondo neurtu gabe dauden atzera eta aurrerakadak egin zituen eta mende bukaeran eztabaida gai anitz eskeini zien oraindik euskalari eta euskaltzaleei²². Guztiarekin ere, badirudi *k*-ren alde edo aurkako gatazka XIX.

(20) Ezin gehiago zehatu Iturriagaren jokabidea: *Euskalzal*en eta *Euskal-Errian* argitaraturiko alegiek grafia aldaturik dute agerriki.

(21) Ez dakit zein oinarriekin diocn Lasak «ilustres literatos y amigos [nik azpimarratua] del franciscano muerto [Zabala]» Iturriaga eta Iztuetaz, gutxienez lehenbizikoari dagokion neurrian: «He recibido su última apreciable de Vd. —idazten dio Iztuetari— y el tratado del verbo vizcaino del Padre Zabaleta de que en ella me habla y que se ha servido pasarme para su examen el Sr. Guereca, secretario actual de esta provincia. Abundamos de esta especie de obras así como escaseamos de otras. Se conoce, el P. Zabaleta como él mismo lo dice ha hecho un gran estudio de la materia que se propuso tratar» (Garmendia 1968:193). Birritan nahasten du izena, geroko gutun batean zuzentzen badu ere: «He leído la obra del P. Misionero Zabala y me parece que ha llenado perfectamente el objetivo que se propuso, y que ha hecho un servicio señalado a nuestra lengua y por consiguiente a nuestro país» (id. 196.or.).

(22) Aski luzea —eta gatz handikoa— da, adibidez, «Euskalzale» (Azkue) eta «Vascofillo»-ren (Azkueren *alter ego*aren) arteko eztabaida *Euskalzale* aldizkarian. «Vascofillo»-k irekitzen du sesioa *k*-ren kontra Mogel bere alde ekarriaz («Vascofillok Euskalzaleri» *Euskalzale* I (1897), 3.or.); «Euskalzale»-k, beste zenbait gauzaren artean, honela erantzun zion: «Mogelek dinoala *k* prantzesena dala. Prantzes orrek zu ta ni baizen euskaldun garbiak dira. Onan balitz ere ¿zer? Mogelek baino gitsiago balio eztaben Añibarrok, beren *Esku-liburuan k* sarri sarri oitu eban; Mogelek baino gitsiago balio eztaben Eusebio Maria Azkuetarrak *k* oitu eban; Mogelek baino gitsiago balio eztaben Zamakolak, beren *Historia de las naciones vascas* deritson liburu ederrean, dino *k* antñinako euskaldunak sarri oituten ebela» («Euskalzalek Vascofiliori» *Euskalzale* I (1897), 10.or.). Ik. oraindik «Vascofillok Euskalzaleri» (id. 27.or.) non eztabaida honen azkena eta beste baten hasiera ikus daitezkeen.

mendea baino lehenagotik datorkigula. Izan ere, XVIII. mendean Kardaberatzek kontrakar handia egiten dio:

K. Letra onen edo Griegoen Kaparen bearric batere Eusquerac ecertaco ezdu: orren lezuan (sic) *c* edo *q* baditu: *K* letra onequin Eusqueraz ezta cer escriptu (*EBO* 23.or.).

Correasen *Ortografia Kastellanaren* (1630) antzekorik ez da, aldiz, euskararentzat ezagutzen oraindik; Kardaberatzen hitzok Larramendiren harako «usan [lapurtarrek] y sin necesidad alguna de la *k* cuyo oficio hace igualmente la *c* ó la *q*» (*DT* xxvii.or.) aipuaren ondorio bezala ulertu behar ditugu; era berean mintzatu zen Mogel ere hurrengo mendean:

Se valen también mucho de la letra *k*, y es mucho embarazo para los demás bascongados que no la usamos en voz alguna (*Peru Abarka* 11.or.).

Alabaina, Mogel hil eta pare bat urte beranduago arazoa zeharo beste ikuspuntutatik ikusten eta tratatzen hasten da: hegoalde/iparralde oposaketa ahaztuz, *k*-ren erabilerari oinarri historikoa ematen zaio, bere «euskaltasuna» frogatu nahian:

Los Euscaranos conservan todavía en su alfabeto oral el sonido de la letra *q*, como en *Mezquiriz*, *Amezqueta*, &c. pero para representarla en la escritura se valían de la letra *Gamma* y de la *Kapa*; por esta razón reduzco á este lugar la *q*, signo que no conocieron los primeros Bascongados, y á quien dieron ser sin necesidad los Romanos en tiempos muy posteriores (*Erro* 1806:63).

Beraz, historikoki *q* grafiaren aitzindaria —eta are euskal aitzindaria (cf. *Erro* 1807: «...el nombre *Kappa* del Alfabeto Griego es Bascongado» eta 1806:71 horren azalpenerako)— da *k*. Honék zuzenean azaltzen digu zergatik aldatu zuen Añibarrok soilik *qu*, eta ez *c*²³:

A2 *daquizu* : *B2* *dakizu*; *A177* *equin* : *B186* *ekin*; *A142* *erruquia* : *B157* *errukia*; *A6* *esquer* : *B10* *esker*; *A7* *esquiñiten* : *B11* *eskiñiten*; *A1*, 3 *eusqueran* : *B1*, 4 *euskeran*; *A79* *euqui* : *B89* *euki*; *A6* *eztaquit* : *B10* *eztakit*; *A139* *gaistaqueriac* : *B155* *gaistakeriac*; *A108* *jaquen* : *B116* *yaken*; *A56* *jaqui* : *B63* *yaki*; *A3* *jaquinez* : *B5* *yakin-eza*; *A7* *quitugarritzat* : *B11* *kitugarritzat*; *A213* *leuquean* : *B213* *eukean*; *A3* *litzatequezanac* : *B5* *litzatekezanac*; *A7* *neque* : *B11* *neke*, etab.

Honetan, haatik, *sh*-arekin gertatu zenez, Añibarro ez zihoan baka-rik: A. Zabala ere grafema honetaz baliatu zen testuinguru berean bere idatzi guztietan. Alabaina, biek *sh*-aren aldaketa ilunpetan uzten zuten bitartean, *k*-renaz ahapaldi oso bat eskeintzen digu Zabalak *VRBn*²⁴:

(23) Gogora, dena den, euskaldun hauek ez direla *qu* baztertu nahian zebiltzan bakarrak, ez lehenak: Nebrixak 1492an honela zioen: «De la *q* no nos aprovechamos sino por voluntad, por que todo lo que agora escrivimos con *q*, podríamos escrivir con *c*, maiormente si a la *c* no le diésemos tantos oficios cuantos agora le damos» (*apud* Segarra 1985:48-49).

(24) Añibarro, ordea, erabat tradizioari atxikia da *GBn*: «La letra *k* se suple con la *C* o *Q*, v.g. Calendario... como en castellano» (167.or.).

Así mismo usaré de la *k* antes de la *e* y de la *i* en lugar de *qu*. La *k* originariamente vascongada, como puede verse en el *Alfabeto primitivo de España* del sr. Erro cap. 6, a más de simplificar la escritura ahorrando una letra, que por el hecho de no pronunciarse, debe reputarse superflua, fija la lectura de modo que el rudo (y tal vez el que no lo es tanto) que con la *qu* leería *cue*, *cui*, no podrá errar viéndolo escrito *ke* y *ki* (vii.or.).

Ikusten denez, Errori berea kendu gabe, idazkeraren duda mudek beste ezerk baino kezkatuago dago Zabala: mende bukaeran hain erabilia izango zen «Aots bakoitzari izkira bat dagoka» (Azkue 1891: 29) araupean digrafoak izan omen zezakeen interpretapen bikoitza uxatu nahi du irakurleen onerako. Ikuspundu honetatik aldaketa ez da batere alperrikakoa: mende hartan /kw/ etimologikoak <qu>rekin idatzi ohi ziren, latinaren arabera; 1741ean *Academiak* holakoak <qu>z adieraz zitezten agindu zuen, /k/ hutsa irudikatzen zutenetik bereizi nahian; beraz, Añibarro eta Zabala idazten ari direnean /kwe/ bezalakoak <cue> idaztera behartzen zuen 1815eko legea atera berria eta, antza denez, gutxi ezaguna zen (cf. Lapesa 1984: 423, 3bis oharra).

Haatik, testuetan *k*-ren sarrera pausuka eman zen arren, euskalariak aurrerago joan ziren: Errok berak (1806: 66-68 «C ó Z» eta 71-73 «K» ataletan) jakintzat uzten du <c> soilik /s/-ri dagokiola eta, bide batez, <c>ren lekuan <z> imintzeko joeratxoia ere agertzen; ez dago adibideak ikustea baino: *cea*, *zacurra*, *zingarra*, *zimista* batetik eta *kaba* (*kappa* aintzineko euskaraz) bestetik.

Aurreragoko pausu honen emalea Astarloa da, zalantzarik gabe, <c>/<z> kontuan berak antzeman uste zituen arrazoi fonetikoiez bereiztearen alde badago ere:

Reparo que la C y la Z son tan afines, que es muy difícil hallar su diferencia. Esta dificultad ha hecho creer a los literatos de primera nota que la C es supérflua en los alfabetos y podía sustituirse por la Z. No me disgustaría esta supresión, porque con ella cesaría la torpeza de hacer sonar como K palatina á la C dental. Sin embargo, no puedo resolverme a afirmar que el sonido de la C es uno mismo que el de la Z... (1883:128).

Zamakolak ere <c> eta <qu> baztertu nahi ditu /k/ren eremutik:

Los Bascos no conocían las letras C ni Q (...). En lugar de la C y de la Q usaban de la K (1818:II, 142).

Eta oraindik sutsuago oharrean:

En algunas escrituras antiguas de los Bascos he visto que la K era semejante á la de una C, y á fe que si desterrásemos ésta y la adoptásemos hoy todavía con el sonido de K, pudiéramos simplificar mucho nuestro alfabeto castellano (id.).

Proposamen honek oihartzuna aurkitzen du Zabalaren VRBn:

y si se hiciese mas estensivo su uso [k-rena] proporcionaría en nuestra conjugación la ventaja de poderse indicar su pronunciación con un mismo caracter en singular y plural. Por ejemplo lo que en nuestros libros se escribe «*etorri yaca ó yaco*, él se le ha venido, y *etorri yaque* ellos se le han venido» podría escribirse: «*etorri yaka y yake*» (vii.or.)

orain ere bere aldetik gramatikazko arrazoiak (Azkueren hitzetan: «Izkira bakoitzari aots bakar bat dagoka» *Euskal Izkindea* 29.or.) dakartza, morfema bereko hots berbera bi grafema ezberdinez irudikatzearen kontraesana erakutsiz. Alabaina, ikusten denez, gure oraingo usadiorantz doazen eritzi eta proposamenak poliki poliki eta ikuspegi aldaketa handi baten ostean inposatu beharko ziren; gertuago zuten istiluari bukaera emateko, *qu* : *k* bihurketa paperean gauzatzen ausartu baziren ere, horren aldamenean soilik lotsaz aipatzen da *c* : *k* bihurztearen komenigarritasuna.

Añibarro eta Zabala ez ziren izan, agi denez, Erroren hitzak era honetara ulertu eta praktikara eraman zituzten bakarrak: Ulibarriren *Gutun liburuan* ere nahiko sarri sartzen da *k qu*-ren ordeztu:

*euzkeldun 4, adeskide 13, euzkeraz 18, Mikeletetzat 24, kentzea 27, yakitun 27, daukie 27, osankida 74, etab.*²⁵

Bukatzeko, esan dezagun Añibarrori ez zaiola *Esku-liburuaren* edizio bi horietarik kanpo <k>rik isuri, ezpada bere hiztegian, baina behin edo birritan (s.v. «acción descompuesta» *cikinkeria*, *zatarkeria*), hortaz, beranduagoko eranskinetan.

3. MB, MP, → NB, NP

A6 *ceimbat* : B10 *ceinbat*; A6 *onembeste* : B10 *onenbeste*; A3, 18, 24, 48 *dempora* : B55 *denporearen*; A48 *aimbat* : B55 *ainbat*; A26, 140, 144, 160, 194 *aimbeste* : B30, 155, 159, 173, 199 *ainbeste*; A132 *campora* : B140 *canpora*; A217 *embajadea*; A 31 *empeñuric*; B94, 217 *enparadu*, 26 *enparetan*.

Añibarroren aintzindariak eta inguruko gehienek ez zuten zalanztarik izan puntu honetan: *m* idazten zen *p* eta *b*-ren aurrean, gazte-lerak mantendu duen usadioaren arabera. Euskararen kasuan grafia hau araupeturik zegoen gutxienez Kardaberatzen *Eusqueraren berri onetatik*:

Beste erregla jaquiña: *b* ta *p*-aren aurretik *m* esribitu beardezu, ta ez *n*: ala, *ambat*, *cambat*: *amparoa*, *ampolla* ta orrela besteac esan ta esribitzatzu (27.or.).

XIX. mendearen hasiera aldean, baina, zerbait gertatu zen usadio eta erregela hau deuseztatu zuena: Añibarro ezeze Zabala ere *nb* eta *np* hasten da erabiltzen:

(26) Eta baita bere emazteak ere, Ulibarririk ez baldin baditu honen gutunak ikutu transkribatzean: cf. *izkiribatua* 202.or.

Alegietan: *onenbestegaz 91, ainbagacoan 91, ainbeste 92, canpococ 92, ceinbati 97* etab.

Eztabaida nahiko goiz sortu zen gazteleraz: 1517ko *Reglas de Orthografia en la lengua castellan*an Nebrixak gaitzesten zuen zenbaitek egiten omen zuten *n*-ren erabilera *b*, *p* eta *m*-ren aurrean, bere eritzian *m*, eta ez *n*, bait zen entzuten zena (cf. Segarra 1985:41.oharra); hurrengo gizaldian, oster, Mateo Alemanen *Ortografia castellan* (1609) zeharo kontrakoa —bai fonetikan eta baita ortografian ere— defendatzen da. Gatazka honen oihartzunak *atalàra* ere heldu ziren, esaterako, eta XVII. mendean Antonio Font-ek Mateo Alemáni jarraitzen zion bitartean (cf. Segarra 1985:47-48), mende bat beranduago Marc Antoni d'Orellana eta Pere Màrtir Anglès usadio zaharrari atxikitzen zaizkio, fonetikazko arrazoia baztertuta latinaren araua mantentzearen (cf. Segarra: 1985:76-77 eta 84).

Dakidalarik, gure artean azkenean onartu genuen erabilera berrizalearen alde jarri zen lehenbizikoa Astarloa da, berriz ere arrazoi fonetikoak aipatuz:

¿Para qué sustituir en la lengua latina la *n* por la *m* antes de B, P y M? No hallo motivo alguno: no hallo ofendida la eufonía en las voces *impius*, *imbuo*, *impotencia*: para mi oído son más eufónicas que *impius*, *imbuo*, *impotencia*. Los sabios españoles ya van corrigiendo este defecto en la escritura, pues la boca de nuestros compatriotas siempre ha pronunciado *n* y no *m* aun cuando aquella venía delante de la B y P (157-158.or.).

Alabaina, aipu honek ezin azal dezake Añibarro eta Zabalaren berrikuntza; are gehiago, Astarloaren bitarteko (cf. 10. atala) izan ziren Zamakola eta Erro ez dirudi ohartu zirenik horretaz, zeren eta maisua-rentzat <m> latinaren okerra zen arren, Errok mantentzen bait du aitzineko euskararen etimologiak proposatzerakoan; adibidez:

Este nombre Gamma, puramente bascongado, se compone de *gam*, *gama*, que significa lo que está encima, lo alto, &c como se ve en sus compuestos *gam-bara*, *gam-batu*, y de *me mea* estrecho... (1806:62).

4. J → Y

Aldaketa hau bereziki aipaturik eta oinarriturik aurkitzen dugu B eta D-ko hitzaurreetan.

Bizcaitar eurac erri apur batzuec ez besteetan, Nafarrac, eta ara bere gueyago Francia-co euscaldunac esaten dabe *yan*, *yausi*, *yo yagui*; eta alan esaten ebeen anchina, eta anchina andi bagaric euscaldun guztiac. *Ja*, *je*, *ji*-a ez dabela euskerac berea, ta bai erderati erantsia ao batez dirauscue Larramendi-c, Cardaberaz-ec, Herbas-ec, D. Yoan Antonio Zamacola-c eta, berbabaten, gaucea ondo adituten yaken guztia (B 8.or.).

Hori dela eta, A-ko <j> guztiak <y> bilakatu dira B-n (eta horrela mantendu D-n ere):

A5 jagui : B9 yagui; A11 jagon : B15 yagon; A83 jaquin : B93 yakin; A76 jai : B86 yai; A216 jaiegun : B230 yaiegun; A167 jaijo : B179 yaijo; A218 jaiotza : B232 yaiotza; A3,8 jaquineza : B5,12 yakin-eza; A174 jan : B184 yan; A236 janaria : B247 yanaria; A82, 174 Jangoico : B92, 184 Yaungoico; A32 janciric : B37 yantziric; A106 jar-lecu : B114 yar-lecu; A20 jaramoten : B24 yaramoten; A7 jataz : B11 yataz; A10 jarraitu : B15 yarraitu; A112, 172 Jauna : B119, 182 Yauna; A5, 7 Jesu-Cristo : B9, 11 Yesucristo; A1, 5 Jesus : B1, 9 Yesus; A7 joan : B11 yoan; A81 joco : B92 yoco; A5 Josepe : B9 Yosepe, etab.

Ados dago berarekin, besteetan bezala, A. Zabala, VRBn Añibarren aipua kasik hitzez hitz itzuliaz:

La y consonante, llamada vulgarmente griega, muestra muy bien la pronunciación general de Vizcaya, que es la genuina del bascuence, y la que usan también los navarros españoles, y todos los bascongados franceses. Al contrario la *j* gutural no se señala sino una pronunciación particular y moderna de los pueblos de Guipuzcoa y sus límites, y la de algunas personas de otros, que los imitan en virtud de la idea errada, en que están de ser mejor esta pronunciación. Véase a Cardaveraz *Eusqueraren berri onac* pag. 24: Larramendi Prolog. al Diccion. part. 1. 16: Hervas *Historia del hombre* tom. 1. lib. 2. cap. 7: Zamacola *Hist. de las Nacio. basc.* t. 2, pag. 310, nota 63. Usaré pues, no de la *j* sino de la *y*, como se vé en las obras vizcainas *Esculiburu* y las del P. Cardaveraz (bien que en estas es *i*) y en las labortanas *Testament zaharreco...*, *Cantico izpiritualac*, *Catichima* (vi-vii.or.).

Nolanahi ere, Zabalaren hitzak zehatzagoak dira alde askotatik: hasteko, Añibarrok aipatu maisu guztien erreferentziak erantsi ditu. Hona hemen, bada, *j*-ri buruzko tradizio zabal horren lekukoak:

En este dialecto de Guipúzcoa se ha introducido la pronunciación castellana de la *jota*, gutural y fuerte: *jauna*, *jo*, *jatorriz*, etc. que es contra la costumbre de todos los demás dialectos, y parece pronunciación pegadiza (Larramendi, xxvi.or.)²⁷.

Jota Euscararena ezta baicic Erdaratic artu edo etorria. Euscalerrietan len *ia*, *ie*, *io*, *io* usatzen: ta orañere Bizcaian ascotan esaten da: *ian*, *iauna*, *monia* ta ez *jan*, *jauna*, *monja*: au eransia da (Kardaberatz, 24.or.).

Los Españoles recibieron las lenguas Fenicia y Araba, que son afines; y aunque entre ellos ha dominado un dialecto latino; mas con éste ha quedado en muchos reynos de España la pronunciación Araba *ja*, *je*, *ji* &c que no han usado jamás, ni usan, los Portugueses, Catalanes y Vizcainos de países interiores de Vizcaya. Esta observación hace ver, que la lengua Cántabra (que fue la antigua de España) no tenía la pronunciación gutural *ja*, *je*, &c que afea no poco el acento Español (Hervas, 239.or.).

(27) *El imposible vencidon* honela dio: «la pronunciación general de la *j* y de la *g* no es del Bascuence. Verdad es que en algunas partes la *j* consonante se pronuncia muy gutural, como en Romance, *jauna*, *jan*, *jo*, *anagea* &c. pero es pegadiza essa pronunciación; de que es argumento que no sólo en Francia, mas tambien en la mayor parte de los Bascongados de España, se pronuncia como la *j* Latina, dulce y no gutural *joan*, *jauna*, &c. y es menester guardar la primitiva pronunciación» (337.or.). Osterantzean, Larramendi ez da garai hartan hots honen benetazko nolakotasunaz kezkatzen den bakarra, Etxeberri Sarakoak ere honela bait dio: «Mintçaira lodiegua-ere ezta ongui heldu Escuararequin, hala nola I eta X lodiqui erraitea: eta baldin escualdun batçuec hala mintçgo badira, hori heldu da, ceren erdarac edo gaztelaniac, mintçaira molde hau hartu baitu Arabiatic» (Urkixoren ed., RIEV XVIII (1907), 134-137.or.).

J con el sonido *iota*, y no de *jota*, porque este sonido gutural y escabroso lo recibieron los castellanos de los Arabes (Zamakola, 138.or. 63. oharra)²⁸.

Idazle guztiok bat datoz /x/ hotsa berrikuntzat —eta are berrikuntza baztergarrizat— sentitzean. Hala eta guztiz ere, /x/ eta /j/ grafian bereizteko proposamen bakarra —hau da, <i>z baliatzea— Kardaberatzek aipuan eskeini eta bizkaierazko idazlanetan erabili²⁹ zuen; besteek aski dute <j>ren euskal hotsa zein den zehaztatzearekin³⁰.

Zabala eta Añibarro ez zitzaizkion, baina, Kardaberatzek proposaturikoari lotu, kontsonante zen hots hori bokale batez irudikatzea ez zeritzaielako biderik hoberena:

No usó [Kardaberatzek] en esta obra de *j* acomodándose a la pronunciación general de Vizcaya: (Véase el *eusqueraren berri onac* página 24, donde asegura que la *j* gutural no es propia del vascuence, sino pegada del castellano; y hace mención de la yota en Vizcaya) aunque no tuvo acierto en el uso de la *i* vocal por consonante (*Noticia*, 19-11.or.).

Aitzitik, gaztelerak —eta baita lapurterazko zenbait liburuk— eskeintzen zien grafia argi batez (*y-z*, alegia) baliatzea erabaki eta praktikan jarri zuten (ez soilik <j>ren lekuan; cf. 5.atala) luzaro iraungo zuen ohiturari hasiera emanik.

Guztiarekin ere, badago oraindik xehetasun bat axola handikoa: ELan hainbeste grafi-aldaketa eginik, Añibarrok *sartaurrean* soilik *j* : *y* honen kontu ematen du —eta luzeki eman, gainera—. Honek esan nahi du, ziur aski, aldaketa horrek besteatarik zeharo bereizten zuen garrantziren bat zeukala: hain zuzen ere oraingo proposamen honek ahoskatze eran ere bait zuen eraginik (besteek ez bezala). Ikusirik <j> grafema jadanik galdua zutela /j/ fonema irudikatzeke —aipatu aurreko egileek aldarrikatua gora behera—, azken garaietan hobesten ari zen joera bat zela kausa (cf. Zabala: «y la de algunas personas de los otros, que los imitan en virtud de la idea errada en que están de ser mejor esta pronunciación»), eta /j/ hots jatorra inolako aldaketa gabe mantendu nahiz, <y> grafia berri baina zalantzarik gabekoa proposatzen dute haren orde z bi frantziskotarrok.

(28) Astarloak *Discursos filosóficos*en <j> onartzen du, nahiz eta argiro esan /j/-ri (eta ez /x/-ri) dagokiola: «Si los árabes tienen en su alfabeto la J gutural, han errado: han adoptado un sonido animal: un sonido hijo del órgano destinado por la naturaleza para la formación del idioma animal; nosotros tenemos la j bocal, y no necesitamos de la J árabe: nuestra J es la misma letra que la dicha J de los árabes, con la sola diferencia de que ésta se halla modulada por el órgano animal y aquella por el racional» (133.or.).

(29) Baina arrazoirik eman gabe (bestelako ohar luzeak —morfologi kontuez batipat— egin arren): cf. *Cristiñau doctrina* (data ezezaguneko) eta *Jesus, Maria ta Joserren devociñoco libruchoric atararico devociño batzuc* (Iruña 1764).

(30) Antzera egiten du Olaetxeak ere, berarentzat <j>ren abantail arrazoizkoa bai batzuen /x/ eta baita besteen /j/ irudika dezakeela bait da: «*Jangoicoa, Jesus, Javea, Jarri, Janci*, &c. esribidu dira J-agaz bada batzuc esaten dave *Yangoicoa, Yesus, iavea* & eta J-agaz, nai batera, nai bestere (sic) esango da» 167.or. Ohar bedi esanak esan /j/ irudikatu nahi duenean <y> eta <i> hautatu dituela. Alabaina, Larramendik eta Errok, onesten zuten ahoskapena idatziz adierazi nahi dutenean <y> z baliatzen dira, hain zuzen: «La pronunciación de la *j* gutural, que hay en algunos parajes, no parece del Bascuence, sino pegadiza del Castellano, *jauna, jan, joan, jo*, que en lo general del Bascuence se pronuncian *jauna, jan, joan, jo*, inclinándose a *vauna, yan* &c.» (DT xxxviii.or.); «A la letra *i*, baxo de la modulacion *Ya, Ye, Ja, Jo*, &s. le diéron nuestros mayores el nombre de *Iota*...» (1806:70).

5. V-i-V → V-y-V

Lehendabiziko edizioan bokale arteko *i* <i> bezala traskribatzen da, hiru bider <y>z ordezkatuak dagoela egia bada ere:

gaztaya 131, *celaya* 74, *dayen* 35 (baina *daièn* 34 (2), 123, *daiela* 9, 15, 43, 66, 72).

B-n, beti ez izan arren, oso ugaria da y grafemaren erabilera tes-tuinguru nonetan:

badaragoyozu 56, *baya* 26(4), 41, 42, 52, 64, 69... (orotara 35 agerralditan; *baia* 130, 248), *daroyot* 76, *dayogula* 114 (A106 *daiogula*), *dayogun* 183(2), 188, *dayoguntzat* 247, *dayozun* 239 (A227 *daiozun*), *doyanean* 118, 188 (A95 *doianean*), *emoyozuz* 31, *eztacarroyola* 7, *garbaya* 22 (A18 *garbaia*), *geyago* 8, 19, 22, 28, 30, 31, 78, 82, 83, 91, 94, 117, 130, 150, 157, 158, 163, 165, 166, 168, 193, 214 (baina *geiago* 156, 166, 170, 176, 179, 209, 212, 225(2), 226, 227; A17, 39, 45, 71, 73, 78, 84, 143, 151, 156, 208, 211); *geyen* 17, 19(2), 44, 47, 63(3), 80, 82 (baina *geien* 224, A130, 55 (3)), *iya* 66, 210, 216, 224, *nayeraac* 40 (A7 *naiera*), *sayetz* 222, *celayari* 84, *mayan* 63, 180 (A55, 169 *maian*).

Grafia hutsean murgilduaz, azpimarratzekoa da aldaketaren salbuespen gehienak bukaerantz biltzen direla, batez ere ELari erantsitako zati berrietan (Jesus eta Mariaren nekeei buruzkoetan, alegia).

Gogotan badugu bokale arteko [j] zaharra nahiz [j] nahiz [(d)ʒ] ahoskatzen dela eta zela³¹ Bizkaieraren eremurik zabalenean, halabeharrez hautatu behar zuen Añibarrok <y>a B-ko grafi-sistema berriaren koherentzia mantendu nahi bazuen: A-ko bokalearteko <i> horiek ez zuten /i/ bokalea baina horri zegokion kontsonantea isladatzen (cf. Zabalak Kardaberatzi aurpegiatua) eta hortarako (cf. gorago) <y> zen aukeratu grafema berria.

6. V → B

Gutxienez Larramendi eta bere jarraitzaileentzat jakina zen euskarak ez zuela v-z adierazteko hotsik eta azken finean <v> erdaratik zetorren eredentzia bat baino ez zela euskal grafian:

V,v, latinez konsonante deritzana berez guchi bear du [euskarak]. Eusquerazco itcetán, orren lecuán B,b esateco ta escribitceco errazago ta obeago du. A. Larramendic ondo dio, Eusquerazco itzac beren jatorrizco sustraiean ez v, ezpada B,b dutela (...) eta aurrentzat iracurten ta escribitcen icasteco, Erregla au ascoc (sic) obe da (*Eusqueraren berri onac*, 24-25.or.)³².

(31) Antza denez, ahoskera honen arrastoak lehendabizikoz *Refranes y Sentenciasen* aurki ditza-kegu (cf. Mitxelena 1976:176-177): bestalde, gipuzkeraz eta nafarrerazko ahoskera, Mitxelena-kienez, oso hurbil dago *Gaztela Zaharreko* <y>-ren ahoskatzetik. Hemen erabaki ezin dugun beste ar-za da Añibarrok [(d)ʒ] ala [y] ahoskatzen zuen azterketa sakonagoa merezi bait luke.

(32) Ezin izan dut Larramendiren idatzietan b/v-ri buruzko aipurik ediren. Kardaberatzek dioen hau beharbada Larramendiren entzuna da, cf. *Eusqueraren berri onac* 38: «Substantivo berequico Ice-nac eransi ta elcarrequin batean esatea, Eusqueraren privilegioa da, oraurrenean A. Larramendic esancidan bezala», 49 «... Aita Manueli [Larramendiri] esan izan diodan bezala».

Ez dago gure artean ikerturik *v* eta *b*-ren erabilera idazle zaharren-
gan; alabaina, zabarragoren bat gora behera, badirudi hein handi ba-
tean eta Larramendirengandik aurrera bederen, Añibarrok ematen di-
gun banaketa ohizkoa zela:

Ninguna vos (sic) bascongada trae consigo V consonante, sino B:
barria, biotza, bicitza, bizcaya, zabala... Con todo, algunos escriben
con V consonante las voces que la tienen en latín o en castellano, v.g.
videa, vicitza... via, vita (GB 167.or.)³³.

Ohizkoa diogu, ezen ez orokorra: Markinako eskolakoak, esatera-
ko, ez datoz bat puntu honetan; batetik, Añibarrok aurkeztu joeratik
oso urruti kokatu behar ditugu Prai Bartolome³⁴ eta Juan Jose Mo-
gel³⁵, biongan *v* eta *b* sistimarik gabe —edo asko jota oraindik somatu
ez dugun sistimaren baten menpe³⁶—, banaketa zilegi berarekin alegia,
agertzen bait dira. Mogel zaharra, aitzitik, Añibarrok azaldu sistimari
atxikia dakusagu, bere lehendabiziko lan argitaratuan sarriago ikusten
diren salbuespen gutxirekin³⁷.

Bizkitartean, *Gramática bascongada*ko banaketa izan zen A-n hartu
zuen bidea; banaketa defektiboa da nonbait: erdal antzeko hitzak *v*-re-
kin idaz daitezke:

Veronica 191(2), 192; *Calvario* 4, 12, 89, 117, 176(2), 178, 180, 188, 190,
222(2); *avisu* 58; *lavatorio* 105; *virtute* 10, 19, 32(2), 69, 72, 73; *vicio* 15,
69, 73, 76; *villau* 155, 156; *salvadu* 21, 25, 42, 53, 55, 56, 57, 64(2), 65, 69,
102, 112, 127(3), 138, 147, 167, 169; *salvatzalle* 111, 185, 203, 228; *salvaci-
ño* 20(2), 78; *vorondate* 45, 127, 130, 178, 184, 190; *devociño* 4, 46, 49, 77,
80, 130, 169, 176, 177(2), 215, 216, 229; *vide* 2, 3, 136, 143, 152, 177, 178(2),
179, 189(2), 190(2), 222 etab.; *adivide* 2; *escuvide* 225; *galvide* 186, 52,
53; *videbaguetasun* 137; *verbaldi* 17; *verba* 8, 30, 130, 132, 148, 165, 171,
172(7), 201, 208, 216; *viztu* 2(2), 125, 152, 210, 223, 224, 232, 233; *viztuera*
40, 231; *viztugarri* 2; *vici* 1, 5, 11, 14, 15(2), 25, 40, 42, 48, 49, 83, 102, 110,
123, 127, 184, 190, 197, 204, 227, 233(2), etab.; *viciera* 8, 16, 75, 186; *vicitza*
10, 24, 31, 33, 35, 36(2), 41, 52, 58, 67, 69, 83(2), 84, 118, 184 etab.; *vici-lecu*
106, 159; *veneragarri* 83, 122, 172, 194, 210, 228; *valio* 48(2), 103, 146;
viotz (?) 38, 58, 80, 100, 105, 111, 126(2), 141, 142, 143, 152, 155, 158, 164,
165, 177, 178, 179, 195, 216(2), etab.; *viot-damu* 227; *viotz-dei* 44; *viotz-
min* 40, 115, 142; *vaneria* 36, 97, 201; *venial* 128; *vertute* 202, 232; *visi-
tea* 218; *visitatzera* 218; *Evangelio* 100(2), 101, 121(2); *servitzari* 3, 231.

(33) Adibideetan soilik *v*-dakarren arren, *envidia* edo *salvatu* bezalakoak ere oso arruntak ziren.

(34) *Dantzac: viguna* 42, *vegui* 55, *viarrac* 56 eta *alaveetaco* (< *alabadu*), *javoneetia* (< *jabonadu*)
harrigarriak. *Ikasikizunak* I: *garvijac* 4, *davee* 5, *alaveetan* 49, *vijotza* 51, *ervestetuteco* 55, *vide* 55,
viurtu 368, *vijua* 307, *alavai* 231, *vildurrian* 323; II: *viotceetan* 6, *viurtuteco* 97, *neva* 223; III: *ervest-
eti* viii, *daven* 2, *daviltzanac* 5, adib.

(35) *Eskolia* 1816: *garvitasunaren* 129, *viztu* 129, *verva* ii, *garvi* iii, *minveratuco v*, *vardin* 162.
P. Bartolomek gehixeago darabil <*v*>, *Dantzetan* batipat. Badute bi markinarrok alde interesgarri
bat: P. Bartolomek maizenik *dave*, *nevan* eta antzerakoak darabiltzan bitartean, J. J. Mogelek be-
ti (?) *eban* (*Eskolia* 8), *dabee* (48,194), *daben* (157) *b-z* idazten ditu.

(36) Zenbait kasutan ez ote beren hizkeran [w]-a ematen zelako bokale artean? Cf. Olaetxea:
«GAVA, *Javea*, *Davena*, *Evan*, *Even*, &c. Erri ascotan esaten dira V.agaz beste batzuetan b.agaz; emen
escribidu dira V.agaz, *Eva* eta *Ave* leguez, bada alan bacoachac bere errico usura esango dau, batzuc
Gava, *Javea*, *Davena* &c. beste batzuc *Gaba*, *Jabea*, *Dabena*, &c» (167.or.).

(37) *Confesio: virtuterico* 41, *vorondatea* 41, *escuvide* 195, baina *lenvico*. Peru Abarkaren hizte-
gian (Zelaieta, aip. art.) honako hauek ikus daitezke: *vaso*, *venda*, *venta*, *ventera*, *verba*, *verso*, *vici*,
vide, *vinagre*, *virgina*, *visita*, *viva*, *volontario*, *vorondate*. *Vizcaitar* ere gaztelarazkotik azal daiteke;
vitartean zalantzaakoa da: cf. beheherago Añibarroren *vitarteco-z*.

baina ez da beharrezkoa:

bicio 19, 41; *billau* 14, 120, 145; *salbatzalle* 96; *borondate* 10, 15, 16, 18, 61, 70, 71, 80, 102; *bide* 63, 64, 65(2), 76, 100, 126, 174 etab.; *adibide* 76, 101; *gach-bide* 22; *on-bide* 37; *galbide* 9, 26, 38, 52, 81, 118; *ceru-bide* 63; *berbataldi* 81; *berba* 7, 15, 23, 38, 39, 41(2), 69, 72, 98, 116, 119, 133(2), 135, 143, 151, 158 etab.; *biztu* 10, 11, 30, 40, 71, 120, 160, 175; *bici* 75, 102, 173; *bici-lecu* 166; *bicitza* 145; *balio* 21, 31, 84, 85, 111, 112; *balioitsu* 43, 112, 168; *biotz* 6, 8, 15, 16, 21, 79, 112, 173 etab.; *biotz-miñ* 74, 124; *serbizaria* 12.

gainera, erdal «antz» hori oso zabala da, ikusten denez, eta ez da beti erraz asmatzen ea hitz bat *v-z* doan benetan erdal kutsurik ikusten ziotelako³⁸. Agerraldien kopuru urriagatik sistimatik landa dirudien *v-z* idatzitako hitzen bat ere topa daiteke:

vildur 157 (baina *bildur* 12, 15, 23, 37, 40, 49, 56, 62, 72, 80, 93(2), 95, 140, 149, 173, 234, 155; *bildurgarri* 23, 24, 40, 59; *bildurtu* 26, 71); *garvitasun* 159 (baina *garbitasun* 63, 72, 120, 153, 164); *villa* 152 (baina *billa* 64; *billatu* 15, 125(2)); *vildots* 184 (baina *bildots* 95, 107, 117, 118, 198, 230(3)); *vere* (baina *bere* 10, 13, 16, 19, 31, 65, 148, 214 etab.); *ucavillaz* 74 (baina *ucabillaz* 117, *ucabillada* 211, *ucabilcada* 199).

Sistema defektibo hau alde batera utziko da behin betikoz B-n:

Beronica 196, 197; *Calbario* 16, 99, 124, 185, 186, 188, 195(2), 213, 221, 226, 235; *birtute* 15, 37(2), 82, 176; *billau* 127, 160, 169, 170 (behin *villau* 18); *salbadu* 25, 29, 48, 62, 110, 134, 179; *salbatzalle* 105, 119, 223, 241 (baina *salvatzalle* 192); *salbaciño* 24(2); *borondate* 14, 69, 79, 90, 191; *debociño* 5, 6, 52, 56, 86, 91, 181, 185, 186(2), 228, 229, 241; *bide* 3, 59, 72(2), 83, 86, 132, 146, 186, 200 etab.; *adi-bide* 5, 109; *galbide* 13, 30, 60, 92, 125; *berbaldi* 20; *berba* 11, 12, 19, 27, 44, 84, 91, 107, 133, 147, 173, 215, 222 etab.; *biztu* 3, 34, 46, 80, 127, 131, 169, 173, 211, 236, 245; *biztuera* 45, 236, 243; *bici* 1, 9, 18, 28, 52, 84, 125, 140, 182, 214, 243 etab.; *biciera* 12, 20, 76, 85; *bicitza* 15, 20, 29, 42, 76, 121, 154, 158, 189, 207(4), 227, 247 etab.; *beneragarri* 94, 128, 215, 220; *balio* 25, 55(3), 94, 111, 120, 162; *biotz* 10, 34, 66(2), 86, 105, 113, 132(2), 158, 169(2), 199, 210, 241 etab.; *Evangelio* 109(2) (baina *Evangelio* 109, 128(2)).

Ordurako Kardaberatz eta Larramendiren hitzak beranduagoko hizkuntzalariek onartu eta areagoturik zeuden; Hervas, esaterako, eritzi beretsukoa bada ere, gauzak zailtzera etorri zen:

Asimismo en la lengua vascuence falta la letra *b* y la consonante *v*; y se usa un acento que podremos llamar medio entre el de la *b* y el de la *v*: y este mismo acento dura hasta ahora entre los españoles (...) y lo mismo sucede á los gascones (...). En las palabras vascuences, en los apellidos de los vascongados y en los nombres de sus países las letras *b* y *v* se usan promiscuamente á capricho: porque los

(38) Hori da *viotzekin* gertatzen zaiguna: bai *ELan* eta baita lehen aipatu markinarrengan ere maiz agertzen bait da; beste horrenbeste esan daiteke *vitarteri* buruz. B12 *vitartecoric* harrigarria bada bi ediziotako agerraldi bakarra (A8, 11, 16, 18, 31, 69, 77, 80, 140, 141(2), 149, 226, 229, 236, B15, 36, 78, 91, 156(3), 164, 222, 239, 248 *bitartecoric*); itxaron legez, D10 *bitartecoric* dio, isuri zaion *v* zuzenduz. Alcaketakaz kanpo, markatu nahi duguna zera da: Mogelek ere *Peru Abarkan vitartean* dakarrela (127. or.), nahiz eta —gorago azaldu bezala— elkarrizketa horietan *v* ez den erdal hitzetan baino agertzen. Zelaietari jarraituz behintzat, *vitartean* izango litzateke *v* daraman euskal hitz bakarra.

vascongados no las distinguen en la pronunciación, y este trabajo tienen todos los españoles; los cuales, para escribir en unas palabras españolas la *b* y en otras la *v*, según se hallan estas letras en las latinas de que se derivan, no se gobiernan, como debían, por el oído de su pronunciación, sino por la memoria; por lo que, del alfabeto de la lengua española se debían desterrar las cifras de las letras *b*, *v* y substituir una nueva, que denotase el acento medio que tiene la pronunciación española (*Catálogo de las lenguas V*, 249-250.or.).

Antza denez, ez zuen ez Espainian ez eta Euskalerrian ere jarraitzailerik erdietsi honetan; ahoskatze bereizkuntza ilunetan sartu gabe, nahiago izan zen —Euskalerrian behintzat— bi letretarik bata aukeratu, horrela bikoiztasuna «hots bati adierazle bat» arauaren bitartez ezabatuaz. Besteetan bezala, Zamakolak «ikutu historikoa» ematen dio arazoari, ren aldeko eritzia sendotuaz:

Los bascos no conocían las letras C ni K, ni tampoco la V consonante, que causa hoy tanta confusión en los idiomas que la adoptaron de los latinos. En lugar de la C y de la Q usaban de la K y de la B en todo cuanto se escribe hoy con V consonante, porque la lengua de los Bascos no pronuncia sino las letras naturales (*Historia de las naciones bascas II*, 142.or.).

Astarloak ez du <v> «Aitzineko hizkuntzaren alfabetoa»n kokatzen; arazoa, dena dela, nekeza bide zen eta oso luze azaltzen du bere aukeraren arrazoa (*Discursos filosóficos*, 135-137.or.). Ekar dezagun hona zerbait:

No hay letra mas comunmente recibida en las Naciones Europeas que la V que llaman consonante, y dirán quizá sus literatos que á lo menos nuestro alfabeto carece de esta letra y que siendo tan necesaria como que se sirve de ella para diferenciar las voces y sus signados ha de reputarse este defecto por muy esencial; pero les respondemos que el idioma primitivo ni otro que sea perfecto debe admitirla en su alfabeto. Si la V consonante diversifica las voces y sus signados hoy en los idiomas no fue así en otros tiempos. No tuvo lugar esta letra indecente hasta que los Latinos en sus gramáticos establecieron aquella decantada regla que dice: *que la u vocal pasa muchas veces a ser consonante cuando hiere á otra vocal*: desde esta época empezó a recibirse en la literatura esta nueva *u* y llegó a mudar de figura y hoy la vemos adoptada generalmente por toda la Europa.

Antes de esta época no era conocida la dicha *v* consonante en lengua alguna (...) Las voces latinas y griegas que hoy se escriben con V consonante, se escribían ántes con la U vocal (...), se grabaron anteriormente con B y sonaron *Bita*, *Bibo*; y que el único motivo que tuvieron los latinos para esta variedad fué la pobreza de su idioma, la falta de voces y la necesidad de aplicar dos ó más signados á una sola palabra.

Honekin eta gehiagorekin saiatzen da desegiten latinetikoa, ustezko, eredua ³⁹.

(39) Izugarria da hemen eta bestetan latinari egiten dion kontrakarria; aztertzekoa litzateke agian, zeren eta honela euskararen alde saiatzen delarik Europa osoan latinak zeukan pisua deuseztatzen, baliteke nolabait geroko garbizaletasun amorratuaren azpian izatea.

Añibarroren aldaketari gagozkolarik, aitortu behar da badaudela kontraadibideak: hauek bi berbatara mugatzen dira, haatik ⁴⁰: *Virginea* (A16 = B20; A8 = B12; A21 = B25; A27 = B31 etab.) eta *Ave* ⁴¹ (A9 = B13; A10 = B14; A12 = B16 etab.); bi hitzok hutsik egin gabe *v-z* idatzirik ditugu bai B-n eta baita D-n ere. Ez dirudi, ordea, zailegi azaltzeak; gutxienez *Ave* ez dut uste inork euskal hitzatzat hartuko lukeenik, Añibarrok berak azaltzen digunez:

Eusquera uts garbian esan bear liteque *Agur* Maria Nafarroaco cartilla eusquerazcoan [*ND-n*] dagoan leguez: bada *Ave* latifiñari quenda da: ta onegaiti erdeldúnac bere lecuani ifintun dabe *Jangoicoac salba zaizala Maria*. Dempora lucean icusi eztozun adisqueide maite bati, adirazoteco bera icusteaz artzen dogun poza, esan daroagu, *Agur* urlia: celan zabilz aspaldian? (*ME* 123.or.) ⁴².

Virgineari arrazoirik aurkitzea ez da horren erraz, oster; behin behinekoago bada ere, begirune konturen batez azal daiteke edo, bestela, izen propio bezala sentitzen zuela pentsa dezakegu ⁴³.

Nolanahi ere den, bide beretik dugu —oi bezala— Zabala. Pundu bakar batean bereizten dira, baina, bi idazleok: Zabala beti lehenaldiko NORK-ZER paradigmán *v-z* baliatzen da, arrazoi etimologikoengatik, agi denez ⁴⁴:

Alegietan: *evazanac* 91, *nevala* 91, *nevanean* 91, *ez-tavé* 92, *even* 93, *davela* 93, *evan* 97; Ulibarriri egin gutunean: *nevala* 48(2) (baina *dabee* 48, *eztabela* 48).

7. H → Ø

Ezaguna denez, Bonapartek bere bilketa lanak egin zituen denboretarako jadanik <h>ak bere balio fonetiko guztia galdurik zuen hegoaldean —Zugarramurdi eta Alkerdi herrietan salbu— eta ordurako hasirik zegoen bere desagerpena Lapurdiko kostaldean (cf. *FHV* 204-205.or.). Ga-

(40) Lehen aipatu *villau* eta *salvatzalle* errakuntzatat baino ezin daitezke hartu; bietarik bat (*villau*) *billau* bihurtzen du D14ean, bestea oharkabean mantentzen den arren (D164). Gogotan izatekoak dira Blecuaren honako hitzok: «Problema distinto plantean las reediciones corregidas por el autor. Habitualmente estas correcciones se llevan a cabo sobre un ejemplar impreso que no siempre es el de la primera impresión y, aun cuando lo fuera, no hay edición exenta de errores (...) En todos estos casos el editor del texto crítico se encontrará, pues, con una serie de errores o de cambios no de autor que, sin embargo, han sido admitidos por él» (1983:190).

(41) Baita agerraldi bakarrean (A3=B13) *Averi* lotua dagoen (cf. *VB* «SALVE, lo mismo que *Ave*: c. *agur*) *Salvea* ere.

(42) Cf. *VB* «*Ave-Maria*: c. *Agur-Maria*» eta *Misioco canta santuac*: «*Salve Virgen Pura* eusqueraz. 1. *Agur* Virginea garbia, *agur* Virginea ta Ama, *agur* Virginea ederra, *agur* gure Erreguiña» (23.or.).

(43) Susmo honen aurka *v>b* aldaketaren adibideen artean aipatu *Beronica* eta *Calbario* badoaz ere, alde ekar dezakegu *GG-esk*-eko jokaera: 202. orritik aurrera *b* *v*-ren tokia hartzen hasten den arren, *David* 252, 266, 315; *Vespasiano* 233; *Livio* 244; *Calvario* 253; *Venus* 254, 274; *Virginea* 257, 258 etab.

(44) Arrazoiok bide honetatik susma daitezke: Zabalarentzat aditz trinkoak eratzeko balio duen erroa aditzaren partizipiotik —azken letra eta hasierako *y-a* (horrelakorik balitz) kenduaz— lortzen da; baina adizkian txertatzerakoan euskarak hasierako *e-a* bilakatzen du, nahiz eta zenbaitetan *e-a* mantendu den (cf. 59-60.or.); horregatik *dot*, *dozu*... formen azpian datzana *d-au-t...* litzateke, *dau*-ren erudura (cf. «La ó de los artículos es originalmente *au*» 6.or.); halaber, *nabe*, *dabe*, *neban* eta hone-lakoen azpian *n-au-e* *d-au-e*, *n-eu-an...* leudeke: «Del participio *euki* toma para radical de tensos perfectos *au* ó *eu* (...). Yo usaré por más común de *au* para los artículos puros, y de *tu* [sic, *eu*-ren orde] para los de recipiente, y en los que la *au* suele pronunciarse o la escribiré con esta letra, notada con su capilla [ó] que indique su equivalencia» (60-61.or.). Ez dirudi, beraz, Zabalarengan Olaetxeak deskribatu ahoskatzea (ik. 56.oharra) isladatzen denik. Bestalde, arrazoi hauexengatik Azkuek ere bere *Euskal Izkindean* laguntzailearen formak *-u-z* idatzi zituen (*neuan* etab.); cf. Laka 1986: § 2.4.3.1.

raian garaikoa, XVIII-XIX. mendeetan ere *h*-aren alferrikotasunak biziki kezkatu zituen hegoaldeko idazleak; Larramendik, debekatu bagarik, hitz hoskide batzu bereizteko proposatu zuen, alde batetik:

La hache ò aspiración está muy en uso en Labort, Baxa Navarra y Zuberoa, assi en lo hablado como en lo escrito, pero no en los dialectos de España, como ya lo tengo dicho: y aunque no se aspirasse la hache me inclinaria á que se escribiesen con ella muchas voces como en Francia, para distinción del significado. Pongo exemplo: *ori ori ori* parece una voz y son tres distintas, que significa *toma esso amarillo* y se debieran distinguir assi: *óri orí hori*; porque *óri* «toma» tienen el acento en la *ó* y decimos también *orizu*; *ori* «amarillo» en la *i*; y *hori* «esso» también en la *i* pero tuviera distinción en la *h* con que se escriben y pronuncian essa voz en Labort, aunque nunca es gutural esta aspiración como lo es en Andalucía. Lo mismo digo de *hurá* «aquél», *urá* «agua», *haria* «carnero», *aria* «hilo», *haur* «este», que nosotros decimos *au*, y *aur aurra* «niño» y assi de otras muchas voces. Pero en esto tampoco me desagrada la indiferencia y assi, escribiré unas voces de un modo y otras de otro (*DT xxxiii*; ik. Cor. 296 ere)

eta bestetik erabat errespetatu zuen ahoskeran oinarrituriko iparraldekoen usadioa:

Las voces aspiradas apenas tienen lugar en los Bascongados de España, aun las que en lo escrito llevan la *h* ó la aspiración: pero tienen en los de Francia, donde es muy frecuente. En esto cada Provincia guarde su estilo, como en el tonillo particular de la voz (*El imposible vencido* 337-338.or.).

Larramendiren ikuspundu zabala ahantzita, Kardaberatzek *h*-a euskaratik —axola zitzaion *bere euskaratik*— herbestetu nahi zuen, bide batez hasperenketaren aurka gogor mintzo zelarik:

Achea letra dan edo ez, Autoreen artean eztabaida andiac dira. Naiz letra, naiz aspiracioa dela, edo beemenciaz soñu gogorra ematen duena, emen gure Eusqueran ta Bizcaian Ache ori alfarricaco edo servitcen ezduen gauza da. H ori izquetan batzuec Ge, bestea Jota eguitendute. Guc orrelaco aspiracio begemente edo behementeric usatcen ezdegu. Abraham esateco, Abrajan diote. Quen ortic: gure Eusquera suave eztizcoarenzat soñu ori ezta (*Eusqueraren berri onac* 23.or.).

Eritzi berekoa zen Mogel, Kardaberatzek esanikoaz gain Larramendiren proposamenari aurre egiteko arrazoiak ematean:

Sobre la *h*, hay variedad de opiniones. El P. Cardaveras (sic) sostiene, que en el bascuence es letra inútil. Larramendi, que puede usarse de ella alguna vez, para distinguir las voces equívocas. No es esta á mi ver razón suficiente, cuando en la pronunciación no se distinguen tales voces equívocas. La buena escritura debe conformarse con la pronunciación. Los bascongados y franceses llenan de esta letra *h* todas sus obras, y depende de que cortan de otra manera que nosotros muchas voces. Es pronunciación ingrata, torpe á nuestros oídos (*Peru Abarka* 11.or.)^{44 bis}.

(44 bis) *Peru Abarcaren* beste pasarte batean berrartzen du Mogelek gaia: *Peruk Maisu Juani*

Teorikoki onetsia edo gaitzetsia izanik ere, Añibarroren garaian oraindik sarri asko erabiltzen zen, batipat erdaratik mailebatutako *h*-dun hitzetan, berak A-n eta Mogel biek beren idatzietan erakusten digutenez⁴⁵. Nolanahi den, han ere urri darabil Añibarrok *h*-a; bigarren edizioan, ostera, ia ezabatzen du, GBn esandakoari («La letra aspirada H no hace falta en el bascuence, sino quando entra en composición de *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, v.g. *emenche*, *anche*, *orche*, etc.» 167.or.⁴⁶) jarraituaz:

A34 *abitu* : B39 *abitu*; A91, 120, 216 *hereje* : B101, 127, 229 *ereje*; A92(2), 93(2), 211 *hortu* (baina 220, 221 *ortu*) : B101(2), 102(2), 151, 212, 234(2) *ortu*; A89 *hostia* (baina 104, 111(2), 113(3), 116, 171, 174 *ostia*) : B99, 112, 118(2), 120(3), 123, 124, 184, 222 *ostia*; A79, 82, 129, 132, 134 *hume* (baina 135 *ume*, 209 *umezurtze*) : B89, 140(2), 147, 148 *ume*, 210 *umezurtza*; A46, 97, 166, 178, 184, 201 *humil(l)* : B178, 186, 191 *umil*; A11, 14, 49, 94, 107, 181, 198, 227 *humiltasun* : B15, 18, 82, 179, 202(2), 239 *umiltasun* (azken hontan ematen da kontraexenplu bakarra: B54 *humiltasuna*).

Markinarren artean, P. Bartolome da *h*-a erabat kendu duen idazle bakarra; ezin izan dut, begirada arin batez, bederen, *h*-aren arrasturik aurkitu, ez *Dantzetan* (*onestidaderic* 50, 127; *aciendia* 39, *umiai* 42; *abitubac* 167; *onestidadia* 50, 54, 156, 157, *ondrauba* 51) ez eta *Ikasikizunetan* ere (I: *Ervas*⁴⁷ IX; *ondria* 65, *ostijagaz* 166; II: *ondrauba* 3; *onestidadiaren* 5, 6; III: *abitubac* 7; *umiac* 321; *Erege* 322; *onestidadia* 337, 338).

8. Bustidurak

Oro har, badirudi bigarren edizioan bustidura grafiak berariaz gutxitzen direla. Hori da, hain zuzen, Mitxelenak Añibarroren garaikide birengan —P. Bartolome eta Juan Antonio Mogelengan— aurkitzen zue-na, bataren erabilera harrigarria⁴⁸ eta bestearen zalantzak ikusirik:

Se hace duro creer que este «descuido» en indicar por escrito un rasgo de la nasal que sin duda estaba presente en la pronunciación del vizcaíno oriental de Eibar-Marquina sea casual si se tiene en cuenta sobre todo que escribir *n* en tales casos parece ser la regla en fray

Joanis pranzas, eta bere mintzaira, aurkezten dionean, hain zuzen; Maisu Juanek, ulertu ezinik, honela diotsa bere lagunari: «Celan ori, ituaren itoz, ta arin esan biarraz, ta *arnasa ots batzuben artian* badino guztia?» (158.or.).

(45) *Peru Abarkan* baigorritarrari dagozkionez gain (*haraguiaren* 158, *haunzchumeac* 169, *heriotze* 157, *hilen* 158, *huñqui* 172), honako hauek aurki daitezke Zelaietaren «*Peru Abarca*-ren hiztegia»n (ASJU XII-XIII (1978-79), 149.or.; ohar bedi [cf. Mitxelenena 1978-79:208] Zelaietak ez duela bere hiztegia liburuaren azken zatia sartzen): *hebreotarrac* 186, *herege* (?), *heridac* (Peruren ahotan) 63, *heridu* 48, *honraubac* 73, *humanua* 84, baina *idalguija* (Peruk) 51, *onrada* (M. Juanek) 54, *onrau* (Peruk) 185. Era berean, *Confesio* onean *heregia* 5, *heregiaco* 5, *hostiaren* 194 bezalakoan aldamenean —ez dakit zein heinetan— *onraco* 203, *ostia* 203, 204(3), 205(2). Oraindik *h*-ari atxikiagoa agertzen zaigu bere iloba Juan Jose: *Eskolia* 1816 *honesta* 2, *honra* 68, *Heremubetaco* 165, *honrragarría* 195, *humildian* 165, *Historijaco* 139; *Eskolia* 1845 *honestidade* 189, *herenciya* 190, *Heremubetaco* 166; 82 *Ipcritari* kontrajar dakioko, esaterako, 1816ko *Ermita* 139 : 1845ko *Hermita* aldaketa interesgarria.

(46) Kardaberatzek ere gauza bera zioen *Eusqueraren berri* onetan: «*Cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, *Eusquerac* chit ascotan du: ta onetanche bai Achea ondo datorrela» (23.or.).

(47) Añibarrok, aldiz, *Herbas* (B8) dakar.

(48) *Dantzak* 3 *baino*, adibidez, ez da sekula zilegi Añibarroren usodioan, non *baña* (B-n *baya*, cf. 5.atala) eta *baño* (hala nola *egüño* A37, 47, 50, 163, 192, B54, 175, 226) <ñ>z idazten bait dira.

Bartolomé (...). La explicación del hecho puede acaso buscarse a lo largo de la línea siguiente. La palatalización en tales casos era «asémica» —creo que Azkue empleó este término, pero puedo equivocarme—, y puramente contextual (...) y todo rasgo cuya realización puede ser confiada con toda tranquilidad al automatismo del hablante (o del lector), no necesita en rigor ser indicado (1978-79:212).

Mitxelenak garaiko idazleon idazkeratik atera duen lege hau ia hitzez hitz irakur dezakegu denbora bereko teoriko ezagun baten idazkietan:

La anteposición ó posposición de la vocal *i* á la *n* dan en la composición la pronunciación equivalente a *ñ* en los dialectos en que existe, como *oina* por *oña*, el pie, *gania* ó *gaina* por *gaña*, lo que está encima (Erro 1806:77)⁴⁹.

Sudurkari honi dagokionez, A-ko <iñV> ia bakarraren alboan B-n bai <iñV>, bai <inV> ditugu:

— <iñV>: A3 *alegiña* = B5, 48, 129, 133, 134, 137, 141, 143, 145(2), 153, 155, 162, 224; A232 *bardiñak* = B244; A156 *baziñoan* = B170;

— <iñV> + <inV>: A46, 129, 177(2), 215 *deboziño* = B6, 186(2), 228, 229, 241 (baina B52 *debozino*); A141, 143 *egiña* = B143, A128, 133 *egiñaz*, A16, 69 *egiñena* = B6, A12, 42, 47, 84, 213 *egiñik* = B28 (baina B20, 79, 83, 145(2), 158, 189 *egina*, B144 *eginagaz*, B5, 123, 162, 84, 50 *eginak*, B134 *eginaren* (=A74) B79, 122, 130 *eginen* (=A115), B21 *eginetan*, B24 *eginenik*, B5, 16, 34, 53, 81, 11, 116, 171, 173(2), 189, 205, 213, 210, 218, 220, 221, 224, 226, 236 *eginik* (=A24, 30, 38, 47, 72, 172, 178, 205, 209), B10, 21, 47, 50, 65, 94, 124, 155, 189 *eginiko* (=A6, 18, 44, 133, 139, 157); A7, 21, 69, 79, 82, 84, 103, 168, 219 *eskiñi* = B11, 25, 79, 90, 118, 120, 117, 179(2), 180(2), (baina B111(2), 112(2), 128, 180, 187, 232 *eskini* = A90, 122); A1, 4, 5, 20, 82, 123 *zeregiña* = B1, 9 (baina B40, 129(2), *zeregina*);

— <inV>: *atsegiña* A27, baina, B57 (eta A50) *atsegina*; A8, 16, 21, 27(2), 50, 51, 52, 53, 60, 68, 72, 161, 173, 177, 203, 205, 214, 220, 223, 224, 236 etab. *Birjiña* : B12, 25, 31, 43, 58, 60, 62, 68, 110, 176, 208, 210, 231, 234, 236, 244 etab. *Birjina*; A8, 141, 187, 209, 226, 229(7), 230 *erregiña* : B12, 156, 194, 208, 239, 241, 242(7) *erregina*; A21 *ileziñau* : B16 *ilezina*; A128 *eragiña* : B19, 45, 76, 136, 138(2), 144, 174, 192 *eragina*; A67, 164, 167, 178 *erexegiña* : B75, 170 (eta A50, 156) *erexegina*; A218 *giñian* : B232 *ginean*; A7, 186 *ziñaidezan* : B12 *zinaidazan*.

Hitz bukaerako *-iñ* oso gutxitan dakusagu A-n (A12 *ileziñ*; A41 *atsegiñ* (baino A66 *atsegin*); B-n ordea behin ere ez⁵⁰.

(49) Gogora bedi Larramendik aterabide bera proposatzen ziola /s/-ren korapiloari.

(50) Cf. B28 *il-ezin*, B56, 61, 65, 75, 76, 205(2) *atsegin*. Bestelakoa da *oñ*-en kasua: A88, 92, 105, 203, 204 *oñak* = B98, 101, 205, 215; baina B48, 228 *oñ* vs. B209 *oiñ*; berdintsu B58 *usaña* baina B70 *usaiñ* eta are 223 *usaintsuakaz* (=A22). Inoiz, bestalde, A-ko *in/iñ* zalantzaoren ordeez <ñ> dugu, B-n: A130 *arrañaz* / B138 *arraña*; A135, 184, B59, edozein / B152 (=D129) *edozeñeri*; honekin batera, aldiz, kontrakoa ere ikus dezakegu: A162 *zeñentzat* : B174 *zeñentzat*; A123 *zeñen* : B129, 165, 222, 223 (eta baita A102, 150 ere) *zeinen*. Ikusitakoaren arabera, sistema berrian <in> edo <ñ> hutsa aski dira bustidura adierazteko, <iñ> baztertueak nolabait informazio gehiegi ematen zuelarik bokale ondoko testuinguruetan. Azkenik, markatzekoa da behin behintzat bustidura grafia ezberdinak esanahia bereizteko ere erabiltzen dituela B-n: «mihia» A41, 60, 189, 158, 171 *miñ* / «mina» A104, 115 *miñ*; 31, 74 *miña*; 25, 40, 124, 142, 145, 167 *min*; 179, 209 *minak*. B-n, ordea, «mihia» 143 *miñ*, 173 *miña*; 178, 181 *miña*; 47, 68 *miñagaz*; 225 *miñik* / «mina» 204, 208, 219, 221 *min*; 188, 206 *minak*; 205, 226, 233 *minez*.

Albokariekin ere, A-n bokale artean <(i)ll> nagusi bada, <il> dugu grafiarik normalena B-n:

A8, B246 *dedilla* : B12, 13, 49, 190 *dedila*; A43, 181 *erabilli* : B18, 48, 49, 50, 53, 112, 133, 134, 189, 212, 217, 218, 223, 230 *erabili*; A8, 82, 165 *ibillera* : B13, 93, 177, *ibilera*; A99 *illuntza* : B10, 108 *iluntza*; A64(2), 92, 171, B92 *ibilli* : B56, 73, 88, 101, 139, 146(3), 147, 151, 154, 152, 205 *ibili*; A38 *eztidilla* : B43 *eztedila*; A13, 150, 189, 190, 203, 205(2), 206, 207(2), B165 *illik* : B17, 34, 207, 208, 210 *ilik*; A33, 114, 119, 160, 164, 207, 209(2) *illa* : B38, 79, 121, 126, 208(2), 222, 244 *ila*; A14, 19, 20, 69(2), 75, 77(3), 110 *ille* : B17, 22, 24, 76, 85, 87(3), 117 *ile*; A23 *nadilla* : B27 *nadila*;

-ll eta -llK ere askoz ugariagoak dira A-n B-n baino:

A34 *ill-janzi* : B39 *il yantzi*; A22(3), 28, 77, 102, 144, 167, 189, 205(2), 233(2) *ill* : A6(2), 40, 45, 48, 222, B46, 52, 55, 100, 110, 143, 157, 173, 179, 182, 193, 207, 212, 216, 244, 245(2) *etab. il*; A160 *illgo* : A6, 22, 142, 143, B10, 26, 157, 159, 195, 215, 220 *ilgo*; A116, 174 *illte* : B33, 233, 235 *ilte*; A206 *illtzara* : B207 *iltzara*; A183 *illtera* : A87, 180, B95, 188, 190, 194, 220, 224, 225 *iltera*; A111, 115, 204 *illtzan* : A89, 171, B110, 206 *iltzan*; A91, 146 *ongill*; A46, 166, 201 *humill* : A97, 178, B178, 186, 191 (*h*)*umil*;

9. Azentua

A edizioaren bereizgarrien artean azentuak markatzea sartzen da: ez hitz guztietan, baina nahiko ugari agertzen da liburuaren lehenda-biziko zatian; 100. orrirantz urritzen doa, alabaina; 114-115. orrialdeetan lehengo maiztasunera bihurtzen den arren, handik aurrera ez dugu bakanen bat baino aurkituko: hots, oro har 116. orritik bukaeraino ez dago azenturik.

Desagerpen honen azalpenik ez dugu, ez eta *EL*aren eskuizkriburik erabakitzeko, adibidez, ea egileak berak horrela jokatu zuen ala arazo teknikoek eragotzi zuten aurrerantzean markatzea. Añibarroren gainerako idazlanen eskuizkribuetan begiraturik, geroagoko dirudien *Nekea arinduriken* azentua A-ko lehendabiziko zatiaren antzera dakusagu obra osoan zehar. *Geroko geroaren* itzulpenean eta *Misionari Euskaldunean*, aldiz, askozaz urriagoa da. Ez da inon, dena den, edizio horretan bezalako bapateko desagerpenik.

Azentuaren lekuari dagokionez, badirudi lehendabizikoz Larramendik eta gero Añibarrok berak *GB*ko «Acentos» (168-169.or.) atalean bilduriko azentu-sistema goitik behera jarraitzen dela *EL*an; ikus ditza-gun adibide apur batzu:

«... de los nombres sin sus artículos, sea regla cierta, que todos ellos tienen el acento en la última» (*El imposible vencido* 350.or.): *adibidé* 75; *adimentú* 15; *adú* 51, 52; *aitá* 43, 63, 66; *aldé* 73; *amá* 77, 84; *ondrá* 61; *anguerú* 9, 18, 46; *ardurá* 25, 34; *arerió* 81. «...del nombre declinado, ó tomado con su artículo, como éste es subjuntivo o pospuesto, parece tan del nombre que suena como si fuera parte del. Pues por esto passa el acento del nombre al artículo en singular: y la regla

universal es que se acentúa la última» (id. 351.or.): *adimentuá* 45; *arduréa* 79; *arimeá* 12, 20, 21, 32, 40, 48, 69; *arnaseá* 27; *arrotasuná* 18; *astiá* 60, 79; *ateá* 55. «Si el nombre está en plural, el acento es suyo y no del artículo, y está en la última syllaba del nombre, tenga el artículo el incremento que quisiere» (id. 351-2.or.): *adibidéac* 76; *angueriúac* 85, 97; *asmúac* 10.

Berez, azentuak zentzu handia bide zeukan bere eritzian, zenbait zalantzazko kontutan bereizgarri gerta bait zitekeen, Larramendik *h-a* zela eta erakutsi zuenez (cf. 7.atala):

Hai nombres que no se pueden distinguir si son singular o plural sino es por el acento: y por eso es mui necesario éste para la construcción bascongada (GB 168.or.).

Teoriko bezala hauxe dioen arren, B-n azentu marka guztiak desagertzen dira, gutxi batzu —eta ez esanguratsuenak— salbu:

A1, B1 *cristiñauá*; B12 *lar-beré*; B16, 59 *beinberé*; B5, 21, 136, 148(2) *beré*; B1a, 21 *ce*

eta tankera honetakoak; huskeria hauetaz gain, B-n azentuak zeregin bakar bat dauka: bertsoetako pundua adieraztea, alegia.

10. Ondorio gisa

Begibistan da dagoeneko *Esku-liburuaren* grafi aldaketen ikerketan aurreko, atzeko eta inguruko beste askorenek lagundu behar izan dutela, nahiz eta zitezkeenetarik bat baino gehiago zintzilik gelditu bide zai-gun, gure ezin-iritsia edota itsumendia gaitutuko dutenen zai. Nolanahi ere, Añibarroren jokaeren azalbeharrak Larramendiren idazlanetarik ibiltzera eta are aspalditik euskaldunen begietarik urrun, ia zigorpean, dautzan Astarloa, Erro eta Zamakolaren liburuak irakurtzera eramán gaituenez gero, aukera profita dezakegu gure hainbat aurreko-rentzat «iluntasunen mendea» izan zen garai hartan barrena argi bizi-rik ez baina agian izpiren bat bizteko. Zeren eta Añibarroz —eta Zabalaz berebat— esan daitekeenaren zatirik handiena, garrantzitsuena behar-bada, euskalari haiek eginetatik eta haiekin sortu girotik bait datorki-gu: ez gaude jada begiak itxita idazteari ekiten dion horietako baten aurrean; gure frantziskotarrok beren garaiko gizonak dira, esan ohi den legez, ikusmira komentutik at dutelarik, misioaldietan eta irakur-keta jorietan, hizkuntz erizpide eta ekintzetan.

Grafiaren azterketan zehar, lehen eta behin, Añibarro Larramendi eta Astarloaren aurrerapenak lotzen jakin zuena bezala ageri da; larramenditartasunean iminirik galdu gabe —berarentzat *Maisua* zen eta—, sasoiak etorri eta joan, bazen mende erdi luzea andoaindarraren azken liburu argitara zenetik. Euskara langai zein lan-gai zuen bat ezin zitekeen, bada, hartan gelditu eta Añibarrok bere kasa, bestean oinarri harturik, gramatika eta hiztegia ontzen ditu etengabe, Larramendik utzi hutsuneak bete nahian.

Grafiari dagokionez aipatu beharrekoa da *Gramática bascongadan* —«Pronunciación» deritzan atalean (167-168.or.)— orduko grafi-erizpi-deak biltzen dituela, zeintzuk —nola bestela?— agerriki Larramendiren eta Kardaberatzen erakutsietarik atereak diren, batarenetarik bestea-renetarik baino areago. Azterna guztiek agertzen digute ezen Larramendiren *El Imposible vencidoko* gai bereko atala hartu zuela gidari, hango berriei Kardaberatzenak erantsiz. Aski da hasierako ahapaldia ekar dezagun:

La pronunciación de la lengua bascongada es generalmente dulce, suave, graciosa, sin aspereza ni violencia alguna. Escrivese como se habla; y por eso para ambas cosas de pronunciación y ortografía y modo de escribir se tendrán presentes las reglas siguientes (167.or.).

Larramendik honela zioen:

La pronunciación del Bascuence es generalmente muy dulce y graciosa, sin aspereza ni violencia alguna. Escrivese como se habla y quando se habla, se escribe con facilidad, como ya está ponderado en la Demonstración previa (337.or.).

Handik aurrera besteak esana laburtu du maiz, baina inoiz xehetasunen batean bere iturria baino gehiago luzatu da eta Kardaberatzen iruzkinak K, V, Q eta hasierako R-ari buruz ere bereganatu ditu moldaturik; gipuzkoarren idazlanetan zetorren TT letrazkoa kendu eta «UI» ataltxoak markinarren idazkera bereziak behartua sartu du, hala nola bizkaitar tradizioan —bera barne— erabili ohi zen SS-a ere.

Honek adierazten digu, lehenik, XVIII. mendetik hurrengoaren hasierara arte idazleen artean arazo beretsuek iraun zutela; baita hauei ematen zizkieten konponbideak ere ezer gutxi aldaturik zeudela.

Erakutsirik gelditu da lan honetan zehar 1802ko edizioan Añibarro tradiziozko garaian (gogora hasierako zatiketa) sartuta dagoela, Larramendik zabaldu pare bat usadio (*b/v* banaketa, *tz-ts*) erantsita bada ere. Oraindik, bada, «larramenditarrago» izan zitekeen, baldin Larramendik asmatu <is> digrafoa erabiltzera abiatu bazen, *h*-a hitz homofonoak bereizteko egokitu edo (Kardaberatzek nahiago izan zuen bide-tik) euskaratik kanpo utzi bazuen; azkenik, mailebuak behin betikoz euskal hitzizat bataiatzen bazituen, hitz jatorretarik urruntzen zituen *v*-a *b* bihurtuz.

Gure susmoak egia badira (cf. Urgell 1987) holako zerbait egitera deliberatu zen 1808 inguruan (*Misionari euskalduna* datajartzaile hartuta), zeren eta 1802-1821 tartean kokatu ditugun idatzietan bapateko ez den aldaketa ttiki bat ikusten hasten bait da Añibarroren grafian: orduko eskuizkribuak gainetik zuzendurik daude tarteka, eta *v*-ak *b*-z estalirik ikus ditzakegu, hala nola *h*-ak arras gutxiturik; soilik <is> ez zen bere egitasmu berri honetan sartu; esan bezala, <ss> eta <x>aren artean betetzen du horren lekua, lehen bezala baina agian sistimatasun gehiagorekin.

Halere, ez dakigu —eta jakingarria da— Añibarro honetan aitzindaria den ala beste larramenditarren gisan dabilen; badirudi, ordea, ez dagoela Larramendik proposatutakoari hain ondo lotzen zaionik, maisuak ateak aski zabalik utzi bait zituen, erizpideak —ezen ez aginduak— eskeiniatz. Agintzera etorri nahi izan zuena Kardaberatz dugu; alabaina, eredurik hoherena norberak egiten duena izaki, bere ospe guztiak ez zion grafian eskolarik sortzeko balio; Larramendiren atzetik eraiki zen grafi-sistema, anitz pundutan egongaitz eta istilutsu izanda ere, nahiko izan zutenek nekez jarrai ziezaioketen bere maisuaren bideak ezeze bereak ere jarraitzen ez zekien bati.

Dena den, Añibarrori, idazketa eta zuzenketa lan horretan zihar-duela, Zabala albora eta euskalari berrien idatziak eskuetara iritsi zitzaizkion; lehendabizikoa 1815. urtean eta besteak 1803 ondotik, urte honetan argitaratzen bait da lehenengoa, Astarloaren *Apologia*. Zabala aurretiaz Astarloaz zaletua zenez gero, suposa daiteke berak sartu zuela Añibarro euskalaritzaren bide berri horietan, *Apologiaren* aitzindari zitekeen baina azkenean ezgaraiko fruitu bezala agertu zen *Discursos* begibistan izateko irrikia kutsatu bide ziola bere lankideari. Ezin gaitzke geratu, baina, gramatika itzel hori irakurriez gero Añibarro eta Zabalaren idazkerarekin gerta zitekeenaz gogoetak egiten.

Itxadon arren, bazegoen zereginik soberan, gramatika arloan bereziki, langile prestu hauentzat; Zabalak, Astarloarenaz idorotzerik izan zuen guztia bilduz, bere *Verbo regular bascongadoari* ekin zion, Añibarrrok *Gramática bascongadan* egin ahozko aditzaren deskribaketaren ondorio gisa eta kultur hizkuntza guztietan bezala paradigma (ustez) hoherenak, idatziz erabili behar direnak hautatuz, azalduz eta adibidez hornituz.

Ez zen hainbestekoa grafia kontuetan pairatu behar izan zuten hutsunea, Astarloaren berri eskasen ondoren Errok eman bait zien oinbide nahikoa ikasteko. Fernando VII eta Carlos María Isidroren laguntzaile (eta Done Luisen Ehun Mila Semeen *cicerone*) izan zen politikoko hark kultur gauzetan ere aritzeko astia eta gogoia erakutsi zuen; garaiko beste askoren modura, nonnahi agertzen ari ziren aitzineko txanpon eta harrietako izkribuak miatzeari eman zitzaion eta, guztiok dakigunez, ez lehendabizikoz ez azkenekoz baina bai bestek baino oihartzun gehixeago lortuaz, euskaraz baliatu zen haien izkutuak azaltzeko.

«Soy hombre en quien es herencia el error» zioen berak era ederean, eta geroko ikerketek bere ideiak banan banan deuseztatu ondoren erratutzat gogoratzen da, doi doi, idazle trebe hau; baina bere jokabidetik atera daitezkeen ikasbideak (norbaitek oraindik zerbait atera nahiko balu...) albo batera lagata, jar gaitzean orduko beste euskaldun baten tokian. Zabalarenean esaterako. Astarloari eskeintzen dizkion laudorioek ez gaituzte okertu behar, ez bait zen A. Mateo inprimaturik irakur zezakeen guztia sinistra emana, kritiko zorrotza baizik usu; Errori buruz, zehazkiago, eritzi zuhur hau ematen du: «obra elegante,

no sé si sólida» (*Noticia* 16. or.). Ez zen nor sentitzen, antza denez, aitzineko espainolen idatzietako zeinu bitxiaren mezua ondo asmatua ote zegoen erabakitzeko; baina, idazkera zaharrean irakur zitekeena gora behera, bazen Erroren aurkientzetarik ikasgai franko: Astarloak *Apolo*gian erdizka baino kontatzen ez zuena, hain zuzen. Aztertu gabe egon arren, erabili esapideez badirudi garbiro edozeinek —are gehiago astarloar batek— lot zezakeela zuzenean Erroren saioaren zati handia Astarloak euskal letren, hotsen eta silaben esanahiez idatzia zuenarekin; hain garbiro non pentsa bait zezakeen Erroren lumatik zantzu batzu bederen erdiesten ari zela; ez bedi ahaztu Zamakola eta Erro izan zirela Astarloak utzi bere idazlanen gordetzaille, argitaratzeko baldintzapean, bide batez⁵¹.

Beraz, Erroren idatzien eta Zamakolaren noizbehinkako aipamenei esker, bi frantziskotarrek euskal grafia argi berriz ikusterik izan zuten; eta, honen ondorioz, sekula inork erabiligabeko sistema berria asmatu zuten, elkar lanean apika. Sistema hori bera da *Esku-liburuaren* bigarren ediziotik aurrera eta Zabalen obra guztietan dakusguna⁵². Añibarro-Zabala grafi-sistema berriaren osagaiak —arazogabeak landa utzirik— hauexek dira:

- 1) *C* (+*a,o,u*=/k/; +*e,i*=/s/), *Z* (+*a,o,u*=/s/; azken hau *e,i* testuingurura zabal daiteke, baina analogiaz (*gauza-gauzetan*, *ezta-be-ezeban* bezalakoetan) gehienbat.
- 2) *K* (+*e,i*=/k/).
- 3) *CH* (beti /č/, sekula ez /k/, nahiz eta ordura arte ohizkoa izan LS 71 *Christiñauac*, 94 *Christo* legezkoetan).
- 4) *F* (Mogelen aurka).
- 5) *G* (+*a,o,u*=/g/; +*e,i*=/x/ eta ez da *J*-rik), *GU* (+*e,i*=/g/).
- 6) *H,J,QU,V* eta *X* desagertzen dira.
- 7) *IL* nagusi /j/ irudikatzen.
- 8) *IN* /ɲ/ irudikatzen; *Ñ* ere erabil daiteke, baina ez *IN*.
- 9) *NB,NP*.
- 10) *SH* = /š/.
- 11) *TS,TZ* Larramendiren erara, baita *n,r,l* ondoan ere (cf. Urgell 1986).
- 12) *Y* = /j/; grafema bera *V-i-V* adierazteko.
- 13) Azenturik ez.

Aldaketaren norabidea, bistan da, euskararen izaera fonetikoari zegokion nortasun grafikoa ematea izan zen; hala behar ere literatur hiz-

(51) Cf. Daranatz 1909:382.

(52) Guztietan delako, hain zuzen, nekez saia gaitzke zitekeen garapenaren bidez datatzen, Añibarrorenekin egin bezala (cf. Urgell 1987) Zabalenak ere, gehientsuan datagabe izan arren; data ziurra duten bakarrak sermoitegiko gutxi batzu dira, guztiak —eta hau garrantzitsua da— *Esku-liburuaren* bigarren edizioa baino beranduagoak (cf. 16.oharra). Alegiei buruz ezertxo ere ez arikigun bitartean, *Verbo regular bascongadoz* antzeman dezakegunak ez bide du balio handirik, hainbat urtetan zehar idatzia bait da (cf. VRB i-ii.or.). Honetaz gehiago jakin artean, grafi-sistema biek elkarrekin asmatua dela mantendu behar da, ene ustez.

kuntza izango bada, erans dezakegu Zabala eta Añibarroren asmoak oker ulertzeko bildurrik gabe. Baina erdaratik zetozen eredentzia bi-koitiz baliogabeok eta beste zenbait, kontrajar diezaigukete, erdaraz ere —edo batez ere— eztabaidan zeuden; solik *Academiaren* jarrera noiz berrizaleak, noiz zaharzaleak salbatu zituen, *v*, *h*-a eta *b*, *p* aurrean *m* idazteko ohitura, /kw/ balioko *qu*-ak eta /š/ zaharraren arrastoa zen *x*-a arbuaiatuak izan ziren bitartean; hots, Añibarro-Zabala grafi-sistima hein handian Espainian eta gaztelerarentzat egin ziren hobekuntza proposamenen isladapen ttipi, berantkor eta, batez ere, isolatua baino ez litzateke; azken finean, inork ez die bioi jarraitzailerik ezagutzen, tamalez 1845 inguruan literatur bizkaierazko tradizioa (markinarra zein arratiarra) eten bait zen. Mende bukaera heldu behar benetazko grafi-esku-liburuak eta beharrezko zen indarra ager zitezen.

Baliteke, baina ez dut uste⁵³. Alderantziz, ene aburuz, gazteleraren grafi-sistimarekiko zilbor-hestea ez zen XIX. mendearen bukaeran apurto, hasieran baizik, euskalariak aldamenen zuten literatur hizkuntzan eztabaidatzen ari ziren arazoak (euskararenak ere, eredentziaz) eta eztabaidon edukiak bereganatu, bere kasa eztabaidatu eta hautapenak egin zituztenean eta, inoiz bada, Añibarrok eta Zabalak hautapen horiek eta beste idatziz jartzen ausartu zirenean⁵⁴.

(53) 1845tik aurrera gertatua, gutxienez 1880 arte, ezezagun samar da oraindik; ondorengoa bera ere ez dago askoz ikertuagoa. Horregatik, gaur egun ez da batere erraz loturarik idorotzen; halere, han hemen ausnartutako zantzu batzuk izan badirela esatera makurtzen gaituzte: adibidez, *Esku-liburua*, grafia berriarekin, 1845, 1852, 1854 eta 1866an berrargitaratua izan zela, zitekeen maiztasunik handienarekin; Zabalaren *Verbo regular bascongado* 1848an argitara zela Gipuzkoako Aldundiari esker (ez dezagun ahaztu xehetasun hau liburu horren zabalkundea kontutan hartzerakoan). Lotura, dirudenez, Jose Ignacio Aranaren aldetik bilatu beharko dugu neurri handi batean, 1880 inguruan barreartzen den grafi-sistima berria (*Euskal-Erriakoa*, Campionen gramatikakoa, adib.) harena dela ematen bait du; guratsuko idazle gipuzkoarrak urte gutxiren buruan sistima zaharretik berrira igaro ziren, ziur aski: gonbara, esaterako, Serafin Barojaren 1874 *Carlistaren pamparroiqueria*, 1875 *Gaci-Guezac*, 1877 *Santo Tomasco feriya almanaque bilingüe erderaz eta eusqueraz para el año de 1878* etabarretako grafia aipatu aldizkari hartan atera zituen artikuluetakoarekin.

(54) Diren murrizketa guztiak eginez, ezin aproposago deritzegu Lakaren (1986:2) hitzoi: «Garai honetako edozein testuren edizio kritiko erabilgarria egin nahi badugu, hasierako lana da garaiko hizkuntza zertan zegoen (edo zertan zebilen) jakitea. Euskal literaturaren gainerako garaietan ez bezala (agian Larramendiren ondorengo idazleak salbu), metahizkuntzak berebiziko eragina du garai honetan, hizkuntza idatzian. Lehenago ere baditugu gramatikagile edota euskararen gainean diharduten egileak, baina aurreragokoen lanez ez zuten gero literatur lanetan garai honetan duten adineko isladapenik». Garaian garaikoa, eta bakoitzean indar gehiagorekin, Larramendiren lanek ireki zuten teoria eta idazkeraren arteko zubitoxa inoiz baino sendoago dago Zabala eta Añibarroengan, Lakak hala definitu duen garaia kasik mende erdian aurreratuz.

BIBLIOGRAFIA

- ASTARLOA, P. P. (1803). *Apología de la lengua Bascongada*, Madrid. Faks. Ed. Amigos del Libro Vasco, Bilbo 1983.
- , (1883). *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva, o Gramática y análisis razonada de la euskera o bascuence*, Bilbo.
- AZKUE, R. M. (1891). *Euskal-Izkindea*, Bilbo.
- BLECUA, A. (1983). *Manual de crítica textual*, Castalia, Madrid.
- DARANATZ, J. B. (1909). «Astarloa, Zamacola et Erro», *RIEV* III, 375-395.
- DT = Larramendi 1745.
- EBO = Kardaberatz 1761.
- ERRO, J. B. (1806). *Alfabeto de la Lengua Primitiva de España y explicación de sus más antiguos monumentos de inscripciones y medallas*, Madrid.
- , (1807). *Observaciones filosóficas en favor del Alfabeto Primitivo o respuesta apologética á la censura crítica del cura de Montuenga*, Iruña.
- GARMENDIA, J. (1968). *Obras inéditas de Iztueta*, LGEV, Bilbo.
- GB = F. P. A. Añibarro, *Gramática Bascongada*, L. Villasanteren arg. *ASJU* III (1969) eta separata gisa, Donostia 1970.
- GOIKOETXEA, I. (1983). *Juan Bautista Gamiz Ruiz de Oteo*. Arabako Aldundia, Gasteiz.
- HERVAS, L. (1789). *Historia de la vida del hombre I*, Madrid.
- , (1805). *Catálogo de las lenguas V*, Madrid.
- KARDABERATZ, A. (1761). *Eusqueraren berri onac*, Iruña.
- IV = Larramendi 1729.
- LAKA, I. (1986). *Hiperbizkaieraren historiaz. Hastapenak*, tesina argitaragabea, EHU, Gasteiz, [Ik. orain *ASJU* XX-2, XXI-1, 2 eta 3].
- LAKARRA, J. (1985a). «Larramendiren hiztegitantzaren inguruan» *ASJU* XIX-1, 9-50.
- , (1985b). «Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko sermoia (1737)» *ASJU* XIX-1, 235-281.
- LAPESA, R. (1984). *Manual de historia de la lengua española*, Gredos, Madrila.
- LARRAMENDI, M. (1729). *El imposible vencido*, Salamanca. Faks. Hordago, Donostia 1979.
- , (1745). *Diccionario Trilingüe*, Donostia. Faks. Txertoa, Donostia 1984.
- , (1754). *Corografía de Guipúzcoa*, J. I. Telletxea Idigorasen arg., Soc. Guip. de Ed. y Publ., Donostia 1969.
- LASA, J. I. (1977). *Tejiendo historia*, Soc. Guip. de Ed. y Publ., Donostia.
- MADARIAGA, B. (1816). *Euscal-errijetaco olgüeta ta danzeen...*, Iruña.
- , (1816-19). *Jaungoicuaren amar aguindubeetaco... icasiquizumac*, 3 lib., Iruña.
- MITXELENA, K. (1977). *Fonética histórica vasca*² Donostia.
- , (1978). «Para la historia de la ortografía vasca» *FLV* 30.
- , (1978-79). «El texto de Peru Abarca», *ASJU* XII-XIII.
- , (1982). «Un catecismo salacenco» *FLV* 39.
- MOGEL, J. A. (1800). *Confesio ta comunioco sacramentuen gañean eracasteac*, Iruña.
- , (1881). *Peru Abarca*, Durango. Faks. Gerediaga Elkarte, Durango 1981.
- MOGEL, J. J. (1816). *Baserritar nequezaleentzaco escolia*, Bilbo.
- , (1845). *Baserritar jaquitunaren ehecho escolia*, Gasteiz.
- Noticia = Zabala 1856.
- OLAETXEA, B. (1763). *Doctrina cristiana*, Gasteiz.
- RUIZ DE LARRINAGA, J. (1924). «El vascófilo franciscano P. Fr. Juan Mateo de Zabala» *RIEV* XV.
- SARASOLA, I. (1976). *Historia social de la literatura vasca*, Akal, Madrid.
- SEGARRA, M. (1985). *Història de l'ortografia catalana*, Ed. Empúries, Barcelona.

- ULIBARRI, J. P. (1975). *Gutun liburua* (XIX. mendearen hasierako eskuizkribuaren faks.), Gasteiz.
- URGELL, B. (1985). «Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*» ASJU XIX-1.
- , (1986). *Añibarroren Esku-liburua eta literatur bizkaiera: aldaketen tipologiatik idazkeraren garapenera*, tesina argitaragabea, EHU, Gasteiz.
- , (1987). «Añibarroren inguruan zertzelada batzu» in J. A. Lakarra (arg.), *Hiztegiak eta Testuak* [=EHU-ko Udako Ikastaroak 1986] inprimategian EHU-ko argitarapen zerbitzuan.
- URKIXO, J. (1915). «¿Historia o novela? El herrador vascofilo Juan Pablo Ulibarri», *Euskalerrriaren Alde V*.
- , (1919). *El Refranero Vasco I. Los Refranes de Garibay*; Faks. RIEV², XXVII, LGEV, Bilbo 1976.
- VILLASANTE, L. (1961). «El Padre Palacios (1727-1804)», *Scriptorium Victorien- se* 1961.
- VRB = Zabala 1848.
- ZABALA, J. M. (1848). *El verbo regular bascongado*, Donostia.
- , (1856). *Noticia de las obras que han salido a luz después de las que cuenta el P. Larramendi*, Donostia. Urkixo Liburutegian gordetzen den kopia eskuizkribatua erabili dugu.
- , (1907-9). *Fábulas en dialecto vizcaíno*, RIEV I, III, R. M. de Azkueren arg.
- ZAMAKOLA, J. A. (1818). *Historia de las naciones Bascongadas*, 3 lib. Auch.
- ZELAIETA, A. (1978-79). «Peru Abarca-ren hiztegia» ASJU XII-XIII, 87-199.

Geroko eranskinak

Aurreko lana argitara zenetik bost urte igaro dira; ondoko oharrok ezin dute, nahita ere, urteon luze-laburraren neurri behar bezala eman, handik aurrera han ikutu zenbait arlo, batez ere Larramendiren inguruari dagozkionak, berrartuak eta berlanduak izan bait dira (ikus azkenekotzat *Manuel Larramendi. III. Mendeurrena*, Andoain 1992). Ezinbestean, liburu honen argitaratzaileen bibliografia bikainera jo beharko du irakurleak holakoez jabetzeko; nolana ere, begira bitez Liclio Nieto eta M^a José Martínez Alcalderen sarrerak Alejo Venegas-en *Tratado de Orthographía y acentos* eta Gregorio Mayans-en *Abecé español-i*, hurrenez hurren (Arco, Madril 1986 eta 1991).

Zehazki lanaren gaiari buruz, ez nik ez bestek, dakidalarik, ez du besterik atera. Oso hurbildik jotzen du, ordea, berriki Xabier Altzibarrek aurkeztu duen, eta laster argitaratuta ikusi nahiko genukeen tesiak, Mogeldarrak, Astarloarrak eta Prai Bartolomeri buruz, zeinaren atal oso bat hauen grafiari zuzentzen bait zaio.

Badaude, han hemen, lanean zehar, orain osabeharreko iruditu zaizkidan zenbait puntu. Esaterako, lehendabiziko orrietan, grafi gaiaren deskribaketa dela eta, tradiziozko garaiazen azkeneko zatia, hots, Larramendi ondoko idazleena, eta kritikoaren hasieraren artean benetako etenik ez zegoela esaten nuen “oraindik zehazki ezagutzen ez ditugun bideziorretarik” lot bait daitezke biak. *Zehazki* horrek esan nahi duena zera da: mende bukaera eta hasierako aldizkarietako grafi eztabaidak bildu eta ikertu gabe daudela, batetik; bestetik, J. I. Aranaren *Disertación sobre la ortografía éuskara* (1890) ikerlarien eskuetan jarri beharko litzakeela, ez bait da erraz aurkitzen; eta azkenik, honen, Arana-Goiriren eta Azkueren lanei orain arte baino arreta gehiago eskaini behar zaiela. Sarri badirudi garrantzi gehiago eman ohi diogula azken biek, batez ere, egin zuten “desegite-lanari”, ezen ez, kontra egiteko bada ere, agiri agirian daramaten eta beren aurrekoekin lotzen dituen zilbor-este handiari.

Larramendiren bustiduren tratamenduaz gehiago esan daiteke orain orduan baino. Han eman adibideek, /s/ adierazteko proposatu zituen grafema guztietarik soilik <is> aukeratu zuela eman zuten aditzera; zerrenda jadanik luze hura beste adibide on batekin osa daiteke: *DT*ko “Desmoronar, *gueldica deseguin, baraise lurreratu*”. Alabaina, horren aldean badugu orain <sy> ere erabili zuela baieztatzeko oinarririk: “Puntería, *punteria, beguisyada* Lat. Collimatio, collineatio” (cf. “apuntar, assestar, *beguichedatu*. [...] Lat. Collimo, as; collineo, as”, bestetan ere gertatzen zaion <ch> zalantzazko horrekin, oker ez banago Iparraldeko grafiaren ume (oharkabeko) baino izan ohi ez dena).

Hauen aldean, bestelako bustiduretan, gutxienez <ty> ere aurkitu dugu: “(De) puntillas, *oin puntyetan*”. Azkenik, baliteke <id> ere egotea, “desacatamente, *eiderguero, deseiderto, deseiderki, deseiderguiro*”, “desacatamente, *eiderguea, deseidertea, eidercaitza*”, “desacatar, *eiderguetu, deseidertu*” bezalakoetan: cf. *desedertu*, “desaliñar”, *desederto* “desaliñadamente”, besteen bustidura gabeko aldaerak izan daitezkeenak.

Nolanahi ere, Larramendik honetan ere jarraitzaileen bat izan zuen: cf. Mendi-bururen honako grafia hauek: *aiseri* (*OtGai* III 302), *erisco* (ib. 299), *goissoac* (ib. 303), *geroiseago* (*IArg* I 197), *goisoo* (ib. 271); hauek ere <is>aren lehentasunaren ispilu.

<sh> erabili zutenen zerrenda ere osa daiteke, eta horren historia, bide batez.

Aurreko lanean Añibarro eta Zabalaren ondoren Iturriaga eta Iztueta isolaturik bezala kokatzen nituen; are gehiago, Iturriagaren usadioa bera ere are zalantzatan geratzen zen. Bigarrenaz uste dut zalantza guztiak albo batera utzi behar direla; lehendabizikoaz, XIX. mendearen erdialdera <sh> maila bateko idazleentzat arrunta zela esan behar da, bai Uriarte bai Arrue ere horretaz baliatu bait ziren; esaterako, Uriartek, Apokalipsiaren gipuzkerazko bertsoan (1858) *ishildu* (Apoc. 8, 1) dakar, bizkaierazkoan, ordea, *issilic quelditu*, euskalki horretako tradizioz zahar eta, antza denez, sendoenari atxikiz; bestalde, Arruek *Santa Genovevaren vicitzan* (1886) *pishca* (87) eta *ishildu* (87) gutxienez. Lehentxeago, eta nahiz Añibarro eta Zabalaren komentukide eta bizikide izan, J. C. Echavarriak, ordea, <ss> darabil; hala, *Issitora* (*Onqui...* [1824] 73), *carrassiya* (ib. 28), *inchisso* (ib. 28), *issuri* (ib. 44). Ziur nago, honez gero, /š/aren adierazpenaren historiak oraindik etekin handiak itxaron ditza-keela.

Bestalde, badirudi <x>ari dagokion alderdi batean, erdaratiko hitzenean, Añibarro Kardaberatzen esanari lotu zitzaioala; alegia, 10bis oharrean salbuespen bezala aipatzen nituen bietarik bat; *essamina* > *esamina* aldaketa, horrexek bakarrik azal dezakeela dirudi; gogora dezagun: “Ekix au Euskerak bere iñoiz ere bear eztu [...]. *Egsaminadorea*, *egsaminatu*, naiz *esaminatu*, s batekin ondo esaten ta eskribitzen da” (EBO 23).

Amaitzeko, <h>a dela eta ez nuen orduan aipatu Larramendiren pasarte labur bat, agian ez bere jarrera baina bai ondoko zenbaitena hobeto ulertarazten diguna, alegia, hiztegiko “[Lapurtera] en lo escrito es embarazoso; porque lo 1º, aspiran muchas voces y en otras que no aspiran ponen sin necesidad la *b*” (2DT xxvii). Hiztegiko Eranskineko <h>-arekiko joeraz ikus daiteke orain J. A. Lakarraren ohar-rrak in *Memoriae L. Mitxelena*, 241 eta 257. or.; ene ASJU xxvi-1eko lanean ere (1992, 221 hh.) badira, azkenik, Añibaroren Harrietekiko letraldaketan oinarrituri-ko grafiazko zenbait.

Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabaidak

RICARDO GÓMEZ

(UPV-EHU)

Abstract

The object of this essay is to give an account of the linguistic polemic that arose towards the end of the last century between Prince L.-L. Bonaparte and other Basque scholars, like W.J. van Eys, J. Vinson and A. Luchaire. This aspect has received little attention from students of Bonaparte's work. The author of this essay attempts to develop certain topics of discussion which at the time meant an advance in research on the Basque language, as well as to explain the relationship of these Basque scholars with the linguistics theories and methods of their time, and especially with the influence of Schleicher and comparative grammar in general.

O. Sarrera.

Ikastaro honen zuzendariak Bonaparteri buruz zerbait esatea proposatu zidanean —eta bihoakio ene esker ona ikastaro honetan parte hartzeko eman didan paradagatik*— garbi nuen behinik behin zertaz ez nintzen mintzatuko: printzeak urte luzeen buruan Euskal Herrian egin zituen txangoez, datu bilketez eta dialektologi lanez alegia. Izan ere, luze eta ongi, ez agian merezi bezainbat, jardun da Bonaparteren obraren alderdi hauetaz —ik., besteren artean, Arana Martija (1984), Lacombe (1907), Mitxelena (1964: 24 hh., 1988: 960), Riezu (1958), Rodríguez Ferrer (1873: 65-82), Villalonga (1953-57), Villasante (1979), Yrizar (1960, 1981)—. Haatik, hizkuntzari eta hizkuntzalaritzari buruzko eritziek hala nola euskarari buruzko lan teorikoek —euskalkien edota hizkeren deskribapen hutsa direnetatik bereizteko, nonbait— aipamen txikiren bat edo beste soilik merezi izan dute noizpait Bonaparteren obraz arduratu direnen izkribuetan. Honela, bada, gauza jakina da Bonapartek eztabaida luze eta bortitzak izan zituela garaiko zenbait hizkuntzalarirekin, bereziki van Eys eta Vinsonekin. Baina eztabaida haien nondik-norakoa ez da inon ere zehaztu. Interesgarri irudituz zait, beraz, euskalaritzaren historian garrantzi ukaezina duen polemika hartan ukitu arazoak eta eritziak bildu eta berauei buruzko xehetasun batzu ematea. Hiru arlotan jarri dut arreta berezia: eztabaidagaien azalpenean, European indarrean zeuden teoriakiko harremanetan eta euskalaritzaren nolabaiteko aurrerapena zekarten emaitzetan.

Polemika aski luzea izan zen; esan daiteke Bonaparte euskaraz arduratu zen denboraldi osoan iraun zuela. Gure hizkuntzari buruzko lehenbiziko lan teorikoan (Bona-

(*) Lan hau E.H.U.-ko Donostiako VII. Udako Ikastaroetan ("Euskalaritza XVIII eta XIX. mendeetan", 1988ko iraila) emandako hitzaldiaren testu zuzendu eta osatua da. Eskerrik beroenak berriz Joseba Andoni Lakarrari eta, orobat, Juan Jose Larrea eta Pello Salabururi testu honen zirriborro ezberdinak irakurtzeko jarri duten arretagatik eta beren ohar baliotsuengatik. Okerrak ene.

parte, 1862)¹ gerora eztabaidatuko ziren gaiak kausi ditzakegu jadanik eta, ikusiko dugenez, ia hil arte jarraituko zuen bere teoriak defendatzen eta kontrakoak gogorki errefusatzeko.

Horaxeago esan bezala, Louis-Lucien Bonaparte, Willen Jan van Eys eta Julien Vinson dira polemika honetako eskuhartzaile nagusiak. Guztiarekin ere, hauekin batera Achille Luchaire sartu beharra dago, gehienetan bigarren eskuko informazioa badarabil ere, aurrekoen lanen laburpen zehatza eta kritika zorrotza burutzen baititu. Beraz, lau autore hauen esanetara mugatuko naiz batik bat, baina ez ditut aipatzeke utzi nahi eztabaida hauetan alde edo moldez parte hartu zuen besteen izenak, zerrenda halabeharrez osagabe geratu arren: A. Burnell, Arturo Campión, Hyacinthe de Charencey, Jean Duvoisin, Manuel Gorostidi, Abel Hovelacque eta Inchauspe kalonjea.

Eztabaidagaiak zenbait ataletan banatu ditut: lehenbizi, gramatika konparatuaren eragina, batez ere Schleicher-en teoriak Vinsonengan izan zutena, aztertu dut; bigarrenik, polemikan parte hartu zuten autoreek zientzia berriari —hizkuntzalaritzari— eta beronen metodoari buruz zituzten jarrera ezberdinak bereizi; hirugarrenik, autoreok euskararen eta munduko beste hainbat hizkuntzaren artean burututako eraketak aipatu eta irazkindu; bukatzeko, iberismoaren arazoaz, euskararen bizitzari buruzko eritziez eta euskalkien auziaz esan zituztenak jaso.

1. Europako hizkuntzalaritzaren eragina.

1.1. Polemika hasten den garaian Europako hizkuntzalaritzaren joera nagusia —ez dakit “teoria” deitzea zilegi ote den— gramatika konparatua dugu, 1870.az geroztik neogramatikoen eta besteren lan hasi berriek finkatuko duten historiako ardurak hoberurik (cf. Mounin, 1983: 184 hh.). Labur esanda, gramatika konparatuaren helburua hizkuntzen arteko antzekotasunak erkatu eta beraien arteko ahaidetasuna aztertzea da, hizkuntz familiak osatzen saiatuz. Gramatika konparatuaren ekarpenik garrantzitsuena hau da: hizkuntzen arteko ahaidetasuna ezagutzeko, hizkuntza horien gramatikak, ez hiztegiak soilik, erkatu behar direla berrestea². Konparatismoak, metodo konparatiboak natur zientzietan erdietsi zuen arrakastarik handiena. Hortaz, gramatikariek metodo hori bereganatzean, zientzia hauen kontzeptuen eragin ukaezina nabaritu zuen. Izan ere, XIX. mende osoan hizkuntzari lotuen zaion hitza *organismoa* da; hizkuntza izaki bizia bailitzan ulertzen da (cf. Mounin, 1983: 166)³.

Alabaina, ez da aurreko garaietako ideekin erabateko etenik gertatzen, Alemaniako Erromantizismoarekin esaterako. Gramatika konparatuaren aitzatza jo izan den F. Boppek oraino sinesten zuen sanskritoaren bidez jatorrizko hizkuntzara (*Ursprache*-ra) iritsi ahal zela, gizahizkuntzaren lehen hitzak, lehen erro monosilabikoak bila zitezkeela. Orobat, jatorrizko hizkuntzan erroen eta esanahiaren arteko erlazioa ez zela arbitrarioa, hots, erroek berezko esanahia zutela (cf. Mounin, 1983: 181). Bestalde, W. von Humboldt, gramatika konparatuak gehiegi kezkatu ez bazuen ere, honetaz baliatu zen

(1) Guztiarekin ere, euskararekin izandako lehenbiziko harremana 1847.ekoa da, *Specimen lexicum comparativum omnium linguarum europaearum* izenburu duen lanean sartu euskal hitzak alegia (cf. Arana Martija, 1984: 34, 13. oh.). Esan behar dut alde batera utzi nahi ditudala Bonaparteren bizitza eta beraren lanen zerrendatzea. Ene uestez, printzearen biografiaz onena Villalongarena da (1953-57), nahiz eta huts batzu izan (cf. Arana Martija, 1984: 33, 17. oh.); tamalez, Arana Martijak berak (*ibidem*) agintzen digun Bonaparteren bio-bibliografia zabalagoa ez da oraindik argitara eman. Orobat, Bonaparteren euskarari buruzko lanen zerrendak —ezosoak— ikus daitezke in Lacombe (1907) eta Yrizar (1960).

(2) Ideia hau lehenagokoa bada ere —Ludolf, Lhuyd, Gyármathi, W. Jones, etab. (cf. Mounin, 1983: 166-168)—, gramatika konparatuak zabaldu eta metodo jakin baten mende bideratu zuen.

(3) Gure artean, adibidez, Unamuno gazteak ere onartu zuen gizahizkuntzaren ulerkerak hau: «Todo idioma es un organismo y un organismo que pasa en su desarrollo por tres momentos o fases, que los lingüistas llaman monosilabismo, aglutinación y flexión.» (1884: 104-105).

hizkuntzaren jatorria bilatzeko; beraren hipotesiaren arabera, hizkuntza gizagogoari hertsiki loturiko propietatea da, barne-barnekoa, gizakia eta hizkuntza batera jaio ziren eta (cf. Mounin, 1983: 197-198). Gauza jakina da, bestalde, burutapen hauek Euskal Herrian, Astarloarengan zehazki, izan zuten eragin zuzena⁴.

1.2. Ez dut luzatu nahi izan gramatika konparatuaren ezaugarrien azalpenean, zenbait ideia orokor ematera mugatu naizelarik. Hala ere, interesgarria deritzot, gramatika konparatuaren berezitasunak hobeki ezagutzeko eta honek euskalari hauetariko zenbaitengan izan zuen eragin nabarmena ikusteko, Vinsonen testu batzu (1874a: 5-6; 1874b: 238-239; 1875a; 1876a: 612; 1877a: ix-xii; 1879: 146-147) eta Schleicher-en teoriak⁵ xehekiago erkatzeari. A. Schleicher-en ezaugarri nagusia metodoari eta fonetikari emandako garrantzia da. Lehen, metodoaz eta lan "zientifikoa" egiteaz zuen ardura, ikusiko denez, van Eysengan eta Vinsonengan ere oso agerik dira; orobat Bonaparte-rengan, baina ikuspegi aski ezberdina darabilenarik. Bestalde, Vinsonen berak eman nahi izan zuen aditzera noiz edo behin Schleicher-en metodoaren garrantzia:

Celui qui est au courant de l'oeuvre remarquable de Schleicher; celui qui a lu et médité les principes fondamentaux, la raison d'être de cette puissante méthode, dans la rapide esquisse que le maître en a tracée, ne saurait comprendre qu'on n'essayât pas de l'appliquer à tous les produits sonores de l'organisme humain, c'est à dire aux diverses manifestations du langage articulé. (Vinson, 1874b: 239)

Schleicher-ek letrak eta soinuk ederki eta beti bereizten bide zituen, aurreko autoreek —eta ondorengo anitzek— ez bezala⁶. Badirudi, baina, garai hartako euskalarien artean ez zela erabateko bereizketa hori egitera iritsi, gehien hurbildu eta kezkatu zena van Eys izan zelarik —hala ere, behin eta berriz darabil «lettre» hitza soinuz ari delarik, garaian ohi zenez—. Orobat lege fonetikoaren garrantzia aztertzerakoan: «...les lois phonétiques sont d'un intérêt de premier ordre pour l'étude d'une langue» (van Eys, 1873a: xvii), edo «Quand nous saurons à fond les lois de la phonétique basque, nous y trouverons sans doute un auxiliaire qui nous sera très-utile» (xix. or.).

Vinsonen aipatu laugarren testua (1877a) nahiko esanguratsua da Schleicher-ekiko atxikimenduari dagokionean. Izan ere, nahiz eta bere orrialde horien xedea orduko hizkuntzalaritzaren ideia nagusiak laburki azaltzea izan («rappeler en quelques traits rapides les principes essentiels de la linguistique moderne», ix. or.), Schleicher-en teoriak eta eritziak doi-doi laburtzeraz mugatzen da (orobatsu 1876a: 6). Egia esan, atxikimendu ia oso hau aspaldian aipatua da⁷, eta are markagarriagoa da Vinsonen izkribuen data eta atal honen hasieran aipatutako 1870. urte inguruko hizkuntzalaritzaren aldaketak kontutan hartzen baldin baditugu.

Hasteko, Vinsonen filologiaren eta hizkuntzalaritzaren arteko bereizketa azaltzen du. Lehenbizikoa «étude principalement historique» da (1877a: x); bigarrena, aldiz, «est une science purement naturelle» (*ibidem*)⁸. *Étude* eta *science* hitzak aukeratzeak, ene

(4) Cf., hala ere, Tovar (1980: 152): «...y naturalmente critica la teoría de Astarloa sobre el significado propio de cada letra...», eta bereziki Laka (1989).

(5) Schleicher-en hurrengo aipua frantsesezko 1852ko itzulpen batetik jasoak daude, jatorrizko edizioa eskuratu ez baita izan.

(6) Cf. «...les sons changent de plus en plus, les caractères alphabétiques restent immuables en montrant une époque du passé, comme l'aiguille d'un cadran arrêté.» (Schleicher, 1852: 29).

(7) Cf. «Por sus trabajos y aun por sus conversaciones, me consta que en lingüística [Vinson] seguía principalmente a Hovelacque y a Schleicher, sin evolucionar con el tiempo, en el sentido en que lo ha hecho dicha ciencia. No se recataba en proclamar su oposición a los neogramáticos y a los lingüistas posteriores a esta escuela. No discutió en realidad con ellos...» (Urquijo, 1927: 221).

(8) Cf. «L'une, qui s'appelle la philologie, étudie la langue pour arriver par là à la connaissance de l'existence intellectuelle des nationalités; la philologie appartient à l'histoire. L'autre s'appelle la linguistique; elle ne s'occupe point de la vie historique des nations: elle est une part de la physiologie de l'homme.» (Schleicher, 1852: 12).

ustez, ez dirudi batere gauza arbitrarioa denik, Vinsonek hizkuntzalaritzaren zientifikotasuna azpimarkatu nahi baitu⁹. Hizkuntzaren kontzepzioa ere ezberdina izango da, ikuspuntu batetik edo bestetik begiratuko bada. Filologoen ustez —dio Vinsonek (1879: 146)—, hizkuntza «*órgano de expresión de las sociedades humanas*» da; hizkuntzalarien eritziz, ordea, gizakiaren funtsezko ezaugarria da, «*phénomène essentiellement caractéristique de l'espèce humaine*» (1877a: x), edo beranduago adieraziko duenez:

...hecho natural, producido espontáneamente, bajo influencias externas por los órganos físicos del cuerpo, sin otro objeto que dar expresión rápida y exacta del pensar humano. (1879:146)

Era berean, hizkuntzari buruzko ikuspuntu edo azterbide bietariko bakoitzak metodo ezberdin bati jarraituko dio. Horrela, bada, filologia metodo historikoaz baliatzen den bitartean, hizkuntzalaritzak, natur zientzia denez, beste natur zientzien metodoa erabiliko du, hau da, metodo konparatiboa. Hizkuntza izaki bezala aztertzen du, bestelako «*organismes naturelles*»-en parean jartzen duelarik:

Qu'on l'appelle *linguistique, glottique* [Schleicher-ek gogokoen zuen izena] *glottologie* et même, par un abus trop persistant, *philologie comparée*, la science du langage suit la méthode des sciences naturelles et ne procède que par l'observation et l'expérience. (Vinson, 1877a: x)¹⁰

Urte batzu lehenago, xehekiago adierazten ditu hizkuntzalaritzaren metodoaren beheharrak:

La méthode de la science du langage, ainsi entendue, devra donc être celle des sciences naturelles. Elle devra s'occuper d'étudier isolément les éléments constitutifs des langues, leur nature, leur composition matérielle, leurs modifications, leurs affinités, leurs tendances; elle devra ensuite, à l'aide des éléments étudiés de la sorte dans plusieurs organismes, établir une classification générale toujours flexible, toujours accessible à l'introduction de nouveaux membres doués de caractères élémentaires spéciaux. (Vinson, 1875a: 6-7)

Ohar bedi orain arte zenbat aldiz agertu zaizkigun *nature, natural* edo *naturelle* hitzak hizkuntzalaritza berriaren zehazkizunak ematerakoan. Schleicher-entzat adjetibo honek oso esanahi zehatza du: naturala legeen menpean, borondatetik at dagoena da, askatasunik ez duena¹¹. Natura / Historia kontrajarpena Schleicher-en pentsakeraren sustraietan dago, eta hurrengo orrialdeetan azalduko diren arazoetan behin eta berriz berragertuko zaigu. Hizkuntzalaritzak, beraz, hizkuntzaren alde «*naturalena*» izango du aztergai, fonetika eta morfologia, alegia. Honelaxe jarraitzen du Vinsonek:

Ainsi, la Linguistique est une science naturelle. Les organismes phoniques, qui constituent son objet, sont des produits spontanés et inconscients des organes humains, soumis, en leur qualité d'êtres naturels, à la grande loi de l'éternelle variabilité, suivant les influences de milieu, de climat, de société, d'isolement, etc., mais aussi incapables d'être modifiés sous l'action d'une volonté extérieure ou intérieure, qu'un quelconque des êtres organisés qui nous entourent (1875a: 6)¹²

(9) Cf., dena den, Vinsonek beste leku batean filologiaz dioena: «*c'est une science essentiellement historique*» (1875a: 5).

(10) Cf. «*La méthode de la linguistique diffère donc totalement de celle des sciences historiques, elle doit être la méthode des autres sciences naturelles.*» (Schleicher, 1852: 3)

(11) Cf. «*Il ne faut point croire que la langue, comme appartenant au côté naturel ou non libre de l'Homme, soit exempte de cette loi, qui se montre aussi dans la série des organismes naturels.*» (Schleicher, 1852: 15-16). Schleicher-en itzultzaileak ondoko ohar hau eranstean du, bereziketaren iturria azalduz: «*L'auteur, comme hégélien, maintient la différence entre Esprit, Intelligence, Liberté d'un côté, et Nature, Non-Liberté de l'autre.*» (*ibidem*).

(12) Oso antzeko pasartea, sarri hitzez hitz, ikus bedi in Vinson (1877a: x). Cf., halaber, «*Tout ce qu'il y a dans la langue de naturel, c'est-à-dire provenant de l'essence naturelle de l'Homme, et mis en dehors de l'influence de la volonté, c'est la science des formes [morfologia?], elle appartient à la linguistique. Tout ce qui, dans la langue, dépend de la pensée et de la volonté individuelles, la syntaxe, et encore plus le style, sont du domaine de la philologie.*» (Schleicher, 1852: 4).

Nahiz eta Vinsonek soinuak («organismes phoniques») eta Schleicher-ek hitzaren formak («formes») aipatu (ik. 12. oh.), ukazina da hizkuntz erkaketan, oro har, fonetikak —eta, terminologia berriagoa erabiliz, fonologiak— eta morfologiak duten lokarri hertsia¹³.

Hizkuntzaren xedea pentsaera adieraztea delarik, hizkuntzak sailka daitezke pentsaera adierazteko modu ezberdinen arabera:

...on a constaté que les divers idiomes ont employé des moyens différents pour rendre le mieux et le plus vite possible l'idée, conception ou intuition, et sa forme variable, pour traduire avec exactitude la signification et la relation. (Vinson, 1877a: x)¹⁴

Hitz hauetan, sailkapenaren erizpide bezala erabiliko diren esanahia («signification») eta erlazioa («relation») zertan dautzan gehiegi zehazten ez badu ere, askoz garbiago adierazi zuen 1875eko artikuluan:

La plus exacte manière d'exprimer la pensée sera naturellement celle qui pourra le mieux en rendre les diverses nuances. Mais que sont les diverses nuances de la pensée? On peut s'en rendre compte par cette considération que les idées, les conceptions ou les intuitions peuvent être dirigées dans divers sens, c'est-à-dire qu'il faut distinguer, dans une idée, une conception ou une intuition, le fait qui est à sa base et la modification éprouvée par ce fait suivant le temps ou l'espace; ce que nous résumerons par ces deux mots, indiquant le but naturel du langage; «signification, relation». Le langage le plus parfait sera donc celui qui exprimera simultanément la pensée et sa manière d'être, le fait et sa modification, la signification et la relation. (Vinson, 1875a: 1)

Hortaz, esanahia eta erlazioa adierazteko bideen arabera, hiru hizkuntz multzo («groupes» dio Vinsonek (1875a; 1877a), baina gainerako izkribuetan gehien erabiltzen duen izena Schleicher-ek ere badarabilen berbera da: «classes») bereiz daitezke, Humboldt-ek lehenbizikoz bereizitako hiru tipologi talde ezagun eta klasikoak, hain zuzen. Lehen taldean hizkuntza isolatzaileak («monosyllabiques» edo «isolantes») sartzen dira. Hizkuntza hauetan hitz guztiek —erroek, nahiago bada— esanahia dute eta erlazioa bestelako bidez adierazten da: «le premier, celui des langues isolantes où les racines monosyllabiques sont toutes significatives et où les relations ne s'expriment que conventionnellement, c'est-à-dire ne s'exprimaient pas à l'origine» (Vinson, 1877a: x)¹⁵. Bigarren taldea osatzen duten hizkuntza eransleak («agglomérants, composants ou agglutinants» (1875a: 3)), aldiz, bi motatako hitzak dituzte, bata esanahia adierazten duten erroak eta besteak esanahia galdu duten eta erlazioen berri emateko lehenbizikoei erantzen zaizkien erroak: «A une racine significative, on ajoute, soit devant, soit derrière, une autre racine qui devient en quelque sorte l'accessoire, le corollaire, le complément de la première dont elle ne sert qu'à modifier le sens. Ces racines de relation, ces mots secondaires s'emploient d'ailleurs aussi indépendamment comme mots significatifs» (1875a: 2), «le second, celui des langues agglutinantes où les relations sont rendues par des racines jadis significatives réduites à un rôle secondaire et subordonné» (1877a: x) eta «las [hizkuntzak] del segundo usan también dos palabras, pero la segun-

(13) Antzeko parekatzeak darabiltza Schleicher-ek ere: «...sous des formes acoustiques, c'est-à-dire par des mots...» (1852: 6). Ik., halaber, hurrengo oharra.

(14) Cf. «...chaque langue peut être décomposée en deux éléments: des notions d'un côté, et des rapports de l'autre. Les notions, les représentations, sont en quelque sorte les matériaux de la langue; les rapports entre elles font sa forme [...] On appelle significations ces notions et ces représentations. On peut dire que l'essence d'une langue se base sur la manière dont elle exprime acoustiquement, c'est-à-dire par un mot, les significations et les rapports (ou relations)» (Schleicher, 1852: 7).

(15) Schleicher zehatzagoa da hizkuntza isolatzaileek erlazioa nola adierazten duten azaltzerakoan: «Une langue à monosyllabes ne se compose que de racines, de mots exprimant une signification, et qui renferment implicitement la relation [...] par la place qu'on lui fait occuper dans la phrase, par l'accentuation et l'intonation, par le geste, etc., etc.» (Schleicher, 1852: 9).

da de estas queda reducida al oficio de servidora, vasalla ó esclava, y no tiene existencia independiente» (1879: 146)¹⁶. Azkenik, hizkuntza malgukari edo flexiboetan («langues à flexion», «flexionales») esanahidun erroa bera aldatzen da erlazio ezberdinak adierazteko: «enfin le troisième, celui des langues à flexion ou le changement de relation est indiqué dans la racine-même, dans la voyelle radicale» (Vinson, 1877a: x-xi)¹⁷.

Zernahi gisaz, talde hauek ez dira inolaz ere itxiak, ezta —eta hauxe da Schleicher-en teoriaren gunea— estatikoak ere: «il faut en conclure que le langage est essentiellement progressif et variable dans le sens d'une amélioration constante de l'expression des relations» (Vinson, 1877a: xi). *Corruptio linguae* delako kontzeptu zaharra eta eboluzionismo berriaren ideiak bereganatu eta nahasirik (cf. Mounin, 1983: 203), Schleicher-ek uste du hizkuntzak talde batetik bestera igarotzen direla perfekzioaren xerka. Hizkuntza perfektoa pentsaera albait hobekien eta azkarren adierazten duena da, hots, —Vinsonen hitzetan— «...le système linguistique le plus parfait sera celui qui indiquera la relation par un changement dans la forme de la racine significative qui restera une» (1875a: 2), edo «...la lengua más perfecta será la que las [esanahia eta erlazioa] haga sensibles juntamente, con un sólo esfuerzo vocal» (1879: 146)¹⁸. Hizkuntzen bilakabide hau, erlazioen adierazpenaren hobekuntza prozesu hau alegia, —berriz ere hitza— «naturala» da, gizakien borondateak zerikusirik ez baitu. Honela, bada, hizkuntza isolatzaileak eransleak izatera igaro(ko) dira eta orobat eransleak flexiboak izatera¹⁹. Azken hauek baitira, goiko definizioek iradokitzen duten legez, maila gorenera iritsi diren hizkuntzak²⁰.

Alabaina, Vinsonen (1875a: 3; 1877a: xi) ohararazten du gaurko hizkuntza anitz ez direla sailkapen horretan sorburu duten antzinagoko hizkuntzen mailara iristen. Latinar eta hizkuntza erromanikoan adibidea, hala nola hizkuntza germanikoen (ingeleza eta alemanera) eta berauen ahaidea zen gotikoarena aipatzen ditu. Itxurazko kontraesan honen konponbide gisa, Vinsonen Schleicher-en teoriara jotzen du berriz ere, oraingoan esplizitoki baina. Organismoak diren heinean, teoria honen arabera hizkuntzak ere jaio, hazi, birsortu eta hil egiten dira. Honela, bada, Schleicher-ek, Darwinen lana argitara eman aurretik ere, bi aldi bereizi zituen hizkuntza baten bizian. Batetik, aurrerabide formala («développement formel») lortzen den bitartekoa: garai horretan

(16) Cf. «Voilà la deuxième grande classe de langues, celle des langues d'*agglomération* ou d'*agglutination* [...]. C'est là que le mot se forme par des membres; voilà une différence fondamentale d'avec les langues monosyllabiques. Mais ces membres ne se confondent pas encore en un seul organisme entier; voilà leur différence fondamentale d'avec les langues à flexion. Le mot n'y est donc qu'un composé de plusieurs mots conservant encore chacun une sorte d'individualité.» (Schleicher, 1852: 11-12).

(17) Cf. «Dans la troisième classe, enfin, nous trouvons la signification et la relation incorporées dans des mots particuliers, et cela sans déroger à l'unité.» (Schleicher, 1852: 12), eta «La fusion indissoluble, fusion intellectuelle, de la signification avec la relation, s'exprime dans les langues à flexion par l'inséparable fusion matérielle ou phonétique, c'est-à-dire que le radical lui-même peut subir une flexion. C'est le caractère essentiel de la troisième classe des langues.» (147-148. or.).

(18) Cf. «Une langue parfaite devait exprimer d'une manière acoustiquement complète ses éléments matériels et ses éléments formels.» (Schleicher, 1852: 7)

(19) Cf. «Nous avons ainsi le droit de nous attendre à voir dans le cours des siècles les idiomes s'élever par degrés de l'état monosyllabique à l'état d'agglutination, pour aboutir enfin à l'état de flexion.» (Schleicher, 1852: 17).

(20) Cf. «Voilà certainement la classe la plus élevée, la plus riche, la plus féconde, la plus flexible; elle seule reflète, mieux que les deux précédents, les mouvements de l'âme et de l'esprit, l'acte de la pensée, dans laquelle, on le sait, il y a fusion complète de la *signification* et de la *relation*, qui se pénètrent réciproquement.» (Schleicher, 1852: 12). Jakina, hizkuntza flexiboez ari da; eta hauexetaz jarraitzen du, hizkuntzaren eta izaki bizien arteko parekatzea (*bizkuntza = organismoa*) beste maila batera eramanez: «Les idiomes à flexion sont donc les êtres les plus parfaits de tout le Règne de la Parole; dans ces idiomes le mot est devenu l'*unité de la multiplicité des membres ou des organes*, c'est-à-dire l'organisme animal unitaire et multiple à la fois.» (Schleicher, 1852: 13). Esan behar da lehenago hizkuntza isolatzaileak mineralekin eta eransleak landareekin erkatu dituela.

hizkuntza bat isolatzaile, eransle eta flexiboen taldeetatik igarotzen da maila gorenera iritsi arte. Schleicher-en ustez, maila horixe izango zen hizkuntza indieuroparrak erdietsi zuena, esaterako. Bigarren aldian, hizkuntzak atzerabide formala («*décadence formelle*») jasaten du, flexio sistemaren gainbeheratzea eta suntsipena gertatzen direlarik: «le sens primitifs des affixes s'oubliait de plus en plus, ils s'usent, s'alterent peu à peu et finissent souvent par se perdre» (Vinson, 1877a: xi). Atzerabide formalaren hasiera, hizkuntza historian sartzek markatzen du: «La *décadence formelle* commence dès qu'une langue arrive à l'histoire» (*ibidem*)²¹. Schleicher-en teoria honetan, aurrerabidearekin gertatzen den bezalaxe hizkuntzen atzerabidea ere «naturala» da, eta horregatik bai bata bai bestea hizkuntzalaritzaren aztergai dira²².

Amaitzeko, eta euskararen ezaugarriak aipatzen hasi baino lehen, Vinsonek (*ibidem*) ohar bat egiten du Schleicher-en teorian hizkuntza eransleek duten lekuari buruz: hizkuntza eransleak bestelako hizkuntza —isolatzaile edo flexibo— baten eraginez bakarrik abiatu ahal izan dira atzerabidean (cf. halaber 1875a: 34; 1877a: xi). Eta hauxe da euskararen egoera, hain zuzen. Hizkuntza eranslea izanik, euskaldunak historiaren bidean jarri dira herri indieuroparrekiko harremanak direla eta (1877a: xv). Vinsonek euskal aditz sistemaren aldaketa ematen du adibide gisa²³:

Pendant sa vie historique, pendant sa période de *décadence formelle*, le verbe a éprouvé, en basque, des accidents dont on ne trouve nulle part d'exemple aussi complet. La conjugaison primitive ou, si l'on veut, simple et directe des noms verbaux est peu à peu tombée en désuétude et a été remplacée par une remarquable composition de noms verbaux, d'adjectifs et de verbes auxiliaires [...]. Les auxiliaires de la conjugaison périphrastique sont presque les seuls restes du système simple primitif. (Vinson, 1877a: xiv)

Gaur egun hain simple iruditzen zaigun adizki trinkoen antzinatasunaren kontu hau, perifrastikoak noiz eta zergatik nagusituz doazen alde batera utzirik, ez zegoen garai hartan inolaz ere zeharo erabakirik. Eritzi horretakoak ziren —Oihenart (1638)rengandik zetorren tradizio bati jarraiki— Humboldt (1817), Mahn, van Eys (1867) eta Ribáry hungariarra (1877), besteak beste. Baina kontrako eritzia agertzen zuten euskal gramatikari gehienek, esaterako Larramendi (1729), Darrigol (1827), Chaho (1836), Duvoisin (1867), Inchauspe (1869) eta Bonaparte printzeak (1869b)²⁴.

Azkenik, markagarria da aipatu Ribáry-ren *Essai...-ren* edizioari (Vinson, 1877a) Bonapartek egindako oharretan (cf. Bonaparte, 1877c), Schleicher-en teoriaren laburpenari buruz deus ere ez esatea. Onartzen ote zituen printzeak alemaniarraren ideiak ala euskararekiko arazoez bakarrik jardun nahi zuen oharretan? Nik neuk ez dut Bonaparteren izkribuetan Schleicher-en teoriari buruzko aipamen zuzenik kausitu; ikusiko

(21) Cf. «L'expérience démontre que dans les temps historiques les langues déclinent, et nous n'assistons jamais à la naissance d'une langue nouvelle. Eh bien! en voyant aux premiers rayons de l'Histoire la Langue déjà si richement développée, nous en inférons avec raison que la formation de la Langue avait lieu avant l'Histoire.» (Schleicher, 1852: 17-18), eta «Il y a donc deux époques totalement distinctes dans l'Histoire des idiomes: d'abord l'histoire de leur *développement*, c'est l'époque anté-historique, puis l'histoire de leur *décadence*, c'est l'époque historique.» (Schleicher, 1852: 19).

(22) Cf. «Quelle est la cause de cette *décadence*? Cette cause existe dehors de la libre volonté, elle est au-dessus de toutes les langues. L'histoire sociale d'une nation, surtout la littérature, pourra accélérer ou retarder la *décadence* de son idiome, mais n'oublions pas que le point de départ de cette *décadence* existe dans la nature humaine. C'est donc la linguistique, science de la nature humaine, qui aura à étudier l'histoire de l'idiome.» (Schleicher, 1852: 28-29).

(23) Unamunok euskararen flexiorako pausatzat jo zuen aldaketa hau: «Pero debo añadir que el idioma vasco guarda un lugar intermedio entre la aglutinación y la flexión, es un idioma aglutinante en el cual se desarrollan hoy mismo formas flexivas, como el paso de la antigua conjugación aglutinante a la conjugación analítica con el auxiliar.» (1884: 91). Cf. § 3.2.

(24) Autore hauen ideien laburpenerako, ik. van Eys (1875: vii-xv) eta Vinson (1868). Aditz perifrastikoaren antzinatasuna aldeztu dutenen artean, M. Harrietek jarrera berezia erakusten du, adizki trinkoak euskaratik kendu behar direla adierazten baitu (cf. 1741: 507)

dugunez, baina, beronen izena salbatuko du, besteak beste, Vinsonek (1877a: xxii) emandako hizkuntzalaritza berriaren maisuen zerrendatik (cf. Bonaparte, 1877c: 16).

2. Zientziaz eta metodoaz.

2.1. Hizkuntzalaritzaren aro berri honek ekarri zuen metodoazko eta zientifikotasunazko ardurak aurreko euskalarien lanen kritika eta berrirakurketa bultzatu zituen. Horrela, bada, Luchaireren (1879), van Eysen (1867, 1873a, 1875, 1879) eta Vinsonen (1868, 1879) ustez, euskalaritzaren aurreko lanak oro har, eta bereziki euskal gramatikarien lanak, ez dira zientifikoki eginak, metodorik eza nabari zaie eta akatsez beteta daude. Larramendiri buruz, van Eysek (1873a: iii-iv) uste du beraren hiztegia ona dela «à consulter», baina hutsa franko duela —gaur egun, Larramendiren helburuak aintzat harturik, haietariko zenbait merezimendu gisa jotzen dira²⁵—, hala nola euskal hitz bakoitzari dago(z)kion euskalkia(k) ez aipatzea, ordurarte erabili gabeko hitz asko sartzea, espainierazko hiztegi baten²⁶ itzulpena izatea, hainbat hitz asmatzea «entièrement en désaccord avec le caractère de la langue basque» —adibide gisa *be-* eta *des-* aurrizkiez sortutakoak aipatzen ditu— eta, azkenik, etimologia okerrak asmatzea, euskara espainieraren eta latinaren iturria dela frogatzeko.

Vinsonen eritzia (cf. 1868: 8) ulerkorragoa da, Larramendiren *Artea* eta *Hiztegia* juzkatzerakoan. *Artea* eredu klasikoei atxikiegia dela uste du eta, beraz, euskara ondo ezagutzeko ez duela balio, baina halaber ez dela ahantzi behar noiz idatzia den. *Hiztegia*-n, van Eysek bezala, bere ustez euskararen arrotz diren hitz asko kausitzen ditu.

Andoaindarra alde batera utzirik, van Eysek Astarloari buruz duen eritziari, euskalari horren beste pasarte anitzetan bezalaxe, ironia handia dario: «les voyelles isolées n'ont plus de secrets pour lui» (1873a: iv). Vinsonek, bere aldetik, Lécluse-ren *Manuel...* (1826)²⁷ kritikatzeko du: «malgré son épigraphe vaniteuse, traduction grecque du triple mot de César, est loin d'être un guide complet et suffisant pour l'étude du basque» (1868: 10). Orobat, van Eysek (1875: ix) uste du Lécluse-ren gramatikak ez duela ezer berririk ekartzen; baina baduela gauza on bat, Darrigolek bezala bi aditz laguntzaile (*naiz* eta *dui*) bereiztea, alegia. Dударik gabe, Darrigol kalonjea da euskal ikerlariaren artean kritikarik leunenak jasotzen dituenak. Bai van Eysek (1867: «Introduction», vi) bai Vinsonek (1868: 10) nolabaiteko seriotasun eta zientifikotasuna aitortzen dizkiote *Dissertation*-i (1827). Guztiarekin ere, van Eysek zenbait akats, batik bat deklinabidearen inguruan, antzematen dizkio (1867: «Intr.», vi-viii). Era berean, Vinsonen aburuz, Darrigolen abiapuntuak —euskararen bikaintasunaz, isolamenduaz eta konjugazio bakarra (perifrastikoa alegia) izateaz duen ideiak— bere seriotasun asmo guztiak galerazten ditu. Antzeko eritzia merezi dute Vinsonentzat Chahoren lanek (1836, 1856): alde batetik, hizkuntzaren jatorriaz nahiko zekien eta horrexegatik —Vinsonen hitzetan— «il y a lieu de regretter sa mort prématurée, car il aurait certainement contribué pour une bonne part à l'analyse définitive du basque» (1868: 13); beste aldetik, oster, ez dago batere ados Chahok euskaldunen jatorriari buruz dituen ideiekin: «Ces idées gâtent les travaux de M. Chaho» (1868: 12).

(25) Gaur egungo ikuspegiarako, ik., besteren artean, Mitxelena (1984b), Lakarra (1985a, b, c) eta Sarasola (1986).

(26) Van Eys ez bide da ohartzen Espainieraren Erret Akademiaren *Diccionario de Autoridades* zela, Larramendik berak aitortu zuenez, andoaindarrak eskuartearen izan zuena: «Después de tan improbo trabajo empezé mi Diccionario, siguiendo passo por passo, y voz por voz al gran Diccionario de la Real Academia Española en sus Seis Tomos.» (1745: liiii-liv).

(27) Ik. orain obra honen edizio berria in Lakarra (1987) eta Lakarra eta Urgell (1988).

Garaiko euskalarien artean, H. de Charencey-ren eta Inchausperen lanak dira kritikarik latzenak jasotzen dituztenak. Hona zer dioen Vinsonek lehenari buruz: «l'auteur est trop porté à la complication, et plusieurs de ses hypothèses semblent très hasardées» (1868: 19). Orobat van Eysek: «nous regrettons l'assurance avec laquelle M. de C[harencey]. nous donne des étymologies plus que douteuses» (1873a: xii). Diodan, gainera, Vinson (1874b)-n Charenceyren aditz teoriaren kritika aurki daitekeela. Inchausperen aditz teoriaren azalpenean, van Eysek argudio kaxkarrak, orakulo tonua (1873a: xvii), nahasmendu handia eta terminologia «baroque» (1875: x) hautematen ditu. Vinsonek, bere aldetik, «théorie essentiellement métaphysique» (1875: 3) deitzen dio.

Egundaino bazterturik laga dugun arren, Luchairek ere (1879: 110-111) bere eritzia adierazi zuen gramatikari euskaldunen lanei buruz. Horrela, bada, uste du Larramendi, Lardizabal, Astarloa, Darrigol, Zavala, Inchauspe eta enparatuei kritikarako sena eta hizkuntzalaritza orokorraren ezaguera peitu zaizkiela, baina beraien lanetan agertu datu ugariak baliagarriak direla hizkuntzalari berrien ikerketa konparatiboetan erabil daitezzen.

Eritzi hauek oro laburtu asmoz, van Eysek hiru arrazoi erideiten ditu gramatikari anitzek euskararen berezitasuna aldarrika dezaten: gramatikari klasikoek eragin nahasgarria (1875: vi), gramatikarien ezjakintasuna (1879: viii) eta «la préférence pour les explications extraordinaires, surnaturelles, quand l'explication naturelle se trouve sous la main» (*ibidem*)²⁸.

Vinsonek (1868: 24-25), euskalarien lanen kritika egin ondoren, bi motatako sailkapenetan banatzen ditu. Lehenbizikoan euskaldunak eta kanpotarrak bereizten ditu: euskaldunen artean gehienak ez dira hizkuntzalariak eta uste dute kanpotarrek ezin dezaketela euskara menperatu ezta behar bezala aztertu ere; beraien eginkizun bakarra, bestalde, ikerlari zuhurrageok erabiliko dituzten materialeak prestatzea da. Bigarren sailkapenean beste bi azpitalde bereizten ditu: batetik, jakitunak («les savants»), zeinak emaitza onak lortzeko gai baitirateke, eta, bestetik, euskalaritza jolasgarri gisa erabiltzen dutenak, inolako prestakuntzarik gabe ideia zoroak eta terminologia iluna asmatzera emanak direnak:

...et des hommes qui ont fait du basque comme ils auraient fait de l'alchimie; qui se sont amusés à cette étude, parce que ceux qui s'en occupent sont bien vus dans le pays, ou parce qu'elle est peu courue; qui, après avoir découvert du fond de leurs cabinets les singularités d'une foule d'idiomes plus ou moins inconnus, ont monté un échelon et ont fait du basque l'objet de leurs lumineuses élucubrations accompagnées d'un perpétuel étalage de mots aussi longs qu'ignorés du vulgaire; qui enfin ne se doutent pas qu'il est besoin pour être philologue d'une certaine aptitude naturelle, et qu'on ne peut faire de travail sérieux sur une langue qu'après en avoir étudié plusieurs, c'est-à-dire après s'être éclairé sur la vraie nature du langage et les principes de la grammaire générale. (25. or.)

Beste alde batetik, beren hizkuntzaren gainean idazten duten euskaldun gehienak elizgizonak dira, euskararekiko ikerketatik ondorio filosofiko eta historikoak atera nahi dituztenak. Jakina, Vinson bereziki garai hartan oraino jatorrizko hizkuntza bakar batean eta Babelen mitoan sinisten zutenetz ari da, eta hain zuzen Inchausperen pasarte bat dakar adibide gisa (25-26. or.)²⁹.

(28) Ohar bedi berriz ere *naturelle* hitza agertzen dela, hots, legeen bitartez erdiets daitekeena.

(29) Vinsonen *Ursprache*-ri buruzko eritzirako, ik. Vinson (1876a: 38).

Luchaire, van Eys eta Vinsonen kritika hauen beste muturrean Bonaparteren eritziak kausitzen dira. Printzeak euskal gramatikarien lanak defendatzen ditu, Larramendirenak³⁰ eta Inchausperearenak³¹ batez ere, haiek bakarrik ezagutzen baitute ederki eta «zientifikoki» beren hizkuntza. Hortaz, kanpoko hizkuntzalariei dagokielarik, hizkuntzalaritza orokorraz badakitela onartzen duen arren, beldur da euskaraz bereziki arduratzen ez diren hauek —ez bera bezala, hogeitamar urtez jardun izan baitu euskara aztertzen³²— huts asko egingo ez ote dituzten (cf. Bonaparte, 1876: 1). Eritzi hau Hovelacque-ri zuzendurik dago, baina Vinson eta van Eys ere aipatuko ditu beherago (1876: 17, 22).

Izan ere, ikerlari hauek, Bonaparteren aburuz, ez dute euskara ongi menperatzen, batik bat «au point de vue scientifique» (1877c: 16; 1877a: 1). Honelako erizpideak, behin eta berriz errepikaturik ikusiko ditugu Bonaparteren izkribuetan. Eta, larriago dena, Vinsonek euskara gorroto duela esatera iristen da, euskaldunak zenbait ideiarekin³³ bat ez datozelako eta ikerlari honek euskara erabat menperatzen ez duelako (1877c: 6). Egia da, eta inork ere ez zion merezimendua ukatu³⁴, Bonapartek euskararen ezagutza bikaina zuela; baina aitortu behar ere printzearen kritika hau hein handi batean gehiegizkoa bide dela, van Eysek esaterako sakonki ezagutzen baitzuen euskara, euskalki idatziak behinik behin (ez, agian, hain sakonki Vinsonek³⁵).

2.2. Metodoazko ardura, esan bezala, oso handia da garai horretan³⁶. Ikusten ari garen autore guztiak sarri askotan metodo zientifikoaz³⁷ mintzo dira, hala euskalari gehienek erabiltzen ez dutela salatzeke, nola —oso gutxitan— autoreren baten metodoa go-raipatzeko. Gorago esanaren arabera, van Eysek eta Vinsonek metodo zientifikorik eza antzemango dute aurreko euskalari gehienek lanetan: «presque tous, enfin, me semblent conçus d'après de tout autres principes que ceux, seul féconds et logiques, de la méthode scientifique, positive et naturelle» (Vinson, 1874b: 238). Bonaparteren lanei buruzko eritziak, aitzitik, aski ezberdina da autore baterean eta besterean.

(30) Esaterako, gazt. -ez port. -es atzizki patronimikoei buruzko polemikan (cf. Bonaparte eta Burnell, 1882). Bonapartek Larramendiren eritziak —euskarazko instrumentalaren -ez atzizki bera direlakoa alegia (cf. Larramendi, 1729: 10-11)— hobesten du eta gogorri aldeztu ere, hainbeste miresten zituen Alemaniako eta Ingalaterrako hizkuntzalarien eritziak kontra hain zuzen. Hau da, gotikerazko -is genitibotik eratortzen dituen Diez-en teoriaren kontra: «Por qué en esta cuestión especial relativa á dos lenguas nativas de Larramendi, y que ha ilustrado con excelentes trabajos gramaticales y lexicológicos, no puede éste tener razón y no tenerla los sabios alemanes?» (Bonaparte eta Burnell, 1882: 204). Ik. beherago § 4.2.3.-n esaten dena.

(31) Inchausperi buruz zehazki, hona Bonaparteren pasarte hau: «Inchause un des hommes les plus profondément versés dans la langue basque, et dont l'autorité doit être considérée, selon nous, comme incontestablement supérieure à celle d'autres linguistes étrangers qui, quelque grand que puisse être leur mérite en fait de linguistique générale, rien sont pas moins des appréciateurs plus ou moins superficiels du vrai caractère de cet intéressant idiome.» (Bonaparte, 1869b: 159).

(32) Jakina, euskararen berri izan zuenetik hasten da kontatzen nonbait, ez zinez euskara aztertzen hasi zenetik, 1855-56. urteen inguruan ziurrenik (cf. Arana Martija, 1984: 35). Ik. 1. oharrean esandakoa.

(33) Campión (1878: 237) zehatzagoa izango da ideia hauen zer-nolakoari dagokiolarik: «Ojalá en lo sucesivo no tengamos que deplorar, como hasta aquí, en lo mucho bueno que producen los señores á que aludo [Hovelacque, van Eys eta Vinson], un espíritu estrecho y exclusivo que se manifiesta en la denigración metódica y continua de los escritores vascos y no vascos que disienten de sus ideas, en la mal encubierta enemiga hácia la raza euskara, sin duda porque no milita en las filas del racionalismo evolucionista...». Cf., halaber, Vinsonen erantzuna (§ 5.2.) eta Granja Pascual (1986: 225). Ikus bedi artikulua honen zenbait alderdiren ikuspegi osagarri baterako.

(34) Egia osoa esango bada, van Eysek eztabaida hauen azken aldian euskararen azaleko ezaguera izatea leporatu zion Bonaparteri: «...et avec des notions si superficielles de la langue Basque le Pce. Bonaparte voudrait discuter ce qu'il croit être des questions obscures.» (van Eys, 1889b: 52).

(35) Cf., hala ere, Mitxelena (1984b).

(36) Cf. erakusgarri gisa Unamunoren honako hitzok: «Proceder con método vale tanto como acercarse a la verdad [...]. Hoy necesitamos método, y método riguroso.» (1884: 104-105).

(37) Metodo honi erantsitako beste adjetibo batzu *moderno*, *positivista* eta *naturala* dira. Ik. beheraxea-go.

Van Eysek lan zientifikorik ez egitea, bere uste eta eritzietan soilik oinarriztea leporatzen dio: «Nous avons de nouveau ici une preuve éclatante du manque total d'une base scientifique; ce ne sont pas même des théories, c'est du guesswork, comme on dit si bien en anglais» (van Eys, 1890b: 64). Era berean, eritzi hauek egia bakarra eta aldaezina bailiran azaltzen bide ditu Bonapartek, orakulo baten gisako tonu dogmatikoa erabiltzen duelarik: «On le voit, le Pce. Bonaparte, selon son habitude, ne discute pas; il proclame un dogme [...] une parole d'oracle, deux mauvais arguments, et la chose est prouvée!» (van Eys, 1889b: 52-53).

Zer esanik ez, Bonapartek argumentu berberak itzultzen dizkio bere erantzunaren azkenean: «je crois y avoir assez prouvé que les mauvais arguments, les dogmes et les paroles d'oracle qu'il [van Eys] me reproche lui appartiennent exclusivement» (Bonaparte, 1890: 63). Zernahi gisaz, Bonaparteren harrokeria beste autore anitzek ere seinatu dute (cf., esaterako, Luchaire, 1877b: 379); eta orobat Bonapartek beste autoreri egotzi ere (ik. beherago Vinsonez dioena).

Vinsonen kritika bestelakoa da oso, askoz ere samurragoa. Vinsonek (1868: 24) Bonaparteren metodoa —inkestak egiteko txangoak burutzea alegia— euskara ezagutzeko onena dela dio; aitortu behar du, baina, ez dagoela edonoren esku (arazo ekonomikoa dela zio, hain zuzen). Halaber, printzearen *Le verbe basque...* (1869b) bukatugabea goraiatzeko du, bildutako datuen aberastasuna eta fidagarritasuna azpimarkatuz:

Ce magnifique ouvrage dont l'achèvement doit être ardemment réclamé est indispensable à l'étude du verbe euscarien. C'est le seul qui donne, d'une manière absolument certaine, les formes actuellement en usage dans tous les dialectes basques (Vinson, 1875b: 341, 2. oh.)

Azkenik, Ribáryren *Essai*-ren edizioan, Bonaparteren bi mapa famatuei bikainak deritze (Vinson, 1877a: xvii). Izan ere, xv-xviii. orrialdeetan euskalkiei buruz ematen dituen datuak oro, dudarik gabe, aipatu mapetatik bertatik ateratzen ditu. Nolanahi izanik, begien bistakoa da hizkuntzari —eta zehazkiago euskarari— buruzko ikuspuntuak Vinsonengan eta Bonaparterengan arras ezberdinak, gehienetan kontrajarriak direla. Adibide gisa, Ribáryren aipatu lanaren edizioari printzeak egindako ohar eta zuzenketa ugariak (Bonaparte, 1877c) ikustea besterik ez dago.

Jarrera bikoitz hau dela zio, ez da harriztekoa Vinsonek bi muturretatiko kritikak jasotzea, hots, Bonaparteren aldekoenak eta kontrakorik amorratuena:

Je ne m'abaisserai pas à répondre au vieux grognard ou grognon de Ciboure [Duvoisinez ari da]; il me reproche surtout de ne pas avoir adopté les théories du prince Bonaparte et d'avoir discuté ses opinions. On sait que, d'autre part, M. Van Eys me reproche le contraire, et m'accuse de traiter le prince L.-L. Bonaparte comme on traitait il y a deux cents ans "le Roi Soleil" (Vinson, 1891: 71)

Bestalde, Bonaparteri eskuharki aitortu zaion ezaugarri bat Luchairek ere aintzat hartzen du, datu biltzaile on, zuhur, zehatz eta fidagarri izatea alegia³⁸:

Toute publication du prince Bonaparte, si courte qu'elle soit, révèle des faits nouveaux, acquis par cette observation scrupuleuse qui donne une valeur scientifique au plus minime détail. Ses recherches sur le basque, en particulier, sont des modèles d'investigation linguistique, et, sans elles, il faut le reconnaître, les travaux de MM. Vinson et van Eys relatifs à la phonétique, au lexique et à la composition verbale de l'euscara, manqueraient, en partie, de la clarté et de la solidité qui les distinguent. (Luchaire, 1877b: 378)

(38) Ik., esaterako, Schuchardten ondoko pasarte hau: «La exactitud y la importancia de las formas verbales atestadas por aquél [Bonaparteren *Le verbe basque*] no sufren mengua por el hecho de no haber él sido siempre feliz en su explicación. Todo lo contrario. Lo que le faltaba de esa facultad adivinadora, y hasta diría artística, de la que tampoco puede prescindir la Filología, le sobra en aptitud y afición de observar la realidad hasta en los más mínimos detalles.» (Riezu, 1958: 160-161)-tik jasoa. Eritzi bertukoak dira Lacombe (1908c: 780), Mitxelena (1964: 25-26) eta Urquijo (1908: 215), besteak beste.

Jakina, Bonapartek ezin zuen aurreko eritziaren azken esaldia onartu. Ezin zuen onartu, alegia, berak bildu materialeek beraren ideien aurkako teoriak defendatzen zituzten lanetarako balio zutela, eta honelaxe adierazten du Luchaireri egindako erantzunean:

...nous sommes forcés d'avouer que nous ne croyons pas que les linguistes compétents en fait d'euskara puissent voir, dans nos études sur cette langue, quelque chose pouvant servir de base aux idées qui appartiennent en propre à MM. Vinson et van Eys, et qui sont loin, selon nous, de présenter cette solidité que M. Luchaire croit, dans sa compétence en fait de basque, pouvoir leur accorder d'une manière aussi gratuite.[...] nos idées sur la phonétique, sur le verbe et sur la grammaire basque en général, se trouvent confirmées par nos recherches, et [...] les idées de MM. Vinson et van Eys, lorsqu'elles leur appartiennent exclusivement, sont tout à fait insoutenables, soit parce qu'elles reposent sur des faits imaginaires, soit parce qu'elles se trouvent en contradiction avec des faits réels. (Bonaparte, 1877a: 1)

Bonaparteren eritziei heldu diegunez, ikus dezagun zer uste duen printzeak gainerako euskalariak darabilten metodoari buruz. Bonapartek uste du, gorago aditzera eman den bezala, bereziki garaiko gramatikari euskaldunek burutzen dituztela euskararen gaineko lan zientifikoak. Aitzitik, euskaraz soilik arduratzen ez diren hizkuntzalarriak, kanpotarrak hain zuzen, "amateurrak" baino ez dira. Horrela, bada, Vinson (1877a)-ri egindako oharren helburuak aipatzen dituelarik, honelaxe definitzen du bigarrenaren:

2^o. Châtier le manque de modestie, le ton dogmatique et certaines insinuations qu'un simple amateur s'est trop souvent permises en parlant d'auteurs très-respectables par leurs connaissances linguistiques... (Bonaparte, 1877c: 65)

Orobat van Eysi buruz: «cet amateur de basque» (Bonaparte, 1890: 63). Badirudi sarritan Bonaparte ahaztu egiten zela (ahaztu nahi zuela?) bera ere kanpotarra zela eta ez zuela euskara soilik aztertu. Izan ere, euskararekin bide zuen atxikimendu berezia gorabehera³⁹, gauza jakina da beste hainbat hizkuntza eta dialektoren testuak ere bildu eta aztertu zituela: Italiakoak, Frantziakoak, Ingalaterrakoak, fino-ugriakoak, etab⁴⁰.

Haatik, kanpotarrak (Hovelacque, van Eys eta Vinson batik bat) amateurtzat hartzen baditu ere, Luchaireri dagokionean ñabardura txiki bat eransten du printzeak. Luchaire asmo oneko amateurrak da: «cet amateur bien intentionné» (1877c: 15). Arrazoia begi bistan dago: Luchaire iberismoaren alde agertzen zen. Hortaz, Bonaparte Luchaireren ikuspuntuarekin bat zetorren, baina ez honek proposatzen zituen etimologia gehienekin (*ibidem*)⁴¹.

2.3. Orainokoa jaso diren aipuetan dagoeneko nabari denez, polemikari tonu gogor samarra dario. Zerrenda inolaz ere agortu nahi ez dudalarik, hona hemen erakusgarri gisa autoreon zenbait pasarte bortitz, ironiatsu eta, batzutan, iraingarri ere. Dударик gabe, Bonaparte eta van Eys dira "maisua" honelako adierazpideak erabiltzen. Esaterako, lehenbizikoa ondoko hiperbole topikoez baliatzen da maiz, kritikatu nahi dituen lanen huts ugariak azpimarkatzeko:

Si nous voulions relever toutes les inexactitudes, toutes les fausses appréciations, et surtout toutes les erreurs dont fourmille la compilation de M. Hovelacque [1876], il nous faudrait écrire un livre plus volumineux que celui qu'il vient de publier. (Bonaparte, 1876: 23)

(39) Bonapartek —el más vascófilo de los vascólogos— deitu izan zaio— euskalduntzat zuen bere burua, maila batean behintzat (ik. esaterako § 5.2.). Goraxeago esan bezala, euskaraz ederki zekien; Euskal Herria maite zuen eta, beste aldetik, ez da ahaztu behar bere bigarren emazteak, Clemence Richards-ek, zeinarekin, hainbat urtez elkarrekin bizi ondoren, 1891. urtean *in articulo mortis* ezkondu baitzen, euskaraz bazekiela; izan ere, Araian, Hondarribian eta Zegaman bizi izana zen Claudio Otaeguiaren emaztea zen bere ahizparekin.

(40) Bonapartek aztertutako beste hizkera eta dialekto haien eskuizkribuen zerrendarako, ik. González Echeagaray (1984: 115-146).

(41) Nolanahi ere, gainerakoei bezala Luchaireri ere «ton dogmatique» egozten dio (cf. Bonaparte, 1877d: 7).

Edo:

...je n'ai pas voulu faire une critique des ouvrages de M. Van Eys, car la critique m'aurait pris plus de temps que de composer un nouveau dictionnaire. (Charenceyri zuzendutako gutun batean (1884-IV-10), ik. Lacombe, 1908c: 779)

Orobatsu Vinsonek (1877a: xii) proposaturiko euskararen silaba zaharraren egitura (CV) gaitzesten duenari⁴²: «Il n'y a à tout cela qu'un petit inconvénient, le manque absolu de preuves. Et voilà la science que l'on ose appeler moderne et positive!» (Bonaparte, 1877c: 7). Edo, Vinsonek berak (1877a: 53) euskarazko *bizarria* hitza gaztelera-tik mailegatua dela esaten duenean⁴³, honelaxe erantzuten dio: «Qu'en savez-vous?» (1877c: 53). Bestalde, d'Abbadieri zuzendutako gutun batean Luchaireren erreseina (hots, Luchaire, 1877b) «passablement bête» dela dio⁴⁴. Baina, zalantzarik gabe, ez-tenkadarik zorrotzenak van Eysi sartzen dizkio. Esaterako, Campiõni zuzendutako gutun batean euskalari holandarrari buruz honako hau dioenari :

Vous avez grand tort, selon moi, de vous abaisser jusqu'à Mr. van Eys. Ce que cet intrus de la science dit de bon sur le basque ne lui appartient pas, et tout ce qui lui appartient est plus que mauvais. (cf. Lacombe, 1932: 194)⁴⁵

Era berean, van Eysen lanetan pasarte bortizik eta ironiaz beterik ez da falta. Besteak beste, Inchausperi buruzko honako hau:

Si M. l'abbé n'a rien découvert de nouveau dans notre "Essai de gr. basq." il doit plutôt s'en prendre à lui-même qu'à nous; s'il l'avait lu, il y aurait trouvé, croyons nous, plusieurs choses. On ne peut malheureusement contenter tout le monde. (van Eys, 1873a: xvi)

Edo Bonaparteri buruzko beste pasarte nire aburuz oso ironia garratza darabilen hau:

Pour donner un échantillon des explications grammaticales du prince Bonaparte, nous citons un petit paragraphe, auquel nous avons fait allusion dans notre Etude sur les Auxiliaires [1875], & qui contient autant d'erreurs que de propositions. (van Eys, 1879: x)⁴⁶

2.4. Eztabaida hauetan metodologiak izan zituen lekua eta garrantzia kontutan hartuko baditugu, nor bere metodoari buruz —erabiltzen duenari edota erabili behar denari buruz— esaten dituenak ere ikusi beharra dago. Hasteko, Vinsonek bi hizkuntza-

(42) Bidenabar, diodan CV silaba egitura hori proposatzeko, Vinson euskararen hiru ezaugarri fonologikotan oinarritzen dela:

- a. Kontsonante geminaturik eza.
- b. Euskarak kontsonante taldeen aurkako joera («aversion») izatea.
- c. Maileguetako hitz azkeneko herskari bokal epentetiko bat eranstea.

Bonapartek, bere aldetik, bigarren ezaugarriari murriztapenak ezartzen dizkio: batetik, silababakarretako *-ntz*, *-rtz*, *-st*, etab. ditugu, eta, bestetik, *br*, *pr*, *gr*, *kr*, eta zenbait euskalkitan *zr*, *sbr*, *tzr*, *cbr*, *nr* (azken hauek espaineratik, gaskoieratik edo frantsesetik mailegatuak ezin izan daitezkeelarik). Nolanahi izanik, euskara zaharrak zenbait kontsonante talde onartzen bide zituen (cf. Mitxelena, 1985a: 375 hh.), baina printzearen argudiaketan horrelakoak eta zalantzarik gabe talde berriagoak direnak (sinkoparen ondorio edota mailegatuak direnak) nahasten dira, gaur egun azterketa diakronikoa deritzagunaren garrantziaz batere erreparatu gabe.

(43) Cf. «...le substantif *bizarria* "vaillance" emprunté à l'espagnol.» (Vinson, 1877a: 119). Cf., bestela, Comrominas: «Del it. *bizzarro* 'fugoso', propiamente 'iracundo, furioso', S. XIII, deriv. de *bizza* 'ira instantánea, rabietá', de origen incierto, quizá voz de creación expresiva; el fr. *bizarre* 'estrambótico' procede también de Italia. *DERIV.: Bizarria*, 1569.» (1983: s.v. *Bizarro*). Bonapartek bidezkoago erizten zion, erabat ziur ez bazegoen ere, euskarazko *bizar*-etik eratortzeari (1877c: 53); horrela, Echavek abiatu eta Larramendiren bitartez Diezek onartu zuen erizitari atxiki zitzaion printzea ere.

(44) Lacombe (1908)-tik jasoa.

(45) Cf., halaber, gorago «tonu dogmatikoaz» esandakoa.

(46) Jarraian, van Eysen Bonaparteren pasartea dakar, eta ondoren «proposition» bakoitzari buruzko irazkinak, honelako buru llabur bezain zorrotzak bakoitzaren aurretik ezarririk: «1^{re} proposition & 1^{er} erreur. [...] 2^{me} proposition & 2^{me} erreur. [...] 3^{me} proposition & 3^{me} erreur. [...] 4^{me} proposition & 4^{me} erreur.» (x-xi. or.).

ren edo gehiagoren arteko ahaidetasuna (genetikoa erantsi beharko?) frogatzeko hizkuntzalaritza historikoak finkatu zituen erizpide berberak aipatzen ditu:

La parenté de deux ou plusieurs langues ne saurait en effet résulter uniquement d'une même physionomie extérieure; pour conclure à une communauté d'origine, il est indispensable que, comparés à un même degré de développement, leurs principaux éléments grammaticaux soient non-seulement analogues par leur fonction, mais encore qu'ils se ressemblent phonétiquement d'une manière suffisante pour rendre admissible l'hypothèse de leur identité primitive. Il sera sage de ne point affirmer, les racines significatives, qui sont après tout le fonds propre, la haute origine du langage, se trouvent être totalement différentes. Jusqu'à présent, aucune langue n'a présenté avec le basque une similitude de racines analogue à cette qu'on a depuis longtemps constatée entre le sanscrit, le grec et le gotique ou entre l'arabe et l'hébreu. (Vinson, 1877a: xviii-xix)

Aipu luze honetan aurreko euskalaritzaren kritika eta ikerketa berriek jarraitu behar duten bidearen proposamena kausitzen dira. Izan ere, euskararen ahaideak bilatzeko aurreko ahaleginak —eta ondorengo hainbat ere—, kasurik hoberenetan, hitz banaka batzuren antz fonetikoan oinarritzen ziren. Erkatzen ziren hitzak, bestalde, edozein euskalkitakoak eta garaitakoak izan zitezkeen, beste hizkuntzako edo hizkuntzetakoak garai ezberdinekoak izanagatik. Gainera, askotan, erkatutako hitzen esanahiak ere ezberdinak izateak ez zuen eragozpen handirik sortarazten. Vinsonek, berriz, honelako lan alferrikakoen aurrean, zenbait hizkuntzaren artean ahaidetasuna dagoela baieztatu ahal izateko betebeharezko baldintzak ezartzen saiatzen da. Lehenik, erkatu nahi diren hizkuntzek bilakaera maila berekoak izan behar dute («comparés à un même degré de développement»), hots, Schleicher-en teorien arabera, hizkuntza bat *isolatzaile-eransle-flexibo-garai historiko* aldietatik igarotzen baldin bada, hizkuntzak prozesu horretako maila beretik igarotzen direlarik hartu behar dira, erkakizun izango badira⁴⁷. Euskararen kasuan, hizkuntza eranslea izanik, beste hizkuntza eransleen artean soilik bilatu ahal izango dira ahaideak. Bigarrenik, gramatika elementu nagusiak —ez “hitzak” bakarrik— erkatu behar dira; gramatika konparatuaren abiapuntua, ikusi duguenez. Hirugarrenik, ez da nahikoa elementuok funtzio bertsua betetzea; gainera, antzekotasun fonetikoak funtzio bereko elementuek jatorri berbera dutela frogatzeko adinekoa izan behar du. Azkenik, esanahidun erroen («racines significatives») artean ere, parekotasun franko bildu behar da. Baldintza guzti hauek garaiko ikerketarako aldaketa ikaragarria bazekarten ere, gaur egun badakigu ez direla nahikoak hizkuntzen arteko ahaidetasun genealogikoa, den abstrakzio kontua dela, erabakitze (cf. Mitxelena, 1964: 161 hh.).

Beste toki batean, Vinsonek proposatzen du euskara eta iberikoa egokiro erkatu baino lehenago ezinbestekoa dela, euskalkien azterketaren bidez eta hizkuntzalaritza berriaren metodoak erabiliz, euskararen berreraiketan ahalik eta gibelenera jotzea. Hemen berriro ere halako axola erakusten du ikuspegi historikoaz:

Si la langue des inscriptions ibériennes est parente du basque, il faudra, pour pouvoir utilement l'en rapprocher, avoir remonté aussi loin que possible dans l'histoire de la langue euscarienne; c'est là un travail préparatoire essentiel, mais qui n'est point fait encore. Par conséquent, il convient avant tout de s'appliquer à reconstituer, par une analyse rigoureuse des dialectes actuels conformément à la discipline sévère de la science contemporaine, l'état auquel le basque était parvenu avant sa séparation en dialectes. (1874a: 9)

Bestalde, Vinsonek euskararen azterketarako bazterretako euskalkien (zehazki bizkaieraren eta zubereraren) ikerketaren garrantzia ere azpimarkatuko du:

Le souletin, qui a développé ainsi bien des séries de changements phonétiques, en est devenu d'autant plus important pour l'étude de la langue, et je persiste à prétendre que, si l'on ne

(47) Cf. Unamunok (1884: 104-105) erizpide honi egindako irazkina.

peut comprendre les huit dialectes dans une étude générale, il faut y faire entrer les dialectes extrêmes; à ce point de vue, le souletin et le biscayen, dont les verbes notamment sont très-riches et très-instructifs, doivent très-certainement venir avant les dialectes navarrais, tous mixtes ou intermédiaires. (1875b: 346)

Horrela, badirudi Johannes Schmidten *Wellentheorie* famatura⁴⁸ edo, areago, Bartoliren eta Italiako neolinguistikaren Bazterguneen Erizpidera⁴⁹ hurbiltzen dela.

Van Eysek, bere aldetik, honako esaldi esanguratsu hau eskeintzen digu: «les mots disent assez leur propre histoire» (1873a: xxxvi). Zer esanik ez, geroago «barne berre-raiketa» deitura izango zuenaz ari da⁵⁰. Eta esanak betez, *-a* artikuluaeren etimologia **ar* dela erakutsi zuen (izartxoak guk jarria da), euskararen barneko frogak ematen dituelarik (cf. van Eys, 1873b).

Azkenik, Bonaparte printzeak, zenbait izkributan barreiatuak (cf., batez ere, 1876 eta 1877b), bere metodoaz dioena agertu nahi dut. Lehenbiziko berezitasuna, jakina denez, inkestez baliatzea da, hots, hitzunengandik beraingandik jasotako datuak biltzen ditu «sur les lieux mêmes» (1876: 19). Bigarrenik, ahalik eta hizkera edo euskalki nahasketa gutxien duten hitzunengandik soilik jasotzen saiatzen da (1877b: 5). Hirugarrenik, datuak behin eta berriz eta kontu handiz egiaztatzen ditu, datuon balioaren ziurtasun guztia izan artean:

Ce procédé a été répété quelquefois jusqu'à trois fois avec des personnes différentes, et tous ces terminatifs verbaux n'étaient admis que lorsque l'accord était complet entre les habitants originaires de chaque localité. (1876: 19)

Edo, Gipuzkoako hizkera ezberdinez bildutako itzulpen eta datuei buruz:

...travaux qui ont tous été faits ou rédigés avec le plus grand soin sous la dictée des gens du pays, et dont l'exactitude a été constatée à plusieurs reprises par des personnes autres que les traducteurs et également compétentes. (1877b: 32)

Metodo berdina darabil Lardizabal, Zavala eta Inchauspe gramatikariek bildutako adizkiak egiaztatzeko (1876: 19). Dakusagunez, datu-billetaren xehetasunik inimiñoenak ere zaintzen ditu⁵¹. Horregatik, agian, ez zaio arrazoirik falta bere azterketek gainerrako hizkuntzalarien —zehazki Vinsonen— euskal dialektologiako lanak zuzentzeko eskubidea ematen diotela esaten duenean (1877b: 32). Damurik, baina, eskubide hori ez zuen beti behar bezain zintzo bete eta, esaterako, batzutan bere laguntzaileek bidalitako itzulpenak «sur les lieux mêmes» zuzentzen zituen, hizkera bakoitzaren bateratasuna edo lortu asmoz eta beharbada zenbait hizkeratako aldaeraren batzuri atearak itxiz⁵².

(48) J. Schmidtek *Die Verwandtschaftsnerhältnisse der indogermanischen Sprachen* (Weimar, 1872) liburuan proposatu zuen lehen aldiz Uhinen Teoria (cf. Bynon, 1981: 266 hh.), aitzindaririk bazegoen ere (cf. Mitxelena, 1976: 78).

(49) Honetan ere formulazioaren aurretik ideia somatu zuenik ez da peitu, Schuchardt esaterako (cf. Mitxelena, 1976: 75, 3. oh.).

(50) Erka bedi van Eysen aipatu pasartea Mitxelenaren beste honekin: «...desde el punto de vista diacrónico [la lengua] constituye un sistema que retiene una cierta cantidad de información sobre su propio pasado, sobre sus fases anteriores.» (Mitxelena, 1963: 11).

(51) Esaterako, dioelarik euskalkiak azterterakoan kontutan hartu behar dela ez bakarrik euskalki bakoitzean zein hitz erabiltzen den («non-seulement la différence des mots en eux-mêmes»), baita hitz bakoitzaren adiera ezberdinak («acception») eta bai hitz bakoitzak edo adiera bakoitzak euskalki batean eta bestean duen maiztasuna ere (cf. Bonaparte, 1877b: 28-29).

(52) Honen froga gisa, erka bitez P. Hualde Mayok erronkarierara itzultako Asteteren eskuizkribua (Nafarroako Artxibo Orokorra, B-117 signatura) eta bertatik Bonapartek argitaratutako bertsioa (Bonaparte, 1869a). Azkuek printzearen zuzenketak begi onez ikusi bide zituen: «He cotejado el manuscrito de este catecismo con un ejemplar impreso y se ve que el príncipe comprobó y corrigió con acierto no pocas locuciones del traductor.» (Azkue, 1931: 257). Jakina, itzulpenok Bonaparteren eta Azkueren baitan zuten helburua ere kontutan hartzekoa da. Nolanahi ere, nire eritzi hau oso behin-behinekoa, inpresionista da; Bonaparteren eskuizkribu eta argitalpen guztien erkaketa exhaustibo baten emaitzek berretsi edo gaitzesi beharko lukete.

Atal hau amaitzeko, bi hitz autoreok aitortzen zituzten maisuak zeintzu diren adiztera emateko. Vinsonek (1877c: xxii) hizkuntzalaritza berriaren maisuen zerrenda bat ematen du. Hona izenak: Schleicher (dagoeneko ikusia), Curtius, Chavée, Hovelacque eta Pezzi. Bonaparte printzeak aurreko lanari egin oharretan (cf. Bonaparte, 1877c) "maisu" guztiak onartzen ditu Chavée eta Hovelacque izan ezik, ezaguna denez, *REVUE DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE COMPARÉE* aldizkariaren sortzaileak izan zirenak. Hovelacque baztertzeko arrazoiak, nire lan honetan zehar garbi igerriko direla espero dut. Ilunagoa deritzot, ordea, Chavée arbuiaitzeko zioari.

Baina maisuei bagagozkie, eztabaidarik sutuena Humboldtten inguruñ gertatzen da. Bonaparte printzeak (1877c: 15) hizkuntzalaritzaren erraldoi («un des géants de la linguistique») deitzen dio eta beraren euskararen ezaguera goraiatzen (17. or.). Azken laudorio honen bidez, Bonapartek gainerako euskalari kanpotarrengandik (Hovelacque, van Eys, Vinson, ...) bereizi nahi du Humboldt. Maisutasun zientifiko honi aurka egiteko, frogak eman beharko dituzte bestek:

Lorsqu'on nous dit que les opinions de ce grand linguiste sont partiellement contestées, nous n'hésitons pas à répondre qu'il ne suffit pas, dans ce cas, de contester une théorie généralement acceptée par les savants, mais qu'il faut, en même temps, produire arguments qui, par leur valeur intrinsèque, puissent, en suppléant au manque absolu d'autorité scientifique de ceux qui contestent, détruire la validité des raisons d'un grand maître. (*ibidem*)

Orobat, zientziaren ikuspuntu "demokratiko" honekin jarraituz, honako hau dio printzeak, Luchairek euskara Iparraldetik Hegoaldera igaro zela, eta ez garai hartan eritzi nagusia zen alderantzizkoa (ik. beherago § 6.2.2.), esaten dionean: «C'est à M. Luchaire à prouver le contraire, et non pas à nous à démontrer ce qui est généralement admis.» (Bonaparte, 1877a: 7). Ikusiko denez, Humboldtten aldeko eta kontraoak iberrismoaren aldeko eta kontraoak berak izango dira, oro har.

3. Euskara eta mundu zabaleko beste hizkuntzak.

3.1. Hizkuntzalaritza berriaren ekarpenekin, hizkuntzen sailkapen tipologikoarekin batik bat, erabat aldatzen da euskararen eta beste hizkuntzaren arteko erkaketa saioen ikuspegia. Lehenago, inguruko hizkuntzetara, bai garai hartan bizi zirenetara (frantseza, gaskoia eta gaztelera) bai orduko hildakoetara (iberikoa eta latina, kasu) mugatzen ziren bitartean, aurrerantzean mundu zabaleko beste hainbat hizkuntza pihurtuko dira erkagai. Autoreok bat datoz puntu batean, euskara hizkuntza eransleen artean kokatu behar delakoan, alegia⁵³. Baina hortxe bukatzen da adostasuna. Puntu horretatik at eritzi eta jokabide ezberdinak azaltzen dira, honako hiru azpiatal hauetan banatu dituzdanak: euskara zein hizkuntza eranslerekin erkatzen duten, hizkuntza eransleen multzoan non kokatu behar den eta, azken honi loturik, turanismoaren arazoa.

Euskararen eta beste zenbait hizkuntzaren arteko erkaketa saioetarik bi arazo saihestu nahi ditut oraingoz. Iberikoarena batetik, aurrerago berrartuko baitugu, eta erkaketa bidez euskararen ahaideak bilatu nahi dituztenak bestetik, hala nola euskararen eta hizkuntza amerindioen arteko ahaidetasuna aurkezten duen Charenceyren lana (1868). Charencey adar eusko-algiko bat proposatzen du, baina Vinsonek kritikatzan du ondorio lasterregiak ateratzen dituelako (cf. Vinson, 1868: 19) eta erro amankomunik ez dutelako (1874: 9). Izan ere, Vinsonen aburuz euskararen ahaideak bilatu aurretik, euskara bera ongi aztertu beharra dago:

(53) Cf., esaterako, ondoko baieztapenok: «A peu près la seule langue agglutinante en Europe [...] la langue basque.» (van Eys, 1867: v), «Así quedan distinguidas las lenguas en *monosilábicas, aglutinantes y flexionales* [...]. En cuanto al vascuence, pertenece al grupo segundo, y solo con los idiomas de la misma clase conviene compararlo.» (Vinson, 1879: 147), «To the Basque language [...], constituting by itself alone a whole family (the Iberian) and the whole Iberic stem, wich is one of the agglutinative class.» (Bonaparte, 1884-85: 1).

Du reste, je suis d'avis que l'on ne connaît pas encore suffisamment la nature intime du basque pour pouvoir prononcer définitivement sur une question aussi importante. Il faut avant tout s'attacher à terminer l'analyse du basque. (1868: 21)⁵⁴

Esan nahi baita euskararen lege fonetikoak («nature») ongi ezagutu beharra. Nola-nahi ere, Vinsonek ez zion uko egin euskara beste hizkuntza eranslerekin erkatzeari, antzekotasun formal horietatik euskararen hainbat ezaugarri hobeto finka zitezkeelakoan. Horrela, bada, ederki ezagutzen zuen tamulerarekin (1868: 1920) —oroit bedi tamulera eta hindustaniera irakatsi zituela Parisen— eta hizkuntza amerindioekin (1876a) euskarak amankomunean dituen zenbait puntu eta bereizgarri aurkezten ditu, beti ere argi utziz guzti hori ez dela nahikoa ahaidetasuna frogatzeko:

Du résumé grammatical et des considérations qui précèdent, il se dégage nettement, si je ne m'abuse, cette conclusion qu'entre le basque et les langues américaines, il n'existe aucune parenté réelle. Les analogies morphologiques constatées entre les deux groupes ne compensent en aucune façon les dissemblances relevées et ne suppléent pas à l'incompatibilité des vocabulaires. (1876a: 37-38)⁵⁵

Bonaparte, jakina denez, hasiera hasieratik euskararen eta fino-ugrieraren arteko erlazioez arduratu zen (cf. Bonaparte 1862). Printzearen ondorioz garrantzitsuenak dira, batetik, euskal aditza hizkuntza fino-ugrioenak baino osoago eta argiago dela (14-25. or.) eta, bestetik, bai euskaraz bai fino-ugriaraz bokal harmonia gertatzen dela, bakoitzean ezaugarri ezberdinak baditu ere (25-46. or.). Lehenbiziko ondorioari dago-kiolarik, euskal aditzaren berezitasunak ondoko hauek dira: adizkietan sujetua eta objektu zuzena ezezik, zeharkakoa ere isladatzen da («conjugaison objective pronominale à régime direct et indirect à la fois», 21. or.)⁵⁶, pertsona guztien arteko konbinaketak onartzen ditu⁵⁷ ia nahasketarik gabe⁵⁸ (15. or.) eta tratamendu ezberdinak bereizten ditu⁵⁹. Bigarrenik, euskarazko bokal harmonia deituaren aldakuntzen berri zehatza —euskalki bakoitzaren egoera barne— eta fino-ugriararen jokabidea laburki aipatu ondoren, honelaxe adierazten du bien arteko ezberdintasuna:

En effet la sympathie des voyelles ne se manifeste en basque qu'entre celles d'un groupe différent, tandis que dans les langues finnoises elle a lieu entre les voyelles d'un même groupe.

Les dures avec les douces et les douces avec les dures, c'est là la règle du basque: L'ANTAGONISME.

(54) Antzeko ideia agertzen du Unamunok ondoko esaldian: «Antes de comparar el idioma vasco a otros, es menester compararle a sí mismo.» (1884: 108).

(55) Gogora bitez Vinsonek ahaidetasun genealogikoa frogatzeko eskatzen zituen baldintzak (ik. § 2.4.).

(56) Vinson ere ohartu zen bereizgarri honetaz, eta honelaxe azaltzen du: «C'est une simple extension du principe d'agglutination, commun aux langues des deux classes linguistiques supérieures, c'est à dire du développement formel.» (Vinson, 1874b: 240). Hau dela eta, Vinsonek terminologi bereizketa bat eransten du, hots, semitikoak eta fino-ugriar —sujetua eta objektu zuzena isladatzen dituztenak— «conjugaison objective pronominale» dute; euskarak, ordea, zeharkako objektua bakarrik ere islada baitezake, «conjugaison attributive pronominale» ere badu (*ibidem*).

(57) Beste leku batean (1869b: 83) dioenez, Leizarragak erabili *narauanac*, *cerauzquiouet*, *baicrauzquió* eta enparatuek NOR-NORI-NORK deritzagun sisteman lehen eta bigarren pertsonako objektu zuzena duten adizkiak ere bazeudela erakusten dute: «Les terminatifs à régime direct et à régime indirect à la fois ne peuvent présenter le régime direct qu'à la troisième personne, tandis que le régime indirect peut se rapporter à la troisième tout aussi bien qu'à la première et à la seconde [...]. Il n'en a pas été toujours ainsi...». Diodan, bidenabar, Bonapartek Leizarragaren *Testamentu Berria* Ginebrako Elizak burutu bertsiotik itzulia dela seinlatu zuela lehen aldiz (*ibidem*). Cf., halaber, Bonaparte (1876: 11) eta Ruiz Arzalluz (1990).

(58) Salbuespen bakarra *zaituzte* da ('haiek zu' eta 'hark zuek').

(59) *Alokutibo* izena proposatzen du, lehenbiziko aldiz nik dakidala (cf. Alberdi, 1986: 169-170). Bost tratamenduak aipatzen ditu printzeak dagoeneko: «indéfini», «masculin», «féminin», «respectueux» eta «diminutif» (1862: 19-21).

Les dures avec les dures et les douces avec les douces est celle des langues finnoises: le DUALISME. (Bonaparte, 1862: 45-46)⁶⁰

Halaber, Bonapartek ohartarazten du bokal harmonia ez dela euskararen hizkera guztietan gertatzen, ezta hizkuntza fino-ugrio guztietan ere (1876: 22-23). Haatik, gertatzen denetan aldaketa erregularrak dira, nahiz eta ezberdinak euskaraz eta fino-ugrieraz (1869b: xxxi).

Deklinabidearen eta aditzaren azterketan oinarriturik, Bonapartek uste du hizkuntza fino-ugrioen artean euskararekin antz handiena duena ez dela hungariera —Hovelacquek zioen bezala— baizik eta morduina eta, bigarrenik, vogulera (1876: 3-4).

Van Eys ere ez zitzaion hizkuntz erkaketaren tentazioari itzuri, nahiz eta ene aburuz ironia apur batez kutsaturik egon. Izan ere, bere gramatikan, bai euskarak eta bai mongolierak dituzten zenbait ezaugarri ematen dituenean (cf. van Eys, 1873a: xx-xxi), nonbait erakutsi nahi du euskarak edozein hizkuntzarekin izan dezakeela antzekotasunik eta, hala ere, horrek ez duela esan nahi ahaidetasunik badagoela⁶¹.

Azkenik, Luchairek (1879: 109, 1. oh.), aipatu ditudan zenbait erkaketa saioen berri eman ondoren, euskarak hizkuntza indieuropar eta semitikoekin dukeen antza zertan datzan argitzen du⁶². Hiztegi mailan gertatzen dira eta, maileguak ez direnean, kasualitateari zor zaie, besterik ez. Espreski esaten ez badu ere, badirudi oharpen hau, besteak beste, Chaho (1836)-ren teoriak errefusatzerako datorela.

3.2. Vinsonen fino-ugrieraren eta hizkuntza amerindioen artean kokatu zuen euskarara:

...c'est une langue agglutinante et incorporante, avec des tendances au polysynthétisme. Elle se place par conséquent, dans la seconde grande classe morphologique des linguistes, entre les langues finnoises et celles de l'Amérique. (1877a: x)

Izan ere, lehenak atxikitzaileak («incorporante») soilik diren bitartean, amerindioak atxikitzaileak ezezik polisintetikoak ere badira (cf. Vinson, 1877a: xviii). Bi hitz hauen adierak nahiko nahasiak daude eta sarri askotan esanahikide bezala erabili izan dira. Dena den, oraingoa Vinsonen (1877a: xiv) ematen dizkien balioekin ulertu behar ditugu. Hots, hizkuntza polisintetikoak dira hitz elkarketan laburketa ugari dutenak, osagaien mugen artean nolabaiteko nahasketa gertatzen delarik⁶³. Atxikitzaileak, aldiz, aditz-jokoan objektua adierazten dutenak dira. Esan gabe doa euskarak bigarren hauen berezitasuna ezin hobeto betetzen duela, adizkiak objektu zuzenarekin ezezik zeharkakoarekin ere komunztatzen baitu. Gainera, *shandi* fenomenoak ez dira falta euskal hitz elkarketan, eskimaleraren mailara —esaterako— iristen ez bada ere. Beraz, atxikitzaileak eta polisintetikoak hizkuntza eransleak direlarik, eransteko ahalmenaren araberako sailka daiteke talde hau. Goranzko mailaketa hauxe ematen du Vinsonen ondoko pasarte honetan:

...le groupe dravidien très-pauvre en formes, le groupe altaïque déjà incorporant, le groupe basque (je ne dis pas ibérien, le sens de ce dernier mot est encore indéterminé) pleinement incorporant et tendant au polysynthétisme, enfin le groupe américain tout à fait polysynthétique.

(60) Bokal gogorak («dures») *e*, *a* eta *o* dira; leunak («douces»), berriz, *i* eta *u* (1862: 41-44): «En 'semea' le fils, l'*e* se change en *i* dans les variétés qui emploient *semia*, parceque l'*i*, voyelle douce, s'harmonise avec l'*a*, voyelle dure, tandis que dans 'mendie', la montagne, l'*a* dur de la forme naturelle *mendia* s'est changé en *e* pour s'harmoniser avec l'*i*, voyelle douce.» (43-44. or.).

(61) Unamunok (1884: 100-101), hala ere, van Eysen turanismoaren aldeko jarrera ikusi zuen pasarte horretan.

(62) Alde batera uzten dut akitanieraz burutu zuen ikerketa bikaina (Luchaire, 1877a), eztabaidagai haue-tatik urrun samar geratzen baita, oro har.

(63) Definizio hauek, Vinsonen Sayce-rengandik hartzen ditu (cf. Vinson, 1876a: 37; 1877a: 105). Nolanahi ere, ez du uste hizkuntza polisintetiko eta atxikitzaileek laugarren talde bat, eransleetatik berezia, osatu behar dutenik (1876a: 33-37).

Je n'indique que quatre anneaux de la chaîne; je ne puis ni ne voudrais donner une nomenclature complète. (Vinson, 1876a: 38)

Nolanahi izanik, Vinsonek garbi utzi nahi du, esan bezala, ez dela ahaidetasun genetikoaz mintzatzen:

Entre chaque anneau, il n'y a aucune parenté nécessaire, pas plus qu'il n'en existe entre les dialectes qui se groupent sous chaque anneau. (*ibidem*)

Edo:

Mais il n'en faudrait pas conclure que l'*escuara* soit un proche parent du finnois ou du magyare, de l'algonquin ou de l'iroquois. (Vinson, 1877a: xviii)

Egia esan, Vinsonek oso ongi bereizten ditu bi sailkapen motak bere lanetan dabilen terminologiaren bitartez: «famille», «parent», etab. baterako, eta «classe» eta «groupe» besterako (ik. § 1.2.). Bestalde, Vinson ohartzen da euskaraz zenbait flexio fenomeno gertatzen direla: «Pour moi, le basque me paraît être une langue agglutinante, mais dans une période voisin de la flexion.» (1868: 28). Dena den, ez du zehaztasun gehiagorik eskaintzen.

Aitzitik, Bonapartek flexio adibideak bilatzen ditu euskal aditz-jokoan. Alde batetik, izenarena ez bezala, aditzaren erroa («thème») alda daiteke:

En effet, le changement que l'on observe tantôt dans la voyelle, tantôt dans la consonne du thème verbal, prouve que même une langue aussi agglutinante que le basque peut offrir des exemples de flexion. (1877c: 8)

Esaterako, *dut / dit* bikotea *u > i* aldaketaren bidez azaltzen du Bonapartek, antza denez azkeneko *-i* bakoitzaren balio ezberdinaz ohartzeke eta latinezko *egit / agit* bikotearekin (aditz erroaniztun direlakoekin, alegia) parekatuz. Adizki alokutiboek ere ematen diote flexio adibiderik euskaraz: «On peut même aller jusqu'à dire que les terminatifs allocutifs basques suivent souvent la méthode des langues flexives.» (*ibidem*). Adibide bat besterik ez dut ekarriko hona, ene aburuz nahiko adierazgarria dena bestalde:

Nous avons [...] dans *ziokat*, allocutif masculin de *dïot* “je le lui ai”, non seulement le suffixe pronominal *t* “je” et *k* “toi” allocutif, mais aussi un vrai phénomène de flexion dans le changement de *d* en *z*. (1877c: 29)

Bestetan bezala Bonapartek datuen azterketa zuzena ematen ez badu ere, oraingon intuizio ona behintzat baduela aitortu behar zaio.

3.3. Bonaparteren eritziz, euskarak bakarrik adar bat osatzen du, beste zenbait adarrekin batera hizkuntza turanikoen familia osatzen duelarik:

Les langues ouraliques et les langues altaïques en général, appartiennent d'ailleurs à une souche toute à fait distincte de celle constituée par le basque à lui tout seul, qui forme à son tour, avec d'autres souches aussi indépendantes que lui, la grande classe des langues qui ne sont ni aryaniques ni sémitiques, et que l'on qualifie tantôt de “langues touraniennes” dans l'acception la plus ample de ce mot, tantôt de “langues agglutinatives”, de “langues allophyllyennes”, etc. (Bonaparte, 1876: 4)

Esan beharra dago «famille», «souche» eta antzeko berbak erabili arren, printzeak ez duela esan nahi hizkuntza turaniko guztien artean ahaidetasun genetikoa dagoenik. Astiroago aztertuko dugu jarraian turanismoaren arazo hau.

Turanikoaren asmakizuna Max Müller-i zor zaio. Vinsonek dioskunez, familia horretan ez arioak —hots, ez indieuroparrak—, ez semitikoak, ez txinoa diren hizkuntzak sartu nahi dira (cf. Vinson, 1877a: xix). Ribàryren *Essai*-ren hitzaurrean, Vinson bi-

ziki gogor agertzen da turanismozaleen aurka. Beraren eritziz, *turanismo* hitzak ez du ezer esan nahi eta jatorrizko hizkuntza bakarraren ameskerian sinisten dutenen asmerkia da (ix. or.). Hortaz, turanismoaren aldekoak aurreko mendeetan hizkuntza guztiak hebraieratik zetozela ziotenekin parekatzen ditu (xix. or.). Azken batean, teoria metafisikoa besterik ez da.

Bonaparteren oharrek (1877c) banan bana erantzuten diete Vinsonen eritzioi. Lehenengo eta behin, Vinsonek *turanismo* hitzak zer esan nahi duen ez dakien bezalaxe, berak ez daki *metafisiko* hitzak zer esan nahi duen Vinsonen ahotan:

Il n'y a rien que l'on redoute autant que l'inconnu; et de même que M. Vinson ignore ce que peut signifier *touranisme*, de même il nous paraît ignorer le sens du mot métaphysicien, qu'il croit pouvoir appliquer à l'homme qui entrevoit la liaison du sémitisme avec l'aryanisme et qui emploie le mot "touranisme". (1877c: 45)⁶⁴

Turaniko hitzak baliatzen direnak zuzen edo oker egon daitezke, baina ezin uka daiteke hitzak baduela esanahia (5. or.). Arazoa, baina, ez da esanahirik eza, esanahi gehiegi izatea baizik:

Ce n'est pas, en effet, le manque de sens de cette mot, mais ce sont au contraire les trois sens différents dans lesquels il est employé par les grands linguistes, qui le rendent peu à propre à exprimer nos idées. (*ibidem*)

Izan ere, zenbaitentzat turanikoa ez arianiko eta ez semitikoa dena da; besterentzat, aldiz, 'eransle' esan nahi du, eta gainerakoentzat, azkenik, 'altaiko' (*ibidem*)⁶⁵.

Bestalde, printzeak ez du onartzen Vinsonek familia turanikoari atxikitzen dion «olla podrida» deitura, turanismozaleek *familia* hitzari ez baitiote hizkuntza indieuroparrez mintzatzerakoan duen esanahi berbera ezartzen. Bonapartek terminologi arazo bat («guerre de mots») besterik ez du ikusten. Gauzak horrela, hizkuntz terminologia hori batera dadin eta, autore batekin eztabaidatu aurretik, beronek darabilen terminologia ongi uler dadin eskatzen du (1877c: 13-14). Laburbilduz, turanikoa dela eta, Vinsonek barnean dauden hizkuntzetan jartzen du arreta, erlazio estuegirik ez dutela hautematen duelarik. Bonapartek, berriz, kanpoan geratzen diren hizkuntzetan, eta, ondorioz, indieuropararen eta semitikoaren artean dagokeen harremana hartzen du erizpidetzat. Bonaparterena, beraz, turanismoaren definizio negatiboa dugu.

Azkenik, aipatzekoa da van Eysek, hasieran behintzat, turanismoa onartzen bide duela, dioelarik: «Il est bien reconnu aujourd'hui que le basque appartient à la grande famille de langues dites: Touraniennes» (1867: v).

4. La question ibérienne.

4.1. Iberismoaren —eusko-iberismoaren, nahiago bada— teoria agian larregi laburtuz, zenbait ideia nagusi azaltzen saiatuko naiz sarrera gisa⁶⁷. Oro har, onarturik dago

(64) Bonaparte hizkuntzalaritzaren joera berrien alde edo kontra zegokeen, baina garbi dago azken urte- etako lanak ezagutu egiten zituela. Bere teoriak laguntzeko ekar ditzakeenean behinik behin —komeni zaiocenean— aipatzen baititu. Esaterako, turanismoa dela eta, Ascoliren «Il Nesso Ario-Semitico» lana aipatzen du, arazoa oraino erabakitzeke dagoela aitortzen badu ere (cf. Bonaparte, 1877c: 5).

(65) Antzeko oharpena egin zuen Unamunok *turaniko* hitzaren polisemiari, zeinak berba baztertzea erabaki arazi bide baitzion: «...pues mientras para los unos designa los idiomas que no son arios ni semíticos, para los otros es sinónimo de altaico en geografía, y para los más, de aglutinante en lingüística.» (1884: 101).

(66) Ez da zuzena, Bonaparteri dagokionean behinik behin, Unamunok dioen honako hau: «La misma ilusión de tomar lo parcial por lo total, la forma por el compuesto, *de concluire parentesco de lo que sólo expresa grado análogo en el desarrollo*, ha producido hoy la opinión más autorizada y realmente la menos inverosímil del origen turánico o ugro tartárico del euskera.» (1884: 100). Azpimarkatua nirea da.

(67) Teoria honen zer-nolakoak, historia eta kritika ikus bidez, besteak beste, in Caro Baroja (1982), Gorrotxategi (1984, 1985) eta Tovar (1980). Azken urteotan eusko-iberismoaren «hipotesia» berriz plazaratu da Verd (1980)-ren eskutik. Honek erabat onartzen ez badu ere, iberismoa deuseztzeko argudioak aski ez direla frogatzen ahalegintzen da.

Humboldt izan zela XIX. mende hasieran aurreko apologista eta gramatikarien teoriak metodo zehatz bati jarraiki birplanteatu zituen lehena. Horrela, bada, toponimo iberikoen interpretazioak aztertzen jardun zuen, euskararekin erabateko korrespondentzia fonetikoak izan zituzten eskatzen zielarik, jatorri berbera zutela onartuko bazen. Azterketa konparatibotik ondoko ondorio hauetara iristen da; euskara eta iberikoa gauza bera dira edo, zehatzago esan, iberikoa euskararen “arbasoa” da; euskara, beraz, penintsula guztian hedatua izan zen, toponimian nabari denez. Bi tesi hauek garaiko ikerlari gehienek —alemaniarrek eta, jakina, euskaldunek batez ere— onartu zituzten⁶⁸, eta gutxi gorabehera berriakusten ari garen polemika hasten den sasoiari iritsiko zitzaizkien lehen kritikak, Hovelacque, Tubino, van Eys, Vinson, Zobel de Zangroniz etabarraren eskutik.

4.2. Honaino ikusi ditugun lau autore nagusienetarik, Bonaparte printzea da iberismoaren alde sutsuen eta tematien azaltzen dena. Hovelacque (1876)-ri egin oharretan (cf. Bonaparte, 1876) Humboldtaren argudioak aldeztu ditu⁶⁹ eta iberismozalea den Pottent pasarte bat ekarri. Beronen arabera, iberismoaren eta euskararen arteko ahaidetasunaz zalantzarik ez dago, ikerlan berriek eskaini duten euskararen ezagueraz zehatzagoak Humboldtaren lanean aurkitu dituen hutsak eta akats fimiñoak gorabehera (22. or.). Halaber, Vinson (1877a)-ri egin erantzunean (cf. Bonaparte, 1877c) gaia berrartzen du, xehetasun haboro ematen duelarik. Lehenik, Humboldt, Pott eta enparatuen maisutasuna berraiatzten du. Jarraian, iberismoa zientifikoki ongi oinarriturik dagoela adierazi. Horrexegatik, hain zuzen, «elle est généralement admise par ceux qui ont rendu les plus grands services à la science philologique» (1877c: 14). Gainera, ez da egia —dio— iberismoaren aldeko frogarik peitu denik. Bonaparteren izkribuetan sakanaturik idoro daitezkeen hiru argumentu ezberdin hauek honetara nahi ditut⁷⁰:

– Korsikako zenbait toponimoren euskal jatorria

– *Baita* eta *ga* “hitzak”

– Gaztelera *-ez* eta portugesezko *-es* patronimikoak osatzeko atzizkiak

4.2.1. Bonapartek Korsikako zenbait toponimok euskal jatorria zutela uste zuen (cf. Bonaparte, 1877d). Toponimo hauek⁷¹ frogatuko lukete euskaldunak luzaro bizi izan zirela Korsikan latindarren aurretik. Izan ere, printzearen aburuz, toponimoen presentzia ez da nahikoa korsikarrek euskal jatorria dutela pentsatzeko; horretarako euskararen aztarnarik Korsikako dialektoetan ere idoro beharko baitzatekeen, gaur egun substratoaren eragina esango genukeena hain zuzen:

Pour pouvoir admettre que les Corses soient d'origine basque, il faudrait que leurs dialectes, évidemment néo-latins, présentassent un certain nombre de mots basques autres que des noms locaux, car ces derniers sont les seuls qui puissent persister dans la langue du peuple qui succède. (1877d: 9)

Egia da toponimoek ez dutela herri baten jatorria frogatzen, baina printzeak eskatzen duen baldintza arras ahula da; nonbait etimologista zaharren mailan jartzen du bere burua, nahikoa baitzaio Korsikako dialektoetan zenbait euskal hitz kausitzea korsiarren euskal jatorria baieztatzeko. Bestalde, Bonapartek dio ezin pentsa daitekeela,

(68) Beste zenbait tesik, ordea, ez zuten hain arrakasta handirik izan, hala nola iberoen (hots, euskaldunen) presentzia Italian, jarraian ikusiko dugun bezala (ik. § 4.2.).

(69) Ez printzeak berak dioten bezala «désintéressé dans cette question qui ne nous est pas personnelle» (Bonaparte, 1876: 22). Izan ere, hizkuntz edo histori arazoak baino zerbait gehiago sartzen zen eztabaidaren hondoan, Granja Pascualek (1986) ederki adierazi duenez.

(70) Ez da ene xedea, hala ere, Humboldtaren toponimo zerrendari egin kritikak, berriusketak eta hobekuntzak aztertzea, nahiko ongi ezagutzen baitira eta lana luzeegi gertatuko bailitzateke. Ik., besteren artean, 67. oharrean aipatuak eta Luchaire (1879).

(71) Esan gabe doa azalpen gehienetan metodo akats nabarmenak daudela, irudipen hutsa ez direnetan. Esaterako, *Lincimosa* mendia Nafarroako *Linzoain* herriarekin parekatzen duelarik.

Mattei-k uste bide zuen legez, euskaldunek egonaldi laburra besterik ez zutela egin ir-
lan, hala izatekotan ez baitzuketen toponimorik utziko.

Beraz, Bonaparte, aurkikuntza honen bidez, iberokoak (hots, euskaldunak) Italian
egon zirelako Humboldtren ideia frogatzen saiatu zen:

Dans nos "Remarques sur les dialectes de la Corse et sur l'origine basque de plusieurs noms
locaux de cette île" [...], nous donnons une liste de mots communs au basque et au corse. Nous
croyons qu'elle confirme l'opinion de Humboldt quant à la présence des Ibères ou anciens
Basques en Italie. (Bonaparte, 1877c: 15. oharra)⁷²

Garbi da, alabaina, Bonaparteren argudiaketak akats nabarmena duela. Iberoak Ita-
lian bizi izan zirela frogatzeko frogatu gabeko teoria batez baliatu zen: eusko-iberismo-
az, iberoen eta euskaldunen arteko identitateaz, alegia. Eta orobat eusko-iberismoa fro-
gatu nahi zuen Korsikan toponimo euskaldunak zeudela esanez, eta hortik Italian ibe-
roen presentzia idokiz. Dakusagunez, gurpil zoro bat sortzea besterik ez du erdiesten.

4.2.2. Ildo beretik doa iberismoaren aldeko bigarren froga. Bonapartek (1877c: 10.,
23-24) euskarazko *bait(h)a* (*aitaren bait(h)an* erako egituretako) lombardierazko zen-
bait dialektotan idoro daitekeen *baita*-rekin erkatzen du. Azken honen esanahia 'txabo-
la', 'aterpe', 'etxe' edo 'ikaztegi' da (10. or.). Bidenabar, hitz —ez «partikula» (23. or.)—
hau hainbat hizkuntza semitikotan ere aurkitzen dela dio, hebraierazko *baitb* ('etxea')
kasu. Bestalde, bizkaierazko eta gipuzkerazko *gan*, *gana* eta *gandik* formetan
bait(h)a-ren esanahikidea den *ga* «leku izena» ikus daiteke. Bonaparteren eritziz, *ga*
italierazko *ca*-tik, *casa*-ren era dialektal aruntetik hurbil dago. Hortaz, *gan* hitzez hitz
in casa, *in ca* edo frantsesezko *chez*-en baliokidea litzateke. Guzti honek euskaldunen
eta italianoen arteko harremanak frogatuko litzuzke:

L'Italie présenterait donc, dans ses dialectes, le mot basque *baita*, et l'euskara, à son tour, au-
rait adopté *ga*, dérivé de l'italique *ca* ou *casa*. Nous voyons dans ce dernier fait une autre
preuve de contact basco-italique. (1877c: 23)

Era berean, honelako espideetan, erregimenari dagokionean ere euskararen eta ita-
lieraren arteko paralelotasunik bide dago. Euskaraz, euskalkien arabera, genitiboan ager
daiteke edo ez: G *senarragan*, *senarrarengan*, L *senarraren baitban*, GN *senarra
baitan*⁷³. Italiera, bere aldetik, *di* preposizioaz balia daiteke edo ez: *in casa di marito*
edo *in casa il marito*⁷⁴.

(72) Egia esan, Larramendirengandik dator eritzi hau (cf. 1745: lxxxvi-lxxxvii, xcii hh., clxxv) eta Seneca-
ren pasarte batean (*De consolatiōne ad Helviam* 7, 8 hh.) oinarriturik bide dago (cf., esaterako, Tovar, 1980:
32 hh.).

(73) Adibide hauek eta hurrengoak Bonapartek berak emanak dira (cf. 1877c: 24).

(74) Badirudi Azkue, hasieran behintzat, Bonaparteren azalpen honekin ados dagoela, printzearen teoria
laburtu ondoren honako hau dioelarik: «Bonaparte (Remarques sur certaines notes, [1876] p. 10, 22, 23) sostie-
ne que los Vascos prestaron á los Lombardos su BAITA, "casa," y los Italianos á los Vascos su *ca*, sinonimo dia-
lectal de CASA, que nosotros hemos cambiado en GA, GAN. Esta aserción la habría corroborado el ilustre y be-
nemérito príncipe, si hubiera tenido en cuenta: a) la existencia de BAITA en el sentido liberal de "casa" en L,
tal como se ha expuesto.— b) que las frases que él cita: "in casa del marido," é "in casa il marito," como equi-
valentes á la francesa *chez le mari*, se dicen aun actualmente en muchas localidades de Castilla "en casa el
marido" y aun (lo que dá más fuerza á su opinión) "en cá el marido". (1905-1906: s.v. *baita*). Zernahi gisaz,
urte batzua geroago kontrako eritzia agertuko du: «No hay datos para asegurar que el vocablo lombardo-pro-
venzal *baita* "casa" se haya usado entre nosotros como independiente: *baita bat*, *baita zahara*. El oficio que
desempeña en vascuence desde que lo tenemos en casa es de infijo de declinación, equivalente al *-gan-*, al
parecer primitivo y seguramente indígena, a pesar de la opinión contraria de Bonaparte: *neugandik*, *nerega-
nik*, *ene baitarik*.» (1923: 12). Hots, euskarazko *baita* lombardierazko *baita*-tik zetorkeen, baina *gan* jatorriz
euskalduna zatekeen. Hizki hauek euskal jatorrizkoak ez direlako hipotesiek luze iraun dute gure artean. Esa-
terako, Omaechevarriak, jatorriak emateaz gain, noiz mailegatuak izan ziren ere seinatzen du: «*Baita* corres-
ponde al semítico *bait* o *baitu*, "casa", representando, no sólo en el árabe, sino en el asirio-babilónico, he-
breo y fenicio *beth* (de donde se deriva el nombre del "alfabeto"). La forma diptongada *baita* nos lleva al
árabe. *Ga* es el correspondiente vocablo romance que procede del latín "casa", y que en la actualidad se em-
plea en la forma "ca", sobre todo en los dialectos provenzales y catalanes, y algo en el castellano ("He estado
en *ca* de la señora Juana", "Je suis été chez madame Jeanne") [...]. Diríamos, pues, que *-eta-* se introdujo en
el plural en la época romana, procedente del colectivo latino "etum", en plural redundante *-eta-*, bien atesti-
guado en los monumentos literarios, y que *-ga-* corresponde a la época romance y *-baita-*, en simultaneidad
cronológica aproximada con *-ga-*, a los tiempos del primer contacto cultural con los árabes, a los siglos IX-X.»
(Omaechevarría, 1962: 39-40).

4.2.3. Hirugarren froga, azkenik, gaztelerazko *-ez* eta portugesezko *-es* patronimi-koetan oinarritzen da. Atzizki hauen inguruan polemika bat piztu zen Londresko *THE ACADEMY* aldizkarian 1882.eko otsailaren eta maiatzaren bitartean, Bonapartek eta A. Burnell-ek esku hartu zutelarik. Halaber, urte berean eztabaida hauen itzulpen laburtuak agertu ziren *EUSKAL ERRIA* eta *REVISTA EUSKARA* aldizkarietan (cf. Bonaparte eta Burnell, 1882), euskararekiko ikerketek sortarazten zuten interesaren erakusgarri, nonbait.

Polemikaren abiaburuan Burtonek *Os Luisiadas*-en edizio batean bidenabar ezarritako baieztapen bat dago, patronimiko hauek jatorri euskalduna dutela dioelarik. Burnellek, ordea, beste bi aukera ematen ditu: latinezko *Medices* erako formekin erkatu edo osterantzean, Díez-ek egin zuen bezala, gotikerazko *-is* genitibotik datozela pentsatu. Nik dakidala bederen, azken hau da gaur egungo hipotesirik zabalduena, Portugal eta Gaztelako erromantze modernoetan alde haietako latinak gotikeratik hartuko zuen formak irauten duela, alegia. Bonaparte printzea ere lehenbiziko aldiz Larramendik (1729: 10) aurkeztu zuen ideiari atxikitzen zaio, euskarazko *-ez* instrumentaletik le-
tozkeela, alegia, eta gazteleran eta portugesean euskararen aztarna gehiago bilatzen saiatzen da (cf. Bonaparte eta Burnell, 1882: 201-202).

Orobat, Bonaparterentzat adierazgarria da atzizki hauek erabiltzen diren eremua, Espainia eta Portugal hain zuzen, antzina euskaraz mintzatzen zen eremu berbera izatea:

Ahora bien, el sufijo *ez (es)* con la significación española y portuguesa "de", no pertenece ciertamente ni al latín, ni á los dialectos neo-latinos de Italia, Francia, Bélgica, Suiza y Valaquia, y si sólomente al español y portugués, dos dialectos de la península española, en donde el bascuence se habla todavía y se hablaba ántes de la existencia de estos dialectos. (202. or.)

Hortaz, oraingoa ere substratuaren eraginaz ari da inplizitoki. Polemikak Larramendiren eta Alemaniako hizkuntzalaritzaren eritzien arteko tirabirak aipatuz eta metodo kontuak zehatzagotuz jarraituko du (ik. 30. oh.).

4.3. Vinsonek iberismoaren kritika burutu zuen zenbait lanetan, teoria honen oinarri zientifikorik eza salatu zuelarik:

Sepan, pues, que no he negado el origen ibérico de los vascos; sólo he dicho y digo que hasta ahora no me parece comprobado tal origen, pues sus partidarios se fundan en argumentos quebradizos y en etimologías infantiles y anticientíficas. (1879: 147)

Izan ere, iberismoa *a priori* faltsu batean oinarriturik legoke:

...elle repose principalement sur l'*a priori* suivant: les Ibères ont occupé jadis toute l'Espagne et le midi de la Gaule, or l'escuara vit encore au pied des Pyrénées, donc l'escuara est un reste de la langue des Ibères. Le vice de ce syllogisme est évident; la conclusion ne s'impose point et se déduit mal des prémisses. (1877a: xi)⁷⁵

Jarraian, Vinsonek iberismoaren alde eman diren frogak banan bana kritikatzeko di-
tu (*ibidem*). Froga hauek bi motatakoak dira: Lehenak, inskripzio eta txanpon iberiko eta zeltiberikoaren interpretazio saiok. Txanpon hauek idatzirik dauden alfabetoa ongi deszifratu arte ezin dela interpretazio fidagarriak eman dio. Jakina denez, urte haie-
tan penintsulako alfabeto prelatinoen zenbait irakurketa saio diferente eman ziren (Boudard, Heiss, Delgado, Zobel de Zangroniz, Philips, etab.⁷⁶) eta berauen arabera euskararekiko azaleko antzekotasuna hurbil edo urrun zitekeen. Gainera, Vinsonek dioenez, euskararen bidezko itzulpenak hainbat autorek eztabaidatzen dituzte (ik. § 4.1.). Bigarren frogak idazle klasikoek bildu toponimo eta antroponimoek osatzen dute.

(75) *A priori* honen azalpen luzeago baterako, ik. Vinson (1874a: 6-7).

(76) Cf. Hübner (1893: 'Prolegomena', iii-xxxix). Autore hauetariko zenbaiten lanak irazkintzen ditu Vinson (1874a: 8-9).

Hauetarako Humboldték eta beronen jarraitzaileek eman dituzten etimologiak onartezinak dira. Gainera, hauek euskararen hiztegi eta gramatikaren azaleko ezaguera erakusten dute (cf. Vinson, 1874a: 7). Aitzitik, Luchairek proposatu dituen etimologia batzuek hobesten ditu Vinsonen. Hirugarren argudio bat eranstean du iberismoaren kontra, zeinak euskaldun gehienek ezinikusi luzea erdiets araziko baitzion⁷⁷. Vinsonen euskaldunek beren hizkuntzaz beste berezitasunik ez dutela baieztatzen du, eta jarraian zenbait ohitura itxuraz propio —ilargiaren kultura, kasu— errefusatzen ditu, oinarri dituzten Estrabonen pasarteak zein herriri buruz ari diren ez baitago batere garbi⁷⁸.

4.4. Arazo honi dagokiolarik, van Eysen jokabidea, sarritan bezala, nahiko zalantzaragarria da, edo agian hobeto esplikaturiko gendake bilakaera baten ondorio dela baldin badiogu. Horrela, bada, hasiera batean euskararen alfabeto zaharra ezagutzeko inskripzio eta txanpon iberikoak oinarri hartzen dituen bitartean⁷⁹, geroago iberismoazaleen argudioak kritikaturiko ditu (cf. 1874a) eta hipotesi hutsa, frogatugabea besterik ez dela esango du, ez alde ez kontra agertuz:

Jusqu'à aujourd'hui l'alphabet primitif basque est inconnu, & la seule chance de le retrouver sera peut-être sur les monnaies à inscriptions dites ibériennes; mais jusqu'ici la lecture de ces inscriptions est si incertaine, qu'il n'y a rien à préjuger soit pour, soit contre la théorie d'identité du basque & de l'ibérien. Personne, autant que nous sachions, n'a nié la possibilité de la parenté du basque & de l'ibérien; mais encore de nos jours cette parenté n'est qu'une hypothèse pure & simple, sans aucun fait positif pour l'appuyer. [...] Ce qui a été nié, & à bon droit, c'est la certitude de la parenté du basque & de l'ibérien. (van Eys, 1879: 7-8)

Hortaz, esan daitekeen gauza bakarra da, Vinsonen ere zioenez, iberismoaren teoria ez dagoela batere egiazaturik. Jarraian, Vinsonen testuetan ikusi ditugun argudio batzuek errepikatzen ditu: iberikoa gaizki deszifratua dagoela eta, ondorioz, iberikoari buruz ezer ziurrik ezagutzen ez dela (*ibidem*).

4.5. Iberismoaren kontrako eritzi guzti hauek ohizko teoriak aldeztetan ziztuztenen berehalako erantzuna emarazi zuten. Bonaparterena aipatu dut dagoeneko; oraingoan aipa dezadan, laburki bada ere, A. Campiónena, euskaldunen jarrera nagusiaren adierazgarri. Campión bere artikulu batean (1878)⁸⁰ Humboldtaren alde agertzen da, eta iberismoaren aurkakoak Euskal Herriaren etsaitzat jotzen ditu adere handiz, garaian nahikoa zabaldua dagoen eritzia bestalde:

Ocupando el pueblo vasco una situación especial dentro del gran organismo social del que forma parte, ha sucedido que los enemigos de su modo de ser político, han procurado combatirle con armas de mejor ó peor ley, mejor ó peor templadas, no sólo en su legislación, sino en todas las manifestaciones de su existencia [...]. Es imposible, ni imaginar siquiera, mayor aplomo en las conclusiones, más aspereza en la crítica, más desprecio del contradictor que el manifestado por esos señores en sus estudios. Y no se limitarán á destruir teorías, ni á desvalorar hipótesis, ni á negar hechos, sino que aprovechan cuantas ocasiones se les presentan para rebajar al pueblo euskaro hasta el nivel de los pueblos más salvajes. (Campión, 1878: 231-232)

Ageri denez, arazo zientifikoak ezezik, arrazoi politiko eta ideologikoak ere hartzen dira kontutan, dagoeneko zenbait autorek azpimarkatu dutenez⁸¹. Aurki itzuliko gara gai honetara. Gainera, Campión Humboldtaren zenbait toponimoren etimologiaren —batik bat van Eysen gaitzesten dituenen— balioa frogatzen ahalegintzen da, hagitz ondorio eskasa lortzen duelarik, egia esango bada (233-237. or.).

(77) Cf. Urquijo (1927) eta Mitxelena (1984b), besteren artean, Vinsonen eritziek euskaldunen artean izan zuten harrerarako.

(78) Ik. halaber Vinson (1874a: 9-13), iberioaren eta euskararen arteko harremanei aurre egiteko behar den aurrelanean (euskara zaharra berreraiki eta iberikoa ondo irakurri) eta iberismoaren aldeko hizkuntz argudioen (*ili, iri, ...*) kritikarako.

(79) Cf. «Le suffixe *co*, entre autres, paraît toujours avoir été écrit avec *c*, ou par la ligature *co*, sur les monnaies ibériennes.» (van Eys, 1867: «Avant-propos de la première édition», vii).

(80) Cf. Granja Pascual (1986: 223-226), Campiónen artikulu honen irazkin zabalago baterako.

(81) Cf., besteak beste, Granja Pascual (1986: 225) eta Mitxelena (1984).

4.6. Iberismoaren aldekoa orobat, baina Bonaparte eta Campi3n baino kritikoa da Luchaire. Humboldtren teoriak onartzen ditu, oro har; ez du onartzen, baina, euskaldunen presentzia Italian. Halaber, iberismoaren aldeko frogak gehiago eta zientifikoa-
 ak bilatu behar direlakoan dago:

Tout en reconnaissant les imperfections de l'oeuvre de Guillaume de Humboldt, nous sommes au nombre de ceux qui pensent que ses conclusions sur la *question ib3rienne*, fond3es sur des arguments plus nombreux, plus scientifiquement pr3sent3s, et restreintes 3 l'Espagne et 3 la Gaule m3ridionale, constituent plus qu'une simple hypoth3se et touchent de pr3s la v3rit3. (Luchaire, 1879: vii)

Luchairek, beraz, zientifikotasun maila eman nahi dio iberismoari. Horretarako, Pirinioetako toponimiaren azterketa sakonari deritzo biderik egokiena. Lehenik, euskararen lekukotasunik zaharrena delako; bigarrenik, mendikatearen mutur batetik bestera amankomuneko erro eusko-iberikoen geruza bat («couche») nabari delako —berriz ere dakuskegu, Bonaparteren kasuan bezala, substratuaren teoriaren aipamena⁸²—; eta, hirugarrenik, antzinako hizkuntza eta herri iberikoen hedapenaren berri eman diezagukeelako (*ibidem*)⁸³. Luchaire da, nik dakidala, euskal ikerketetarako toponimiaren azterketa sakon eta exhaustiboaren beharra eta garrantzia ikusten dituen lehendabizikoa, aurrekoak (Garibay, Oihenart, Poza, Echave, Larramendi, Moguel, Herv3s, Erro eta Humboldt, besteak beste) toponimo zerrenda luzeen edo ez hain luzeen etimologiak asmatzera mugatu baitziren.

Zientifikotasuna betetzeko arau metodologikoak ematen ditu, toponimiaren aztertzeari aurre egin behar dionak jarraitu beharrekoak⁸⁴:

Suivant nous, pour rendre fructueuses les recherches dont il s'agit, il faudrait, de toute n3cessit3, s'atreindre aux cinq r3gles suivants:

1^o Poss3der au moins les notions 3l3mentaires de la phon3tique et de la grammaire euskariennes, surtout pour ce qui concerne les mots compos3s et les suffixes.

2^o Comparer les noms basques modernes aux formes anciennes conserv3es dans les chartes, terriers et cartulaires.

3^o Contr3ler constamment la nomenclature du Pays Basque fran3ais par celle du Pays Basque espagnol.

4^o Ne proposer d'3tymologies que celles qui sont 3videntes par elles-m3mes ou suffisamment justifi3es par les caract3res physiques des localit3s.

5^o Observer les r3gles g3n3rales et de sens commun auxquelles ob3issent toutes les toponymies. (Luchaire, 1879: 136-137)

Hurrengo orrialdeetan (138-187. or.) toponimo zaharren eta garaikideen azterketa sakona burutzen du: aldaketa motak (izen aldaketa, inguruko hizkuntzen eragina, apokopea, aferesia, protasia, sinkopa, asimilazioa, etab.), leku-izenetako atzizkien zerrenda⁸⁵, bakoitzaren irazkinarekin, eta toponimoetan arruntenak diren hitz motak eta ze-

(82) Cf. orain Oroz (1980): euskara eta iberikoaren antzekotasunak substratuaren teoriaren bidez azaldu nahi ditu, Pirinioen inguruetatik harago iristen delarik.

(83) Orobat, toponimiaren azterketaren bidez bai euskarak dagoeneko galdu dituen hitz batzu, bai euskararen atzizki eratorbideak hobeki ezagut daitezke: «De m3me, un examen attentif de la toponymie basque peut conclure 3 des r3sultats int3ressants, non-seulement en nous faisant conna3tre des formes et des radicaux qui n'existent plus dans le vocabulaire usuel, mais encore au point de vue de proc3d3s de suffixation, si curieux 3 3tudier dans les langues agglutinantes, comme le basque.» (Luchaire, 1879: 135-136).

(84) Eskertzekoa litzateke gaur egun euskal toponimiaz arduratzen den orok jarraituko baliete. Cf., esaterako, Mitxelena M^a L. Guazaren tesiari eginiko irazkina (Mitxelena, 1955).

(85) Atzizkiak honelaxe sailkatzen ditu: bokalez hasitakoak eta kontsonantez hasitakoak, eta azken hauen barnean ezpainetako batez (*b, m*), hortzetako batez (*t, d, tt, z, s, c, x, tx, c, cb, tz*), sabaiko batez (*g, qu, c*), sudurreko batez (*n, ñ, gn*) eta mihiko batez (*l*) hasitakoak (cf. Luchaire, 1879: 147-175). Guztiarekin ere, letren sailkapena bide da, soinuen bainoago.

rendak, adibide ugariz horniturik, ematen ditu. Azterlan exhaustibo eta ongi egituratu honen xehetasunez ez dut luzatu nahi, baina bai aipatu Luchairek bi atzizkiri buruz dioena, *-baita* eta *-ga* hain zuzen, lehenago ere agertu baitzaizkigu. Bonaparteren *-ga*-ren etimologia kritikatzan du, batere zientifikoa ez delakoan. Bestalde, bizidunen deklinabideko *-ga*- eta leku-izenetako *-aga* ongi bereizten ditu, Bonapartek egiten ez bide duen bezala⁸⁶. *Baita*-ri dagokionean, ordea, Luchaireren ustetan, printzeak ematen dion esanahia ('maison') duke edo zukeen, baina nolana ere Bonapartek eskaini arrazioak ez du balio handirik eta inolaz ere ez du frogatzen euskaldunen eta italikoaren arteko harremanik (Luchaire, 1879: 158-159).

Azkenik, bere "arartekotasuna" berriz ere aldarrikatu ondoren, eta van Eys eta Vinsonek *uli* eta *ili*-z duten eritzia kritikatu ondoren, Humboldtten lana hobetzeko premiazkoak diren bideak aurkezten ditu: batetik, froga hobeak bilatzea eta Espainiako antzinako leku-izenen azterketa zehatzago eta osoago baten bitartez laguntzea; bestetik, Plinio Zaharraren, Estrabonen, Ptolomeoren etab.-en testuen interpretazio zuzenak eta aurkikuntza epigrafikoez ekarritako datu berriak kontutan hartzea (191. or.). Bistan denez, iberismoaren arazoari aurre egiteko nahiko jokabide osoa eskaintzen du.

5. Euskararen desagerpenaz.

5.1. Euskara Euskal Herrian beharrezkoa den ala ez, desagertu behar duen ala ez polemikaren alderdi batean euskal hiztegiaren egokitasunaz eztabaidatu zen. Bi arazo nagusi sartzen dira eztabaidan: euskal hiztegia *urria* ala *aberatsa* den eta euskal hitzak ideia abstraktuak adierazteko gai direnentz.

Badirudi, besterik esan arte, Hovelacquek (1876: 102) piztu zuela eztabaidagaia, euskal hiztegia osorik ez ezagutua eta urria zela zioelarik⁸⁷. Bonapartek aurreko baieztapenaren kontraesan nabarmena salatzen du. Halaber, Hovelacquek urritasunaren alde emandako argumentuetariko bat —*gogo* hitzaren esanahi ugarietatik ateratzen den zehaztasunik eza— gaitzesten du:

En tout cas on se refuse à prendre au sérieux l'argument en faveur de cette pauvreté, qui consiste à lui reconnaître six expressions différentes au lieu d'une seule: car si le basque est pauvre dans un cas, il est évident qu'il est six fois riche dans un autre. (Bonaparte, 1876: 21)

Vinsonek Hondarribiako hizkeraz argitara emandako S. Mateoren ebangelioko pasarte baten itzulpena (cf. Vinson, 1876b) irazkintzen duelarik, Bonapartek (1877b: 43-44) euskarak erabat materiala ez dena adierazteko hitzik baduela baieztatzen du. Zehazki, "action de pleurer" adierazteko *negar* badagoela, eta hortik *negar egin* edo "pleurer", hots, "faire action de pleurer"⁸⁸. Iparraldean, haatik, frantsesaren eraginez, ez dira "action de pleurer" (abstraktoa) eta "larmes" (materiala) bereizten⁸⁹; baina honek ez du esan nahi Hegoaldeko euskalkietan bereizketa hori ez dagoenik: *negar* / *mallo* hitzen bidez hain zuzen gertatzen baita. Beraz:

C'est donc "faire action de pleurer" ou "hacer lloro" qui rend beaucoup mieux que "faire larme" le *negar egin* du basque, langue qui n'est pas si dépourvue d'expressions pour tout ce

(86) Luchairek aipatu arren, ezin izan dut Bonaparteren lanetan horrelako nahasketarik idoro, printzea deklinabide atzizkiak soilik mintzatzen baita

(87) Susmoa dut, alabaina, Hovelacquek euskarari buruzko ideia gehienak, guztiak ez badira, Vinsonengandik jasoak zituela, eta horrelako zerbait idoki daiteke gainera Vinsonen pasarte honetatik: «Quant à leur partie purement critique, ces deux brochures [Bonaparte, 1876, 1877c] se confondent et me concernent presque exclusivement, car M. Hovelacque, dans sa *Linguistique*, n'a pas émis beaucoup d'opinions, beaucoup d'appréciations qui ne soient miennes ou que je ne partage entièrement.» (Vinson, 1877b: 211).

(88) Hona Vinsonen hitzak auzi honetaz: «Nigar egin "faire larme"; il n'y a pas de mot simple pour "pleurer".» (1876b: 10, 18. oh.).

(89) Bietarako *pleurs* nahiz *larmes* erabil baitaitezke frantsesez.

qui n'est pas absolument matériel, comme on nous le chante depuis assez longtemps sur tous les tons. (1877b: 44)

Vinson (1877a)-ri egindako oharretan Bonapartek berriz eusten dio gai honi. Egia esan, Vinsonek Hovelacqueren argumentuak eta adibideak errepikatu besterik ez bide du egiten, hau da, euskal hiztegiaren urritasuna eta euskal hitzek ideia abstraktuak adierazteko duten ezgaitasuna aldarrikatu (Vinson, 1877a: xiv)⁹⁰, eta honelaxe ohar-tarazten du Bonapartek:

...en décidant, de sa propre autorité, que son vocabulaire, qu'il avoue ne connaître qu'imparfaitement, est fort pauvre; en avançant que le basque n'a pas de mots pour exprimer des idées abstraites, etc., il ne fait que répéter exactement ce qui a été dit par M. Hovelacque son maître, qui a au moins sur lui le mérite de l'originalité. (Bonaparte, 1877c: 11)

Baina Vinsonek badakar ikuspegi berria eztabaida honetara. Izan ere, abstrakziorako ezgaitasuna dela zio, euskarak mendeetan zehar hainbat hitz mailegatu ditu inguru-ko erdaretatik, eta herri indieuoparrekiko harreman hauen bitartez, hain zuzen ere, heldu dira euskaldunak histori bidera (1877a: xiv-xv). Ikusi dugunez, Vinsonek jarraitzen dituen Schleicher-en teorien arabera, historian sartzek hizkuntzaren atzerabidea hastea dakar berekin, eta hizkuntza eransleen kasuan historian sartze hau hizkuntza isolatzaile edo flexibo baten eraginpean soilik gerta daiteke. Oroit bedi § 1.2.-n esan-dakoa.

Luchairek bi lekutan gutxienez eman zuen bere eritzia gai honetaz. Batean Vinsonekin ados agertzen da:

Quant au caractère matériel et tout *naturaliste* du vocabulaire de l'euskara, caractère que le prince B. se refuse à reconnaître ([1877a:] p. 44), nous le considérons avec M. Vinson comme difficilement contestable. (Luchaire, 1877b: 380)

Ohar bedi hemen *naturaliste* hitza —Luchairek berak azpimarkatua— ez dela erabiltzen zentzu “schleicherzaleaz”, baizik eta naturaren inguramenaren berri bakarrik eman dezakeen hizkuntza izendatzeko. Bonapartek (1877a: 7) ez zuen Luchaireren jarrrera hau aintzat hartu eta beraren tonu dogmatikoa —berriz ere— seinaltatzera mugatu zen.

Beste leku batean (1879: 177) euskal toponimian oinarritzen du Luchairek bere aburua, oraingo honetan zertxobait apalago agertzen delarik. Dioenez, leku-izenen azterketatik euskaldunak artzain herria zirela, irudimen gutxikoa eta ideia abstraktuetarako gaitasun eskasez hornitua, antzematen da, baina honekin ez du esan nahi —argi utzi nahi baitu— bere garaiko euskaldunen izaera halakoa denik.

Honelako eritziak berriz azalduko dira autoreon izkribuetan, baina argumentu berdinak errepikatuzera edo aurreko artikuluren batera dei egitera mugatuko dira (ik., esaterako, Bonaparte, 1884a: 4-5).

Euskarak hitz abstrakturik ez duelako ideia hau, Vinsonek hastapenetik azpimarkatutako beste arazo batekin lotu beharra dago: euskaldunen kultur atzerapena, «loakartutako adimena» (cf. Vinson, 1868: 6) hain zuzen ere. Apezgoaren eragin itzelak galera-zi du euskaldunen aurrerapena. Eta egoera berezi hau mantendu baldin bada, hizkuntza gordetzeagatik jazo da:

Pourquoi le pays basque a-t-il gardé cette physionomie spéciale? La principale cause est certainement la conservation de sa langue. (Vinson, 1868: 6)

(90) Oroit bedi Unamunok ere jaso zuela ideia hau: «...el euskera es pobrísimo en voces significativas de objetos espirituales o suprasensibles y hasta carece de términos que expresan ideas abstractas en general.» (1884: 113 hh.).

5.2. Hizkuntza izakia den heinean, euskarak bizirik irauteko borrokatu behar du. Alabaina, latinaren eta erromantzeen presioak euskara nabarmenki atzera eragin du Espainia aldean: Nafarroako hainbat herrik euskal izena dute, baina bertan ez da gaztelera baizik mintzatzen; herrialde honetako bertako euskararen mugaguneetan biztanlerik gutxiengoak erabiltzen du euskara. Hau dela eta, hizkuntza aldatu egiten da non-nahi: umeek mailegu erromaniko anitz sartzen dituzte hitz jatorren orde; kanpotarrekin harreman ugarien dituzten edo bizimodu modernoak agerian den tokietan, Donostian eta Donibane Lohitzunen kasu, okerrez jositako euskara mintzatzen da. Guzti honek, Vinsonen aburuz, euskararen heriotza hurbila iragartzen du (1877a: xi-xii). Euskaldunen kultur atzerapen honen frogagarri gisa, euskararen hizkera ezberdintasun handia aipatzen du:

...il n'est peut-être pas deux villages où l'on parle absolument de la même manière. Ceci est tout naturel du reste chez un peuple illettré et qui ne peut se mettre au niveau de ses voisins qu'en oubliant son antique langage. (xiv. or.)

Beraz, inguruko herrien mailara iritsiko badira, euskaldunek euskara ahaztu beste biderik ez dute. Eritzi guzti hauek, berriz bilduko ditu Vinsonek Iruñeko *REVISTA EUSKARA*-ren lehenbiziko aleei egindako erreseinan (cf. Vinson, 1878; cf., halaber, Granja Pascual 1986: 221-223), dioelarik foruak berpizteko eta euskara indartzeko ahalegiak oro alferriakakoak eta are kaltegarriak direla:

Mais de pareils efforts sont incontestablement stériles; rien ne saurait arrêter le cours inexorable des choses. Il n'y a rien de national chez les Basques, absolument rien d'original, que leur antique idiome, et c'est précisément parce que cet idiome est incompatible avec leur civilisation actuelle —toute espagnole— qu'il ne peut plus vivre et qu'il doit fatalement disparaître. Le basque n'est ni une langue littéraire ni une langue convenable aux instincts démocratiques de notre siècle.

L'opinion contraire est fondée sur une erreur, sur une méprise trop générale encore, mais bien excusable du reste. On croit à des institutions nationales basques, à une espèce de société républicaine des montagnards pyrénéens, dont les fameux *fueros* auraient été la charte et le code. Et pourtant ce point de vue est absolument faux: il n'y a rien de vraiment libéral dans les *fueros*, qui tendent simplement à la réglementation d'une oligarchie cléricale autoritaire. (1878: 466-467)⁹¹

Eritzi hauen iturriak Schleicher-engandik haraindi bila daitezke, A. Comte-ren hiru estadioen —teologikoa, filosofikoa eta positiboa— teorian eta, ziuraski hurbilago, H. Spencer-en darwinismo sozialean. Azken honek hiru gizarte mota bereizten ditu konplexutasun mailaren arabera: primitiboak, militarrek eta industrialak. Gizarte hauek ere, Schleicher-en hizkuntz taldeekin gertatzen den bezalaxe, bilakabide baten ondorio dira. Vinsonek, eta beranduago Unamunok ere, bi eskema hauek gainezartzen ditu. Beraz, hizkuntza eransle duen euskal gizartea eredu militarren barnean sartzen da, eta hizkuntza flexiboa duten espainiar eta frantses gizarteak, aldiz, eredu industrialari dagozkio⁹². Bi gizarte eredu hauen arteko borrokan, Vinsonen aburuz, industrialak, bi-

(91) Unamunok ideia honi ere eutsi zion *mutatis mutandis* (cf. 1901: 238 hh.).

(92) Cf. Comteren ondoko pasarte hau: «Estudiando el desarrollo de la inteligencia humana [...] desde sus primeras manifestaciones hasta hoy creo haber descubierto una gran ley básica, a la que se halla sometida la inteligencia con una necesidad imposible de variar, y que me parece que se puede establecer con solidez, gracias a las pruebas racionales que nos suministra el conocimiento de nosotros mismos y a la verificación histórica que se puede llevar a cabo mediante un atento examen del pasado. Esta ley consiste en lo siguiente: cada una de nuestras principales concepciones, *cada rama de nuestros conocimientos* pasa necesariamente por tres estados teóricos diferentes: el estado teológico, o ficticio; el estado *metafísico*, o abstracto; el estado científico, o *positivo* [...]. Desde aquí proceden tres tipos de filosofías, o de sistemas conceptuales generales, acerca del conjunto de los fenómenos, que se excluyen recíprocamente. El primero es un punto de partida necesario para la inteligencia humana; el tercero es su estado fijo y definitivo; el segundo se halla destinado únicamente a servir como etapa de transición.» (Reale & Antiseri, 1988: 274)-tik jasoa; azpimarkatua nirea da. Agian, azpimarkaturiko hitz hauetan ikus daitezke hiru estadioen teoria hau hizkuntzalaritzan aplikatzearen zioa eta geroko hipotesien iturburua. Izan ere, agertu zaigunez, *metafisiko* eta *positibo* hitz hauek dira hizkuntzalari "berriek", lehena aurrekoen lanak kritikatzeko eta bigarrena beren metodoa izendatzeko, erabili ad-jetiboak (ik. § 2.).

lakatuenak soilik iraun behar du, eta euskara oztopo bat besterik ez da, Euskal Herrian dagoeneko nagusi den ereduia Espainiakoa —industriala— baita («toute espagnole»).

Bonaparteren ustez, aldiz, batetik ezerk ere ez du adierazten euskara hiltzear dagoenik; bestetik, dagoeneko aipatu dudan argumentu bat —Vinsonek euskarari gorroto diolako— erabiltzeaz gain (1877c: 6), erakutsi nahi du ez dagoela batere frogaturik euskaldunek auzokoen aldean kultur maila apalagoa dutenik. Horretarako, Frantziako 1867ko alfabetagabeen estatistikez baliatuko da. Urte hartan, Landetan alfabetagabeen portzentaia %33-83koa den bitartean, Behe Pirinioetako Departamenduan, zeinetan biztanleen heren bat euskaraz mintzatzen baita, %10-25ekoa besterik ez da (12. or.). Bestalde, ezin baieztatu daiteke euskaldunak bihotzaren edo gogoaren nolakotasunetan direnik makurrago. Izan ere, mundu guztiak ezagutzen ditu euskaldunen zintzotasun, adoretasun eta leialtasuna. Printzeak mundu orori —Vinsoni barne— opa dizkio euskaldunen ezaugarriok:

Quant à nous, qui n'avons l'honneur d'être basque que par le coeur, nous souhaitons à tout individu de n'importe quel pays, sans excepter M. Vinson, l'intelligence, l'honnêteté, la bravoure, et surtout la loyauté qui se trouvent chez l'immense majorité des membres de cette noble race, un des plus beaux ornements de notre France. (Bonaparte, 1877c: 12-13)

Vinsonen «erasoen» kontra Campión ere azaldu zen *REVISTA EUSKARA*-n argitaratutako aipatu artikuluekin (cf. Campión, 1878). Bertan iberismoaren kontrako ikerlariak ez direla inpartzialak eta Euskal Herria mesprezatzan dutela dio (ik. Campiónen pasartea, § 4.5.). Orobat Gorostidik (1878).

Vinsonek salaketa guzti hauei erantzun zien *REVISTA EUSKARA*-n bertan argitaratu zuen eta Campiónek gazteleratu zuen artikulua batean (cf. Vinson, 1879). Bonaparterekin zenbait arazo zientifikotan ados ez dagoela aitortzen du, baina berak inolaz ere ez dio euskarari kalte egin nahi. Nortzu diren Euskal Herriaren benetako lagunak galdeztzen du gero: iraganari begira, euskarari eta Euskal Herriari laudorioak emaki geratzen direnak ala, aurrera begira, gizarte guztiarekin batera joan beharra ikusi eta Euskal Herriaren gaitzak konpondu asmoz aholkatzen eta kritikatzan dutenak (148. or.). Artikulua euskarazko hitz batzuekin amaitzen du, zeinetan euskararenganako bere maitasuna azaltzen baitu:

...Badakite nahi nukela herri huntako seme lehial eta azkar guztiak heldu diran demboretan bizi daiten bethico, ez, orai bezala, bere baithan beretzat choilqui lan eginik, bere chocoan hil daiteno, bainan sociedadade generalean sarturic igan dezatentzat, lehembiziko lerroetan, merci duten bezala, heren cualidade handi guziaz.

Badakite ere Laphurdin izan ditut adisquide onec cembait eta nola maite dudan eskuara, nola ikasi dudan mintzaira eder eta zahar hura, nola nahi nuken hura ere bizi dadin. Bainan nor ausartatuko dá gauzen ibiltzeari buruz alchatzera, demborari erranez: eztuk eginen hire obra? Hobe zait munduco gorabeherei yarraikitzea oroiturik atsoitaks erráiten duenez: *oro nabiz, oro gal!* (*ibidem*)

Berandu gabe etorriko zaie beste alderditiko erantzuna Vinsonen argitasun hauei, Gorostidiren izenburu bereko artikulua baten bitartez (cf. Gorostidi, 1879) alegia. Gorostidik berriz ekiten dio Vinson Euskal Herriarren etsaia delako eritzari, eta Bonapar- tek (1877c: 11-13) Iparraldeko datuez egin zuen bezala, Gipuzkoako zenbait jakingar- riz baliaturik, kultur maila bainoago, euskaldunen moral eta ohitura bikainak —Go- rostidirentzat zibilizazioaren neurgailuak— aldarrikatu gogo ditu (227-230. or.)⁹³.

(93) Cf. *REVISTA EUSKARA*-ko artikulua hauetat, Granja Pascual (1986: 226-230).

6. Euskalkiez eta euskal literaturaz.

6.1. Bonaparte printzeak egin zituen euskalki eta hizkeren sailkapenengatik erdietsi zuen ospe handiena. Ez dut berauen xehetasunez luzatu nahi, hasieran esan dudan bezala aski aztertuak izan baitira —ik. lan honen hasieran eman erreferentziak, batez ere Mitxelena (1964) eta Yrizar (1981)—. Azpimarkatuko dut soilik Bonaparteren azken sailkapen argitaratuak (cf. 1863, 1869b)⁹⁴ izan zuen arrakasta. Izan ere, ikusten ari garen autore gehienek —eta bestek— aipatzen dute eta jarraituko diote euskalkiei buruz mintzatu behar dutenetan. Horrela, bada, Vinson (1877a: xv-xviii), Campión (1878) eta Luchaire (1879: 97-100, 126) printzearen euskalki edota azpieuskalki bakoitzeko herrien zerrenda eta Bonaparteren beste zenbait dialektologi argibide errepikatuzera mugatuko dira ia soilik.

Aitzitik, van Eys zertxobait aldentzen da sailkapen honetatik, *Grammaire*-n (1879: 1) sei euskalki nagusi bereizten baititu: «le bisciaïen, le guipuzcoan, le labourdin, le bas-navarrais, le navarrais-espagnol & le souletin». Hala ere, garbi utzi nahi du ez direla oso ezberdinak, euskalki diferenteetako hiztunek elkarri ulertzeko dituzten zailtasunak gorabehera, euskalki guztiak mailegu bertsuak hartu eta eragin berberak jasan baitituzte. Orobat, lege fonetiko berberak dituzte⁹⁵.

Guztiarekin ere, bizkaierak gainerako euskalkiek baino itxura arkaikoagoa dukeelako eritzia aurreratzen du, Lacomberen eta Uhlenbeck-en lanak —azken honen gehiegikerietara iristen ez bada ere— agertu baino mende erdi bat lehenago⁹⁶. Bizkaieraren bereizgarriak, van Eysen ustez, ondoko hauek dira (24. or.):

a) Bi erregimendun aditz-jokoan —hots, NOR-NORI-NORK erakoan— bizkaierak hiru laguntzaile erabiltzen ditu, *eutsi* indikatiborako, *egin* subjuntiborako eta **edin* ahalarerako, gainerako euskalkiak *euki*-z eta **ezan*-ez baliatzen diren bitartean.

b) Hiatoak eta, oro har, bokal bikoitzak eta hirukoitzak agertzeko joera nabarmena du: B *zaar* / orok. *zabar, zar*; B *lengo* / orok. *lehengo, lengo*; B *debekau* / orok. *debekatu*.

c) Zenbait hitz berezi, bizkaieraz bakarrik erabiltzen direnak: *gura*, kasu.

Halaber, zenbait bilakabide maizago gertatzen dira bizkaieran gainerako euskalkietan baino, hala nola artikuluak eragindako bokal aldaketak —*semia semea*-ren ordez, *arnua arnoa*-ren ordez— eta *r*-ren galtzea —*semiaen semia*-ren ordez, *no nor*-en ordez, *ze zer*-en ordez (*nok-nork, zek-zerk?*) eta, oro har, singularreko genitiboaren *r*-ren erortzea—. Ezaugarri hauetatik eta bestetatik honako ondorio hau aterako du van Eysen lerro batzu beherago:

...faudra-t-il en conclure que le guipuzcoan & les dialectes basques français ont formé autrefois un groupe homogène, séparé du bisciaïen, mais toujours dans une relation de dialectes, ou faudra-t-il envisager le bisciaïen comme un dialecte plus ancien? Il serait peut-être prématuré de se prononcer sur cette question d'une manière décisive, mais il nous semble que le dialecte bisciaïen pourrait être considéré comme l'ainé de la famille. (4. or.)

(94) Bonaparteren maparen eta *Le verbe basque*-ren argitalpen daten arazoaz, ik. Yrizar (1981: 105, 26 eta 27. oh.).

(95) Hauxe da, nik uste, van Eysen ondoko pasarte honen muina: «Sauf les différences caractéristiques, les dialectes basques sont souvent pareils; des emprunts se sont faits de part & d'autre, ou des influences ont agi également chez les uns & chez les autres. Une langue dont tous les dialectes ont adopté en commun la totalité des lois phonétiques ne présentera guère des variations bien grandes...» (1879: 1). Maileguei buruzko baieztapenak, oso oker ez banago, beste interpretazio bat ere onartzen du, hots, euskalkiek elkarri hartutako maileguak direlako. Haatik, lehena adosago bide dago pasartearen testuinguruarekin, bai eta, bidenabar, datuekin ere.

(96) Bi autore hauen argudioen kritikarako, ik. Mitxelena (1964: 58 hh.; 1981) eta Lakarra (1986); cf. hala-bera Zuazo (1988: 107 hh.).

Euskalkien arteko erlazioak direla eta, beste auzi bat hartu behar dugu kontutan, hastapenetik eztabaidagai ageri zen euskalki nagusiaren arazoa, hain zuzen. Lehentasuna gipuzkerari ala lapurterari —bion arteko hautaketa baita— eman behar zaion dugu hizpide. Alabaina, alferreko kontua eta funsgabea irudi balezake ere, aipagarria da ene ustez, autoreok erakutsiko dituzten arrazoi eta argudiaketengatik eta, bereziki, dagoeneko K. Zuazok (1987: 930) azpimarkatu duenez, hizkuntz eredu baten bilaketak euskaldunok elkarrengana hurbiltzea ekarri zuelako. Zentzu honetan, Vinsonen eritziz, hizkera guztien multzoa bakarrik izan daiteke euskararen eredu, hagitz handiak baitira berauen arteko ezberdintasunak:

Le basque a quatre principaux dialectes: labourdin, souletin, gipuscoa [sic] et biscayen; mais il faut dire, en outre, que d'un village à l'autre on remarque des différences souvent importantes. Il est donc superflu de rechercher quel dialecte représente le mieux la langue; c'est seulement de l'ensemble de toutes les variétés qu'elle peut se dégager. (Vinson, 1868: 6)

Luchairek, ordea, lapurteraren alde joko du, forma zaharrak gipuzkerak baino hobeki gorde dituelakoan. Halaber, Vinsonen ere eritzi berekoa dela gehituko du⁹⁷.

Ezer gutxi gainera diezaioket, bestalde, K. Zuazok Bonaparteri buruz zuzen esandakoari (cf. 1987: 932-934); ohartarazi nahi nuke, dena den, printzeak bere lanetan bi motatako arrazoiak darabiltzala gipuzkeraren gailentasuna aldarrikatzerakoan: aipatuenak arrazoi praktikoak edo dira, gipuzkeraren jatorriasunarekin, "erregulartasun" gramatikarekin, hiztunen kopuru ugariarekin, etab.-ekin zerikusirik dutenak (cf., esaterako, Bonaparte, 1869b: 158; 1876: 5; cf. halaber Azkue, 1927: 13-14). Baina berebiziko garrantzia dute bestelako arrazoiek ere, arrazoi historikoak dei genitzakeenak. Azken hauek aspaldiko polemika baten alde bat baino ez dira: euskara Hegoaldetik Iparraldera ala Iparraldetik Hegoaldera eraman izan zen⁹⁸.

6.2. Arazo honen abiaburuan, gure artean, Oihenarten *Notitia* (1638) dugu, Toursko Gregorioren pasarte batean oinarritzen bide delarik (cf. Gorrotxategi, 1984: 71, 64. oh.; Tovar, 1980: 57). Beraren arabera, Akitania osoa izan zen erromatartua, Euskal Herriko Iparraldea barne. Eta euskara Iparraldean, *Vasconia Aquitanica*-n, baskoien erasoen ondorioz sartuko zen lehenbizikoz, VI. mendean alegia. Hauxe zen, bada, Bonaparteren garaian hedatuen zegoen tesia:

Que le basque ait été importé d'Espagne en France, est une vérité historique généralement admise et enseignée comme telle, même dans les livres les plus élémentaires [...] La plupart des hommes instruits admettent toutefois que "La Gascogne, qui formait du temps des Romains la Novempopulanie ou Aquitaine 3^e. prit son nom des Vascons ou Basques, peuple d'Espagne qui, refoulé par les Goths, franchit les Pyrénées vers l'an 542 et s'établit dans les provinces nommées Gascogne et Guyenne." (Voyez Bouillet "Dictionnaire universelle [sic], d'Histoire et de Géographie", au mot *Gascogne*). (Bonaparte, 1877a: 6-7)

Bonapartek ideia hauek jaso zituen hainbat lanetan eta berauek eramango dute Hegoaldeko euskalkien —bereziki gipuzkeraren— jatorriasunaren eta lehentasunaren alde egitera:

En ce qui concerne le guipuscoan, indépendamment de son vocabulaire et de la régularité de son verbe, il est, au point de vue pratique, le dialecte principal, le plus connu et le plus répandu du basque espagnol, de même que le labourdin moderne est, malgré son infériorité linguistique, le plus connu du basque français; mais comme les dialectes de France ne sont eux-mêmes en origine que des dialectes d'Espagne, il s'en suit que le guipuscoan se trouve être en même temps le premier des dialectes basques vivants. (Bonaparte, 1876: 5)

(97) Nik bederen ez dut Vinsonen ustezko eritzi hori inon ere kausitu; beharbada, eta Luchaireren hitzak kontutan hartuz gero, ez litzateke harritzekoa izango ahozko komunikazioa izan zela pentsatzea: «M. Vinson considère même le labourdin comme mieux conservé que le guipuzcoan.» (cf. Luchaire, 1877b: 380).

(98) Cf. Gorrotxategi (1984: 70 hh.; 1985: 574 hh.).

Teoria honek eraginda, Bonapartek Hegoaldeko euskalkietako hizkuntz egiturak, hitzak, etab. hartuko ditu beti jatorrizkotzat. Printzearen lanetan barreiaturik, joera honen ondoko adibideok kausitu ditut, laburki bada ere jarraian ukituko ditudanak:

6.2.1. *ÛETA ÛSOINUAK*: Bonaparte bokal hauen auziaz *Le verbe basque*-n (1869b: xiv, 2. oh.) mintzo da, bigarrena aurrenekoaren eta *u*-ren arteko soinutzat («une prononciation intermédiaire entre celle de l'«u» et de l'«ü»») jotzen duelarik. Bi bokal biribildu hauen hedadura xeheki aipatu ondoren, printzeak ohartarazten du *ü* Iparraldeko euskalkietan soilik, eta ez guztietan, agertzen dela eta bigarrena, aldiz, Frantziatik hurbilen dauden Hegoaldeko haranetan. Hemendik bi soinu hauen jatorri frantsesa ateratzeko ez du aparteko ahaleginik egin behar:

Si maintenant on considère d'une part que le son de l'*ü* n'existe qu'en France, et seulement en Soule, en Mixe et à Bardos d'une manière obligatoire et générale, et d'autre part, que le son vraiment intermédiaire 'u' ne s'entend que dans les vallées espagnoles les plus rapprochées de la France, on pourra regarder, au moins comme possible, non seulement l'origine française de l'«ü», mais aussi celle de l'«u». (Bonaparte, 1869b: xv, 2. oh.)

Baina bigarren aukera bat ere badakar, agi denez hobesten duena: *ü* tarteko soinua jatorriz euskalduna litzateke (hots, Hegoaldekoa) eta, Iparraldera iragandañoan, hango euskaldunek frantsesezko *ü*-ren eraginez aldatuko zuketean, azken soinu hau frantsesetik mailegatu besterik ez bazuten egin:

Si nous penchons pour l'opinion contraire, seulement quant à l'«u», qui après tout n'existe pas en France, c'est qu'il nous paraît difficile de pouvoir admettre que les Basques français, qui sont tous d'origine espagnole, aient rien donné à l'Espagne. Ils auront bien probablement emprunté au français le son 'ü', ou bien sous l'influence de cette langue, ils auront changé l'«u» en 'ü', mais quant au premier de ces sons, il doit être d'origine basque. (*ibidem*)

6.2.2. *DA / DAGO*: Vinsonek uste zuen Hegoaldeko euskalkietan gertatzen den *da / dago* bereizketa, azken honek lekuzko zentzua duelarik, gaztelera *ser / estar* aditzenaren kopia hutsa zela. Bonaparteren (1877b: 34) eritziz, ordea, alderantzizkoa jazo zen, hots, Iparraldeko euskalkiek euskaraz jatorrizkoa den erabilera hau frantsesaren eraginak kutsaturik galdu zuten, *egon* aditza erabat desagertarazteko bezainbateko eragina nozitu ez bazuten ere. Bonapartek arrazoizkoa deritzo jatorrizko erabilera Hegoaldeko euskalkietan hobeki gordetzeari, euskara Iparraldera penintsulatik ekarria izan zelako (*ibidem*).

6.2.3. *ESAN / ERRAN*: Orobat, Vinsonek *esan erran*-en aldaera dela dioelarik, Bonapartek kontrako eritzia agertzen du berriro ere arrazoi bertsuak erabiliz:

Nous ne saurions assez protester contre cette mauvaise habitude de conclure du basque de France ou de Navarre au guipuscoan et au bisciaïen. C'est le contraire qui devrait avoir lieu, car les dialectes basques de France ne s'étant formés que de ceux de la Navarre espagnole, et le guipuscoan et le bisciaïen ayant toujours été considérés comme les plus anciens et les plus importants de tous les dialectes basques, c'est bien de ceux-ci qu'il faudrait conclure à ceux-là, à parité de circonstances. Nous dirons donc que *erran* est une variété de *esan*. (Bonaparte, 1877b: 38-39)

Beraz, bestelako arrazoirik ezean, Hegoaldeko formak hartu behar dira beti jatorrizkotzat.

6.2.4. *BAI(T)*:- Kasu honetan ere Hegoaldean bilatu behar da iturria, printzearen eritziz. Izan ere, Bonapartek aditzera ematen du, Vinsonek (1876b) ez bezala, *bai(t)*-aditz aurrizkia Iparraldeko euskalkietan ezezik Nafarroakoetan ere erabiltzen dela⁹⁹:

(99) Oroit bedi, dena den, dagoeneko *Le verbe basque*-n egin zuela antzeko adierazpen bat («La forme causative (*baitu*, etc.) appartient à tous les dialectes, moins le guip. et le bisc.») eta, argitaratu gabe ere, 1864.ean Echeniqueri zuzendutako gutun batean gipuzkeraren eta nafarreraren arteko muga erabakitzeke erizpidetzat erabiltzen duela: «*Ceren ona baita* ou bien *ceren ona dan* pour exprimer: *porque es bueno, parce qu'il est bon*. Le *baita*, le *baitu* etc. ne sont pas guipuscoans. Il est bien vrai que je trouve *baita*, mais rarement, dans les catéchismes d'Urdiaïn et d'Etcharri-Aranaz, mais voilà tout ce que j'y trouve de vraiment navarrais.», (Urquijo, 1910: 280).

La forme causative, contrairement à ce qui dit M. Vinson, existe dans les deux dialectes navarrais espagnols, d'où elle a passé en France, et c'est probablement sous l'influence du guipuscoan que par exception elle ne se trouve plus ni à Irun ni à Fontarbie, du moins chez les personnes qui s'en tiennent au parler exact de leur localité. (Bonaparte, 1877b: 39-40)

6.2.5. *EK ERGATIBO PLURALA*: Vinsonek (1876b) uste du ergatibo pluralaren (berak, jakina, ez du *ergatibo* deitura erabiltzen, «nominatif baizik») *-ek* marka Iparraldeko euskalkietan bakarrik gertatzen dela. Bonaparte, aldiz, euskalkiez zuen ezaguera sakonaz baliaturik, aurki konturatu zuen (cf. 1862: 36-39) bi *-ek* diferente zeudela euskaraz: batetik, aurreko silabako bokal itxi —berak «douce» dakar— baten eraginez ixten den *a* baten ondorioz agitzen dena eta, bestetik, berezko *-ek* atzizkia. Lehenbizikoa, esaterako, horrelako bilakabidea duten euskalkietan erabiltzen da bai ergatibo pluralerako eta bai ergatibo singularerako eta absolutibo pluralerako ere —printzeak «actifs du pluriel», «actifs du singulier» eta «nominatifs du pluriel» deitzen ditu—, aldaera eufonikoak besterik ez baitira. Baina Iparraldeko euskalkietan eta goi-nafarrerazko zenbait hizkeratan (38. or.) agertutakoak ez du zerikusirik aurrekoarekin:

Le rôle que l'e y joue dans les dialectes basques n'a rien d'euphonique; il est idéologique, puisqu'il sert à distinguer l'actif du pluriel du nominatif du même nombre, nominatif qui en France comme en Espagne se trouve être toujours identique avec l'actif du singulier. C'est à cause de cette distinction importante que le basque français ne néglige jamais à son grand avantage de faire au pluriel, comme elle est toujours faite dans tous les dialectes au singulier, que les formes *mendiek*, etc. ne peuvent jamais appartenir qu'à l'actif du pluriel, tandis qu'en basque espagnol elles peuvent à son grand détriment s'appliquer, de même que les formes *mendiak*, etc., soit à l'actif singulier, soit au nominatif pluriel, soit à l'actif pluriel. (1862: 39)

Zenbait urte beranduago (cf. 1877b) Bonapartek berriz eutsiko dio gaiari, oraingoa non erabiltzen den *-ek* «ideologiko» hori zehatzagotuz eta beraren jatorria nondik-norakoa den azalduz:

Nous n'admettons pas le moins du monde que les dialectes basques espagnols n'aient pas le suffixe actif pluriel en *ek*. Le dialecte haut-navarrais méridional en fait un usage aussi fréquent qu'en France, où c'est bien d'Espagne, après tout, que ce suffixe s'est introduit. Le guipuscoan et le bisciaien l'ignorent, et il en est de même du haut-navarrais septentrional pour ceux qui préfèrent de considérer le baztanais, qui le possède, comme un sous-dialecte du labourdin. (1877b: 41-42)

6.3. Aitzitik, Luchairek ez zuen onartu hain hedatua zegoen Hegoaldeko euskalkien antzinagokotasunaren eritzia. Edo, bederen, Bonaparteren *Observations...* (1877b) liburuxka irazkintzen duelarik dioen bezala, auzia ez dago batere garbi eta erabakirik:

...nous n'admettons qu'avec réserve son opinion, plusieurs fois énoncée dans cette brochure (p. 34, 39, 42), sur l'antériorité des dialectes espagnols et leur supériorité vis-à-vis des dialectes français. Prétendre que le basque a été «importé» d'Espagne en France par les habitants de la Péninsule [...] c'est résoudre bien promptement une question d'origine très-grave et très-délicate. Comment le prince B. pourrait-il démontrer que les Basques français ne sont pas aussi anciens dans leur pays que les Basques espagnols dans le leur? Nous aimerions à voir cette thèse soutenue avec les développements qu'elle comporte. (Luchaire, 1877b: 380)

Jakina denez, Luchairek gaskoia gainerako oc hizkeretarik bereizten duten zenbait ezaguarri azaltzeko euskararen (edo antzekoren baten) sustratoaren beharra ikusi eta Akitaniako inskripzio zaharretako onomastika aztertu ondoren (cf. Luchaire, 1877a), bertako biztanleek erromatarren garaian jadanik euskaraz mintzatzen zirela frogatu izan zuen, Oihenartek eta defendaturiko tesia bertan behera uzten zuelarik¹⁰⁰. Nolanahi

(100) Gauza jakina da Mitxelenaren ustez Luchaire bereziki historialaria eta bigarren maila batean hizkuntzalaria (Schuchardt ez bezala) zelako iritsi ahal izan zela, hutsak gorabehera, halako ondorioetara (cf. Mitxelena, 1964: 72-74; 1982: 14-15).

ere, ez dugu ahantzi behar Luchaireren ideia berri hauen iturburuan oraindik ere iberrismoa dagoela. Beraz, euskararen muga zaharrak iparralderantz ezezik hegoalderantz ere luzatzen zituela.

7. Bukatzeko.

Aurreko orrialdeetan Bonaparte printzeak garaiko zenbait euskalari eta, oro har, hizkuntzalarirekin izandako eztabaiden berri eman dut. Honen bitartez, Bonaparteren eta gainerako estabaidakideen euskararekiko, hizkuntzarekiko eta hizkuntzalaritzarekiko ideia nagusiak azaltzea izan dut helburu nagusi. Haatik, lan honen mugak finkatu beharra bainuen, auzi anitz geratu dira agertzeke edo sakonki aztertzeke; esaterako, fonetika-fonologiaren arloan *k*- eta *b*-ren kontua (zein zaharrena); [f], [x] eta [ɸ] soinu-antzinatasuna euskaraz; kontsonante taldeen ugaritasuna, etab.; morfologian, euskararen deklinabide zaharra, *zu* izenordainaren antzinatasuna eta bereziki aditz teoriaren inguruko eztabaida, zalantzarik gabe sutsuenetariko bat; azkenik, hiztegiari dagokionez, autore ezberdinek eman etimologien irazkina.

Agian gehiago luzatu beharko litzateke Bonaparte, van Eys eta Vinsonen, nabarmenenak baino ez aipatzearren, hizkuntz ideien iturburuen azterketan. Izan ere, hemen aipamen soila izan duten zenbait "maisú"-ren lanek —Curtius, Chavée, Pezzi eta Ribáryrenek—, hala nola Vinsonek Hovelacqueri eta Bonapartek euskal gramatikari zaharrei zor dizkietenek miaketa sakona mereziko lukete. Baina oraingoz bego horrela.

ERREFERENTZIAK¹⁰¹:

- Alberdi, J., 1986, «Euskarazko tratamenduen ikuspegia: I. Historia apur bat», *ASJU* XX-1, 149-202.
- Arana Martija, J. A., 1984, «Prólogo» in González Echegaray, 1984, 29-48.
- Azkue, R.M^a, 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*, Tours. Berrarg. faksimilea: Bilbo, 1969.
- _____, 1925, *Morfología vasca*, Bilbo. Berrarg. faksimilea: Bilbo, 1969.
- _____, 1927, «Observaciones acerca de la obra *Langue basque et langues finnoises* del Príncipe L.-L. Bonaparte», *Euskera* VIII. Separata: Bilbo, 1927.
- _____, 1931, «Particularidades del dialecto roncalés», *Euskera* XII, 207-407.
- Bonaparte, L.-L., 1862, *Langue basque et langues finnoises*, Londres.
- _____, 1863, *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*, Londres.
- _____, 1866, *Formulaire de prône en langue basque, conservé naguère dans l'église d'Arbonne. Deuxième réimpression*, Londres.
- _____, 1869a, *Le petit Cathécisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1. Aezcoan, par Don Pedro José Minondo, instituteur à Garralda, avec la coopération de Don Martin Elizondo d'Aribe; 2. Salazarais, par Don Pedro José Samper, curé de Jaurrieta; 3. Roncalais, par Don Prudencio Hualde, curé de Vidangoz. Vérifié et modifié sur les lieux mêmes par le prince Louis-Lucien Bonaparte, avec le concours des gens de la campagne, et après avoir rendu les trois versions aussi comparatives que possible*, Londres.
- _____, 1869b, *Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara: le guipuscoan, le bisciaïen, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes et de leurs variétés. Recueilli sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne, dans cinq excursions linguistiques faites dans les sept provinces basques d'Espagne et de France pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869*, Londres.
- _____, 1869c, «Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque», *RLPhC* II, 282-284. (1866-4-6).
- _____, 1876, *Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque, accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques (Extrait de la "Revue de Philologie et d'Ethnographie", publiée par Ch. E. de SÉALUY. Tome deuxième, No. 3, Paris, 1876)*, Londres.
- _____, 1877a, *Notes sur certaines remarques de M. A. Luchaire*, Londres (1877-6-21).
- _____, 1877b, *Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun, etc.*, (*Actes de la Société Philologique* VI, 3), Paris (Londres, 1876-12-20).
- _____, 1877c, *Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections, dont M.J. Vinson a accompagné l'Essai sur la langue basque par F. Ribáry (Extrait des "Actes de la Société Philologique", Tome VII, No 2. Paris, 1877.)*, Londres (1877-3-26).
- _____, 1877d, *Remarques sur les dialectes de la Corse, et sur l'origine basque de plusieurs noms locaux de cette île... (Extrait du numéro 4 des "Annales de la Corse", Paris, 1877.)*, Londres (1877-2-13).
- _____, 1883a, «Carta lingüística», *EE* IX, 261-265. (Londres, 1883-6-30).
- _____, 1883b, «Carta lingüística», *EE* IX, 485-489. (Londres, 1883-11-12).
- _____, 1884a, *Nouvelles remarques sur quelques assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque*, Londres (1884-12-12).
- _____, 1884b, *Remarques sur certaines assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque*, Londres (1884-10-28).
- _____, 1884-85, *Italian and Uralic Possessive Suffixes compared*, Londres.
- _____, 1889a, «Notes sur certaines assertions de M. van Eys concernant la langue basque», *Euskara* (Berlin) III-6, 47.
- _____, 1889b, «Nouvelles Notes sur des nouvelles assertions de M. van Eys concernant la langue basque», *Euskara* (Berlin) III-7, 51-52.
- _____, 1890, «Corrections des prétendues "Corrections" faites par M. van Eys, de mes premières "Notes sur certaines de ses assertions concernant la langue basque"», *Euskara* (Berlin) IV- 8, 62-63.
- Bonaparte, L.-L. eta Burnell, A., 1882, «De las terminaciones hispano-portuguesas *ez* y *es*», *Revista Euskara* V, 191-192 eta 201-209. [Londresko *The Academy* aldizkarian sortutako polemikaren laburpen eta itzulpena].
- Bynon, Th., 1981 [1977], *Lingüística histórica*, Madrid.
- Campión, A., 1878, «El anti-iberismo. Notas», *Revista Euskara* I, 231-237.
- Caro Baroja, J., 1982, *Sobre la lengua vasca*, Donostia.
- Chahou, A., 1836, *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des Basques (1830-1835). Avec portraits et costumes*, Paris.

(101) Zenbait lanetan autoreek berek ezarritako data eranstean dut parentesien artean.

- _____, 1856, *Dictionnaire Basque, Français, Espagnol et Latin*, Baiona.
- Chomsky, N., 1984 [1966], *Linguística cartesiana*, Madrid.
- Corominas, J., 1983 [1961], *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid.
- [Darrigol (l'abbé)], 1827, *Dissertation critique et apologétique sur la Langue Basque, par un ecclésiastique du diocèse de Bayonne*, Bayonne.
- Duvoisin, J., 1868, «Quelques mots à propos de l'Essai de grammaire de la langue basque de M. W. J. Van Eys», *Courrier de Bayonne*, 1868-2-9. Berrarg. in van Eys (1873a), xxiii-xxxii.
- Ellis, A. J., s.d., *Prince Louis Lucien Bonaparte's lists of vowels and consonants... Reprinted from pp. 1293 to 1307 and pp. 1325 to 1357 of Alexander J. Ellis's Early English Pronunciation*, s.l.
- González Echegaray, C., 1984, «Catálogo de los manuscritos reunidos por el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte que se hallan en el País Vasco...», *Euskera* XXIX, 23-184. Berrarg.: Bilbo, 1989.
- Gorostidi, M., 1878, «Leyendas vascongadas», *Revista Euskara* I, 177-184. eta 209-216.
- _____, 1879, «El método científico y la lengua euskara», *Revista Euskara* II, 225-231.
- Gorrochategui, J., 1984, *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*, Bilbo.
- _____, 1985, «Historia de las ideas acerca de los límites del vasco antiguo», *ASJU* XIX-2, 571-594.
- Granja Pascual, J. J., 1986, «Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX», *ASJU* XX-1, 217-235.
- Harriet, M., 1741, *Gramatica escuaraz eta francesez, composatua Francez hitzçunça ikbasi nabi dutenen faboretan*, Baiona.
- Hovelacque, A., 1876, *La linguistique*, Paris. [Batez ere 87-106].
- Hübner, A., 1893, *Monumenta linguae Ibericae*, Berlin.
- Humboldt, W., 1817, *Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweiten Bandes des Mübridates über die cantabrische oder baskische Sprache*, Berlin.
- _____, 1821, *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens mittelst der Vaskischen Sprache*, Berlin.
- Lacombe, G., 1907, «Basquisants contemporains. Le prince Louis-Lucien Bonaparte», *RIEVI*, 161-166.
- _____, 1908a, «Achille Luchoire», *RIEVI* II, 808-809.
- _____, 1908b, «Basquisants contemporains. Le Jonkheer Van Eys (Notice Bio-bibliographique)», *RIEVI* II, 805-807.
- _____, 1908c, «Quatorze lettres inédites du Prince Louis-Lucien Bonaparte au Comte de Charencey», *RIEVI* II, 775-786. (1862-9-29-tik 1888-11-10-ra).
- _____, 1932, «Lettres du Prince L.-L. Bonaparte à D. A. Campión», *RIEVI* XXIII, 192-198. (1880-5-6-tik 12-31-ra).
- _____, 1933, «Lettres du Prince L.-L. Bonaparte à D. A. Campión», *RIEVI* XXIV, 304-313. (1881-1-22-tik 6-2-ra).
- Laka, I., 1989, «Astarloaren hizkuntzalaritzaz», *ASJU* XXXIII-1, 75-86.
- Lakarra, J.A., 1985a, «Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan», *ASJU* XIX-1, 9-50.
- _____, 1985b, «Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkojotiko sermoia (1737)», *ASJU* XIX-1, 235-281.
- _____, 1985c, «Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez», *ASJU* XIX-2, 439-452.
- _____, 1986, «Bizkaiera zaharra euskalkien artean», *ASJU* XX-3, 639-681.
- _____, 1987, «Lécluse-ren euskal gramatika. Euskalaritzaren historiarako lanabesak (I)», *ASJU* XXI-3, 813-916.
- _____, eta Urgell, B., 1988, «Lécluseren hiztegia. Euskalaritzaren historiarako lanabesak (II)», *ASJU* XXII-1, 99-211.
- Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua vascongada*, Salamanca. Berrarg. faksimilea: Donostia, 1979.
- _____, 1745, *Diccionario trilingüe vasco-español-latín*, Donostia. Berrarg. faksimilea: Donostia, 1984.
- Lécluse, F., 1826, *Manuel de la langue basque*, Toulouse-Bayonne Berrarg. in Lakarra (1987) eta Lakarra-Urgell (1988).
- Luchoire, A., 1877a, «Les origines linguistiques de l'Aquitaine», *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, 1876-77, 349-423. Separata: Pau, 1877.
- _____, 1877b, «Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun, etc. par le prince L.-L. Bonaparte...» [irazkina], *Revue Critique d'Histoire et de Littérature* XI, 378-380.
- _____, 1879, *Étude sur les idiomes pyrénéens de la région française*, Paris. Berrarg. faksimilea: Genève, 1973.
- Mitxelena, K., 1955, «La toponimia romana en Vizcaya» [irazkina], *ASJU* II, viii-xii. Berrarg. in Mitxelena (1988), 627-629.
- _____, 1963, *Lenguas y protolenguas*, Salamanca. Berrarg.: Salamanca-Barcelona, 1986.
- _____, 1964, «Sobre el pasado de la lengua vasca», Donostia. Berrarg. in Mitxelena (1988), 1-73.
- _____, 1976, «La fragmentación dialectal: conocimientos y conjeturas», *Revista Española de Lingüística* VI, 309-326. Berrarg. in Mitxelena (1985b), 73-85.
- _____, 1981, «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU* XV, 291-313. Berrarg. in Mitxelena (1987), 35-55.
- _____, 1982, «Sobre la historia de la lengua vasca», *ASJU* XVI, 143-156. Aipuaq berrargitalpenari dagozkie, in Mitxelena (1987), 9-21.
- _____, 1983, «Euskara eta euskarekiko ikerlanak (1700-1880)», in *Eusko Ikaskuntzaren IX. Kongresoa*, Bilbo, 237-250. Aipuaq berrargitalpenari dagozkie, in Mitxelena (1988), 948-964.
- _____, 1984a, «Aurkezpena», in Sarasola (1984), 11-23. Berrarg. in Mitxelena (1988), 349-360.

- _____, 1984b, «Presentación», in Vinson (1984).
- _____, 1985 [1961, 1977], *Fonética Histórica Vasca*, Donostia.
- _____, *Lengua e historia*, Madrid.
- _____, 1987, *Palabras y textos*, Bilbo.
- _____, 1988, *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, ASJU-ren gehigarriak 10, J. A. Lakarra (arg.), Donostia.
- Mounin, G., 1983 [1967], *Historia de la lingüística. Desde los orígenes al siglo XIX*, Madrid.
- Oiharçabal, B., 1989, «Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)», *BMB* eta *ASJU* XXIII-1, 59-73.
- Oihenart, A., 1638, *Notitia utriusque Vasconiae tam Ibericae quam Aquitanicae*, Paris. Bigarren argitalpen gehitua: 1856. Azken honen gaztelerazko itzulpena badago J. Gorosterrazuk *RIEV*-en argitaratua.
- Omaechevarría, I., O.F.M., 1962, «Declinación vasca», *Euskera* VI, 29-42.
- Oroz, F. J., 1981, «La relación entre el vasco y el ibérico desde el punto de vista de la teoría del sustrato. Esbozo de una hipótesis», in Varij, *Iker-I*, Bilbo, 241-255.
- Reale, G. & Antiseri, D., 1988, *Historia del pensamiento filosófico y científico. III. Del romanticismo hasta hoy*, Barcelona.
- Ribáry, F., 1877, *Essai sur la langue basque...*, Paris. [Vinsonek hungarieratik itzulia eta oharrez osatua. Hungarierazko lehen edizioa: *Nyelvtudomány közlemények* V (1866), 37-75. eta 426-474. Ik. Vinson (1877a)].
- Riezu, R. P. J., 1958, «El Príncipe Luis Luciano Bonaparte», *PV* XIX, 149-164.
- Ruiz Arzalluz, I., 1990, «El original griego de Leizarraga: ¿una quimera filológica?», in J.A. Lakarra (arg.), *Memorial L. Mitxelena Magistri Sacrum* (ASJUren gehigarriak 14), Donostia (inprimategian).
- Sarasola, I., 1984, *Hauta-Lanerako euskal biztegia. A-aurten*, Donostia.
- _____, 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* XX-1, 203-215.
- Schleicher, A., 1852 [1850], *Die Sprachen Europas in systematischer Uebersicht. Linguistische Untersuchungen*, Bonn. Frantsesezko itzulpena erabili dut: *Les langues modernes de l'Europe par A. Schleicher, traduit de l'allemand par Hermann Ewerbeck*, Paris, 1852.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Madrid.
- Unamuno, 1884, «Crítica del problema sobre el origen y prehistoria de la raza vasca», in Unamuno (1968), IV. liburukia, 87-119.
- _____, 1901, «Discurso en los Juegos Florales celebrados en bilbao el día 26 de agosto de 1901», in Unamuno (1968), VI. liburukia, 237-250.
- _____, 1968, *Obras completas* [16 liburukil, M. García Blanco (arg.)], Madrid.
- Urquijo, J., 1908, «Cartas escritas por el Príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores», *RIEV* II, 215-221, eta 655-659. (1857-12-1-tik 1861-12-11-ra).
- _____, 1910, «Cartas escritas por el Príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores», *RIEV* IV, 233-297. (1862-1-2-tik 1869-4-8-ra).
- _____, 1927, «Julien Vinson (1843-1926)», *RIEV* XVIII, 217-224.
- Van Eys, W.J., 1867, *Essai de grammaire de la langue basque. Deuxième édition revue et augmentée*, Amsterdam. Lehen argitalpena izengabe agertu zen 1865.ean.
- _____, 1868, «Réponse à M. le Capitain Duvoisin...», *Liberal Bayonnais*, 1868-8-18. Berrarg. in van Eys (1873a), xxxi-xxxiv.
- _____, 1873a, *Dictionnaire basque-français*, Paris-Londres.
- _____, 1873b, «Le pronom démonstratif basque a-t-il toujours été a?», *RLPbC* VI, 183-186. Berrarg. in van Eys (1873a), xxxv-xxxviii.
- _____, 1874a, «La langue ibérienne et la langue basque», *RLPbC* VII, 3-15.
- _____, 1874b, *Le verbe auxiliaire basque*, Paris.
- _____, 1875, *Étude sur l'origine et la formation des verbes auxiliaires basques*, Paris.
- _____, 1879, *Grammaire comparée des dialectes basques*, Paris.
- _____, 1883, *Outlines of basque grammar*, London.
- _____, 1886, «Le dialecte de Dechepare», *Euskara* (Berlin) I-1, 1-2.
- _____, 1888a, «Traduction littérale des Poésies de Dechepare avec notes explicatives», *Euskara* (Berlin) I-4, 27-28.
- _____, 1888b, «Berichtigungen und Zusätze», *Euskara* (Berlin) II-5, 37-38.
- _____, 1889a, «Goizian. Ilherrian. Batheyarria», *Euskara* (Berlin) II-6, 44-45.
- _____, 1889b, «Corrections des "Notes" du Prince L.-L. Bonaparte dans le No. 6 de l'Euskara», *Euskara* (Berlin) III-7, 52-53.
- _____, 1890a, *Les verbes auxiliaires dans le Nouveau Testament de Licarrague*, La Haye.
- _____, 1890b, «Nouvelles Corrections des "Nouvelles Notes" du prince L.-L. Bonaparte dans le No. 7 de l'Euskara», *Euskara* (Berlin) IV-8, 63-64.
- Verd, G. M., S. J., 1980, «Sobre la cuestión vascoibérica», *ASJU* XIV, 99-133.
- Villalonga, J., 1953-57, «Introducción a un estudio sobre Luis-Luciano Bonaparte y sus trabajos», *EJ* VII, 39-68.
- Villasante, L., 1979, *Historia de la Literatura Vasca* 2ª edición corregida y aumentada, Oñate.
- Vinson, J., 1868, «Coup d'oeil sur l'étude de la langue basque», *RLPbC* I, 381-405. Aipuaq separatari dagozkie: Paris, 1868.

- _____, 1870-71, «Premier essai de phonétique basque», *RLPbC* III, 423-458. eta IV, 118-127.
- _____, 1872, «L'étude de la langue basque: les publications récentes du prince L.-L. Bonaparte», *RLPbC* V, 190-219.
- _____, 1874a, *La question ibérienne (Extrait des Mémoires du Congrès scientifique de France, session de 1873, t. II, p. 357-368)*, Paris.
- _____, 1874b, «Le verbe basque», *RLPbC* VI, 238-253. Separata: Paris, 1874.
- _____, 1875a, *La science du langage et la langue basque (Extrait du Bulletin de la Société de Sciences et Arts de Bayonne, Séances des 15 Avril et 27 Mai 1874)*, Paris.
- _____, 1875b, «Le verbe auxiliaire basque», *RLPbC* VII, 322-347. Separata: Paris, 1875.
- _____, 1876a, *Le basque et les langues américaines. Étude comparative lue au Congrès des Américanistes a Nancy le 23 Juillet 1876*, Paris.
- _____, 1876b, «Spécimens de variétés dialectales basques», *RLPbC* VIII, 310-319. Aipuak separatari dagozkio: Paris, 1876. (Bayonne, 1876-1-21).
- _____, 1877a, «Avant-propos» eta «Notes complémentaires», in Ribáry (1877), x-xxv. eta 99-119.
- _____, 1877b, «Les études basques et la critique», *RLPbC* X, 210-222.
- _____, 1878, «Revista Euskara» [irazkina], *RLPbC* XI, 466-468.
- _____, 1879, «El método científico y la lengua vasca», *Revista Euskara* II, 144-148.
- _____, 1880, «Grammaire Comparée des dialectes basques», par W.-J. Van Eys» [irazkina], *RLPbC* XIII, 117-123.
- _____, 1881, «Orreaga, balada por d. Arturo Campión» [irazkina], *RLPbC* XIV, 101-104.
- _____, 1888, «Berichtigungen und Zusätze», *Euskara* (Berlin) I-4, 30.
- _____, 1891, «Berichtigungen und Zusätze», *Euskara* (Berlin) V-9, 70-71.
- _____, 1892, «Nécrologie: le prince L.-L. Bonaparte», *RLPbC* XXV, 80-84.
- _____, 1909, «Le présent et le passé dans la conjugaison basque primitive», *RIEV* III, 315-317.
- _____, 1918, «Études grammaticales. La forme primitive organique du passé», *RIEV* IX, 16-24.
- _____, 1919, «Syntaxe basque. Position du déterminant et du déterminé», *RIEV* X, 58-71.
- _____, 1920, «La Phonétique Basque», *RIEV* XI, 5-9.
- _____, 1984 [1891], *Bibliographie de la langue basque (Volúmenes I y II). Con unas palabras sobre la presente edición de Luis Michelena*, ASJU-ren gehigarriak 9, Donostia [J. Urquijoren alean oinarritutako edizioa].
- Yrizar, P., 1960, «El príncipe Luis Luciano Bonaparte y su obra», *BAP* XVI, 3-14.
- _____, 1981[1949], «Los dialectos y variedades del vascuence», in *Contribución a la dialectología de la lengua vasca (I)*, Donostia, 95-125. Lehen argitalpena in *Homenaje a Don Julio de Urquijo e Ybarra I*.
- Zuazo, K., 1987, «Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerez», *ASJU* XXI-3, 927-950.
- _____, 1988a, *Euskararen batasuna. Iker-5*, Bilbo.
- _____, 1988b, «El verbo regular Vascongado del dialecto vizcaino gramatikaren ekarriaz», *ASJU* XXII-2, 547-568.
- _____, 1989, «Zubereraren Saikapenaz», *ASJU* XXIII-2, Jarri orriak (ALE HONETAN).

Van Eysen gramatika-lanak

IBON SARASOLA
(E.H.U.)

ABSTRACT

This paper deals with the contribution of the Dutch linguist Wyllen J. van Eys (1825-1914) to Basque studies. Within his contribution the Grammaire Comparée des Dialectes Basques (Paris 1879) is especially analysed. This is a Basque grammar written following the ideas and methods of the contemporary European linguistics. In his grammar van Eys sets up some of the basic ideas —like the absence of declension in Basque— generally accepted by grammarians nowadays, which had been considered the result of later research work.

0. Aldez aurretiko bi oharrez hasi nahi dut hitzaldi hau. Lehenbizikoa. Joseba Lakarrak eratu eta antolatu duen ikastaro hau * biziki interesgarria iruditzen zait. Besteak beste, herri batek bere iker-ihardunbidearen aztertzeari ekiten dionean maila bat gorago igotzen delako bere kultur garapenean. Eta hori da ikastaro honetan azken buruan proposatzen zaiguna: aurreko mendeetako euskal gramatikaren ikertzaileen lanari buruzko gogoeta bat. Zer izan ginen jakitea zer garen jakiten lagungarri gerta dakigukeen aldetik betoz ordu onean honelako ikastaroak.

Dena dela, kontu-garbiketa honi, nere ustez, testuingurua falta zaio, hots, garai haietako Europar hizkuntz ikerketei buruzko egoera erabatekoa edo orokorra zein zen jakitea. Badakigu XIX. mendearen hasieran gramatika konparatua hasten dela Alemanian lantzen; baina zein zen gramatika-ikerketei buruzko egoera Europako, eta bereziki Espainia eta Frantziako unibertsitateetan, eta ildo beretik, zer irakasten zen alor horretan euskaldunak hezten ziren apaizgaitegietan? Honi buruzko argibideak, nere ustez, beharrezkoak genituzke gure kultur historiaren irudi beteagoa izateko.

Bigarrena. Van Eysen lana aztertzerakoan eragozpen larri bat dut. Ez ditut behar bezain ongi ezagutzen XIX. mendeko euskal gramatikari buruzko lan guztiak. Hortaz, nik Van Eysi leporatzen dizkiodan zenbait aurkikunde besteren batek egina edo susmatua gerta daiteke. Ikastaro honetan proposatu zaigun elkarlana izan daiteke oztopo hori gainditzeko biderik onena.

1. Ez dut Willen J. Van Eysen bizitzako zertzeladei buruz gauza handirik jakiteko aukerarik izan. Amsterdamen jaio zen, 1825ean. Lacombe dioenez (1908: 805) «ikasketa sendoak egin zituen, grinaz ikasi zuen hizkuntzalaritza». 1866an, eta

* [Arg. oharra. Egileak «Euskalaritza XVIII eta XIX. mendeetan» izenarekin EHU-K Donostian udaran urtero egiten dituenen artekoa aipatzen du.]

data kontuan hartzekoa da, bidaldi bat egin zuen gure artera, Gregorio Arrue ezagutu zuelarik Zarautzen. Bigarren bidaldi bat egin zuen, 1868an, azkena. Londresen bizi izan zen eta 1914ean hil zen, San Remon.

Dena dela badira beste zenbait alderdi Van Eysen obrari hurbiltzeko interesgarriak gertatzen direnak.

Adibidez, bere ikerlanetan gehien aipatzen diren liburuak. Hauek dira: *Diez-en Grammatik der romanischen Sprachen* (1836-1844), Bopp-en *Gramatika konparatua* (1833) eta obra horren Breal-en frantses itzulpenaren hitzaurrea, A. H. Sayce-ren *Principles of comparative philology* (1874). Max Muller-en ¹ *Lectures*, Brachet-en *Dictionnaire étymologique* eta Salva-ren gaztelaniazko gramatika. Bestalde, Pott-i —antza denez hizkuntz indieuroparren etimologia eta fonetika erkatua sortu zituena— euskal izen bereziei buruzko lan bat eragin zion, eta N. van der Tuuck, «hizkuntza polinesiarretan adituenetako bat», adiskide zuen. Argi dago beraz, besterik gabe nondik nora zebilen hizkuntzalaritza eta gramatika-kontuetan.

Bere ikerlanetan nederlandera, alemana, ingelesa, frantsesa, italiara eta gaztelania erabiltzen ditu. Azpimarragarria da, agian, latina gutxi aipatzen duela. Hizkuntzozon egitura eta nolakotasunez etengabe baliatzea da bere lan-metodoaren ezaugarri nabarientako bat. Adibidez:

Nous croyons y avoir démontré jusqu'à l'évidence qu'il n'existe pas de déclinaison en basque pas plus qu'en français; quand on connaît les langues turque, hongroise, etc., cette question est simple, elle n'embarrasse que ceux qui prennent le latin et le grec pour base (*Dictionnaire Basque-Français* [=DBF], xxxiii).

Euskal gramatika guztiak ezagutzen zituen, eta bere lanetatik ateratzen denez sakon ikasiak eta aztertuak zituen. Larramendi, Zavala, Inchauspe, Gèze, Bonaparte, Duvoisin eta Vinsonen lanak behin eta berriro aipatzen ditu, ez denak eta ez beti —bereziki Zavala, Duvoisin, Bonaparte eta Inchausperenak— laudoriozko aiputan.

Erabiltzen dituen euskal testuei dagokienez, azpimarragarriena hautatzen dituen autoreak berak dira: batez ere Etxepare zaharra, Leizarraga eta Axular hain zuzen, eta gipuzkerarentzat Lardizabal. Testuok ere, eta beste hainbat, sakon ezagutzen zituela argi ikusten da bere lanetan, adibidez Oihenarteren atsotitz eta neurtitzen Archuren zuzenketa eta itzulpenari kritikan (ik. *DBE* xiiihh.).

2. Van Eysek batez ere gramatika bat eta Hiztegi bat utzi zizkigun. Gramatikak *Grammaire comparée des dialectes basques* izena darama eta Parisen argitaratu zen 1879an. Lehenago, 1865ean, *Essai de grammaire de la langue basque* bat argitara zuen, aski kaxkarra denek esaten dutenez. 1867an Euskal Herrira egin zuen lehen bidaldiaren ondoren erabat eraberritua berrargitara zuen. Hamabi urtetako isilune baten ondoan jendarteratzen du, beraz, bere *Gramatika konparatua*, gramatika-alorrean burutu zuen lanik garrantzizkoena. Berak dioskunez «Notre Essai du dialecte guipuzcoan ne pouvait guère être complété, qu'en devenant une étude comparative des dialectes différents» (*Grammaire comparé* [=GrC] vii).

Bitarte horretan, 1873an bere lanik ospetsuena —Arana Goiri euskara-ikaslearen lehen gidaria, besteak beste— *Dictionnaire basque-français* hiztegia argitara zuen, hau ere Parisen.

(1) Antza denez, Sayce-ren aurretik Oxford-en irakasle egon zen filologo bat zen.

Euskal testuen argitaratzaile legez, 1596ko *Refranes y Sentencias*en argitalpen bat, eta Leizarragaren San Mateoren Ebanjelioarena dira aipagarrienak ².

3. Beste ezertan sartu aurretik Van Eysen zientzigizon *talantea* erakutsi nahiko nuke, bere lanaren adierazgarririk ohargarrienetako bat baita. Horrela, esaterako, iberikoaren auziarekiko jarrera, geroago etorri ziren hainbat hizkuntzalari eta euskalari famatuena baino zuhurragoa, eta beraz zientifikoagoa, izan zen. «Il n'y a rien à préjuger soit pour, soit contre la théorie d'identité du basque & l'iberien» diosku, hipotesi hutsa dela baieztatuz. Teoria Larramendirena dela gaineratzen du, eta Humboldt-ek harena errepikatu besterik ez duela egiten; harrezkero «abrité sous le nom du célèbre philologue allemand, on a répété de confiance ce qu'on ne se trouvait pas en état de vérifier». Eta ahaidetasunaren frogak non dauden galdetu ondoren horrela dio: «vouloir comparer une langue dont on ne sait pas lire l'écriture à une langue qu'on ne connaît presque pas, est un tour de force qui ne peut guère donner un résultat sérieux» (GrC 8).

Orobat, euskal aditzaren auziaz ia gaur arte berriro aurkitzen ez dugun jarrera bat erakusten du. Arazoa larria dela, zinezko azterketa eskatzen duena, aitortu ondoren, lehenik zer den zaharra eta zer gero erantsia berezi behar dela aditzera ematen du. Bestalde, konturatua zen jadanik euskararen hots-legeak ezagutzen genituenean laguntzaile bikaina izango genuela aditzaren auzian. Ildo beretik, *eraman dut-etik deramat* eratoritzen delako Intxausperen teoriaren aurrean, hau besterik ez dio: «l'auteur ne dit pas comment, ce qui n'aurait pas été tout-à-fait superflu» (GrC 130), eta iruzkin hau egiten dio Bonaparteren «no discussion upon it is possible, the matter is so evident» topiko saihesgarriari: «de cette façon on ne court pas risque de s'embrouiller dans ses arguments» (ib. 284).

Egiatzko ikerlariak bezala ez du inolako beldurrik ez dakiena aitortzeko. «Nous l'ignorons» esaldia behin eta berriz agertzen da bere lanetan. Orobat ezjakintasuna gainzuritzeko denok erabiltzen ditugun edergarrien fede ematea: «mais la question de la siffilante reste, pour laquelle nous n'avons aucune hypothèse à offrir. Lettre adventice, lettre euphonique ou lettre de renforcement, &c, ne serait qu'un euphemisme pour ne pas dire «j'ignore» (GrC 125), edo «on a voulu reconnaître dans *ki* un datif; mais cette explication ne nous avance guère; c'est simplement répéter la difficulté en d'autres termes, car qu'est-ce que le datif *ki*?» (ib. 159) adierazten duenean.

Bukatzeko, beste askoren artean bat hautatu dut. Vinson-ek *balitz* > *zen* proposaketa plazaratu zuen. Bere ustez *zen*-en jatorrizko forma *ziz zen*, zeinak gero *zitz* eta *litz* eman baitzuen. Problema funtsezko bat du eratorketa honek, beste guztiak hutsal bihurtzen dituena: *ziz*-ek ez duela euskal inperfektoa *esplikatz*en. Eta hori izan zen, hain zuzen, Van Eysek aitzakiatu ziona.

4. Aski interesgarria iruditzen zait halaber zientzigizon gisa horrela agertzen den Van Eysi Euskal herriko garaiko iker-giroak eragiten dizkion gogoeten berri ematea:

Plus on étudie le basque, & plus on voit diminuer l'abîme, qu'ont croyait exister entre le basque & les autres langues (DBF vii). L'admiration naïve pour des phénomènes imaginaires fera place à une admiration intelli-

(2) Euskal arlotik at, aipatu artikuluan adierazten duenez, ezer gutxi argitara bide zuen: *Aperçu de la grammaire hollandaise* bat, 1890ean argitaratua, eta xv eta xvi. mendeetako frantsesezko Biblia eta Itun Berriei buruzko bibliografia bat, bi liburukitan.

gente, basée sur la connaissance des faits. L'admiration par exemple, pour la déclinaison & pour la conjugaison, cessera nécessairement, ou changera de nature, le jour où l'on verra que la déclinaison n'existe pas, & que la conjugaison basque a été soumise aux mêmes lois de la logique que celle des autres langues, c'est-à-dire qu'elle exprime dans ses flexions le sujet, le verbe & l'objet (...). & s'il recontre des flexions difficiles à expliquer, ou qui ne s'expliquent pas pour le moment, il faut s'en prendre à l'ignorance du grammairien, & non pas aux particularités de la langue basque (DBF viih.).

Ez da beraz inor harrituko Euskal herrian ikusten zuen iker-giroaz mintzatzen denean jalgitzen dituenekin:

Une autre cause que a fortement contribué à perpétuer le caractère d'étrangeté qu'on croyait découvrir dans la langue basque, c'est la préférence pour les explications extraordinaires, surnaturelles, quand l'explication naturelle se trouvait sous la main (GrC viii).

edo ildo beretik salatzen duenean Zavalak-eta erabiltzen dituzten izen korapilotsuen bidez euskarari eman nahi zaion bestelakotasun-aira:

Zavala nomme 'pretérito remoto indicativo conjetural' ce que n'est autre chose que le présent de conditionnel, formé selon la manière des langues romanes (GrC 182).

Orobat hurrengo iruzkinean, euskararen egiazko bestelakotasunaren aurrean euskalariak hartzen duten jokaeraren salaketa ikusi behar da batez ere:

Quand une flexion est obscure, ce n'est pas la langue qui est bizarre ou divine, ou tout autre qualificatif qu'on voudra lui appliquer, c'est nous qui sommes dans l'ignorance, par rapport à ses lois phonétiques ou à ses particularités de prononciation (GrC 115).

Eta aditzaren arazoaz jarraituz, argi dago Van Eysen ustean garaiko ikerketen huts nagusia hau dela, kasurik hoberenean deskripzio eta sailkatze-lan hutsera mugatzen zirela gure artean:

Jusqu'à présent on n'a donné que des tableaux, ce qui n'explique rien; on chercherait vainement un principe. Ce qu'il fallait, c'était des lois, des règles, une méthode enfin (GrC 114).

Egoera horren barnean bere asmoak argiak dira:

Nous espérons faire rentrer la langue basque dans la famille des langues naturelles, d'où elle était bannie par suite de théories où la fantaisie règne en souveraine. Le surnaturel a été & est encore toujours invoqué pour expliquer le verbe basque. Désespérant sans doute de trouver une solution rationnelle à la question de la conjugaison, on s'est jété dans les bras de la théologie & l'on a voulu expliquer par un dogme chrétien ce qui n'était qu'une difficulté grammaticale (GrC 114).

Eta ildo beretik hiztegian:

Nous espérons que le présent travail contribuera à faire disparaître, en grande partie, ce qui restait de rêveries grammaticales (DBF vii).

Iruzkin eta baieztapen hauek aditzera ematen duten jarrera, erabat berria egiten zait garai hartako gainerako euskalarien ihardunaren aldean. xix. mendeko egoera ezagutzen dudana neurrian bederen. Izan ere, nere ustez Van Eys dugu lehen

euskalari modernoa³, guk gaur ditugun iker-kezka berak dituena eta iker-arazoak ezartzeko eta aztertzeke gure ikuspuntuak erabiltzen dituena.

5. Hitzalditik geratzen den zatian Van Eysen *Gramatika konparatu*-aren hainbat alde aztertuko ditut.

Van Eysen azken gramatika-lan hau lan zabala eta mardula da. Eta aski modernoa bestalde. Adibidez ortografiari buruzko ohizko zatiaren orde, euskararen hots-sistemari buruzkoa eskaintzen du, lehen aldiz, nik dakidanez, gure artean. Ondoren artikulua, deklinabideaz —edo zehazkiago gaur egun deklinabide-atzizki edo deitzen ditugunez— eta izenaz, izenondo eta izenordainez dihardu, 100en bat orrialdetan. Gero aditzari buruzkoa dator, aski zabal tratatua, besteak beste adizki-taulak ere ematen baititu; zati honek gramatikako 330 orrialde hartzen ditu. Aditzaren ondoan adizlagunaz eta konjuntzioez dihardu 25 orrialdetan. Azken zatia joskerari, sintasiari dagokio, 60 orrialderekin.

Van Eysen helburua garaiko ikerbide aurreratuenen arabera, euskararen gramatika konparatuaren oinarriak ezartzea da. Dena dela Van Eysen lana aski zorrotza da deskripzio hutsaren mailan. Horrela, berak adierazten du lehenik, nik dakidanez, *ba-* eta *bait-* aurrikiez ez dela hikako formarik gertatzen (GrC 522 eta 526), edo *jaten dedanean*-en azpian *jaten dedan orduan* edo dagoela (ib. 518); orobat, esaterako, sujeto bera aditz iragangaitz eta iragankor banari lotzen zaizkionean lehenengo aditzak gobernatzen duela komunztadura (ib. 471) Halaber, beste maila batean, Etxepare zaharrak ez duela *zein* erlatibo-balioz inoiz erabiltzen.

6. Euskal gramatika-ikerkuntzara Van Eysek dakartzan ekarpen eta ikuspegi berriak ez dira hutsaren hurrengoak. Batez ere kontuan izanik aitzindari bat izan zela, eta erabili nahi zuen tresneria teorikoa, oraindik hasi berritan zegoela. Verner-en legea, esaterako, 1875ekoa da, eta neogramatikoen lanak oraindik ez zeuden eskumenean.

Bere ekarpen nagusietako batzuk berak aipatzen ditu DBF-ren hitzaurrearen ix. orrialdean:

- Le système phonétique.
- L'article ou le pronom était primitivement *ar*.
- La déclinaison n'existe pas.
- Le pronom *zu* est pluriel; *hi* seul est singulier; *zuek* est le pluriel de *zu*⁴.
- Le superlatif est le génitif pluriel⁵.
- Le pronom possessif est le génitif du pronom personnel.
- Il y a des suffixes composés.
- Le futur périphrastique est rendu par le génitif de l'adjectif verbal.
- Il y a plus d'un auxiliaire.

Van Eysen gramatika aztertuz erraz ikusten da ez direla hauek haren ekarpen bakarrak. Bestelako bi besterik ez ditut aipatuko, beste euskalari batzuen aurkikundetzat ditugunak hain zuzen: *kin*-en etorkia *kide*-n dela, Schuchardt-i (1947: 61) leporatzen dioguna eta Van Eysek gramatikaren 76. orrialdean aurkitzen dena, eta

(3) Orobat alde metodologikoetan; esaterako «Quand même la thèse de M. l'abbé [Inchauspe] serait exacte, ce dont nous doutons beaucoup, son argument ne vaut rien» (DBF xviii).

(4) Honetaz berriro mintzatzen da gramatikaren 93. orr.-an, plurala zena erdal «vos» eraginez bihurtu zela «singulier honorifique» gaineratuz. Gaur egun erabat onartzen dugun iritzi hau «gutziz harrigarria» iruditzen zitzaion Duvoisin kapitainari: ik. DBF xxviii.

(5) «Le superlatif absolu est rendu par le génitif suivi de l'article *a*. *On* 'bon' fait *onen* 'des bons' & *onena* 'le ou celui des bons' = le meilleur» (GrC 32).

aditz-izenekiko *-n-a non* kasu-atzizkikoa dela, Lafonen aurkikundetzat genuena, baina euskalari holandarrak aztertzen ari garen obraren 58 eta 23 orrialdeetan argi eta garbi adierazten diguna.

7. Lehen aipatu dugunez, euskararen hots-sistema GrC-en lehen zatian ematen da, bigarren kapituluan hain zuzen. Kezka hau bere garaiko hizkuntzalari hobereenetarik jaso zuen, jakina baita konparatistentzat hots-legeen azterketak zuen axola. Ildo horretatik «les lois phonétiques sont d'un intérêt de premier ordre pour l'étude d'une langue» (DBF xvii) esango digu. Hortaz, Van Eys da, dakidanez, euskal hots guztiak taula batean sailkatzen dituen lehena. Fonetika-azterketen garai hartako egoera kontuan hartuz deskribapen eta sailkapen aski egokia iruditzen zait. Bestalde, hirugarren kapituluan euskarazko hots-legeak finkatzen saiatzen da, garai hartan erabat berria gertatzen den zehaztasun eta xehetasun batez. Horrekin ez dugu esan nahi, ezta hurrik eman ere, arlo horretan beti asmatzen duenik, baina, esaterako, leku-denborazko kasu-atzizkiak izen-sintagmari lotzean gertatzen diren gorabehera korapilatsuak hots-legeen bidez garbitu nahi izanak badu interes teorikorik. Bestalde, alor honetan ere badu aurkikuntzarik. Nabarmenena, gaur egun «aurkiberritu» dugun *gizonek < gizonaek < gizon-ak-ek* eratorpena.

8. Neretzat Van Eysen ekarpenik handienetakoa euskal ikerketen arloan deklinabideari buruzkoa da. Ordura arteko ikerlari guztiak, latinaren-eta ereduari jarraituz, hizkuntza deklinabidedunen ildotik azaltzen saiatzen ziren izen-sintagma perpausean artikulatzean gure hizkuntzan ematen diren gertakariak. Van Eys da azalpena atzizki-sistema baten ildotik bideratzen duen lehena. Berak dioenez, euskarak, inguruko hizkuntzek bezala, artikulua du eta perpausaren osagaien arteko erlazioak atzizki bidez gauzatzen dira.

Van Eysentzat euskal artikulua *-a* atzizkia da, haren forma zaharra *ar* zen⁶ eta beste hizkuntza askotan bezala erakusle bat da, bizkaieraz gordetzen den *a* erakuslea hain zuzen. Artikulu honek plural bat du: *-ak*. «Kasu»-atzizkiez honela dio hitzez hitz: «les autres modifications du nom, qui dans d'autres langues sont exprimées par des cas ou par des prépositions, sont indiquées en basque par les suffixes; la langue basque ne possède pas de déclinaison» (GrC 29). Zer esanik ez, artikulurik bazegoela ere ukatzen zuten bere garaiko gainerako euskalarien artean⁷ berebiziko polemika sortu zuela baieztapen hauekin.

Euskal hizkuntzalaritzari, aipatu berri dugun latin eta grekoaren ereduaren eraginagatik, asko kostatu zaio atzizki-sisteman oinarritzen den deskribapen-moldearen abantailez jabetzea. Orobat, atzizkiok izen-sintagma osoa hartzen dutela eta haren osotasunari dagozkiola, ez da azken urteetako gramatika-lanak arte argi eta garbi baieztatzen⁸. Bigarren puntu honetan ere Van Eys dugu aitzindaria «la langue basque est extrêmement économe dans la manière d'indiquer les rapports des mots entre eux; ce n'est qu'au dernier mot de la proposition qu'on ajoute le suffixe

(6) Gavel (1929, 51-52), Van Eysen iritziari jarraitzen zaio: «on voit que parmi les cas qui ne sont point simplement conservés de la déclinaison primitive [...] mais formés spécialement pour le singulier, plusieurs présentent entre le radical et la caractéristique casuelle un élément *-ar*. L'origine de cet élément n'est pas douteuse: il ne faut y voir, suivant une hypothèse de Van Eys, que le radical de l'un des démonstratifs euskariens».

(7) Horrela Duvoisinek eta Gèzek, Van Eysen berak gramatikaren 26. orrialdean gogoratzen digun bezala.

(8) Bestalde, badirudi, honetaz, nik dakidanez, gehiegi idatzi ez bada ere, mendebaldeko hizkuntzetan bederen, latinez bezala grekoz, alemanez eta abarrez, deklinatzeak komunztadura dakarrela; hots, izen sintagma jakin bateko osagaien komunztadura dela hizkuntza deklinabide-

qui doit désigner ce rapport» dioskunean. Eta honekin lotura hertsia duen, eta duela gutxi arte hainbat euskalari nahastu dituen arazo batez uste aski zuzenak zituen ordurako hizkuntzalari holandarrak:

Le sujet & l'objet existent [euskaraz], comme de raison; c'est la logique qui le veut; mais la grammaire ne connaît ni nominatif, ni accusatif (GrC 470).

Azken buruan, deklinabide ala atzizki-sistema, terminologi hutsezko arazo irudi lekioket norbaiti. Baina ez da hala. Atzizki-sistemaren ikuspuntua hartuz deskribapena askoz ekonomikoagoa da —hots, askoz zientifikoagoa—, eta bide horretatik *surdeclinaison* delakoa, erlatibozko perpausak deklinatu egiten direla eta antzeko bitxikeriak saihesten ahal dira. Are gehiago, izen sintagmaren arloan, euskararen eta latin-hizkuntzen artean, are xehetasunetan, dagoen ezin ukatuzko kidetasuna —osagaien ordena, adjetiboarena izan ezik, erabat alderantzizkoa gorabehera— eredutzat erabiliz, deskribapena erabat errazten da⁹, eta hainbatek hain maitea duten baina euskal estudioei hainbat kalte egin dien euskararen berezitasuna hausten. Izpiritu honetan, *semearenak*, hots *seme-ar-n-ak* eta «les-de-le-fils», edo *eman duenarentzat* eta «pour celui qui donne» etab, erabateko kideak —erabat alderantzizko hurrenkerarekin— direla ikuserazten saiatuko da liburuan zehar. Ikuspuntu «normal» hau da, azken buruan, Van Eysen euskal hizkuntzalaritzara dakarren ekarpen nagusia.

9. Van Eysen ekarpenaren beste alor nagusia aditzarena da. Bere gramatikan egiten da lehen aldiz adizki-egituren eta hauen osagaien analisi funtzionala, eta analisi horren ondorioak ikerketa-tresna gisa erabiltzen dira¹⁰.

Aditzaren alorrean ere Van Eysen jokaera «desdramatizatze»aren aldekoa da: euskal aditzak ez du funtsean gauza berezi nabarmenik eta, oro har, inguruko hizkuntzen gisakoa da. Bere hitzetan, «la conjugaison basque ne s'éloigne pas autant qu'on l'a cru de celle des autres langues» (GrC 113); «les temps des verbes basques sont les mêmes que ceux de la langue française ou espagnole, ou l'usage qu'on en fait est à peu près la même» (ib. 501), «le principe est le même; *dut* n'est pas plus extraordinaire que 'j'aile'; seulement, en français on écrit 'je-ai-le', dont la syntaxe a fait 'je l'ai'» (ib. 115). Are gehiago, 127 orr.-an azaltzen duenez,

dunen ezaugarri funtsezkoenetako bat. Alde honetatik hizkuntzen bat bada gure artean «deklinatzen» ez dena, hizkuntza hori euskara da, sintagma barruko osagaien numero-komunztadurarik ere ez baitu. Beste hitz batzuez esateko, izen-sintagmako erredundantzi maila hutsa da euskaraz, eta horren ondorioz oso hertsia da osagaion hurrenkera gobernatzen duen legea, latinez, esaterako, ez bezala. Eta perpausaren osagaiak, aldiz, askatasun handiz koka badaitezke han edo hemen, euskarak perpaus-mailan, adizlagunaren egitura dela eta, duen erredundantzi maila garaiaren ondorioa da...

(9) Are gehigo «(kasu) absolutu»-aren kontu hori utziko bagenu —hots, paradigmetatik baztertuko bagenu— eta latin-hizkuntzetan antzera mintzatuko bagina —artikuluak, erakusleak, atzizkiak edo posposizioak etab. — hainbat deskripzio erraztu egingo liriateke, nere ustez. Adibidez, askotan aipatu da *etorri zen gizon hura* bezalakoan balio bikoitza, erlatiboduna eta gabea. Baina *gizon-i* kasu-atzizkiren bat erasten badiogu —*etorri zen gizonak* edo *etorri zen gizonarentzat* etab.— orduan bikoiztasuna desagertu egiten da zeren *zen* erlatibozkoa soilik baita. Salbuespen bat dago, kasu absolutua —*etorri zen gizona*— hain zuzen, hots, «kasu»-en zerrendatik baztertu beharko genuena. Bestalde *gizon* «absolutu mugagabe»-a dela baieztatzeak analisia nahas dezake. Hori dateke, esaterako, M. Sagües-en *Metodo elemental de euskera* liburuan ematen diren zenbait argibide okerren iturburua. Adibidez *gizon hura* esapidetan *gizon* mugagabearen dagoela esaten digunean.

(10) Esaterako gramatikaren 504. or.-an frogatzen denean *banu* etab. *nuke*-rekin lotu behar dela, eta ez, Larramendik eta ziotenez, *nuen*-ekin, horretarako hirugarren pertsonan agertzen den *l*-aurrizkian oin hartzen duelarik.

maite dut alemanezko *ich habe ihn lieb*-en kide hitzez hitzezkoa da: «*maite* est 'lieb'; *d-u-t est* 'ich-habe-ihn' en lisant à rebours».

Aditz languntzaileen —zeren beretzat, bere garaikideentzat ez bezala, aditz laguntzailea ez zen bakarra— egitura ez zaio Larramendi edo Astarloari bezain miragarria iruditzen; «quand on voit un tableau de la conjugaison du verbe basque, tout paraît être d'une régularité admirable; mais dès qu'on examine les modes & les temps un peu soigneusement, on découvre bientôt qu'il y a beaucoup de confusion» (GrC 160). Badaki Zavalaren aditzari buruzko obra Astarloaren teoriaren gauzatzeko praktikoa dela, eta harrez gero esan zen guztia horren errepikapena besterik ez zela: «la théorie de Zavala, avec tous ces noms inusités, a ébloui quelques auteurs, qui ont pour de la profondeur ce qui n'était que du désordre, caché sous une apparence de régularité» (ib. 191); «un temps qui exprimerait à la fois le présent, le futur & le conditionnel n'est guère admissible. La formation des temps & des flexions était inconnue à Zavala; il a coordonné le verbe, mais il ne l'a pas analysé. Ceci explique en partie cette confusion» (ib. 229h).

Nahastearen beste alderdia azalpenaren eredutzat gaztelaniaren aditzaren egitura hartzetik dator: «Zavala explique le basque aux Espagnols, & il fallait sans doute leur dire comment ils devaient rendre ce temps dans leur langue, mais on voit que la nomenclature de temps basques, chez l'auteur, ne repose pas sur la nature du verbe ni sur la signification des flexions» (GrC 192); «le subjonctif, chez, Larramendi, est calqué sur celui des grammaires espagnoles, & contient beaucoup plus de temps que le subjonctif français» (ib. 186). Hortik dator, adibidez, Larramendik-eta egiten duten *ba-* aurrizkiaren azalpen okerra. Larramendirentzat —eta, hortaz, Zavala eta abarrentzat— *ba-* hori aditz-denbora jakin baten aurrizki berezia da, ez baldintza orenen marka. Nahasketaren iturburua argi dago: erdal aditzen paradigmatan ez da «si tengo»-rik ematen; bai, ordea, «(si) tuviera»...

Aditzari eskaintzen dizkion 339 orrialdeetan, ez dira falta egungo ikuspegitik ongiegi ez dauden gauzak, edo gaur egun bestela ikusten ditugunak. Baina helburuan jo duten burutapenak, edo ohar eta ikuspuntu interesgarriak asko dira, asko eta askotarikoak. Esaterako, erroari erasten zaion *-i* edo *-tu* atzizkien bidez eratzen dela aditzaren era burutua, «adjectif verbal» delakoa bere hitzetan (GrC 120). Guri begien bistako kontua iruditzen zaigu hori, baina ez dugu ahaztu behar Duvoisinrentzat «lettre euphonique» bat zela delako *-i* hori.

10. Van Eysen lanak, bereziki gramatikazkoak, ez zuten harrera onik izan garaiko euskalarien artean. Bonaparte printzeak, Duvoisinek eta Inchauspek, batez ere, ongi jipoitu zuten haren lana. Ondorioz erabat baztertuta gertatu zen euskal estudioen «zirkuitu»-etatik. Tamalez, zerren omen handiago duten beste hainbatek baino azterketa-eta iker-lan interesgarriagoa burutu baitzuen. Izan ere hizkuntzalari profesional baten lana izan zen berea, ez borondate oneko —eta ezer gutxi gehiagoko— euskaltzale batena. Hori ikuseraztea zen hitzaldi honen helburua.

BIBLIOGRAFIA

- Gavel, H., 1929, *Grammaire Basque*, Bayonne.
 Lacombe, G., 1908, «Basquisants contemporains. Le Jonkheer Van Eys (Notice Bio-Bibliographique)», *RIEV*.
 Schuchardt, H., 1946, *Linguae Vasconum Primitiae*. A. Yrigarayren gaztelarazko itzulpena, Salamanca, «Acta Salmanticensia».
 Van Eys, W. J., 1873, *Dictionnaire Basque-Français*, Paris. [=DBF]
 ———, 1879, *Grammaire comparée des dialectes basques*, Paris.

Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX

JOSÉ JAVIER GRANJA PASCUAL

1. JULIEN VINSON

Entre la nómina, internacional e impresionante por su categoría, de lingüistas que se ocuparon de los estudios vascos durante el siglo XIX, hay que reservar un lugar importante para los estudios del francés Julien Vinson (1843-1926). Los alemanes Guillermo de Humboldt, Baehr o Spitzer; los franceses Luis Luciano Bonaparte, Gavel, Lacombe o Luchaire; el inglés W. Webster; el austríaco Hugo Schuchardt; el italiano Trombetti; el holandés Van Eys o el ruso Marr entre otros, se ocuparon estrictamente de problemas referidos a la lengua vasca. Julien Vinson no sólo puso su atención en los problemas de tipo lingüístico, sino que también estudió el folklore, las costumbres, la bibliografía y la historia del país.

Los estudios vascos de J. Vinson comienzan a raíz del interés despertado en él por el profesor Emile Chasles durante su estancia en la Ecole Forestière de Nancy. Nombrado Inspector o Guarda General de Bosques en Bayona, en 1866 inicia sus estudios sobre el país, como lo demuestra la aparición de un pequeño trabajo, «Coup d'oeil sur l'étude de la langue basque» en la *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*, abril 1868. Esta revista, fundada en 1867 por H. Chavée y Abel Hovelacque, publicaría 48 volúmenes entre 1867 y 1916 llegando Vinson a ser director de la misma. Todavía hoy no ha sido estimado el alto valor que los artículos publicados en ella tienen para la cabal comprensión de los estudios vascos del XIX. En ella aparecieron casi todos los artículos de Julien Vinson dedicados a los estudios vascos, en los más variados campos: «Phonétique basque» (1872-73); «Le verbe basque» (1873-74); «Notes sur la dérivation du verbe basque» (1874-75); «Les Basques du XII^e siècle, leur moeurs et leur langue»

(1881); «Bibliographie du folklore basque» (1887); «Etymologies basques» (1894); «Etudes sur le vocabulaire basque» (1908); «L'aspiration en basque» (1914), etc...

Cuando Vinson llega al País Vasco, ya había tenido contacto con los estudios lingüísticos en anteriores estancias en la India. Llegó a enseñar hindustaní y tamul en la Escuela de Lenguas Orientales de París. También fue profesor del «Collège de France» y presidente de la Sociedad de Antropología, e incluso miembro de honor de Euskaltzaindia¹. Seguidor de Hovelacque y Schleicher, se oponía a los neogramáticos, a los que atacó duramente. Más conocedor de lenguas que lingüista según Michelena, los ataques hacia los estudios vascos de Luis Luciano Bonaparte, muy apreciado en su época por todos los vascófilos, así como sus críticas sobre los aspectos negativos del pueblo, de la lengua y de las costumbres vascas, le atrajeron la enemiga de los investigadores y publicistas del interior. Desde sus primeras investigaciones fue clasificado como enemigo de lo vasco y esta visión parcial le hizo objeto de la contestación de los escritores vascos en asuntos en los que no le faltaba razón. En otros, por el contrario, fue abiertamente injusto su comportamiento, como por ejemplo con Arturo Campión: «su bagaje no era tan alto como para emitir ese juicio, ni los peyorativos que emitió sobre Bonaparte y Campión, pues los dos conocían el euskera más a fondo que él»².

Reconociendo algunos errores, la labor de Vinson no fue estimada suficientemente, y así hoy nadie deja de reconocer la importancia de sus estudios sobre la lengua, los fueros, la historia o el folklore de los vascos, sin olvidar su formidable y pionera *Bibliographie de la langue basque* (1891) y su *Complément et Supplément* (1898). Nacido en París el 19 de enero de 1843 y muerto en Libourne el 21 de noviembre de 1926, el rechazo que despertaron algunas de sus opiniones hizo que hoy sea menos conocido en nuestro país de lo que debiera.

Las opiniones de Vinson en materia de lengua eran difíciles de admitir para los vascófilos decimonónicos: «Euskal adimena lo zegoen oraindik, beretzat; eta gure erriak etzuen ezer onik, bere izkuntza kendu ezker. Pentsaera onek sortuta, ba-zitun bere

1. Julio de Urquijo, «Julien Vinson», en *RIEV*. XVIII (1927), pp. 217-224.

2. Justo Gárate, «La vascológica del profesor Julien Vinson, de la Sorbona», en *Euskera*. VIII-IX (1963-64), p. 231.

etsaiak»³. El espíritu científico de Vinson chocaba con los juicios apasionados y faltos de rigor de la mayoría de los vascófilos que tampoco dejaban de acusar al francés por su liberalismo en materia de religión. Muchas veces las polémicas entabladas con Luis Luciano Bonaparte, Sabino Arana, Manterola, Luchaire, Van Eys, etc.... recuerdan las mantenidas por Miguel de Unamuno, con juicios que «eran en general severos y a veces hasta violentos»⁴. Opuesto a la línea aranista, se puso al lado de Azkue y Campión en los problemas surgidos con motivo del Congreso de Hendaya, celebrado el 16 de septiembre de 1901. En este congreso se pretendía avanzar en el camino de la unificación literaria y ortográfica, pero el resultado final fue una división aún mayor, propiciada por la intransigencia de los aranistas que pretendían imponer su sistema ortográfico⁵. El epistolario de Azkue muestra la actuación de Vinson en torno a este congreso. Diez años antes, en 1891, Vinson ya se escribía con Azkue, interesándose por su *Euskal Izkindea. Gramática euskera*, la primera obra escrita por el lekeitiarra, en la que cometió la equivocación, luego admitida por él, de intentar reconstruir las formas de una supuesta lengua primitiva común y usar las formas verbales que creía eran las originarias. El error surgía al creer que la fragmentación dialectal era fruto de una dispersión provocada a partir de una lengua única, y llevar esta teoría hasta el extremo. Julien Vinson se muestra crítico contra esta obra, como era su costumbre, y se lo dice a Azkue: «Sobre las observaciones que quisiera presentarle a V., la primera es que su *Gramática* trata muy insuficientemente e imperfectamente de la Fonética. En cuanto al Verbo, su teoría es de todo inadmisibile. Si, en vez de limitarse al dialecto vizcaíno, hubiera estudiado V. todos los dialectos y las formas anticuadas de los libros de los siglos XVI y XVII, por cierto resultarían otras conclusiones»⁶.

Julien Vinson y Arturo Campión se conocieron en Pamplona en 1875, en circunstancias no exentas de peripecia para el lingüis-

3. S. Onaindia, *Euskal literatura*. Bilbao 1973, t. II, p. 213.

4. Luis Villasante, *Historia de la literatura vasca*. Edit. Aránzazu. 2.ª ed. 1979, p. 303.

5. José Javier Granja, «Divergencias lingüísticas y literarias entre Arturo Campión y Sabino Arana», *FLV*, 43 (1984) pp. 155-179.

6. *Euskera*, 1957, II, p. 268. Carta de Vinson a Azkue fechada en París el 5 de diciembre de 1891.

ta francés. Vinson era en esta época «garde general des Fôrets à Bayonne» y secretario de la Sociedad de Ciencias y Artes de Bayona.

El lunes de Pascua, 29 de marzo de 1875, Eugenio Godard había anunciado una ascensión en globo en Bayona. Invitaba a algunas personas de la localidad a acompañarle, pero sólo se presentó Vinson. Empezaron la ascensión y cruzaron los Pirineos, aterrizando ya de noche en las proximidades de Cizur Mayor, cerca de Pamplona. El aterrizaje fue accidentado, recibiendo fuertes golpes y permaneciendo desorientados hasta el amanecer. Fueron trasladados a Pamplona, con gran admiración de la gente y recibidos por la Diputación Foral de Navarra con su presidente Luis Iñarra al frente. Vinson fue el más lesionado, con la «mejilla desollada y sangra por la boca. Le duelen los riñones y no puede moverse». Fue llevado al hospital, donde permaneció en la sala de «distinguidos», recibiendo todo tipo de atenciones y hablando en euskera con quienes le atendían.

Hay que recordar que en este año todavía nos encontramos en plena guerra carlista, por lo que la llegada de los aeronautas dio origen a rumores en que se afirmaba que eran mensajeros del general Cabrera, que venían a proponer las condiciones de paz.

Durante su estancia en el hospital, Vinson fue visitado por algunas personalidades locales entre las que se encontraban don Jacinto Campi3n, presidente del Casino, su hermano don Rodrigo Campi3n y su cuñado don Pedro Irigoyen. No es extraño el contacto entre el padre de Arturo Campi3n, don Jacinto, y Vinson. Eran conocidas sus relaciones con personalidades francesas y así por ejemplo, cuando los amigos y protectores de Sarasate decidieron enviarle a Parí, fue una carta de recomendaci3n de don Jacinto Campi3n la que utilizaron, aprovechando la amistad del padre de Arturo Campi3n con el primer violinista de Francia en la 3poca, Allard. En esta 3poca, Arturo Campi3n estaba finalizando sus estudios de Derecho en Madrid, y el encuentro fue posible gracias a las fechas del viaje, en vacaciones de Semana Santa.

El sábad3 3 de abril se despidieron los viajeros y Vinson, que todavía no se podía mover libremente se hizo conducir a casa de Campi3n. Fue el único de sus amigos pamploneses al que visitó en su casa antes de partir hacia Bayona.

Los detalles de este viaje constan en el «Rapport sur le voyage aérostatique du 29 mars 1875 présenté à la Société des Sciences et

Arts de Bayonne par Julien Vinson, Garde Général des Forêts à Bayonne, secrétaire de la Société avec deux planches»⁷.

Tras estos contactos no es de extrañar que Vinson recoja en el segundo tomo de su *Essai d'une bibliographie de la langue basque* las obras de Arturo Campión, como resulta significativo que tras su enfrentamiento, no aparezca ninguna obra de Campión en «Les Etudes Basques de 1901 a 1906».

2. JULIEN VINSON Y LA REVISTA EUSKARA

Cuando en 1878 surgen los primeros números de la *Revista Euskara* de Navarra, Julien Vinson acoge desfavorablemente las ideas de su programa inicial y critica la revista, dándola a conocer internacionalmente a través de la parisina *Revue de Linguistique et Philologie Comparée* y comparándola con los intentos de los felibristas: «Les personnes qui sont à la tête de ce mouvement prétendent le borner à une entreprise analogue à la tentative de nos félibres, à une sorte de renaissance littéraire de la langue basque dont on voudrait à tout prix arrêter la décadence et empêcher la fin prochaine»⁸.

Los ataques de Julien Vinson se extienden desde el principio tanto a los escritores vascos, a los que acusa de no estar al corriente de los estudios científicos europeos⁹, como a la sociedad foral, a la que niega cualquier pretendido liberalismo y acusa de repro-

7. El *Rapport...* ha sido recogido en parte en el capítulo «El viaje en globo de Bayona a Pamplona en 1875» de la obra de Jaime del Burgo, *La aventura hispánica de los viajeros extranjeros*. Subt. «La España desconocida» de Cenac Moncaut. Pamplona 1963, edit. Gómez.

8. Julien Vinson, «Revista euskara», en *Revue de Linguistique et Philologie Comparée*, XI (1878), pp. 466-468.

9. «L'idée préconçue, la préoccupation exclusive dont nous venons de parler, se retrouve dans presque tous les articles de la «Revista». Il y aurait d'ailleurs un reproche plus grave à adresser à sa rédaction: ses collaborateurs ne sont généralement pas assez au courant des études scientifiques contemporaines. Nous avons lu notamment, avec une surprise qui sera partagée par tous les travailleurs, d'étranges appréciations sur la linguistique, les méthodes, et en particulier sur l'origine et l'histoire de l'idiome basque, ainsi que sur les Basques eux-mêmes». *Ibidem*, pp. 467-468.

ducir el esquema de poder de la oligarquía clerical autoritaria¹⁰, y al euskera que debe desaparecer, siendo lo único original del pueblo vasco, porque es incompatible con la civilización moderna y poco democrático: «Mais de pareils efforts sont incontestablement stériles; rien ne saurait arrêter le cours inexorable des choses. Il n'y a rien de national chez les Basques, absolument rien d'original, que leur antique idiome, et c'est précisément parce que cet idiome est incompatible avec leur civilisation actuelle —toute espagnole— qu'il ne peut plus vivre et qu'il doit fatalement disparaître. Le basque n'est ni une langue littéraire ni une langue convenable aux instincts démocratiques de notre siècle»¹¹.

No obstante estas fuertes críticas, Vinson se apresuró a escribir en la *Revista Euskara* y ya desde el principio lamenta no encontrarse entre los miembros de la misma: «C'est avec cette idée préconçue, plus ou moins inconsciente, de la reconstitution d'une société euscarienne libre, qu'on a fondé l'«Asociation Euskara de Navarra», dont les membres titulaires ne sont puisés, ce qui est fort regrettable, que parmi les personnes nées dans le pays basque»¹².

Las ideas de Julien Vinson en torno a lo vasco se encuentran formuladas en esta época con todo su vigor, y en todos los campos de la vida vasca. Un nuevo artículo de 1878 en la *R.L.Ph.C.* sobre las leyendas vascas echa por tierra todo el valor de las mismas: «Ainsi se trouve confirmée une fois de plus l'opinion, basée sur les faits et sur l'histoire, qui refuse aux Basques, en dehors de leur langue, toute espèce d'originalité. Les contes recueillis parmi eux n'ont jusqu'ici rien appris sur leur état social primitif et pré-historique; ils ne se présentent que comme de simples variantes régionales d'antiques légendes indo-européennes»¹³.

10. «L'opinion contraire est fondée sur une erreur, sur une méprise trop générale encore, mais bien excusable du reste. On croit à des institutions nationales basques, à une espèce de société républicaine des montagnards pyrénéens, dont les fameux «fueros» auraient été la charte et le code. Et pourtant ce point de vue est absolument faux: il n'y a rien de vraiment libéral dans les «fueros», qui tendent simplement à la réglementation d'une oligarchie cléricale autoritaire». *Idem*, p. 467.

11. *Idem*, pp. 466-467.

12. *Idem*, p. 467.

13. Julien Vinson, «Légendes et recits populaires du pays basque». *R.L.Ph.C.* (1879), XI, pp. 463-464.

Siguió colaborando en la *Revista Euskara*, incluso escribiendo algunos fragmentos de sus artículos en euskera, como en «Rabelais y la lengua vasca», breve nota en que aporta una nueva traducción de las palabras en euskera que aparecen en *Pantagrue*. Al mismo tiempo recoge brevemente la historia de las traducciones que se han dado a esas palabras y se muestra abierto a todas las sugerencias para mejorar el sentido de su traducción¹⁴.

A pesar de todos los juicios peyorativos emitidos contra la lengua y costumbres vascas, Julien Vinson habla con aprecio de Arturo Campión en estos años, calificándolo como «le savant secrétaire de l'Asociación Euskara» y alabándole por su *Orreaga*, la primera composición en euskera de Campión, obra de juventud escrita al poco tiempo de comenzar a estudiar el euskera: «M. Campion a droit à tous nos remerciements et à tous les éloges. Des travaux comme le sien valent cent fois mieux pour la langue que toutes les tentatives de félibrisme»¹⁵. La composición original de Campión, sobre el tema de Roncesvalles y Carlomagno, había sido ya alabada en 1878 por Vinson por ser «bien préférable à l'inepte composition connue depuis 1835 sous le nom de «Chant d'Altabiscar», y cuando aparece luego traducida a otras 16 versiones de dialectos vascos, Vinson lamenta la importancia que los escritores del país dan a los elementos seudohistóricos: «Malheureusement, dans les provinces basques de l'Espagne, on est encore aujourd'hui trop porté pour agrandir l'importance des Basques, à admettre l'authenticité de récits et de documents fort contestables», a propósito de la autenticidad de las leyendas del ciclo de Roncesvalles¹⁶.

3. DISCREPANCIAS SOBRE LA TEORÍA IBERISTA

Las teorías de Guillermo de Humboldt sobre el iberismo euskaro eran admitidas en la segunda mitad del siglo XIX por la mayor parte de los tratadistas vascos. Al mismo tiempo crecía el

14. Julien Vinson, «Rabelais y la lengua vasca», en *Revista Euskara*, 1879, pp. 54-56.

15. Julien Vinson, «Orreaga, balada por d. Arturo Campión». *R.L.Ph.C.*, XIV (1881) pp. 101-104.

16. *Ibidem*, p. 101.

movimiento de reacción contra esta teoría por parte de los investigadores extranjeros: Zobel de Zangroniz, Hovelacque, Van Eys, Charnoch, Vinson, etc..., dieron a conocer sus críticas a través de Tubino. Negaban la competencia de Humboldt en las cuestiones de la lengua euskara y Abel Hovelacque sustituía la autoridad del científico alemán por la de Van Eys y Vinson en su *Linguistique*.

Ante la nueva situación que pretendía imponerse desde fuera, Arturo Campión y los vascólogos del interior intentaron sostener las teorías tradicionales frente a los nuevos escritores «cuyo mérito no negamos, pero en los que no todo es cierto y meditado, porque al fin y al cabo son hombres, sujetos a error»¹⁷. En su artículo «El anti-iberismo», Campión lamenta los ataques que sufre el pueblo vasco por parte de algunos sabios que aunque debían estudiar científicamente todos los aspectos de la vida del pueblo vasco, sin embargo no se sustraen a introducir elementos subjetivos que nada tienen que ver con la ciencia y demuestran un ataque persistente al pueblo vasco. Todos los ataques sufridos por la teoría iberista fueron entendidos por los tratadistas vascos como ataques a las esencias de la personalidad euskara y provocaron respuestas que alejándose de la discusión científica caían en la denigración personal del adversario: «Es imposible, ni imaginar siquiera, mayor aplomo en las conclusiones, más aspereza en la crítica, más desprecio del contradictor que el manifestado por esos señores en sus estudios. Y no se limitan a destruir teorías, ni a desvalorar hipótesis, ni a negar hechos, sino que aprovechan cuantas ocasiones se les presenta para rebajar al pueblo euskaro hasta el nivel de los pueblos más salvajes»¹⁸.

La crítica a los lingüistas extranjeros alcanza a negar su deontología profesional¹⁹ y les califica como enemigos del pueblo vasco²⁰.

17. A. Campión, «El anti-iberismo», *Revista Euskara*, 1878, pp. 231-237.

18. *Ibidem*, p. 232.

19. «Pero una cosa es la ciencia y otra los sabios, que a veces, en lugar de proceder como sacerdotes, proceden como soldados, atacando rudamente las ideas contrarias, como si desearan, no hacer brillar la verdad, sino imponerla». *Idem*, p. 232.

20. «Los enemigos del pueblo vasco procuran rebajarle en todo, lo cual enciende en sus amigos los bríos de la defensa hasta el extremo de producir desatentadas apologías, que no conducen sino a echar nuevos combustibles a la hoguera». *Idem*, p. 232.

En el fondo alentaban más los problemas filosóficos e ideológicos que los puramente lingüísticos. Para Arturo Campión aparece claro que si los investigadores extranjeros no simpatizan con las ideas de los vascólogos del interior es por la tradicional religiosidad y ausencia de ideas racionalistas o evolucionistas entre los vascos: «Ojalá en lo sucesivo no tengamos que deplorar, como hasta aquí, en lo mucho bueno que producen, los señores a que aludo, un espíritu estrecho y exclusivo que se manifiesta en la denigración metódica y continua de los escritores vascos y no vascos que disienten de sus ideas, en la mal encubierta enemiga hacia la raza euskara, sin duda porque no milita en las filas del racionalismo evolucionista, y no asistamos a una hecatombe, como la verificada por Mr. Hovelacque, en la que perecen Larramendi, Lécluse, Humboldt, Darrigol, Zabala, Inchauspe, Duvoisin, d'Abbadie y Bonaparte, para que se alcen sobre tanta ruina erguidos e inefables M. M. Vinson y Van Eys»²¹.

Arturo Campión, en cuanto a su ideología política y religiosa no podía ser calificado de materialista y siempre defendería el valor de la voluntad del pueblo frente a quienes propugnaban las ideas del materialismo. Sus ideas religiosas y su sometimiento siempre a la voluntad de León XIII, hacían de Campión un enemigo del evolucionismo, aspecto en el que siempre discreparía con Vinson, al que acusaba de materialista en carta dirigida a Luis Luciano Bonaparte, según se deduce de la respuesta de éste:

Quant à Mr. Vinson etc., ils nient tout; je crois même l'existence d'un Dieu créateur du Ciel et de la Terre. Tant pis pour ceux qui ne croient à rien: Je les plains de tout mon coeur. (Carta de Luis Luciano Bonaparte a Arturo Campión fechada en Londres el 20-III-1881).

Georges Lacombe añade que «Je crois» est un peu faible: Julien Vinson avait, en effet, dans plusieurs de ses écrits, très nettement affirmé des opinions incontestablement matérialistes et il continua de plus belle après la date de la présente lettre»²².

Julien Vinson no ignoraba las acusaciones de que era objeto y se esforzaba en hacer creíble la ausencia de beligerancia que

21. *Idem*, p. 237.

22. Georges Lacombe, «Lettres du Prince Louis-Lucien Bonaparte à Don Arturo Campión», *RIEV*, XXIII (1932) pp. 192-198 y XXVI (1933) pp. 304-314; p. 308, nota 1.

otros entendían como cierta. Ya en el número correspondiente a *Euskal-Erria* de 10 de octubre de 1881 se publica una carta del traductor de la *Gramática* de Ribary en la que rechaza los ataques dirigidos a su persona y sostiene que al ser admitido en la Real Academia de la Historia como socio correspondiente en París, había renovado el deseo expresado anteriormente por el P. Fita para que el gobierno español concediese una cátedra de vascuence en la Universidad Central de Madrid. También manifestaba que no era enemigo de los vascos ni de su lengua, como lo había demostrado al sostener esa petición.

A pesar de las discrepancias existentes, Arturo Campión no dejaría nunca de utilizar al lingüista francés como cita de autoridad para reforzar en muchos casos sus propias teorías lingüísticas. Y Julien Vinson continuaría colaborando en la *Revista Euskara* no sólo en temas lingüísticos, sino también literarios, promocionando al poeta francés A. Dihinx del que da a conocer dos poesías y promete el envío de un poema de más de cien versos del mismo autor, que nunca llegó a aparecer en la *Revista Euskara*²³.

La publicidad de los trabajos de Julien Vinson sobre temas vascos en esta época, adquiriría caracteres internacionales y de ello se hacían eco las revistas locales, sobre todas *Euskal-Erria*, de San Sebastián. Por ejemplo, en 1883 daba la noticia de la polémica iniciada por Vinson en la revista inglesa *The Academy*, sosteniendo que el oeste y el norte de Europa habían sido poblados en tiempos prehistóricos por razas que hablaban lenguas del tipo vasco, de lo que se deduciría una posible uniformidad del lenguaje en Europa antes de las invasiones arias.

4. EL DESARROLLO DE LA POLEMICA ENTRE ARTURO CAMPION Y JULIEN VINSON

Cuando Arturo Campión se dirige al príncipe Luis Luciano Bonaparte para que le facilite las últimas novedades europeas de tipo lingüístico, a fin de escribir su *Gramática de los cuatro dia-*

23. A. Dihinx, «Maiteari» y «E...Senhar-emaztez», *Revista Euskara*, 1881, pp. 28-29.

lectos literarios de la lengua euskara, el príncipe le recomienda entre otras la obra de François Ribary, *Essai sur la langue basque*, editada en París en 1877 por J. Vieweg. Esta obra está traducida del húngaro por Vinson que añade algunas notas complementarias y una noticia bibliográfica del traductor. Las adiciones de J. Vinson no convencieron a Luis Luciano Bonaparte que publicó en las *Actes de la Société philologique*, t. VII, n.º 2, París 1877 un artículo titulado, «Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections dont M. J. Vinson à accompagné l'Essai sur la langue basque par F. Ribary». Luis Luciano Bonaparte había editado además este artículo por separado en Londres, 1877, que es citado por Campión en la bibliografía de su *Gramática*.

Las reacciones que las adiciones de Vinson produjeron entre los lingüistas vascos no se hicieron esperar, y en la *Revista Euskara* de 1878 aparece un artículo, «Leyendas vascongadas» en el que Manuel Gorostidi arremete duramente contra el lingüista francés descalificándole no desde un punto de vista científico, sino como enemigo de todo lo vasco: «Este sabio escritor, a quien no negaremos cualidades de verdadero talento, está poseído de una especie de idiosincrasia, que le inclina a deprimir y rebajar todo lo que puede, así a nuestro pueblo, como a su incomparable idioma»²⁴. El «atrabiliario vascófobo» y «enemigo que pudiera causar mucho daño» encontró la respuesta adecuada en el artículo de Bonaparte ya mencionado, en que el príncipe acababa «refutando y destruyendo por completo sus sofísticos argumentos». Julien Vinson, para Gorostidi «acumuló errores e inexactitudes y los proclamó con un aire dogmático, que a cualquiera harían creer que son verdades de fe. No contento con esto, se propasó a causar una verdadera injuria a la «Euskal erria» manifestando que sus habitantes no saldrán de la ignorancia en que se hallan sumidos, hasta que olviden el antiquísimo idioma que les legaron sus padres»²⁵.

Julien Vinson no respondió directamente a estos ataques, sino que en el artículo «El método científico y la lengua euskara», aparecido en la *Revista Euskara* de 1879 realiza un juicio global de lo publicado durante el primer año de vida de la revista y llega a la conclusión de que los autores de los artículos publicados,

24. Manuel Gorostidi, «Leyendas vascongadas», *Revista Euskara*, 1878, pp. 177-184 y 209-216.

25. *Ibidem*, p. 215.

desconocían el estado europeo de las cuestiones tratadas por ellos, por lo que sus conclusiones carecían del correspondiente rigor científico. Los intelectuales vascos no conocían las obras publicadas en los últimos cincuenta años en Europa y esto hacía que los estudios vascos estuviesen retrasados en cuanto al rigor científico necesario. Aprovecha Vinson el artículo para defenderse de algunas acusaciones que se habían lanzado contra él. Así, a los que le calificaban de negar la teoría iberista les responde afirmando que: «no he negado el origen ibérico de los vascos; sólo he dicho y digo que hasta ahora, no me parece comprobado tal origen, pues sus partidarios se fundan en argumentos quebradizos y en etimologías infantiles y anticientíficas»²⁶.

La prudencia de Vinson se une en este artículo a un acusado deseo de polemizar sólo desde un punto de vista científico: «Jamás yo por mi parte he querido imponer mis ideas, jamás las he creído irrefutables, ni he usado otras armas que las nunca enmohecidas de la ciencia. En cuanto a lo que se refiere al pueblo vascongado, le quiero mucho aunque no he nacido en él, y yo les pregunto a todos: quiénes son sus verdaderos amigos, los que mirando sólo al pasado y desconociendo las necesidades del día se contentan con elogios y cariñosas expresiones, o los que creen que para vivir es necesario mirar a adelante y marchar con la sociedad entera, y cuyo cariño se manifiesta por consejos, avisos y aun reprobaciones sinceras? A quién podrá ofender la verdad?»²⁷.

Frente a los que le acusan de enemigo del euskera intenta situar la lengua vasca en su justo punto, siguiendo la idea central de que «la lengua más perfecta será aquella en que mejor y más pronto se manifiesten los modos y variedades del pensamiento». Clasifica las lenguas en tres grupos (monosilábicas, aglutinantes y flexionales) entendiendo que el grado de perfección de la lengua es menor en las monosilábicas y mayor en las flexionales. Cada lengua va pasando de un grupo al siguiente más perfecto, y al euskera lo sitúa dentro de las lenguas aglutinantes, «y sólo con los idiomas de la misma clase conviene compararlo. Al primer examen parece superior a muchos, pero también inferior a algu-

26. Julien Vinson, «El método científico y la lengua euskara». *Revista Euskara*, 1879, pp. 144-148.

27. *Ibidem*, p. 148, «Aunque disienta en cuestiones científicas con el príncipe L. L. Bonaparte, pretendo tener el derecho de hacerlo sin causar perjuicio al euskara».

nos. Por ejemplo, el edificio gigantesco de su tan celebrada conjugación, tiene compañeros iguales en América»²⁸.

El afán racionalizador de Vinson para situar al euskera en su justo término encuentra una seria contradicción en uno de los párrafos de este artículo que fue utilizado posteriormente por Campi3n en diferentes escritos como cita de autoridad. Recordaremos que «El m3todo cientifico y la lengua euskera» hab3a sido traducido del franc3s (en que lo hab3a remitido Vinson a la *Revista Euskara*) al castellano por Arturo Campi3n. Si nos atenemos al texto en el que se inserta la famosa frase, que subrayaremos en la cita, veremos que s3lo alg3n tipo de errata en la traducci3n o error involuntario en la redacci3n del autor pueden explicar el sentido de la misma:

Suele decirse que el euskara es el m3s admirable, el m3s perfecto idioma del mundo. Esto no puede sostenerse ahora. Cierto es que el euskara se presenta como un muy respetable resto de los tiempos antiguos, tal vez como una precios3sima huella de los pueblos prehist3ricos de la Europa occidental, perecidos en el inmenso desarrollo de los siglos; pero nada tiene en su organismo que nos parezca bastante especial para justificar tal ditirambo, y me atrevo a decirlo, tal entusiasmo.

Esta admiraci3n todav3a es natural en las personas que no han estudiado m3s que las lenguas cl3sicas, y a quienes no han sido ense3ados los datos y el m3todo de la ciencia moderna. *Comparando el vascuence con el lat3n, el griego el franc3s y otros semejantes idiomas, queda aturdido el escritor y le parece contemplar un hermoso gigante al lado de un diforme enano*; pero disminuye la alucinaci3n si le compara con el hebreo, y desaparece por completo cuando entran en la esfera de la comparaci3n el h3ngaro, el japon3s, las lenguas de la Am3rica, de la Africa y de las Indias orientales, y tambi3n si al mismo tiempo se examina el origen del lenguaje, su pasado, su historia, su porvenir y su objeto²⁹.

La frase que hemos subrayado entra en evidente contradicci3n tanto con las ideas expuestas en el resto del art3culo como con las sostenidas por el autor en todos sus estudios.

Quiz3s lo entendiera mejor Gorostidi, que en contestaci3n a este art3culo escribe otro con el mismo t3tulo en la *Revista Euskara*.

28. *Idem*, p. 147.

29. *Idem*, p. 145.

Su propósito es reafirmar el peligro que para todos los vascos entrañan las teorías de Vinson, sobre todo cuando éste afirma que el progreso de los vascos no será posible si no renuncian al euskara. Manuel Gorostidi aporta datos de alfabetización y moralidad para refutar esa teoría, dejando la parte lingüística a los escritos del príncipe Bonaparte. De esta forma el método científico de Vinson choca con argumentos de costumbres y moralidad que en realidad no refutan nada de lo afirmado por el lingüista francés: «el verdadero estado de civilización de un pueblo se refleja en sus costumbres y en su moralidad, más aún que en el caudal de conocimientos que posee, o en el desarrollo que a sus intereses materiales haya dado»³⁰.

Julien Vinson parece que no leyó o no comprendió bien el significado de las palabras que se le atribuían ni cuando aparecieron en la *Revista Euskara* ni cuando al año siguiente se publicó este mismo artículo en *Mélanges de linguistique et d'anthropologie*³¹. El artículo ocupa las páginas 215 a 219 y está fechado en Bayona a 15 de marzo de 1879. Aparece en castellano, con la misma traducción de Campión y parece que está basado en un artículo anterior de Vinson que había aparecido en el *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres, Arts et d'Etudes Régionales de Bayonne* en las pp. 37-43 y 49-57 del t. I (1874-1877). Intentando demostrar su interés por el euskera, Vinson escribía al final del artículo dos largos párrafos en euskera entre los que decía: «Badakite ere Lapurdin izan ditut adisquide onac cembait eta nola maite dudan eskuara, nola ikasi dudan mintzaira eder eta zahar hura, nola nahi nuken hura ere bizi dadin»³².

Arturo Campión utilizó de nuevo la frase como cita de autoridad en la introducción a su *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara* (pág. 46, nota 1) donde parece que tampoco la leyó Julien Vinson y pasarán veinte años desde que la frase se publicó por primera vez (1879), hasta que aparezca el artículo de Arturo Campión «La langue basque» en *La tradition au Pays Basque* (1899). En este artículo, traducido al francés por Víctor Duhart, aparece la polémica afirmación de Vinson sobre el

30. Manuel Gorostidi, «El método científico y la lengua euskara», *Revista Euskara*, 1879, pp. 225-231.

31. Julien Vinson, Abel Hovelacque, Emile Picot, *Mélanges de Linguistique et d'Anthropologie*. París 1880. Ernest Leroux.

32. Julien Vinson, «El método científico y la lengua euskara», p. 148.

euskera puesta por A. Campión como cita de autoridad³³. Este artículo de Campión es muy semejante al texto del mismo autor «La lengua baska» publicado en la *Geografía general del país vasconavarro*³⁴. Era lógico que Campión utilizase la frase porque aunque era un excelente gramático y un buen lingüista, sin embargo se deja llevar de su amor al euskera para afirmar que «por la riqueza de sus formas verbales y la diafanidad y lógica de su Gramática, a todas las lenguas europeas aventaja», lamentando que «las circunstancias externas de la lucha por la existencia, no favorecieron al euskara, el cual no ha rendido los exquisitos frutos con que otros idiomas, notoria e intensamente inferiores, se ufanan, por falta de cultivo literario»³⁵.

La reacción de Julien Vinson al conocer el texto de la cita que se le atribuye es inmediata y en la crítica que realiza al libro *La Tradition au Pays Basque* dedica la mayor parte de la misma a defenderse de esa supuesta afirmación y atacar muy duramente a Arturo Campión. Califica de majadería, necedad y extravagancia la posibilidad de que él hubiera escrito semejante texto. El ataque se hace personal al definir a Campión como «lingüista de ocasión», negándole competencia en la materia y afirmando que los ataques que le dedican los tratadistas vascos son producto de las afirmaciones que ha sostenido en torno al euskera y a los vas-

33. Arturo Campión, «La langue basque», en *La tradition au Pays Basque*, París 1899, pp. 411-459. «Ce témoignage que la vérité arrache à la plume de M. Vinson, contradicteur des bascophiles qui proclament à l'envi cette langue la plus admirable et la plus parfaite du monde: «En comparant le basque au latin, au grec, au français et aux autres langues analogues, l'écrivain reste frappé d'admiration, et il lui semble contempler un géant superbe à côté d'un nain difforme», p. 414.

34. Arturo Campión, «La lengua baska», en la *Geografía general del país vasconavarro* de F. Carreras Candi, vol. I, pp. 195-249.

35. *Ibidem*, p. 248. Y sigue afirmando sobre el euskera: «Comparémosla, por ej. al latín, padre de los «patués» latinos, hoy ilustres que le invaden el territorio. Recordaremos los cinco tipos de la declinación de los sustantivos con sus irregulares, los dos tipos de declinación de los adjetivos, la declinación diferente, y entre sus tipos, diversa, de los pronombres, los enfadosos y desairados relativos y sus ridículos compuestos, «quisquis, quiqui, unusquisque y uniuquique», la arbitraria y complicada distinción de géneros gramaticales, el verbo auxiliar, la cuádruple conjugación regular, los verbos irregulares, deponentes y semi-deponentes, la embrollada formación de los supinos y pretéritos con sus catorce reglas, cincuenta y tantas excepciones generales y otras tantas particulares, el régimen vario de los sustantivos, adjetivos, verbos, preposiciones, adverbios, las concordancias... Recordaremos también la tenebrosa e inmensa selva de los idiomas germánicos, donde todas las dificultades de naturaleza lingüística, parece que se dieron cita, y dígase de parte de quien están el orden, la lógica, la armonía y la luz».

cos, cuando no ha hecho más que atenerse a los criterios científicos que ignoran los apologistas vascos: «la ciencia no tiene nada que hacer con criterios sin método y la verdad sigue su curso sin preocuparse de estos sabios de pacotilla». Por las novedades que aporta para la comprensión de la polémica, reproduzco la parte del artículo que nos interesa ³⁶:

La plupart des auteurs de ces mémoires paraissent ignorer mon nom et mes travaux¹; mais au moins ceux-là ne m'attribuent-ils pas des opinions ou des affirmations qui ne sont en aucune façon les miennes, comme on le fait dans un article sur la langue basque, écrit en espagnol par M. A. Campion de Pampelune et traduit en français par M. Victor Duhart.

Cet article, qui occupe les p. 413 à 459, commence par me prêter un «aveu» que je n'ai jamais fait et qui serait une simple niaiserie. Suivant M. Campion ou son traducteur, la vérité m'aurait arraché ce témoignage: «En comparant le basque au latin, au grec, au français et aux autres langues analogues, l'écrivain reste frappé d'admiration, et il lui semble contempler un géant superbe à côté d'un nain difforme». Je voudrais bien que l'on me dise où et quand j'aurais écrit une pareille sottise, ou que l'on me cite la phrase sortie de ma plume qu'on a cru pouvoir interpréter ainsi. Comparer le basque à un géant superbe et le grec à un nain difforme, ce serait aussi extravagant que si l'on rapprochait une ébauche d'étudiant de la Vénus de Milo. Mais M. Campion, qui est un linguiste d'occasion, qui ne paraît avoir étudié que le basque et les langues classiques, et dont par conséquent je conteste d'une façon absolue la compétence en la matière, paraît persuadé que je suis un ennemi du basque et des Basques, et cela, parce que j'ai dit leurs vérités à des ignorants ridiculement enthousiastes, parce que j'ai montré que le basque était une langue comme une autre, parce que j'ai affirmé que ce remarquable reste des vieux âges correspond manifestement à une mentalité inférieure et à une période primitive de l'humanité. Je ne m'offense point de ces susceptibilités puérides: la science n'a rien à faire avec ces critiques sans méthode, et la vérité suit son cours sans s'inquiéter de ces savants de pacotille, de ces rhéteurs grisés du bruit de leurs paroles, de ces prétentieux abstrauteurs de quintessence. Ils seront depuis longtemps tombés dans le plus profond oubli, quand les linguistes de l'avenir s'appuieront encore sur nos travaux pour étudier le basque alors disparu et pour lui assigner sa place définitive dans la série générale des langues.

Julien VINSON.

36. Julien Vinson, «La tradition au Pays Basque». *Revue de Linguistique et Philologie Comparé*. XXXIII (1900) pp. 292-293.

Ante esta situación, Arturo Campión escribe a Julien Vinson para recordarle el artículo original de la *Revista Euskara* en que el lingüista francés introducía la famosa frase. No se arredra Vinson, que en una explicación aparecida en la *R.L.Ph.C.* muestra cómo «El método científico y la lengua euskara» había sido remitido por él a Campión en calidad de secretario de la *Revista Euskara* para que lo tradujera y publicase. Pero que extraer la frase de su contexto suponía tergiversarla. Lo que pretendía Vinson era mostrar cómo el vascólogo que no estuviera al corriente de la lingüística moderna, aunque tuviese un buen conocimiento de las lenguas clásicas, podía equivocarse al valorar la lengua vasca. La explicación es clara y no admite dudas, por lo que la reproducimos³⁷:

EXPLICATION

M. A. Campion, la langue basque et moi

Dans le numéro de juillet dernier de la présente *Revue* (t. XXXIII, p. 292), j'ai relevé comme il convenait une affirmation de M. Campion qui me concernait. M. Campion réclame aujourd'hui: il m'écrit que la citation qu'il me prêtait est exacte et qu'elle figure dans un article publié par moi, en espagnol, dans la *Revista Euskara* de Pampelune, 2^e année (1879), p. 145, lignes 39 et ss., reproduit à la p. 216, l. 22 et ss., des *Mélanges de linguistique et d'anthropologie*, par A. Hovelacque, Émile Picot et Julien Vinson (Paris, E. Leroux, 1880, pet. in-8°).

Il suffit se reporter à ce passage pour voir que M. Campion n'a pas compris et ne comprend pas encore ma pensée, ou ne veut pas la comprendre. L'article dont il s'agit est intitulé: *El método científico y la lengua euskara*; il était adressé précisément à M. A. Campion, alors secrétaire de la rédaction de la *Revista Euskara*, et avait pour but de répondre à un compte rendu de ma traduction de l'*Essai* de M. Ribary; ce compte rendu, rédigé par un certain M. M. Gorostidi de Saint-Sébastien, m'accusait formellement de «bascophobie» et prétendait que

37. Julien Vinson, «Explication. M. A. Campión, la langue basque et moi». *Revue de Linguistique et Philologie Comparée*. XXXIV (1901) pp. 79-81.

je ne me préoccupais que de «rabaisser les Basques et leur incomparable idiome».

Je répondis, naturellement, que je n'avais jamais nourri d'aussi noirs desseins, mais que la linguistique est une science positive et que l'enthousiasme des «Bascophiles» était aussi ridicule qu'irraisonné. Et j'ajoutais: «Esta admiración todavía es natural en las personas que no han estudiado más que las lenguas clásicas, y á quienes no han sido enseñados los datos y el método de la ciencia moderna. Comparando el vascuence con el latin, el griego, el francés y otros semejantes idiomas, queda aturdido el escritor y le parece contemplar un hermoso gigante al lado de un diforme enano; pero disminuye la alucinación si le compara con el hebreo, y desaparece por completo cuando entran en la esfera de la comparación el hungaro, el japonés, las lenguas de la América, de la Africa, y de las Indias Orientales, y también si al mismo tiempo se examina el origen del lenguaje, su pasado, su historia, su porvenir y su objeto.»

Ceci est net et précis, et je le récrirais encore aujourd'hui; le passage rapporté par M. Champion ne devait pas être détaché de ce qui le précède et de ce qui le suit; je n'y donnais pas mon opinion personnelle, je faisais voir à quelle hallucination pouvait être exposé l'écrivain non linguiste qui parlait de la langue basque. Il y a loin de cette indication au prétendu aveu, au soi-disant témoignage que la vérité m'aurait arraché.

En réclamant aujourd'hui contre ma protestation et en prétendant m'opposer ma propre affirmation, M. Champion a donc plutôt aggravé son cas. L'article qu'il cite avait surtout pour but de démontrer la sottise des gens que vous qualifiez d'ennemis parce que vous ne partagez pas leurs préjugés ou leurs admirations. M. Champion se range hautement parmi ces gens-là; au surplus, on ne voit pas bien pour quelle raison il m'a pris à partie, dans son exorde, lorsqu'il a eu à écrire un article sur la langue basque. Ce qui est et'ailleurs absolument inadmissible dans le travail reproduit par le volume de la *Tradition basque*, c'est cette prétention de se poser en représentant de la linguistique moderne entre les Basques et moi.

Je devais être d'autant plus froissé de cette attitude et de ces allégations que le volume en question est l'œuvre d'une coterie parfaitement organisée, dont le but est très défini, pour qui la science n'est qu'un prétexte, et qui a manifestement affecté de me tenir à l'écart et de ne pas me connaître. Passe pour cette inconvenance, mais qu'on ne travestisse pas ma pensée et qu'on ne prétende pas à l'infaillibilité. Les aveugles n'ont pas encore été autorisés à juger souverainement des couleurs.

Julien VINSON.

En conclusión, podemos afirmar que la polémica entre Vinson y Campión fue producto de la confluencia de dos factores: por un lado, la manipulación interesada de Campión al extraer la famosa cita de su contexto, y por otro la enemiga constante que casi todos los vascólogos profesaron contra Vinson por sus juicios críticos en torno a lo vasco. El choque entre estas dos personalidades de los estudios vascos no sirvió para descubrir nuevos caminos, sino para que quienes argüían criterios científicos modernos se separaran cada vez más de los que se alimentaban del sentimiento y de las tradiciones privativas³⁸.

38. Arturo Campión, «La lengua baska». En la página 195 explica años más tarde de producirse, su punto de vista sobre la polémica con Vinson, y continúa afirmando su opinión sobre la veracidad de la afirmación del investigador francés en sus propios términos, prescindiendo del contexto y de la trayectoria de Vinson en los estudios vascos.

Campionen *gramatica* eta beste

KOLDO MITXELENA

Campionen hizkuntzalaritza lanez mintzatu behar badut hemen, beharrezkoa izango dut noraezean Campionez beraz ere zerbait esatea.

Jendea hasia dugu don Arturoz mintzatzen eta ordu ere bazen: zenbait lan irakurri ditut behintzat han eta hemen^a. Badirudi, nolahi ere, ez dela oraindik aski den adina esan Campionez beraz. Pertsona baino giroa eta ingurunea gogokoago izan ditzake norbaitek. Ni, berriz, bestetara ninderaman haizeak: eza-gutu nahi nukeen eta behar litzatekeen neurrian ezagutzen ez dudana (gehientsuok ez dugun?) pertsonagana.

Campionen bizitza nolazpait itxuratu behar baldin banu, zaharragoak eta berriagoak bereziko nituzke. Ez noski bata, lehen aldia, bestea ez bezalakoa delako guztiz, baizik eta bata eta bestearen artean halako giro-aldatzea, tenperatura aldetik batez ere, nabari uste dudalako. Borroka bideak (eta *cat' exochen* borrokabide den politika) saihesten ditu eta alderantziz gero eta emanago agertzen zaigu abia-abiatik hain gogoko zituen ikerlanei. Gradu kontuan gabilitza, berriz ere diot, eta ez da inola ere bai-ala-ezko arazoa.

Hogeitabi urte zituen 1876an, ebakondoz hain beterik utzi gintuen gerraren azkenean. Nondinahi hartzen ditugun horren ondorioak, ez ziren inolaz ere hementxo jende asko eta askoren buru-bihotzak asebetetzeko modukoak izan. Ezta Campionenak ere. Horrelako lehia urrikigabeen ondoren, askok, ez zenbaitek, pentsatu ohi du bide okerretik, malkarrik malkar, ibiliak garella eta, egin direnen kalteak eta hutsaldeak ageri direnez gero, erraz genukeela bestelako kamioeren bategatik, lehenagoko kutsurik ez duenetik, abiatzea. Uste horiek, ordea, gainerako usteen pare, ustela dute erdia.

Karlista-liberalen arteko gerra aski alferrikakoa, noragabea, iruditzen zitzaion Campioni, Nafarroari (eta Nafarroa ez da nafarren bilduma baizik: lehengo eta oraingo nafarrena, etorkizun direnak bestalde) eta Campionentzat eta besterentzat Nafarroaren sorkari eta eraskin baizik ez zen gainerako Euskal herriari ez zion deus eskaini, kaltea baizik. Lehengo ustebideak ahitu ondoan, berriak behar ziren bilatu. Eta hori ez zitzaion neke gure gizonari amaituberri zen gerratean ez zelako gehiegi lotu, bihotzez eta asmoz ez behinik-behin, ez batzuen ez besteen alderdiari.

Borroka bukatu bezain sarri, beraz (eta amets hau berau egin du geroko zenbait amesgilek), deseginak ageri ziren behaztopabide zitezkeenak; prest, berriz, orubeak nahi-eta-ezko genituenak eraikitzeko. Esan beharrik ez amets hori aurki aienatu zitzaizela. Lehengo lepotik zuten burua lehengo alderdiek eta ez zebiltzan

* *Euskera* XXX (2. aldia), 1985-1, 63-70. or.

^a [Ik., adibidez, R. Ciérvide *FLV* 41-42 (1983) eta J. J. Granja Pascual *FLV* 43 (1984), *ASJU* XX-1 (1986), XXI-2 (1987) eta *Euskera* 1985-1.]

bereganatua zuten eremua inori uztekotan. Lehen, egia esan, gobernubideak erabat aldatzeaz eta mantentzeaz ari ziren ardailan; gero, berriz, kargutxoak eta boto-mordoxkak gordetzeaz. Hitzak hitz, ordea, ez zen funtsean deus aldatu. Ondorio horien zain mingotsaren irudia jaso nahi duenak ez du, urrutira gabe, gurearen *Blancos y negros* irakurri besterik. Gogoan duelarik, gainera, *gure* orduko literatura ez dela soil-soilik euskal literatura, baizik eta horretaz gainera gurean sortzen den erdarazkoa. Navarro Villosladaren gerrate ondoko *Amaya* (1876), esate baterako, ez zuen Campionek, hain gurea zelarik, baztertu. Ikus, bestela, honek REVISTA EUSKARA-n egin zion kritika edo, hobeki esan, aditzera ematea. Eskumenean dugu orain Otatzu jaunari eskerrak.

Nafarroari zinetan eta benetan zegokion joera, besterenganako grinena mirabe ez zena, nahi zuen Campionek, eta honekin batean beste batzuek: Nafarroaren lehenaldian finkatua, honen historia sendoa oinarritua... Eta, oraindik bizi zelarik, aldi igaroan lur horietan hedatuago eta indartsuago ageri zen hizkuntzan.

Gogo-iritzi horiek ez ziren, esan den bezala, Campionenak bakarrik, ezta alderatzeko ere. Hor bazkatu ziren 'Asociación Euskara' eta REVISTA EUSKARA zirelakoak, Iturralde, Oloriz, Altadill, D. Irujo, E. Aranzadi, beste hainbesterekin Campion bera lagun ^b.

Zenbait urteren buruan,ugar horiek ez ziren ito, bai ordea epeldu eta are ilaraundu. Euskarak, Nafarroako euskarak buruenik, ez zuen burua jasotzen, behe-tik beheitiago zihuan. Hortik zetorkion haragian josia beti eraman zuen arantza, gero eta barrenago, Donostiako azken orduetaraino. Politikarako isuria, berriz, eta isuri euskaltzalea, lege zaharren aldekoa nolazpait esan, indarberritu zen. Bestetan areago, ordea, Nafarroan baino, bide berriok ez zirela, gainera, Campionen arrazgokoak. Bere usteen alde gatazka bizian ibili ondoren (ikus, esaterako, *RIE* Ven lehenbiziko urteak), berera itzuli zen eta, bere horretan, lagun eta adiskide ospatsuz inguraturik, hainbat euskal elkarteren partaide eta buru zelarik, lanean iraun zuen kemenak agortu arte, bista aurrenik.

Badakigu euskal idazle izan zela, erdal idazle ez ezik, maizago eta ugariago hasiera hartan gero baino. Beste horrenbeste egin zuten, egia esan, Etxegarai anaiak eta hauei ez zaie nabari Campionek nabarmen duen ajea. Ez baitzuen honek sekula euskarazkorik idatzi erdarazkoen aldamenean jar dakiokenik. Erdarazkoek izan zuten beti garra eta giharra, orain (Otatzu jauna agertu arte, bederen) zokoratuxe badaude ere.

* * *

Erdarak gogorazi dit, zehar bidez, Campioni, Broussainekin batean, Euskal-tzaindiak egotzi zion eginbide larria, euskararen batasunerako bide bila. Egin zuten lana, ederki egin ere, ikusteko ondoriorik gabe, haatik: inolazko ondoriorik ez zuela izan esan baitaiteke. Gogo da, gura, uste eta asmoak mamitzen eta gauzatzan dituen noski eta ez zegoen, ez orduan eta ez frankoz geroago, gogorik, gogo eragungarriarik esan nahi nuke, jende samalden artean, harako burutapen hutsalak burutzeran daraman horietakorik. Entzun berria diot Charritton jaunari Broussain azkarrago izan zela eta bere laguna nagiago egiteko horretan, Lacomberengandik datozen gutun agertu berriek adierazten omen dutenez. Horrela bide da, izan, baina ez dakit bietarik inork, ez bata ez besteak, xede-helburuak hurbil eta eskuragai ikusten ote zituen. Ezetz nioke nik.

^b ['Asociación Euskara'-ri buruz ikus A. Elorza «Los orígenes del nacionalismo vasco en Navarra» en *Ideologías del nacionalismo vasco*, San Sebastián 1978, 11-107. or.]

Burua eta eskuak erabiliak zituen gazte-gaztetandik herriari dihoazkion arazoetan, gerra amaitu baino lehenagotik, hain zuzen. Eta Bonapartek sorrerazi ez zion grina hori ez zitzaien sekula ihartu, urritzen eta bakantzen joan bazitzaion ere, bizi eta herioaren legez. Euskal bideak, ordea, Printzeaganik jaso zituen, batipat, eta euskalkietarako isuria lehenbizi, *Orreaga*-rekin, 1880. Mintzabeharra ere berekin zekarren, ordea, eta ez huts-hutsik besteri jaulkia jasotzekoa. Horrexegatik beragatik ez zaio noski iraingarri irudituko inori, berriz ere badiot Nafarroako euskal erakusgarri horien iturburua txukun eta txairo (erdaraz ez ote, gainera?) idatzi nahiak ondorioak ahuldu eta indargabetu zituela. Galduan irten zen euskalkien ezaguera eta ez genuen, galera horren truk, Altabizkarko kantuaren kimu berri bat, Hiribarrenenaren ondoan, irabazi baizik egin.

* * *

Besterik mintzatu da hemen *Gramática*-z eta ez nuke zaharrak berritzen abiatu nahi. Obra hori ere, nolazpait, Bonapartegandik dator, baina Campioneak eginak ezina zirudien Printzearentzat. Honek, izan ere, bildu eta metatuko zizkizuen hango eta hemengo aberastasunak, baita bata bestearen hurren ipini ere argi eta garbi. Elkarretaratze huts hori baino goragoko lotura eta joskera ematea gaitz zitzaien haatik, Schuchardt-ek gero esango zuenez. Prest zeukan lana (harriak, adrikuak, kareak eta zurajea baturik daudenean etxea prest dagoen modutsuan) ondorengo leialak burutu zion. Bai iaio burutu ere.

Badakit oraindik orain don Manuel Lekuonak goraiatu duela liburu hori, ikas- eta irakasbide izan zuen aldetik, baina ez naiz gauza igertzeko norainoko eragin eta ondorioa izan zuen. Askok irakurri dugu —ikuskatu behintzat, bai—, lehenago edo beranduago, baita erosi ere, egokierak eskura badigu. Ez dirudi, horratik, maizegi erabili dugunik, aipatzea baita erabili izanaren seinalerik nabarmentena, eta aski urriak dira *Gramática*-z aurki daitezkeen izena baino urrunago-ko aipamenak. Horrela iruditzen zait behintzat niri.

Euskal etxeko borroken kondairak ez digu argitasun larririk eskainiko Campionen erabateko iritziez, hizkuntzalaritzari dagokionez. Zaharragoa zen Bonaparte, 1813an jaioa, ez zen beti ongi moldatu gazteago zituen van Eys (1825) eta Vinson-ekin (1843), ezta hauek ere harekin. Etsai van Eys izan zuen batipat, beldurgarri itxurako etsai, sinesgaitz badirudi ere orain. Gure egunotan, izan ere, ez baitzaizkigu ez van Eys ez honen Gramatika-Hiztegiak halako erraldoi itxuran agertzen ^c.

Ez dago esan beharrik Bonaparteren borroka-lagun sutsu izan zela gure nafarra, maizenik guttieneko kontuan. Ez dut inolaz ere esango, gainera, okerbideetik ibili zela horrela jokatzean. Argitasun pila bildurik hartu zuen Printzearengandik eta, gehiago axola zaiguna, azterbideak ere ikasi zituen honengandik bilduak ugaritzeko: ikasi ez ezik, gure arteko besteri irakatsi ere bai. Bonapartek, haatik, zenbait aburu eta uste ere, hainbeste argibideren aldamenean, eman zion bere ikasleari. Orotariko eta erabateko iritzia, esan nahi dut, horrelakorik gabe (estari nahiz nabari) ez baita azterlanik xumeena ere egiteko modurik. Bonapartek berak ere, bada, zein ere teorizekena zen, ezin izurizko zorra kitatu zuen, noiz edo noiz.

Lacomberi esker, badakigu ze oinarritzko (horrela baderiztegu) liburu eskaini zizkion Bonapartek Campioni hizkuntzalaritza orokorrerako edo. Louis Benloew, *Aperçu général de la science comparative des langues pour servir d'introduction*

^c [Ik. orain I. Sarasolaren lana in J. A. Lakarra (arg.), *Euskalaritza XVIII eta XIX. mendeetan*, EHU 1989.]

à un traité comparé des langues indo-européennes, Paris 1858 (lehenbiziko argitaraldi hau da, hain zuzen, *Gramática*-ren obra-zerrendan, lxix hh., ageri dena; ez bigarrena), eta Hovelacque-ren *La linguistique*. Azkeneko hau adiskidea ez dakit, baina Vinson-en laguna zen, batez ere REVUE DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE COMPARÉE hartan. Benloew-en liburua, Printzeak dioenez, «ne me paraît pas trop mauvais». Nekez pila dezakegu egungo egunean iritzia iritziaren gain, Benloew-en izena, omena ez ezik, aspaldi suntsitu baitzen, esateko moduan.

Delako zerrendan ikus dezakegu Campionek ikusiak zituela Bopp eta Diez-en liburu sonatuak: *frantsesera itzuliak*. Whitneyrena ere, frantsesez *La vie du langage*, arima erratu bihurturik bizi zenean baino ospatsuago duguna (badakizue zergatik), lista horretan aurki dezakegu.

Itzulpenak hartu ditut ahotan Bonapartek 1881ean, aldatu berria dugun kontseiluarekin batean, esaten zizkion hitz hauek direla bide: «Vous me demandez des renseignements sur des ouvrages écrits en français sur la linguistique en général. Eh bien, je vous étonnerai sans doute en vous disant que nous ne possédons rien qui puisse se comparer aux ouvrages des Allemands et même, selon moi, des Anglais, qui, eux aussi, ne possèdent rien de plus que les Allemands». Lerro hauek, jakina (aski da urteari begiratzea), Londrestik datoz.

Dena den, Campionek ez zituen itzulpenetan baizik ezagutu artean alemanen lanak. Eta itzulpenetan ere, berandu. Ez dirudi Schleicher irakurri zuenik: Sayce ingelesa, bai, behar bada. Eta 'gramatiko berri' edo 'gazte' zirelakoek *the wonderful seventies* haietan zabaldu zituzten bideak ez zituen begiztatu.

Bi pasarte atera nahi nituzke hemen, Campionen lehenbizi hartako eta gero-ko ideiak azaltzeko. Ez dakit ongi ze ondorio atera dezakegun iturburu horietarik: dena den, ez zaigu behintzat kaltegarri gertatuko bata bestearekin erkatzea, argi-izpiren bat sor daitekeelakoan. Erdaraz utzi ditut, ez baitut uste nigandik datorren euskara don Arturoren erdararen pareko izango denik.

Lehen puntua *Gramática*-tik dator, 11 hh.: Lubbock-en *L'homme préhistorique* aipatuaz:

El progreso de un lenguaje está íntima y esencialmente ligado al desarrollo intelectual del pueblo que lo habla. Las lenguas de las razas más inferiores no contienen palabras que indiquen idea alguna abstracta y genérica. Las tribus australianas [Australiakorik eta batez ere *aboriginal* direlakoetarik aurrean ez dugulakoan ari naiz], que pueden considerarse como las más salvajes del globo, en los idiomas que usan, carecen de términos para indicar ideas de aquellas clases como *árbol, pez, pájaro*, etc., y únicamente poseen términos específicos aplicados a cada variedad particular, son incapaces de contar más arriba de cinco, y la palabra que expresa este último número representa en su espíritu la idea de muchos objetos, como entre nosotros los vocablos cien o mil.

Badirudi, nolnahi ere, gu *hamaika*-n gelditu garela Cantor-en kontagai diren azkengabeak aditzera emateko. Nork esan behar ziokeen Campioni horixe berori egotziko ziotela luzaro gabe euskarari, *arbola (zuhaitza, zuhamua, aretxa, errexala, etc.) zela eta*, don Miguel de Unamuno argiak eta Verdes Montenegro hagitz ilunak.

Pero á medida que progresa la inteligencia del pueblo y se ejercitan con lentos y continuados trabajos las funciones de generalización y abstracción [baina hori, Aristotele eta San Tomas lekuko, *noús poiētikós* edo *intellectus agens* dela medio, berezko du gizon orok], se crean vocablos nuevos que corresponden á las nuevas ideas. Cuanto más compleja se torna la organización social, más necesidad hay de aumentar su vocabulario.

Horrela, gure haurren hurrek *herriak behar zaitu* idatzi beharrean, kaskailduen antzera, *herria behar zaitu* ipiniko dute atzeman berria dugun goragoko mailan. Ez ote da hor, *avant le mot*, harako *stadial'nost'* zelako 'dotrina berri' haren zantzurik?

Acontece también que las lenguas presentan grados de parentesco unas con otras; que proceden, por derivación, unas de otras, y la clasificación científica constituye grupos con ellas, y busca su filiación, y establece, á veces conjeturalmente, á veces positivamente, su generación y evolución, y consigue, no sólo referirlas á un cierto tipo de organización general [tipo edo egitura modu batera, gureztat], sino también á un tronco común del cual proceden varias ramas, ó mejor dicho, á una *matriz* [lehen-hizkuntza, *Ursprache* alemanez]. Así sucede con las lenguas indo-europeas, cuyo progenitor ha sido hallado por los lingüistas merced a sapientísimos trabajos de reconstrucción, tan delicados como exactos...

Ildo beretsutik, 22 eta hh.:

La más alta generalización á que se ha llegado en materia de taxonomía lingüística ha sido la de constituir tres grupos en que pueden entrar todas las lenguas conocidas...: lenguas monosilábicas..., lenguas aglutinantes..., lenguas de flexión. Esta clasificación es en lingüística lo que las tan conocidas de Bäuer y Cuvier en zoología, los cuales dividieron á los animales en vertebrados, moluscos y zoófitos... Cada uno de los grandes grupos lingüísticos mencionados revela una diferencia verdaderamente *orgánica* [orain, segur aski, 'estructural' litzateke], y según el común sentir de los lingüistas contemporáneos, el tercer grupo procede de los anteriores por evolución, debiéndose indudablemente este punto de vista á la influencia avasalladora que ejercen actualmente las teorías transformistas de Goethe, Lamarck, Darwin y Haeckel, muy en boga en la actualidad, tanto que por todas partes rompen las fronteras de las ciencias naturales. Sin embargo, en estos últimos tiempos se ha iniciado una reacción notable contra los principios de la escuela lingüístico-naturalista representada por Bopp, Grimm, Schleicher, Hovelacque, cuyas teorías a pesar del tinte eminentemente positivo de que quieren revestirlas sus adeptos, son en más de una ocasión completamente arbitrarias.

Kontrako ikuspuntu hau, dirudienez, Saycegan aurkitu zuen. Nik, aurrera gabe, puntu bat markatu nahi nuke. Etsaiak sortu zaizkion eskola «escuela lingüístico-naturalista» deritza hemen; ez «naturalista» eta kito. Horrela bada, nahiz Campion ez den sekula Darwin eta kideen iritzien alde agertzen (Goethe gaizki sartu du andana horretan, honen *Urpflanze*-ak ez baitzuen zer ikusirik ezta gero-ko *Ursprache* umilarekin ere), ezta ere mintzatzan bizidunen arteko «sortze eta bilakaera»-ren aurka. Alde ez bazegoen (bere sailetik kanpora ari zen, nolana ere), ez zuen gure artean irakur daitezkeen itxuragabekeriaren antzekorik idatzi.

Hona bat, etimologiari eta Arratia eta Agarre'tar Jon Mikaili, EUSKADI 10, 1913, 34, zor dioguna, *areitz*-en sorrerarekin borroka bizian: «¿Sería completamente improbable suponer que el vasco en alguna época de su historia se alimentara de la fruta de este árbol? Sería verdaderamente sugestiva una tal etimología para un defensor del estado salvaje del hombre primitivo [egoera horri ere ez dio muzin egiten Campionek, ikusi dugunez]. Mas no para nosotros que en el salvajismo descubrimos indicios claros de degeneración, y damos fe incontrastable a documentos divinamente auténticos que nos vedan tales aberraciones».

Gogoko zuen (edo, guttienez, sekula baztertu ez zuen) sailkatze modu horretarik ez zuen, ezin zezakeen, ondorio larririk atera euskarari buruz. Ik. 25. or. Hizkuntzarik gehienak bezala euskara «pertenece al grupo de las lenguas agluti-

nantes; esto no ofrece duda alguna y es por todos los lingüistas reconocido; pero en cambio las dudas aparecen en cuanto se trata de designar puesto al euskara dentro del grupo ya nombrado... me contentaré con expresar la opinión que me parece más fundada, y es la que coloca al euskara, dentro de la clasificación general de las lenguas aglutinantes, entre las lenguas uralaltaicas y las americanas.»

Eman dion kokalekua zabal baino zabalagoa da, ikusi duzue: Ameriketara bada guztitakorik. Ez dio ezer, bestalde, ahaidetasunaren aldetik. Kaukasoko bazterrak ez ditu aipatzen, nahiz eta Fitaren *El Gerundense y la España primitiva* 1879koa izan. Orduko 'iberikoa' ere ez du ukitzen. Hübner-en *Monumenta*, egia da, ez dira 1893 arte irtengo.

* * *

Urteen buruan, luzaroan ikasi eta aztertu ondoan, iritziak aldatu zituen, ez bide gehiegi. 1931ean agertu zen, lehenago prest bazegoen ere, *Origenes del pueblo euskaldún* (*Euskaria* 10.^a serie), 2-3, 3.^a parte, *Testimonios de la lingüística* vol. 1. Saillatze lanari ekiten dio hemen ere, 106 hh.:

Los lingüistas de antaño clasificaron a las lenguas mirando a una forma o tipo que estimaron fundamental y característico, y crearon tres grupos: el de las lenguas monosilábicas, el de las aglutinantes y el de las de flexión; los de hogaño, impresionados por las imperfecciones, inconvenientes e inexactitudes de dicho encasillamiento taxonómico, le repudiaron sañudamente y buscaron el modo de sustituirle. Según Mr. Meillet, uno de los corifeos franceses de las nuevas teorías, la única clasificación lingüística que goza de valor y utilidad es la clasificación genealógica, fundada en la historia de las lenguas; pero esta clasificación sólo explica la sucesión de las lenguas y de los dialectos diferentes. Mr. Meillet viene a confesarlo...; una familia de lenguas es el conjunto de hablas más o menos diferenciadas entre las que continúan una misma lengua común... En puridad, estimo yo que el nuevo método viene a expresar determinaciones geográficas; no pasa de ahí. Pero teóricamente considerado, y salvas sus imperfecciones, es superior al fundado exclusivamente sobre los datos de la geografía... algo semejante llevan a cabo los actuales lingüistas, que renuncian a las clasificaciones orgánicas en vez de mejorarlas o sustituirlas ventajosamente. De no haber clasificación mejor, se habrá de confesar antes que en la Lingüística no existe verdadera materia susceptible de conocerse científicamente.

Jakitearen aurrerakuntzak, lasai zeudenak lotuaz, ez zuen, bistan da, Campionen gose-egarria apaltzen: biztu egiten zuen, izatekotan ere. Brugmann-ek edo Meillet-ek hautetsi zuten bidea, izaerari baino bilakaerari itsatsiagoea, ez zen zenbait berrizalaren apeta burugabea: jadanik hartua zuten biologoek eta ez dute utzi geroztik hona. Bakar-bakarrik, ezin uka arrazoi honen indarra Campionen pentsabideak ulertu nahi baditugu, biologia askotaz ere urrutiago, aspaldirantzago, heda daiteke hizkuntzalaritza baino. Hizkuntzek, idazkerari hain lotuak daudelarik, opa dizkiguten mugak ez dira behar genituzkeen bezain zabalak. Eta nekez aurkituko dugu hizkuntzetan, bizidunen artean bezala, denboraren zedarriak atzeraziko dituen aztarnarik.

Hizkuntzetan geureari gagozkiola, gainera, euskararen zurztasunak, ahaidetik ezak, irtenbideak mozten zizkion Campioni eta mozten dizkigu geuri, ez baitugu aurkitzen lekurik horrentzat saillatze modu honen bitartez. Ezin lor dezakeguna lor lezakegu, behar bada, ez dakigun zerbait gertatuko balitzaigu. Nolanahi ere, hobeko dugu egona ezinegona baino, ustekabekoen begira gaudeino.

Esan beharra dago, azkenera gabe, ez zuela sekula Campionek historia ahaz-

turik eduki, aurre-historia ez ezik. *Gramática*-n, 13. orrialdeko oharrean, aipatzen digu bidenabar nolako fruitua atera zuen aspaldisko Mommsen-ek hizkuntzaren emaitzetarik Erromako Historiaren lehen tomoan. Eta *Orígenes*-en, 129 hh., saiatu zen bere kabuz bai hizkuntzaz baliatzen bestetarako (ik. «El baskuenze, instrumento de la llamada paleontología lingüística»), bai hizkuntzaren historia lantzeko lekuko zahar eta aski atzenduak zein genituen erakusten. Eske hori entzun zuen beste inork baino biziroago agian eta, eskeak ernaturik, azterbideak agirian utzi zituen. Ondorengo lana ez zegokion berari.

Daramadan ildotik itzuri, beste zerbait, inork eskatu ez didana, ukituko dut bukatzeko. Campion idazleaz, idazleaz *ut sic* Larramendik ziokeenez, ez da inor gehiegi mintzaten; han-hemenka entzun dut, gainera, hantua, puztua zela haren idazkera. Ez zuten horrela uste bere garaiko eta gerotsuko batzuek, hala nola don Boni Etxegaraiak, aski zirikatzaile jaulki zitzaion *La Bella Easo*-ren berrian, *RIEV* 3, 1909, 532-537: «El nombre de don Arturo Campión es el más prestigioso de cuantos hoy cultivan las letras en el país vasco-navarro.»

Gordinegia aurkitzen du, halaz guztiz: «Un reparo hemos de oponer á *La Bella Easo* y es el excesivo uso que su autor hace de ciertos procedimientos naturalistas, que si fueron discutibles siempre, hoy están desacreditados y pasados de moda.» Beraz, beheraka zihoan 'naturalismoa' Etxegarairen ustez, hizkuntzalari-tzan Campionen ustez zihoan bezalaxe. Ez zait iruditzen, ordea, okerreko bidetik zebilenik kritika, joera hori arras nabari baita Campionen elaberri eta kondairetan erabat. Gure arteko guttirengan adina, eta ez naiz euskal idazleaz ari.

Horren aldamenean, beste ixuri garbia ageri duela, goitarragoa, epika kutsukoa, antzinateari lotzen zaionean: niri, zuzen nahiz oker, Hebbel gogorazten dit elkar-hizketan hasten denean. Baita Flaubert ere, eta ez *Madame Bovary*-koa.

Hau ongi irakurria zuen, noski, eta behin bederen badirudi nolazpaiteko lotura aurki daitekeela bataren eta bestearen artean. *Sancho Garcés* berriz irakurri dudanean *Salammô*-ren VII. kapitulua etorri zait gogora. Kapitulu horren pasarte bat, hobeki esan: Hamilkarri semeak arranoa garaitu duen borroka kontatzen dion hura.

Euskalaritzaren eta hizkuntzalaritzaren historiarako bibliografia

Hitzaurrean gaztigatu bezala, hemen aurkezten duguna bibliografia hautatua da. Hautatua, batetik, Hizkuntzalaritzaren historiazko atalean Europako Mendebaldeko tradizioari soilik egin diogulako leku, beste tokietakoak (India, Arabia...) alboratuz eta, hein handi batean, Europako Antzinate eta Erdi Aroari buruzko lanak ere murriztuz; hautatua, bestalde, lehen iturrietan obra nagusiak edo-ta ezagunenak —azken urteotako berrargitalpenak ere, ezagun zitzaizkigun neurrian, gehitu nahi izan ditugu— eta ikerketetan idatzita dauden hizkuntzengatik nola edo hala irakurlego zabal batengana iris litezkeenak baino ez ditugulako sartu, ez oro ordea. Euskalaritzazko historiografiaz den bezainbatean, osoki besarkatzeko asmoa izan dugu, nahiz ezinbestez bat edo bestek irrist egin.

ASJU = *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, Donostia.

BAP = *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, Donostia.

EE = *Euskal Erria*, Donostia.

EEsn = *Euskal Eснаlea*, Donostia.

FLV = *Fontes Linguae Vasconum*, Iruñea.

GH = *Gure Herria*, Baiona.

HEL = *Histoire Épistémologie Langage*, Saint-Denis.

HL = *Historiographia Linguistica*, Amsterdam-Philadelphia.

Lg = *Language*, Baltimore.

LH = *Lengua e Historia* (= Mitxelena 1985b)

Memoriae = *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum* (= Lakarra (arg.) 1991b).

PT = *Palabras y textos* (= Mitxelena 1987).

RFE = *Revista de Filología Española*, Madrid.

RLPhC = *Revue de Linguistique et Philologie Comparée*, Paris.

SHLV = *Sobre historia de la lengua vasca* (= Mitxelena 1988).

Symbolae = *Symbolae L. Mitxelena Oblatae* (= Melena (arg.) 1985).

I. Bibliografia orokorra

1. Lehen mailako iturriak

Adelung, J. Ch., 1806-17, *Mithridates, oder Allgemeine Sprachenkunde, mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten*, Vossische Buchhandlung, Berlin, 4 lib. Berrarg. faksim. G. Olms, Hildesheim-New York, 1970.

Alberti, L. B., 1490, ik. Grayson (arg.) 1964.

Aldrete, B. de, 1606, *Del origen i principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España*. Berrarg. faksim., L. Nieto Jiménez (arg.), C.S.I.C., Madrid, 1975.

- Alemán, M., 1609, *Ortografía castellana*, J. Rojasen arg. eta T. Navaroren ikerketa, El Colegio de México, México, 1950.
- Arenas, P. de, 1611, ik. Leon-Portilla (arg.) 1982.
- Arnauld, A. & C. Lancelot, 1660, *Grammaire Générale et raisonnée*, Paris. Berrarg. faksim. Friedrich-Frommann Verlag, Stuttgart-Bad Cannstatt, 1966.
- Ballot y Torres, J. P., 1894, *Gramática y apología de la lengua cathalana*, Barcelona.
- Barros, J. de, 1540, *Gramática da lingua portuguesa*, Lisboa. Ik. Buescu (arg.) 1971.
- Beauzée, N., 1767, *Grammaire générale ou exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage, pour servir de fondement à l'étude de toutes les langues*, Friedrich Frommann Verlag, Stuttgart, 1974.
- Bellay, J. du, 1549, *La défense et illustration de la langue française*. Berrarg. faksim. Paris, 1930.
- Bello, A., 1847, *Gramática de la lengua castellana*, R. Trujilloren arg., Arco/Libros, Madrid, 1988, 2 lib.
- Bembo, P., 1525, *Prose della volgar lingua*, G. Tacuino, Venice.
- Bonomi, I. (arg.), 1986, *Pierfrancesco Giambullari: Regole della lingua fiorentina*, Accademia della Crusca, Firenze.
- Bovelles, Ch. de, 1533, *Liber de differentia vulgarium linguarum et Gallici sermonis varietate*, C. Dumont-Demaizièren arg. frantsesezko itz. eta oharrak, Klincksieck, 1973.
- Buescu, M^a L. C. (arg.), 1969, *Textos pedagógicos y gramaticais de João de Barros*, Verbo, Lisboa.
- (arg.), 1971, *João de Barros. Gramática da lingua portuguesa*. Faculdade de Letras, Lisboa.
- (arg.), 1975a, *A gramática da linguagem portuguesa de Fernão de Oliveira*. Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa.
- (arg.), 1975b, *Duarte Nunes do Lião. Origen da lingua portuguesa*, Livraria Classica editora, Lisboa.
- Cascales, F., 1952, *Cartas filológicas*, J. García Soriano (arg.), Espasa, Madrid.
- Colón, G. & A.-J. Soberanas (arg.), 1979, *Elio Antonio de Nebrija. Diccionario latino-español (Salamanca 1492)*, Puvill, Barcelona.
- Condillac, E. B., 1798, *Essai sur l'origine des connoissances humaines*, in *Oeuvres de Condillac*, I, Paris.
- Correas, G., 1625, *Arte de la lengua española castellana*, E. Alarcos Garcíaren arg. eta hitzaurrea, Anejo LVI de la RFE, C.S.I.C., Madrid, 1954.
- , 1627, *Arte Kastellana*, ik. Taboada (arg.) 1984.
- , 1630, *Ortografía Kastellana, nueva y perfeta*, Salamanca. Berrarg. faksim. Espasa-Calpe, Madrid, 1971.
- Corro, A. del, 1636, *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*, L. Nietoren arg. eta ikerketa, Arco/Libros, Madrid, 1988.
- Covarrubias, S. de, 1611, *Tesoro de la lengua castellana o española*. Berrarg. faksim. Turner, Madrid, 1979.
- Davis, J., 1632, *Antiquae Linguae Britannicae dictionarium duplex, prius britannico-latinum, posterius, latino-britannicum*, London
- Della Croze, M., 1746, *Tbesauri Epistolici Lacroziani*, Lipsiae.
- Destutt de Tracy, 1817, *Éléments d'idéologie. I. Idéologie proprement dite. II. Grammaire*, Courcier, Paris. Berrarg. faksim. Vrin, Paris, 1970. 1803ko lehendabiziko argitalpenetik aldaketak daude.
- Diderot, D. & J. d'Alembert, 1751-72, *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, Paris. Berrarg. faksim. A. Calzolari & S. Delassusek (arg.), ikerketekin eta J. L. Borgesen hitzaurrearekin, F. M. Ricci, Parma, 1970-79, 17 lib.

- Diez, F. Ch., 1836-44, *Grammatik der romanischen Sprachen*, E. Weber, Bonn, 2 lib.
- Donatus, A., [K. o. IV. m.], ik. Holtz 1981.
- Du Cange, Ch., 1678, *Glossarium Medias et Infimae Latinitatis*, Paris.
- Etienne, R., 1546, *Dictionarium latino-gallicum*, Paris.
- Giambullari, P., 1551, *Della lingua che si parla e scrive in Firenze, e un Dialogo di Giambattista Gelli, Sopra la difficoltà dell'ordinare detta lingua*, L. Torrentino, Firenze.
- , ik. Bonomi (arg.) 1986.
- González-Llubera, I., 1926, *Nebrija: Gramática de la lengua Castellana, Muestra de la historia de las antigüedades de España, Reglas de orthografía en la lengua castellana*, H. Milford, London.
- Granier de Lassagnac, M. A., 1859, *Antiquité des patois. Antériorité de la langue française sur le latin*, E. Dentu, Paris.
- , 1872, *Histoire des origines de la langue française*, Fermin Didot, Paris.
- Grayson, C. (arg.), 1964, *La prima gramatica delle lingua volgare*, Commissione per i Testi di Lingua, Bologna.
- Grimm, J., 1822 [1819], *Deutsche Grammatik*, Dieterische Buchhandlung, Göttingen.
- Herder, J. G., 1771, *Abhandlung über den Ursprung der Sprache*, Berlin. Gazt. itz. «Ensayo sobre el origen del lenguaje», in *Obra escogida*, 131-232, P. Ribasen itz., Madrid, 1982.
- Hervás, L. 1778-87, *Idea dell'Universo*, Gregorio Biasini, Cesena, 21 lib.
- , 1784, *Catalogo delle lingue conosciute (Idea dell'Universo, vol. XVII)*, G. Biasini, Cesena. Berrarg. faksim. in Tovar 1987, 95 hh.
- , 1800-05, *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeracion, division, y clases de estas segun la diversidad de sus idiomas y dialectos*, Madrid, 6 lib. Berrarg. faksim. A. Tovar-en hitzaurrearekin, Atlas, Madrid, 1979.
- Hovelacque, A., 1877 [1876], *La linguistique*, Reinwald, Paris.
- Humboldt, W. von, 1822-23, *Sobre el origen de las formas gramaticales y sobre su influencia en el desarrollo de las ideas*, C. Artal-en itz., Anagrama, Barcelona, 1972.
- , 1826, *Carta a M. Abel Rémusat sobre la naturaleza de las formas gramaticales en general y sobre el genio de la lengua china en particular*, C. Artal-en itz., Anagrama, Barcelona, 1972.
- , 1836, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, Berlin. Gazt. itz. *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*, Ana Aguden itz., Anthropos-MEC, Barcelona-Madrid, 1990.
- , 1991, *Escritos sobre el lenguaje*, A. Sánchez Pascualen arg. eta itz. eta José María Valverderen hitzaurrea, Península, Barcelona.
- Izengabea, 1555, *Util y breve Institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*, Lovaina. Berrarg. faksim. A. Roldánen ikerketa eta aurkibidearekin, C.S.I.C., Madrid, 1977.
- Izengabea, 1559, *Gramática de la lengua vulgar de España*, Lovaina. Berrarg. faksim. R. de Balbín eta A. Roldánen ikerketarekin, C.S.I.C., Madrid, 1966.
- Jiménez Paton, B., 1614, *Epitome de la ortografía latina y castellana. Instituciones de la gramática española*, Baeza. Berrarg. A. Quilis eta J. M. Rozas (arg.), C.S.I.C., Madrid, 1965.
- Keil, H., 1855-80, *Grammatici latini*, B. G. Teubner, Leipzig. Berrarg. Georg Olms, Hildesheim, 1961, 8 lib.
- Lancelot, C., 1656² [1644], *Nouvelle méthode pour apprendre facilement & en peu de temps la langue Latine*, Paris.
- , 1660, *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*, Paris.

- Leibniz, G. W. von, 1703-04, *Nuevos ensayos sobre el entendimiento humano*, J. Echevarriáren itz. eta arg., Ed. Nacional, Madrid, 1983.
- Leon-Portilla, A. H. de (arg.), 1982, *Pedro de Arenas. Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana (1611)*, UNAM, México.
- Marcos Casquero, M.-A. (arg.), 1990, *Varron. De lingua latina*, Anthopos, Barcelona.
- Mayans y Siscar, G., 1737, *Orígenes de la lengua española compuestos por diversos autores*, in *Obras Completas*, 312-419, A. Mestre-ren arg., Publicaciones del Ayuntamiento de Oliva, Valencia, 1984.
- , 1766, *Francisci Sanctii Brocensis opera omnia*, Frères de Tournes, Geneva, 4 lib.
- , 1991, *Abecé español*, M^a J. Martínez-en arg. eta ikerketa, Arco/Libros, Madrid.
- Meigret, L., 1550, *Le tretté de la grammère françoèze*, C. Wechel, Paris.
- Morales, A., [1585], *Discurso sobre la lengua castellana*, in F. Cerda y Rico (arg.), 1772, *Obras que Francisco Cervantes y Salazar ha hecho, glosado i traducido*, Madrid.
- Nebrija, E. A. de, 1481, *Introductiones Latinae*, Salamanca. Bigarren arg. Venezia, 1491.
- , 1492, ik. Colón & Soberanas (arg.) 1979.
- , 1492, *Gramática de la lengua castellana*, A. Quilis-en hitzaurrea eta ikerketa, Editora Nacional, Madrid, 1984, 2. arg.
- , 1503, *De vi ac potestate litterarum*, A. Quilis & P. Usábel-en arg., itz. eta faksim., Soc. General Española de Librerías, Madrid, 1987
- , 1516, *Vocabulario de romance en latín*, G. J. McDonald-en arg., Castalia, Madrid, 1973.
- , 1517, *Reglas de orthographía en la lengua castellana*, A. Quilis-en arg. eta ikerketa, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1977.
- , ik. González-Llubera 1926.
- Oliveira, F. d', 1536, *Grammatica da lingua Portuguesa*, G. Galhard, Lisboa. Ik. Buescu (arg.) 1975a.
- Oudin, C., 1607, *Thrésor des deux langues, française et espagnole*, Paris. Berrarg. ...*Reveu, corrigé et augmenté d'une infinité d'omissions, additions, locutions, phrases, proverbes, sentences & recherches tirées du Tresor de Covarrubias*, Lyon, 1665.
- Palsgrave, J., 1530, *Lesclarcissement de la langue françoise*, Pynson, London.
- Pastrana, J. de, ca. 1485, *Compendium gramatice brevissimum ac utilissimum: thesaurus pauperum sive speculum puerorum*, Salamanca.
- Pensado, J. L. (arg.), 1970, *Fr. Martín Sarmiento. Colección de voces y frases gallegas*, Univ. de Salamanca, Salamanca.
- (arg.), 1973, *Fr. Martín Sarmiento. Catálogo de voces y frases de la lengua gallega*, Univ. de Salamanca, Salamanca.
- Priscianus, [K. o. ca. 500], *Institutiones grammaticae*, in Keil 1855-80, II-III. lib.
- Ramus, P., 1559, *Grammaticae libri quattuor*, A. Wechel, Paris.
- Real Academia de la Lengua Española, 1726-39, *Diccionario de Autoridades*, Madrid. Berrarg. faksim. Gredos, Madrid, 1979, 3 lib.
- , 1771, *Gramática de la lengua castellana*. Berrarg. Ed. Nacional, Madrid, 1984.
- Reichling, D. (arg.), 1893, *Das Doctrinale des Alexander de Villa-Dei*, A. Hofmann & Co., Berlin.
- Rousseau, J. J., 1781, *Essai sur les origines des langues*, Genève. Gazt. itz. *Ensayo sobre el origen de las lenguas*, M. Arminio (arg.), Akal, Madrid, 1980.
- Sánchez de las Brozas, F., 1587a, *Minerva o de la propiedad de la lengua latina*, Salamanca. Berrarg. F. Rivera Cárdenas-en itz. eta hitzaurrearekin, Cátedra, Madrid, 1976.

- , 1587b, *Minerva seu de causis linguae latinae*, Salamanca. Berrarg. faksim. M. Brea Claramonte-ren hitzaurrearekin, Friedrich Frommann, Stuttgart-Bad Cannstatt, 1983.
- , ik. Mayans y Siscar 1766.
- Sarmiento, M., Fr., ik. Pensado (arg.) 1970, 1973.
- Scaliger, J. C., 1540, *De causis linguae Latinae*, S. Gryphius, Lyon.
- Schleicher, A., 1850, *Die Sprachen Europas in systematischer Uebersicht: Linguistische Untersuchungen*, H. B. Köning, Bonn. Frantsesezko itz. *Les langues modernes de l'Europe*, H. Ewerbech-en itz., Paris, 1852.
- , 1861-62, *Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*, H. Böhlau, Weimar.
- , 1863, *Die Darwin'sche Theorie und die Sprachwissenschaft*, H. Böhlau, Weimar. Frantsesezko itz. *La théorie de Darwin et la science du langage*, A. Franck, Paris, 1868. Berrarg. in Tort 1980, 55 hh.
- Scioppius, C., 1628, *Grammatica philosophica, sive institutiones grammaticae latinae*, Mediolanum.
- Simón Abril, 1953, *Apuntamientos de cómo se deben reformar las doctrinas y la manera de enseñallas...*, Biblioteca de Autores Españoles 65, 293-300.
- Smith, A., 1761, *A Dissertation on the Origin of Languages*, G. Narr (arg.), (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 3), Tübingen, 1970.
- Taboada, M. (arg.), 1984, *Gonzalo Correas. Arte Kastellana (1627)*, Univ. de Santiago de Compostela, Santiago.
- Texeda, J. de, 1619, *Gramática de la Lengua Española*. Berrarg. faksim. J. M. Lope Blanch (arg.), UNAM, México, 1979.
- Trippavit, L., 1581, *Etymologie des mots françois tirez du grec*, Orleans.
- Valdés, J. de, 1982², *Diálogo de la lengua*, J. M. Lope Blanch (arg.), Castalia, Madrid.
- Varron, [K. a. I.m.], ik. Marcos Casquero (arg.) 1990.
- Venegas, A., 1531, *Tractado de orthographia y accentos en las tres lenguas principales*, L. Nieto-ren arg. eta ikerketa, Arco/Libros, Madrid, 1986.
- Viciano, M. de, 1574, *Libro de alabanzas de las lenguas hebrea, griega, latina, castellana y valenciana*, Valencia.
- Villa-Dei, A. de, 1119, ik. Reichling (arg.) 1893.
- Villalón, G., 1558, *Gramática castellana. Arte breve y compendiosa para saber hablar y escribir en la lengua castellana congrua y decentemente*, Amberes. Berrarg. faksim. C. Garcíaren arg. eta ikerketarekin, C.S.I.C., Madrid, 1971.
- Vossius, G., 1635, *De arte grammatica libri septem*, Amsterdam.
- Wilkins, J., 1668, *An essay towards a real character and a philosophical language*, London.

2. Ikerketak

2.1. Lan orokorrak eta bildumak

- Aarsleff, H., 1970, «The History of Linguistics and Professor Chomsky», *Lg* 46. 570-585.
- , 1971, «'Cartesian Linguistics': History or Fantasy?», *Language Sciences* 17. 1-12.
- et al. (arg.), 1987, *Papers in the History of Linguistics. Proceedings of ICHoLS III, Princeton 1984*, (Studies in the History of the Language Sciences, 38), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- Abad, F., 1976, *Historia de la lingüística como historia de la ciencia*, Fernando Torres, Valencia.
- , 1980, *Lengua española e historia de la lingüística*, SGEL, Madrid.

- Abellán, J. L., 1981, *Historia crítica del pensamiento español. Del Barroco a la Ilustración. Siglos XVIII y XIX*, Espasa-Calpe, Madrid.
- Agud, A., 1980, *Historia y teoría de los casos*, Gredos, Madrid.
- Ahlquist, A., 1983, *Histoire de la linguistique: la tradition irlandaise*, Collection THTL, Université de Paris 7, Paris.
- Allen, W. S., 1948, «Ancient ideas on the origin and development of language», *Transactions of the Philological Society* 45. 35-60.
- Alonso, A., 1951a, «Gramáticos españoles y franceses de los siglos XVI, XVII y XVIII», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 5. 1-37.
- , 1951b, «Identificación de gramáticos españoles clásicos», *RFE* 34. 221-236.
- , 1955, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, R. Lapesaren arg., Gredos, Madrid, 2 lib. 2. arg. 1976.
- Alvar, M., 1984, «La lengua y la creación de las nacionalidades modernas», *RFE* 64. 205-238.
- Arens, H., 1969², *Sprachwissenschaft: der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*, Alber, Freiburg. Gazt. itz. *La lingüística: sus textos y su evolución desde la antigüedad hasta nuestros días*, Gredos, Madrid, 1976, 2 lib.
- Ariza, M., et al. (arg.), 1988, *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la lengua española (Cáceres 1987)*, Arco, Madrid.
- Auroux, S. & F. Queixalos (arg.), 1984, *Hommage à Bernard Pottier. Pour une histoire de la linguistique amérindienne en France*, C. N. R. S., Paris.
- et al. (arg.), 1984, *Matériaux pour une histoire des théories linguistiques*, Univ. de Lille III, Lille.
- Blecua, J. M., 1975, «Introducción histórica y teórica», in J. Alcina & J. M. Blecua, *Gramática española*, 35-194, Ariel, Barcelona.
- Bleiberg, G., 1951, *Antología de elogios de la lengua española*, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid.
- Bolelle, T., 1965, *Per una storia della ricerca linguistica. Testi e note introduttive*, A. Morano, Napoli.
- Bonfante, G., 1953-54, «Ideas on the Kinship of the European Languages from 1200 to 1800», *Cahiers d'Histoire Mondiale* 1. 679-699.
- Breva Claramonte, M., 1980, «La teoría gramatical del Brocense en los siglos XVII y XVIII», *Revista Española de Lingüística* 10. 351-371.
- Brunot, F., 1906, *Histoire de la langue française des origines à nos jours*. Berrarg. A. Colin, Paris, 1967.
- Buceta, E., 1925, «La tendencia a identificar el español con el latín», *Homenaje a Menéndez Pidal*, I, 85-108, Madrid.
- Bynon, Th., 1977, *Historical Linguistics*, Cambridge Univ. Press, Cambridge. Gazt. itz. *Lingüística histórica*, J. L. Melenaren itz., Gredos, Madrid, 1981.
- & F. R. Palmer (arg.), 1986, *Studies in the History of Western Linguistics in Honour of R. H. Robins*, Cambridge Univ. Press, Cambridge-London-New York-Melbourne.
- Calvet, J.-L., 1981, *Lingüística y colonialismo*, Ed. Jucar, Madrid.
- Cardim, L., 1931, «Gramáticas anglo-castelhanas o castelhanas-ánglicas (1586-1878)», *O Instituto* 81.
- Chevalier, J.-C., 1968, *Histoire de la Syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*, Droz, Genève.
- Chomsky, N., 1966, *Cartesian Linguistics*, Harper and Row, New York, Gazt. itz. *Lingüística cartesiana*, Gredos, Madrid, 1984.

- , 1986 [1984], *Knowledge of Language*, Praeger, New York. Gazt. itz. Alianza Editorial, Madrid, 1989.
- Closa Farrés, A., 1977-78, «La difusión hispana de la *Ars Minor* de E. Donato en los siglos XVI y XVII», *Anuario de Filología* 3. 47-80; «La difusión hispana de la *Ars Minor* de E. Donato en el siglo XVIII hispano», *id.* 4. 39-91.
- Cohen, E., 1986, «La Cábala: una teoría de la lectura», *La Gaceta del Fondo de Cultura Económica* 187.
- Collado, J. A., 1973, *Historia de la lingüística*, Mangold, Madrid.
- Colon, G. & A.-J. Soberanas, 1985, *Panorama de la lexicografía catalana*, Encic. Catalana, Barcelona.
- Comas, A., 1967, *Les excel·lències de la llengua catalana*, Rafael Dalman, Barcelona.
- Coseriu, E., 1967a, «L'arbitraire du signe. Sobre la historia tardía de un concepto aristotélico», in Coseriu 1977, 13-61. Lehen arg., alemaneraz, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 204. 81-112.
- , 1977, *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*, Gredos, Madrid.
- Costantini, L., 1972, «Notes sulle questione della lingua presso i serbi tra il XVIII e il XIX secolo», in Picchio (arg.) 1972a, 163-224.
- Cruz, J. M. de la, 1974, «Ortografía e historia lingüística. Contrastes significativos entre el inglés y el español», *Filología Moderna* 14. 269-348.
- Curtius, E. R., 1976, *Literatura Europea y Edad Media Latina*, F.C.E., Madrid, 2 lib.
- Delasalle, S. & J. C. Chevalier, 1986, *La linguistique, la grammaire et l'école, 1750-1914*, Armand Colin, Paris.
- Dessaux-Berthonneau, A.-M., 1982, *Téories linguistiques et traditions grammaticales*, Presses Universitaires de Lille, Lille.
- Droixhe, D., 1978, *La linguistique et l'appel de l'histoire*, Droz, Genève.
- Esteve Serrano, A., 1982, *Estudios de teoría ortográfica del español*, Publicaciones del Dep. de Lingüística General y Crítica Literaria, Universidad de Murcia, Murcia.
- Fano, G., 1962, *Saggio sulle origini del linguaggio, con una storia critica delle dottrine glottogoniche*, Einaudi, Torino.
- Foucault, M., 1974⁵, *Las palabras y las cosas. Una arqueología del saber*, F.C.E., México.
- Fries, D., 1989, *La Real Academia Española ante el uso de la lengua (1713-1973)*, Sdad. Gral. Española de Librería, Madrid.
- Gancillac, M. de, 1966, «Histoire des théories du langage», *Le Langage* 2. 69-82.
- Gil, L., 1981, *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Alhambra, Madrid.
- Gilson, E., 1974, *Lingüística y filosofía. Ensayo sobre las constantes filosóficas del lenguaje*, Gredos, Madrid.
- González de la Calle, P. U., 1925-26, «Documentos inéditos acerca del uso de la lengua vulgar en los libros espirituales», *Boletín de la Real Academia Española* 5. 258-273, 370-397, 652-673; 6. 76-88, 302-317.
- Gulsoy, J., 1959-62, «La lexicografía valenciana», *Revista Valenciana de Filología* 6/2-3. 109 hh.
- Halliday, M. A. K., 1983, «Ideas About Language», in F. B. Agard et al. (arg.), *Essays in Honor of Charles F. Hockett*, Brill, Leiden.
- Hanzeli, V. E., 1969, *Missionary Linguistics in New France: A Study of Seventeenth- and Eighteenth-Century Descriptions of American Indian Languages*, Mouton, The Hague.
- Harnois, G., 1929, *Les théories du langage en France de 1600 à 1821*, Les Belles Lettres, Paris.

- Hartmann, R. R. K. (arg.), 1986, *The History of Lexicography. Papers from the Dictionary Research Centre Seminar at Exeter, March 1986*, (Studies in the History of the Language Sciences, 40), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- Hayashi, T., 1978, *The Theory of English Lexicography, 1530-1791*, (Studies in the History of Linguistics, 18), John Benjamins, Amsterdam.
- Hoijer, H. 1973, «History of American Indian Linguistics», in Sebeok (arg.) 1973, 657-676.
- Hymes, D. (arg.), 1974, *Studies in the History of Linguistics: Traditions and Paradigms*, Indiana Univ. Press-Bloomington, Indiana-London.
- Itkonen, E., 1991, *Universal History of Linguistics: India, China, Arabia, Europe*, (Studies in the History of the Language Sciences, 65), John Benjamins, Amsterdam.
- Jacob, A., 1973, *Genèse de la pensée linguistique*, Armand Colin, Paris.
- Joly, A. & J. Stefanini, 1977, *La grammaire générale. Des modistes aux idéologues*, Publications de l'Université de Lille III, Villeneuve-d'Ascq.
- Kahane, H. & R. Kahane, 1979, «Decline and survival of Western prestige languages», *Lg* 55. 183-198.
- Kintana, X., 1971, *Linguistika orain arte*, Lur, Donostia.
- Kiparsky, P., 1974, «From Paleogrammarians to Neogrammarians», in Hymes (arg.) 1974, 331-345.
- Koerner K., 1978, *Towards a Historiography of Linguistics*, (Studies in the History of the Language Sciences, 19), John Benjamins, Amsterdam.
- (arg.), 1980, *Progress in Linguistic Historiography*, (Studies in the History of the Language Sciences, 20), John Benjamins, Amsterdam.
- , 1988, *Practicing Linguistic Historiography*, (Studies in the History of the Language Sciences, 50), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- Kuhlwein, W. (arg.), 1971, *Linguistics in Great Britain. Vol. I: History of Linguistics*, Max Niemeyer, Tübingen.
- Kukenheim, L., 1962, *Esquisse historique de la linguistique française et de ses rapports avec la linguistique générale*, Brill, Leyden. Bigarren arg. zuzendu eta osatua 1966.
- Labaude-Jeauroy, Th., 1925, *La question de la langue en Italie*, Université de Strasbourg, Strasbourg.
- Lambert, P.-Y., 1976-79, «Les grammaires bretones jusqu'en 1914», *Études Celtiques* 15. 229-288; 16. 233-236.
- Lapesa, R., 1980, *Historia de la lengua española*, 8. arg., Gredos, Madrid.
- , 1985, *Estudios de historia lingüística española*, Paraninfo, Madrid.
- Lázaro Carreter, F., 1980b, *Estudios de lingüística*, Crítica, Barcelona.
- Léroy, M., 1980 [1963], *Les grands courants de la linguistique moderne*, Éditions de l'Université de Bruxelles, Bruxelles.
- Llorente, A., 1967, *Teoría de la lengua e historia de la lingüística*, Alcalá, Madrid.
- Lope Blanch, J. M., 1979, *El concepto de oración en la lingüística española*, UNAM, México.
- , 1990, *Estudios de historia lingüística hispánica*, Arco/Libros, Madrid.
- Lyons, J., 1968, *Introduction to theoretical linguistics*, Cambridge. Gazt. Itz. *Introducción en la lingüística teórica*, R. Cerdáren itz., Teide, Barcelona, 1971.
- Malkiel, Y. & M. Langdon, 1968-1969, «History and Histories of Linguistics», *Romance Philology* 22. 530-574.
- Marcos Marín, F., 1990, *Introducción a la lingüística: historia y métodos*, Síntesis, Madrid.
- Matoré, G., 1967, *Histoire des dictionnaires français*, Larousse, Paris.

- Mauro, T. de & L. Formigari (arg.), 1990, *Leibniz, Humboldt, and the Origins of Comparativism*, (Studies in the History of the Language Sciences, 49), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- Meyer, P., 1879, «Traité catalans de grammaire et de poétique», *Romania* 8. 181-210.
- Michael, I., 1970, *English Grammatical Categories and the Tradition to 1800*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Migliorini, B., 1960², *Storia della lingua italiana*, Sansoni, Firenze.
- Mounin, G., 1974 [1967], *Histoire de la linguistique des origines au XXème siècle*, Presses Universitaires de France, Paris. Gazt. itz. *Historia de la lingüística. Desde los orígenes al siglo XX*, Gredos, Madrid, 1983.
- Niederehe, H.-J., 1987b, «Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'à 1800», in Sarmiento (arg.) 1987, 13-26.
- & K. Koerner (arg.), 1990, *History and Historiography of Linguistics. ICHoLS IV, Trier, 24-28 August, 1987*, (Studies in the History of the Language Sciences, 51), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- Osorio Romero, I., 1980, *Floresta de gramática, poética y retórica en Nueva España (1512-1767)*, UNAM, México.
- Parret, H. (arg.), 1976, *History of Linguistic Thought and Contemporary Linguistics*, W. de Gruyter, Berlin-New York.
- Pensado, J. L., 1976, *Contribución a la crítica de la lexicografía gallega (I)*, Univ. de Salamanca, Salamanca.
- Percival, W. K., 1976, «The Applicability of Kuhn's Paradigms to the History of Linguistics», *Lg* 52. 285-294.
- Picchio, R. (arg.), 1972a, *Studi sulla questione della lingua presso gli slavi*, Edizioni dell'Ateneo, Roma.
- , 1972b, «Questione della lingua e Slavia cirillometodiana», in Picchio (arg.) 1972a, 7-120.
- Pfeiffer, R., 1968-76, *History of Classical Scholarship*, Oxford Univ. Press, Oxford. Gazt. itz. *Historia de la filología clásica*, J. Vicuña & M^a R. Lafuenteren itz., Gredos, Madrid, 1981, 2 lib.
- Poldauf, I., 1948, *On the History of Some Problems of English Grammar before 1800*, (Prague Studies in English, 55), Praga.
- Polo, J., 1986, *Epistemología del lenguaje e historia de la lingüística*, Gredos, Madrid.
- Pop. S., 1950, *La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, Lovaina, 2 lib.
- Quemada, B., 1968, *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863)*, Didier, Paris.
- Quilis, A. & H.-J. Niederehe (arg.), 1986, *The History of Linguistics in Spain*, (Studies in the History of the Language Sciences, 34), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- Ramat, P. et al. (arg.), 1986, *The History of Linguistics in Italy*, (Studies in the History of the Language Sciences, 33), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- Reale, G. & D. Antiseri, 1988, *Historia del pensamiento filosófico y científico*, Herder, Barcelona, 3 lib.
- Reynolds, L. D. & N. G. Wilson, 1974 [1968], *Scribes and Scholars*, Oxford University Press, Oxford. Gazt. itz. *Copistas y filólogos*, Gredos, Madrid, 1986.
- Robins, R. H., 1966, «The Development of the Word Class System of the European Grammatical Tradition», *Foundations of Language* 2. 3-19.
- , 1967, *A Short History of Linguistics*, Longman, London. Gazt. itz. *Breve historia de la Lingüística*, Paraninfo, Madrid, 1984.

- , 1974, «Data-Orientation versus Theory-Orientatation: a Recurrent Theme in Linguistics», *HL* 1. 11-26.
- Salus, P. H., 1969, *On Language: Plato to von Humboldt*, Holt, Rinehart & Winston, New York.
- Sanchís Guarner, M., 1963, *Els valencians i la llengua autòctona durant els segles XVI, XVII i XVIII*, Diputació, Valencia.
- Sarmiento, R., 1977, «Inventario de documentos gramaticales de los siglos XVIII y XIX», *Boletín de la Real Academia Española* 57. 129-142 eta *Revista Española de Lingüística* 8. 105-115.
- (arg.), 1987, *La tradition espagnole d'analyse linguistique* (= *HEL* 9/2), Paris.
- Sebeok, T. A. (arg.), 1966, *Portraits of Linguists*, Indiana Univ. Press, Bloomington, 2 lib.
- (arg.), 1975, *Historiography of Linguistics*, (Current Trends in Linguistics, 13), Mouton, The Hague, 2 lib.
- Segarra, M., 1985, *Història de l'ortografia catalana*, Empúries, Barcelona.
- Serrano, S., 1983, *La lingüística. Su historia y su desarrollo*, Montesinos, Barcelona.
- Starnes, T. de W. & G. E. Noyes, 1946, *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson 1604-1755*, Chapel Hill, N. Carolina. Berrarg, G. Stein-en sarrerarekin, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia, 1990.
- Steiner, R. J., 1970, *Two Centuries of Spanish and English Bilingual Lexicography (1590-1800)*, Mouton, The Hague.
- Svoboda, C., 1925, «La grammaire latine depuis le Moyen Âge jusqu'au commencement du XIX^e siècle», *Revue des Études Latines* 3. 69-77.
- Tagliavini, C., 1968, *Panorama di storia della filologia germanica*, Bologna.
- , 1970 [1963], *Panorama di storia della linguistica*, Pàtron, Bologna.
- , 1981 [1972], *Orígenes de las lenguas neolatinas*, Fondo de Cultura Económica, México.
- Thomsen, V., 1927, *Geschichte der Sprachwissenschaft bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts*, Halle [Lehen arg. danimarkeraz, 1902]. *Gazt. itz. Historia de la lingüística*, Barcelona, 1945.
- Tourneur, V., 1905, *Esquisse d'une histoire des études celtiques*, Liège.
- Trabalza, C., 1908, *Storia della grammatica italiana*, U. Hoepli, Milano. Berrarg. A. Forni, Bologna, 1984.
- Tusón, J., 1987 [1982], *Aproximación a la historia de la lingüística*, Teide, Barcelona.
- Várvaro, A., 1968, *Storia, problemi e metodi della linguistica romanza*, Liguori, Napoles. *Gazt. itz. Historia, problemas y métodos de la lingüística románica*, A. M. Mussons-en itz., Sirmio, Barcelona, 1988.
- Viñaza, Conde de la [C. Muñoz y Manzano], 1892, *Bibliografía española de lenguas indígenas de América*, Sucesores de Rivadeneyra, Madrid. Berrarg. faksim. Atlas, Madrid, 1977.
- , 1893, *Biblioteca histórica de la filología castellana*, M. Tello, Madrid. Berrarg. faksim. Atlas, Madrid, 1978, 3 lib.
- Vitale, M., 1955, «Sommaro di una storia degli studi linguistici romanzi», in A. Viscardi et al. (arg.), *Preistoria e storia degli studi romanzi*, 5-169, Milan.
- , 1978, *La questione della lingua*, Palermo.
- Vorlat, E., 1964, *Progress in English Grammar, 1585-1735: A Study of the Development of English Grammar and of the Interdependence among the Early English Grammarians*, A. Pfeiffer, Louxembourg, 4 lib.
- Ward, M. T., 1989, «Benedetto Varchi as Etymologist», *HL* 16/3, 235-256.
- Weber, H., 1987, «Die Ausbildung der deutschen Grammatik (einschliesslich der niederländischen)», *HEL* 9/1, 111-133.

Weinrich, H., 1989, *Conscience linguistique et lectures littéraires*, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, Paris.

Yllera, A., 1983, «Las etapas del pensamiento lingüístico occidental», in F. Abad & A. García Berrio (arg.), *Introducción a la lingüística*, 3-72, Alhambra, Madrid.

2.2. Antzinatea eta Erdi Aroa

Albano Leoni, F., 1976, «Il "primo trattato grammaticale" islandese e la fonologia», in R. Simone, U. Vignuzzi & G. Ruggiero (arg.), *Studi di fonetica e fonologia. Atti del convegno SLI 1973*, Bulzoni, Roma.

Allen, W. S., 1953, *Phonetics in Ancient India*, Oxford University Press, London.

Baratin, M. & F. Desbordes, 1981, *L'analyse linguistique dans l'Antiquité Classique (1. Les Théories)*, Klincksieck, Paris.

Belardi, W., 1975, *Il linguaggio nella filosofia di Aristotele*, Università degli Studi di Roma, Roma.

———, 1985, *Filosofia, Grammatica e Retorica nel pensiero antico*, Edizione dell'Ateneo, Roma.

Bischoff, B., 1961, «The Study of the foreign Languages in the Middle Ages», *Speculum* 36, 209-24.

Brough, J., 1951, «Theories of General Linguistics in the Sanskrit Grammarians», *Transactions of the Philological Society* 48, 27-46.

Brousseau-Beuermann, Ch., 1986, «Amatus vel sum fui: l'évolution de la personne», *HEL* 8/1, 21-34.

Bursill-Hall, G. L., 1971, *Speculative Grammars of the Middle Ages. The Doctrine of «Partes Orationis» of the Modistae*, Mouton, The Hague-Paris.

———, 1975, «The Middle Ages», in Sebeok (arg.) 1975, 179-230.

———, 1980, «Introduction» eta «Select Bibliography», in Hunt (arg.) 1980, ix-xxxvi.

——— et al. (arg.), 1990, *De Ortu Grammaticae. Studies in Medieval Grammar and Linguistic Theory in Memory of Jan Pinborg*, (Studies in the History of the Language Sciences, 43), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.

Collart, J., 1974, *Varron: Grammaire antique et stylistique latine*, Les Belles Lettres, Paris.

Donnet, D., 1967, «La place de la syntaxe dans les traités de grammaires grecques des origines au XII^e siècle», *L'Antiquité Classique* 36, 22-48.

Holtz, L., 1981, *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical*, CNRS, Paris.

Hunt, R. W., 1980, *The History of Grammar in the Middle Ages*, (Studies in the History of Linguistics, 5), John Benjamins, Amsterdam.

Jakobson, R., 1975, «Glosses on the Medieval Insight into the Science of Language», in *Mélanges linguistiques offerts à Emile Benveniste*, Société de Linguistique de Paris, Paris.

Joly, A. et al., 1986, *Philosophie du langage et grammaire dans l'Antiquité*, (Actes du Colloque International sur "Philosophie du langage et Théories linguistiques dans l'Antiquité", Grenoble, 3-6 Septembre 1985), Éditions Ousia-Univ. des Sciences Sociales de Grenoble, Bruxelles-Grenoble.

Law, V., 1987, «Anglo-saxon England: Aelfric's "Excerptiones de arte grammatica anglice"», in Ahlquist (arg.) 1987b, 47-71.

Matilal, B. K., 1966, «Indian Theorists on the Nature of the Sentence», *Foundations of Language* 2, 377-393.

Misra, V. N., 1964, *The Descriptive Techniques of Panini*, Mouton, The Hague.

Poggi Salani, T., 1986, «Venticinque anni di lessicografia italiana delle origine (leggere, scrivere e politamente parlare): Note sull'idea di lingua», in Ramat et al. (arg.) 1986, 51-83.

- Pingborg, J., 1975, «Classical Antiquity: Greece», in Sebeok (arg.) 1975, 69-125.
- Reichling, Th., 1894, *Alexandri de Villa-Dei Doctrinalis codices manu scripti et libri typis impressi*, Berolini.
- Robins, R. H., 1951, *Ancient and Mediaeval Grammatical Theory in Europe, with particular reference to Modern Linguistic Doctrine*, G. Bell & Sons Ltd., London. Berrarg. Kennikat Press, Port Washington, New York-London, 1971.
- Romeo, L., 1975, «Classical Antiquity: Rome», in Sebeok (arg.) 1975, 127-177.
- Staal, J. F., 1972, *A Reader on the Sanskrit Grammarians*, MIT Press, Cambridge.
- Stefanini, J., 1973, «Les modistes et leur apport à la théorie de la grammaire et du signe linguistique», *Semiotica* 8. 263-275.

2.3. XVI-XVII. mendeak

- Ahlquist, A., 1987a, «Avant-propos», in Ahlquist (arg.) 1987b, 9-12.
- (arg.), 1987b, *Les premières grammaires des vernaculaires européens* (=HEL 9/1), Paris.
- Alarcos García, E., 1934, «Una teoría acerca del origen del castellano», *Boletín de la Real Academia Española* 21. 209-228.
- , 1940-41, «La doctrina gramatical de G. Correas», *Castilla. Boletín del Seminario de Estudios de Literatura y Filología* (Univ. de Valladolid) 1. 12-102.
- (arg.), 1954, ik. Correas, 1625.
- Alonso, A. 1949, «Examen de las noticias de Nebrija sobre antigua pronunciación española», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 3. 1-81.
- , 1951, «Reseña de Samuel Gili Gaya, *Tesoro lexicográfico 1492-1726 (I)*», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 5. 324-328.
- Asensio, E., 1960a, «Juan de Valdés contra Delicado. Fondo de una polémica», in *Homenaje a Dámaso Alonso*, I, 101-113, Madrid.
- , 1960b, «La lengua compañera del imperio. Historia de una idea de Nebrija en España y Portugal», *RFE* 43. 399-413.
- , 1961, «Lourenço de Cáceres o el latín al servicio del portugués», *Boletim Internacional de Bibliografía Luso-Brasileira*, 7/2. 242-275.
- Asís y González, E. A., 1929, *Metodología del latín en el Renacimiento. I. El maestro Francisco Martínez, Catedrático de prima de latinidad en Salamanca*, Salamanca.
- , 1932, «Un testimonio de inapreciable valor para la metodología del latín», *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* 14. 46-65, 135-18.
- Azorín, D., 1988, «El Suplemento al *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias y Orozco», in Ariza et al. (arg.) 1988, 683-693.
- Bahner, W., 1966 [1956], *La lingüística española del Siglo de Oro*, Ciencia Nueva, Madrid.
- Bassols de Climent, M., 1945, «Nebrija en Cataluña», *Emerita* 13. 49-64.
- Bataillon, M., 1966², *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, F.C.E., México.
- Beau, A. E., 1959, «A valorização do idioma nacional no pensamento do humanismo português», in id. *Estudos*, I, 349-370, Universidade, Coimbra.
- Bertini, G. M., 1953, «Della prima grammatica italo-spagnola», in *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, IV, 27-35, Madrid.
- Blau, J. L., 1944, *The Christian Interpretation of the Cabbala in the Reinassance*, New York.
- Bonfante, G., 1955, «Una descrizione linguistica d'Europa del 1614», *Paideia* 10. 224-227.
- Bonomi, I. B., 1982, «La Grammatica di P. Giambullari: Saggio di un'analisi delle forme verbali del fiorentino vivo», in *Atti del X Congresso dell' AISLLI: Il Rinascimento, Aspetti e problemi attudi*, 231-242, Olschki, Firenze.

- Brekle, H. E., 1975, «The Seventeenth Century», in Sebeok (arg.) 1975, 277-382.
- Breva Claramonte, M., 1975, «Sanctius' *Minerva* of 1562 and the Evolution of his Linguistics Theory», *HL* 2. 49-66.
- , 1976, «Peter Ramus (1515-1572) as the First 'Modern' Structuralist», *Colorado Research in Linguistics* 6. B1-B32.
- , 1977, «Sanctius's Antecedents: The Beginings of Transformational Grammar», *Language Sciences* 44. 10-18; 45. 6-21.
- , 1983, *Sanctius' Theory of Language. A Contribution to the History of Renaissance Linguistics*, (Studies in the History of Linguistics, 27), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- , 1986, «The Semiotic Aspects of Sanctius' *Minerva*», in Quilis & Niederehe (arg.) 1986, 117-127.
- , 1987a, «El Renacimiento y la teoría gramatical de P. Ramus», in *Athlon, Saturata Grammatica in Honorem Francisci R. Adrados*, II, 115-122, Gredos, Madrid.
- , 1987b, «Teaching Materials in Pedro Simón Abril (1530-1600)», in Sarmiento 1987, 27-39.
- Bustamante, J., 1987, «Las lenguas amerindias: una tradición española olvidada», in Sarmiento 1987, 75-97.
- Buescu, M^a L. C., 1971, «Dois ortografistas do séc. XVI», *Boletim de Filologia*, 33-42.
- , 1978, *Gramáticos portugueses do século XVI*, Instituto de Cultura Portuguesa, Lisboa.
- , 1983a, *Historiografia da língua portuguesa, século XVI*, Libreria Sá da Costa, Lisboa.
- , 1983b, *O estudo das línguas exóticas no século XVI*, Biblioteca Breve, Lisboa.
- Bustos Tovar, E. 1983, «Nebrija, primer lingüista español», in *III Nebrija Academia Literaria Renacentista*, 205hh., Salamanca.
- Carrera de la Red, A., 1988, «El problema de la lengua» en el humanismo renacentista español, Univ. de Valladolid-C.A.M.P. de Salamanca, Valladolid.
- Casares, J., 1947, «Nebrija y la gramática castellana», *Boletín de la Real Academia Española* 26. 335-367.
- Chevalier, J. C., 1967, «La *Grammaire générale* de Port-Royal et la critique moderne», *Langages* 7. 16-33.
- Clérico, G., 1986, «Ramisme et post-ramisme: la répartition des "arts" au XVI^e siècle», *HEL* 8/1. 53-70.
- Colombo, C., 1962, «Leon Battista Alberti e la prima grammatica italiana», *Studi linguistici italiani* 3. 176-187.
- Colón, G. & A.-J. Soberanas, 1979, «Estudio preliminar», in id. (arg.), *Elio Antonio de Nebrija. Diccionario latino-español (Salamanca 1492)*, Puvill, Barcelona.
- Coluci, M., 1972, «Il pensiero linguistico e critico di A. S. Šiškov», in Picchio (arg.) 1972a, 225-277.
- Conde, P., 1929, «Arias Montano y el origen del lenguaje», *Revista del Centro de Estudios Extremeños* 3. 93-104.
- Cooper, L., 1960, «Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes principales del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1616) de César Oudin», *Bulletin Hispanique* 62/4. 367-397.
- Cornelius, P., 1965, *Languages in Seventeenth and Early Eighteenth-Century Imaginary Voyages*, Droz, Genève.
- Corti, M., 1955, «Marco Antonio Ateneo Carlino e l'influsso dei grammatici latini sui primi grammatici volgari», *Cultura Neolatina* 15. 195-222.

- Coseriu, E., 1971a, «Acerca de la teoría del lenguaje de Juan Luis Vives», in Coseriu 1977, 62-85. Lehen arg., alemaneraz, in *Festschrift Walter Mönch*, 234-255, Heidelberg.
- , 1971b, «Vives y el problema de la traducción», in Coseriu 1977, 86-102. Lehen arg., alemaneraz, in *Interlinguistica. Festschrift Wandruszka*, Tübingen, 571-582.
- , 1972a, «Andrés de Poza y las lenguas de Europa», in *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, III, 199-217, Gredos, Madrid.
- , 1972b, «Las etimologías de Giambullari», in *Homenaje a Antonio Tovar*, 95-103, Madrid. Berrarg. in Coseriu 1977 103-116.
- Cram, D., 1985, «Universal Language Schemes in 17th-Century Britain», *HEL* 7/2. 35-44.
- Demaizière, C., 1983, *La Grammaire française au XVI^e siècle: les Grammairiens picards*, Didier, Paris.
- Díaz-Plaja, G., 1939, «Las teorías sobre la creación del lenguaje en el siglo XVI», *Revista Universidad de Zaragoza*, 449-486.
- Díaz Rubio, E. & J. Bustamante, 1986, «La alfabetización de la lengua nahualt», in Quilis & Niederehe (arg.) 1986, 189-211.
- Dibbets, G. R. W., 1988, «Dutch Philology in the 16th and 17th Century», *HL* 15/1-2. 49-62.
- Dinneen, F. P., 1990, «A 17th-Century Account of Mohawk», *HL* 17/1-2. 67-86.
- Donzé, R., 1967, *La grammaire générale et raisonnée de Port-Royal. Contribution à l'histoire des idées grammaticales en France*, A. Franke, Berna. Gazt. itz. Eudeba, Buenos Aires, 1973.
- Dubois, C.-G., 1990, «Posterité des langues d'Aram: l'hypothèse sémitique dans l'origine imaginée de l'étrusque au XVI^e siècle», *Euphrosyne* 18. 161-178.
- , 1970, *Mythe et langage au XVI^e siècle*, Ducros, Bordel.
- Dumont-Demaizière, C., 1973, *Charles de Bovelles. Sur les langues vulgaires et la variété de la langue française (1533)*, Klincksieck, Paris.
- Escudero de Juana, B., 1923, *La "ortografía" de Lebrija comparada con la de los siglos XV, XVI y XVII*, Imprenta Clásica Española, Madrid.
- Esteban, L., 1976, «Juan Lorenzo Palmireno: Humanista y pedagogo», *Perficit* 8/5. 73-103.
- Faithfull, R. G., 1962, «Teorie filologiche nell'Italia del primo Seicento con particolare riferimento alla filologia volgare», *Studi di Filologia Italiana* 20. 147-313.
- Formigari, L., 1970, *Linguistica ed empirismo nell' Seicento inglese*, Laterza, Bari.
- Foucault, M., 1967, «La Grammaire générale de Port-Royal», *Langages* 7. 7-15.
- Fraenkel, G., «The decline of Latin as a model for linguistic analysis», in *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists*, 730-737, Cambridge, Mass.
- Gallina, A., 1957, «Osservazione sulla lessicografia italo-spagnola dei sec. XVI e XVII», *Filologia Romanza* 4. 398-435.
- , 1959, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Olschki, Firenze.
- García, C., 1960, *Contribución a la historia de los estudios gramaticales: la aportación del Brocense*, Anejo LXXI de la RFE, C.S.I.C., Madrid.
- García Blanco, M., 1958, *La lengua española en la época de Carlos V*, UIMP, Santander.
- García Macho, M. L., 1988, «Estudio comparativo entre dos ediciones del diccionario latino-español de Elio Antonio de Nebrija», in Ariza et al. (arg.) 1988, 845-858.
- Gaspar Galán, A., 1987, «El nacionalismo lingüístico en las gramáticas de la lengua francesa de la época del Renacimiento», *Studium (Filología)* 3. 59-69, Colegio Universitario de Teruel, Univ. de Zaragoza.
- Gerzenstein, A., 1978, «El tratamiento del nombre en las gramáticas de Nebrija y Villalón», *Revista Española de Lingüística* 8. 409-429.

- Gil, L., 1967, «El humanismo español en el siglo XVI», *Estudios Clásicos* 9. 209-297.
- , 1980, «Gramáticos, humanistas, dómines», *El basilisco* 9. 20-30.
- Gilleumas de Rubio, R., 1967, «Sobre les edicions gramaticals erasmianes impreses a Barcelona els segles XVI i XVII», in *Homenaje a Jaime Vicens Vives*, II, 213-230, Barcelona.
- Glatigny, M., 1987, «A l'aube de la grammaire française: Sylvius et Meigret», in Ahlquist (arg.) 1987b, 135-155.
- González de la Calle, P. U., 1916, «Latín y romance. Contribución al estudio de la vida docente española en el s. XVI», in *Varia. Notas y apuntes sobre temas de letras clásicas*, Madrid.
- , 1925, «Latín universitario. Contribución al estudio del uso del latín en la antigua Universidad de Salamanca», in *Homenaje a Menéndez Pidal*, I, 795-818, Madrid.
- González Ollé, F., 1978, «El establecimiento del castellano como lengua oficial», *Boletín de la Real Academia Española* 58. 229-280.
- Graciotti, S., 1972, «Il problema della lingua letteraria nell'antica letteratura croata», in Picchio (arg.) 1972a, 121-162.
- Grayson, C., 1963, «Leon Battista Alberti and the beginings of Italian Grammar», *Proceedings of the British Academy* 49. 291-311.
- Guerrero, G., 1990, «Nebrija, autoridad en el Tesoro de Covarrubias», *RFE* 70. 133-141.
- Guitarte, G. L., 1974, «Alcance y sentido de las opiniones de Valdés sobre Nebrija», in *Estudios de Filología y Lingüística. Homenaje a A. Rosenblat*, 247-288, Caracas.
- , 1986, «La dimensión imperial del español en la obra de Aldrete: sobre la aparición del español de América en la lingüística hispánica», in Quilis & Niederehe (arg.) 1986, 129-187.
- Haase, A., 1935, *Syntaxe française du XVII^e siècle*, M. Obert, Paris.
- Hall, R. A., 1936, «Linguistic Theory in the Italian Renaissance», *Lg* 12. 92-107.
- , 1942, *The Italian Questione della Lingua: An Interpretative Essay*, University of North Carolina, Chapel Hill.
- Harrer, G. A., 1955, «The Early German Grammarians», *General Linguistics* 1. 27-32.
- Hausmann, F. J., 1980, *Louis Meigret. Humaniste et linguiste*, G. Narr Verlag, Tübingen.
- Hovdhangen, E., 1987, «The first vernacular grammars in Europe: the scandinavian area», in Ahlquist (arg.) 1987b, 73-89.
- Hoven, R., 1971, «Les manuels latins du XVI^e siècle», *Hermeneus* 42. 179-187.
- Hulsker, J. L. M., 1988, «Petrus Montanus as a Phonetician and a Theoretician», *HL* 15/1-2. 85-108.
- Jensen, K., 1986, «The Concept of Signification in J. C. Scaliger», *HEL* 8/1. 35-52.
- Joly, A., 1972, «Cartésianisme et linguistique Cartésienne: Mythe ou réalité», *Beiträge zur romanischen Philologie* 11. 86-94.
- , 1977, «[Padley (1976)-ren iruzkina]», *HL* 4. 392-401.
- Jongh, W. F. J. de, 1949, *Western Languages Manuals of the Renaissance*, The Univ. of New Mexico Press, Albuquerque.
- Kibbee, D. A., 1990, «Language Variation and Linguistic Description in 16th-Century France», *HL* 17/1-2. 49-66.
- Klifman, H., 1988, «Dutch Language Study and the Trivium: Motives and Elaborations», *HL* 15/1-2. 63-84.
- Klijnsmit, A. J., 1990, «Some Seventeenth-Century Grammatical Descriptions of Hebrew», *HEL* 12/1. 77-101.
- Knowlson J. R., 1975, *Universal Language Schemes in England and France 1600-1800*, Univ. of Toronto Press, Toronto-Buffalo.

- Korhonen, M., 1987, «Les grammaires des langues finno-ougriennes: esquisse historique», in Ahlquist (arg.) 1987b, 91-110.
- Kukenheim, L., 1932, *Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance*, N.V. Noord-Hollandsche, Amsterdam. Berrarg. H&S Publishers, Utrecht, 1974.
- , 1951, *Contributions à l'histoire de la grammaire grecque, latine et hébraïque à la époque de la Renaissance*, Brill, Leyden.
- Lakoff, R., 1969, «[Review of *Grammaire générale et raisonnée*, ed. by Herbert H. Brekle]», *Lg* 45. 343-364.
- Lambert, P.-Y., 1987, «Les premières grammaires celtiques», in Ahlquist (arg.) 1987b, 13-45.
- Lépinette, B., 1989, «Contribution à l'étude du *Tesoro* de Sebastián de Covarrubias (1611)», *HL* 16/3. 257-310.
- Liaño, J. M., 1971, *Sanctius, El Brocense*, Univ. de Salamanca, Salamanca.
- Livet, Ch.-L., 1859, *La grammaire française et les grammairiens du XVII^e siècle*, Didier & Durand, Paris.
- López Rueda, J., 1973, *Helenistas españoles del siglo XVI*, C.S.I.C., Madrid.
- Louro, E., s.d. [ca. 1930], *Gramáticos portugueses do século XVI*, Ressurgimento, Lisboa.
- Mamczarz, I., 1972, «Alcuni aspetti della questione della lingua in Polonia nel Cinquecento», in Picchio (arg.) 1972a, 279-325.
- Maravall, J. A., 1975, *La cultura del Barroco*, Crítica, Madrid.
- Martín Acera, F., 1974, «Notas críticas a la obra histórica latino-castellana del P. Mariana», *Durius* 2. 9-45.
- Martín Acera, F., 1975, «Juan de Mariana. Humanista y filósofo», *Durius* 3.
- Matilla, M., 1975, «La *ratio studiorum* de los jesuitas», *Durius* 3. 247-255.
- Mazzacuratti, G., 1964, *Pietro Bembo e la questione del volgare*, Liguori, Napoli.
- , 1965, *La questione della lingua dal Bembo all'Accademia Fiorentina*, Liguori, Napoli.
- Menéndez Pidal, R., 1964, «El lenguaje español en tiempos de Felipe II», in *El Escorial 1563-1963*, I, 531-562, Madrid.
- Merrill, J. S., 1962, «The Presentation of Case and Declension in the Early Spanish Grammar», *Zeitschrift für romanische Philologie* 78. 162-171.
- Metcalf, G. J., 1974, «The Indo-European hypothesis in the sixteenth and seventeenth centuries», in Hymes (arg.) 1974, 233-257.
- Migliorini, B., 1949, «La questione della lingua», in U. Bosco et al. (arg.), *Questioni e correnti di storia letteraria*, 1-75, C. Marzorati, Milan.
- Miquel i Verges, J. M., «La filologia catalana en el període de la decadència», *Revista de Catalunya* 90-93. Berrarg., M. Segarraren hitzaurrearekin, Ed. Crítica, Barcelona 1989.
- Molina Redondo, J. A. de, 1968, «Ideas lingüísticas de Bernardo de Aldrete», *RFE* 51. 183-207.
- Mondejar, J., 1984, «El pensamiento lingüístico del doctor Juan Huarte de San Juan», *RFE* 64. 71-128.
- Morel Fatio, A., 1913, «L'espagnol, langue universelle», *Revue Hispanique*. 207-225.
- Neumann, S. G., 1959, *Recherches sur le français des XV^e et XVI^e siècles et sur sa codification par les théoriciens de l'époque*, E. Munksgaard, Lund.
- Niederehe, H.-J., 1986, «La lexicologie espagnole jusqu'à Covarrubias», *HEL* 8/1. 9-19.
- , 1987a, «La lexicografía española desde los principios hasta el año 1599», in Aarsleff et al. (arg.) 1987, 157-166.
- Nieto, L., 1986, «Alejo Venegas y el *Tractado de Orthographia*», in Venegas 1986, 7-64.

- , 1988, «Estudio introductorio», in *Corro* 1636, 5-75.
- Padley, G. A., 1976, *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700. The Latin Tradition*, Cambridge Univ. Press, Cambridge.
- , 1985a, *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700: Trends in Vernacular Grammar I*, Cambridge Univ. Press, Cambridge.
- , 1985b, *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700. Trends in Vernacular Grammar II*, Cambridge Univ. Press, Cambridge.
- Pastor, J. F., 1929, *Las apologías de la lengua castellana en el siglo de oro*, Madrid.
- Pensado, J. L., 1982, *Una crisis en la lengua del Imperio*, Salamanca.
- Percival, W. K., 1972, «On the non-existence of Cartesian Linguistics», in R. J. Butler (arg.), *Cartesian Studies*, 137-145, Blackwell's, Oxford.
- , 1973, «Renaissance Grammar: Rebellion or Evolution?», in L. S. Olschki (arg.), *Atti del X Convegno del Centro di Studi Umanistici "Angelo Poliziano"*, 1-40, Palazzo Tarugi-Montepuleciano, Firenze, 1973.
- , 1975, «The Grammatical Tradition and the Rise of Vernaculars», in Sebeok (arg.) 1975, 231-276.
- , 1984, «The reception of Hebrew in sixteenth century Europe: The impact of the Cabbala», *HL* 10. 21-38.
- , 1986, «Renaissance linguistics: the old and the new», in Bynon & Palmer (arg.) 1986, 56-68.
- Poppe, E., 1991, «Latin grammatical categories in the vernacular. The case of declension in Welsh», *HL* 18/2-3. 269-280.
- Pozuelo Yvancos, J. M., 1981, *López de Velasco en la teoría gramatical del siglo XVI*, Univ. de Murcia, Murcia.
- , 1984, «Norma, uso y autoridad en la teoría lingüística del s. XVI», *HL* 11/1-2. 77-94.
- Prats, M., 1974, «Notes sobre la "Controversia sobre la perfecció de l'idioma català"», *Els Marges* 2. 27-43.
- Quilis, A. & J. M. Rozas, 1963, «La originalidad de Jiménez Patón y su huella en el *Arte de la Lengua* del maestro Correas», *RFE* 43. 81-95.
- Rademaker, C. S. M., 1988, «Gerardus Joannes Vossius (1577-1649) and the Study of Latin Grammar», *HL* 15/1-2. 109-128.
- Ramajo Caño, A., 1987, *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*, Univ. de Salamanca, Salamanca.
- Renaissance Linguistics Archive 1350-1700*, Istituto di Studi Rinascimentali, Ferrara, 1987.
- Rico, F., 1979, *Nebrija frente a los bárbaros*, Univ. de Salamanca, Salamanca.
- , 1986, «De Nebrija a la Academia», in *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez*, II, 519-525, FUE, Madrid.
- Ristelhuber, P. (arg.), 1885, *Henri Estienne. Deux dialogues du nouveau langage françois italianizé*, A. Lemerre, Paris.
- Rojo, G. 1978, «Las primeras descripciones del verbo castellano», in *Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach*, III, 281-304, Oviedo.
- Roldán, A., 1976, «Motivaciones para el estudio del español en las gramáticas del s. XVI», *RFE* 58. 201-229.
- Romera Navarro, M., 1929, «La defensa de la lengua española en el siglo XVI», *Bulletin Hispanique* 31. 204-255.
- Rowe, J.H., 1974, «Sixteenth and Seventeenth Century Grammars», in Hymes (arg.) 1974, 361-379.

- Salmon, V., 1966, «Language-planning in seventeenth-century England, its context and aims», in C. E. Bazell et al. (arg.), *In Memory J. R. Firth*, 370-397, London.
- , 1979, *The Study of Language in 17th Century England*, MIT Press, Cambridge.
- Berrag. (Studies in the History of Language Sciences, 17), J. Benjamins, Amsterdam.
- , 1985, «The Study of Foreign Languages in 17th-Century England», *HEL* 7/2. 45-70.
- , 1988, «Anglo-Dutch Linguistics Scholarship: A Survey of Seventeenth-Century Achievements», *HL* 15/1-2. 129-154.
- Salvador, A., 1980, «La adecuación entre grafía y fonema en los ortógrafos del Siglo de Oro», *Anuario de estudios filológicos* 3. 215-227.
- Sánchez, A., 1987, «Renaissance Methodologies for teaching Spanish as a Foreign Language», in Sarmiento (arg.) 1987, 41-60.
- Scheurweghs, G., 1960, «English Grammars in Dutch and Dutch Grammars in English in the Netherlands before 1800», *English Studies* 41. 129-167.
- , 1961, «The Influence of the Latin Grammar of William Lily on the Early English Grammarians in the Netherlands», *Leuvense Bijdragen* 50. 140-151.
- Seco, M., 1986, «Autoridades literarias en el Tesoro de Covarrubias», in *Homenaje a P. Sainz Rodríguez*, 609-622, Madrid.
- Secret, F., 1979 [1963], *La Kabbala cristiana del renacimiento*, I. Gómez de Liano & T. Rollán-en itz., Taurus, Madrid.
- Serduya, H., 1977⁴, *La Kabbale*, Presses Universitaires de France, Paris.
- Slaughter, M. M., 1982, *Universal Languages and Scientific Taxonomy in the Seventeenth Century*, Cambridge Univ. Press, Cambridge.
- Soberanas, A.-J., 1977, «Les edicions catalanes del diccionari de Nebrija», in *Actes del IV Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, 141-203, Barcelona.
- Stefanini, J., 1975, «Une étape de la grammaire aristotelicienne: J. C. Scaliger et son *De causis linguae latinae*», in *Actes du colloque de Treves*.
- , 1977, «J. C. Scaliger et le probleme des origines du langage dans le *De causis linguae latinae*» *Revue des Sciences Humaines* 53. 179-184.
- , 1982, «Aristotelisme et grammaire: Le *De causis latinae linguae* (1540) de J. C. Scaliger», *HEL* 4. 41-54.
- Subbiondo, J. L., 1990, «Neo-Aristotelian Grammar in 17th-Century England: Bassett Jones' theory of rational syntax», *HL* 17/1-2. 87-98.
- Swiggers, P. & S. Vanvolsem, 1987, «Les premières grammaires vernaculaires de l'italien, de l'espagnol et du portugais», in Ahlquist (arg.) 1987, 157-181.
- Tavoni, M., 1984, *Latino, Grammatica, Volgare. Storia di una questione umanistica*, Antenore, Padova.
- Tollis, F., 1971, «L'orthographe du castillan d'après Villena et Nebrija», *RFE* 54. 53-103.
- Torre, E., 1977, *Ideas lingüísticas y literarias del doctor Huarte de San Juan*, Sevilla.
- , 1984, *Sobre lengua y literatura en el pensamiento científico español de la segunda mitad del siglo XVI*, Univ. de Sevilla, Sevilla.
- , 1987, «Three Physicians of the Spanish Renaissance on Language», in Sarmiento (arg.) 1987, 61-73.
- Vagle, W., 1990, «Rhetoric as a Methodological Basis for 17th-Century Linguistics: A Danish Case Study», *HL* 17/3. 293-308.
- Verdonk, R. A., 1988, «El diccionario plurilingüe llamado "Anónimo de Amberes" (1639), reflejo de la lexicografía española en Flandes», in Ariza et al. (arg.) 1988, 995-1002.

- Verrac, M., 1985, «Des notions de signe et de verbe substantif à la notion d'auxiliaire», *HEL* 7/2. 87-106.
- Viljamaa, T., 1976, *The Renaissance Reform of Latin Grammar*, Turun Yliopisto, Turku.
- Villanova, A., 1983, «Preceptistas españoles de los ss. XVI y XVII», in G. Díaz-Plaja (arg.), *Historia General de las Literaturas Hispánicas*, III, 565-692, Barcelona.
- 2.4. XVIII. mendea
- Aarsleff, H., 1969, «The Study of Etymology in Leibnitz», *Studia Leibnitiana. Supplementa* 3. 173-189.
- , 1974, «The Tradition of Condillac: The problem of the Origin of Language in the Eighteenth Century and the Debate in the Berlin Academy before Herder», in Hymes (arg.) 1974, 93-156.
- , 1975, «The Eighteenth Century, including Leibniz», in Sebeok (arg.) 1975, 387-404.
- , 1979, «Supplementary Bibliography of Recent Studies in the Historiography of Linguistics relating to the Eighteenth Century, including Leibniz», *HEL* 1-2. 41-73.
- Abad, F., 1985, «Las ideas lingüísticas en el siglo XVIII. Don Gregorio Mayans», in *Symbolae*, I, 763-772.
- Acton, H. B., 1959, «The Philosophy of Language in Revolutionary France», *Proceedings of the British Academy* 45. 207-215.
- Anguera, M., 1981, «Notes sobre la gramàtica ullastriana», *Estudis de llengua i literatura catalans* 2. 65-79.
- Armogathe, J.-R., 1973, «Néologie et idéologie dans la langue française au 18e siècle», *Dix-huitième siècle* 5. 17-28.
- Auroux, J., 1973, *L'Encyclopédie: grammaire et langue au XVIII^e siècle*, Mâme, Paris.
- & L.-J. Galvet, 1973, «De la phonétique à l'apprentissage de la lecture: La théorie des sons du langage au XVIII^e siècle», *La linguistique* 9. 71-78.
- Bartlett, B. E., 1975, *Beauzée's Grammaire générale: Theory and methodology*, Mouton, The Hague.
- Batllori, M., 1951, «El archivo lingüístico de Hervás en Roma y su reflejo en Wilhelm von Humboldt», *Archivum Historicum Societatis Iesu* 20. 59-116.
- , 1959, «Provençal i català en els escrits lingüístics d'Hervás», in *Studi in onore di Angelo Monteverdi*, I, 76-81, Società Tipografica Modense, Modena.
- Battaglia, S., 1963, *Le teorie linguistiche del Settecento*, Liguori, Napoli.
- Bergheaud, P., 1985, «Remarque sur la réception de Harris en France», *HEL* 7/2. 149-162.
- Blackall, E. A., 1959, *The Emergence of German as a Literary Language 1700-1775*, Cambridge.
- Bonfante, G. & Pisani, V., 1956, "Il Glossarium Germanicum di J. G. Wachter", *Istituto Lombardo (Rend. Lett.)* 89. 146-162.
- Breva Claramonte, M., 1985, «Prólogo», in Lázaro Carreter 1985 [1949], 7-34.
- , 1987, «Dos aspectos de los estudios lingüísticos del siglo XVIII: la corriente comparatista y Lorenzo Hervás y Panduro», in *De la Ilustración al Romanticismo. II Encuentro: Servidumbre y Libertad, Cádiz, 3-5 abril, 1986*, 135-146, Univ. de Cádiz, Cádiz.
- , 1991, «Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervás: la descripción de las lenguas del mundo», *ASJU* 25/3. 769-781. Berrarg. in Lakarra (arg.) 1992b, 361-372. [Liburu honetan, 327-339.]
- Calcaterra, C., 1946, *L'ideologia illuminista negli studi linguistici italiana della seconda metà del settecento. Ideologismo e italianità nella trasformazione linguistica della seconda metà del settecento*, Bologna.

- Carbonell, J., 1971-72, «Antoni Ferrer i Cardona i el Comte d'Aiamans. Dues figures de la il·lustració», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 34. 87-146.
- Chevalier, J.-C., 1971a, «La Grammaire générale et la pédagogie au XVIII^e siècle», *Le Français Moderne* 39. 40-51.
- , 1971b, «Note sur la notion de synonymie chez trois grammairiens des XVII^e et XVIII^e siècles» [Vaugelas, Girard, Beauzée], *Langages* 10. 40-47.
- Chouillet, J., 1972, «Descartes et le problème de l'origine des langues au 18^e siècle», *Dix-huitième siècle* 4. 39-60.
- Certeau, M. de, D. Julia & J. Revel, 1975, *Une politique de la langue. La Révolution française et les patois*, Gallimard, Paris.
- Clarapède, E., 1935, «Rousseau et l'Origine du Langage», *Annales de la Société Jean-Jacques Rousseau* 34. 95-119.
- Closa Farres, A., 1980, «Aportació al coneixement de l'estat dels estudis clàssics al tombant del s. XVIII. L'obra de C. Valls i Gelli», *Faventia* 2. 113-127.
- Comas, A., 1963-68, «Una defensa de la llengua i de la literatura catalanes de la darrerria del segle XVIII», *Estudis Romànics* 35-50.
- Coseriu, E., 1975-76, «Rumänich und Romanisch bei Hervás y Panduro», *Dacoromania, Jahrbuch für östliche Latinität* 3.113-134.
- , 1976a, «Das Rumänische im Vocabolario von Hervás y Panduro», *Zeitschrift für romanische Philologie* 92.394-407.
- , 1978a, «Hervás und das Substrat», *Studi si cercetari lingvistice* 29. 523-530.
- , 1978b, «Lo que sabemos de Hervás», in *Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach*, III, 35-58, Oviedo.
- Dascal, M., 1971, «About the Idea of Generative Grammar in Leibniz», *Studia Leibnitiana* 3. 272-290.
- Dell'Agata, G., 1972, «La questione della lingua presso i cechi: le apologie del ceco nell'ultimo quarto del XVIII secolo», in Picchio (arg.) 1972a, 327-344.
- Derrida, J., 1967, «La linguistique de Rousseau», *Revue Internationale de Philosophie* 82. 443-62.
- Díaz-Plaja, G., 1933, «Una polemica sobre el català a les darrerries del segle XVIII», *Estudis Universitaris Catalans*, 18. 182-208.
- Domínguez Caparrós, J., 1976, «La Gramática de la Academia del siglo XVIII», *RFE* 58. 81-108.
- Droixhe, D., 1970, «L'orientation structurale de la linguistique au XVIII^e siècle», *Le Française Moderne* 38. 18-32.
- Gensini, S., 1990, «Leibniz linguista e filosofo del linguaggio tra "primitivo" e "naturale"», *AIΩN* 12. 85-113.
- Gil, L., 1978, «Un testimonio crítico sobre la España de Felipe V», in *Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach*, V, 437-463, Oviedo.
- Gili Gaya, S., 1963, *La lexicografía académica del siglo XVIII*, (Cuadernos de la Cátedra Feijoo, 14), Univ. de Oviedo, Oviedo.
- Gnerre, M., 1990, «Quello che le domande rivelano. Le lingue dei popoli "selvaggi" in un questionario dell'anno 1800», *AIΩN* 12. 141-166.
- Gulya, J., 1974 [1964], «Some eighteenth-century antecedents of nineteenth-century linguistics: the discovery of Finno-Ugrian», in Hymes (arg.) 1974, 258-276.
- Hall, R. A., 1941, «G. B. Vico and Linguistic Theory», *Italica* 16. 145-154.
- Joly, A., 1985, «Temps et verbe dans les grammaires anglaises de l'époque classique», *HEL* 7/2. 107-131.

- Julliard, P. 1970, *Philosophy of Language in Eighteenth-Century France*, Mouton, The Hague.
- Kemp, A., 1985, «Elocution and General Phonetic Theory: Johan Herries», *HEL* 7/2. 133-147.
- Kuehner, P., 1944, *Theories on the Origin and Formation of Language in the Eighteenth Century in France*, Philadelphia.
- Larucea de Tovar, C., 1984, «José Celestino Mutis (1732-1808) and the Report on American Languages Ordered by Charles III of Spain for Catherine the Great of Russia», *HL* 11. 213-229.
- Lázaro Carreter, F., 1947, «Los orígenes de las lenguas gallega y portuguesa, según Feijoo y sus polemistas», *RFE* 31. 213-229.
- , 1985 [1949], *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Crítica, Barcelona. Lehen arg. Anejo XLVIII de la *RFE*, C.S.I.C., Madrid.
- , 1980a [1972], «El primer diccionario de la Academia», in Lázaro Carreter 1980b, 83-149.
- Leonard, S. A., 1968, «The Philosophical Basis of Eighteenth-Century Language Theories», in E. E. Hayden, E. P. Alworth & G. Tate (arg.), *Classics in Linguistics*, 28-41, London.
- López Folgado, V., 1988, *Las gramáticas inglesas publicadas en España en el s. XVIII*, Univ. Complutense, Madrid.
- Martínez Alcalde, M. J., 1988, «Aproximación al sistema etimológico mayansiano», in Ariza et al. (arg.) 1988, 989-918.
- , 1990, «Las Ortografías de Mayans y Bordazar: el fondo de una polémica», *RFE* 70. 143-156.
- , 1991, «Estudio introductorio», in Mayans 1991, 5-78.
- Martínez Ruiz, J., 1966, «Tradición y evolución en las ideas filológicas del padre Feijoo (el padre Feijoo y la moderna lingüística románica)», in *El padre Feijoo y su siglo: Ponencias y comunicaciones presentadas al Simposio de la Universidad de Oviedo (20 de septiembre al 5 de octubre de 1964)*, 511-521, Univ. de Oviedo, Oviedo.
- Michael, I., 1985, «Prosing, Transposition and Other Linguistic Exercises», *HEL* 7/2. 71-85.
- Moravia, S., 1974, *Il pensiero degli Ideologues. Scienza e filosofia in Francia (1780-1815)*, Firenze.
- Nencioni, G., 1986, «L'Accademia della Crusca e la lingua italiana», in Ramat et al. (arg.) 1986, 107-119.
- Pagliaro, A., 1959, «La dottrina linguistica di G. B. Vico», in *Atti delle Accademia nazionale dei Lincei. Memorie. Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, Ser. 8, Vol. 8, 379-486.
- Pensado, J. L., 1960, *Fray Martín Sarmiento: sus ideas lingüísticas*, (Cuadernos de la Cátedra Feijoo, 8), Univ. de Oviedo, Oviedo.
- , 1974, *Opúsculos gallegos del siglo XVIII*, Galaxia, Vigo.
- Plank, F., 1990, «Greenlandic in Comparison: Marcus Wöldike's *Meletema* (1746)», *HL* 17/3. 309-338.
- Read, A. W., 1937, «Projected English Dictionaries, 1755-1828», *The Journal of English and Germanic Philology* 36. 188-205, 347-366.
- Read, M. K., 1977, «Linguistic Theory and Problem of Mutism. The Contribution of Juan Pablo Bonet and Lorenzo Hervás y Panduro», *HL* 4. 303-318.
- Ricken, U., 1978, *Grammaire et philosophie au siècles lumières. Controverses sur l'ordre naturel et la clarté du française*, Lille.
- , 1986, «Les deus *Grammaires* de Condillac», *HEL* 8/1. 71-90.
- Rodríguez de la Mora, M^a del C., 1971, *Lorenzo Hervás y Panduro: Su aportación a la filología española*, Vila Selmaren hitzaurrea, Partenón, Madrid.

- Rosa Piras, P., 1990, «Nella storia della linguística: Lorenzo Hervás y Panduro». *Revista de Filología Románica* 7. 101-111.
- Rosiello, L., 1967, *Linguística iluminista*, Il Mulino, Bologna.
- , 1968, «Le theorie linguistiques di Vico e Condillac», *Forum Italicum. A Quarterly of Italian Studies* 2. 386-393.
- Roudaut, J. (arg.), 1971, *Poètes et grammairiens au XVIII^e siècle. Anthologie*, Gallimard, Paris.
- Rubio, A., 1937, *La crítica del galicismo en España (1726-1832)*, México.
- Salmon, P. B., 1968, «Herder's Essay on the Origin of Language and the Place of Man in the Animal Kingdom», *German Life and Letters* 22. 59-70.
- , 1974, «The Beginings of Morphology: Linguistic Botanizing in the 18th Century», *HL* 1. 313-339.
- , 1989, «Also Ran: Some rivals of Herder in the Berlin Academy's 1770 essay competition on the Origin of Language», *HL* 16/1-2. 25-48.
- Salvador, G., 1973, *Incorporaciones léxicas en el español del siglo XVIII*, (Cuadernos de la Cátedra Feijoo, 24), Univ. de Oviedo, Oviedo.
- Sarmiento, R., 1978, «La Gramática de la Academia: Historia de una metodología», *Boletín de la Real Academia Española* 58. 435-446.
- , 1979, «Filosofía de la Gramática de la Real Academia Española», *Anuario de Letras* 17. 59-96.
- , 1981, «La doctrina gramatical de la Real Academia Española (1771)», *Anuario de Letras* 19. 47-74.
- , 1990, «Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809): Entre la tradición y la modernidad», in Niederehe & Koerner (arg.) 1990, 461-482.
- Scaglione, A., 1988, «The Nature and Virtues of the German Language in the Bavarian Periodical 'Parnassus Boicus' (1722-1740)», *HL* 15/3. 331-348.
- Sweet, P. R., 1988, «Wilhem von Humboldt, Fichte, and the Idéologues (1794-1805): A re-evaluation», *HL* 15/3, 349-376.
- Swiggers, P., 1986, «Grammaire française et linguistique générale à l'âge classique: le problème du mot», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 81. 1-42.
- Tagliacozzo, G. & H. V. White (arg.), 1969, *Giambattista Vico. An International Symposium*, Baltimore.
- Tamayo, J. A., 1941, «Mayans y la Ortografía de Bordazar», *RFE* 25. 205-224.
- Tasca, B. K., 1973, «Grammar and Linguistics in the Encyclopédie», *French Review* 46. 1159-1171.
- Taylor, T. J., 1990, «Liberalism in Lockean Linguistics», *HL* 17/1-2. 99-110.
- Tovar, A., 1980b, «Vasco e ibérico en Lorenzo Hervás y W. von Humboldt», eskuizkribua. Arg. in Tovar 1987, 29-37.
- , 1981a, «Hervás y las lenguas indígenas de América del Norte», *Revista Española de Lingüística* 11. 1-11. Berrarg. in Tovar 1987, 56-64.
- , 1981b, «The Spanish Linguist Lorenzo Hervás on the Eve of the Discovery of Indo-European», in H. Geckeler et al. (arg.) *Logos Semantics. Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu (1921-1981)*, I, 385-394, Gredos-W. de Gruyter, Madrid-Berlin-New York. Gazt. itz. «Lorenzo Hervás en la víspera del descubrimiento del indoeuropeo», in Tovar 1987, 38-46.
- , 1982, «Mayans y la filología en España en el siglo XVIII», in *Mayans y la Ilustración. Simposio Internacional en el bicentenario de la muerte de Gregorio Mayans*, 379-408, Ayuntamiento de Oliva, Valencia.

- , 1983, «Hervás as a Scholar on Celtic Languages», eskuizkribua. Gazt. itz. «Hervás como estudioso de las lenguas célticas», in Tovar 1987, 47-55.
- , 1984a, «Hervás y las lenguas indígenas de América del Sur», in *Homenaje a Rodolfo Oroz. Anales de la Universidad de Chile*, V/5, 193-200. Berrarg. in Tovar 1987, 65-71.
- , 1984b, «Lorenzo Hervás et la linguistique historique», eskuizkribua. Gazt. itz. «Lorenzo Hervás y la lingüística histórica», in Tovar 1987, 21-28.
- , 1987, *El lingüista español Lorenzo Hervás. I. Catalogo delle lingue*, (Historiografía de la Lingüística española), Sociedad General Española de Librería, Madrid.
- Val-Alvaro, J. F., 1986, «Lengua e historia en el *Catálogo de las lenguas*», in *Estudio en Homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez*, Univ. de Zaragoza, Zaragoza.
- , 1987, «La notion de langue dans le *Catálogo de las lenguas*», in Sarmiento (arg.) 1987, 99-115.
- Verra, V., 1957, «Herder e il linguaggio come organo della ragione», *Filosofia* 8. 663-702.
- , 1968, «Linguaggio, storia e umanità in Vico e in Herder», in *Omaggio a Vico*, 333-362, Morano, Napoli.
- Verrac, M., 1985, «Des notions de signe et de verbe substantif à la notion d'auxiliaire», *HEL* 7/2, 87-106.
- Viertel, J., 1966, «Concepts of Language underlying the 18th-Century Controversy about the Origin of Language», in F. P. Dinneen (arg.), *Report on the seventeenth Annual Round-Table Meeting on Linguistics and Language Studies*, 109-132, Georgetown Univ. Press, Washington, D. C.
- Waterman, J. T., 1963, «The Languages of the World. A Classification by G. W. Leibniz», in E. Hofacker & L. Dieckmann (arg.), *Studies in Germanic Languages and Literatures in Memory of Fred O. Nolte*, 27-33, St. Louis.
- Wokler, R., 1974, «Rameau, Rousseau, and the *Essai sur l'origine des langues*», *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century* 117. 179-234.
- Wolfart, H. Ch., 1989, «Lahontan's Bestseller (1703)», *HL* 16/1-2. 1-14.

2.5. XIX. mendea

- Aarsleff, H., 1967, *The Study of Language in England 1780-1860*, Princeton Univ. Press, Princeton, N. J. Berrarg. University of Minnesota Press-The Athlone Press, Minneapolis-London, 1983.
- Brown, R. L., 1967, *Wilhem von Humboldt's Conception of Linguistic Relativity*, Mouton, The Hague-Paris.
- Calero Vaquera, M. L., 1986, *Historia de la gramática española (1847-1920). De A. Bello a R. Lenz*. Gredos, Madrid.
- Di Cesare, D., 1990, «Origine del linguaggio e primitività delle lingue in Humboldt». *AIQN* 12. 115-140.
- Clavería, C., 1946, «La 'Gramática Española' de Rasmus Rask», *RFE* 30. 1-22.
- Coseriu, E., 1954, «Raíces humboldtianas de la lingüística moderna», *Revista Azul* 2, Montevideo. Berrarg. in Coseriu, 1977, 138-141.
- , 1967b, «François Thurot», *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 77. 30-34. Berrarg. in Coseriu, 1977, 131-137.
- , 1968, «Adam Smith y los comienzos de la tipología lingüística», in Coseriu 1977, 117-130. Lehen arg., alemaneraz, in *Wortbildung, Syntax und Morphologie. Festschrift Hans Marchand*, 46-54, The Hague.

- , 1972c, «Sobre la tipología lingüística de Wilhem von Humboldt», in Coseriu 1977, 142-184. Lehen arg., alemaneraz, in *Beiträge zur vergleichenden Literaturgeschichte. Festschrift Kurt Wais*, 107-135, Tübingen.
- Diderishen, P., 1974 [1966], «The Foundation of Comparative Linguistics: Revolution or Continuation», in Hymes (arg.) 1974, 277-306.
- Dove, A., 1966, «Humboldt», in Sebeok (arg.) 1966, 71-101.
- Gáldi, L., 1956, «De Gyarmathi à Miklosich. Un chapitre de l'histoire des recherches étymologiques slavo-hongroises», *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae* 1. 5-28.
- Gipper, H. & P. Schmitter, 1975, «Wilhelm von Humboldt», in Sebeok (arg.) 1975, 532-546.
- Gómez Asencio, J. J., 1981, *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771-1847)*, (Acta Salmanticensia. Studia Philologica Salmanticensia, Anejos, Estudios 5), Univ. de Salamanca, Salamanca.
- , 1985, *Subclases de palabras en la tradición española (1771-1847)*, (Acta Salmanticensia. Studia Philologica Salmanticensia, Anejos, Estudios 13), Univ. de Salamanca, Salamanca.
- , 1987, «Naissance et développement de la notion de phrase composée dans les grammaires espagnoles (1771-1851)», in Sarmiento (arg.) 1987, 117-132.
- Hamp, E. P., 1974, «On Bonaparte and the Neogrammarians as field workers», in Hymes (arg.) 1974, 390-433.
- Hansen-Lve, O., 1972, *La révolution copernicienne du langage dans l'oeuvre de Wilhem von Humboldt*, J. Vrin, Paris.
- Hoenigswald, H. M., 1963, «On the history of the comparative method», *Anthropological Linguistics* 5. 1-11.
- , 1974, «Fallacies in the history of linguistics: Notes on the appraisal of the nineteenth century», in Hymes (arg.) 1974, 346-358.
- Jacobson, R., 1968, «Wilhem von Humboldt, the Linguist», *Linguistics* 44. 69-74.
- Leopold, J., 1984, «Duponceau, Humboldt et Pott: La place structurale des concepts de 'polysynthèse' et d'incorporation», in Auroux & Queixalos 1984, 65-77.
- Lope Blanch, J. M. (arg.), 1983, *Homenaje a Andrés Bello*, UNAM, México.
- Maher, J. P., 1966, «More on the History of the Comparative Method: The Tradition of Darwinism in August Schleicher's Work», *Anthropological Linguistics* 8/3. 1-12.
- Malkiel, Y., 1955-56, «An Early formulation of the Linguistic Wave Theory», *Romance Philology* 9. 9-31.
- , 1974, «Friedrich Diez's debt to pre-1800 Linguistics», in Hymes (arg.) 1974, 315-330.
- Mourelle-Lema, M., 1968, *La teoría lingüística en la España del siglo XIX*, Prensa Española, Madrid.
- Mueller, H. J., 1966, «On re-reading von Humboldt», *Monograph Series on Languages and Linguistics* 19. 97-107.
- Nerlich, B., 1989, «The evolution of the concept of 'linguistic evolution' in the 19th and 20th century», *Lingua* 77. 101-112.
- Orlandi, T., 1962, «La metodologia di Franz Bopp e la linguistica precedente», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere. Classe di lettere e scienze morali e storiche* 96. 528-549.
- Pedersen, H., 1924, *The Discovery of Language: Linguistic Science in the XIXth Century*, Indiana University Press, Bloomington, 1959. Harvard University Press, Cambridge, 1962.

- Percival, W. K., 1970, «Rasmus Rask and the Criteria for Genetic Relationship», in *Actes du Dixième Congrès International des Linguistes (Bucarest 28 Août-2 Septembre 1967)*, II, 261-266, Editions de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, Bucarest.
- , 1974a, «Rask's view of linguistic development and phonetic correspondances», in Hymes (arg.) 1974, 307-314.
- , 1974b, «Humboldt's description of the Javanese Verb», in Hymes (arg.) 1974, 380-389.
- Pulgram, E., 1953, «Family Tree, Wave Theory, and Dialectology», *Orbis* 2. 67-72.
- Roca, J. M., 1953, «Las corrientes gramaticales en la primera mitad del siglo XIX: Vicente Salvá y su influencia en Andrés Bello», *Archivum* 3. 181-213.
- Rosenblat, A., 1951, «Prólogo», in A. Bello, *Obras Completas (V: Estudios gramaticales)*, Caracas.
- Rousseau, J., 1984a, «La naissance de la typologie chez P. E. Duponceau et A. W. Schlegel (1816-1819)», in Auroux et al. (arg.) 1984, 399-413.
- , 1984b, «Wilhelm von Humboldt et les langues à incorporation: Genèse d'un concept (1801-1824)», in Auroux & Queixalos (arg.) 1984, 79-105.
- Sarmiento, R., 1984b, «The grammatical doctrine of the Real Academia Española (1854)», *HL* 11. 231-261.
- Steinthal, H. V., 1966 [1888], «Wilhelm von Humboldt», in Sebeok (arg.) 1966, 102-120.
- Swiggers, P., 1986, «Grammaire française et linguistique générale à l'âge classique: le problème du mot», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 81. 1-42.
- , 1989, «Linguistique historique, générale et particulière chez Hugo Schuchardt», *Folia Linguistica Historica* 8/1-2. 219-231.
- Timpanaro, S., 1972, «Friedrich Schlegel e gli inizi della linguistica indeuropea in Germania», *Critica Storica* 9. 72-105.
- , 1985², *La genesi del metodo del Lachmann*, Padova.
- Tort, P., 1980, *Evolutionisme et linguistique*, Vrin, Paris.
- Valverde, J. M., 1955, *Guillermo de Humboldt y la filosofía del lenguaje*, Gredos, Madrid.
- Verburg, P. A., 1949, «The Background of the Linguistic Conceptions of F. Bopp», *Lingua* II, 438-468. Berrarg. in Sebeok (arg.) 1966, I, 221-250.
- Zsirai, M., 1951, «Samuel Gyarmathi, Hungarian pioneer of Comparative Linguistics», *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungariae* 1. 5-17. Berrarg. in Sebeok (arg.) 1966, 58-70.

II. Euskalaritza (XVI-XIX)

1. Lehen mailako iturriak

- Abbadie, A. & J. A. Chaho, 1836, *Études grammaticales sur la langue euskarienne*, Arthus Bertrand, Paris
- Aizquibel, J. F. de, [1884], *Diccionario Basco-Español*, Eusebio López, Tolosa.
- Altuna, P., 1987 «Duvoisinen eskuizkribu argitaragabe bat», *FLV* 49. 65-95.
- & J. A. Lakarra (arg.), 1990, *Larramendi. Euskal testuak*, Andoaingo Udala, Donostia.
- Añibarro, P. A., [XIX. m. hasiera], *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra*, L. Villasante (arg.), Bilbo, 1963.
- , [XIX. m. hasiera], *Gramática Bascongada*, L. Villasante (arg.), *ASJU* III, 1969 eta, separata gisa, Donostia, 1970.
- Arakistain, J. de J. M^a, 1881 [1746], «Suplementos al *Diccionario Trilingüe* del P. Larramendi», F. Fita (arg.), *Revista de Ciencias Históricas* 1-2. Barcelona. Ikus Gómez & Lakarra prestatzen.

- Arana, J. I., 1880, «Curiosidades bascongadas. Ampliación a las respuestas 1ª y 2ª sobre lexicología euskara. De los diccionarios de Aizpitarre, Novia de Salcedo y el P. Larramendi», *EE* 1. 166-168.
- , 1882, «Ortografía bascongada. Fragmento de una carta a un amigo bascófilo», *EE* 6. 109-111.
- , 1895, *Complementos a la Obra de Averiguaciones Cantábricas e Ignacianas del P. Henao*, VI, Apéndice 6º, Tolosa.
- Archu, J.-B., 1848, *La Fontainaren alegbia berbeziak*, La Réole. Berrarg. R. Gómez-en arg., IKA-Ibaizabal, Donostia, 1990.
- , 1868 [1852, 1853], *Bi mibiren gramatika*, Laserre, Baiona. Berrarg. faksim. Hordago, Donostia, 1979. Lehen arg. *Uskara eta franzes Gramatika, uskalberrietaco baurrentzat*.
- Astarloa, P. P., 1803, *Apología de la lengua bascongada*, Gerónimo Ortega, Madrid. Berrarg. faksim. Amigos del Libro Vasco, Bilbo, 1983.
- , 1804, *Reflexiones filosóficas en defensa de la Apología de la lengua vascongada o Respuesta a la Censura del Cura de Montuenga*, Madrid.
- , 1883, *Discursos Filosóficos sobre la lengua primitiva ó Gramática y análisis razonada de la euskara ó bascuence*, P. Velasco, Bilbo.
- Astigarraga y Ugarte, L. de, 1825, *Diccionario manual bascongado y castellano, y elementos de Gramática*, Donostia.
- Bilbao, G., 1992, «Pouvreauren hiztegi laukoitz», *ASJU* 26/2, 341-389.
- & J. A. Lakarra, prestatzen, *Sbarbi-Urquijo hiztegia*.
- , R. Gómez & J. A. Lakarra (arg.), prestatzen, *Larramendiren El imposible vencido. Arte de la lengua vascongada*.
- Bladé, J. F., 1869, *Études sur l'origine des Basques*, Paris. Berrarg. faksim. Marsella, 1976.
- Blanc, S. H., 1854, *Grammaire de la langue basque, d'après celle du P. Manuel de Larramendi intitulée El imposible vencido*. S. H. Blanc et Cie., Lyon-Paris.
- Bonaparte, L.-L., 1869, *Le verbe basque en tableaux*, Strangeways & Walden, London. Berrarg. faksim. in J. A. Arana Martija (arg.), *Opera omnia vasconice*, I, 175-442, Euskaltzaindia, Bilbo, 1991. 4 lib.
- , 1876, *Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque, accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques* (Extrait de la *Revue de Philologie et d'Ethnographie*, publiée par Ch. E. de Úsfalvy. Tome deuxième, No. 3, Paris, 1876), London.
- , 1877, *Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections, dont M. J. Vinson a accompagné l'Essai sur la langue basque par F. Ribáry* (Extrait des "Actes de la Société Philologique", Tome VII, No 2. Paris, 1977), London.
- , 1883, «Carta lingüística», *EE* 9. 261-265, 485-489.
- , 1884a, *Remarques sur certaines assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque*, London.
- , 1884b, *Nouvelles remarques sur quelques assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque*, London.
- , 1889a, «Notes sur certaines assertions de M. van Eys concernant la langue basque», *Euskara* 3. 47.
- , 1889b, «Nouvelles Notes sur des nouvelles assertions de M. van Eys concernant la langue basque», *Euskara* 3. 51-52.
- , 1890, «Corrections des prétendus "Corrections", faites par M. van Eys, de mes premières "Notes" sur certaines de ses assertions concernant la langue basque», *Euskara* 4. 62-63.

- & A. Burnell, 1882, «De las terminaciones hispano-portuguesas ez y es», *Revista Euskara* 5. 191-192, 201-209. [Londresko *The Academy* aldizkarian sortutako eztabaidaren laburpen eta itzulpena].
- Burgaud des Marêts, 1866, *Notes de A. Oihenart pour le glossaire basque de Pourveau*, Paris.
- Camióñ, A., 1878, «El anti-iberismo. Notas», *Revista Euskara* 1. 231-237.
- , 1883, «Ensayo acerca de las leyes fonéticas de la lengua euskara», *EE* 8. 197-203, 261-266, 293-297, 325-330, 357-361, 389-392, 421-426, 453-458, 485-491, 517-525, 549-554.
- , 1884, *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, Iruñea. Berrarg. faksim. LGEV, Bilbo, 1977, 2 lib.
- Chaho, A., 1836, *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des Basques (1830-1835). Avec portraits et costumes*, Paris. Gazt. itz. *Viaje a Navarra durante la insurrección de los vascos*, Xabier Mendigurenen itz., Donostia, 1976.
- , 1856, *Dictionnaire Basque, Français, Espagnol et Latin*, Baiona.
- Conde, J. A. [Cura de Montuenga], 1804, *Censura crítica de la pretendida excelencia y antigüedad del vascuence*, Madrid.
- , 1806, *Censura crítica del Alfabeto primitivo de España y pretendidos monumentos literarios del vascuence*, Madrid.
- Daranatz, J.-B., 1929, «Correspondance du Capitaine Duvoisin», *RIEV* 20. 152-181.
- Darrigol, J.-C., 1827, *Dissertation critique et apologétique sur la Langue Basque, par un ecclésiastique du diocèse de Bayonne*, Baiona.
- Deen, N. G. H., 1991, «Glossaria Duo Vasco-Islandica», G. Bilbaoren itz. eta arg. eta G. Bilbao eta J. I. Hualderen hitzaurreekin, in Bakker et al. 1991, 17-106.
- De la Fuente, J. J., 1871, «Catálogo por orden alfabético de escritores vizcaínos antiguos y modernos de que tengo noticia, así de los que han publicado sus obras como de aquellos cuyas producciones permanecen inéditas», in *Memoria acerca del estado del Instituto Vizcaíno (Apertura del Curso Académico 1871 a 1872)*, J. E. Delmas, Bilbo.
- Delmas, J. E., 1970, *Diccionario Biográfico de Claros Varones de Vizcaya*, J. R. Urquijo y Olasoren hitzaurre, ohar eta aurkibideekin eta A. Rodríguez Herreroren sarrerarekin, LGEV, Bilbo.
- Dodgson, E. S. (arg.), 1897 [1653], *Modo breve de aprender la lengua bizcaína compuesto por el Ldo. Rafael Micoleta, presbitero de la muy leal y noble villa de Bilbao*, F. de P. Díaz, Sevilla.
- Duvoisin, J., 1868, «Quelques mots à propos de l'Essai de grammaire de la langue basque de M. W. J. Van Eys», *Courrier de Bayonne*, 1868-2-9. Berrarg. in van Eys 1873, xxiii-xxxii.
- Egiategi, J., 1785, *Leben liburria edo filosofo buskaldunaren ekheia*, Tx. Peillenen arg., Euskaltzaindia, Bilbo, 1983.
- Erro, J. B. de, 1806, *Alfabeto de la lengua primitiva de España y Explicación de sus más antiguos monumentos*, Madrid. Berrarg. faksim. Amigos del Libro Vasco, Bilbo, 1984.
- , 1807, *Observaciones filosóficas en favor del Alfabeto primitivo o Respuesta apologética a la Censura crítica del Cura de Montuenga*, Iruñea.
- , 1815, *El Mundo Primitivo ó Exámen Filosófico de la Antigüedad y Cultura de la Nación Bascongada*, Madrid. Berrarg. faksim. Amigos del Libro Vasco, Bilbo, 1983.
- Et̃xabe, B., 1607, *Discursos de la antigüedad de la lengua cántabra bascongada*, México. Berrarg. faksim. LGEV, Bilbo, 1973.
- Et̃xaberri, J., 1712, ik. Urquijo 1907.
- Fita, F. (arg.), 1880 [1653], *Modo breve para aprender la lengua Vizcayna. Compuesto por el Doctor Rafael de Micoleta presbitero de la M. L. y N. villa de Bilbao*, V. Dorca, Gerona.
- (arg.), 1880-81, ik. Arakistain.

- Francisque-Michel, 1857, *Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*, Paris. Berrarg. faksim. Hordago, Donostia, 1981.
- Gárate, J., 1933, *Guillermo de Humboldt. Estudios de sus trabajos sobre Vasconia*, Junta de Cultura de Vizcaya, Bilbo.
- , 1933-34, «Correcciones y adiciones a la 1ª sección del segundo volumen de la obra intitulada el *Mithridates* sobre la lengua cantábrica o vasca por Guillermo de Humboldt», *RIEV* 24. 460-487; 25. 87-126. Ik. Humboldt 1817.
- , 1935, «Extracto del Plan de Lenguas de Astarloa por Guillermo de Humboldt», *RIEV* 26. 94-121.
- , 1961, «Juicios y glosario vasco-latino de Buenaventura Vulcanius», *Euskera* 6. 239-245.
- Garibai, E. de, 1571, *Compendio historial. Los Quarenta libros*, Amberes, Berrarg. faksim. Bilbo, 1988.
- , 1854, *Memorias de Garibay, (Memorial Histórico español, VII. lib.)*, Madrid.
- Gèze, L. 1873, *Éléments de grammaire basque dialecte souletin*, Baiona. Berrarg. faksim. Hordago, Donostia, 1979.
- Goitiandia, R., 1754, [Eraskina Larramendi 1745-ri], E. S. Dodgsonen arg., *RLPhC* (1897), 313-324. Berriz X. Altzibarren tesi argitaragabea, EHU, Gasteiz, 1989.
- Gorostidi, M., 1879, «El método científico y la lengua euskara», *Revista Euskara* 2. 225-231.
- Harriet, M., 1741, *Gramatica escuaraz eta francesez, composatua Francez hitzcunça ikhasi nahi dutenen faboretan*, Fauvet, Baiona. Ik. Lakarra, prestatzen a.
- Hovelacque, A., 1876, *La linguistique*, Paris. [Euskarari buruz 87-106. or.]
- Humboldt, W. von, 1801, *Los vascos*, T. de Aranzadiren itz., Ed. Vascas, Donostia, 1975.
- , 1817, *Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweiten Bandes des Mithridates über die cantabrische oder baskische Sprache*, Berlin. Gazt. itz. ik. J. Gárate 1933-34.
- , 1821, *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Spaniens vermittelt der Vaskischen Sprache*, Berlin. Gazt. itz. *Primitivos pobladores de España y lengua vasca*, Francisco Echebarríaren itz. eta A. Steiger-en hitzaurrea, Minotauro, Madrid, 1959. Orobat «Examen de las investigaciones sobre los aborígenes de España mediante la lengua vasca por Guillermo de Humboldt», T. de Aranzadiren itz., *RIEV* 25 (1934). 477-520; 26 (1935). 44-92, 499-552. Separata: Donostia, 1935.
- , 1933, «Gramática vasca», in Gárate 1933, 153-178.
- Iharce de Bidassouet, 1825, *Histoire des Cantabres ou des premiers colons de toute L'Europe*, Paris.
- Irigoien, A., 1957, «Cartas de Inchauspe al príncipe L. L. Bonaparte», *Euskera* 2. 171-260.
- Iztueta, J. I., 1968, *Obras inéditas de Iztueta*, J. Garmendiaren arg., LGEV, Bilbo.
- Kardaberatz, A., 1761, *Eusqueraren berri onac*, Iruñea. Berrarg. faksim. L. Lopetegik zainduta-ko *Obras completas euskéricas*-en, LGEV, Bilbo, 1977.
- Knörr, E., 1987, *Para una edición crítica del diccionario de Maurice Harriet*, tesi argitaragabea, EHU, Gasteiz.
- Lacombe, G., 1908c, «Quatorze lettres inédites du Prince Louis-Lucien Bonaparte au Comte de Charencey», *RIEV* 2. 775-786.
- , 1932-33, «Lettres du Prince L.-L. Bonaparte à D. A. Campión», *RIEV* 23. 192-198; 24. 304-313.
- Lafitte, P., 1967, «L'art poétique d'Arnaud d'Oyhénart (1665)», *GH* 39. 195-234.
- Lakarra, J. A., 1987, «Lécluse-ren euskal gramatika. Euskalaritzaren historiarako lanabesak (I)», *ASJU* 21/3. 813-916.
- , prestatzen a, «Harrieten gramatika (1741)».

- & B. Urgell, 1988a, «Lécluseren hiztegia. Euskalaritzaren historiako lanabesak (II)», *ASJU* 22/1. 99-211.
- & B. Urgell, 1988b, «*Plauto Bascongado* ren eztabaida: testu bilduma», *ASJU* 22/2. 479-539.
- Landucci, N., [1562], ik. Mitxelena & Agud (arg.) 1958.
- Lardizabal, F. I. de, 1856, *Gramática Vascongada*, Donostia.
- Larramendi, M., 1728, *De la antigüedad y universalidad del bascuence en España*, Salamanca. Berrarg. faksim., Ediciones Vascas, Donostia, 1978.
- , 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua vascongada*, Salamanca. Berrarg. faksim. Hordago, Donostia, 1979.
- , 1736, *Discurso histórico sobre la antigua Cantabria*, Madrid. Berrarg. faksim. Amigos del Libro Vasco, Bilbo, 1985.
- , 1745, *Diccionario trilingüe vasco-español-latín*, Donostia, 2 lib. Berrarg. faksim. Txertoa, Donostia, 1984.
- , [ca. 1754], *Corografía de Guipúzcoa*, J. I. Tellechea Idígorasen arg., Sdad. Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, Donostia, 1969.
- , [ca. 1756-58], *Sobre los Fueros de Guipúzcoa*. J. I. Tellechea Idígorasen arg., Sdad. Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, Donostia, 1983.
- , [ca. 1766], *Autobiografía y otros escritos*, J. I. Tellechea Idígorasen arg., Sdad. Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, Donostia, 1973.
- , 1969, *Diccionario vasco-castellano*, P. Altunaren arg., *Euskera* 12. 139-300.
- Lécluse, F., 1826, *Manuel de la langue basque*, Toulouse-Baiona. Berrarg. in Lakarra 1987 eta Lakarra & Urgell 1988.
- Luchaire, A., 1877a, «Les origines linguistiques de l'Aquitaine», *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, 1876-77. 349-423. Separata: Pau, 1877.
- , 1877b, «Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun, etc. par le prince L.-L. Bonaparte...» [irazkina], *Revue Critique d'Histoire et de Littérature* 11. 378-380.
- , 1879, *Étude sur les idiomes pyrénéens de la région française*, Paris. Berrarg. faksim. Genève, 1973.
- Mañaricua, A. E. de, 1976, *Polémica sobre Vizcaya en el siglo XVIII. El Bubo gallego y el tordo vizcaíno*, LGEV, Bilbo.
- Mikoleta, R., [1653], *Modo breve de aprender la lengua bizcayna*, ik. Fita 1880, Dodgson 1897, Sarasola 1983 eta Zelaieta 1988.
- Mitxelena, K., 1964a, *Textos Arcaicos Vascos*, Minotauro, Madrid. Berrarg. (*ASJU*-ren gehigarriak, 11), Donostia, 1989.
- (arg.), 1965, *Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa*, 5, Donostia.
- & M. Agud (arg.), 1958, *Nicolaò Landucci. Dictionarium Linguae Cantabricae (1562)*, (*ASJU*-ren gehigarriak, 3), Donostia.
- Mogel, J. A., 1935-37, «*La historia y geografía de España ilustradas por el idioma vascuence*», J. Gáratere arg., *Euskera* 16. 187-354; 18. 3-64. Separata: Gaubeka, Bermeo, 1936.
- , 1881 [ca. 1802], «Prólogo al lector vizcaíno», in id. *Peru Abarca*, 5-41, Durango. Berrarg. faksim. Gerediaga Elkarte, Durango, 1981.
- Oihenart, A., 1638, *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae*, Paris. Bigarren arg. gehitua, 1656. *Gazt. itz.* 2. arg.-ean oinarritua eta J. Gorosterratzuk moldatua, *RIEV* 17 (1926); 19 (1928).
- , 1657, *Les proverbes basques recueillis par le sr. d'Oihenart plus les poésies basques du mesme auteur*, Paris. Berrarg. faksim. *RIEV* 26. (1935), 201-212.
- Oyanguren, M., 1738, *Arte de la lengua japona, según el arte de Nebrija*, México.

- , 1742, *Tagalismo elucidado y reducido (en lo posible) à la latinidad de Nebrija*, México. Peillen, Tx., 1983, «Belako zaldunaren zuberotar hiztegia XVIII. mendean», *FLV* 15. 127-146.
- Poza, A., 1587, *Antigua lengua de las Españas*, Bilbo. Berrarg. faksim. Euskaltzaindia, Bilbo, 1987. Ik. Echegaray 1901 eta Rodríguez Herrero 1959.
- Ribáry, F., 1877 [1866], *Essai sur la langue basque*, J. Vinsonek hungarieratik itzulia eta oharrez osatua, Paris. Hungarierazko lehen arg. *Nyelvtudomány közlemények* 5. 37-75; 426-474. Ik. Vinson 1877a.
- Ruiz de Larrinaga, P. Fr. J., O.F.M., 1954-57, «Carta del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte», *ASJU* 1 (lehen aroa). 35-106 eta *BAP* 13/2. 220-239; 13/3. 330-348.
- Sarasola, I., 1983, «Contribución al estudio y edición de textos vascos antiguos», *ASJU* 17. 69-212. Berrarg. (*ASJU*-ren gehigarriak, 11), Donostia, 1989.
- Tellechea Idígoras, J. I., 1975, «Dos textos euskéricos inéditos del P. Larramendi», *ASJU* 9. 179-181.
- , 1985, «Larramendi en las *Memoires de Trévoux* (1748)», in *Symbolae*, II, 1075-1087.
- Traggia, J., 1802, «Del origen de la lengua vascongada», *Diccionario Geográfico-histórico de España por la Real Academia de la Historia* (s.u. Navarra, xiii. art.), II, 151-166, Madrid.
- Ulibarri, J. P., [XIX. m. h.], *Gutun liburua*. Berrarg. faksim. eta L. Akesoloren hitzaurrea, Gasteiz, 1975.
- Urkizu, P. (arg.), 1971, «*Tresora hirur lengüayetakua Frantzesa, Española eta Heskuara*», *ASJU* 5. 175-191.
- , 1989, «Garibairen eskuizkribu galdu bat (1592)», *Mundaiz* 37/38. 33-85.
- , 1990, *Pierre D'Urteren hiztegia*, Deustuko Unibertsitatea-EUTG, Donostia, 2 lib.
- Urquijo, J., 1907, *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Escheberri (1712)*, Paris. Berrarg. faksim. *RIEV* 28 eta *LGEV*, Bilbo, 1976.
- , 1908-10, «Cartas escritas por el Príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores», *RIEV* 2. 215-221, 655-659; 4. 233-297.
- , 1908-09, «Los refranes vascos de Sauguis», *RIEV* 2. 677-724; 3. 144-157.
- , 1919, *El refranero vasco: I. Los refranes de Garibay*. 2. arg., Bilbo, 1976.
- Urte, P., [1712], *Grammaire Cantabrique Basque*, W. Webster (arg.), Bulletin de la Société Ramond, Bagnères-de-Bigorre, 1896-1900.
- Van Eys, W. J., 1867, *Essai de grammaire de la langue basque*, deuxième édition revue et augmentée, Amsterdam. [Lehen arg. izengabe agertu zen 1865ean]
- , 1873, *Dictionnaire basque-français*, Paris-London.
- , 1874a, «La langue ibérienne et la langue basque», *RLPhC* 7. 3-15.
- , 1874b, *Le verbe auxiliaire basque*, Paris.
- , 1875, *Étude sur l'origine et la formation des verbes auxiliaires basques*, Paris.
- , 1879, *Grammaire comparée des dialectes basques*, Paris.
- , 1883, *Outlines of Basque grammar*, London.
- , 1889b, «Corrections des "Notes" du Prince L.-L. Bonaparte dans le No. 6 de l'*Euskara*», *Euskara* 3/7. 52-53.
- , 1890a, *Les verbes auxiliaires dans le Nouveau Testament de Liçarrague*, La Haye.
- , 1890b, «Nouvelles Corrections des "Nouvelles Notes" du prince L.-L. Bonaparte dans le No. 7 de l'*Euskara*», *Euskara* 4/8. 63-64.
- Vinson, J., 1868, «Coup d'œil sur l'étude de la langue basque», *RLPhC* 1. 381-405. Separata: Paris, 1868.
- , 1870-71, «Premier essai de phonétique basque», *RLPhC* 3. 423-458; 4. 118-127.

- , 1874a, *La question ibérienne* (Extrait des *Mémoires du Congrès scientifique de France*, session de 1873, t. II, p. 357-368), Paris.
- , 1874b, «Le verbe basque», *RLPbC* 6. 238-253. Separata: Paris, 1874.
- , 1875a, *La science du langage et la langue basque* (Extrait du *Bulletin de la Société de Sciences et Arts de Bayonne*, Séances des 5 Avril et 27 Mai 1874), Paris.
- , 1875b, «Le verbe auxiliaire basque», *RLPbC* 7. 322-347. Separata: *Notes sur la dérivation du verbe basque*, Maisonneuve, Paris, 1875.
- , 1876, *Le basque et les langues américaines. Étude comparative lue au Congrès des Américanistes à Nancy le 23 Juillet 1876*, Paris.
- , 1877a, «Avant-propos» eta «Notes complémentaires», in Ribáry 1877, x-xxv eta 99-119.
- , 1877b, «Les études basques et la critique», *RLPbC* 10. 210-222.
- , 1878, «*Revista Euskara*» [irazkina], *RLPbC* 11. 466-468.
- , 1879, «El método científico y la lengua vasca», *Revista Euskara* 2. 144-148.
- , 1880, «*Grammaire Comparée des dialectes basques*, par W.-J. Van Eys» [irazkina], *RLPbC* 13. 117-123.
- Voltaire, 1620, *Tresora hirur lenguaetakua Frantzesara, Española eta Heskudara*, A. Fauvet, Baiona. 3. arg. 1684. Ik. Urkizu 1971.
- Webster, W. (arg.), 1895, *Le dictionnaire latin-basque de Pierre d'Urte*, Baiona.
- , (arg.), 1896-1900, ik. Urte [1712].
- Zamácola, J. A., 1818, *Historia de las naciones vascas de una y otra parte del Pirineo Septentrional y costas del mar Cantábrico desde sus primeros pobladores hasta nuestros días*, Auch, 3 lib. Berrarg. faksimila Amigos del libro vasco, Bilbo 1985.
- , 1822, *Perfecciones analíticas de la lengua vascongada e imitación del sistema adoptado por el célebre ideologista Don Pablo Astarloa en sus admirables "Discursos filosóficos sobre la primitiva lengua"*, Bilbo.
- Zavala, J. M., 1848, *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*, Donostia.
- , 1856, *Noticia de las obras que han salido a luz después de las que cuenta el P. Larramendi*, eskuizkribua, J. Urkixo Liburutegia, Donostia.
- Zelaieta, A., (arg.), 1988, «Rafael Micoleta Çamudio: *Modo breve de aprender la lengua vizcayna*. Bilbao 1653», *Hizkuntza eta Literatura* 7. 133-214.

2. Ikerketak

- Abbot, T. K., 1906, «On an early Latin-English-Basque dictionary», *Hermathena* 14. 55-105.
- Aguirre, A., 1983, «Reseña histórica. José Francisco Aizkibel Epelde (1798-1865)», *Hizkuntza eta Literatura* 2. 237-288.
- Akesolo, L., 1961, «Antonia de Olaeta, mujer del Licenciado Andrés de Poza», *BAP* 12. 432-435.
- , 1962a, «José Pablo de Ulibarri Galíndez (1775-1847)», *BAP* 18. 25-35.
- , 1962b, «Algo más sobre el escritor Ulibarri», *BAP* 18. 415-421.
- , 1967, «Un diccionario vasco inserto en las *Mémoires de la langue celtique*, de Bullet (1775-1760)», *BAP* 23. 141-147.
- , 1968, «Fr. Bartolomé de Santa Teresa y su *Plauto Bascongado*», *BAP* 24. 357-376.
- , 1969, «Escritor vasco y gran campeón de la lucha por la lengua vernácula: el alavés José Pablo de Ulibarri y Galíndez (1775-1884)», *Boletín de la Institución Sancho el Sabio* 13. 83-95.

- , 1971, «Disertación sobre la figura de Ulibarri», *Euskera* 16. 35-48. Berrarg. in Ulibarri, XIX. m. h., v-xii.
- Alberdi, J., 1986, «Euskarazko tratamenduen ikuspegia: I. Historia apur bat», *ASJU* 20/1. 149-202.
- , 1989, «Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako», *ASJU* 23/2. 411-434. [Liburu honetan, 67-90.]
- Alegria, E., 1990, *Manuel de Larramendi et sa Grammaire "El Imposible Vencido - Arte de la Lengua Bascongada"*. Travail d'étude et de recherche, argitaragabea, Université de Bordeaux III, Bordeaux.
- Allières, J., 1985, «Statut et limites du polymorphisme morphologique. Le verbe dans la *Grammaire Cantabrique Basque* de Pierre d'Urte (1712) (1ère partie)», in *Symbolae*, II, 899-919.
- , 1991, «Statut et limites du polymorphisme morphologique: le verbe dans la *Grammaire cantabrique* de Pierre d'Urte (1712): Seconde partie (les auxiliares)», in *Memoriae*, 767-812.
- Altuna, P., 1967, «Larramendiren iztegi berria», *Euskera* 12. 139-300.
- , 1984, «La verdadera biblioteca de Larramendi», *Muga* 28. 66-81.
- , 1985, «Azpitarteren hiztegi argitaragabea Loiolan», in *Symbolae*, II. 1097-1110.
- , 1992a, «Aita Larramendiren bizitza», in Lakarra (arg.) 1992b, 3-26.
- , 1992b, «Larramendi euskaldun berritua», in Lakarra (arg.) 1992b, 39-48.
- Altzibar, X., 1986, «Euskaldunen nazio eta hizkuntza», *Euskera* 31/1. 17-45.
- , 1992, «Larramendi eta literatur-gipuzkera», in Lakarra (arg.) 1992b, 325-360.
- Apat Echebarne (= A. Irigaray), 1974, *Una geografía diacrónica del euskara en Navarra*, Ediciones y Libros, Iruñea.
- Apraiz, O., 1976, *El vascuence en Vitoria y Alava en la última centuria (1850-1950)*, Gasteiz.
- Arana Martija, J. A., 1984, «Prólogo», in González Echegaray 1984, 29-48.
- Aranzadi, J., 1981, *Milenarismo vasco*, Taurus, Madrid.
- Arocena, F., 1960, *Garibay*, Itxaropena, Zarautz.
- Arzamendi, J., 1981, «Euskal lexikografiaren historiarako hastapenak», in ZZEE, *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, 163-193, Deustuko Unibertsitatearen Argitarazioak, Bilbo.
- Azkarate, M., 1992, «Larramendiren hitz-eraketa», in Lakarra (arg.) 1992b, 207-219.
- Azke, R. M^a de, 1927, «Observaciones acerca de la obra *Langue basque et langues finnoises* del Príncipe L.-L. Bonaparte», *Euskera* 8. Separata: Bilbo, 1927.
- , 1928, «Manuscritos vascos en Inglaterra», *Euskera* 9. 218-227.
- Aztertzaile, 1929, «La semana Larramendi», *EEsn* 19. 161-166.
- Bakker, P., G. Bilbao, N. G. H. Deen & J. I. Hualde, 1991, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, (ASJU-ren gehigarriak, 23), Donostia, 1991 (= ASJU 25/2. 315-467).
- Bilbao, G., 1991a, «*Glossaria Vasco-Islandica*-ren aurkezpen gisakoa», in Bakker et al. 1991, 11-12.
- , 1991b, «Larramendiren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz», *ASJU* 25/3. 751-768. Berrarg. in Lakarra (arg.) 1992, 177-192.
- Bilbao, J., 1970 hh, *Eusko Bibliographia*, Auñamendi, Donostia-Bilbo, 13 lib. orain arte.
- Caro Baroja, J., 1942-43, «Sobre la hipótesis del vascoiberismo», *Emerita* 10/2. 236-286; 11/1. 1-59. Berrarg. in Caro Baroja 1979a, 11-120.
- , 1958-59, «Los estudios geográfico-históricos sobre el País Vasco y la dialectología», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 14. 425-440. Berrarg. in Caro Baroja 1982a.

- , 1959, «Una nota al P. Larramendi», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 15. 58-65. Berrarg. in Caro Baroja 1982a, 239-245.
- , 1972², *Los vascos y la historia a través de Garibay*, Txertoa, Donostia.
- , 1979, *Sobre la lengua vasca*, Txertoa, Donostia.
- , 1982a, *Sobre historia y etnografía vasca*, Txertoa, Donostia.
- , 1982b, «Sobre el vocabulario del derecho penal vasco», in Caro Baroja 1982a, 251-261.
- , 1982c, «Sobre el léxico vasco», in Caro Baroja 1982a, 265-282.
- , 1984 [1976], «¿Léxico perdido, léxico inventado?», in *Homenaje a Odón de Apraiz. Odón Apraizi omenalia*, 107-116, Arabako Foru Aldundia, Gasteiz.
- Castaños, F., 1963-64, «Apologistas vascos», *Euskera* 8-9. 197-212.
- , 1978, *Astarloa y la lengua vasca*, CAV, Bilbo.
- Clement-Simon, C., 1894-95, «Le protestantisme et l'erudition dans le Pays Basque au commencement du XVII^e siècle. Jacques de Bela. Biographie. Extraits», *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau* 24. 192-321. Separata: H. Champion, Paris, 1896.
- Colas, L., 1925, «Le chevalier de Bela», *GH* 5. 570-579, 651-660.
- Coseriu, E., 1972a, «Andrés de Poza y las lenguas de Europa», in *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, III, 199-217, Gredos, Madrid.
- , 1975, «Un germanista vizcaíno en el siglo XVI. Andrés de Poza y el elemento germánico del español», *Anuario de Letras* 13. 5-16.
- , 1976b, «Sobre el conocimiento de la lengua rumana en Europa occidental en el siglo XVI (Genebrard y Andrés de Poza)», in *Scripti in Honore di Giuliano Bonfante*, II, Paideia Editrice, Brescia (originala alemaneraz).
- Dubarat, V., 1914-17, «Le dictionnaire basque et les rudiments du P. Dominique Bidegaray», *RIEV* 8. 6-16.
- Echegaray, C., 1901, «Prólogo», in id. (arg.), *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas*, Bilbo.
- Echenique, M^a T., 1983, *Historia lingüística vasco-románica*. 2. arg., Paraninfo, Madrid, 1987.
- , 1985, «Campomanes y el proyecto de un gran diccionario vasco», in *Symbolae*, II, 1089-1095.
- Elorza, A., 1978, *Ideologías del nacionalismo vasco*, Haramburu Altuna, Donostia.
- Estornés, J. (arg.), 1960, *Geografía histórica de la lengua vasca*, Auñamendi, Donostia, 2 lib.
- Etxebarria, J. M., 1990, «XVIII eta XIX. gizaldietako sei hiztegi argitaragaberen berri», in E. Perez & P. Urkizu (arg.), *Patxi Altunari Omenaldia*, 63-83, Deustuko Unibertsitatea-EUTG, Donostia.
- Etxebarria, M., 1988, «Ideas lingüísticas en la obra de Baltasar de Echave», in *Estudios de Lengua y Literatura*, 67-79, Univ. de Deusto, Bilbo.
- Farinelli, A., 1924, *Guillaume de Humboldt et l'Espagne*, Torino.
- Frank, R. M., 1985, «De los orígenes del euskera: fábulas integristas y separatistas», *Journal of Basque Studies in America* 6. 45-82.
- Gárate, J., 1935, *Ensayos euskarianos*, I, Imprenta Mayli, Bilbo.
- , 1936, *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*, Junta de Cultura de Vizcaya, Bilbo.
- , 1946, *El viaje español de G. Humboldt*, Buenos Aires.
- , 1963-64, «La vascolología del profesor Julien Vinson, de la Sorbona», *Euskera* 8-9.
- , & F. Ruiz de Arbulo, 1971, «El lexicógrafo José María de Aizpitarte, vecino de Vitoria», *Boletín de la Institución Sancho el Sabio* 15. 257-267.

- Gómez, R., 1989, «Bonaparte printzearen inguruko hizkuntz eztabaidak», *ASJU* 23/2. 355-392. [Liburu honetan, 429-466.]
- , 1990, «Aditz teoriak XIX. mendean», EHU-ren Donostiako VIII. Udako Ikastaroetako hitzaldi argitaragabea.
- , 1991a, «El legado de Manuel Larramendi», *Insula* 534. 29-30.
- , 1991b, «Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia», *ASJU* 25/3. 783-796. Berrarg. in Lakarra (arg.) 1992b, 193-205. [Liburu honetan, 261-274.]
- & J. A. Lakarra, prestatzen, «Arakistainen eraskinak».
- González Echegaray, C., 1984, «Catálogo de los manuscritos reunidos por el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte que se hallan en el País Vasco», *Euskera* 29/1. 23-184. Bigarren arg. Bilbo, 1989.
- , 1988, «Andrés de Poza en Flandes: una etapa de su vida casi desconocida», *Euskera* 33/2. 569-577.
- Gorrochategui, J., 1984, *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*, EHU-ren Argitarapen Zerbitzua, Bilbo.
- , 1985, «Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo», *ASJU* 29/2. 571-594. [Liburu honetan, 1-24.]
- , 1987a, «Poza eta euskara», in P. Salaburu (arg.), *Sintaxi arazoak*, 127-148, EHU-ren Argitarapen Zerbitzua, Bilbo.
- , 1987b, «Andrés de Poza y el euskera», *ASJU* 21/3. 661-681. [Liburu honetan, 107-127.]
- Granja Pascual, J. J., 1985, «La Gramática de Arturo Campión y Luis Luciano Bonaparte», *Euskera* 30/1. 31-49. [Liburu honetan, 475-493.]
- , 1986, «Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX», *ASJU* 20/1. 217-235.
- Hoz, J. de, 1981, «El euskera y las lenguas vecinas antes de la romanización», in ZZEE, *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, 27-56, Deustuko Unibertsitatearen Argitarazioak, Bilbo.
- Hualde, J. I., 1991a, «Icelandic Basque pidgin», in Bakker et al. 1991, 107-117.
- , 1991b, «Manuel de Larramendi y el acento vasco», *ASJU* 25/3. 737-749. Berrarg. in Lakarra (arg.) 1992b, 267-278.
- Ibar [J. Moco-roa], 1935, *Genio y Lengua*, Tolosa.
- Irigoién, A., 1977, «Bilbo eta euskara», *Euskera* 22. 385-425.
- , 1978, «La época de Astarloa y Humboldt», in *Actes du Colloque International de Études Basques (Bordeaux, 3-5 Mai 1973)*, 151-166. Tiré à part de la Société de Amis du Musée Basque de Bayonne, Baiona.
- Jacobsen, W. H., 1973, «The first Basque Grammar», *The Basque Studies Program Newsletter* 8. 4-7.
- Juaristi, J., 1976, *Euskararen ideologiak (I)*, Kriselu, Donostia.
- , 1984-85, «Joseph-Augustin Chaho (1811-1858): las raíces antiliberales del nacionalismo vasco», *Cuadernos de Alzate* 1. 72-77.
- , 1987a, *El linaje de Aitor*, Taurus, Madrid.
- , 1987b, «Las fuentes ocultas del romanticismo vasco», *Cuadernos de Alzate* 7. 86-105. [Liburu honetan, 341-365.]
- , 1987c, *Literatura vasca*, Taurus, Madrid.
- , 1990, «La lingüística de Astarloa y Moguel», EHU-ren Donostiako VIII. Udako Ikastaroetako hitzaldi argitaragabea.
- , 1991, «La gnosis renacentista del euskera», in *Memoriae*, 117-160. [Liburu honetan, 129-172.]

- Kerejeta, M^a J., 1991, «Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegian», *ASJU* 25/3. 865-899. [Liburu honetan, 183-217.]
- Knörr, E., 1986, «Betolazaren zenbait berri», *ASJU* 20/2. 499-506.
- , 1990, «Euskara-ko euskalariak (1886-1896)», *ASJU* 23/1. 203-207.
- Labayen, A. M., 1949, «Joannes d'Etcheberri 1668?-1749», *Eusko Jakintza* 3. 99-104.
- Lacombe, G., 1907, «Basquistes contemporains. Le prince Louis-Lucien Bonaparte», *RIEV* 1. 161-166.
- , 1908a, «Achille Luchaire», *RIEV* 2. 808-809.
- , 1908b, «Basquistes contemporains. Le Jonkheer Van Eys (Notice Bio-bibliographique)», *RIEV* 2. 805-807.
- Lafitte, P., 1932, «Les études basques à travers les siècles», *GH* 12. 139-152.
- , 1967, «L'accentuation labourdine au XVII^e siècle selon *L'Estorkia* de P. d'Urte». *GH* 39.
- , 1984, «L'oeuvre des protestants dans la littérature basque, avant et après Liçarrague», in *Arnaud de Salette et son temps. Le Bearn sous Jeanne d'Albret*, Orthez.
- Lafon, R., 1943, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*. Bordel. Berrarg. faksim. Elkar, Baiona-Donostia 1980.
- Laka, I., 1987, «On Astarloa's linguistics», MIT-ko eskuizk., Cambridge, Mass.
- , 1989, «Astarloaren hizkuntzalaritzaz», *ASJU* 23/1. 75-86. [Liburu honetan, 367-378.]
- Lakarra, A., 1989, «Gogoetak XVIII. mendeko euskalaritzaren inguruan», *ASJU* 23/2. 447-461.
- Lakarra, J. A., 1985a, «Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez», *ASJU* 19/2. 439-452.
- , 1985b, «Larramendiren hiztegi-gintzaren inguruan», *ASJU* 19/1. 9-50.
- , 1985c, «Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko sermoia (1737)», *ASJU* 19/1. 235-281.
- , 1986a, «XVI. mendeko bizkaierazko errefrauez: I. Garibairen bildumak», *ASJU* 20/1. 31-66.
- , 1986b, «Bizkaiera zaharra euskalkien artean», *ASJU* 20/3. 639-682.
- (arg.), 1988, *Hiztegiak eta testuak*, EHU-ren Argitarapen Zerbitzua, Bilbo.
- , 1991a, «Testukritika eta hiztegiak: Harriet eta Larramendi», in *Memoriae*, 217-258.
- (arg.), 1991b, *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, (*ASJU*-ren gehigarriak, 14), Donostia.
- , 1991c, «Martin Harrieten hiztegia», eskuizkribua, EHU, Gasteiz.
- , 1991d, «XVIII. mendera arteko hiztegi-gintzaz», eskuizkribua, EHU, Gasteiz.
- , 1992a, «Larramendirekin aurreko hiztegi-gintzaren historiak: aztergai eta gogoeta», in Lakarra (arg.) 1992b, 279-312. [Liburu honetan, 275-311.]
- (arg.), 1992b, *Manuel de Larramendi. Hirugarren mendeurrena (1690-1990)*, Andoaingo Udala-Euskaltzaindia-Gipuzkoako Foru Aldundia-Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila, Andoain.
- , prestatzen b, *Ikerketak XVIII. mendeko hiztegi-gintzaren etorkiez*, Doktorego tesia, Gasteiz.
- Lasagabaster, J. M., 1986, «El verso castellano modelo del verso vasco en *L'Art poétique basque* (1665) de A. Oihenart», in A. D. Kosoff et al. (arg.), *Actas del VIII Congreso de la Asociación de Hispanistas (Brown University, 22-27 agosto 1983)*, I, 113-122, Istmo, Madrid.
- Legarda, A. de, 1953, *Lo vizcaíno en la literatura castellana*, Itxaropena, Donostia.
- Lhande, P., 1925, «L'abbé Martin Hiribarren et son dictionnaire basque», *GH* 5. 489-503.

- Lida de Malkiel, M^a. R^a., 1970, «Tubal, primer poblador de España», *Abaco* 3. 9-48.
- Lojendio, L. M^a, 1969, «Referencias a la historia vasca que se contienen... de Garibay», *Príncipe de Viana* 30. 121-144, 329-400.
- López Alen, F., 1905, «Noticias bibliográficas y literarias», *EE* 26. 556-558.
- Malaxechevarria, J., 1926, *La Compañía de Jesús por la instrucción del Pueblo Vasco en los siglos XVII y XVIII*, Donostia.
- Melena, J. L. (arg.) 1985, *Symbolae L. Mitxelena Oblatae*, EHU-ko Argitarapen Zerbitzua, Gasteiz, 2 lib.
- Mitxelena, K., 1954, «De la pronunciación medieval a la moderna en español» [Alonso 1955-ren irazkina], *BAP* 10. 379-386; orobat *ASJU* 1 [lehen aldia] 119-126. [Orain *SHLV*-n, I, 240-245.]
- , 1958, «Introducción», in Mitxelena & Agud (arg.) 1958. [Orain *SHLV*-n, II, 762-782.]
- , 1959a, «La obra del P. Manuel de Larramendi (1690-1766)», *Cuadernos de la Cátedra Feijoo* 6. [Orain *SHLV*-n, II, 900-912.]
- , 1959b, «La correspondencia del P. Larramendi», *BAP* 15. 440-442.
- , 1959c, «Noticias sobre la obra de N. Landucci», *BAP* 15. 123-127. [Orain *SHLV*-n, II, 783-785.]
- , 1960, *Historia de la literatura vasca*, Minotauro, Madrid. Bigarren arg. Erein, Donostia, 1988.
- , 1961, «Euskal iztegi gilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan», *Euskera* 6. 7-22. [Orain *SHLV*-n, I, 361-372.]
- , 1963, «Fr. P.A. de Añibarro, Voces bascongadas diferenciales [Villasanteren arg.-ren iruzkina]», *BAP* 19. 105-108. [Orain *SHLV*-n, I, 411-413.]
- , 1964b, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, Auñamendi, Donostia. [Orain *SHLV*-n, I, 1-73.]
- , 1966, «Azkue lexicógrafo», in Mitxelena, Caro Baroja & Tovar 1966, 14-37. [Orain *SHLV*-n, I, 373-384.]
- , 1967, «Los refranes del cuaderno de Oihenart», *ASJU* 1. 11-44. [Orain *SHLV*-n, II, 804-823.]
- , 1970, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Centro de Estudios Históricos de Vizcaya, Bilbo. [Azkueren hiztegiaren 1984eko berrargitalpenaren hitzaurre gisa ere emana].
- , 1972, «A Note on Old-Labourdin Accentuation», *ASJU* 6. 110-120. [Orain *PT*-n, 235-244.]
- , 1973, «Gillaume de Humboldt et la langue basque», *Lingua e Stile* 8. 107-125. [Orain *LH*-n, 126-142.] [Liburu honetan, 379-393.]
- , 1975, «El Brocense hoy», in *Homenaje a A. Rodríguez Moñino*, 429-442, Madrid. [Orain *LH*-n, 113-125.]
- , 1978, «Izueta, testigo político de su época», in *Euskal Herria (1789-1850). Actes du Colloque International d'Études Basques. Bordeaux 1973*, 167-179, Baiona. [Orain *PT*-n, 349-361.]
- , 1978-79, «Miscelánea filológica vasca», *FLV* 29. 205-228; 30. 389-413; 32. 213-236; 33. 377-406. [Orain *PT*-n, 363-463.]
- , 1980, «Mitología e ideología sobre la lengua vasca» [Tovar 1980a-ren irazkina], *Muga* 10. 122-128. [Orain *SHLV*-n, II, 920-926.]

- , 1981a, «Euskal literaturaren bereizgarri orokorrak», in ZZEE, *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, 259-278, Deustuko Unibertsitatearen Argitarazioak, Bilbo. [Orain SHLV-n, II, 680-693.]
- , 1981b, «Euskal literaturaren kondairarako oinarriak», *ibid.*, 279-292. [Orain SHLV-n, II, 694-703.]
- , 1983a, «Euskara eta euskararekiko ikerlanak (1700-1880)», in *Eusko Ikaskuntzaren IX. Kongresoa*, 237-250, Bilbo. [Orain SHLV-n, II, 948-964.] [Liburu honetan, 243-259.]
- , 1983b, «Mendiburu eta Larramendi», *Euskera* 28. 19-23. [Orain SHLV-n, II, 912-915.]
- , 1984a, «Aurkezpena», in Sarasola 1984, 11-23. [Orain SHLV-n, I, 349-360.]
- , 1984b, «[Presentación]», in Vinson 1984.
- , 1985a, «Campiónen Gramática eta beste», *Euskera* 30/1. 63-70. [Orain SHLV-n, II, 965-971.] [Liburu honetan, 495-501.]
- , 1985b, *Lengua e historia*, Paraninfo, Madrid.
- , 1987, *Palabras y textos*, J. Gorrotxategi (arg.), EHU-ko Argitarapen Zerbitzua, Bilbo.
- , 1988, *Sobre historia de la lengua vasca*, J. A. Lakarra (arg.), (ASJU-ren gehigarriak, 10), Donostia, 2 lib.
- , J. Caro Baroja & A. Tovar, 1966, *Don Resurrección María de Azkue*, Bilbo.
- Monreal, G., 1980, «Anotaciones sobre el pensamiento político tradicional vasco en el siglo XVI», *Anuario de Historia del Derecho Español*.
- Mugica, S., 1932, «Garibay como vascófilo y como etimólogo», *RIEV* 23. 621-625.
- Olaizola, J. M^a, 1984, «Essai sur les travaux du Réformateur basque du XVI-ème siècle: Joannes de Liçarrague», in *Arnaud de Salette et son temps. Le Béarn sous Jeanne d'Albret*, Orthez.
- Onaindia, S., 1972hh, *Euskal literatura*, Bilbo, 6 lib.
- Oñederra, M. L., 1989, «Euskal fonologiako berriak 1900 arte», *ASJU* 23/1. 115-132. [Liburu honetan, 49-66.]
- Ormaetxea, N. (= "Orixe"), 1920, «Iztueta'ren euskera», *EEsn* 20. 61.
- , 1927, «Euskal literaturaren atze edo edesti laburra», *EEsn* 27. 148 hh.
- , 1930a, «El Imposible Vencido», *Euskera* 11. 189-193.
- , 1930b, «Larramendiren iztegia», *Euskera* 11. 252-261.
- Oroz, F., 1980, «Vicisitudes de un Padrenuestro en vasco en el siglo XVII», *ASJU* 14. 3-23.
- , 1981, «Lucubración sobre un glosario vasco-latino: El *Parergon* de Vulcanius (1597)», in *Logos Semantikos. Studia Linguistica in honorem Eugenio Coseriu (1921-1981)*, I, 339-357, Gredos, Madrid.
- , 1983, «Wilhelm von Humboldt und der basko-iberismus», in *Piarres Lafitte-ri omenaldia. Iker-2*, 491-501, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Otazu y Llana, A. de, 1986², *El "igualitarismo vasco", mito y realidad*, Txertoa, Donostia.
- Oyharçabal, B., 1989, «Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)», *ASJU* 23/1. 59-73. [Liburu honetan, 91-105.]
- Pagola, I., 1984, «Neologismos en los Juegos Florales», *ASJU* 18/1. 53-160.
- Pagola, R. M., 1991, *Dialektologiaren atarian*, Mensajero, Bilbo.
- , 1992, «Larramendi eta dialektologia», in Lakarra (arg.) 1992b, 247-265.
- Peillen, Tx., 1987, «L'oeuvre de P. Larramendi: Cristallisation de mythes historiques et culturels basques», *Bulletin du Musée Basque* 118. 131-166.
- Perez, E., 1992, «Larramendi Mitxelenaren begietan», in Lakarra (arg.) 1992b, 153-175.

- Riezu, R. P. J., 1958, «El Príncipe Luis Luciano Bonaparte», *Príncipe de Viana* 19. 149-164.
- Ritter, R., 1951-52, «Jeanne d'Albret et la Réforme chez les Basques», *Eusko-Jakintza* 5-6.
- Rodríguez Herrero, A., 1959, «Presentación», in id. (arg.), *Licenciado Poza. Antigua Lengua de las Españas*, Madrid.
- , 1960, «Coscojales y Poza», *BAP* 16. 135-163.
- Ruiz Arzalluz, I., 1987, «Notas sobre algunas traducciones vascas del *Nuevo Testamento*», *ASJU* 21/3. 709-726.
- , 1988, «Leizarragari buruzko ikerketak XIX. mendean», EHU-ko Donostiako VI. Udako Ikastaroetako hitzaldi argitaragabea.
- , 1991, «El original griego de Leizarraga: ¿una quimera filológica?», in *Memoriae*, 107-115.
- Ruiz de Larrinaga, J., 1924, «El vascófilo franciscano P. Fr. Juan Mateo de Zabala», *RIEV* 15. 313-336.
- Sagarna, A., 1984, «Euskara XVIII. mendean», *Hizkuntza eta literatura* 3. 17-114.
- San Martín, J., 1982, «Diego Goitiaren euskarazko esaldi bilduma», *Euskera* 27/2. 613-618.
- Sarasola, I., 1975, *Euskal literatura numerotan*, Donostia.
- , 1976, *Historia social de la literatura vasca*, Akal, Madrid. Berrarg. 1982.
- , 1984hh, *Hauta-Lanerako Euskal Hiztegia*, Gipuzkoako Kutxa, Donostia.
- , 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* 20/1. 203-215. [Liburu honetan, 313-325.]
- , 1989, «Van Eysen gramatika-lanak», *ASJU* 23/1. 87-94. [Liburu honetan, 467-474.]
- Sarmiento, R., 1984a, «Le basque et la racine du savoir», in *La Linguistique fantastique*, 61-73, Éditions Klincksieck, Paris.
- Saroihandy, J., 1922, «Oihenart contra Garibay y Morales», *RIEV* 13. 448-455.
- , 1923, «Doctrina gramatical de Oyhenart», in *Tercer Congreso de Estudios Vascos. Lengua y Enseñanza*, 41-46, Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- Schuchardt, H., 1988 [1900], «Introducción a las obras de Leizarraga», I. Ruiz Arzalluz & J. M. Vélez Latorreren itz., *ASJU* 22/3. 921-1036. (= *ASJU*-ren gehigarriak, 12, Donostia).
- Tejada, F. E. de & G. Percopo, 1965, *La Provincia de Guipúzcoa*, Madrid.
- Tellechea Idígoras, J. I., 1955, «El amable Venturino viajero por el País Vasco», *BAP* 11. 175-191.
- , 1966, «El jesuita Manuel de Larramendi. Miscelánea con motivo de su centenario (1766-1966)» *BAP* 22.307-360.
- , 1967, «Traducción al euskera del catecismo del P. Astete. Larramendi y Mendiburu», *Euskera* 12. 301-314.
- , 1968, *Papeles Viejos*, SGEP, Donostia.
- , 1992a, «Personalidad humana de Larramendi», in Lakarra (arg.) 1992b, 27-38.
- , 1992b, «La Guipúzcoa descrita por Larramendi», in Lakarra (arg.) 1992b, 49-62.
- Tovar, A., 1959, *El euskera y sus parientes*, Minotauro, Madrid.
- , 1980a, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza Editorial, Madrid.
- , 1980b, «Vasco e ibérico en Lorenzo Hervás y W. von Humboldt», eskuizkribua. Arg. in Tovar 1987, 29-37.
- , 1981, «Orígenes del euskera: parentescos, teorías diversas», in ZZEE, *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, 7-25, Deustuko Unibertsitatearen Argitarazioak, Bilbo.

- Unamuno, M., 1884, *Crítica del problema del origen y prehistoria de la raza vasca*. Berrarg. in Unamuno 1968, IV, 87-119.
- , 1886, «Más sobre el vascuence», *Revista de Vizcaya* 1. 12, 422-426. Berrarg. in Unamuno 1968 IV, 141-149.
- , 1968, *Obras Completas*, M. García Blanco (arg.), Escelicer, Madrid, 16 lib.
- Unzueta, A., 1985, «Fray José de Jesús María Araquistain. Sus datos biográficos y sus escritos», *ASJU* 19/1. 199-216.
- Uraga, B., 1991, «Markinako eskolako idazleen euskararekiko jarrera», in *Memoriae*, 337-347.
- Urgell, B., 1985, «Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*», *ASJU* 19/1. 65-117.
- , 1986, *Añibarroren Esku-liburua eta literatura bizkaiera: aldaketek tipologiatik idazkeraren garapenera*, tesina argitaragabea, EHU, Gasteiz.
- , 1987, «*Esku-liburua*-ren grafi aldaketak (1812-1821)», *ASJU* 21/2. 357-388. [Liburu honetan, 395-428.]
- , 1988, «Añibarroren inguruan zertzelada batzu», in Lakarra (arg.) 1988.
- , 1991a, «Axular eta Larramendi», *ASJU* 25/3. 901-928. Berrarg. in Lakarra (arg.) 1992b, 221-246.
- , 1991b, «Añibarro Axularren itzultzaile», in *Memoriae*, 315-336.
- , 1992a, «Martin Harriet Añibarroengan», *ASJU* 26/1. 221-258.
- , 1992b, «Literatur euskalkien sorreraz», argitaratzeko in R. Gómez & J. A. Lakarra (arg.), *Euskal Dialektologiako Kongresua*, (*ASJU*-ren gehigarriak, 28), Donostia.
- Urkizu, P., 1986, «Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan», *ASJU* 20/2. 343-350. [Liburu honetan, 219-229.]
- , 1988, «Pierre d'Urteren hiztegia», in Lakarra (arg.) 1988, 75-99. [Liburu honetan, 231-242.]
- , 1991, «Agosti Chahoren hiztegia», in *Memoriae*, 349-361.
- , 1992, «XVIII. mendean Larramendiren Hiztegi Hirukoitzak iparraldeko zenbait idazlerengan duen eraginaz», in Lakarra (arg.) 1992b, 313-324.
- Urquijo, J., 1909, «Las citas del Diccionario de Pouvreau», *RIEV* 3. 505-519.
- , 1910, «Notes d'Oihenart pour le Vocabulaire de Pouvreau», *RIEV* 4. 220-232.
- , 1911, «Les études basques: leur passé, leur état présent et leur avenir», *RIEV* 5. 560-580.
- , 1917-19-21, «*La Crónica de Ibarгүйen-Cachopín* y el Canto de Lelo», *RIEV* 11. 217-220; 13. 83-98, 232-247, 458-482; 15. 163-182, 523-548.
- , 1923-25, «Los Amigos del País según cartas y otros documentos inéditos del siglo XVIII», *RIEV* 17. 565-605; 18. 307-333, 570-578.
- , 1933, «Introducción a la versión española de *Correcciones y adiciones de Humboldt al Mitbridates de Adlung*», *RIEV* 24. 447-459.
- , 1927, «Julien Vinson (1843-1926)», *RIEV* 18. 217-224.
- , 1967, «De paremiología Vasca. ¿Conoció Oihenart los *Refranes y Sentencias* de 1596?», *ASJU* 1. 3-10.
- Uruñuela Bernedo, J., «Mathias Marés, primer impresor de la Villa de Bilbao (vida paralela)», in *Catálogo de la Exposición Temática de Libros Vascos Antiguos, Raros y Curiosos, celebrada en los salones de la Sociedad Bilbaína con motivo del CL aniversario de su fundación*, Bilbo.
- Veyrin, Ph., 1924, «Un bascophile ignoré. L'abbé Dominique Lahetjuzan (1766-1818)», *GH* 4. 129-139, 564-573.

- Vilallonga, J., 1953-57, «Introducción a un estudio sobre Luis-Luciano Bonaparte y sus trabajos», *Eusko Jakintza* 7. 39-68.
- Villasante, L., 1953, «Joanes Etxeberri (1688-1749)», *BAP* 9. 231-243.
- , 1970, *Hacia la lengua literaria común*, Ed. Franciscana, Oñati.
- , 1974, «El P. Larramendi y su obra lexicográfica», in *La Gran Enciclopedia Vasca*, II, 169-174, 479-483, Bilbo.
- , 1979, *Historia de la literatura vasca*, 2ª edición revisada y completada, Ed. Franciscana, Oñati.
- Vinson, J., 1872, «L'étude de la langue basque: les publications récentes du prince L.-L. Bonaparte», *RLPbC* 5. 190-219.
- , 1881, «Les premiers grammairiens basques. Notes de Sylvain Pouvreau», *RLPbC* 14. 109-119.
- , 1891-97, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. Berrarg. faksim. J. Urquijoren oharrekin (ASJU-ren gehigarriak, 9), Donostia, 1984.
- , 1892, «Nécrologie: le prince L.-L. Bonaparte», *RLPbC* 25. 80-84.
- , 1892, *Les petites oeuvres de Silvain Pouvreau*, Chalon-sur-Saône. Berrarg. faksim. Hordago, Donostia, 1978.
- , 1893, «Les manuscrits basques de Pierre d'Urte, de Saint Jean de Luz», *RLPbC* 26. 255-269.
- , 1910, «Le vocabulaire de Pouvreau», *RIEV* 4. 139-141.
- Yrizar, P., 1949, «Los dialectos y variedades del vascuence», in *Homenaje a Don Julio de Urquijo e Ybarra*, I, 95-125, Donostia. Berrarg. in Yrizar 1981, I, 95-125.
- , 1960, «El príncipe Luis Luciano Bonaparte y su obra», *BAP* 16. 3-14.
- , 1981, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, CAP, Donostia, 2 lib.
- Zaitegi, J., 1958, «Txordoketan. Kardaberatz, Mendiburu ta Larramendi», *Euzko Gogoa* 9. 91-96.
- Zarate, M., 1970, *Bizkaiko euskal idazleak*, Labairu, Bilbo.
- Zuazo, K., 1987, «Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarreretz», *ASJU* 21/3. 927-950. [Liburu honetan, 28-48.]
- , 1988a, *Euskararen batasuna. Iker-5*, Euskaltzaindia-EHU, Bilbo.
- , 1988b, «El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino gramatikaren ekarriez», *ASJU* 22/2. 547-568.
- , 1989, «Zubereraren sailkapenerako», *ASJU* 23/2. 609-650.
- Zubiaur, J. R., 1987, «El licenciado Poza y la lingüística vasca», *Mundaiz* 33. 93-98.
- , 1989, «Garibai hizkuntzalari», *ASJU* 23/1. 49-58. [Liburu honetan, 173-182.]
- , 1990a, «Acerca de las ideas lingüísticas vascas en el s. XVI (Zaldibia, Garibay, Poza)», *Mundaiz* 39-40. 17-33.
- , 1990b, «Euskal hizkuntz ideiak XVI. mendean: Zaldibia, Garibai, Poza», *Jakin* 58. 107-130.
- , 1990c, *Las ideas lingüísticas vascas en el s. XVI (Zaldibia, Garibay, Poza)*, Deustuko Unibertsitatea-EUTG, Donostia.

Izenen aurkibidea

A

- Aarsleff, H. 50, 65
Abadal, R. 17
Abbadie, A. d' 97, 383, 441, 483
Abott, T. K. 277, 308
Abraham 161-162, 357
Abraham, W. 82, 89
Abraham Senior 136
Acadèmia de bones lletres 284
Acuña, H. de 132
Adan 145, 162, 164, 169, 344, 358, 361-362, 373
Adelung, A. C. 8, 83, 244, 328, 334
Adoain, E. 313
Agirre, J. B. 34, 315, 320, 397, 400, 402
Agirre, M. 257
Agirre, J. M., v. Lizardi
Agirregoikoa, idazlea 401
Agud, M. 80, 89, 93, 279, 310
Aguirre, Lope de 130
Ahlquist, A. 104, 308
Aitor 28, 362
Aizkibel, J. F. 173, 279, 282
Aizpuru, misionaria 44
Akesolo, L. 150, 156-157, 170, 203, 277, 282, 297, 308
Alberdi, J. 268, 273, 445, 463
Albertos, M. L. 21, 23
Alcina Franch, J. 158, 169
Aldrete, B. de 111, 113
Alegria, E. 261, 273
Aleman, M. 398, 407
Alfonso I de Aragón 149
Alfonso VI 135
Alfonso X 140
Alibert, L. 224
Allard, biolinjolea 478
Allen, C. 140
Allende Salazar, A. 26, 47
Allières, J. 100, 103-104, 234, 241
Alonso, A. 177, 285
Altadill, J. 496
Altube, S. 32, 42-43, 47, 103, 252, 254
Altuna, P. 95, 104, 207, 248, 265, 273, 281, 283-284, 296-297, 308, 316, 318
Altzibar, X. 249, 259, 313, 341, 364, 426
Alva, dukea 152
Alvarez Coca, M^a J. 134, 169
Alvarez, F. 137
Amat, F. 284
Anacreonte 28
Anglès, P. M. 284, 399, 407
Añibarro, F. P. A. de 35-37, 40, 47, 58-59, 65, 273, 280, 282, 287, 395, 397-398, 400-412, 414, 416, 418-424, 426-427
Anquetil-Duperron 357
Ansótegui, B. M. 363
Antia, M. A. 314
Antiseri, D. 456, 465
Antonelli, J. B. 156
Antonio, A. 111
Antón Pacheco, J. A. 169
Apat-Echebarne, v. Irigaray
Apraiz, O. 247
Arakistain, J. M. 282, 285
Arana Goiri, S. 37, 160, 169, 252, 254, 286, 303, 316-317, 343, 375-377, 395, 468, 477
Arana Martija, J. A. 342, 364, 426, 429-430, 438, 463
Arana, J. I. 395, 423, 426
Arana, V. de 314, 343
Aranart, Ph. 240-241
Aranatarrak 281
Aranzadi, E. 496
Aranzadi, T. 389
Araoz, A. 139
Arbelaitz, J. J. 181-182
Arecio, M. 160
Arendt, H. 133, 170

- Aresti, G. 345, 352
 Arias de Villalobos, lizentziatua 141
 Arias Montano, B. 146, 154, 157, 345
 Aristóteles 80, 143-144, 268, 498
 Aristófanes 28
 Ariz, L. de 140
 Armendarits, d' 97
 Arocena, F. 150, 157, 174, 182
 Arotçarena, abbé 26-27
 Arratia eta Agarre'tar J. M. 499
 Arrazola, familia 248
 Arrue, G. 427, 468
 Arxu, J. B. 26, 47, 52, 54, 65, 248, 468
 Arzamendi, J. 127, 173, 176, 178-182, 308
 Ascoli, G. I. 448
 Astarloa, P. P. de 7-8, 52-55, 61-65, 67-68, 70-73, 75-89, 92, 175, 181, 244, 254, 271, 342-343, 348-350, 352-356, 359-360, 363, 367-377, 382-387, 391, 395-396, 402, 405, 407, 409, 413, 419, 421-422, 424, 426, 431, 436-437, 474
 Astete, G. 34
 Atxaga, B. 377
 Augusto, 4
 Auroux, S. 335, 338
 Aurre-*Apraiz*, B. 45, 47
 Austrias 132-134, 136
 Austrovaldo 7
 Avendaño y Gamboa, D. de 157
 Avendaño, P. de 157
 Avieno 13
 Avila, A. de 137
 Axular, P. 33, 184, 190, 196-200, 203, 205-206, 208, 214, 238-240, 250, 275, 279, 281, 288-289, 291-292, 295-296, 316, 384-385, 468
 Azkarate, M. 307-308
 Azkoitiko Zalduntxoak 249
 Azkue, E. M. 403
 Azkue, R. M. 1, 32, 37, 43, 47, 98, 103, 118, 121-124, 178, 193, 197-198, 200, 203-205, 207-208, 210, 212, 214, 219-220, 240-241, 250, 255, 259, 279, 281-282, 286-288, 290, 301, 304, 307, 317, 319, 323, 352, 375-377, 387, 395-396, 399, 402-403, 405-406, 414, 417, 424, 426, 443, 450, 459, 463, 477
 Azpitarte, J. M. 282, 284
 Azúa, F. de 353, 364
- B**
- Babel, dorrea 129, 145, 162, 165, 327-328, 335-336
 Badía, M. 177
 Baehr, v. Bähr
 Baer, Y. 135-136, 170
 Bahner, W. 142, 150, 158-159, 170, 285, 308, 364
 Bähr, G. 16-17, 23, 38, 240-241, 475
 Bakker, P. 175, 182, 277
 Baldinger, K. 177, 182
 Balmer, W. 390
 Barandiaran, J. M. 21, 23
 Barbault 233
 Barberí, J. 286
 Baroja, S. 423
 Barros, J. 112, 285
 Barrutia, P. I. 250, 345
 Bartoli, M. G. 443
 Bartolome, F., ik. Madariaga, B.
 Bastero, A. 287
 Basterretxea, A. 251, 316
 Basurto, R. 341-342, 364
 Bataillon, M. 136, 145-146, 148, 170
 Batllori, M. 328, 338
 Batteux, Ch. 79
 Bäuer, zoologoa 499
 Baztarrika, I. 44
 Béarn, N. 241
 Beauzée, N. 78-81, 86, 89, 263
 Becerro de Bengoa, R. 258
 Bela, J. 94, 100, 104, 236-238, 241, 277-278, 282
 Belaustegigoitia, P. 32, 44, 47
 Bello, A. 271
 Beltrán de Heredia, V. 390
 Beltrán, A. 15, 23
 Bembo, P. 112
 Benloew, L. 497-498
 Beriain, J. 184, 250, 317
 Berlin, I. 356, 364
 Bernhardi, G. 86
 Berriatua, I. 323
 Bertonio, L. 333

- Bertrand, J. B. 80
 Betolaza, J. M. de 116, 119, 122, 124
 Beuter, A. 160
 Bidassouett y Lahetjuzan, I. de 362
 Bidegaray, D. 91, 94, 96-100, 104, 277-278, 286-287
 Bilbao, G. 261, 275, 277-279, 294-296, 308
 Bilintx, (= Bizkarrondo, I.) 252
 Biltzar du Labourd 98
 Bladé, J. F. 10-12, 23, 140, 170
 Blake, W. 342
 Blau, J. L. 148, 170
 Blecua, A. 414, 424
 Böhme, J. 150, 348
 Bolinger, D. 330, 338
 Bonaparte, L.-L. 30-31, 34, 36, 41-42, 47, 57, 89, 248, 251, 254-255, 323-325, 392, 403, 414, 429-431, 435-436, 438-441, 443-455, 457-463, 468-469, 474-477, 483, 485-486, 488, 497-498
 Bonaparte, J. 341
 Boorstin, D. J. 165, 170
 Bopp, F. 8, 334, 381, 392, 430, 468, 498-499
 Borbon, L. de 321
 Bordaxuri 251
 Borges, J. L. 377
 Born, B. de 134
 Borst, A. 165, 170
 Bouda, K. 388
 Boudard, P. A. 23, 451
 Bouelles, Ch. 221
 Bouillet, M. N. 459
 Bovillus Samarobrinus, C. 221
 Brachet 468
 Brahma 357
 Brancion, Mme. de 184, 190
 Breal, M. 468
 Brea Claramonte, M. 263, 273, 308, 328, 337-338
 Bridgmann 255
 Brocense, el (ik. Sanctius)
 Broussain, P. 32, 496
 Brucart, J. M. 82, 90
 Brugmann, K. 500
 Bruno, G. 150
 Buescu, M. L. C. 285, 308
 Bullet, J. B. 277, 282, 296-297
 Burgaud des Maréts, H. 183, 187-189, 191, 193, 212-213
 Burgo, J. del 479
 Burnell, A. 430, 438, 451, 463
 Burton 451
 Buztanobi, J. 232
 Bynon, Th. 443, 463
- C
- Caballería, P. de 149
 Caballero, F. 351
 Cabrera, generala 478
 Cachopín (kronikagilea) 116-117, 119-120, 122, 124, 126, 178, 277
 Caín 141-142, 164
 Calepinus, A. 234
 Calero Vaquera, M. L. 263, 273
 Cam 141, 327
 Camaño, J. 333
 Cameron Allen, D. 170
 Campión, A. 32, 65, 88-89, 255, 258, 324, 423, 430, 438, 441, 452-453, 457-458, 476-479, 481-485, 487-493, 495-501
 Campión, J. 463, 478
 Canaán 141
 Cánovas Sánchez, F. 256, 259
 Cantor, G. 498
 Carlomagno 481
 Carlos I 130, 136, 139, 146
 Carlos II 134
 Carlos III 177
 Caro Baroja, J. 9, 23, 131, 134-136, 138-139, 141, 153-154, 159, 161, 165, 170, 173-174, 176-178, 182, 389, 448, 463
 Carreras Candi, F. 489
 Cartagena, A. de 138
 Castaños, F. 364
 Castro, Antonio 162
 Castro, A. 136-137, 170
 Castro, L. de 146, 170
 Cesar, J. 7, 16, 225, 436
 Chamberlayn, J. 233, 241, 334
 Charencey, H. de 430, 437, 441, 444
 Charles, E. 475
 Charritton, P. 44, 47, 496

- Chavée, H. 444, 462, 475
 Chevalier, J. C. 68, 79-80, 89, 93, 101, 104
 Chicatilla, J. 147
 Chomsky, N. 267, 373, 377, 464
 Ciceron 28, 39
 Cid, J. A. 132, 170
 Ciérvide, R. 495
 Girot, G. 174
 Cisneros, kardinala 139, 146, 159
 Claudin, A. 219
 Claudio 237
 Claveria 286
 Clement-Simon, C. 232, 241
 Closa Farrés, J. 262-263, 273
 Cohen, E. 170
 Collado, D. 335
 Colon, G. 62, 284, 287, 308
 Compañía de Jesús 139
 Comte, A. 456
 Comunidades de Castilla 129
 Conde, J. A. 356, 363
 Condillac, E. B. 78-79
 Cornelio 160
 Corominas, J. 17, 23, 219-221, 441, 464
 Coronel, P. 146
 Correas, G. 398, 404
 Cortes, M. 155
 Coscojales, F. M. de 151
 Coseriu, E. 110, 113-114, 127, 150, 170, 327-328, 334, 337-338
 Court de Gebelin, A. 79, 354, 361, 363
 Courtenay, B. de 383
 Covarrubias, S. de 113, 117, 168, 187, 279
 Croce, J. C. 350
 Croze, M. V. de la 233, 241
 Crusius 222
 Crystal, D. 82, 89
 Cumy 145
 Cura de Motuenga 360
 Curtius, E. 444, 462
 Cuvier, G. L. 499
- D**
- D'Alambert, J. 80, 89
 Danielou, A. 129
 Dante 112
 Daranatz, J. B. 30, 47, 364, 422, 424
 Darmagnacq 97
 Darrigol, J.-P. 56, 64-65, 86, 88-89, 92, 104, 254, 385, 435-437, 464, 483
 Darwin, Ch. 434, 499
 Davis, J. 235, 241, 254, 348
 De la Fuente, J. J. 151, 170
 De Maistre, J. 343, 354-355, 357-358, 363
 Deen, N. G. H. 277
 Delasalle, S. 79-80, 89
 Delattre, P. 278
 Delgado, A. 10, 451
 Delmas, J. E. 151, 154, 170
 Demostenes 28
 Descartes, R. 373
 Destutt de Tracy, A. Ch. 79-81, 89, 263
 Diaye, G. N' 388
 Díaz de Haro, L. 151
 Díaz de Toledo, F. 138
 Diderot, D. 79-80, 89
 Didimo 347
 Díez, F. Ch. 441, 451, 468, 498
 Dihinx, A. 484
 Discolo, A. 263
 Docampo, F. 109
 Dodgson, E. S. 94, 236, 259
 Domínguez Bordona 137, 170
 Domínguez Ortiz, A. 131, 133, 135, 139, 170
 Donatus 263-264, 267, 270
 Donegan, P. 56, 62, 65
 Donzé, R. 273
 Dorflies, G. 364
 Dostoievski, F. 392
 Dressler, W. 53, 65
 Drexelius, J. 154
 Droixhe, D. 332, 337-338
 Du Cange, Ch. 234-241
 Du Marsais, Ch. 78-80, 263
 Dubarat, V. 96, 104, 278, 308
 Dubois, C. 308
 Dubois, J. 308
 Duchet, J. L. 65
 Duhalde, M. 251
 Duhalde, P. 277-278
 Duhart, V. 488, 490

Dumont, L. 356, 364
 Duponceau, P. E. 334
 Duvoisin, J. 30, 88, 95, 207-208, 279,
 383, 430, 435, 439, 464, 468, 471-472,
 474, 483

E

Echave, v. Etxabe
 Echeagaray, C. de 108
 Echeita, J. M. 37, 47
 Echenique, B. 30, 42, 284, 325, 460
 Echenique, M. T. 23, 309
 Echevarría, F. 389
 Echeverría, J. C. 319, 427
 Egiategi, J. 248, 283, 313, 321
 Elhoim 344
 Elissetche, d' 97
 Elizanburu, J. B. 252
 Ellis, A. J. 464
 Elordui, A. 261
 Elorza, A. 257, 496
 Elorza, J. 243
 Enrique II de Castilla 136
 Enrique IV 135-136
 Enriquez, A. 130
 Erastotenes 13
 Ercilla, A. de 154
 Erro y Aspiroz, J. B. de 7, 52, 56-57, 65,
 319, 342-343, 354-355, 360-363, 383,
 395, 402, 404-407, 409, 417, 419, 421-
 422, 424, 453
 Escalígero, J. -J. 2, 68, 113, 158, 224-
 226, 332
 Escalígero, J. C. 142-144
 Escudero, J. A. 134, 170
 Estrabon 3-4, 6-8, 16, 109, 160-161, 347,
 454
 Etats de Navarre 96-98, 100
 Etcheberri, v. Etxeberri
 Etchepare, J. 43, 65
 Etcheverry, Jean d' 232
 Etienne, R. 221, 234-235; 241
 Etxabe, B. 92, 104, 109-110, 119, 121-
 122, 141, 170, 176, 276, 346, 348, 441,
 453
 Etxahun (= P. Topet) 251
 Etxebarria, J. M. 309

Etxeberri Luzaidekoa, F. 324
 Etxeberri Sarakoa, J. 32, 52-53, 56, 65,
 92, 97-98, 100, 104, 197, 202, 247-
 248, 251, 253, 276, 278, 281-282, 285-
 287, 294-296, 304-305, 308, 408
 Etxeberri Ziburukoa, J. 184-185, 189,
 195, 198, 200, 206-208, 212, 216-217,
 250, 277, 279, 292-293, 316
 Etxegarai, B. 496, 501
 Etxepare, B. 52, 65, 122, 168, 316, 468,
 471
 Euskaltzaindia 241
 Euskalzale 403
 Eys, W. J. van 65, 88, 90, 93, 255, 273,
 429-431, 435-441, 443-444, 448-449,
 452, 454, 458, 462, 465, 467-475, 477,
 482-483, 497

F

Facciolati, hiztegiilea 234
 Farinelli, A. 379, 393
 Farnesio, A. 155, 346
 Fatás, G. 21, 23
 Faust, M. 14, 21, 23
 Fauvet 297
 Febre, A. de 333
 Febre i Cardona, A. 399
 Feijoo, B. 154
 Felipe II 107, 134, 136, 139-140, 146,
 156, 166, 173, 246, 345
 Felipe III 134
 Felipe IV 132, 134
 Ferguson, J. 245
 Fernández de Albaladejo, P. 132
 Fernández de Oviedo, G. 160
 Fernández de Pinedo, E. 135, 170, 349,
 364
 Fernández de Velasco, P., conde de Haro
 136-137
 Fernández Sebastián, J. 156, 170
 Fernando III 151
 Fernando V 139, 159
 Fernando VII 246, 361, 421
 Ferreres, I. 286
 Finkielkraut, A. 358, 364
 Fiore, J. de 149
 Fita, F. 296, 309, 484, 500

Flaubert, G. 501
 Fleury, J. C. 33
 Flórez, aita 4
 Fludd, R. 150
 Font, A. 407
 Forcellini, E. 234
 Foucault, M. 142-145, 170
 Fourquet, F. 95
 Francisque-Michel, X. 26, 30, 47, 204
 Freret, N. 379
 Frías, dukea 152

G

Gaffarel, J. 150
 Galán, G. 145
 Gamiz, J. B. 279, 401
 Garate, J. 77, 79, 83, 85-86, 89, 99, 104,
 127, 223, 244, 252, 254, 276, 309, 343,
 349, 363, 365, 379, 381-383, 385-389,
 393, 476
 García de Saavedra, J. 156, 158
 García de Salazar, L. 138, 152
 García de Yarza, J. 154
 García y Bellido, A. 3
 Garibai, E. 3, 92, 121-124, 140-142,
 154-155, 158-160, 165, 173, 176-178,
 180-181, 237, 276, 305, 345-346, 389,
 397, 401, 453
 Garibjan, A. S. 388
 Garibjan, Dž. 388
 Garin, E. 165, 170
 Garmendia, J. 151, 403, 424
 Gaspar Galan, A. 171
 Gasteluzar, B. 201, 203, 207
 Gautereau, J. 232
 Gavel, H. 93, 472, 474-475
 Geisendorf, P. F. 232, 241
 Gellner, E. 134, 171
 George I 233
 Gera, erregea 163
 Gérard, R. 358, 365
 Gerra v. Guerra J. C.
 Gerriko, J. I. 315
 Gerundense, kronikagilea 140
 Gesner, C. 113
 Gèze, L. 87, 268, 468, 472
 Gidfford, D. J. 234

Gili Gaya, S. 305, 309
 Gilson, E. 143, 171
 Godard, E. 478
 Godel, R. 388
 Godoy, M. 349
 Goethe, J. W. 342, 499
 Goihetxe, L. 248
 Goikoetxea, I. 401, 424
 Goitiandia, D. 282, 309
 Gómez, R. 255, 262, 275, 281, 309
 Gómez Asencio, J. J. 263, 273
 Gómez Moreno, A. 111, 269
 Gómez Moreno, M. 9, 12-15, 18-19, 23
 González Echeagaray, C. 151, 153, 171,
 440, 464
 González Ollé, F. 177, 182
 Goropio Becano 110, 163
 Gorosterrazu, J. 5
 Gorostidi, M. 430, 457, 464, 485, 487-
 488, 491
 Gorrotxategi, J. 21, 23, 150-151, 154,
 163, 171, 448, 459, 464
 Goya, F. 342
 Granja Pascual, J. J. 438, 449, 452, 456-
 457, 464, 477, 495
 Grimm, J. 8, 392, 499
 Guaza, M^a L. 453
 Guereca, aita R. 403
 Guerra, J. C. 173, 250
 Guevara, F. A. de 162
 Gulsoy, J. 309
 Gutiérrez, J. 158
 Gyármathi, S. 381, 430

H

Haag, E. 241
 Habsburgo 129, 157
 Haeckel, E. 499
 Halde, P. du 278
 Hall, J. A. 134, 171
 Hamann, J. G. 356-359, 363
 Haranburu, J. 33, 183, 185, 279
 Haraneder, J. 32, 47, 250-251, 290, 323
 Harff, von 276
 Harismendi, d' 184
 Haritschelhar, J. 91

- Harizmendi, Ch. de 33, 183, 185-186, 195, 279
- Harriet, Martín 54-55, 57, 60, 76, 89, 95, 98-100, 104, 233, 248, 275-276, 279, 282, 287-293, 295, 298-299, 306, 308, 379, 389, 427, 435, 464
- Harriet, Maurice 251, 279, 323
- Hartzenbusch, E. J. 4
- Haulcourt, J. de 219
- Hebbel 501
- Heilmann, L. 254
- Heiss 451
- Hegel, G. W. F. 342
- Henao, aita 254
- Henoc 164
- Heber, Noeren ondokoa 161-162, 165
- Hércules 163, 380
- Herder, J. G. 278, 343, 357-360, 363
- Hermandades 135
- Hermett, M. 233
- Hernâni Cidade 285
- Hernanz, M. L. 82, 90
- Hero 380
- Hervás y Panduro, L. 8-9, 26, 77, 90, 111, 244, 254, 268, 273, 327-338, 391, 407-408, 412-413, 424, 453
- Hiriarte, A. 248
- Hiribarren, M. 251-253, 290
- Hispan, erregea 166
- Hjelmslev, L. 82, 86, 90
- Hölderlin, H. K. F. 342
- Holtz, L. 273
- Hovelacque, A. 31, 430-431, 438, 440, 444, 446, 449, 454-455, 462, 464, 474-476, 482-483, 488, 491, 498-499
- Hoz, J. de 1, 14-15, 23
- Hualde, J. I. 309
- Hualde Mayo, P. 443
- Huarte de San Juan, J. 154, 166
- Hübner, A. 9-10, 12, 23, 451, 464, 500
- Humboldt, W. von 8, 10, 15, 24, 29, 31, 35, 47, 71, 83-86, 88, 90, 92, 110-111, 140, 150, 246, 254, 257, 278-279, 328, 334, 342, 360, 362-363, 369, 373, 378-389, 391-392, 430, 433, 435, 444, 449-450, 452-454, 464, 469, 475, 481-483
- Hume, D. 356
- Hurch, B. 49-50
- I**
- Iansonio 158
- Ibar (= Mokoroa, J.) 280, 309
- Ibargüen (kronikagilea) 116-117, 119-120, 122, 124, 126-127, 178, 277
- Ibarrola, doctor de 33
- Illanès, H. 140
- Iñarra, L. 478
- Intxauspe, E. 323-325, 430, 435, 437-438, 443, 468-469, 471, 474, 483
- Irazusta, J. 315
- Irigaray, A. 2
- Irigoyen, A. 175, 182, 259, 323
- Irigoyen, P. 478
- Irujo, D. 496
- Isabel I 137
- Isasti, L. 178, 237
- Isidro, C. M. 421
- Ithurri, A. 239, 241
- Iturralde, J. 496
- Iturriaga, A. P. 248-249, 283, 320, 403, 426
- Iturzaeta, A. 314, 321
- Izaguirre, C. 43
- Iztueta, J. I. 34, 151, 249, 252, 258, 281, 283, 290, 313, 316, 320-321, 402-403, 426
- J**
- Jacob 162
- Jafet 140-142, 327, 358-359
- Jakobsen, W. H. 265, 273
- Jakobson, R. 61, 64
- Jaldún, Ibn 135, 171
- Jaurgain, M. de 190
- Jehova 129
- Jones, Sir W. 233, 357, 430
- Josepho, F. 160
- Jordan, J. 390
- Juan II 136
- Juan, don 138
- Juan, maisua 415-416
- Juaristi, J. 139, 141, 171, 252, 265, 273, 341, 349, 365
- Jubainville, A. de 13-14
- Judith 129

Jullian, C. 14

K

Kant, E. 356

Kapanaga, M. 37, 124, 250

Kardaberatz, A. 27-28, 33-34, 39-40, 47, 52, 54, 57, 59, 66, 247, 251, 286, 315-320, 395, 397, 399-401, 406-410, 412, 415-416, 420-421, 424

Keil, H. 273

Kerejeta, M. J. 279, 309

King, E. I. 365

Kirikiño, (= Bustintza, E.) 281

Klimov, G. A. 389

Knörr, E. 258, 322

Koenigsberger, H. G. 132, 171

Kohn, H. 357, 365

Krahe, H. 14

Krutwig, F. 32

Kukenheim, L. 273, 308-309

L

La Crusca 284

Labrousche, P. 184, 188, 192, 217

Lacombe, G. 429-430, 439, 441, 458, 464, 467, 474-475, 483, 496-497

Ladefoged, P. 63, 66

Lafaye, J. 130, 171, 347

Lafitte, P. 102, 104, 236-241

Lafon, R. 16, 20, 24, 93, 181, 388, 472

Lafontaine, J. 248

Laka, I. 61, 378, 396, 414, 423-424, 431, 464

Lakarra, A. 273

Lakarra, J. A. 50, 127, 178, 180, 182, 241, 261, 269, 277, 279-282, 287-288, 291-293, 295-296, 299-303, 305-306, 308-309, 313, 316-320, 325, 397, 399, 424, 427, 429, 436, 464, 467, 497

Lamarque, J. M. 499

Landazuri, J. 247, 258

Landetxeberri, P. 232

Landucci, N. 93, 104, 116-124, 126-127, 278-279, 282, 287, 289, 291-292, 295

Lapesa, R. 398, 405, 424

Lardizabal, F. I. 34, 51, 57, 59, 66, 87, 90, 251, 268, 273, 443

Lariz, F. X. 397

Larramendi, M. 4, 8, 27-31, 33-34, 39-40, 47, 51, 54, 57-58, 60-61, 66, 69-70, 72, 75-77, 81-84, 87, 90-93, 95-96, 99-101, 104, 116, 118-119, 160, 175, 181, 219-220, 224, 234, 238, 240-241, 244, 247-248, 251-253, 261-263, 265, 267-278, 281-300, 302-305, 307-309, 313-322, 324-325, 328, 346, 348, 356, 359-360, 369, 379, 384-386, 389, 395, 397-398, 400-401, 404, 407-412, 415, 417-424, 426-427, 435-438, 441, 450-451, 453, 464, 468-469, 473-474, 483, 501

Larrea, J. J. 429

Larregi, B. 251

Larrucea, C. 328, 338

Lasa, J. I. 249, 403, 424

Lasala, F. 256

Laskibar, aita 44

Lauaxeta (=Urkiaga, E.) 44

Lázaro Carreter, F. 78, 82, 90, 262, 274, 310, 327-329, 331, 338, 365, 378

Leandro 380

Lècluse, F. 30, 47, 56, 60, 64, 66, 86-87, 90, 280, 287, 306, 314, 316, 403, 436, 464, 483

Ledesma, F. J. de 111

Legarda, A. 131, 171

Legaz, D. 324

Lehet, B. de 33

Leibnitz, W. 233, 249

Leitzman, A. 379

Leizarraga, J. 31, 121-122, 184, 196, 204-205, 207, 225, 232-233, 236, 239, 241, 277, 279, 288, 296, 301, 316, 384, 445, 468-469

Lekuona, J. M^a 178, 182

Lekuona, M. 2, 497

Lemos, kondea 139

León XIII 483

León, F. L. de 146, 154, 345

Leopold, J. 334, 339

Letamendia, J. A. 239, 241

Leví, S. 136

Lévinas, E. 148, 171

Lhande, P. 220, 240, 279, 290, 301
 Lhwyd, E. 233, 277, 430
 Lida, M^a R. 140-142, 171
 Lisias 28
 Lizardi, X. (= Agirre, J. M.) 47
 Lizarraga Elkanokoa, J. 251
 Lizop, R. 14, 24
 Llano Gorostiza, M. 150, 154
 Llorente, J. A. 254, 348-349, 364
 Lojendio, L. M^a 174-175, 182
 Lope Blanch, J. M. 262-263, 274, 310
 López de Poza, G. 153
 López de Villanova o Villanueva 153
 López Madera, G. 285
 López Piñero, J. M. 155, 171
 Lopez, I. 137
 Lore-Jokoak 314, 316, 322
 Lubbock 498
 Luchaire, A. 11-12, 24, 430, 436, 438-440, 444, 446, 449, 452-455, 459, 461-462, 464, 475, 477
 Luciano 28
 Ludolf 430
 Luis Felipe 341
 Luis XIV 232, 246
 Luis, don 421
 Lukács, G. 351
 Lulio, R. 145
 Lyons, J. 181

M

Machón, J. 136
 Mackey, W. F. 46-47
 Macrobio 167
 Madariaga, A. 47
 Madariaga, B. 44, 319, 397, 411, 416-417, 424, 426
 Mähni, K. A. 259, 435
 Maister, M. 250
 Malkiel, Y. 300, 307
 Mañaricúa, A. 140, 171
 Manterola, J. 256, 258, 477
 Maravall, J. A. 131-132, 171
 Marco Orologio 140
 Mardo, B. 251
 Mares, M. 108, 155-156
 Margarita, Nafarroakoa 225
 Mariaca 155
 Marr, N. 475
 Marsilio Ficino 148
 Martín, R. 1, 129, 149, 242
 Martinet, A. 81, 388
 Martínez Alcalde, M. J. 426
 Materre, E. 56, 66, 184
 Matoré, G. 234, 242
 Mattei 450
 Maure, J. le 219-221
 Mayans y Siscar, G. 4, 284, 426
 Mayerthaler, W. 62, 66
 Mcpherson, J. 360
 Medina, P. de 140
 Medinasidonia, dukea 130
 Megiserus, H. 222
 Megister, J. 113, 223
 Meillet, A. 500
 Mela, P. 159
 Melena, J. L. 249
 Mella, A. de 138
 Méndez Silva, R. 158
 Mendiburu, S. de 33-34, 246, 251, 304, 313, 315-317, 319, 325, 399
 Mendiguren, X. 249
 Mendoza, kardinala 137
 Menendez Pidal, R. 9, 19, 140, 177
 Merrill, J. S. 69, 73, 78, 90
 Merulae, P. 224-225, 244
 Mexía, P. 161-162, 164
 Michael, I. 274
 Mikelestorena, J. 251
 Mikolera, R. 37, 69, 90, 94, 101, 105, 119, 124, 233, 268, 276-277, 282, 292, 305
 Minet, W. S. 233, 242
 Miquel i Vergés, J. M. 286-287
 Mitxelena, K. 1-2, 15-16, 20-21, 23-24, 36, 38, 47, 58, 66, 81, 92-94, 102, 105, 107, 127, 150-151, 171, 176, 178, 180-182, 184, 186, 205, 219-220, 223, 225, 234, 236, 238, 242, 263, 274, 276-277, 279-280, 282-283, 287-291, 294-296, 300-302, 304-305, 307, 310, 314, 316, 342, 360, 365, 396-401, 410, 414, 416, 424, 429, 436, 438-439, 441-442, 452-453, 458, 461, 464, 476
 Mogel, J. A. 7-8, 25-26, 29, 33-36, 39-

- 41, 45, 48, 83, 122, 160, 173, 244, 254,
282, 305, 317, 319-320, 322, 342-343,
349-353, 355, 364, 382, 403-404, 411-
412, 415-416, 422, 424, 453
- Mogel, J. J. 319, 411, 416, 424
Mogel, A. B. 259, 321
Mogeldarrak 248, 363
Mohen, J. P. 18
Moisés 138, 149, 162, 169, 357
Moisés Sefardí 149
Mommensen, T. 501
Moncaut, C. 479
Monreal, G. 134, 171, 334
Monreal-Wickert, I. 339
Montaigne, M. 153
Montes de Oca 154
Morales, A. de 3, 109, 112, 160
Moret, J. 158, 359, 391
Mounin, G. 79, 90, 390, 430-431, 434,
465
Mourelle-Lema, M. 365
Moya, J. 153
Mugika, S. 175-177, 182
Müller, M. 447, 468
Munibe, X. M. de 33, 38, 48, 316, 341-
342, 350
Murga, J. M. 381
- N
- Nabucodonosor el Magno 111, 161
Nafarroako Estatua 278
Nauclero 162
Navarro Villoslada, F. 496
Nebrija, E. A. de 69, 73, 78, 91, 99,
105, 109, 112-113, 140, 146, 262, 264,
270, 274, 398, 404, 407
Nembroth 162-164, 344
Nieto, L. 426
Niger, P. 149
Nihederehe, H. J. 310
Ninyoles, R. 38, 46, 48
Nodier, Ch. 348
Noe 3, 140, 161, 344
Núñez, H. 146
- O
- Ocampo, F. de 160
Odrizola, A. 390
Oihenart, A. 5-6, 10, 19, 24, 57-58, 66,
68, 72, 75, 81, 83, 86, 90-95, 98, 104-
105, 120, 160, 175, 184, 186-205, 207-
208, 210-217, 233, 236-238, 242,
252-253, 262, 268-269, 272, 274, 277-
279, 297, 310, 359, 379, 386-387, 391,
435, 453, 459, 461, 465, 468
Olaeta, A. 156-157
Olaetxea, B. 409, 414, 424
Olivares, konde-dukea 130, 246
Oliver, A. 284
Oloriz, H. 258, 496
Omaecheverria, I. 450, 465
Onaindia, S. 44, 48, 477
Ondarra, F. 313
Oñederra, L. 49
Orange, printzea 154-155
Orbea 152-153
Orellana, M. A. d' 407
Origenes 161, 344
Ormaetxea, N. "Orixe" 28, 45, 48, 280,
310
Orotariko Euskal Hiztegia 308
Oroz Arizcuren, F. J. 17, 276, 310, 453,
465
Ortega, J. 131, 154, 171
Oskillaso (= Basterretxea, J.) 44, 48
Otaegui, C. 440
Otazu, A. 131, 135, 171, 496
Otero, C.-P. 342, 365
Ots Capedegui, J. M. 130, 171
Otxoa de Arin, J. 250
Oudin, C. 187, 190, 193-196, 198-201,
203-204, 206-207, 209-214, 279
Oyanguren, M. 91, 94, 99-100, 104-105,
277
Oyharçabal, B. 261, 274, 277-278, 286,
310, 465
- P
- Pacheco, A. 144-145, 148
Padgen, A. 141, 163-164, 171
Padley, G. A. 262, 274, 308, 310

- Pagola, I. 238, 242, 281, 310, 314, 316, 318, 321
 Pais, E. 12
 Palacios, F. A. de 401
 Palencia, A. de 134
 Palsgrave, J. 91
 Parker, G. 152-154, 171, 233
 Parker, Th. 233
 Pascua, A. 248
 Paz, O. 129, 365
 Pedro, don 136, 153
 Peillen, Tx. 39, 48, 238, 242, 249, 278, 310
 Peñafloreda, kondea ikus Munibe, X.
 Pensado, J. L. 311
 Percival, K. 148, 171
 Pérez, A. 155
 Perión 145
 Petit i Aguilar, J. 399
 Petrus Alfonsus 149
 Pezzi 444, 462
 Pfeiffer, R. 225, 234, 242
 Phillips, G. 30, 451
 Picaud, A. 134, 168, 276
 Pico de la Mirandola, G. 148
 Picot, E. 488
 Pildain, A. 256
 Pindaro 28
 Pitagoras 355
 Pla, M. 286
 Pla, S. R. 286
 Plantin 154
 Platon 134, 143, 166, 237, 355
 Plinio Zaharra 454
 Plinius 222
 Plutarco 153
 Poça, M. de 152
 Pokorny, J. 14
 Poliakov, L. 358, 362, 365
 Pompeyo Estrabon 12
 Portal, M. 279
 Postel, G. 334
 Pott, A. F. 334, 449, 468
 Pouvreau, S. 91-92, 94-96, 99-100, 104, 183-207, 210-216, 253, 276, 278-279, 282, 290-291, 299-300, 302-303, 308
 Poza y Olaeta, J. B. de 156
 Poza y Olaeta, P. 156
 Poza, A. 2, 92, 105, 107-115, 117-119, 121, 123-127, 142, 150-151, 154-163, 165-169, 171, 175, 180-181, 253, 276, 344-348, 353, 356, 364, 389-391, 453
 Poza, C. 153
 Poza, G. 153
 Poza, P. de 152
 Prestamero, L. de 382
 Priscianus 143, 263, 267, 270
 Ptolomeo 454
 Puiggarí, J. 286
 Pulgar, H. del 137, 139
 Pussu, R. 134, 171
- Q
- Queixalos, F. 335, 338
 Quemada, B. 294, 311
 Quetzalcóatl 347
 Quevedo, F. de 138
 Quintiliano, M. F. 59, 160, 331
- R
- Rabelais, F. 481
 Ramajo, A. 308, 311
 Ramus, P. 144-145
 Rask, R. 381, 392
 Real Academia Española 90, 266, 275, 283-284, 398, 405, 423, 436
 Real Sociedad Bascongada de Amigos del País 249, 284
 Reale, G. 456, 465
 Recanati, M. 147
 Refranes y Sentencias 116-124, 126-127, 289, 291-292, 295, 317, 410, 469
 Rekers, B. 146, 154, 171
 Requesens, L. de 154-155
 Rexach, B. 284, 286
 Reyes Católicos 135-136, 139
 Ribáry, F. 435, 439, 447, 462, 465, 484-485, 491
 Ricci, S. de 12, 24
 Richards, C. 440
 Richelieu, kardinala 150
 Riezu, J. 429, 439, 465
 Rijk, R. P. G. de 181
 Río, M. del 153-155, 157, 165-166

Robins, R. H. 264, 273-274
 Roca, G. 284
 Rocha, D. A. 158
 Rodríguez Ferrer, M. 429
 Rodríguez Herrero, A. 150-151, 154,
 171, 389
 Rodríguez Marquina, J. 151, 172
 Rodríguez, A. 108
 Rojo, G. 263, 270, 274
 Rolandus, A. 233
 Romero, J. 153
 Ros, C. 284, 287
 Rousseau, J. 79, 334, 339, 353, 355, 372
 Roux-Bordier 362
 Ruipérez, M. 384
 Ruiz Arzalluz, I. 445, 465
 Ruíz de Larrinaga, J. 34, 37, 41, 48, 402,
 424

S

S. Thomas, fray D. de 335
 Sacaze, J. 24
 Sagües, M. 473
 Saint Palais, Prieur de 97
 Saint-Martin L.-C. 348
 Salaberri, J. B. 258
 Salaburu, P. 261, 429
 Salmon, V. 100, 105
 Salomon 350
 Samaniego, F. M. de 248, 342, 350, 363
 Sampere, M. S. 94
 Samuel 139
 San Agustín 161-162, 164
 San Antonio 162
 San Ignazio Loiolakoa 109, 318
 San Isidoro 162
 San Jerónimo 140, 145, 161, 344
 San Juan de la Cruz 154
 San Martin, J. 281, 311
 San Mateo 225, 454, 469
 Sánchez Albornoz, C. 5, 19
 Sánchez Carrión, J. M^e 2, 46, 48, 245
 Sánchez de las Brozas v. Sanctius
 Sánchez de Terreros, P. 136
 Sancho Abarca 350-351
 Sanctius 68, 145, 154, 263, 268, 270
 Santa Hermandad 136
 Santillana, markesa 137
 Santo Tomás 347, 498
 Sapir, E. 60, 66
 Sarasate, P. 478
 Sarasola, I. 82, 90, 116-118, 127, 178,
 181, 187, 259, 277, 281, 283, 287-289,
 302, 304, 311, 351, 396, 403, 424, 436,
 465, 497
 Sarmiento, R. 392
 Sarioñhandy, J. 38, 48, 92, 105, 175-176,
 182, 262, 274
 Sarros, J. de 149
 Sauguis, B. 116, 118, 122, 124, 127, 184
 Saussure, F. 61
 Savall, A. 286
 Savall, J. I. 286
 Sayce, A. H. 446, 468, 498-499
 Sbarbi, J. M. 275-276, 282, 292-296, 308
 Scaliger, ik. Escaligero
 Schiller, F. 392
 Schlegel, A. W. 334
 Schlegel, F. 357, 359
 Schleicher, A. 379, 429-435, 442, 444,
 455-456, 465, 476, 498-499
 Schmidt, J. 443
 Schmoll, U. 14, 19-20, 22, 24
 Scholem, G. 147-148, 172
 Schroederus, J. 233
 Schuchardt, H. 10, 12-13, 24, 244, 382,
 388, 392-393, 439, 443, 461, 471, 474-
 475, 497
 Schulten, A. 13
 Schwarz, P. 149
 Scipion 167
 Sears, D. A. 338
 Sebold, R. P. 341, 365
 Secret, F. 148-150, 172
 Segarra, M. 311, 398-399, 404, 407, 424
 Segurola, I. 313-314, 324
 Sem 141, 161, 327, 358
 Senaar 159
 Seneca 160, 450
 Serbat, G. 82, 90
 Sérduya, H. 147, 172
 Servet, M. 150
 Sevilla, I. de 132
 Sicroff, A. A. 137-139, 172

Siculo, L. M. 92, 108, 119, 121, 140,
160, 175, 223, 225, 244, 276
Silver, P. W. 365
Sloane, H. 233
Smith, A. D. 334, 341-342, 365
Soberanas, A. J. 284, 287, 308, 311
Sociedad de Estudios Vascos 243
Socrates 28
Sola, E. 130, 134, 172
Soroa, M. 321
Soto, D. de 164
Soto-Michelena, M^a. J. 127, 311
Spencer, H. 456
Spitzer, L. 475
Stampe, D. 56, 62, 65
Steer, G. L. 380
Stefanini, J. 142-145, 172
Steiner, G. 165, 172, 344-345, 365
Stelling-Michaud, S. 232, 242
Strabon v. Estrabon
Strong, R. 132, 172
Surenhusius, G. 233
Surià, F. 286
Süssmilch, J. P. 357, 360, 364
Swadesh, M. 392

T

Tacito 160
Tartas, J. de 232, 236
Techner 278
Tejada, F. E. de 390
Tellechea Idígoras, J. I. 154, 172, 251,
311
Temprano, E. 131, 172
Thiébauld, D. 263
Thomas, Ll. 233, 235, 242
Tiberio 4
Tito 140
Tocqueville, A. 133-134
Togores i Zanglada, J. 284
Tours, G. de 7, 459
Tovar, A. 4, 9, 14-15, 17, 21, 23-24, 71,
77, 83, 90, 105, 109, 111, 120, 127,
140, 172, 174-176, 182, 254, 286, 311,
327-329, 334, 337, 339, 354, 356, 359-
360, 365, 369, 378, 431, 448, 459, 465

Traggia, J. 8-9, 67-68, 75-76, 90, 111,
348, 355, 364
Traziako, D. 263, 267
Trombetti, A. 392, 475
Trubetzkoy, N. 61
Trueba, A. de 343, 350
Tubal 3, 111, 140-142, 156-159, 161,
163, 165-166, 169, 174, 359
Tubino 449, 482
Turnebus 225
Tuuck, N. van der 468
Txirrita (=Lujanbio, J. M.) 3, 256-257,
259

U

Ubillos, J. A. 33-34, 251, 313, 315
Uhlenbeck, C. C. 458
Ulibarri, J. P. 283, 313, 402-403, 406,
425
Ullastra, J. 399
Unamuno, M. de 350, 379, 430, 435, 438,
442, 445-446, 448, 455-456, 465, 477,
498
Untermann, J. 9, 22, 24
Unzueta, P. 359
Urgell, B. 57, 66, 280-281, 287, 291,
302, 306, 309, 311, 398, 401-402, 420,
422, 426-427, 436
Uriarte, J. A. 34, 36, 41, 322, 325, 427
Urkizu, P. 100, 105, 118, 259, 276, 279,
301, 304, 311
Urquijo e Ibarra, J. de 31, 33, 42, 48, 57,
66, 83, 90, 183-185, 187-192, 202-
207, 209-217, 243-244, 248, 254, 259,
275-276, 278-279, 282, 292-296, 308,
311, 397, 402, 408, 425, 431, 439, 452,
460, 465, 476
Urraca, Fernando III.aren arreba 151
Urte, K. 232
Urte, P. d' 1, 32, 48, 69, 90-93, 96, 99-
105, 232-242, 244, 253, 268, 276, 279,
282, 294, 301-303, 308
Uruñuela Bernedo, J. 155, 172
UZEI 221, 224

V

- Val Alvaro, J. F. 329, 339
 Valdés, J. de 108, 111, 113, 140
 Valdespino, Marquesa de 34
 Varron 267
 Vascofillo (=Azkue) 403
 Vater, J. S. 8, 244, 328, 334
 Velasco, S. de 136
 Venegas, A. 426
 Venero, A. 158
 Venturino 276
 Verd, G. 448, 465
 Verdes Montenegro 498
 Vergara, J. de 146
 Verner, K. 471
 Vernet, J. 165, 172
 Viciano, M. de 112-113
 Vilanova, A. 149
 Villabaso, C. de 343
 Villalonga, J. 429-430, 465
 Villarreal de Berriz, P. B. 249, 276
 Villasante, L. 43, 48, 92, 94, 105, 196,
 280, 283, 286, 311, 314, 379, 401, 425,
 429, 465, 477
 Viñaza, kondea 333, 335, 339
 Vinson, J. 31, 95, 100, 103, 105, 184-
 187, 190, 193, 223-224, 233, 242, 252,
 255, 279, 297, 300, 311, 392, 429-449,
 451-452, 454-462, 465, 468-469, 475-
 493, 497-498
 Vives, J. L. 350
 Vogt, H. 389
 Voltaire 94, 101-102, 105, 237
 Vulcanius, B. 223, 233, 244, 276-277

W

- Walde, A. 14
 Walton, B. 334
 Weber, M. 135, 172
 Webster, W. 100, 102, 233-234, 242, 475
 Whitney, W. D. 498
 Wilkins, Ch. 357
 Wilkins, D. 233
 Williams, M. 233
 Willis, Th. 356
 Wittmann, H. 330, 339

Wordsworth, W. 342

X

- Xaho, J.-A. 169, 252-253, 279, 341, 343,
 348, 362-363, 435-436, 446, 463
 Xenpelar 256
 Ximénez de Rada, R. 2, 140, 221
 Xurio, M. 250

Y

- Yahveh 139, 146, 344
 Yarza, M. de 153
 Yates, F. 148, 172
 Ybarra y Bergé, J. 136
 Yrizar, P. de 38, 48, 325, 429-430, 458,
 465

Z

- Zabala, J. M. 87, 90, 248, 259, 269, 273,
 281, 401-410, 414, 419, 421-423, 425-
 427, 437, 443, 468, 470, 474, 483
 Zabaleta, padre (Ikus Zabala, J. M.) 403
 Zabela, J. A. 158
 Zalbide, M. 238-239, 242
 Zaldibia, L. Martínez 175, 178, 389
 Zamakola, J. A. 341-342, 354, 360, 362,
 364, 403, 405, 407-409, 413, 419, 422,
 425
 Zamácola, S. B. 342, 349
 Zamarripa, P. 37
 Zamora, A. de 146, 149-150
 Zamorano, R. 155
 Zavala v. Zabala, J. M.
 Zavala, A. 259
 Zelaieta, A. 248, 277, 311, 411-412, 425
 Zobel de Zagroniz 449, 451, 482
 Zoroastro 357
 Zuazo, K. 261, 279, 311, 458-459, 465
 Zubia, N. de 119
 Zubiatur, J. R. 127, 173, 176, 178-182
 Zumalabe, P. de 136
 Zumarraga, F. J. de 343
 Zúñiga, J. de 146

Hutsen zuzenketa

<i>Non</i>	<i>Dioena</i>	<i>Irakur</i>
16.or.8.l.	Lafón	Lafon
24.3.	1969	1959
53.1.	ai	ei
57.41.	[ty]	<ty>
58.38.	[s]	[š]
68.40.	bete	beste
195.27.oh.	Arr#oquide	Arrõquide
196.43.	3267	326
274.3.	Lázaro Carreter	Lázaro Carreter, F.
316.5.oh.8.l.	lituzkeeta	lituzkeela
369.14.	nahiz	naiz
374.44.	durangarren	durangarraren
376.36.	sorkuntza	sorkuntzan
398.26.	bai dute	bait dute
399.25.	Eu querac	Eufquerac
430.9.	zuen	zuten
447.46.	Ribàryren	Ribáryren
450.74.oh.10.	zahara	zahaía
460.20.	l"u"	l"ú"
463.31.	CU E. DE SFALVY	CU. E. DE Ú SFALVY
465.9.	1856	1656
465.27.	Unamuno	Unamuno, M.
465.29.	bilbao	Bilbao
466.37.	sailkapenaz...jarri orriak (ALE HONETAN)	sailkapenerako... 609-650
485.24.oh.	Manual	Manuel